Pjesničcki

hornych a delnych Łužiskich Serbow.

Ludu z erta napisane a z jich narodnymi hłosami, Njemskim pśełożenjom, njedźe potrjebnymi wułożenjami a z wopisanjom Serbow nałožkow a wašnja a z pśidawkom z jich basničkow, bamžičkow a pśisłowow

wudate

wot

Leopólda Hawpta,

Sekretarja a prjećeho knihownika Zhorskeho hornjeho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa, Voigtlanskeje zastarstwo wusjedźaceje a Bamberskeje historiskeje besady połnocneho stawa, Sinsheimskeho krajne staredawne wopomniki zbjeracoho, kajž tejž Sleziskeho za krajne nawedźitosće założeneho towarsta listowneho a Lipčanskeho Njemskeho towarsta wjerneho sobustawa

a

Jana Ernsta Smolerja,

Rand. Ew. Theol. a Lipčanskeho Serskeho prjedarskeho towarstwa połnocneho sobustawa.

Prjeni džjel.

Pjesničcki hornych Łužiskich Serbow.

Gryml, 1841.

pola J. M. Gebhardta.

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der sinsheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie und Ehrenmitgliede der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig.

Erster Theil.

Volkslieder der Wenden in der Oberlausitz.

Grimma, 1841.

bei J. M. Gebhardt.

Jeho Majestości

Ďedrichej Wylemej Štwórtemu,

Pruskemu Kralej,

Serskemu Wojewodej,

atd. atd. atd.

we najpokornišej poniżności

poświęcene.

Seiner Majestät

Friedrich Wilhelm dem Vierten

König von Preussen,

Herzog der Wenden,

etc. etc. etc.

in tiefster Unterthänigkeit

zugeeignet.

Požohnowanje

na puć za prjeni zwjazk.

Knježowy jandžel pśewodź tebje ze swojim žohnowanjom bźez Słowjanami a Njemcami, bźez pśećelemi a nepśećelemi, bźez wučenymi a newučenymi, na polu a honu, domi a dwori, khjeźkach a hrodach, dźeż khodźiš a stejiš, dźeż khwataš a pśebywaš, na wšitkich twojich pućach a śćeźkach. Dźeż pśistojnje zaklapaš, tam ńech tebi zwólnje wotewrju. Dźeż pśindźeš ze wšej zdobnosću, tam ńech tebje witaja z milosću. Dźeż tebje wjetry a žołmy pśinesu a pśiwedźa, tam ńech sebi weselje zaspjewaja a zaklinča. Słowjanam a Njemcam dyrbiš pśipowjesć, zo so rozswjetleni, dobri a pobóžni wšudźe bźez sobu žiwesu, so česća a lubuja a ženje nezrudźa, sebi pomhaja, służa a radźa k dobrym a nadobnym skutkam, zo je kóždy lud, kiž ze swojeho ducha młódnosće a žiwoje mocy rjane a nadobne a wjećne plodźi, wulki a mócny a počesny, bórniž był najmjeńši a zabyty. Wučenym a newučenym dyrbiš pśipowjedać, zo so delkach we hłubinach mjazkeho luda, nic jenož na swjetłych wjerchach nawjedźitosće, dźeż najmudriši a najljepši steja, namakać da dušne a rjane we paćerjach słowa a we sljeborn zynkow. Ńestrachuj so pśed tymi, kiž wše hłubokosće znaja a tebje na pśjedku a na zadku wobhladuja, a namakajaś na tebi druhdy ńedospołnosć a zmólk a hladaja na tebje tak hroznje a kiwje, da bydź ponižny a ńepotaj, zo sy

Reisesegen

für den ersten Band.

Der Engel des Herrn begleite dich mit seinem Segen unter Slawen und Deutschen, unter Freunden und Feinden, unter Gelehrten und Ungelehrten, auf Feld und Flur, in Haus und Hof, in Hütten und Palästen, wo du gehst und stehst, wo du weilst und eilst, auf allen deinen Wegen und Stegen. Wo du bescheiden klopfest an, da werde dir willig aufgethan. Wo du eintrittst mit Zucht und Sitten, da sei freundlich begrüsst und wohlgelitten. Wohin dich Winde und Wogen tragen und bringen, da erschalle ein fröhliches Singen und Klingen. Den Slawen und Deutschen sollst du sagen, dass die Erleuchteten, Guten und Frommen sich überall mit einander vertragen, sich ehren und lieben und nimmer betrüben, sich helfen, fördern und rathen zu heilsamen Werken und edlen Thaten, dass jedes Volk, das aus seines Geistes frischer Lebenskraft etwas Schönes und Edles und Ewiges schafft, ist gross und mächtig und ehrenhaft, mög' es auch noch so klein und vergessen sein. Den Gelehrten und Ungelehrten sollst du verkünden, dass tief in des niedern Volkes Gründen, nicht blos auf der Bildung lichten Höhen, wo die Weisesten und die Besten stehen, zu finden ist das Geistreiche und Schöne in Perlen des Worts und im Silber der Töne. Lass dir vor den tiefen Kennern nicht grauen, die dich von vorn und von hinten beschauen, und finden sie an dir manchen Mangel und Fehl, und sehn sie dich an so bös und scheel, so

wele na podrohu sobu wzał, štož je ńepjekne a ńedokonjane, a praj jim, předy hač ryča, ručje: „Ja sym jenož bohe burske džjećo; wopokažće mi milosć a sudźće mje po mojim byću a mojej pširodźi.“ A dyž so tebi dóstaňe zbožje najwušo, zo na tebe Krala wóčko pohladne, da dyrbiš wšudźom Lubowanemu prajić: Zo też Serbow swjerne wutroby za Ńeno pokotaja a zo woni so za Ńeno modla wodnjo a nocy kńezej wjernosćje, lubosćje a mocy.

sei demüthig und hab' es kein Hehl, dass du Vieles hast auf die Reise mitgenommen, was ungezogen und unvollkommen, und sage ihnen, eh' sie reden, geschwind: „Ich bin nur ein armes Bauernkind; habt Nachsicht mit mir und beurtheilt mich nur, nach meinem Wesen und meiner Natur.“ Und wenn dir wird das höchste Glück, dass dich trifft aus des Königs Auge ein Blick, so sollst du dem Allgeliebten sagen: Dass auch der Wenden treue Herzen für Ihn schlagen und für Ihn beten Tag und Nacht zum Herrn der Wahrheit, Lieb' und Macht.

Prjeni pokazań pjesničkow.

Po čislach a napismach.

Předyrzť 1

Prjene wotdžjelenje.

Pěspólna.

I. Hillička a mały Holdrnik 27
II. Ruheżnicy. 29
III. Zrudny kwas 31
IV. Serbow dobyće 32
V. Zaso namakana sotra 33
VI. Rěw wopytanje 34
VII. Šwarne wukhowanje 36
VIII. Wojowanje we lubu 37
IX. Nerodny towařš 38
X. Newróćawki 39
XI. Khatrišinka z Delneje Hórki 40
XII. Preč 42
XIII. Zaddžena lubosć 43
XIV. Hendrijas a Rajscuberk 43
XV. Zetkanje 44
XVI. Podarmo spytowanje 46
XVII. Molowane rójje 47
XVIII. Lubosć jenička 48
XIX. Neradžena próstwa 48
XX. Wólnosć 49
XXI. Wumóženje 50
XXII. Ljesna hospoda 51
XXIII. Sam ńepšindže 52
XXIV. Twerde lubosćje 53
XXV. Traśne žorty 53
XXVI. Weseli Zlyčenjo 54
XXVII. Neradžene waryčenje 55
XXVIII. Wulke zbožje 56
XXIX. Dary 57
XXX. Haj, kak' je tom' tak 59
XXXI. Komm 'runter mein Gretchen 59
XXXII. Što činja woni 61
XXXIII. Hermank 61
XXXIV. Wódny muž 62
XXXV. Rorćmarjowy wuj 64
XXXVI. Khuda syrotka 65
XXXVII. Zemjan a mlódkowa dźowka 65
XXXVIII. Zrudna holička 67
XXXIX. Nezbožomne mandželstwo 68
XL. Jenajke spodobanje 69
XLI. Pšerady myto 70
XLII. Dušne waśnje pšeđe wšitkim 71
XLIII. Zasopšidźenje 72
XLIV. Žo by nocheył nidy śee 74
XLV. Sydomljetna zasłužba 75

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Überschriften.

Seite

Einleitung 3

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Elsbeth und Kleinholder 27
Die bösen Räuber 29
Die traurige Hochzeit 31
Die Siege der Serben 32
Die wiedergefundne Schwester 33
Der Besuch am Grabe 34
Der sichere Verschluss 36
Der Kampf um die Liebste 37
Der nachlässige Kamerad 38
Der unersetzliche Verlust 39
Katharinchen von Niedergurig 40
Dahin 42
Erkaltete Liebe 43
Andreas von Reissenberg 43
Die Begegnung 44
Vergebliche Bewerbung 46
Die gemalten Rosen 47
Ungetheilte Liebe 48
Die unglückliche Bewerbung 48
Übermuth 49
Die Erlösung 50
Die Nachtruhe im Haine 51
Er kommt nicht selbst 52
Unzertrennliche Liebe 53
Der gefährliche Scherz 53
Die lustigen Litschner 54
Vergebliche Flausen 55
Grosses Glück 56
Die Geschenke 57
Ja, wie ist mir denn 59
. 59
Was sie machen 61
Der Jahrmarkt 61
Der Wassermann 62
Der Vetter des Wirthes 64
Die arme Waise 65
Der Edelmann und die Müllerstochter 65
Die trauernde Gelichte 67
Der unglückliche Ehestand 68
Liebesgemeinschaft 69
Bestrafter Verrath 70
Ein hübsches Betragen hat den Vorzug 71
Die Wiederkehr 72
Wie es Niemand sagen mag 74
Siebenjähriger Lohn 75

			Seite
XLVI.	'Wjerdow wuložene	Die Deutung der Sterne	76
XLVII.	Wón sam přiźdże	Er ist es selbst	76
XLVIII.	Čełerka a hajnik	Die Kälbermagd und der Jäger	78
XLIX.	Trawarka	Die Grasemagd	79
L.	Smerć wo lubosće	Liebestod	82
LI.	Zjebany luby	Der betrogne Liebhaber	86
LII.	Strašna huzdźička	Der böse Zaum	86
LIII.	Surowy brat'	Der grausame Bruder	87
LIV.	Hałžički wučba	Des Ästleins Lehre	88
LV.	Swjera hač do smerśe	Treue bis zum Tode	88
LVI.	Płačiteje piernjeńcnje	Die Verwandlung der Weinenden	90
LVII.	Z jjedom zawdaty pan	Der vergiftete Jungherr	91
LVIII.	Kitel	Das Todtenhemd	92
LIX.	Wójmidła	Gliederkette	93
LX.	Neradźeństwa	Verunglückte Versuche	95
LXI.	Žorty	Scherzlied	96
LXII.	Sukni płat	Das Tuch zum Rocke	97
LXIII.	Budźer	Der Wecker	99
LXIV.	Dźjesća pjerada	Des Kindes Anklage	99
LXV.	Hesady zadźewanje	Gestörtes Stelldichein	100
LXVI.	Nezbožomne jjedźenje	Der unglückliche Ritt	101
LXVII.	Prošeř z Wohorskeje	Der Bettler aus Ungarland	102
LXVIII.	Hajku pocpula	Die Wachtel im Haine	103
LXIX.	Wobryčana wutroba	Das überredete Herz	104
LXX.	Naliki a muškota	Nelken und Muskete	104
LXXI.	Wukulenje	Das Ausschieben	105
LXXII.	Serenje	Das Gespenst	106
LXXIII.	Radźenje	Warnung	106
LXXIV.	Wumóženje	Die Erlösung	107
LXXV.	Lubčička wuplači	Die Liebste löst aus	109
LXXVI.	Wandrowanje ljetne	Wanderlied	110
LXXVII.	Z jjedom zawdaty Hindrašk	Der vergiftete Knabe	110
LXXVIII.	Swjerna dźiowka	Die wahrheitalliebende Tochter	112
LXXIX.	Druha pjesnička wot swjerneje dźiowki	Ein andres Lied von der wahrheitalliebenden Tochter	113
LXXX.	Kaž móda je	Wie's Mode ist	113
LXXXI.	Putnika lubosć	Der verliebte Passagier	114
LXXXII.	Hajnik	Der Jägersmann	114
LXXXIII.	Zwjerina	Thierleben	116
LXXXIV.	Swjerna lubka, šikowany luby	Das treue Liebchen und der geschickte Liebste	117
LXXXV.	Swišeći pastyrjo	Die Schweinehüter	118
LXXXVI.	Krawcowe žadanja	Des Schneiders Ansprüche	118
LXXXVII.	Swjerna lubosć	Treue Liebe	119
LXXXVIII.	Čekšena maś	Die entlaufne Mutter	120
LXXXIX.	Styrjo wot khłostera	Die vier Bursche aus dem Klosterlande	121
XC.	Jeje žadanje	Was sie begehrt	121
XCI.	Luby na woranju	Der ackernde Geliebte	122
XCII.	Dźiwny sónčk	Der närrsche Traum	123
XCIII.	Pachola prjeni wukhod	Des jungen Burschen erster Ausflug	123
XCIV.	Zrudne ptačatko	Das trauernde Vöglein	123
XCV.	Nespokojnaj pacholaj	Die beleidigten Bursche	124
XCVI.	Syroty skorjenje a troš	Der Waise Klage und Trost	126
XCVII.	Ničo k weselosći, ničko k srudnosći	Nichts zu Lust und Freud, Alles zu Leid	126
XCVIII.	Holeča dobre zmyslenje	Weiblicher Edelsinn	127
XCIX.	Wažna róžička	Das bedeutungsvolle Röslein	127
C.	'Sudkom ńeswjera	Falschheit überall	127
CI.	Swjernosće myto ńedušne	Die schlecht belohnte Treue	128
CII.	Swjerneje lubosće rozdźelenje	Der treuen Liebe Trennung	130
CIII.	Kruśwy	Die Birnen	131
CIV.	Na čołmi	Kahnfahrt	131
CV.	Zle žorty	Der schlimme Scherz	132

		Seite
CVI.	Nedušne wurunanje	Schlechter Ersatz 133
CVII.	Starcho skóžba	Des Alten Klage 133
CVIII.	Młodcho wašnje	Burschenart 134
CIX.	Zažne zasposlädženje	Zeitige Umkehr 134
CX.	Posol	Der Bote 134
CXI.	Maćerne zaklećje	Der Mutter Fluch 134
CXII.	Zwažnośćje myto	Der Keckheit Lohn 135
CXIII.	Čekánaj	Die Entflohnen 136
CXIV.	Lohko zmyslena	Die Leichtsinnige 137
CXV.	Hospoda	Die Herberge 138
CXVI.	Surowa mysl	Strenges Urtheil 138
CXVII.	Pohonč a pschchuby syn	Kutscher und Schwiegersohn 139
CXVIII.	Swak	Der Schwager 141
CXIX.	Swjerna lubosć	Feste Treue 142
CXX.	Čekáenje	Die Rettung 144
CXXI.	Zle myto za wjerowanje	Das böse Traugeld 145
CXXII.	Katowa zaplata	Des Henkers Lohn 146
CXXIII.	Zasakla lubosć	Beharrliche Liebe 148
CXXIV.	Rhudcho wosebnośćje	Die Vorzüge des armen Knechtes 149
CXXV.	Z'ubena wowcka	Das verlorne Schäfchen 149
CXXVI.	Jehnjo z kózlikom	Lamm mit dem Böcklein 151
CXXVII.	Jank a Žid	Hans und der Jude 152
CXXVIII.	Rozmyslaty burik	Das überlegende Bäuerlein 153
CXXIX.	Falsna	Die Falsche 153
CXXX.	Wotpokazany	Der Abgewiesene 154
CXXXI.	Pśemjenki	Veränderung 155
CXXXII.	Syrotka	Die Waise 155
CXXXIII.	Tujawcyscho muška zmerć	Der Tod des Turteltäubers 156
CXXXIV.	K dobremu sudženja zda	Der guten Wünsche Lohn 156
CXXXV.	Zrudne myslje	Die traurigen Gedanken 159
CXXXVI.	Kńez a količka	Der Herr und die Maid 159
CXXXVII.	Najlepši trošt	Der beste Trost 162
CXXXVIII.	Zjebany	Der Betrogne 164
CXXXIX.	Nedowjerna ńewesta	Die verzweifelnde Braut 165
CXL.	Cehnenje	Der Abzug 166
CXLI.	Zdobna pśičina	Triftiger Grund 166
CXLII.	Rozjerne wotmołwenje	Genügende Antwort 166
CXLIII.	Nelepy brjeh	Der grobe Freier 167
CXLIV.	Neswjernosć śetrje	Untreu thut nicht gut 168
CXLV.	Wona na ńeho zabyć ńemože	Sie kann ihn nicht vergessen 169
CXLVI.	Tuńe za'rodstwo	Wohlfeile Gärtnerei 170
CXLVII.	Zła mać	Die böse Mutter 171
CXLVIII.	Holički zrudnosć	Des Mägdleins Trauer 172
CXLIX.	Swjerny wojak	Der treue Soldat 173

Druhe wotdžjelenje.

Rónćka.

CL.	Hudanja	Räthsel 177
CLI.	Na pśemó	Der Wettstreit 178
CLII.	Hermank	Das Jahrmarktgeschenk 179
CLIII.	Lubozne pśirunanje	Anmuthige Vergleichung 180
CLIV.	Rośje, holcy	Die Rosen und die Mädchen 180
CLV.	'Selake wašnje	Verschiedne Weise 181
CLVI.	Dobra rada	Guter Rath 181
CLVII.	Krućje swjerny luby	Der traumuthige Liebhaber 181
CLVIII.	Wobstajnosć	Beständigkeit 182
CLIX.	Jenajka mysl	Übereinstimmung 182
CLX.	Lubosćje 'nućje	Liebesdrang 184
CLXI.	Wuzwoleńje	Die Wahl 184
CLXII.	Z wina barbička	Vom Wein die Farbe 185

Zweite Abtheilung.

Gesetzchen.

			Seite
CLXIII.	Luby pše wütko	Der Geliebte über Alles	186
CLXIV.	Wotsalenje a zaso widženje	Trennung und Wiedersehn	186
CLXV.	Nuđje k branju	Anlass zum Nehmen	187
CLXVI.	Mlodosćje wina	Die Jugend ist Schuld	188
CLXVII.	Kup	Der Einkauf	189
CLXVIII.	Holća doba a wohidnosć	Des Mägdleins Zierde und Entstellung	190
CLXIX.	Holcy, nejmjerće	Mädchen, trauet nicht	190
CLXX.	Wopačne pomuđenje	Der falsche Verdacht	191
CLXXI.	Zawdaćje	Das Gelöbniss	192
CLXXII.	Holćeyna wola	Des Mädchens Wahl	192
CLXXIII.	Bohi wowčer	Der liebe Schäfer	193
CLXXIV.	Sujerna	Die Erprobte	194
CLXXV.	Dusne wotsalenje	Treffliche Scheideworte	195

Tśeće wotdžjelenje.

Reje.

Dritte Abtheilung.

Tanzlieder.

CLXXVI.	Napominanje k rejwanju	Aufforderung zum Tanzen	199
CLXXVII.	Ćešśe košśe donahaja	Die feinen Hemden reichen zu	199
CLXXVIII.	Nekuićomne	Die Untauglichen	199
CLXXIX.	Poruk	Vorwurf	199
CLXXX.	Hólcy budža pśiś	Bursche werden kommen	200
CLXXXI.	Đjeha na piwo	Wohin zu Biere	200
CLXXXII.	Dobry wotberk	Guter Abgang	200
CLXXXIII.	Rańśe wopytanje	Der Morgenbesuch	201
CLXXXIV.	Wećorne wopytanje	Der Abendbesuch	202
CLXXXV.	Radžićelka	Die Rathgeberin	202
CLXXXVI.	Nelepy śórc	Der ungeschickte Rock	203
CLXXXVII.	Dobru nóc zawdaćje	Gegenseitige Verabschiedung	203
CLXXXVIII.	Móc budźe	Die Pest kommt	204
CLXXXIX.	Krótka nóc, dołhi dźeń	Die kurze Nacht, der lange Tag	204
CXC.	Lubośćow korjo	Liebesleid	204
CXCI.	Potajnik	Der Geheimnisskrämer	205
CXCII.	Strachočiwy	Der Aengstliche	205
CXCIII.	Zapozdźenje	Verspätigung	205
CXCIV.	Stoź so mi lubi	Was mir gefällt	205
CXCV.	Prašej předy nana	Frage den Vater	206
CXCVI.	Po wodu khođenje	Das Wasserholen	206
CXCVII.	Wulke weselje	Grosses Vergnügen	206
CXCVIII.	Wumjeńenje	Die Bedingung	206
CXCIX.	Zrośenje	Das Umwerfen	207
CC.	Wopity muž	Der trunkne Mann	207
CCI.	Selske nezhoźe	Verschiedenes Unglück	207
CCII.	Spi pola mje	Schlafe bei mir	207
CCIII.	Husacy pastyř	Der Gansehirt	209
CCIV.	Nerodny hólc	Der liederliche Bursche	210
CCV.	Dobna pśihoda	Trefflicher Zufall	210
CCVI.	Holćeyne zbožje	Des Mädchens Glück	210
CCVII.	Zadspita	Die Verschmähte	211
CCVIII.	Po twarožki jźeźenje	Der Käsecurb	211
CCIX.	Nezawinowate swarenje	Unverdiente Schelte	211
CCX.	Wukazanje	Die Auskunft	211
CCXI.	Wulke kholowy	Die grossen Busen	212
CCXII.	Ńihoř	Der Filzlichhaber	212
CCXIII.	Ratarjowska kruwarka	Die rattwitzer Kuhmagd	213
CCXIV.	Dobre mlokowe wuńoški	Einträgliche Milchwirthschaft	213
CCXV.	Pyšna	Die Eitle	213
CCXVI.	Ńedźelne pśeźdźenje	Der Sonntagsspaziergang	214
CCXVII.	Metel	Der Schmetterling	214
CCXVIII.	Prośenje	Die Einladung	215
CCXIX.	Račka	Die Brutente	215

			Seite
CCXX.	Zwada	Die Uneinigkeit	213
CCXXI.	Tajkoh' zela 'ludiom dosć	Solch Kraut giebts überall	216
CCXXII.	Zapowědźenja prošstwa	Versagte Bitte	216
CCXXIII.	Holbeć	Der Taubenliebhaber	217
CCXXIV.	Holberjowe weselje	Taubenlust	219
CCXXV.	Burowa skóržba	Des Bauern Klage	219
CCXXVI.	Smjechi	Spottlied	220
CCXXVII.	Honak kokoš	Der Hahn, die Henne	221
CCXXVIII.	Lišeje 'rubanje	Das Laubrechen	221
CCXXIX.	Kožuny Matyj	Der lederne Matthes	221
CCXXX.	Roz'ladny luby	Der vorsichtige Liebhaber	222
CCXXXI.	Straŝna wójna	Gefährlicher Krieg	223
CCXXXII.	'Sełkizny	Quodlibet	223
CCXXXIII.	Pśemjenjak	Der Veränderliche	223
CCXXXIV.	Muž je preć	Der Mann ist fort	225
CCXXXV.	Wubernosć	Die Auszeichnung	225
CCXXXVI.	Na sankach jjeđenje	Die Schlittenfahrt	225
CCXXXVII.	Wabenje do cuzby	Die Aufforderung	226
CCXXXVIII.	Wulke zadźewanja	Grosse Schwierigkeiten	226
CCXXXIX.	Nekněomny pokoń	Der untaugliche Kutscher	227
CCXL.	Cuzby khwalba	Der Fremde Lob	228
CCXLI.	Poslenja reja	Der Kehraus	228

Štwórte wotdźelenje.

Wuženenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

CCXLII.	Lac a klobuk	Latz und Hut	231
CCXLIII.	Wójny kóne	Das Ende des Krieges	231
CCXLIV.	Rjanaj, lubaj	Schön und lieb	232
CCXLV.	Holčka sónčk	Des Burschen Traum	232
CCXLVI.	Dźe słónčko swjećі	Wo scheint die Sonne	233
CCXLVII.	Lubaj	Das Liebespaar	233
CCXLVIII.	Najrěńša, najrěńši	Die Schönste und der Schönste	234
CCXLIX.	Dźe tón mjesaćk swjećі	Wo scheint der Mond	234
CCL.	Rjany, rjana	Der Schöne und die Schöne	235
CCLI.	Darene worěchi	Die geschenkten Nüsse	235
CCLII.	Holcy dyrbja z hólcami preć	Die Mädchen müssen mit den Burschen fort	237
CCLIII.	Jabłóčko luboscje nawróčnik	Der Apfel als Liebeswegweiser	238
CCLIV.	Krudowana ńewesta	Die geschminkte Braut	239
CCLV.	Słubena	Die Versprochne	240

Pjate wotdźelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

CCLVI.	Wudaj so bolička	Heirathe Mägdelein	243
CCLVII.	Zła psichodnosć	Böse Zukunft	243
CCLVIII.	Dyž kwasni hosćjo z nawożenju pśijjedu	Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen	243
CCLIX.	Dyž ńewesta z khěžje stupi, zo by k wjerowanju śła	Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben	245
CCLX.	Ducy k wjerowanju	Auf dem Wege zur Trauung	245
CCLXI.	Ducy wot wjerowanja	Auf dem Wege von der Trauung	245
CCLXII.	Winkowa zahrodka	Das Weingärtlein	246
CCLXIII.	Dyž nawożenju a ńewesty do łoža wedu	Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden	248
CCLXIV.	A potom śeśto wjacy	Und dann noch Etwas weiter	248
CCLXV.	Nowačine wuzhonowanje	Der Abschied der Braut	250
CCLXVI.	Wuženenje skóržba	Der Vermählten Klage	251
CCLXVII.	Dyha, dicha	Wenn, wo, wer	251
CCLXVIII.	Stary, zymny	Alt, kalt	252
CCLXIX.	Husarja ńewesta	Des Gänsehirtens Braut	252
CCLXX.	Wesna ńewesta	Die Dorfbraut	252
CCLXXI.	Dobra rada za hólcow	Guter Rath für Burschen	253
CCLXXII.	Dobra rada za holcy	Guter Rath für Mädchen	255

		Seite
CCLXXIII.	Ptaći kwas	Die Hochzeit der Vögel 256
CCLXXIV.	Manželstwo	Der Ehestand 259
CCLXXV.	Što to zjeka	Was ist das 260
CCLXXVI.	Kwasne lopeno	Hochzeitblatt 262

Šjeste wotdžjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

Bittlieder.

CCLXXVII.	Stonanje	Bittlied 269
CCLXXVIII.	Wospet prošenje	Wiederholte Bitte 270
CCLXXIX.	Dźak	Dank 270

Sedyme wotdžjelenje.

Podkhyrluski.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

CCLXXX.	Sodom a Gomora	Sodom und Gomorra 273
CCLXXXI.	Dawit	David 273
CCLXXXII.	Marja a Hilžbeta	Maria und Elisabeth 274
CCLXXXIII.	Marine čekańenje	Die Flucht Maria's 275
CCLXXXIV.	Judašowa pjerada	Der Verrath des Judas 276
CCLXXXV.	Swjaty Jurij	Der heilige Georg 278
CCLXXXVI.	Marina reja	Der Tanz Maria's 281
CCLXXXVII.	Tři sotsički	Die drei Schwestern 281
CCLXXXVIII.	Wutupene mjesto	Die zerstörte Stadt 284
CCLXXXIX.	Wojbešeny korčmař	Der geschenkte Schenkwirth 285
CCXC.	Arija, dźjeći mordařka	Aria, die Kindesmörderin 287
CCXCI.	Smertne myslje	Todesgedanken 289
CCXCII.	Helska reja	Der Höllentanz 290
CCXCIII.	Z'ubena dźewcata	Die verlorne Braut 290
CCXCIV.	Róża Saronska	Die Rose von Saron 294

Přidawk

nekotrych zlemkow atd.

Anhang,

einiger Bruchstücke etc.

CCXCV.	Psi kolebcy	Wiegenlied 297
CCXCVI.	Psi kolebcy	Wiegenlied 297
CCXCVII.	Lubeho wumóženje	Des Geliebten Auslösung 297
CCXCVIII.	Nebojazna	Die Furchtlose 298
CCXCIX.	Falšna	Die Falsche 299
CCC.	Nemóžnosć	Die Unmöglichkeit 299
CCCI.	Pohonč	Der Kutscher 300
CCCII.	Wulka zyma	Die grosse Kälte 300
CCCIII.	Młynk	Der Müller 301
CCCIV.	'Selake šćenje, 'selake sćehi	Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen 301
CCCV.	Wuzwolenje	Die Wahl 301
CCCVI.	Lubosć na skičiznach	Die Liebe in Gefahr 302
CCCVII.	Haj z česću	Ja, in Ehren 302
CCCVIII.	Tak so khwila dli	So vergeht die Zeit 302
CCCIX.	By bych wedźela	Wenn ich's wüsste 303
CCCX.	Sobota	Der Sonnabend 303
CCCXI.	Cežki son	Der schwere Traum 303
CCCXII.	Strašna besada	Das gefährliche Stelldichein 304
CCCXIII.	Nuzowanje	Die Nöthigung 304
CCCXIV.	Spješne hinakzmyslenje	Schnelle Sinnesänderung 305
CCCXV.	Prjedźeje nocy son	Der Traum in der Hochzeitnacht 305
CCCXVI.	Zrudźowska Madylońka	Die traurige Magdalena 305
CCCXVII.	Prošstwa	Die Bitte 306
CCCXVIII.	Dźiwny twarch	Der sonderbare Quark 306
CCCXIX.	Krutej starśej	Die harten Eltern 306
CCCXX.	Baba	Die alte Frau 306
CCCXXI.	Nowe ljetko	Neujahrswunsch 307
CCCXXII.	Nech tón nas kral žiwy je	Unser König lebe hoch 308
CCCXXIII.	Lubosćje swjedk	Der Zeuge der Liebe 308

		Seite
CCCXXIV.	Ważne prašenje	309
CCCXXV.	Dźiwny podawk	309
CCCXXVI.	Pića pićíon	309
CCCXXVII.	Bjeżenja pićína	310
CCCXXVIII.	Porokowanje	310
CCCXXIX.	Pak to, pak wono	310
CCCXXX.	Oj rjana róża	311
CCCXXXI.	Wandrowski khyrluš	312

		Seite
	Wichtige Frage	309
	Merkwürdige Begebenheit	309
	Grund zum Trinken	309
	Grund zum Gehen	310
	Vorwürfe	310
	Entweder, oder	310
	O schöne Rose	311
	Wanderlied	312

Druhi pokazař pjesničkow.
Po započatkach.

	No.	Seite
B.		
Bjechu pak bjechu pak sotšički tši	CCLXXXVII.	281
Bješe pak bješe kúcznička	XXXIV.	62
Bješe pak bješe pak jedyn hajnik	LXXXII.	114
Bještaj pak bještaj pak młodaj dwaj	CII.	130
Bještaj pak :,: młodaj dwaj, zwjeru	CX.	134
Bještaj tam bještaj tam hólcaj	CXVII.	124
Bještaj tam bještaj tam hrodaj	CCLXXXIX.	139
Bještaj tam bještaj tam putnikaj	LXXI.	285
Bještej tam bještej tam towaršcy	XXXI.	105
Budesinku rółku na rynku	XXXI.	59
C.		
'Ceł ty wědźeć, štó ja sym	XX.	49
'Cył je kńez hólčik wědźeli	XXI.	50
'Cył je so hólčik wożenić	XCIII.	123
Č.		
Čeje te konje štórmuja	CXVI.	
Čjeskowskim ljesku	CCCXX.	
Čohodla sy lubka zrudna	CCXXII.	
C.		
Ćelerku ćelatkam dawaše	XVII.	
D.		
Dali sće nam dali	CCLXXIX.	
Dobry wječor, maćerka	VI.	
Dobry wječor, Madylenka	CCCXVI.	
Do Jeńkec na piwo śepośadźemy	CLXXX.	
Dom ja ńeńdu	CCCXIX.	
Do śpihela po'ladam	CCXV.	
Dy bych wědźela	CCCIX.	
Dy by moja lubičička wudźičku pila	CCXVIII.	
Dy by ty tu była moja towariska	CLXX.	
Dyrbu runje tudy	CCCXXXI.	
Dyž hje tam ńedźelku wječor pišło	CCLV.	
Dyž hnydź nałjeću so pśibližeć	CXII.	
Dyž ja ńedźelku	CCXVI.	
Dyž ja runo z ława stanu	CCXXIII.	
Dyž ja tu Hanku kolebam	CCXCV.	
Dyž jedyn pupy zrěźipa	CLIV.	
Dyži so ta tujanka	CXXXIII.	
Dyž mój wujk mi z krawcom hješe	CCXI.	
Dyž pak tón hólčik	CCXXX.	
Dyž so nam nałjeće pśibližuje	CXLIV.	
Dyž so ty holička	CCCIV.	

Zweites Verzeichniss der Lieder.
Nach den Anfängen.

	No.	Seite
Dyž sy ty tu kolpas zelval	CCCXIII.	304
Dźcha je můj ryzy kóń	XII.	42
Dźcha sy hjehało	CXXVI.	151
Dźensa sym ja 'rihoch był	CCXII.	212
Dźens nocy je pak jara ćma	CCCXII.	304
Dźe sy była holička	CCXCIX.	166
Dźe tón mjesačk swjeći	CCXLIX.	234
Dźeš mi te ćežke wozy jjedu	CXXVII.	152
Dźeš ta 'nujethu woda bježi	CLXIV.	186
Dźi a khwataj koleču	CV.	132
Dźjech ja hasku nuts a won	CCCVII.	302
H.		
Haj dyž ja ranko domoj dźjech	XIII.	43
Haj 'sitke burske hołcata	CLXVII.	180
Haj za našimi hunami	CLXII.	192
Hańčička, lubičička, jandźelko	CLX	184
Handrijas mjeješe styrjoch synow	XIV.	43
Handwerska pjasa	CCLXXVIII.	270
Hanka, o ty brune wóčko, wotčiń	CLXXXIII.	201
Hanka, o ty brune wóčko, 'zmi	CLXXXIV.	202
Hankec hólcaj dźjetaj	CCXXVIII.	221
Hinadrasko, ty synko moj	LXXVII.	110
Hohahej hohahej lubičička	CCCXI.	303
Hojbik to hjelu nóžku ma	CXXXIX.	165
Holb je jene rjane zwjerjo	CCXXIV.	219
Holbik dwoje bjehej nóžcy ma	XVIII.	48
Holcy so na kwas hotowachu	III.	31
Hólčik bježi pśe wše hórki	VII.	36
Hólčik je so wożenił	XXXIX.	68
Hólčik jjedże pó wsy delje	LXV.	100
Hólčik jjedże z Kulowa	CCXVII.	214
Hólčik so rady ženeše	LX.	95
Hólčik 'sitku pjje'ral	CCIV.	210
Hólčik tón pjeni mól zaklapa	XLVII.	6
Hólčik tón sedźo drjemaše	CCXLV.	232
Hólčka ja ći radźić 'cył	CCLXXII.	255
Hołčo, 'cesli nase wostaće	CLI.	178
Holička čehčeše po hodźoch preć	CXL.	168
Holička khodźeše po sa'rodźi	LXXXVII.	119
Holi jawody	CXCIV.	205
Hujkaj, hujkaj synko můj	CCXCVI.	297
Husy domoj leća	CCIII.	299

J.

	No.	Seite
Ja dajen dyrku wumřeć	CCXCI.	289
Ja mam tam lubčičku, ty maš	CCCXXVII.	310
Ja mam tam lubčičku zo wodu	LII.	86
Jank pod hajkom woraše	XXVIII.	56
Jank tón hješi pó wsy delje	CCXL.	228
Ja pak 'cu radsjo do Čech hić	CXXXI.	153
Ja pak khuda syrotka	XXXVI.	65
Ja pak tam khodźach na horach	LXXVIII.	112
Ja stejach horkach na hori	LXXIX.	113
Ja sym sej wob'ladał holičku	L.	82
Ja sym tu kubrěsia na snjeći	XCVI.	126
Ja sym zrudna a ńesmju	CXLVIII.	172
Ja sym zrudna, so móhła	XXXVIII.	67
Ja tam sjedźich na rolu	CCCV.	301
Ja tam widźich 'robła leća	CCXLIII.	231
Jdnače tsepeše k holičcy dźjech	XXVII.	55
Jjedleáki su ruhali	II.	29
Jjel je bóh wěršin do mjestačka	CCLXXXVIII.	284
Jjel je burik do holje	CXXVIII.	152
Jjel je holčik do ljesa	CXLVI	170
Jjel je tón holčik z rolje dom	CCLII.	237
Jjel je tón lódnik po morju	CXV.	138
Jjezdźili hólcy na bańcli	CCLVIII.	243
Jjezdźił kócz holčik	LXXV.	109
Jutsy budže sobota	CCCX.	303

K.

Kah'da tedom tebi bje	CLIII.	180
Kajcy su to krawcy byli	CLXXXVI	203
Kajka to tola kusa nóc	CLXXXIX.	206
Kajkoh' sy holička	C.	127
Kak da přińdu lubka k tebi	CLXXXV.	202
Khodźił je bóh wěršiny	CCLXXXIV.	276
Khśeščijanski člowjek	CCLXXIV.	259
Khudy muž jećmenik	CCLXXXIII.	275
Khwalena bydź rjana kwjetka	CCXCIV.	294
Kóčka drjema	CCXXXVII.	226
Korčmarej je wowca slakła	CCI.	207
Kotraž 'ce holička	CLVI.	181
Kóždy mól, kóždy mól, dyž ja	LXXII.	106
Krowarka krowy won	LXIV.	99
Kukcry je nowa wes	MIX.	48

L.

'Lajce nowa wjec so stała	CCLXXIII.	256
Lij, moja Hanka, lij	CCCVIII.	302
Limborćenjo z wójny dom	CXXII.	146
Ljećí je mi dobre	LXXVI.	110
Lute dobre spodobanje	CCLXXVI.	262

Ł.

Łazu hornej korčmičcy	CLXXI.	192
Łuče jena mała weska	CCXXXIII.	223

M.

Mamy ju ha mamy je	CCLX.	245
Marja je Pawlikec jara	CCXLIV.	232
Maruška rjesańka 'raješe	V.	33
Mi je moja lubka tu dobru	CXXXV.	159
Mi je mój luby pisał list	CXIV.	138
Mi je so dźesa moey zedźiło	LV.	88
Mi je so mój rjany luby	CIX.	134
Mi je ta różička wele lubła	XCIX.	127

	No.	Seite
Mi je tej' holički wutrobnje żel	CLXII.	185
Mjel je tón holčik tak wele	CLIX.	182
Mjesńcy mjeśćanam wjeśćachu	CCLXXX.	273
Młode ptački wjem	CXCI.	205
Młónk mljeje	CCCIII.	301
Móc budże	CLXXXVIII.	204
Muž je so mi wopił	CC.	207
My smy tu přijeli	CCLXXVII.	269
My smy tu štyrjo	LXXXIX.	121

N.

Na jenej łóži na wodźi	LXXXI.	114
Na jenoż na	CLXV.	187
'Nal je tón hohi wowčeř	CLXXIII.	193
'Nal je tón wowčeř	CXXV.	149
'Nal je wowčeř	CCXCII.	290
'Nala je ćelerka	XLVIII.	78
Na mojim sanowym dworu	CXLV.	169
Napanyła nas wulka	CCCII.	301
Naša Hanka kaž ta	CCVIII.	231
Naša Hanka pjecy spi	CCVII.	211
Naša maś a waša	CCCXXIX.	310
Nasa moć ma krowje	CCXIV.	213
Nasa maś ma pjecy	CCIX.	211
Nasi su z wozyčkom	CXCIX.	207
Noš nan tón ma	CLXXXII.	200
Na tebi je widźeć	CLXIII.	186
Na tej zeľnej łucy	CCV.	210
Na wotawku, rjana Hanka	CCII.	207
Nech kóždy na to kedźbu ma	CCXCIII.	290
Ne'łodaj za śrj	CXCV.	206
Nichtón domach śrj'	CXCII.	205
Njetk'lej mi powez	CL.	177
Njetk'lej mi powez ty	CCLXVII.	251
Njetk mam će po prawym	CCLXIII.	248
Njet pak je přijšoł tajki	CXLIX.	173
Nowe ljetke winčuju	CCCXXI.	307

O.

Och holička	CCXLVII.	233

P.

Palene, palene	CCCXXVI.	309
Pilí su tam 'rali	CXXX.	154
Pisane su sanki	CCXXXVI.	225
Pjesk tón dyrki popjoł być	CLVIII.	182
Pod nasimi woknami	CCLXIV.	248
Pod 'rodom steji ryzy kóń	CCC.	299
Pod Rožantom łučka	CCLXXXII.	274
Po horach tam wozy jjedu	CXLI.	166
Pólski kral na wójnu	CI.	128
Popocom ja śepońdu	CCXX.	215
Prec, prec, prec	CLXXXVII.	203
Prjeni mój swinje	LXXXV.	118
Prjenju nócku mój	CCCXV.	305
Psadła Marja kudźelku	CCLXXXVI.	281
Psahajtaj hólcaj 'sje štyri	CCLIV.	230
Pšece je holička wěčerjała	CLXIX.	190
Pšece sym ja z tobu	CCVI.	210
Pšece sy prajła	CCLIX.	245
Pše ćo ty hobćo bosy	CLII.	179
Předał je holčik	IX.	38
Přez hory a přez doły	CCX.	211

	No.	Seite
Přijjel je z Miłna	CXIII.	137
Přiđđi můj luby dźensa	CCXVIII.	215
Přiśecach służiła	XLVI.	76
R.		
'Ral je tón kózc	CXXXVI.	159
Ratarjowska krumarka	CCXIII.	212
Rejwaj můj pohonco	CCXLI.	228
Reńśe holco ńezrudz so	CCXXXVIII.	226
Reńśe ty holcco hotuj so	CCLXV.	250
Rjans Hanka puśe sas	CCXCVIII.	298
Rjanc holcy swjetłych lacach	CCXLII.	231
Rozomnisc, rozomnisc ćelatko	CVIII.	134
Runym tym polu je	CLVII.	181
S.		
Śćel a Śćel maśe rjane bjele	CLXXX.	200
Sedlaj, můj bratsiko, konika	CXLVII.	171
Sedźała na lipje	CCXXXIV.	224
Sedźał je hólčik na taješi	XCII.	123
Serbja so do Njemcow hotowachu	IV.	39
Serscy bratcja, dajće nam	CCCXXII.	208
Skazałoj stej so	CXXXIV.	158
Skhilła je so jjedlenka	XXIX.	57
Skhilła so werebinka	CVI.	133
Skocila holicka	CCXXXV.	225
Skocila je k ńemu	CCCXVII.	306
Slonćko horje dźe	CXCIII.	205
Slónćko tam swjeće	CCXLVI.	233
Służił je hólcik Pančcry	LVI.	94
Służił je hólčik panikej	XLV.	75
Styśe kajke ojet su ćežke	CCXXV.	219
Spjewaj mi holcco wesely	LXXIII.	108
Spjewaj, spjewaj počpula	LXVIII.	103
Spofolgnj, spofolgnj můj kóń	CCL.	255
Spomnisli na mńe	XCVIII.	137
Sróka skaże wokol młina	CCXXXII.	223
Stawaj mi horje holcco	XXIII.	52
Stara k ńičom' ńej	CLXXVIII.	199
Stara maś holicka pleśesе	CXIX.	142
Stejł stom tam 'lubini	CCCXXX.	311
Stejł ta woda ljeto tam	CLXXIV.	194
Stejł ta woda ljeto	CCLIII.	238
Stejł topoł zeleny	XLII.	71
Stój 'lak stój	CCCXIV.	305
Sucha rauca	CCLXI.	243
Swjećiła, swjećiła bujezdźicka	XVI.	46
Sydał je sydał je drobnuski	XCVI.	123
Syli moja lubka tak stajnje	LXXXIV.	117
Sym Serbow Serske holcco	CCLXX.	252
Ś.		
'Śa zrudna moja wutroba	LXIX.	104
Śij, śij můj krawćiko	LXXXVI.	118
'Sitcy panja z wójpy ćahun	LIX.	93
'Sitka so ta čeledź	X.	39
'Sitke rjane holcy	CXXIX.	153
'Sitke, 'sitke naše kokoški	CCXXVI.	220
'Sitke, 'sitke naše kokoški	CCXXVII.	221
'Sitke te lndże lećo spja	CCCI.	300
'Sitko sym tam widźała	XCI.	122
Škoda jeno škoda mojich	CVII.	133

	No.	Seite
'Sła je Arła krasna	CCXC.	287
'Sła je Hanka tam	CXCVI.	206
'Sła je holčka po wodu	CXXXVII.	162
'Sła je holčka trawu žóć na łuću	XLIX.	79
'Sła je holčko trawu žóć na te	XLI.	70
'Sła je ta holička trawičku	LIV.	88
'Sła je ta holička zrudnička	XXX.	59
'Sło je tam Hilžička	I.	27
'Sło je holću piwo	XXXV.	64
'Sol je kózc hólčik z piwa	XXV.	53
'Sol je kózc hólčik	CXXIV.	149
'Sol je tón hólčik tak	CCLXII.	246
'Sol je tón hólčik na hermank	LXV.	97
'Sol je tón hólčik tón runy puch	LI.	86
'Sol je tón proseč z Wuherskej	LXVII.	102
'So so mi lubi na zamaj	CXXI.	145
Sto ći może ćinja	XXXII.	61
Stoha ći nasi dźeloja	CCCXXIV.	309
Sto sym ja nowcho z'enila	CXVIII.	141
Stoha sym tola ja ćinila	CCLXVI.	251
Sto sy tak zrudny Duwiće	CCLXXXI.	273
Sto sy ty ćinila	CCLXIX.	232
Sto to rjcka	CCLXXV.	260
Stó to wjeri	CXC.	204
Stó tu khodźi po mojim rowi	LVIII.	92
Stu tu młodu holcu	CLXVIII.	190
Stóž 'ze so swjeći prołować	LXXX.	113
Stóž so mysłje ženić ma	CCCLXXI.	253
T.		
Ta ćma, ta ćma tak wulka je	CLXVI.	188
Tam je dobra hospoda	XC.	121
Tam we tym deli 'lubokim	XLIII.	72
Tam wóše Dreždźan jedyn kózc	XXXVII.	65
Tatyj tatyj kožany	CCXXIX.	221
Tebi 'dźe po smerći zyma	CCLXVIII.	232
To 'cyl ja rady wedźeć	CCXLVIII.	234
To je moja lubka tón posteni	CLXXV.	195
Tón ćas je so nam pominył	LXVI.	101
Tón pohonć k ńičom' ńej'	CCXXXIX.	227
Tón Złyćanski lud	XXVI.	54
Trabnj, trabnj štyri brune	XXXIII.	61
Ty me lubo nimaš	CLXXIX.	199
Ty sy mi też prawy	CCCXXVIII.	310
W.		
Wećor je blizko	CXXIII.	148
Welk sedźi pśey	CCCXXV.	309
We mojej nanowej za'rodźi stejitaj	LXX.	104
We mojej nanowej za'rodźi stejł	CCXCIX.	299
Werć me pjekaje renje	CLXXVII.	199
Werć me pola herra	CLXXVI.	199
We wunskich horach	CXXXVIII.	164
Witajće hólcy z daloka	XLIV.	74
Wokoł Laza ućle łukow	CCXXI.	218
Wo ničo so ja ćestarum	XXII.	51
Wón je ji zawdał žołty kroł	LXIII.	99
Wopaki kamenje na 'ruby	XV.	44
Wosredźa wulkeho Wósćka	XCVII.	126
Wóše mi horenjeh' Wujezda	VIII.	37
Wóše mjesta Śpremberka	CIII.	131

	No.	Seite
Wowčer tam pasoše zeleny	LXXIV.	107
Wowčer tam pod hajkom	CCXCVII.	297
Wudaj so holička	CCLVI.	243
Wudaj so holička, 'zmi	CCLVII.	243
Wudowa swojoh' syna	CXI.	135
Wujerjowskej zemi	XI.	40
Wujila, wujila syrotka	CXXXII.	155
Wulka je zym nas nadpanyła	LVII.	91
Z.		
Za Čjeskimi horami	XL.	69
Zady našej' jecy	LXI.	96
Za hunami wočešinka	CXLII.	167
Za hunami wočešinka	CCLI.	235
Za našimi hunami jene	CXX.	144
Za našimi hunami lada	LXXXIII.	116
Zostaj, zostaj lódnike	CIV.	131
Z Delenje Hórki Khatyrčinka	LXXXVIII.	120
Zerody hunow za'rodźi	CCCXXIII.	308
Zhotował so Pólski kral za	LIII.	87
Zóesła kačka dźewćo	CCXIX.	215
Z tamneho boka jjezora	CLXI.	184
Z tamnoh' boka Kamońca	CCCXVIII.	306
Z tamnoh' boka mjesta	CCLXXXV.	278
Zwadźiła so počpuła	CCXXXI.	223
Z wječorka, z wječorka wulka bje ćma	XXIV.	53
Z wječorka, z wječorka wulka je ćma	CLV.	181
Ž.		
Ženje ja órjowy tak wesoły	CXCVII.	206
Žołta je lilija naju	CCCVI.	302

Předyryč.

Te wot wučenych a nawedźitych dołhi čas njekedźbowane narodne pjesničky su našich dnjach po swojim prawom zhromadnu kedźbliwosć zbudźile a sebi lubosć wele čitelnikow a spjewarjow dobyte. Na rjanosće wustojny dohlada so, zo so tychhlej, móhł rec, samo wot so nastatych a zroscenych a ze sredź luda zaklinčanych spjewach wjacy wjerneje poezije namaka, dyžli tawzni po wedźečach stwarjenych a hromadźje zestajanych, wuhladkowanych a wulizanych znošowanjach staršeho a nowišcho časa. Anthropologa spózna we nich čiste a młódne, husto potajnosćje a hłóbšcho zaňuca polne zynki njejbaľnecho a spěporedźenjom njenakazeneho człowjestwa, ljesne a półne kwjetki njepytaneje pychi, kotrychž kějew a wóń pastyrjowy a rólnikowy prócy połny puć wupyhuja, blychcate khrystalje, kotrež na wjednym kamenišću człowjeskeho byća, prócowanja a dźjela naskhadźane, pśipowěduju, zo ma wundźom tón stworićerski spróciwy duch swoju dźjelaćerinju. Drohowaŕ, kiž bje so na to złožił, zo by ludy w jich samsnosćach zeznał, zakhowa je swojej dujownicy jako swjernu wotsćeju jich narodneho ducha, jich nałožkow a krajneho wašnja. Z wjeselom wuhlada zastarstwa pśecel we njekotrejžkuliž tychhlej pjesničkow wobstejenja dawnu zaňdźenego časa zakhowane; z wjeselosću namaka historikaŕ tudy hišce sljedy tajkich podawkow, kotrež nam žana khronika njepowěda, wot kótrež nam žadyn wopomnik powěsć njenadawa; samemu na ryčje wučenemu zaswjeći so njenadźite swjetło nad njekotrymžkuliž cjemnym korenju a stwarenju; tuj pśejde grammatyki a słowniki hišce cylje njewobdźjelowane literaturi skoro njeznatych dialektow bohu z pjesničkowych zbjerkow zestajene. A kak wele džaka njeje jim wósna musika winojta? Što njewje, što su naši najlepše wersni znošowarjo z tutych młodnych a nadobnych hłosow k swojej nadobizni złožili? Komu

Einleitung.

Die von den Gelehrten und Gebildeten lange Zeit unbeachtet gebliebenen Volkslieder haben in unsern Tagen mit Recht die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gezogen und die Gunst eines ausgebreiteten Leser- und Sängerkreises sich erworben. Der Aesthetiker sah ein, dass in diesen natürlich gewordenen und gewachsenen und aus der Mitte des Volks hervorgeklungenen Gesängen mehr wirkliche Poesie zu finden sei, als in tausend künstlich gemachten und zusammengesetzten, gefeilten und geleckten Dichtungen älterer und neuerer Zeit. Der Anthropolog erkannte in ihnen die reinen und frischen, oft geheimnissvollen und tiefsinnigen Laute der unverfälschten und unverkünstelten Menschennatur, die einfachen Wald- und Feldblumen, deren Farbe und Duft des Hirten und des Ackerbauers mühevollen Weg ausschmücken, die blitzenden Krystalle, welche auf dem gemeinen Gestein des Menschen-Daseins, Strebens und Wirkens angeschossen, Kunde davon geben, dass überall der schöpferisch waltende Geist seine Werkstatte hat. Der Reisende, welcher es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die Völker in ihrer Eigenthümlichkeit kennen zu lernen und zu beschreiben, bewahrte sie in seinem Tagebuche als den treuen Spiegel des Characters, der Sitten und Gebräuche der Landesbewohner. Mit Vergnügen sah der Freund des Alterthums in manchem dieser Lieder die Zustände einer vorübergegangenen Zeit erhalten; mit Freuden fand der Geschichtsforscher hier noch Spuren von Begebenheiten, die keine Chronik uns erzählt, wovon kein Denkmal uns Kunde giebt; selbst dem Sprachgelehrten ging über manche dunkle Wurzel oder Form ein neues überraschendes Licht auf; ja die ersten Sprach- und Wörterbücher über noch ganz unbearbeitete und literarisch fast unbekannte Dialekte wurden aus Sammlungen von Volksliedern zusammengestellt. Und wie viel verdankt ihnen nicht die neuere Musik? Wer weiss es nicht, wie diese frischen, kräftigen Weisen von unsern besten Tondichtern ausgebeutet worden sind? Wem

je ńeznajomne, zo su so najlubši opery a zpjewy znoŝowarjo najnowšeho časa na zeznaćje narodnych spjewow z wosebnej horliwosću a lubosću prócowali a so hišće prócuja? —

Jako takhlej tutych zaćpenych a zańerodźenych narodnych spjewow welekróćnu winojtosć spóznali bjechu, su tejż wšudźom započeli, je ludu z erta napisować a zhromadźeć. Njemcy dawaju sej wulku prócu, zo bychu kójždej krajomnosći tute mlodostne spjewy zapśimnyli a je, do menšich aby wětšich zhromadźernjow zapołożene, pak z hłosami pak bez hłosow zjawnosći podali. Tejż ći Słowjanscy narody ńejsu we tutym zezady wostali, ale wele wjacy bez prjenimi byli. Rósowscy, Słowacy, Iljersey, Češi a Polacy maja hižom z wětša wuberne zbjerki.

Jenož te sta pjesničkow, kiž erći tutych Słowjanow žiwe su, kotsiž njedy wulki a ćejdóny lud w krajomstwach, kiž ńezy maja z Čjeskej, Solnej, z Łóbjom a z Wódru, bydljachu a njetko, hišće mały powostank, sredźa bez Njemcami wobymaj Łužicomaj z bydlenjom su, ńedostachu hać dotal žaneho swjerneho a trochu dokonjanoho, napisanja a zezbjeranja. Tu a tam bješe dše tón a tamón jich njeśto malo hromadu zńesł; ale pak ńebjechu hłosy pśistajene, pak bjechu pjesnicki same ńecyle, pak ńebje tejż na ńe to rozsudne rozrisanje naložene. Malu ličbu delnych Łužiskich Serskich pjesničkow bješe bez druhimi na kóncu prjedńišeho stoletka Saski wóśi z Bùnaw z erta tych pod swojej poručnosću stejacych Serskich wojakow napisał.

Tute pjesničći zezna pismać tych „Erste Linien eines Versuchs über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Leipz. 1783. 8.), naš ńezabyty z Anton, pśez ńeboćiśkeho kralowskeho Saskeho dwórskeho radźićela Böttigarja, tedom rektarja Gubinskeho gymnasia, a mój smój je pśez dobroćiwosć kńeza Lubenskeho, wošeho duchomneho pši cyrkwi sw. Pjetra a Pawola Budešini, dokotrehož rukow pśišłe bjechu, dóstałój. Z Anton bje je wotpisal, tola bez tych wot zhromadźowarja pśiwdatych hłosow, a k nim mały słownik spisał. Woboje namakaš knihowni horneho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa. Na tuto rukownе pismo doblada so pśed njekotrymi ljetami podpisany sekretaŕ hižom poměrnowaneho towarstwa a poda je swojemu pśećelej, kórzej duchomnemu Broniśej Jasenj, kiž te jara zaśmatane a nakažene pjesničći dobroćiwje wuporedźi, je słowo po słowi pśełoži, a hišće wóśe teho njeśto druhich pjesničkow z jich hłosami z tamneje krajomnosće pśipisa a pśiwda. Jako

ist es unbekannt, dass die beliebtesten Opern- und Liedercomponisten der neuesten Zeit das Studium des Volksliedes mit Eifer und Vorliebe betrieben haben und noch betreiben? —

Nachdem so der vielseitige Werth dieser ehedem verachteten und vernachlässigten Volksgesänge anerkannt worden war, hat man überall angefangen, sie aus Volksmunde aufzuzeichnen und zu sammeln. Die Deutschen befleißen sich, in jedem Gau die frischen Sänge und Klänge aufzufassen und in grössern und kleinern Sammlungen zusammengestellt, mit und ohne Sangweisen, dem Publikum darzubieten. Die slawischen Stämme sind nicht zurückgeblieben, ja zum Theil vorangegangen. Die Russen, die Russinen, die Slowaken, die Illyrier, die Zschechen, die Polen haben bereits zum Theil treffliche Sammlungen aufzuweisen.

Nur die Hunderte von Volksliedern, welche in dem Munde der Slawen leben, die, einst ein zahlreicher Volksstamm, in der Gegend zwischen Böhmen, der Saale, Elbe und Oder sassen, und jetzt, ein kleiner Ueberrest noch, mitten unter den Deutschen in beiden Lausitzen wohnen, erfreuten sich bis jetzt keiner genauen und vollständigen Aufzeichnung und Zusammenstellung. Hier und da hatte wohl einer und der andere einige wenige zusammengebracht: aber theils waren die Melodien dabei unbeachtet geblieben, theils waren die Lieder selbst nicht vollständig gewonnen worden, theils fehlte die Anwendung der nöthigen Kritik. Eine kleine Anzahl niederlausitzischer Lieder war unter andern zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem sächsischen Lieutenant von Bünau aus dem Munde der unter seinem Commando stehenden wendischen Soldaten aufgeschrieben worden.

Diese Sammlung wurde dem Verfasser der „ersten Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Lpz. 1783. 8.), unserm unvergesslichen von Anton, durch den verstorbenen königl. sächsischen Hofrath Böttiger, damals Rector des Gymnasiums in Guben, bekannt und ist uns durch die Güte des seitdem verstorbenen Primarius Lubensky in Budissin, in dessen Besitz sie gekommen war, mitgetheilt worden. Von Anton hatte sie abgeschrieben, jedoch ohne die von dem Sammler beigefügten Melodien, und dazu ein kleines Glossar entworfen. Beides befindet sich in der Bibliothek der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften *). Auf diese Handschrift wurde vor mehren Jahren schon der unterzeichnete Secretair der genannten Gesellschaft aufmerksam und theilte sie seinem Freunde, dem Herrn Pastor Bronisch in Jessen, mit, welcher die Güte hatte, den sehr corrumpirten Text zu berichtigen, ihnen eine wörtliche Uebersetzung beizufügen und noch mehre andere Lieder aus der dasigen Gegend mit den Melodien aufzuschreiben und hinzuzugeben. Bei der

*) S. die Bibliothek der oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften, alphabetisch verzeichnet. Görlitz, 1819. 2ter Theil, S. 563. No. 26.

pomjenowany sobuwudawaŕ tute pśinarodne znokowanja rhythmiscy do Njemskeho pśeložowaše, powětli so wr nim dale, bole jich spodobanje a wón poča swoju prócu na to złožować, zo by so jich napisanje a zhromadźenje na wše możne walnje założiło. Njeło wuda wón swojim „Neues Lausitzisches Magazin“ a ljeć 1836 wustaji tejž horne Łužiske towarstwo myto sto tolerjow za najljepše zbjerki a podwoji tuto ljeć 1837. Na to zeńdźechu so štwore zbjerki, kiž pśez dwje sći pjesničkow wopśijachu. Žane pak njemóžachu to wustajene myto dostać, dokelž žadyn dobywaŕ te wustajene pomjenenja ćiśeje dopełnił njebje a to podate jenož jako twarina tajkich zbjerkow być móžeše, kajkrž so po prawym žadachu. Tym tśom wubjerniim bó accessit pśipite, stož jedyn dobywaŕ, jako pśez mjeru małko, zacpi, jedyn druhi pak, kótrež Jordan, Prazy, horjewza a za to swoje zbjerki Zhoĺerskemu towarstwu pśepoda. Tón sobuwudawaŕ tychhlej zbjerkow zjenoći so pozdźiso z pomjenym sekretarjom, kiž ze swojimi zbjerkami dełnych Łužiskich pjesničkow trjł wo to wustajene myto dobywaŕ bje, a stowaŕši so znim k wudawanju tych pjesničkow, kótrež z wětša sam ludu z erta pilnje napisał, kótrež sekretaŕ zhromadźił a hewak lubi pśećeljo podali bjechu. Ličba wšich takhlej zhromadźenych pjesničkow stupa pśez štyri sta: z tych su njedźe 300 horne Łužiske, 150 pak dełne Łužiske. Jeno njeło malo nimaju swoje hłosy. Pśeni dźeł zbjerkow budźe hornych Łužiskich, druhi pak dełnych Łužiskich Serbow pjesničći wopśimnyć. Spjewarjow a spjewaŕkow mena, z kótrychž erta tute pjesničći słyšach a napisach, smój mój, tak daloko hač zhońenju bjechu, wóse kśejźeje pjesničći stajiłoj, pśeco pak tola to krajomstwo pomjenowałoj, dźejź domach su. Njeźe potrjebne pśispomjenja budźa tehlej pjesničći sćehować a ryćne a historiske wułoženja, wele wšelajkosćjow, tejž pśirunanja z podobnymi pjesničkami Njemskich a Słowjanskich narodow wopśijeć. Wóse teho budźe tejž wosebne wopisanje njekotrych pomórca hódnych wosebnitosćow, nałožkow a wašnjow Serskeho ludu, jeli nuzne, ze zwołoznamenjami, pśiwdate. Mój budźemój Serbow wuznaćiśnite drasćenje, jich pśazu, kermušu, kwas, sćiny, pórbk, jich reje a berene pśiprawy, a wšitko to swjeru a zrozemliwje wopisać, stuž swojeje wosebnitosće dla wopomnenja hódne je. Hewak budźa hišće tejž zbjerki z jich basničkow, bamžičkow a pśisłowow pśistajene.

rhythmischen Übertragung dieser Naturpoesien ins Deutsche steigerte sich fortwährend das Interesse des genannten Mitherausgebers an denselben, und er bemühte sich, ihre Aufzeichnung und Aufsammlung auf alle Weise anzuregen. Mehres theilte derselbe in dem von ihm herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazine mit. *) Im Jahre 1836 setzte auch die oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften einen Preis von 50 Thlr. für die beste Sammlung aus und verdoppelte denselben im Jahre 1837. **) Es gingen vier verschiedene Sammlungen, zusammen über 200 Lieder enthaltend, ein. Keine jedoch konnte den Preis erhalten, da die gestellten Bedingungen von keinem Bewerber vollständig erfüllt worden waren und das Beigebrachte nur als Material zu einer Sammlung dienen konnte, wie sie beabsichtigt wurde. Den drei vorzüglichsten wurde jedoch ein Accessit zuerkannt, welches ein Preisbewerberpaar so gering zurückwies, ein anderer aber, der Slawist Herr Jordan zu Prag, annahm und dafür seine Sammlung der Gesellschaft überliess. Der Mitherausgeber dieser Sammlung trat späterhin mit dem Secretair, welcher sich mit einer Sammlung niederlausitzischer Lieder ebenfalls um den Preis beworben hatte, in Verbindung und vereinigte sich zur Herausgabe des von ihm selbst grösstentheils aus dem Munde des Volks genau und sorgfältig Aufgezeichneten, von dem Secretair Aufgesammelten und durch gefällige Freunde Erworbenen. Die Anzahl der so gesammelten Lieder beträgt über vier Hundert: hiervon gehören etwa 300 der Oberlausitz, 150 der Niederlausitz an. Nur zu wenigen fehlen die Originalmelodien. Der erste Theil der Sammlung wird die aus der Oberlausitz, der zweite die aus der Niederlausitz enthalten. Die Sänger und Sängerinnen, aus deren Munde die Lieder gehört und aufgezeichnet wurden, sind, wo sie uns bekannt waren, denselben überall vorgesetzt, stets aber ist die Gegend angegeben worden, wo sie einheimisch sind. Die nöthigen Anmerkungen werden den Liedern folgen und sprachliche wie geschichtliche Erläuterungen, die zahlreich vorkommenden Varianten, auch Vergleichungen mit ähnlichen Volksliedern der Deutschen sowohl wie der slawischen Stämme enthalten. Ausserdem wird noch eine besondere Abhandlung über einige interessante Eigenthümlichkeiten, Sitten und Gebräuche der Wenden mit Abbildungen, wo es nöthig, beigegeben werden. Wir werden ihre ausgezeichnete Tracht, den Abend in einer Spinnstube, das Treiben bei einer Kirchmess, eine Hochzeit, ein Kindtaufen, ein Begräbniss, ihre Tänze, ihre musikalischen Instrumente und alles das genau und anschaulich beschreiben, was wegen seiner Besonderheit von Interesse ist. Ausserdem soll eine Sammlung ihrer Sagen, Legenden und Sprüchwörter beigefügt werden.

*) S. Jahrg. 1835. S. 97, 1839. S. 157 und die Beilage.

**) S. Neues Lausitzisches Magazin, Jahrg. 1836. Nachrichten, S. 105 und Jahrg. 1839. S. 157.

Zo by so pak namaj hižom do prjedka naju čitarjow spodobanje za tón neztrochliwy a wesely lud, we kotrymž telko spjewow na honach, polach a holach, nutskach a wonkach a při kójždej zkładnosći zazyneli, dostalo, chcemój nydom njeslo teho přepodać, stož jeho sempsindženje, pomenowanje, historiu, liču, wobraz a ryč, jeho počinki a žiwenje nastupa.

Přisłušajo dołhowečornej wotnozy teho daloko a ljeroko wupřjestreneho luda, kotryž sebi mjeno Słowenjo*) (kajž njekotsi mjenja wot „słowo“ tehodla ći ryčaci aby słowo mjejaci) nawdal je, aby so Sławenjo (kajž so zda wot „sława“ t. j. słowotnosć, tehodla ći słowotni) mjenuje, swojim „wjećnym susodam“ pak, kotrež so Deutsche mjenuja, Njemcy (po zdaću wot „njemy“ ći njemi?) rjeka, pomjenuja so hornych Łužicach: Serbojo, Serbjo, Serbja, delnych Łužicach pak: Serske, Sarske. Mjeno Serb aby Srb njeje hišće nichtón wuložić móhł, jenož to je wjeste, zo dobre a prawe Słowjanske słowo je, ze słowom „serp aby srp“ pak nič so přez jene nima. Jenož pola wukrajnikow rjekaja Serbjo „Wendy“ a bóchu tejž: Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?)**), bewak pak: Sorabi, Surbi, Serbii atd. mjenowani. Historiske powjesće spomnja na nich spočatku 6. stotetka jako na tójódny, zyhny a swobodny lud, kiž Hermundurow a Thyringarjow wopuščene sydła wobsadźi a swoje knježstwo tak narjekjenym jutnym kraju, Miłonskej, Anhaltskej, njedaleko Saskim wuzwolenstwu a północnich Bramborskich markach wuplěstwe. Wot dźewjateho hač k spočatku dwanateho stotetka přez Njemcow po njekotrej zakrasnej bitwi přemóženi, dyrbjachu sej swój kraj do markow rozdźjelić dać, do nich pak bó nowy lud z cuzej ryču a hinajšim wašnjom přesadźeny, kotrehož kněženje so jara rjedko mile mjenować da.

Při wšitkim tym pak zdźerža so jich ryč wšudžom hišće dołho, — Lipsku přestachu hakhlej ljeći 1327 Serski ryčeć, — a tejž tam, dźejž njetk Njemcy ryča, zawostajichu Słowenjo we tym, kajž so khjejžje a way twarja, mjesta, pola a hona pomjenuja a we wšelajkim wosebnym wašnju sljedy swojeho njedaleko pobyća. Našim času je to krajomstwo, dźejž so hišće Serski ryči, jara małke a pomeńši so kójžde ljeto, dokelž so

*) Po Serskim praji so jenoš praje, dyž: Słowjan, Słowjanka, Słowjanski ľudźeŕ, pśetoł: słowo, słowotny, słowotnosć hišće mamy, ale sława atd. so pola nas źiwi.

**) Mój zmój ber wuloženjami mjena „Słowan aby Sławan“ tosame dalij, kotremuž sebi hač dotal najwjacy spodobanja dóstało je, źrchamój pak na kone wašaje za wjestosć wuźiwać, so je wone ze słowa: słowo aby sława nastało.

Um jedoch schon im voraus unsere Leser für das harmlose und fröhliche Völkchen zu gewinnen, in dessen Mitte so viele Lieder auf Flur und Feld und Haide, in Haus und Hof und bei jeder Gelegenheit ertönen, erlauben wir uns sogleich über seine Abstammung, Benennung, Geschichte, Seelenzahl, Gestalt und Sprache, seinen Character und seine Lebensart Einiges beizubringen.

Dem nordwestlichen Hauptaste des weit ausgebreiteten Volkes angehörend, welches sich den Namen „Słowenen“ (wie man glaubt von *słowo*, das Wort, also die Redenden) beilegt, oder sich Sławen (wie man annimmt von *sława*, der Ruhm, also die Berühmten) nennt, während es die Deutschen, seine „ewigen Nachbarn,“ mit dem Worte Njemz*) (von *njemy*, stumm?) als die Stummen bezeichnet, nennt es sich in der Oberlausitz Serben, in der Niederlausitz Serśken. Der Name Serb oder Srb ist noch von Niemandem genügend erklärt, nur das ist gewiss, dass es ein gutes, ächtes slawisches Wort ist, mit dem Worte „Serp oder Srp“, die Sichel, aber durchaus in keinem Zusammenhange steht. Nur von Ausländern wurden sie Wenden (Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?))**) und sonst auch: Sorabi, Surbi, Serbii u. s. w. geheissen. Ein zahlreicher, unabhängiger Volksstamm, sollen sie im Jahre 528 den Hermunduren oder Thüringern in ihre Wohnsitze nachgerückt sein. Später dehnten sie ihre Herrschaft über das Osterland, Meissen, das Anhaltische, den ehemaligen Kurkreis und den südlichen Theil der Brandenburgischen Marken aus. Seit dem 9ten bis zum Anfange des 12ten Jahrhunderts von den Deutschen nach manchem harten Kampfe bezwungen, sahen sie ihr Land in Marken getheilt, sich selbst aber einer neuen Bevölkerung mit fremder Sprache und andern Sitten hingegeben, dessen Herrschaft nicht immer mild zu nennen war.

Demohngeachtet erhielt sich lange noch überall ihre Sprache — in Leipzig hörte man erst im Jahre 1327 auf, serbisch zu sprechen — und auch da, wo nun „die Stummen“ reden, hinterliessen „die Sprechenden“ in Bauart der Häuser und Dörfer, Benennung der Örter, Äcker und Fluren und mancher Eigenthümlichkeit in Sitte und Lebensart die Spuren ihres früheren Waltens. Jetzt ist der District, wo noch wendisch gesprochen wird, sehr klein und verengt sich von Jahr zu Jahr, da überall in den Schulen deutsch gelehrt wird und die Regierung alles Mögliche thut, um die

*) Bei den Niederlausitzern heisst ein Deutscher auch: Bawarski, ein Bawarc.

**) Mag. 1830. S. 198. Odor bedeutet vielleicht der Name „Wenden“ so viel als Gränzbewohner, in Übereinstimmung mit dem in alten Urkunden öfters in diesem Sinne vorkommenden Ausdrucke „wenden und enden?“ —

skoro we wšitkich schulach wosebje jenoš Njemski wuči a wósnosće z mocu a na wše waśnje za tym honja, zo bychu tehlej móbšce a samostejace Słowjanske zbótki čim skeše, lješe znjemcowale. Jich liča je njedże 245,000 dušow, wot kotrychž 50,000 pod Saskim kralestwom a to Budeskim krajnym zastojnstwi a tych k němu pšiwdatych Mišonskich wsach, 195,000 pak pod Bramborskim kralestwom a to hornych Łužiskich zastojnstwach Zhorlerc, Rothenbórk a Wojerecy, a delnych Łužiskich zastojnstwach: Żarow, Gubin, Lubin, Kalawa, Hródk a Khočebe bydła. Bez tymi je 8—10,000 Podjanskich, či druzy su Protestantojo Awgspórskeho wuznaća.

Serbow *předomni* su wot pismarjow jako ludźo cylnych stawow, nabrunojtych włosow a brunojtcho bezwoča wopisani. Woni su hišće dźensa temuhlej znamenju podomni, samo tam, dźejž jich potomni hižom dawno jich ryč wjac nerycha, wumjenene tesame krajomnosće, dźejž zemje neplodnosć wulcykhudeho žiwenja wina je, aby helowy palenc žiwu móc a młódnosć mori a wopiwstwo druhe bjednosćiwe hrjechi załoži. Dźejž pak tehlej zrudnosće mjesta nimaju, widźiš wšudźom čerstwych, kśejacych a žiwiznych ludźi. Rjadach kralowskeje Saskeje a Bramborskeje gardy widźiš njekotreho zakrasneho wosokozrosćeneho Serskeho młodzenca a tón njeduši prync Janowy rjany a nestrachočiwy regiment tragunarjow wobsta skoro cylje ze synow Serskeho kraja. Serske dójki su jara pytane a njekotrežkuliž Njemske dźiećo ma wot ljeta 1750 za swoje žiwenje a swoju móc Serskej dójcy dźak wedźić.

Ryč hornych Łužiskich Serbow ma najwjacy podomnosće z Čjeskej, delnych Łužiskich pak z Polskej, a jeju rozdźělenje je tak wulke, zo so newučeni horni a delni Łužičenjo ljedy zryčeć móža. Wulcy wosebnu jenajkosć ma Serska ryč z Rosowskej, dyž wobej, štož jeju wokalisacijon nastupa, bez sobu pširuna. Tejž su so tu te stare Słowjanske rycne stwarenja, kajž je n. p. Kralodwórskim rukopismi namakaš, wćtšej neranitosći a čistosći wukhowale, dyžli druhich Słowjanskich ryčach. Woboj ryčistej wosebje na Njemskich nezach a wokolo mjestow jara po Njemsku złożenej, tola pak je delna bole z Njemskim zmješana, dyžli horna. Bez samym ludom je ryč wšudźom najčišša, kajž to te pjesnički wopokaža. Tuto ponjemcenje kněži trjž Serskim prawopisanju, kotrež hišće tsoje je, pśetok Ewangelisey, Podjansey a delni Łužiscy pisaju wšitcy z druhej orthographiju, a su pšez swoje dotalne pisanje Serskeje ryče duchu pak wjacy, pak mene neprawdy sčinili. Mój samój tchodła dotalnišе wšjedne prawopisonje wopuščiłoj a so na nowu, Słowjanskemu jazykej pśi-

Germanisirung dieser wenigen und vereinzelten Überreste des Slawenthums zu vollenden. Ihre Zahl beträgt ohngefähr noch 243,000 Seelen, wovon etwa 50,000 unter königl. sächsischer Hoheit im budissiner Kreis-Directions-Bezirk und den dazu geschlagenen erbländischen Orten, die übrigen unter königl. preussischer Hoheit in den oberlausitzischen Kreisen Görlitz, Rothenburg, Hoyerswerda und in den niederlausitzischen Kreisen Sorau, Guben, Lübben, Calau, Spremberg und Cottbus leben. Hierunter sind acht bis zehntausend Katholiken, die übrigen Protestanten augsburgischer Confession.*)

Die *Vorfahren* der Wenden werden von den Schriftstellern als Leute von starkem Gliederbau, lichtbraunem Haar und bräunlicher Gesichtsfarbe geschildert. Sie entsprechen noch heute diesem Bilde, selbst da, wo ihre Nachkommen schon längst nicht mehr ihre Sprache reden, mit Ausnahme derjenigen Districte, wo die Magerkeit des Bodens grosse Dürftigkeit der Lebensart zur Folge hat, oder wo das Gift des gebrannten Hollentranks die frische Lebenskraft ertödtete und das Laster des Trunks andere entnervende Sünden herbeiriet. Kräftige, blühende, schlanke Gestalten treten da, wo diese traurigen Zustände nicht obwalten, uns überall entgegen. In den Reihen der königl. sächsischen und preussischen Leibgarde sieht man manchen hochgewachsenen Wendenjüngling, und das ehemalige schöne und tapfere sächsische Dragonerregiment Prinz Johann bestand fast ausschliesslich aus Söhnen des Wendenlandes. Wendische Ammen sind gesucht und manches deutsche Kind verdankt seit 1750 sein Leben und seine Kraft einer Slawin.

Die *Sprache* der oberlausitzischen Wenden hat die meiste Ähnlichkeit mit dem Böhmischen. Verschieden davon ist die niederlausitzische, welche dem Polnischen näher kommt, so verschieden, dass Oberlausitzer und Niederlausitzer sich einander nur mit Mühe verständlich machen können. Eine merkwürdige Verwandtschaft sowohl der ober- wie der niederlausitzischen Mundart mit der russischen Sprache findet in Rücksicht der Vocalisation Statt. Auch haben die altslawischen Sprachformen, wie sie z. B. in der königinhofer Handschrift uns vorliegen, sich hier vollständiger und reiner erhalten als in den meisten der übrigen slawischen Sprachen. Beide Dialekte sind jedoch, besonders an den deutschen Gränzen und in der Nähe der Städte, etwas germanisirt; jedoch ist der niederlausitzische mehr als der oberlausitzische mit deutschen Wörtern vermischt. Am reinsten spricht das Volk, wie es unsre Lieder zeigen. Dasselbe findet auch in der von einander mannigfach abweichenden und überaus schwankenden *Schreibung* statt. Die Niederlausitzer schreiben anders als die Ober-

*) Eine genaue Zahlung nach den verschiedenen Bestandtheilen, nebst einer Karte, wird später als besonderer Excurs beigefügt werden.

sprawnišu, orthographiju złožiłoj. Při tym mamoj tola to dowjerenje, zo namaj z tebo žadyn poruk nastać ńebudże, poruńimoj pak wšitko wustajnym, zo bychu rozsudźili, hač smoj derje wuzwolitoj a to prawe zajałoj.

Nowa Serska orthographija za wobaj dialektaj wopśiműe 23 pismikow: a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w y z, a 3 diakritiske znamenćka: ˙ ´ ¸, z kotrymiž wona te 49—50 zynki Serskeje ryčje wopiše a do tychhlej pak samotnych, pak wšelako hromadu zestajenych pismikow złoži: a b b̆ c č ć ch ch̆ d dź e f f g ǵ h h̆ i j je k ḱ kh l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Tabula I. wułoži jich wuprajenje, tabula II. zechce pak pśirunanje njekotrych orthographijow podać a pśi tym pokazać, kak so wjeste zynki a pismiki po dialektow wšelakosći pśemjeńeja a bez sobu zastupaja.

lausitzer und hier weichen die Evangelischen wieder von den Katholiken ab. Überall aber hat man sich mehr oder weniger nach dem Deutschen gerichtet und dem Genius der Sprache dadurch Gewalt angethan. Wir haben daher die übliche Orthographie verlassen und uns eine der slawischen Zunge angemessnere neue gebildet. Wir glauben nicht, dass uns Jemand um der Sache selbst willen tadeln werde, stellen es aber gern dem Urtheile der Wissenden anheim, ob wir in der Wahl der Mittel glücklich gewesen sind und das Richtige getroffen haben.

Die neue wendische Orthographie für beide Dialekte enthält 23 Buchstaben: a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u w y z, und drei diakritische Zeichen ˙ ´ ¸, womit sie die 49—50 Laute der wendischen Sprache ausdrückt und sie in folgenden theils einfachen, theils zusammengesetzten Zeichen fixirt: a b b̆ c č ć ch ch̆ d dź e f f g ǵ h h̆ i j je k ḱ kh l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Ihre Aussprache sucht die Tabelle I. darzulegen, Tabelle II. soll aber eine vergleichende Übersicht der Orthographie einiger Dialekte und die Substituirung der durch die Dialekte bedingten Laute geben.

No. I.

Nowa Serska orthographija. Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija. Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čěskim Nach Böhm. Ausspr.	Po Polskim Nach poln. Ausspr.	Po Chěrvatskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čěska orthographija. Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija. Poln. Orthographie.	Hišperska orthographija. Hisp. Orthographie.	Khjerilska orthographija. Kyrillische Orthographie.
Horna Obersorbische (1)	Delna Niederwendische (2)	Evangelska Evangelische	Podjanska Katholische									
A a	a	a	a	a	a	a	а	aa, ah	a	a	a	а
B b	b	b	b	b	b	b	б	b	b	b	b	б
B̆ b̆ bj	b̆	b bj	b	b	— bg	- bi	бя	— bj	—	—	—	б
C c	c	ʒ	cʒ	ʒ	c	c	ц	ʒ	c	c	c	ц
Č č	— č	cʒ cʒ	tʒ	ʒ, cʒ	1)č 2)c	1)cz 2)c	1) ч 2) ц	1)ʒ tʃch tʃ	č	cz	č	ч
Ć ć	ć	cʒ	cʒ	cʒ	- cj, č	ć, ci	ць, чь	- ʒj tʃchj	— t i	ć, ci	ć, t	ч
Ch ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	х	ch	ch	ch	h	х
Ch̆ ch̆ chj	ch̆	—	—	—	- chg	- chi	хя	— chj	—	—	—	х
D d	d	d	d	d	d	d	д	d	d	d	d	д
Dź dź	dź	dʒ	dʒ	dʒ	- dź	- dź	дь	— d tchj	— đ	dź	d	д
E e	e	e	e	e	e	e	е, э	é, ee, eh,	e	e	e	е
F f	f	f	f	f	f	f	ф	f	f	f	f	ф
F̆ f̆ fj	f̆	f fj	f, f.	f, f.	- fg	- fi	фь	— fj	f	f	f	ф
G g	g	g	g	g	g	g	г	g	g	g	g	г
Ǵ ǵ gj	ǵ	g, gj	g	g	- gg	- gi	гь	— gj	—	—	—	г
H h	h	h	h	h	h	h	—	h	h	h	—	г
H̆ h̆ hj	h̆	h	h	h	- hg	- hi	—	— hj	—	—	—	г
I i	i	i	i	i	i	i	и, і	ie, ih	i	i	i	и, ї
J j	j	j	j, i, y	j, i	g	i	й	j	g	i	j	й
je	— ě	je	ě	ě	- gy	- jy	ія	— jů	j, ě	ie	je, ě	ѣ
K k	k	k	k	k	k	k	к	k ʃaʃt g	k	k	k	к
K̆ ḱ kj	ḱ	k, kj	k.	k.	- kg	- ki	кь	— kj	—	—	—	к

No. II.

No. I.									No. II.			
Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm. Aussprc.	Po Pólskim Nach poln. Aussprc.	Po Khjerlskim Nach russ. Aussprc.	Po Njemskim Nach deutsch. Aussprc.	Čjeska orthographija Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija Poln. Orthographie.	Hiljerska orthographija Illyrische Orthographie.	Khjerlska Kyrillische Orthographie.
Horna Ober-wendische (Ł)	Delna Nieder-wendische (Ł)	Ewangelska Evangelische	Podjanska Katholische.									
ſkh kh	— kh (ch)	ƀh	ƀh	ƀh	— kh	— kh	х̌х	ĥ	ch	ch	ch	х
L l	?	l	l	?	l	?	?	l	l	l, ł	l	л
Ľ ľ lj	l̃	l, lj	ł	l̃	— lg, l̃	l	ль	— lj	l	l	lj	љ
Ł ł	ł	ł	w	l	1)w 2)l, w	1)w 2)ł, w	1) в, v̂ 2) л, в	1) w 2) l, w	l	ł	l	л
M m	m	m	m	m	m	m	м	m	m	m	m	м
M̀ m̀ mj	m̀	m, mj	m̀	m̀	— mg	— ml	мл	— mł	—	—	—	мь
N n	n	n	n	n	n	n	н	n	n	n	n	н
Ń ń nj	ń	n, ṅ, nj	ṅ	n	ń	ń	нь	— nj	ň	ń	nj	нь
O o	o	o	o	o	o	o	o	cc, cb	o	o	o	o
ó	ó	o, ś	ś	o	— û	ó	оу	— cu	o, û	o, ó	o	o
P p	p	p	p	p	p	p	п	p, faſt b	p	p	p	п
P̀ p̀ pj	p̀	p, pj	p	p̀	— pg, p̀	p̀	пь	— pj	p	ṕ	p	пь
R r	r	r	r	r	r	r	р	r	r	r	r	р
Ŕ ŕ rj	ŕ	r, rj	r	r̀	— rg	— rí	рь	— rj	ř	rz	r	рь
S s	s	ß	ſ	ß	s	c	— ſſ, ß	s	s	s	s	с
Š š	š	ß, ßj	ſ	ſch	1)sg 2)šg	— ś, szi	1) ca 2) шь	— 1) ßj 2) ſchj	s, ť	ś, ći	s, tj, c	1)с 2)ш
Š̌ š̌	š̃	ſch	ſch	š̃	sz		1) шь 2) ш	1) ſchj 2) ſch	š	sz	š	ш
T t	t	t	t	t	t	t	т	t, faſt ð	t	t	t	т
U u	u	u	u	u	u	u	у	uþ	u, û, au	u	u	у
W w	w	w	w	w	w	w	в, ў	w	w	w	v	в
Ẁ ẁ wj	ẁ	w, wj	w	w	— wg, ẁ	— wí	вь	— wj	w	wí	v	в
Ý y	y	v	ś •	ŕ, ů, t	y	y	ы	— û	y, i	y	i	ы
Z z	z	ſ	ʒ	ſ	z	z	з	ſ	z	z	z	з
Ž ž	ž	ʒ	ʒ	ʒ, ǯ	ž	ž	ж	—franz. j (jour)	ž	ž	ž	ж
Ź ź	ź	ſ̃	ʒ	ǯ	1) zg 2) žg	1) zí 2) ži	1) зь 2) жь	1) ſ̃ 2) ſchj	ď, d	dz	d	дз

a so pšeco ɓewšeho pśimjeśenja wupraji kajž Njemśke: aa, ah: baba = baaba.

e so pšez cyle kajž Njemśke ä wupraji: te = tä, dobre = dobrä. Pšed j a pšed zmjakćenymi pismikami čitaj e kajž Njemśke: ee, eh, jejo = jeejo, tučel = tučeel. Pšed ć a dž wostaśe pak e drudy kajž ä stejo. Na pśikład: pšećel, pšedženo = pšäć —, pšädž —.

i pšeco ćeńko, kajž Njemśke ie, ih. List čitaj kajž Njemśke: liest, pisam = piessam.

je runa so skoro šudże Khjerliskemu ѣ a Čjeskemu ě a po pismi wupraja tosamne na wšitkich stronach kajž jy aby Njemśke jü. Sredž słowa, jako tejž na końcu jenosylabnych słowow wupraji so je tejž we wšich krajinach tak. a: mjer čitaj: mjyr, aby pu Njemskim: müir, Njeme kaj Njyme aby Njüme, nje runje kaj njy aby njü, ale na skoncnju wjacysylab-

Die Selbstlaute.

a wird immer hell und rein ausgesprochen, wie das deutsche aa, ah: baba = baaba, alte Frau, Hebamme.

e wird überhaupt wie das deutsche ä ausgesprochen: te = tä diese, dobre = dobrä gut. Vor j und jotirten Buchstaben klingt es aber wie ee, eh: jejo = jeejo Ei, tučel = tuzschjeelj Regenbogen. Diese Regel erleidet jedoch insofern Ausnahme, als e vor ć und dž bisweilen ä lautet: pšećel = pschjätschjeelj Freund, pšedženo = pschädschjäno Garn.

i immer klar und hell wie das deutsche ie, ih: list = liest Brief, pisam = piessam schreibe.

je entspricht fast durchgängig dem kyrillischen ѣ und dem zschechischen ě und die schriftgemässe überall geltende Aussprache desselben ist etwa wie das deutsche jü. In der Mitte des Worts, so wie zu Ende der einsylbigen Wörter wird es auch überall so ausgesprochen: mjer = mjür Friede, Njeme = Njüme Deutsche, nje = nju nein; als Endung der mehrsylbigen Wörter ist aber je

nych słowow so je po wšelakich krajomstwach tejž wšelako wupraji.

Wokolo Lubija praja tosame tymhlej nastupanju jako ji: dawanje = dawanji, konje = konji, mjernje = mjernji.

Budesecy Serbjo čitaja je na kóncu adwerbijow kajž ji, hewak kajž jy aby Njemske jü: dawanje = dawanjy, konje = konjy, mjernje = mjyrnji.

Nawječorni Serbja wupraja je, dyž při posledku werbalnych substantiwow steji, jako jo, hewak jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

Holenjo wupraja tohlej je kajž jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

o kajž Njemske oo, oh: wowca = woowca, moch = mooch, hewak tejž kajž krótke a na dobo wuprajene o͡a, podomne na Njemske a, kajž jedyn tuto wosredž ludu wuprajić słyši.

ó skoro kaj u aby ou.

y kajž Polske y, aby tejž kajž Rósynske ы, dyž na kóncu i sobu njeprajiš.

Tutohlej y so pola hornych Serbow ženje do i njepšemjenja, pšetož y wupraji so pšeco a kójždy čas jenož tak, kajž runje prajene je.

b čisćje cunje: bob, ƀ = bj: boƀ.

c nimalje kajž Njemske z, ale nie tak wótrje: calta = dsawta.

č snano kajž Njemske zschj, ale prawje wotrje: čas. Tuto č je pola hornych Łužiskich Serbow zmjaknene c a rozdźjela so krucje wot é. Pola delnych Łužiskich Serbow je č swoje womjaknenje zubiłe, njemóže tejž tchodła ženje i po sebi mjeć, ale na teho mjesto stupi y. Č wupraji so pola delnych Serbow kajž wótre c = cz: lubčička = ljubczyczka.

ć njedże kajž cj aby Njemske zj, tejž tschj, jenož zo sch jara nesłyšiš. Wokolo Lubija wupraja ć z wětša kaj cj, tak čitaja tejž či Budišenjo, dyž ć zezady s steji, a we Infinitiwu je skoro pola wšitkich naranšich Serbow, tejž Mužakowskim knježstwi, jako cj: wićaz = wicjaz aby witśjaz, hordosć = hordoscj = hordostśj, dawać = dawacj, dawatśj. Tohlej ć je po prawym zmjaknene t a pšemjeni so pola delnych Serbow do łj (= ś). Mać praja woni mašj (= maś).

in der Vulgärsprache nach den verschiedenen Gegenden ein verschiedener Laut.

Die südöstlichen Wenden sprechen es in diesem Falle wie ji: dawanje = dawanji das Geben, konje = konji Pferde, mjernje = mjürnji friedlich.

Die Budissiner Wenden sprechen es in der Adverbialendung wie ji, sonst jü: dawanje = dawanjü, konje = konjü, mjernje = mjürnji.

Die westlichen Wenden sprechen es in der Endung des Nom. singul. der Verbalsubstantiva wie jo, sonst jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

Die Haidewenden sprechen es in diesen Fällen immer wie jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

o wie oo, oh: wowca = woowza Schaaf, moch = mooch Moos; auch wie ein kurzes und zugleich ausgesprochnes o͡a, ähnlich dem deutschen a in der Sprache des gemeinen Volks, oder wie das schwedische å

ó fast wie u oder ou: dwór Hof, tón dieser.

u wie uh im Deutschen: duch = dubch Geist.

y wird überall wie ein tiefes, raubes ü ausgesprochen, etwa wie in: Fürst, z. B. zyma = süma Kälte.

Dies y lässt sich im Oberwendischen nie mit i verwechseln, da es nie und nirgends so ausgesprochen wird.

Die Mitlaute.

b ganz sanft: bob Bohne, ƀ = bj: boƀ = bowbj Taube.

c wie das deutsche z, aber sanfter, fast wie ds: calta Semmel.

č etwa wie zschj aber möglichst scharf und zischend: čas = zschjass Zeit. Dies č ist bei den Oberwenden das jotirte c und in der Aussprache streng von é geschieden. Bei den Niederwenden hat č seine Jotation verloren und ist in ein scharfzischendes c (deutsch: zs) übergegangen: lubčička = lubzchizschka, ljubyčka = ljubzsüzska Liebchen. Bei den Oberwenden steht nach č immer i, bei den Niederwenden immer y.

ć etwa wie zj oder tschj, nur darf das sch nicht sehr gehört werden. Die Lübauer Wenden sprechen dies ć fast durchaus wie zj, so lautet es auch bei den Budissinern nach s, und im Infinitiv ist diese Aussprache bei den östlichen Wenden, die Herrschaft Muskau mit eingeschlossen, beinahe ohne Ausnahme gebräuchlich: wićaz = witzjas = witschjas Lehnsmann, hordosć = hordoszj = hordostchj Stolz, dawać = dawazj = dawatschj geben. Dieses ć ist eigentlich das jotirte t, welches aber noch einen Zischlaut angenommen hat, bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes s (= ś) übergegangen: mać = maś = maschj Mutter.

ch kaj Njemske ch: socha, mjech; ć̀h = chj. Pšed e, i, je dyrbiš ch pšeco jako ć̀h čitać.

d jara cunjo: drudy; dudy, dim: dudki po Branc: flautonse.

dž skoro kaj Njemśke dschj, ale sch jara słyšeć ńesmeš. Dž je po prawym zmjakńene d. Delnej Serskej ryči je z tuteho dž nimalje šj (= ž) nastale: žerdž = žeržj (= žerž).

f kajž f a ś = sj. Tónhlej pismik ẁewak Serb nima, a wón pšemjeni jón najbole do b: barba, Brancowski, borma, balda. Njemski: Falte; drudy tejž z ch: klochter, trechić.

g je Serbam cuzy pismik a woni staja za njón pak h pak k, aby wostaja jón čisćje renje.

h kajž Njemskim, pšed e, i, j pšeco ḣ = hj.

j kajž Njemskim.

k pši samym kajž Njemske g; pšed e, i, je pšeco jako ḱ. Ḱh kajž Njemske k. Na počatku steji tejž kh, dkejž druzy Słowenjo ch praja: khłódk = chłódk.

l kajž Njemśke l: kral; ś = lj: paś = palj, waś = walj.

ł kajž Njemske w. Tolej ł wupraji so skoro po wšich hornych Łužicach jako w a jenož njekotrych krajomnosćow dla ł pisamy. Ł pšemjenja so tejž delnych Łužicach dale bole do w, pšetož dyž njedže ł wjacy prawje wuprajić ńemóka, da staja najskeŕe w, ljedy dy Njemske l.

m kajž Njemskim, ḿ = mj.

n kajž Njemskim, ń = nj. Pšed k wupraji so n kajž Branc. n na kóncu: manka (macócha).

p pši samym kajž Njemske b; ṕ = pj.

r kajž Njemskim, ŕ = rj.

s kajž ss Njemśke; ś = sj, po delnym Łužiskim šj.

š kajž Njemśke schj a je po prawym zmjakńene s. Delnej Serskej ryči š žane Jota we sebi nima, čohož dla tejž i po sebi ńeceŕpi, ale y žada.

t pši samym kajž Njemśke d: tam=dam; tama (illa)= dama.

w cunjo kajž Njemskim, drudy skoro kajž u: zjawny, dźowka.

z kajž Njemśke s: zelo = selo po Njemskim.

ž jako Brancowske j we jour: žaba, žaba. Pšed e, i, je womjakńe ž pšeco, pola delnich Serbow pak ženje. Tehodla steji tejž pola hornych zady ž stajnje i: žito, pola delnych pak y: žyto; ž kajž zj. po Njemskim sj, pola delnych pak jotjerowane ž, nastale ze dž. Džiw po delnym: žiw.

ch wie das deutsche ch: socha = ssoocha Hegewisch; ć̀h = chj. Vor e, i, je ist ch immer wie chj zu sprechen: suche = ssuchjà trocken.

d ganz sanft: drudy bisweilen.

dž etwa wie dschj, aber möglichst weich: džak = dschjak Dank. Dies dž vertritt die Stelle des jotirten d. Bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes ž (= ž) übergegangen: žerdž = žerž Stange.

f gleich f und f wie ſj. Dieser Buchstabe ist dem Oberwenden fremd und er verwandelt ihn gewöhnlich in b: barba Farbe, Brancowski Französisch, borma Form; zuweilen in ch: klochter Klafter, trechić treffen.

g ist ebenfalls dem Oberwenden fremd. Er verwandelt es in h oder k, oder lässt es ganz weg.

h wie im Deutschen: hara Lärm; vor e, i, je gleich hj.

j wie im Deutschen: je = jà ist.

k fast wie das deutsche g: kazam = gasam gebiete; vor e, i, je wie kj; kh wie das deutsche k. Zu Anfange vertritt es auch das ch der andern Slawen.

l wie das deutsche l: kral König; ś wie lj: paś = palj brenne.

ł wie das deutsche w: załza = sawsa Drüse, mały = mawù klein. Man schreibt ł einiger Gegenden wegen, denn man spricht es sonst wie w und diese Aussprache nimmt immer mehr überhand. Denn sobald man irgendwo das harte l (ł) nicht mehr richtig aussprechen kann, verwandelt man es gewöhnlich in w, höchst selten in das deutsche l.

m wie im Deutschen, ḿ = mj.

n wie im Deutschen, ń=nj. Vor k wird n durch die Nase gesprochen: manka Stiefmutter, lies etwa wie: mang-ka.

p fast wie das deutsche b: pad = bad Fall, pan = ban (obsol.) Herr; ṕ = pj.

r wie im Deutschen, ŕ = rj.

s wie ss im Deutschen: sam = ssam selbst; ś = sj: bratśe = bratsjà, o Bruder!

š wie schj und es vertritt die Stelle des erweichten ss. Im Niederwendischen nimmt š kein Jota an.

t fast wie das deutsche d: tam = dam dort.

w sanft wie im Deutschen, fast wie u: zjawny = zjaunù offenbar.

z wie das deutsche s: zelo Kraut (herba).

ž wie das franz. j in jour: žaba Frosch. Es ist dieses ž immer jotirt, im Niederwendischen nimmt es aber keine Jotation an; ž wie zj (sj). Bei den Niederlansitzern lies ž wie šj, denn bei diesen war es ehedem dž.

Přemjenjenje njekotrych pismikow.

Wokały.

a do e: Słowjan, nom. plur. Słowenjo; pjaty, pječ.

a — ó: radsjo = ródsjo.

e — o. Wosebje po njezmjakčenym Kónsonantam praja njekotrych krajinach e skoro płeco kajž o: teho = toho, kutnemu = kutnomu, žiwe = žiwo.

e — y. Soc. a lok. sing. we adjekt. a pron. pisaju njetk za — em skoro wewšim — ym a — im (tola hišće tejž — om): z tem = tym (tom), na wulkem = kim (kom). — ym maja adjekt. na: y, — im pak adjekt. na: i

i — e z mechkim Kónsonantom předy so. Nawječorni a holanscy Serbjo nimaja dat. a lok. na: i, ale na: e. na hoře = na hori, žoně = žoni.

o — a: khodźić, so skhadźować; kolu = kalam.

o — e: žona, so ženić; to = te.

u — i: jutry = witry, wulki = wilki, Lubij = Libij.

u — y: Newotdźelny praepos. wu — praja tam a sem jako wy — a te werba na — nyć kajž — nuć: wunoški = wynoški, čeknuć = čeknyć, hibnyć = hibnuć.

Kónsonanty.

b do ƀ před i, je, husto tejž před e: lubi = lubji, lubje = lubjü.

c — č: holca, adj. holči.

ch — ch před e, i, je.

ch — š: próch, prošić; mucha, muška.

d — dž: bród, brodžić; mjed, pomedž.

h — z — ž: smaha, lok. smazy, adj. smažny.

h — ĥ před e, i, je.

k — ḱ před e, i, je.

k — c — č: ruka, lok. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni, lonši.

l — ĺ: před i, je, často před e.

ĺ — ł: piščel, dim: piščałka.

ł — ĺ: polny, pełnić; telko = tełko.

m — ṁ před i, je, často před e.

n — ń před i, je, často před e.

p — ṕ před i, je, často před e.

r — ŕ před i, je, často před e.

s — š: prosyć, prošu.

t — ć: kut, dim: kučik; mjesto lok. mjesći.

tr — ts: trók, tsjo; bratr wok. bratse.

ts, tś — tš: nuts = nuš; tsi = tši.

Umwandlung einiger Buchstaben.

Selbstlauter.

a in e: Słowjan Slawe, Słowenjo Slawen; pjaty der Fünfte, pječ fünf.

a — ó: radsjo = ródsjo lieber.

e — o. Besonders nach unjotirten Consonanten wird in manchen Gegenden statt e gewöhnlich o gesagt: teho = toho dessen, kutnemu = kutnomu dem Ernsthaften u. s. w.

e — y. Der soc. und loc. sing. der Adject. und Pron. wird jetzt statt — em fast durchaus in — ym und — im (jedoch auch in — om) gebildet: z tem = z tym (tom) mit diesem, na wulkem = na wulkim (wulkom) auf dem grossen. Man spricht Budešin und Budyšin, ryčeć und rečeć sprechen.

i — e mit vorhergehenden jotirten Consonant. Die westlichen sowie die Haidesorben bilden den dat. und loc. nicht auf i, sondern auf e: na hoře = na hori auf dem Berge.

o — a: khodźić gehen, so skhadźować sich versammeln; kolu = kalam stechе.

o — e: žona Frau, so ženić heirathen, sich beweiben: to jenes, das, im Haidedialekt: te.

u — i: jutry = witry Ostern, wulki = wilki gross. Lubij = Libij Löbau.

u — y. Die untrennbare Praeposition wu (aus) spricht man in einigen Gegenden wy und die Verba auf — nyć gleich nuć: wunoški = wynoški Einnahme; čeknuć = čeknyć entfliehen.

Mitlauter.

b in ƀ vor l, je oft auch vor e: lubi spr: lubji und lubje = lubjü.

c — č: holca Mädchen, adj. holči.

ch — ch vor e, i, je.

ch — š: próch Staub, prošić stäuben.

d — dž: bród Furt, brodžić waten.

h — z — ž: smaha Brache, loc. smazy, adj. smažny.

h — ĥ vor e, i, je.

k — ḱ vor e, i, je.

k — c — č: ruka Hand, loc. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni voriges Jahr, lonši vorjährig.

l — ĺ vor i, je, oft auch vor e.

ĺ — ł: piščel Pfeife, dim: piščałka.

ł — ĺ: polny voll, pełnić füllen. telko = tełko so viel.

m — ṁ vor i, je, oft vor e.

n — ń vor i, je, oft vor e.

p — ṕ vor i, je, oft vor e.

r — ŕ vor i, je, oft vor e.

s — š: prosyć bitten, prošu bitte.

t — ć: kut Winkel, dim: kučik; mjesto Stadt loc. mjesći.

tr — ts: trók Dreigeflecht, tsjo drei; bratr Bruder voc. bratse.

ts, tś — tš: nuts hinein, auch: nuš; tsi = tši drei.

Hewak so h, j, l, w husto same bez sobu zastupuja: splah = splaw, wotroh = wotrow, twaroh = twarow, spłah = spław, 'riha = 'riwa; hinak = jinak, hižom = južom, jidnače = hidnače; jutsy = witsy; hołb = hojb, telko = tejko, wuski = huski, wuj = huj.

Tehorunja zastupuja so b, m, w we tych adjekt., kotrež ći pismarjo najbole na — omny pisaja, kajž tejž we z tutychlej adjekt. nastatych substant. Tak praji so: duchobny = duchomny = duchowny, krajobnik = krajomnik = krajownik (contr. krajnik).

L pšemjenja so tejž do b: łža = bža, łhać = bžeć, a w do p: wšitko = pšitko, tak tejž m do b, pšetož mez rjeka njetk bez. J do ń: dóńdu, dójśoł; w do n: pšidawk = pšidank.

Často praji so za d tejž r aby ŕ: čedlica = čerlica, pšedliča = pšerliča (tejž pšelča), hadlena = harina, šwadliča = šwarlča, studnja = sturnja, studnyć = sturnyć, swadba = swarba.

Tam a sem praja za č tejž ć, dyž zezady š steji: čišćeć = ćišćeć, pišćeć = piśćeć a pšed k, s, t praji njekotryžkuli b, d, z, ž kajž p, t, s, š. Tak słyšiš: Serpstwo = Serbstwo, słótki = słódki, kłłótk = kłłódk, niski = nizki, ćeški = ćežki. Pšed b słyšiš t, č kajž d, dž wuprajić: swadba = swatba, kłódba = kłótba, wudžba = wučba, lidžba = ličba.

Wot womjakńenja.

Hornej Serskej ryči namakaš pšedewšitkimi wokalami, y wumjeńene, mechke konsonanty a pšed a, o, ó, u su to bać dotal tak poznamenili, zo bez konsonantom a jom' sćehowacym wokalom pismik j stajichu.*) Podjansey poznamenja zmjakńeneho konsonanta pšez dypk, Ewangelscy ńejsu pak pšed e, i, je, kajž tejž pšed konsonantami a na kóncu słowa na to we konsonantu tajace jota pši ćišćenju dźiwali. Pšed a, o, ó u sym ja pši dotalnym waśnju zawostał, dokelž so tudy to skradźne jota pšez j, kotrež swojemu konsonantej sćehuje, zjewić da. Wosebne znamenćko za tuto jota je pak nuzne

1) dyž po womjakńenym konsonantu zaso konsonant steji: welk, rojeńk, pšemeńk, Hańža.
2) dyž je womjakńeny konsonant posleni pismik: bróń; pšetož jowhlej ja to skradźne jota na žane waśnje pšez j wopisać nemóžu. Najpśisprawniše

*) Seiler poznamcni swojej gramoti y jenok: n.

Ausserdem werden h, j, l, w öfters unter sich verwechselt: splah = splaw Geschlecht, wotroh = wotrow Sporn, twaroh = twarow Quark, 'riha = 'riwa Mähne; hinak = jinak anders, jidnače = hidnače eilt; jutsy = witsy morgen; hołb = hojb Taube; telko = tejko so viel; wuski = huski eng.

Ebenso vertreten einander b, m, w in den von den Schriftstellern gewöhnlich auf — omny, a, e gebildeten Adjectiven und davon abgeleiteten Substantiven. Man sagt: duchobny = omny = owny geistlich; krajobnik = omnik = ownik (contr. krajnik) Landsmann.

Es geht auch l in b über: łża = bža Lüge, und w in p: wšitko = pšitko alles, so auch m in b, denn mez zwischen beisst jetzt nur bez. J in ń: dońdu, dójśoł; w in n: pšidawk = pšidank.

Oft wechselt d mit r oder ŕ: čedlica = čerlica Flachsbreche, pšedliča = pšerliča (auch pšelča) Spinnerin, hadlena = harina Wirrstroh, šwadliča = šwarlča Nähterin, studnja = sturnja Brunnen, studnyć = sturnyć verkühlen.

Hie und da verwechselt man č mit ć, wenn es nach š steht: čišćeć = ćišćeć drücken, und vor k, s, t spricht Mancher b, d, z, ž wie p, t, s, š. So hört man Serpstwo = Serbstwo Wendenthum, słótki = słódki süss, niski = nizki niedrig, ćeški = ćežki schwer. Vor b hört man bisweilen t, č wie d, dž sprechen: swadba = swatba (in den untern Gegenden statt: kwas) Hochzeit, kłódba = kłótba Bann, Bannfluch, wudžba = wučba Lehre, lidžba = ličba Zahl.

Vom Jotacismus.

In der oberwendischen Sprache finden sich vor allen Vocalen, ausser y, jotirte Consonanten und vor a, o, ó, u hat man sie bisher in der Art bezeichnet, dass man zwischen dem Consonanten und dem darauf folgenden Vocal ein j einschob. Die Katholiken bezeichnen den jotirten Consonant durch einen Punkt, die Evangelischen aber liessen vor e, i, je, sowie vor Consonanten und zu Ende des Worts das im Consonant verborgne Jota im Drucke unbeachtet.*) Vor a, o, ó, u ist die bisherige Weise beibehalten worden, weil sich hier das dem Consonant inwohnende Jota durch ein auf den Consonant folgendes j ausdrücken lässt. Ein besonderes Zeichen dafür ist aber nöthig

1) wenn auf den jotirten Consonant noch ein Consonant folgt: welk Welf, rojeńk Zeitgenosse.
2) wenn der jotirte Consonant Endbuchstabe ist, bróń Waffe; denn hier kann ich durch j das verborgene Jota nicht genügend ausdrücken. Die entsprechendste

*) Seiler bezeichnet in seiner Grammatik blos: n.

poznamenje zda so :, a toblej sym ja nowej orthographiji wšudžom naložił, džejž j stejeć ńemóżeše.

Podjenjo poznamenja tejž pšed e, i, je kónsonantowe zmjakńenje, to pak tŕeba ńeje, dokelž pšed i, je wšitcy kónsonanty womjakńenje dóstanja, tejž pšed e, džejž jenož b, m, n, p, r, z, w drudy bez skradžnecho jota namakaš. Suli tuči kónsonanty we deklinacijonu tych adjekt. a partic. na y, a, e jako posleni we korenju a stejа woni jako tajcy pšed e, da so ńez womjakńenja wupraja: 'rube, khromcho, hidżenemu, 'lupe, syrcho, kšiwemu a. t. d. Tosame płaci wot pronominow: sam; tón; tamón; tamny; tutón a. t. d.

Dyž tehodla to pod **1. 2.** pomńene wumjeniš, da po prawym žane druhe poznamenje skradżenecho jota tŕeba ńeje, dokelž so pšez te runje date wustawki womjakńenja naloženje derje dosć zeznać da. Tutymlej zwjazku sym pak hišće pšed e to we kónsonantu tsjace jota poznamenił, ale druhich so trjż to wjacy stać ńebudże, a ja budu je jenož tam nałożić, džejž sej je **1. 2.** żada, hewak pak na jeho mjesto pšed a, o, ó, u, kajž so to hač dotal stało je, pismik j stajić.

Kónsonanty c, d, ł, t su pšeco ńezmjakńene wuprajenju. Dóstanje so jim skradżne jota, da pšemjenja so do č, dž, l, ć.

Wšitke kónsonanty, kiž móża womjaknyć, ńejsu ńechke, jeli zo pšed to e stupja, kotrež so jako ee, eh wupraji: ńeru, beŕ; rjany, renje; jeničke n je wumjeńene: ńeńdź, ńewjem a. t. d.

Wotpołożenje njekotrych radikalnych pismikow.

To je podźiwne, zo so hornej Serskej ryči radikalne b, l, w, j, jeli zo kónsonanta za sobu maja, ńewupraja. Tuto so wosebje stańe, dyž dyrbeli pši prjedku słowa stejeć. Stajnje ŕekny: ładać = hładać, ładki = hładki, ładžić = hładžić, lina = hlina, łoboki = hłoboki, łód = hłód, łós = hłós, łowa = hłowa, łuchi = hłuchi, łupy = hłupy, nać = hnać, nada = hnada, nić = hnić, nida = hnida, njezdo = hnjezdo, njew = hnjew, nuć = hnuć, ra = hra (jhra), rabać = hrabać, rana = hrana, ŕeblo = hŕeblo, rib = hrib, rimać = hrimać, riba = hriba, riwna = hriwna, rjech = hrjech, rjeć = hrjeć, rjada = hrjada, róch = hróch, ród = hród, ródź = hródź, romada = hromada, rozny = hrozny, rozyć = hrozyć, ruby = hruby, ruzel = hruzel, wizdać = hwizdać, wiždżeł = hwiždżeł, wjezda = hwjeżda a. t. d.

Holi pak tola tuto h drudy słyšiš, dyž k najmeńšemu jena sylba pšednim steji: wotehnać, wuhlo, žuhnować, **Bezeichnung scheint : zu sein** und diese ist daher in der neuern Orthographie überall, wo j nicht gesetzt werden konnte, angewendet worden.

Die Katholiken bezeichnen auch vor e, i, je das im Consonant ruhende **Jota**, dies ist aber unnöthig, denn vor i, je erhalten alle Consonanten die Jotation, ingleichen vor e, wo nur b, m, n, p, r, z, w bisweilen unjotirt bleiben. Treten nämlich diese Mitlauter in der Declination der Adjectiva und Participia auf y, a, e als letzter Wurzelconsonant vor e, so werden sie ohne Jota gesprochen: hrube = ruhú unbearbeitet, roh; khromcho = khromáho des Lahmen, hidżenemu = hidżenému dem Gehassten u. s. w. Ein Gleiches gilt von den Pronomen: sam; tón; tamón; tamny; tutón u. s. w.

Ausser den unter **1. 2.** bezeichneten Fällen bedarf es daher eigentlich keiner weitern Bezeichnung des dem Consonanten inhaerirenden Jota, da die eben gegebnen Regeln die Anwendung und den Gebrauch des Jotacismus feststellen, es ist aber im vorliegendem Hefte das verborgene Jota doch auch noch vor e angedeutet worden, in den folgenden Heften wird man aber auch dies fallen lassen und sich nur auf die unter **1. 2.** dargelegten Fälle beschränken, vor a, o, ó, u aber, wie bereits geschehen, das Jota furtivum in angegebner Weise durch j ausdrücken.

Die Consonanten c, d, ł, t sind immer unjotirt zu sprechen. Erhalten sie das Jota, so gehen sie in č, dž, l, ć über.

Alle jotirbaren Consonanten, ausgenommen n, werden vor e, sobald dieses wie ee, eh lautet, ohne Jota gesprochen: beru ich nehme, aber: beŕ nimm; rjany (adj.) schön, aber: renje (adv.) schön u. s. w.

Vom Ausfallen einiger Radicalen.

Es ist sonderbar, dass im Oberwendischen die Radicalen b, l, w, j, wenn sie einen Consonant hinter sich haben, ausfallen, besonders wenn sie den Anfangsbuchstaben bilden sollten. Man spricht beständig: ładać sehen, ładki glatt, ładžić die Haare ordnen, lina Lehm, łoboki tief, łód Hunger, łós Melodie, łowa Kopf, łuchi taub, łupy dumm, nać treiben, nada Gnade, nić faulen, nida Nuss, njezdo Nest, njew Zorn, nuć bewegen, ra Spiel, rabać harken, rana Kante, ŕeblo Ofenkrücke, rib Pilz, rimać donnern, riba Mähne, riwna Gulden, rjech Sünde, rjeć wärmen, rjada Balken, róch Erbsen, ród Schloss, ródź Stall, romada Haufen, rozny garstig, rozyć drohen, ruby roh, ruzel Erdscholle, wizdać pfeifen, wiždżeł Schienbein, wjezda Stern, statt : hładać u. s. w.

In der Haide hört man jedoch das h zuweilen, wenn eine oder mehre Sylben vor demselben stehen: wotehnać

ścehno, wokoło Budešina praja pak: wotenać, wulo, žonowac, ścéno.

Runiž tak so tejž j nepraji, kotreż so pak, dyž wokal pšed ńe stupi, zaso pokaže: du = jdu (dójšol), ro = jra (na jru), stwa = jstwa (wójstwi) sym = jsym (ńejsym) škra = jškra, z kotrehož je miškrić (so ze škričkami parać) nastałe.

Dałe so tejž praji: žica, ale pak: ze žicu.

Tak zamełča tejž w: roćić (zawróćić) róna = wróna (hawron), ši = wši (woš), sy = wsy (ze wsy), žitki = wšitki (ze wšitkimi), zać = wzać (pšiwzać), dać = wdać (nawdać). Te słowa: čera, čola, łóčić, łókno, łosy, rečeno a rota (koreń: wérčeć), rjós, želki, šudže su swoje w čisćje zubiłe. Tak tejž słyšiš: ptak a tak Njemski: Vogel.

Ńewak ł skoro słyšeć ńeje słowach: błóto, błuki, jabłóko, kholm, klubach, kołp (Njemski: Schwan), młody, młón, młowić, płót a wone so tam a sem wupraja, kaj by pisane byłe: bóto, buki, jabóko aby jabuko, khom a. t. d.

Pjesničkach po tym radikalne j, h, ł, w nidže ńestaji, dżejž je lud sam ńewupraji. Pšez to dże so etymologiji drudy khjetro zadżjeła, jedyn so pak teho zmínyć ńemóżeše, zo by tejž tutym nastupanju wšitko zaso tajke dał, kajkeż je bez ludom wjesći wjerno namakaš.

Wot njekotrych praepositionow.

Pši lokat. ńestaji Serb rady praepos. we, a pši ńenach, kiž mjesto znamenja, ńepraji jón skoro ženje. Wón praji: našim domi za: we našim domi; twojim lišći za: we twojim lišći; Budešini za: we Budešini; Łazu za: we Łazu; Sl'epym za: we Sl'epym.

Praepositijon k, ke so pši śjednym ryčenju tejž často ńepraji, skoro ženje, dyž pšed pismik k stupi.

Mez je so do bez pšemjeniło a druhich Słowjanow s, se je pola Serbow jenož z, ze a rozdżjela so wot tutcho jeničko pšez kasus, kotryż za sobu ma. S, se so nidže wjacy ńepraji, ale wšudżom ŕekn z, ze a jenož ze słowow, dżejž tutón praepositijon jako ńewotdżjelna partikula steji, możeš spoznać, zo jón Serbjo tejž njedy mjejachu: swjedomnje a. t. d. Dyž wón pšed k, p, t stupi a so z nimi do jeneho słowa zjěnoči, ńemóżemy hinak, wegtrelben, wuhlo Kohlen, žohnować segnen, um Budissin spricht man aber: wotenać, wulo, žonować.

Ebenso wird das j ausgelassen, welches aber, sobald ein Vocal vor dasselbe tritt, wieder zum Vorschein kommt: du ich gebe (dójšoł er ist ans Ziel gelangt), ra Spiel (najru zum Spiel), stwa Stube (wójstwi in der Stube), sym bin (ńejsym ich bin nicht), škra Funke, wovon sich: miškrić mit Funken spielen, gebildet hat.

Man spricht ferner: žica der Löffel, aber ze žicu mit dem Löffel.

In gleicher Weise bleibt w weg: róćić umkehren, (aber zawróćić umwenden), róna Krähe (hawron Kohlrabe), ši Läuse (woš Laus), žitkón all (ze wšitkimi mit allen), sy Dörfer (ze wsy aus dem Dorfe), zać nehmen (pšiwzać hinzunehmen), dać geben (nawdać draufgeben). Bei: čera gestern, čola Biene, łóčić eggen, łókno Härder, łosy Haare, rečeno Spille, rjós Haidekraut, rota Thor, želki verschieden, šudže überall, ist das w gänzlich verloren gegangen. So spricht man auch tak = ptak, der Vogel.

Endlich wird ł in den Wörtern: błóto Strassenkoth, błuki trübe, jabłóko Apfel, kholm Hügel, klubach Zwirnknaul, młody jung, młón Mühle, młowić sprechen, płót Zaun u. i. e. a. fast gar nicht gehört.

In den Liedern ist demzufolge das radicale j, h, ł, w immer ausgelassen worden, wo es vom Volke nicht gesprochen wird. Es wird dadurch allerdings die Etymologie beeinträchtigt, musste aber geschehen, um auch in dieser Hinsicht Alles so wiederzugeben, wie es wirklich unter dem Volke lebt.

Von einigen Praepositionen.

Beim Locativ setzt der Wende die Praeposition in, wendisch we, gewöhnlich nicht, bei Ortsnamen fast niemals. Er sagt: našim domi in unserm Hause, statt: we našim domi; twojim lišći in deinem Briefe, statt: we twojim lišći; Budešini in Bautzen.

Die Praeposition k, ke: zu wird in der gewöhnlichen Redeweise auch öfters weggelassen, besonders vor k: dži kńezej geh zum Herrn.

Mez zwischen, unter, hat sich in bez verwandelt und se, s, mit ist mit der Praep. ze, z gleich und unterscheidet sich nur durch den Casus, den es regiert. Man spricht nirgends mehr s, sondern überall z und nur aus Wörtern, wo es als untrennbare Praeposition steht, kann man ersehen, dass es im Wendischen einst auch lebte: swjedomnje Gewissen. Vor k, p, t setzt man, wenn s oder z als untrennbare Partikel dazu tritt, immer s, denn wer kann hier

dyžli s pisać, pšetož što móže rozsudžić, što prawe je, dokelž tajkichhlej słowach žane rozdžjelenje bez s a z ńesłyšiš.

Za z, ze słyšiš husto: zez, a pšed s a š jenož ze.

Pśikrótśenje njekotrych padkow.

Gen. a Dat. sing. we pronom. a adjekt. so často bez nakóńcneho wokala wuprajitaj. Pši masc. a neutr. pšemjeni so, jeli zo so tohlej stańe, pismik e, dyž po poslenim radikalnym steji, najskerje do o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh'. Fem. zahubi swojoh' poslenjoh' wokala ẃewšeho dalšeho pšemjeńenja a pśikrótśeny dativus so jenož skoro samón praji. Njetko ljedy hinak praja, dyžli: tej čornej za: teji čorneji. Soc. je swoje nakončne u čisćje zubił. Pśecy praja: z tej za: z teju.

Gen. a dat. pronom.: wón, wona, e, kiž we masc. a neutr. jeho, jemu ma, pśikrótśi so wokoło Budešina do: 'ho, 'mu, holi pak do: joh', jom' a pśikrótśeny dat. fem. rjeka horach: 'ji, delanach pak: jej'.

We gen. so pola mjestnych ńenow, kotrež jenož plur. maja, nakónčne ow skoro ženje nepraji: Lipiny, gen.: Lipin; Spalje, gen.: Spal; Wojeŕecy, gen. Wojeŕec; Tśišony gen. tśjoch žón a t. d. a pak tohlej tejž mjesto ma, pak nima we: hora, kopa, błido, ńebesa, ńedžela, peńezy, tolerˊ a. t. d.

Pśikrótśenje we werbach.

Za: bydźich, bydźiše, bydźichmój a. t. d. jara husto słyšiš: 'dźich, 'dźiše, 'dźichmój a. t. d. a za: budu, budźeš, budźe, budźemój a t. d. praja často: 'du, 'dźeš, 'dźe, 'dźemój a t. d. Widźiš a widźiće pšemjenja z wetša do: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitivus na — ći.

Infinit. na ći praji so we śjednej ryči runiž tak husto, kajž infinit. na — ć. Tak ŕeknu: być a byći, jedźić a jedźići, mjeć a mjeći.

Wóše teho chcył jedyn Scilerjowu grammatiku Serskeje ryčje, Budešini 1830, do rukow wzać. Štož pak delansku ryč nastupa, da so zda, zo budźe najljepje, dyž so pšed delnymi Łužiskimi pjesničkami tejž njekajke wuložene tejesameje staće, dokelž so horna a delna tola wulcy jara rozdźelitej.

entscheiden, was richtig ist, da in solchen Zusammensetzungen öfters kein Unterschied zwischen s und z zu finden ist.

Anstatt z, ze hört man sehr oft die Form: zez. Vor s und š wird immer ze gesprochen.

Abkürzung einiger Casusformen.

Der Gen. und Dat. sing. der Pronomina und Adjectiva wird öfters ohne den Endvocal gesprochen. Bei dem Masc. und Neutr. verändert sich dabei das nach dem letzten Wurzelconsonant stehende e gewöhnlich in o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh' u. s. w. Die Fem. werfen den letzten Vocal ohne weitere Veränderung ab und die abgekürzte Form ist fast die allein gebräuchliche. Man sagt tej čornej dieser schwarzen, anstatt: teji čorneji. Der Endvocal u im Soc. des Fem. ist ganz verschwunden. Man sagt stets: z tej statt z teju.

Der Gen. und Dat. des Pron.: wón, wona, e, welcher im Masc. und Neutr. jeho, jemu lautet, wird um Budissin in: 'ho, 'mu abgekürzt, in der Haide aber in: joh', jom' und der abgekürzte Dat. des Fem. beisst in der obern Gegend: 'ji in der untern aber: jej'.

Bei den im Plur. gebräuchlichen Ortsnamen wird die Genitivendung: ow gewöhnlich weggelassen: do Lipin nach Lippen (Nom.: Lipiny), dó Spal nach Spohla (N. Spalje), z Wojeŕec aus Hoyerswerda (N. Wojeŕecy); mehr und weniger geschieht dies in: hora Berg (gen. plur. hor und horow) kopa Schock (kóp), błido Tisch, ńebesa Himmel, ńedźela Sonntag, Woche, peńezy Geld, tolerˊ Thaler.

Abgekürzte Verbalformen.

Anstatt bydźich, bydźiše u. s. w. ich hätte —, wäre — hört man sehr oft: 'dźich, 'dźiš u. s. w. und für: budu, — dźeš etc. ich werde — spricht man öfters: 'du, 'dźeš etc. Widźiš siehst du?! und widźiće seht ihr?! verwandelt man insgemein in: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitivus auf — ći.

Der Infinitiv auf — ći ist in der gewöhnlichen Redeweise fast eben so gebräuchlich, wie der auf — ć. Man sagt: być und byći sein, jedźić und jedźići sich sehnen.

Im Übrigen wolle man Seilers Grammatik der Sorbenwendischen Sprache, Budissin 1830, nachschlagen. Was aber die niederwendische Sprache betrifft, so soll den in ihr erscheinenden Liedern ein besonderer Excurs vorangeschickt werden, da sich dies wegen der wesentlichen Verschiedenheit zwischen beiden Sprachen nöthig macht.

Naposledku by hišće wopomńenju było, zo sym predyrvč a pjesnički, jeli zo su horne Serske, z wětša Budeskim dialektu spisał, dokelž sebi ći horni Serbjo tónhlej dialekt za swoje pisma wuzwolichu. Hewak budu pak tejž na swojim mjescí te štyri dialekty, kotrež so hornych Łužicach ryča, we jich wosebitosćach pornjo sebi wuložić.

Štojž hižom wele wučenych ludži dopokazało je, so Słowjanske ryčje ze starej Hindiskej hromadu wisaju, wopokaže so tejž pšez Sersku ryč, kotraž z tejhlej wele słowach podźiwnu podomnosć ma. Tuto ńezda so njekajka pšihoda, ale pokazuje woprawdźi na prjeńše zjeńoćenje z dalokim ranšim krajom.

Našich Serbow počinki ńejsu pak tejž tajkemu narodnemu sempšinđženju k žanej hańbi; pšetož jich pobóžna mysl je jich khwalobne znamjo. Tuta wopokaže so nic jeno krutym dźerżenju na božej służbi, ale tejž njekotrymžkuliž wašnju, jich postrowenjach a ryčje złožowanjach. Jara rjedko so stańe, zo bychu Serbjo swjaty dźeń pšez dźjelo wotswěćili; rjeka dźjen Njemski „Sonntag“ ńedźela, to je dźeń, dźejž so ńedźjela. Ńech je tejž puć a wędro, kajkeż jeno chce, na dnju teho knježa widźiš jich z tśrjódami ńemši khwatajo. Z božeho doma wójudźeni witaja so z tym ważnym postrowenjom: „Z božeho słowa witajće“ a njekotryžkuliž hospodaŕ syńe so popołnju ze swojimi hromadu, zo by jim text prajił a z prjedowanja powědał. Do jydźje a po jydźi spjewa hospodaŕ ze swojimi domjacymi paćerje a dyž so pšipołnju a wečor pšebija, da pšestańe bez tym kójžde dźjelo a rozmlowenje: muscy wotpšikryju pokornje hłowu a wšitko stykńe rucy k ćichej modlitwi. We wšitkich jich postrowenjach maš nawrócenje na boha. Pši zetkanju aby pšisedsi k njekomu praja: Pomhaj bóh! aby: Pšindź bóh! na čož tón strowy wotmolwi: Wěrš pomhazy, Bóh pomhaz!*) aby: Daj to bóh, słyš bóh! Potom: k nam witajće! Na to wotmolwi wopytacy zaso: Wěrš pomhazy! Pši wotsalenju praji tón, kiž wotcźdže: Bydźće tu bože ńe, na čož so jemu wotmolwi: Bože ńe khodźće! wečor pak: Pžewodź bóh! Syjeli štó aby ma njeśto nowe do domu, da ńezabydźe nichtón prajić: Dej bóh zbožje! To praji so tejž kmótram a kwasnym hosćam, na čož woni wotmolwja: Daj to bóh! Je što njedźe rjane aby radne, da pšistaji Serb to słowa: Z boha. Pola pšipiwanja praji jedyn: Pšipić! druhi: Bože ńe!

*) T. j. Wěrśny pomhaj! Bóh pomhaj!

Endlich ist noch zu bemerken, dass sowohl die Einleitung als auch die Lieder u. s. w., so weit sie oberwendisch sind, der Hauptsache nach stets im budissiner Dialekt gehalten sind, da sich die Oberwenden diesen einmal zur Schriftsprache gewählt haben. Uebrigens soll am gehörigen Orte eine Übersicht der vier besondern Dialekte gegeben werden.

Eine Bemerkung können wir hier nicht unterdrücken, die schon von vielen Gelehrten gemacht worden ist, nehmlich dass in einzelnen Wörtern die wendische, sowie alle slawischen Sprachen eine auffallende Ähnlichkeit mit der alt-indischen habe. Es scheint das in der That mehr als zufällig zu sein und auf einen frühern Zusammenhang mit dem fernen Osten hinzudeuten.

Der Character unserer Wenden macht einer solchen Abstammung auch keineswegs Schande. Ihr religiöser Sinn schon zeichnet sie vortheilhaft aus. Er zeigt sich nicht blos in strenger Kirchlichkeit, sondern auch in mancher ihrer Lebensgewohnheiten, in ihren Begrüssungsformeln und Redensarten. Es gehört zu den seltenen Ausnahmen, dass Wenden den Feiertag durch Arbeiten entheiligen. Nennen sie doch allgemein den Sonntag ńedźela (das Nichtsthun, far niente). Wie auch Weg und Wetter sein mögen, am Tage des Herrn sieht man sie schaarenweise zur Kirche eilen. Die vom Gottesdienste Heimkehrenden empfängt dann der bedeutungsvolle Gruss: „Seid willkommen aus Gottes Worte“ und mancher Hausvater setzt sich Nachmittags zu den Seinigen, um ihnen den Text zu sagen und aus der Predigt zu erzählen. Vor und nach jeder Mahlzeit betet der Wirth laut mit seinen Hausgenossen, und ertönt Mittags oder Abends die Betglocke, so unterbricht sie jede Arbeit oder Unterhaltung: die Männer entblössen ehrfurchtsvoll ihre Häupter und alles faltet die Hände zum stillen Gebet. In jedem ihrer Grüsse ist eine Hinweisung auf Gott. Beim Begegnen oder beim Besuche spricht man: Gott helfe! antwortet: der Höchste helfe! und darauf: Seid uns willkommen! Der Besuchende dankt wieder mit den Worten: der Höchste helfe! Beim Abschiednehmen spricht der Fortgehende: Sei Gott befohlen! Ihm wird geantwortet: Gehet (wandelt) in Gottes Namen! Abends aber: Gott begleite euch! Wenn Jemand Getreide aussäet oder sich etwas Neues gekauft hat, so spricht ein Jeder: Gott gebe seinen Segen. Dies sagt man auch zu Pathen und Hochzeitgästen, worauf sie antworten: Das gebe Gott. Ist Etwas von vorzüglicher Schönheit, so setzt der Wende allemal hinzu: Durch Gott (scilicet ist's schön). Beim Zutrinken spricht man: Ich trinke zu! worauf der Andere sagt: In Gottes Namen, und nachdem man getrunken hat,

a po piću praji so: Žohnuj bóh! na čož so wotmolwi: Požohnuj bóh!

We wele wosebnych złożowanjach pomni so na boha. Tak praji Serb: Bože słónčko skhadža; słónčko boži domk dže; boži deščik dže; bože ńewědro čehóe; bože žita su rjane, a samón prošer prosy wo kusk božeho khljeba. Wumre štó na nahlenčcu, da rjeka: Boža ručka je jeho zajała! Zawjesći, ničo ńeda žane ljepše a želniwše swjedsenje wot pobožnosćje jeneho luda, hać dyž jeho ryč tajke znamjo na sebi ma. Pśetoż ryči pśeskhadžuja luda najznutskomniše potajnstwa.

Wot póhanskich pśedomnych nabožnosćje swjedsja jara wele žertwišćow, dźejž popjol, wuhlo, sudobjowe rozpadanki a kosćowe zbótki na wašnje jich božeje służby pokazuja, swjedsi wulka syła bójstwow, kotrychž ńena nam historija zakhowała je, swjedsi krawne bjeđenje za wótcowsku wjeru pśećiwo nutsdobówanju teho jim hišće ńezrozemliweho khšesćijanstwa, kotrež so pśez swoje nutswedźenje ljedy lubozne zdać móžeše. Samych pjesničkach wusljedźiš jenož jara malko jich zastarskeje wjery, skeŕe hišće njekotrych wašnjach a póiwjerkach, na kotrež pši zkladnosći dopomnić chcemój. Jedyn sljed, kak Serbjo swojich zemŕetych z pobožnuj ćesću zajnć mjejachu, wopokaza swědžeń, kotryž hišće pši kóncu zandźeneho stotetka z wětša cyły lud swećiše a to tejž tam, dźejž hižom dawno wjac Serski ńeryčachu; mój mjenimój sńertnicu, kotruž wšitcy Słowenjo pši spočatka noweho ljeta, kiž so z naljećom započinaše, swećachu a wot čobož ńedźela Laetare, na kotruž ju khšesćijanskim času pśepołożichu, hišće njetko sńertna ńedźela rjeka. Tutón swědžen mjeješe so dźe z prjódka na to wašnje, zo wesna wosada hać pśedewsu, dźejž morwi paleni bóchu, z prjódkowsenym swećećom a z pócharnjami zpjewajo čehniše a k dopomnjeću na tych zemŕetych woprowaše. Khšesćijanskich časach dyrbeše baleńka tuteho swećeća mjesto zastupić, a swědžeń sam dósta druhe wuložene. Woni ńenowachu tohlej wašnje „sńerć wuhnacje,“ spalichu Čechach baleńku a Łužicach ćisnychu ju do wody. Na posledku pśindže cyle wašnje na dźjecacu hru a bje za žorty. Kinshajnu pola Zholerca čehnichu ńedźelu Laetare stari a młodźi ze słómjanymi pócharnjami zewsy na tón wuwołany sńertny kameń, kiž wjesći stare póhanske žertwišćo je, zapalichu tam swoje pócharnje a dźjechu spjewajo domoj, stajnje te słowo wroćo: Sńerć smy wuhnali, ljećo zaso pśiwedźemy. Tak spricht der Erstere wieder: Segne es Gott! worauf man erwiedert: Gesegne es Gott.

In einer Menge eigenthümlicher Redensarten liegt das Andenken an den Höchsten. So spricht der Wende: „Gottes Sonne geht auf; die Sonne geht zu Gott; Gottes Regen geht; Gottes Gewitter zieht; Gottes Feldfrüchte stehen schön,“ und selbst der Bettler bittet um ein Stückchen Gottesbrot. Wird Jemand vom Schlage getroffen, so heisst es: „Gottes Hand hat ihn berührt.“ Gewiss nichts giebt ein unverwerflicheres und rührenderes Zeugniss von der Frömmigkeit eines Volks, als wenn seine Sprache schon das Gepräge derselben an sich trägt. Denn in ihr spiegelt sich das innerste Wesen desselben ab.

Von der heidnischen Vorfahren Religiosität zeugen zahlreiche Opferstätten, wo Asche, Kohlen, Gefässtrümmer und Knochenüberreste die Übung ihres Cultus verrathen, zeugen die Namen einer Menge von Gottheiten, welche die Geschichte uns aufbehalten, zeugt der blutige Kampf um den väterlichen Glauben gegen das eindringende, ihnen noch unverständliche, Christenthum, welches die Art seiner Einführung nicht liebenswürdig machen konnte. In den Liedern finden sich nur wenige Anklänge des alten Glaubens, eher noch in einigen Gebräuchen, worauf wir in den Anmerkungen aufmerksam machen werden. Eine Spur von der Pietät der Wenden gegen ihre Verstorbenen zeigte sich in einem Feste, welches noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts allgemein von dem Volke gefeiert wurde, und selbst da sich erhalten hatte, wo längst schon nicht mehr wendisch gesprochen wurde. Wir meinen das Todtenfest, welches allo Slawen beim Beginne des neuen Jahres, das sie mit dem Frühling anfingen, begingen und wovon der Sonntag Laetare, auf welchen man es in der christlichen Zeit verlegte, noch jetzt der Todtensonntag heisst. Es bestand wohl ursprünglich darin, dass die Gemeinde bis ans Ende des Dorfs, wo die Todten verbrannt wurden, mit einem vorgetragenen Götzenbilde singend und mit Fackeln zog und zum Andenken der Verstorbenen opferte. In christlichen Zeiten musste ein Strohmann die Stelle des Götzenbildes ersetzen und die Bedeutung des Festes modificirt werden. Man nannte es das Todaustreiben, verbrannte in Böhmen den Strohmann und warf ihn in der Lausitz ins Wasser. Zuletzt fiel die ganze Cäremonie den Kindern anheim und wurde als ein Spass behandelt. In Königshain bei Görlitz zog an dem Sonntage Laetare Alt und Jung mit Fackeln aus Stroh geflochten aus dem Dorfe nach dem merkwürdigen Todtenstein, offenbar einer alten heidnischen Opferstätte, zündeten dort die Fackeln an und gingen singend nach Hause, unter beständiger Wiederholung der

swećele so tónhlej swedżeń bliże spočatku 18. stotetka: potom pak je zajšol.

Wjera płodži wojarsku wólnosć, nabóžnosć je zmuknitosćje mać. Rajž wšitkich Słowjanow, tak stej tutej tejž našich Serbow wobsedżeństwo. Za to swjedsja sturch časach te dołhe pomórske wójny z Danskimi, znutskomne z Njemcami. Nowšich časach su so wosebnje Serbjo jako dobri wojowarjo wuznamenili. Ći tragunarjo hižom pomjenchu Saskcho regimenta mjejachu pola samych Brancowzarjow to pšimeno Saskich mjaso rubarjow (bouchers Saxons). Tejž mjernych časach wopokaže so jich wutrobitosć njekotrejžkuliž borcej korčmnej bitwi. Z wulamanymi ławjacymi nohami so khróblje nadbjehujo, njerodża wo puki, pruskelje a rany a ńeboja so pšed zatrašnej tsylbu do hłowow ńetanych bańkow. Mój susod widžise swojej młodości ze swojimaj samsnymaj wočomaj, kak jedyn Saski gardista dwacyći Brancowskich pješkow, z kotrymiž so zwadżił bje, z jenym sochorom pšewiny a njekotrych bez nimi jara zrani. Serbow wojerstwo bje hewak z wětša bole wučakowanje dyžli započinanje, wjacy wobaranje hać nadpadowanje. Wono so powęda, zo woni tamnych pšesćehanskich časach potajnych kutach a do kuje, kiž žanemu człowekej podomna ńebje, hromadu zkłaćeni, dołho bez hibźenja wakachu, zo bychu prawym času jich ńepšećelej zeškodżili; zo woni pšez ścinowu trubku dychajo po cyłych dnjach ćicho wodżi leżachu. Wot jich twerdosće, wutraća a zbitosće powędaja so žałosnje dźiwne wjecy, dyž so dy k wójni nuzowani swojim mjernym pokhilenjam a dżjełam wotćrc dyrbjachu. Ale samu wójnu ńelubowachu woni ženje: nidże nam jich historija jako dobywarski lud ńepokaže. Mjer a mjera mjerne wedżeća wuzwolichu sebi pšeco pšed brónjow ropotom.

Tahlej jich pjekna mjernosć je našim dżensnišim Serbam zawostała. Woni zńesu so skoro z cyła ze swojimi susodami derje a bez domjacymi a wesnymi je jednota z kńezom. Nemjerne hłojški, skšednicy a bićcy su bez nimi rjedko. Swjerni swojemu pšinarodnemu krajnemu kńezej podćisnu so rady krajnemu zakonju a bjechu tejž pod krutym spšawom dobri poddani.

Wot jich dżjeławosćje swjedsi tón wot nich wobdżjełany kraj. Płódnemu kraju wotdobydża bohate žnje a hłuche pjeski, z kotrymiž jeno spokojna hejduška spokojom je, budża pšez jich spróćniwosć k dobytkej naložene. Serbjo su bez najpilnišimi, najdżjeławšimi, Worte: „Den Tod haben wir ausgetrieben, den Sommer bringen wir wieder. So wurde hier das Fest noch im Anfange des 18. Jahrhunderts begangen: nachher ist es abgeschafft worden.

Der Glaube erzeugt Muth; Religiosität ist die Mutter der Tapferkeit. Wie allen Slawen, so ist sie auch unsern Wenden eigen. Zeugniss aus der Vorzeit legen dafür die langwierigen Kämpfe an den Küsten mit den Dänen, im Innern mit den Deutschen ab. In neuern Zeiten haben sich namentlich die lausitzer Wenden als tapfere Krieger ausgezeichnet. Das oben erwähnte sächsische Dragonerregiment führte selbst bei den Franzosen den Beinamen der sächsischen Schlächter (bouchers Saxons). Auch in Friedenszeiten zeigt sich ihr Muth in mancher heissen Schänkenschlacht. Herzhaft geben sie da mit den ausgebrochenen Bankbeinen auf einander los, halten standhaft Püffe, Beulen und Wunden aus und fürchten sich nicht vor dem furchtbaren Geschoss der an die Köpfe geschleuderten Bierkannen. Ich war in meiner Kindheit selbst Augenzeuge, wie Ein sächsischer Gardist mit einem Baumpfahle zwanzig französische Infanteristen, mit welchen er in Streit gekommen, überwand und zum Theil schwer verletzte. Der Wenden Tapferkeit war jedoch ehedem in der Regel mehr eine passive als active, mehr eine vertheidigende als angreifende. Man erzählt, dass in jener Zeit der Verfolgung sie in versteckten Winkeln, zusammengerollt in einem der Menschengestalt fast nicht mehr ähnlichen Klumpen, Stunden lang unbeweglich gelauert haben, um die rechte Zeit abzuwarten, dem drängenden Feinde Schaden zuzufügen; dass, mit einem Rohr im Munde, um Luft zu schöpfen, sie ganze Tage hindurch im Wasser unbeweglich gelegen. Von ihrer Abhärtung, Ausdauer und Gelenkigkeit wird Unglaubliches berichtet, wenn sie, einmal zum Kriege gezwungen, ihren friedlichen Neigungen und Beschäftigungen entsagen mussten. Allein den Krieg selbst liebten sie niemals: Nirgends zeigt sie uns die Geschichte als ein eroberndes Volk. Den Frieden und des Friedens stille Künste zogen sie dem Geräusche der Waffen stets vor.

Dieser schöne Zug der Friedensliebe ist unseren heutigen Wenden geblieben. In der Regel vertragen sie sich gut mit ihren Nachbarn und in Familien und Gemeinden herrscht Einigkeit. Unruhige Köpfe, Händelsucher und Raufbolde findet man selten unter ihnen. Treu dem angestammten Landesherrn, unterwerfen sie sich gern den Landesgesetzen und waren auch unter hartem Drucke gute Unterthanen.

Von ihrer Arbeitsamkeit zeugt das von ihnen bebaute Land. Dem tragbaren Boden gewinnen sie reiche Erndten ab und selbst karge Sandflächen, wo nur der genügsame Buchwaizen fortkommt, werden durch ihren Fleiss ausgebeutet. Sie gehören zu den emsigsten, thätigsten,

najzwólnischi a najtwerdschi ratarjam. Porjedko widźiš, zo sebi tak ljekuja, kajž njekotryžkuliž wobydleŕ z Njemskeho splaha, jeli zo na zamóženju pósberk dóstał je. Tejž ći bohaći ńewotlakuja so wot teho, zo bychu prjeni dźjelaćerjo swojich domjacych być nocheyli. Dźjeći, kotrychž swojemu hospodarstwu ńetŕebaju, pósłaja bórzy za pastyrjow a pohańerjow, zo bychu jich wot młodosće k rjadnosćiwej dźjelawosći pliwućili. Nan a hospodaŕ hospodari tak dołho, hać jeho mocy dowolja, husto hać do wósokeje staroby a ńesyńe so hižom swojich najlepšich ljetach na wumeńk, zo bychu jeho dźjeći za ńeho dźjelali, štož tola pŕecy wšelakich wobćeżnosćow wina je. Jako hišće z wele wobćeżnymi robotami wobćeżeni bjechu a mało khwilje mjejachu, zo bychu swoje samsne pola wobstarać móhli, widźiše so často, zo žona muske dźjelo dźjelaše, muž pak so hišće po robocźi hać do tolsteje ćmy na swojim polu prócowaše. Haj, bješeli nuza, da zapśeżechu so sami do bróny, zo by wusyte symjo pod zemju pósło. Štóž žanu žiwnosć nima, hlada, zo by sebi swój khljeb jako dźjelaćeŕ aby najaty zasłużił aby žiwi so pśez ručne dźjelo. Tehodla je bez Serbami jenož jara malko prošerjow.

Tejž **krańenje** je porjedko. Jenož dŕewo holi a sad zahrodach stej jich nadpadkam hišće podćisńenej, dokelž tejž bez nimi tón pśiwjerk kńeži: Bóh je jeju za wšitkich człowekow rosć dał a žadyn hŕjech ńeje, dyž jeju štó k swojej nadobizni beŕe. Wšo druhe ma mjer pśed nimi. Tehodla so tejž khljejžne durje a stwy bojaznje ńezankaja a zahrody a dwory ńejsu starosćiwje zawerane. Wožni, dźejz wšitko na polu je, namaka drohaŕ husto khljejžu a dwór zwećinane, ale nikoho domach, kiž by jom' krepku wody k napiću podał. Suli tejž bez nimi, kajž wšudźom drudźom, njekotsi jebakojo, kiž bliśeho zamóženje z ľesću na so pśińesć chcedźa, da su tola z wětša wšitcy pśećiwo sebi bez tajenja a sprawni a howe słowo, samolutke słubenje ma hišće wulke płaćenje. Njekotružkuliž ważnu wjec wućinja hišće dźensa tak, zo ju podłabyću jeneho susoda aby pśećela wotryća a sej rucy na to dadźa, kotrež tón z tymi słowami dźjeli: „Bóh jo widźi," aby: „Bóh jo słyši." Suli sebi jón pśećelstwo słubili, da móže so khrómbje jedyn na drubeho spuśćeć a we wšich wobstejenjach jeho pomocy dowjeriś. Často widźiš, zo sebi z wutrobnej lubosću rucy zawdawaju a z polneje wutroby praja: Mój bratsiko! Jako čeladnicy su woni runje tak derje dła swojeje wušiknosće jako swojeje swjernosće a lubosće pśeciwo unverdrossensten und ausdauerndsten Landwirthen. Man gewahrt selten, dass sie es sich so bequem machen, wie wohl manche Einwohner deutscher Abkunft, sobald sie in bessere Umstände gekommen. Auch die Begüterten scheuen sich nicht die Vorarbeiter ihrer Hausgenossen zu sein. Die Kinder, welche sie in der eignen Wirthschaft nicht brauchen können, vermiethen sie bald zu Hirten und Pflugtreibern, um sie von Jugend auf zu einer geregelten Thätigkeit zu gewöhnen. Der Familienvater steht dem Hauswesen vor, so lange es seine Kräfte nur erlauben, oft bis ins höchste Alter, und pflegt nicht sich in seinen besten Jahren ins Ausgedinge zur Ruhe zu setzen und seine Kinder für sich arbeiten zu lassen, was immer zu den grössten Übelständen Veranlassung giebt. Als sie noch mit vielen drückenden Frohndiensten beschwert waren und wenig Zeit übrig hatten, ihre eigenen Felder zu bebauen, sah man nicht selten die Frau des Mannes Dienste verrichten und den Mann nach der Frohnarbeit bis in die Nacht hinein auf seinem Felde thätig sein. Ja im Fall der Noth spannen sie sich selbst vor die Egge, um den ausgestreuten Saamen unter die Erde zu bringen. Wer keinen Grundbesitz hat, sucht als Handarbeiter und Tagelöhner sein Brot, oder ergreift ein Handwerk. Daher giebt es unter ihnen nur sehr wenige Bettler.

Auch der **Diebstahl** ist selten. Nur das Holz in der Haide und das Obst in den Gärten ist ihren Angriffen bisweilen ausgesetzt, weil auch unter ihnen das Vorurtheil herrscht: Gott habe es für alle Menschen wachsen lassen und dieses sich zuzueignen sei keine Sünde. Alle andern Gegenstände sind vor ihnen sicher. Daher werden auch die Hausthüren und Gemächer nicht ängstlich verschlossen, Gärten und Höfe nicht sorgsam verwahrt. Öfters findet der Reisende bei der Erndtezeit, wo Alles auf dem Felde ist, Haus und Hof geöffnet, aber Niemanden zugegen, der ihm einen Trunk Wasser reichen könnte. Wenn es auch unter ihnen, wie allerwärts, einzelne Betrüger giebt, die mit List des Nächsten Eigenthum an sich zu bringen suchen, so sind doch die meisten gegen einander offen und ehrlich und dass blosse Wort, das gegebene Versprechen hat noch eine hohe Geltung. Manches wichtige Geschäft wird noch heute unter ihnen so abgemacht, dass sie es in Gegenwart eines Nachbars oder Freundes besprechen, sich die Hände darauf geben und dieser sie mit den Worten trennt: „Gott sieht es," oder „Gott hört es." Haben sie sich einmal Freundschaft zugesagt, so kann sich einer auf den andern sicher verlassen und in allen Umständen auf seine Hülfe rechnen. Herzlich sieht man sie oft sich einander die Hände schütteln und einander affectvoll entgegen rufen: Mein Bruder! Als Dienstboten sind sie eben so wegen ihrer Anstelligkeit, als

swojim kněžim wšudžom znajomni a pytani. Za lubowaneho kněza zamóža samo čjelo a žiwenje zastajić.

Rajž jich swjernosć tak ma tejž jich hospodliwosć swoju słowotnosć. Tahlej je rjany namjerk jich předomnych. Pšetož wot tutych so wje, zo cuzomnicy a drohowarjo kójždym domi hospodu a kryte blido namakachu. Haj, tak swjata bje jim tahlej pšislušnosć, zo tón, kiž ju wopokazać nochcyše, za ńečesneho džerżany a jeho žiwenje a zamoženje do klótby date bó. Tejž dženschi dżeń widžiš najwjacy domach na blidži khljeb a sol z rubom wodžetej a woni džjelja temu, kiž jich wopyta, wot najljepšcho sobu, łtejž maja. Na ročne časy je jim wosebje tejž kójždy ńeproseny cuznik witany. Cylu ńermušu ńepšindže tykanc z blida a budże kójždemu nutspšindženemu pšećelnje k jydži skićeny a pši tym widžiš na nich, kak wutrobnje so na swojich pšindženych hosćach zweselja. Woni lubuja z cyla towaršnosćje weselo a wone so jim ńewostudži, so ze sobu rozmlowić. Pseco weseleje myslje pytaja, zo bychu sebi pšez žorty a smjechi, kajž to jich pjesnički tejž wobswjedaja, žiwenja starosće położili a zrudne myslje zahnali. Tutemu je jim jich ryč wosebje spomóžna, kotraž so čisće renje jako k weselemu rozmlowenju stwońena zda a my ńemóžemy jim hižom tehodla zawidžić, zo tak twerdże na ńej wisaja a dżerża.

Jich zradownosć a weselosć je pak tejž zawjernje ńewutupna. Ńech tejž žadyn błychćaty dóstatk nimaju, ńech su tejž z dżjelom mrokojtych a ńeplódnych holach žiwi a ńech maju tejž njekotrežkuliž zwonkomne poćeženje wustaću, tola widžiš jich za dżiw rjedko ńespokojnych. Wosredž jich dżjela słyšiš jich wesele hwizdać a spjewać, žortować a so smeć: z pastwišćow sem klinča nam pastyrjow a kruwařkow hłosy, jedyn pšemo druheho, napšećiwo, a ducy domoj zejhrawaju ći wesoli pacholjo zkakajo a juskajo ze swojim klobukom. Jedyn zweseli so wjesći, dyž starych a młodych pšećelniwe, młódne a husto nasibalske žiwenje na hermankach widži a kójždy kwas, kójžda ńermuša, kójžda pšaza, kójžde reje korćmi wopokažu nam, zo nidże žani ńestrachliwši a ńestarosćiwši ludźičkojo być ńemóža. Najjasniše wobswjedsenje za to dawaju naše pjesnički. Tudy namakamy po wětšej ličbi najzjawniše a najwjesćiše wopokastwa weseleje ločkeje myslje, rozjasneneje pozradomnosće, ńezachodneje dobreje myslje, z napšeća moserojteje a dobroćiweje wutrobnosće, pšez kotru so Njemcowske ludy wuznamenja. Tola rozdźjela so pjesnički hornych

ihrer Treue und ihrer liebevollen Anhänglichkeit an ihre Herrschaften allgemein bekannt und gesucht. Für einen geliebten Herrn sind sie im Stande Leib und Leben zu wagen.

Wie ihre Treue, so ist auch ihre Gastfreundschaft berühmt. Sie ist das schöne Erbe ihrer Vorfahren. Denn von diesen weiss man, dass Fremde und Reisende in jedem Hause Herberge und einen gedeckten Tisch fanden. Ja so heilig war ihnen diese Pflicht, dass, wer sie zu üben unterliess, für ehrlos gehalten und für vogelfrei erklärt wurde. Auch jetzt noch theilen sie gern den sie Besuchenden von dem Besten mit, was sie haben. Zu Festzeiten besonders ist ihnen auch uneingeladen jeder Fremde willkommen. Die ganze Kirchmess über kommt der Kuchen nicht von dem Tische und jedem Eintretenden wird der Genuss desselben freundlich angeboten. Dabei sieht man es ihnen an, wie herzlich sie sich über die Anwesenheit ihrer Gäste freuen. Überhaupt lieben sie die Freuden der Geselligkeit und werden nicht satt mit einander zu plaudern. Stets heitern Gemüths, suchen sie durch Scherz und Spott, wovon viele Beispiele in den Volksliedern, die Sorgen des Lebens sich zu erleichtern und die trüben Gedanken zu verscheuchen. Es unterstützt sie dabei vortrefflich ihre Sprache, welche zum fröhlichen Geschwätz wie gemacht ist und wir können schon desshalb es ihnen nicht verdenken, dass sie so fest an ihr hängen und auf sie halten.

Ihre Heiterkeit und Fröhlichkeit ist in der That unverwüstlich. Obwohl sie kein glänzendes Loos haben, zum Theil in düsteren und unfruchtbaren Haidegegenden leben und manchen äussern Druck erdulden müssen, so sieht man sie doch selten missvergnügt. Mitten unter ihren Arbeiten hört man sie lustig pfeifen und singen, scherzen und lachen: von den Triften tönen uns die wetteifernden Stimmen der Schäfer und Hirtenmädchen entgegen, und auf dem Heimwege schwenken die muntern Burschen hüpfend ihre Hüte mit lautem Jauchzen um den Kopf herum. Auf den Jahrmärkten ist es eine wahre Freude, das heitere, lebendige und oft ausgelassene Treiben der Jungen und Alten anzusehen, und jede Hochzeit, jede Kindtaufe, jede Kirchmess, jede Spinnstube, jeder Tanzabend im Kretscham sagt uns, dass es ein harm- und sorgloseres Völkchen nicht giebt. Den klarsten Beweis dafür liefern unsere Lieder selbst. Hier finden wir in den meisten den lebhaftesten und unzweideutigsten Ausdruck eines fröhlichen Leichtsinns, einer aufgeräumten Heiterkeit, einer unvertilgbaren guten Laune, im Gegensatze zu der derben und treuherzigen Gemüthlichkeit, wodurch die germanischen Völker sich auszeichnen. Doch unterscheiden sich die Volkslieder der oberlausitzischen Wenden merklich von denen, die in der

Łužiskich Serbow tujšto wot tych, kiž so delnych Łužicach spjewaju. Kajž kraj, kotryž tamni wobydla, horojty je a wotnohi wóšich horow hač k nim delje dosahaju, tak dosaha tejž jich poezija wóše. Wona wopšija z wětša kutniše wjecy na hłóbje pšimace waľnje a tudy namakaš tola hišće wotnošenja starych wojańskich spjewow.

Mój bjechmój wot prjódka na to złoženaj, zo chcychmój wšitke pjesničky bez wumjenenja, kajž namaj runje do rukow pšišle a bez sobu zmješane bjechu, wotčišćeć dać. Zpomniwši pak na čitarjow, kiž chcedža to jenajke wjeści rady hromadžje mjeć, wosebje pak to, zo bez samym ludom wjeste pomenowanja płaća, z kotrymiž so te wšelake pjesničky poznamenja, smój tutohlej rozdžjelenje sčinił.

I. Pšezpólna, t. j. pjesničky, kiž so wosebje na puću pšez pola, wonkach, zpjewaju (carmina peragraria). *)

Wone su romantiske a elegiske, z wětša khjetro dołhe a spjewaju so najbóle pši pasenju a dyž hólcy z korčmy domoj čahnu. Po jich wopšijeću a stawerenju móhł je „Romancy a elgije“ mjenować.

II. Rónčka, dim. wot rono, periodus, su te pjesničky kotrež so holcam na rejach spjewaju. Pšetož pši rejwanju ma kójzdy rejwačk pak mjenšu pak wětšu khwilu reju a to po tym, kajž sej za swoje peńezy piskać da. Pšedy hač njetk druheho reja započne, da wón swojej hólcy karan piwa, dowedže ju pšed hercow a tuči piskaju jej rónčko. Či druzy hólcy stupja so k nim a spjewaju tu pjesničku, kotruž hercy piskaja. Je ta pjesnička wuspjewana, da pšipije ta holca z reje swojemu hólcej a hercam, kiž tejž pija, a druhi pachoł ma potom reju.

III. Reje, to su pjesničky, po kotrychž so rejwa.

IV. Wuželenja su te pjesničky, kotrež so hólcow aby holcow besadach spjewaju, džejž so wjesteju łtučcy lubeho a lubeje mjeno praji a tak besada wobeju wuželi.

V. Kwasne spjewy su te pjesničky, kiž so na puću k wjerowanju, wot wjerowanja, pšed kwasnym domom etc. spjewaja.

*) Pšezpólny, a, e. rjeka tejž: transgrarius, cuzy, daloki.

Niederlausitz gesungen werden. Wie das Land, das jene bewohnen, hügelicht ist und der Fuss der höhern Gebirge bis zu ihnen niedersteigt, so erhebt auch ihre Poesie sich höher. Sie behandelt zum Theil ernstere Gegenstände auf eine tiefer eingehende Weise und es finden sich hier wenigstens noch Anklänge alter Heldenlieder.

Wir hatten Anfangs im Sinne, die Lieder, ohne sie nach Inhalt oder Form in besondere Abtheilungen zu bringen, unter einander vermischt abdrucken zu lassen, wie sie uns eben zur Hand gekommen waren. Allein die Rücksicht auf unsere Leser, welche wohl das gleichartige gern beisammen haben werden, vornehmlich aber der Umstand, dass im Volke selbst gewisse Gattungsnamen üblich sind, womit die verschiedenen Lieder bezeichnet werden, hat uns bewogen, folgende Eintheilung zu machen.

I. Pšezpólna, Feldlieder. Diese Benennung kommt her von pšez, durch, und polo, Feld, und bedeutet Lieder, welche beim Gange durchs Feld im Freien gesungen werden (carmina peragraria).

Sie sind gewöhnlich romantischen und elegischen Inhalts, haben grösstentheils eine bedeutende Länge und werden besonders von den Hirten und Hirtinnen auf dem Felde, so wie von den aus der Schenke heimziehenden Burschen gesungen. Dem Inhalte und der Form nach könnte man diese Abtheilung unserer Sammlung füglich „Romanzen und Elegieen“ überschreiben.

II. Rónčka, „Sätzchen“ oder „Gesetzchen“ (dimin. von rono, der Satz, die Periode). Es ist Sitte, dass jeder an einem Tanzabende mittanzende Bursch eine längere oder kürzere Zeit den Vortanz hat, je nachdem er sich mehr oder weniger Tänze für sein Geld aufspielen lässt. Tritt er nun vom Vortanze ab, so reicht er seinem Mädchen einen Krug Bier, führt sie vor die Musikanten und lässt ihr „ein Gesetzchen“ — rónčko — aufspielen. Die übrigen Bursche stellen sich um das Paar herum und singen das Lied, welches die Musikanten spielen. Ist das Lied beendigt, so trinkt das Mädchen das Bier ihrem Liebsten und den Musikanten zu, diese leeren den Krug und ein neuer Vortänzer tritt auf.

III. Reje, Tanzlieder. Sie werden zu der Melodie des Tanzes während desselben gesungen.

IV. Wuželenja, Rundgesänge. Wenn eine Gesellschaft junger Burschen oder Mädchen beisammen ist, so werden die Reihe herum ihre Namen so in das Lied eingefügt, wie dies bei dem deutschen Studentenliede: „Lasset die feurigen Bomben erschallen“ und ähnlichen der Fall ist.

V. Kwasne spjewy, Hochzeitlieder. Lieder, welche auf dem Wege zur Trauung und von der Trauung, vor dem Hochzeithause u. s. w. angestimmt werden.

VI. Stonanje wopšimne te pjesničke, kotrež ći spjewaju, kotsi z pšazy tam póslani su, dżejk štó khljeb pekł aby swinjo rjezał je. Tutehlej pjesničce spjewaju so pód wóknami a myto je pokrta khljeba aby njekotre kolbasy. Rak wele pokrtow aby kolbasow so dawać ma, pokaże wesne wašnje, z wětša móże pak kójždy dać, kak wele chce. Njekotrych wsach je tohlej hižom cylje zajšło.

VII. Podkhyrlušje, nastate z: pod a (*κύριε ἐλέισον*) khyrluš t. j. spjew, kiž so pola bożeje służby spjewa; podkhyrluš je tehodła tajka pjeseń, kotrejż njeńto swjate namakaž, — legenda, kiž so spjewa. — Tajka legenda pak, kotraż so pojeda, rjeka: bamžička.

Štož te błosy nastupa, da stajimój je khróblje pornjo najlepšim Njemskim narodnym błosam. Njekotre z nich spjewaju so cylje po starocyrkwinskim a pokazuja na starodawne časy, z wětša wšitke pak maja znamjo Słowjanskich pjesničkow na sebi; drube Njemskemu spjewanju so pšibližujo swjedsja wot swojeho pózniseho nastaća. Wone su na błosy Rósowskich pjesničkow jara podomne a dyrbja so, dyż te reje wumjeniš, z wětša dyrkotajo spjewać. Tuto staće so k najmeńšom' pši zanošowanju prjeneje noty kójždeje rany, wosebje pak na poslenej noći cyleho rona. Dyż poslenja nota błóbšu octavu aby quintu wopšimne, da začahuje so tasama na tajke wašnje, zo decrescendo hać na morendo spaće, so pak zaso forte zaspjewa pši zanošenju wóseje octavy aby quinty, z kotrejż so nowa štučka započne, a to tak, zo so bez poslenej a prjenej noći cyleho rona spjewanju nezatorhnješ. Podźiwne je tejż to wašnje, zo Serbjo pši swojim spjewanju jara husto „ha“ a „hale“ pišstajeja. Pśetoż woni započnu skoro kójždu pjesničku z jenym tejuhlej słowčkow, a złoża jeju husto tejż do texta, dyż sylby nedosahnu. tola pak nesmješ to zapomnić, zo wonej dale nicо neplaćitej. Ći Podjansey Serbjo maja jeju husto tejż swojich khyrlušach, štož posluchrja dźiwnje, tola nic nedušnje hnuje a mutyrne začuća załoži. Ewangeliskich cyrkwinske spjewanje je bóle ponjemcene, dokelž je z wětša pśeco byrglje pśewodźuja a na tajke wašnje pjesničkow wosebnitosćam zadźelaja. Tutu wosebnitosć namakamy hišće pola Rusnjakow kotsiž tejż wele pjesničkow z „Hoj“ aby „Ha“ započnu. Pola Rósow tejż njeńto tajkeho widźiš, pśetoż wele jich pjesnjow započnu so pši kójždej štučcy z „Ach“, aby „Oj“. Njemske pjesnički maja tejż swoje „und“ a „aber“, ale tejż tak, zo to nerjekaja, štož hewak.

VI. Stonanje, Bittlieder, eigentlich das Stöhnen. Hat Jemand im Dorfe Brot gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so erscheint gewöhnlich Abends eine Deputation der Spinnstube unter den Fenstern und singt ein solches Lied, worauf sie ein Brot oder etwas Wurst erhält. Die Menge der Brote und die Grösse der Wurst ist in manchem Dorfe durch Observanz genau bestimmt, im Allgemeinen bleibt es jedoch dem betreffenden Wirthe überlassen, wie viel er geben will und hier und da ist die Sitte schon ganz abgekommen.

VII. Podkhyrlušje, Legenden, vonpod, unter, und khyrluš, einem nach dem kirchlichen *κύριε ἐλέισον* gebildeten Worte. Man hat auch Legenden, welche gesprochen werden; diese heissen aber bamžički und werden in Prosa vorgetragen. Sie gehören deshalb in den Anhang zu diesem Werke.

Was die Melodien anbetrifft, so stellen wir sie dreist den besten deutschen Volksweisen an die Seite. Einige, zum Theil aus den alten Kirchentonarten gehend, verrathen ein hohes Alter. Die meisten tragen ganz den Character des slawischen Volksliedes an sich; andere, deutscher Singart sich mehr annähernd, zeugen von ihrem spätern Ursprunge. Eine besondere Aehnlichkeit haben sie mit den Melodien der grossrussischen Volkslieder. Mit Ausnahme der Tanzlieder werden sie, gleich diesen, sehr langsam gesungen. Es geschieht dies durchgehends mit tremulirender Stimme und häufiger Anwendung des sogenannten Bockstrillers. Ein solcher wird wenigstens allemal beim Anfange jedes Tactes auf der ersten Note und am Schlusse auf der letzten angebracht. Endigt das Lied in der tiefern Octave oder Quinte, so wird ohne Absetzen der letzte Ton des Verses mit dem ersten Tone des in der höhern Octave oder Quinte darauf folgenden trillernd so verbunden, dass nach einem *decrescendo*, welches auf dem letzten Tone des erstern Verses in ein *morendo* übergeht, der erste Ton des folgenden mit vollem *forte* eingesetzt wird; ganz ähnlich dem Gesange der Rosaken und einiger anderer, besonders östlich slawischer Stämme. Eigenthümlich ist auch dem Gesange der Wenden der häufige Gebrauch des „Ha“ und „Hale“. Sie beginnen fast jedes Lied mit einem dieser Wörter und schieben selbst da, wo ihnen eine Sylbe oder ein Fuss im Texte fehlt, ohne Rücksicht auf den Sinn, oft zwischen Bei- und Hauptwort, eines oder das andere ein. Bei den katholischen Wenden werden diese Wörtchen sogar den Kirchenliedern eingewebt, was einen ganz besondern, aber nicht unangenehmen Eindruck macht. Der Kirchengesang der Evangelischen ist dagegen schon mehr germanisirt und wird ohnedem meistens durch die Orgel begleitet, wobei solche dem Volksliede entnommene Zwischenlaute nicht Statt finden können. Diese Eigenthümkeit haben die Wenden mit den

Jedyn jich ljepšich znošeńcow je so tutym spytał a tej słowčcy jenej rjanej romancy derje nałožił. Při pščeloženju naju pjesničkow smój tuhlej wosebnitosć jenoż rjedko do Njemskeho sobu wzaloj, dokelž ju Njemska pjesnička jenoż tam a sem ma a jeje cyłe wašnje to nałoženje tajkeho pšistawčka łochcy nepšida. Bórnjž so procowachmój, zo bychmój tajke pščeloženje wuwědłój, kotrež by z originalom na słowach a stwarenju tosame było*), da dyrbjachmój tola tejž na to hladać, zo by so naju pščeloženje swojich Njemskich słowach jako pjesnička spjewać dało. Tehodła smój so mój wo dokonjane zeznaćje wšeho, štož pjesnička žada, pilnje procowałój a za tym honiłój, zo bychmój to, štož ludu zerta dóstachmój, tejž po luda wašnju zaso dać móhłój.

Hać so namaj to radžiło je, to mój prajić nemóžemój. Při tym pak, zo mój to milemu čitarej k rozsudženju poručimój, prosymój wosebje wo to, zo by wón naju dźjelo jenoż po tym, štož narodne pjesnički žadaju, rozsudźić a pšedewšitkemu po tymhlej swoje rozrisanje nałožić chcył.

Nech bychu so te młódne a wesele, moškojte a moserojte, cuńe a żelnosćiwe pjesnički naju čitarjam runiž tak derje spodobałe, kajž namaj, nech by jim tychhlej zeznaćje tejž tajke weselje podawało, kajž namaj jich zhromadžowanje a wobdźjelanje podawaše.

A duž woteńdźće wy lube worakawe, smjejate a płakate dźjećatka — woteńdźće a pytajće sebi pšećelow bez Njemcami a Słowjanami we wšitkich knezow krajach.

*) Štož so tak pšełožić nedaše, budže pšispomnjenjach słowo po słowi pščeložene.

Smoler.

Klein-Russen gemein, bei denen auch Volkslieder mit „Hoj“ oder „Ha“ anfangen. Bei den Gross-Russen findet sich etwas Ähnliches. Viele ihrer Lieder fangen bei jedem Verse mit „Ach“ an. Auch im deutschen Volksliede wird das „und“ und „aber“ nicht selten, ohne dass der eigenthümliche Sinn hineingelegt werden kann, auf gleiche Weise angewendet. Es ist dies sogar von einem der trefflichsten Liederdichter in einer seiner schönsten Romanzen mit Glück nachgeahmt worden.*) In der Übersetzung unserer Lieder ist nur hier und da diese Eigenthümlichkeit beibehalten worden, da sie dem deutschen Volksliede, wenn auch nicht ganz fremd, doch nicht so geläufig ist und an den meisten Stellen eine üble Wirkung hervorgebracht haben würde. Obwohl wir uns bemüht haben, ganz wort- und formgetreu das Original wieder zu geben,**) so war es uns doch auch daran gelegen, eine Übersetzung zu liefern, die sich wie ein deutsches Volkslied singen liesse. Deshalb haben wir uns, nach einem sorgfältigen Studium, ganz dem Ton und der Form desselben hingegeben, und im Sinne des Volks das aus dem Volksmunde Genommene nachzudichten versucht.

Ob und in wie weit uns dieses gelungen? das zu entscheiden steht uns nicht zu. Indem wir also dem Urtheile des gütigen Lesers die Beantwortung dieser Frage vertrauensvoll überlassen, bitten wir jedoch ganz besonders, den eben angegebenen Maassstab, und keinen höhern, dabei anlegen zu wollen.

Möchten nur die frischen und froben, weichen und derben, sanften und wehmüthigen Lieder unseren Lesern eben so wohl gefallen, wie uns, und ihnen ihre Bekanntschaft einen gleichen Genuss gewähren, wie uns ihre Sammlung und Bearbeitung gewährte! —

Und so gehet denn hin, ihr lieben ungezogenen, lachenden und weinenden Kinder — geht hin in die Welt und sucht euch Freunde unter Deutschen und Slawen in aller Herren Ländern.

*) Uhland, die drei Lieder:

„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen
Und aber hast ihn meuchlings erstochen.“

**) Wo dies nicht möglich war, wird es in den Anmerkungen angeführt, und dort eine wörtliche Verdeutschung gegeben werden.

Haupt.

Prjene wotdżjelenje.

Pśezpólna.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Hragte mi pèspole!

Jungm. słown.

Pèzpólno menujemy kóždu baladu a romancu, pèzpolo pak to piskanje, štož pola druhich „marš“ rjeka.

Serski herc.

Spielt mir einen Marsch!

Jungmann's Lexicon.

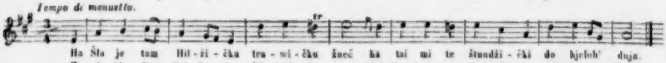
Pschespolno nennen wir eine jede Ballade und Romanze, Pschespolo aber das Musikstück, welches bei Andern „ein Marsch“ heisst.

Der wendische Musiker.

I.

Hilžička a mały Holdrašk.
(Z Drjewcow.)

Elsbeth und Kleinholder.
(Aus Driewiz.)



Šla je tam Hilžička trawičku žneć Tsi mi te štundžički do bjeloh' dnja.	1	Zu schneiden das Gräschen ging Elsbethchen aus Drei Stunden vor Ankunft des weissen Tags.
Prjenju tu štundžičku žniješe, Raniše zera jej horjedžjechu.	3	Und als sie gesichelt ein Stündchen daselbst, Da liess sich das liebliche Morgenroth sehn.
Druhu tu štundžičku žniješe, Jasne te słónčko jej skhadžeše.	5	Und als sie gesichelt zwei Stündchen daselbst, Da liess sich das strahlende Sonnenlicht sehn.
Tseću tu štundžičku žniješe, K njej so pšec' pšiwda tón mały Holdrašk.	7	Und als sie gesichelt drei Stündchen daselbst, Da stehet Kleinholder urplötzlich vor ihr.
‚Što ty mi činiš tu mojim hajku?' „Bruwičkam, čelatkam trawičku žnju.''	9	‚Was thust du in meinem Haine mir hier?' „Ich schneide den Rühchen, den Kälberchen Gras.''
‚Hilžička, dyrbiš mi čežičku dać, ‚Pak dyrbiš nješto mi druhe dać.'	11	‚Elsbethchen, dann musst du mir geben ein Pfand, ‚Sonst musst etwas And'res du geben gewiss.'
„Žaneje čežički sobu nimam, „Štož jenož tón'lej mój wuski serpik.''	13	„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit, „Als dieses mein schmales Sichelchen hier.''
‚Wo twój tón serpik ja ńerodžu; — ‚Ale Hilžička dyrbiš mi čežičku dać.'	15	‚Um dieses dein Sichelchen ist mir es nicht; — ‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.'
„Žaneje čežički sobu nimam, „Štož jenož pjerščenik ńerodžu.''	17	„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit, „Als nur diesen silbernen Fingerring mein.''
‚Wo twój tón pjerščenik ńerodžu; — ‚Ale Hilžička dyrbiš mi čežičku dać.'	19	‚Um dieses dein Ringelein ist es mir nicht; ‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.'
„Žaneje čežički sobu nimam, „Štož jenož wjenańka rućaneho.''	21	„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit, „Als nur noch von Raute das Kränzelein mein.''
„Teho'lej tebi pak nidy ńedam, „Bórniž ja dyrbjała žiwenje dać.''	23	„Doch geb' ich mein Kränzlein dir nimmermehr, „Und sollt' ich auch lassen das Leben darum.''
‚Sydom ljet sym hižom za tobu stał, ‚Nidže pak njejsym će namakał.'	25	‚Schon sieben Jahr stehet nach dir mein Sinn, ‚Und nirgends, ja nirgends wo fand ich dich auf.'
‚Njetk'lej pak powěz mi Hilžička. ‚Z kajkej ty smjerću 'cejš žiwenje dać.'	27	‚Nun aber so sage, mein Elsbethchen, mir, ‚Sag an, welchen Todes du sterben willst.'
‚Cejš ty być z mječikom zarubana, ‚Aby ze konikom zarajtwana?'	29	‚Soll ich dich zu Tode hau'n mit dem Schwert, ‚Oder soll dich zu Tode treten mein Pferd?'
„Wozń mi ty žiwenje z kajkej ty 'cejš „Jeno tsi króć ty mi zawołać daj.''	31	„Nimm mir nur das Leben so, wie dir's gefällt. „Nur lasse du dreimal mich rufen noch.''
Prjeni króć Hilžička zawołaše: „K pomocy, k pomocy bratsikaj wój.''	33	Zum ersten Mal Elsbeth im Haine ruft: „Zu Hülfe, zu Hülfe ihr Brüderchen mein.''

„Kak so mi hajku tak jara zlje dže,
„Wo moju zrudobu ńewjestaj wój.“

„Pjetaj, 'rajetaj, wjeseloj staj
„Namńe pak pši tym woj ńespomnitaj.“

Druhi króć Hilžička zawołałe,
Bratsikaj z korčmy dom bjejkżeštaj.

„‚Što so tym hajku tak zrudnje wola,
„‚Ńeje to naju namaj sotsički 'lóa?“‘

„‚Seduj mój bratsiko konika,
„‚Wobsedúj namaj pšec' wobej' dweju.

Młódsi brat' konikow sedowałe,
Starši pak mečiki pšipaswałe.

Tsećі króć Hilžička zawołałe,
Bratsikaj hajkej so pšibližwałtaj.

Prjeni króć wokoł' ńcho rajtowałtaj,
Nidže pak nikobo ńewidżeštaj.

Druhi króć wokoł' ńcho rajtowałtaj,
Pšeco 'šćjen nikobo ńewidżeštaj.

Tsećі króć wokoł' ńcho rajtowałtaj,
K nimaj so pšiwda tón mały Holdrašk.

„‚Što sy ty Holdraško tola činił,
„‚Zo mał ty pod bokom krawy mečik?“‘

‚Stadło jow hojbikow pšilećało,
‚Tym sym ja 'lojički zwotrubował.‘

„‚Dżeda sy 'lojički zwostajał?“‘
‚Po hajku rózno je rozmetał.‘

„‚Dżeda sy peŕka ty zwostajał?“‘
‚Peŕka sym rozno ja rozpuščał.‘

„‚Dżeda sy Hilžičku zwostajił?“‘
Mały tón Holdrašk so wotmelča.

„‚Jimaj joh', jimaj mój starši bratse,
„‚Wón je naju sotsičko skóncował.“‘

Starši brat' Holdraška jimaše,
Młódsi brat' swjetły meč wuċeše.

Staji jón Holdrašej k wutrobi,
Zakło toh' Holdraška do sméreje.

„‚Jow'lej maš myto mój Holdraško,
„‚Zo sy naju sotsičku zarubał.“‘

„‚Kralam a fjerštam ju mózachmoj dać,
„‚Njetk smój ju Holdrašej dalój zarubać!“‘

„Wie geht mir's so schlimm doch im Haine hier,
„Ihr wisst nicht, ja wisst nicht mein trauriges Loos.“

„Ihr trinket und spielet und seid so froh,
„Und denket, ja denket mein nicht dabei.“

Zum zweiten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüder sie liefen vom Wirthshaus heim.

„‚Was ruft dort im Haine so traurig uns zu,
„‚Ist das nicht die Stimm' uns'res Schwesterleins?“‘

„‚Auf, sattle mein Brüderchen, sattle mein Ross,
„‚Ja sattle du immer für beide nur.“‘

Der jüngere Bruder der sattelt das Ross,
Der ält're umgürtet dort beiden das Schwert.

Zum dritten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüderchen beide sie nahen dem Hain.

Das erste Mal reiten sie um ihn herum,
Doch sehen sie Niemanden irgendwo.

Das zweite Mal reiten sie um ihn herum,
Und immer noch finden sie Niemanden da.

Zum dritten Mal reiten sie um den Hain,
Da kommet Kleinholder zu ihnen heran.

„‚Kleinholder, nun sag' uns, was hast du gethan,
„‚Dass dir an der Seite so blutig dein Schwert?“‘

‚Es kam hier geflogen der Tauben ein Flug,
‚Und diesen ja hieb ich die Köpflein ab.‘

„‚Wo hast du die Köpflein gelassen denn?“‘
‚Ich habe herum sie verstreuet im Hain.‘

„‚Wo hast du die Federn gelassen denn?“‘
‚Die Federchen streu'te ich in die Luft.‘

„‚Wo hast du denn Elsbeth gelassen doch?“‘
Kleinholder schwieg stille und sagte nichts.

„‚O greif ihn, o greif ihn, mein Brüderlein.
„‚Er hat uns ermordet das Schwesterlein!“‘

Kleinholdern der ältere Bruder erfasst,
Der jüngere ziehet das blitzende Schwert.

Er setzt es Kleinholdern wohl an das Herz,
Er setzt es an's Herz ihm und sticht ihn todt.

„‚Hier hast du, Kleinholder, nun deinen Lohn.
„‚Weil du uns gemordet das Schwesterlein.“‘

„‚Sie wollten wohl Fürsten und Könige frein,
„‚Nun muss vom Kleinholder getödtet sie sein!“‘

II.

Rubenitey.
(Z Brjožkow.)

Die bösen Räuber.
(Aus Brischko.)

Jydleńki su rubali,
Reblki su džjelali,
Do wókněčkow stajeli,
Po nich borje łazyli.

Wšitko čišje spaše,
Štož tym 'rodži bješe,
Hač jenož to pacholo,
Kiž te 'rody wachwaše.

‚Pojdaj, pojdaj pacholo,
‚Dže tón pan z tej panju spi?‘
„Na pana ja nepowěm,
„Ja sym jeho służomnik.“

‚Nechašli nam pojedać,
‚Da 'cemy ći 'łojčku ćeć.‘
„Radsjo 'cu ja pojedać,
„Dyžli sej dać 'łojčku ćeć.“

„Prjećej nowej komori
„Tam ton pan z tej panju spi,
„Druhej nowej komori
„Tam te drobne džjeći spja.“

„Tśećej nowej komori
„Tam su kluče pod wećhom.
„Štwórtej nowej komori
„Tam su peńezy pod pruhom.“

Pana su zarubali.
Panju sobu woznyli
Panju sobu woznyli
Pana su zarubali.

Kusk tam dale pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani!‘

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powěz ty nam njetko'lej:
‚Neje ći žel panika,
‚Twojoh' młodoh' panika?‘

1 Tannchen haben sie gefällt,
Leiterchen daraus gemacht,
In die Fenster sie gestellt,
Sind gestiegen drauf hinaus.

5 Alles ruhte, Alles schlief,
Was dort in dem Schlosse war.
Nur allein der Bursche nicht,
Der das Schloss bewachen soll.

9 ‚Sage Bursche, sage, wo
‚Schläft die Herrin mit dem Herrn?‘
„Von dem Herren sag' ich Nichts.
„Ich bin sein getreuer Knecht.“

13 ‚Willst du uns erzählen nicht,
‚Hau'n wir dir das Köpflein ab.‘
„Lieber will erzählen ich,
„Als mir lassen Kopf abhau'n.“

17 „In der ersten Kammer dort
„Schläft die Herrin und der Herr,
„In der zweiten Kammer dort
„Ruh'n die kleinen Kindelein.“

21 „In der dritten Kammer dort
„Unter der Decke die Schlüssel sind.
„In der vierten Kammer dort
„Unter der Schwelle ist das Geld.“

25 Todtgeschlagen ward der Herr
Und die Herrin fortgeführt
Und die Herrin fortgeführt
Todtgeschlagen ward der Herr.

29 Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um.
‚Schöne junge Herrin du.

33 ‚Sieh dich um, ja sieh dich um.
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um den Herrn.
‚Deinen schönen jungen Herrn?‘

„‚Pšinduli na druhi kraj,
„‚Druhoh' skrydnu panika,
„‚Hišće wele reńšeho
„‚A tejž wele pjeknišoh'.“‘

Kusk tam daľe pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani?‘

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Nej' ći twojich 'rodow žel
‚Twojich nowych 'rodow žel?‘

„‚Pšinduli na druhi kraj,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam
„‚Hišće nowšich, šikwanšich.“‘

Kusk tam daľe pšindžechu
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Rjana młoda pani.‘

‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Nej ći twojich džjeći žel,
‚Twojich drobnych džjećatkow?‘

„‚Mi ńej mojich džjeći žel
„‚Mojich drobnych džjećatkow,
„‚Stož jenož tej' jeničkej'
„‚Khatrźinki mojeje.“‘

„‚Ta bješe ta najmeńša,
„‚Ta bješe ta najreńša,
„‚Kupjawcy so kupaše,
„‚Z jablóčkom sej 'raješe.“‘

„‚Tej' je mi najboľe žel
„‚Khatrźinki mojeje,
„‚Khatrźinki mojeje,
„‚Tej' je mi najboľe žel.“‘

Kusk tam daľe pšindžechu,
Mečik z nóžnow zcalmychu,
Pani 'lojčku wotćachu; —
Płeco daľe jydžechu.

„‚Komm' ich in ein andres Land,
„‚Krieg' ich einen andern Herrn,
„‚Krieg' ich einen andern Herrn,
„‚Einen noch viel schöneren.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sprachen sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um dein Schloss,
‚Um dein schönes neues Schloss?‘

„‚Komm' ich in ein andres Land,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Ein viel schönres, neueres.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Sind dir nicht die Kinder leid,
‚Deine kleinen Kindelein?‘

„‚Mir sind nicht die Kinder leid,
„‚Meine kleinen Kindelein,
„‚Als die eine einzige,
„‚Meine süsse Kathinka.“‘

„‚Das war meine kleinste ja,
„‚Das war meine schönste ja,
„‚Badet' sich im Wännelein,
„‚Spielte mit dem Äpfelein.“‘

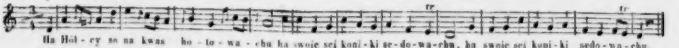
„‚Die ist mir am meisten leid,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Die ist mir am meisten leid.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zogen aus das scharfe Schwert,
Hieben ihr das Köpflein ab; —
Immer weiter fuhren sie.

III.

Zrudny kwas.
(Wot Jana Hórnicha Kulowi.)

Die traurige Hochzeit.
(Von Johann Hornich in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.

Hóły so na kwas botowachu,
:,: Swoje sej koniki sedowachu. :,:

Swoje sej wotrohi pśipinachu,
:,: Do runoh' pola so zjezdźowachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Na nich tak žadławje rapachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Wulke jim nezbožje wješćachu: :,:

Zo bdže jim nawožnja z konja panyć,
:,: Zo bdže sej šiju a 'lown zrazyć :,:

Prjene to bono tam pśejjedżechu,
:,: Z konja pśeć' paže jim nawožnja. :,:

Z konja pśeć' paže jim nawožnja,
:,: Swoju sej šiju a 'lown zrazy. :,:

Prjeni króć zwony so zazwonichu,
:,: Newésta poča so swatow prašeć: :,:

„Dże mace mojeho nawožnju,
:,: „Zo tu jow nidźen wón bez wami nej'?“ :,:

„„Nowej je komori nawožnja,
:,: „„Swoju sej hotuje Lindyr drastu.“ :,:

Druhi króć zwony so zazwonichu,
:,: Newésta poča so družkow prašeć: :,:

„Dże mace mojeho nawožnju,
:,: „Zo tu jow nidźen won bez wami nej'?“ :,:

„„Nowej je komori nawožnja,
:,: „„Won sej swój [illegible]ćely meć pśipasa.“ :,:

Tśeći króć zwony so zazwonichu,
:,: Newésta poča so bražki prašeć: :,:

„Dże mace mojeho nawožnju,
:,: „Zo tu jow nidźen wón bez wami nej'?“ :,:

„„Z konju je panyl twój nawožnja.
:,: „„„Swoju sej šiju a 'lown zrazył.“ :,:

„Torhajce zemne tu Lindyr drastu.
:,: „Bjele te płachty mje wodźewajce.“ :,:

1 Die Burschen sie schickten zur Hochzeit sich an
:,: Und sattelten alle die Rösslein mit Fleis. :,:

3 Sie legten die klirrenden Sporen sich an
:,: Und ritten zusammen ins ebene Feld. :,:

5 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Und krächzten gar schauerlich auf sie herab. :,:

7 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Sie krächzen ein Liedchen von Tod und von Grab: :,:

9 Es werde der Bräutigam stürzen vom Ross.
:,: Zerbrechen den Hals sich, zerschlagen den Kopf. :,:

11 Sie reiten dahin durch das erste Stück Feld.
:,: Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab. :,:

13 Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab.
:,: Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf. :,:

15 Die Glocken sie schlagen zum ersten Mal an.
:,: Da fragte die Braut bei den Brautführern an: :,:

17 „Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: „Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?“ :,:

19 „„Der Bräutigam ist in dem Kämmerlein neu.
:,: „„Er legt sich die Lündische Kleidung nur an.“ :,:

21 Die Glocken sie schlagen zum zweiten Mal an.
:,: Da fragte die Braut bei den Zuchtjungfern an: :,:

23 „Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: „Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?“ :,:

25 „„Der Bräutigam ist in den Kämmerlein neu.
:,: „„Dort gürtet er um sich sein blitzendes Schwert.“ :,:

27 Die Glocken sie schlagen zum dritten Mal an.
:,: Da fragte die Braut bei dem Trauschmer an: :,:

29 „Wo habt ihr, wo habt ihr dem Bräutigam mein,
:,: „Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?“ :,:

31 „„Dein Bräutigam stürzte vom Rosse herab.
:,: „„„Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf.“

33 „Nun reisset herab mir das Lündische Kleid.
:,: „Bedecket mit weissen Gewändern den Leib.“ :,:

‚Zo budu žarować ſjetko a dźeń,
:,: ‚Zelenym wjenašku kemši khodźić.‘ :,:

‚Zelenym wjenašku kemši khodźić,
:,: ‚Na mojoh' lubeho nidy zabyć!‘ :,:

‚Damit ich nun trauere Jahr und Tag
:,: ‚Und geh' in die Kirche im grünen Kranz.‘ :,:

‚Und geh' in die Kirche im grünen Kranz
:,: ‚Und nimmer vergesse den, der mich geliebt!‘ :,:

IV.

Serbow dobyća.

(Wot Jana Woka Kočiny.)

(Lód kajž pjesá predy).

Serbjo so do Njemcow hotowachu.
:,: Słowěka pak Njemski nemóžachu. :,:

Swoje sej koniki sedowachu.
:,: Swoje sej wotrohi pšipinachu. :,:

Swoje sej mječiki pšipasachu.
:,: Do runoh' pola so zjezdźowachu. :,:

Prjeni króć na wojnu ćehichu.
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a ſjerśta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jim wšitkim wón nowu drasta.
:,: Dał je jich wšitkich wón do wojakow. :,:

Druhi króć na wojnu ćehichu.
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a ſjerśta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jich wšitkich wón zwoblekać,
:,: Do lutoh' čerwjenoh' čorłacha. :,:

Tśeći króć na wojnu ćehichu.
:,: Wulke tam dobyćje sčinichu. :,:

Dyž bje to z'onił tam kral a ſjerśta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jich wšitkich won pšed so pšińć,
:,: Dał je wón kójždemu ryzy konja. :,:

Dał je wón kójždemu ryzy konja,
:,: Hišće tón swjetły meć zejrawanju. :,:

Die Siege der Serben.

(Von Johann Woko in Kotten.)

(Mel. des vor. Liedes.)

Die Serben ziehn gegen die Deutschen ins Feld.
:,: Verstehen kein einziges Wörtlein deutsch. :,:

Sie satteln die Goldfüchse allesammt sich.
:,: Sie legen die klirrenden Sporen sich an. :,:

Sie gürten die blitzenden Schwerter sich um.
:,: Versammeln sich alle im ebenen Feld. :,:

Ziehn gegen die Deutschen zum ersten Mal.
:,: Erringen, erringen dort grossen Sieg. :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

Gibt jedem ein neues, ein prächtiges Kleid,
:,: Verpflichtet sie alle zum Dienste des Kriegs. :,:

Zum andern Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen dort wieder sehr grossen Sieg. :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

Er lässt sie bekleiden mit lauter Sammt,
:,: Er kleidet sie alle in Scharlach roth. :,:

Zum dritten Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen zum dritten Mal grossen Sieg. :,:

Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

So lässt er sie allzumal kommen vor sich,
:,: Und gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann. :,:

Er gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann,
:,: Dazu noch zum Schmucke das blitzende Schwert. :,:

V.

Zase namakana sotra.
(Wot Hany Hobkec Łazu.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Tempo di menuetto.

Ha Ma-ruš-ka pjesačku 'ra-je-še ha ńčerwćenym jabłóčkom ku-le-še, ha ńčerwćenym jabłóčkom ku-le-še.
Mar-grethein die spielte im Sande so fein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe-lein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe-lein.

Maruška pjesačku 'raješe,
Z čerwćenym jabłóčkom kuleše. :,:

Margretlein die spielte im Sande so fein,
Sie schob mit dem rothen Äpfelein. :,:

Nimo tam jjedžichu fórmani,
Z cuzeje zemje mi fórmani. :,:

Es fuhren die Fuhrleute unbekannt
Vorbei aus dem fernen, dem fremden Land. :,:

Marušku sobu tam wabjachu,
Čerwćene jabłóčko skićachu. :,:

Margretlein die lockten sie mit sich fort
Mit rothen Äpfelchen, schmeichelndem Wort. :,:

Maruška 'lupa a ńerozomna,
Pšeco so formanam wobryčeć da. :,:

Margretlein war thöricht und ohne Verstand,
Sie folgte den Leuten aus fernem Land. :,:

Mały kusk dale tam pšindžechu
Do Delnej' Hórki korčmičcy. :,:

Ein Stückchen weiter gefahren sie sind
Nach Niedergurig zum Wirthshaus geschwind.

Poredž nam, korčmařka, karan piwa,
Karan nam piwa a karan wina. :,:

Ein Krügelein Bier bring, o Wirthin, herein,
Ein Krügelein Bier und ein Krügelein Wein. :,:

Korčmařka karany naliwaše,
Sama jim horje tejž nošeše. :,:

Die Wirthin sie füllte die Krügelein
Und trug sie selbsteigen dann herein. :,:

„Nimaš ty, korčmařka, žanej dźowki,
„Zo dyrbiš sama nam horjenosyć?“ :,:

„O Wirthin, hast du kein Mägdelein,
„Dass du sie selbsteigen trägst herein?“ :,:

„Čemy ći Marušku pšedaći,
„Na piwi, na wini pšepići.“ :,:

„Verkaufen woll'n wir dir's Margretelein,
„Wir woll'n sie vertrinken in Bier und Wein.“ :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet,
Da je tam pšijjeł jedyn rajtař. :,:

Als waren entschwunden wohl sieben Jahr,
Da kam wohl geritten ein Reiter dar. :,:

Korčmařka karanki naliwaše,
Maruška pak horje nošeše. :,:

Die Wirthin die füllte die Krügelein,
Margretlein aber die trug sie herein. :,:

Rajtař tón korčmařcy praješe:
„Korčmařka, moja mi korčmařka,
„Dźens driš mi z Marušku nocku dać spać!“

Der Reiter, der sprach zu der Wirthin fein:
„O Schenkerin, liebe Schenkerin mein,
„Heut schlaf ich bei deinem Margretelein!“

Korčmařka ložko tam sćeleše,
Maruška swječku jej swjećeše. :,:

Die Schenkerin machte das Bettelein,
Ihr leuchtet dazu Margretelein. :,:

Pšeco tak jara tam płakaše,
Hač so jej swječka pšec' hasowaše. :,:

Sie also dabei zu weinen anfing,
Dass immer das Licht ihr verlosch und verging. :,:

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Poča so rajtarik prašeći: :,:

Als nun entschwunden die halbe Nacht,
Der Reiter Margretlein also fragt: :,:

„Čeja ty Maruška tola sy,
„Zo mi ty zomnu ńechaš spać?“ :,:

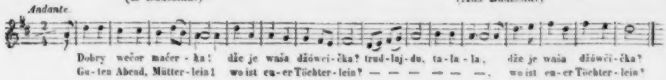
„Wess' bist du Margretlein, so lieb und schön,
„Dass du nicht willst mit mir schlafen gehn?“ :,:

„Maruška, sy da ty domjaca, „Aby sy Maruška, słužoma?“ :,:	34	„Bist du denn vom Hause das Töchterlein? „Bist du nur ein dienendes Mägdelein?“ :,:
„Je da tón korčmaŕ twój prawy nan, „Je da ta korčmaŕka twoj' prawa mać?“ :,:	36	„Der Wirth, ist's der rechte Vater dein? „Die Wirthin die rechte Mutter dein?“ :,:
„„Korčmaŕ nic ńeje mój prawy nan, „„Korčmaŕka ńeje moj' prawa mać.““ :,:	38	„„Der Wirth ist nimmer der Vater mein, „„Die Wirthin ist nimmer die Mutter mein.““ :,:
„Čeja da Maruška tola ty sy?“ „„Z cuzeje zemje Kajnfalerec dźówka.““ :,:	40	„So sag' doch Margretlein, wess' du bist?“ „„Weit von hier Kainfaler mein Vater ist.““ :,:
„Maruška sy ty Kajnfalerec dźówka, „Da sy ty moja najmłodsa sotra.“ :,:	42	„Und wenn nun Kainfaler dein Vater ist, „Margretlein, mein jüngstes Schwesterlein bist.“ :,:
„Sydom sym ljetkow ja wokoł jjezdźił, „Sydom sym konjow ja zajjezdźił, „Njetk sym pak tu'lej će namakał.“	44	„Schon sieben Jahr ritt ich von Land zu Land, „Ritt sieben der Pferde mir schon zu Schand', „Bis ich dich nun hier, dich mein Schwesterlein fand.“ :,:
„Kajki džak budźemoj korčmańcy dać? „'Cemoj mój njetklej jej łojcu ćeć?“ :,:	47	„Was geben zu Danke der Schenkerin wir? „Woll'n wir nicht das Köpflein jetzt abhau'n ihr?“ :,:
„„Z ljepšim haj ljepšim ty bratśko mój! „„Derje je wona ńe skublała.““ :,:	49	„„Was Bess're, was Bess're, mein Brüderlein! „„Sie hat mich ja auferzogen so fein.““ :,:
„„Fórmanam je ńe dźje wukupiła, „„Wšitko je dobre ńe wučiła.““ :,:	51	„„Sie hat mich gekauft von den Fuhrienten schlecht, „„Und hat mich gelehrt, was gut ist und recht.““ :,:
„„To nic ńej' z peńezami zaplaćenju, „„Z bjelymaj ručkomaj dźakowanju.““ :,:	53	„„Das ist zu bezahlen mit Gelde nicht, „„Mit weissen Händchen zu danken ist Pflicht.““ :,:
„Wočiń mi, maćerka, nowy dwór! „Ja sej tu wězu moj' ńewjestu.“ :,:	55	„Auf, Mutter, und lass mich zum Hof hinein, „Ich bringe dir hier mein Bräutchen fein.“ :,:
„„Wo'ladaj so na twoj' ńewjestu, „„„Dyž tebi wjacy ja bódź ńejsym.““	57	„„Was kümmert mich doch dein Bräutchen fein, „„„Wenn ich dir dann werth nicht mehr werde sein.““ :,:
„To'lej łak ńeje nic ńewjesta, „To dźje je moja młodsa sotśka.“ :,:	59	„Das ist ja nicht, Mutter, mein Bräutchen fein, „Das ist ja mein jüngstes lieb Schwesterlein.“ :,:
Stara mać nowy dwór wočineše, Z Ručkomaj Marušku witaše. :,:	61	Die Mutter, die alte, sie öffnet in Hast, Margreteleins Händchen sie liebend erfasst. :,:

VI.

Rów wopytanje.
(Z Budešina.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Budissin.)



‚Dobry wečor, maćerka! ‚Dźe je waša dźówčička? ‚Trudlajdu, talala ‚Dźe je waša dźówčička?‘	1	‚Guten Abend, Mütterlein! ‚Wo ist euer Töchterlein? ‚Trudlajdu, talala ‚Wo ist euer Töchterlein?‘

„Moja dźówka domach ńej',
„Wona je mi wumŕela,
„Trudlajdu, talala,
„Wona je mi wumŕela."

Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše na kerchow,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše na kerchow.

Tsi króć kerchow wobrajtwa,
Na jej rówčku pozasta,
Trudlajdu, talala,
Na jej rówčku pozasta.

‚Što sy mi ty činiła,
‚Zo sy mi ty wumŕela,
‚Trudlajdu, talala,
‚Zo sy mi ty wumŕela?'

„Štoda na tym swjeći cu?
„Wšitki ludźo na mše su,
„Trudlajdu, talala,
„Wšitcy ludźo na mše su."

Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše zasy preč,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše zasy preč.

Konik weslje zaskaka,
Hólčik zrudnje zaplaka,
Trudlajdu, talala,
Hólčik zrudnje zaplaka.

„Ńeplač, ńeplač luby mój!
„Šak je swjeci holcow dosć,
„Trudlajdu, talala,
„Šak je swjeci holcow dosć."

‚Holcow je dše swjeci dosć,
‚Ale žana, kajž ty bje.
‚Trudlajdu, talala.
‚Ale žana, kajž ty bje.'

„Tochter ist zu Hause nicht,
„In dem dunkeln Grab sie liegt,
„Trudladju, talala,
„In dem dunkeln Grab sie liegt."

Bursche wendet's Rösslein um,
Ritt zum Kirchhof still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.

Dreimal ritt er ringsumher,
Stand am Grabe, seufzte schwer,
Trudlajdu, talala,
Stand am Grabe, seufzte schwer.

‚Ach, mein Lieb, was kam dir an,
‚Dass du das mir angethan,
‚Trudlajdu, talala,
‚Dass du das mir angethan?'

„Was sollt' ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt,
„Trudlajdu, talala,
„Wo mir Alles nachgestellt."

Bursche dreht das Rösslein um,
Reitet fort so still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Reitet fort so still und stumm.

Rösslein schlägt vor Freuden aus,
Bursche bricht in Weinen aus,
Trudlajdu, talala,
Bursche bricht in Weinen aus.

„Weine nicht, du Lieber mein,
„Giebt noch viel der Mägdelein,
„Trudlajdu, talala,
„Giebt noch viel der Mägdelein."

‚Wohl giebt's Mädchen mehr als ein's,
‚Aber, wie du warest, kein's,
‚Trudlajdu, talala,
‚Aber, wie du warest, kein's.'

VII.

Swarne wukhowanje.

Žně kaji pjesničku předy.
(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)

Hólčik hjejži pšewše hórki,
Nimo holčcynej' komorki,
Trudlajdu talala
Nimo holčcynej komorki.

‚Spiš aby nespiš holečo?
‚Wočiń twoju komorku!
‚Trudlajdu talala
‚Wočiń twoju komorku!‘

„Syli ty tón prjedawši,
„Da sam zanki derje wješ,
„Trudlajdu talala
„Da sam zanki derje wješ.“

Z wotrohom luby zaščerča,
Stara mać joh' wuslyša,
Trudlajdu talala
Stara mać joh' wuslyša.

Mać ta poča wolači:
„‚Z kim so, holčo, rozpraješ?
„‚Trudlajdu talala
„‚Z kim so, holčo, rozpraješ?“‘

„Z posleškom so rozpraju,
„Z posleškom so rozpowem.
„Trudlajdu talala
„Z posleškom so rozpowem.“

„‚To ńoj nidy ryčało,
„‚Nidy ryčeć ńebudže,
„‚Trudlajdu talala
„‚Nidy ryčeć ńebudže.“‘

„‚Sym ći předy prajila:
„‚Zankaj swoju komorku.
„‚Trudlajdu talala
„‚Zankaj swoju komorku.“‘

„Šako mam ju zankónu
„Ze šipu zatykanu,
„Trudlajdu talala
„Ze šipu zatykanu.“

Der sichere Verschluss.

Mel. wie das vorhergehende Lied.
(Von Magdalena Hörnich in Wittichenau.)

Der Bursch läuft über's Bergelein
Zu seines Liebchens Kämmerlein,
Trudlajdu talala
Zu seines Liebchens Kämmerlein.

‚Schläfst oder wachst du, Mägdelein?
‚Mach auf, mach auf dein Kämmerlein,
‚Trudlajdu talala
‚Mach auf, mach auf dein Kämmerlein?‘

„Bist du der Sonstige auch heut,
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid,
„Trudlajdu talala
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid.“

Der Liebste mit den Sporen klirrt,
Dass ihn die alte Mutter hört,
Trudlajdu talala
Dass ihn die alte Mutter hört.

Die Mutter ruft der Tochter zu:
„‚Mit wem, mein Mädchen, redest du?
„‚Trudlajdu talala
„‚Mit wem, mein Mädchen, redest du?“

„Mit meinem Deckbett rede ich,
„Mit meinem Deckbett spreche ich,
„Trudlajdu talala
„Mit meinem Deckbett spreche ich.“

„‚Das hat gesprochen nimmermehr,
„‚Das wird auch sprechen nimmermehr
„‚Trudlajdu talala
„‚Das wird auch sprechen nimmermehr.“‘

„‚Ich hab' es ja gesaget: Du,
„‚Schliess mir die Kammerthüre zu,
„‚Trudlajdu talala
„‚Schliess mir die Kammerthüre zu.“‘

„Hab' sie verriegelt auf das Best'
„Mit einer Federspule fest,
„Trudlajdu talala
„Mit einer Federspule fest.“

„Z 'roch'wom zornom zawalenu,
„Ze słomicku zapřenu
„Trudlajdu talala
„Ze słomičku zapřenu.“

37

„Mit einem Erbsenkorn verhemmt,
„Mit einem Strohhalm zugestemmt
„Trudlajdu talala
„Mit einem Strohhalm zugestemmt.“

„To'lej ljeje dźerli mi,
„Dyžli śjesć dźesat zankow,
„Trudlajdu talala
„Dyžli śjesć dźesat zankow.“

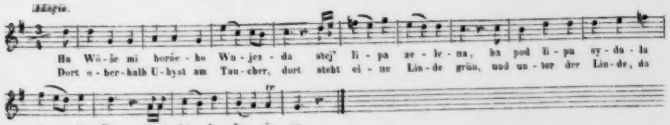
41

„Das sichert besser meine Thür
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir,
„Trudlajdu talala
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir.“

VIII.

Wojowanje wo lubu.
(Pśez kóżeni Smolerku Łazu.)

Der Kampf um die Liebste.
(Aus Lohsa.)



Wóśe mi hońeho Wujezda
Stej' lipu zelena,
Pod lipu sydała holička
Rjana bjeła čerwjena.

1

Dort oberhalb Uhyst am Taucher, dort
Steht eine Linde grün,
Und unter der Linde da sitzt die Maid
So lieblich weiss und roth.

K ńej su so zjjezdźwali rajtarjo,
Rajtarjo, zemenjo,
Zjjezdźwali su so haj zjjezdźowali,
Hač su so zwadźili.

5

Es kamen die Reiter geritten zu ihr,
Reiter und Edelleut',
Sie kamen geritten, geritten zu ihr,
Bis sich entspann der Streit.

Wadźiłoj staj so tam wadźiłoj
Dwaj młodaj nadobnaj,
Rubałoj staj so kałałoj
Dwaj młodaj nadobnaj.

9

Gerathen sind dort in harten Streit
Zwei junge Ed'linge,
Gehauen, gestochen haben sich dort
Zwei junge Ed'linge.

Jeneh' su zrubali pšez liško.
Pšez liško čerwjene,
Druhoh' su zrubali pšez 'hoski.
Pšez 'hoski kudźrjawe.

13

Den einen den hieben sie über die Wang'.
Wohl über die Wange roth,
Den andern den hieben sie über das Haar,
Wohl über das lockige Haar.

„To je so stało so twojedła,
„Ty rjane holečo.“
„Kak ce so stari to mojedła,
„Dyž sym tam ńebyła?“

17

„Und alles das ist um dich geschehn,
„Du liebliches Mägdelein.“
„Wie konnte das alles um mich geschehn,
„Da ich dabei nicht war?“

‚Była tam sy aby nebyła,	21	‚Und warst du dabei oder nicht dabei,
‚Radu sy zradžila		‚Den Rath den gabst du doch,
‚Korčmičky sedžo mi za blidom		‚Am Tische dort sitzend im Schenkenhaus
‚Při swjetłym wokńeńku.‘		‚Am hellen Fensterlein.‘
Mjeło je holčco šórcuškaj dwaj	25	Das Mägdelein hatte der Schürzen zwei,
Woboj bjełoj čoršowaj;		Von Serge, beide weiss;
Jedyn na bentuški zrjezała,		Zu Pflastern zerschnitt sie die eine dort,
Druhi na šleberdki.		Die andre zu Binden lang.
Zo mu'ła lubeho žałbować,	29	Den Liebsten den wollte sie salben gut,
Swojoh' luboh' najreńšoh.		Den allerschönsten Schatz.
‚Žałbuj mje holčo aby ńežałbuj,		‚Mein Mägdlein, salb' oder salbe mich nicht,
‚Swojej šak ńebdžemój.‘		‚Wir werden unser nicht.‘
‚Ty budžeš na mńe spominać,	33	‚Gedenken, gedenken wirst du an mich,
‚Dyž bdža mje wobłekać,		‚Wenn sie mich schmücken bald,
‚Do teho kityła bjeleho,		‚Mich schmücken, ja schmücken mit weissem Kleid
‚Do wjenca rućanoh'.‘		‚Und mit dem Rautenkranz.‘

IX.

Šerodny towarš.
(Wot Haŭžje Jeńkec Łazu.)

Der nachlässige Kamerad.
(Von Agnes Jeńko in Lohsa.)

Pśedał je hólčik konje a wóz,	1	Wagen und Pferd hat der Bursche verkauft,
Sam so dał preč na wójnu, :,:		Ist gezogen in den Krieg. :,:
Tsi sta mili za wodu,	3	Drei Hundert Meilen wohl hinter den See,
Štyri a štyrśći za Prahu. :,:		Vier und vierzig hinter Prag. :,:
Komu je lubku poručił?	5	Wem hat sein Liebchen er anvertraut?
Swojom' dobrom' towaršej,		Seinem treuen Kamerad,
Swojom' młodsom' bratśikej.		Seinem jüngsten Brüderlein.
Zo by ju derje zastarał,	8	Wohl besorgen sollt' er sie,
Swjeru na nju kedźbował. :,:		Auf sie achten ganz getreu. :,:
Hólčik ju špatnje zastaral,	10	Sehr gering hat der Bursch sie versorgt,
Hało na nju kedźbował. :,:		Wenig auf sie Acht gehabt. :,:
Dyž wona pśišła na piwo,	12	Wenn sie gekommen ist zu Bier,
Je won z druhimi rejwał,		Hat mit andern er getanzt,
Ju śće ńeje śeńkował.		Hat ihr nicht einmal geschenkt.
Wona pak stała nazdala	15	Sie aber hat gestanden von fern
Z tajkej zrudnej wutrobu,		Mit dem Herzen, das war so schwer,
Z tajkimaj płaćitymaj wočomaj.		Mit den Augen, die weinten so sehr.

Hólčik ton z wójny dom ćeʼúčše, 18
A so swjeru praješe. :,:

„Kak sy so mjela, moja holička? 20
„To mi powěz swjernosću. ‘:,:

„Ja mam ći skoržići skorženje, 22
„Na twojohʼ swjernohʼ towaŕša,
„Na twojohʼ młodsohʼ bratsika.“

„Wón je mje špatnje wobstaral, 25
„Malo na mńe kedžbował.“ :,:

„Dyž sym ja pšyła na piwo, 27
„Je wón z druhimi rejwał,
„Mje šće ńeje šenkował.“

„Ja sym pak stała nazdala, 30
„Z tajkej zrudnej wutrobu,
„Z tajkimaj płačitymaj wočomaj.“

Bursche der kam aus dem Kriege nach Haus,
Zog genaue Kunde ein. :,:

‚Mädchen, wie ist dir's gegangen die Zeit?
‚Sag' mir das mit Genauigkeit.‘ :,:

„Hab' eine Klage zu klagen dir.
„Über den treuen Kamerad,
„Über dein jüngstes Brüderlein.“ :,:

„Sehr gering hat er mich versorgt,
„Wenig auf mich Acht gehabt.“ :,:

„Wenn ich gekommen bin zu Bier.
„Hat mit andern er getanzt,
„Hat mir nicht einmal geschenkt.“

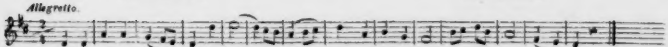
„Ich aber habe gestanden von fern.
„Mit dem Herzen, das war so schwer,
„Mit den Augen, die weinten so sehr.“

X.

Žeńšawki.
(Z Mortkowa.)

Der unersetzliche Verlust.
(Aus Mortka.)

Allegretto.



Wšitka so ta čeledź 1
Preč hotuje;
Hotuj so ty z nami
Preč holičo.

Z wami sym ja dawno 5
Preč hotowa;
Dyž ja nimam česće
Wjac swojeje.

Twoju tu česć 'cemy 9
Či zaplačić,
Zaplačić či wjenašk,
Twój ručany.

Štohada pomhaja 13
Mi penezy,
Dyž ja nimam wjenca
Mi swojeho?

All' sich das Gesinde
Zum Abziehn schickt;
Schick mit uns dich, Mädchen,
Zum Abziehn an.

Mit euch bin ich lange
Zu ziehn bereit;
Doch wenn ich nicht habe
Die Ehre mehr — ?

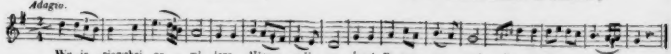
Wollen deine Ehre
Bezahlen dir,
Dir den Kranz bezahlen,
Den rautenen.

Ach was hilft mir Armen
Das Geld allein,
Wenn ich doch verloren
Den grünen Kranz.

XI.

Khatřinka z Delneje Hórki.
(Wot Motsa Mlónka Drjewcach.)

Katharinchen von Niedergurig.
(Von Mathäus Müller in Driewiz.)



Wujerjowskej zemi	1	In Unwürd'schen Lande
Jara dźiwna wójna,		Ist gar grosse Fehde,
Nemó'la tam wostać		Konnte dort nicht bleiben
Žana čista kněžna,		Keine reine Fräule,
Žana čista kněžna,	5	Keine reine Fräule,
Žana bura dźówka,		Keines Bauern Tochter,
Nemó'la tam bydlić		Konnte dort nicht wohnen
Žana młoda holca.		Keine blüh'nde Jungfrau,
Štoż jenož ta jena,	9	Als die einzig eine,
Korčmarjowa dźówka		Als des Schenken Tochter
Tam we Delnej Hórcy,		Dort in Niedergurig,
Z mienom Khatřinka.		Namens Katharinchen.
Dyž bje to'lej z'onił	13	Als dies hat erfahren
Wujerjowski panik,		Der Herr von Unwürde,
Dał je so wón wesći		Liess er gleich sich fahren
Na Zholeŕski hermank.		Auf den Markt zu Görlitz.
Dał je sej tam kupić	17	Hat sich lassen kaufen
Jenu truba platu,		Eine Rolle Leinwand,
Somota sto łóchći,		Hundert Ellen Sammet,
Hišće bjełu židu.		Und auch weisse Seide.
Dał sej potom šić	21	Hat sich lassen nähen
Rjanu žónsku drastu.		Eine Frauenkleidung,
Dał je tejż so woblec		Hat sich lassen kleiden
Do žónskeje drasty.		In die Frauenkleidung.
Dał je so wón wesći	25	Hat sich lassen fahren
Za knežničku česnu		Als ein ehrbar Fräulein
Do Delneje Hórki		Hin nach Niedergurig
Na dwór korčmarjowy.		Auf den Hof des Schenken.
‚Pomhaj bóh, korčmarjo!	29	‚Grüss dich Gott, mein Schenke!
‚Cył me hospodować		‚Wolltest du herbergen
‚Jenu jenčku nócku		‚Nur ein einz'ges Nächtchen
‚Mje a moje konje?'		‚Mich und meine Pferde?'

„Hospodować 'cył će,
„Ale łoża nimam,
„Žanoh' łoża tebi,
„Žanej' ródźje konjom.“

‚Wóladaj so na łožo!
‚Wóladaj so na konjow!
‚Nech mi konje steja
‚Sredža twojoh' dwora.‘

‚Ja pak 'cu so le'nyć
‚Do komorki cjemnej
‚Do komorki cjemnej'
‚Na tu twerdu ławku.‘

‚Pśekhowaj mje jeno
‚Pśed Wujrjowskim panom
‚Pśed Wujrjowskim panom.
‚Pśed tym Lučibarjom.‘

„Dyrbjał hospodować
„Tebje dźensa nocy,
„Dyrbjał će pśekhować,
„Zezankać će dyrbju“

„Pśez dźewjeć tych zankow
„Do dźesatej' stwički
„K mojej małej dźowcy
„K rjanej Khatrźincy.“

Dyž bješe tam pśišło
Wosredža mi nocy,
Wosredža mi nocy
Poča hołčo wołać.

„‚Budźe boh' skorźene
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na Wujrjowskoh' pana.“‘

„‚Na Wujrjowskoh' pana.
„‚Na toh' Lučibarja,
„‚Kiž je česć mi kranył.
„‚Zeleny mój wjenašk.“‘

‚Plečo hołčo płakaš?
‚Šak maš jow tśi 'rody,
‚'Rody murjowane,
‚Hišće wulke kublo.‘

„Will dich wohl herbergen,
„Doch ich hab' kein Bette,
„Hab' für dich kein Bette,
„Stall nicht für die Pferde.“

‚Lass' doch, lass' das Bette!
‚Lass' doch, lass' die Pferde!
‚Mögen stehn die Pferde
‚Mitten auf dem Hofe.‘

‚Aber ich will liegen
‚In der dunkeln Kammer
‚In der dunkeln Kammer
‚Auf dem harten Bänkchen.

‚Nur verbirg mich sicher
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Diesem bösen Teufel.‘

„Sollt' ich dich herbergen
„Heute Nacht im Hause,
„Sollt' ich dich verbergen,
„Müsst' ich dich verschliessen‘

„Hinter die neun Schlösser
„In das zehnte Stübchen
„Dort zu Katharinchen
„Meiner schönen Tochter.“

Als dort war gekommen
Mitternachts um zwölfe,
Mitternachts um zwölfe.
Fing sie an zu schreien.

„‚Sei es Gott geklaget
„‚Über meinen Vater,
„‚Über meinen Vater,
„‚Und Unwürd'schen Herren,“‘

„‚Den Unwürd'schen Herren.
„‚Diesen bösen Teufel,
„‚Der mir stahl die Unschuld
„‚Und mein grünes Kränzchen“‘

‚Warum weinst du, Mädchen?
‚Hast ja hier drei Schlösser,
‚Schlösser wohlgemauert,
‚Und gar grosse Güter.‘

„Wó'ladaj so na 'rody,
„'Rody murjowane,
„Wó'ladaj so na kubło,
„Na to wulke kubło.“

„Za złoto 'ród krydnu,
„Za sljebro pak kubło,
„Ale česć nekrydnu
„Za złoto a sljebro.“

„Dyž sym pred' so wezła,
„Wołali su ludźo:
„„Jow so weze holčka
„„Korčmarjowa dźowka.““

„Powezu so njetk pak,
„„Budźa wšitcy wołać:
„„Jow so weze kurwa
„„Wujerjowskoh' pana.““

„Lass' doch, lass' die Schlösser,
„Schlösser wohl gemauert,
„Lass' doch, lass' die Güter,
„Deine grossen Güter.“

„Kauf' um Gold mir Schlösser,
„Kauf' um Silber Güter,
„Aber Unschuld kauf' ich
„Nicht um Gold und Silber.“

„Kam ich sonst gefahren,
„Riefen alle Leute:
„„Seht! hier kommt die Jungfrau
„„Des Schenkwirthes Tochter.““

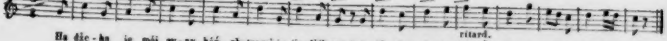
„Komm' ich jetzt gefahren
„Werden alle rufen,
„„Seht! hier kommt die Buhle
„„Des Unwürd'schen Herren.““

XII.

Pred!
(Wot Kočinan Šolćineje.)

Dahin!
(Von Frau Scholze in Kotten.)

Con espressione.



Ha dźe-ha je mój ry-zy kóń, zkotrymž ja jjezdźił sym? A dźe-ha je to ho-le-žo ko-trež sym lu-bo mjel?
Wo ist mein lie-ber Goldfuchs hin, auf dem ich 'rum getrabt? Wo ist mein herzig Mägdlein hin, das ich so lieb ge-habt?

Won.

Ha dźeha je mój ryzy kóń,
Z kotrymž ja jjezdźił sym?
Ha dźeha je to holečo,
Kotrež sym lubo mjel?

Ryzy sym konja zajjezdźił,
Holički neskrydnył;
Ryzy sym konja zajjezdźił,
Holički neskrydnył.

Won a.

Ha dźeha je ta moja nóc,
Kotruž sym nespała?
Ha dźeha je ta moja nóc,
Kotruž sym nespała?

Jenu tu sym ja pješiła
Na šantkach šidžanych,
Druhu tu sym je pšewiła,
Na wjencach rućanych.

Er.

Wo ist mein lieber Goldfucha hin,
Auf dem ich 'rum getrabt?
Wo ist mein herzig Mägdlein hin,
Das ich so lieb gehabt?

Zu Schanden hab' ich ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht;
Zu Schanden hab' ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht.

Sie.

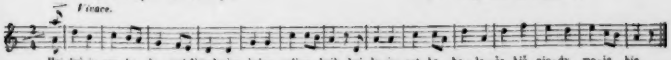
Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?
Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?

In Tüchlein hab' ich sie vernäht
In Tüchlein seidenfein,
Verflochten sie in Kränzelein,
In Rautenkränzelein.

XIII.

Zańdźena luboś'.
(Wot Symanka Ratscy.)

Erhaltete Liebe.
(Von Saymank in Ratzen.)

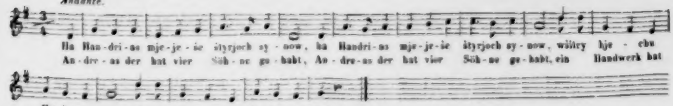


Haj dyż ja ranko domoj dźjech	1	Als ich des Morgens ging nach Haus
Pśez jedyn zel'ny hajk,		Durch einen grünen Hain,
Haj da mje zetka holečo,		Begegnet mir ein Mägdelein,
Kiž njedy moje bje.		Dass einstens meine war.
Haj wone so mje wopraša:	5	Das Mägdelein das sagt zu mir:
‚Dźe sy mój luby był?		‚Wo warst du doch, mein Schatz?
‚Haj dźe sy ty, mój luby, był,		‚Wo warst du doch, mein lieber Schatz,
‚Zo k'emni nepśindźeš?'		‚Dass du nicht zu mir kommst?'
Haj ja sym dźensa drudźe był	9	Bin heut gewesen anderswo
Ze mojim towaršom,		Mit dem Gefährten mein,
Haj ja b'du zaso k tebi pśiś		Den nächsten Sonntag wieder komm'
Na blišu ńedźelku.		Ich ganz gewiss zu dir.
Haj bejzo ńebdu na blišu,	13	Wenn auf den nächsten Sonntag nicht,
Da tola na dalšu;		So auf den zweiten doch,
Haj bejzo ńebdu na dalšu,		Und wenn auch auf den zweiten nicht,
Da maln Kermušku.		Doch auf die kleine Kirms'.
Haj bejzo ńebdu na malku,	17	Wenn auf die kleine Kirmes nicht,
Da tola na wulku,		Doch auf die grosse Kirms,
Haj bejzo ńebdu na wulku,		Und wenn auch auf die grosse nicht,
Da tola za ljetko.		So doch im künft'gen Jahr.
‚Haj bejzo ńechaš pśedy pśiś	21	‚Ja wenn dir's eher nicht beliebt,
‚Potom tejž ńetśebaš,		‚So bleibe wo du bist,
‚Haj dźejž sy himbeŕ zwotnošal,		‚Wohin du deinen Ingwer trugst,
‚Tam doňes popeŕ tejž!'		‚Trag deinen Pfeffer auch.'

XIV.

Handrias a Bajerberk.
(Z Hodźija.)

Andreas und Beissenberg.
(Aus Göda.)



Handrias mjeješe štyrjoch synow, :,:	1	Andreas der hat vier Söhne gehabt, :,:
Wšitcy hjechu Handworscy. :,:		Ein Handwerk hat jeder gekonnt. :,:

Prjeni tón bješe jecyljepeŕ, :,
Tón druhi bje khachljestajeŕ. :,

Tón tseći tón radu radžeše :,
Swojom' nanej Handriasej. :,

Tón štwórty tón wójnu wedžeše :,
Napšećiwo Rajsenberkej. :,

Rajsenberk bje jedyn surowy kńez, :,
Tón tyran tyranski. :,

Wón dał je swojim poddanam robotu, :,
Wulku ćežka robotu. :,

Rjeki dał swojim poddanam ryć :,
Přez Handriasowe grunty. :,

Štož woni wodnjo su wuryli, :,
Nocy dał Handrias zaměłać. :,

3 Ein Backofenkleber der erste war, :,
Ein Ofensetzer der zweit'. :,

5 Der dritte der rathete guten Rath
Andreas dem Vater sein. :,

7 Der vierte der führte den bösen Krieg :,
Wohl gegen den Reissenberg. :,

9 Der Reissenberg war ein harter Herr, :,
Ein wilder tyrannischer Mann. :,

11 Dem Unterthan legte er Hofedienst auf, :,
Hofedienst gross und schwer. :,

13 Den Unterthan liess er graben den Fluss :,
Hin durch Andreas Flur. :,

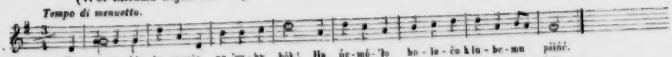
15 Doch was sie am Tage gegraben aus, :,
Nachts warf es Andreas zu. :,

XV.

Zetkanje.

(Wot Michala Šejna Kulowi.)

Tempo di menuetto.



Wopaki kamenje na 'ruby bók!
Ńemo'ło holećo k lubemu pšińć.

Šje hórki a dólki je přebjehała,
Swojeho lubeho ńenankała.

Šła je ta holička špacjerom
Po tej mi drozy mi šjerokej,

Po tej mi drozy mi šjerokej,
Po tej mi holi tej Dreždžanskej.

Tam je ju zetekał rajtarik
Na swojim ryzy mi koniku.

‚Dže sej špacjeruješ, holećo,
‚Dže sej špacjeruješ, lubka moja?'

„Špacjeruju sebi špacjeruju
„Swojeho lubeho pytać du."

‚Twojeho lubeho derje znaju,
‚Twój dšjen je luby tam Dreždžanach.'

‚Łojička je jemu wošjerła,
‚Swjetły meč je jemu wozerzawił,'

Die Begegnung.

(Von Michael Schön in Wittichenau.)

Kehrt um auf die rau - he Sei - te den Stein!
Zum Liebsten nicht konnte das Mäg - de - lein.

1 Kehrt um auf die rauhe Seite den Stein!
Zum Liebsten nicht konnte das Mägdelein.

3 Die Hügel, die Thäler durchlief sie, o weh!
Den Liebsten den fand sie doch nimmermehr.

5 Gegangen ist's Mägdlein mit traurigem Sinn,
Gegangen auf breiter Strasse dahin,

7 Wohl auf der breiten Strasse dahin,
Wohl durch die Dresdner Haide dahin.

9 Da ist ihr begegnet ein Reiter werth
Auf einem Goldfuchs, dem muthigen Pferd.

11 ‚Wo gehest du hin, mein Mägdelein,
‚Wo gehest du hin, mein Liebchen fein?'

13 „Ich gehe, ich gehe, ich gehe nur
„Den Liebsten zu suchen auf Berg und Flur."

15 ‚Wohl kenne ich gut den Liebsten dein,
‚Dein Liebster der wird jetzt in Dresden sein.'

17 ‚Grau ist ihm geworden sein Bart und Haar.
‚Verrostet sein blitzend Schwert ganz und gar,

„Wšitka je drasćička wobodŕena,
„Wšitke je ličko mu zbljedńene.“

„Ćeśi ty njeśto mu prajić dać,
„Ja 'cu mu swjeru so sobuwzać.“

„Tak wele hać śepeľčkow do Dreždžan je,
„Na kójždej śepeľcy łopeśko kće,“

„Na kójždym łopešku krepeľka če,
„Tak wele mu dobreho wotemńe.

„Ńech je mu 'łojička wošjerila,
„Ńech je mu swjetły meč wozerzawił,“

„Ńech je ża drasćička wobodŕena,
„Ńech je še ličko mu zbljedńene:“

„Ja 'cu mu być tak stajnje swjerna,
„Jako ta lilija we tej wodźi.“

„Jako ton pjesačk mi we tym morju.
„Jako to łopeško na tym dubi.“

„Jako to łopeško na tym dubi,
„Jako ta trawička pod tym dubom.“

„Ńeznaješ, holečo, ryzy konja,
„Ńeznaješ, holečo, swjetloh' meča?“

„Ńeznaješ, holečo, swetloh' meča,
„Ńeznaješ, holečo, luboh' swojoh'?“

„Hejzo sym konika woteznała,
„Swjetleho mečika ńespóznała,“

„Lubeho swojoh' wjać ńeznaju,
„Wón je šón hinaši zwoblekany,“

„Do lutoh' čerwjenoh' žorlacha,
„Do lutoh' zelenoh' Brabanta;“

„Do lutoh' zelenoh' Brabanta,
„Spodomny wšitkón na zemjanka.“

„Stup mi, moje holečo, na mój meč.
„Z mojeho meča mi na konja.“

„Z mojeho meča mi na konja:
„Dokeliž dyrbiš njetk moja być.

19 „Zerrissen ist ihm sein schönes Kleid,
„Die rothe Wange ist ihm erbleicht.“

21 „Doch willst von dir Kunde du geben ihm,
„Ich nehm' dir sie mit, ich bringe sie ihm.“

23 „So viel als es Riedgras nach Dresden hin giebt,
„An jedem Riedgras es Blümelein giebt,“

25 „Auf jedem der Blümlein ein Tröpflein perlt,
„So viele Mal grüsse den, den ich geliebt.“

27 „Mag grau ihm geworden sein Bart und Haar,
„Mag's Schwerdt ihm verrostet sein ganz und gar,“

29 „Mag sein ihm zerrissen das schöne Kleid,
„Mag sein ihm die rothe Wange erbleicht:“

31 „So will ich doch immerdar treu ihm sein,
„Gleichwie in dem Wasser die Lilie rein,“

33 „Gleichwie in dem Meere das Sandkörnlein,
„Gleichwie auf der Eiche des Blättelein.“

35 „Gleichwie auf der Eiche das Blättelein,
„Wie unter der Eiche das Gräselein.“

37 „Kennst, Mägdelein, du nicht den Goldfuchs mehr,
„Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr?“

39 „Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr,
„Kennst, Mägdlein, du deinen Geliebten nicht mehr?“

41 „Wenn ich den Goldfuchs vergessen hab',
„Das blitzende Schwert nicht mehr erkannt,“

43 „So kenn' ich auch meinen Geliebten nicht mehr,
„Er kommt ja ganz anders gekleidet daher,“

45 „Gekleidet in scharlachrothem Sammt,
„In lauter hellem grünen Brabant;“

47 „In lauter hellem grünen Brabant,
„Ganz so als wär' er ein Edelmann.“

49 „So tritt nun, mein Mägdelein, auf mein Schwert,
„Von meinem Schwerte steig' auf mein Pferd.“

51 „Von meinem Schwerte steig' auf mein Pferd:
„Denn nun sollst ewig mein eigen du sein.“

XVI.

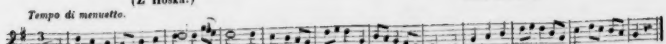
Podarmo spytowanje.

(Z Hóska.)

Vergebliche Bewerbung.

(Aus Hoske.)

Tempo di menuetto.



Ha Swjećila, swjećila 'wjez-dži-čka ha tu'lej mi cyl-ličku dol-hu nóc ha tu'lej mi cyl-ličku dol-hu nóc.

Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht die ganze, die lange, die liebli-che Nacht, die ganze, die lange, die liebli-che Nacht.

Swjećiła, swjećiła 'wjezdžička
:,: Tu'lej mi cyllićku dołhu nóc. :,:

Wóše mi 'wjezdžička stupaše,
:,: Swjetliśo wona mi swjećeše. :,:

Na tón mi hołčcyny nowy dwór,
Na jeje swjetle mi wókńeńko,
Na jeje pisane póslanćko.

Wed' je tón hołčik swoje koniki won,
:,: Nimo toh' hołčcynoh' nowoh' dwora. :,:

Tak ju wón horje tam wołaše,
:,: Z prawym tym mjenom ju mjenowaše. :,:

‚Pój šak a stawaj mi hołćo,
:,: ‚Pój šak a pomhaj mi 'róchu žńeć.' :,:

„Žiwa sym była tu na swjeći,
:,: „'Rochu pak nidy šće ńeźnjała.“ :,:

„Serpika nidy šće ńemjela
:,: „Swojimaj bjelymaj ručkomaj.“ :,:

‚Štoda će stara mać wućila,
:,: ‚Zo će nej' wućiła 'róchu žńeć?' :,:

„Ranko je wona mje wućila,
:,: „Rjane mi pisane ćelatka pasć.“ :,:

„Dopołnja wona mje wućila,
:,: „Ćenku mi židžanu kudźelku pšasć.“ :,:

„Pśipołnju wona mje wućila,
:,: „Rjane te bjele mi blida kryć.“ :,:

„Popołnju wona mje wućila,
:,: „Rjane te bjele mi łóžka słać.“ :,:

„Wećor je wona mje wućila,
:,: „Najreńšim łóžku pšec sama spać.“ :,:

‚Hejzo ty ńechała sama spać,
:,: ‚Mó'la sej lubeho sobu 'zać.' :,:

1 Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht
:,: Die ganze, die lange, die liebliche Nacht. :,:

3 Je höher es stieg an dem Himmel empor,
:,: Je heller trat dort auch sein Glanz hervor. :,:

5 Des Mädchens Gehöfte erhellet sein Schein,
Erhellet ihr leuchtendes Fensterlein,
Erhellet ihr Deckbettchen bunt und fein.

8 Geführt hat der Bursche die Rösslein hinaus,
:,: Vorbei an des Mägdleins neuem Haus. :,:

10 So weckt' er dort auf sie aus ihrer Ruh
:,: Und ruft ihr den richtigen Namen zu. :,:

12 ‚Steh auf mir und komme doch Mägdelein,
:,: ‚Hilf schneiden die Erbsen bei Sternenschein.' :,:

14 „So lange schon bin auf der Welt ich hie,
:,: „Doch hab' ich Erbsen geschnitten noch nie.“ :,:

16 „Das Sichelchen, Sichelchen ist nicht bekannt
:,: „Mit meiner so zarten schneeweissen Hand.“ :,:

18 ‚Was hat dich gelehret dein Mütterlein,
:,: ‚Dass du nicht weisst Erbsen zu schneiden fein?' :,:

20 „Des Morgens da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu weiden die Kälberchen bunt und klein.“ :,:

22 „Des Vormittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu spinnen den Rocken so seiden und fein.“ :,:

24 „Des Mittags da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu decken den Tisch mit dem Tuche so rein.“ :,:

26 „Des Nachmittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu betten die Bettchen gross und klein.“ :,:

28 „Des Abends da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu schlafen im Bettchen mein ganz allein.“ :,:

30 ‚Und wolltest du etwa nicht schlafen allein,
:,: ‚Da könntest ja nehmen den Liebsten hinein.' :,:

„Ja 'eu šak radsiło sama spać,
:,: „Dyžli sej lubeho sobu 'zać.“ :,:

„Mó'la sej puščić mi šelma nuts,
:,: „Mó'la so potom mój žiwy džeń kać.“ :,:

32 „Viel lieber will schlafen ich ganz allein,
:,: „Als nehmen mir einen Geliebten hinein.“ :,:

34 „Ich könnt' einen Schelmen mir nehmen hinein
:,: „Und müsste mein Lebtag dann traurig sein.“ :,:

XVII.

Molowane rózje.
(Wot Hany Wićazec Mortkowi.)

Die gemalte Rose.
(Von Anna Witschas in Mortka.)

Tempo di menuetto.

Ha Čeleŕ-ka čelat-kam da-wa-še a hólčik jej du-ri-čka za-stupwa-še. Ha hólčik jej du-ri-čka zastupwa-še.
Die Kälbermagd füttert die Kälbchen ab, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat.

Čeleŕka čelatkam dawaše,
:,: Hólčik jej duričku zastupwaše. :,:

1 Die Kälbermagd füttert die Kälberchen ab,
:,: Der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat. :,:

‚Dži z puća, dži z puća ty luby mój,
:,: ‚Nech ja šak čelatkam nadawam.‘ :,:

3 ‚Geh' mir aus dem Wege, du Liebster mein,
:,: ‚Dass füttern ich möge die Kälbchen klein.‘ :,:

„Předy ja z puća ći nepójdu,
:,: „Hač ty mi neslubiš moja być.“ :,:

5 „Eh' werd' ich dir nicht aus dem Wege gehn,
:,: „Eh' du nicht versprichst mir, die Meine zu sein.“ :,:

‚Předy ći neslubju twoja być,
:,: ‚Hač bdže sredž 'zymy mi róža kćeć.‘ :,:

7 ‚Nicht eher versprech' ich die Deine zu sein,
:,: ‚Bis Winters mir blühet das Röselein.‘ :,:

Hólčik tón zawróći konika,
:,: Pšeco z nim k molerej rajtwaše. :,:

9 Sein Rösslein das wendet der Bursche alsbald,
:,: Und gradewegs sprengt er zum Maler hin. :,:

„Molerjo, moluj mi róžičku:
:,: „Prjene to łopeńko čerwene,“ :,:

11 „O Maler, o mal' mir ein Röselein:
:,: „Das erste der Blättlein soll roth mir sein,“ :,:

„Druhe to łopeńko zelene,
:,: „Tseće to łopeńko kšižujte.“ :,:

13 „Das zweite der Blättlein das male grün,
:,: „Das dritte das male mir schön gestreift.“ :,:

Moleŕ tón róžičku molwaše,
:,: Hač so ta za'rodka swjećese; :,:

15 Der Maler der hat ihm das Röslein gemalt,
:,: Das Gürtlein das hat dort im Glanze gestrahlt; :,:

Hólčik tón róžičku płaćeše,
:,: Hač so to blido tak zibwaše, :,:

17 Der Bursche der hat dort das Röslein bezahlt,
:,: So dass sich die Tische tief bogen ein, :,:

Lute te tolste mi tolerje,
:,: Njekotre šjesnaki Limbórske. :,:

19 Von harten Thalern zog viel er heraus,
:,: Auch Gulden aus Lüneburg zahlte er aus. :,:

Hólčik tón zawróći konika,
:,: Zasy wón čjereše k holičcy. :,:

21 Der Bursche der wendet das Rösslein sein,
:,: Er reitet nach Hause zum Mägdelein. :,:

„Jowlej maš lubčička róžičku,
:,: „Hiž je sredž zymy mi zakćjela.“ :,:

23 „Hier hast du nun, Liebchen, ein Röselein,
:,: „Das mitten im Winter erblühet ist.“ :,:

‚Ta šak sredž zymy nej' zakćjela,
:,: ‚Tu dře je moleŕ ći molował.‘ :,:

25 ‚Das ist ja nicht mitten im Winter erblüht,
:,: ‚Das hat dir gewiss wohl der Maler gemalt.‘ :,:

„Molewał je aby nemolował,
:,: „Tola sredž zymy je zakćjela.“ :,:

27 „Hat er mir's gemalt oder nicht gemalt,
:,: „Das Röslein ist mitten im Winter erblüht.“ :,:

,Stoda sym tola ja činiła,
:,: ,Zo sym ja z hólčikom žortwała.' :,:

,Dokelž sym z hólčikom žortwała,
:,: Dyrbu pšez žorty njetk jeho być.' :,:

29 ,Was hab' ich doch Ärmste gedacht und gethan,
:,: ,Dass ich mit dem Burschen zu scherzen begann.' :,:

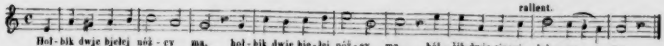
31 ,Weil ich mich im Scherze liess mit ihm ein,
:,: ,Muss ich nun durch Scherz auch sein eigen sein.' :,:

XVIII.

Lubosć jenječka.
(Z Łaza.)

Ungetheilte Liebe.
(Aus Lohsa.)

Andante



Holbik dwje bjelej nóžcy ma, :,:
Hólčik dwje rjanej lubcy ma.

1 Zwei weisse Füsse Täubchen hat, :,:
Der Burseh zwei schöne Liebchen hat.

Dyž wón z tej jenej ryčeše, :,:
Da so ta druha 'njewaše.

3 Und wenn er mit der einen sprach, :,:
Die andre seufzte Weh und Ach.

‚Ńe'njewaj so ty, holečo, :,:
‚Šak tebe ja tejž lubo mam.'

5 ‚O seufze nicht, mein Mägdelein, :,:
‚Du sollst ja auch mein Liebchen sein.'

„Wo tajku lubosć nerodžu, :,:
„Dyž tebe sama ńekrydnu."

7 „Mit solcher Liebe lass mich sein, :,:
„Ich will dich haben ganz allein."

A 'zaloj staj so za ručku, :,:
A wědloj staj so pšez łučku.

9 Da nahmen sie sich bei der Hand, :,:
Und führten sich am Wiesenrand.

Do pól staj łučki nepšišłoj, :,:
A dwaj staj 'rodaj nadejšłoj.

11 Und mitten auf dem Wiesenplan, :,:
Da trafen sie zwei Schlösser an.

‚Njetk'lej mi powez holečo, :,:
‚Kotrymž ty 'rodźi bydlić 'cejš.'

13 ‚Nun will ich, Mägdlein, dass du sagst, :,:
‚In welchem du wohl wohnen magst.'

„Bydlu, moj luby, kotrymž je, :,:
„Symli jenož pšec' pši tebi."

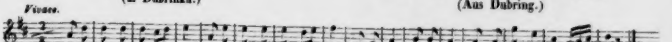
15 „Wo du willst, Liebster, mag es sein, :,:
„Hab' ich nur dich, nur dich allein."

XIX.

Ńeradźena próstwa.
(Z Dubrinka.)

Die unglückliche Bewerbung.
(Aus Dubring.)

Vivace.



:,: Kukecy je nowa wes, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Tam je wumrěł wulki kńez.

1 :,: Kukiz ist ein kleiner Ort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Starb der grosse Herre dort.

:,: Je tam wumrěł wulki kněz, :,:	4	:,: Starb der grosse Herre dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!		Hm hm hm, ha ha ha!
Da je wowčeř tróšku kněz.		Wird der Schäfer Herr im Ort.
:,: Kupił je sej Borstrofow, :,:	7	:,: Kaufet sich Borsdorfer ein, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!		Hm hm hm, ha ha ha!
Z nimi jjeł do klóšterow.		Fährt ins Kloster sie hinein.
:,: Tam je sej wón wele zdał, :,:	10	:,: Hat sich viel gedünket dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!		Hm hm hm, ha ha ha!
Je so pšeco smjejkotał.		Hat gelächelt immerfort.
:,: ‚Witaj, witaj wowčerjo! :,:	13	:,: ‚Sei willkommen, Schäfer, hier! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!		‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Što pšineseš noweho?‘		‚Sag', was bringst du Neues mir?‘
:,: „Starski muž by rady bół, :,:	16	:,: „Möchte gern Gerichtsmann sein, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!		„Hm hm hm, ha ha ha!
„Zo by ludźi šarwać mó'l;“		„Könnt' die Leute plagen fein;“
:,: „By so walił za khachlje, :,:	19	:,: „Wälzt' mich hinter'n Ofen dann, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!		„Hm hm hm, ha ha ha!
„Tyknył nohi na khachlje.“		„Steckt' an ihm die Füss' hinan.“
:,: ‚Šibeńca je twarena, :,:	22	:,: ‚Fertig ist der Galgen schon, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!		‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hižom tejż zasłużena.‘		‚Hast ihn wohl verdient, mein Sohn.‘

XX.

Wólnosć. **Uebermuth.**

Vivace.

Ćeš ty wedźeć, stó ja sym? Ja sym khudoh'bu-ra syn, mam so myslje że-nić, mam so myslje że - nić.
Willst du wissen, wer ich bin? Bin des armen Bauern Sohn, ha-be Lust zu freien, ha-be Lust zu frei - en.

Ćeš ty wedźeć, stó ja sym?	1	Willst du wissen, wer ich bin?
Ja sym khudoh' bura syn,		Bin des armen Bauern Sohn,
Mam so myslje ženić. :,:		Habe Lust zu freien. :,:
Mi so lubi ryzy kóń,	4	Mir gefällt das muth'ge Pferd,
Rjane holčo, swjetła bróń,		Schönes Mädchen, blankes Schwert,
Hišće por pistolijow. :,:		Und ein Paar Pistolen. :,:
Na wójnu ja počahnu.	7	In den Krieg hin werd' ich zieh'n,
Burej bowzy wostaju,		Geb' dem Bauer die Hosen hin
Lubcy ćeńku košlu. :,:		Und dem Schatz das Hemde. :,:

XXI.

Wumóźenje.
(Z Bjeleho Khólmca.)

Die Erlösung.
(Aus Weisskollm.)

Moderato.

Cył je kńez hólčik wedźeći, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Kak cuzym kraju je.

Der Junker Bursche wissen will, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wie's in der Fremde ist.

Dał je sej džjełać kryty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.

5 Er lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt er vor.

Dał je so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Dźejž ludźi pšahaju.

9 Er lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

Pšahnyli hólčka do pluha, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Do pluha ćežkeho.

13 Man spannt den Burschen in den Pflug, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl in den Pflug so schwer.

Dyż z'onilo to holičo, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Jeho lubka najlubša.

17 Erfahren hat dies seine Maid, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Sein allerliebstes Lieb.

Dała sej džjełać kruty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.

21 Sie lässt sich eine Kutsche bau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt sie vor.

Dała so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Dźejž ludźi pšahaju.

25 Sie lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

‚Wupšehńće luboh' z pluha mi, :,:
‚Haj domdideraj,
‚Haj domdideraj,
‚Z toh' pluha ćežkeho!'

29 ‚Spannt meinen Allerliebsten aus, :,:
‚Haj domdideraj,
‚Haj domdideraj,
‚Aus diesem Pfluge schwer!'

„Možšli nam pósnje rejwaći, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Praje z horda stupaći?“

Holčka ta pósnje rejwaše, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Praje z horda stupaše.

Hólčik tón dźješe z pluha won, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Z toh' pluha čežkeho.

„„Mjej dźak, mjej dźak ty holička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Zo sy mje wumo'la.““

„„Była sy moja lubčička, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Njetk budźeš mandźelska!““

33

37

41

45

49

„Wenn du recht zierlich tanzen kannst, :,:
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Auftreten kannst recht stolz?“

Gar zierlich tanzt das Mägdelein, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Trat auf dabei recht stolz.

Der Liebste aus dem Pfluge ging, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl aus dem Pfluge schwer.

„„Hab' Dank, hab' Dank du Mägdelein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Dass du mich hast befreit.

„„Bis jetzt warst du mein Liebchen fein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Sollst nun mein Weibchen sein!““

XXII.

Ljesna hospoda.
(Z Neznarjow.)

Die Nachtruhe im Haine.
(Aus Eiserode.)

Vivace.

Wo ničo so ja nestaram,
Hać dže bdu džensa nocy spać,
Fideralala, ßderasasa,
Hać dže bdu džensa nocy spać.

Tam hajku ljesku zelenym,
Tam budu džensa nocy spać,
Fideralala, ßderasasa,
Tam budu džensa nocy spać.

Na moju lubku spominać
Tu cylu, dołhu, dobru noć,
Fideralala, ßderasasa,
Tu cylu, dołhu, dobru noć.

1

5

9

Um nichts trag' ich so grosses Leid,
Als wo ich werde schlafen heut',
Fideralala, ßderasasa,
Als wo ich werde schlafen heut'.

Im Hain, im Hain, im grünen Hain,
Da werd' ich heute schlafen ein,
Fideralala, ßderasasa,
Da werd' ich heute schlafen ein.

Da wird an's treue Lieb gedacht
Die ganze, lange, gute Nacht,
Fideralala, ßderasasa,
Die ganze, lange, gute Nacht.

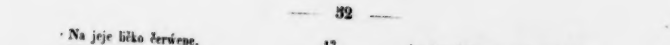
Na jeje běko čerwene,
Na jeje peršćeń sljeborny,
Fideralala, fiderasasa,
Na jeje peršćeń sljeborny.

An ihre Wangen roth und fein,
Und an ihr silbern Ringelein,
Fideralala, fiderasasa,
Und an ihr silbern Ringelein.

XXIII.

Sam nepšindže.
(Z Bukec.)

Er kommt nicht selbst.
(Aus Hochkirch.)



,Stawaj mi horje holičo,
,Stawaj mi horje holičo! hodeho!
,Hbjejża je polna Hodženjow.'

,Steh auf, steh auf, mein Mägdelein,
,Steh auf, steh auf, mein Mägdelein, hodeho!
,Das Haus ist voll von Gödaern.

,,To mi nic nejsu Hodženjo,
,,To mi nic nejsu Hodženjo, hodeho!
,,To su mi holcy Łazowscy.''

,,Das sind mir keine Gödaer,
,,Das sind mir keine Gödaer, hodeho!
,,Das sind die Lohser Bursche ja.''

,,Woni su pšišli po mój wjenc,
,,Woni su pšišli po mój wje — hjede — wjenc
,,Po mój mi wjenašk ručany.''

,,Sie kommen her nach meinem Kranz,
,,Sie kommen her nach meinem Kranz, hodeho!
,,Nach meinem grünen Rautenkranz.''

Sadžili su ju za blido,
Sadžili su ju za blido, hodeho!
Karan jej wina stajili.

Sie setzten sie wohl hintern Tisch,
Sie setzten sie wohl hintern Tisch, hodeho!
Und setzten ihr den Weinkrug vor.

,Pij, rjana Hanka, winko pij,
,Pij, rjana Hanka, winko pij, hidehij!
,To winko rjane čerwene.'

,Trink, schöne Hanka, trink den Wein,
,Trink, schöne Hanka, trink den Wein, hodeho!
,Den schönen, klaren, rothen Wein.'

,Dy by ći luby swjerny był,
,Dy by ći luby swjerny by — hyde — był
,Da by wón pšišoł sam k tebi.'

,Wenn dir getreu der Liebste wär',
,Wenn dir getreu der Liebste wär', hodeho!
,So wär' er selbst zu dir geeilt.'

,,Dy by ja była domjaca,
,,Dy by ja była domjaca, hadeha!
,,Da by wón pšišoł sam kemni;''

,,Wenn ich des Hauses Tochter wär',
,,Wenn ich des Hauses Tochter wär', hodeho!
,,Wär' er zu mir gekommen selbst;''

,,Dyž pak sym khuda służomna,
,,Dyž pak sym khuda służomna, hidehi!
,,Da scele powěsć z póslami.''

,,Doch da ich arme Dienstmagd bin,
,,Doch da ich arme Dienstmagd bin, hodeho!
,,Schickt er durch Boten Nachricht mir.''

XXIV.

Twerde lubosćje.
(Z Łaza.)

Unzertrennliche Liebe.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.

Z wečorka z wečorka wulka bje ćma.
Žane mi ludźo wjac' ńeswjećachu.

1
Abends, des Abends war's finster gar sehr.
Niemand im Dörfelein leuchtete mehr.

Žane mi ludźo wjac' ńeswjećachu,
Žane mi škowrenčki ńespjewachu.

3
Niemand mehr leuchtet' im Dörfelein,
Sang keine Lerche mehr dort am Rain.

Hólčik swoju lubku dom pšewodźeše,
Nimo toh' hajka mi zeleneho,

5
Heim führt der Bursche sein Mägdelein,
Führet vorbei sie am grünen Hain,

Nimo toh' hajka mi zeleneho,
Nimo toh' kěrka mi rokotowoh'.

7
Führt sie am Weidengebüsche vorbei.
Redet so viel und so mancherlei.

Tam sebi wonaj tak powědašaj,
Swoju tu nuzu sej skoržeštaj.

9
Vieles erzählten dort beide sich,
Klagten die Noth sich so bitterlich.

‚Syli ty swařena mojedla,
‚Ja pak sym swařeny twojedla.‘

11
‚Wirst du gescholten, mein Liebchen, um mich,
‚Werd' ich hingegen gescholten um dich.‘

‚Da naju lubośće rózno ńech du,
‚Kajž su pšed' njedy tejž 'romadu šli.‘

13
‚Möge die Liebe sich trennen geschwind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom, z deščičkom rózno ńech du,
‚Tak su pšed' njedy tejž 'romadu šli;‘

15
‚Möge sich trennen mit Regen und Wind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom ńech šak so rozdunéju,
‚Z deščičkom ńech pak so rozplówéja.‘

17
‚Möge sie sich mit dem Winde verwehn,
‚Und in dem fliessenden Regen zergehn.‘

„Worcel a želězo twerda wjec je,
„Naju te lubośće wele twerdše.“

19
„Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
„Unsere Liebe ist fester noch mehr.“

„Worcel a želězo kowař dźjela;
„Naju te lubośće žadyn člověk.“

21
„Eisen und Stahl trennt der Hammer gar bald;
„Unsere Liebe weicht keiner Gewalt.“

„Worcel a želězo rózno tejž dže;
„Naju te lubośće nidy wjacy.“

23
„Eisen und Stahl sie verschwinden, vergehn;
„Unsere Liebe wird ewig bestehn.“

XXV.

Trašne žorty.

Der gefährliche Scherz.

Andantino.

Šoł je kńez hólčik z piwa dom. :,:
Spjewajo juskajo. :,:

1
Vom Bier ging Junker Bursch nach Haus. :,:
Er sang und jauchzte laut. :,:

Myslička jemu pojeda, :,
Zo lubka domach nëj'. :,

Zo wona wjeseći na pšazy :,
Po 'tsećoh' susoda. :,

Šoł je kńez hólcik pšez dwór dom. :,
Pšez wókno po'lada. :,

Ničo tam wjacy newidži, :,
Štož blido zančite; :,

A wobsynene z hólcami :,
Wosredža lubčička. :,

Šoł je kńez hólčik do khjejže, :,
Wotrohi šćerčachu. :,

Šoł je kńez hólčik dojstwy nuts, :,
Wšitko tam zeržeše. :,

Wućahnył hólčik z nóžnow meč, :,
Čisnył jón na blido. :,

‚Jow maće, hólcy, prawizny :,
‚Wot wašich holećow.' :,

‚Swoje wy hańbi postajiće, :,
‚Cuze pak lubujeće.' :,

‚Štóž swoja hańbi postaji :,
‚Cuze pak lubeje:' :,

‚Tón neby ljepšoh' hódni był, :,
‚Zo bych mu 'łojčku čal.' :,

Skočiła hołčka wot blida, :,
Panyła mu wokoł šije. :,

„Što sym ja tola činiła, :,
„Z druhimi žortowała.., :,

„Po žortach mó'lo so njetk stać, :,
„Po žortach po mojich.'' :,

Da kańt ihm der Gedanke ein: :, 3
Sie wird zu Haus nicht sein. :,

Sie ist zur Spinte sicherlich :, 5
Beim dritten Nachbar dort. :,

Der Bursch geht durch den Hof nach Haus, :, 7
Und schaut durchs Fensterlein. :,

Er sieht dort Nichts, was ihn ergötzt, :, 9
Der Tisch ist ganz besetzt; :,

Von Burschen ist umschlossen er :, 11
Und mitten d'rin sein Lieb. :,

Der Bursch tritt in das Haus hinein. :, 13
Es klirren seine Spor'n. :,

Der Bursch tritt in die Stube hinein. :, 15
Und alles dröhnet laut. :,

Er zieht hervor das blanke Schwert :, 17
Und wirft es auf den Tisch. :,

‚Hier, Burschen, ist das gute Recht :, 19
‚Von euren Mägdelein.' :,

‚Die eignen setzt der Schand' ihr aus, :, 21
‚Die fremden liebet ihr.' :,

‚Wer seine setzt der Schande aus :, 23
‚Und fremde Mädchen liebt':' :,

‚Nicht besser hätte der's verdient, :, 25
‚Man hieb' den Kopf ihm ab.' :,

Da sprang das Mädchen auf vom Tisch, :, 27
Und fiel ihm um den Hals.' :,

„Was hab' ich leider doch gethan, :, 29
„Dass ich mit andern scherzt'.'' :,

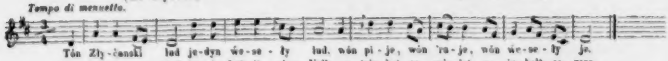
„In Wahrheit kömt' es jetzt geschehn, :, 31
„Nach meinem Scherz, nach ihm.'' :,

XXVI.

Wesełi Złyčenjo.
(Ze Złyčina.)

Die lustigen Litschener.
(Aus Litschen.)

Tempo di menuetto.



Tón Złyčanski lud jedyn wesely lud,
Wón pije, wón 'raje, wón wesely je. 1

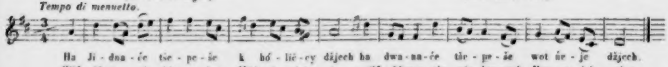
Das Litschensche Volk ist ein fröhliches Volk,
Es trinket, es spielet, es jubelt so gern.

Štó ma nam wobarać, wesełych być, Za naše peńezy, za našu zdu?	3	Wer will uns verwehren, so fröhlich zu sein, Für unsere Pfenn'ge, für unsern Erwerb.
Zlyčenjo pija a napija so, Wšitko pak swjernje tejž zaplaca.	5	Die Litschener trinken, betrinken sich auch, Doch zahlen sie immer die Zeche getreu.
Ńech my šak pšindžemy, džejž jenož je, Sudžom nas korčmarjo witaju:	7	Und mögen wir kommen, wohin es nur ist, Der Schenker er heisst uns willkommen gewiss:
Witajće, witajće hóley enzi, Tajcy nam z daloka pšezpólni!	9	Willkommen, willkommen ihr Burschen bei uns, Von jenseit der Felder aus fernem Gebiet!

XXVII.

Neradźene wuryčenje.
(Z Wudworja.)

Vergebliche Plausen.
(Aus Höfchen.)

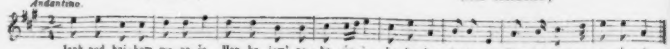


Jidnaće tšepeše k holičcy džjech, Dwanaće tšepeše wot ńeje džjech.	1	Eilf schlug es, als hin zu dem Mädchen ich ging, Zwölf schlug es, als wieder nach Hause ich ging,
‚Pšeču, mój luby, tak zaše dom džejš? ‚Z nócku sy pšišoł a z nócku zas' džejš.'	3	‚Was gehst du, mein Liebster, so zeitig nach Haus, ‚Nachts bist du gekommen, Nachts gehst du hinaus?'
„Ńewješ, moja lubka, zo daloko mam, „Zo daloko mam a boju so sam?"	5	„Weisst du nicht, mein Liebchen, dass weit ist mein Weg, „Und dass ich mich fürchte auf einsamem Steg?"
‚Rusk 'cu će pšewodźeć, daloko nie, ‚Potom ty dyrbiš sam lutki dom hić.'	7	‚Ein Stückchen geleit' ich dich, weit wird's nicht sein, ‚Dann musst du schon gehen des Weges allein.'
Holička lubeho pšewodźeše Hač na tón runy mi wuski puřik.	9	Das Mädchen das gab ihrem Schatz das Geleit' Zum Wege dort, der so gerad' und nicht breit.
‚Njetk 'cu so 'róčić a zaso dom hić, ‚Njetk dyrbis, luby mój, sam lutki hić.'	11	‚Umkehren nun will ich und schlüpfen hinein, ‚Jetzt musst du, Geliebter, schon gehen allein.'
Holička do dwora bjejžeše, Stara mać po dworu khodźeše.	13	Das Mädchen läuft eilends zum Hofe hinein, Erblickt dort ihr altes lieb Mütterlein.
„‚Dže sy ty khodźiła, džowka moja, „‚Aby štó je tebe horjewołał?"'	15	„‚Wo bist du gewesen, mein Töchterlein? „‚Wer hat dich geweckt bei der Sterne Schein?"'
‚Ja sym tam hajku tej trawi była, ‚Tam sym so jara ja nastrožała.'	17	‚Im Grase dort war ich, im Haine da, ‚Was bin ich erschrocken! ach, was ich da sah!'
„‚Dźeda maš trawu a dźeda maš serp, „‚Dźeda maš šórcušk a dźeda maš brus?"'	19	„‚Wo hast du die Sichel, wo hast du das Gras, „‚Die Schürze, den Wetzstein? ei, was ist denn das?"'
‚To sym ja hajku šo zwostajała, ‚Sama sym z ńcho won wubjejkała.'	21	‚Das habe ich Alles gelassen im Hain, ‚Bin daraus entlaufen so blos und allein.'
„‚Ty dče sy luboh' dom pšewodźała, „‚Swoju sy staru mać wobolhała!"'	23	„‚Den Liebsten nach Hause geleitetest du, „‚Willst du die Mutter noch belügen dazu?"'

XXVIII.

Wulke zboże.
(Z Łuča.)

Grosses Glück.
(Aus Merzdorf.)



Jank pod hajkom woraše,
Hanka jom' pohańeše;
Holadra, faladra,
Hanka jom' pohańeše.

1

Hännschen ackert dort am Hain,
Hannchen treibt die Pferde an,
Holadra, faladra,
Hannchen treibt die Pferde an.

‚Hanka, wedź mi runje won,
‚Zo mój brózni nezmóli,
‚Holadra, faladra,
‚Zo mój brózni nezmóli.'

5

‚Hannchen, führ' mir g'rade aus,
‚Dass mein Handpferd richtig geht.
‚Holadra, faladra,
‚Dass mein Handpferd richtig geht.'

Rak 'cu wesći runje won,
Dyž maš štyri šmotawych,
Holadra, faladra,
Dyž maš štyri šmotawych.

9

Wie will g'rad' ich führen aus,
Wenn du vier Schleppfüsse hast,
Holadra, faladra,
Wenn du vier Schleppfüsse hast.

Pjenej dwaj staj šmotawoj,
Druhej dwaj staj klješiwoj,
Holadra, faladra,
Druhej dwaj staj klješiwoj,

13

Schleppfüssig ist's erste Paar,
Schrenkfüssig ist zweite Paar,
Holadra, faladra,
Schrenkfüssig ist's zweite Paar.

Jank so na to roz'njewa,
Ćisny wótku do konja,
Holadra, faladra,
Ćisny wótku do konja.

17

Hannschen wird darüber wild,
Wirft die Reute in das Pferd,
Holadra, faladra,
Wirft die Reute in das Pferd.

Netrechi ju do konja,
Trechi Hancy do suknje.
Holadra, faladra,
Trechi Hancy do suknje.

21

Trifft damit nicht in das Pferd,
Trifft dort Hannchen in den Rock,
Holadra, faladra,
Trifft dort Hannchen in den Rock.

Hanka ta so roz'njewa,
Ćisny kšud a wotejžku,
Holadra, faladra,
Ćisny kšud a wotejžku.

25

Hannchen wird darüber wild,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg,
Holadra, faladra,
Schleudert Peitsch' und Leitseil weg.

Bjejžala je wot Janka,
Nabjejžała korčmičku,
Holadra, faladra,
Nabjejžała korčmičku.

29

Läuft im Zorn von Hännschen weg,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin,
Holadra, faladra,
Kommt bald an ein Wirthshaus hin.

Zajšła je do korčmički,
Pšeco runje dojstwy nuts,
Holadra, faladra,
Pšeco runje dojstwy nuts.

Tsi tam blida 'rajachu,
Hanku sobu wabjachu,
Holadra, faladra,
Hanku sobu wabjachu.

Prjeni króć Hanka zejrala,
Blido zemjankow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido zemjankow dobyła.

Druhi króć Hanka zejrala,
Blido rajtarjow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido rajtarjow dobyła.

Tsećí króć Hanka zejrala,
Pólskoh' krala dobyła,
Holadra, faladra,
Pólskoh' krala dobyła.

Korčmarka so roznjewa,
Čisny klučje wo blida,
Holadra, faladra,
Čisny klučje wo blida.

„Njetk bydź ty ta korčmarka,
„Ja 'cu być ta nošerka!
Holadra, faladra,
„Ja 'cu być ta nošerka!“

Geht in's Wirthshaus keck hinein,
Grade in die Stub' hinein,
Holadra, faladra,
Grade in die Stub' hinein.

Spielten dort drei Tische voll,
Luden Hannchen mit zum Spiel',
Holadra, faladra,
Luden Hannchen mit zum Spiel.

Hannchen macht das erste Spiel,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn.

Hannchen macht das zweite Spiel,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch.

Hannchen macht das dritte Spiel,
Gewinnt den poln'schen König noch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den poln'schen König noch.

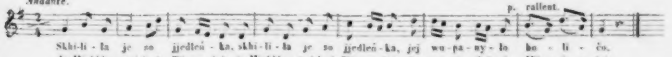
Wirthin wird darüber wild,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch,
Holadra, faladra,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch.

„Sei du nun die Schenkerin,
„Ich will sein Aufwärterin,
„Holadra, faladra,
„Ich will sein Aufwärterin!“

XXIX.

Dary.
(Ze Ždžar.)

Die Geschenke.
(Aus Särchen.)



Skhilila je so jjedleńka, :,:
Jej wupanyło holečo.

Prědy hač zemi dopaže, :,:
Jeje ju luby popaže.

„Nepopadaj mje luby mój, :,:
„Ja jara čornej ručcy mam.“

1

Im Wald beugt sich ein Tännlein, :,:
Herunter fiel ein Mägdelein.

3

Bevor es ganz zur Erde fiel, :,:
Da fängt es noch der Liebste auf.

5

„Fang' mich nicht auf, Geliebter mein, :,:
„Ich hab' sehr schwarze Händelein.“

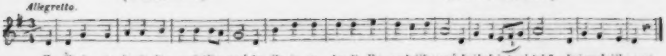
„Na čornej ručcy ne'ladam, :,:	7	„Auf schwarze Händchen seh' ich nicht, :,:
„Ale na ličko červene.“		„Ist lieblich nur das Angesicht.“
„Ličičko pak je červene, :,:	9	„Dein liebes Angesicht ist, traun! :,:
„A jara ljubje spodobne.		„Gar fein und lieblich anzuschaun.“
„Stúp mi moje holčo na moj meč, :,:	11	„Nun tritt, mein Liebchen, auf mein Schwert, :,:
„A z mojeho meča na konja.“		„Und von dem Schwerte auf mein Pferd.“
„Na mojoh' ryzy konika, :,:	13	„Auf meinen Goldfuchs schwinge dich, :,:
„Zo bdžemoj jjeć na cuzy kraj.		„Ins fremde Land lass führen dich.“
„To je njetk jedyn cuzy kraj, :,:	15	„Im fremden Lande sind wir hier, :,:
„Što budžemoj mój kupować?		„Was kaufen wir? jetzt sag' es mir.“
„Štoda staremu nanej dom?“ :,:	17	„Was bring dem Vater ich daheim?“ :,:
‚Jom' liści pelc hać do zemje.‘		‚Der lange Fuchspelz soll es sein.‘
‚Dyž budže sej jón woblekać, :,:	19	‚Wenn er den Fuchspelz sich zieht an, :,:
‚Bdže na swoju džowku spominać.‘		‚Er an die Tochter denken kann.‘
„Štoda starej maćeri dom?“ :,:	21	„Was bringen wir dem Mütterlein?“ :,:
‚Jej bjely kitl hać do zemje.‘		‚Den langen Kittel weiss und fein.‘
‚Dyž budže sej jón woblekać, :,:	23	‚Wenn sie sich zieht den Kittel an, :,:
‚Bdže na swoju džowku spominać.‘		‚Sie an die Tochter denken kann.‘
„Štoda staršemu bratrej dom?“ :,:	25	„Was bring' dem ältern Bruder ich?“ :,:
‚Jom' ryzy konja rjancho.‘		‚Den Goldfuchs, Liebchen, sicherlich.‘
‚Dyž budže wón z nim zjjezdžować, :,:	27	‚Wenn er dann reitet auf dem Plan, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.‘		‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda młódsemu bratrej dom?“ :,:	29	„Was bring' dem jüngern Bruder ich?“ :,:
‚Jom' swjetły mječik do ručkow.‘		‚Das blanke Schwert ganz sicherlich.‘
‚Dyž budže wón z nim zejrawać, :,:	31	‚Wenn es die Sonne blitzet an, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.‘		‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda sotsičcy mojej dom?“ :,:	33	„Was bring' der lieben Schwester ich?“ :,:
‚Jej Lindyr suknju do zemje.‘		‚Ein Lündisch Kleid ganz sicherlich.‘
‚Dyž budže so ju woblekać, :,:	35	‚Wenn sie das Kleid sich ziehet an, :,:
‚Bdže na swoju sotru spominać.‘		‚Sie an die Schwester denken kann.‘
„Što budžemoj namaj kupować, :,:	37	„Was kaufen wir uns beiden ein, :,:
„Ty moja lubka najmilša?“		„Mein allerliebstes Schätzelein?“
‚Wjenca a borty nekupuj, :,:	39	‚Den Kranz, die Borta kaufe nicht, :,:
‚Teju mój trebać nebožemoj.‘		‚Die beiden brauchen wir ja nicht.
‚Kup namaj radsjo kolebku, :,:	41	‚Viel lieber kauf ein Wiegelein, :,:
‚Zo možemoj so kolebać.‘		‚Dass wir uns können wirgen fein.‘

XXX.

Haj, kak' je tom' tak?
(Z Bedrichec.)

Ja, wie ist mir denn?
(Aus Friedersdorf.)

Allegretto.



Šla je ta holička zrudnička spać, ;,:
Haj kak' je tom' tak? —
Haj zrudnička spać.

Das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett. ;,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja traurig zu Bett.

Zo je jej' luby jej zwonka wostał, ;,:
Haj kak' je tom' tak? —
Haj zwonka wostał.

4 Weil ausblieb der Liebste, der einzige Schatz, ;,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja einzige Schatz.

Zo je 'cył nócku swoj' koniki pasć. ;,:
Haj kak' je tom' tak? —
Haj koniki pasć.

7 Weil hüten er wollte die Rösslein zur Nacht, ;,:
Ja, wie ist mir denn? —
Die Rösslein zur Nacht.

Zo je 'cył nazajtra do mjesta jjeć. ;,:
Haj kak' je tom' tak? —
Haj do mjesta jjeć.

10 Weil fahren er wollte des Morgens zur Stadt, ;,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Morgens zur Stadt.

Zo je 'cył boličcy caltu kupić. ;,:
Haj kak' je tom' tak? —
Haj caltu kupić.

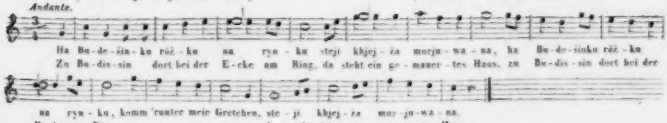
13 Weil kaufen er wollte 'ne Semmel dem Schatz, ;,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Semmel dem Schatz.

XXXI.

Komm 'runter mein Gretchen!
(Wot Marje Majchaŕec Łazu.)

Komm 'runter mein Gretchen!
(Von Maria Malcher in Lohsa.)

Andante.



Ha Budešinku rožku na rynku
Steji khjejža murjuwana.
Ha Budešinku rožku na rynku,
Komm 'runter mein Gretchen.
Steji khjejža murjuwana.

1 Zu Bodissin dort bei der Ecke am Ring
Da steht ein gemauertes Haus,
Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring,
Komm 'runter mein Gretchen.
Da steht ein gemauertes Haus.

Ha we tej mi khjejži su zemnjo tajo,
Wšitcy jencho khróni su.
Ha we tej mi khjejži su zemnjo tajo,
Komm 'runter mein Gretchen.
Wšitcy jencho khróni su.

6 Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Die stehn unter einer Kron'.
Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Komm 'runter mein Gretchen.
Die stehn unter einer Kron'.

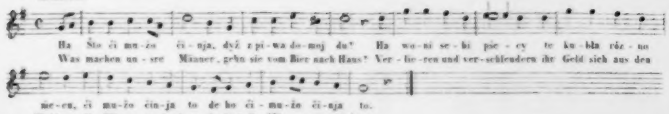
Duž zmolom woni dźjechu ranko won. Na raňše tylenje, Duž zmolom woni dźjechu ranko won. Komm 'runter mein Gretchen, Na raňše tylenje.	11	Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus. Hinaus auf die frühe Jagd, Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus, Komm 'runter mein Gretchen, Hinaus auf die frühe Jagd.
Tam tyleć woni dźjechu zwjerinu Temu kralej hosćinu, Tam tyleć woni dźjechu zwjerinu, Komm 'runter mein Gretchen, Temu kralej hosćinu.	16	Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild Dem Könige für sein Mahl, Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild, Komm 'runter mein Gretchen, Dem Könige für sein Mahl.
Duž za nimi wójšło bje holečo. Rjane bjele čerwjene, Duž za nimi wójšło bje holečo, Komm 'runter mein Gretchen, Rjane bjele čerwjene.	21	Da ging hinter ihnen ein Mägdelein, So schön und so weiss und roth, Da ging hinter ihnen ein Mägdelein, Komm 'runter mein Gretchen, So schön und so weiss und roth.
Zo 'cyła sej jenoho wob'ladaći Bez tymi zemjanami, Zo 'cyła sej jenoho wob'ladaći, Komm 'runter mein Gretchen, Tajkoh' swojoh' runeca.	26	Sie wollte den einen sich ansersehn Wohl unter den edeln Herrn, Sie wollte den einen sich ansersehn, Komm 'runter mein Gretchen, So einen, der ihr wär' gleich.
Dyž bješe sej jenoho wob'ladała Bez tymi zemjanami, Dyž bješe sej jenoho wob'ladała Komm 'runter mein Gretchen, Tajkoh' swojoh runeca.	31	Und als sie nun einen sich ansersehn Wohl unter den edlen Herrn, Und als sie nun einen sich ansersehn, Komm 'runter mein Gretchen, So einen, der ihr wär' gleich. . . . .
Njetk ḥercy mi renje dźjelajće A weseli piskajće, Njetk ḥercy mi renje dźjelajće, Komm 'runter mein Gretchen. A weseli piskajće.	36	Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf Und fiedelt mir lustig darein, Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf, Komm 'runter mein Gretchen, Und fiedelt mir lustig darein.
Njetk po jenym rynku k maćercy, Po druhim k lubčičcy, Njetk po jenym rynku k maćercy, Komm 'runter mein Gretchen. Po druhim k lubčičcy.	41	Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring. Auf dem andern zum Liebchen fein, Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring. Komm 'runter mein Gretchen, Auf dem andern zum Liebchen fein.

XXXII.

Što ćinja woni?
(Z Koblic.)

Was sie machen?
(Aus Koblenz.)

Andantino.



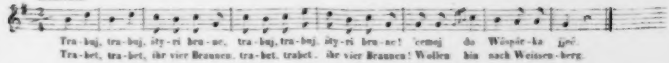
Što ći mužo činja,	1	Was machen unsre Männer.
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sebi pjecy		Verlieren und verschleudern
Te kubła rózno nerú.		Ihr Geld sich aus den Kleidern.
Ći mužo činja to, de ho!		Die Männer machen's so, ho ho!
Ći mužo činja to.		Die Männer machen's so.
Što te žony činja,	7	Was machen unsre Weiber,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Na tych mužow hóčża,		Wohl auf die Männer knurren
Ńemdrje na nich šworča.		Und brummen sie und murren.
Te žony činja to, de ho!		Die Weiber machen's so, ho ho!
Te žona činja to.		Die Weiber machen's so.
Što ći hólcy činja,	13	Was machen unsre Burschen,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sej tak juskaja		Sie jauchzen und sie singen
Weselje sej spjewaja.		Und freuen sich und springen.
Ći hólcy činja to, de ho!		Die Burschen machen's so, ho ho!
Ći hólcy činja to.		Die Burschen machen's so.
Što te holcy činja,	19	Was machen unsre Mädchen,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Šórcuški sej rumaja		Sie streichen glatt die Schürzchen
Suknički sej zbjehaja.		Und heben hoch die Röckchen.
Te holcy činja to, de ho!		Die Mädchen machen's so, ho ho!
Te holcy činja to.		Die Mädchen machen's so.

XXXIII.

Hermank.
(Z Lipin.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Lippen.)

Moderato.



Trabuj, trabuj štyri brune,	1	Trabet, trabet ihr vier Braunen.
'Cemoj do Wšpórka jjeć.		Wollen hin nach Weisenberg.

Do Wósporka přijjedżeštaj, :,:
Stajił konje tam na dwór.

Sam je khodźił po hermanku. :,:
Kupił lubey hermanka:

Łochća płatu po tolerju, :,:
To je wjesći rjany płat!

To bdże welgen šwarna suknja :,:
Z tajkim malym wobrubom.

Jow maš moja luba lubka, :,:
Jow maš twojoh' hermanka.

Zo bdżeš ty mi swjerna wostać, :,:
Hać bdżemoj kwas hotować.

Hin nach Weissenberg sie kamen, :,:
Stellt die Pferde auf den Hof.

Auf den Markt geht er spazieren, :,:
Kauft 'nen Jahrmarkt für den Schatz:

Tuch, die Ell' um einen Thaler, :,:
Das ist doch ein schönes Tuch!

Wird ein schönes Röckchen werden :,:
Mit so schönem Rande dran.

Hier hast du, mein liebes Schätzchen, :,:
Deinen Jahrmarkt geb' ich dir.

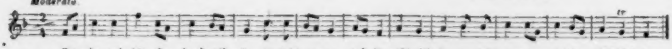
Bleibe treu mir ohne Wanken, :,:
Bis zu unserm Hochzeitstag.

XXXIV.

Wódny muž.
(Z Łaza.)

Der Wassermann.
(Aus Lohsa.)

Moderato.



Bje - še pak bje - še kneź - nič - ka, swojoh' na - na jeń - ička dźowčič - ka, swojoh' na - na jeńčka dźowčič - ka.
Es war ein - mal ein Jung - frün - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein.

Bješe pak bješe kneźnička, 1
Swojoh' nana jeńčka dźowčička. :,:

Es war einmal ein Jungfräulein,
Ihres Vaters einz'ges Töchterlein. :,:

Ta swojoh' nana prošeše, 3
Zo by jej ljetko khodźić dał
Po swojim nowym dworu.

Sie bat den lieben Vater sehr,
Dass er sie wandeln liess' ein Jahr
Auf seinem neuen Hofe.

‚Ljetko dre 'cu ći khodźić dać 6
‚Po swojim nowym dworu.
‚Ale ty sy časna, ženić so.'

‚Ein Jahr wohl lass' ich wandeln dich
‚Auf meinem neuen Hof, allein
‚'s ist Zeit, dich zu verheirathen.'

Wona pak džeše horje 9
Do swojej nowej komorki. :,:

Sie aber ging betrübt hinauf
Wohl in ihr neues Kämmerlein. :,:

Tam wona sedźo plakaše, 11
Swojej bjelej ručcy łamaše. :,:

Daselbst sass sie und weinete.
Und rang die weissen Händchen wund. :,:

Wódny muž tejž tam pšindże: 13
„Dże maće moju newestu?“ :,:

Der Wassermann kam auch dahin:
„Sagt an, wo habt ihr meine Braut?“ :,:

Wona je swojej komorcy, 15
Tam wona sedźo płače,
Swojej bjelej ručcy łame.

Sie ist in ihrem Kämmerlein.
Dort sitzet sie betrübt und weint,
Und ringt die weissen Hände wund.

„Pše-čo ty płačeš holeco, 18
„Ty moja luba newesta?“ :,:

„Warum doch weinst du, Mägdelein,
„Du, meine liebe, liebe Braut?“ :,:

„‚Ka'da ja płakać nedyrbju,
„‚Dyž 'sitcy ludžo praja,
„‚Zo sy ty wódnej' žony syn "'

„Nech woni pšeco praja,
„Tola ći hinak nebudže." :,:

„Ja 'cu ći dać móst twarići
„Wot lutoh' złota, sljebra." :,:

„Ja 'cu će dać pšez njón wesć,
„Ze tśicyćimi wozami
„Ze štyrcyćimi konjami."

Do pół tam mosta nepšindže,
Da so móst poča spadować. :,:

Stary nan z wóknom 'ladaše:
‚Och 'ladaj, luba žona,
‚Kak naju džówka płowa.'

„„Nech wona pšeco płowa,
„„Tola ći hinak nebudže." " :,:

Sydom tam ljetkow bješe,
Sydom tam synkow mjeješe. :,:

Na wosme ljetko džješe,
Z wosmym tym synkom khodžeše. :,:

A swojoh mužа prošeše,
Zo by jej dał na swjet ke-mši hić. :,:

„Na swjet cu ći dać ke-mši hić,
„Ale požohnowanja nečakaj. :,:

Wona pak na swjet ke-mši dže,
Wu'lada swojoh' bratsika
A swoju młodsju sotsičku.

Witaj k nam, sotra naša!
Šak sy ty tola pšišła
Tejž jow k nam na swjet ke-mši.

„‚Ke-mši dre sym ja psišła,
„‚Ale požohnowanja nesmju dočakać." " :,:

Čakaj, o luba sotra,
A pój ty z namaj k wobedu. :,:

Wona požohnowanja čakaše,
Wódny muž wokoł' skakaše. :,:

„‚Wie sollt' ich aber weinen nicht,
„‚Wenn alle Leute sagen,
„‚Du seist der Sohn der Wasserfrau." "

„Und mögen sie es sagen doch,
„Es wird nun einmal anders nicht." :,:

„Ich will dir eine Brücke bau'n
„Von lauter Silber, lauter Gold." :,:

„Ich will darüber lassen dich
„Mit dreissig schönen Wagen
„Mit vierzig Pferden fahren."

Bis auf die Hälfte kam sie nicht,
Da sank die Brücke in den Grund. :,:

Der Vater aus dem Fenster blickt:
‚Ach Mutter, liebe Mutter,
‚Sieh, wie dort unsre Tochter schwimmt.'

„„Und mag sie immer schwimmen dort,
„„Es wird nun einmal anders nicht." " :,:

Sie war dort ganzer sieben Jahr,
Sieben Söhnchen sie daselbst gebar. :,:

Nun ging es in das achte Jahr,
Als mit dem achten Sohn sie ging. :,:

Mit Fleisse bat sie ihren Mann,
Dass er sie liess zur Kirche gehn.
Zur Kirche auf die Oberwelt.

„Will lassen dich zur Kirche gehn,
„Zur Kirche auf die Oberwelt,
„Nur warte nicht den Segen ab."

Zur Kirche auf die Oberwelt
Ging sie, sah dort ihr Brüderlein
Und auch ihr jüngstes Schwesterlein.

Willkommen liebste Schwester mein!
Nun bist du ja gekommen auch
Zu uns hier in die Kirche.

„‚Gekommen in die Kirche wohl,
„‚Doch darf ich erwarten den Segen nicht. :,:

Ach warte, liebe Schwester, nur,
Komm du mit uns zum Mittagsmahl. :,:

Sie wartete den Segen ab,
Der Wassermann lief wild umher. :,:

We swojej modrej kholowcy.
A čerwenej tej štrympicy. :,:

Wona wotemšje džješe,
Wot sotsički so džjelješe,
Wódny muž z napješća stupaše.

A džjecatko jej wurabny,
Pšed jeje wočomaj roztor'ny. :,:

Tym druhim 'lojčki zwotwija,
A na pučje je rozmeta,
Sam so na durje wojbesny.

„Neje pak, neje tebi žel
„Twojich tych dróbnych džjecatkow?“ :,:

„„Pšez žane neje mi tak žel.
„„Dyžli pšez najmlódse.““ :,:

„„Kiž kupelčičcy sydaše.
„„Kiž kolebčičcy ljehaše.
„„Z čerwenym jab'učkom 'rajcše.““

59 In seiner blauen Hose lief.
In rothen Strümpfen er umher. :,:

61 Sie ging nun aus der Kirche heim,
Nahm Abschied von dem Schwesterlein.
Entgegen kam der Wassermann.

64 Das Kindelein entriss er ihr,
Zerriss es vor den Augen ihr. :,:

66 Die übrigen erwürgte er,
Zerstreute auf der Strasse sie,
Hing selbst sich an der Thüre auf.

„Ist dir es nicht von Herzen leid
„Um deine kleinen Kindelein?“ :,:

71 „„Um kein's ist mir's von Herzen leid,
„„Als um das jüngste liebe Kind.““ :,:

73 „„Das sass in seinem Wännelein,
„„Das schlief in seinem Wiegelein,
„„Und spielt' mit rothen Äpfelein.““

XXXV.

Korčmarjowy wuj.
(Z Kulowa.)

Der Vetter des Wirthes.
(Aus Wittichenau.)

Andantino

Šło je holčo po piwo,
Haj po piwo,
Haj po to Rómske wino

1 Mägdelein das ging nach Bier,
Ja, ging nach Bier,
Ja, ging nach röm'schen Weine.

Zetkał je ju rajtarik,
Haj rajtarik,
Haj srédža teje holje.

4 Trifft sie an ein Reitersmann,
Ja Reitersmann,
Ja mitten in der Haide.

„Neškerdź so rajtarjo,
„Haj rajtarjo,
„Nerozlij mi wino!“

7 „Lass das Schäkern, Reitersmann,
„Ja Reitersmann,
„Ja Wein mir nicht verschütte!“

„Što mi wo twoje piwo je,
„Haj piwo je,
„Haj wo to Rómske wino.“

10 „Ei, was ist mir's um dein Bier,
„Ja um dein Bier,
„Ja um den Wein, den röm'schen.

„Šak mam wuja korčmarja,
„Haj korčmarja,
„Haj tón je namaj pošči.“

„Wšitkim ludžom pšedawa,
„Haj pšedawa,
„Namaj da pak darmo.“

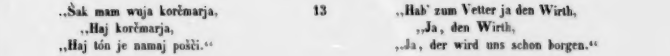
„Hab' zum Vetter ja den Wirth,
„Ja, den Wirth,
„Ja, der wird uns schon borgen.“

„Allen Leuten er's verkauft,
„Ja, er's verkauft,
„Uns aber giebt er's gratis.“

XXXVI.

Khuda syrotka.
(Z Nječina.)

Die arme Waise.
(Aus Niethen.)



Ja pak khuda syrotka, ha, ha, 1 Ich, der arme Waisenknab', hab', hab',
Nimam žanoh' pšečela. Habe leider keinen Freund.

Wšitcy ludžo na-mne su hu, hu, 3 Gegen mich hegt Alles Hass, Hass, Hass,
Bez winy me hidža tu. Hassen ohne Ursach' mich.

Mać ta je mi wumrela, ha, ha, 5 Meine Mutter liegt im Grab', hab', hab',
Nana 'ńće mam žiweho. Hab' nur einen Vater noch.

Ja 'cu służić mojom' knezej, 7 Ich will dienen meinem Herrn, gern, gern,
'Cu jom' swjernje dźełači. Gern und treu die Arbeit thun.

Wón [redacted] wjesći na-mne 'ladać, 9 Dann macht mich sein Blick gesund, und, und,
A mi pomhać z nuzy 'šej'. Und hilft mir aus aller Noth.

XXXVII.

Zemjan a młóńkowa dźówka.
(Z Bukojny.)

Der Edelmann und die Müllerstochter.
(Aus Buchwalde.)

Tam wóše Dreždžan jedyn knez, :,: 1 Dort hinter Dresden ist ein Herr, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek. Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tam wóše Dreždžan jedyn knez. Dort hinter Dresden ist ein Herr.

Tón je sej dał šić kožany mjech :,: 4 Der liess sich näh'n einen Ledersack :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek. Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tón je sej dał šić kožany mjech. Der liess sich näh'n einen Ledersack.

Wón je so do njoh' zašić dał, :,: 7 Er liess sich einnäh'n in den Sack. :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek, Tidlda tidlde tidlwek wek wek.
Wón je so do njoh' zašić dał. Er liess sich einnäh'n in den Sack.

Wón je so dał wesć do młóna, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek
Wón je so dał wesć do młóna.

,Dobry ći wečor, młóńkowa! :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek
,Dobry ći wečor, młóńkowa!'

,Džehada tón kórc stajił bych? :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
,Džehada tón kórc stajił bych?'

„Staj jón šak tam do kučika, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Staj jón šak tam do kučika."

„Tam mały kuščič wot ložka, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Tam mały kuščič wot ložka;"

„Džeż naša luba džówka spi, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Džeż naša luba džówka spi."

Dyż poča wo pół nocy być, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dyż poča wo pół nocy być;

Da poča hołčo wołaći, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Da poča hołčo wołaći:

„„Och maćje, luba maćeńka! :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Och maćje, luba maćeńka!""

„„Tón mjech je jedyn žiwy muž, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Tón mjech je jedyn žiwy muž.""

„„Wón ma tejż nohi a rucy, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Wón ma tejż nohi a rucy.""

„„Wón 'ce tejż ke-mni do łoža, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Wón 'ce tejż ke-mni do łoža.""

„Och džówka, luba džówčička! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Och džówka, luba džówčička!"

Er liess sich fahren zur Mühle hin, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich fahren zur Mühle hin.

‚Guten Abend, meine Müllerin! :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Guten Abend, meine Müllerin!'

‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin? :,:
‚Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
‚Wo setz' ich meinen Sack doch hin?'

„Setz' ihn nur in den Winkel hin, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Setz' ihn nur in den Winkel hin."

„Ein kleines Stückchen von dem Bett, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ein kleines Stückchen von dem Bett;"

„Wo unsre liebe Tochter schläft, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wo unsre liebe Tochter schläft."

Als es nun kam um Mitternacht, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Als es nun kam um Mitternacht;

Das Mädchen, das fing an schrei'n, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Das Mädchen, das fing an zu schrei'n:

„„Ach Mutter, liebe Mutter mein! :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ach Mutter, liebe Mutter mein!""

„„Der Sack ist ein lebend'ger Mann, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Der Sack ist ein lebend'ger Mann.""

„„Der Sack hat Händ' und Füsse auch, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Der Sack hat Händ' und Füsse auch.""

„„Und will zu mir, zu mir in's Bett', :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Und will zu mir, zu mir in's Bett.""

„Ach Tochter, liebe Tochter mein! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ach Tochter, liebe Tochter mein!"

„Dy by ty z mjerom wostala, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Dy by ty z mjerom wostala;“

49

„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st;“

„Da by ty była zemjanka, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek.
„Da by ty była zemjanka.“

32

„So wärst du eine Edelfrau, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek.
„So wärst du eine Edelfrau.“

„„Ja necham być žana zemjanka, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja necham być žana zemjanka.““

55

„„Ich danke für die Edelfrau, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ich danke für die Edelfrau.““

„„Ja 'cu być mištr młónkowa, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja 'cu być mištr młónkowa.““

58

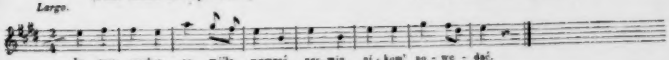
„„Will eine Müllermeist'rin sein, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Will eine Müllermeist'rin sein.““

XXXVIII.

Zrudna holička.
(Pšez kneza Kilosopolskeho.)

Die trauernde Geliebte.
(Durch Herrn v. Ährenfeld.)

Largo.



Ja sym zrudna, zo mo'la wumreć,
Nesmju nikom' powědać.

1

Ich bin traurig bis zum Sterben,
Darf's doch Niemandem vertrau'n.

Ze zrudnosću le'nyć khodžu,
Ze zrudnosću stawam zas'.

3

Traurig lege ich mich nieder,
Traurig steh' ich wieder auf.

Luby tón je daloko,
Cuzym kraju na wójni.

5

Weit von mir ist der Geliebte,
In der Fremde, in dem Krieg'.

Dy by wědžił moje myslje,
By me psišol tróstować.

7

Wenn er wüsste, was ich denke,
Würd' er kommen, trösten mich.

Wón pak by mi tak'lej prajił:
Melč kak, neplač holečo.

9

Doch wohl würd' er also sagen:
Schweige, Mädchen, weine nicht.

Mi je tebe samo žel,
Twojej' rjanej' rjanosćje.

11

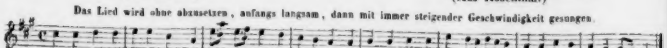
Mir ist ja um dich, um deine
Holde Schönheit selber leid.

XXXIX.

Nezbožomne mandźelstwo.
(Z Różanta.)

Der unglückliche Ehestand.
(Aus Rosenthal.)

Das Lied wird ohne abzusetzen, anfangs langsam, dann mit immer steigender Geschwindigkeit gesungen.



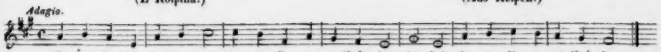
Hólčik je so wo-že-nił na swo-je wul-ke nezbožje. 'Zał je sej wón to žo-niš-ćo, tych ló-zy ludźi dźjećišćo. Ha Bursche hat sich lassen trau'n, das bracht' ihm grosses Ungemach. Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau, war böser Leute unnütz Kind. Das

Hólčik je so wożenił,	1	Bursche hat sich lassen trau'n,
Na swoje wulke nezbožje.		Das bracht' ihm grosses Ungemach.
'Zał je sej wón to žoniščo,		Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau,
Tych lózy ludźi dźjećišćo.		War böser Leute unnütz Kind.
Khljeb wona rady žereše,	5	Das Brot, dass frass sie gar zu gern,
Ničo pak dźjełać nechaše;		Arbeiten aber wollt' sie nicht;
Jenu 'nož kruwu mjeještaj,		Sie hatten beide eine Kuh,
Hišće sej ju nepodještaj.		Die liessen ungemelkt sie stehn.
‚Mužo, ćjeŕ kruwu na hermank,	9	‚Mann, treib' zu Markte unsre Kuh:
‚Kup namaj za nju twarowa,		‚Kauf' uns dafür nur Quärge ein,
‚Zo móžemój jón z khljebom jjesć,		‚Damit wir essen sie zum Brot,
‚Mój budźemój jón tóju mjeć.'		‚Wohl ziemlich lange reicht es aus.'
Muž tón tam kruwu ćjereše,	13	Zu Markte trieb der Mann die Kuh,
Za kruch ju khljeba pšedaše,		Verkauft' sie für ein Stückchen Brot,
Hišće so jemu wele zda,		Und dennoch dünket es ihm so,
Zo wón ju droho pšedał je.		Als hab' er theuer sie verkauft.
Muž tón tam domoj pšindźeše,	17	Der Mann ging wieder dann nach Haus',
Swój kruch wón khljeba neseše,		Mit seinem theuern Stückchen Brot,
Dyž pak wón domoj pšindźeše,		Und als der Mann nach Hause kam,
Da bje jom' žona wumrela.		Da war gestorben seine Frau.
'Šitke wón móšje spopada,	21	Zusammen alle Mäus' er fing,
Kiž swojim domi mjeješe,		So viel er hatte nur im Haus',
Z tymi wón swoju nebozu,		Mit diesen er die Selige,
Pšeco tak k rowu doweze.		Die liebe Frau zu Grabe fuhr.
'Šitke wón serpy zezbjera,	25	Zusammen las die Sicheln er,
Kiž swojim domi mjeješe,		So viel er hatte nur im Haus',
Z tymi wón swojej nebozy		Mit diesen er der Seligen
Pšeco tak k rowu wozwoni.		Gar schön zu Grabe läutete.
Kupił wón husom kórc wowsa,	29	Den Gänsen kauft' er Hafer viel,
Zo drja spjewać wigiliu.		Zu singen die Vigilie.
Husy te 'šón wows zežrachu,		Sie frassen all den Hafer auf,
Ha na wigiliu zabychy.		Vergassen die Vigilie.

XL.

Jenajke spodobanje.
(Z Kolpina.)

Liebesgemeinschaft.
(Aus Kolpen.)



Za Čjeskimi horami
Jena čista studženka,
Ho hej!
Jena čista studženka.

Hinter'n böhm'schen Bergen liegt
Frisch und rein ein Brünnelein,
Ho he!
Frisch und rein ein Brünnelein.

Nej so móla holička
Rjana bjela čerwena,
Ho hej!
Rjana bjela čerwena.

In ihm wusch ein Mägdelein
Sich die rothen Bäckelein.
Ho he!
Sich die rothen Bäckelein.

Predy hač so wumóla,
Přišle zrudne powesćje,
Ho hej!
Zo jej' luby nebohi.

Ehe sie sich fertig wusch
Kam die Trauerkunde her:
Ho he!
Ihr Geliebter sei nicht mehr.

Luboh' k rowu wezechu
Wele ludži za nim du,
Ho hej!
Wele ludži za nim du.

Und sie fuhren ihn zum Grab
Und viel Volks ging hinterher,
Ho he!
Und viel Volks ging hinterher.

Wšitcy jara płakachu,
Jeho lubka najbóle,
Ho hej!
Jeho lubka najbóle.

Alle, alle weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr,
Ho he!
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

Mlč a nepłač, holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Schweig und weine, Mägdlein nicht,
Denn an Burschen fehlt's ja nicht,
Ho he!
Denn an Burschen fehlt's ja nicht.

Swjeći dre je hólcow dosć,
Žadyn tola tajki nej',
Ho hej!
Rajž mój luby nebohi.

Fehlt es auch an Burschen nicht,
Keinen giebt's doch in der Schaar,
Ho he!
Wie mein sel'ger Liebster war.

Jenu šklička mjejachmój,
Woboj z neje jjedžachmój,
Ho hej!
Woboj z neje jjedžachmój.

Eine Schüssel hatten wir,
Daraus assen Beide wir,
Ho he!
Daraus assen Beide wir.

Jenu 'žičku mjejachmój,
Z teje po rjadu jjedžachmój,
Ho hej!
Z teje po rjadu jjedžachmój.

Jedyn perśćeń mjejachmój,
Tom po rjadu khodžachmój,
Ho hej!
Tom po rjadu khodžachmój.

Jene jabłóčko mjejachmój,
Z tom po rjadu kulachmój,
Ho hej!
Z tom po rjadu kulachmój.

33 Einen Löffel hatten wir,
Damit assen umzech wir.
Ho he!
Damit assen umzech wir.

37 Einen Ring nur hatten wir,
Damit gingen umzech wir,
Ho he!
Damit gingen umzech wir.

41 Einen Apfel hatten wir,
Damit schoben umzech wir.
Ho he!
Damit schoben umzech wir.

XLI.

Pšerady myto.
(Pšez kneza J. P. Jórdana.)
('Lós kaj No: prędy).

Bestrafter Verrath.
(Durch Herrn J. P. Jórdan.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Śla je holčka trawku žneć
Na te Čjeske pódmezy,
Ho hej!
Na te Čjeske pódmezy.

Prjenju lješku wužnjała,
Štyri brune nažnjała,
Ho hej!
Štyri brune nažnjała.

1 Grasen ging ein Mägdelein
An die böhm'sche Gränze hin,
Ho he!
An die böhm'sche Gränze hin.

5 Erstes Beet war abgemäht,
Und vier Braune sind ermäht,
Ho he!
Und vier Braune sind ermäht.

‚Dźeda je to pacholo,
‚Kiž te konje jeho su,
‚Ho hej!
‚Kiž te konje jeho su?‘

9 ‚Wo ist denn der Bursche hin,
‚Dem die braunen Pferde sind,
‚Ho he!
‚Dem die braunen Pferde sind?‘

Pacholo so wumasa
Z jenej' małej' khójčički,
Ho hej!
Z kudžerjawej jjedlenki.

13 Bursche tappte wohl hervor
Aus dem kleinen Erlenbusch,
Ho he!
Aus dem krausen Tannenbusch.

„Wele wozneš holečo,
„Zo ty na mne nepoweš,
„Ho hej!
„Zo ty na mne nepoweš?“

17 „Wie viel nimmst du Mägdelein,
„Dass du nicht von mir erzählst,
„Ho he!
„Dass du nicht von mir erzählst?“

‚Tsi sta toleč wele nej',
‚Zo na tebe nepowem,
‚Ha hej!
‚Zo na tebe nepowem.‘

21 ‚Drei hundert Thaler ist nicht viel,
‚Dass ich nicht von dir erzähl',
‚Ho he!
‚Dass ich nicht von dir erzähl'.‘

Hólčik penezy sadżeše,
Holčo na njoh' z'ladwaše,
Ho hej!
Při tym sebi mysleše:

Pšinduli ja k lubemu,
K lubemu najlubšemu,
Ho hej!
K lubemu najlubšemu,

Wšitko jemu wupowedam,
Kajž by na list napisał,
Ho hej!
Kajž by na list napisał.

Tajke dróbne pismičko,
Tajke čorne na bjelo,
Ho hej!
Tajke čorne na bjelo.

Ścahnył hólčik z nożnow meč,
Wotćał holčcy 'łojčku preč, ho hej etc.

„Jow maš myto holečo,
„Zo 'ceš na mne powedać, ho hej etc.“

„Wšitko na mne wupowedać,
„Kajž by na list napisał, ho hej etc.“

„Tajke drobne pismičko,
„Tajke čorne na bjelo, ho hej etc.“

Bursche zählt das Geld voll auf,
Blickt auf ihn das Mägdelein,
Ho he!
Denkt dabei in ihrem Sinn:

Komm' ich nur zu meinem Schatz,
Meinem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Meinem allerliebsten Schatz,

Sag' ich alles ihm genau,
Wie man's schreibet auf ein Blatt,
Ho he!
Wie man's schreibet auf ein Blatt.

Eine solche feine Schrift,
Feine Schrift so schwarz auf weiss,
Ho he!
Feine Schrift so schwarz auf weiss.

Bursche zog heraus sein Schwert,
Hieb dem Mägdlein ab den Kopf, ho he etc.

„Hier hast Mägdlein deinen Lohn,
„Dass du's von mir sagen willst, ho he etc.“

„Dass du Alles sagen willst,
„Wie man's schreibet auf ein Blatt, ho he etc.“

„Eine solche feine Schrift,
„Feine Schrift so schwarz auf weiss, ho he etc.“

XLII.

Dušne wašnje předewšitkim.
(Z Lubeńca.)
(Lźo kaj No: predy.)

Ein hübsches Betragen hat den Vorzug.
(Aus Mehltheuer.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Steji topoł zeleny
Wosredża mi Rachlowa,
Ho hej!
Wosredża mi Rachlowa.

Sydał na nim solobik,
Solobik, tón drobny ptaček,
Ho hej!
Solobik tón drobny ptaček.

Solobik leći tam a sem
Na holčcyny nowy dwór.
Ho he!
Na holčcyny nowy dwór.

Eine Pappel frisch und grün
Stehet mitten in Rachlau,
Ho he!
Stehet mitten in Rachlau.

Auf der Pappel sitzet stets,
Nachtigall, das Vöglein klein,
Ho he!
Nachtigall, das Vöglein klein.

Nachtigall fliegt her und hin
Auf des Mägdleins neuem Hof,
Ho he!
Auf des Mägdleins neuem Hof.

Na jej' swjetło wókneško.
Na jej' bjele póslaněčko.
Ho hej!
Na jej' bjele póslaněčko.

13

Auf ihr helles Fensterlein,
Auf ihr weisses Bettelein,
Ho he!
Auf ihr weisses Bettelein.

‚Ja ći nesu pojestwa,
‚Zo twój luby wumrel je.
‚Ho hej!
‚Zo twój luby wumrel je.'

17

‚Eine Nachricht bring' ich dir.
‚Dein Geliebter der ist todt,
‚Ho he!
‚Dein Geliebter der ist todt.'

Holčka jara plakaše.
Bjelej ručcy łamaše.
Ho hej!
Bjelej ručcy łamaše.

21

Ach, das Mägdlein weinte sehr.
Rang die weissen Händchen wund,
Ho he!
Rang die weissen Händchen wund.

Melč šak, neplač holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć.
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

25

Mägdlein, schweig und weine nicht,
Bursche giebt es ja genug,
Ho he!
Bursche giebt es ja genug.

Hišće wele šikwanšich.
A tejž wele bohatsich.
Ho hej!
A tejž wele bohatsich.

29

Tausendmal noch schönere,
Tausendmal noch reichere,
Ho he!
Tausendmal noch reichere.

„Swjeći dre je hólcow dosć,
„Žadyn tola tajki nej',
„Ho hej!
„Kajž mój luby nebohi.

33

„Bursche giebt es wohl genug,
„Aber keiner ist doch so,
„Ho he!
„Wie mein liebster sel'ger war."

„Jara rjany nebješe,
„Dušne wašnje mjeješe,
„Ho hej!
„Dušne wašnje mjeješe.

37

„Sein Gesicht war nicht so schön,
„Aber sein Betragen hübsch,
„Ho he!
„Aber sein Betragen hübsch."

XLIII.

Zasopsindźenje.
(Z delnicho Wujezda.)

Die Wiederkehr.
(Aus Uhyst an der Spree.)

Andantino.

Tam we tym doli lóhokim
Steji lipa rjana, zelena. :,:

1

Dort unten in dem tiefen Thal
Steht eine Linde schön und grün. :,:

Sydałoj tam dwaj młodej nadobnaj.
Taj staj sej słubiłoj swojej być
Swojej mi lubej mandźelskej.

3

Zwei schöne Kinder sassen da,
Versprachen sich mit Herz und Mund
Der ehelichen Treue Bund.

„Moja lubka, mój dyrbimój njetk róžno hić,
„Ja 'šće mam sydom ljet wandrować.“ :,:

„Maš ty 'šće sydom ljet wandrować,
„Da 'cu ći swjerna wostać.“ :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet,
A hišće štyri nedźelki, :,:

Šła holička do za'rodki,
Synyła so pod róžowy kěrk. :,:

Tam wona sedžo płakaše,
Na swojoh' luboh' čakaše. :,:

Nimo tam rajtowal rajtarik,
Tón so jeje tak'lej wopraša:

„Pšečo ty płačeš holečo?
„Je tebi wumrel nan aby mać?
„Aby maš muža lózeho?“ :,:

„Mi nic nej' wumrel nan aby mać
„Muža ja nimam žaneho.“ :,:

„Mi je mój luby wandrowal
„A je mi slubił zaso plinć.“ :,:

„Ja sym tam 'čera rajtował,
„Dźejž z drubej wón kwas mjeješe.“ :,:

„'Ceśli jom' nješto prajić dać,
„Ja 'cu jom' swjeru sobu 'zać.“ :,:

„Wele jom' zboža winčuju,
„Wšitko jom' dobre popśeju.“ :,:

„A hišće rjanu dobru nóc,
„Zo na mne wón je zabyć móhł.“ :,:

Sćahnył je rajtać perśćenik,
Čisnył jón holčcy do klina. :,:

Holčo tak jara płakaše,
Hać perśćeń sylzach płówaše. :,:

Wućahnył rubiško žiđžane,
Čisnył je holčcy do klina. :,:

„Jow maš moju holčka rubiško,
„Trjej twoje sylzy z rubiškom
„A neplakaj tak jara 'jac.“

„Z tym sym će ja tak spytował,
„Hać sy mi swjerna wostała.“ :,:

„Mein Lieb, nun reis' ich fort, fürwahr,
„Noch muss ich wandern sieben Jahr.“ :,:

„Und musst du wandern sieben Jahr,
„Will ich dir bleiben treu fürwahr.“ :,:

Vergangen sind die sieben Jahr,
Dazu vier Wochen noch, fürwahr, :,:

Wohl in den Garten geht in Leid
Dort untern Rosenstrauch die Maid. :,:

Dort sass und weinte sie gar sehr,
Das Warten ward ihr gar so schwer. :,:

Da ritt ein Reiter nah vorbei,
Der fragte so das Mägdelein: :,:

„Weswegen weinst du, Mägdelein?
„Starb Vater oder Mutter dir?
„Hast etwa einen bösen Mann?“

„Nicht Vater starb mir, Mutter nicht,
„Und einen Mann, den hab' ich nicht.“ :,:

„Mein Liebster wandert weit umher
„Und hat versprochen Wiederkehr.“ :,:

„Bin gestern durchgeritten dort,
„Wo seine Hochzeit war am Ort.“ :,:

„Willst du ihm sagen lassen was,
„Mitnehmen will ich gerne das.“ :,:

„Ich wünsche viel des Glückes ihm,
„Ich gönne alles Gute ihm.“ :,:

„Ich wünsch' ihm eine gute Nacht,
„Dass meiner er vergessen mag.“ :,:

Ab zog der Reiter ein Ringelein
Und warf ihr's in den Schoos hinein. :,:

Das Mägdlein da in's Weinen kam,
Das Ringlein in den Thränen schwamm. :,:

Hervor zog er ein Tüchlein fein
Und warf's ihr in den Schoos hinein. :,:

„Hier hast Mädchen ein Tüchelein,
„Wisch ab dir deine Thränelein
„Und lass das bittre Weinen sein.“

„Ich wollte nur versuchen dich,
„Ob du noch treulich liebtest mich.“ :,:

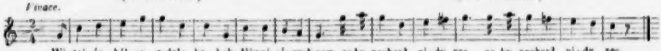
‚Dokelž mi swjerna wostała,
‚Da dyrbiš tejž njetk moja być,
‚Moja mi luba mandželska.‘

‚Du liebtest mich so treu und rein,
‚Jetzt sollst du auch die Meine sein,
‚Mein Schätzelein, mein Weibelein.‘

XLIV.

Zo by nocheył nidy rec.
(Z Wutołčic.)

Wie es Niemand sagen mag.
(Aus Weidliz.)



Witajće hólcy z daloka,
Kak dźiwni sće wy k nam,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Dyž sće z tych koni delje,
Sydajće so za blido,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Jedyn sej wubra holečo,
Zo 'cyše rejwać hić,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Por moli holčku wobwertny,
A so jej' wopraša,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

'Ceŀli być moje, holečo,
Moja lubka najlubša,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Twoja ja predy nebudu,
Hać sama nezechcu,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Hólčik so jeje zhańbowa,
Syny so za khachlje,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

Sy da ty njedže khory,
Aby je ći hewak što,
Zo by nocheył nidy rec? :,:

Ja nejsym nidže khory,
Mi neje hewak što,
Zo by nocheył nidy rec. :,:

1 Willkommen Bursche aus der Fern',
So wunderselten uns,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

4 Seid von den Pferden ihr herab,
So setzt euch an den Tisch,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

7 Der Eine wählt ein Mägdlein sich,
Und ging mit ihr zum Tanz,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

10 Ein Paar Mal dreht er sie herum,
Darauf frägt er sie so,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

13 Willst mein du sein, mein Mägdelein,
Mein allerliebster Schatz?
Wie es Niemand sagen mag. :,:

16 Ich werde dein nicht eher sein,
Als bis mir's selbst gefällt,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

19 Der Bursch der schämte sich vor ihr,
Setzt' hintern Ofen sich,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

22 Ei, Bursche, sag', was ist dir denn,
Und bist du etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag? :,:

25 Ihr Bursche, mir ist gar nichts sonst,
Und bin nicht etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

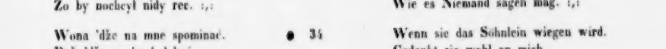
Ja sym to dźjelko zdźjelał.	28	Ich habe nur das Werk vollbracht.
Kiż kójždy derje wje:		Wovon ein Jeder weiss,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
. . . . .	31	Verführt hab' ich das Mägdelein
Njetk je mi jara zlje:		Und nun ist mir so schlimm,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Wona 'dže na mne spominać.	34	Wenn sie das Söhnlein wiegen wird.
Dyż 'dže synka kolebać,		Gedenkt sie wohl an mich,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Ale hańba, hańba žana nej'.	37	Doch ist es keine Schande nicht.
Šak lubka rjana je,		Denn Liebchen ist so schön,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:

XLV.

Sydomljetna zasłužba.
(Pšez kneza J. E. Wehlana.)

Siebenjähriger Lohn.
(Durch Herrn J. E. Wehlan.)

Andante.



Ge - dient hat der Bur - sche sei - nem Herrn, ge - dient hat der Bursche sei - nem Herrn, es ging schon in's rechste in's siebente Jahr.

Służił je hółčik panikej, :,:	1	Gedient hat der Bursche seinem Herrn, :,:
Na te mi śjesć a sydom ljet.		Es ging schon in's sechste, in's siebente Jahr.
Służił je hółčik sydom ljet, :,:	3	Gedient hat der Bursche schon sieben Jahr, :,:
Zasłužił ryzy konika.		Verdient hat ein Rösslein, Goldfüchslein er sich.
K temu mi konikej huzdźičku, :,:	5	Zum Rösslein verdient er ein Zäumelein, :,:
K huzdźičcy rjanu tu holičku.		Zum Zäumlein ein schönes Mägdelein.
Na wosme ljetko wón służeše, :,:	7	Er dienete fort bis in's achte Jahr, :,:
Panik tón poča jom' 'ramići.		Missgünstig fing an ihm zu werden der Herr.
‚Ceśi mi 'ramići, paniko, :,:	9	‚Und willst du missgünstig mir sein, o Herr, :,:
‚Daj mi te penezy, moju zdu,'		‚So gieb die Gelder mir, gieb mir den Lohn,'
‚Kiż sym sej swjernje ja zasłužił :,:	11	‚Was ich so getreulich mir habe verdient :,:
‚Za te mi śjesć a sydom ljet.'		‚Sechs Jahre lang bis in das siebente Jahr.'
„Šak maš tam konemcu štyri brune, :,:	13	„Du hast ja im Stalle vier Braune dort, :,:
„Wubeć sej konika kajkehož 'ceš.''		„Wähl' aus dir ein Rösslein, welches du willst.''
Hołčik tón konika sedowaše, :,:	15	Der Bursche, der sattelt das Rösslein geschwind. :,:
Holička hrjemeška zwjazowašr		Das Mägdlein, das band ihre Bürden ein
Do lutych židźanych rubiškow :,:	17	In lautere seidene Tüchelein :,:
Lute te čerwene jab'ćka.		Band ein sie die röthlichen Äpfelein.
Mały kusk dale tam pśijjedźeštaj. :,:	19	Sie waren gefahren ein Weilchen dahin, :,:
Holičo poča so zwo'ladować.		Da fing sich das Mägdlein an umzuschau'n.

„Dżejš so te 'rody tak čerwenja, ;,
„Tam sym ja mólička horjerostła.“

„Zelenej tujawcy wotujana, ;,
„Z čerwenym bančikom powijana.“

„Na bjel'maj ručkomaj wotnošena, ;,
„Z čerwenymaj bubičkomaj wokolana.“

„Dort wo die Schlösser erglänzen so roth, ;,
„Dort bin ich ja aufgewachsen so klein.“

„In grüner Wiege wohl abgewiegt, ;,
„Umwunden mit rothen Bändelein,“

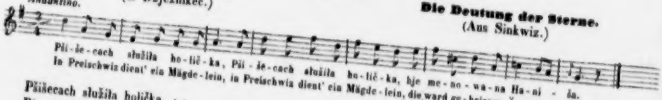
„Getragen mit weissen Händelein, ;,
„Geküsset mit rothen Lippen so fein.“

XLVI.

'Wjezdow wulożenje.

(Z Dżeżnikec.)

Andantino.



Plišecach služila holička, ;,
Bje menowana Haniša.

Ha z ranja róžje ščipaše, ;,
Z wečora wjency wiješe.

Na 'wjezdach bješe widžiła, ;,
Zo dołho žiwa nebudże.

Plišło je wo pół nocy tam, ;,
Zo holčo jara skhorelo.

„Dži šak mój nano k tyšerej, ;,
„Daj mi tam džjelać nowy kašć.“

„Ja sym na 'wjezdach widžiła, ;,
„Zo dołho žiwa nebudu.“

Dyž ranše zera horjedu, ;,
Holička čišje wumrela.

Die Deutung der Sterne.

(Aus Sinkwiz.)

1 In Preischwiz dient' ein Mägdelein, ;,
Die ward geheissen Annelein.

3 Des Morgens pflückt' es Rosen ein, ;,
Des Abends wand es Kränze fein.

5 Es sah hinan zum Sternenheer, ;,
Sah, dass es lang' nicht lebe mehr.

7 Gekommen ist's um Mitternacht, ;,
Das Mägdlein ward sehr krank und schwach.

9 „Zum Tischler geh, mein Väterlein, ;,
„Lass machen mir ein Särgelein.“

11 „Ich sah es in dem Sternenheer, ;,
„Dass ich nicht länger lebe mehr.“

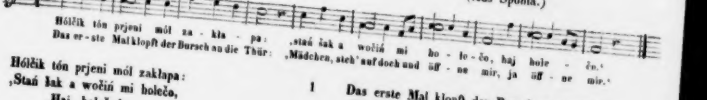
13 Wie golden ging die Sonne auf, ;,
Sanft schloss das Mägdlein seinen Lauf.

XLVII.

Wón sam pšindże.

(Ze Spal.)

Moderato.



Hólčik tón prjeni mól zakłapa:
„Stań šak a wočiń mi holečo,
„Haj, holečo!“

Er ist es selbst.

(Aus Spohla.)

1 Das erste Mal klopft der Bursch an die Thür:
„Mädchen, steh' auf doch und öffne mir,“
„Ja öffne mir!“

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budže topoł mi rózje kćeć,
„Haj, rózje kćeć.“

‚Topoł tón rózje ći nekćeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón druhi mól zaklapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budže wérba mi wišnje mjeć,
„Haj, wišnje mjeć.“

‚Wérba ta wišnje ći nezmjeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón tśeći mól zaklapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas kemni pšinć,
„Dyž budže dešćik mi winko hić,
„Haj, winko hić.“

‚Dešćik tón winko ći nepóndže,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

4 Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein, das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr!“

7 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

10 „Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn auf dem Pappelbaum Rosen blühn.
„Ja Rosen blühn.“

13 ‚Rosen auf Pappeln blühn nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

16 Das zweite Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

19 Mädchen, das stolze, erzürnt sich sehr:
„Nein das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

22 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

25 „Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn die Weide Kirschen trägt,
„Ja Kirschen trägt.“

28 ‚Weide trägt Kirschen nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.“

31 Zum dritten Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf doch und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

34 Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

37 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

40 „Er hat versprochen zu kommen heim,
„Wenn es wird regnen süssen Wein,
„Ja süssen Wein.“

43 ‚Wein? den regnet es nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

Holčo to ljedy tam dozrozemi,
Zo je to swojeho lubeho ryč.
Haj, luboh' ryč.

Zo je to swojeho lubeho ryč,
Stany a puści pšec' lubeho nuts.
Haj, luboh' nuts.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše,
Z prawej tej ručku joh' witaše,
Haj, witaše.

„Witaj tu, witaj tu, luby moj,
„Džeda sy tola tak dolho byl.
„Haj, dolho byl?“

„Čera so minyło sydom ljet,
„Hač smoj sej slubiłoj swojej byc.
„Haj, swojej byc.“

Mädchen, das merket die böse List,
Merkt, dass ihr Liebster es selber ist.
Ja selber ist.

Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Offnet die Thür ihm zur selben Frist.
Ja selben Frist.

Offnet ihm rasch mit der linken Hand,
Grüsset ihn traut mit der rechten Hand.
Ja rechten Hand.

„Willkommen, willkommen, du Liebster mein,
„Sage, wo konntest so lange du sein.
Ja lange sein?

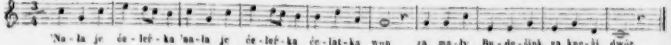
„Gestern sind sieben Jahre vorbei,
„Dass wir uns schwuren ewige Treu,
„Ja ewige Treu.“

XLVIII.

Celerka a hajnik.
(Z Roholna.)

Die Kälbermagd und der Jäger.
(Aus Riegel.)

Scherzando.



'Nala je ćelerka :,:
Celatka won,
Za mały Budešink za kneži dwór.

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälberchen aus,
Dort bei Klein-Bauzen wohl hinter das Haus.

Tam je so synyła :,:
Pod rožowy keřk.
Rjanu tu ćenku kudželku pšasć.

Setzt' sich dort unter das :,:
Rosengesträuch,
Spinnt an dem Rocken so schön und so weich.

Dyž bje pak delje :,:
So synyła,
Da bje tejž z ćicha tam wosnyła.

Als sie dort ruhig sich :,:
Niedergethan,
Kam ihr das Schlafen so sanfte an.

Dyž bješe wona pak :,:
Wotucita,
Da bje wše ćelatka roz'ubita.

Als sie nun wiederum :,:
Aufgewacht ist,
Hat sie die Kälberchen alle vermisst.

Bješe tam pšišoł k nej :,:
Jedyn hajnik.
Tón so jej' swjeru tak praješe:

Aber da kam bald ein :,:
Jäger gejagt,
Jäger der hat gar genau sie befragt:

‚Štoda ty pytał tu :,:
‚Rjana holčka,
‚Aby što sy hajku roz'ubita?‘

‚Sage, was suchst du hier, :,:
‚Magdelein mein?
‚Oder was hast du verloren im Hain?‘

„Ja sym wše ćelatka :,:
„Roz'ubita,
„Sama 'ńće hajku so zabudžiła."

'Ceš moja swjerna mi :,:
'Lubka ty być,
'Da cu ći ćelatka znamakować.'

'Tebe tejž z hajka won :,:
'Wupokazać,
'Tebi 'ńće ćelatka pombać dom 'nać.'

Kruwańki kruwy won :,:
Ćjerjachu,
Pšeco wot ćeleńki powedachu:

'Zo dže ta ćeleńka :,:
'Jac' sama nej',
'Zo dže je wona samadruba.'

'Nała je ćeleńka :,:
Ćelatka dom,
Nesła sej synka we šórcuška dom.

„Što pak sym tola ja :,:
„Činiła,
„Zo sym ja z hajnikom žortowała."

„Wo to was prošu :,:
„Towarški,
„Newjerće žanym hajnikam."

19 „Ach, meine Kälberchen :,:
„Hab' ich verlor'n,
„Selbst mich verirret in Hecken und Dorn."

22 'Willst du mein Liebchen, mein :,:
'Treues du sein,
'Will ich die Kälber dir suchen im Hain.'

25 'Will aus dem Haine dich :,:
'Zeigen hinaus,
'Helfen die Kälberchen treiben nach Haus.'

28 Kuhmädchen trieben die :,:
Kühe hinaus,
Brachten diess Lied von der Kälbermagd aus:

31 'Sie ist nun eins nicht mehr :,:
'Eins und allein,
'Sondern sie wird nun selbander schon sein.'

34 Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälbchen nach Haus,
Trug sich ein Söhnlein im Schürzchen nach Haus.

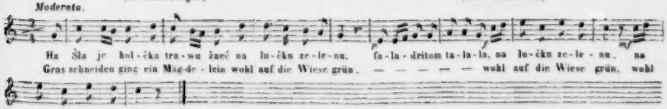
37 „Ach, und was hab' ich doch :,:
„Aber gethan,
„Dass ich gescherzt mit dem Jägersmann."

40 „Meine Gefährtinnen :,:
„Bitt' euch gar sehr,
„Trauet mir doch keinem Jägersmann mehr."

XLIX.

Trawańka.
(Z Radworja.)

Die Grasemagd.
(Aus Radibor.)



Śla je holćka trawu šnеć. 1 Gras schneiden ging ein Magdelein.
Na łučku zelenu, Wohl auf die Wiese grün.
Faladritom talala, Faladritom talala,
Na łučku zelenu. :,: Wohl auf die Wiese grün. :,:

Pširajtował je rajtař k nej 5 Geritten kam ein Reitersmann
Na konju šumelu, Auf seinem Schimmel hin,
Faladritom talala, Faladritom talala,
Na konju šumelu. :,: Auf seinem Schimmel hin. :,:

Z'jazal je swojoh' konika Pod lipu zelenu, Faladritom talala, Pod lipu zelenu. :,:	9	Gebunden hat sein Rösslein er Wohl an die Linde grün, Faladritom talala, Wohl an die Linde grün. :,:
Pjesstrjeł je swój mantyl Na łučku zelenu, Faladritom talala, Na łučku zelenu. :,:	13	Er breitet aus den Mantel dort Wohl auf die Wiese grün, Faladritom talala, Wohl auf die Wiese grün. :,:
‚Pój, syn so kemni delje, ‚Ty rjane boličo, ‚Faladritom talala, ‚Ty rjane boličo!' :,:	17	‚Komm, setz' dich nieder hier zu mir, ‚Du schönes Mägdelein, ‚Faladritom talala, ‚Du schönes Mägdelein!' :,:
„Delje so ja ći nesynu, „Teje trawy mało mam, „Faladritom talala, „Teje trawy mało mam." :,:	21	„Ich setz mich nieder nicht zu dir, „Noch hab' ich wenig Gras, „Faladritom talala, „Noch hab' ich wenig Gras." :,:
‚Ja cu ći dobru radu dać. ‚'Ceźli me posłuchać, ‚Faladritom talala, ‚'Ceźli me posłuchać.' :,:	25	‚Ich will dir geben guten Rath, ‚Wenn du mir folgen willst, ‚Faladritom talala, ‚Wenn du mir folgen willst.' :,:
‚Zawaj sej ty twój porsćik ‚Do rózka šórcuška, ‚Faladritom talala, ‚Do rózka šorcuška.' :,:	29	‚In's Schürzenzipflein wickle ein ‚Dein kleines Fingerlein, ‚Faladritom talala, ‚Dein kleines Fingerlein.' :,:
‚A rek' ty twojej maćeri, ‚Zo sy so zrjezała, ‚Faladritom talala, ‚Zo sy so zrjezała.' :,:	33	‚Und sage zu dem Mütterlein: ‚Ich schnitt mich da hinein, ‚Faladritom talala, ‚Ich schnitt mich da hinein.' :,:
„Mojej maćeri ja nesmem łhać, „Jej dyrbju prawdu znać, „Faladritom talala, „Jej dyrbju prawdu znać." :,:	37	„Belügen darf ich Mutter nicht, „Die Wahrheit sag' ich ihr, „Faladritom talala, „Die Wahrheit sag' ich ihr." :,:
„Och maćje, luba maćje! „Tón rajtar 'ce me mjeć. „Faladritom talala, „Tón rajtar 'ce me mjeć." :,:	41	„Ach Mutter, liebes Mütterlein! „Mich will der Reitersmann, „Faladritom talala, „Mich will der Reitersmann!" :,:
„‚Och džówka, luba džówka! „‚Tych penez mało maš, „‚Faladritom talala, „‚Tych penez mało maš!" :,:	45	„‚Ach Tochter, liebes Töchterlein! „‚Du hast gar wenig Geld, „‚Faladritom talala, „‚Du hast gar wenig Geld!" :,:

„‚Twój nan je wšitko pśe'ral. 49 „‚Dein Vater hat es dir verthan,
„‚Na khartach pśeplacal, „‚Im Kartenspiel verspielt,
„‚Faladritom talala, „‚Faladritom talala,
„‚Na khartach pśeplacal.“ ‘ :,: „‚Im Kartenspiel verspielt.“ ‘ :,:

„To neje był mój stary nan, 53 „Das war mein alter Vater nicht,
„To bje mój młódsi brat', „Der jüngste Bruder war's,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„To bje mój młódsi brat'.“ :,: „Der jüngste Bruder war's.“ :,:

„Tón je dźe wšitko pśe'ral, 57 „Der hat ja Alles mir verspielt,
„Na kóskach pśemetal, „Verwürfelt und verspielt,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Na kóskach pśemetal.“ :,: „Verwürfelt und verspielt.“ :,:

„Haj ja by radsjo 'cyła, 61 „Ja lieber, lieber wollt' ich doch,
„Zo bych ja hólc była, „Dass ich ein Knabe wär',
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Zo bych ja hólc była!“ :,: „Dass ich ein Knabe wär'!“ :,:

„'Cyła so wučić rejwać 65 „Da wollt' ich tanzen lernen, bei!
„Po Čjeskim, Budeskim, „Auf Bautznisch und auf Böhm'sch,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Po Čjeskim, Budeskim.“ :,: „Auf Bautznisch und auf Böhm'sch.“ :,:

„Dała sej zešić kholowy, 69 „Da liess ich gleich mir Hosen nähn,
„Te kholowy zelene, „Ja grüne Hosen nähn,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Te kholowy zelene.“ :,: „Ja grüne Hosen nähn.“ :,:

„Jenu tu kholowu zelenu, 73 „Die eine Hose grasegrün,
„Tu druhu čerwenu, „Die andre feuerroth,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Tu druhu čerwenu.“ :,: „Die andre feuerroth.“ :,:

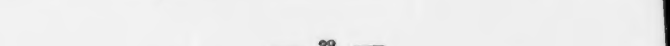
„Dała sej pšišić wobruběk 77 „Daran sollt' eine Borte sein
„Tón wobruběk złoćany, „Von purem blanken Gold,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Tón wobruběk złoćany.“ :,: „Von purem blanken Gold.“ :,:

„Po jenej kholowi horje, 81 „Herunter an dem einen Bein,
„Po druhej delje, „Am andern hoch herauf,
„Faladritom talala, „Faladritom talala,
„Po druhej delje.“ :,: „Am andern hoch herauf.“ :,:

L.

Smerć wo lubosćje.
(Z Bejeńkow.)

Liebestod.
(Aus Beischko.)



Ja sym sej wob'ladał holičku,
Rjanu bjelu čerwenu.

Mojeje runosćje, rjanosćje,
Mojeje runosćje, młodosćje.

Dy by wona była domjaca,
Dyrbjała zawjesći moja być;

Dyż pak je khuda służomna,
Neda mi mać z nej do dwora nuts.

‚Nech sym ja khuda, kaž mój bóh sam 'ce,
‚Kóždeho ja sej 'šće newoznju.‘

‚Kóždeho ja sej 'šće newoznju,
‚Wo kóždoh' hišće tež nerodźu,‘

„Bej sej ty holička, kajkehož 'ceš
„Krala ty khjejžora nedostaneš.“

‚Krala ja khjejžora necham mjeć.
‚Hejzoli lubeho nedostanu.‘

‚Ja 'cu so swjetneho wostajić,
‚Ja 'cu so daći do khlóstyra.‘

‚Prjene to ljetko być bože džjećo,
‚Druhe to ljetko być pobóžna knežna.‘

‚Z bożim tym džjećom 'cu khodźić,
‚Za knejskim blidom 'cu sydać.‘

‚Hejzoli nebudu bože džjećo,
‚Tola ja wostanju čista knežna.‘

„Kajka da budźeš ty čista knežna,
„Dyż sy ty sydom ljet luboh' mjela?“

‚Bórnić ja sydom ljet luboh' mjela,
‚Čista sym knežna ja wostała.‘

Dyż bje to słyšał tón jejny luby,
Dał je sej sedować konika.

Płeco wón 'nal je tam do Khróšćic,
Płeco wón 'nal je tam kowarej.

„Kowaj mi kowarjo konika,
„Kowaj joh' na wšitke štyri nohi.“

1 Ich habe ein Mägdlein mir ausersehn,
So lilienweiss, rosenroth, lieblich und schön.

3 Sie ist mir an Jugend und Tugend so gleich,
An Reizen und Schönheit so herrlich, so reich.

5 Und wär' sie vom Hause das Töchterlein,
So müsste sie wahrlich die Meine sein;

7 Doch da sie ein dienendes Mägdelein,
So lässt sie die Mutter zum Hof nicht hinein.

9 ‚Nun, mag ich doch arm sein, wie Gott beschliesst,
‚Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst.‘

11 ‚Ein Jeder mich auch noch nicht herzt und küsst,
‚Ein Jeder mir auch noch nicht gut genug ist.‘

13 „So nimm dir, du Mägdelein, wen du willst,
„Den König und Kaiser bekommst du nicht.“

15 ‚Den König und Kaiser mag ich gar nicht,
‚Bekomme ich meinen Geliebten nicht.‘

17 ‚Ich will entsagen dem weltlichen Sinn,
‚Ins Kloster will ich mich geben hin.‘

19 ‚Das erste Jahr bin ich ein Gotteskind,
‚Das andre ein Fräulein so fromm gesinnt.‘

21 ‚Will umgeben dort mit dem Gotteskind,
‚Will sitzen daselbst an dem Herrentisch.‘

23 ‚Und wenn ich nicht kann dort ein Gotteskind sein,
‚So bleib ich doch immer ein Fräulein rein.‘

25 „Wie willst du denn bleiben ein Fräulein rein,
„Da sieben Jahr du um dich liessest frein?“

27 ‚Und liess ich auch sieben Jahr um mich frein,
‚Doch bin ich geblieben ein Fräulein rein.‘

29 Als dies der Geliebte hat gehört,
Da liess er satteln sein schnelles Pferd.

31 Nach Krostwiz reitet er hin geschwind,
Zum Schmiede reitet er wie der Wind.

33 „Beschlage mir, Meister, mein Rösslein hier,
„Beschlag' es an allen vier Füssen mir.“

„Nekowaj kowarjo ze zelezom,
„Nekowaj kowarjo z worcelom.“

„Na prjenej kowaj ze sljeborom,
„Na poslenej kowaj pak ze zlotom.“

Kowař tón konika kowaše,
Hólčik tón penezy sadžeše.

Hólčik tón penezy sadžeše,
Hač so to blido tak zibowaše.

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Hólčik sej bereše konika,
Kowař sej bereše penezy.

Hólčik tón z dwora won cjereše,
Kowař tón za nim pak 'ladaše.

Kowař tón za nim pak 'ladaše,
Wšitke to zbožje 'mu pšjeješe.

Hólčik tón khlóštyrej cjereše,
Khlóštyr so pšed nim pšec zankaše.

Hólčik so wo durje klapaše,
Ze swojim mólčkim porscíkom.

Ze swojim mólčkim porscíkom,
Ze swojim sljebornym perščenjom.

„Hohahej, hohahej 'rótniko!
„Neje tu moja lubčička?“

Knežna ta džeše z 'rodu dolje,
Bjelej tej žiži hač do zemje.

Jeje te 'lóski su rozčesane,
Do lutych prómcškow rozpletene,

Po jeje rameškomaj rozdžjelene,
Po jeje khribečí rozkladžene.

Z ljewej tej ručku jom' wočinče,
Z prawej pak hólčika witaše.

‚Witaj šak, witaj ty luby mój,
‚Witaj ty luby mój najlubši.‘

‚Ladaj šak, 'ladaj ty luby mój,
‚Na moje 'lóski mi nažoltne.‘

‚Kak su te 'lóski mi rozkladžene,
‚Tak so naju lubosrje rozdžjelene.‘

„Beschlag' es mit festem Eisen mir nicht,
„Beschlag' es mit hartem Stahle mir nicht.“

„Beschlag' es mir vorne mit Silber so rein,
„Beschlag' es mir hinten mit Golde so fein.“

Der Meister das Rösslein mit Fleiss beschlug,
Der Bursch aufzählte des Geldes genug.

Der Bursch aufzählte des Geldes genug,
Bis sich der Tisch dort nur so bog.

Von dicken Thalern zog viel er heraus,
Französische Gulden auch zahlte er aus.

Der Bursche, der griff nach dem Rösselein,
Der Schmidt, der strich sich die Gelder ein.

Der Bursche, der ritt zum Hofe hinaus,
Der Schmidt, der blickte ihm aber nach.

Der Schmidt, der blickte ihm aber nach,
Und alles Gute ihm wünschen mag.

Und als der Bursch nahe am Kloster ist,
Das Kloster sich vor dem Burschen verschliesst.

Der Bursche, der klopft an das Pförtelein
Mit seinem kleinen Fingerlein,

Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit seinem silbernem Ringelein.

„Hohahe, hohahe Pförtner mein!
„Ist hier nicht mein liebes Mägdelein?“

Das Fräulein, das kam vom Schlosse herab,
Weissseiden fiel'n Kleid bis zur Erde hinab.

Ihr Haar auseinander gekämmet war,
In Flechten zerflochten ganz und gar,

An ihren Schultern abwärts getheilt,
An ihrem Rücken auseinander gelegt.

Sie öffnet dem Burschen mit linker Hand,
Bewillkommt ihn mit rechter Hand.

‚Willkommen, willkommen mein Liebster hier,
‚Willkommen mein Allerliebster mir.‘

‚Sieh' hin, mein Geliebter, sieh' auf mein Haar,
‚Sieh' hin auf mein Haar, auf mein gelbliches Haar.‘

‚So wie hier zertheilet mein gelbliches Haar,
‚So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr.‘

‚Tak su naju lubosćje rozdźělene, ‚Po wšitkim swjeći mi rozperšene.‘	73	‚So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr, ‚Zerstreut durch die Welt nun ganz und gar.‘
‚Z wjetsičkom su wone rozdunene, ‚Z wodźičku su wone rozpłownene.‘	75	‚Sie ist mit dem sausenden Winde verweht, ‚Sie ist mit dem fliessenden Wasser verschwemmt.‘
‚Ja sym so swjetneho wostajiła, ‚Sym so pod nebeske postajiła.‘	77	‚Verlassen hab' ich die arge Welt ‚Und unter das Himmlische mich gestellt.‘
Hólčik tón zawróći konika Płačo wón ćjerješe maćeri dom.	79	Der Bursche, der wendet sein Rösselein Und reitet nach Hause zum Mütterlein.
„Maćje, och luba stara maćje, „Moja me lubka necha mjeć.“	81	„Ach, Mütterlein, altes lieb Mütterlein, „Es will mich nicht haben mein Mägdelein.“
„Wona so swjetneho wostajiła „A so pod nebeske postajiła.“	83	„Verlassen hat sie die arge Welt „Und unter das Himmlische sich gestellt.“
„‚Melč lak a nepłač ty synko mój, „‚Tajkich je holcow 'sudźom dosć.“‘	85	„‚So schweig' doch und weine nicht, Söhnlein mein, „‚Genug noch giebts solcher Mägdelein.“‘
„‚Wele 'ńće rešišch a ľakwanšich, „‚Wele 'ńće bohatšich, pjerknišich.“‘	87	„‚Viel schöner und auch viel hübscher sie sind, „‚Viel reicher und noch viel art'ger sie sind.“‘
„‚Rajtuj ty, synko mój, cuzy kraj, „‚Tajkich je holcow 'sudźom dosć.“‘	89	„‚In fremdes Land reite du, Söhnlein mein, „‚Genug noch giebts solcher Mägdelein.“‘
Čjesku wón Budesku wobrajtował, Žaneje rešeje nenamakał.	91	Er ritt durch das Zschechen- und Bautzner-Land, Doch nimmer er eine schönere fand.
Hólčik tón zawróćił konika Pleco wón rajtował maćeri dom.	93	Der Bursche, der wendet sein Rösselein, Und reitet nach Hause zum Mütterlein.
„Čjesku sym Budesku wobrajtował, „Žaneje rešeje nenamakał.“	95	„Ich ritt durch das Zschechen- und Bautzner-Land, „Doch nimmer ich eine schönere fand.“
„Žaneje rešeje nenamakam, „Žaneje druheje mjeć necham.“	97	„Und eine schönere finde ich nicht, „Und eine andere mag ich nicht.“
„Penezow, penezow mam ja sam dosć, „Dosć mam ja sljebra, złoteho.“	99	„Des Geldes, des hab' ich ja selber genug, „Genug ja des Silbers, des Goldes genug.“
„Tolerjow mam ja 'ńće wele wjac, „Dyžli ta wólšička liščičkow.“	101	„Der Thaler hab' ich so viel und noch mehr, „Als Blätter sind auf der Erle zu sehn.“
„Šjesnakow mam ja 'ńće wele wjac, „Dyžli ta weibinka łopeškow.“	103	„Der Gulden hab' ich so viel und noch mehr, „Als Blättchen sind auf der Weide zu sehn.“
„Čerwenych złotych mam wele wjac, „Dyžli ta lipa liščička.“	105	„Der rothen Goldstücke hab' ich noch mehr, „Als Laubes ist auf der Linde zu sehn.“
„Te 'cu ja wšitke njetk rozmetać, „Po tych mi pućach, ščežičkach.“	107	„Das will ich Alles nun verstreun, „Auf Wegen, auf Stegen will ich's verstreun.“
„Zo 'dla je khodźi sej zezbjerać, „Zo 'dla tak na-mne spominać.“	109	„Aufsesen sollen's die Armen für sich, „Auf dass sie immer gedenken an mich.“

Nehje so minyło wo pół dnja,
Hólčik tón skhore a wotemre.

Zwony tak renje tam zwonjachu,
Wětcy te ludźo so pralachu:

Štóhada je tola tajki wumrel,
Zo 'mu te zwony tak renje zwonja?

Wón je tam wumrel tón hólčik sam,
Hólčik sam wo swoju knježničku.

Knježna ta dźješe z 'rodu delje,
Černej tej žiđži hač do zemje.

‚Dyž me mój luby tak lubo mjeł,
‚Zo je wón wumrel mojedla,‘

‚Da ja też luboh' tak lubo mam,
‚Zo 'en ja wumrěći jehodla.‘

‚Wy pak, haj wy pak naju zarehajće,
‚Na te mi pućje, pjezpućje.‘

‚Dźeń tam te ludźo ke-mši khodźa,
‚Dźeń woni khodźa wote-mše.‘

‚Zo budźa na naju spominać,
‚Na naju wulke te lubosćje,‘

‚Na naju wulke te lubosćje,
‚Na naju swjerne te zawědnosćje.‘

‚Na nebo stajće wy winowy keřk,
‚Na-mne pak rosmarju zeleny.‘

‚Na winowym keřku 'dźe šmutajčka,
‚Na šmutajčcy zelene lisćičko.‘

‚Na lisćičku drobne to pismičko,
‚Zo dźje mój wobaj dwaj zbožnej smój.‘

Za to će prosa ty mloda bórša,
Zmińće so swjerneje lubosćje.

Swjerne su lubosćje jara falšne,
Jara su falšne a zawědne.

Dyž so dwaj luboj tak lubo mataj,
Kak je to tola šwarnje;

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Kak je to tola zrudnje.

Wone je lóše to wumrećje,
Bez dwjemaj starymaj staršimaj.

111 Es war noch kein halber Tag vorbei,
Der Bursche erkrankte, der Bursche starb.

113 Die Glocken sie klingen so schön und so weit,
Es fragen sich überall alle Leut:

115 Wer mag doch wohl gestorben sein,
Dass klingen die Glocken so schön, so weit?

117 Es ist dort gestorben der Bursche selbst,
Der Bursch um sein Fräulein, sein Fräulein so lieb.

119 Das Fräulein das ging vom Schlosse herab,
Schwarzseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

121 ‚Wenn mich mein Geliebter so lieb gehabt,
‚Dass er um mich gestorben ist,‘

123 ‚So habe ich meinen Geliebten so lieb,
‚Dass ich um ihn auch sterben will.‘

125 ‚Ihr aber begrabt an den Weg uns hin,
‚Begrabt uns Beid' an den Kreuzweg hin.‘

127 ‚Dort wo in die Kirche die Leute gehn,
‚Und wo sie auch aus der Kirche gehn.‘

129 ‚Damit sie gedenken allzeit an uns,
‚Gedenken an unsere Liebe so gross.‘

131 ‚Gedenken an unsere Liebe so gross,
‚An unsere Treu und wohin sie geführt.‘

133 ‚Auf ihn pflanzt einen Weinstock hin,
‚Auf mich aber grünen Rosmarin.‘

135 ‚Es wird auf dem Weinstock ein Zweiglein sein,
‚Und auf dem Zweiglein ein Blättchen so klein,‘

137 ‚Und auf dem Blättchen ein Schriftchen so fein,
‚Dass wir ja beide selig sein.‘

139 Das bitt' ich euch Burschen und Mädchen all',
Entweichet der treuen Liebe zumal.

141 Die treue Liebe ist gar so schlimm,
Ist gar so schlimm und verführerisch.

143 Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut;

145 Doch wenn sich nicht einen kann, was sich liebt.
Wie ist dies so traurig, wie ist dies betrübt.

147 Nicht schwerer ist zwischen zwei Gatten der Tod,
Nicht schwerer das Sterben, nicht schwerer der Tod.

Dyžli to róznorozeńdženje
Bez dwjemaj młodymaj lubymaj.

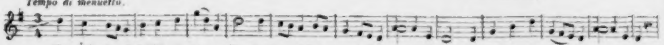
149 Als zwischen zwei jungen Geliebten allein
Das Scheiden schon und die Trennung muss sein.

LI.

Zjěhany luby.
(Z Kociny.)

Der betrogene Liebhaber.
(Aus Kotten.)

Tempo di menuetto.



Šoł je tón hólčik tón runy pučik,
Nadejšoł, nadejšoł runy dubik. :,:

1 Der Bursch ist gegangen den graden Weg,
Gekommen zum graden Eichenbaum. :,:

Wurjezał je sej tam hałžčičku,
Wudžjelał je sebi piščałku. :,:

3 Geschnitten hat er sich ein Ästelein,
Gemacht hat daraus er ein Pfeifelein. :,:

Tak sej wón weselje zapiska,
Ze swojej' zrudneje wutroby,
Ze swojmaj płačitomaj wočomaj:

5 So spielt' er ein fröhliches Lied sich auf,
Aus seinem Herzen, das trauerte schwer,
Aus seinen Augen, die weinten so sehr:

Ja mam tam lubku haj susodžinku,
Ja mam tam lubku mi rjanu hólčku. :,:

8 Ich hab' dort ein Liebchen, ein Nachbarskind,
Ich hab' dort ein Liebchen, ein Mädchen so schön. :,:

Druzy tam khodža k nej z weselošću,
Ja pak, mój božo, ze zrudnošću. :,:

10 Die Andern gehn zu ihr mit Freudigkeit,
Ich aber, mein Gott, nur mit Traurigkeit. :,:

Pšišoł je šelma mi šelmowski,
Pšišoł je šelma a wzał je ju preč,
Hišče me neje na kwas prosył.

12 Ein Schelm ist gekommen, ein schelmischer Schelm,
Ein Schelm ist gekommen und nahm sie mir weg,
Und lud mich nicht einmal zur Hochzeit ein.

Džensa je kwas ha za tydžeń zas,
Neńdu ja na tón, da na tamón du,
Da na tamón tola zawjesći du.

15 Und heute ist Hochzeit und künftige Woch',
Und geh' ich nicht heute, geh' später ich doch,
Gewiss und wahrhaftig geh' später ich doch.

LII.

Strašna huzdźička.
(Z Michałkow.)
(Lóš kaž pjesnička prjedy.)

Der böse Zaum.
(Aus Michalken.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ja mam tam lubčičku za wodu,
‚Nemóžu, nemóžu pšez wodu. :,:

1 ‚Ich habe mein Liebchen dort jenseit dem See,
‚Und kann doch, kann doch nicht über den See.' :,:

‚Dy by ja tajkeho konika mjeł,
‚Kotryž by morjo mi pšeplować mó'l.' :,:

3 ‚Ach wenn ich ein solches Rösslein nur hätt',
‚Das schwimmen könnte mitten durchs Meer.' :,:

‚Tajkeho konika derje mam,
‚Žaneje huzdžički k nemu nimam.' :,:

5 ‚Ein Rösslein, das schwimmen kann, das hab' ich wohl,
‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht.' :,:

‚Žaneje huzdžički k nemu nimam,
‚Žaneje huzdžički štangojteje. :,:

7 ‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht,
‚Einen Zaum, einen Zaum, einen Stangenzaum.' :,:

‚Dy by to wedžała holička,
‚Moja mi lubčička najlubša.‘ :,:

‚Da by mi huzdžičku kupiła,
‚Na póstach Drežďžanskich poslała.‘ :,:

Kupiła holička huzdžičku,
Póslała na póstach Drežďžanskich. :,:

Dała je pšez morjo ławki klazć,
Wot spódka murjowane, wot wércha molwane. :,:

Hólčik tón pšez morjo plówaše,
Holčo jom' napšečiwo bjejžeše. :,:

Dže je so 'zała ta stara baba,
To'lej mi žadławe šerenje? :,:

Wšitke te ławki je spowalała,
Lubeho we morju zatepiła. :,:

9 ‚Ach wenn nur da drüben das wüsste mein Lieb,
‚Mein gutes, mein treues, mein herziges Lieb.‘ :,:

11 ‚Sie würde gewisslich mir kaufen den Zaum
‚Und schicken ihn durch die Dresdner Post.‘ :,:

13 Gekauft hat dem Liebsten das Mägdlein den Zaum,
Und hingeschickt ihn durch die Dresdner Post. :,:

15 Hat Stege wohl über das Meer gelegt,
Die unten gemauert und oben gemalt. :,:

17 Der Bursche der schwimmt herüber durchs Meer,
Das Mägdlein ihn liebend entgegenläuft. :,:

19 Wo kam doch herzu das alte Weib,
Das hässliche, bleiche, nächt'ge Gespenst? :,:

21 Die Stege, die warf sie allzumal um,
Den Liebsten, den hat sie im Meere ertränkt. :,:

LIII.

Surowy brat'.
(Z Tsješkec.)
'Lós kaž pjesničku predy.

Zhotawał so Pólski kral za prošerja,
Šoł je wón khjejžorej wo joh' džówku. :,:

‚Dajće tom' prošerej jeho dar,
‚Zo nam wón poňdže z dwora won.‘ :,:

„Wo wašoh' dara ja nerodžu,
„Ja 'cu tu wašu džówku mjeć.“ :,:

‚Štóž 'ce tu našu džówku mjeć,
‚Tón dyrbi wele khljeba mjeć. :,:

„Nezmjejuli ja khljeba dosć,
„Budu jej dawać całty jjezć. :,:

‚'Cešli jej dawać całty jjezć,
‚Dyrbiš ty wele penez mjeć. :,:

„Wo wašu džówku ja nerodžu.
„Waša je džówka frinkotawa.“ :,:

Dyž je to z'onił jej' młódsi brat',
Dał je sej džjelać pruty tsi,
Dał je ju ławikać nócku a džeń.

„‚Z ljepšim, haj z ljepšim, ty bratsiko mój,
„‚Hewak 'džes dyrbeć žiwenje dać.“‘ :,:

Der grausame Bruder.
(Aus Zischkowiz.)
Mel. wie das vorhergehende Lied.

1 Der König von Polen als Bettler verstellt,
Kommt hin zu dem Kaiser, die Tochter zu frei'n. :,:

3 ‚Gebt doch seine Gabe dem Bettelmann,
‚Dass er aus dem Hofe hinaus sich begiebt.‘ :,:

5 „Herr Kaiser, die Gabe beliebt mir nicht,
„Ich will ja frei'n euer Töchterlein.“ :,:

7 ‚Wer haben will unser Töchterlein,
‚Der muss ja haben des Brotes gar viel.‘ :,:

9 „Und werd' ich nicht haben des Brotes genug,
„So geb' ich Semmel zu essen ihr.“ :,:

11 „Und wenn du ihr Semmel zu essen giebst,
„So musst du ja haben des Geldes gar viel.“ :,:

13 ‚Und euere Tochter beliebet mir nicht,
‚Und euere Tochter die ist eine Hur'.‘ :,:

15 Als das nun der jüngste der Brüder erfuhr,
Drei Ruthen er sich machen liess,
Und liess sie peitschen Tag und Nacht.

18 „‚Mit Besserm, mit Besserm, mein Brüderlein,
„‚Es wird dir sonst kosten das Leben dein.“‘ :,:

LIV.

Halžičicki wučba.
(Z Dolheje Borščje.)
(Lós kaž pjesnička predy.)

Šla je ta holička trawičku žneć
Do teho hajka mi zeleneho. :,:

Wele tych horskow je wužnjala,
Wulke to brjemjo sej nakładła. :,:

Dyž pak je wona z nim stawała,
Da je ju šlipnyła halžičička. :,:

‚Čakaj ty moja mi halžičička,
‚Zo sy ty tak'lej me šlipnyła.‘ :,:

‚Ja mam tam doma dwej' bratsikow,
‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći.‘ :,:

‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći,
‚Při samej zemi preč wotrubaći.‘ :,:

„Dałi me nazymu podrubaći,
„Naljetko biju zas' młodžinki won.“ :,:

„Wele mi reńše a zeleniše,
„Wele mi reńše a młódniše.“ :,:

„Z'ubił pak holečo twoju ty česć,
„Teje ty nidy 'jac nedóstaneš.“ :,:

Des Ästleins Lehre.
(Aus Langenförstchen.)
(Die vorige Melodie.)

1 Gegangen ist fröhlich das Mägdelein
Gras schneiden im lieblichen grünen Hain. :,:

3 Viel Hände voll hat sie schon emsiglich
Zusammengelegt in die Bürde sich. :,:

5 Als aber sie aufgestanden im Hain,
Da hat sie geschlagen ein Ästelein. :,:

7 ‚Warte, warte du böses Ästelein,
‚Dass du mich so schlugst ins Gesicht hinein.‘ :,:

9 ‚Ich habe zwei Brüderlein zu Haus,
‚Ich will dich schon lassen schneiden aus.‘ :,:

11 ‚Ich will dich schon lassen schneiden weg,
‚Und abhauen an der Erd' auf dem Fleck.‘ :,:

13 „Und wenn sie mich schneiden im Herbste aus.
„Im Frühlinge schlag' ich doch wieder aus.“ :,:

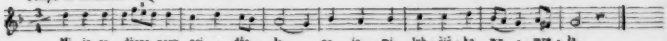
15 „Die Sprossen sie werden dann so schön,
„Viel grüner noch und noch viel frischer stehn.“ :,:

17 „Doch, Kind, ist's um deine Ehre geschehn,
„So wirst du sie nimmermehr wiedersehn.“ :,:

LV.

Sujera hać do smeŕje.
(Z Ralwic.)

Tempo di menuetto.



‚Mi je so dżens nocy zejdżało,
‚Zo je mi lubčička wumrela.‘

‚Seduj mi, bratsiko, konika,
‚Seduj mi pšeco wobej' dweju.‘

‚Cemoj mój jjeći k Šołćicom,
‚Cemoj jjeć do Žulic k Šołćicom.‘

‚Cemoj tam tola mój wo'ladać,
‚Hać je mi wjerno aby nej'.‘

Šołćina po dwori khodźeše,
Čornej tej suknі hać do zemje.

Treue bis zum Tode.
(Aus Rallwiz.)

1 ‚Heute des Nachts, da hat mir geträumt,
‚Dass mir mein Liebchen gestorben sei.‘

3 ‚Sattle das Rösslein mir, Brüderlein,
‚Sattle nur immer gleich beide mir.‘

5 ‚Lass uns doch reiten zum Schulzen hin,
‚Reiten nach Sulau zum Schulzen hin.‘

7 ‚Wollen doch sehen und schauen dort,
‚Ob es ist Wahrheit oder nicht.‘

9 Schulzin die geht auf dem Hofe herum,
Schwarz ist ihr erdeberührendes Kleid.

„Pombaj bóh, pombaj bóh, Šołćina!
„Dźeda maš ty twoju dźówčičku?“

„Wone je dźensa mi rune ljeto,
„Zo smy ju na kěrchow dowezli.“

„Z tymaj mi čornymaj konjomaj,
„Z tymaj mi bjełymaj šumylomaj.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón čjereše do Khróšćic.

Pšeco wón čjereše do Khróšćic,
Pšeco wón čjereše na kěrchow.

Tsi molje kěrchow wón wobrajtowa,
Na jeje rówčku wón pozasta.

„Stawaj mi horje, holčeo,
„Daj mi te moje zawdanki zas“!“

„„Horje ći stawać ja nemóžu,
„„Zawdanki ći ja dać nebudu.““

„„Ćežki mam kameń na wutrobi,
„„Dróbnu mam peršć na wočomaj.““

„„Rajtuj ty mojeji maćeri dom,
„„Nech ći šak wona te zawdanki da.““

„„Z bantom te črije su na kšini,
„„Rubišku židžane we kšini.““

„„Perščeń mam sljeborny na porsći,
„„Teho ty nidy zas neskrydneš.““

„„Džensa pak za rune ljeto,
„„Da budźeš, luby, tejž pola me.““

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón čjereše k maćeri dom.

„Och, luba stara mi maćerka,
„Daj mi ty njetko te zawdanki zas.

„Z bantom te črije su na kšini,
„Rubišku židžane we kšini.

„Perščeń na sljeborny na porsći,
„Teho ja nidy zas neskrydnu.

Stara mać zawdanki dawaše,
Hólčik pak žałosnje płakaše.

Pšeco da płačeš, ty synko mój?
Šako maš tajkich'lej holcow dosć,

11 „Helfe dir Gott, liebe Schulzin mein!
„Sage, wo hast du dein Töchterlein?“

13 „Heute ist's grade nun Jahr und Tag,
„Dass wir sie haben gefahr'n zu Grab.“

15 „Wohl mit den beiden Rappen so schwarz,
„Wohl mit den beiden Schimmeln so weiss.“

17 Bursche der wendet sein Rösslein um,
Jaget nach Krostiz hin immerzu.

19 Jaget nach Krostiz hin immerzu,
Dort auf den Kirchhof nach Krostiz hin.

21 Dreimal er ritt um den Kirchhof herum,
Auf ihrem Grabe da hielt er an.

23 „Stehe nur auf, o mein Mägdelein,
„Gieb mir doch wieder die Pfänder mein.“

25 „„Aufstehn kann ich nicht, Liebster mein,
„„Kann dir nicht geben die Pfänder dein.““

27 „„Hab' auf dem Herzen den schweren Stein,
„„Ach! und viel Erd' auf den Augen mein.““

29 „„Reite du nur zu dem Mütterlein,
„„Mag sie dir geben die Pfänder dein.““

31 „„Wohl in der Truh' sind die Bänderschuh',
„„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.““

33 „„Ringlein, das silberne, kriegst du nicht,
„„Das hab' ich selbst an dem Fingerlein.““

35 „„Warte nur noch ein einzig Jahr,
„„Dann wirst du liegen auch hier bei mir.““

37 Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget gar eilend zum Mütterlein.

39 „Ach, du mein liebes Altmütterlein,
„Gieb du mir wieder die Pfänder mein.“

41 „Wohl in der Truh' sind die Bänderschuh',
„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.“

43 „Ringlein, das silberne, kriege ich nicht,
„Das hat sie selber am Fingerlein.“

45 Mütterlein gab ihm die Pfänder hin,
Bitterlich weinte der Bursche dazu.

47 Jüngling, was weinst du so bitterlich?
Sind noch genug schöne Mädchen für dich,

Wele mi reńšich a bohatšich.
Wele mi reńšich a pjekńišich.

‚Dyž twoju džówku ja neskrydnu,
‚Da ja wo drubeje nerodžu.‘

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón čjereše k tyšerej.

Pšeco wón čjereše k tyšerej,
Dał je sej džjelaći nowy kašć.

‚Ja ’cu tejž tam być, dźež wona je,
‚Džež moja lubka najlubša je.‘

49 Viele, die schöner und reicher sind,
Viele, die auch noch viel lieblicher sind.

51 ‚Wenn mir entging euer Töchterlein,
‚Mag ich auch nie eine andre frei’n.‘

53 Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget davon, geht zum Schreiner hinein.

55 Jaget davon, geht zum Schreiner hinein,
Lässt einen Sarg sich machen so neu.

57 ‚Und nur wo du bist, da will ich auch sein,
‚Allergeliebtestes Liebchen mein.‘

LVI.

Płaćileje pśemjenenje.
(Z Radworja.)
(Lóz kał pjesńička predy.)

Die Verwandlung der Weinenden.
(Aus Radibor.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Służił je hólčik Pančicy,
Reniša holička Kukowi.

Swjeru so lubo mjeješłaj,
Słowčko pak ’romadźje neryčełtaj.

Štož jenoż pojestwa śćeleštaj,
Pšez teho drobneho solubika.

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšilećał ze zrudnymi.

Pšines’ je holičcy pojestwa,
Zo jeje luby jej nahlje skhorel.

Zo jeje luby jej nahlje skhorel,
Nahlje haj skhorel a nahlje wumrel.

Zo dyrbi žarować ljetko a dźeń,
Zelenym wjenašku ke-mši khodźić.

‚Radši ’cu płakać sydom ljet,
‚Hać zelenym wjenašku ke-mši khodźić.‘

Płakała holička ljetko a dźeń,
Swojeho lubeho nezabyła.

Pšišol je, pšišol je z nebes ’los,
Zo dyrbi płačka so wostajić.

Necha so płačka wostajić,
Budże ju bóh tón knez štrafować.

Bóh tón knez holičku štrafował,
Zo bó ta holička jedyn štom.

1 Bursche der hat in Panschwitz gedient,
Mädchen, das schönste in Kukau dort.

3 Treulich wohl hatten einander sie lieb,
Sprachen doch mit einander kein Wort.

5 Sandten sich immer nur Kunde zu
Wohl durch die kleine Nachtigall.

7 Immer hin flog sie mit fröhlicher Post,
Einmal da kam sie mit trauriger an.

9 Brachte dem Mädchen die Nachricht zu,
Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt.

11 Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt.
Plötzlich erkrankt, gestorben so schnell.

13 Dass sie soll trauern Jahr und Tag,
Gehen zur Kirche im grünen Kranz.

15 ‚Lieber will weinen ich sieben Jahr,
‚Als gehn zur Kirche im grünen Kranz.‘

17 Mägdlein das weinete Jahr und Tag,
Nimmer vergass es den Liebsten sein.

19 Da eine Stimme vom Himmel kam,
Dass sie vom Weinen ablassen soll.

21 Würde vom Weinen ablassen sie nicht,
Würde sie strafen Gott der Herr.

23 Gott der Herr strafte das Mägdelein,
Dass sie zu einem Baume ward.

Dopołnja bje bjela, čerwena,
Popołnju ničo hač zeleny keŕk.

Vormittags war sie noch weiss und roth,
Nachmittags nichts als ein grüner Strauch.

LVII.

Z jjedom zawdaty pan.

(Pśez kneza M. Domaški Komorowi.)

(Lós kaž pjesničku predy.)

Der vergiftete Jungherr.

(Durch Herrn M. Domaschka in Kumerau.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wulka je zyma nas nadpanyła,
Turka tón ćehne nam do kraja nuts.

Grausige Kälte fiel uns an,
Türkische Schaaren stürmten heran.

Dže maće Wuherskoh' młodoh' pana,
Zo by wón Turcy napśećiwo stał?

Wo ist der ungrische junge Herr,
Dass er den Türken Widerstand thu?

Młody pan so na wójnu hotowaše,
Swoju wón młodu pań žohnowaše.

Junger Herr rüstet' zum Kriege sich,
Saget der jungen Herrin Ade.

‚Bóh žohnuj tebe, ty młoda pani,
‚Hač ja zas' z wójny dom nepśijdźahnu.‘

‚Segne dich, junge Herrin, Gott,
‚Bis aus dem Krieg' ich kehre heim.‘

Do pół su puća tam nepśijjeli,
'Cyše so młodemu panej pić.

Waren geritten die Hälfte des Weg's,
Dürstete schon der junge Herr.

Najał sej Turka pśec staru žonu,
Zo by jom' z jjedom zawdała.

Türke bestellte ein altes Weib,
Dass sie dem Jungherrn vergäbe mit Gift.

‚Lubośćje, lubośćje, stara žona,
‚Daj so mi twojeje wody napić.‘

‚Lass' mich, zu Liebe, zu Liebe mir,
‚Trinken dein Wasser, du altes Weib.‘

Tak khjetsy, hač so tej' wody napi,
Zmolom wón jara ćeźcy skhore.

Kaum dass vom Wasser getrunken er hat,
Alsbald erkrankte der Jungherr schwer.

‚Lubość nej', lubość nej', stara žona,
‚Ty sy mi z jjedom zawdała.‘

‚Nicht mir zu Liebe, zu Liebe nicht mir,
‚Du hast vergeben mich ja mit Gift.‘

‚By me mój boh sam tak lubo mjel,
‚Zo by wón młodej pani k wedźenju dał.‘

‚Hätte mein Gott mich doch so lieb,
‚Dass meiner Herrin er's wissen liess.‘

Dyž bje tam pśišło sobotu wećor,
Młoda pań knižkach lazowaše.

Als dort der Sonnabend Abend kam,
Junge Herrin im Büchlein las.

Młoda pań knižkach lazowaše,
Swoje te džećatka nadowaše.

Junge Herrin im Büchlein las,
Lehrete freundlich die Kindelein.

„Poskajće, ładajće lube džeći,
„Kak so tom' božim raju renje zwoni.“

„Höret nur, sehet nur Kindlein lieb,
„Wie es schön läutet im Paradies.“

„Kak so tom božim raju renje zwoni,
„To so tom' našom' nanej ke-mši zwoni.“

„Wie es schön läutet im Paradies,
„Läutet zur Messe dem Vater ein.“

„'Cemy njet hići do za'rody,
„Tam 'cemy spjewać, so modlići.“

„Wollen nur gehn in den Garten herab,
„Wollen dort singen und beten zugleich.“

„Tam 'cemy spjewać, so modlići,
„Našeho boha nezabówać.“

„Wollen dort singen und beten zugleich,
„Unseres Gottes vergessen nie.“

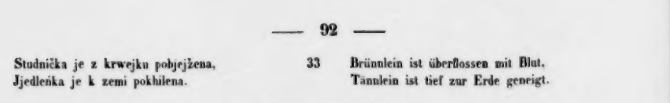
Studnička je z krwejku pobjejžena,
Jjedleńka je k zemi pokhilena.

33 Brünnlein ist überflossen mit Blut,
Tännlein ist tief zur Erde geneigt.

LVIII.

Kitel.
(Pśez kneza D. Seilerja Łazu.)

Das Todtenhemd.
(Durch Herrn P. Seiler in Lohsa.)



,Śtó tu khodźi po mojim rowi, :,:
,Zibuje trawu zelenu?' :,:

1 ,Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
,Beugt das Gras, das grüne Gras?' :,:

Khodźi tu z 'roda młody pan, :,:
Zibuje trawu zelenu. :,:

3 Geht der junge Herr vom Schlosse, :,:
Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:

,Rek' ty twojej młodej pani, :,:
,Zo dri mi druhi kitel šić.' :,:

5 ,Sag du deiner jungen Herrin, :,:
,Dass sie näh' ein ander Hemd.' :,:

,Tym ja lejžeć nemóžu, :,:
,Tym ja ženje nez'niju.' :,:

7 ,Hier in dem kann ich nicht liegen, :,:
,Hier in dem verwes' ich nicht.' :,:

,Štwórtk je wečor zaśiwany, :,:
,Sobotu wečor došity.' :,:

9 ,Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
,Ward es fertig Samstags Nacht.'

Šoł je pan do dwora domoj, :,:
Žałosnje jara płakaše. :,:

11 Herr ging auf den Hof nach Hause, :,:
Weinete gar bitterlich. :,:

Pani z wóknom delje 'lada, :,:
Swojeho pana wu'lada. :,:

13 Herrin schaut vom Fenster nieder, :,:
Und erblicket ihren Herrn. :,:

,,Pśeco płačeš młody pano, :,:
,,Boli će twoja 'lojička?'' :,:

15 ,,Sag, mein junger Herr, was weinst du, :,:
,,Schmerzet dich dein Köpfelein?'' :,:

,,,Me nic neboli 'lojčka moja, :,:
,,,A też mi hewak ničo nej';''' :,:

17 ,,,Köpfelein schmerzt mich mit nichten, :,:
,,,Sonst auch fehlt mir weiter nichts;''' :,:

,,,Ty driš twojom' nebohom' panej, :,:
,,,Jedyn druhi kitel šić.''' :,:

19 ,,,Du sollst deinem sel'gen Herren, :,:
,,,Näh'n ein andres Todtenhemd.''' :,:

,,,Tym wón lejžeć nemóže, :,:
,,,Tym wón ženje nez'nije.''' :,:

21 ,,,Hier in dem kann er nicht liegen, :,:
,,,Hier in dem verwest er nicht.''' :,:

,,,Štwórtk je wečor zaśiwany, :,:
,,,Sobotu wečor došity.''' :,:

23 ,,,Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
,,,Ward es fertig Samstags Nacht.''' :,:

,Śtó tu khodźi po mojim rowi, :,:
,Zibuje trawu zelenu?' :,:

25 ,Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
,Beugt das Gras, das grüne Gras?' :,:

Khodži tu z 'roda młoda pani, :,
Zbuje trawu zelenu. :,

„Ja ći druhi kitel nesu!“ — :,
Rów so renje wotewri. :,

‚Stuj ty ke-mni do mojoh' rowa, :,
‚Wostaj sej klučje pšed rowom.‘ :,

Młoda pani do rowa stupa, :,
Žałosnje jara płakaše. :,

‚Pšeco płačeš młoda pani? :,
‚Je tebi žel twojoh' nowoh' 'rodu,‘ :,

‚Je tebi žel twojoh' młodoh' pana, :,
‚Je tebi žel dróbnych džećatkow?‘ :,

„Mi nic nej' žel nowoh' 'rodu, :,
„Mi nic nej' žel młodoh' pana,“ :,

„Mi nic nej' žel dróbnych džećí, :,
„Stož jenož małoh' Michalatka.“ :,

„Michalatko, nebožatko, :,
„We tujawcy čišje spaše,“ :,

„Khatřinka mólicka, :,
„Ta jeho renje kolebaše.“ :,

„Tej stej dwje młodej syrotcy, :,
„Tymaj wy kšiwdu nečińce.“ :,

„Stož bdže jimaj kšiwdu činić, :,
„Temu so derje nepóndže.“ :,

27 Geht vom Schloss' die junge Herrin, :,
Beugt das Gras, das grüne Gras. :,

29 „Hier bring' ich ein andres Hemde!“ — :,
Schön geöffnet war das Grab. :,

31 ‚Steig zu mir ins Grab hinunter, :,
‚Lass' die Schlüssel vor dem Grab.‘ :,

33 Steigt ins Grab die junge Herrin, :,
Weinete gar bitterlich. :,

35 ‚Sag, was weinst du, junge Herrin?‘ :,
‚Ist dir's um dein neues Schloss,‘ :,

37 ‚Ist dir's um den jungen Herren, :,
‚Ist dir's um die Kindelein?‘ :,

39 „Mir ist's nicht um's Schloss das neue, :,
„Nicht um meinen jungen Herrn,“ :,

41 „Mir ist's nicht um meine Kindlein, :,
„Nur um's kleine Michelchen.“ :,

43 „Michelchen der arme Liebling, :,
„Der so still im Wieglein schlief,“ :,

54 „Katherinchen noch so kleine, :,
„Das so schön ihn hat gewiegt.“ :,

47 „Dieses sind zwei junge Waisen, :,
„Diesen lasst kein Leid geschehn.“ :,

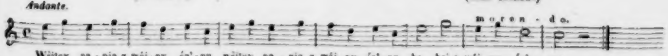
49 „Wer den lässt ein Leid geschehen, :,
„Dem wird's sicher übel gehn.“ :,

LIX.

Wójmidła.
(Z Łaza.)

Gliederkette.
(Aus Lohsa.)

Andante.



Wšitcy panja z wójny ća'nu, :, 1 Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,
Ho hej! Ho he!
Z wójny ća'nu. Aus dem Kriege.

Naš pan sebi konja wedže, :, 4 Unser Herr der führt ein Rösslein, :,
Ho hej! Ho he!
Konja wedže. Führt ein Rösslein.

Na tym konju sedło lejži, :,:
Ho hej!
Sedło lejži.

Na tym sedli pani sedži, :,:
Ho hej!
Pani sedži.

Ma ta pani złoty perśćeń, :,:
Ho hej!
Złoty perśćeń.

Ma tón perśćeń módre woko. :,:
Ho hej!
Módre woko.

Pšez to woko woda bjejži, :,:
Ho hej!
Woda bjejži.

Na tej wodži trawa rośće, :,:
Ho hej!
Trawa rośće.

Po tej trawi pawy khodža, :,:
Ho hej!
Pawy khodža.

Rjana pani pawy pase, :,:
Ho hej!
Pawy pase.

Hišće pši nich židu pšedže, :,:
Ho hej!
Židu pšedže.

Z teje židy wjency wije, :,:
Ho hej!
Wjency wije.

Zadul je tam z cicha wjetsik. :,:
Ho hej!
Z cicha wjetsik.

Wzał je wjenašk do korčmički, :,:
Ho hej!
Do korčmički.

Dšeš tam hólcy kósku 'raja, :,:
Ho hej!
Kósku 'raja.

7 Auf dem Rösslein liegt ein Sattel, :,:
Ho he!
Liegt ein Sattel.

10 Auf dem Sattel sitzt 'ne Herrin, :,:
Ho he!
Sitzt 'ne Herrin.

13 Herrin hat ein goldnes Ringlein, :,:
Ho he!
Goldnes Ringlein.

16 Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
Ho he!
Blaues Auge.

19 Übers Auge fliesset Wasser, :,:
Ho he!
Fliesset Wasser.

22 Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
Ho he!
Wachsen Gräser.

25 Auf den Gräsern gehen Pfauen, :,:
Ho he!
Gehen Pfauen.

28 Schöne Herrin Pfauen hütet, :,:
Ho he!
Pfauen hütet.

31 Spinnt auch noch bei ihnen Seide, :,:
Ho he!
Ihnen Seide.

34 Windet Kränze von der Seide, :,:
Ho he!
Von der Seide.

37 Kommt gehaucht ein leises Lüftchen, :,:
Ho he!
Leises Lüftchen.

40 Führt das Kränzlein in die Schenke. :,:
Ho he!
In die Schenke.

43 Wo mit Würfeln Bursche spielen, :,:
Ho he!
Bursche spielen.

Wo wjenc koskuja tsjo bratsja, :,:	46	Um den Kranz drei Brüder würfeln, :,:
Ho hej!		Ho he!
Haj tsjo bratsja.		Brüder würfeln.
Młódsi wjenc na 'łojčku staji, :,:	49	Jüngster setzt den Kranz aufs Köpfchen, :,:
Ho hej!		Ho he!
'Łojčku staji.		Kranz aufs Köpfchen.

LX.

Neradźeństwo.
(Z Kulowa.)

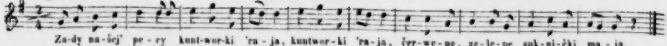
Verunglückte Versuche.
(Aus Wittichenau.)

Hólčik so rady ženeše,	1	Der Bursche möchte gerne frein,
Kójždej wot branja žuješe,		Schwatzt Jeder was vom Nehmen ein,
Kójžda so wot njoh' čehneše.		Doch keine will sein Liebchen sein.
Hólčik so rady khwaleše,	4	Der Bursche lobt sich gerne fein,
Za khachlemi so waleše,		Wälzt in die Hölle sich hinein,
Tobačka wón tam paleše.		Und schmauchet dort sein Pfeifelein.
Hólčik tón rady piješe,	7	Der Bursch trinkt gerne Bier und Wein,
Dwanatu khanku liješe,		Schenkt sich das zwölfte Kännchen ein,
Lubka jom' košlu šiješe.		Sein Lieb näht ihm das Hemdelein.
Hólčik tón rady 'raješe,	10	Der Bursch lässt sich ins Spiel gern ein,
Husto labeta sadžeše,		Labèt muss er oft setzen ein,
A z płaćenjom so daješe.		Erwürgt fast, wenn's bezahlt soll sein.
Hólčik 'cył rady rejwać hić,	13	Der Bursch will auch beim Tanzen sein,
Kupił je sej za peneżk pić,		Lässt sich für 'n Pfennig schenken ein,
Hišće so dže wo reju bić.		Und nimmt beim Tanz noch Prügel ein.
Hólčik 'cył lubku domoj wezć,	16	Der Bursch führt gern ein Schätzelein,
To mjeješe za wulku česć,		Die Ehre ist für ihn nicht klein,
Zo ju smje do pół puća wezć.		Den halben Weg ihr Führer zu sein.
Hólčik tón rady łažeše,	19	Der Bursche kriecht, wohin er kann,
Wo kójžde durje klapaše,		Er klopft an alle Thüren an,
Kójžda pak na njoh' bjakaše.		Doch eine Jede blöckt ihn an.

LXI.

Žorty.
(Z Noweje 'sy.)

Scherzlied.
(Aus Neudorf bei Königswarte.)



Zady našej' pecy kuntworki 'raja,
Kuntworki 'raja,
Čerwene, zelene suknički maja.

We tej našej luži žaby rechtaja,
Žaby rechtaja,
Šjere a zelene kabaty maja.

Zady našej' kólnje 'róblki twarja,
'Róblki twarja,
Na slabe žito a na burow swarja.

We tej našej bróžni šjere móšje pišča,
Šjere móšje pišča,
K naljeću žito na drohotu ćišća.

We tej našej pšenicy počpula so khowa,
Počpula so khowa,
Kuƿ mi lik, kuƿ mi lik, Juračko! wola.

Na ponošku našim sedža štyri kóčki,
Sedža štyri kóčki,
Łušća tej móšini slówkowe póčki.

Kukawach tych našich škórcy 'wizdaja,
Škórcy 'wizdaja,
Kolbasu zo wulku za jutsišim zmjeja.

Pšez tu našu mezu Wochodženjo ća'nu,
Wochodženjo ća'nu,
Wezu na kermušu kolmazu rjanu.

1 Hinter unsern Backofen spielen die Mücken,
Spielen die Mücken,
Thun sich die rothgrünen Röckelein flicken.

4 Dort in unsrer Pfütze quaken die Frösche,
Quaken die Frösche,
Tragen grüne Spenzer und gräuliche Wäsche.

7 Hinter unsern Schuppen da bauen die Spatzen,
Bauen die Spatzen,
Von geringem Korn und dem Bauer sie schwatzen.

10 Dort in unsrer Scheune quicken die Mäuse,
Quicken die Mäuse,
Machen das Getreide hoch steigend im Preise.

13 Dort in unserm Weizen birgt sich die Wachtel,
Birgt sich die Wachtel,
Kauf mir Glück! kauf mir Glück! du alte Schachtel.

16 Unter unserm Dache sitzen vier Katzen,
Sitzen vier Katzen,
Knacken dort Pflaumenkern' für unsre Ratzen.

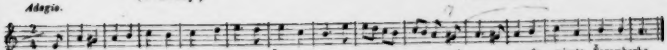
19 Hoch in unsern Staarmesten pfeifen die Staaren,
Pfeifen die Staaren,
Kommen zur Grosswurst zusammen in Schaaren.

22 Über unsre Raine Nochtener jagen,
Nochtener jagen,
Bringen zur Kirmess uns Theer für die Wagen.

LXII.

Sukni płat.
(Z Kočiny.)

Das Tuch zum Rocke.
(Aus Kotten.)

Adagio.

Šoł je tón hólčik na hermank
Do mjesta Šprémberka,
Haj tirom tirom tirarara,
Do mjesta Šprémberka.

Ha kupił je sej sukni płat,
Po złotym jedyn łóchć,
Haj tirom tirom tirarara,
Po złotym jedyn łóchć.

Ha šoł je wón tam krawcej z nim
Tom' krawcej Nydžanskom',
Haj tirom tirom tirarara,
Tom' krawcej Nydžanskom'.

Kak móže być sukníčka?
Khornaŕ jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khornaŕ jej faluje.

Dyž nemóže być sukníčka,
Da nech je kholowa,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je kholowa.

Kak móže być kholowa?
Khópka jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khópka jej faluje.

Dyž nemóže być kholowa,
Da nech je štrympica,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je štrympica.

Kak móže być štrympica,
Pjata jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Pjata jej faluje.

1 Gegangen ist der Bursch zu Markt
Nach Spremberg in die Stadt,
Haj tirom tirom tirarara,
Nach Spremberg in die Stadt.

5 Kauft sich zu einem Rocke Tuch.
Die Ell' ein Goldstück werth,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ell' ein Goldstück werth.

9 Gegangen ist nach Neide er
Zum Schneidermeister hin,
Haj tirom tirom tirarara,
Zum Schneidermeister hin.

13 Wie kann ein Rock dies werden doch?
Der Kragen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Kragen fehlt daran.

17 Wenn es ein Rock nicht werden kann,
So werd's ein Hosenpaar,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Hosenpaar.

21 Wie kann ein Hosenpaar dies sein.
Der Deckel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Deckel fehlt daran.

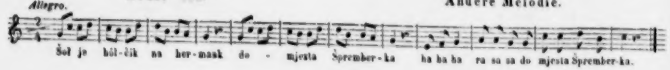
25 Wenn es ein Hosenpaar nicht wird,
So werd' ein Strumpf es doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd' ein Strumpf es doch.

29 Wie kann ein Strumpf es werden doch?
Die Ferse fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ferse fehlt daran.

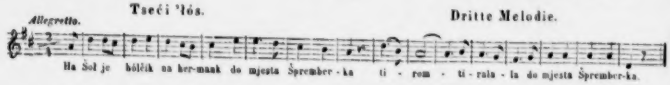
Dyž nemóže być štrympica,	33	Wenn es kein Strumpf nicht werden kann,
Da nech je rukajca,		So werd's ein Handschuh doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je rukajca.		So werd's ein Handschuh doch.
Kak móže być rukajca?	37	Wie kann's ein Handschuh werden doch?
Pale tón jej faluje,		Der Daumen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Pale tón jej faluje.		Der Daumen fehlt daran.
Dyž nemóže być rukajca,	41	Wenn es kein Handschuh werden kann,
Da nech je lubcy lac,		So werd's dem Schatz ein Latz,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je lubcy lac.		So werd's dem Schatz ein Latz.
Kak móže być lubcy lac?	4	Wie kann es sein dem Schatz ein Latz?
Rółk jemu faluje,		Ein Zipfel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Rółk jemu faluje.		Ein Zipfel fehlt daran.
Dyž nemóže być lubcy lac,	49	Wenn's für den Schatz ein Latz nicht wird,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch.
Kak móže być zaplata?	53	Wie kann's ein Flickfleck werden doch?
Mól je ju začahla,		Die Maus hat ihn verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Mól je ju začahla.		Die Maus hat ihn verschleppt.
To tola nebych nidy rek',	57	Dass würd' ich sagen nimmermehr,
Zo mól tak začehne,		Dass so die Maus verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Zo mól tak začehne.		Dass so die Maus verschleppt.

Druhi 'lós.

Andere Melodie.



Treći 'lós.

Dritte Melodie.

LXIII.

Budžer.
(Z Zlyčina.)

Der Wecker.
(Aus Litschen.)

Wón je jej zawdał žoł - ty króš, wón je jej zawdał žołty kro-de-ho-de-króš, wo-na tu bje-łu ručku jom'.
Den gelben Groschen gab er ihr, den gelben Groschen gab er ih-de-hi-de-ihr, sie ihm die weisse Hand zum Pfand.

Wón je jej zawdał žołty króš,
Wona tu bjełu ručku jom'. :,:

1
Den gelben Groschen gab er ihr,
Sie ihm die weisse Hand zum Pfand. :,:

Tak staj so 'załój za ručki
A staj so wedłój pšez łučki. :,:

3
Sie nahmen bei den Händen sich
Und führten über Wiesen sich. :,:

Do pół staj łučkow nepšišłój,
A za'rodku staj nadejšłój. :,:

5
Zur Hälfte kamen sie noch nicht,
Und fanden dort ein Gärtelein. :,:

Tam staj so delje synyłój
A na jabłóčko z'ladwałój. :,:

7
Da setzten beide nieder sich
Und blickten auf das Äpflein hin. :,:

Na jabłóčko staj z'ladwałój
Hać staj tam z cicha wusnyłój. :,:

9
Sie blickten auf das Äpflein hin
Und schliefen beide ruhig ein. :,:

‚Štó 'dže naj' ranko horjewołać,
‚Dyž budže bjely džeń bówać?' :,:

11
‚Wer wird uns wecken Morgens früh,
‚Wenn dann der weisse Tag anbricht?' :,:

„‚Šak je tym hajku drobny ptačk,
„‚Kiž nócku mi tak małko spi.'" :,:

13
„‚Das kleine Vöglein ist im Hain,
„‚Das in der Nacht so wenig schläft.'" :,:

„‚Tón 'dže naj' ranko horjewołać,
„‚Dyž budže bjely džeń bówać." :,:

15
„‚Das wird uns wecken Morgens früh,
„‚Wenn dann der weisse Tag anbricht." :,:

„‚‚Ha switaj, switaj bjely džeń,
„‚‚Čerwene zera horje du.'" :,:

17
„‚‚O dämmre, dämmre weisser Tag,
„‚‚Die Morgenröthe geht schon auf.'" :,:

„‚‚Štóž je po łubki, hołki był,
„‚‚Ma dawno čas njetk domoj hić.'" :,:

19
„‚‚Wer bei dem Liebchen, Mädchen war,
„‚‚Hat längst schon Zeit nach Haus zu gehn.'" :,:

Luby so domoj hotuje,
A lubka čežko zdychuje. :,:

21
Der Bursch schickt sich zur Heimkehr an
Und die Geliebte seufzet schwer. :,:

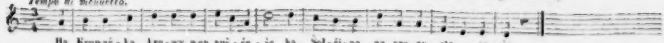
‚Ha zdychuj aby nezdychuj,
‚Ha rózno tola dyrbimój.' :,:

23
‚Ach seufze oder seufze nicht,
‚Es muss ja doch geschieden sein.' :,:

LXIV.

Dijeńca pšerada.
(Z Dolheje Borščje.)

Des Kinder Anklage.
(Aus Langförstchen.)



Ha Krowaŕ-ka kru-wy won puš-će-še ha Sol-ći-na na pro-zy ste-je-še.
Die Kuhmagd her-aus liess die Kü-he-lein, die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Kruwaŕka kruwy won pušćeše.
Šołćina na prozy steješe.

1
Die Kuhmagd heraus liess die Kühelein,
Die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Synka šórcušku mjeješe,
Kruwařka jablóčko skićeše,

Rjane bjele čerwene,
Z nutska pak z jjedom zawdate.

Kruwařka kruwy won čjereše,
Šolćina jablóčko jjedžeše.

Kruwařka kruwy dom čjereše,
Šolćina hižom tam mrjeješe.

Kruwařka kruwički deješe,
Šolćina na marach steješe.

Šolćina na marach steješe,
Šolta tón 'wizdajo khodžeše.

Šolćina we rowi lejžeše,
Kruwařka weselje spjewaše.

Nebydź tak wesela, kruwařka,
Ty bišće nejsy Šolćina.

Pječo tam dźjechu k wjerowanju,
Mały synk poča pak wołaći:

‚Ty 'ceš być moja mi maćerka:
‚Ty pak sy maćerje mordařka.‘

Das Söhnchen das hat sie im Schürzelein,
Die Kuhmagd ihr darreicht ein Äpfelein,

Ein schönes weissrothes Äpfelein,
Doch that sie schnelltödtendes Gift hinein.

Die Kuhmagd trieb aus die Kühelein,
Die Schulzin die ass das Äpfelein.

Die Kuhmagd trieb heim die Kühelein,
Die Schulzin die lag in Todespein.

Die Kuhmagd melkte die Kühelein,
Die Schulzin legt' in den Sarg man hinein.

Die Schulzin liegt auf der Bahre so fein,
Der Schulze ging pfeifend aus und ein.

Die Schulzin senkt man ins Grab hinein,
Die Kuhmagd sang sich einen lustigen Reih'n.

Sei nicht so fröhlich, Kuhmägdelein,
Du wirst noch keine Schulzin sein.

Sie gingen dort zur Trauung hinein,
Da rufte des Schulzen Söhnlein klein:

‚Du willst mein Mütterlein mir sein:
‚Du hast ja gemordet mein Mütterlein.‘

LXV.

Bessady sadźijewanje.
(Z Koblic.)

Gestörten Stelldichein.
(Aus Koblenz.)

Serbsk. Wendisch.

Hólčik jjedže po-way delje hołćo džješe po wodu z tymaj nowymaj khana-maj z ty-maj bjelymaj ručkomaj.
Bursche fährt ent-lang des Dorfes, Mägdlein ho-let Wasser ein mit den schönen neuen Kannen, mit den weissen Händelein.

Hólčik jjedže pó-way delje,
Holćo džješe po wodu
Z tymaj nowymaj khanamaj,
Z tymaj bjelymaj ručkomaj.

1

Bursche fährt entlang des Dorfes,
Mägdlein holet Wasser ein
Mit den schönen neuen Kannen,
Mit den weissen Händelein.

‚Holčo staj tej khani delje,
‚Powitaj me z ručkomaj!‘
„Witaj, witaj, mój najlubši,
„Pój šak ty k nam k wečeri!“

5

‚Mädchen setz' die Kannen nieder,
‚Gieb die Hand mir, grüss dich Gott!‘
„Grüss dich Gott, mein Allerliebster.
„Komm zu uns zum Abendbrot!“

„Mojej bratraj staj na piwi,
„Daloko na pšenčnym piwi.“
Hólčik džješe dó-jstwy nutši,
Bratraj za blidom sedźeštaj.

9

„Meine Brüder sind zu Bierre.
„Waizenbiere, jung und frisch.“
Bursche trat wohl in die Stube,
Brüder sassen um den Tisch.

Młódsi staršom' bratrej praji:
„„Bratše, wućehń z nóžnow meč!
„„'Cemój jomu 'lojčku čeći,
„„Wón 'ce naju sotru mjeći.“‘

„„Wón 'ce naju sotru mjeći,
„„Mój jemu ju nedamój.“‘
Hólčik bješe spješny dosć,
'Róći so pšec durjach zas.

Holčo za nim wołaše:
„Stej, me čakaj, luby mój!
„Stej, me čakaj, luby mój,
„Ja 'cu tebi swjerna być.“

‚Lubuju ja lubuju,
‚Moje młode žiweńčko,
‚Moje młode žiweńčko,
‚Mojoh' ryzy konika.‘

Sprach der jüngste zu dem ält'sten:
„„Bruder, zieh' heraus dein Schwert!
„„Er will unsre Schwester haben,
„„Das ist ja des Todes werth.“‘

„„Er will unsre Schwester haben,
„„Doch wir woll'n sie ihm entziehn.“‘
Bursch kehrt um sich in der Thüre,
Hurtig unverweilt zu fliehn.

Hinter ihm rief her das Mädchen:
„Steh' und warte, Liebster mein!
„Steh' und warte, du mein Liebster,
„Ich will ewig treu dir sein.“

‚Nein, mein junges frisches Leben
‚Lieb' ich, Liebchen, gar zu sehr,
‚Meinen schönen hellen Goldfuchs
‚Lieb' ich, Liebchen, noch viel mehr.‘

LXVI.

Nezbožomne jězdženje.

(Z Kbelnebo.)

Der unglückliche Ritt.

(Aus Kölln.)

Tón čas je so nam pominył,
Tón zegeŕ je džesać wotklinkał,
Hola, hola, holej.

Hólcaj so na konje zydaštaj.
Wot holički dobru nóc berrětaj.
Hola, hola, holej.

Dobru nóc, dobru nóc, holčko!
Mój dyrbimój njet wot tebe prěč.
Hola, hola, holej.

Hólcaj taj pšez mosćik rajtowaštaj,
Ha konikaj so jimaj splóšćitaj.
Hola, hola, holej.

Konik sej złama nóžčičku,
Hólčik sej zwiny 'lojičku,
Hola, hola, holej.

1 Der Seiger hat Zehne geschlagen im Ort,
Die Zeit ist entschwunden, wir müssen nun fort.
Holla, holla, holle.

4 Sie setzten beid' in den Bügel den Fuss,
Und gaben dem Mädchen den Scheidegruss.
Holla, holla, holle.

7 Gut' Nacht, gut' Nacht, lieb Mägdelein!
Wir können nicht länger bei dir sein.
Holla, holla, holle.

10 Sie ritten über die Brücke neu,
Da wurden ihre Rösslein scheu.
Holla, holla, holle.

13 Das eine Rösslein brach das Bein,
Der Bursch verwundt' sich das Köpfelein.
Holla, holla, holle.

Dał je so wesć wón łazeńkej,
Temu mi łazeńkej Kameńskemu.
Hola, hola, holej.

‚Hoj me mój łazeńko na-wše rany.
‚Zo me ty tola zahojiš,‘
Hola, hola, holej.

„Nech će ja hoju, kaž sam 'cu,
„Tola će nidy nezahoju.“
Hola, hola, holej.

„Doniž će nebudža hotować,
„Do teho kitela bjeleho,“
Hola, hola, holej.

„Do teho kitela bjeleho,
„Do teho wjenca ruźaneho,“
Hola, hola, holej.

To staj bylój študentaj dwaj,
Kiž staj tu pjesničku wuzwolilaj,
Hola, hola, holej.

16 Nach Kamenz mit betrübtem Sinn,
Liess er zum Bader sich fahren hin,
Holla, holla, holle.

19 ‚Ach, Bader, lieber Bader mein,
‚Kurir' mir alle Wunden fein,‘
Holla, holla, holle.

22 „Mag ich kuriren hin und her,
„Kuriren kann ich dich nicht mehr,“
Holla, holla, holle.

25 „Kuriren werd' ich dich so weit,
„Bis sie dir anziehn dein Sterbekleid,“
Holla, holla, holle.

28 „Dein Sterbekleid so weiss und rein,
„Aufsetzen das Rautenkränzelein.“
Holla, holla, holle.

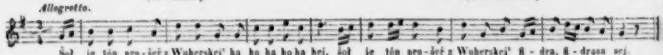
31 Und zwei Studenten, die haben erdacht,
Dies Liedlein in einer finstern Nacht,
Holla, holla, holle.

LXVII.

Prošeŕ z Wuherskeje.
(Z Łaza.)

Der Bettler aus Ungarland.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Ha ho ha ho ha hej!
Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Fidra fidrasa sej.

1 Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Ha ho ha ho ha hej!
Ein Bettler kommt aus Ungarn her.
Fidra fidrassa ssej.

Prjenju wón wesku nadeńdže,
Ha ho ha ho ha hej!
Prjenju wón wesku nadeńdže,
Fidra fidrasa sej.

5 Zum ersten Dorf gelanget er,
Ha ho ha ho ha hej!
Zum ersten Dorf gelanget er,
Fidra fidrassa ssej.

Tam hospodu sej proseše,
Ha ho ha ho ha hej!
Při jenej mlodej knežničcy,
Fidra fidrasa sej.

9 Um Herberg bittend kehrt' er ein,
Ha ho ha ho ha hej!
Bei einem Fräulein jung und fein,
Fidra fidrassa ssej.

‚Hospodować će derje 'cu,
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mój młody knez tón domach nej',
‚Fidra fidrasa sej.‘

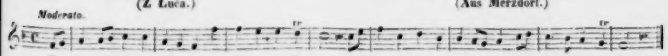
13 ‚Herberge will ich geben dir,
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mein junger Herr ist nicht dahier,
‚Fidra fidrassa ssej.‘

‚Ćisń ty twój mjech tam pod ławku,	17	‚Den Sack wirf unter's Bänkchen hier.
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Pój, leń so ke-mni do łoža,		‚Komm, lege dich in's Bett zu mir,
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Pani ta poča wołaći:	21	Das Fräulein fing zu rufen an:
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Stawaj mi borje, prošerjo!		‚Steh auf, steh auf, mein Bettelmann!
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
‚Dźi mi z toh' mojoh' dwora won,	25	‚Geh' mir aus meinem Hof hinaus,
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mój młody pan tón domoj dże,		‚Mein junger Herr der kommt nach Haus.
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Prošeć 'za swój mjech na ramjo,	29	Der Bettelmann nahm seinen Sack,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
A bjejžeše pšec z dwora won,		Und lief alsbald zum Hof hinaus,
Fidra fidrasa sej.		Fidra fidrassa ssej.
Won sej tak weslje zaspjewa,	33	Er stimmt ein fröhlich Lied sich an,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
Haj weselje sej zaspjewa,		Ein fröhlich Lied stimmt er sich an,
Fidra fidrasa sej.		‚Fidra fidrassa ssej.‘
„Štoż wodnjo sej ja wuprošu,	37	„Was ich des Tags erbetteln mag,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„To nocy wšitko pšečinju,		„Verthu ich Alles in der Nacht,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“
„Pši tajkich rjanych knežničkach,	41	„Bei solchen schönen Mägdelein,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„Na tajkich pjekných hospodach,		„In solcher Herberg hübsch und fein,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“

LXVIII.

Hajku poćpula.
(Z Łuča.)

Die Wachtel im Haine.
(Aus Merzdorf.)



‚Spjewaj, spjewaj poćpula	1	‚Auf singe Wachtel, singe laut
‚Tym hajku zelenym!‘		‚Hier in dem grünen Hain!‘
„Kada 'cu ja spjewaći,		„Wie soll ich singen ohne Braut?
„Dyž nimam runeća.“		„Ich bin ja ganz allein.“

,Pytaj sej ty runeća
,Po dźiwoh' swineća.'
Počpulka zleća do dubka,
Tam sej tak zaspjewa.

,Geh, suche dein Gemahl dir auf
,Im Wald beim wilden Schwein.'
Die Wachtel flog zur Eich' hinauf
Und sang dies Liedelein.

LXIX.

Wobryčana wutroba.
(Z Łuča.)
('Lós kaj pjesnička predy).

Das überredete Herz.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Wša zrudna moja wutroba,
Zo zawedźena je.
Och zawedźena wona nej',
Štož wobryčana je.

Wie so ganz traurig ist mein Herz,
Dass es verführet ist.
Verführet ist es nicht, ach nein,
Nur überredet ist's.

Přez jenu rjanu holičku
Přez jeje lesnu ryč,
Přez jeje ličko čerwene,
Přez žołko błyšćate.

Durch ein so schönes Mägdelein,
Durch ihren feinen Mund,
Durch ihrer Wangen Rosenroth,
Durch ihrer Sterne Glanz.

LXX.

Naliki a muškota.
(Z Łuča.)
('Lós kaj pjesnička predy.)

Nelken und Muskate.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

We mojej nanowej za'rodźi
Stejitaj štomaj dwaj.
Na jenym rostu naliki,
Na druhim muškota.

In meines Vaters Garten stehn
Zwei Bäume sich so nah.
Auf diesem wachsen Nelken hier,
Muskat auf jenem da.

Naliki renje woneja,
Muškota słodka je.
Dy by mój luby jenu zjjeł',
By wón mi swjerny był.

Die braunen Nelken riechen gut,
Muskate schmeckt so süss.
Äss' mein Geliebter eine nur,
Blieb er mir treu gewiss.

Kak 'ce mój luby jenu zjjesć,
Dyž słowćka neryči.
Och słowćka wón dre ryči šak,
Wo-mne pak nerodźi.

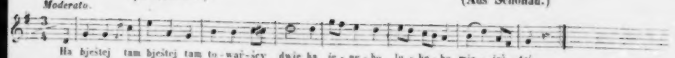
Wie will er essen eine nur,
Wenn er kein Wörtlein spricht.
Ein Wörtlein, ja, das spricht er wohl.
Doch mir nur gönnt er's nicht.

LXXI.

Wukulenje.
(Z Šunowa.)

Das Ausschieben.
(Aus Schönau.)

Moderato.



Bješćej tam, bješćej tam towaršcy dwje.
Jeneho lubeho mjeještej.

'Romadźje wjenčik jom' wiještej.
'Romadźje jemu jón sceleštej.

Domjaca wes'lje sej spjewaše,
Služomna žałosnje płakaše.

„Radź mi, mój towaršo, dobru radu,
„Što z tymaj bołcomaj činić dyrbu?"

„„Kup jimaj 'romadźje jabłóčko,
„„Nech wonej wo tebe wukulitej."

Prjeni króć domjaca kulila,
Zmolom sej lubeho pšekulila.

Druhi króć służomna kulila,
Zmolom sej lubeho wukulila.

Służomna wes'lje sej spjewaše,
Domjaca žałosnje płakaše.

„„Mjelč šak a neplač mi towarška,
„„Šako maš kubła a penezow dosć."""

„„'Cešli mi lubeho wostajić,
„„Ja 'cu ći pół mojoh' kubła dać,""""

„„Pół mojoh' kubła a pół tych penez,
„„Pół mi tych penez a młódsjoh' bratra.""""

„„Młódseho bratra ja necham mjeć,
„„Pół mi tych penez ja nerodźu,"""

„„Pół twojoh' kubła ja neberu.
„„Dyž luboh' sameho nekrydnu."""

1 Es waren, es waren der Freundinnen zwei,
Die hatten zusammen nur einen Schatz.

3 Sie wanden zugleich ihm ein Kränzelein,
Sie sandten zugleich ihm das Kränzelein.

5 Die Tochter des Hauses sang fröhlich sich was,
Die dienende Magd sie weinte so sehr.

7 „Nun rathe mir, Freund, einen guten Rath,
„Was soll mit den beiden Mädchen ich thun?"

9 „„Kauf beiden zusammen ein Äpfelein,
„„Da mögen sie beide schieben um dich."

11 Das erste Mal schob die Tochter vom Haus',
Verschob sich ihren Liebsten sogleich.

13 Das zweite Mal schob die dienende Magd,
Erschob sich ihren Liebsten sogleich.

15 Die dienende Magd sang fröhlich sich was,
Die Tochter vom Hause sie weinte so sehr.

17 „„So schweig doch und weine nicht, Freundin, so sehr,
„„Du hast ja des Gutes und Geldes genug.

19 „„Wenn du den Liebsten mir lassen willst,
„„Geb' ich dir die Hälfte von meinem Gut,""""

21 „„Die Hälfte vom Gut und die Hälfte vom Geld,
„„Dazu noch mein jüngeres Brüderlein."""

23 „„Dein jüngeres Brüderlein will ich nicht,
„„Die Hälfte vom Gelde die mag ich nicht,"""

25 „„Die Hälfte vom Gute mag ich nicht,
„„Bekomm ich den Liebsten selber nicht."""

LXXII.

Šerenje.
(Z Sepšec.)

Das Gespenst.
(Aus Schöpsdorf.)

Moderato.

Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech.
Da me tam šerenje šereše.

To dre mi nebje nic šerenje.
To bje dre maćerne swarenje.

„Neswar me, neswar me maćeŕ moja,
„Ja sym tu nócku tak małko spała.“

„Swojoh' sy mluboh' dom pšewodźała,
„Žaneho słowćka z nim neryčała.“

„Nelži mi, nelži mi, dźówka moja,
„Ja sym waj' ryčeć šak słyšała.“

„We twojej nowej mi komorcy,
„Tam staj sej slubiłój swojej być.“

„Swojej sej perščeńkaj pšemjenjałój,
„Swojej tej ručcy sej zawdałój.“

1 Jedesmal, jedesmal, wenn ich heimging,
Scheuchte mich immer ein arges Gespenst.

3 Das war wohl gerade kein arges Gespenst,
Das war das Schelten der Mutter gewiss.

5 „Schilt mich nicht, schilt mich nicht, Mutter mein,
„Habe so wenig geschlafen die Nacht.“

7 „Hab' meinen Liebsten begleitet nach Haus,
„Mit ihm gesprochen kein Wörtelein.“

9 „Lüge nicht, lüge nicht, Tochter mein,
„Habe euch beide ja sprechen gehört.“

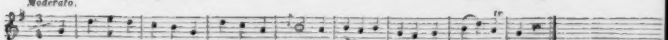
11 „Dort in dem neuen Kämmerlein dein,
„Habt ihr versprochen, euch treu zu sein.“

„Habt dort gewechselt die Ringelein,
„Drauf euch gegeben die Händelein.“

LXXIII.

Radźenje.
(Z Kiljetnecho.)

Warnung.
(Aus Klitten.)

Moderato.

„Spjewaj mi, holečo, weseły 'lós,
„Zo je mi słyšeć daloko,“

„Pšez te mi pola Łazowske,
„Pšez te mi mezy Zlyčanske.“

Holečo zaspjewa weseły 'lós,
Zo bješe słyšeć daloko:

Luby tón bječele z piwa dom,
Nimo mi lubički swojeje.

Z prawym tym wóčkom tak 'roznje 'lada,
Zo so jej bančiki zmahujeja.

„Picco, mój luby, tak 'roznje 'lada,
„Zo so mi bančiki zmahujeja?“

1 „Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied,
„Dass man es höre weit und breit,

3 „Bis über die Felder von Lohsa hinaus,
„Bis über die Gränzen von Litschen hinaus.“

5 Den fröhlichen Sang stimmt an die Maid,
Dass man es hörte weit und breit:

7 Der Liebste der eilte vom Biere nach Haus,
Er eilte an seinem Liebchen vorbei.

9 Er wirft ihr zu einen bösen Blick,
Es wichen ihr zitternd die Bänder zurück.

11 „Woher, mein Geliebter der böse Blick,
„Dass zitternd mir weichen die Bänder zurück?“

„Rada ja nedyrbo 'roznje 'ladać,
„Dyž sy ty jene tak khude džjećo.“

„Dyž sy ty jene tak khude džjećo,
„Ja pak sym wulkeho pšekupca syn.“

‚Nejsy to, luby můj, predy wedžił,
‚Zo sym ja jena tak khuda holca?‘

‚Pšeco sy łazył haj łazył zamnu,
‚Po tych'lej piwnych mi wečorach,‘

‚Po tych'lej čjemnych mi komorach,
‚Po tych'lej ćmowych mi kučikach?‘

‚Wuspał sej radsjo swoju 'łojčku,
‚Nežčinił mučne sej swoje nohi!‘

Duž bydź ći, holečo, lubše łožko,
Hač zo by dała so hólcam zawesć.

Hóley ći holečo wobryča,
Khwilku za łubku ju pomjeja;

Khwilku za łubku ju pomjeja,
Potom pak zaso ju wostaja.

Hóley ći maja dre lesnu ryč,
Ale we wutrobi falšnu myśl.

Hólcam tym wjeć jena stara ranca,
Predyn, hač jena młoda holca.

13 „Wie sollt' ich denn nicht so böse sehn,
„Dieweil du doch bist ein so armes Kind.“

15 „Dieweil du doch bist ein so armes Kind,
„Ich aber des grossen Kaufmanns Sohn.“

17 ‚Hast du es, mein Liebster, zuvor nicht gewusst,
‚Dass ich ein armes Mädchen bin?‘

19 ‚Was bist du denn da gekrochen zu mir,
‚Des Abends, wenn du warst zu Bier,‘

21 ‚Wohl in dem dunkeln Kämmerlein,
‚Wohl in dem finstern Winkelein.‘

23 ‚Hättst du dir dein Köpflein doch ausgeträumt,
‚Hättst du dir die Füsse nicht müde gemacht!‘

25 Drum, Maid, soll dir lieber dein Bettlein sein,
Als dass du dich lässt mit den Burschen ein.

27 Die Burschen bereden das Mägdelein,
Und lieben es nur eine kleine Weil';

29 Sie lieben es nur eine kleine Weil',
Verlassen dann wieder das Mägdelein.

31 Sie führen wohl Reden, die klingen so gut,
Doch haben im Herzen sie trüg'rischen Muth.

33 Den Burschen mag wohl eine alte Sau,
Doch nimmer ein junges Mägdelein trau'n.

LXXIV.

Wumóźenje.
(Z Mortkowa.)

Die Erlösung.
(Aus Mortka.)

Andante.

Der Schäfer der weidet im grü-nen Hain, die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee, die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee.

Wowčer tam pasełe zeleny hajk,
Wowcy so hjelachu jako tón snjeh,
Wowčer tam khodżeše jako tón knez.

1 Der Schäfer der weidet im grünen Hain,
Die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee,
Der Schäfer geht wie ein Herr umher.

Džjechu tam nimo njoh' wele ludźi,
Wšitcy jom' „Pomhaj bóh“ prajachu,
Wšitcy sej khłobučki zejmowachu.

4 Viel Leute gehn dort bei dem Schäfer vorbei,
Und alle die sagten zu ihm: „Helf Gott!“
Und alle die nahmen die Hütlein ab.

‚Pšeco sej khłobučki zejmajeće?
:,: ‚Sako džje ładyn ja zemjan nejsym.‘ :,:

7 ‚Was nehmet ihr denn eure Hütlein ab?
:,: ‚Ich bin ja doch nicht ein Edelmann.‘ :,:

„Dy by ty žadyn mi zemjan nebył,
„Somoćí, žiđźi ty neby khodźił,
„Tresatoh' kłobučka neby nosył.“

‚Kahada nedyrbjał rjany khodźić,
‚Dyž me moja lubka tak lubo ma,
‚Zo je tak renje me zwoblekała.‘

„Nedawaj, nedawaj horde słowa,
„Aby će do tórma cisnemy,
„Do teho tórma mi twerdoh' jastwa.“

‚Ja widźu, ja słyšu, mój nan tón jow dże:
‚Zastaj łak, nano mój, pół sta wowcow,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Pół sta su wowcow mi wele lubše,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widźu, ja słyšu, moja maćeŕ jow dże:
‚Zastaj, moja maćerka, čornej kruwje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Čornej stej kruwje mi wele lubšej,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

‚Ja widźu, ja słyšu, mój bratsik jow dże:
‚Zastaj, mój bratsiko, ryzy konja,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Mi je mój ryzy kóń wele lubši,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

‚Ja widźu, ja słyšu, moja sotra jow dże:
‚Zastaj, moja sotsička, Lindyr suknju,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lindyr je suknja mi wele lubša,
:,: Dyžli ty, bratše mój neposłušny. :,:

Ja widźu, ja słyšu, moja lubka jow dże:
‚Zastaj, moja lubčička, kórarje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

Lubčička kórarje zastajila,
:,: Lubemu žiwenje wupłačila. :,:

Wowčerja z jastwa won wedźechu,
:,: Štyrjo mu herry tam piskachu. :,:

Bole čí herry tam piskachu,
:,: Bóle tón wowčeŕ tam plakaše. :,:

„Wenn du nicht wärest ein Edelmann,
„So würd'st du nicht gehen in Seide und Sammt,
„So würd'st du nicht tragen den Tressenhut.“

‚Warum denn sollt' ich so schön nicht gehn,
‚Wenn mich mein Liebchen so lieb gehabt,
‚Dass sie mich so herrlich bekleidet hat?‘

„O gieb nicht, o gieb nicht so stolze Wort',
„Wir werfen dich sonst in den Thurm hinein,
„In den Thurm in das harte Gefängniss hinein.“

‚Ich sehe, ich höre, mein Vater kommt hier:
‚Versetz' ein Halbhundert der Schafe doch nur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Der Schaf' ein Halbhundert viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Mutter kommt hier:
‚Versetze zwei Kühe, mein Mütterlein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Zwei Kühe mir lieber, viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Bruder kommt hier:
‚Versetze mein Bruder den Goldfuchs dein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein Goldfuchs ist lieber, viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich hör', meine Schwester kommt hier:
‚Versetze, o Schwester, den ländischen Rock,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mein ländischer Rock ist viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ich sehe, ich höre, mein Liebchen kommt hier:
‚Versetze, mein Lieb, die Korallenschnur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Das Liebchen versetzt die Korallenschnur,
:,: Und löset alsbald den Geliebten aus. :,:

Der Schäfer ward aus dem Gefängniss geführet,
:,: Vier Musikanten die spielten ihm auf. :,:

Je mehr dort die Musikanten gespielt,
:,: Je mehr hat der Schäferknecht auch geweint. :,:

‚Šlaj staj tu nimo mi nan a mać,
:,: ‚Nejstaj so smjeblaj nan a mać.‘ :,:

‚Šlaj staj tu nimo mi brat' a sotra,
‚Nejstaj so smjeblaj brat' a sotra:
‚Njetk je so smjebla luba lubka.‘

‚Es gingen wohl Vater und Mutter vorbei,
:,: ‚Doch Vater und Mutter erbarmten sich nicht.‘ :,:

‚Es gingen wohl Bruder und Schwester vorbei,
‚Doch Bruder und Schwester erbarmten sich nicht,
‚Nun hat sich erbarmt mein liebes Lieb.‘

LXXV.

Lubčicka wupłaćł.

(Z Wóslinka.)

(Lós kuž pjesnička predy.)

Jjezdźił knez hólčik tam a sem,
Po tej mi holi Drježdźanskej,
Po tej mi dróży Kinsborskej.

Zetkali su joh' tam zemenjo,
Pled nim sej klobučki zejmowali. :,:

‚Nezejmujće sebi klobučki,
‚Sako sym khudeho bura syn.‘ :,:

„Dy by ty był khudoh' bura syn,
„Neby dźje khodźił tej Lindyr sukni. :,:

„Neby dźje nosył toh' swjetloh' meča,
„Neby dźje khodźił tresatym klobučku.“ :,:

Pieco su hólčika popanyli,
Do tórma Drježdźanskoh' sadźili,
Do teho jastła mi Drježdźanskeho.

Pisał knez hólčik swojom' nanej dom:
Predaj, mój nano, tej' černej' konjow,
Wuplać me z jastła Drježdźanskeho.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastli ty Drježdźanskim był. :,:

Pisał knez hólčik swojej maćeri dom:
Predaj, moja maćje, tej černej krowje,
Wuplać me z jastła Drježdźanskeho.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastli ty Drježdźanskim był. :,:

Pisał knez hólčik swojej sotsi dom:
Predaj, moja sotsička, Lindyr sukju,
Wuplać me z jastła Drježdźanskeho.

Dy by, mój bratśe, što hódni był,
Da neby jastli ty Drježdźanskim był. :,:

Die Liebste löset aus.

(Aus Ossling.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Junker Bursch reitet dahin und daher,
Wohl in der Haide der Dresdener,
Wohl auf der Strasse der Königsbrücker.

Edele Herren begegneten ihm,
Haben die Hütlein gezogen vor ihm. :,:

‚Ziehet doch nicht eure Hütlein vor mir,
‚Bin ja des armen Bauers Sohn.‘ :,:

„Wärst du des armen Bauers Sohn,
„Gingst du einher nicht im Ländischen Rock.“ :,:

„Trügest du nimmer das blitzende Schwert,
„Setztest du auf nicht den Tressenhut.“ :,:

Haben den Burschen gefangen gar bald,
Haben ihn eingesetzt in den Thurm,
In das Dresdner Gefängniss hinein.

Junker Bursch schrieb seinem Vater daheim:
Vater, verkaufe zwei Rappen für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Junker Bursch schrieb an die Mutter daheim:
Mutter, verkaufe zwei Kühe für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Junker Bursch schrieb an die Schwester daheim:
Schwester, verkaufe den ländischen Rock,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Wenn du, mein Bruder, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Pisał knez hólčik swojej lubcy dom:
Pšedaj, mo jalubka, perśćeń śljeborny.
Wuplać me z jastla Dreždžanskeho.

Bjejžała lubčička do Dreždžan,
Wuplačila hólčika z jastla won. :,:

Ze zlotym haj a ze śljeborom,
Z dejmantom, z wosebnymi kamuškami. :,:

Wopasaj sebi swój swjetły mječ,
Wobleč so Lindyr sukničku,
Zjjezdžowaj po holi Dreždžanskej.

Junker Bursch schrieb an sein Liebchen daheim:
Liebchen, verkaufe den silbernen Ring,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Liebchen das eilte nach Dresden hin,
Löst' ihn aus dem Gefängniss aus. :,:

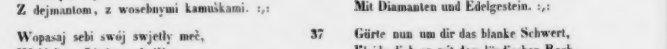
Lös't ihn mit Silber und lös't ihn mit Gold,
Mit Diamanten und Edelgestein. :,:

Gürte nun um dir das blanke Schwert,
Kleide dich an mit dem ländischen Rock,
Reit' in die Dresdner Haide hinein.

LXXVI.

Wandrowanje ljetne.
(Z Wólbinki.)

Wanderlied.
(Aus Ölse.)



Ljeći je mi dobre wandrować,
Dyž słónčko horjedže,
Dyž słónčko horjedže.

1

In dem Sommer ist das Wandern schön,
Sieht man die Sonn' aufgehn,
Sieht man die Sonn' aufgehn.

Wele wóše wone stupaše,
Wele rešo swjećeše
Na lubcyny nowy dwór.

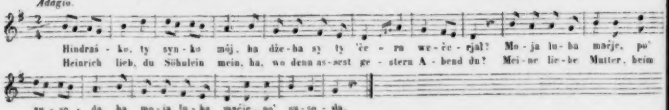
4

Und je höher sie am Himmel stieg,
Je schöner sie dahin
In Liebchens Fenster schien.

LXXVII.

Z jjedom zawdaty Hindraš.
(Z Łaza.)

Der vergiftete Knabe.
(Aus Lohsa.)



„Hindraško ty synko mój,
„Dźeha sy ty 'ćera weċerjał?"
„Moja luba maćje, po' susoda,
„Moja luba maćje, po' susoda."

1

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
„Ha, wo denn assest gestern Abend du?"
„Meine liebe Mutter, beim Nachbar dort,
„Ja, meine liebe Mutter, beim Nachbar dort."

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Štoda su či woni dawali?‘
„Moja luba maćje, rybički,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Dźeda su je woni łojili?‘
„Moja luba maćje, ‘ródźičcy,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Z čim da su je woni łojili?‘
„Moja luba maćje, z widłami,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Čim da su je woni warili?‘
„Moja luba maćje, khachleńku,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Z čim da su je woni won ćahali?‘
„Moja luba maćje, z kopołom,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Wele da sy ty tych rybkow zjjed'?‘
„Moja luba maćje, tón jenički knsk,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Štó da je te zbótne kruški zjjed'?‘
„Moja luba maćje, tón čorny psyčk,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Dźeda tola je tón čorny psyčk?‘
„Maćje luba maćje, so rozpuknył,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Dže da dyrbju či ja łóžko słać?‘
„Moja luba maćje, na ke'rchow,
„Moja atd.“

‚Hindraško, ty synko mój,
‚Dže da dyrbju či ja 'łojčku kłasć?‘
„Moja luba maćje, k wečoru,
„Moja atd.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, was denn haben sie gegeben dir?‘
„Meine liebe Mutter, Fischelein,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wo denn haben sie gefangen die?‘
„Meine liebe Mutter, im Ställchen klein.
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, womit fingen sie die Fischlein ein?‘
„Meine liebe Mutter, mit der Mistgabel,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, worin haben sie gesotten die?‘
„Meine liebe Mutter, im Ofentopf,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, womit langten sie heraus denn die?‘
„Meine liebe Mutter, mit dem Misthaken,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wie viel assest du der Fischelein?‘
„Meine liebe Mutter, ein Stückchen nur,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wer ass denn den Rest vom Fischelein?‘
„Meine liebe Mutter, schwarz Hündelein,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wo ist denn dein schwarzes Hündelein?‘
„Meine liebe Mutter, es zerbarst,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wo bereit' ich dir dein Bettelein?‘
„Meine liebe Mutter, auf dem Kirchhofe,
„Ja, meine etc.“

‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wie leg' ich dir doch dein Köpfelein?‘
„Meine liebe Mutter, gen Abend hin,
„Ja, meine etc.“

„Hindraško, ty synko mój,
„Z čim da dyrbju će ja wodźewać?“
„Moja luba macje, z dornyčkom,
„Moja luba macje, z dornyčkom.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein?“
„Ha, womit deck' ich zu dich Söhnlein mein?“
„Meine liebe Mutter, mit Rasen grün,
„Ja, meine liebe Mutter, mit Rasen grün.“

LXXVIII.

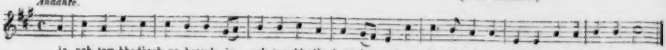
Swjerna dźowka.

(Z Broña.)

Die wahrheitliebende Tochter.

(Aus Brahne.)

Andante.



Ja pak tam khodžach na horach, :,:
Na horach wósokich. :,:

Auf hohen Bergen wandelt' ich, :,:
Auf hohen Bergen hoch. :,:

Ja pak tam 'ladach do dola, :,:
Do dola 'lóbokoh'. :,:

Hernieder in das Thal ich sah, :,:
Ja in das Thal so tief. :,:

Ja pak tam widžach łódźje jjeć, :,:
Na łódžach hólcy tsjo. :,:

Ein Schiffein sah ich fahren hin, :,:
Drei Bursche auf dem Schiff. :,:

Tón sredžanski, tón najreńši, :,:
Tón so mi lubeše. :,:

Der schönste war der mittelste, :,:
Und der gefiel mir wohl. :,:

Zćahnył je wón swój perśćeń, :,:
Swój perśćeń sljeborny. :,:

Er zog herab sein Ringelein, :,:
Sein silbern Ringelein. :,:

„Jow maš, jow maš ty, holečo, :,:
„Tón perśćeń sljeborny.“ :,:

„Hier hast, hier hast du, Mägdelein, :,:
„Mein silbern Ringelein.“ :,:

„Twoj perśćeń, tón ja nesmjem brać, :,:
„Moja mać mi wobara.“ :,:

„Nicht nehmen darf ich deinen Ring. :,:
„Die Mutter will es nicht.“ :,:

„Duž rek' ty twojej maćeri. :,:
„Zo sy jón namkala.“ :,:

„So sage deiner Mutter nur, :,:
„Gefunden hätt'st du ihn.“ :,:

„Swojej maćeri ja nesmjem lhać, :,:
„Jej dyrbu prawdu znać.“ :,:

„Darf Mütterchen belügen nicht, :,:
„Muss Wahrheit ihr gestehn.“ :,:

„Wele radšo 'ću jej prajić: :,:
„Tón młodźenc 'će me mjeć.“ :,:

„Viel lieber will ich sagen ihr: :,:
„Der Jüngling will mich frei'n.“ :,:

LXXIX.

Druha pjesnička wot swjerne-jedźowki.
(Z Jamneho.)

Ein anderes Lied von der wahrheitliebenden Tochter.
(Aus Jahmen.)

Ja stejach horkach na hori, A 'ladach do dola, Ja widżach łódź tam jjezdźić, Na łodźi holcow tsjoch.	1	Hoch oben auf dem Berg' ich stand, Schaut' in das Thal dahin, Ein Schifflein sah ich fahren dort, Drei Burschen sassen drin.
Tón najrenši, tón najmłódsi, Kiž sredźa sedźeše, Tón mi tu żeńtwu slubi, Tak młody bać wón bje.	5	Der schönste und der jüngste war, Der in der Mitte sass, Und der versprach die Ehe mir, So jung als er noch war.
Wón zawda mi swoj perśćeń, Swoj perśćeń śljebornу, ‚Da wzmi, du wzmi, tón perśćeń, ‚Tón perśćeń śljebornу.‘	9	Er gab sein Ringlein mir zum Pfand, Sein silbern Ringelein, ‚Hier nimm, hier nimm, mein Mägdelein, ‚Das silberne Ringelein.
‚Dyž bdże će maćeŕ prašeći: ‚Dże sy jón krydnyła, ‚Da praj ty twojej maćeri: ‚Zo sy jón nankała.‘	13	‚Wenn dich die Mutter fragen wird: ‚Sag an, wer gab dir ihn? ‚So sage deiner Mutter nur: ‚Gefunden hab' ich ihn.‘
Moju mać ja wobłhać nemózu, To so mi nehubi, Wele radšjo 'ću ja prajići: Tón młodźeńc 'će me mjeć.	17	Der Mutter kann ich lügen nicht, Das kommt mir gar nicht ein, Viel lieber will ich sagen so: Der Jüngling will mich frei'n.

LXXX.

Kajž móda je.
(Z Kamenеje.)

Wie's Mode ist.
(Aus Kamina.)

Stóž 'će so swjeći prolowaś, Tón dyrbi so dać molowaś, Tak rjany bjeły čerweny, Kajž móda je, Kajž móda, móda je. Kajž swjeći móda je.	1	Wer hoch und angesehn will sein, Der muss sich lassen conterfein, Schön weiss und roth für's liebe Geld, Wie's Mode ist, Wie's Mode, Mode ist, Wie's Mod' ist in der Welt.

Holčka bje bjela čerwena,
Kajž jena roža, lilija;
Jej' wutroba bje zmyslena,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane holcy su.

Tak 'romadźje swój khodźiłoj
A za ručki so wodźiłoj,
Kajž wodnjo tak tejž nocy wšje
Kajž móda je,
Kajž móda, móda je,
Kajž swjeći móda je.

7

Schön weiss und roth war's Mägdelein.
Wie Lilien und wie Röselein;
Ihr Herz das war bedacht gar fein.
Wo Burschen sein,
Wo Burschen, Burschen sein.
Wo schöne Burschen sein.

13

So wandelten zusammen wir
Und führten an der Hand uns hier.
Bei Tag und Nacht in Wald und Feld
Wie's Mode ist,
Wie's Mode, Mode ist,
Wie's Mod' ist in der Welt.

LXXXI.

Putnika luboso.

(Z Trupina.)

(Zdo kaž pjesańka předy.)

Der verliebte Passagier.

(Aus Truppen.)

(Die vorige Melodie.)

Na jenej łódźi na wodźi,
Tam sym ja wele tolerjow
Za piwo, wino zapłačił,
Džejž rjane su,
Džejž rjane, rjane su,
Džejž rjane holcy su.

1

In einem Schiff auf einem Fluss,
Da flog schon mancher Thalerus
Für Bier und Wein in Wind,
Wo schöne sind,
Wo schöne, schöne sind,
Wo schöne Mädchen sind.

Tam kjeje rjana różźička,
Tak rjana, bjela, čerwena;
Mi wutroba bje styskyła,
Dyž wona dže,
Dyž wona, wona dže,
Dyž rjana Hanka dže.

7

Dort blüht ein schönes Röselein,
So weiss und roth, so lieb und fein,
Mir wird im Herzen wohl und weh,
Wenn ich es seh',
Wenn ich, wenn ich es seh',
Wenn ich schön Hannchen seh'.

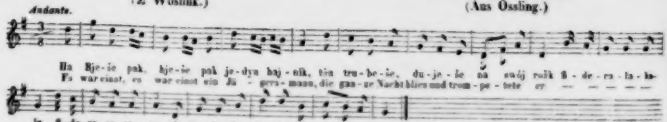
LXXXII.

Hajnik.

(Z Wóslink.)

Der Jägersmann.

(Aus Ossling.)



Bjele pak, bjele pak jedyn hajnik,
Tón trubele, dujele na swój rółk,
Fideralalala fideraaaasasa,
Tón trubele, dujele na swój rółk.

1

Es war einst, es war einst ein Jägersmann,
Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Fideralalala fideraaaasasa,
Die ganze Nacht blies und trompetete er.

Wón truheše, duješe cyłu nóc,
Wuslyšał je jedyn zrudny 'łós,
Fideralalala fiderasasasa,
Wuslyšał je jedyn zrudny 'łós.

Zo jeho dujce wšo podarmo je.
Zo joh' ta jeho wjac neslyši,
Fideralalala fiderasasasa,
Zo joh' ta jeho wjac neslyši.

‚Dyż me ta moja wjac neslyši,
‚Necham tejż žadyn wjac hajnik być.
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Necham tejż žadyn wjac hajnik być.'

Šoł je wón do teje huščinki nuts,
Położił swój rožk na jedyn brjožk.
Fideralalala fiderasasasa,
Położił swój rožk na jedyn brjožk.

Predy njoh' wuskočiło holičo.
Wone so pósnje wervéše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone so pósnje wervéše.

Wone tak weselje hjejžeše,
Wone tak z weseloscu poskakwaše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone tak z weseloscu poskakwaše.

‚Stej sak, me čakaj ty holička,
‚Ja mam tu predy me lózy psy,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ja mam tu predy me lózy psy.'

„Twoje te psy dźjen me kusać ne'dža,
„Twoje te psy dre me derje znaja,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Twoje te psy dre me derje znaja."

„Te wedža wo mojej' wulkej' muzy,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju,
„Fideralalala fiderasasa,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju."

„Wumru ja dženza aby jutry,
„Dajće me rchać pod rožowy keřk,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Tam dźje ja nidy wez'nyja."

Die ganze Nacht blies und trompetete er.
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf,
Fideralalala fiderasasasa,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf.

Er hört, dass sein Blasen vergeblich ihm sei.
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr.
Fideralalala fiderasasasa,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr.

‚Und kann mich die Meine vernehmen nicht mehr.
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein.
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein.'

Gegangen ist er in das Dickicht hinein,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn.
Fideralalala fiderasasasa,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn.

Da sprang wohl heraus ein Mägdelein,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein.
Fideralalala fiderasasasa,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein.

Das lief da so frisch und so heiter einher,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon.
Fideralalala fiderasasasa,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon.

‚So stehe doch und warte mein Mägdelein.
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir.'

„Die Hunde dein beissen und halten mich nicht.
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl.
„Fideralalala fiderasasasa,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl."

„Sie wissen wohl um meine grosse Noth,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss."

„Und sterb' ich morgen, und sterb' ich schon heut',
„Begrabet mich unter den Rosenstrauch,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Dort werd' ich verwesen ja nimmermehr."

LXXXIII.

Zwjerina.
(Z Rachlowa.)

Thierleben.
(Aus Rachlau.)

Andantino.

Za našimi hunami	1	Hinter unsern Tennen liegen
Lada lejžo wostachu,		Wüste Lehden unbebaut,
Štoha je tón dobry worař,		Wer wird sein der gute Pflüger,
Kiž je horjeworać 'ce?		Der sie umzudrehn sich traut?
Welk te lada horjewora	5	Wolf der ackert auf die Lehden
Ze štyrimi kozami,		Mit vier Ziegen lang gespannt,
Liška jemu pohanełe		Fuchs ist Treiber, mit dem Schwanze
Z łopušu tam praskaše.		Knallend kommt er angerannt.
Welk so rozniwa na lišku	6	Wolf wird grimmig, wirft die Reute
Čisnu wótku do neje,		Nach dem Fuchs und trifft sein Bein,
Na to so jom' liška spóša,		Fuchs erzürnt sich, flucht dem Wolfe,
Bjejžełe wot welka preč.		Geht und lässt ihn ganz allein.
Mały kusk bje wothjejžała,	13	Läuft davon ein kleines Eckchen,
Khmótru žabu nabjejža.		Trifft den Frosch an, sehr beschmutzt.
‚Dže jow pšindżeš khmótra žaba		‚Sag', wo kommst du her, Gevatter,
‚Tajka wulka pisana?'		‚Und so gross, so bunt geputzt?'
„Póslana sym z Hóttendórfa	17	„Bin aus Ottendorf gesendet
„Z pisanymi listami:		„Mit geschrieb'nen Briefen hier:
„Štoha je tón dobry šrybař,		„Ach, wer ist so hochgelehret,
„Kiž te listy lazuje."		„Dass er liest die Briefe mir?"
Liška listy lazowaše	21	Fuchs der las die Brief' und schaute
Na pisanu z'laduje,		Immer auf den Buntrock aus,
Z porstom sej pokazowaše,		Zeigt die Zeilen mit dem Finger,
Pisanu pšec popaže.		Schnappt den Buntrock weg zum Schmaus.
Kusk tam dale pšibjejžała,	25	Weiter lief er nun ein Streckchen,
Kraholca sej nabjejža,		Traf den fleiss'gen Stösser da,
Kraholc swoje drewo česa		Welchen er sein Holz beschlagen
Z tajkim wótrym sekercom.		Mit dem scharfen Breitbeil sah.
Piskor jemu pšiwaleše	29	Gründling wälzte ihm die Stämme
Ze słomjanym sochorom,		Und schob mit dem Strohpfahl nach,
Liška jomu pomhać 'cyše,		Fuchs der that als wollt' er helfen,
Sochor jom' pšec rozłama.		Aber stets den Pfahl zerbrach.
Rak, 'laj, tón tam drewo rjeza	33	Krebs mit seiner stumpfen Säge
Z janej pilku,		Sägte selber sich sein Holz,
Mały kralik drewo kała		Und Schneekönig war zum spalten
Ze škleńčanej sekerku.		Mit der Glasaxt nicht zu stolz.

Bačon tón po bróžni khodźi
Zam'oješe m'óčkow sej,
'Cyše sej dać z kórca m'óčić,
Nima 'jac hać woklepanc.

Róblje te m'oćachu jemu,
Celo z ríču mećeše
Ćelo z ríču mećeše
Móšje je ześrótowachu.

Za hunami spóka khodźi,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
Nima zorna na hubjach.

'Rona ta na dubi sedźi,
Ża'losnje so smjeješe,
Ranca ta tam piwo wari,
Z póskom sej je mješeše.

Mucha ta pak khljeb tam peče.
Z póskom sej jon mješeše,
Boran 'ce na wójnu čahnyć,
Wowca jemu wotradźa.

„Nekhodź boranćko na wojnu,
„Ja sym tam tejž pobyła,
„Sym tam łopuš pśisadźiła,
„Ty 'dźeš wotbyć kožany mješk.“

37 Storch spazierte auf der Scheune
Und bestellte Drescher sich,
Liess sie um den Scheffel dreschen,
Hatte keine Garbe nicht.

41 Sperlinge die dreschen fleissig,
Mit dem Hintern kehrt das Kalb
Alles Korn zusammen, Mause
Schroteten es halb und halb.

45 Elster war auf ihrem Acker,
Wollte lassen Waizen sä'n,
Hatte auch kein einzig Körnlein
Mehr auf ihrem Boden stehn.

49 Krähe sass hoch auf der Eiche,
Lachte beide schrecklich aus,
Bis die Sau, die Bier sich braute,
Streckt' den Rüssel hoch heraus.

53 Fliege war Brotbäcker worden,
Teigte mit dem Stachel ein,
Widder rüstete zum Kriege,
Schaf das redet' ihm darein.

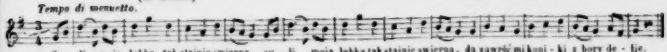
57 „Geh nicht hin, mein theurer Widder,
„War dort auch 'mal einen Tag,
„Habe zugesetzt mein Schwänzlein,
„Dir geht's um den Ledersack.“

LXXXIV.

Swjerna lubka, sškowany luby.
(Z Łaza.)

Das treue Liebchen und der geschickte Liebste.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.



„Syli moja lubka tak stajnje swjerna, ;:
„Da zawróć mi koniki z hory delje.“

Lubka ta bješe tak stajnje swjerna, ;:
Ha zawroći koniki z hory delje.

„Syli mój luby tak šikowany, ;:
„Da jjedź mi ty z hory nespinany.“

Luby tón bješe tak šikowany, ;:
Ha jjedźeše z hory nespinany.

1 „Bist du mein Liebchen, mir treu bis in's Grab, ;:
„So treib' meine Rösslein vom Berge herab.“

3 Das Liebchen das war ihm so treu bis in's Grab, ;:
Es trieb ihm die Rösslein vom Berge herab.

5 „Bist du, mein Liebster, geschickt zu dem Werk, ;:
„So fahr' ungehemmt herab von dem Berg'.“

7 Der Liebste der war so geschickt zu dem Werk, ;:
Er fuhr ungehemmt herab von dem Berg'.

LXXXV.

Swinjaci pastyrjo.
(Z Neslačidła.)
(Łóńa kaž pjesnička predy.)

Prjeni mól swinje won čjereštaj,
Na Luhowsku horu je pšihnašaj.

Tam staj so delje synyłoj,
Haj synyłój, swojeho khljeba jjezc.

Hólčak tón staže a zajuska,
Holčka ta staže a zapłaka.

„Melč šak a nepłakaj holečo.
„Šak mamój rjane wiceżwo.“

„Wo'ladaj so na to wiceżwo,
„Dyž drimój tola 'šče swinje pasc.“

Die Schweinehüter.
(Aus Neschwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Schweine austrieben das erste Mal sie,
Trieben sie hin auf den Lugschen Berg.

3 Setzten sich beide zusammen allda,
Setzten sich nieder, zu essen ihr Brot.

5 Bursche stand auf und jauchzte so laut,
Mägdlein stand auf und weinte so sehr.

7 „Schweig' doch und weine nicht Mägdelein,
„Haben ein herrliches Lehngut ja.“

9 „Ach, auf das Lehngut sch—— ich mir.
„Müssen die Schweine wir hüten hier.“

LXXXVI.

Krawcowe zadanja.
(Z Smečkec.)
(Łóńa kaž pjesnička predy.)

„Šij, šij, mój krawčko, sukničku.
„Kolebaj holičku z nóžičku.“

„Dyž budźe holička wulka narosć.
„Da dyrbi wona tejž twoja być.“

Krawčik tón sukničku šješe,
Holičku z nóžičku kolebaše.

Krawčik tón na wójnu čehneše.
Hač bje so minyło sydom ljet.

Dyž bje so minyło sydom ljet,
Krawčik tón čjereše z wójny dom

Pšeco wón čjereše korčmarcy,
Do teho korčmarce nowoh' dwora.

„Pomhaj boh, pomhaj boh, korčmařka!
„Džcha maš ty twoju džowčičku?“

„Moja ta džowčička doma neje,
„Wona tam pod hajkom wowsa 'rabe.“

Hólčik tón zawróci konika,
Pšeco wón čjereše pod hajk won.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holečo!
„Netrebaš pomocy wowsa 'rabać?“

Des Schneiders Ansprüche.
(Aus Schmeckwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 „Schneiderlein, nähe das Röckelein,
„Wieg' mit dem Füsslein das Mägdelein.“

3 „Wenn dann das Mägdlein erwachsen wird sein,
„Soll es, mein Schneiderlein, deine auch sein.“

5 Schneiderlein nähte das Röcklein fein,
Wiegt' mit dem Füsslein das Mägdelein.

7 Schneiderlein zog in den Krieg dahin.
Bis verflossen wohl sieben Jahr.

9 Sieben Jahre war er im Krieg',
Schneiderlein zog aus dem Kriege nach Haus.

11 Immerfort trabt' er zur Schenkerin hin.
Hin in des Schenkers neuen Hof.

13 „Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Schenkerin mein!
„Sage, wo hast du dein Töchterlein?“

15 „Töchterlein mein ist nicht daheim.
„Töchterlein harket dort Hafer am Hain.“

17 Bursche der wendet sein Rösselein,
Immerfort jaget er hin zum Hain.

19 „Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein!
„Brauchst nicht beim Harken die Hülfe mein?“

„Bez twojej' pomocy je posykany,
„Bez twojej' pomocy 'dže z'rabany.

‚Nedawaj, holička, horde słowa,
‚Ty sy mi móličku slubena.‘

Čisnyła holička serp a 'rabje,
Bjejžała płec' starej maćeri dom.

‚Što sy ty činila, maćerka,
‚Zo sy me móličku slubila!‘

„Melč šak a neplakaj, holička,
„'Cemy će z wuplačić penezami.“

Stary nan penezy sadžowaše,
Hać so to blido tak zibowaše.

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Krawčik tón penezy bereše,
Do kórcnoh' mjecha je sypaše.

‚Mi su te penezy jara lubo,
‚Waša ta džowka 'šće wele lubša.‘

‚Penezy pje'raju, pšepiju,
‚Na holičku nidy pak nezabudu.‘

21 „Ohne dich ist er darnieder gemäht,
„Ohne dich wird er zusammengeharkt.“

23 ‚Rede so stolz mir nicht, Mägdelein,
‚Bist mir bereits schon versprochen so klein.‘

25 Mägdlein wirft Sichel und Harke dahin.
Immerzu läuft sie zu Mütterlein heim.

27 ‚Was hast gethan du, o Mütterlein,
‚Dass du versprochen mich hast schon so klein!‘

29 „Schweige doch, weine nicht, Mägdelein.
„Wollen dich lösen mit Gelde gar fein.“

31 Vater, der alte, zählt auf das Geld,
Dass von dem Gelde der Tisch sich bog.

33 Thalerstücke so dick und so schwer,
Ein'ge französische Gulden dazu.

35 Schneiderlein strich sich das Geldchen ein.
Schüttete es in den Scheffelsack rein.

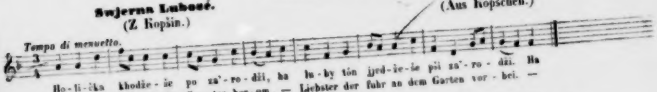
37 ‚Eure Gelder lass' lieb ich mir sein,
‚Lieber noch ist mir das Töchterlein.‘

39 ‚Geld das verspiel' und vertrinke ich,
‚Nimmer vergess' euer Töchterlein ich.‘

LXXXVII.

Sujerna Luboscé.
(Z Ropšin.)

Erhaltete Liebe.
(Aus Ropschen.)



Holička khodžeše po za'rodži,
Luby tón jjedžeše pši za'rodži.

‚Čoho ty z'laduješ, holička,
‚Čoho ty z'laduješ, lube džjećo?‘

‚Z'laduješ jabločka čerwencho,
‚Z'laduješ liščička zelencho.‘

„Nez'laduju jabločka čerwencho,
„Nez'laduju liščička zelencho.“

„Nez'laduju liščička zelencho,
„Z'laduju lubeho swojeho.“

‚Nedaj sej holička k wutrobi hic,
‚Zo je twój luby tak wulki falšnik.‘

1 Mägdelein wandelt' im Garten herum.
Liebster der fuhr an dem Garten vorbei.

3 ‚Sage, wonach du blickst, Mägdelein mein.
‚Sage, wonach du blickst, herzliebes Kind?‘

5 ‚Blickest du hin nach den Äpfelchen roth.
‚Blickest du hin nach der Laube so grün?‘

7 „Nicht blick' ich hin nach den Äpfelchen roth.
„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün.“

9 „Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün.
„Sondern nach meinem geliebtesten Freund.“

11 ‚Lass dir's nicht, Mägdlein, zu Herzen gehn.
‚Dass dein Geliebter ein Falschhub' ist.“

‚Zo je twój luby tak wulki falšnik,
‚Zo čera wečor wón z drubej slub mjel.‘

„Nech je mjel, nech je mjel, džejž je wón cył,
„Nech je mjel, kajž je cył, meno bože.“

„To 'dže mi šitko zas' k rukomaj pšinć,
„Dyž 'dže wón do swojoh' rozomčka pšinć.“

„Jeho 'šće živenčko jara młode,
„Jeho 'šće rozomnič jara kuši.“

„Wot lózych ludži je naryčany,
„Wot falšnej towariši zawedżeny.“

„Ja pak jom' popšeju šitko dobre,
„Ja pak jom' winčuju wele zboža.“

„Zlje so jom' pondže a žel mi joh' budže,
„Derje so jom' pondže a rady 'du widžic.“

‚Mjej ty džak, mjej ty džak, holčka moja,
‚Zo sy me na dobre hotowała.‘

‚Dokelž mi popšiješ šitko dobre,
‚Dyrbimój mój njetko swojej tejž być.‘

‚Loni sy była moja luba lubka,
‚Ljetsa pak budžeš moja mandželska.‘

‚Dass dein Geliebter ein Falschbub' ist,
‚Gestern versprach einer andern er sich.‘

„Mag er versprochen sich haben, mag's sein,
„Wie er es will, im Namen des Herrn.“

„Alles das wird mir ja kommen zurück,
„Wenn zu Verstande er kommen wird.“

„Sein liebes Leben ist ja noch so jung,
„Sein liebes Köpflein ist ja noch so schwach.“

„Boshafte Leute beredeten ihn,
„Falsche Gefährten verführten ihn.“

„Ich aber gönn' ihm all Liebes und Gut's,
„Ich aber wünsche von Herzen ihm Glück.

„Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's thun,
„Gut wird's ihm gehen und gern werd' ich's seh'n.“

‚Dank dir, o Dank dir, du Mägdelein mein,
‚Dass du mir Gutes hast zugedacht.‘

‚Da du so alles Gute mir gönnst,
‚Müssen wir balde nun unser sein.‘

‚Voriges Jahr warst mein Schätzelein fein.
‚Heuer wirst du nun mein Eheweiblein.‘

LXXXVIII.

Čehnena mać

(Z Njemcow.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Die entlaufne Mutter.

(Aus Dörgenhausen.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Z Delneje Hórki Khatyržinka
Swojemu mužiku wothjejżała.

Bliže hač k Malešecam pšibjejżała,
Na horku je so tam synyła.

Nóžki je z hórki delje położiła,
Na boże słónčko je z'ladowała.

‚Bože to słónčko swjeci bliže połnoj.
‚Mojej taj synkaj 'šće snjedałoj nejstaj.‘

‚Jjeztaj mojej synkaj a snjedajtaj.
‚Zo mi woj wulkaj zrosć budžetaj.‘

‚Zo 'dźetaj służiś kralam, fjerštam
‚Najpordźy Homskemu khjejzorjej.‘

Aus Niedergurig Kathinka davon
Ist sie gelaufen dem Manne schon.

Hin bis nach Malschwitz tief sie mit Hast,
Machte auf einem Hügel dort Rast.

Hangend vom Hügel die Füsselein,
Blickt sie in Gottes Sonne hinein.

‚Steht schon im Mittag der Sonne Licht.
‚Doch meine Söhnlein frühstückten noch nicht.‘

‚Ess't meine Söhnlein und frühstückt nur bald.
‚Dass ihr mir wachset so gross an Gestalt.‘

‚Dass ihr könnt' dienen Kön'gen und Herr'n,
‚Und auch dem röm'schen Kaiser so gern.‘

LXXXIX.

Štyrjo wot khlóštyra.
(Z Skaskowa.)
(Lós kaž pjesnička predy.)

Die vier Bursche aus dem Klosterlande.
(Aus Skaske.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

‚My smy tu štyrjo wot khlóštyra,
‚Pijemy, 'rajemy, weseli smy.‘

‚Nech pak my pšindžemy, džež my 'cemy,
‚Šulžkom nas korčmarjo witaja.‘

‚Witajće, witajće holcy cuzi
‚Tajcy nam dalocy, pšezpólni.‘

„Porodž nam korčmarjo karan piwa,
„Karan piwa ha karan wina.“

Hólcy so swjernje tam napichu.
'Šitko pak swjernje tejž zaplaćichu.

Hólcy so domoj hotowachu,
Holcy 'šje žałosnje plakachu.

Mlećće a neplaćće moje holcy,
Šak maće wy tu tych wašich hólcow.

1 ‚Wier nur sind wir vom Kloster her,
‚Trinken und spielen und jubeln gar sehr.‘

3 ‚Mögen wir kommen, wohin es auch ist,
‚Freundlich hat immer der Wirth uns begrüsst.‘

5 ‚Seid mir willkommen, willkommen sind mir
‚Fremde, auswärtige Bursche ihr.‘

7 „Schenke uns Bier ein, mein Schenkwirth schenk' ein
„Einen Krug Bier uns, ein Krügelein Wein.“

9 Bursche die tranken getreulich sich satt,
Jeder getreulich bezablet auch hat.

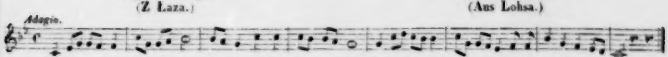
11 Bursche die schickten zur Heimkehr sich,
Mädchen die weinten gar bitterlich.

13 Schweiget, ihr Mädchen! was weinet ihr?
Habt eure eigenen Bursche ja hier.

XC.

Jeje žadanje.
(Z Łaza.)

Was sie begehrt.
(Aus Lohsa.)



Tam je do - bra hu - spo - da, džejš je młodych hol - cow dosć. Tam je młodych holcow dosć pola jenzj' wa - da - wy.
Gu - te Her - berg ist da - selbst, wo es jun - ge Mädchen giebt. Junge Mädchen giebts genug wohlbei einer Wittwe dort.

Tam je dobra huspoda, 1 Gute Herberg' ist daselbst,
Džejš je młodych holcow dosć. Wo es junge Mädchen giebt.
Tam je młodych holcow dosć Junge Mädchen giebt's genug
Pola jenzj' wudowy. Wohl bei einer Wittwe dort.

Młódsa ta stwu mećeše, 5 Jüngste kehrt die Stube aus.
Srjenja stara mać pleceše, Mutter flicht der Mittlern Haar,
Starša z wokna 'ladaše Aelt'ste schaut zum Fenster naus
Swojoh' luboh' z korčmy dom. Nach dem Schatz zur Schenke hin.

‚Ne'ladaj ty z wokneškom, 9 ‚Schau nicht naus zum Fensterlein,
‚Ale 'ladaj za zelčkom, ‚Schaue nach dem Kräutelein,
‚Ne'ladaj za zelčkom, ‚Schau nicht nach dem Kräutelein,
‚Ale staraj so za šlewerdku.‘ ‚Sondern nach dem Bindelein.‘

Malu khwilku traješe,
Luboh' z korčmy wezechu,
Wšitkoh' zbitoh' rozbitoh',
Wšitkoh' zbitoh' zranenoh'.

Malu khwilku traješe,
Luboh' k rowu wezechu,
Wšitcy jara płakachu,
Lubčička pak najbôle.

Luby kašču wotmolwi:
‚Melč šak, neplač holečo!
‚Šak maš swjeći druhich dosć,
‚Wele reńšich, šikwanšich.'

„Mi nej' na tej rjanosći,
„Tejš nic na tej šikwan'sći,
„Ale na tej swjernosći
„A tej čełkej lubosći."

13 Ein klein Weil'chen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz vorbei,
Ganz zerschlagen und zerhau'n,
Ganz zerhau'n, verwundet ganz.

17 Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz zu Grab':
Alle Leute weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

21 Der Geliebt' im Sarge spricht:
‚Still, mein Mägdlein, weine nicht!
‚Bursche hat's genug für dich,
‚Schöner, zierlicher als ich.'

25 „Schönheit kümmert mich nicht sehr,
„Auch die Zierlichkeit nicht mehr,
„Nur die Treue ich begehr'
„Und die Liebe hoch und hehr."

XCI.

Luby na woranju.
(Z Łuča.)
(Łóś kaš pjesničku predy).

Der ackernde Geliebte.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Šitko sym tam widźiła,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' najlubšoh'.

1 Alles hab' ich dort gesehn,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen allerliebsten Schatz.

Nestaraj so towaršku,
Wón tam 'čera worałe,
K hejdušcy sej worałe,
K ječmenej sej brózdźełe

5 Sorge nicht, Gefährtin mein,
Gestern dort ja ackert' er,
Zum Buchwaizen ackert' er,
Zu der Gerste ackert' er

Z tymaj dwjemaj konjomaj,
Ze bjelymaj šumłomaj:
Hot won, hot won konikaj,
Mojej bjełaj šumełkaj.

9 Mit den beiden Rösselein,
Mit den weissen Schimmelein:
Hot, hot, meine Rösselein,
Meine weissen Schimmelein.

Jjedźtej pjeknje runje won,
Zo wobwody nezworamej,
Nimo pondże lubčička,
Ta by so nam wusmjała.

13 Fahret mir nur grade aus,
Dass kein Streifen stehen bleibt,
Dass, wenn Liebchen geht vorbei,
Sie nicht lache überlaut.

XCII.

Dźiwny sónčk.
(Z Łaza.)

Der närr'sche Traum.
(Aus Lohsa.)

Allegro ma non troppo.

Sedźał je hólčk na tsjeli, ;:
Na nowym kšindelu. ;:

Zedźał so hólčkej dźiwny sónčk ;:
Wot rjaneje holički. ;:

Do dola wosył łobodu, ;:
Na horu pšenicu. ;:

Łoboda zelo pšerosće, ;:
Zo 'cyše rjana być. ;:

Wósty te rucy kalachu, ;:
Kopšiwy palachu. ;:

1

Es sass der Bursche auf dem Dach', ;:
Auf neuer Schindel da. ;:

3

Dem Burschen träumt ein närr'scher Traum ;:
Vom schönen Mägdelein. ;:

5

Er säe Melde in das Thal ;:
Und Waizen auf den Berg. ;:

7

Die Melde überwuchs' das Gras, ;:
Weil sie wollt' schöne sein. ;:

9

Die Disteln stächen in die Hand, ;:
Die Nesseln brannten sehr. ;:

XCIII.

Pachoła prjeni wukhod.
(Lós kał pjesničku predy.)

Des jungen Burschen erster Ausfluß.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

'Cył je so hólčk wożenić, ;:
Newedźał šikować. ;:

Kupił je sej wón konika, ;:
Konika šumelka. ;:

Na nim je wón jěł do Mjesta, ;:
Do Mjesta na hermank. ;:

Tam je so počał šikować, ;:
Z mečikom zejrawać. ;:

1

Heirathen will der junge Bursch, ;:
Doch ach, wie stellt er's an. ;:

3

Gekauft hat er ein Rösslein sich, ;:
Ein hübsches Schimmelchen. ;:

5

Darauf ritt er wohl in die Stadt, ;:
Zum Jahrmarkt in die Stadt. ;:

7

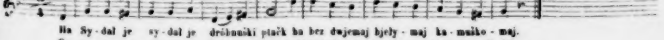
Dort fing er an sich anzustell'n, ;:
Zu prahlen mit dem Schwert. ;:

XCIV.

Zrudne ptaťatko.
(Z Wojerec.)

Das trauernde Vöglein.
(Aus Hoyerswerda.)

Largo.



Sydał je, sydał je dróbnuški ptačk
Bez dujemaj bjełymaj kamuškomaj.

1

Gesessen, gesessen ein Vöglein hat
Wohl zwischen zwei weissen Steinchen allein.

Pšilećał, pšilećał wulki ptak,
Prašał so drobneho ptačatka:

‚Što ty tu činiš, ty drobny ptačko,
‚Zo sej ty weselje nezaspjewaš?‘

„Kak cu sej weselje zaspjewaći,
„Nimam tu nikoho swojeho.“

„Nej' tu mój nan a nej' tu moja mać,
„Komu da dyrbju ja dobru nóc dać?“

„Nan je mi wumrel dołhi čas,
„Maćerje sym ja pak nespóznał.“

„Maćerje sym ja pak nespóznał,
„Mać su zli ludźo mi sobu 'zali.“

„Starši mój bratsik je na wójni,
„Cuzym haj kraju mi na wójni.“

„Młódsa pak sotsička jara 'lupa,
„Jara haj 'lupa a nerozomna.“

„Dyž ju ja poscelu do za'rodki,
„Do za'rodki mi po jabłóčko;“

„Wona mi pšinese liscičko,
„Liscičko pšinese za jabłóčko.“

„Dyž ju ja poscelu do za'rodki,
„Do za'rodki mi po róžičku.“

„Wona mi pšinese halžičku,
„Halžičku pšinese za róžičku.“

‚Tak so syń pod moje kšidleško,
‚Zo 'džemój lećeć do cuzoh' kraja;‘

‚Džejž je twój stary nan zarubany,
‚Džejž twoja maćerka roztorhana.‘

Geflogen, geflogen ein grosser Vogel kam
Und hat gefragt das Vögelein klein:

‚Was machst du, was machst du, mein Vögelein,
‚Dass du dir gar nichts Fröhliches singst;‘

„Was soll ich mir Fröhliches singen, ach!
„Ich habe ja meine Lieben nicht hier.“

„Da ist nicht der Vater, die Mutter nicht da.
„Wem soll ich denn sagen gute Nacht?“

„Der Vater, der ist mir gestorben schon längst.
„Die Mutter die hab' ich nicht gekannt.“

„Die Mutter die habe ich nicht gekannt,
„Längst nahmen die bösen Leute sie mit.“

„Das älteste Brüderlein ist im Krieg',
„Ja weit in der Ferne im wilden Krieg'.“

„Das jüngste Schwesterlein ist noch so dumm,
„So dumm und so unverständig dazu.“

„Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach den Äpfelein;“

„So bringt sie mir nur ein Blättelein,
„Ein Blättelein nur für das Äpfelein.“

„Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach dem Röselein;“

„So bringt sie mir ein Ästelein,
„Ein Ästelein für ein Röselein.“

‚So setze dich unter die Fittige mein,
‚Damit wir fliegen in's fremde Land;‘

‚Dorthin, wo dein Vater erstochen ward.
‚Dorthin, wo die Mutter zerrissen ward.‘

XCV.

Nespokojnaj pacholaj.

(Z Sulšic.)

(Lóś kaž pjesnicka predy.)

Die beleidigten Bursche.

(Aus Sulschwiz.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Bješťaj tam, bješťaj tam holcaj mi dwaj,
Šjerych tych sukničkach khodźeštaj.

Na ryzy konikach zjjezdźkowaštaj
Pšeco tam do Šolčić nowoh' dwora.

Šolčina po dwori khodźeše
Čornej tej sukni hać do zemje.

Es waren, es waren der Bursche zwei,
Sie gingen in grauen Röcklein einher.

Sie ritten auf Goldfüchsen eilend hinein
In unseres Schulzen neuen Hof.

Die Schulzin die ging auf dem Hofe umher
Im schwarzen Rock bis zur Erde herab.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina!
‚Dźeda je twoja dźowčička?‘

„Witajtaj, witajtaj hólcaj k nam,
„Tajkej mi cuzaj pśezpólnej.“

„Zljeztaj wój ze swojej‘ konikow
„Pójtaj wój ke-mni pśec swaćini.“

‚Z naju mój konikow nezljezemój,
‚Tebi mój swaćini nepóndźemój.‘

‚Predy hać ty namaj neprajiš,
‚Dźeha maš twoju dźowčičku.‘

„Moja dźjen dźówka ta domach nej‘,
„Wona je Krósćicy na piwi.“

Hólcaj taj zawróćištaj konikow,
Pśeco tam ćjereštaj do Krósćic.

Kurćmarka na prozy steješe
We swojim žiźanym rubišku.

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Tajkej wój pśindźetaj z daloka k nam.“

„Zljeztaj wój ze swojej‘ konjow delj‘,
„Pójtaj wój zomnu na khanu piwa.“

‚Z naju mój konikow poljezemój,
‚Z tobu mój na piwo pondźemój.‘

Hólcaj taj do khjejźje stupaštaj,
Zo jenož wotrohi šćerkotachu.

Hólcaj taj dójstwy nuts stapaštaj,
Zo so tam špundwanje zibowaše.

Hołćo to mjeješe prjenju reju,
Pśeco pak skoći z reje won.

Pśeco pak skoći z tej‘ reje won
Pśec‘ teju hólcow tak witaše:

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Witaj mój luby sam wosebje.“

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj,
„Pójtaj wój zomnu k wećeri.“

‚Z tobu mój k wećeri nepóndźemój,
‚Ty sy namaj z horda wotmolwiła.‘

„Na moje hordosće nedźiwajtaj,
„Sym była mólička, nerozomna.“

‚Helf‘ Gott dir, helf‘ Gott dir, Frau Schulzin mein!
‚Wo hast du, wo hast du dein Töchterlein?

„Willkommen, willkommen ihr Bursche bei uns,
„Von jenseits der Felder so fremd hier bei uns.“

„Von eurem Pferde nur steiget herab
„Und kommet zu mir nur zum Vesperbrot.“

‚Von unsern Pferden wir steigen nicht ab,
‚Wir kommen zu dir nicht zum Vesperbrot.‘

‚Bis du uns angezeiget nicht hast,
‚Wo du dein liebes Töchterlein hast.‘

„Mein Töchterlein, ei, das ist nicht daheim,
„Das ist gegangen nach Krostwiz zu Bier.“

Die Burschen, die wandten die Rösslein um,
Und ritten nun eilend nach Krostewiz zu.

Die Schenkerin stand auf der Schwelle bereit
In ihrem fein seidenen Tüchelein.

„Willkommen, willkommen ihr Bursche zwei,
„Von jenseit der Felder so fremd hier bei uns.“

„So steigt nur von euren Pferden herab
„Und kommt zu mir her auf ein Kännelein Bier.“

‚Von unsern Pferden wohl steigen wir ab
‚Und kommen zu dir auf ein Kännelein Bier.‘

Die Burschen kamen getreten in's Haus,
Dass ihre Sporen erklirrten so laut.

Die Burschen kamen getreten herein,
Dass in der Stube die Diele sich bog.

Den Vortanz den hatte das Mägdelein,
Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus.

Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus
Und reichte den Burschen zum Willkomm die Hand:

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Willkommen mein Liebster insonderheit.“

„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei,
„Zum Abendessen nur kommet mit mir.“

‚Zum Abendessen gehn wir nicht mit dir,
‚Du hast uns gesagt ein hochmüthiges Wort.‘

„Ach, sehet auf meinen Hochmuth nur nicht,
„Ich war euch ein kleiner Unverstand.“

‚Sy była mólička nerozomna,
‚Horde sy słowa dawać netrebała.‘

‚Und warst du ein kleiner Unverstand,
‚Hochmüthige Worte geziemten sich nicht.‘

XCVI.

Syroty skorjenje a trošt.

(Z Kulowa.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Ja sym tu hubeńša na swjeći,
Dyžli we hajku tón drobny ptačk.

Ptačatko leći a zaleći,
Na zel'nej hałcy sej zaspjewe.

Nech pak ja pšindu tu, dźejž ja 'cu,
'Šudžom, haj 'hudžom sym sama lutka;

Nimam tu nidže ja nikoho,
Štož moju zrudničku wutrobu.

Nerudź so zrudna mi wutroba,
Wo-mne dre zaso pak ljepe budźe.

Šak hišće ženje tak zlje było nej',
Zo by zas' nedrjało z ljepšim pšinć.

Šak ma bóh na swjeći 'leho dosć,
Wudowow, syrotow nima dosć.

Der Waise Klage und Trost.

(Aus Wittichenau.)

(Nach der vorigen Melodie.)

1 Elender bin ich doch auf dieser Welt,
Als wie das kleine Vöglein im Hain.

3 Das Vöglein fliegt hierhin und dorthin mit Lust,
Und singt auf den grünen Zweigen sein Lied.

5 Ich aber mag kommen wohin ich nur will,
Allüberall bin ich so ganz allein;

7 Und nirgends habe ich Jemanden hier,
Als nur mein einsam trauerndes Herz.

9 O, traure nicht, traure nicht, trauerndes Herz,
Einst wird es, einst wird es wohl besser mit mir.

11 Ist's niemals doch gewesen so schlimm,
Dass nicht wieder besser geworden es wär'.

13 Hat Gott doch von Allen genug auf der Welt,
Doch niemals der Wittwen und Waisen genug.

XCVII.

Nječo k wjeselosći, 'žitko k zrudnosći.

(Z Wuckec.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Wosredka wulkeho Wjeseka
Stej mi tej čródźje hólcow dwje.

Bez nimaj sedźela holička,
Rjana bjela čerśena.

Swoje sej 'lóski rozčeswaše,
Do lutej' židy sej plecéše.

‚Stajejće holičcy knejske stoły,
‚Séćelce jej kčežčički ze židu.‘

„Nestajće, nestajće knejske stoły,
„Nesćelće kčežčički ze židu.“

„Šak nejsym krala, fjeršty dźowka,
„Ale sym hubena syrota.“

Nichts zu Lust und Freud', Alles zu Trauer und Leid.

(Aus Auschkowiz.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Dort in Gross-Hähnchen inmitten des Dorfs
Waren zwei Schaaren von Burschen vereint.

3 Unter ihnen ein Mägdelein sass,
Mägdelein so schön, so weiss und roth.

5 Mägdelein kämmte sich ihr Haar,
Wand es in lautere Seide ein.

7 ‚Stellet dem Mädchen den Herrenstuhl,
‚Streuet Seide auf seinen Pfad.‘

9 „Stellet mir nicht den Herrenstuhl,
„Streuet nicht Seide auf meinen Pfad.“

11 „Bin ja kein Königs-, kein Fürstenkind,
„Bin nur ein armes Waisenkind.“

Štyrjo jej hercy piskachu,
Hóley pak z karanami zej'rawachu.

„Wy štyrjo hercy nepiskajće,
„Hóley pak z karanami nezej'rawajće.

„Mi neje ničo jac' k weselosći,
„Mi pak je 'šitko k zrudnosći.

13 Vier Musikanten spielten ihr auf.
Bursche schwenkten die Krüge hoch.

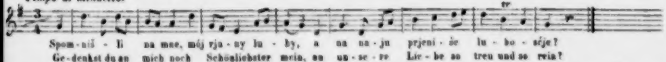
15 „Ihr Musikanten vier spielt mir nicht auf,
„Bursche schwenket die Krüge nicht."

17 „Mir ist nichts mehr zu Lust und Freud,
„Alles, nur Alles zu Trauer und Leid."

XCVIII.

Holeča dobre zmyslenje.
(Z Dažina.)

Weiblicher Edelsinn.
(Aus Dehsa.)



Spomnišli na mne, mój rjany luby,
Na naju prjeniše lubosće?

1 Gedenkst du an mich noch, Schönliebster mein,
An unsere Liebe so treu und so rein?

Kak smój so predy tak lubo mjeloj,
Njet pak so čisće tak pozabyloj?

3 Gedenkst du, wie sonst wir uns waren so gut,
Und nun ganz erloschen der Liebe Glut?

To 'dže ći, luby, 'šo k rukomaj pšinć,
Zo sy ty zo-mnu tak z falšom mjenił.

5 Das wird dir, mein Liebster, noch kommen gewiss,
Dass mich so dein falsches Herze verliess.

Zlje so ći pondže a žel 'dže mi činić,
Derje ći pondže a rad' budu widžić.

7 Doch soll es mir leid sein, wird schlimm dir es gehn,
Wird gut es dir gehen, gern werd' ich es seh'n.

XCIX.

Wažne róšlčki.
(Z Šiboje.)
('Lóso kaž pjesničku predy.)

Das bedeutungsvolle Röslein.
(Aus Scheibe.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Mi je ta róžička wele lubša,
Dyžli tón cyły sjeroki swjet.

1 Röslein, mein Röslein mir besser gefällt,
Als wie die ganze weite breite Welt.

Na moju róžičku po'ladam,
Na swojoh' luboh' sej pomyslju.

3 Schau' ich mein liebliches Röslein,
Denk' ich gleich an die Geliebte mein.

C.

Šudžom newjera.
('Lóso kaž pjesničku predy.)

Falschheit überall.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

„Rajkoh' sy holička luboh' mjela,
„Zo sej joh' ty tola nejsy 'zała?

1 „Mädchen was hattest du denn für'n Schatz,
„Dass du dir ihn nicht genommen hast?"

„Sym mjeła lubeho jara rjanoh',
„Tola tejà jara falšneho."

3 „Einen gar schönen, ach, hab' ich gehabt,
„Aber er war dir mit Falschheit begabt."

„Njetko je jeho mi druha 'zała,
„Z lesnymi słowami wobryčała.“

„Z lesnymi słowami wobryčała,
„Naju te luboście rozwedła.

„Rozwedła je naju rozwedła,
„Tajka'lej falšna mi towarška.“

„Pši swojim dyrbi pak khljeba prosyć,
„Hišče joh' dyrbi dosć žadna być.“

5 „Eine andre die nahm ihn mir hin.
„Mit feinen Worten beredet' sie ihn.“

7 „Mit feinen Worten beredet sie ihn.
„Und nun ist unsre Liebe dahin.“

9 „Nun ist die Liebe, die Liebe dahin.
„Durch einer Freundin falschen Sinn.“

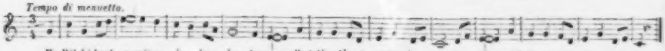
11 „Aber ich sehe sie wahrlich noch hier
„Betteln vor der Leute Thür'.“

CI.

Sujernosće myto nedžiwne.
(Z Bačonja.)

Die schlecht belohnte Treue.
(Aus Storche.)

Tempo di menuetto.



Ha Pólski kral na wójnu če - 'ne - še, ha ze swojimi dźewćemi pacho-ła - mi ha dźesatoh' doma wón wo - sta - ji.
Der polni - sche Kö - nig zog fort in den Krieg, er zog mit seinen neun Burschen da - hin, den zehnten nur aber den liess er da - heim.

Pólski kral na wójnu če'neše, 1
Ze swojimi dźewćimi pacholami,
Dźesatoh' doma wón wostaji:

Der polnische König zog fort in den Krieg,
Er zog mit seinen neun Burschen dahin.
Den zehnten nur aber den liess er daheim;

Zo dyrbi wachować nowoh' 'rodu, 4
Nowcho 'rodu a młodej' panje,
Młodeje panje a drobnych dźjećí.

Er sollte bewachen dass neue Schloss,
Das neue Schloss und die Herrin so jung,
Die Herrin so jung und die Kindlein so klein.

Pachoł tam po dworí khodźeše, 7
Swoje te 'hiski sej rozčeswaše,
Młoda pań z woknom woa 'ladaše.

Der Bursche der ging auf dem Hofe herum,
Und kämmte sich auseinander sein Haar,
Die Herrin, sie schaute zum Fenster hinaus.

Poča joh' k sebi nuts wabićí: 10
‚Nej' tebi zyma aby 'ce so ći pić.
‚Možeš so ke-mni nuts wo'reć hić.‘

Da wollte sie locken ihn zu sich hinein:
‚Du, ist dir nicht kalt, bist du durstig etwa?
‚Herein kannst du kommen, dich wärmen bei mir.‘

„Mi nic nej' zyma, mi necha so pić, 13
„K tebi nuts nesmem so wo'reć hić.“ :,:

„Ja dźje so boju toh' 'ćerenja,
„Młodeho panika swarenja.“ :,:

„Mir ist hier nicht kalt und bin durstig auch nicht,
„Herein darf nicht kommen, mich wärmen bei dir.“ :,:

„Vor einem Gespenst hab' ich grosse Furcht,
„Wohl vor dem Schelten des jungen Herrn.“ :,:

‚Neboj so, neboj so 'ćerenja, 17
‚Młodeho panika swarenja.‘ :,:

‚To 'cu ja derje wšo zamolwić,
‚Tebe 'cu bez winy postajić.‘
Pachoł pak swjerny bje słužomnik.

‚Vor diesem Gespenste da fürchte dich nicht,
‚Nicht vor dem Schelten des jungen Herrn.‘ :,:

‚Entschuldigen will ich das alles so gut,
‚Dass dir keine Schuld soll bleiben davon.‘
Allein der Bursch' war ein treuer Knecht.

Pólski kral z wójny dom če'neše, 22
Młoda pań napječiwo bječeše.

Der polnische König zog heim aus dem Krieg,
Die junge Herrin entgegen ihm lief.

„Ale ty luby, młody panje mój,
„Ja mam ći skórźbu tu skorźići
„Na twojoh' wosmeho pachola.“

„Na twojoh' swjerneho słužomnika,
„Kajki je tola wón pić a 'rać,
„Kajki je nerodny plećinik.“

„Prjenju tu nócku je pił a 'ral,
„Druhu tu nócku je spjewał, rejwał,
„Treću tu nócku 'cył z panju spać.“

Panik tón nahlje so roz'njewa,
Wućeże z nóžnow swój swjetły meć,
'Cyše přec pacholej 'lojčku ćeć.

„„Wuzwoł sej smerć ty njet, kajkuž sam 'cel:
„„'Celi być z mećikom zarubany,
„„'Celi być z konikom zarajtwany?““

„Z rozomom, z rozomom paniko mój,
„Mój 'cemój pacholej konika dać,
„Nech 'šak wón rajtuje cuzy kraj.

Dyž pachoł z dwora won čehnešе,
Wobymaj dobru nóc zawdawaše,
A sebi tak'lej tejž praješe:

„Dobra nóc, dobra nóc, paniko mój!
„Twoja je młoda paň jara falšna,
„Při swojej falšnosći wulka kurwa.“

„Dobra nóc, dobra nóc, pani moja!
„Zo panja falšnje sy wobołhała,
„Dyž pak to nidy ničo wjerne nej“.“

„Hač jenoż komu tak zlje so dže,
„Rač so mi, božo mój, na swjeći dže?“ „:

„Nech ja tu po'ladam, dźejž ja 'cu,
„Nech ja tu po'ladam tam aby tu,
„Sudžom ja widžu tón luty falš.“

„Nech so ja wobroću, dźejž ja 'cu,
„Nech so ja wobroću tam aby tu,
„Sudžom sym stajnje ja łutki sam.“

„Štó pak ma ljepe so na swjeći,
„Štok jenoż frjejne to pacholo,
„Sudžom ći ludźo joh' witaja.“

24 „Mein lieber, mein junger, mein einziger Herr,
„Ich hab' eine Klage zu klagen dir
„Wohl über den achten Burschen dein,“

27 „Wohl über den treuen Diener dein,
„Was der für ein Trinker und Spieler ist,
„Und liederlicher Verschwender dabei.“

30 „Die erste Nacht hat er getrunken, gespielt,
„Die andre Nacht hat er gesungen, getanzt,
„Die dritte Nacht wollte zur Herrin er gehn.“

33 Der Herr der ergrimmte in jähem Zorn,
Und zog aus der Scheide das blitzende Schwert,
Und wollte dem Burschen den Kopf abhau'n.

36 „„Nun wähle dir selber den Tod, den du willst:
„„Willst du zerhau'n sein mit dem Schwert,
„„Willst du zertreten sein von dem Pferd'?““

39 „Vernünftig, vernünftig, mein liebster Herr,
„Wir wollen dem Burschen ein Rösslein verleih'n,
„Damit mag er ziehn in die Fremde hinein.“

42 Und als nun der Bursche zum Hof hinaus ritt,
Da gab er den Beiden den Scheidengruss,
Doch sagt' er im Herzen zu sich selbst:

45 „Nun, gute Nacht, gute Nacht, Herrchen mein!
„Sehr falsch ist die junge Herrin dein,
„Und noch eine grosse Hure dazu.“

48 „Nun gute Nacht, gute Nacht, Herrin mein!
„Du hast den Herrn belogen gar fein
„Mit Worten, daran nichts Wahres ist.“

51 „Ob es nur noch Jemandem gehet so schlimm,
„Wie mir es, o Gott, auf der Welt ergeht?“ „:

53 „Und mag ich auch hinsehen, wo ich nur will,
„Und mag ich auch hinsehen hier und dort,
„Ich sehe nur Falschheit an jeglichem Ort.“

56 „Und mag ich mich wenden, wohin ich nur will,
„Und mag ich mich wenden hinaus und herein,
„So bin ich doch überall ganz allein.“

59 „Doch ist's ja mit Niemandem besser bestellt.
„Als mit dem freien Bursch' in der Welt,
„Der immer willkommen ist, wo's ihm gefällt.“

CII.

Swjerneje luboześe rozdźělenje.

(Z Brjezowa.)

(Łóńo kaž pjerwjiška prědy.)

Bjelšaj pak, bjelšaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjejšaj. :,:

Sydom ljet 'romadźe khodźeitaj,
Na wosme 'cyšaj so wonaj brać. :,:

Na to pak přindźechu losy huby,
Zo mo'l jedyn rec te stare ławy. :,:

Te su tom' bólčkej wotradźeli,
Zo sej wón nedyrbi holčku brać,
Zo dri so radšo sydom ljet na wójnu dać.

‚Dyrbju so sydom ljet na wójnu dać,
‚Z kim 'dźemój sebi te powesće słać?' :,:

„Šak je tym hajku tón drohy ptačk,
„Z tym 'dźemój sebi te powesće słać.“ :,:

Minyło bješe so ljetko a dźeń,
Pšeleća sołobik z powescami. :,:

Ty dyrbiš žarować, holečo,
Ty dyrbiš žarować lubob' swojob'. :,:

Ty dyrbiš žarować ljetko a dźeń,
Šće jene ljetko we wjencu khodźić. :,:

‚Pred' hać 'cu žarować lubob' swojob',
‚Radšo 'cu sydom ljet płakać płe-njob'.' :,:

Štoda ty žaruješ, holečo,
Zo sej ty weselje nespjewaš,
Ža'nych sej wjencow 'jac' newiješ?

‚Kak da by 'cyła sej wjencow wić,
‚Dyk dže méj luby mi womrel je.' :,:

Wón je mi ća'nył na wójnu,
Na tu mi wójnu daloku. :,:

Sydom sym ljetkow pak łožo słała,
Žanu tu nóčku sym nepóspała,
Kójžda tu nóčku sym płeplakała.

To pak wam praju, wy młodźeńcy,
Holcy a młodki młodźeńcy,
Nemjejće so wy tak swjeru lubo.

Der treuen Liebe Trennung.

(Aus Blösau.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Es waren, es waren der Leutchen zwei,
Die liebten einander so redlich und treu. :,:

3 Sie gingen zusammen wohl sieben Jahr,
Im achten da dachten zu nehmen sie sich. :,:

5 Da kamen die losen Mäuler dazu,
Die alten Weiber waren's gewiss. :,:

7 Die riethen dem Burschen so klüglich,
Er solle beileibe das Mädchen nicht frei'n,
Und lieber in Krieg ziehen sieben Jahr.

10 ‚Und soll in den Krieg zieha ich sieben Jahr,
‚Mit wem werden senden wir Botschaft uns zu?' :,:

12 „Es ist ja im Haine das Vöglein klein,
„Das soll unser beider Bote sein.“ :,:

14 Verflossen nun war schon Jahr und Tag,
Die Nachtigall kam mit der Botschaft an. :,:

16 Trag Leide, trag Leide, mein Mägdelein,
Um den Geliebten trag Leide fein. :,:

18 Musst Leide nun tragen Jahr und Tag,
Und dann noch ein Jährchen im Kranze gehn. :,:

20 ‚Bevor ich traur' um den Liebsten mein,
‚Will um ihn ich weinen sieben Jahr.' :,:

22 Was trägst du denn Leide mein Mägdelein,
Was singst du nicht fröhlich im grünen Hain,
Was windest du dir dein Kränzelein?

25 ‚Wie sollt' ich denn fröhlich singen im Hain,
‚Wie sollt' ich mir winden ein Kränzelein,
‚Da nun gestorben der Liebste mein?'

27 Er ist mir gezogen dahin in den Krieg,
Gezogen dahin in den fernen Krieg. :,:

29 Nun sieben Jahr' mach' ich mein Bettelein,
Und schlummre kein einziges Nächtelein,
Durchweine nur jegliches Nächtelein.

32 Ihr Jünglinge lasst es gesagt euch sein,
Ihr jungen Bursche, ihr Mägdelein,
Ja treue Liebe lasst euch nicht ein.

Swjerne to luboścje fallne su,
Jara haj fallne a zawodne. :,:

Dyž so dwaj młodaj tak lubo mataj,
Kak je to tola tak dulnje. :,:

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Kak je to tola tak zrudnje. :,:

35 Die treue Lieb' ist so trügerisch,
So trügerisch und verführerisch. :,:

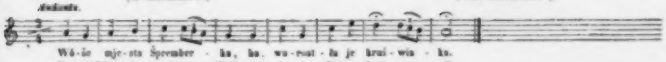
37 Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut. :,:

39 Doch wenn sich nicht einen kann was sich liebt,
Wie ist das so traurig, wie ist das betrübt. :,:

CIII.

Krušwy.
(Z Hermanec.)

Die Birnen.
(Aus Hermsdorf.)



Wóle mjesta Šprewberka
Wurostła je krušwinka.

Ze słónčkom je zakćjeła,
Z mjesačkom zezrałła.

Přišoł, přišoł z ćicha wjet',
Krušwički su spadałe.

Hólčk je je zezbjeral,
Dones' swójej holičy.

Na jeje swjetło wokneliko,
Pod jeje bjełe pósłančko.

1 Dort auf Sprembergs grünen Höh'n,
Ja, ist ein Birnenbaum zu sehn.

3 Hat geblüht im Sonnenschein,
Ja, hat gereift im Mondenschein.

5 Kam daher ein leiser Wind,
Ja, Birnlein fielen ab geschwind.

7 Barsche las die Birnen ein,
Ja, trug sie hin zum Mägdelein.

9 An ihr helles Fensterlein,
Ja, in ihr weisses Bettelein.

CIV.

Na čołm.
(Z Lejnecha.)
(Lód hač pjenačka prody.)

Kahnfahrt.
(Aus Geierswalde.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Zastaj, zastaj łódniko,
'Cu so zynyć na twoju łódź.

Ty me budźeš kołebać,
Ja pak budu čilje spać.

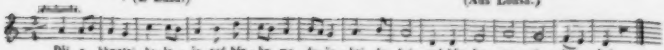
1 Halte an mein Schiffermann,
Will besteigen deinen Kahn.

3 Wirst mich wiegen, wiegen fein,
Ruhig werd' ich schlafen ein.

CV.

Złe żarty.
(Z Łaza.)

Der schlimme Scherz.
(Aus Lohsa.)



,Dži a khwataj bolečo,
,Pod hórku me dočakaj,
„De hej!
,Pod hórku me dočakaj.'

,Hejzo skoro nepšindu,
,Da móžeš kusk dale hić,
„De hej!
,Da móžeš kusk dale hić.'

Zegeń dźesać hijele,
Luby nidźe nepšindźe,
De hej!
Luby nidźe nepšindźe.

Holčo jara plakale,
Bjelej ručcy łamale,
De hej!
Bjelej ručcy łamale.

,Maľž a nepłač holečo!
,To sym z tobu žortował,
„De hej!
,To sym z tobu žortował.'

„We tajke žorty nerodźu,
„To'lej budźe moja smerć,
„De hej!
„To'lej budźe moja smerć."

„Ty sy me pśines' wo moju česć,
„Wo mój wjeńčk zeleny,
„De hej!
„Wo mój perśćeń sljebony.

„Wo moje ličko červene,
„Wo moje žołko błyšćate,
„De hej!
„Wo moje žołko błyšćate."

1

5

9

13

17

21

25

29

,Geh und eile Mägdelein,
,Unterm Hügel warte mein,
„Ja, ja!
,Unterm Hügel warte mein.'

,Wirst du mich nicht gleich ersehn,
,Kannst ein Stückchen weiter gehn,
„Ja, ja!
,Kannst ein Stückchen weiter gehn.'

Als die Glocke schon schlug zehn,
War der Schatz noch nicht zu sehn,
Nein, nein!
War der Schatz noch nicht zu sehn.

Mägdlein klagt' und weinte sehr,
Rang die Händ' und seufzte schwer
O weh!
Rang die Händ' und seufzte schwer.

,Schweige, Mägdlein, glaube mir,
,Habe nur gescherzt mit dir,
„Ja, ja!
,Habe nur gescherzt mit dir,

„Solchen Scherz, den mag ich nicht,
„Er löscht aus mein Lebenslicht,
„O weh!
„Er löscht aus mein Lebenslicht."

„Hin ist nun die Ehre mein,
„Hin mein grünes Kränzelein,
„O weh!
„Hin mein silbern Ringelein.

„Hin der Wangen Röthe ganz,
„Und der Sterne reiner Glanz,
„O weh!
„Und der Sterne reiner Glanz."

CVI.

Nedwina.
(Z Neradka.)
(Lóń kaž pjesničku predy.)

Skhilila so werebinka,
Zarazyła mi lubeho.
De hej!
Zarazyła mi lubeho.

Bołko tola, hejdyralko!
Dže ja krydom drubeho,
De hej!
Dže ja krydom drubeho?

Drubeho drje dawno mam,
Ale wón mi swjerny noj',
De hej!
Ale wón mi swjerny noj'.

Dyż ja pijndu do korčmy,
Do korčmy tam na piwo,
De hej,
Da wón rejwa z drubimi.

Z drubimi so lećkuje,
Ja pak dyrbju z dala stać.
De hej!
Bilće ćrěko zdychować.

Schlechter Ersatz.
(Aus Neradk.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Eberesche beugte sich
Und erschlug den Liebsten mir,
O weh!
Und erschlug den Liebsten mir.

Gott — o Leid! wo nehm' ich doch
Einen andern Liebsten her,
O weh!
Einen andern Liebsten her?

Einen andern hab' ich schon,
Aber er ist mir nicht treu,
O weh!
Aber er ist mir nicht treu.

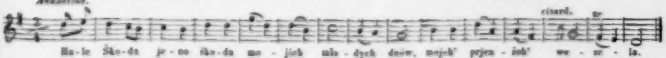
Komm' ich in die Schenke hin,
In die Schenke hin zu Bier,
O weh!
Tanzt mit einer andern er.

Allen andern schenket er,
Und ich muss von ferne stehn.
O weh!
Dazu seufzen tief und schwer.

CVII.

Starcho skórźba.
(Z Krosćic.)

Des Alten Klage.
(Aus Krostwitz.)



Škoda jeno škoda mojich młodych dnów,
Mojoh' prjenioh' wesela.

Prjedy ajedy prjedy, dyż ja młody bjech,
Bjech ja 'ludźom widleny.

Njet'lej ale njet'lej, dyż ja stary sym,
Sym ja 'ludźom hidleny.

1 Ach Schade, Schade nur um meine Jugendzeit,
Meine vor'ge Fröhlichkeit.

3 Ja vordem, vordem einst, da ich war jung und schön,
War ich immer angesehn.

5 Doch jetzo, jetzo nun, da ich bin alt und schwach,
Werd' ich überall verach't.

CVIII.

Młodoho wažnje.
(Z Kolije.)
(Zóa kaš prédy tabo.)

Rozomniše, rozomniše ćelatko,
Dyžli frjejne pachołło.

Celatko so najje a so napije,
Swoju nócku mjernje spi.

Pacholo so najje a so napije,
Swoju nórku pšelazy,

Stareje wón maćerje je rudźenje,
Młodych holcow budźenje.

Burschenart.
(Aus Kaschel.)
(Bei der vor. Lérdes.)

1 Verständiger, verständiger das Kälbchen ist,
Als der leid'ge, junge Bursch.

3 Das Kälbchen isst sich satt, das Kälbchen trinkt sich satt,
Und schläft ruhig in der Nacht.

5 Der Bursche isst sich satt, der Bursche trinkt sich satt,
Kriecht herum die ganze Nacht,

7 Und ist der alten Mutter stetes Klagelied,
Junger Mädchen Störenfried.

CIX.

Zaźne nasopitudźenje.
(Z Rudeje.)
(Po tymsamym 'łonu.)

Mi je so mój rjany luby roz'niwał,
Ja pak newjem čohodla.

To'lej je mi drje snadź wjeśći tchodła,
Zo so ja jom' špatna zdam.

„Hejzoli so ći, mój luby, špatna zdam,
„Do tu nekhodź 'jacy k nam.'

„Ja też necham ženje 'jacy k tebi pšinć,
„Hejzo k ljetu nazymu.“

Wone hišće nebjechu te žitne žnje,
Luby tón tu zaso bje.

Zeitige Umkehr.
(Aus Rauden.)
(Nach ders. Melodie.)

1 Gegen mich von Zorn ist ganz mein Schatz entbrannt,
Warum? — ist mir unbekannt.

3 Ach, es fuhr ihm wohl nur so durch seinen Sinn,
Weil ich zu gering ihm bin.

5 „Bin ich zu gering, du, mein Geliebter, dir,
„Nun, so komm nicht mehr zu mir.'

7 „„Ja, ich will auch nicht zu dir mehr gehn, fürwahr,
„„Bis zum Herbst im künft'gen Jahr.“

9 Auf dem Felde man das Korn kaum reifen sah.
War der Schatz schon wieder da.

CX.

Pastl.
(Z Dakina.)

Der Hirte.
(Aus Dehsa.)

Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjeještaj.

Prjeni mój 'romadźje wečereltaj,
Lubemu na wójnu łazachu.

1 Waren einst junger Leute zwei,
Liebten einander so redlich und treu.

3 Assen zusammen das erste Mal,
Rief den Geliebten der Trommel Schall.

‚Na wójnu ja 'šak derje 'cu,
‚Komu pak pširuču lubčičku?‘

‚Najpredy temu lubom' Bohu,
‚Potom 'šim frjejnym towaršam.‘

‚Potom 'šim frjejnym towaršam,
‚Potom 'šim dobrym towaršam.‘

‚Štó budže namaj te powesćje słać,
‚Dyž džje mój khoraj budźemój?

‚Dyž džje mój khoraj budźemój,
‚Jedyn aby druhi wumremój?‘

„Šak je tym hajku tón drobny ptačk,
„Tón budže namaj te powesćje słać.“

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšileća ze zrudnymi:

‚Holička ty dyrbiš luboh' žełić,
‚Pšetož twój luby ći zemrel je.‘

‚Folgen ja will ich der Trommel wohl,
‚Doch wem mein Liebchen vertrauen ich soll?‘

‚Erstlich vertrau ich's dem lieben Gott,
‚Dann allen ledigen Burschen im Ort.‘

‚Dann allen ledigen Burschen im Ort,
‚Dann allen guten Mädchen sofort.‘

‚Aber wer wird unser Bote sein,
‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein?‘

‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein,
‚Der oder jener in's Grab sinkt hinein?‘

‚Ist ja das Vöglein im grünen Hain,
„Vöglein das wird unser Bote sein.“

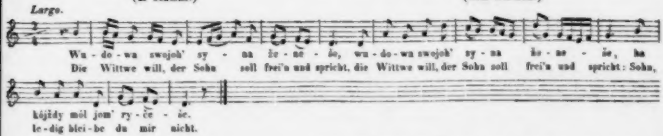
Immer flog Vöglein so fröhlich daher,
Einmal da brachte es traurige Mähr:

‚Traure nun, traure nun, Mägdelein,
‚Todt ist der Liebste, der Liebste dein.‘

CXI.

Mačerne zaklećje.
(Z Ratski.)

Der Mutter Fluch.
(Aus Ratzen.)



Wudowa swojoh' syna ženeše: :,:
‚A kójžđy mól jom' ryčeše.‘

„Nebeŕ sej ty, mój syno, domjacu, :,:
‚Zmi sej ty radsjo służomnu.‘

‚Domjaca ta je nawučena
‚Haj dołho ljehać a dobre snjedać,
‚Haj dobre snjedać a łochke džjełać.‘

‚Służomna ta je nawučena,
‚Haj zahje stawać a špatnje snjedać,
‚Haj špatnje snjedać a čežke džjełać.‘

Syn tón pak staru maćeŕ neposka, :,:
Ale sej wozny domjacu.

Stara mać doma Boha prošeše, :,:
Zo by ju žiwu dom nepśiwed'.

1 Die Wittwe will, der Sohn soll frei'n und spricht: :,:
‚Sohn, ledig bleibe du mir nicht.‘

3 ‚Das aber, lieber Sohn, sei dir gesagt, :,:
‚Die Tochter nicht, nimm dir die Magd.‘

5 ‚Des Hauses Tochter ist verwöhnt, sie ruht
‚Gar lang im Bett' und frühstückt gut,
‚Und hat zur Arbeit wenig Muth.‘

8 ‚Die Dienstmagd macht es anders, macht es recht,
‚Steht zeitig auf und frühstückt schlecht,
‚Geht an die Arbeit wie ein Knecht.‘

11 Der Sohn hört auf die alte Mutter nicht, :,:
Und nimmt des Hauses Tochter sich.

13 Die Mutter bittet Gott daheim und spricht: :,:
Lass lebend in das Haus sie nicht.‘

Bliže tam wonaj k hunam jjedželtaj, :,:
Bóle taj konjaj štórmwaltaj.

Wuskočił je pak hólčej z nóžnow meč, :,:
Kół je wón holču k wutrobi.

15 Und als sie kamen an das Scheunenthor, :,:
Die Pferde bäumten hoch empor.

17 Dem Burschen aus der Scheide springt das Schwert, :,:
In's Herz der Braut es tödtend fährt.

CXII.

Zwažnosćje myto.

(Ze Slepeho.)

(Lóa kaž pjesnička predy.)

Dyž budže naljećo so pólbližeć, :,:
So pola, łuki zelenić;

Dyž budža so mi štomy zakćjewać, :,:
Za'rodki z róžemi wupyšeć;

Potom ja budu sebi wjency wić, :,:
Haj sebi wić taj wjencaj dwaj.

Hólčik tón khodžił je tam po horach, :,:
Haj po tych horach wusokich.

Pytał je wón sej runja swojeho, :,:
Haj nadobneje holički.

Holička khodžiła tam po dworu, :,:
Na 'lojčcy mjeła wjencaj dwaj.

‚Dže so mi wozme hólčik, hordy pan, :,:
‚Zo by mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

‚Dy by mój luby pšec' tak zwažny był, :,:
‚Zo by mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

Luby tón bješe pšeco zwažny dosć, :,:
Holičcy 'za taj wjencaj dwaj.

Bjejžalo je to holčo do Krósćic, :,:
Do Krósćic sprawnom' rychtarej.

‚Rychtarjo, luby, sprawny rychtarjo, :,:
‚Ja mam ći skórźbu skorźići.'

‚Ja mam ći skórźbu skorźić na luboh', :,:
‚Na mojoh' zwažnoh' lubeho.'

„Štoda sej tola žadaš, holeco, :,:
„Wot swojoh' zwažnoh' lubeho?"

‚Sej žadam pšed woltarjom stejenje, :,:
‚Ha bjelej ručcy zawdaćje.'

Der Reckheit Lohn.

(Aus Schleife.)

(Mel. der vorhergehenden Liedes.)

1 Wenn sich der Frühling wieder nähern wird, :,:
Und Feld und Wiese grünen wird;

3 Wenn dann die Bäume in der Blüthe stehn, :,:
Der Garten sich mit Rosen schmücket:

5 Dann werd' ich schöne Kränze winden mir, :,:
Ja mir zwei Kränze winden hier.

7 Auf hohen Bergen wandelt dort der Bursch, :,:
Auf hohen Bergen wandelt er.

9 Er suchet dort nach seinem Liebchen fein, :,:
Nach seinem süssen Mägdelein.

11 Es wandelt auf dem Hof das Mägdelein, :,:
Auf ihrem Kopf zwei Kränzelein.

13 ‚Wo findet sich der Bursch, der stolze Herr, :,:
‚Dass er die Kränze nähme an.'

15 ‚Wenn mein Geliebter wäre stets so keck, :,:
‚Dass er die Kränze nähme mir.' —

17 Und der Geliebte, der war keck genug, :,:
Dass er des Mägdleins Kränze nahm.

19 Nach Krostwitz eilte hin das Mägdelein, :,:
Nach Krostwitz zu dem Richter gut.

21 ‚O Richter, lieber Richter brav und gut, :,:
‚Ich klage eine Klage dir.'

23 ‚Ich klage eine schwere Klage dir, :,:
‚Wohl über'n keckeu Liebsten mein.'

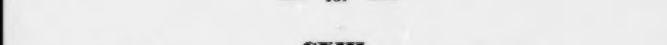
25 „Sag' an, was willst du doch, mein Mägdelein, :,:
„Wohl von dem keckeu Liebsten dein?"

27 ‚Ich will das Stehen vor dem Traualtar, :,:
‚Den Druck will ich von weisser Hand.

CXIII.

Ćeknenaj.
(Z Sloneje Boršće.)

Die Anerelaser.
(Aus Salzförstchen.)



Pšijjel je z Miłna młody pań, :,:
'Cył z Pólskim kralom kóśku 'rać.

Pšje'ral je kublo, penezy, :,:
Tśicyći wozow wojeńskich.

Štyrćyći konjow rajtarskich, :,:
Na kójždym konju pacholo,

Kiž swjetłym mečom zej'rawa; :,:
Dwaj pak staj jemu ćeknyłoj.

Pod hórku jena korćmička, :,:
We teji korćmi korćmarka; :,:

Tam pšijjeloj staj pacholaj :,:
A za błido so synyłaj.

„Njetk namaj poredź, korćmarka, :,:
„Toh' piwa, wina wšebo dosć!“

„Džitaj wój sljepcaj sljepcowskaj, :,:
„Wój žanoh' kroša nimataj.“

Pachol tón skoći, wobskoći, :,:
Tśi sta jom' z kapsy wuskoći.

„Njetk namaj powez, korćmarka, :,:
„Zo hólcaj kroša nimataj.“

Na tym so dźiwa korćmarka, :,:
Dže sljepcaj penez beretaj.

„Wój staj mi sljepcaj sljepcowskaj, :,:
„Wój staj sej penez kranyłoj.“

„Mój jelenje smój tsyłałoj, :,:
„Też njeśto młodych sornikow.“

„Z tym smój sej penezy warbwałoj. :,:
„Zo móżemoj njetk pić a 'rać.“

1 Von Meissen kam ein junger Herr, :,:
Mit Polens König würfelt er.

3 Sein Geld und Gut verspielt er all, :,:
Kriegswagen dreissig an der Zahl,

5 Reitpferde vierzig an der Zahl, :,:
Auf jedem Pferd' ein Bursch zumal.

7 Der mit dem blanken Schwerte spielt: :,:
Zwei aber sind ihm doch entloh'n.

9 Es steht ein Wirthshaus unterm Berg, :,:
Im Wirthshaus eine Schenkerin;

11 Da fuhren hin die Burschen zwei :,:
Und setzten keck sich hintern Tisch.

13 „Nun setz' uns vor, du Schenkerin, :,:
„Gut Bier und Wein, von allem g'nug.“

15 „Geht nur ihr lump'gen Lumpenkerls, :,:
„Ihr habt ja keinen Groschen Geld.“

17 Da springt der Bursche zweimal auf, :,:
Drei Hundert sprangen aus der Tasch'.

19 „Nun sag' uns doch, o Schenkerin, :,:
„Die Burschen hätten gar kein Geld.“

21 Die Schenkerin sich wundert sehr, :,:
Woher die Bursche Geld erlangt.

23 „Ihr seid doch lump'ge Lumpenkerls, :,:
„Gestohlen habt ihr euch das Geld.“

25 „Geschossen haben Hirsche wir, :,:
„Und junge Rehe noch dazu.“

27 „So haben wir uns Geld verdient, :,:
„Zum Trinken und zum Spielen auch.“

CXIV.

Léchko zmyslena.
(Z Kulowca.)
(Lóż kaž pjesnička prědy).

Mi je mój luby pisał list, :,:
Kak so ja dyrbju borjewrsć.

Prjeni bje z perom pisany, :,:
Druhi pak bješe čišćany.

Prjeni tón hólčo luboje, :,:
Druhi pak na bók połoži.

Dyž bje to z'onił luby jej', :,:
Zo hólčo druhich luboje;

Wuća'nył z nóžnow swjetły meč :,:
A kół je sej jón k wutrobi.

Šło pak je ke-mši holčo, :,:
Płez te mi kŕiki zelene.

Tam jeje luby čišje spi :,:
A newje ničo wo swjeći.

Zrudnosć ta dźješe netraje, :,:
Hač štyri krótke nedźelje.

Die Leichtsinnige.
(Aus Kulo.)
(Mel. das vorigen Liedes.)

1 Mir schrieb mein Liebster einen Brief, :,:
Wie ich mich recht benehmen sollt'.

3 Geschrieben mit der Feder war :,:
Der erste, gedruckt der andre gar.

5 Den ersten las das Mägdelein, :,:
Den andern legte sie beiseit'.

7 Als der Geliebte das erfuhr, :,:
Dass Andre lieben sein Mägdelein;

9 Zog aus der Scheide er das Schwert :,:
Und bohrt' es sich in's Herz hinein.

11 Zur Kirche ging das Mägdelein, :,:
Wohl durch die grünen Büsche hin.

13 Dort schläft ihr Liebster ruhig aus :,:
Und weiss nichts von der falschen Welt.

15 Nicht länger währt die Traurigkeit, :,:
Als eine kurze Monatszeit.

CXV.

Hospoda.
(Z Bórduca.)
(Lóż kaž pjesnička prědy.)

Jjel je tón łódnik po morju, :,:
Po tym mi morju 'łubokim.

Tam najjel je wón jedyn 'ród, :,:
Tym 'rodźi je 'cył nóčku być.

Łódnik tón dźješe do 'rodu, :,:
Tam chodźiła je holička.

„Dobry ći wečor holičko, :,:
„Neje tu žana hospoda?“

„Tebe ja nesmju hospodować, :,:
„To nepušća mi stara mać.“

„Dźeda je twoja stara mać? :,:
„Ja 'cu ji dobre słowo dać.“

„Wona je horkach na 'rodźi. :,:
„We jenej nowej komori.“

Die Herberge.
(Aus Neudrichwitz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Es fuhr ein Schiffer auf dem Meer, :,:
Wohl auf dem tiefen, tiefen Meer.

3 Bei einem Schlosse fuhr er an, :,:
Dort wollt' er bleiben über Nacht.

5 Der Schiffer ging wohl in das Schloss, :,:
Dort wandelte ein Mägdelein.

7 „Ei, guten Abend, Mägdelein, :,:
„Giebt es denn keine Herberg' hier?“

9 „Dich darf ich nicht beherbergen, :,:
„Das giebt mein Mütterlein nicht zu.“

11 „Wo ist die alte Mutter denn? :,:
„Will geben ihr ein gutes Wort.“

13 „Sie ist da droben in dem Schloss, :,:
„In einem neuen Kämmerlein.“

Dyż wonaj hilće rylełtaj, :,:
Da wona delje bjełełe.

‚Dobry ći wečor, stara muć! :,:
‚Nochcyš mje dźensa hospodować?‘

„Tełe dre 'cyla hospodować, :,:
„Ale dźe 'dźeš ty toła spać?“

‚Ja 'cu při waśej dźěwcy spać, :,:
‚A ju tejle sebi k ławi 'zać.‘

„'Ceśi ju sebi k ławi 'zać, :,:
„Da móžeš khróšlje při nej spać.“

15 Als beide sie so sprachen noch, :,:
Da kam sie schon herabgeeilt.

17 ‚Gut'n Abend, alte Mutter du! :,:
‚Willst du mich nicht beherbergen?‘

19 „Dich wollt' ich wohl beherbergen, :,:
„Wo aber sollst du schlafen doch?“

21 ‚Bei eurer Tochter schlaf' ich gern :,:
‚Und nehme mir sie auch zur Frau.‘

23 „Willst du sie nehmen dir zur Frau, :,:
„So schlafe ungestört bei ihr.“

CXVI.

Surowa mysl.

(Z Kochcy.)

(Lětk kaž pjenježka prědy.)

Čeje te konje štórmuja, :,:
Dyż pohonźa doma nimaja?

Kneče te konje štórmuja, :,:
Dyż pohonźa doma nimaja.

Pohonź je korčmi na piwe, :,:
Z cynowej khanu zejrawe.

A lii su woni z korčmy dom, :,:
Nimo jeho lubki komorki.

Štyrjo so k labey dob'wachu, :,:
Pohonź pak ssahny z nóžnow moč.

A lito by tajkoh' hodny był, :,:
Kiž drukim lubka wotwećiz?

A tón by tajkoh' hodny był, :,:
Zo by jom' z mełom 'hijku čił.

Po pućach, ječàkach rozmetał, :,:
Dźeż budźe lata ruta rosć.

Strengen Urtheil.

(Aus Kollen.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Wess Pferde stürmen so im Stall, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus?

3 Die Hofepferde stürmen so, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus.

5 Zu Bier' ist in der Schenke er, :,:
Und schwenkt die Kanne dort von Zinn.

7 Nun gehn sie aus der Schenke heim, :,:
Vorbei an Liebchens Kammerthür.

9 Vier wollten zu dem Lieb hinein, :,:
Er aber zog sein blankes Schwert.

11 Was wäre wohl ein solcher werth, :,:
Der einem raubte Liebchens Gunst?

13 Er wäre eines solchen werth, :,:
Dass man ihm abhieb' seinen Kopf.

15 Ihn auf die Wege, Stege würf', :,:
Wo lauter Raute wachsen wird.

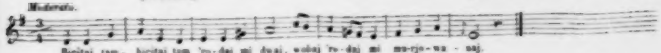
CXVII.

Pohonź a pólchodny syn.

(Z Laza.)

Kutscher und Schwiegersohn.

(Aus Lohsa.)



Bjeśtaj tam, bjeśtaj tam 'rodaj mi dwaj,
Wobaj 'rodaj mi murjowanaj.

1 Einstmals da waren der Schlösser zwei.
Sie waren gemauert gar fest.

Wot spódka wobaj mi morjowanaj,
Wot weicha pak molowanaj.

Jenym tym 'rodži bje knejska džowka.
Druhim bješe pak kneži pohonč.

Pohonč tón holičcy praješe:
‚Holčka, ty d'riš njetk moja mi byc.‘

„Wo tebe tola ščeu nerodžu.
„Čorny, 'rozny mi Cygane.“

‚Holečo, nedawaj horde słowa.
‚Twoje słowa će zjebać budža.‘

‚Predy hać budže mi dwanaće bic.
‚Budžeš kemni do konemca pšinc.‘

Wone šče dwanaće nebiješe.
Holčo wo durje klapaše:

„Stawaj mi horje, mój pohončo,
„Wočin nowoh' mi konemca.“

Pohonč tón horje pšec' stawaše,
Nowy konemc jej wočineše.

Z ljewej wón ručku jón wočineše,
Z prawej holečo witaše.

‚Slež so, haj slež so twój šórc a pelc.
‚Leń so kemni ty do łožu.‘

Holčo so šórc a pelc sljekaše.
Psi tym žalosnje plakaše.

‚Melč šak a nerlakaj, holečo.
‚Šak maš pohonča za luboh'.‘

Stara mać po dworu khodžeše
Swoju čeledź horjewolaše.

„‚Stawaj mi horje ty pohončo,
„‚Wedź mi konje won na trawu.“‘

„‚Wšitke te konje su na trawi.
„‚Naše domach su na słomi.“‘

‚Naše su ljepše mi na słomi.
‚Dyžli druhe wšje na trawi.‘

‚Naše te jydža mi luty wows.
‚Druhe jydža pak lutu trawu.‘

Druhi króc stara mać wolaše:
„‚Stawaj horje ty pohončo“‘

Beide gemauert von unten auf,
Und beide von oben gemalt.

Eins das bewohnte die Tochter des Herrn
Das andre der Kutscher des Hofs.

Kutscher der sagte zum Mägdelein so:
‚O Mägdelein, du musst meine sein.‘

„Nein du beliebst, du beliebst mir doch nicht,
„Zigeuner du, garstig und schwarz.“

‚Mägdelein, rede so hochmüthig nicht,
‚Dein Wort das betrüget dich noch.‘

‚Ehe es zwölfe schlägt an der Uhr,
‚So kommst du zu mir in den Stall.‘

Ehe es zwölfe schlug an der Uhr,
Das Mägdelein klopft an die Thür:

„Stehe mir auf nur, du Kutscher mein,
„Und öffne den Pferdestall mir,“

Kutscher der stand von dem Bettlein auf.
Und öffnet den Pferdestall ihr.

Öffnete ihn mit der linken Hand.
Begrüsst mit der rechten die Maid.

‚Ziehe nur aus deinen Schurz, deinen Pelz.
‚Und lege dich zu mir in's Bett.‘

Mägdelein zog aus seinen Schurz, seinen Pelz.
Und weinte gar bitterlich.

‚Schweig nur und weine nicht, Mägdelein mein.
‚Du hast ja den Kutscher zum Schatz.‘

Mütterlein ging auf dem Hofe umher
Und weckt das Gesinde auf.

„‚Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf.
„‚Und führe die Pferde auf's Gras.“‘

„‚Alle die Pferde sind schon auf dem Gras.
„‚Die unsern zu Haus auf dem Stroh.“‘

‚Unsre sind besser zu Haus auf dem Stroh.
‚Als andere all' auf dem Gras.‘

‚Unsere fressen nur Hafer allein,
‚Die andern die fressen nur Gras.‘

Mütterlein rufte zum zweiten Mal:
„‚Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.“‘

„Stawaj mi horje ty pohončo,
„Wedź mi konje won na rolu.“‘

„Wšitke te konje su na roli,
„Naše domach su we rodźi.“‘

‚Naše wjac za pôl dnja zdźerlaja,
‚Dyźli druhe wšje za cyły dźeń.‘

Tseći kroć stara mać wolaše:
„Stawaj horje ty pohončo.“‘

‚Newolaj, newolaj za pohončа,
‚Ale wolaj me za syna.‘

‚Sydom sym ljetkow twój pohonč ći był,
‚Njetkhiej budu twój pšichodny syn.‘

„Ty sy mi šelma šelmowski,
„Wšón na Cygana zapodomny.“‘

„Möhła sym dźowku khejžorej dać,
„Njetk ju dyrbju pak pohončej dać.“‘

„Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
„Und führe die Pferde auf's Feld.“‘

„Alle die Pferde sind schon auf dem Feld,
„Die unsern zu Hause im Stall.“‘

‚Unsre die machen den halben Tag,
‚Was andre den ganzen noch nicht.‘

Mütterlein rufte zum dritten Mal:
„Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.“‘

‚Rufe nicht, rufe nicht Kutscher mich mehr,
‚Nein, rufe mich Schwiegersohn jetzt.‘

‚Kutscher der war ich dir sieben Jahr,
‚Jetzt werd' ich dir Schwiegersohn sein.‘

„Du bist ein Schalk mir, ein schelmischer Schalk,
„Gleich einem Zigeuner bist du.“‘

„Könnt' wohl der Kaiser mein Töchterlein frei'n,
„Jetzt geb' ich dem Kutscher sie hin.“‘

CXVIII.

Swak.
(Z Noweho mjesta.)
(Los kaž pjesničка predy.)

Der Schwager.
(Aus Neustadt.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Što sym ja noweho z'onila,
‚Mój luby 'ce wotemne preč.

‚Ja pak jom' tajku'lej radu dam:
‚Wostań 'šće ljetko pši-mni.‘

„Što by mi pomhalo, ljetko wostać,
„Dyž tola cyroby nimamój.“

„Z młodosću penezy pječinimoj,
„Swojej pak tola nebudźemój.“

‚Pšje'raju, pječinju pola, grunty,
‚Sam na wójnu poća'nu.‘

‚Pšje'raj a pječin tak wele hač 'ceš.
‚Wšitko za tebe zaplaću.‘

‚Wšitko ja za tebe zaplaću,
‚Wšitko na drobne wusadźu.‘

‚Lute te tolste tolerje,
‚Ha njekotre Brancowske šylnaki.‘

Hólčk ton holičku neposkał.
Pšeco rajtował wot neje preč.

1 ‚Was hab' ich doch Neues erfahren jetzt,
‚Mein Liebster der will von mir fort.

3 ‚Ich aber, ich geb' ihm den guten Rath:
‚Bleib' nur noch ein Jährchen bei mir.‘

5 „Was hülf' es, ein Jährchen zu bleiben bei dir,
„Da wir so ganz nahrungslos sind.

7 „In Jugendmuth da verthue wir das Geld,
„Und können uns nehmen doch nicht.

9 ‚Verthue, verspiele mir Boden und Grund,
‚Selbst zieh ich dann hin in den Krieg.

11 ‚Verthue, verspiele so viel du nur willst,
‚Das Alles bezahl' ich für dich.‘

13 ‚Das Alles, das Alles bezahl' ich für dich,
‚Auf Heller und Pfennig genau.‘

15 ‚Mit baaren Thalern so gross und dick,
‚Mit Gulden von fränkischem Schlag'.‘

17 Der Bursche gehorchet dem Liebchen nicht,
Und sprenget in Eil' von ihr fort.

Cylu je Mišonsku pśejjezdźił.
Žanu rešu pak nenamakał.

Zasy so k holičcy 'roćił dom
Swojej lubcy pśedawšej.

Hólčik tón do dwora ćjerešе.
Holčka na prozy steješe.

Holička na prozy steješe,
Z jenym druhim so rozm'oweše.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holička.
„Je da hišće tón pśedawši čas?“

‚Pśedawši čas hišće derje je.
‚Ale drubeho lubeho mam.‘

‚Wele mi rešicho, pjekniłebo.
‚Wele rešicho, šikwańšcho.‘

„Neryč tak, neryč tak, holička.
„Aby ja ći joh' zatsylju.“

‚Netsylej, netsylej, luby mój.
‚Šako je to mój młódši brat.‘

„Dyž pak je to twój młodsi brat.
„Da dźije je to mój bliži swak.“

19 Er ritt dahin durch das Meissnerland,
Er fand eine schönere nicht.

21 Er kehrte dann wieder nach Hause heim
Zu seinem vorigen Lieb.

23 Der Bursche sprengte hinein in den Hof,
Sein Lieb auf der Schwelle stand.

25 Sein Lieb auf der Schwelle des Hauses stand,
Mit einem andern sie sprach.

27 „Helf Gott dir, helf Gott dir, o Liebchen mein,
„Ist's denn noch die vorige Zeit?“

29 ‚Die vorige Zeit, die ist es wohl noch,
‚Doch hab' ich 'n andern Schatz.‘

31 ‚Es ist ein viel schön'rer, gehorsamerer,
‚Es ist ein viel zierlicherer.‘

33 „Sprich so nicht, sprich so nicht, mein Mägdelein,
„Sonst schiess ich den Liebsten dir todt.“

35 ‚O schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
‚Mein Bruder, der jüngste ist das.‘

37 „Und wenn es dein Bruder, der jüngste, nur ist,
„Der Schwager, der nächst' ist er mir.“

CXIX.

Sujerna lubosć.
(Z Narta.)

(Źóa kaž pjesnička predy.)

Stara mać holičku pleśeše
Kóždu zbóžnu nedźelku

Huscišo holičku pleśeše,
Huscišo ju swareše:

‚Wostaj so lubeho swojeho,
‚Swojoh' luboh' pśedawšoh'.‘

„Swojoh' so lubeho newostaju,
„Swojoh' luboh' pśedawšoh'.“

‚Nechaš so lubeho wostajić,
‚Da će ja dam zatwarić.‘

‚Da će ja hišće dam zatwarić,
‚Do toh' nowoh' khlóštyra.‘

Dała mać holičku zatwariś,
Do toh' nowoh' khlóštyra.

Feste Treue.
(Aus Nart.)

(Nach der vorigen Melodie.)

1 Mütterchen flicht dem Mägdlein das Haar
Jeglichen lieben Sonntag

3 Flocht sie dem Mägdlein das wallende Haar,
Schilt sie es immer dazu:

5 ‚Lasse von deinem Geliebten einmal,
‚Den du geliebet bisher.‘

7 „Lassen will von dem Geliebten ich nicht,
„Den ich geliebet bisher.“

9 ‚Wenn du von deinem Geliebten nicht lass'st,
‚Lass' ich vermauern dich noch.‘

11 ‚Lass' ich vermauern dich noch fürwahr,
‚Wohl in dem neuen Gestift.‘

13 Mutter liess wirklich vermauern die Maid,
Wohl in dem neuen Gestift.

‚Tudy być ty mi njetk ljetko a dżeń,
‚Hać ty luboh' zabydżeš.'

„Swojeho lubeho nezabydu,
„Dójt na swjeći żiwa sym.“

Zljetwałój staj tam haj zljetowałoj
Dwaj mi bjeloj bojbikaj.

Z wósnka staj wonaj zljetowałoj,
Z nizka staj so sydałoj.

Sydałoj staj so haj sydałoj,
Na holčcynu komorku.

„‚Holečo, što namaj myta daš,
„‚Dyż ći wókno wudżełamój?“‘

„‚Dyż tebi wókneško wudżełamój,
„‚Zo móž'š luboh' wo'ładać.

„Štoha wón pomha mi k wo'ładanju,
„Dyż mi neje k rozm'owenju?“

„‚Dyż ći wón płindże k wo'ładanju,
„‚Da płindże też k rozm'owenju.“‘

Dżjełałoj staj tam haj dżjełałoj,
Jene rune wókneško.

Predy hać bjely dżeń zaswita,
Da bje holčo z khlóštyra.

'Zaloj staj wonaj so za ruški,
Wedłoj staj so płez łučki.

Torhfloj staj wonaj torhałoj,
Kwjetki bjele, čerwene.

Sadźałoj staj sej je sadźałoj,
Do jeneje za'rodki.

Budźali kwjetki tu renje kćeć,
Da mój swojej budżemój.

Kwjetke te renje płec' kćejcjachu,
Rózno dżjelenej ne'dżemój.

‚Bleibe nun hier über Jahr und Tag,
‚Bis du den Liebsten vergisst.‘

„Meinen Geliebten vergesse ich nicht,
„Weil auf der Welt ich noch bin.“

Siehe, es flogen, ex flogen herum
Zwei weisse Täubchen daselbst.

Siehe, sie flogen so hoch empor,
Setzten so niedrig sich hin.

Setzten so niedrig, so niedrig sich hin,
Hin auf des Mägdleins Gemach.

„‚Mägdlein was giebst du zum Lohne uns denn,
„‚Machen ein Fenster wir dir?“‘

„‚Machen ein kleines Fenster wir dir,
„‚Dass du den Liebsten erschaust?“‘

„Ach, was hilft, was hilft mir das Schau'n,
„Wenn er zu sprechen nicht ist?“

„‚Wenn der Geliebte dir kommt zum Schau'n,
„‚Ist er zu sprechen dir auch.“‘

Täubchen die machten ein Fensterlein,
Fensterlein grad' und schön.

Ehe der Tag noch dämmerte, schon
War sie entflohn dem Gestift.

Bei den Händchen nahmen sie sich,
Gingen die Wiesen entlang.

Ausgerauft, ausgerauft haben sie sich
Blümelein weiss und roth.

Haben gepflanzt, sie sich gepflanzt
Hin in ein Gärtelein.

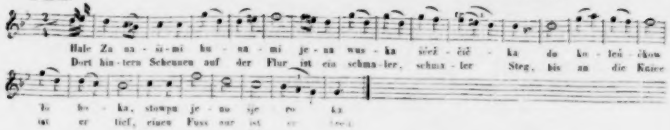
Werden die Blümelein lieblich erblühn,
Werden vereinet wir.

Blümelein blühten so lieblich und schon,
Niemand trennet uns mehr.

CXX.

Čekarnje.
(Z Kulowa.)

Die Reitung.
(Aus Wittichenau.)



Za našimi humami
Jena wuska sćežička.
Do koleńčkow hłoboka.
Stowpu jeno šjeroka.

Dort hintern Scheunen auf der Flur
Ist ein schmaler, schmaler Steg;
Bis an die Kniee ist er tief,
Einen Fuss nur ist er breit.

Štóha je ju wuteptał?
Holičcyny luby sam.
Ducy wećor na j'ru k nej.
Ducy ranko ze j'ry dom.

Wer hat ihn ausgetreten doch?
Mädchens Liebster ganz allein.
Wenn er zum Rosen Abends ging.
Morgens früh vom Rosen kam.

Dyž pak to'lej z'omił bje
Holičcyny stary nan:
Dał je wón jej twaricu
Jenu wusku komorku.

Erfahren hat es doch zuletzt
Mädchens Vater alt und streng:
Da hat er bauen lassen ihr
Ein so schmales Kämmerlein.

Tajku wusku komorku.
Tajku twerdu komorku.
Wot spodka bje murowana.
Wot wećha pak welbwana.

Ja ein so schmales Kämmerlein,
Ein so festes Kämmerlein,
Von unten war's gemauert fest,
War von oben hoch gewölbt.

Wón jej stajił wajchtarjow.
Dźewjećich haj wajchtarjow.
Dźesateho 'rolnika,
Zo dyrbja ju wachować.

Er setzte ihr der Wächter neun.
Neun der Wächter setzt' er ihr.
Der zehnte war der Pförtener,
Alle sollten wachsam sein.

Holička bje mołička,
Tajka jara młoduška.
Tajka jara młoduška,
Hišće jara nerozumna.

Das Mägdelein war noch so klein,
Gar so klein noch, gar so jung,
Ja gar so klein noch, gar so jung,
Gar so unverständig noch.

„Radź mi moja sotstička,
„Radź mi dobru radźičku,
„Radź mi dobru radźičku,
„Wo mojoh' mi luboh' dźe.'

Nun rathe mir, mein Schwesterlein,
„Rath mir einen guten Rath,
Nun rath mir einen guten Rath,
„Um den Liebsten geht es mir.'

„Radźić 'cu ći radźičku,
„Hejzo mje 'cerś posłuchać:
„Śleć joh' suknju zelenu,
„Daj jom' Łużyr sukničku.''

„Ich will dir rathen einen Rath,
„Wenn du mir nur folgen willst:
„Zieh' aus ihm seinen grünen Rock,
„Gieb dein Lündisch Röcklein ihm.''

„Staj jom' borta na 'lowu,
„Swoju bortu z wjenaškom,
„Zwjazaj jom' tón kórcuk swój,
„Swój tón kórcuk čorśowy."

„Daj jom' ty dwaj karančkaj,
„Karančkaj haj swjetloj dwaj,
„Póšćel jeho po wodu,
„Po tu wodu jadomnu."

Holčka luboh' wusiekła
Jeho suknju zelenu,
Podała je lubemu
Swoju Lindyr sukničku.

Stajiła jom' na 'hójčku
Swoju bortu z wjenaškom,
Zwjazała jom' kórcuk swój,
Swój tón kórcuk čorśowy.

Podała jom' karančkaj,
Karančkaj haj swjetloj dwaj,
Póslała joh' po wodu,
Po tu wodu jadomnu.

‚Budźali tam prajerńčje
‚Swoje bjele ruby prać:
‚Nedaj so jim spóznaći,
‚Ty mój luby najlubši.'

Prajerńčje tam perechu,
Na holičku z'ladwachu:
„‚Čeje sy ty holečo,
„‚Zo maš tola wotrohi?"'

„‚Wotrehi pši škorničkach,
„‚Po boku tón swjetły meč?
„‚Ty dře nejay holečo,
„‚Ale luby holčcyny."'

„Setz' ihm die Borta auf das Haupt,
„Deine Borta mit dem Kranz,
„Und bind' ihm um dein Schürzelein,
„Schürzelein von Serge fein."

„Gieb ihm dazu zwei Krügelein,
„Krüglein zwei so hell und blank,
„Und sende ihn nach Wasser aus,
„Sende nach Trinkwasser ihn."

Die Liebste zog den Liebsten aus.
Zog ihm aus den grünen Rock,
Sie reichte dem Geliebten dar
Wohl ihr Ländisch Röckelein.

Sie setzte auf das Köpfchen ihm
Ihre Borta mit dem Kranz.
Und band ihm um ihr Schürzelein.
Schürzelein von Serge fein.

Gab ihm dazu zwei Krügelein,
Krüglein zwei so hell und blank.
Und sandte ihn nach Wasser aus.
Sandte nach Trinkwasser ihn.

‚Und sollten Wäscherinnen dort
‚Schweifen ihre Tücher weiss,
‚Erkennen lasse da dich nicht
„Du mein allerliebstes Lieb.'

Die Wäscherinnen schweiften dort,
Blickten auf das Mägdelein:
„‚Sag, wessen bist du Mägdelein,
„‚Dass du scharfe Sporen trägst?"'

„‚Ja Sporen an den Stiefelchen,
„‚An der Seit' das scharfe Schwert?
„‚Du bist wohl gar kein Mägdelein,
„‚Bist gewiss des Mädchens Lieb."'

CXXI.

Zle myto za wjerowanje.

(Z Łahowa.)

(Zło kaź pjesnička prody.)

Das böse Trangeld.

(Aus Loga.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

‚Šo so mi lubi na namaj,
‚Jene so mi nelubi,
‚To so mi nelubi na namaj,
‚Zo mój nejsmój wjerwanaj.'

‚Aber Alles mir an uns gefällt,
‚Eines nur mir nicht gefällt,
‚Das mir nicht an uns gefällt,
‚Dass wir ungetraut noch sind.'

„Šak je Bukecy nowa wes,
„We tej wescy cyrkwička.
„We tej cyrkwičcy jedyn póp,
„Šich wón ludźi wjeruje,

„Šich wón ludźi wjeruje,
„Žanych penez nebere.
„Štož jenož tolste tolerje
„Ha Brancowske šjesnaki.“

‚Cemój mój tam k nemu hić,
‚Nech wón naju zwjeruje.‘
Popik holčku wjeruje,
Swjeru na nju z'laduje.

‚Škoda tebe holička,
‚Zo sy rajtarej slubena,
‚Dy by nedr'jała z rajtarjom preč,
‚Da dyrbjała moja być.‘

Rajtaŕ sćeže z nóžnow meč,
Wotća popikej 'lojčku preč:
„Tu maš, popiko, twoju zdu,
„Zo sy holčku wjerował.“

„Aber giebt es doch ein Hochkirch noch,
„Giebt ein Kirchlein in dem Dorf.
„In dem Kirchlein einen Pfarr'n,
„Welcher alle Leute traut.“

„Aber alle Leute er dir traut,
„Nimmt von ihnen auch kein Geld.
„Als die dicken Thaler nur
„Und französ'sche Gulden blos.

‚Aber lass du uns nur zu ihm gehn,
‚Dass er uns zusammen trau'.‘
Pfarrer traut das Mägdelein,
Schauet sie genau sich an.

‚Aber schade um dich, Mägdelein,
‚Dass dem Reiter du verlobt,
‚Müsstest du mit ihm nicht fort,
‚Solltest du die Meine sein.‘

Aber Reiter zog heraus sein Schwert,
Hieb den Kopf dem Pfarrer ab:
„Hier hast, Pfarrer, deinen Lohn,
„Dass das Mägdlein du getraut.“

CXXII.

Rutowa zapłata. **Des Henkers Lohn.**

Moderato.

Limbor-čen-jo z wój-ny dom če-'ni-chu, hu de hu, ha Hil-ži-čka jim napšeć'wo bje-že-še, he de he, haj bje-že-še.
Lü-ne-bur-ger ziehn aus dem Krieg nach Haus, ha ha, und Elsbeth läuft ent-ge-gen im vol-len Lauf, ja ja, im vol-len Lauf.

Limborčenjo z wójny dom čehnichu, hu de hu ha, 1
Hilžička jim napšeć'wo bježeše, he de he
Haj bježeše.

‚Dže maće wy mojeho bratsika, ha de hu ha, 4
‚Zo maće wy jeho konika, ha de ha
‚Haj konika.‘

„Twojemu so bratśikej derje dže, he de he ha, 7
„Piwo wón tam wino šenkuje, he de he
„Haj šenkuje.“

Hilžička so 'nemó'la spokojić, hi de hić ha, 10
Bježała do mjesta Gubina, ha de ha
Haj Gubina.

Lüneburger ziehen aus dem Krieg nach Haus, ha ha,
Und Elsbeth läuft entgegen im vollen Lauf, ja ja.
Im vollen Lauf.

‚Wo habt ihr gelassen mein Brüderlein, ha ha,
‚Und da ihr habt sein munteres Rösselein, ja ja.
‚Sein Rösselein.‘

„Herrlich geht es deinem Brüderlein, ha ha,
„Und dort in Guben schenkt er Bier und Wein, ja ja,
„Schenkt Bier und Wein.“

Elsbeth aber gab nicht zufrieden sich, ha ha,
Und lief nach Guben immerzu in die Stadt, ja ja.
Ja in die Stadt.

Na Gubičan pola pähježa, ha de ha, ha,
Bratsika tam k šibenicy wedžechu, hu de hu,
Haj wedžechu.

‚Zastań 'šak haj zastań, ty kato mój, ho de hoj, ha,
‚Nech ja z mojim bratsikom poryču, hu de hu
‚Haj poryču.‘

‚Štoha sy, mój bratsiko, nečinił, hi de hil, ha
‚Zo sy sej ty šibeńcu zasłužił, hi de hil,
‚Haj zasłužił.‘

„Fórmanam sym koniki zwupšahał, ha de hal, ha
„Jencho sym z mečikom zarubał, ha de hal,
„Haj zarubał.“

„Jow'lej maš ty njetk te penezy, hy de hy, ha
„Kotrež sym ja sebi zasłužił, hi de hil,
„Haj zasłužił.“

„Kup sebi ty drasčičku, kajkuž 'češ, he de heš, ha
„Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj,
„Haj nekupuj.“

„Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj, ha
„Zo budžeš me žarować ljetko a džeń, he de heń.
„Haj ljetko a džeń.“

‚Twoje ja te penezy neberu, hu de hu, ha
‚Žarować też tebe nebudu, hu de hu,
‚Haj nebudu.‘

‚Štoda ludžo prajili nebychu, hu de hu, ha
‚Zo ja wojbešeńca žaruju, hu de hu,
‚Haj žaruju.‘

‚Wele da ty wozneš, ty kato mój, ho de hój, ha
‚Zo mi puščiš mojoh' bratsika, ha de ha,
‚Haj bratsika?‘

„Tai sta mi tych toleř wele nej', he de hej, ha
„Zo ći puščú twojoh' bratsika, ha de ha,
„Haj bratsika.“

Hilžička te penezy sadžeše, he de he, ha
Hač so mi to blido tak zib'waše, he de he,
Haj zib'waše.

Lute te tolste tolerje, he de he, ha
Njekotre te Limborske šjesnaki, hi de hi.
Haj šjesnaki.

13 Auf den Gubner Feldern gelanfen sie kam, ha ha,
Da führten sie den Bruder zum Galgen hin, ja ja,
Zum Galgen hin.

16 ‚Halte, Henker, halte, ho halte doch ein, ha ha,
‚Dass ich kann sprechen mit meinem Brüderlein, ja ja.
‚Meinem Brüderlein.‘

19 ‚Was hast du gethan, o mein Brüderlein, ha ha.
‚Dass sie dich henken in den Galgen hinein, ja ja,
‚Den Galgen hinein.‘

22 „Ausspannt' ich den Fuhrleuten ihre Rösslein, ha ha,
„Und nieder hieb ich einen mit blankem Schwert, ja ja.
„Mit blankem Schwert.“

25 „Nimm nun hier das Geld, das erworben ich hab, ha ha,
„Und kaufe Kleider dir, wie du nur willst, ja ja,
„Wie du nur willst.“

28 „Kaufe Kleider dir wie du nur willst, ha ha.
„Doch roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ja ja.
„Die kaufe nicht.“

31 „Roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ha ha,
„Damit du trauerst um mich Jahr und Tag, ja ja.
„Ja Jahr und Tag.“

34 ‚Nehmen mag ich nicht, nimmermehr dein Geld, ha ha.
‚Und trauern werd' ich nimmermehr um dich, ja ja.
‚Nimmer um dich.‘

37 ‚Ach was würden sagen die Leute von mir, ha ha,
‚Wenn ich betrauerte den Gehangenen, ja ja,
‚Gehangenen.‘

40 ‚Sage, wie viel willst du, Henker mein, ha ha.
‚Auf dass du lässest los mir mein Brüderlein, ja ja.
‚Mein Brüderlein?‘

43 „Nun drei Hundert Thaler sind gut genug, ha ha.
„Auf dass ich los dir lasse dein Brüderlein, ja ja,
„Dein Brüderlein.“

46 Elsbeth zählt das Geld, dass der Tisch sich bog, ha ha.
So dass der Tisch sich bog zählt sie das Geld, ja ja.
Zählt sie das Geld.

49 Lauter dicke Thaler zählt Elsbeth auf, ha ha,
Und noch dazu viel Gulden aus Lüneburg, ja ja.
Aus Lüneburg.

Kat tón sej te penezy bereše, he de he, ha
Do kórcneho mjecha je sypaše, he de he
Haj sypaše.

Wuća'uyła Hilžička z nóžnow meč, he de heč, ha
Pśeco katej 'lojčku wotćała, ha de ha,
Haj wotćała.

‚Jow maš ty, mój kato, tu twoju zdu, hu de hu, ha
‚Zo sy mi 'cył bratśika wojbesnyć, hy de hyć,
Haj wojbesnyć.‘

Henker nahm das Geld und strich es sich ein, ha ha,
Und schüttete es in den Scheffelsack, ja ja,
Den Scheffelsack.

Elsbeth zog das Schwert aus der Scheid' heraus, ha ha,
Und hieb dem Henker schnell sein Köpflein ab, ja ja,
Sein Köpflein ab.

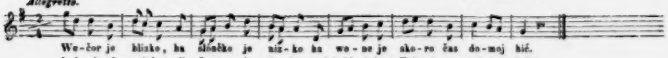
‚Hier hast du, mein Henker, nun deinen Lohn, ha ha,
‚Dieweil du meinen Bruder henken gewollt, ja ja,
Henken gewollt.“

CXXIII.

Zasakła luboś.
(Z. Radšowa.)

Beharrliche Liebe.
(Aus Radisch.)

Allegretto.



‚Večor je blizko,
‚Slónčko je nizko;
‚Wone je skoro
‚Čas domoj jjeć.‘

‚Ne'ladaj, holčo,
‚Z wókneškom delje,
‚Dyž ja po puću
‚Dom pojjedu.

‚Ludžo su fałšni
‚Tu na tym swjeći,
‚Naju tu swjeru
‚Šak zahidža.‘

„Nech woni praja,
„Štož jenož 'ceđža:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Ne'đžemój ljetsa,
„Da 'đžemój k ljetu:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.

„Ne'đžemój naljetko,
„Da 'đžemój za ljetko:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

‚Abend schon winket,
‚Die Sonne sie sinket
‚Und bald wird es Zeit sein,
‚Zu reiten heim.‘

‚Liebchen, nicht wieder
‚Vom Fenster schau nieder,
‚Wenn dort auf dem Wege
‚Ich reite heim.‘

‚Schau auf die Seite,
‚Denn falsch sind die Leute
‚Beneide uns beiden
‚Die Lieb' und Treu.‘

„Lass sie nur grollen
„Und thun was sie wollen:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.

„Wird es nicht heuer sein,
„So wird es zu Jahre sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Wird's nicht zum Frühjahr sein
„So wird es über's Jahr sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Ne'džemój našim kraju,
„Da 'džemój cuzym kraju:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój."

„Nepšiidu z duremi nuts,
„Ryju so pod zemju nuts:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój."

„Wird's nicht im Land' sein,
„So wird's ausser Land's sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein."

„Geht's nicht zur Thür' ein,
„Grab' unter der Erd' mich ein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein."

CXXIV.

Khudoho wosebnosćje.

(Z Kišlowa.)

(Móže so po 'losu pjesnički No. XXIV spjewać.)

Die Vorzüge des armen Knechtes.

(Aus Krischa.)

(Kann auf die Weise des Liedes No. XXIV. gesungen werden.)

Šoł je knez hólčik z piwa dom :,:
Spjewajo, juskajo. :,:

Za nim bježała holička :,:
Rjana bjela čerwena. :,:

‚Stej šak, me čakaj luby mój, :,:
‚'Cu ći mój wjenašk dać.' :,:

„Twojoh' ja wjenca nesmem brać, :,:
„Sym khudy služomny." :,:

‚Nech sy ty khudy služomny, :,:
‚Tola 'losy žolte maš.' :,:

‚Domjacy hordy, hofartny, :,:
‚Jara so jom' wele zda.' :,:

‚Služomny khudy ponižny :,:
‚Jara bohabojazny.' :,:

Mit Singen und mit Jauchzen ging :,:
Der Bursch's vom Biere heim. :,:

Ein Mägdelein schön weiss und roth :,:
Lief hinter ihm daher. :,:

‚Stch, warte doch auf mich, mein Schatz, :,:
‚Mein Kränzlein geb' ich dir.'

„Dein Kränzlein darf ich nehmen nicht, :,:
„Ich bin ein armer Knecht." :,:

‚Und bist du auch ein armer Knecht, :,:
‚Hast du doch gelbes Haar.' :,:

‚Des Hauses Sohn ist stolz und rauh, :,:
‚Und dünket sich gar viel.' :,:

‚Der arme Knecht ist demuthsvoll :,:
‚Und fürchtet Gott den Herrn.' :,:

CXXV.

Zubena wowcka.

(Z Kulowa.)

'Nal je tón wowčeŕ swoje wowcki won,
Nimo toh' knežcho nowoh' dwora,
Diradirajerom diralala,
Nimo toh' knežcho nowoh dwora.

Wowcki te bježachu klimpedyklamp,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše,
Diradirajerom diralala,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše.

Das verlorne Schäfchen.

(Aus Wittichenau.)

Der Schäfer der trieb seine Schäfchen aus,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus,
Diradirajerom dirallala,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus.

Die Schäfchen die liefen klimpedeklamp,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt,
Diradirajerom dirallala,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt.

Holičo po dwori khodžeše,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.
Diradirajerom diralala,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.

‚Dže pak ty honiš, mój wowčerjo.
‚Twoje te młoduške jehnjatka.
‚Diradirajerom diralala,
‚Twoje te młoduške jehnjatka?‘

„Ja pak je honju džensa zas'.
„Dže' sym je 'čera wečor pas'.
„Diradirajerom diralala,
„Dže' sym je 'čera wečor pas';“

„Bez tymaj dwjemaj boromaj.
„Tam na tej łučy zelenej,
„Diradirajerom diralala,
„Tam na tej łučy zelenej.“

„Pšindž mi ty holička pombać pasć.
„Ty moja lubka najlubša.
„Diradirajerom diralala,
„Ty moja lubka najlubša.“

Holička džeše pombać pasć
Swojemu najlubšom' wowčerej,
Diradirajerom diralala,
Swojemu najlubšom' wowčerej.

Delje so wonaj tam synyštaj,
Z čicha pšec' 'romadžje wusnyštaj
Diradirajerom diralala,
Z čicha pšec' 'romadžje wusnyštaj.

Dyž wonaj borje pak stanyštaj,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj.
Diradirajerom diralala,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj.

„To je so stało njetk twojedla.
„Ty mi mera merowna.
„Diradirajerom diralala.
„Ty mi mera merowna.“

‚Kajka sym mera ja merowna.
‚Dyž sym ći predy prajiła.
‚Diradirajerom diralala,
‚Dyž sym ći predy prajiła.‘

9 Das Mägdlein das wandelt im Hofe herum
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.
Diradirajerom dirallala,
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.

13 ‚Wohin aber treibst du, Schäfer mein.
‚Wohin deine jungen Lämmelein,
‚Diradirajerom dirallala,
‚Wohin deine jungen Lämmelein?‘

17 „Ich treibe sie wieder dahin, dahin
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin.
„Diradirajerom dirallala,
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin.“

21 „Ich treibe sie zwischen die Berge hin.
„Dort auf die Wiese so frisch und grün.
„Diradirajerom dirallala,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün.“

25 „Komm, hilf mir sie hüten, mein Mägdelein.
„Mein allerliebstes Schätzelein,
„Diradirajerom dirallala,
„Mein allerliebstes Schätzelein.“

29 Das Mägdelein ging helfen zu hüten fein
Dem allerliebsten Schäfer sein,
Diradirajerom dirallala,
Dem allerliebsten Schäfer sein.

33 Sie setzten sich nieder auf grünen Rain.
Und schliefen beide ruhig ein,
Diradirajerom dirallala,
Und schliefen beide ruhig ein.

37 Und als sie erwachten am selben Ort.
Da waren die Schäfchen alle fort.
Diradirajerom dirallala,
Da waren die Schäfchen alle fort.

41 „Daran bist du Schuld, ja nur allein du.
„Du arge märige Märe du,
„Diradirajerom dirallala,
„Du arge märige Märe du.“

45 ‚Was? ich eine märige Märe, ich?
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich.
‚Diradirajerom dirallala,
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich?‘

CXXVI.

Jehnjo z kózlikom. (Z Kulowa.)		**Lamm mit dem Böcklein.** (Aus Wittichenau.)
‚Džeha sy bjehało ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Ljesku bjehał, mily pane.“	1	‚Wo umhergelaufen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „In dem Walde, lieber Herr.“
‚Što sy tam činiło, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Liśćko ščipał, mily pane.“	5	‚Was macht'st du im Walde ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Laub geknüspert, lieber Herr.“
‚Što 'dżeš z liskom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Kozy dawać.“	9	‚Was machst aus dem Laube ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Geb's der Ziege, lieber Herr.“
‚Što 'dże koza dawać, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Mlóčko dejić, mily pane.“	13	‚Was giebt denn die Ziege ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Giebt die Milch mir, lieber Herr.“
‚Što 'dżeš z mlóčkom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Sydyr tworić, mily pane.“	17	‚Was machst aus der Milch du ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Mach' Süsskäse, lieber Herr.“
‚Dże 'dżes sydyr činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Na tykancy, mily pane.“	21	‚Was machst aus dem Käse ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Kuchenstreusel, lieber Herr.“
‚Štó 'dże tykancy jjesć, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Cuzi hólcy, mily pane.“	25	‚Wer isst denn die Kuchen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Unsre Bursche, lieber Herr.“
‚Što 'dża potom činić, ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Z hólcami rejwać, mily pane.“	29	‚Was dann machen sie weiter ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Mit dem Mädchen tanzen, Herr.“
‚Rak 'dża woni rejwać. ‚Jehnjo z kózlikom?‘ „Dyrdomdejkom! „Porcdy, mórcdy, mily pane.“	33	‚Wie denn werden sie tanzen ‚Mit dem Böcklein, Lamm?‘ „Dyrdomdeikom! „Porzdy morzdy, lieber Herr.“

CXXVII.

Jank a Žid.
(Z Komorowa.)

Dźeć mi te ćełke wozy jjedu,
Tam so te rjane holcy wezu.

Prjenim tym wozu cokor, barba,
Druhim tym wozu somot, žida.

Tsećim tym wozu rjana Hanka,
Jank tón ma konja, žid ma dwaj.

Kotrehož kóń 'dże hóle bjeżeć,
Tón budże rjanu Hanku krydnyć.

Jankowy konik hóle bježi
Tón budże rjanu Hanku krydnyć.

Jank tón ma perśćeń, žid ma dwaj,
Jank tón ma jedyn, žid ma dwaj.

Kotrehož perśćeń hóle klinči,
Tón budże rjanu Hanku krydnyć.

Jankowy perśćeń hóle klinči,
Tón budże rjanu Hanku krydnyć

Hans und der Jude.
(Aus Kumerau.)

Dort, wo die schweren Wagen fahren,
Rutschiren auch die schönen Mädchen.

Im ersten Wagen Zucker, Farbe,
Im andern Wagen Sammt und Seide.

Im dritten Wagen schönes Hannchen,
Hans hat ein Rösslein, zwei der Jude.

Der, dessen Rösslein läuft am besten,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Rösslein läuft am besten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

Hans hat ein Ringlein, zwei der Jude,
Der Jude zwei, ein Ringlein Hänschen.

Der, dessen Ring am schönsten klinget,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Ringlein klingt am schönsten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

CXXVIII.

Rozmyslaty burik.

Jjeł burik do holje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Sydom mandlow zlodnje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Wotročk płindże napłećiwo,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Ńesu nowe powesćje.
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Wot twojej młodej' mandželskej',
‚'Ladaj jeno! 'ladaj!

‚Wona so wala z popikom,
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

Burik tón so ros'niwa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Płeco rabny sekeru,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Das überlegende Bäuerlein.

Bäuerlein zur Heide fuhr,
Siehe doch nur, siehe!

Sieben Mandeln lad't er auf.
Siehe doch nur, siehe!

Ihm entgegen kommt der Knecht.
Siehe doch nur, siehe!

‚Neue Nachricht bring' ich dir.
‚Siehe doch nur, siehe!'

‚Nachricht von der jungen Frau.
‚Siehe doch nur, siehe!'

‚Mit dem Pfäfflein hält sie es,
‚Siehe doch nur, siehe!'

Bäuerlein sich schnell erzürnt,
Siehe doch nur, siehe!'

Immer griff er nach der Axt,
Siehe doch nur, siehe!'

Cyše bjeżeć na popa,	17	Wollte auf das Pfäffein zu,
'Ladaj jeno, 'ladaj!		Siehe doch nur, siehe!
Burik pak sej rozmyslì,	19	Bauer schnell sich's überlegt,
'Ladaj jeno, 'ladaj!		Siehe doch nur, siehe!
Zo mó'lo zlje wupanyć.	21	Übel könnte werden dies,
'Ladaj jeno, 'ladaj!		Siehe doch nur, siehe!

CXXIX.

Falšna. (Z Barta.)		**Die Falsche.** (Aus Baruth.)
Wšitke rjane holcy	1	Alle schönen Mädchen
Na piwo du;		Gehen zu Bier
Rjana Hanka z Jankom		Und mit ihnen Hannchen,
Lubym też dże.		Hänschen geht auch.
‚Džcha ty me wedžeš,	5	‚Hänschen, sprich, wo führest
‚Ty Janko mój;		‚Du mich denn hin;
‚Zo tola po ścežcy		‚Dass du aus dem Fusssteig
‚Me newedžeš?‘		‚Lenkest den Schritt?‘
„Čakaj, moja Hanka,	9	„Ein klein Weilchen, Hannchen,
„'Šče mały kusk,		„Warte nur noch,
„Mój budžemój skoro		„Warte nur, in's Dörfchen
„Njetk dó wsy plinć.“		„Kommen wir bald.“
‚Wobroć so, mój Janko,	13	‚Wende dich, mein Hänschen,
‚Kusk wotemne,		‚Jetzt von mir ab,
‚Neck schi mój ščorculk		‚Fester will mein Schürzchen
‚Ja podjazam.‘		‚Binden ich mir.‘
Jank tóa so wot Hanki	17	Und von Hannchen wandte
Kusk wobroći,		Hänschen sich ab,
Hanka storči Janka		In den Steinbruch stiess den Burschen
Do skały nuts.		Hannchen hinab.
„Podaj, moja Hanka,	21	„Reiche du mein Pfeifchen,
„Mi piščalku,		„Hannchen, mir her,
„Zo bych sej ja hišće		„Dass ich mir noch einmal
„Mohł zapiskać.“		„Aufspielen kann.“
‚Piščalku, mój Janko,	25	‚Nein, das Pfeifchen reiche
‚Ći nepodam,		‚Nimmer ich dir.
‚Możeš rubežnikow		‚Denn du könntest Räuber
‚Sej zapiskać.‘		‚Pfeifen herzu.‘

„Ja sym tebe, Hanka,
„Dre dawno znal,
„Hiáče praje derje
„So nespóznal.“

„Dich hab' ich, mein Hanuchen,
„Längst schon gekannt,
„Doch hab' ich dich immer
„Noch nicht erkannt.“

29

„Po twojej rjanosći
„Sym tebe znal.
„Po twojej falšnosći
„Če nespóznal.“

„Wohl hab' ich nach deiner Schönheit
„Stets dich gekannt,
„Doch hab' ich nach der Falschheit
„Nie dich gekannt.“

33

CXXX.

Wotpokazany.
(Z Stróže.)

Der Abgewiesene.
(Aus Warte.)

Pili su tam, 'rali
Tsi młodži zemenjo,
Tsi młodži rajtarjo

1

Tranken viel und spielten hoch
Junge Edelleute drei,
Junge kecke Ritter drei

Fallnu radu radžachu,
Kak bychu tu holičku
Mó'li z lesću wobryčeć;

4

Riethen einen argen Rath,
Wie sie überredeten
Wohl mit List das Mägdelein.

Zo bychu ju přinesli
Wo tu'lej tu jeje česć,
Wo jej' wjenc rućany.

7

Wie sie bringen wollten sie
Wohl um ihre Jungfernehr',
Wohl um ihren Rautenkranz.

Bóh pak je tej holičcy
Tajki dobry rozomčk dal,
Zo je wona stejela.

10

Aber unserm Mägdelein
Gab der liebe Gott es ein,
Dass sie an die Thüre schlich.

Pod duremi poskala,
Poskala haj poskala,
Šitko je tam słyšala.

13

An der Thür hat sie gehorcht,
Hat gehorcht, ja hat gehorcht,
Und hat Alles da gehört.

Kak tam sebi radžiwši
Radžičku sej radžachu. :,:

16

Wie sie rathend dort mit Fleiss
Riethen ihren argen Rath. :,:

K nej je přišoł rajtarik
Na tym konju šumelku. :,:

18

Kam der Reiter zu ihr hin
Auf dem Ross, dem weissen Ross. :,:

„Spiš ty aby nespiš,
„Moje rešče holeče?“ :,:

20

„Schläfst du, oder schläfst du nicht,
„Du mein allerschönstes Kind?“ :,:

„Spju ja aby nespju,
„Nuts će tola nepušću. :,:

22

„Schlaf' ich, oder schlaf' ich nicht,
„Dich lass' ich nicht zu mir ein.“ :,:

„Puśćila sej šelmu nuts,
„Mó'la so ja wječnje kać.“ :,:

24

„Liess' ich einen Schelm herein,
„Könnt es mich ja ewig reu'n.“ :,:

„Staj ty twojoh' konika
„Pod tu lipu zelenu. :,:

26

„Stelle du dein Rösslein nur
„Unter'n grünen Lindenbaum.“ :,:

„Pijestrjej ty twój manty!
„Na tu trawu zelenu.“ :,:

„Breite deinen Mantel aus
„Auf das grüne, grüne Gras.“ :,:

Je tu jara čjemna ćma,
Dże so jara zymny dešć.‘

‚Finster ist es hier so sehr
‚Und es regnet gar so so sehr.‘ :,:

„Ljepje sebi pósćelеš,
„Ljepje budżeš ty tež spać.“ :,:

„Um so besser du dir bett'st,
„Um so besser du auch schläfst.“ :,:

„Budżeli so modliš,
„Budże će bóh zwarować.“ :,:

„Wenn du fleissig beten wirst,
„Wird dich Gott behüten auch.“ :,:

„Budżeli ty zakrować,
„Budże će bóh strafować.“ :,:

„Wenn du aber fluchen wirst,
„Wird dich strafen Gott der Herr.“ :,:

CXXXI.

Pśemjenki.
(Z Wojerec.)

Ja pak 'cu radjo do Čech hić,
Snadź 'dże tam moje zbože kćeć,
Och jej, och jerum!

Loni mi rokje kćejachu,
Ljetsa mi lute puki ktu,
Och jej, och jerum!

Veränderung.
(Aus Hoyerswerda.)

Ich will nach Böhmen lieber ziehn,
Vielleicht wird da mein Glück erblüh'n,
Ach je, ach jerum!

Vor'm Jahre blühten Rosen hier,
Und heuer blüh'n nur Prügel mir,
Ach je, ach jerum!

CXXXII.

Syrotka.
(Z Budešina.)

Wujła, wujła syrotka,
Swoju maćeř domoj 'ladać.

Zetkał je ju jedyn muž,
Tajki stary, ljedźiwy.

‚Što tu ty tak płačeš,
‚Ty moje lube dźjećo?‘

‚Šje su ludźo wotrnije,
‚Moja mać 'šće necha plinć.‘

‚Bjež na kěrchow zelany,
‚Prjezi rowńk 'dżeš nabjeřeć.‘

‚Poklak' so tam delje,
‚Wuspjewaj tam wotcenaš.‘

‚A tu modlje zawołaj:
‚Moja luba maćeř.‘

Die Waise.
(Aus Budissin.)

Das verwaiste Kind geht aus,
Seine Mutter heimzusuchn.

Es begegnet ihm ein Mann,
So ein alter und ergrauter.

‚Sage mir, was weinst du so,
‚Du mein liebes, liebes Kind?‘

„Alle Leut' sind aus der Kirch',
„Meine Mutter kommt noch nicht.“

‚Laufe auf den Kirchhof hin,
‚Hin zum ersten grünen Grab.‘

‚Dort knie' nieder, liebes Kind,
‚Bet' ein Vaterunser lein'.‘

‚Und dann rufe dreimal laut:
‚Meine liebe Mutter du!‘

„Moja luba maćer,
„Pój ty zaso domoj.“

„„Moje lube dźiećo,
„„Dźi ty zaso domoj.

„„Šako mał tam nana,
„„A też mał tam macochu.““

„Macocha mje bije,
„Pod lawu mje čisne.“

„Hilće mi tak rekne:
„Leź ty z'niwy ścerbe.“

„Ty mi bóle smerdźiš,
„Dyžli morwy, z'niwy ścerb.“

„Moja luba maćeŕ,
„Pój ty zaso domoj!“

„„Moje lube dźiećo,
„„Dźi ty zaso domoj.““

„„Na mojimaj wočomaj
„„Leži tajka drobna perlć.““

„„Na mojeji wutrobi
„„Leži ćežki kameń.““

„„Na mojimaj nohomaj
„„Leža zelene dorny.““

„„Moje lube dźiećo,
„„Dźi ty zaso domoj.““

Pšilećištaj dwaj jandźelaj,
Syrotku tam 'zaštaj.

Pod kšidleika 'zaštaj,
Do nebes z nej lećištaj.

„Meine liebe Mutter du,
„Komm' doch, komm' doch wieder heim.“

„„Du mein liebes, liebes Kind,
„„Gehe du nur wieder heim.““

„„Hast ja dort den Vater noch,
„„Hast ja die Stiefmutter dort.““

„Die Stiefmutter schlägt mich sehr,
„Unter die Bank wirft sie mich hin.“

„Noch spricht sie darauf zu mir,
„Liege da, du faules Aas.“

„Du, du stinkst mir noch vielmehr,
„Als ein todtes, faules Aas.“

„Ach du liebe Mutter mein,
„Komm' du, komm' du wieder heim!“

„„Du mein liebes, liebes Kind,
„„Gehe du nur wieder heim.““

„„Sieh, auf meinen Augen liegt
„„Eine Erde, gar so fein.““

„„Sieh, auf meinem Herzen liegt
„„Mir ein schwerer, schwerer Stein.““

„„Sieh, auf meinen Füssen liegt
„„Mir der Rasen frisch und grün.““

„„Geh mein liebes, liebes Kind,
„„Geh du mir nur wieder heim.““

Zwei der Engel flogen hin,
Nahmen dort das arme Kind.

Nahmen's unter ihre Flügel,
Flogen mit ihm himmelwärts.

CXXXIII.

Tujawcynoh mužikowa smerć.
(Z Kulowa.)

Dyžli so ta tujawka
Bez stracha kolebaše,
Haj kolebaše.

Z jenej' halški na druhu
Horje, delje zljetowaše,
Haj zljetowaše.

Der Tod des Turteltäubers
(Aus Wittichenau.)

Turteltäuber wiegte sich
Ohne alle Furcht,
Ja ohne Furcht.

Flatterte von einem Ast
Zum andern auf und ab,
Ja auf und ab.

Ze swojim lubym mulikom	7	Mit dem lieben Männchen mein
So zwjeru zmorjowale,		Liebkoste zärtlich sie,
Haj zmorjowałe.		Ja zärtlich sie.
‚Praj 'lak mi, mulo najlubši,	10	‚Sag mir mein allerliebster Mann,
‚Što tebi lube je,		‚Was ist dir werth und lieb,
‚Haj lube je?‘		‚Ja werth und lieb?‘
„Luby mi wečor 'čerawši,	13	„Lieb ist der gestrige Abend mir,
„Dyž 'sitko zmjerom bješe,		„Wo Alles ruhig war,
„Haj zmjerom bješe.“		„Ja ruhig war.“
Wone dže 'sitko zmjerom bje,	16	Wohl war Alles ruhig da,
Wjet' z čicha duješe,		Es wehte der Wind so leis,
Haj duješe.		Ja Wind so leis.
Što tak so stało pod dubom,	17	Unter der graden Eiche dort,
Pod dubom pod runym,		O sage, was geschah,
Haj pod runym?		Ja was geschah?
Dyž z mojim lubym mulikom	22	Als mit meinem Männchen ich
Śje štomy pieljetowach,		Hinflog von Baum zu Baum,
Haj pieljetowach.		Ja Baum zu Baum.
Tam pod tym dubom pod runym	25	Unter der graden Eiche dort
Stejachu hajniki,		Die Jäger standen da,
Haj hajniki.		Ja standen da.
Tyšli woni falinje doć	28	Hinterlistig schossen sie
Do jcho klidleika,		In seinen Flügel ihm,
Haj klidleika.		Ja Flügel ihm.
Wón pak wot halški na halšku	31	Immer tiefer fiel er da
Dale dele padaše,		Von Ast zu Ast herab,
Haj padaše.		Ja fiel herab.
Ze swojimaj kidleikomaj	33	Wohl mit seinen Flügeln schlug
Wo zemju perješe,		Die Erde er in Schmerz,
Haj perješe.		Ja wohl in Schmerz.
Tak łahonje wón perješe,	37	Er schlug sie so jammervoll,
Wjac' 'ludoc nemóžach,		Dass ich's nicht konnte sehn,
Haj nemóžach.		Nicht konnte sehn.
Wy ludźo, wy tiranscy,	40	Ihr Tyrannen, sagt, was
Što sčini wam to ptačatko,		That euch das Vögelein,
Haj ptačatko.		Ja Vögelein.
Njetk wumre moja wjesełosć,	43	Nun stirbt alle Freude mir,
Ja sym 'so zrudźena,		Ganz traurig bin ich nun,
Haj zrudźena.		Ja bin ich nun.

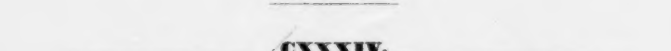
Do 'lubokeje holje kwatam Ja wječnje zrudžena, Haj zrudžena.	46	In tiefen Wald ich flieh, Ich ewig trauernde, Ja trauernde.
Predy hać na to zabydu Predy len žida budže, Haj žida budže.	49	Eh ich das vergessen kann. Wird Seid' aus Flachs, Ja Seid' aus Flachs.
Predy rósmarja, demančik, 'Dža lutym korenjam, Haj korenjam.	52	Wird Rosmarin und Thymian Zu lauterem Gewürz, Ja zu Gewürz.

CXXXIV.

K dobremu sudźenja zdu.
(Wot Blažic knenje Lubušu.)

Der guten Wünsche Lohn.
(Aus Laubusch.)

Tempo di menuetto.



Skazaloj stej so skazaloj :,: Do teje za'rody sadoweje. :,:	1	Beide die haben bestellt sich, bestellt, :,: Wohl in den Obstgarten hin sich bestellt. :,:
Holička ta tam predy bješe, :,: Hólčik so za nej botowaše. :,:	3	Kam dort zuerst das Mägdlein an, :,: Bursche der schickte erst nach ihr sich an. :,:
Zeleny wón so zwoblekaše, :,: Ze jeho holička neznaješe. :,:	5	Zog einen grünen Rock sich an, :,: Dass ihn das Mägdlein hat erkannt. :,:
‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh holička, :,: ‚Štoda ty džjelaš za'rodži?' :,:	7	‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein, :,: ‚Sage, was machst du im Gärtelein?' :,:
‚Z'laduješ liščička zelenecho, :,: ‚Z'laduješ jab'učka čerwenecho?' :,:	9	‚Schaust nach den grünen Blättelein aus? :,: ‚Schaust nach den rothen Äpfelein aus?' :,:
„Ja džjen nic nez'laduju liščička, :,: „A tež nic nezladuju jab'učka." :,:	11	„Schau nach den grünen Blättlein nicht aus, :,: „Auch nach den rothen Äpflein nicht aus." :,:
„Ja džjen tu z'laduju swojoh' luboh', :,: „Kiž je džens ljeto wote-mne preč." :,:	13	„Schaue nach meinem Geliebten aus, :,: „Der heut' ein Jahr ist weg vom Haus." :,:
„Wón je mi slubił zasy pśiś, :,: „Njetko pak nidže nepšindže." :,:	15	„Wieder zu kommen sagt' er mir zu, :,: „Jetzt aber kommet er nirgends herzu." :,:
‚Ne'ladaj, holička, lubcho, :,: ‚Tón je njeł 'čera z drubej slub.' :,:	17	‚Schaue nicht, schaue nicht, Mägdlein nach ihm, :,: ‚Gestern verlobt' mit 'ner andern er sich.' :,:
‚Z teju džje wele renišej, :,: ‚Z teju tež wele pjeknišej.' :,:	19	‚Mit einer gar viel schöneren, :,: ‚Mit einer gar viel artigern.' :,:
„Budźeśli ty tam zasy pśiś, :,: „Praj jemu wele dobreho;" :,:	21	„Solltest du wieder hinkommen einmal, :,: „Grüss' ihn, ja grüss' ihn viel tausend mal;" :,:

„Zo je sej druhu slubić dał,
:,: „Na-mne tam neje spominał.“ :,:

„Bóh daj džje jemu wele zboža
„Z teju džje wele ženišej,
„Z teju džje wele pjekniščej.“

„Zlje so jom' poňdže a žel mi joh' budže,
:,: „Derje so jom' poňdže a radsi 'du widžeć.“ :,:

‚Mjej džak, haj mjej džak ty luba moja,
:,: ‚Zo sy me k dobremu sudžila.‘ :,:

‚Dy by me k dobremu nesudžiła,
:,: ‚Snadź by ty moja nebyła.‘ :,:

23 „Dass mit der andern Verlobung er macht',
:,: „Und dort meiner dabei nicht gedacht.“ :,:

25 „Gebe der Höchste ihm auch viel Glück
„Mit der ja doch viel schöneren,
„Mit der ja doch viel artigern.“

28 „Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's sein,
:,: „Wohl wird's ihm gehen und mich wird es freu'n.“ :,:

30 ‚Dank dir, ja Dank dir, mein liebster Schatz,
:,: ‚Dass du mir Gutes gewünschet hast.‘ :,:

32 ‚Hättest gewünscht du mir Elend und Leid,
:,: ‚Hätt' ich wahrscheinlich dich nicht gefreit.‘ :,:

CXXXV.

Zrudne myslje.
(Z Wóslinka.)
(Lós kaž No. XCVII.)

Die traurigen Gedanken.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie No. XCVII.)

Mi je moja lubka tu dobru nóc dała:
Zo móžu hić, džeż jenož 'cu.

Nech pak ja du, džeż jenož 'cu,
'Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

Myslje me rudźa a wutroba me boli,
To je, moje holčo, 'šo twoje-dła.

Mi je moja lubka tón korbik dała,
Zo dyrbju ja z nim do 'ribow hić.

Nech ja du, džeż jenož 'cu,
'Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

Myslje me rudźa a wutroba me boli
To je, moje holčo, 'šo twojedła.

1 Den Abschied gegeben hat Herzliebchen mir:
Wohin ich will könnt' ich nun hingehen von ihr

3 Mag hingehn, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

5 Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

7 Ein Körbchen gegeben hat Herzliebchen mir,
Ich sollt' in die Pilze gehen von ihr.

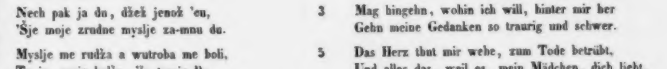
9 Mag hingehen, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

11 Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

CXXXVI.

Knez a holička.
(Z Maleje Boršćje.)

Der Herr und die Maid.
(Aus Kleinförstchen.)



'Rał je tón knez z tej holičku
Hać do toh' swjetloh' ranja,
Fideralala fiderasasa,
Hać do toh' swjetloh' ranja.

1 Es spielt' ein Herr mit einer Maid
Bis an den hellen Morgen,
Fideralala fiderassasa,
Bis an den hellen Morgen.

Dyž ranko poča swjetło być,
Da poča bołčo płakaći,
Fideralala fiderasasa,
Swojej bjelej ručcy lamaći.

‚Melč 'łak a nepłač bołečo,
‚Ja 'cu ći 'sitko zaplačić,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Ja 'cu ći 'sitko zaplačić.‘

‚Ja 'cu ći dać mojoh' rajtnika,
‚A hišće tsi sta toleŕ,
‚Fideralala fiderasasa,
‚A hišće tsi sta toleŕ.‘

„Ja necham twojoh' rajtnika,
„Tež nic tych tsjóch stów toleŕ,
„Fideralala fiderasasa,
„Tež nic tych tsjóch stów toleŕ.“

„Dyž tebe samoh' nekrydnu,
„Da du ja k mojej maćeri,
„Fideralala fiderasasa,
„Da du ja k mojej maćeri.“

„‚Što sy ty, džówka, činiła,
„‚Że je ta twoja suknička,
„‚Fideralala fiderasasa,
„‚Či na prjedku tak kuša.“‘

„Och maćje, luba stara mać,
„Daj mi tu ćmowu komorku,
„Fideralala fiderasasa,
„Daj mi tu ćmowu komorku.“

„Tam 'cu ja płakać džeń a nóc,
„Zo budže zo-mnu skeŕe kónc,
„Fideralala fiderasasa,
„Zy budže zo-mnu skeŕe kónc.“

Dyž poča wo pół nocy być,
Tón knez so poča styskność',
Fideralala fiderasasa,
Tón knez so poča styskność'.

‚Stawaj mi horje, pohončo,
‚Seduj mi a tebi konje,
‚Fideralala fiderasasa,
‚Mój 'cemój do Wunspórka jjeć.‘

Als es frühmorgens wurde hell,
Die Maid fing an zu weinen,
Fideralala fiderassasa,
Die weissen Hände zu ringen.

‚Schweig, weine nicht, mein Mägdelein,
‚Ich will dir Alles bezahlen,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Ich will dir Alles bezahlen.‘

‚Ich will dir geben den Reitknecht mein,
‚Dazu dreihundert Thaler,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Dazu dreihundert Thaler.‘

„Den Reitknecht ei den mag ich nicht,
„Auch nicht dreihundert Thaler,
„Fideralala fiderassasa,
„Auch nicht dreihundert Thaler.“

„Wenn ich dich selber nicht bekomm',
„Geh' ich zu meiner Mutter,
„Fideralala fiderassasa,
„Geh' ich zu meiner Mutter.“

„‚Was hast du, Tochter, doch gethan,
„‚Dass dir zu kurz dein Röcklein,
„‚Fideralala fiderassasa,
„‚Da vorne ist geworden.“‘

„Ach, Mutter, liebe Mutter mein,
„Gieb mir die dunkle Kammer,
„Fideralala fiderassasa,
„Gieb mir die dunkle Kammer.“

„Dort will ich weinen Tag und Nacht,
„Bis dass es geht zu Ende,
„Fideralala fiderassasa,
„Bis dass es geht zu Ende.“

Als es nun kam um Mitternacht,
Dem Herrn fing an zu bangen,
Fideralala fiderassasa,
Dem Herrn fing an zu bangen.

‚Steh' auf, steh' auf, du Reitknecht mein
‚Und sattle mir die Pferde,
‚Fideralala fiderassasa,
‚Dass wir nach Eisenberg reiten.‘

„Mój 'cemoj jjezdkić dżeń a nóc,
„Zo mój tam skerźo pšindžemój,
„Fideralala fiderasasa,
„Zo mój tam skerźo pšindžemój.“

Bliže k Wunspórkej pšindžeštaj.
Da zwony zwonić słyšeštaj,
Fideralala fiderasasa,
Da zwony zwonić słyšeštaj.

„Och božo, luby božo mój,
„Što je tam tola wumrel,
„Fideralala fiderasasa,
„Što je tam tola wumrel?“

Do Wunspórka nuts pšindžeštaj.
Tam pšewodžerjow zetkaštaj,
Fideralala fiderasasa,
Tam pšewodžerjow zetkaštaj.

„Och stejće 'lak a čakajće,
„Wy lubi štyrjo nošerjo,
„Fideralala fiderasasa,
„Stajće to čjelo dełje.“

„Ja 'cu 'šće na nju po'ladać,
„Na swoju lubku najlubšu,
„Fideralala fiderasasa,
„Na swoju lubku najlubšu.“

„Na jeje ꝑóčcy nabrunej,
„Na jeje 'lóski nažolte,
„Fideralala fiderasasa,
„Na jeje 'lóski nažolte.“

Dyž bje wón na nju po'ladał
A sej ju prawje wob'ladał.
Fideralala fiderasasa,
A sej ju prawje wob'ladał:

Wuća'nył z nóžnow swjetły meč
A kół jón sebi k wutrobi,
Fideralala fiderasasa,
A kół jón sebi k wutrobi.

„Syli wumrěła mojedła,
„Da 'cu so zakłóć twojedła,
„Fideralala fiderasasa,
„Da 'cu so zakłóć twojedła.“

45 „Wir wollen reiten Tag und Nacht,
„Dass eher hin wir kommen,
„Fiderallala fiderassasa,
„Dass eher hin wir kommen.“

49 Und als sie kamen vor Eisenberg,
Die Glocken hörten sie läuten,
Fiderallala fiderassasa,
Die Glocken hörten sie läuten.

53 „Ach Gott vom Himmel, lieber Gott,
„Wer ist doch dort gestorben?
„Fiderallala fiderassasa,
„Wer ist doch dort gestorben?“

57 Sie kamen nach Eisenberg hinein,
Da trafen sie Grabeleute,
Fiderallala fiderassasa,
Da trafen sie Grabeleute.

61 „Ach steht, ach steht und wartet doch,
„Ihr lieben Träger viere,
„Fiderallala fiderassasa,
„Setzt mir die Leiche nieder.“

65 „Ich will noch einmal auf sie schaun,
„Auf meine Heissgeliebte,
„Fiderallala fiderassasa,
„Auf meine Heissgeliebte.“

69 „Auf ihre braunen Äugelein,
„Auf ihre gelben Haare,
„Fiderallala fiderassasa,
„Auf ihre gelben Haare.“

73 Und als er sie nun angeschaut
Und sie sich recht besehen,
Fiderallala fiderassasa,
Und sie sich recht besehen:

77 Zog aus der Scheid' er das blanke Schwert
Und stach es sich in's Herze,
Fiderallala fiderassasa,
Und stach es sich in's Herze.

81 „Bist du gestorben meinethalb,
„Will deinethalb ich sterben,
„Fiderallala fiderassasa,
„Will deinethalb ich sterben.“

‚Rebajće raju 'romadźje,	85	‚Begrabet uns zusammen nun.
‚Na te mi pućje, rozpućje,		‚Wo sich die Wege kreuzen,
‚Fideralala fiderasasa,		‚Fiderallala fiderassasa,
‚Na te mi pućje, rozpućje.'		‚Wo sich die Wege kreuzen.'
‚Na-mne wy stajće swjetły meč,	89	‚Stellt hin auf mich das blanke Schwert,
‚Na nju pak sadźće rućany peńk,		‚Setzt hin auf sie die Raute,
‚Fideralala fiderasasa,		‚Fiderallala fiderassasa,
‚Na nju pak sadźće rućany peńk.'		‚Setzt hin auf sie die Raute.'
Bóle to słónčko swjećeše,	93	Je mehr die liebe Sonne schien,
Bóle tón meč so błóšćeše		Je mehr das Schwert dort blitzte,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Bóle tón meč so błóšćeše.		Je mehr das Schwert dort blitzte.
Bóle tón dešćik dźješe,	97	Je mehr der Regen niederfiel,
Bóle ta ruta rosćeše,		Je mehr dort wuchs die Raute,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Bóle ta ruta rosćeše.		Je mehr dort wuchs die Raute.
Wurostła na nej šmutička,	101	Auf ihr erwuchs ein Zweigelein,
Na šmutičcy pak lisćička,		Und auf dem Zweig' ein Blättchen,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Na šmutičcy pak lisćička.		Und auf dem Zwrig' ein Blättchen.
Na lisćičku to pismičko:	105	Und auf dem Blatt das Schriftelein:
Zo woboj bohim raju staj,		Sie wären beid' im Himmel,
Fideralala fiderasasa,		Fiderallala fiderassasa,
Zo woboj bohim raju staj.		Sie wären beid' im Himmel.

CXXXVII.

Najljepši trošt.
(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)
(Lós kaž No. XXXIX.)

Der beste Trost.
(Von Magdalena Hornich in Wittichenau.)
(Mel. wie No. XXXIX.)

Šła je holčka po wodu	1	Ging nach Wasser Mägdelein
Do toh' bjeloh' jjezora.		In den weissen See hinein,
How hej!		Ho he!
Do toh' bjeloh' jjezora.		In den weissen See hinein.
Prjenju khanu načrjela.	5	Schöpft die erste Kanne ein
Perščenik je z'ubiła,		Und verlor ihr Ringelein,
How hej!		Ho he!
Perščenik je z'ubiła.		Und verlor ihr Ringelein.
Druhu khanu načrjela,	9	Schöpft die zweite Kanne ein
Rubiško je z'ubila,		Und verlor ihr Tüchelein,
How hej!		Ho he!
Rubiško je z'ubila.		Und verlor ihr Tüchelein.

Pše-neju ju swarcloj
Stary nan a stara mać.
How hej!
Stary nan a stara mać.

Pše-neju ju tóitowal
Jeje luby najlubši.
How hej!
Jeje luby najlubši.

„Melč a neplač, holeco.
„'Cu ći kupić periščenik.
„How hej!
„'Cu ći kupić periščenik.“

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle plakaše,
How hej!
Pšeco bóle plakaše.

„Melč a neplač, holečo.
„'Cu ći kupić rubiško.
„How hej!
„'Cu ći kupić rubiško.“

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle plakaše,
How hej!
Pšeco bóle plakaše.

„Melč a neplač, holečo
„Ty 'šak dyrbiš moja byc.
„How hej!
„Moja luba mandželska.“

Holčo dobre, wesele
Weselje sej spjewaše,
How hej!
Weselje sej spjewaše.

Skočilo do jjezora.
Nalójilo rybičkow,
How hej!
Nalójilo rybičkow.

Nawarilo lubemu,
Swojom' lubom' najlubšom,
How hej!
Swojom' lubom' najlubšom.

13

17

21

25

29

33

37

41

45

49

Da ward sie gescholten drum
Von den Ältern um und um,
Ho he!
Von den Ältern um und um.

Da ward sie getröstet drum
Von dem Liebsten um und um,
Ho he!
Von dem Liebsten um und um.

„Still! nicht weine, Mägdelein,
„Will dir kaufen ein Ringelein,
„Ho he!
„Will dir kaufen ein Ringelein.“

Mägdlein hörte darauf nicht,
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

„Still! nicht weine, Mägdelein,
„Will dir kaufen ein Tüchelein,
„Ho he!
„Will dir kaufen ein Tüchelein.“

Mägdlein hörte darauf nicht
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

„Still! nicht weine, Mägdelein,
„Du sollst ja die Meine sein,
„Ho he!
„Du sollst meine Hausfrau sein.“

Mägdlein ganz zufrieden sang
Sich ein fröhlich Lied und sprang,
Ho he!
Sich ein fröhlich Lied und sprang.

Sprang wohl in den See hinein,
Fing gar viel der Fischlein,
Ho he!
Fing gar viel der Fischlein.

Siedete sie ihrem Schatz,
Ihrem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Ihrem allerliebsten Schatz.

CXXXVIII.

Zjebany.
(Z Bukojny nedaloko Barta.)
(Lóz kaž No. XXXIX.)

Der Betrogne.
(Aus Buchwalde bei Barut.)
(Mel. wie No. XXXIX.)

We wusokich horach
Jena mala studźeńka,
How hej!
Jena mala studźeńka.

Nej so zmóla bolička
Rjana bjela čerwena,
How hej!
Rjana bjela čerwena.

Do neje je puščila
Swój tón perščeń sljeborny,
How hej!
Swój tón perščeń sljeborny.

Štóž tam konje napowa,
Tón też perščeń namaka,
How hej!
Tón też perščeń namaka.

Hólčik kónje napowal,
Pšecy perščeń namakal,
How hej!
Pšecy perščeń namakal.

‚Luby, daj mi perščeń zas',
‚'Cu ći dać wjenc zeleny,
‚How hej!
‚'Cu ći dać wjenc zeleny.'

„Da bych jara 'lupy byl,
„Dy bych perščeń za wjenc dal,
„How hej!
„Dy bych perščeń za wjenc dal."

„Perščeń tón je sljeborny,
„Wjenac tón je ručany,
„How hej!
„Wjenac tón je ručany."

Wabila joh' wabila
Do tej nowej komorki,
How hej!
Do tej nowej komorki.

In den hohen Berg hinein
Geht ein kleines Brünnelein,
Ho hej!
Geht ein kleines Brünnelein.

Wusch darin sich fein und rein
Schön-weiss-rothes Mägdelein,
Ho he!
Schön-weiss-rothes Mägdelein.

Liess den Silberring hinein
Fallen in das Brünnelein,
Ho he!
Fallen in das Brünnelein.

Wer dort tränken wird die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

Barsche tränket dort die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth.
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

‚Liebster, gieb das Ringlein mir.
‚Geb' dir meinen Kranz dafür,
‚Ho he!
‚Geb' dir meinen Kranz dafür.'

„Das wär' doch ein dummes Ding,
„Gäb' ich für den Kranz den Ring,
„Ho he!
„Gäb' ich für den Kranz den Ring."

„Ring ist ja von Silber ächt,
„Kranz ist nur von Raute schlecht.
„Ho he!
„Kranz ist nur von Raute schlecht."

Sie hat ihn verlockt hinein
In das neue Kämmerlein,
Ho he!
In das neue Kämmerlein.

Z piwkom, winkom wopojła,
Perśćenik jom' śća'nyła,
How hej!
Perśćenik jom' śća'nyła.

Z woknom delje storčiła,
Hišće so jom' wusmjała,
How hej!
Hišće so jom' wusmjała.

Tebe sym ja dawno znał:
‚Po twojeji rjanosći,
‚How hej!
‚Nic po twojej falšnosći.'

37 Ihn betränkt mit Bier und Wein,
Zieht ihm ab das Ringelein,
Ho he!
Zieht ihm ab das Ringelein.

41 Stösst zum Fenster ihn hinaus,
Lacht ihn überdies noch aus,
Ho he!
Lacht ihn überdies noch aus.

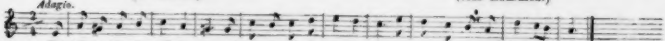
45 Und der Bursche zu ihr spricht:
‚Wohl kannt' ich dein hübsch Gesicht,
‚Ho he!
‚Aber deine Falschheit nicht.'

CXXXIX.

Nedowjerna newesta.
(Z Lubuša.)

Die verzweifelnde Braut.
(Aus Laubusch.)

Adagio.



Hoj-bik tu bje-lu nóž-ku ma, hoj-bik tu bje-lu nóž-ku ma, hól-čik tu rja-no lub-ku ma.
Täubchen ein weisses Füsschen hat, Täubchen ein weisses Füsschen hat, der Bursch ein schönes Lieb-chen hat.

Hojbik tu bjelu nóžku ma, :,:
Hólčik tu rjanu lubku ma.

1 Täubchen ein weisses Füsschen hat, :,:
Der Bursch ein schönes Liebchen hat.

Jej nerjekachu holička, :,:
Ale z prawym menkom Hanička.

3 Man rufte sie nicht „Mägdelein", :,:
Beim rechten Namen, „Annelein".

‚Hotuj so, hotuj holička :,:
‚Na cuzu zemju, cuzy kraj.'

5 ‚Schick dich nun, Mägdlein, an, dahin :,:
‚Mit in ein fremdes Land zu ziehn.'

„Z wami sym dawno hotowa :,:
„Na cuzu zemju, cuzy kraj."

7 „Bereit bin ich schon längst, dahin :,:
„Mit euch in's fremde Land zu ziehn."

Kus dale bjechu wujjeli, :,:
Tón bjely dwór su najjeli.

9 Ein Stückchen weiter fuhren sie, :,:
Zum weissen Hofe kamen sie.

‚Mać, wotčiń mi tón bjely dwór, :,:
‚Staj newesći tón zloty stół!'

11 „Den weissen Hof thu', Mutter, auf, :,:
„Den goldnen Stuhl bring' meiner Braut!'

‚Ja wezu sebi newestu, :,:
‚Sam sebi m'odu hospozu.'

13 „Denn eine Braut die bringe ich, :,:
„Bring' eine Wirthin hier für mich."

„‚Newez, mój syno, newestu, :,:
„‚Sam sebi m'odu hospozu.'"

15 „‚Die Braut, mein Sohn, die bring' mir nicht, :,:
„‚Bring' eine Wirthin nicht für dich.'"

„‚Sak sym ja hišće m'oda dosć, :,:
„‚Cu twojim kruwkam nadawać.
„‚A twoje bjele ložo słać.'"

17 „‚Ich bin ja doch noch jung genug, :,:
„‚Will füttern satt die Kühe dein,
„‚Dir betten dein weisses Bettelein."

Holička daloko nebješe, :,:
To 'sitko derje słyšeše.

20 Das Mägdlein war davon nicht weit, :,:
Hört Alles wohl, es war ihr leid.

„Maili mój luby wótry meč, :,:
„Da możeš ty mi 'lowu sceć.“

„Dy bych ći dyrbjal 'lowu sceć, :,:
„Da nebych tebe lubo mjel.‘

„Hast du ein Schwert, Geliebter mein, :,:
„So han' mir ab mein Köpfelein.“

„Wenn ich dir ab dein Köpflein hieb, :,:
‚So hätt' ich wahrlich dich nicht lieb.‘

CXL.

Će'nenje.
(Z Wawic.)

Holička će'neše po hodžoch preč
Na swjatoh' Šćepana.

Swoje sej jab'ička zjazowaše
Do čistoh' rubiška.

Der Abzug.
(Aus Wawiz.)

Mägdlein das zog gleich nach Weihnachten weg,
Zum St. Stephansfest.

Band ihre runden Äpfelein
In ein rein Tüchelein.

CXLI.

Zdobna połčina.
(Z Wawic.)

Po horach tam wozy jjedu,
Tam so rjane holcy wezu. :,:

Prjenim wozu cokor, barba,
Druhim wozu somot, žida,
Tsećim wozu rjane holčo.

„Dže sy, holčka, dotal była?“
„Penezy sym wuberała.“ :,:

„Čomu nejsy spóchi brała?“
„Mi nej' treba spochi branja,
„Dyž mam tu dosć wuberanja.“

Triftiger Grund.
(Aus Wawiz.)

Auf den Bergen fahren Wagen,
Kommen Mädchen dort gefahren. :,:

Zucker, Saffran in dem ersten,
Sammt und Seide in dem zweiten,
Schönes Mädchen in dem dritten.

„Mädchen, wo bisher gewesen?“
„Geld, das hab' ich ausgelesen.“ :,:

„Warum nicht, wie's kommt, genommen?“
„Weil so viel ist eingekommen,
„Dass ich's habe zum Auslesen.“

CXLII.

Rozjerne wotmołwjenje.
(Z Wawic.)

„Dže sy była, holčka?“ —
„Wósporku sym była,
„Wósporku sym była,
„Pola swojoh' nana.“

„Wón bdže namaj kupić
„Styrjoch klinkokatych,
„Zo bdžemój so wozyć
„Wodnjo a też nocy.“

Genügende Ankunft.
(Aus Wawiz.)

„Mädchen, wo gewesen?“ —
„In Weissenberg gewesen,
„In Weissenberg gewesen,
„Da bei meinem Vater.“

„Vater wird uns kaufen
„Schellenpferde viere,
„Dass wir können fahren
„Tag und Nacht wir beide.“

CXLIII.

Nekrpy brejeŕ.
(Z Brježkow.)

Der grobe Freier.
(Aus Brischko.)

Moderato.

Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka,
Klink klink, žorlija,
Zingy, pola, zingy.

Na tej worešincy woreški,
Hej lute lory,
Na tej worešincy atd.

Štó je woreški zešcipal?
Hej lute lory,
Štó je woreški atd.

Hólčik tón je je zešcipal.
Hej lute lory,
Hólčik tón je atd.

Komuha je je zwotnošal?
Hej lute lory,
Komuha je je atd.

Starej maćeri zwotnošal,
Hej lute lory,
Starej maćeri atd.

Jjez, moja maćje, woreški,
Hej lute lory,
Jjez, moja maćje atd.

Ty 'dźeš mi twoju dźówku dać,
Hej lute lory,
Ty 'dźeš mi twoju dźówku atd.

Moja ta dźówka młodúška,
Hej lute lory,
Moja ta dźówka atd.

Jara 'šće 'hupa, nerozumna,
Hej lute lory,
Jara 'šće 'hupa atd.

1 Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
He lute lore,
Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

6 An diesem Nussbaum hängen Nüsschen,
He lute lore,
An diesem Nussbaum hängen Nüsschen etc.

11 Wer hat die Nüsschen weggetragen?
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen weggetragen etc.

16 Der Bursche hat sie weggetragen,
He lute lore,
Der Bursche hat sie weggetragen etc.

21 Wem hat er sie denn zugetragen?
He lute lore,
Wem hat er sie denn zugetragen etc.

26 Er trug sie zu der alten Mutter,
He lute lore,
Er trug sie zu der alten Mutter etc.

31 Iss, meine Mutter, diese Nüsschen,
He lute lore,
Iss, meine Mutter, diese Nüsschen etc.

36 Du wirst mir deine Tochter geben,
He lute lore,
Du wirst mir deine Tochter geben etc.

41 Nein, noch zu jung ist meine Tochter,
He lute lore,
Nein, noch zu jung ist meine Tochter etc.

46 Ist noch zu dumm und unverständig,
He lute lore,
Ist noch zu dumm und unverständig etc.

Ja 'cu ju sebi nawučić,
Hej lute lory,
Ja 'cu ju sebi atd.

Z brjezowej witku pšez ritku.
Hej lute lory,
Z brjezowej witku atd.

Z bjelej tej ručku pšez ličko.
Hej lute lory,
Z bjelej tej ručku atd.

51 Ich werde mir sie schon abrichten,
He lute lore,
Ich werde mir sie schon abrichten etc.

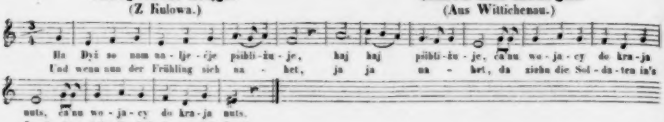
56 Mit Birkenreisern über'n Hintern,
He lute lore,
Mit Birkenreisern über'n Hintern etc.

61 Mit weissen Händchen über's Bücklein,
He lute lore,
Mit weissen Händchen über's Bücklein etc.

CXLIV.

Nesmjernosć netyje.
(Z Rulowa.)

Untreu thut nicht gut.
(Aus Wittichenau.)



Dyž so nam nalječje pšibližuje,
Haj, haj, pšibližuje,
:,: Ča'nu wojacy do kraja nuts. :,:

1 Und wenn nun der Frühling sich nahet,
Ja, ja, nahet,
:,: Da ziehn die Soldaten in's Land. :,:

Nimo tej' knežeje za'rody,
Haj, haj, za'rody,
:,: Džeż rožje a kwjetki ktu. :,:

4 Vorbei am herrschaftlichen Garten,
Ja, ja, Garten,
:,: Wo Rosen und Blümelein blühn. :,:

Dyž pak ja pšindžech na cuzy kraj,
Haj, haj, na cuzy kraj,
:,: Da mysljach sej pšeco zas' dom. :,:

7 Als aber ich kam in die Fremde,
Ja, ja, Fremde,
:,: Stets dacht' ich da wieder nach Haus. :,:

Dy bydžich tola ja domach zwostal,
Haj, haj, domach zwostal,
:,: Bydžich džeržal swoje slowo. :,:

10 Ach wär' ich zu Hause geblieben,
Ja, ja, geblieben,
:,: Und hätte gehalten mein Wort. :,:

Dyž pak ja pšindu zaso domoj,
Haj, haj, zaso domoj,
:,: Steji bolčo pod duremi. :,:

13 Und als ich kam wieder nach Hause,
Ja, ja, nach Hause,
:,: Feinsliebchen die stand an der Thür. :,:

„Och ty moja rjana holčka,
„Haj, haj, rjana holčka,
:,: „Wutrobnje lubiš so mi.“ :,:

16 „Ach du mein schönes Feinsliebchen,
„Ja, ja, Feinsliebchen,
:,: „Von Herzen gefällst du mir.“ :,:

„Kak 'cu so wutrobnje tebi lubić,
„Haj, haj, tebi lubić,
:,: „Dyž dawno ja druheho mam.“ :,:

19 „Was brauch' ich dir doch zu gefallen,
„Ja, ja, gefallen,
:,: „Ich hab' einen andern schon längst.“ :,:

„Wele mi reńšcho, pjekńiščho,
„Haj, haj, pjekńiščho,
:,: „Wele reńšcho, łikowańšcho.“ :,:

Wuća'ał bólčik z nóžnow meč,
Haj, haj, z nóžnow meč,
:,: Rół holičcy k wutrobi. :,:

„Och ty mój luby božo z nebes,
„Haj, haj, božo z nebes,
:,: „Rak bórka je ta smerć.“ :,:

Wy knežny a młodži młodžency,
Haj, haj, młodžency,
:,: Wozće sej pśiklad z tch. :,:

Dyž jena holca dweju lubuje,
Haj, haj, lubuje,
:,: To neje ničo dobre. :,:

22 „Ich hab' einen schönern und hübschern,
„Ja, ja, hübschern,
:,: „Und einen nettern dazu.“ :,:

25 Da zog er das Schwert aus der Scheide,
Ja, ja, Scheide,
:,: Und stach es Feinsliebchen in's Herz. :,:

28 „Ach lieber Gott im Himmel,
„Ja, ja, Himmel,
:,: „Wie bitter ist doch der Tod.“ :,:

31 Ihr Jungfrau'n und Jünglinge alle,
Ja, ja, alle,
:,: Nehmt euch ein Beispiel daran. :,:

34 Wenn eine zwei Burschen thut lieben,
Ja, ja, lieben,
:,: Das ist nicht wohlgethan. :,:

CXLV.

Wona na nebo zabyć nemóże.
(Z Luča.)
(Lós kaž No. LXVIII.)

Sie kann ihn nicht vergessen.
(Aus Merzdorf a. S.)
(Melodie wie No. LXVIII.)

Na mojim nanowym dworu
Tam steja rajtarjo.
‚Och, moji lubi rajtarjo,
‚Ja skoržu wuzu wam.‘

1 In meines Vaters Hofe
Da steht ein Reitertross.
‚Ach, meine lieben Reiter,
‚Ich klag' euch meine Noth.‘

‚Sym swojoh' luboh' z'ubiła,
‚Nejsće joh' widźeli?‘
„Tam hajku, ljesku zelenym
„Tam dźjen won ležo spi.“

5 ‚Hab' meinen Schatz verloren,
‚Habt ihr ihn nicht gesehn?‘
„Im Hain, im Wald, im grünen Wald,
„Dort lieget er und schläft.“

‚Što da je na nim wurostło?‘
„Rósmarja zelena.“
‚Što steji na nej pisane?‘
„Zo dyrbiš zabyć joh'.“

9 ‚Was wächst auf seinem Grabe?‘
„Ein grüner Rosmarin.“
‚Was steht darauf geschrieben?‘
„Du sollst vergessen ihn.“

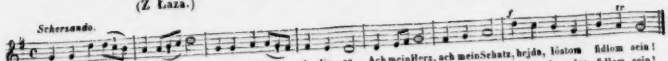
‚Och, kada 'cu joh' zabyri.
‚Dyž pśeco widžu joh'?
‚Dyž ja joh' wodnjo newidźu
‚So wot njoh' džije mi.‘

13 ‚Wie sollt' ich ihn vergessen,
‚Wenn ich ihn immer seh?
‚Seh' ich ihn nicht am Tage,
‚Träum' ich doch Nachts von ihm.‘

CXLVI.

Tune za'rodstwo.
(Z Laza.)

Wohlfeile Gärtnerei.
(Aus Lohsa.)



Jjel je hólčik do ljesa,
Fidlom, fidlom, do ljesa.
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

Bursche der fuhr in den Wald,
Fidlom, fidlom, in den Wald.
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoha wón tom' ljesu 'ce?
Fidlom, fidlom, ljesu 'ce?
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

In dem Walde, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Kije 'dže sej rubači,
Fidlom, fidlom, rubači.
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Wird im Walde Pfähle haun,
Fidlom, fidlom, Pfähle haun,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoha z tymi kijemi?
Fidlom, fidlom, kijemi?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Mit den Pfählen, was will er?
Fidlom, fidlom, was will er?
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Heda, lass dein fidlom sein!

Za'rodku 'dže twarići,
Fidlom, fidlom, twarići.
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

Wird ein Gärtlein legen an,
Fidlom, fidlom, legen an,
Ach mein Herz, ach mein Schatz
Heda, lass dein fidlom sein!

Štoda budže do nej' syć?
Fidlom, fidlom, do nej' syć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Hejda, lóstom fidlom sein!

Säen darein was wird er?
Fidlom, fidlom darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Heda, lass dein fidlom sein!

Cyblu budže do nej' syć,
Fidlom, fidlom, do nej' syć,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Zwiebeln wird er darein sä'n,
Fidlom, fidlom, darein sä'n,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Štóha budže da ju pljeć?
Fidlom, fidlom, da ju pljeć?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Wer denn aber jätet sie?
Fidlom, fidlom, jätet sie?
Ach mein Herz, ach mein Schatz.
Heda, lass dein fidlom sein!

Stare baby 'dža ju pjeć, Fidlom, fidlom, 'dža ju pjeć, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	33	Alte Weiber jäten sie, Fidlom, fidlom, jäten sie, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Štoha 'dže jim na džeń dać? Fidlom, fidlom, na džeń dać? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein?	37	Was giebt er denn für den Tag? Fidlom, fidlom, für den Tag? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Krošik 'dže jim na džeń dać. Fidlom, fidlom, na džeń dać, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	41	Einen Dreier für den Tag, Fidlom, fidlom, für den Tag, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!

CXLVII.

Zła mać.

(Z Wawic.)

('Lós kaž pjesnička CXVI.)

Die böse Mutter.

(Aus Wawiz.)

(Mel. wie Lied CXVI.)

‚Sedlaj, mój bratsiko, konika, ‚Sedlaj namaj pšec' wobej' dwej'.‘	1	‚Sattle das Rösslein, mein Brüderlein, mir, ‚Ja sattle uns beiden nur.‘
‚'Cemój mój jječi do Šandawa, ‚Do Šandawa noweho.‘	3	‚Lasse uns reiten nach Schandau dahin, ‚Nach Schandau, der neuen Stadt.‘
Bliže tam k Šandawej pšińdžeštaj, Šandaw so pšed nimaj zankny.	5	Nahe an Schandau da kamen sie hin, Doch Schandau sich ihnen verschloss.
Nichtón tam k nimaj won nepšińdže, Dyžli jenož ta stara mać.	7	Niemand kam dort zu ihnen heraus, Als einzig alt Mütterlein.
„Witajtaj, witajtaj hóleaj dwaj. „Wój hólcaj z daloka.“	9	„Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei. „Ihr Bursche aus fernem Land.“
„Pójtaj wój z nami k wečeri, „Wój holcaj z daloka.“	11	„Kommet zu uns nur zum Abendbrot, „Ihr Bursche aus fernem Land.“
‚Z wami mój k wečeri nepóńdźemoj. ‚Pred' hać z holičku neporyčimoj.‘	13	‚Gehen zu euch nicht zum Abendbrot, ‚Bevor wir gesprochen die Maid.‘
„Z tej pak wój poryčeć nebudžetaj, „Wona je nam wumrela.“	15	„Werdet nicht sprechen mehr mit der Maid, „Dieweil sie gestorben ist.“
„Džensa je runje ljeto a džeń, „Hać smy k rowu ju dowezli.“	17	„Heute sind's grade nun Jahr und Tag, „Als wir sie gefahren zu Grab.“
„Z tymaj mi dwjemaj šumelomaj. „Z čornej płachtu wodžetu.“	19	„Wohl mit zwei Schulen gefahren dahin, „Bedecket mit schwarzem Tuch.“
Hólčik tón zawróći konika, Jjedžiše wotsal na kerchow	21	Bursche der wendet sein Rösslein um, Zum Kirchhofe ritt er davon.

‚Pomhaj bóh tebi, holička,
‚Pomhaj bóh tebi, lubka moja!‘

‚Njetk'lej mi powez, holička,
‚Čohodla sy mi wumrela?‘

‚Sy njedže wumrela mojedla,
‚Aby njedže swojedla?‘

„‚Ja nejsym wumrela twojedla,
„‚Tež nic njedže swojedla.“‘

„‚Ja pak sym wumrela maćerje-dla.
„‚Swojej' starеje maćerje dla.“‘

„‚Wona je dala mi jab'učko
„‚Rjane bjele čerwene.“‘

„‚Z wonka bje rjane čerwene,
„‚Z nutska z jjedom pak načiňene.“‘

„‚To sym ja zjjezć haj dyrbjała,
„‚Pšed jeju wočomaj;“‘

„‚Duž sym ja zmolom wumrela
„‚Pšed jeju wočomaj.“‘

Hólčik tón zawróći konika
Jjedžiše zas' z kerchowa.

Konik tón weselje zarehota,
Luby zrudnje zaplaka.

23 ‚Helf dir Gott, helf dir Gott, Mägdelein,
‚Mein Liebchen, so helfe dir Gott.‘

25 ‚Sage mir jetzt, o mein Mägdelein,
‚Warum du gestorben mir bist?‘

27 ‚Bist du denn etwa gestorben um mich,
‚Bist etwa gestorben um dich?‘

29 „‚Nein, ich bin nicht gestorben um dich,
„‚Ich bin nicht gestorben um mich.“‘

31 „‚Um meine Mutter gestorben bin ich,
„‚Die alte Mutter mein.“‘

33 „‚Mir hat gegeben ein Äpfelein sie,
„‚Ein Äpflein schön weiss und roth.“‘

35 „‚Aussen da war es schön weiss und roth.
„‚Doch innen mit Gift versetzt.“‘

37 „‚Essen musst' ich das Äpfelein
„‚Wohl vor ihrem Angesicht;“‘

39 „‚Da bin gestorben ich alsobald
„‚Wohl vor ihrem Angesicht.“‘

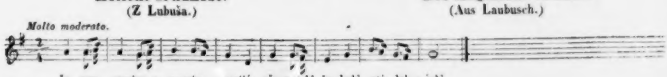
41 Bursche der wendet sein Rösselein
Und ritt vom Kirchhofe weg.

43 Rösslein fing frohlich zu wiehern an.
Gar traurig zu weinen der Bursch.

CXLVIII.

Holčekt zrudnosć.
(Z Lubuša.)

Des Mägdleins Trauer.
(Aus Laubusch.)

Molto moderato.

Ja sym zrudna a nesmju prajić
Pše mojoh' luboh' najlubšoh'.

1 Ich bin traurig, aber sagen
Darf ich's meinem Liebsten nicht.

Wón je mi dobru nócku zawdał,
To pak newjem čohodla.

3 Er hat sich von mir geschieden,
Warum, weiss ich selber nicht.

To dře je wjesćje tehodla,
Zo sym 'čera z druhim šła.

5 Doch wohl darum, weil ich gestern
Ging mit einem Anderen.

Z druhim pak ja nic nejsym šła,
Ale słowčko sym z nim prajila.

7 Bin ja nicht mit ihm gegangen,
Nur ein Wörtlein sagt' ich ihm.

Njet ja pójdu, dżeż budu wędżeć,
Pučje a šćežki 'sudžom du.

Pšez to Łóbjo, pšez to morjo
'Sudžom te zrudne myslje sobu du.

Dy by to mój luby wedžał,
By mje wón pšišoł tróstować.

To dže 'šak wón dawno wje,
Ale wo-mne wón 'jacy nerodži.

9 Geh' nun hin, wohin ich weiss nur.
Weg und Steg ist überall.

11 Über die Elbe, über die Meere
Gebet meine Trauer mit.

13 Wenn doch das mein Liebster wüsste.
Mich zu trösten käm' er wohl.

15 Lange weiss er's, doch er kümmert.
Kümmert sich um mich nicht mehr.

CXLIX.

Swjerny wojak.
(Z Hory.)
('Łós kaž No. XLII.)

Njet pak je pšišoł tajki čas,
Tajki jara zrudny čas,
'Šo so k wójni hotuje.

'Šitka ta bróń njet 'romadu dže.
:,: 'Šitke su konje sedwane. :,:

Dyž pak ja ča'nu na wójnu,
:,: Dobru kwartjeru dyrbu mjeć. :,:

Łožo dyrbi być nasłane,
:,: Ha zo ja ležo wotpočnu. :,:

A pero, tinta, papera,
:,: To 'šo mi dyrbi pódla stać. :,:

Zo budu pisać wulki list
:,: Ha swojej lubcy, holičcy. :,:

Kak so dr'i wona zadžerżeć,
:,: Pše swoju česć a pše swój wjenc. :,:

To pak dže wona sama wje,
:,: To netřebal jej' pisači. :,:

Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

Trómpetař je tu pobył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

Trómpetař piska predy me,
:,: Holčo pak płače zady me. :,:

Kak 'lupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjerila. :,:

Ja sym ći predy prajił,
:,: Zo džjen mój swojej nebdžemoj. :,:

Der treue Soldat.
(Aus Gure.)
(Mel. wie No. XLII.)

1 Jetzt ist gekommen so eine Zeit,
Ach, eine gar so traurige Zeit,
Man rüstet sich zu Krieg und Streit.

4 Versammelt ist der ganze Tross,
:,: Gesattelt ist ein jedes Ross. :,:

6 Wenn aber ich zieh' in den Krieg,
:,: Ein gut Quartier muss haben ich. :,:

8 Das Bett muss sein gar wohl gemacht,
:,: Dass ruhn ich kann die ganze Nacht. :,:

10 Und Feder, Tinte und Papier,
:,: Dass alles muss ich haben hier. :,:

12 Ich schreib' einen Brief, der ist nicht klein,
:,: An's Schätzelein, an's Mägdelein. :,:

14 Auf dass sie halte recht und gut,
:,: So Ehr' als Kranz in steter Hut. :,:

16 Das weiss sie aber schon allein,
:,: Das schreib' ich ihr nicht erst hinein. :,:

18 Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

20 Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

22 Trompeter der bläst vor mir her,
:,: Das Mägdlein weinet hinterher. :,:

24 Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist. :,:

26 Ich hab' es dir gesagt vorher,
:,: Ich nehm' dich nun und nimmermehr. :,:

Nyet pak je pšišoł tajki ćas,
:,: 'So so k mjeru hotuje. :,:

'Šitka ta bróń zas' rózno dże,
:,: Žadyn kóń nej' 'jac sedwany. :,:

Trómpetaŕ budże zatrubić,
:,: Dyž budże rano štyri bić. :,:

Trómpetaŕ je tu pobył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

Trómpetaŕ piska zady me,
:,: Holčo so smjeje predy me. :,:

Kak 'lupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjeriła. :,:

Šak sym ći predy prajił,
Zo ja ći budu zasy pšińć.
Zo džjen mój swojej budźemoj.

Nun ist gekommen andre Zeit,
:,: Der Fried' ist da, aus ist der Streit. :,:

Und auseinander geht der Tross,
:,: Gesattelt ist nicht mehr ein Ross. :,:

Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Frub. :,:

Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

Trompeter der bläst hinterher,
:,: Das Mägdlein das bläst vor mir her. :,:

Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist. :,:

Ich hab' es dir gesagt vorher,
Dass wieder ich komme zu dir her.
Und wir uns trennen nimmermehr.

Druhe wotdźjelenje

Rónčka.

Zweite Abtheilung

Gesetzchen.

Och, Dawiće, och, Dawiće.
'Zmi sebi jenoż huslički,
A 'raj ty róžka tsi!

Sers. pjesn.

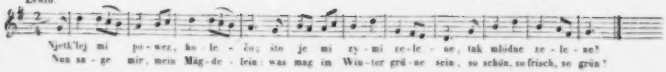
Ach, David mein, ach, David mein,
Nimm doch zur Hand dein Geigelein,
Spiel drei Gesetzelein!

Wendisches Volkslied

CL.

Hudanja.
(Z Lnča.)

Räthsel.
(Aus Merzdorf.)



‚Njetk'lej mi powez, holečo:	1	‚Nun sage mir, mein Mägdelein:
‚Sto je mi zymi zelene,		‚Was mag im Winter grüne sein,
‚Tak młódne zelene?‘		‚So schön, so frisch, so grün?‘
„Jedla tam steji na hórcy,	4	„Das Tannchen auf dem Berglein dort,
„Ta je mi zymi zelena,		„Das grünt im Winter immerfort,
„Tak młodna zelena.“		„Das ist so frisch, so grün.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	7	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Sto je mi lječi bez kwjeca,		‚Was mag im Sommer ohne Blüthe sein,
‚Bez kwjeca bjeleho?‘		‚Wohl ohne Blüthe weiss?‘
„Paprec tam steji pod hórku,	10	„Am Berglein dort steht Farrenkraut,
„Ton je mi ljeci bez kwjeca,		„Daran man keine Blüth' erschaut,
„Bez kwjeca bjeleho.“		„Wohl keine Blüthe weiss.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	13	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Sto je mi dróže sljebora,		‚Was theurer mag als Silber sein,
‚Sljebora čisteho?‘		‚Als Silber rein und klar?‘
„Twoja ta česć, mój rućany wjenc	16	„Mein Rautenkranz, die Ehre dein,
„Trej stej mi dróžej sljebora,		„Muss theurer wohl als Silber sein,
„Sljebora čisteho.“		„Als Silber rein und klar.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	19	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Sto je mi lóše perička,		‚Was leichter mag als Federn sein,
‚Perička husacoh'?‘		‚Als Federn von der Gans?‘
„Naju 'romadupšindženje,	22	„Wenn wir zusammen kommen hier,
„To je mi lóše perička,		„Das ist ja leichter dir und mir
„Perička husacoh'.“		„Als Federn von der Gans.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo,	25	‚Nun sage mir, mein Mägdelein,
‚Sto je mi češe kamenja,		‚Was ist wohl schwerer als ein Stein,
‚Kamenja młóuskeho?‘		‚Wohl als ein Mühlstein gross?‘
„Naju to róznodžjelenje,	28	„Wenn von einander scheiden wir,
„To je mi češe kamenja,		„Das ist ja schwerer dir und mir
„Kamenja młóuskeho.“		„Als wie ein Mühlstein gross.“

CLI.

Na pèmó. (Z Njemskich Bazlic.)		**Der Wettstreit.** (Aus Deutsch-Baslitz.)
‚Holčo, ‘ceśli naše zwostać,	1	‚Mädchen, willst du unser bleiben.
‚Cuzoh’ kraja nawędźić,		‚Kennen lernen fremdes Land,
‚Da dyrbiš ty synka podjeć,		‚Musst ein Söhnlein du empfangen,
‚Pšeco čista knežna być.‘		‚Bleiben eine Jungfrau rein.‘
„Dyž ja dyrbju synka podjeć,	5	„Soll ein Söhnlein ich empfangen,
„Pšeco čista knežna być,		„Bleiben eine Jungfrau rein,
„Da dyrbiš kolebku dźěłać,		„Musst du mir ein Wieglein machen,
„Žanoh’ rjeza nerjeznyć.“		„Doch dran schneiden keinen Schnitt.“
‚Dyž dyrbju kolebku dźěłać,	9	‚Soll ich dir ein Wieglein machen,
‚Žanoh’ rjeza nerjeznyć,		‚Doch dran schneiden keinen Schnitt,
‚Da dyrbiš ty pelchi płókać,		‚Musst du mir die Windeln waschen,
‚Bez módła a bez wody.‘		‚Doch bleib’ Seif’ und Wasser fern.‘
„Dyž ja dyrbju pelchi płókać,	13	„Soll ich dir die Windeln waschen,
„Bez módła a bez wody,		„Doch bleibt Seif’ und Wasser fern,
„Da dyrbiš mi nydom prajić:		„Musst du mir nun alsbald sagen:
„Dźe mój młódši bratšik je.“		„Wo mein jüngster Bruder ist.“
‚Dyž ja dyrbju nydom prajić,	17	‚Soll ich dir jetzt alsbald sagen,
‚Dźe twój młódši bratšik je,		‚Wo dein jüngster Bruder ist,
‚Da dyrbiš ty wot wosancy		‚Musst du mir von Pferdehaaren
‚Rjanu, ćenku šidu płaźć.‘		‚Seide spinnen weich und fein.‘
„Dyž ja dyrbju wot wosancy	21	„Soll ich dir von Pferdehaaren
„Rjanu, ćenku šidu płaźć,		„Seide spinnen weich und fein,
„Da dyrbiš mi bez kšiwizny		„Musst du mir ganz ohne Krümmung
„Dźěłać ’rećeno wot ścíny.“		„Spillen machen nur von Schilf.“
‚Dyž ja dyrbju bez kšiwizny	25	‚Soll ich dir ganz ohne Krümmung
‚Dźěłać ’rećeno wot ścíny,		‚Spillen machen nur von Schilf,
‚Da dyrbiš mi ’wjezdy ličić,		‚Musst du mir die Sterne zählen,
‚Kiž mi swjeća na nebju.‘		‚Welche an den Himmel stehn.‘
„Dyž ja dyrbju ’wjezdy ličić,	29	„Soll ich dir die Sterne zählen,
„Kiž ći swjeća na nebju,		„Welche an dem Himmel stehn,
„Da dyrbiš mi rebyl dźěłać,		„Musst du eine Leiter machen,
„Zo po nim horje poljezu.		„Dass hinauf ich steigen kann.“
‚Dyž ja dyrbju rebyl dźěłać,	33	‚Soll ich eine Leiter machen,
‚Zo po nim horje poljezeš,		‚Dass hinauf du steigen kannst,
‚Da dyrbiš mi krepki ličić,		‚Musst du mir die Tropfen zählen,
‚Kiž mi delje padaja.		‚Welche fallen niederwärts.‘

„Dyż ja dyrbju krepki liščr,
„Kiž ći derje podaja,
„Da dyrbiš mi jamki dźjelać,
„Zo 'dźa we nich zwostawać.“

„Dyż ja dyrbju zwjerinu liščr,
„Kiž we-wšitkej holi je,
„Da dyrbiš mi pósty dźjelać,
„Zo 'dźa po nich bjehać.

„Tón króć, ale ženje jacy,
„Z rjanej knježnu prawować.
„Ženi jacy, nidy jacy
„Z modrej knježnu prawować.“

37

41

45

49

„Soll ich dir die Trepfen zählen,
„Welche fallen niederwärts,
„Musst du mir die Grübchen machen,
„Dass sie alle bleiben drin.“

„Soll ich dir die Grübchen machen,
„Dass sie alle bleiben drin,
„Musst du mir das Wild noch zählen,
„Das im ganzen Walde ist.“

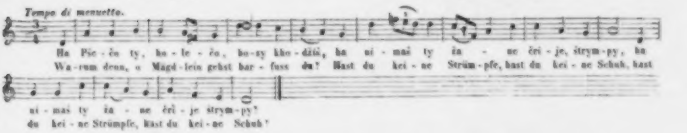
„Wenn ich dir das Wild soll zählen,
„Das im ganzen Walde ist,
„Musst du einen Zaun mir machen,
„Der das ganze Wild umschliesst.“

„Einmal, aber niemals wieder
„Streiten mit der schönen Maid,
„Nimmermehr und niemals wieder
„Rechten mit der klugen Maid.“

CLII.

Hermank.
(Z Ralwic.)

Das Jahrmarktsgeschenk.
(Aus Ralwitz.)



„Pie-ćo ty, holoco, bosy khodźiš?
„Nimaš ty žane črije, štrympy?“

„Što 'ceš mjeć, holička, hermanka?
„Ja 'ch ći kupiti črije, štrympy.“

„Črije a štrympy ja derje mam,
„Tych sej ja podarmo netcham.“

„Tych mi ty kupować netrebaš,
„Tych mam ja sama, hlok potrebam.“

„Štoda 'ceš, holička, mjeć hermanka,
„Ty moja lubička najlubša?“

„Kuj namaj, luby můj, tajku wjestoć,
„Zo dźjen můj swojej bodźemoj.“

Luby tón k wjestosći kupowaše,
Holička na nebo zladowaše.

1

3

5

7

9

11

13

„Warum denn, o Mägdlein, gehst barfuss du?
„Hast du keine Strümpfe, hast du keine Schuh?“

„Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein?
„Will Strümpfe dir, Schuhe dir kaufen ein.“

„Ich habe wohl Strümpfe, auch Schuh' hab' ich wohl.
„Weiss nicht, was umsonst ich zerreissen sie soll.“

„Da brauchst mir zu kaufen nicht Strümpfe noch Schuh',
„So viel als ich brauch' hab' ich selber dazu.“

„Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein,
„Mein liebes, mein herziges Schätzelein?“

„Kauf' uns Gewissheit, Geliebtester mein,
„Dass bald wir vereiniget werden sein.“

Der Liebste der kauft zur Gewissheit da,
Das Mägdlein mit forschendem Blick auf ihn sah.

„Nekupuj, nekupuj wjenc a berta,
:,: „Teju mam hišče po maćeri.“ :,:

„Kuj namaj radšilo kolebku,
:,: „Zo bdźemoj synka móc kolebać.“ :,:

„K temu kuj zelezy šlewerńik,
:,: „Šlewerńik na brunej postawi.“ :,:

„Kauf nicht eine Borte, kauf nicht einen Kranz,
:,: „Die habe ich ja von der Mutter noch ganz.“ :,:

„Nein, kaufe uns lieber ein Wieglein,
:,: „Damit wir uns wiegen das Söhnelein.“ :,:

„Dazu kauf' ein grünes Bändelein,
:,: „Ein Bändlein mit brauner Werfte kauf' ein.“ :,:

CLIII.

Lubozne pśirunanje.
(Z Barta.)
(Lód kał pjesnišku No. LXVII.)

Anmuthige Vergleichung.
(Aus Bärutſ.)
(Mel. des Liedes No. LXVII.)

„Ha kada tebi tedom bje,
„Dyž ty me wu'loda?“
„Ha mi bje tedom runje tak,
„Kaž róšje ljeći kća.“

„Als du zum ersten Mal mich sahst,
„Wie war es damals dir?“
„Wie wenn im Sommer Rosen blüh'n,
„So grade war es mir.“

„Ta pjenja zakćje bjela,
„Ta druha čerwena,
„Ta pjenja bjele nanowa,
„Ta druha lubeho.“

„Die eine ist so schleierweiss,
„Die andre roth erblüht,
„Gleich wie des Vaters Haar ergränzt,
„Wie deine Wange glüht.“

CLIV.

Róšje, holey.
(Z Barta.)
(Lód kał pjesnišku pjeńy.)

Die Rosen und die Mädchen.
(Aus Baruth.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Dźeł jedyn pupy zešćipa,
Tam žana róša nej'.
Tak jo teł z tymi holcami,
Dyž jena luboh' ma.

Wenn man die Knospen abgepflückt,
Giebt's keine Rosen mehr.
So ist es mit dem Mädchen auch,
Wenn einen Schatz sie hat.

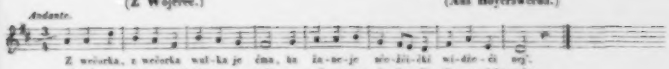
Ta druha jej joh' wotwodźe,
Tam žana lubosć nej'.
Ta lubosć dołho netraje,
Ta bórzy zahine.

Die andere entführt ihn ihr,
Da giebt's nicht Liebe mehr.
Die Liebe währet kurze Zeit,
Sie schwindet bald dahin.

CLV.

Šelake wašnje.
(Z Wojerec.)

Verschiedene Weise.
(Aus Hoyerswerda.)



Z wječorka, z wječorka wulka je čma.
Žaneje ječežički widżeći nej'.

Žanebo ptalatka słyšeći nej',
Štoż jenoż drobnicko solojika.

Solojik spjewa, dyż newdro je,
Hołčik tón hjeli, dyż wedraško je.

1 Abends, des Abends ist's finster gar sehr,
Und man ersiehet die Stege nicht mehr.

3 Höret kein Vöglein in Berg und Thal,
Als nur die niedliche Nachtigall.

5 Nachtigall singet, wenn's Unwetter ist,
Bursche der läuft nur, wenn schön Wetter ist.

CLVI.

Bohra ruda.
(Z wulkeho Parcowa.)
(Lěts kaž pjesnička prědy.)

Guter Rath.
(Aus Gross-Partwitz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Kotraž 'ce holička swoju česć mjeć,
Ta dyrbi prawy čas z reje dom hić.

Kotryž 'ce hólčik swoju česć mjeć,
Tón dyrbi prawy čas z hejeje dom hić.

1 Willst du, mein Mädchen, behalten die Ehre,
Geh' du vom Tanze bei Zeiten nach Haus.

3 Willst du, mein Bursche, behalten die Ehre,
Geh' von der Freite bei Zeiten nach Haus.

CLVII.

Kruźe zujerny luby.
(Z Laza.)
(Lěts kaž pjesnička prědy.)

Der traurmuthige Liebhaber.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Runym tym polam je wulka zyma,
Wo rjane holcy je wulka wójna.

Nech je ta zyma tak wulka hač 'ce,
Plecy so weselje k holičcy dže.

Nech je ta wójna tak wulka hač 'ce,
Swojej' so lubki nad' newostaju.

1 Im freien Felde da giebt's grosse Kälte,
Um schöne Mädchen da giebt's grossen Krieg.

3 Sei auch die Kälte so gross, wie sie wolle,
Fröhlichen Muthes geht stets man zum Schatz.

5 Seien die Kriege so gross, wie sie wollen,
Nimmer doch lass' ich von meinem Lieb.

CLVIII.

Wobstajnosć.
(Z Łaza.)

Beständigkeit.
(Aus Lohsa.)

Dolce.

Ha pjesk tón dyrbi popjoł być.
A trawa luta ruta,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube dźećo zabyć.

Na wóšach dyrbja słówki rosć,
Na rokotach lute tšešny.
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube dźećo zabyć.

Na worcelu dyrbi mjatlička rosć,
Na kamenjach luty dejmant,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube dźećo zabyć.

Na lipach dyrbja jab'uka rosć,
Na dubach pak lute krušwje,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube dźećo zabyć.

Na brjezach dyrbja naliki kćeć,
Na topołach lute różje,
Predy hać mój
So budźemoj
Ty lube dźećo zabyć.

Zu Asche werde aller Sand.
Zu Raute alles Gras,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Erlen sollen Pflaumen stehn,
Auf Weiden Kirschen gut.
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Stahl soll wachsen Krausemünz'
Und Thymian auf Stein,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Die Linde trage Äpfel rund,
Die Eiche Birnen süss,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Auf Birken sollen Nelken blühn,
Auf Pappeln Rosen roth,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

CLIX.

Jenajka mysl.
(Z Bohowa.)

Uebereinstimmung.
(Aus Halbendorf.)

Mjel je tón hólčik tak wele zboža,
Ho bej!
Haj wele zboža:

Der Bursche, der hat so viel Glück gehabt.
Ho he!
Ja so viel Glück:

Dyž je wón ranko na rolu jjel,
Ho hej!
Haj na rolu jjel.

Pred' njoh' so werćeše lubka jeho,
Ho hej!
Haj lubka jeho.

'Lóski te mjeješe židźi wite,
Ho hej!
Haj židźi wite.

Na 'lowi mjeješe wona wjenašk,
Ho hej!
Haj wona wjenašk.

We tym mi wjenašku ranki tsi.
Ho hej!
Haj ranki su tsi.

Prjenja ta ranka wot lutej' ruty,
Ho hej!
Haj lutej' ruty.

Druha ta ranka wot rósmarije,
Ho hej!
Haj rósmarije.

Tśeća ta ranka wot nalikow,
Ho hej!
Haj wot nalikow.

Holčo te ranki su po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Su-li te ranki po twojej mysli,
Ho hej!
Haj twojej mysli,

Da su tež 'žitke po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Ty sy pak, luby, 'lón po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Des Morgens da fuhr auf das Feld er hinaus,
Ho he!
Ja auf das Feld.

Es drehet vor ihm sich sein Schatz herum,
Ho he!
Ja, ja sein Schatz.

In Seide gewunden hat sie das Haar,
Ho he!
Ja, ja das Haar.

Sie trug auf dem Kopf' einen grünen Kranz,
Ho he!
Ja, grünen Kranz.

Drei Ranken sind in dem grünen Kranz,
Ho he!
Drei Ranken, ja.

Die erste Rank' ist ein Rautengeflecht,
Ho he!
Ja, Rautengeflecht.

Die zweite Rank' ist von Rosmarin,
Ho he!
Ja Rosmarin.

Die dritte Rank' ist ein Nelkengewind,
Ho he!
Ja Nelkengewind.

Mein Mägdlein, die Ranken sind nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn.

Und sind dir die Ranken nach deinem Sinn,
Ho he!
Ja deinem Sinn,

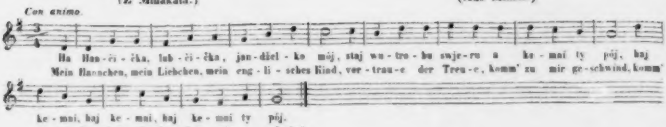
So sind sie mir auch nach meinem Wunsch,
Ho he!
Ja, meinem Wunsch.

Du, Liebster, bist ganz mir nach meinem Sinn.
Ho he!
Ja, meinem Sinn,

CLX.

Luboscéje 'nuéje.
(Z Minakala.)

Liebesdrang.
(Aus Milkel.)



,Hančička, lubčička, jandźelko mój, 1
,Staj wutrobu swjeru a ke-mni ty pój,
,Haj ke-mni, haj ke-mni, haj ke-mni ty pój.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, mein englisches Kind,
,Vertraue der Treue, komm zu mir geschwind,
,Komm zu mir, komm zu mir, komm zu mir geschwind.'

,Hančička, lubčička, 'ceš sej me 'zać, 4
,Da pak so ne'dźeš swój žiwy dźeń kać,
,Swój žiwy, swój žiwy, swój žiwy dźeń kać.'

,Mein Hannchen, mein Liebchen, willst nehmen du mich,
,Dein Lebetag reuet es nimmermehr dich,
,Ja nimmermehr, nimmermehr, nimmermehr dich.'

,,Daj šak mi pokoj, dźerž wutrobu sej, 7
,,Tej luboščí twojej to wužitne nej',
,,Haj wužitne, wužitne, wužitne nej'.''

,,Ach lass mich zufrieden, halt' an dich dein Herz.
,,Das bringt deiner Liebe nur Kummer und Schmerz.
,,Ja Kummer, ja Kummer, ja Kummer und Schmerz.''

,Ty sy ta prawa, ja wo tebi wjem, 10
,Ty ječeš nam syćje a sperchneš nam 'ájem,
,Haj sperchneš, haj sperchneš, haj sperchneš nam 'ájem.

,Du bist mir die rechte, ich weiss deinen Sinn,
,Du stellst uns nur Netze, fängst all' uns darin,
,Fängst alle, fängst alle, fängst all' uns darin.'

,Ty wojebaš hólcow, haj, to je jich zda, 13
,Sy da ty worcel a zelezna 'ša,
,Haj zelezna, zelezna, zelezna 'ša?'

,Du narrest die Burschen, betrügest sie all',
,Bist du denn von Eisen, bist du denn von Stahl?
,Ja bist du, ja bist du, ja bist du von Stahl?'

,Nechaš dać wutrobu? Ćežko mi je, 16
,Čakać a wakać to wobćežne je,
,Haj wobćežne, wobćežne, wobćežne je.'

,Will sich denn dein Herz nicht ergeben? Wie bang'
,Wird mir bei dem Lauern, das Warten wie lang'!
,Das Warten, das Warten, das Warten wie lang'!'

CLXI.

Wuzwolenje.
(Ze Smerdźaceje.)
(Lós kaž pjesnička No. XII.)

Die Wahl.
(Aus Schmerlitz.)
(Mel. des Liedes No. XII.)

Z tamneho boka jjezora 1
Je murjowany 'rod.
We tym mi 'rodźki holcy dwje,
Wobej stej jenajkej.

Dort gegenüber an dem See
Da steht ein Schloss so hehr.
Im Schlosse sind zwei Mägdelein,
Die gleichen sich gar sehr.

Jena wušiwa rubiška, 5
Druha pak šórcuški.
Kotraž 'dže reńo wuliwać,
Ta dyrbi moja być.

Die eine stickte Tüchelein,
Die andre Schürzelein,
Und die am schönsten sticken wird,
Die soll die meine sein.

Młódsja ta reńło wuliwa.
Ta dyrbi moja być;
Starša pak dyrbi pódla stać,
Na prawdu kedźbować.

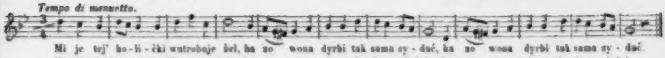
1

Die jüngste soll die meine sein,
Die stickt so schön, so schön;
Die ält'ste soll daneben stehn
Und auf das Rechte seh'n.

CLXII.

Z wina barbička.
(Z Kulowa.)

Vom Wein die Farbe.
(Aus Wittichenau.)



,Mi je tej' holički wutrobnje žel,
:,: ,Zo wona dyrbi tak sama sydać.' :,:

1

,Herzlich leid ist mir das Mägdelein,
:,: ,Dass es so muss sitzen, ja sitzen allein.' :,:

,Sama haj sydać a sama ljehać,
:,: ,Sama też z wókneškom delje 'ladać.' :,:

3

,Dass es muss sitzen und liegen allein,
:,: ,Allein auch hinausschaun zum Fensterlein.' :,:

,Dy by to była mi móžna wjec,
:,: ,Holička dyrbjała moja być.' :,:

5

,Wenn ich's nur möglich zu machen mir wüsst',
:,: ,Das Mägdlein mein eigen mir werden müsst'.' :,:

,'Cył sej ju sadžiči na konika,
:,: ,Na swojoh' ryzy mi konika.' :,:

7

,Ich wollt' es setzen mir auf mein Pferd,
:,: ,Ja wohl auf mein Pferd, meinen Goldfuchs werth.' :,:

,Dyž 'dže mój ryzy kóń wustawać,
,Potom 'cu tebe ja delje sadžić,
,Do tych'lej hustych mi konopi.'

9

,Wenn mir dann müde mein Rösselein,
,So setz' ich dich nieder, mein Mägdelein,
,Hinein in den dichtesten Hanf hinein.'

,,Štohada budu ja tola jjezć,
:,: ,,We tych'lej hustych mi konopjach?'' :,:

12

,,Aber was wird meine Speise dort sein,
:,: ,,Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?'' :,:

,Šak je nedaloko boža pšenca,
,Z'ihuj sej pšeco te stwelca delje,
,Wuroň ty sebi te zornička.'

14

,Da steht ein göttlicher Waizen nicht weit,
,Beug nieder die Halme, mein Mägdelein,
,Reib' aus dir die Körnchen, du Liebchen fein.'

,,Štohada budu ja tola pić,
:,: ,,We tych'lej hustych mi konopjach?'' :,:

17

,,Aber was wird mein Getränke dort sein,
:,: ,,Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?'' :,:

,Šak je nedaloko čista woda,
,Pij ty tu wodžičku z rozomom,
,Zo sej ty khorosćje nedopješ.'

19

,Da ist ein reinliches Wasser nicht weit,
,Das trinke vernünftig, mein Mägdelein,
,Auf dass du nicht krank wirst, du Liebchen fein.'

,,Dy bych ja pila piwa, wina,
:,: ,,Bych była bjela a čerwena.'' :,:

22

,,Hätt' ich zu trinken nur Bier und Wein,
:,: ,,So würd' ich schön weiss und roth wohl sein.'' :,:

Kupił jej hólčik khanku piwa,
:,: Khanku haj piwa a khanku wina. :,:

24

Barsche kauft Bier ihr ein Kännelein,
:,: Ein Kännelein Bier und ein Kännelein Wein. :,:

,Maš, moja Hanka, a njetko pij,
:,: ,Zo budźeš bjela a čerwena.' :,:

26

,Hier hast du, Hannchen und trinke mir fein,
:,: ,Damit du schön weiss und roth mögst sein.' :,:

Khanku je piwa tam wupila,
:,: Barbički sej neje dopila. :,:

28

Sie trinkt das Bier so viel sie nur kann,
:,: Doch trinkt sie noch keine Farbe sich an. :,:

Khanku je wina pak wupiła,
„: Barbičky je sej płec' dopiła. :„

Sie trinkt den Weines so viel sie nur kann.
„: Da trinkt sie sogleich auch Farbe sich an. :„

CLXIII.

Luby pře-wšitko.
(Z Wolešnicy.)
(Lóń kaž pjesońka CVI.)

Der Geliebte über Alles.
(Aus Ölse bei Löbau.)
(Mel. des Liedes CVI.)

„Na tebi je widźeć, rjane holčo,
„Zo maš starosć na sebi.“

„Es ist an dir zu sehen, schönes Mägdelein,
„Deine Sorgen sind nicht klein.“

„Twojej stej ći liščicy zwabljednyłej,
„Barbičky stej z'ubłej.“

„Denn deine Bäckelein dir blass geworden sind,
„Ihre Farb' ist ganz dahin.“

„Wonej nejstej 'jac' tak rjanej čerwjenej,
„Kaž po' starej' maćerje.“

„Sie haben nicht mehr also schönen rothen Schein,
„Wie sonst bei dem Mütterlein.“

„Kajež so ty, rjane holčo, mojedła,
„Róć so zaso k maćeri.“

„Hast du wohl Reue meinetwegen, Mägdelein,
„Kehre um zum Mütterlein.“

„Kaju so ja twojedła, aby nekaju,
„K maćeri so newróća.“

„Und hab' ich deinetwegen Reue oder nicht,
„Um zur Mutter kehr' ich nicht.“

„Mi dźe je mój luby wele lubšiši,
„Dyžli moja stara mać.“

„Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein,
„Als mein altes Mütterlein.“

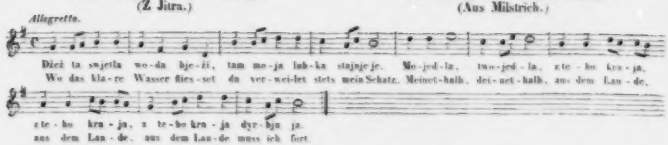
„Mi dźe je mój luby wele lubšiši,
„Dyžli mojej bratraj dwaj.“

„Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein
„Als meine beide Brüderlein.“

CLXIV.

Wotstalenje a zasonidźenje.
(Z Jitra.)

Trennung und Wiedersehn.
(Aus Milstrich.)



Dźež ta swjetła woda bježi,
Tam moja lubka stajnje je.
Mojedła,
Twojedła,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Wo das klare Wasser fliesset
Da verweilet stets mein Schatz.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Dźež to jasne słónčko swjeći, 7
Tam moja lubka stajnje je.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyż mój nemóžemój, dyż mój nemóžemój,
Dyż mój nemóžemój swojej bóć.

Spomniš, holčo, na te słowa, 13
Kotrež smój sej prajilój:
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Na za'rodźi pod jabłonju, 19
Tam smój mój sej prajilój:
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyż mój nemóžemój, dyż mój nemóžemój,
Dyż mój nemóžemój swojej bóć.

Dyż ja dyrbju z mojoh' kraja 25
Do toh' kraja cuzeho:
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Dyż ja dyrbju njeńk wot tebe, 31
Necha so mi bez tebe.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyż mój nemóžemój, dyż mój nemóžemój,
Dyż mój nemóžemój swojej bóć.

Wo die helle Sonne scheinet,
Da verweilet stets mein Schatz.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Mädchen denkst du an die Worte,
Welche eins zum andern sprach:
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Unterm Äpfelbaum im Garten,
Dort sprach eins zum andern so:
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Da ich musst' aus meinem Lande
In das ferne, fremde Land,
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Wenn ich wieder soll von hinnen
Mag ich es nicht ohne dich.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

CLXV.

'Nućje k branju.
(Z Njemcow.)

„Na jenoż na, 1
„Zmi jenoż 'zmi
„Jabłučko čerwene,
„Rubiško žiđžane.“

„Cyła je 'zaś, 5
„Nesmem je brać
„Pšez swoju marćiku,
„Pšez swoju hospozku.“

Anlass zum Nehmen.
(Aus Dörgenhausen.)

„So nimm es nur dir,
„Hier hast du's von mir,
„Das rothe Äpfelein,
„Das seid'ne Tüchelein.“

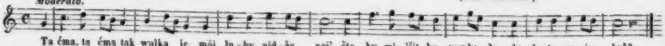
„Wollt's nehmen mir wohl,
„Weiss nicht ob ich soll
„Wegen der Wirthin mein
„Und meinem Mütterlein.“

„Dy by to mać „Dyrbjała znać: „Zo jeje holička „Swojeho luboh' ma!“	9	„Wenn Mütterlein wüsst', „Dass gut du mir bist: „Dass ihr lieb Töchterlein „Hat ein lieb Schätzelein!“
„Neď'rjała mać „Dawno to znać? „Dy by tej' holički „'Cyło sej swarićі!“	11	„Sollt' lang' sie nicht schier „Es wissen von dir? „Aber das Mütterlein „Schilt nicht das Töchterlein!“

CLXVI.

Młodosće wina.
(Z Brjezowa.)

Die Jugend ist schuld.
(Aus Bösau.)



Ta ćma, ta ćma tak wulka je, mój lu-by nid-že nej', što by mi 'šit-ko pomha-ło, dy by tu run-je był?
Das Dunkel, Dunkel ist so gross, mein Liebster ist nicht hier, und wenn er zehnmal wä-re hier, was hülfe Al-les mir?

„Ta ćma, ta ćma tak wulka je, „Mój luby nidže nej'. „Što by mi 'šitko pomhało, „Dy by tu runje był.“	1	„Das Dunkel, Dunkel ist so gross, „Mein Liebster ist nicht hier, „Und wenn er zehnmal wäre hier, „Was hülfe Alles mir?“
„Haj khwilku by me lubo mjeł, „Za tsećoh' nerodžu. „Za to će prošu, luby mój, „Nezabydź jenož me.“	5	„Er hätt ein Weilchen wohl mich lieb, „Ich mag einen andern nicht. „Um eins nur bitt' ich, Liebster, dich: „Vergiss nur meiner nicht.“
„Zabydu tebe, holečo, „Mi winy nedawaj. „Na to d'rimój być zmyslenaj, „Zo młodych ljetach mój.“	9	„Vergess ich dich, mein Mägdelein. „So habe nur Geduld. „Bedenke unsre Jugend nur, „Die Jugend trägt die Schuld.“
„Zajacy skaču tam a sem, „Te dyrbja tsylane być. „Tak je też runje z holcami, „Te dyrbja luh'wane być.“	13	„Die Hasen springen hin und her. „Die Hasen schiesst man weg. „So ist's auch mit den Mägdelein, „Man liebt sie frisch vom Fleck.“
„Dyž wone stare budžeja, „Nichtó wo ne nerodži. „Towaš tón rekne towaršej: „Beć ty, ja nerodžu.“	17	„Und wenn sie alt geworden sind, „So mag sie keiner nicht. „Nimm du sie dir, ich mag sie nicht, „Ein Bursch zum andern spricht.“
„Bohatu ženja penezy, „Khudu pak rjanosće.“ „Jelizo młodoh' neskrydnu, „Wo druhoh' nerodžu.“	21	„Die Reiche frei't man um das Geld. „Die Arm' um ihr Gesicht.“ „Und krieg' ich einen jungen nicht, „Ein'n andern mag ich nicht.“

CLXVII.

Kup.

(Z Kulowa.)

(Lóz kaž No. XIII.)

Der Einkauf.

(Aus Wittichenau.)

(Mel. wie No. XIII.)

Haj 'šitke burske holčata
Ranko do trawy du,
Tam na te bliže wumeńki,
Na łučku zelenu.

Die Bauermädchen gehen früh
Hinaus in's grüne Gras,
Dort auf das Ausgedingestück,
Wohl auf die Wiese grün.

Haj džež ta młódna trawa je.
Džež žołty džećel kće;
Ha jena holca bosy je,
A rosa zymna je.

Da steht das Gras so hoch, so frisch,
Da blüht der gelbe Klee;
Ein Mädchen gehet barfuss hin,
Der Thau ist kalt, o weh!

‚Haj, pše-čo, holčo, bosy sy,
‚Dyž rosa zymna je?
‚Šak luboh' z wulkoh' kubła maš,
‚Nech kupi črije ći.'

‚Sag, Mädchen, da der Thau so kalt,
‚Was gehest barfuss du?
‚Hast ja 'n Schatz vom grossen Gut,
‚Mag er dir kaufen Schuh'.'

‚Haj nech wón kupi črije ći,
‚Te črije šnalate,
‚Ha nech wón kupi štrympy ći,
‚Te štrympy rózate.'

‚Mag er dir Schuhe kaufen doch,
‚Gar schöne Schnallenschuh',
‚Mag er dir Strümpfe kaufen auch
‚Schön bunt geblümt dazu.'

„Haj, što mi pomha luboh' mjeć,
„Dyž je wón na wójni;
„Haj dyž je luby na wójni:
„Na wójni daloko.“

„Was hilft's mir, dass 'nen Schatz ich hab'
„Wenn er im Kriege ist,
„Ja, wenn mein Schatz im Kriege ist,
„Im Kriege gar so weit.“

Haj, luby nebje daloko,
Ško derje słyšeše.
„‚Haj, što 'ceš mjeći hermanka,
„‚Ty moja lubčička:“‘

Der Liebste war nicht gar so weit,
Er hörte Alles wohl.
„‚Was willst du, dass ich, Liebste, dir
„‚Zum Jahrmarkt kaufen soll?“‘

„Kup mi, mój luby, stož sam 'ceš,
„Tej' borty nekupuj,
„Haj teje džje ja netrebam
„Tu mam po maćeri.“

„Kauf mir, mein Liebster, was du willst,
„Kauf nur die Borta nicht,
„Die hab' ich von der Mutter noch,
„Die brauch' ich wahrlich nicht.“

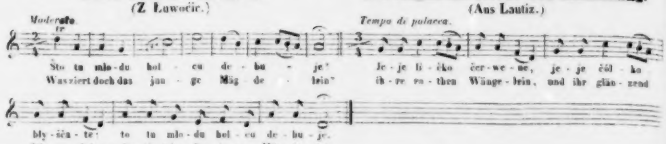
Kupił je hólčik tujawku,
Tujawku pisanu,
Kupił je čerwjeny powijak
Na zelenej pódstawi.

Der Liebste kauft ein Wiegelein,
Ein buntes Wiegelein,
Dazu ein rothes Bändelein
In dem der Einschlag grün.

CLXVIII.

Holcu doba a wohidnosć.
(Z. Lawočic.)

Des Mägdleins Zierde und Entstellung.
(Aus Lautiz.)

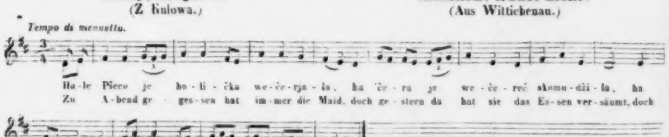


Što tu młodu holcu debuje?	1	Was ziert doch das junge Mägdelein?
Jeje liško čerwene,		Ihre rothen Wängelein,
Jeje čołko błyšćate:		Und ihr glänzend Stirnelein:
To tu młodu holcu debuje.		Das ziert ja das junge Mägdelein.
Što tu młodu holcu debuje?	5	Was ziert doch das junge Mägdelein?
Jeje wjenašk ručany,		Ihr grün Rautenkränzelein,
Jeje perśćeń śljeborny:		Und ihr silbern Ringelein:
To tu młodu holcu debuje.		Das ziert ja das junge Mägdelein.
Što tu młodu holcu wohidźi?	9	Was entstellt das junge Mägdelein?
Jeje ručcy mazanej,		Ihr beschmutztes Händelein,
Jeje nóžcy błóćanej:		Ihr beschmiertes Füsselein:
To tu młodu holcu wohidźi.		Das entstellt das junge Mägdelein.
Što tu młodu holcu wohidźi?	13	Was entstellt das junge Mägdelein?
Jeje strympka roztorʼana,		Ihr zerriss'nes Strümpfelein,
Jeje ʼlojčka neʼladźena:		Und ihr wirres Köpfelein:
To tu młodu holcu wohidźi.		Das entstellt das junge Mägdelein.

CLXIX.

Holey, newjerśe!
(Z Bulowa.)

Mädchen, trauet nicht!
(Aus Wittichenau.)



Pśeco je holička wečerjala,	1	Zu Abend gegessen hat immer die Maid,
:,: Čera je wečereć skomudźila. :,:		:,: Doch gestern da hat sie das Essen versäumt. :,:

Ze swojim lubym sej pśem'ojiła,
:,: Nowinkow dla so z nim rozm'ojiła. :,:

„Ryč mi, mój luby, tak lesnje hać 'cěš,
„Tola me nidy ty newobryčiš,
„Po swojej mysli me newob'ročiš."

Luby tón mjeješe lesnu ryč,
:,: Holička mjeješe dobru myš'. :,:

Pśeco wón holičku wobryča,
:,: Po swojej mysli ju wob'roći. :,:

To'lej pak nebydźich nidy rekła,
Zo dyrbjał luby tak lesnu ryč mjeć,
Zo dyrbjał holičku wobryčeć.

Kóžde to jab'učko rjane čerwene.
:,: Z nutska ma tola swoje čorne bóčki. :,:

Kóždy tón hólčik ma swoju lesnu ryč.
:,: We swojej wutrobi swoju falšnu myš'. :,:

Renje wón ryči a falšnje mjeni,
:,: Swoju wón pśisahu darmo čini. :,:

3 Sie hats durch Erzählen beim Liebsten versäumt.
:,: Von neuen Geschichten geplaudert mit ihm. :,:

5 „Und rede, mein Liebster, so fein als du willst,
„Bereden wirst du mich doch nimmermehr,
„Und nimmer mich wenden nach deinem Sinn."

8 Der Liebste, der hatt' eine Rede so fein.
:,: Das Mägdlein, das hatte so trefflichen Muth. :,:

10 Der Liebste beredet das Mägdelein,
:,: Und wendet sie immer nach seinem Sinn. :,:

12 Das aber, das hätt' ich nimmer geglaubt.
Dass haben er sollt' eine Rede so fein.
Bereden er sollte das Mägdelein.

15 Ein jegliches Äpflein ist schön und roth.
:,: Doch innen da birgt' es die Kerne so schwarz. :,:

17 Ein jegliches Bürschlein hat Reden so fein.
:,: Doch innen im Herzen birgts trüg'rischen Sinn. :,:

19 Er redet so schön und er meint es so falsch.
:,: Und schwöret vergeblich den heiligsten Eid. :,:

CLXX.

Wopačne posudźenje.
(Z Hownjowa.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Der falsche Verdacht.
(Aus Ohna.)

Mel. wie das vorhergehende Lied.)

„Dy by tu była moja towariška,
:,: „Da by so njeśto jej' woprašała." :,:

„Hać je to wjerno, aby nej',
:,: „Zo je mój luby z druhej dom šoł." :,:

„Newjeŕ 'šak to, moja towariška.
:,: „Won dźeje je ze swojim bratrom dom šoł." :,:

„Hišće mój luby k njom' praješe:
„Štoda ty tola tak zabje dom dźeš.
„'Šak hišće dwanaće bile nej'."

1 „Ach, wäre die Freundin, die treue, doch hier.
:,: „Die Wahrheit wollt' ich erfragen von ihr." :,:

3 „Ob gestern mein Liebster gegangen nach Haus'
:,: „Mit der, die ich kenne, — wie krieg' ich das 'raus?" :,:

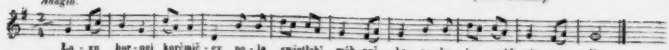
5 „So glaube das doch nicht, o Freundin mein,
:,: „Zu Hause ging er mit dem Brüderlein." :,:

7 „Mein Liebster der hat ihn da noch gefragt:
„Was gehst du so zeitig heim, hat er gesagt.
„Es schlug noch nicht einmal zwölfe die Uhr."

CLXXI.

Zawdaćje.
(Z Łaza.)

Das Gelöbniss.
(Aus Lohsa.)



Łazu hornej korčmičcy Pola swjetłoh' wókneška, Pola jasnoh' mjesačka.	1	In der Lohser Oberschenk' Bei dem hellen Fensterlein, Bei dem klaren Mondenschein.
Tam sej mój tak prajachmoj, Zo mój swojej budžemoj. :,:	4	Sprachen zu einander wir: Uns gehören wollen wir. :,:
Štóda je tam pódla stał. Pola naju zawdaća? :,:	6	Ei, wer stand denn dort dabei, Der des Wortes Zeuge sei? :,:
Cyła gmejna Łazowska, Wšitcy sprawni wotročcy. :,:	8	Die Gemeinde allzumal, Unsre braven Knechte all. :,:
Štoż pak młodši hólcy su, Rachnowani nebudža. :,:	10	All die jungen Bürschelein Soll'n noch ungezählet sein. :,:

CLXXII.

Holćcyna wola.
(Z Ratsk.)
(Lóś kaž No. XIII.)

Des Mädchens Wahl.
(Aus Ratzen.)
(Mel. wie No. XIII.)

Haj za našimi hunami Tam rjana pšenca je. Ha štó ju khodžo pšižniwa? To rjane holcco.	1	Dort hinter unsrer Tenne steht Der Waizen gar so schön. Wer gehet und verschneidet ihn? Das schöne Mägdelein.
Haj štó ju domoj wołaše? Ta jeje stara mać: ‚Ha pój 'šak domoj, holička, ‚Ty luba džowčička.'	5	Wer rief das Mägdelein nach Haus? Ihr altes Mütterlein: ‚Komm heim, komm heim, mein Magdelein. ‚Mein liebes Töchterlein.'
‚Haj tu je pšijjeł rajtař k nam ‚Na konju šumytku. ‚Ha wón 'ce z tobu poryčeć, ‚Dy dyrbiš jeho być.'	9	‚Geritten kam ein Reitersmann ‚Zu uns auf weissem Ross. ‚Er will mit dir besprechen sich. ‚Wenn du ihn nehmen wirst.'

„Haj ja nic necham tajkoh' mjeć,
„Kiž z perom pisałe,
„Ha ja 'cu ródajo tajkoh' mjeć,
„Kiž z pluhom worałe.“

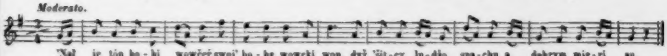
„Nein, einen solchen mag ich nicht,
„Der mit der Feder schreibt,
„Will lieber einen solchen Mann
„Der mit dem Pfluge pflügt.“

CLXXIII.

Bohl wowčeŕ.
(Z hornjoh' Wujezda.)

Der liebe Schäfer.
(Aus Uhyst am Taucher.)

Moderato.



'Nał je tón hohi wowčeŕ
Swoj' bohe wowcki won,
Dyż 'litcy ludźo spachu
A dobrym mjeri su.

Es trieb der liebe Schäfer
Die lieben Schäfchen aus,
Als alle Leute schliefen
Und Friede weilt' im Haus.

Wubrał je jene jehnjatko
Ze swojoh' stadełka,
Nes' je tam lubcy, holičcy
Pod jeje komorku.

Er wählt ein kleines Lämmchen
Aus seiner Schäflein Schaar,
Trägt es zu seinem Mädchen
Dort vor ihr Kämmerlein.

‚Spiš aby nespiš, holečo?
‚Či nesu jehnjatko.‘
„Wo jehnatko či nerodźu,
„Nedałi rubiško.“

‚Schläfst oder wachst du, Liebchen?
‚Ein Lämmchen bring' ich dir.‘
„Ich will das Lamm nicht haben,
„Ein Tüchlein wünsch ich mir.“

‚Och, rubiško či nesmjem dać,
‚Mać by me swarela.‘
„Dyż rubiško mi nesmješ dać,
„Wo jehnjo nerodźu.“

‚Darf dir das Tuch nicht geben,
‚Die Mutter zürnte mir.‘
„Darfst mir das Tuch nicht geben,
„Dein Lamm behalte dir.“

‚Ja 'cu či dać rózičkow
‚Šelakich barbičkow,
‚Wot tych ty budźeš wjencaj wić,
‚Wjencaj dwaj rućanaj.‘

‚Ich will dir geben Rosen,
‚Verschiedner Farb und Art,
‚Von diesen kannst du winden
‚Zwei Kränze zierlich, zart.‘

‚Lubemu budźeš jedyn dać,
‚Druhi za sebe 'zać.‘
„Što pomhataj mi wjencaj dwaj,
„Dyż luboh' nekrydnu!“

‚Dem Liebsten giebst du einen,
‚Der zweite der sei dein.‘
„Was helfen mir zwei Kränze,
„Wird nicht der Liebste mein!“

„Och, bydź 'šak z mjerom, holečo,
„Ty budžeš krydnyć me.“
„Rajku by dał mi różičku,
„Dyž budu krydnyć će?“

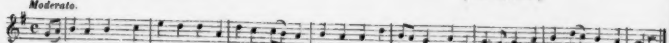
„Prjene łopesko zelene.
„Drube pak čerwene,
„Tsećе łopeško lesne tak
„Kaž twoje wašničko.“

CLXXIV.

Sujerna.
(Z Mortkowa.)

Die Erprobte.
(Aus Mortka.)

Moderato.



Steji ta woda ljeto tam, :,:
Dźeš hólčik k holčcy dže,
De he,
Dźeš hólčik k holčcy dže.

Predy hać wón k nej dóńdźeše :,:
Sej ličko móješe
De he,
Sej ličko móješe.

„Dobry ći wečor, holečo! :,:
„Kak hišće so ći dže?
„De he,
„Kak hišće so ći dže?“

„Mi 'šak so dže tak 'selajko. :,:
„Hejz skoržić dyrbjała.
„De ha,
„Hejz skoržić dyrbjała.“

„Newjeŕ ty, lube holečo, :,:
„Štoż druzy ryča ći,
„De hi,
„Štoż druzy ryča ći.“

Da wo der Bursch zum Mägdlein geht, :,:
Jahrlang steht's Wasser da,
De ha,
Jahrlang stet's Wasser da.

Bevor er zu dem Mägdlein kam :,:
Wusch er sich's Bäckele,
De he,
Wusch er sich's Bäckele.

„Nun guten Abend, Mägdelein! :,:
„Wie geht es dir noch so?
„De ho,
„Wie geht es dir noch so?“

„Mir geht es so verschiedentlich. :,:
„Möcht klagen spät und früh,
„De hü,
„Möcht klagen spät und früh.“

„O glaube nicht, lieb Mägdelein. :,:
„Der andern Rederei,
„De hei,
„Der Andern Rederei.“

‚Renje dře z tobu ryčachu, :,:
‚Z falšom pak mjenjachu,
‚De hu,
‚Z falšom pak mjenjachu.‘

‚Dy by ty druhim slubila, :,:
‚By luboh' z'ubila,
‚De ha,
‚By luboh' z'ubila.‘

‚Dokelž pak nejsy slubila, :,:
‚Joh' nejsy z'ubila,
‚De ha,
‚Ale joh' krydnyła.‘

‚Gar schön wohl sprechen sie mit dir, :,:
‚Betrüger bleiben sie,
‚De hie,
‚Betrüger bleiben sie.‘

‚Hättst du es Anderen gelobt, :,:
‚Hin wär' der Liebende,
‚De he,
‚Hin wär' der Liebende.‘

‚Doch weil du's Andern nicht gelobt, :,:
‚Blieb dir der Liebende,
‚De he,
‚Und bleibet immer dein.‘

CLXXV.

Dušne wotsalenje.
(Z Konic.)
(Hlós kaž pjesnička XXVI.)

To je, moja lubka, tón posleni mól,
Zo sym ja z tobu z toh' piwa dom šol.

Wij sej moja holička tajki'lej wjenc
Wo wšitkich sórtow mi nalikow.

Wo wšitkich sórtow mi nalikow,
Wo wšitkich sórtow mi trawičkow.

Dyž 'džeš ty wići tón čerweny nalik,
Mysli sej na naju frejnu młodosć.

Kajkiž tón nalik rjany čerweny je,
Tajka ta młodosć je wulka lubosć.

Dyž 'džeš ty wići tón pisany nalik,
Mysli sej na wašnje 'ščelake.

Mysli sej na wašnje 'ščelake,
Na wašnje 'ščelake, na lubeho.

Kajkiž tón nalik rjany pisany je,
Tajke te wašnje je 'ščelake.

Dyž 'džeš ty wići tón bjely nalik,
Mysli sej ty na tu čistu knežnu.

Treffliche Scheideworte.
(Aus Kunnewiz.)
(Mel. wie No. XXVI.)

Liebchen, das ist nun das letzte Mal,
Dass ich mit dir heimgegangen vom Bier.

Winde, mein Mägdlein, dir so einen Kranz,
Winde von aller Art Nelken ihn dir.

Winde von aller Art Nelken ihn dir,
Winde von aller Art Gräslein ihn dir.

Windest du dir rothe Nelke hinein,
Denk' unsrer freien Jugendzeit.

So wie die Nelke im lieblichem Roth,
Blühet die Lieb' in der Jugend auf.

Windest du dir bunte Nelke hinein,
Denk' wie verschieden die Zustände sind.

Denk' wie verschieden die Zustände sind,
Wie verschieden die Liebsten sind.

So wie die Nelke vielfarbig und bunt,
Also verschieden die Zustände sind.

Wind'st du dir weisse Nelke hinein,
Denk' an die Jungfrau unschuldig und rein.

Kajkiž tón nalik rjany bjely nalik,
Tajka ta knežna dr'i čista być.

‚Dyž je to, luby, z tej twojej wolu,
‚Da 'cu će pšewodžeć pše-wše hórki,‘

‚Pše-wše hórki a pše-wše dólki,
‚Potom 'cu hići tu runu dróhu.‘

‚Da 'cu ći zawdać tu dobru nócku,
‚Dobru ći nócku haj z bjelej ručku,‘

‚Pobóžna knežna 'cu wostaći,
‚Pobóžna knežna hać do smerćje.‘

Sowie die Nelke lieblich und weiss,
Sei auch die Jungfrau unschuldig und rein.

‚Wenn, mein Geliebter, dein Wille das ist,
‚Über die Hügel begleit' ich dich da,‘

‚Über die Hügel, die Thäler hindurch,
‚Gehe dann weiter den graden Weg.‘

‚Abschied nun will ich nehmen von dir,
‚Abschied nehmen mit weisser Hand,‘

‚Will eine fromme Jungfrau bleiben,
‚Fromme Jungfrau bis in den Tod.‘

Tseće wotdźjelenje.

Reje.

Dritte Abtheilung.

Tanzlieder.

Comej mej, redna, rejowas,
Pyšne te reje zwozowaš!
Delu. Serak. pjesn

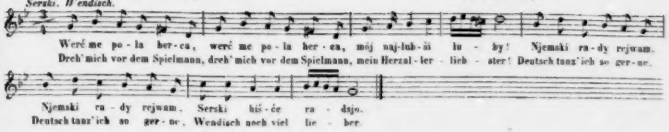
Lass uns, mein Liebchen, tanzen fein,
Zierlicher Tänz' Anführer sein!
Niederwendisches Volkslied.

CLXXVI.

Napominanje k rejwanju.
(Z Łaza.)

Aufforderung zum Tanzen.
(Aus Lohsa.)

Serbisch. Wendisch.



Werć me pola herca, :,:
Mój najlubši luby!
:,: Njemski rady rejwam. :,:
Serski hišće radsjo.

1

Dreh' mich vor dem Spielmann, :,:
Mein Herzallerliebster!
:,: Deutsch tanz' ich so gerne, :,:
Wendisch noch viel lieber.

CLXXVII.

Ćenke kostje donošaja.
(Z Radworja.)
(Z Łoś kaž pjesnicka predy.)

Die feinen Hemden reichen zu.
(Aus Radibor.)
(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

Werć me pjeknje renje, :,:
Ja mam ćeńku košlu.
:,: Werć me pšeco bole, :,:
Domach mam jich 'jacy.

1

Dreh' mich ja hübsch artig, :,:
Hab' ein feines Hemde.
:,: Dreh' mich immer besser, :,:
Hab' daheim noch mehre.

CLXXVIII.

Nehnlčomne.
(Z Łoś kaž pjesnicka predy.)

Die Untauglichen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Stara k ničom' nej', :,:
Wona rejwać nemože.
Mloda tola tej
Žana knič'om' nej',
Kotraž rejwać nemože.

1

Alte tauget nichts, :,:
Weil sie nicht mehr tanzen kann.
Doch die Junge ist
Auch durchaus Nichts nütz,
Die da noch nicht tanzen kann.

CLXXIX.

Poruh.
(Z Łoś kaž pjesnicka predy.)

Vorwurf.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

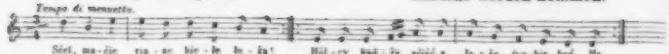
Ty me lubo nimaš, :,:
Ženje na-mne nehladaš.
:,: Ja će lubo mam. :,:
Dyž će, lubka, wokošam.

1

Ach du liebst mich gar nicht, :,:
Du siehst mich ja niemals an.
:,: Und ich lieb' dich, Liebchen. :,:
Herz' und küss' dich immerfort.

CLXXX.

Hólcy budźa pśiś́. **Burschе werden kommen.**

Tempo di menuetto.

Śćel, maćje, ŋjane bjele loža! ;,:
Hólcy budźa pśiś́ a loža dyrbja być. ;,:

Peš, maćje, ŋjane młode hołbje! ;,:
Hólcy budźa pśiś́ a hołbje dyrbja być. ;,:

Wś́ć, maćje, ŋjane buste krupy! ;,:
Hólcy budźa pśiś́ a krupy dyrbja być. ;,:

Peš, maćje, ŋjane mechke blincy! ;,:
Hólcy budźa pśiś́ a blincy dyrbja być. ;,:

1 Mach', Mutter, schöne weisse Betten! ;,:
Burschе werden kommen, Betten müssen sein. ;,:

3 Brat', Mutter, schöne junge Tauben! ;,:
Burschen werden kommen, Tauben müssen sein. ;,:

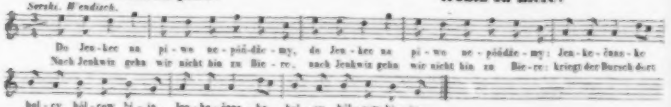
5 Koch', Mutter, schönen dicken Grütze! ;,:
Burschen werden kommen, Grütze der muss sein. ;,:

7 Back', Mutter, schöne weiche Plinzen! ;,:
Burschе werden kommen, Plinzen müssen sein. ;,:

CLXXXI.

Dźeha na piwo? **Wohin zu Biere?**

Serbsk. Wendisch.



Do Jenkec na piwo nepśiś́demy: ;,:
;,: Jenkečanske holcy hólcow bija. ;,:

Do Dźejlnikec 'cemy rudnjo hiś́: ;,:
;,: Dźejlnišćanski młóńk ma ŋjane holcy. ;,:

1 Nach Jenkwitz gehn wir nicht hin zu Biere: ;,:
;,: Kriegt der Bursch dort von den Mädchen Schmiere. ;,:

3 Nach Sinkwitz woll'n wir viel lieber gehen. ;,:
;,: Schöne Müllerskinder dort zu sehen. ;,:

CLXXXII.

Dobry wotbjerk.
(Lós kat ŋjemiśka predy.)

Guter Abgang.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Naš nan tón ma ŋjane bjute słówki, ;,:
;,: Naša mać ma ŋjane młode dźówki. ;,:

Pśiśli hólcy, zjjedli nanej słówki, ;,:
;,: 'Zali starej' maćeri 'ŋje dźówki. ;,:

1 Unser Vater der hat dichte Pflaumen, ;,:
;,: Unsre Mutter die hat schöne Töchter. ;,:

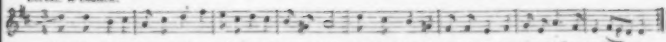
3 Burschе kamen, assen Vaters Pflaumen, ;,:
;,: Nahmen sich dazu noch Mutters Tochter. ;,:

CLXXXIII.

Ranje wopytanje.
(Z Rečiny.)

Der Morgenbesuch.
(Aus Rotten.)

Serbsk. Wendisch.



Han-ka, o ty brune wóčko, wotčiń swoju komor-ku! Ko-mor-ku či newot-čiń-eju, dźensa hilom pozdźe je.
Hannchen, o du braunes Äuglein, öffne mir dein Kämmerlein! Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen, heute wird zu spät es sein.

„Hanka, o ty brune wóčko,
„Wotčiń swoju komorku!“
„Komorku či newotčinju,
„Dźensa hilom pozdźe je.“

„Stara mać po dworu khodźi
„Lindyr synki do zemje;
„Naše hołbje hilom kurča:
„Tajke čorne bubnarje.“

„Hołčo, hejzo nechaj bíći,
„Budu će ja z knehłom bić!
„Pšindź ty z wječorka, moj luby,
„Dyž 'dźa naši ćiźe spać.“

„Ja bych dawno k tebi přišeł,
„Puća, šćežki neznaju.“
„Pó-wsy dže dźjen k nam tón pućik,
„Za bunami šćežićka.“

„Pšindu-li ja pó-wsy k tebi,
„Sitke psy mje pieradža;
„Pšindu za bunami delje,
„Sitke płoty spowalam;“

„Bjeżu-li ja po za'rodźi,
„Sitke rožje zešćipam,
„Sitkim holcam rozdawam,
„Kóždej jenu, lubcy dwje.“

„Ščipaj, štož sam češ, moj luby,
„Jenož rutu zwostajej:
„Z teje budu wjency wić,
„Dyž k wjerwanju pódźemoj.“

„Hannchen, o du braunes Äuglein,
„Öffne mir dein Kämmerlein!“
„Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen,
„Heute wird zu spät es sein.“

„Mutter mit dem lind'schen Rocke
„Geht im Hofe schon herum;
„Unsre schwarzen Trommeltauben
„Trommeln auch schon dumferum.“

„Bursche, wenn du nicht willst gehen,
„Schlag ich mit dem Knittel drein!
„Komm du Abends her, mein Liebster,
„Wenn die Unsern schlafen sein.“

„Längst wär' ich zu dir gekommen,
„Kenne nur nicht Weg und Steg.“
„Weg der geht zu uns durchs Dorf hin.
„Steg geht hintern Scheunen weg.“

„Komm ich durch das Dorf gegangen,
„Da verbellt mich jeder Hund;
„Geh' herab ich hinter'n Scheunen,
„Werf' ich alle Zäune um;“

„Lauf' hinein ich durch den Garten,
„Pflück' ich alle Rosen ab,
„Theile aus sie allen Mädchen,
„Jeder eine, Liebchen zwei.“

„Pflücke, was du willst, Geliebter,
„Nur die Raute lass' mir stehn:
„Muss ja davon Kränze winden,
„Wenn wir in die Trauung gehn.“

CLXXXIV.

Wečerne wopytanje.
(Lětsa kaž pjerwišku predy.)

Der Abendbesuch.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

„Hanka, o ty brune wóčko,
„Zmi me dźensa sobu dom.“
„Rady 'cyła, dy by tych smjela,
„Naši hóče sedźa.“

„Hanschen, o du braunes Äuglein,
„Nimm mich heute zu dir doch.“
„Gerne wollt' ich, wenn ich dürfte,
„Doch die Unsern sitzen noch.“

„Nech dźe sedźa aby leža:
„Romadu můj dyrbimoj.
„Štó 'dźe widźeć, štó 'dźe słyšeć,
„Ze sej bubki dawamoj?“

„Lass sie sitzen oder liegen,
„Dran zusammen müssen wir!
„Wer wird's sehen, wer wird's hören,
„Dass wir jetzt uns küssen hier?“

CLXXXV.

Radźićelka.
(Lětsa kaž pjerwišku predy.)

Die Rathgeberin.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

„Kak da pšindu, lubka, k tebi,
„Ze mje nichtón neslyši?
„Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
„Kak ty Hanka, kak, kak, kak?“

„Wie komm' ich zu dir, mein Liebchen,
„Dass es Niemand hören kann?
„Wie, mein Hanschen, wie, wie, wie, wie,
„Wie, mein Hanschen, wie, wie, wie?“

„Stupeńki a štrympički,
„To je jedyn z čicha khód.
„Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
„Tak, ty Janko, tak, tak, tak.“

„Auf den Schöchlein, auf den Strümpflein,
„Das ist gar ein leiser Gang.
„So, mein Hänschen, so, so, so, so,
„So, mein Hänschen, so, so, so.“

„Kak da pšindu do komorki,
„Dó komorki k tebi nuta.
„Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
„Kak, ty Hanka, kak, kak, kak?“

„Wie komm' ich denn in die Kammer,
„In die Kammer zu dir 'nein?
„Wie, mein Hanschen, wie, wie, wie, wie,
„Wie, mein Hanschen, wie, wie, wie?“

„Zbje'ń tu k'linku, sće'ń tu šnórku,
„Tak ty pšindźeš do komorki.
„Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
„Tak, ty Janko, tak, tak, tak.“

„Heb' die Klinke, zieh' am Schnürchen,
„So kommst du zu mir herein.
„So, mein Hänschen, so, so, so, so,
„So, mein Hänschen, so, so, so.“

„Dźeda kholowy 'du wjeśeć,
„Dyž ja potom le'nyć du,
„Dźe, ty Hanka, dźe, dźe, dźe, dźe,
„Dźe, ty Hanka, dźe, dźe, dźe?“

„Wohin häng' ich meine Hosen,
„Wenn ich doch dann schlafen geh,
„Wo, mein Hänschen, wo, wo, wo, wo,
„Wo, mein Hänschen, wo, wo, wo?“

„Wóle loža tam je bordźiš,
„Tam 'dźeš wjeśeć kholowy:
„Tam, ty Janko, tam, tam, tam, tam,
„Tam, ty Janko, tam, tam, tam.“

„Überm Bettlein ist ein Näglein,
„Dorthin häng' die Hosen auf,
„Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort, dort,
„Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort.“

CLXXXVI.

Nelepy šórc.

(Lože kaž zgrenčka predy.)

„Kajcy su to krawcy byli,
„Kotsiž tajki šórc su šili:
„Na prjedku je krótki,
„Zezady je dołhi.“

„To nic nejsu krawcy wini,
„To su młodźi bóleÿ wini.“
„Ty dryš poslac k ljekarej,
„Ton też pomhać nemóže.“

„Ljekaŕ tón ći budże prajić:
„Z tobu neje praje.
„Jebuła sy młodych hólcow,
„Suma sy so zjebała.“

Holčo jara płakaše,
Dźerži synka šórcušku.
„„Meli a nepłač, lube dźjeco,
„„Mi je tebe samo žel.““

„Płakaj, holčo, hišće bóle,
„Hišće wele bóle,
„Trjej sej woči z kamenemi,
„Płakaj hišće bóle.“

„Blazna bych ja tola była,
„Dy bych płakała,
„Wele bóle hišće była,
„Dy by sej je trjela.“

Der ungerechteste Rock.

(Mel. den vorhergehenden Liedes.)

„Ei, was sind das doch für Schneider,
„Die dir solchen Rock genäht?
„Viel zu kurz ist er die vorne,
„Hinten ist er viel zu lang.“

„Daran sind nicht Schuld die Schneider,
„Daran sind die Burschen Schuld.“
„Schicke nur zu einem Arzte,
„Doch der hilft dir auch noch nicht.“

„Zu dir wird der Arzt nur sagen:
„Kind, mit dir ist's richtig nicht!
„Trüglich fährst du mit den Burschen,
„Nun betrogst du selber dich.“

Jämmerlich das Mägdlein weinte,
Hielt das Schnlein in der Schürz.
„„Weine nicht, mein Kind, und schweige,
„„Du thust mir ja selber leid.““

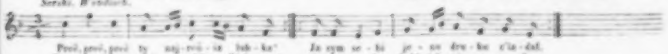
„Weine nur, mein Mägdlein, weine,
„Weine du nur noch vielmehr,
„Wisch die Augen dir mit Steinen,
„Weine du nur noch vielmehr.“

„Ei, da wär' ich doch recht thöricht,
„Wenn ich weinte immerfort,
„Und viel thörichter noch wär' ich,
„Wischt' ich mir die Thränen ab.“

CLXXXVII.

Bohru nóc zawdaćje.

Serbsk. Melodie.



Preč, preč, preč,
Ty najreńša lubka! ;,:
Ja sym sebi
Jenu druhu z'ladal. ;,:

Preč, preč, preč,
Ty najreńši luby! ;,:
Ty mi nemóž'š
Po mojej mysli chodźić. ;,:

Gegenseitige Verabschiedung.

Fort, fort, fort,
Meine schöne Liebste! ;,:
Eine andre
Hab' ich mir ersehen. ;,:

Fort, fort, fort,
Allerschönster Liebster! ;,:
Du kannst mir nicht
Gar nicht mehr gefallen. ;,:

CLXXXVIII.

Mór budźe.

(Lětn kał zpomińka prody.)

Mór budźe,
Kokuła na młode. ;,:
Wjerno neje:
Hupak je jej podnes'. ;,:

Die Pest kommt.

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1

Die Pest kommt,
Denn Kuckuck hat Junge. ;,:
Das ist nicht wahr:
Wird'hopf lugt' ihm eins hin. ;,:

CLXXXIX.

Krótka nóc, dołhi dźeń.

(Lětn kał zpomińka prody.)

Kajka to
Tola kała nóc haj ;,:
Pši tajkej'lej
Rjanej młodej holcy. ;,:

Kajki to
Tola dołhi dźeń haj ;,:
Pši tajkim'lej
Krutym ćrěkim dźełu. ;,:

Die kurze Nacht, der lange Tag.

(Die vorige Melodie.)

1

Nacht, Nacht, Nacht,
Wie bist du so kurz doch ;,:
Hier bei solchen
Schönen jungen Mädchen! ;,:

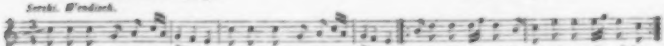
5

Tag, Tag, Tag,
Wie bist du so lang doch ;,:
Hier bei solcher
Harten, schweren Arbeit. ;,:

CXC.

Luboćow horjo.

Serbsk. Melodisch.



Štó to wjeri, kak to boli,
Dyž so luby z drubej neri,
;,: Z wóčkom na nju mika,
A ze z neju sćeka. ;,:

1

Ach, wer glaubt es, wie das schmerzet,
Wenn der Schatz mit Andern scherzet,
;,: Augezwink' ihr schicket
Und die Hand ihr drücket! ;,:

Dźi jenoš, ty falšna duša,
Dźi jenoš, dźiš so ći zhuła!
;,: Renje zo-mnu činiš,
Fallnje zo-mnu mjeniš. ;,:

5

Geh' nur, geh' du falsches Wesen,
Geh' nur hin, wo du gewesen!
;,: Wirst mich nicht berücken,
Kennе deine Tücken. ;,:

CXCI.

Ptaszjatk.
(Z. Rulowa.)

Der Geheimnisskrämer.
(Aus Wittichenau.)

Młode ptaški wjem, ꝛc. 1 Junge Vöglein, ꝛc.
Tam'lej hajku młode ptaški wjem. Junge Vöglein weiss ich in dem Hain.

Nikom' nepowem, ꝛc. 3 Niemand sag's ich hier, ꝛc.
Ja pak tola nikom' nepowem. Aber nimmermehr sag' ich es dir.

CXCII.

Strachowiny.
(Lětn kat. zpěwańka prědy.)

Der Angstliebe.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Nichtóo domach nej' ꝛc. 1 Niemand ist daheim, ꝛc.
Da móžeš so khrobšje zunyć k nej'. Kannst dich sicher zu ihr schleichen rein.

Dži jeno tam dži, ꝛc. 3 Geh' nur, geh' nur hin, ꝛc.
Wón tam dawno druhi pši nej' spi. Sie hat heute einen andern drin.

‚Dy bych ja tam šeł, 5 ‚Wär' ein Andrer drin,
‚Druhi hó tam bół, ‚Und ich ginge hin,
‚To hó zakleeje me nerzało.' ‚Hätt' ich nichts als Ärger zum Gewinn.'

‚Dy hoch ja tam šeł, 6 ‚Käm' ich nicht hinein
‚Nutz tam nepšišeł, ‚Zu dem Mägdelein,
‚Wele bóle hó me nerzało.' ‚Würd' es mir noch ärgerlicher sein.'

CXCIII.

Zapodźerje.
(Lětn kat. zpěwańka prědy.)

Verspätigung.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Słónčko horje dže, ꝛc. 1 Sonne scheint so warm, ꝛc.
Wón tam hišce pjecy pši nej' je. Er ruht immer noch in ihrem Arm.

Jędowata ta! ꝛc. 3 Die Giftnischerin! ꝛc.
Zo jeh' tola tak'lej dołho ma. Dass sie ihn so lange hält darin.

CXCIV.

Štoź so mi tuhi.
(Lětn kat. prědy tuho.)

Was mir gefällt.
(Mel. des vor. Liedes.)

Boli jawody, ꝛc. 1 Beeren in dem Wald, ꝛc.
Bjłne čerwene so bez nom. Schön und roth von Farbe und Gestalt.

Te so lubja mi ;,:	3	Die gefallen mir, ;,:
Čerwene mi holi jawody.		Rothe Beeren in dem Walde hier.
Łóžko komori, ;,:	5	Bett' im Kämmerlein, ;,:
Rjane młode hólčo we nim spi:		Und drin schläft ein junges Mägdelein.
To so lubi mi, ;,:	7	Das mich immer freut, ;,:
Rjane młode hólčo komori.		In dem Kämmerlein die junge Maid.

CXCV.

Prosej predy nana.
(Po tymsamym 'losu.)

Frage den Vater.
(Nach ders. Melodie.)

Ne'ladaj za nej',	1	Siehe nicht nach ihr,
Dźi predy k nanej,		Frag' den Vater hier,
Potom móžeš khróblje łazyć k nej'.		Und dann krieche ungescheut zu ihr.

CXCVI.

Po wodu khodźenje.
(Zos kaž pjesnička predy.)

Das Wasserholen.
(Mel. des vorigen Liedes.)

Šła je Hanka tam	1	Ging nach Wasser dort
Po wodu haj k nam,		Hannchen fort und fort,
Zo 'ce swojoh' luboh' wo'ladac.		Um den allerliebsten Schatz zu sehn.
Luby pšindźe k nej,	4	Liebster traf sie hier
Wu'lada při nej		Und erblickt' bei ihr
Druhich cuzych hólcow periconik.		Andrer fremder Bursche Ringelein.
Daj, daj, daj jón zas',	7	Gieb, gieb ihn zurück,
Hejzoli 'ceš kwas		Weg ist sonst das Glück
Zo-mnu hišće hotowany mjec.		Hochzeit einst zu haben noch mit mir.

CXCVII.

Wulke weselje.

Grossen Vergnügen.

Zenje ja nejsym tak wesely hol,	1	Nein, so vergnügte mich niemals ein Ding,
Haj dyž sym z m'ónkowej dźowku dom šol.		Als da mit Müller's Magd heime ich ging.

CXCVIII.

Wumjenenje.

Die Bedingung.

Dy by moja hublička wodźička pila,	1	Tränke nur Wasser mein durstiger Mund,
Da by moja mošnička penežki mjela.		Wär' auch mein Beutelchen völlig und rund.

CXCIX.

Zrôčenje.
(Z Laza.)

Našli su z wozyčkom po penežki jjeli,
Na hórku plijjeli, do dólka z'róčili,

Wozyčka zhmalí, penežki rozsypali;
Dy by je zezbjerali, da by je mjeli.

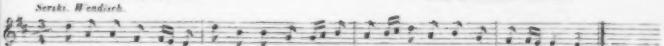
Das Umwerfen.
(Aus Lohsa.)

1 Fahren die unsern im Wagen nach Pfennigen,
Fahren den Berg hinan, werfen in's Thal hinein.

3 Brechen den Wagen, verschütten die Pfennige:
Lösen wir auf sie, so hätten wir jetzo sie.

CC.

Wopiły muí.

Serbsk. Wendisch.

Muž je so mi wopił ;,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

Sitkón palcne dopił ;,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

1 Trunken ward mein Männchen ;,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

3 Trank den ganzen Branntwein ;,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

CCI.

Šelake nezboże.
(Z Lipin.)

Korčmarej je wowca zlakla ;,:
Z tajkej dołhej wopuzu:
;,: Pastyrej je dźowka čekła ;,:
Z tajkej dołhej šódylcu.

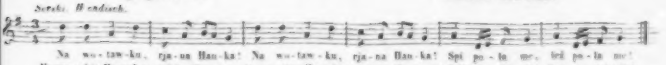
Verschiedenes Unglück.
(Aus Lippen.)

1 Schenker's ist ein Schaf gefallen ;,:
Mit'm solchen langen Schwanz;
;,: Hirten's ist die Magd entlaufen, ;,:
Mit'm solchen langen Rock.

CCII.

Spi pola mje.

Serbsk. Wendisch.



‚Na wotawku, rjana Hanka!
‚Na wotawku, rjana Hanka!'
Spi pola mje,
Leź pola mje!

1 ‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!
‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!'
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Na wotawcy jara zyma.
„Na wotawcy jara zyma.“
Spi pola me,
Leż pola me!

‚Pśiwodźej so, rjana Hanka,
‚Pśiwodźej so, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Leż pola me!

„Z čim so dyrbju pśiwodźewac,
„Z čim so dyrbju pśiwodźewać?“
Spi pola me,
Leż pola me!

‚Ze hórcuškom, rjana Hanka,
‚Ze hórcuškom, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Leż pola me!

„Šórculk tón je roztorhany,
„Šórculk tón je roztorhany.“
Spi pola me,
Leż pola me!

‚Zaplataj jón, rjana Hanka,
‚Zaplataj jón, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Leż pola me!

„Z čim dyrbju jón zaplatači,
„Z čim dyrbju jón zaplatači?“
Spi pola me,
Leż pola me!

‚Ze žłómičku, rjana Hanka,
‚Ze žłómičku, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Leż pola me!

„Słómička je jara dołha,
„Słómička je jara dołha.“
Spi pola me,
Leż pola me!

‚Pśirubaj sej, rjana Hanka,
‚Pśirubaj sej, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Leż pola me

„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet,
„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet!“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen,
‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Sag', womit soll ich mich decken,
„Sag', womit soll ich mich decken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen,
‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Schürzchen ist ja ganz zerrissen,
„Schürzchen ist ja ganz zerrissen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Flicke dir es, schönes Hannchen,
‚Flicke dir es, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir.

„Sag', womit soll ich mir's flicken,
„Sag', womit soll ich mir's flicken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen,
‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Gar zu lang ist mir der Strohhalm,
„Gar zu lang ist mir der Strohhalm.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen,
‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Z čim sej dyrbju pširuhać,
„Z čim sej dyrbju pširuhać?“
Spi pola me,
Leż pola me!

„Ze sekerku, rjana Hanka,
„Ze sekerku, rjana Hanka.“
Spi pola me,
Leż pola me!

„Sekerka je jara tupa,
„Sekerka je jara tupa.“
Spi pola me,
Leż pola me!

„Nawótši sej ju, rjana Hanka,
„Nawótši sej ju, rjana Hanka.“
Spi pola me,
Leż pola me!

„Z čim sej dyrbju nawótšići,
„Z čim sej dyrbju nawótšići?“
Spi pola me,
Leż pola me!

„Z kóčkom bruska, rjana Hanka,
„Z kóčkom bruska, rjana Hanka.“
Spi pola me,
Leż pola me.

„Sag', womit soll ich verstutzen,
„Sag', womit soll ich verstutzen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen,
„Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Äxtchen ist sehr stumpf geworden,
„Äxtchen ist sehr stumpf geworden.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Schleife dir es, schönes Hannchen,
„Schleife dir es, schönes Hannchen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Sag', womit soll ich mir's schleifen,
„Sag', womit soll ich mir's schleifen?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

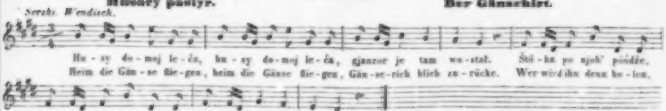
„Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen,
„Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

CCIII.

Husacy pastyr.

Serbsk. Wendisch.

Der Gänsehirt.



Husy domoj leća, ;,:
Gjanzor je tam wostał.
;,: Štóha po njoh' póńdże? ;,:
Pastyrjowa żona.

1 Heim die Gänse fliegen, ;,:
Gänserich blieb zurücke.
;,: Wer wird ihn denn holen? ;,:
Gänsehirtens Weibchen.

Pastyr doma sedźi, ;,:
A sej beju dźjela.
;,: Zo 'ce xwoju żonu ;,:
Do smerźje zarazyć.

5 Hirte sitzt zu Hause, ;,:
Macht sich eine Keule,
;,: Um sein junges Weibchen ;,:
Damit todt zu schlagen.

Dże 'dźemy jn khować? ;,:
Do mólacej dźjerki.
;,: Dże 'dże mólka sydać? ;,:
Ilećonjacym 'njezdźii.

9

Wo soll nun ihr Grab sein? ;,:
In dem Mäuseloche.
;,: Wo wohnt denn das Mäuschen? ;,:
In dem Nest des Storches.

CCIV.

Serodny hólc.
(Léo kaz pjesnička predy.)

Der liederliche Bursche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Hólčk 'žitko pje'ral,
Hólčk 'žitko pjepl,
Nico 'jocy nima:
Štuk jenok tu jesu ;,:
Swoju rjanu hólčku.

1

Alles ist verspielet,
Alles ist vertrunken,
Bursche hat nichts weiter
Als allein sein einz'ges ;,:
Als sein schönes Liebchen.

‚Luby, ja će prošu, ;,:
‚Wostaj so ty tehu,
;,: ‚Wostaj so ty tehu, ;,:
Twojoh' pića, 'rača.'

6

‚Bitte dich, mein Liebster, ;,:
‚Steh doch ab vom Trinken,
;,: ‚Steh' doch ab vom Trinken, ;,:
‚Steh' doch ab vom Spielen.'

CCV.

Dwóna pilhoda.
(Léo kaz pjesnička predy.)

Trefflicher Zufall.
(Die vorige Melodie.)

Na tej zelnej lucy, ;,:
Tam mi plódło k rucy.
;,: Na tej zelnej trawje, ;,:
Tam mi plódło prawje.

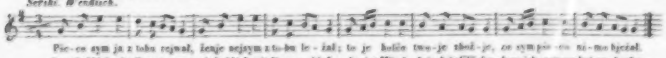
1

Auf der grünen Wiese, ;,:
Kam mir's vor die Füsse.
;,: Auf dem grünen Grase ;,:
Kam mir's vor die Nase.

CCVI.

Hołčcyne zbožje.
(Z Šunowa.)

Des Mädchens Glück.
(Aus Schönau.)



Pje-ce sym ja z toho rejwal, ženje nejsym z to-ho le-žał; to je hołčo two-je zbož-je, ze sym pje-ce ni-mo bjeżał.
Stets hab' ich mit dir getan-zet, nie hab' ich mit dir ge-schlafen; das ist Mägde-lein dein Glücke, dass ich stets vorbei ge-laufen.

Pjece sym ja z toho rejwał,
Ženje nejsym z toho leżał;
To je, hołčo, twoje zbožje,
Ze sym pjece nimo bjeżał.

1

Stets hab' ich mit dir getanzet,
Nie hab' ich mit dir geschlafen;
Das ist, Mägdelein, dein Glücke,
Dass ich stets vorbei gelaufen.

CCVII.

Zadeplia.
(Leo kaž prędy teho.)

Naša Hanka pecy spi,
Ladu, dže by hóley šli.
Hóley džjechu, štyrjo bjechu.
Pšecy nimo pecy džjechu.

Die Verschmähte.
(Mel. des vor. Liedes.)

1 Unser Hannchen liegt am Ofen,
Lauschet, wo ein Bursche sei.
Sieh! da kommen sie gegangen,
Alle gehen stracks vorbei.

CCVIII.

Po twaroški hjedźenje.
(Z Bjeleje Wody.)
(Leo kaž pjesnička prędy.)

Naša Hanka, kuž ta klinka,
Synyła so na boranka,
Sčinła nóžki bez te rožki.
Rajtowała po twaroški.

Der Käseritt.
(Aus Weisswasser.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Unser Hannchen, wie ein Püppchen,
Setzte sich auf einen Stühl,
Steckt die Füsslein durch die Hörnlein,
Ritt nach Käsen hin und her.

CCIX.

Nezawinowate zwarenje.
(Z Khelnecho.)
(Leo kaž pjesnička prędy.)

Naša mać me pšecy zwari,
Ze ma čelo krótku wopoš.
Moja tola wina neje.
To je čjelca wina.

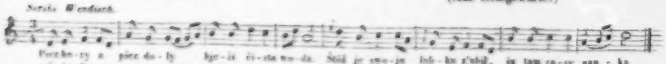
Unverdiente Schelte.
(Aus Kollm.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Un're Mutter schilt mich immer,
Weil das Kalb so kurz geschwänzt,
Nun das ist doch meine Schuld nicht,
Das ist ja der Dollen Schuld.

CCX.

Wukazenje.
(Z Rakec.)

Die Anskunft.
(Aus Königswarte.)



Pšez hory a pšez doły
Bježi čista woda.
Stóž je swoju lubku z'ubił,
Ja tam zasy nanka.

1 Über Berge und durch Thäler
Läuft ein reines Wasser.
Wer sein Liebchen hat verloren.
Findet dort es wieder.

CCXI.

Wulke kholowy.

(Z Šiboje.)

(Tóla kaž pjenuška preby.)

Die grossen Hosen.

(Aus Scheibe.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

D ž mój wujk mi z krawcom bješe,
Da mi zešij howzy;
Jenu howzu wo pół korca,
Druhu wo tsjóch bjertlow.

Ja tam tyknych mandył husy,
Hišće polne nejsu;
Ja tam tyknych čelo do nich,
Njetk'lej bjechu polne.

1

5

Als mein Vetter war ein Schneider
Näht' er mir 'n Paar Hosen;
Diese fasst'n halben Scheffel,
Jene nur drei Viertel.

Hier hinein 'ne Mandel Gänse, —
Noch nicht voll sie waren:
Dort hinein ein Kalb ich steckte, —
Da sind voll sie worden.

CCXII.

Ribar.

(Po tymsamym 'bonu.)

Der Pilzliebhaber.

(Nach ders. Melodie.)

Dženza sym ja 'ribach był,
Jutry póńdu do ryzykow.
Jutry póńdu do ryzykow,
Do toh' čerwenuh' nerjada.

1

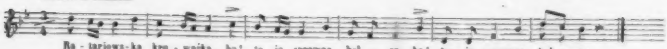
Heute war ich in den Pilzen,
Morgen will ich wieder gehn,
Gehen morgen in die Reisken,
Nach dem rothen Unrath sehn.

CXIII.

Ratarjowska kruwařka.

Die rattwitzer Kuhmagd.

Serbsk. Wendisch.



Ratarjowska kruwařka, ha!
To je sprawna holca, ha!
To je sprawna holca.

Šórcuńk je sej kranyła, ha!
Cyńku je sej zešiła, ha!
Cyńku je sej zešiła.

Do łoža sej schowała, ha!
Pachmanka ju widźela, ha!
Pachmanka ju widźela.

Płinesła ju dó-jstwy nuta, ha!
Dyž je čeledź snjedała, ha!
Dyž je čeledź snjedała.

1

4

7

10

Die Rattwitzer Ruhmagd die, ha!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold, ja!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold.

Hat ein Schürzlein sich gemannt, ha!
Ein Bettzüglein draus gemacht, ja!
Ein Bettzüglein draus gemacht.

Hat in's Bette sich's versteckt, ha!
Hat die Pachtfrau es entdeckt, ja!
Hat die Pachtfrau es entdeckt.

Hat's gebracht zur Stub' hinein, ha!
Wie's Gesind' am Frühstück sass, ja!
Wie's Gesind' am Frühstück sass.

Kóždu wosebje prašała, ha!
Čeja ta'lej cyška je, ha!
Čeja ta'lej cyška je.

Dźowka je so wusmjała, ha!
Srjenca ničo prajila, ha!
Srjenca ničo prajila.

Kruwańka so róčała, ha!
Moja tola nidy nic, ha!
Moja tola nidy nic.

Neróčej so kruwańka, ha!
Ja sym tebe widźela, ha!
Ja sym tebe widźela.

Dyž sy sej ju kranyła, ha!
Do loža sej khowała, ha!
Do loža sej khowała.

Ty sy holca kaž ta ranca, ha!
Ty sy kurwa Limborska, ha!
Ty sy kurwa Limborska.

13

Fragt bei jeder eigends an, ha!
Wessen dies Bettzüglein sei, ja!
Wessen dies Bettzüglein sei.

16

Hat die Grossmagd sehr gelacht, ha!
Mittelmagd gar nichts gesagt, ja!
Mittelmagd gar nichts gesagt.

19

Doch die Kuhmagd schwor gar sehr, ha!
Meine ist es nimmermehr, ja!
Meine ist es nimmermehr.

22

Kuhmagd lass das Schwören sein, ha!
Denn ich habe dich gesehn, ja!
Denn ich habe dich gesehn.

25

Wie du es gestohlen hast, ha!
Und in's Bette es versteckt, ja!
Und in's Bette es versteckt.

28

Bist ein Mädchen wie 'ne Sau, ha!
Eine Metz' aus Lüneburg, ja!
Eine Metz' aus Lüneburg.

CCXIV.

Dobre mlókowe wunoški.

(Z Hermanec.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Einträgliche Milchwirthschaft.

(Aus Hermsdorf.)

(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Naša mać ma kruwje dwje, ha!
Wobej derje dejitej, ha!
Wobej derje dejitej.

1

Unsre Mutter hat zwei Küh', ha!
Beide melken sich so gut, ja!
Beide melken sich so gut.

Mloka so ja napiju, ha!
Smetany sej nadrebju, ha!
Smetany sej nadrebju.

4

An der Milch trink' ich mich satt, ha!
Sahne brocke ich mir ein, ja!
Sahne brocke ich mir ein.

Zo mam ličko čerwene, ha!
Zo mam čólko błóščate, ha!
Zo mam čólko błóščate.

7

Dass ich rothe Bäcklein hab', ha!
Und ein glänzend Stirnlein hab', ja!
Und ein glänzend Stirnlein hab'.

CCXV.

Pyšna.

(Lós kaž pjesnička predy.)

Die Eitle.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Do špihela po'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam, ha!
Tam so cyła wo'ladam.

1

In den Spiegel schau' ich hin, ha!
Dort seh' ich mich ganz und gar, ja!
Dort seh' ich mich ganz und gar.

Kajke mam ja sekliki, ha!	4	Was ich da für Schleifchen hab', ha!
Kak sym sej je z'jazala, ha!		Wie ich sie gebunden hab', ja!
Kak sym sej je z'jazała.		Wie ich sie gebunden hab'.

CCXVI.

Nedźelne pomjeńdźenje.
(Wot Hobkec Hany Łazu.)

Der Sonntagsspaziergang.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Serbsk. Wendisch.

Dyž ja nedźel - ku, dyž ja nedźel - ku z mojoh' do - mu dźjech, dźjech, z mojoh' do - mu dźjech.
Als ich Sonntags früh, als ich Sonntags früh aus dem Hause ging, ging, aus dem Hau-se ging.

Dyž ja nedźelku :,:	1	Als ich Sonntags früh :,:
Z mojoh' domu dźjech, dźjech,		Aus dem Hause ging, ging,
Z mojoh' domu dźjech.		Aus dem Hause ging.
Da ja nazdala :,:	4	So von ferne sah :,:
Widźach jedyn hajk, hajk,		Ich dort einen Hain, Hain,
Widźach jedyn hajk.		Ich dort einen Hain.
Ja sej pomyslich :,:	7	Da beschloss ich gleich :,:
Do toh' hajka hić, hić,		In den Hain zu gehn, gehn,
Do toh' hajka hić.		In den Hain zu gehn.
Ja dźjech wokoło :,:	10	Ich ging rädlarund :,:
Wokol' za'rody — dy,		Um den Garten 'rum, 'rum.
Wokol' za'rody.		Um den Garten 'rum.
Dźež je za'roda :,:	13	Wo ein Garten ist :,:
Dyrbja durje być, być,		Muss ein Thürchen sein, sein,
Dyrbja durje być.		Muss ein Thürchen sein.

CCXVII.

Wesel.

Der Schmetterling.

Serbsk. Wendisch.

Hołčik jje - dże z Kulo - wa, rjan - ne hol - ćo plje - je len, wón jej praji do - bry wječor, wone hješe swjetły dźeń.
Bursche sprengt von Wittchenau her, schönes Mädchen jä - tet Flachs. Gu - ten Abend spricht zu ihr er, a - ber es war hel-ler Tag.

Hołčik jjedże z Kulowa,	1	Bursche sprengt von Wittichenau her,
Rjane hołćo plјeje len.		Schönes Mädchen jätet Flachs.
Wón jej praji dobry wječor,		‚Guten Abend!' spricht zu ihr er,
Wone hješe swjetły dźeń.		Aber es war holler Tag.

‚Holčo, ty maš bjelcj nóžcy,
‚Newomazaj scj ty jej'.‘
„Što ći je wo mojej nóžcy,
„Šak ty nejsy luby mój.“

‚Ty 'šak budžeš moja lubka,
‚Pój a dżerž mi konika.‘
„Konika dr'e 'cu ći dżeržeć,
„Labka twoja nebudu.“

‚Wele sym jich lubo pomjel,
‚Na-wšitkich ja zabudu:
‚Na tebe 'du tej 'šće zabyć,
‚Dyž će 'jacy newidžu.‘

5

9

13

‚Mädchen, du hast weisse Füsschen,
‚O beschmuze sie dir nicht.‘
„Was ist dir's um meine Füsschen?
„Bist ja doch mein Liebster nicht.“

‚Du wirst schon mein Liebchen werden,
‚Komm und halte mir mein Ross.‘
„Will dir wohl dein Rösslein halten,
„Aber nicht dein Liebchen sein.“

‚Viele hab' ich schon geliebet,
‚Alle hab' vergessen ich,
‚Deiner werd' ich auch vergessen,
‚Wenn ich nicht mehr sehe dich.“

CCXVIII.

Prošenje.
(Lód kaž pjesnička predy.)

Pšindž mój luby dżensa ke-mni
Ja sym sama doma, —
Na woreški, na jab'učka,
Na te žolte krušwički.

Die Einladung.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1

Komme zu mir heut Geliebte,
Bin zu Hause ganz allein,
Auf die Nüsslein, auf die Äpflein,
Auf die gelben Birnelein.

CCXIX.

Kačka.
(Lód kaž pjesnička predy.)

Znesła kačka dżeweć jejkow
Pod dubowym peńkom,
'Šitke młode wula'nyła,
Dżesateho skopa.

Die Brutente.
(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

1

Ente hat gelegt neun Eier
Unter einen Eichenstock.
Ausgebrütet sind die Jungen,
Doch das zehnte war ein Schöps.

CCXX.

Zwada.
(Lód kaž pjesnička predy.)

Popocom ja nepóńdu,
Z popom dšje ja zwadu mam.
Wón je na-mne prawo dał,
Zo ja mało khmótrow mam.

Die Uneinigkeit.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1

Bin zu Pfarrers geh' ich nimmer,
Ich bin uneins mit dem Pfarr'n.
Er verklagte mich beim Schulzen,
Weil ich wenig Pathen hat.

CCXXI.

Tajkoh' zela 'ludziom dosć.
(Z Łaza.)
(Łóż kaž pjesnička predy.)

Solch Kraut giebt's überall.
(Aus Lohsa.)
(Mel. der vorhergehenden Liedes.)

Wokoł Łaza wele łukow:
Tajkoh' zela 'ludžom dosć.
Tajkoh' zela polna hola.
Pšed dworom je kopica.

Rund um Lohsa giebt's viel Wiesen
Und solch Kraut giebts überall,
Voll davon ist ganz die Holle,
Vor dem Hof ein Haufen noch.

Ty sej myslił, zo dyrju wumreć,
Dyž ja tebe nekrydnu.
Neje jedyn, da je druhi,
Jedyn tola pjeco je.

Denkst du denn, ich müsse sterben,
Wenn ich dich nicht kriegen kann?
Ist es der nicht, ist's ein andrer,
Einen krieg' ich immer noch.

Niče wo to, ty mój luby,
Dyž ja tebe nekrydnu:
Za plotami, za keřkami
Tajkoh' zela 'ludžom dosć.

Gar nichts thut es, mein Geliebter,
Wenn ich dich nicht kriegen kann.
Hinter Zäunen, hinter Sträuchern
Giebt solch Kraut es überall.

CCXXII.

Zapowědźena próstwa.
(Łóż kaž pjesnička predy.)

Versagte Bitte.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Čohodla sy lubka zrudna?
‚Ja sym połny wesela.‘

‚Schatz, warum bist du so traurig?
‚Ich bin aller Freuden voll.‘

‚Myslił, zo 'du će wostajić?
‚To so nidy nestane.‘

‚Denkst du denn, dich werd' ich lassen?
‚Du gefällst mir gar zu wohl.‘

‚Predy hač tebe wostaju,
‚Da 'dža spanyć nebesa,‘

‚Eh' ich dich, mein Schatz kann lassen.
‚Muss der Himmel fallen ein.‘

‚Wjezdy, słónčko 'dža so zrunać,
‚Mjesačk 'dže so wočmowić;‘

‚Sonn' und Sternlein sich vergleichen
‚Und der Mond verfinstert sein.‘

‚Ty sy moja lubka lubka,
‚Ty 'dżeš moja mandželska.‘

‚Ach, mein Schatz, mein Herzensengel,
‚Schlaf nur eine Nacht bei mir.‘

„Dyž sy ty mój rešli luby, —
„Tola nespiš pola mje!“

„Wenn ich heute bei dir schlafe,
„Komm' ich morgen in Arrest.“

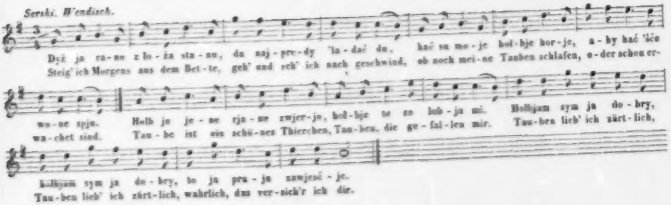
„Du ja dženša z tobu leʼnyć,
„Jutry pišdu do jastła.“

„Muss dazu Spiessruthen laufen,
„Denn ich bin ein Kriegesmann.“

CCXXIII.

Holberś.

Der Taubenliebhaber.



Dyž ja rano z loža stanu,
Da najpredy ʼŁadaś du,
Haś su moje holbje horje
Aby haś 'šćen wone spju.
Holb' je jene rjane zwjerjo,
Holbje te so lubja mi.
:,: Holbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Ja mam rjane kšidlarje,
Módre a też čerwene.
Njejšto mam też tajkich drobich
To su moje hubnarje.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Njejšto rjanych kholojtych,
Čornych módrych-pruhojtych;
Dale mam też ityri pory
Lutych bjełych-wósatych.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

1 Steig' ich Morgens aus dem Bette,
Geh' und seh' ich nach geschwind,
Ob noch meine Tauben schlafen,
Oder schon erwachet sind.
Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
:,: Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versichr' ich dir.

9 Tauben hab' ich schön gefügelt,
Tauben hab' ich roth und blau.
Dann hab' ich noch ein'ge theure,
Und die trommeln dunderau.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

17 Tauben hab' ich auch mit Hosen,
Schwarz und blau gestreift gar fein;
Dann hab' ich auch noch vier Paare,
Schön mit weissen Blesselein.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tež mam rjane penežkojte,
A tež čorne plješkojte,
Bez tymi mam jich tež nješto
Te su lute 'wješkojte.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Jara rjane kolojte,
A tež dwójcy khopojte,
A tež hišće nješto tajkich:
Te su čorne-nopojte.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Wona maja wopuški,
Wulke, kaž te kokoški;
Te su zasy nješto dróše,
Čerwene su wopuški.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

'Šitkich barbow holbje mam,
Nikom' žane nepředam;
Štóž mi holbje pokrane,
Temu ženje newodam,
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Štóž 'ce rada posłuchać,
Rjane holbje plahować,
Dyrbi sebi predy pjeknje
Rjane sancy wob'ladać.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Ja 'łće tola jenoh' wjem,
Sančka je, joh' nepowem,
Rjanoh' bjeloh' čerwjeneho,
Hejzo wjernosć prajić smjem.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Pój ty rjany holbiko,
Ty mi jara lubiš so.
Pój, ja 'cu če domoj wezć
Tam, dkež tón twój kukač je.
Holb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Hab' auch schöne rundgefleckte
Und auch schwarz gescheitelte,
Und hierunter giebt es ein'ge
Gar zu schön gesternete.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Hab' auch schöne Radetauben,
Mit dem Doppelkamm besteckt,
Hab' auch noch von solchen Arten,
Welche sind ganz schwarz gefleckt.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Meine Tauben haben Schwänze,
Gross so wie eine Hühnerschwanz,
Die sind wieder etwas theuer,
Haben einen rothen Schwanz.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Tauben hab' ich aller Farben,
Niemandem verkauf' ich sie;
Wer mir meine Tauben stiehlet
Dem vergebe ich es nie.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Wer sich gut will rathen lassen,
Will sich ziehen Tauben schön,
Der muss fleissig sich vor allem
Schöne Tauber ausersehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

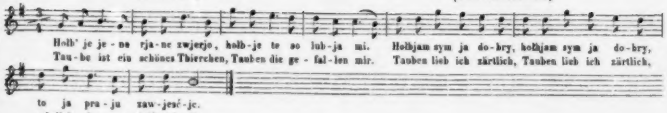
Und ich weiss auch eine Taube,
Ist ein Weibchen jung und schön,
Sie ist weiss und roth von Farbe,
Soll die Wahrheit ich gestehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Komm zu mir, mein schönes Täubchen,
Gar zu sehr gefällst du mir.
Ich will dich nach Hause bringen,
Komm in deine Wohnung hier.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

CCXXIV.

Holberjowe weselje.
(Z Póršic.)

Taubenlust.
(Aus Purschwitz.)



Holb' je jene rjane zwjerjo,
Holbje te so lubja mi.
Holbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versich'r ich dir.

Pšindže bliže na ranje,
Da wón 'bitke zweseli.
Da wón počne kurčeć, :,:
Zo ja nem'žu 'jacy spać.

5 Wenn es kommt so gegen Morgen,
Geht die Taubenfreude an,
Da fängt's an zu girren, :,:
Dass ich nicht mehr schlafen kann.

Pšindže bliže k połonju,
Da wón leći do pola,
Tam sej zorno pyta, :,:
'Lada, kak so žeživi.

9 Wenn es kommt so gegen Mittag,
Fliegt die Taub' hinaus in's Feld,
Sucht daselbst sich Körner, :,:
Nähret sich wie's ihr gefällt.

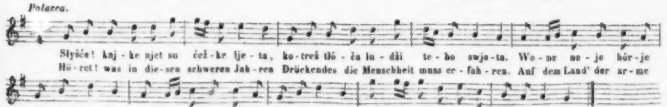
Pšindže bliže k wječoru,
Zaso domoj pšileći:
Hišće drudy druhe :,:
Sobu dom sej pšiwedže.

13 Wenn es kommt so gegen Abend,
Flieget sie dann wieder heim,
Und bringt mir bisweilen :,:
Andre mit in's Haus hinein.

CCXXV.

Burowa skóžba.

Des Bauern Klage.



Słyšće! kajke njet su čežke ljeta,
Kotreź tšoča ludźi tebo swjeta.
Wone neje horje žanom' mužej,
:,: Hać na kraju jenom' khudom' burej. :,:

1 Höret! was in diesen schweren Jahren
Drückendes die Menschheit muss erfahren.
Auf dem Land' der arme Bauer! — Nimmer
:,: Geht es einem andern Manne schlimmer. :,:

Khudoba je wulka pola ludźi,
Kotraž z'łodom často wele prudźi;
Mjeli jeno khljeba dosć a selje,
:,: Twarowa a butsanki dosć wele. :,:

Mlócy jahły te su jara rjedko,
Zemske kruśwje kóżdy dźeń su njetko.
Jeja, mjaso, bibaski a kulki
:,: K jjedźi ljedom swjaty dźeń su wulki. :,:

Čeledź mórči, dyž je 'jacy dźjełać,
Štó so nedyrbjał da pši tym 'njewać?
Ta zda dyrbi so ji cyła podać,
:,: Bórnje dyrbjał nocy, wodnjo worać. :,:

Dyž mam syna, kiž ma zdobnu dołhość,
A 'šich swojich čerstwych stawow strowość,
Wozmu jeho z mocu do rekrutow,
:,: Bórnje sej joh' khował do-wšich kutow. :,:

Pola knejstwa netreba sej móslić,
Zo budże jom' žosać nješto spuščić,
Šosy, dawki, danje dyrbi złožić,
:,: Dyrbjał też je z nebja delje požčić. :,:

Neda pak wón 'šitko, štož so žada,
Z bohim burom jara zlje won lada;
Eksekucijon a kłoda, puki
:,: Tajke wokoł' wušow brunča bruki. :,:

My da 'cemy naš kśiž dale nosyć,
Z dowjernosću pšitym boha prosyć:
Zo by wón nam dał po našim kśižu
:,: 'Šeho dosć nebeskim paradizu. :,:

Gross, ach! ist die Armuth bei den Leuten,
Viele quält der Hunger selbst zu Zeiten;
Möchten Brot und Salz genug wir haben,
:,: Nur an Quark und Buttermilch uns laben! :,:

Nach Milchhirse ist gar grosse Frage,
Nur Kartoffeln giebt es alle Tage,
Nudeln, Klösse, Fisch und Fleisch und Eier
:,: Setzt es kaum zur hohen Festtagsfeier. :,:

Das Gesinde über Arbeit murret,
Ist's nicht ärgerlich, wenn stets es knurret?
Nach dem ganzen Lohne alle fragen,
:,: Sollst du dich auch Tag und Nacht zerplagen. :,:

Hab' ich einen Sohn von rechter Länge,
Der sich wehren kann in dem Gedränge,
Suchen sie ihn auf bei allen Pathen,
:,: Machen mit Gewalt ihn zum Soldaten. :,:

Bei der Herrschaft braucht Niemand zu denken,
Der Verwalter werd' ihm etwas schenken;
Musst für Zins und Schoss und Steuern sorgen,
:,: Solltest du es auch vom Himmel borgen. :,:

Giebt er Alles nicht, was man will haben,
Sieht es schlimm aus um den armen Knaben;
Pfändung, Hiebe, im Gefängniss brummen,
:,: Solche Käfer um das Ohr ihm summen. :,:

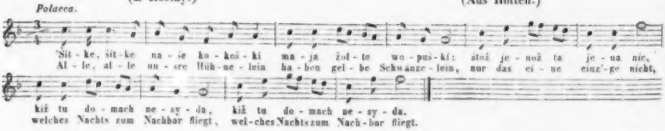
Müssen wir das Kreuz nun weiter tragen,
Woll'n wir's in Vertrau'n dem Höchsten klagen
Und ihn bitten, dass nach Kreuz und Leiden
:,: Er uns gebe seines Himmels Freuden.

CCXXVI.

Smjechi.
(Z Rociny.)

Spottlied.
(Aus Rotten.)

Polacca.



'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žolte wopuški:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu domach nesyda. :,:

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches Nachts zum Nachbar fliegt. :,:

'Šitke, 'šitke naše holčatka
Maja pjekne horiceška:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu sama neljeha. :,:

5

Alle, alle unsre Mägdelein
Haben neue Hügelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches nicht alleine liegt. :,:

CCXXVII.

Honak, kokoš.
(Lós kaž pjesnička predy.)

Der Hahn, die Henne.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žolte wopuški.
Honak praji: kokodak!
Kokoš praji: Jejko znak!
Kokodak ha jejko znak.

1

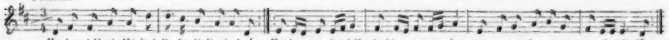
Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein.
Hahn der saget: Kokodak!
Und die Henne: Jekornak!
Kokodak und Jekornak.

CCXXVIII.

Lisće 'rabanje.
(Z Budešina.)

Das Laubrechen.
(Aus Bautzen.)

Polacca.



Hankes Burschen gingen aus um Laub zu rechen, Hannchen hinten nach, trägt die Rechen nach, und der alte Vater fährt im Wagen nach.

Hankec hólcaj džještaj li-de-lisće 'rabać, :,:
Hanka za nimaj dže,
'Rabje neseje,
Stary nan tón z wozom za nimi jjedže.

1

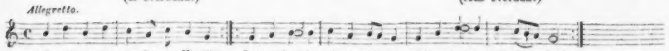
Hankes Burschen gingen aus um Laub zu rechen, :,:
Hannchen hinten nach,
Trägt die Rechen nach,
Und der alte Vater fährt im Wagen nach.

CCXXIX.

Kožany Matij.
(Z Neradka.)

Der lederne Matthes.
(Aus Neradk.)

Allegretto.



Ta-tes, ta-tes, le-der-ner Matthes! Gieb dem Hunde, der ist hungrig, gieb dem Hund, der fressen will.

Tatij, tatij, kožany Matij! :,:
Daj tom' psej, wón je 'lódny,
Daj tom' psej, wón 'ce žrać.

1

Tates, tates, lederner Matthes! :,:
Gieb dem Hunde, der ist hungrig,
Gieb dem Hund, der fressen will.

CCXXX.

Rozˈladny luby. (Z Rózanta.)		**Der vorsichtige Liebhaber.** (Aus Rosenthal.)
Dyž pak tón hólčik	1	Und wenn der Bursche
K holičcy dže,		Gehet zum Schatz,
Pólčik wón tučna		Hat er 'ne Schrote
Pod pažu ma;		Speck unter'm Arm.
Zo pak wón budže	5	Schmieret die Schlösser
Zanki mazać,		Ein mit dem Speck,
Zo woni nebdža,		Dass sie nicht kreischen,
Na njoh kwičeć;		Kreischen auf ihn;
Zo pak wón budže	9	Dass er kann kommen
Z ćicha haj nuts,		Heimlich hinein,
Z ćicha haj nuts tam,		Heimlich hinein und
Z ćicha zas' won.		Heimlich heraus.
Dyž pak tón hólčik	13	Und wenn der Bursche
K holičcy dže,		Gehet zum Schatz
Mjercu wón wowsa		Hat er 'ne Metze
Pod pažu ma;		Hafer unter'm Arm;
Zo pak jón budže	17	Schüttet den Pferden
Konjom sypać		Hafer dann vor,
Za woni nebdža		Dass sie nicht wiehern,
Zahje rehotać;		Wiehern auf ihn;
Zo pak wón budže	21	Dass er kann kommen
Z ćicha haj nuts,		Heimlich hinein,
Z ćicha haj nuts tam,		Heimlich hinein und
Z ćicha zas' won.		Heimlich heraus.
Dyž pak tón hólčik	25	Und wenn der Bursche
K holičcy dže,		Gehet zum Schatz,
Masku wón pšency		Hat er ein Mässchen
Pod pažu ma;		Waizen unter'm Arm;
Zo pak ju budže	29	Schüttet dem Hahne
Honakej sypać,		Waizen dann vor,
Zo pak wón nebdže		Dass er nicht krähe
Zahje spjewać;		Krähe zu früh;
Zo pak wón budže	33	Dass er kann kommen
Z ćicha haj nuts,		Heimlich hinein,
Z ćicha haj nuts tam,		Heimlich hinein und
Z ćicha zas' won.		Heimlich heraus.

CCXXXI.

Straśna wójna.
(Z Łaza.)

Zwadźila zo pocpula
Z'róblom,
Wurazyla jom' dźewećc zubow
Z'reblom.

1

Gefährlicher Krieg.
(Aus Lohsa.)

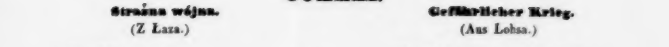
Wachtel hat entzweit sich mit dem
Sperling,
Schlug neun Zähne aus ihm mit der
Krücke.

CCXXXII.

Šelkizny.

Quodlibet.

Moderato.



Sróka skače wokoł m'óna,
Prosy sej kruch khljeba.
M'óńk je pšepił sekeru,
Żona domach mele.

1

Um die Mühle hüpft die Elster,
Bittet um ein Stückchen Brot.
Müller hat die Axt versoffen
Und zu Hause mahlt die Frau.

Nech so mele, kaž so mele,
Jeno zo so mele.
Z Ranic Dźeńcbec Madleńka
Zbjeha nóžki do wércha.

5

Mag sich's mahlen, wie sich's mahlet,
Wenn's nur klipperklapper geht.
Dort aus Ranitz Tzschenche's Lenchen
Hebt die Beine in die Höh'.

Moja luba zybička,
Poleć ke-mni do sačka.
Bjertlik štundy do słónčka
Baba synka pšinesła.

9

Du mein allerliebster Finke
Fliege in mein Netz hinein.
Ein halb Stündchen vor der Sonne
Trug Hebamm' ein Söhnlein ein.

Wesel so, mój bratsik Janko,
Jutsy 'dźemoj neplje pec.
Zajac skače po jenej nozy,
Po tej nebolacej.

13

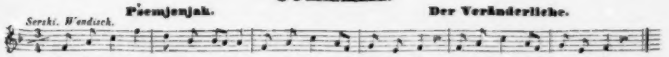
Freu' dich, Brüderlein, mein Hänschen,
Erdbirn braten morgen wir.
Hase springt auf einem Fusse,
Der ihm unverletzt noch ist.

CCXXXIII.

Pśemjenjak.

Der Veränderliche.

Serbski. Wendisch.



Łučo jena mała weska,
:,: Tu ja wostać nemóžu. :,:

1

Merzdorf ist ein kleines Dörfchen,
:,: Wo ich nicht mehr bleiben kann. :,:

Ja mam hišće m'ode ljeta,
:,: Ja mam mysłje wandrować. :,:

3

Ich bin noch so jung von Jahren,
:,: Habe Lust zur Wanderschaft. :,:

Šitey towaršjo su na-me, 5 Mich beneiden alle Freunde,
:,: Zo ja rjanu lubku mam. :,: :,: Weil ich hab' ein schönes Lieb. :,:

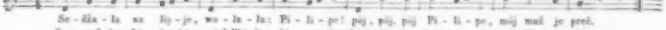
Nezlobće so, towaršjo, 7 Seid nicht böse, meine Freunde,
:,: Ja 'cu wam ju wotkazać. :,: :,: Ich will sie euch lassen gern. :,:

Ja 'cu sebi druhu z'ladać: 9 Will mir eine andre suchen,
Wele renšu, šiknanšu, Eine schön're, nettere,
A też wele pjeknišu. Eine noch viel art'gere.

CCXXXIV.

Muž je preč. **Der Mann ist fort.**

Serbsk. Melodisch.



Se - dža - la na lip - je, wu - la - la: Pi - li - pe! pij, pij, pij Pi - li - pe, mij muž je preč.
Sass auf der Lin - de hier, rief Phi - lipp hin zu ihr: komm Phi - lipp, komm zu mir, mein Mann ist fort.

Sedžała na lipje, 1 Sass auf der Linde hier,
Wołała: Pilipe! Rief Philipp hin zu ihr:
Pij, pij, pij Pilipe, Komm, Philipp, komm zu mir,
Mój muž je preč. Mein Mann ist fort.

Sedžała na dubje, 5 Sass auf der Eiche hier,
Wołała: Jakube! Rief Jakob hin zu ihr:
Pij, pij, pij Jakube, Komm, Jakob, komm zu mir,
Mój muž je preč. Mein Mann ist fort.

Sedžała na werbje, 9 Sass auf der Weide hier,
Wołała: Jurije! Rief Jörgen hin zu ihr:
Pij, pij, pij Jurije, Komm, Jörge, komm zu mir,
Mój muž je preč. Mein Mann ist fort.

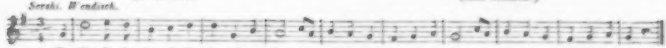
Sedžała na ścinje, 13 Sass in dem Rohre hier,
Wołała: Boscine! Rief Bastian hin zu ihr:
Pij, pij, pij Boscine, Komm, Bastian, komm zu mir,
Mój muž je preč. Mein Mann ist fort.

Sedžała na lawje, 17 Sass auf dem Bänkchen hier,
Wołała: Pawole! Rief Pauln hin zu ihr:
Pij, pij, pij Pawole, Komm, Paul, komm komm zu mir,
Mój muž je preč. Mein Mann ist fort.

CCXXXV.

Wubernosć.
(Z. Ratshi.)

Die Erscheinung.
(Aus Ratzen.)



Skočila bolička do za'rody,
:,: Do za'rody rucaneje. :,:

Torhała rutu z korenemi,
:,: Za je 'cyła wjency wiči. :,:

Kóždemu hólcej po jenym,
:,: Swojom' hólcemu po dwjemaj. :,:

1 Gesprungen ist's Magdlein in's Gärtchen hinein,
:,: In's Rautengärtelein. :,:

3 Die Raut', zusgerissen mit hastiger Hand,
:,: Zu Kränzen sie emsig wand. :,:

5 Und jeglichem Burschen gab einen sie frei,
:,: Dem Liebsten dem gab sie zwei. :,:

CCXXXVI.

Na sankach ljedźenje.
(Z Łuża.)

Die Schlittenfahrt.
(Aus Lohsa.)

Wóna.
Ha pisane su sanki
A klinkotate konje.
A dźeda ty ujetk ljedźeš,
Ty rjany luby moj?

Sie.
1 Bunt ist, mein Schatz, dein Schlitten,
Und schellend deine Pferde.
Wohin denn willst du fahren,
Mein allerliebster Schatz?

Wón.
Ći nepowem.

Er.
Ich sag dir's nicht.

Wóna.
Ty tjepšech myslow budźeš,
Dyž 'dźeš mi pojedać,
Dźeha ty ujetko ljedźeš,
Ty rjany luby moj.

Sie.
6 Du wirst dich schon besinnen,
Du wirst mir's schon erzählen,
Wohin du jetzt willst fahren
Mein allerliebster Schatz.

Wón.
Do poslucháj.
Ha do mjesta ja ljedu,
Tam budu caltow kupić,
Kóždej tej hólcy jenu,
A swojej lubcy dwje:
Haj lubcy dwje.

Er.
So höre denn!
11 Zur Stadt hin will ich fahren,
Um Semmeln einzukaufen,
Für jedes Mädchen eine,
Für meine Liebste zwei:
Ja Liebste zwei.

CCXXXVII.

Wabenje do cuzby.
(Z Łužic.)

Die Aufforderung.
(Aus Mezzdorf.)

Kótka drjema, ɔ,:
Kocur brjemjo wéže.

1

Kätzlein schlummert, ɔ,:
Kater bind't die Bürde.

‚Pój, moja mórka, ɔ,:
‚Do cuzeho kraja,‘

3

‚Komm mein Miezchen, ɔ,:
‚Komm in fremde Lande,‘

Dźeż so ludźo
Dobro maja,
Dźjelać netrebaja.

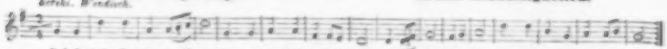
5

Wo die Leute
Gut es haben,
Nicht arbeiten dürfen.

CCXXXVIII.

Wulke zadźjewanja.
Serbisch. Wendisch.

Grosse Schwierigkeiten.



Reš-še hol-ka, ze-zrudź se, jow maš perśéńk, za-bydź me, ha-la-dra, fala-dra, jow maš perśéńk, za-bydź me.
Schönstes Mädchen, grämʼ dich nicht, nimm den Ring, ver-giss nun mich, hola-dra, fala-dra, nimm den Ring, vergiss nun mich.

‚Reśże holko, nezrudź so,
‚Jow maš perśéńk, zabydź me,
‚Holadra, faladra,
‚Jow maš perśéńk, zabydź me.‘

1

‚Schönstes Mädchen, grämʼ dich nicht,
‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich,
‚Holadra, faladra,
‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich.‘

„Perśéń ʼcu ja derje ʼzać,
„Tebe pak nezabudu,
„Holadra, faladra,
„Tebe pak nezabudu.“

5

„Deinen Ring wohl nehmʼ ich an,
„Doch dich nicht vergessen kann,
„Holadra, faladra,
„Doch dich nicht vergessen kann.“

‚Što ʼcešʼ holćka ze sljepcom,
‚Z tajkim khudym pacholom,
‚Holadra, faladra,
‚Z tajkim khudym pacholom.‘

9

‚Was willst du, o Mägdelein,
‚Wie kann Armer dein ich sein?
‚Holadra, faladra,
‚Wie kann Armer dein ich sein?‘

„Nech sy khudy, kaž ty ʼceš,
„Twoja dyrbu tola być,
„Holadra, faladra,
„Twoja dyrbu tola być.“

13

„Magst du auch der Ärmste sein,
„Dennoch muss ich deine sein,
„Holadra, faladra,
„Dennoch muss ich deine sein.“

‚Dyž ty dyrbiš moja być,
‚Dyrbiš ze-mnu přez morjo,
‚Holadra, faladra,
‚Dyrbiš ze-mnu přez morjo.‘

17

‚Wenn du musst die Meine sein,
‚Musst du mit mir über's Meer,
‚Holadra, faladra,
‚Musst du mit mir über's Meer.‘

‚Přez to morjo ʒuboke,
‚Přez to morjo ʒjeroke,
‚Holadra, faladra,
‚Přez to morjo ʒjeroke.‘

21

‚Über's tiefe, tiefe Meer,
‚Über's breite, breite Meer,
‚Holadra, faladra,
‚Über's breite, breite Meer.‘

„Zwo'laduj so, bošiło,
„Štó tam čjeri za namaj,
„Holadra, faladra,
„Štó tam čjeri za namaj.“

„Wósom dźesat bubnarjow,
„Dźewjeć dźesat rajtarjow,
„Holadra, faladra,
„Dźewjeć dźesat rajtarjow.“

„Z čim 'dźemoj so wobarać,
„Nechamoj so zrubać dać,
„Holadra, faladra,
„Nechamoj so zrubać dać?“

„Wobaraj so, kaž ty 'cěš,
„Sak sy ty sam mudry dosć,
„Holadra, faladra,
„Sak sy ty sam mudry dosć.“

„Sudźom jara šikwany,
„Sudźom jara wušikny,
„Holadra, faladra,
„Sudźom jara wušikny.“

„Sieh' dich um, mein Mägdlein, wer,
„Wer jagt hinter uns denn her?
„Holadra, faladra,
„Wer jagt hinter uns denn her?“

„Achtzig Tambours sind wohl dies,
„Neunzig Reiter ganz gewiss,
„Holadra, faladra,
„Neunzig Reiter ganz gewiss.“

„Womit wehren wir uns nun,
„Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?
„Holadra, faladra,
„Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?“

„Wie du willst, so wehr' dich nun,
„Bist ja selber klug genug,
„Holadra, faladra,
„Bist ja selber klug genug.“

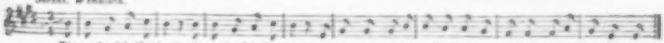
„Trefflich ja in jedem Stück,
„Klüglich ja in jedem Stück,
„Holadra, faladra,
„Klüglich ja in jedem Stück.“

CCXXXIX.

Nekuščerowy pohonć.

Der untauglicher Kutscher.

Serbsk. Wendisch.



Der Kutscher taugt Nichts, der Kutscher taugt Nichts, des Nachts kriecht überall er 'rum, des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

Tón pohonć kuičom' nej'! ;,:
Wón nocy 'lada ležanja,
A wodnjo 'lada ležanja.

Der Kutscher taugt Nichts! ;,:
Des Nachts kriecht überall er 'rum,
Des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

Tón pohonć kuičom' nej'! ;,:
Wón konjom wowsa nasypa,
A sam so do njoh' zasypa.

1 Der Kutscher taugt Nichts! ;,:
Er schütt't den Pferden Hafer ein,
Verschüttet selber sich darein.

Tón pohonć kuičom' nej'! ;,:
Wón konjom wody nalije,
A sam so do nej' zalije.

7 Der Kutscher taugt Nichts! ;,:
Er giesst den Pferden Wasser ein,
Und giesset selber sich darein.

Tón pohonć kuičom' nej'! ;,:
Wón konjom synz nawala,
A sam so do njoh' zawala.

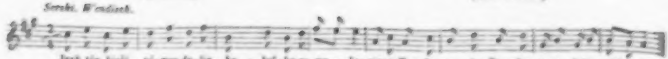
10 Der Kutscher taugt Nichts! ;,:
Er wälzet Heu den Pferden hin,
Und wälzet selber sich darin.

CCXL.

Cuzky khwalba.
(Z Łuża.)

Der Fremde Lob.
(Aus Lohsa.)

Serbski. Wendisch.



Jenk tón hjeli pó-wy délje,
Kobelka so mele:
Rjano Hanka za nim 'loda
A so jemu smjeje.

1

Hans der läuft das Dorf hinunter,
Schwenkt den Kober hin und her;
Hinter ihm sieht her schön Hannchen
Lachet über ihn so sehr.

‚Nesmjej so mi, rjana Hanka,
‚Sym ja twój stajny,
‚Wot Stetina do Barlina,
‚Tam je rosa mila.'

5

‚Lach' mich nicht aus, schönes Hannchen,
‚Bin dein Vielgetreuer ja,
‚Von Stettin bis nach Berlin hin,
‚Eine grade Meil' ist da.'

‚Tam je ljepša šklenca piwa,
‚Hač jow khana wina,
‚Tam sa rešle stare baby,
‚Hač jow mlode holcy.'

9

‚Ein Glas Bier daselbst ist besser
‚Als hier eine Kanne Wein,
‚Schöner sind dort alte Weiber
‚Als hier junge Mägdelein.

CCXLI.

Poslenja reja.

Der Kehraus.

Serbski. Wendisch.

Rejwaj, mój pohonče, z dźiéwka! ,:
To je ta poslenja reja. ,:

1

Tanz' mit der Magd, du mein Kutscher! ,:
Denn dieser Tanz ist der letzte. ,:

Štwórte wotdźjelenje.

Wużenenja.

Vierte Abtheilung.

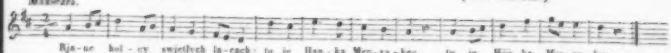
Rundgesänge.

Rundgesang und Gerstensaft
Lieben wir ja alle.
Deutsches Lied.

CCXLII.

Loc a klobuk.
(Ze Zdar.)

Latz und Hut.
(Aus Särchen.)



Rjane holcy swjetlych lacach:
:,: To je Hanka Merzakec. :,:

Čorny klobuk z módrym bantom:
:,: To je Miklawš Weselc. :,:

Wonaj mataj wele penez,
:,: Lóšt a lubosć 'romadźje. :,:

1

Schöne Maid im goldnen Latze:
:,: Das ist Hannchen Ärgerlich. :,:

Schwarzer Hut mit blauem Bande:
:,: Das ist Niklas Freudich. :,:

Beide haben viel des Geldes,
:,: Zu einander Lieb' und Lust. :,:

3

5

CCXLIII.

Wójny kóne.
(Pjez kneza Radu Borlći.)
(Lós kaž pjesnička LXV.)

Das Ende des Krieges.
(Aus Langförstchen.)
(Mel. wie No. LXV.)

Ja tam widžich 'rôbla leco,
Woči so jom' swjećeštej;
Ja jom' prajich: Dobry wečor,
Hiśće bješe swjetły dżeń.

Lećeše wón, lećeše
Nimo N.Nec za'rody.
We za'rodži rôšje steja,
We za'rodži rôšje kća.

Nichtón nej' tak zwałny był,
Zo sej jenu wušćipnył.
Jan sej jenu wušćipnył,
Pšeco trechił na Hanku.

'Zał je sej ju za ručku,
Wed' je sej ju dó-jstwy nuts,
Sam so symył na swój stôł,
Sadžił Hanku za blido.

‚Jjez a pij njet, lube dźjeco,
‚Jjez a pij njet, Hančička.
‚Pred' sy była lubka moja,
‚Njetko budżeš mandželska.‘

1

5

9

13

17

Einen Sperling sah ich fliegen,
Seine Augen leuchteten;
Sagte zu ihm: Guten Abend,
Aber es war heller Tag.

Und er flog, er flog vorüber
Dort an N.Nes Gärtelein
Rosen in dem Gärtlein stehen,
Rosen in dem Gärtlein blühn.

Niemand ist so keck gewesen,
Dass er eine abgepflückt.
Hans nur pflückte eine Rose
Und schön Hannchen traf er da.

Und er nahm sie bei dem Händchen
In die Stube führt' er sie,
Auf den Stuhl setzt er sich selber,
Hannchen aber an den Tisch.

‚Iss und trink, mein liebes Kindlein,
‚Iss und trink jetzt, Ännelein.
‚Ehedem warst du mein Liebchen,
‚Jetzt wirst du mein Weibchen sein.‘

‚Sydom ljet sy wójnu wedła	21	‚Du hast mit den Fürst'ner Burschen
‚Z Borščanskimi holcami:		‚Sieben Jahre Krieg geführt:
‚Njet pak dyrbiš moja byćí,		‚Nun musst du die Meine werden,
‚Moja dyrbiš wostaći.‘		‚Immerdar die Meine sein.‘

CCXLIV.

Rjanaj, lubaj.
(Z Komorowa na Čornicy.)

Schön und lieb.
(Aus Kumerau am Schwarzwasser.)

Tempo di menuetto.

Marja je Pawlikec jara rjana,	1	Maria Paulik die ist gar so schön,
Jurjej Wićazec jara luba.		Dem Jürge Witschjas so lieb.
Jurij je Wićazec jara rjany,		Und Jürge Witschjas der ist gar so schön,
Marji Pawlikec jara luby.		Der Maria Paulik so lieb.

CCXLV.

Hólčka sónk.
(Ze Slepeho.)
(Lós kaž No. XCII.)

Des Burschen Traum.
(Aus Schleife.)
(Mel. wie No. XCII.)

Hólčk tón sedźo drjemaše ;,:	1	Auf einer neuen Schindel sass ;,:
Na nowym šindźelu. ;,:		Der Bursche schlummernd da. ;,:
Zedźał so jemu dźiwny sónk ;,:	3	Vom schönen Liebchen träumte ihm ;,:
Wot rjanej' lubčički. ;,:		Ein sonderbarer Traum. ;,:
Pytał je jeje dybzaka, ;,:	5	Er sucht' in ihrer Tasche nach ;,:
Namakał zlote tśi. ;,:		Drei Goldstück' fand er da. ;,:
Kupił je sej tśi zahonćki, ;,:	7	Er kaufte sich drei Stücke Feld, ;,:
Zworał je za pół dnja. ;,:		Pflügt sie den Vormittag. ;,:
Do dola wosył łobodu, ;,:	9	Er säte Melde in das Thal ;,:
Na hórku pšenicu. ;,:		Und Waizen auf den Berg. ;,:
Łoboda rośće ze zelom, ;,:	11	Die Melde geht mit Unkraut auf, ;,:
Lubka ju nochce pjeć. ;,:		Schatz will sie jäten nicht. ;,:
Wósty te rucy kołacha, ;,:	13	Die Disteln stechen in die Hand, ;,:
Kopśiwy palachu. ;,:		Die Nesseln brennen sie. ;,:
Kupiłoj staj sej za'rodu, ;,:	15	Sie kauften sich ein Gärtelein, ;,:
Zarodu winowu. ;,:		Wohl ein Weingärtelein. ;,:

A ïtó budže ju tola pljeć? ;:
Ta Marka N.Nec. ;:

A ïtó budže jej pomhaći? ;:
Tón Handrik N.Nec. ;:

Marka dejmanćik pljeješe, ;:
Handrik jej pomhaše. ;:

17

19

21

Wer aber wird ansjätzu thu? ;:
Mariechen N.N. ;:

Wer aber hilft ihr denn dabei! ;:
Andreas N.N. ;:

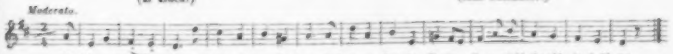
Mariechen jätet Thymian. ;:
Andreas der hilft ihr. ;:

CCXLVI.

Dźe słónćko swjeći?
(Z Łuča.)

Wo scheint die Sonne?
(Aus Merzdorf.)

Moderato.



Słóńčko tam swje - ći, tra - wa so ze - le - ni, dźeć mi ta Han - ka Dro - ho - lic swojoh' rjanoh' luboh' ma.
Die Sonne scheinet dort, das Gras grünt immer - fort, wo mir das Hannchen Drohla - la ih-ren schönen Liebsten hat.

Słónčko tam swjeći, 1
Trawa so zeleni,
Dźeć mi ta Hanka Drobolic
Swojoh' rjanoh' luboh' ma.

Słónčko tam swjeći, 5
Trawa so zeleni,
Dźeć mi tón Handrij Lidolic
Swoju rjanu lubku ma.

Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir das Hannchen Drohla
Ihren schönsten Liebsten hat.

Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir der Andrees Lidola
Sein schönes Liebchen hat.

CCXLVII.

Luboj.
(Z Łaza.)

Das Liebespaar.
(Aus Lohsa.)

Tempo.

Och ho-li-čka! Ko-tra to-wari-ka? Hanka N.Nec towari-ka, kiž ma-lo da-le stej', dyrej, tym wjencu ze - le - nym.
Ei Mägdelein! Wer soll Liebste sein? Hannchen N.N. Liebste sei, die da von ferne steht, dürei, im grünen Kränze - lein.

Och holička! 1
Kotra towaříka?
Hanka N.Nec towaříka,
Kiž malo dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

Och holička! 7
Kotry luby jej'?
Handrij N.Nec luby jej',
Kiž malo dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebste sein?
Hannchen N.N. Liebste sei,
Die da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebster sein?
Andrees N.N. Liebster sei,
Der da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

CCXLVIII.

Najreńša, najreńši.
(Ze Zdyćina.)

Die Schönste und der Schönste.
(Aus Litschen.)

To 'cył ja rady wědźeŕći:
Čeji mi hólcy rjanc su.

Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Welche die schönsten Mädchen sind.

To su mi hólcy N.Nźe,
Najreńša Herta N.Nec.

Das sind die N.Nschen Mädchen ja,
Die schönste Herta N.N.'s.

To 'cył ja rady wědźeŕći:
Čeji mi hólcy reni su.

Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Welche die schönsten Burschen sind.

To su mi hólcy N.Nscy,
Najreńši Jakub N.Nec.

Das sind die N.Nschen Burschen ja,
Der schönste Jakob N.N's.

To staj dwaj młodaj nadobnaj,
Wobaj staj na so spodobnaj.

Das sind zwei junge Edlinge,
Die sich einander ähnlich sind.

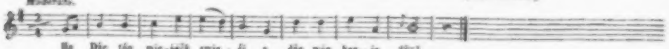
Dyrtaj so lubo nemjetoj,
Nebyłtaj za sobu łazyłoj.

Und hätten sie sich nicht so lieb,
Sie kröchen zu einander nicht.

CCXLIX.

Dźe tón mjesašk swjećí?
(Z Łuża.)

Wo scheint der Mond?
(Aus Lohsa.)



Ha dźe tón mjesašk swjećí,
A dźe wón borje dźe?

Wo scheint der Mond so helle,
Wo geht er leuchtend auf?

Wón swjećí po-wšim swjećí,
Na nowy N.N-oc dwór.

Er scheint auf Alles nieder,
Auf N.N-s neuen Hof.

Ha tam su rjanc hólcy,
So zdadźa pjekne być;

Dort sind gar schöne Mädchen,
Recht artig scheinen sie;

Ha ja bych sama rekła,
Zo Hanka lázy noj'.

Ich möchte selber sagen:
Das Hannchen sei nicht blö'.

Ha dźe tón mjesašk swjećí,
A dźe wón borje dźe?

Wo scheint der Mond so helle,
Wo geht er leuchtend auf?

Wón swjećí po-wšim swjećí,
Na nowy N.N-oc dwór.

Er scheint auf Alles nieder,
Auf N.N-s neuen Hof.

Ha tam su reni hólcy,
So zdadźa pjekni być;

Dort sind gar schöne Burschen,
Recht artig scheinen sie.

Ha ja bych sama rekła,
Zo Handrij lázy noj'.

Ich möchte selber sagen,
Andreas sei nicht blö'.

CCL.

Rjany, rjana.
(Z. Lubeńa.)
(Lěto kaž pjerwička CLV.)

Spořółguj, spořółguj, mój koń hruny,
Tu malu khwilu z wečorka!

Přijjchoj staj do Lubuła,
Před reńkim dworom staj zastałoj.

Před reńkim dworom staj zastałoj,
Nechoł jimaj nichtó won wuńć.

Wujča je jimaj rjana hołčka,
Ta jeje swjerna lubčička.

‚Witajtaj hólcaj z daloka,
‚Syńtaj so wój z teju konjow dołoj.‘

‚Syńtaj so wój z teju konjow dołoj,
‚Pójtaj wój ze-mnu do-jstwy sta.‘

„Do-jstwy wój z tahu nepóńdźemoj,
„Spodaj namaj, hołčka, ručičku.“

‚Wobej dwje ručcy wamaj nepodam.
‚Wobej dwje ručcy kenje nic.‘

Rjany je Matij Maticee,
Rjana je Marja Kowaŕkec.

Der Schöne und die Schöne.
(Aus Lausuch.)
(Mel. der Lieder No. CLV.)

1 Munter, nur munter, mein brauner Ross,
Dies kleine Weilchen zur Abendzeit noch,

3 Kamen dahin nach Lubuscha,
Blieben da stehn vor dem schönsten Hof.

5 Blieben da stehn vor dem schönsten Hof,
Wollte zu ihnen heraugehn kein Mensch.

7 Doch ja, das schöne Mädchen, es kam,
Kam ja das treue Liebchen heraus.

9 ‚Seid mir willkommen, ihr Bursch' aus der Fern'.
‚Steiget mir doch von den Pferden herab.‘

11 ‚Steiget mir doch von den Pferden herab,
‚Kommt doch mit mir in die Stube hinein.‘

13 „Werden mit dir in die Stube nicht gehn,
„Gieb uns, mein Mädchen, das Händchen nur her.“

15 ‚Beide Händchen die geb' ich euch nicht,
‚Beide Händchen, mein! nimmermehr.‘

17 Schön ist Matthias Matiza,
Schön ist Maria Kowarik.

CCLI.

Harnuc worjechl.
(Z. Łaza.)
(Lětc kaž pjerwička No. CXLIII.)

Hale za hunami worješinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worješinka.
Klink klink, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale na worješincy worješki,
Hej lute lory,
Hale na worješincy worješki.
Klink klink, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale što je worješki zešćipał,
Hej lute lory,
Hale što te worješki zešćipał?
Klink klink, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Die geschenkten Nüsse.
(Aus Lohsa.)
(Mel. der Lieder No. CXLIII.)

1 Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
He lute lore,
Ein Nussbaum hintern Tennen steht.
Klink klink, zhurlija,
Singe, pola, singe.

6 Auf dem Nussbaume Nüsschen sind,
He lute lore,
Auf dem Nussbaume Nüsschen sind.
Klink klink, zhurlija,
Singe, pola, singe.

11 Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen abgepflückt.
Klink klink, zhurlija,
Singe, pola, singe.

Hale Jank tón je je zebćipal,
Hej lute lory,
Hale Jank tón je je zebćipal.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale komuha je zwotnošal,
Hej lute lory,
Hale komuha je zwotnošal?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale Hancy je je zwotnošal,
Hej lute lory,
Hale Hancy je je zwotnošal.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Pod jeje swjetle wókneško,
Hej lute lory,
Pod jeje bjele posleško.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale prjeni worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Sijeborny perščeń wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale druhi worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale drastu žiđžanu wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale tśeći worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale młodoh' synka wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Der Hans der hat sie abgepflückt.
He lute lory,
Der Hans der hat sie abgepflückt.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

Zu wem hat er sie denn gebracht.
He lute lore,
Zu wem hat er sie denn gebracht?
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

Dem Hannchen hat er sie gebracht.
He lute lore,
Dem Hannchen hat er sie gebracht.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

Wohl an ihr helles Fensterlein,
He lute lore,
Wohl an ihr weisses Bettelein.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

Das erste Nüsslein schlug sie auf.
He lute lore,
Ein silbern Ringlein schlug sie hervor.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

Das zweite Nüsschen schlug sie auf.
He lute lore,
Ein seiden Kleid schlug sie hervor.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

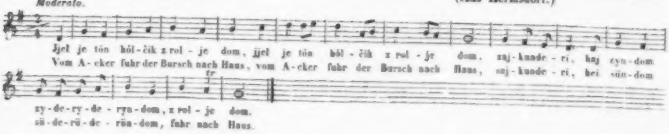
Das dritte Nüsslein schlug sie auf.
He lute lore,
Ein Söhnlein jung schlug sie hervor.
Klink klink, sborlija,
Singe, pola, singe.

CCLII.

Holcy dyrbja z hólcami preč.
(Z Hermanec.)

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort.
(Aus Hermsdorf.)

Moderato.



Jjeł je tón hólčik z rolje dom, :,: 1
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z rolje dom.

Nimo rôžowej' za'rody, :,: 5
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderydom,
Za'rody.

We tej tam bjechu holcy tsi, :,: 9
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Holcy tsi.

Prjenja ta rôžje ščipaše, :,: 13
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Ščipaše.

Druha ta ranki runaše, :,: 17
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Runaše.

Tsešа ta wjency wiješe, :,: 21
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Wiješe.

Pši tym pak jara plakaše, :,: 25
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Plakaše.

Holcy te dyrbja z hólcami preč, :,: 29
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z hólcami preč.

Vom Acker fuhr der Bursch nach Haus. :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom.
Fuhr nach Haus.

Am Rosengarten dort vorbei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Dort vorbei.

In diesem waren Mädchen drei. :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Mädchen drei.

Das erste pflückte Rosen ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Rosen ein.

Das zweite richt't die Ranken ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Ranken ein.

Das dritte windet Kränzelein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Kränzelein.

Sie weinete dabei so sehr, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Weinte sehr.

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort. :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Müssen fort.

Hańžka ta dyrbi z Juŕkom preč. :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom.
Z Juŕkom preč.

33

Und Agnes muss mit Jürgen fort.
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom.
Sie muss fort.

CCLIII.

Jabłóčko luboseje nawrócnik.

(Z Łaza.)

(Zás kaž No. XLVI.)

Der Apfel als Liebeswegweiser.

(Aus Lohsa.)

(Mel. wie No. XLVI.)

Steji ta woda ljeto tam, :,:
Dźež luby konjow napowa;

1

Es steht das Wasser dort ein Jahr, :,:
Wo Liebster seine Pferde tränkt.

Dźež so wón z holčku rozryča, :,:
Z tej rjanej bjelej čerwenej.

3

Wo er mit seinem Mägdlein spricht, :,:
Dem schön-weiss-rothem Mägdelein.

‚Ceźi ty z nami wandrować, :,:
‚Ty rjana bjela čerwena?‘

5

‚Willst du wohl mit uns wandern fort, :,:
‚Du schön-weiss-rothes Mägdelein?‘

„Z wami dźe 'cu ja wandrować, :,:
„Moja stara mać mi nepśiwda.“

7

„Mit euch wohl wollt ich wandern fort, :,:
„Meine alte Mutter giebt's nicht zu.“

‚Kulej ty radšo z jabłóčkom, :,:
‚Z tym rjanym bjelym čerwenym.‘

9

‚So schiebe mit dem Äpfelein, :,:
‚Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.‘

‚Dźež ći jabłóčko pobjehne, :,:
‚Tam so ty za nim powezeš.‘

11

‚Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
‚Dorthin wirst fahren du nach ihm.‘

Kulila holčka z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjelym čerwenym.

13

Die Maid schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothem Äpfelein.

Jabłóčko płoco hjeźeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

15

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Jank tón na prozy steješe. :,:
Tak pśi sebi sej pomysli.

17

Hans der stand auf der Schwelle dort, :,:
Und dachte bei sich so und so:

‚To dźje je tajke jabłóčko, :,:
‚Kaž mojej' łabki ličiško.‘

19

‚Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
‚Wie meines Liebchens Wängelein.‘

Kulił je hólčik z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjelym čerwenym.

21

Der Bursch schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.

Dźež jom' jabłóčko pobjehne, :,:
Tam so wón za nim poweze.

23

Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
Dorthin wird fahren er nach ihr.

Jabłóčko płoco hjeźeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

25

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Hanka na prozy steješe, :,:
Tak pśi sebi sej pomysli:

27

Schön Hannchen auf der Schwelle stand, :,:
Und dachte bei sich so und so:

„To dźje je tajke jabłóčko. :,:
„Kaž mojoh' luboh' ličiško.“

29

„Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
„Wie meines Liebsten Wängelein.“

N.Necy wulke płakanje,
N.Necy wulke skakanje,
Zo młodu žonu wezeja.

Z tym brinkot klinkot konimi, :,:
Z tymi wobkowanymi wozami.

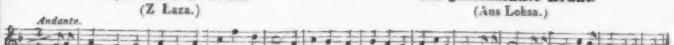
Bei N.N's da ist grosses Leid,
Bei N.N's aber grosse Freud,
Der jungen Frau zieht man's Geleit.

Mit klirrenden klingenden Rösselein, :,:
Mit wohlbeschlagnen Wagen fein.

CCLIV.

Krydowana newesta.
(Z Laza.)

Die geschminkte Braut.
(Aus Lohsa.)



Hale Pla - haj - taj hólcaj 'je šty - ri bru - ne, ha 'cemoj mój do Laza na piwo jjeć, hale ho hale hej hale na piwo jjeć.
-Auf, spannt die vier Braunen, ihr Bursche, mir an, wir wollen nach Lohsa zu Biere fahr'n, aber he, aber he, und zu Biere fahr'n.

‚Plahajtaj hólcaj 'je štyri brune.
‚'Cemój mój do Łaza na piwo jjeć,
‚Hale ho, hale hej,
‚Hale na piwo jjeć.‘

1 ‚Auf, spannt die vier Braunen, ihr Bursche, mir an,
‚Wir wollen nach Lohsa zu Biere fahr'n,
‚Aber ho, aber he,
‚Und zu Biere fahr'n.‘

Do pół tam Łaza plijjedželtaj.
Před Hobkec dworom zastałtaj.
Hale ho, hale hej,
Hale zastałtaj.

5 Bis mitten nach Lohsa hin sind sie gefahr'n,
Vor Hobkas Hofe da hielten sie an,
Aber ho, aber he,
Und da hielten sie an.

Hobcyna po dworu khodźeše,
Swojim tym zelenym kožušku.
Hale ho, hale hej,
Hale kožušku.

9 Frau Hobka die ging auf dem Hofe umher,
In ihrem grünen Pelzchen umher,
Aber ho, aber he,
Und im Pelzchen umher.

„Witajtaj, witajtaj, hólcaj dwaj.
„Našeje dźówki brejeraj,
„Hale ho, hale hej,
„Hale brejeraj?“

13 „Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
„Ihr wollet wohl unsere Dienstmagd frein,
„Aber ho, aber he,
„Und die Dienstmagd frein?“

‚Ne'ladajće dołho witanja,
‚Ale nech dźówka jow won plińdže.
‚Hale ho, hale hej,
‚Hale won plińdže.‘

17 ‚O, lasset den langen Willkommen nur sein,
‚Schickt lieber uns eurer Dienstmagd heraus,
‚Aber ho, aber he,
‚Und die Dienstmagd heraus.‘

„Wona won k wamaj plińć nebudże,
„Nowej so komorcy hotuje,
„Čerwene liško sej łkryduje.
„Hale ho, hale hej,
„Hale łkryduje.“

21 „Unsere Dienstmagd sie kommt zu euch nicht heraus,
„Sie schmückt sich im neuen Kämmerlein,
„Sie schminkt sich die rothen Wängelein,
„Aber ho, aber he,
„Und die Wängelein.“

Hólcaj taj dó-jstwy nuts stupałtaj.
Dźówka ta poča dobywać,
Čerwene liško krydować,
Hale ho, hale hej.
Hale krydować.

26 Die Bursche sie traten zur Stube hinein,
Die Magd sie gewann einen schönen Schein,
Gar rothe Bäcklein bekam sie fein,
Aber ho, aber he,
Und bekam sie fein.

Štyri so swjecy jej swjećachu.
Štyrjo jej hercy 'rajachu,
Hale ho, hale hej,
Hale 'rajacha.

Rešła ta dźowka Hobkee je.
Rešli tón jejny luby je,
Hale ho, hale hej,
Hale luby je.

Vier brennende Lichter leuchteten ihr,
Vier Musikanten spielten ihr,
Aber ho, aber he,
Und spielten ihr.

Die Dienstmagd von Hobka's die ist gar schön,
Und ihr Geliebter ist auch gar schön,
Aber ho, aber he,
Und ist auch gar schön.

CCLV.

Slubena.

(Z Ročiny.)

(Lón kaj pjerańka III.)

Dyž bje tam nedźelku wječor pšišło,
:,: Da su k nam pšijjeli hólcy cuzi. :,:

'Šitke su durje nam rozlamali,
:,: 'Šitke su kluče nam rozmetali. :,:

Stara mać večerje warešе,
:,: Pečene hojbki z kurjatkami. :,:

„Jeśće wy hólcy a večerjéće,
:,: „Na naše holcy so nespuśćejće.“ :,:

„Naše te holcy su jara młode,
:,: „'Šitke su dawno preč rozslubene.“ :,:

„Jena je slubena do horow,
„Druha je slubena do delan,
„Tśeća je slubena našim hólcam.“

„„Komu je Hančička slubena?““
:,: „Slubena Jankej swojemu.“ :,:

Die Versprochne.

(Aus Rotten.)

(Mel. wie Lied III.)

Es war eines Sonntags zur Abendzeit,
:,: Da kamen die fremden Burschen zu uns. :,:

Und alle die Thüren zerbrachen sie uns,
:,: Und alle die Schlüssel verwarfen sie uns. :,:

Alt Mütterchen richtet das Abendbrot an,
:,: Gebratne Täubchen und Hühnchen dazu. :,:

„So esst meine Burschen, zu Abende esst,
:,: „Auf unsere Mädchen verlasset euch nicht.“ :,:

„Denn unsere Mädchen sind gar noch so jung,
:,: „Und alle sind längst wegversprochen schon.“ :,:

„Die ein' ist versprochen in's Oberland,
„Die andre versprochen in's Niederland,
„Die dritte versprochen in unser Dorf.“

„„Und wem ist versprochen schön Änelein?““
:,: „Sie ist ja versprochen dem Hänselein.“ :,:

Pjate wotdźjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

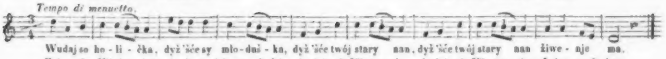
Hochzeitlieder.

Ej swatu, swatu,
Pusci nas w chatu,
My tobi ne dokuczymo,
Tolko szaty peresuszymo.

Brautmutter, bitte,
Lass uns in die Hütte,
Nicht lästig fallen woll'n wir dir,
Woll'n nur die Kleider trocknen hier.
Wollhynisches Volkslied.

CCLVI.

Wudaj so holička! **Heirathe Mägdelein!**



Wudaj so holička,
Dyž 'šće sy młoduška,
Dyž 'šće twój stary nan :,:
Žiwenje ma.

Wón 'dže či pomhaći
K tsjóm stam tych toleri,
Hišće k tym pisanym :,:
Posleškam też.

1

Heirathe Mägdelein,
Da du noch jung und fein,
Da dein alt Väterchen :,:
Leben noch hat.

5

Er wird verschaffen dir
Drei Hundert Thälerchen,
Auch buntgewirkete :,:
Bettlein dazu.

CCLVII.

Zła přitomnosć.
(Lós kaž pjesnička XCIV.)

Böse Zukunft.
(Mel. wie das Lied XCIV.)

‚Wudaj so holička, 'zmi sej ty me,
‚Pši-mni ty zmjeješ dobry dźeń.‘

‚Ke-mši ty nebudźeš khodźić trebać,
‚To 'dže či stara mać naprjedować.‘

‚Wody sej nebudźeš nosyć trebać,
‚To 'dźeš sej sylzow naplakać dosć.‘

‚Drewa sej nebudźeš rubać trebać,
‚To 'dže či wo khribet rozljetać dosć.‘

„Z ljepšim, haj z ljepšim, ty luby mój,
„Hewak so žiwa či zarebam.“

‚Rebaj so ty aby nezarebaj,
‚Z ljepšim či tola ja nepšindu.‘

‚Češli ty naša nam swakowa być,
‚Da dyrbiš hinaše wašnje mjeć.‘

„Waša ja swakowa derje budu,
„Hinašoh' wašnja ja nezmjeju.“

1

‚Komm' Mädchen und nimm mich und sei gescheit,
‚Bei mir wirst du haben gar gute Zeit.‘

3

‚Da brauchst in die Kirche du nicht zu gehn,
‚Genug wird die Mutter das Pred'gen verstehn.‘

5

‚Da brauchst du zu holen das Wasser nicht mehr,
‚Genug wirst du weinen der Thränen her.‘

7

‚Da brauchst du kein Holz mehr zu hacken dir,
‚Genug wird zerfliegen am Rücken dir hier.‘

9

„Mit Besserm, mit Besserm, du Lieber mein,
„Sonst grab' ich mich eher lebendig ein.“

11

‚Und grabe dich ein oder thu es auch nicht,
‚Mit Besserem komm' ich nun einmal nicht.‘

13

‚Willst unsere Schwägerin werden du,
‚Ein andres Gethue das lege dir zu.‘

15

„Wohl werd' ich gewiss eure Schwägerin,
„Ein andres Gethue kommt mir nicht zu Sinn.“

CCVIII.

Dyž kwasni hosćo z nawożenju pśijedu.

Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen.

Jjezdźili hólcy su, haneli,
Na zel'nej hórcy su zastawali. :,:

1

Bursche die kamen geritten, gejagt,
Hielten auf grünem Hügel dort an. :,:

Zmolom su woni so prażeli,
‚Dże je tón N,Nec nowy dwór.‘ :,:

„N.Nec je nówy dwór derje znać,
„Pšed nim steji lipa mi zelena.“ :,:

Pod lipu sedźała hólička.
Rjana mi bjela, čerwena. :,:

Swoje sej ‘lóski tam rozčeswaše,
Swoje sej ‘lóski tam pleccše. :,:

Dyž wona wusłyša konjacy stup,
Da wona zrozemi lubeho ryč,
Pšec wona bježeše k maćeri nutš.

Prjeni króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do dwora nutš,
‚Doniž sej nezwobuju črije, łtrympy.‘ :,:

„Kak ‘cu jim wobarać do dwora nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Druhi króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do khježje nutš,
‚Doniž sej nezwoblekam pelca, hórca.‘ :,:

„Kak ‘cu jim wobarać do khježje nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Tśeći króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam dó-jstwy nutš,
‚Doniž sej nestaju wjenca, borty.‘ :,:

„Kak ‘cu jim wobarać dó-jstwy nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi-! :,:

Hóley pšec‘ dó-jstwy nutš stupachu,
Holička žałosnje płakaše,
Swojej bjełej ručcy łamaše.

‚Melč ‘łak a nepłakaj, holečo!
‚To dźjen je ‘łitko podarmo:‘ :,:

‚Twoje to ‘łóski plećenje,
‚Twoje to črije, łtrympy wobuwanje,‘ :,:

‚Twoje to hórc a pelc woblekanje,
‚Twoje to wjenc, borta stajenje.‘ :,:

Und allda fragten sie alsobald:
‚Wo ist der N.N'sche neue Hof?‘ :,:

„Leicht ist zu kennen der N.N'sche Hof,
„Stehet vor ihm eine Linde grün.“ :,:

Unter der Linde das Mägdelein saas,
Mägdelein schön, weiss, roth anzuschaun. :,:

Kämmte daselbst ihre Haare sich,
Kämmt ihre Haare und flocht sie sich dort. :,:

Als sie die Tritte der Rosse vernahm,
Kannte des Liebsten Sprache sie gleich,
Lief zu dem Mütterlein immer hinein.

Sie bat die Mutter zum ersten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass in den Hof nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anziehe Strümpfe und Schuh.‘ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in den Hof,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Sie bat die Mutter zum zweiten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass in das Haus nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anzieh den Pelz und den Rock.‘ :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht in das Haus,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Sie bat die Mutter zum dritten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

‚Lass nicht die Burschen zur Stube hinein,
‚Bis ich mir aufgesetzt Borta und Kranz. :,:

„Wie sollt' ich lassen sie nicht hinein,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

Bursche die traten zur Stube hinein,
Aber das Mägdelein weinete sehr,
Rang ihre weissen Händelein.

‚Schweige doch, weine nicht, Mägdelein.
‚Es ist nun Alles, ja Alles umsonst:‘ :,:

‚Dass du dir flochtest die Haare dein,
‚Dass du dir anzogst die Strümpfe und Schuh,‘ :,:

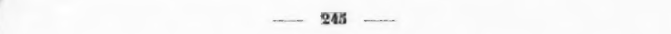
‚Dass du dir anzogst den Pelz und den Rock,
‚Dass du aufsetztest die Borta, den Kranz.‘ :,:

CCLIX.

Dyà newesta z khjeżje stupi, zo by k wjerowanju sła.

Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben.

Serbski. Wendisch.

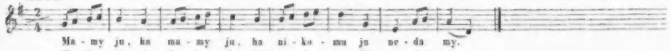


Pšeco sy prajila, :,: Bohata sy. :,: Njetk'lej će widžimy, :,: Bez košlje sy.	1	Immerfort sagtest du, :,: Dass du seist reich. :,: Jetzo da sehn wir dich, :,: Hast ja kein Hemd.
Komori kučiku :,: Krošikaj dwaj, :,: Taj 'šće staj maćerje :,: Nebohej' dwaj.	5	Im Kammerwinkel sind, :,: Dreier noch zwei, :,: Sind von der Mutter dein :,: Der sel'gen noch.

CCLX.

Duey k wjerowanju.

Auf dem Wege zur Trauung.

Marcia.

Mamy ju, ha mamy ju, ha! Nikomu ju nedamy.	1	Haben sie, ja! Haben sie, ja! Geben nun Niemanden sie.
Wedžemy ju, wedžemy ju! Nikomu ju nedamy.	3	Führen sie, ja! Führen sie, ja! Geben nun Niemanden sie.

CCLXI.

Duey wot wjerowanja.

(Lós kaž pjesničku predy.)

Auf dem Wege von der Trauung.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Sucha ranca, tučna wopuš Při za'rodži, po za'rodži Domoj bježi, wokoł hanja; Dy b'my mjeli, kak b'my jjedli.	1	Magre Saue, fetter Schwanz, An dem Garten, durch den Garten Rennt nach Hause, jagt umher; Hätten wir sie, ässen wir sie.

CCLXII.

Winkowa za'rodka.
(Pšez kneza Smolerja, wučerja Łazu.)

Das Weingärtlein.
(Aus Lohsa.)

Adagio.

Šol je tón hólčik :,:
Tak zahje ranko won,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko won.

1

Es ging der Bursche :,:
Des Morgens frühe aus,
Haj syndom syndom synduschka,
Des Morgens frühe aus.

Što wón tym hajku :,:
Tak zahje ranko 'ce?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko 'ce?

5

Was will im Haine :,:
Er Morgens also früh?
Haj syndom syndom synduschka,
Des Morgens also früh?

Wón b'dže sej rubać :,:
Te kije klonowe,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Te kije klonowe.

9

Er will sich hacken :,:
Die Ahorn-Pfähle dort,
Haj syndom syndom synduschka,
Die Ahorn-Pfähle dort.

Što wón z tymi kijami :,:
Z kijemi klonowymi?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Z kijemi klonowymi?

13

Was will er machen :,:
Mit Ahorn-Pfählen denn?
Haj syndom syndom synduschka,
Mit Ahorn-Pfählen denn?

Won b'dže sej twarić :,:
Winkowu za'rodku,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Winkowu za'rodku.

21

Er will sich bauen :,:
Ein schönes Weingärtlein,
Haj syndom syndom synduschka,
Ein schönes Weingärtlein.

Pšileća je tam :,:
Tam jedyn mały ptačk,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam jedyn mały ptačk.

25

Es kam geflogen :,:
Dahin ein Vögelein,
Haj syndom syndom synduschka,
Dahin ein Vögelein.

Kše, kše! ty ptačko, :,:
Ty mały neredže!
Haj zyndom zyndom zynduška,
Ty mały neredže!

29

Ksch, ksch! du Vögelein, :,:
Du kleiner Unrath du,
Haj syndym syndom synduschka,
Du kleiner Unrath du!

Nečičpaj winka :,:
Tych małych jahodkow,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tych małych jahodkow!

33

Pflück' nicht das Weinchen :,:
Die kleinen Beerchen ab,
Haj syndom syndom synduschka,
Die kleinen Beerchen ab!

Te b'džemoj jyści :,:
Ja a lubka moja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Ja a lubka moja.

Dyž k wjerowanju :,:
Mój woboj póndžemoj,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Mój woboj póndžemoj.

Prjenich tych 'rotach :,:
Tam herey piskaja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam herey piskaja.

Druhich tych 'rotach :,:
Tam steji newesta,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam steji newesta.

Tsećich tych 'rotach :,:
Tam bjele łoža su,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam bjele łoža su.

Luby dže k łožej :,:
Holička zaplakny,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Holička zaplakny.

Symli ja 'rozna, :,:
Da storč me do morja,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Da storč me do morja.

Do morja 'łóbokoh' :,:
Do morja šjerokoh',
Haj zyndom zyndom zynduška,
Do morja šjerokoh'.

Symli pak rjana, :,:
Da woz' me sobu dom,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Da woz' me sobu dom.

37

41

45

49

53

57

61

65

Die werden essen :,:
Ich und das Liebchen mein,
Haj syndom syndom synduschka,
Ich und das Liebchen mein.

Wenn wir zur Trauung :,:
Wir beide werden gehn,
Haj syndom syndom synduschka,
Wir beide werden gehn.

Im ersten Thore :,:
Da spielet die Musik,
Haj syndom syndom synduschka,
Da spielet die Musik.

Im zweiten Thore :,:
Da steht die junge Braut,
Haj syndom syndom synduschka,
Da steht die junge Braut.

Im dritten Thore :,:
Da stehn die Betten weiss,
Haj syndom syndom synduschka,
Da stehn die Betten weiss.

Er tritt zum Bettchen :,:
Sie bricht in Weinen aus,
Haj syndom syndom synduschka,
Sie bricht in Weinen aus.

Und bin ich hässlich, :,:
So stoss mich in das Meer,
Haj syndom syndom synduschka,
So stoss mich in das Meer.

In's Meer das tiefe :,:
In's Meer, das breite Meer,
Haj syndom syndom synduschka,
In's Meer, das breite Meer.

Und bin ich schöne, :,:
So nimm mich mit nach Haus,
Haj syndom syndom synduschka,
So nimm mich mit nach Haus.

CCLXIII.

Dyž nawodźeju a nawjesu do łoža nedu.

Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden.

„Njetk mam će po prawym boku:
„Njetk sy moja, holička!“
„Hišće nejsym, luby, twoja:
„Hišće džowka maćerje.“

1

„Jetzt hab' ich dich zu der Rechten:
„Mein bist du jetzt, Mägdelein!“
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind.“

„Njetk mam će nowej komori:
„Njetk sy moja, holička!“
„Hišće nejsym, luby, twoja.
„Hišće džowka maćerje.“

5

„Jetzt hab' ich dich in der Kammer:
„Mein bist du jetzt, Mägdelein!“
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind.“

„Njetk mam će pod hjelym póslom:
„Njetk sy moja, holička!“
„Haj, njetk sym ja, luby, twoja,
„Nic 'jac džowka maćerje.“

9

„Jetzt hab' ich dich in dem Bette:
„Mein bist du jetzt, Mägdelein!“
„Ja, jetzt bin ich ganz die Deine,
„Nicht mehr meiner Mutter Kind.“

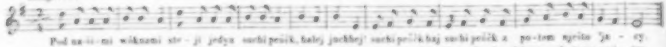
CCLXIV.

A potom njeśto 'jacy.

(Z. Łuża.)

Und dann noch Etwas weiter.

(Aus Lohsa.)



Pod na-šimi wóknami ste-ji jedyn suchi peńk, halej juchhej! suchi peńk haj suchi peńk a po-tom njeśto 'ja - cy.
Unter unsern Fenstern da steht ein dürrer dürrer Stock, halle juchhe! dürrer Stock ja dürrer Stock und dann noch etwas wei - ter.

Pod našimi wóknami
Steji jedyn suchi peńčk,
Halej juhhej!
Suchi peńčk haj suchi peńčk
A potom njeśto 'jacy.

1

Unter unserm Fenstern da
Steht ein dürrer dürrer Stock,
Hale juchhe!
Dürrer Stock ja dürrer Stock
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha z teho peńčka?
Wurostła je šmutlička.
Halej juchhej!
Šmutlička haj šmutlička
A potom njeśto 'jacy.

6

Was wuchs aus dem Stocke denn?
Ein ganz kleines Reiselein,
Hale juchhe!
Reiselein ja Reiselein
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha z teje šmutlički?
Wurostło je liščičko,
Halej juchhej!
Liščičko haj liščičko
A potom njeśto 'jacy.

11

Was wuchs aus dem Reiselein?
Ein ganz kleines Blättelein,
Hale juchhe!
Blättelein ja Blättelein
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha na tym liščičku?
Steji krepka wodźičći,
Halej juchhej!
Wodźičći haj wodźičći
A potom njeśto 'jacy.

16

Was steht auf dem Blättelein?
Steht ein Wassertröpfelein,
Hale juchhe!
Tröpfelein ja Tröpfelein
Und dann noch Etwas weiter.

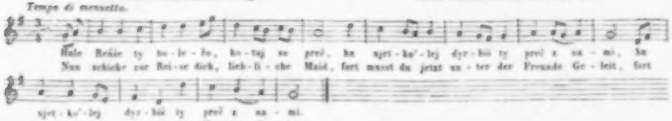
Štoda we tej wodźicy?	21	Was ist in dem Tröpfelein?
Jena mała komorka,		Ein ganz kleines Kämmerlein.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Komorka haj komorka		Kämmerlein ja Kämmerlein
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha we tej komorcy?	26	Was steht in dem Kämmerlein?
Steji bjele łóžćičko,		Ein gar weisses Bettelein,
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Łóžćičko haj łóžćičko		Bettelein ja Bettelein
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha we tym łóžćičku?	31	Was liegt in dem Bettelein?
Leži Herta Delankec,		Delanks Herta nett und fein.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Delankec haj Delankec		Nett und fein ja nett und fein
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štó při Herći Delankec?	36	Wer bei Delanks Herta liegt?
Leži Jank tam Kowaŕčkec,		Das ist Häuschen Kowartschik.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Kowaŕčkec haj Kowaŕčkec		Kowartschik ja Kowartschik
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štó tam steji při nimaj?	41	Was steht bei den beiden dort?
Steji mała kolebka,		Ein gar kleines Wiegelein.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Kolebka haj kolebka		Wiegelein ja Wiegelein
A potom njeśto 'jacy		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha we tej kolebcy?	46	Was liegt in dem Wiegelein?
Leži małe dźjećatko,		Ein ganz kleines Kindelein.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Dźjećatko haj dźjećatko		Kindelein ja Kindelein
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha ma to dźjećatko?	51	Was hat denn das Kindelein?
Ma tam wuzol we łapi,		Hat den Nutsch im Lappen fein.
Halej juchhej!		Hale juchhe!
We łapi haj we łapi		In dem Lappen, in dem Lappen
A potom njeśto 'jacy.		Und dann noch Etwas weiter.
Štoha při tym dźjećatku?	56	Was denn bei dem Kindelein?
Je tam pjestoń we khapi,		Warter in der Kappen von Lein,
Halej juchhej!		Hale juchhe!
Wuzol łapi, pjestoń khapi,		Nutsch im Lappen, Warter in Kappen
Potom niču 'jacy.		Und dann gar Nichts weiter.

CCLXV.

Neweséine wuiohnowanje.

Der Abschied der Braut.

Tempo di menuetto.



‚Reiše ty holečo, hotuj so preč,	1	‚Nun schicke zur Reise dich, liebliche Maid,
‚: ‚Njetko'lej dyrbiš ty preč z nami.' :‚		‚: ‚Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.' :‚
‚Styri su koniki zapśe'nene,	3	‚Vier Rösselein sind vor den Wagen gespannt
‚: ‚Sitke su z dwura won zawrśene.' :‚		‚: ‚Und alle zum Hofe hinaus gewandt.' :‚
‚Z tymi so, holička, dyrbiš preč wesć,	5	‚Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
‚Z teho mi domu tu dobreho		‚Hier aus diesem Hause so gut und so fein
‚Do teho drućeho wele ljepšoh'.'		‚In's andere Haus, das noch besser wird sein.'
‚Pań swojom' nanej sjetk wokoł' lije,	8	‚Jetzt fall' um den Hals dem Väterchen dein
‚: ‚Zawdaj ty maćeri dobru mócka.' :‚		‚: ‚Und gute Nacht sage dem Mütterlein.' :‚
„Dobra nóc, dobra nóc, stary nano!	10	„Gut' Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
„Mjejće wy dźak za wječor a ranu,		„Für Abend und Morgen, für Sorge und Wacht,
„Za čichi kwas, kaž khwalobne je.“		„Für die Hochzeit sei stilllöblich Dank dir gebracht.
„Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!	13	„Gut' Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
„Ženje 'jac, ženje 'jac dźowka wała,		„Nicht mehr bin ich jetzt eure Töchterlein.
„Cu muža sej 'zać, jom' wutrobu dać.“		„Gehöre dem Manne, mein Herz ist sein.“
„Dobra nóc, dobra nóc, sotsiécy dwje!	16	„Gut' Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
„Mjejtej so lubo, kaž sotsiécy dwje		„Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
„So lubujetej, so lubo mjejtej.“		„Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht.“
„Dobra nóc, dobra nóc, bratsikaj dwaj!	19	„Gut' Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
„Mjejtaj so lubo, kaž bratsikaj dwaj		„Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
„So lubujetaj, so lubo mjejtaj.“		„Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht.“
„Dobra nóc, dobra nóc, towarški 'sje!	22	„Gut' Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht,
„Kiž smy my khodźiłe na płazu,		„Die wir bei der Spinte gescherzt und gelacht,
„Na płazu 'romadźje, na reje.“		„Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht.“
„Z'romadźeće 'šitke mi moje wjecy,	25	„Bringt her nun mir alle die Sachen mein,
‚: „So sobu 'cu brać, 'cu bohata być.“ :‚		‚: „Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein.“ :‚
„Śjće mi do-wšitkoh' moje mjeno,	27	„In Alles auch müsst meinen Namen ihr näh'n,
‚: „Zo kedu 'so znać, šmk wšu 'cu brać.“ :‚		‚: „Damit ich, was mein ist, mag kennen und sehn.“ :‚
„Z komory klinje a posleléa rjane	29	„Aus der Kammer die Truhen, die Betten so fein,
„Po wozu ljeroko rozpóslane!		„Sie soll'n auf den Wagen gebreitet sein,
„Zo budźe ich dać, dźeš budźemy stać.“		„Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'.“

„Njekotsi pši woza sobu dźiše,
„Ladajće luhi, zo wez'róćiće!
„Dźak budźeće krać, wam budźe so zdać."

„Lajće ja widźu tu nowu khěšu,
„Do kotrejž'e wesłje a zrudnje nuts ća'nu.
„Bóh strowość nam daj a mjer hez nami staj!"

„Witaj k nam, witaj k nam, rjana Hanka!
„Džeda maš twojeho staroh' nanka?
„Wezeš nam joh'? Ja wesela so!"

„Za-mnu wón jjedźe a skoru tu je,
„Wón weze mi 'so, ja wesela so!"

„Nje-kotsi pši woza sobu dźiše,
„Ladajće luhi, zo wez'róćiće!
„Dźak budźeće krać, wam budźe so zdać."

„Lajće ja widźu tu nowu khěšu,
„Do kotrejž'e wesłje a zrudnje nuts ća'nu.
„Bóh strowość nam daj a mjer hez nami staj!"

„Witaj k nam, witaj k nam, rjana Hanka!
„Džeda maš twojeho staroh' nanka?
„Wezeš nam joh'? Ja wesela so!"

„Za-mnu wón jjedźe a skoru tu je,
„Wón weze mi 'so, ja wesela so!"

„Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
„Dass um er nicht werfe, darauf schöne Braut!
„Gut wird es euch dünken, wird Dank euch gebracht."

„Schon schau ich auf's Haus, auf das neue darthun.
„In welches ich fröhlich und traurig muss ziehn.
„Gott geb' uns Gesundheit und Frieden darin!"

„Willkommen, willkommen, schön Hannchen! nun sprich,
„Wo hast du den Vater, begleitet er dich?
„Bringst du ihn gefahren? Wie freue ich mich!"

„Er kommt hinter mir schon, er ist nicht mehr weit,
„Bringt Alles gefahren, wie bin ich erfreut!"

CCLXVI.

Wožemnjeneje skórżba.

(Lětk kaž No. XCV.)

Der Vermählten Klage.

(Mel. wie No. XCV.)

1 Štoha sym tola ja činiła,
Ze sym so młodušku woženiła!

1 Was hab' ich doch, ach! was hab' ich gethan,
Dass ich gar so jung gehrirathet hab'.

2 Predy sym khodźiła Lindyr sukni,
Njetko 'šće nimam zrjebnoh' hórca.

2 Sonst bin ich gegangen im Ländischen Rock,
Jetzt hab' ich nicht einmal ein grobes Kleid.

3 Predy sym khodźiła z bantom črijach,
Njetko mam ljedy drejancy.

3 Sonst bin ich gegangen in Bänderschuh'n,
Jetzt hab' ich kaum Holzpantoffeln für mich.

4 Predy sym jjedła młócy całty,
Njetko mam ljedy poselenku.

4 Sonst hab' ich gegessen Sommermilch,
Jetzt hab' ich ein Salzschnittchen kaum.

5 Predy sym khodźiła kaž ta truna,
Njetko dźeju khodźić kaž ta tuna.

5 Sonst bin ich gegangen der Saite gleich,
Jetzt muss ich wie eine Tonne gehn.

6 Predy sym skakała płe-wšo płuty,
Njetko 'du ljedy płez te prohi.

6 Sonst sprang über alle Zäun' ich hinweg,
Jetzt schreite ich über die Schwellen kaum.

7 Predy sym khodźiła: huj, huj, huj,
Njetko dźeju khodźić: puj, puj, puj.

7 Sonst bin ich gegangen: Huy, huy, huy,
Jetzt muss ich nun gehen: Puy, puy, puy.

CCLXVII.

Dyha, dźeha?

1 „Njetk'lej mi powez, ty holečo,
„Dyha 'ceš wo-prawdźi moje być?"

2 „Dyž stara baba 'dže młoda bywaš,
„Potom mój swojej budźemoj."

3 „Njetk'lej mi powez ty, holečo,
„Dźeha mój zmjejemoj wobydlenje?"

Wenn, wo, wer?

1 „Sage mir nun, mein Mägdelein,
„Wann wirst in Wahrheit du meine sein?"

2 „Wenn wird das alte Weib jung wieder sein,
„Dann werde ganz gewiss ich dein."

3 „Sage mir nun, mein Mägdelein,
„Wo wird denn unsere Wohnung sein?"

„Wot haltkow zmjejenej khjetbičko,
„Wot lista zmjejrnej wokneńka.

„Njetk'lej mi powez ty, holelo,
„Kajkich mój zmjejenej kwasarjow?“

„Šitka ta dźiwja zwerina
„Budźe 'tak naju kwasarjo.

„Rokal tón budźe za bráška,
„Rokulina pak za sónka,

„Lastoška z čerwjenym horlečkom
„Ta budźe namaj družička.

7 „In dem Kaltein wird unser Häuschen,
„Von grünem Laube das Fensterlein sein.“

9 „Sage mir nun, mein Mägdelein,
„Wer werden die Hochzeitgäste denn sein?“

11 Der Hirsch, das Reh und das wilde Schwein
Die werden die Hochzeitgäste sein.

13 Herr Rockack wird Hochzeitbitter sein,
Frau Rockachin wird Salzmeste sein,

15 Die Schwalbe mit rothem Käpplein
Die wird unsre Zorbtjungfer sein.

CCLXVIII.

Stary, zymny.
(Zlenk.)

Tebi 'dźe po smerći zyma,
Zo sej starši' muža 'zaln.

Alt, kalt.
(Bruchstück.)

1 Wirst bis zum Tode erkalten,
Weil du dir nahmst einen Alten.

CCLXIX.

Husorja nowesta.
(Zlenk.)

Što sy ty činiła,
Moje luby dźěćo,
Zo sy sej husarja
Za brjerja 'zała?

Der Gänsehirtin Braut.
(Bruchstück.)

1 Was hast du doch gethan,
Kind, mir so theuer,
Dass du den Gänsehirt
Nahmst dir zum Freier?

CCLXX.

Wesna nowesta.
(Pjez kn. Seiferja Lozn.)
(Lis kni zpewizka LXVIII.)

Die Dorfbraut.
(Aus Lohsa.)
(Mrt. wie No. LXVIII.)

Sym Serbow Serske holeńo,
Mi Hanka rjekaja,
A wesdje sebi spjewaju
Mam spjewanje do dźela.

1 Ich bin ein wendisch Mägdelein,
Man nennet Hanka mich,
Muss singen stets und fröhlich sein,
Arbeit' ich emsiglich.

Dyk skowronšk rańko stanjewa
Mi spjewa k stawanju,
A jendźi do dźěła,
Z nim spjewam na plonu.

5 Steigt früh die Lerche in die Höh',
Steig' ich auch aus dem Bett
Und fahre hin nach Gras und Klee,
Sing' mit ihr um die Wett.

Na mezu zjendźu zelenu,
Serp tapy wotaje sej,
A kneja trawku rosejtu
Na mezy kwjetkojtej.

A dyż so rućka womaka
Tej trawcy rosojtej,
Mi perśćeń moj so błyskota
Na ruću na mokrej.

Ton perśćeń mam wot lubeho,
Rjaneho pachoła,
Ći nam, wječor dyż so zasmjerkło,
Moj luby pśikhadła.

Sym zymi k nowej koźuźy
A k platej napadła,
Płat dawno je žno astkany,
Płat trjeba newesta.

Trźi perje je 'so wudrene
Na dołhich wječorach,
Dwź posćelcźa mam hotowe
We swojich komorkach.

Za čerwjeny hast na 'lowi
'Cu njeź wjenc rućany,
Mać kupźe źjepcow kupić mi
Za drohe penjezy.

Mi druźičć kupźa bolela,
Te wesne towariśi,
A kupźe kwasna hoscina
Pśez tśi Žydy zrupśichi.

Ich fahre auf den grünen Plan,
Wetz' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

Und mach' ich mir den Händchen nass
Im Thau am Wiesenrand,
So blitzt mein Ring durch's grüne Gras
An meiner nassen Hand.

Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,
Dem schönsten Jüngling hier,
Im milden Abenddämmerschein
Da kommt er stets zu mir.

Zu Hemden spann den Winter ich,
Genug zu Leinwand, schaut
Sie fertig schon gewirkt für mich,
Die braucht' ich ja als Braut.

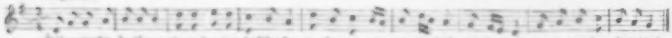
Wohl an den langen Abenden
Schloss ich mir Federn ein,
Drum sehn die Betten fertig stehn
In meinem Kämmerlein.

Für's rothe Kopftuch wird bestellt
Ein Rautenkränzelein,
Und Mutter kauft um schweres Geld
Mir Frauenhauben ein.

Dann wähl' ich zu Zuchtjungfern aus
Die Freundinnen am Ort,
Und das giebt einen Hochzeitschmaus
Drei Tage fort und fort.

CCLXXI.

Dobra rada za hólcow. — **Guter Rath für Burschen.**



Stoź so mysljo kreuź ma, Ton nech swjeru kedźbu da, zo by sej woń tajku 'zal, Tajku 'zal, Zo so neby pśi nej kal.

Wer da Lust zu freien hat, ge-be ja getreulich Acht dass er nicht ein Weibchen freit, Weibchen freit, bei dem's ihn reuen thät.

Stoź so mysljo kreuź ma,	1	Wer da Lust zu freien hat,
Ton nech swjeru kedźbu da,		Gebe ja getreulich Acht,
Zo by sej woń tajku 'zal,		Dass er nicht ein Weibchen freit,
Tajku 'zal,		Weibchen freit,
Zo so neby pśi nej kal.		Bei dem's ihn reuen thät.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku jara młoduśku:
Młoda ta ma horcu krej,
Horcu krej,
Tej też kóżdy prawy nej'.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku jara rjanu:
Da maš zaso haru z nej.
Haru z nej,
Zo ći łaža druzy k nej.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku jara móličku:
Da so dyrbiš khileć k nej.
Khileć k nej,
Hejz 'ceš njeśto šepnyć jej.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku dołku nohatu;
Da dyrbiš sej rjebyl klasć.
Rjebyl klasć,
Hejzo 'ceš ja tróšku zmjasć.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku jara staru;
Ta ći łazy po dworje,
Po dworje,
Kaž stoljetne šerenje.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku černu mazanu;
Radźi so ći njedy kał.
Njedy kał,
Šerenje maš do kału.

Dyż sej wozneš tajku'lej.
Tajku jara hubatu:
Da netrebaš domi psa.
Domi psa,
'Šak maš žonu za psyka.

Jara khudej' nebeŕ sej;
Nezkrydneš ty niču z nej',
Da ći 'šodźom faluje,
Faluje,
Kóżdy so će zdaluje.

6

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so junge Frau:
Junge Frau hat hitzig Blut.
Hitzig Blut,
Der ist auch nicht jeder gut.

11

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schöne Frau;
Hast du wieder Noth mit ihr.
Noth mit ihr,
Kriechen Andere zu ihr.

16

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so kleine Frau;
Musst dich bücken hin zu ihr.
Hin zu ihr,
Willst in's Ohr du flüstern ihr.

21

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so lange Frau:
Musst du Leitern legen an,
Legen an,
Willst ein wenig sie umfahn.

26

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so alte Frau;
Die kriecht auf dem Hofe brum,
Brum, brum, brum,
Wie ein Nachtgespenst herum.

31

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schmutzge Frau;
Wenn dir einst geräth das Kraut.
Ja das Kraut,
Hast du eine Scheuch' in's Kraut.

36

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar vielmäul'ge Frau;
Brauchst du keinen Hund im Haus,
Hund im Haus,
Deine Frau ist Hund im Haus.

41

Eine Arme, die lass' sein,
Kannst du Nichts mit ihr erfrein,
Überalle fehlt es dir,
Fehlt es dir,
Keine Seele kommt zu dir.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara bohatu:
Da 'lak so jej nedźiwaj,
Nedźiwaj,
Kholowy jej z dobrym daj.

Česnu, lesnu, šikwanu,
Pjeknu, bohabojazņu:
Tajku'lej sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Pši tej so ty nebdźeš kać.

46

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so reiche Frau:
Ei, so wundere nimmer dich,
Nimmer dich,
Nimmt die Hosca sie für sich.

51

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss sie sein:
Eine solche musst du frein,
Musst du frein,
Bei der wird's doch niemals reun.

CCLXXII.

Dobra rada za holcow.
(Lětn kaž pjesnička prędy.)

Guter Rath für Mädchen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Holčka ja ći radźić 'cył,
Dy by so ja zwažić smjeł,
Kajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Zo so nebdźeš pši nim kać.

1

Wenn ich's wagen dürfte schier,
Mägdelein so rath ich dir,
Nimm dir einen solchen Mann,
Solchen Mann,
Dass dich's nimmer reuen kann.

Bohaty by dobry hół,
Zaplaćił by 'šitkón dół',
Za to pak ći knez 'cył bóć,
Knez 'cył bóć,
Dyrbjała mu nohi móć.

6

Trefflich wär' ein reicher Haus,
Der bezahlt die Schulden ganz,
Doch das wird ein strenger Herr,
Strenger Herr,
Wirst es bei ihm haben schwer.

Ty 'ceš rady młodeho,
Tajkoh' prawje młodeho.
Praj ty, kak bdźe so ći zdać,
So ći zdać,
Dyž bdźe rejwać, pić a 'rać?

11

Möchtest einen jungen gern,
Einen jungen hübschen Herrn.
Aber sage, wie dir's dünkt,
Wie dir's dünkt,
Wenn er tanzt und spielt und trinkt?

Njekotry so tajić wje,
Wot druhich won rył zlje,
Ton by wele ljepe hoł,
Ljepe hoł,
Dy by swoju doheral.

16

Mancher ist voll Heuchelei,
Lügt vor andern ohne Scheu,
Möcht sich machen selbst den Reim,
Selbst den Reim,
Und die seine holen heim.

Njekotrom' so wele zda,
Pyši so a naduwa;
Bez tym mó'la jeho česć,
Jeho česć,
Sroka na wopuši nesć.

21

Mancher deucht sich viel zu sein,
Bläst sich auf und putzt sich fein,
Doch trüg' seine Ehre ganz,
Ehre ganz,
Elster fort auf ihrem Schwanz.

Ton, kiž tebo nečini, 26 Einer, welcher das nicht thut,
Maloh' njerišto płečini, Und nur Wenig stets verthut,
Ton by sej ce rady 'zał, Dieser möchte gern dich frei'n,
Rady 'zał, Gern dich frei'n,
'Rozuje 'ladu jako law. Doch sein Anblick ist zum Spei'n.

Ty najboše na toh' twaš. 31 Dem verweigre nicht die Hand,
Kiž je dobry hospodar, Der als guter Wirth bekannt,
Kiž wje, kak so zežiwić, Sich zu nähren weiss so schön,
Zežiwić, Weiss so schön,
Zo sej netr'ol požčić hic. Dass er nicht darf borgen gehn.

Česnoh', lesnoh', šikwanoh', 36 Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Pjeknoh', bohabojznoh', Fromm und artig muss er sein,
Tajkeho sej dyrbiš 'zać, Einen solchen musst du frei'n,
Dyrbiš 'zać, Musst du frei'n,
Pši tym so ty nebudeš kać. Bei dem wird dich's nie gereu'n.

Sama so też procuj ty, 41 Doch du selber mühe dich,
'Šitke swoje liwe dny: All dein Lebtag' emsiglich:
Boh waj' budże zwarnować, Gott hält euch in seiner Hut,
Zwarnować, Seiner Hut,
'Šitko dobre wamaj dać. Giebt euch reichlich alles Gut.

CCLXXIII.

Ptačí kwas.

Die Hochzeit der Vögel.

'Lajce, nowa wjec so stała, 1 Hört, ich will euch was erzählen,
Słyšće, chceće zrozemić' Wenn es euch gefällig ist:
Sroka je sej muža 'zała Elster will sich jetzt vermählen,
A budże so wożenić. Hat sich einen Mann erkiesst.

Hawron je ton nawuženja, 5 Bräut'gam ist der schwarze Rabe,
Tebo je sej z'ladała: Dieser ist ihr Herzensblatt.
Ton ma wele zamóženja, Der hat eine reiche Habe,
Za kotrymiž je žadała. Wie sie längst gewünscht sich hat.

Na słubi je rapak pobył, 9 Zur Verlobung eingefunden,
Kwas chcedźa joh' wotčišćeć: Ward er fast verdrängt zuletzt
Wón je na-wšich druhich dobył, Von der Hochzeit —: überwunden
Kiž chcychu joh' podčišćeć. Hat er all die Feinde jetzt.

Krabolc tón tam rjezać budźe, 13 Stösser wird den Fleischer machen,
Dukaje jemu płesteji, Weil es gar zu gut ihm steht,
Tehodła joh' wladkom dru'dže. Man nimmt ihn zu solchen Sachen,
Beru, za so wusteji. Weil er gründlich sie versteht.

Dale dyrki na tym kwasu
Stary kańoń tóčka byé:
Tón nej' khromy na tu frasu,
Klepoce tam kózdom' tróc.

17

Storch, der alte, muss vor allen
Auf der Hochzeit Mundschenk sein:
Er ist nicht auf's Maul gefallen.
Plappert fort, das Klapperbein.

Kucheń budże 'robył twarić,
Škrjekawa je mójerka,
Kurotej tam budże warić,
Kuchařka kaž wojerka.

21

Sperling wird die Küche bauen,
Pirol ist Aufwäscherin,
Rebhuhn ist als Koch zu schauen,
Wie 'ne Marketenderin.

Sowa, 'laj, ta lesna žona,
Ta je słónka newesći:
Nawożeni póndże 'róna,
Ta je rjana zawjesće.

25

Eule sebt in Bräutchens Nähe
Als Salzmeste fein ihr stehn,
Und beim Bräut'gam geht die Krähe:
Ja wahrhaftig, die ist schön.

Z jejnej dźówku budža druščić,
Žołma, kawka, kabija,
Ščiblica kwas dyrbi spuščić,
Wo nju so tam zabija.

29

Zu Züchtjungfern sind ersehen,
Dohle, Rake, Haberin;
Alles schlägt sich um sie, gehen
Muss drum fort Frau Stieglitzin.

Tajarš a škórc, taj swataj, bjeltaj
Taj najrenšaj be-wlimi,
Tehodla też wonaj chcyštaj
Widžić daś so pśe-wlimi.

33

Die Brautführer waren beide,
Der Brachvogel und der Staar,
Schritten stolz im Feierkleide
Als die schönsten durch die Schaar.

Hupak wele do so dźerži,
Pśiśe tym druźkam pić,
Wokol' nebo rady smerdži:
Nechadža z nim rejwać hić.

37

Den Züchtjungfern bringt zu trinken
Wiedehopf, das grosse Licht,
Doch weil's pflegt um ihn zu stinken
Woll'n sie mit ihm tanzen nicht.

Štyrjo bercy też tam bjechu:
'Lastoločka bje na husle,
Dyž pak woni piskać chcychu,
Nemjejachu pśiśelje.

41

Musik wird gemacht von Vieren:
Schwalbe spielt die Geige fein —
Doch wie's kam zum Musiciren,
Fehlte das Klarnettlein.

Konopašk bje na te dudki,
Škowronck pšindże z pśiśelu,
Maly kralik bje sam lutki
Z kózlom pši tym weselu.

45

Hänfling flötet und die kleine
Lerche bringt's Klarnett herbei.
Der Schneekönig war alleine
Mit dem Dudelsack dabei.

Corny kos tón bje so wopił,
Też ta młoda pospała,
Bješe wšitkón palenc dopił,
Duž swarełe čapała.

49

Schwarze Amsel war betrunken,
Auch die Wachtel jung und klein,
Aller Branntwein ward vertrunken,
Da flucht Reiher schrecklich drein.

Kanja poča k dobrom' radźić.
Dokelž bjele słóžała,
Zo bźła jeje cajka sadźić:
Duk bjele so spóčała.

Wolle räth zum Frieden, Bangen
Fasst sie, denn sie hört, es sei,
Ihren Zeisig einzufangen
Schon bestimmt: das macht sie scheu.

Pśi tym sta so wulka zwada:
Knadź ton klesny sykorku:
Tu je treba dobra rada,
Rołk tóo 'rubny za zyb.

Grosser Streit entsteht, der Meise
Schlägt Goldammer in's Gesicht,
Rothkehl kommt auch aus dem Gleise,
Fasst den Fink, den armen Wicht.

Śjerožk poło wšich wuwabźi.
To je jodyn sylny muk,
Chcyše śjoru płiku zabźi,
Wuceže sej na nju nóž.

Alle schimpft die Grasmücke,
Das ist ein gar starker Mann,
Greift die Bachstelz voller Tücke
Mit dem blanken Messer an.

Nichtó nebje bole 'njewny
Hač ton wlody srókopel:
Cichi Michał sćiko zdrjemny
A na hłom prot swój dźjel.

Niemand als der Neunetödter
War ergrimmter: mittlerweil
Schnarchet schon der Schwerenöther
Pfingstvogel, er hat sein Theil.

Srókopelej tonk wzachu,
Zo wón nikoh' nezrubi:
A so wšitcy warnowachu:
Žadyn blizko nestupa.

Jenem nahm man, dass er keinen
Tödte, seinen Säbel da:
Alles fürchtete den Kleinen,
Keiner kam ihm mehr zu nah.

Wósak tón so poča hórźić,
Što je drózgu rylała:
Chcyše bjeźeć na nju skorźić,
Zo je na njoh' škrjećała.

Blassentrich fing an zu schelten:
Was die Drossel hätt' erzählt —
Nun sie sollt' es ihm entgelten,
Dass sie ihn so ausgeschmählt.

Kokuk tam sodnik bjaše,
Kaž je kóždom' wjedomne:
Wopołnemu pombać chcyše,
Šelma 'dźe mał swjedomnje?

Kuckuck warf sich auf zum Richter,
Und hielt ungerecht Gericht:
Nun ihr kennt ja das Gelichter, —
Schelm hast kein Gewissen nicht?

Hercy hišće wule bjechu,
A nazdala stojachu,
Ći so sobu netlepichu,
Dokelž so bojachu:

Übrigens die Musikanten
Balgten sich nicht mit, vielmehr
Alle nur von Ferne standen,
Fürchteten sich sämmtlich sehr.

Zo bźła dyrbjoć sami rejwać,
Dyž tam wšitko ruješe:
Solobik tón dyrbi spjewać,
Zo khołowach čuješe.

Dass allein sie müssten springen
Bei dem Lärm, den man verführt:
Muss Herr Nachtigall doch singen,
Dass er's in den Hosen spürt.

Ja pak dhorju cylje za to:
Zo tyoh ljerpšich hosćow bych,
Dyž mój kołdk ma ładnoć na to,
Mjeł šikł wopečenych wjejech.

89

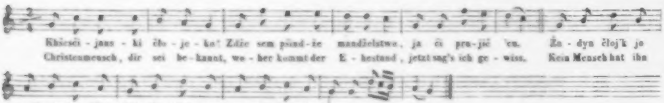
Doch ich halt' es für gerathen,
Dass der Gäste beste man
In der Schüssel, gut gebraten,
Hab' und esse was man kann.

Z twarowom so nechał dajsć.
Syrwatki so nalydu,
Piwo nedam nimo stajsć.
Wody rady zabydu.

93

Wollt mit Quark mich nicht befassen.
Käse bleibe du mir fern,
Bier will ich vorbei nicht lassen,
Wasser — das vergess' ich gern.

CCLXXIV.

Mandźelstwo. **Der Ehestand.**

Khěrsćijanski čłojeko!
Zdźe sem psindźe mandźelstwo,
Ja ći prajić 'ću.
Žadyn čłoj'k jo nej' nutsstajił,
Bóh tón knez je sam nutsstajił
Paradizu.

1

Christenmensch dir sei bekannt,
Woher kommt der Ehestand,
Jetzt sag ich's gewiss.
Kein Mensch hat ihn eingesetzet,
Gott selbst hat ihn eingesetzet,
Im Paradies.

Dyž bje stworił Hadama,
Da won jomu wusnyć da.
Zo won pytnył nej'.
Wotewrił jom' prawu stronu,
Z rebła stworił cjanu žonu
K mandźelskej.

7

Als der Adam war gemacht,
Hat er ihn in Schlaf gebracht.
Damit er Nichts schau.
Öffnet ihm die rechte Seite,
Schuf ein Weib ihm, das ihn freute,
Zur Ehefrau.

Tak je twerdźje mandźelstwo
Zjazane přez duchomnoh'
Sitkim mandźelskim,
Zo so nechał nichtó zwažić,
Tónlej zjazk dy zas rozjazać
Hač do smerćje.

13

Fest geschlossen ist der Bund
Durch des heilgen Priesters Mund
Und hat das Gebot:
Es soll Niemand sich erfrechen,
Dieses Band jemals zu brechen
Bis in den Tod.

Ćežke je to mandželstwo,
Dyž so neje radźiło:
Kśiž a hubenstwo.
Sćerpnosć 'śitko pśewine,
Štož maš ćerpić, nezmine,
Bydź spokojom.

Schwer wohl trägt ein jeder Christ,
Wenn die Eh' missrathen ist,
Hat nur Kreuz und Leid.
Doch Geduld! Es wird wohl gehen,
Was bestimmt ist, muss geschehen,
Zufriedenheit!

Pawoł praji: Mandželstwo
Jara wilka swjatosć jo
Kóždym mandželskim.
Khwal njet boha, lubuj žonu,
Duž dóstaneš nebja khrónu
Kraju jandželskim.

Paulus spricht: Ein Sakrament,
Das gar grosse Güter spendt
Ist der Ehestand.
Lobet Gott, liebt eure Frauen,
Werdet dann die Krone schauen
Im Engelland.

Kwasni hosćo, proźu was,
Nezabydźće na tón kwas!
Spomodliće so:
Zo by so tom' nawoženi
A teź jeho młodej kneni
Pśeco derje šło.

Hochzeitgäst', ich bitt' euch noch,
Denket an die Hochzeit doch,
Betet für die Eh':
Das dem Brüt'gam es im Leben,
Und der jungen Braut daneben
Stets wohlergeh'.

Česni hosćo, njet ja du,
Mjer tón ja wam winčuju,
Wón nech pśindź na was.
Žohnuj bóh was wo-dnjo, nocy
Kśiž ma 'śitko swojej mocy
Kóždźički čas.

Würd'ge Gäst', ich gehe nun,
Will nur einen Wunsch noch thun:
Glück und Friedsamkeit
Möge Tag und Nacht euch spenden
Der da Alles hat in Händen
Zu jeder Zeit.

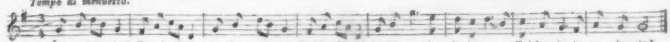
Hercy renje džjelajće,
Lubi, weselje spjewajće,
A juskajće wy.
Pśi tym 'cemy boha khwalić,
We wutrobach wopor palić
Hameń prajicy.

Musikanten, spielet fein,
Liebe, singet fröhlich drein,
Jauchzt im frohen Muth.
Dabei preisen wir den Namen
Gottes, sprechen freudig Amen —
So ist es gut.

CCLXXV.

Što to rjeka? **Was ist das?**

Tempo di menuetto.



Što to rjeka? Runej mjeri
Jedyn wóz po druhim ćjeri
Do Neradec do dwora,
Rajka je to robota?

Was ist das? Seh' einen Wagen
Gradwegs nach dem andern jagen
In den Hof nach Neradis.
Welch ein Hofedienst ist dies?

Kuchini so wari, peče,
Dżeż tam k jjeźi nimo dżeće.
'Šo ma nazne be-łika,
'Šo so renje wupyša.

Naša Hanka wjencu steji
Zelenym, kaž brjeza Meji.
Je da wona newesta
Aby je snadź kmótšička?

Newesta je Hanka naša,
Wjesće, štó so za nej praša?
Jedyn młody pótsiwy
A z tym knezom duchomny.

Z delnoh' Łužiskeho kraja.
Dżeż też Serbjo cyrkwje maja,
Pšińdże wón a wuzwoli
Našu Hanku k newesći.

Zmolom so jom' lubi wona,
To je, praji wón, ta žona,
Kotruž we tym žiwenju
Stworił bóh mi k towarstwu.

Dyż pak wona widźi jeho,
Praji wona melčo neho:
Teho 'cu sej wuzwolić
A z nim pšez žiwenje hić.

A tak pšińdźešej sej ducy
Napšećiwo jeju rucy
K wobtwerdżenju wjernosćje
Jeje horcej' lubosćji.

Dżensa 'romadźje sej z nowa,
Swjernu lubosć hać do rowa
Slubitaj pši woltarju,
Napełnenaj z radosću.

Dźitaj! žohnowanje boże
Pšewodź waju, stajne zboże
Bydź waj' dźjel a radosći
Rhodźtaj waju mandźelstwi.

In der Küche wird gebraten
Und die Tische stehn beladen.
Allen rennet hin und her,
Alles putzt sich gar so sehr.

Hannchen steht in grünen Kränzen,
Wie die Birke in dem Lenzen.
Will sie denn als Bräutchen gehn,
Oder zu Gevatter stehn?

Hannchen will zur Trauung gehen.
Fragt nur, sie wird selbst gestehen,
Dass ein Pfarrherr tugendsam
Ihr das junge Herzchen nahm

Aus der Niederlausitz drüben,
Wo den Wenden auch geblieben
Ihre Kirchen, kam er traut
Und nahm Hannchen sich zur Braut.

Sie hat gleich ihm wohlgefallen,
Diese, sagt er, ist's von allen,
Welche zur Gefährtin mir
Gott erschuf für's Leben hier.

Und als sie ihn hat gesehen,
Musst im Stillen sie gestehen:
Den will ich mir ausersehn,
Und mit ihm durch's Leben gehn.

Und so kamen unterwegen
Ihre Hände sich entgegen
Und der Lieb' und Treue Bund
Schlossen sie anjetzt zur Stund'.

Heut geloben nun auf's Neue
Bis zum Grabe Lieb' und Treue
Sie vor dem Altare sich
Wonniglich, herzinniglich.

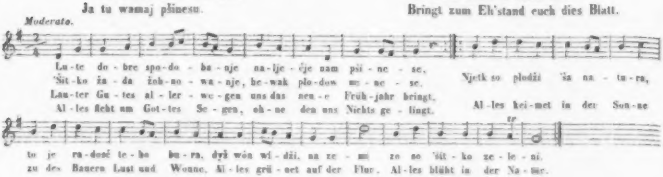
Geht denn hin! des Höchsten Segen
Führ euch stets auf Glückeswegen.
Glück sei immer euer Theil,
Euer Eh'stand Wonn' und Heil.

Džitaj, zjenoćenaj džitaj! 41 Geht vereint, voll süsser Triebe,
Wjency lubosćje sej wijtaj, Windet Kränze trauter Liebe.
Zo waj' k ljetu holičku Dass euch bald ein Mägdelein
Aby hólčik wokoša. Küsse oder Knäblein klein.

CCLXXVI.

Kwasne lopeno. **Hochzeitblatt.**

Wele zbožka k mandželstwu Was der Himmel Gutes hat
Ja tu wamaj plinesu. Bringt zum Eh'stand euch dies Blatt.



Lute dobre spodobanje, 1 Lauter Gutes allerwegen
Naljećje nam plinese; Uns das neue Frühjahr bringt.
'Šitko žada žohnowanje, Alles ſteht um Gottes Segen,
Hewak plodow nenese. Ohne den uns Nichts gelingt.
Njetk so plodži 'ša natura; Alles keimet in der Sonne
To je radość tcho bura, Zu des Bauern Lust und Woane,
Dyž wón widži, na zemi Alles grünet auf der Flur,
Zo so 'šitko zeleni. Alles blüht in der Natur.

Njetk so počne 'šitko jimać, 9 Alles fängt an Saft zu faſſen.
Też štož nima žiwenja, Das auch, was nicht Leben hat,
Tu so počinaju plimać Die Gewächse aller Klaſſen,
Štomy, plody, symenja. Bäume, Sträucher, Gras und Saat.
Tam tych rječkow wody ryča, Rieselnd über Steine ſprechen
Džeż tu po kameškach bježa: Die Gewäſſer in den Bächen,
'Šitko zyńči wušomaj Alles in den Ohren klingt,
A so lubi wočomaj. Alles in die Augen ſpringt.

Što to wucho we tych ljesach 17 In den Wäldern hört ihr ſingen
Renje spjewać nesłyši! Tauſend Vöglein allzumal,
Štož so spjewa we tych horach, Auf den Bergen hört ihr's klingen,
To we dolach wotmolwi. Dass es wiederhallt im Thal.
Tam tón škowronšk borjezleći, Lerche in die Lüfte ſteiget,
Hać joh' ljedom wóčko widži, Dass sie kaum das Aug' erreichet.
A tak wesije spjewa sej Singet da ſo froh und frei
Swoje trilom trilomtrej. Sich ihr trilom trilom trei.

Sołobik tón rešło móže,
Žadyn ptašk jom' runja nej',
Na neho so poska lóže,
Dyž wón rano spjewa sej,
'Laj! Rak renje spjewa nocy,
Swoje napina wón mocy,
Koho, mjeni, wola tu?
Nic tu swoju newestu?

Sprosser, ja, der kann's vor Allen.
Gleich ihm singt kein Vögelein,
Alles horcht mit Wohlgefallen
Morgens bei des Frühroths Schein.
Hört ihn in den Nächten klagen
Und aus allen Kräften schlagen!
Wen, meinst du, ruft er so laut,
Ist es etwa seine Braut?

'Lajće! Tam da dže ta wona
A też k nemu pśileći,
Kotrom'ž jako jeho žona
Budže znata po ryči.
Tam so wonaj bdžetaj znoźwać,
Jedyn teho druhoh' poskać,
Wón te hałžki 'romadža,
Moch pak wona do 'njezda.

Schk! da kommt sie hergeflogen,
Flattert nah zu ihm heran,
Von der Stimme hergezogen,
Liebe Frau zum lieben Mann.
Werden sich gar wohl vertragen,
Eines nach dem andern fragen,
Wenn er zu ein Ästchen trägt,
Sie das Moos zum Nestchen legt.

Dyž pak wona počna sedźeć,
Jjesć jej wón sam pśinoša,
Wón jej neda dale lećeć,
Ze-wšim wón ju wobstara.
Potom wonaj swoje młode
Jako swoje lube płody
Spjewać, ljetać wučitaj;
Tak je horjeće'netaj.

Wenn sie nun beginnt zu brüten,
Trägt er ihr die Speise zu,
Wird nicht müde zu behüten,
Die da sitzen muss in Ruh.
Dann sieht du sie sich vereinen,
Um die zarten lieben Kleinen
Aufzuziehen, Unterricht
Gebend, wie man singt und fliegt.

Bóh tón stworićel 'lo wedźe
Pola tutych zwjerjatow;
Što je dźiwno, dyž wón njedźe
Wedźe z porom človekow.
Dyž so stanje z dobrej rady,
Z česću, zjawnje a nic skradžu,
Tajkich bóh też žohnuje
A jim zbožje pósćele.

Alles bietet Gottes Fülle
Diesen beiden Thierchen dar;
Wenn zwei Menschen paart sein Wille
Ist es darum wunderbar?
Wenn's geschieht in frommem Hoffen,
Ganz in Ehren, frei und offen,
Fällt auf sie sein Vaterblick,
Sendet ihnen Heil und Glück.

'Lajće! Hans Ralwičan Šołćic
Wobroći so do młóna,
'Cył je pomhać wodu 'rocić
A ju wesć na spuśćadła.
Wulka woda młónej škodźi.
Menša ljepe kolo wodźi.
Šołta, kak je pśiprawa,
Treba wodu do piwa.

Schulzes Hans aus Rallwitz, sehet,
Eilt zur Mühle jetzt daher,
Will nur sehn, wie's Wasser stehet
Und es führen auf das Wehr.
Grosses Wasser das macht Schaden.
Kleines treibt gar hübsch die Raden.
Doch wie's Ordnung ist allhier,
Schulz braucht Wasser in das Bier.

Što pak wón tam dale pyta?
Necha niče 'jacy mjeć?
Praša, hač je pšenca mljeta,
Zo by pomhał jemu mljeć.
Wón 'ce pomhać raki łojić,
A kak słodźa, rady z'onić.
Młónk tón wele nalubi,
Tola žane neloji.

65

Was noch mehr hat er zu suchen,
Was noch mehr will er denn dort?
Frägt nach Waizenmehl zu Kuchen,
Will da mahlen immerfort.
Will auch helfen Krebse fangen,
Trägt nach solcher Kost Verlangen;
Und der Müller viel verspricht,
Fängt doch keine Krebse nicht.

'Šak młónk dru'dy Šołtu treba,
Dyž 'ce pić a nima mjeć,
Tón jom' zasy z nuzy pomha,
Dyž 'ce tamón žonu mjeć.
Jena ruka móje druhu,
Ljepe łóžć ma dobru hubu,
Tón jak' skoro naryči,
Zo so za nim wobroči.

73

Müller braucht den Schulz zuweilen,
Wenn die Mühl' ihm stehet still,
Und der muss zu Hülf' ihm eilen,
Wenn ein Weib er haben will.
So sieht eine Hand du waschen
Stets die andre, in den Taschen
Hat jedoch der jedermann,
Welcher tüchtig schwatzen kann.

Beńce 'łicy swoje časy
Derje sebi na kedźbu,
Dyž so njeńe wulke kwasy,
Pšindu honćo 'romadu.
Młóńko, ty maš dobru muku.
Daj mi jeno twoju ruku!
Tu 'šak budźa wot macy,
Wjeś mi, dobre tykańcy.

81

Nehme sich zu allen Zeiten
Jeder seine Zeit in Acht.
Unter vielen Hochzeitleuten,
Wo man grosse Hochzeit macht.
Du hast gutes Mehl, mein Müller,
Gieb die Hand mir, Metzenfüller!
Von der Metze werden hier
Gute Kuchen, glaub' es mir.

Młónk a Šołta na te słowa
Staj tu skoro pjez jene;
Z časom pšindźe radosć z nowa,
Šołta braiku pośćele.
Braika swoje słowa wedźe.
Praša so a ryči njedźe:
‚Khata 'ceš ty Hansa mjeć?'
„Haj!“ 'Laj to hje spjeśna ryč.

89

Bald sind Schulz und Müller, beide
Einig, wie euch sagt dies Wort.
Kurze Zeit, so schickt mit Freude
Schulz den Hochzeitbitter fort.
Hochzeitbitter spricht gar zierlich,
Fragt und saget ganz manierlich:
‚Käthchen, willst du Hansens Hand?'
„Ja!“ Nun, die hat schnell bekannt.

Potom pola wjerowanja
Dyž so dale praśeše,
Kak tam pola słubowanja
Teh tón braika praješe;
Hač je jeju swjerna wola,
Kak być wona dyrbi tola,
‚Hanso 'ceš ty Khatu mjeć?'
„Haj 'lak haj!“ To hje ta wjec.

97

Dann auch vor der Trauung fragte,
Wie bei der Verlobung er,
Ebenso der Trauschmer sagte
Dieses Wort gar inhaltschwer:
Ist's dein ernster Will, ich frage,
Wie es sein soll, nun so sage,
‚Hans willst du Kathrinchen duet?'
„Ja doch ja!“ Ein Mann, ein Wort.

Njetk bje 'kitko dokonjane,
Rucy bještej zawdatej,
Wjerowanje wuspjewane,
Za blidom žno sedžitej.
Hans hu wón a Khata wona
Wón hu muž a wona žona;
Štož być dyrbi, stane so,
Kaž to džensa wjerno je.

Dokelž też naljetnym času
'Šitko so tak pornje,
Da so džensa pši waj' kwasu
Wamaj zbožje popšjeje.
Nech bóh dobre do waj' sčjepi,
Nech wón dary derje krepi,
Zo byštaj wój wobstajnje
Žiwoj byłoj 'romadzje.

Kaž tón solobik a wona
Bydštaj pjeknje pjez jene,
Pjezjenosć to je ta khróna
We tym swjatym mandželstwje.
Newuktaj pak tola ljetać,
Ale wuktaj derje spjewać,
Pa k tón łoři z kšidłami,
Wój pak domach z próstwami.

Z potsiwosću, ze scérpnosću,
Z jenym dobrym pšikładom,
Z lubosću a z kedžbliwosću,
Drudy z wótrym woblečom:
Tak so ludźje borjeca'nu,
Zo dyž panu, zaso stanu,
Pšindu k swojej pohosći
A też njedy k zbóžnosći.

Tón knez žohnuj waj' prjidk'žaco,
A bydź z wamaj wobstajnje!
Štok staj džensa 'zaloj na so,
To też džeržtaj 'romadźje;
Wón daj wamaj swoju 'nadu
A też we-wšim mócnu radu,
Zo tón hewak wjesty kšiž
Wamaj był kaž paradiz.

105 Alles war nun bald zu Ende,
Bald gesagt das Trauungswort,
Bald in eins gefügt die Hände,
Sitzen schon am Tische dort.
Hans trat in der Männer Orden,
Käthchen ist zur Frau geworden.
Seht ihr Leute, was sein soll,
Schickt und macht und fügt sich wohl.

113 Weil nun in den Frühlingstagen
Alles sich so liebt und paart
Woll'n wir unserm Brautpaar sagen
Wünsche von der besten Art:
Möge Gott viel Gutes legen
In euch und die Gaben pflegen,
Dass in Lieb und steter Treu
Einig eure Ehe sei.

120 Gleich dem Nachtigallenpaare
Immerdar hübsch einig seid,
Denn im Ehestand das Wahre
Ist der Gatten Einigkeit.
Doch nicht fliegen sollt ihr lernen,
Aber fliehen zu den Sternen:
Was des Vögleins Flügelschlag
Thu das Beten Tag für Tag.

129 Durch Geduld und keusches Leben,
Durch des Beispiels helles Licht,
Lieb und sorglich Achtunggeben,
Oft auch durch ein streng Gesicht:
So zieht man die Leute alle,
Dass sie aufstehn von dem Falle,
Reifen zur Vollkommenheit
Und auch einst zur Seligkeit.

137 Nun Gott gebe seinen Segen,
Er sei mit euch allezeit!
Was wir heut euch auferlegen,
Tragt vereint in Freudigkeit.
Er verleih' euch seine Gnade,
Führe euch auf seinem Pfade,
Mach euch euer Kreuz so leicht,
Dass es euch wie Himmel däucht.

Wón daj wamaj we tych ljetach	145	Unter seinen Segensgaben
Jenoh' maloh' Markusa		Soll ein kleiner Markus sein,
A też we tych žohnowanjach		Und dann müsst ihr auch noch haben
Jenoh' młodoh' Jakuba.		Einen Jakob lieb und klein.
Wón daj wamaj 'šitko zbožo,		Alles Glück sei euch beschieden,
Zdžerž a žohnuj česne ložo,		Ehesegen, Hausfrieden,
Zo wój dźjeći, to bóh daj,		Dass ihr sehet, frischerblüht
Štwórtoh' stawa widźitaj.		Kinder noch im vierten Glied.
Kónčnje 'zmitaj zwólnje horje	153	Und zuletzt nehmt nun in Liebe,
Tuto Serske pšipismo,		Diese wend'sche Zuschrift an,
Budźe to, da budźe derje		Dann mit gleichem Liebestriebe
Wostać moje mjenenjo.		Bleib ich stets euch zugethan.
Nejeli pak we-wšim radne,		Ist sie nicht ganz wohlgerathen,
Da je tola nješko žadne:		Ist sie doch ein seltner Braten,
Zo też maja Serbojo		Denn im Wendenlande hat
Jene kwasne łopeno.		Man nicht oft solch Hochzeitblatt.

Śjeste wotdźjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

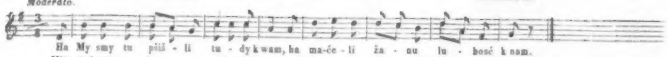
Bittlieder.

Jetzt gehn wir vor des Wirthes Haus,
Da schaut der Herr zum Fenster 'raus,
Er schaut wohl 'raus und wieder 'nein,
Er schenkt uns was in's Beutelein.

Deutsches Frühlingsumgangslied.

CCLXXVII.

Stonanje. **Bittlied.**

Moderato.

My smy tu pšišli tudy k wam,
Maćeli žanu lubosć k nam.

My smy sej 'romadžje zradžili,
Wy so nas nejsće nadžili.

Dajće nam, dajće, hejz 'ceće nam dać,
Nedajće nam tu dołho stać.

Waše wam łoto teptači,
Naše nam črije torbači.

Dy by ta hospozka tak dobra była,
Pšecy tu kreńčku praje wulku krala ; *)

Pšecy tón nóžik sej rozlamała,
Pšecy tu pokrtku 'cylu dała.

Hospodarja 'cemy sadžić za błidko
Karan jom' piwa,
Šklencu jom' wina,
Khocu jom' penez
Do ručkow dać.

Hospozku 'cemu k njom' pšisadžić,
Ćenku jej kudželku,
Mechku jej całćičku,
Smetank jej butry
Do ručkow dać.

Janka pak 'cemy won wożenić
Rjanu jom' N.N-ec Hańžku dać.

Hanku pak 'cemy won wożenić,
Rjanoh' jej N.N-ec Handrika dać.

1 Wir sind jetzt gekommen zu euch hierher,
Ob einige Liebe für uns bei euch wär'.

3 Wir haben zusammen uns ausgedacht dies,
Und ihr habt uns nicht erwartet gewiss.

5 So lasst uns nur, was ihr uns geben wollt, sehn,
Und lasset uns hier nicht zu lange stehn.

7 Lasst uns nicht treten euch euren Koth,
Die Schuh' nicht zerreissen uns ohne Noth.

9 Und mag doch die Frau Wirthin so gütig sein
Und schneiden ein grosses Ränftelein ;*)

11 Wenn sie doch zerbräche das Messerlein,
Und gäb' uns das ganze Brötchen fein.

13 Woll'n setzen den Hauswirth wohl hinter den Tisch.
Ein Krieglein voll Bier,
Ein Gläslein voll Wein,
Eine Katze voll Geld,
Soll seine sein.

18 Woll'n setzen die Wirthin an seine Seit,
Einen Rocken so fein,
Ein weich Semmelein,
Ein Töpflein voll Butter,
Soll ihre sein.

23 Und Hänschen soll alsbald verheirathet sein
Schön Agnes N.N. die seine sein

25 Und Hannchen soll alsbald verheirathet sein
Schön Andreas N.N. der ihre sein.

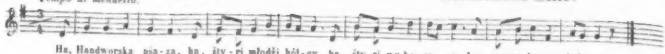
*) Aby: Pšeco tu kolbasku cylu dała.
Pšeco so wona zamolila,
Pšeco tej kolbascy wobej dała.

*) Oder: Und geben ein ganzes Würsteleiu.
Und wenn sie sich irrte, schön wär' es, ei, ei,
Dann gäb' sie uns gar wohl der Würstchen zwei.

CCLXXVIII.

Wospet proſenje! — **Wiederholte Bitte!**

Tempo di menuetto.



Handworska pšaza,
Štyri młodži hólcy,
Štyri wuberane,
Wuzwolene holcy.

1

Die Spinnergesellschaft,
Vier rüstige Bursche,
Vier ganz auserlesne,
Ganz treffliche Mädchen.

Buře ty šelma,
Daj nam tež nješto,
Stary twarow z koša,
Powčik tučnoh' z wuhnja.

5

Du Bauer, du Schelm du
So gieb uns doch etwas,
Den Käs' aus dem Korbe,
Den Speck aus der Esse.

Haša so praša,
Dže je dobre Piwo?
‚Mjeści pola Fikerta
‚Tam je dobre piwo.'

9

Der Hascha befragt sich:
Wo giebt's ein gut Bierchen?
‚In Bauzen bei Fichert's
‚Da giebt's ein gut Bierchen.'

Pili su, 'rali,
Nabili su Hašu,
Nabili su Hašu
Čisnyli do klódy.

13

Sie haben getrunken,
Sie haben gespielet,
Und Hascha geprügelt
In den Stock ihn geworfen.

Što dyrbju započeć
Na tym wulkim pachći,
'Ród so neje radžił,
Žito mało płaci.

17

Was soll ich doch machen,
Auf der grossen Pachtung.
Die Erbsen missriethen,
Das Korn gilt so wenig.

Bita je žona
Z motedłom muža.
Sydaj mój mužo
Na rici doma.

21

Die Frau hat geprügelt
Den Mann mit der Weife:
Bleib' sitzen, mein Männchen.
Daheim auf dem Hintern.

Wzała muža za brodu,
Zworała sej zahrodu,
Wosyła sej mak, mak, mak,
Wosyła sej mak, mak, mak.

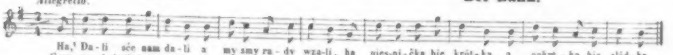
25

Beim Kinn nimmt den Mann sie,
Beackert den Garten,
Besät ihn mit Mohn, Mohn,
Mit Nichts als mit Mohn, Mohn.

CCLXXIX.

Džak. — **Der Dank.**

Allegretto.



Dali sće nam dali,
My smy rady wzali.
Pjesnička bje krótka,
Pokrtka*) bje słódka.

1

Gern, gern habt ihr's gegeben.
Gern haben wir's genommen,
Kurz, kurz war unser Liedchen,
Und süss war unser Brötchen*),

*) Aby: Kołbaska.

*) Oder: Würstchen.

Sedyme wotdžjelenje.

Podkhyrluški.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

Seh' ich den Himmel an,
Die Heimath schau ich dann;
Dort flög' ich gern hinein
Auf Taubenflügelein.

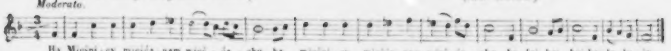
Bretagnisches Volkslied.

CCLXXX.

Sodom a Gomora.
(Wot Marje Majcharec Łaza.)

Sodom und Gomorra.
(Aus Lohsa.)

Moderato.



Mješnicy mješćanam wješćachu. :,: 1
Haleluja!

Die Priester den Städtern geweissagt han. :,:
Halleluja!

Woni jim nechachu wjerić, wjerić. :,: 3
Haleluja!

Sie wollten nicht glauben, nicht glauben daran. :,:
Halleluja!

Woni jich počachu kamenjować. :,: 5
Haleluja!

Sie fingen sie alle zu steinigen an. :,:
Halleluja!

Po hasach bjeżeše čerwena krej. :,: 7
Haleluja!

Das rothe Blut auf den Gassen rann. :,:
Halleluja!

Z nebesow padaše wohen, smoha. :,: 9
Haleluja!

Vom Himmel fiel Feuer und Pech herab. :,:
Halleluja!

Khudži či brjemežka zwjazowachu. :,: 11
Haleluja!

Die Armen die banden die Bürden zusamm'. :,:
Halleluja!

Bohaći koniki pšahowachu. :,: 13
Haleluja!

Die Reichen die spannten die Rösslein an. :,:
Halleluja!

'Cychu z toh' mjesta won wujjeć, wujjeć. :,: 15
Haleluja!

Sie wollten entfliehen zur Stadt hinaus. :,:
Halleluja!

Nichtón z toh' mjesta won newujjedże; :,: 17
Haleluja!

Es konnte dort Niemand zur Stadt hinaus; :,:
Halleluja!

Štož jenož jenički boži Lót. :,: 19
Haleluja!

Als Lot der fromme Gottesmann. :,:
Halleluja!

Jeho ta žona so powo'ladny. :,: 21
Haleluja!

Sein Weib das hat sich umgesehn. :,:
Halleluja!

Pšeco tam stejo też zawosta. :,: 23
Haleluja!

Es blieb auch daselbst für immer stehn. :,:
Halleluja!

Budže tam stejeć hač do sudnoh' dnja. :,: 25
Haleluja!

Es wird dort auch stehn bis zum jüngsten Tag. :,:
Halleluja!

Z neje też bjeżeći słona woda. :,: 27
Haleluja!

Und von ihr auch fliessen Salzwasser herab. :,:
Halleluja!

CCLXXXI.

Dawit.
. (Wot knenje S. z Łaza.)

David.
(Aus Lohsa.)

‚Što sy tak zrudny, Dawiće, 1
‚Zo sebi ne'raješ?'

‚Warum so traurig, o David,
‚Dass du dir gar nicht spielst?'

„Och, kak da necham zrudny być, „Dyż nimam nikoho.“	3	„Ach, wie soll ich nicht traurig sein, „Wenn ich Niemanden hab'.“
„Nan a mać staj mi wumrełaj, „Wobaj so bełi palitaj.“	5	„Es starben Vater und Mutter mir „Und brennen in der Höll'.“
‚Och Dawiće, och Dawiće, ‚Zmi sebi jeno huslički!‘	7	‚Ach lieber David, David mein, ‚Nimm doch dein Geiglein her!‘
‚Zmi sebi jeno huslički, ‚A 'raj ty rónčka tsi.‘	9	‚So nimm' dir doch dein Geiglein her ‚Spiel drei Gesetzchen auf.‘
Prjene to rónčko 'raješe Tom' bohu samemu.	11	Das erste Gesetzchen spielt er auf Dem allerein'gen Gott.
Druhe to rónčko 'raješe Tej knežni Marji.	13	Das andre Gesetzchen spielt er auf Maria der Jungfrau rein.
Tseće to rónčko 'raješe Tom' duchej swjatemu.	15	Das dritte Gesetzchen spielt er auf Dem werthen heilgen Geist.
‚Och zastań, zastań Dawiće, ‚Ty bižom dobył sy!‘	17	‚Ach David höre, höre auf, ‚Du hast gewonnen schon!‘
Štóž necha wjerić khyrinkam, Tón 'ladaj na mjesačk.	19	Wer nicht den Liedern glauben will, Der sehe auf den Mond.
Tam budža widžeć Dawita Bozowej rukajcy,	21	Dort wird er schon den David sehn Im Hollunderhandschuh,
Haj bozowej tej rukajcy, Wólšowym kabaći,	23	Ja, ja im Hollunderhandschuh, Im Erlenjäckchen stehn,
Ha rokotowej štrympicy, Brjezowej kholowi.	25	Dann im Haarweidenstrumpfe auch Und in der Birkenhos'.

CCLXXXII.

Marja a Hilźbeta.
(Wot Jordanka Koneccy.)

Maria und Elisabeth.
(Von Jordank in Konnewiz.)

Pod Róžantom łučka je zelena, Po łučcy jena mi šćežčička.	1	Unterhalb Rosenthal liegt eine Wies', Über die Wiese ein Fusssteig geht,
Po łučcy jena mi šćežčička, Rjana bjela mi wuteptana.	3	Über die Wiese ein Fusssteig geht, Dieser ist ausgetreten schön weiss.
Štóha je tola ju wuteptał? Swjata je Marja ju wuteptała,	5	Wer hat ihn ausgetreten doch? Heilge Maria die trat ihn aus,
Ducy tam ke-mši a wote-mšje, Ducy tam k nešporej a wot nešpora.	7	Wandelnd zur Messe und wieder zurück, Wandelnd zur Vesper und wieder nach Haus'.
Tam je ju zetkała Hilźbeta Jeje ta ćeta haj Hilźbeta.	9	Dort ihr begegnet Elisabeth, Ja ihre Muhme Elisabeth.
Pomhaj bóh, pomhaj bóh, moja ćeta, Moja ty ćeta, haj Hilźbeta.	11	Helf dir Gott, helf dir Gott, Muhme mein. Du meine Muhme Elisabeth.

Ha što ći ludźo wot naju praja:
Zo džijen mój wobej płódnej smoj!

Neprjej 'šak, neprjej 'šak, moja ćeta,
Moja ty ćeta, haj Hilźbeta.

Ja budu synka porodźić
Jenoho synka haj Jezom Khrysta.

To 'dže so runje sredź zymy stać,
Dyž 'dže so morjo sydować,

Dyž 'dže so morjo sydować,
A lofći ptački 'dža zmerzować.

Ty pak 'dżeš synka porodźić,
Jenoho synka haj swjatoh' Jana.

To 'dže so runje sredź ljeća stać,
Dyž 'dže so morjo zmahować,

Dyž 'dže so morjo zmahować,
A kerkach ptački so porować.

Ei was die Leute doch sagen von uns:
Sagen, dass beide wir schwanger sind!

Leugne nicht, leugne nicht, Muhme mein.
Du meine Muhme Elisabeth.

Ich werd' ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, Jesum Christ.

Dieses wird mitten im Winter geschehn,
Da wenn des Meeres Woge gerinnt,

Da wenn des Meeres Woge gerinnt,
Wenn in den Lüften das Vöglein erfriert.

Du wirst ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, den heilgen Johann.

Dieses wird mitten im Sommer geschehn,
Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,

Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,
Wenn in den Sträuchern das Vöglein sich paart.

CCLXXXIII.

Marine čeknenje.
(Wot Jórdanka Konecach.)

Die Flucht Maria's.
(Aus Konnewiz.)

Khudy muž ječmenik syješe
Při puću, při puću, při šćežičcy.

Nimo tam džješe Marija
Ze swojim móličkim džjećatkom.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
‚Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej!‘

‚Dyž 'dżeš sej ty tón swój ječmeńk dosyć,
‚Dźi sej pšec' domoj po serpik.‘

‚Wot jenoh' kónca jón dosywaj,
‚Wot druhoh' kónca jón zažnjewaj.‘

‚Pońdźali tudy pak židźa nimo.
‚Židźa ći 'rješni pohanjo:‘

‚Da me ty tola nezam'ojej,
‚Ha też me tola nepšeradź.‘

Marja bje za hórku zabjeżała,
Židźa ći za nej tam pšihnachu.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
„Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej.“

„Neje tu žana žónska nimo šła
„Ze swojim móličkim džjećatkom?“

Gerste säet der arme Mann
Dort am Weg, am Weg, am Steg.

Da ging die heilge Maria vorbei
Mit ihrem kleinen Kindelein.

‚Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann,
‚Helf dir Gott und auch der Gerste dein.‘

‚Wenn du die Gerste wirst haben gesä't,
‚Geh' nach der Sichel nur immer nach Haus.‘

‚Sae sie fertig an einem End',
‚Fang an zu schneiden am anderen End'.‘

‚Gehen allhier die Juden vorbei,
‚Juden, das sündhafte Heidenvolk;‘

‚So verschweige du ihnen mich nicht,
‚Aber verrathe mich ihnen auch nicht.‘

Hinter den Berg war Maria geeilt,
Juden die sündhaften kamen gejagt.

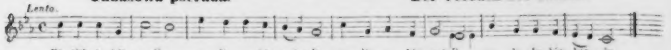
„Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann!
„Helf dir Gott und auch der Gerste dein.“

„Ging denn hier nicht ein Weib vorbei
„Mit ihrem kleinen Kindelein?“

‚Nedawno je jena nimo šła,	21	‚Ja unlängst ging hier ein Weib vorbei,
‚Dyž sym tón ječmenik dosywał.‘		‚Als ich so eben die Gerste gesä't.‘
„Och ty mi łupy mužiko,	23	„Über dich dummen und albernen Mann,
„To je mi wo dwanaće nedźelkow.“		„Das ist ja schon vor zwölf Wochen geschehn.“
Ŕóćichu zaso so, ŕóćichu	25	Alsobald kehrten ja kehrten dort um
Židži či ŕješni pohanjo.		Juden, das sündhafte Heidenvolk,
Šitke su džjećatka zakałali	27	Stachen die Kindelein alle todt
Wot jenoh' ljeta hač do druhoh'.		Von dem ersten bis zweiten Jahr.
Šitke su džjećatka zakałali,	29	Stachen die Kindelein alle todt,
Jezusa Khrystusa nenamkali.		Jesum Christum den fanden sie nicht.

CCLXXXIV.

Judašowa pśerada. **Der Verrath des Juden.**



Khodźił je bóh wšyny	1	Gott der Höchste wandelt
Po šjerokim swjeći,		Durch die Welt, die weite,
Po šjerokim swjeći,		Durch die Welt, die weite,
Po dalokim kraju.		Durch die grossen Lande.
Nadejšoł, nadejšoł	5	Da hat er getroffen
Jenu mału khježku,		Ein so kleines Häuschen,
We tej małej khježcy		In dem kleinen Häuschen
Tajku khudu wudowu.		Eine arme Wittwe.
‚Hospoduj nas, hospodaj,	9	‚Herberge, herberge
‚Ty khuda wudowa.‘		‚Du uns, arme Wittwe.‘
„Hospodować 'cu was,		„Will euch wohl herbergen,
„Žanoh' khljeba nimam.“		„Aber Brot nicht hab' ich.“
‚Nestaraj so wo khljeb.	13	‚Um das Brot nicht sorge.
‚Teho 'cu nakupić,		‚Dessen will ich kaufen.
‚Teho 'cu nakupić		‚Dessen will ich kaufen
‚Za tśicyći penez.‘		‚Um dreissig Silberlinge.‘
„Za tśicyći penez	17	„Dreissig Silberlinge,
„To nic neje wele,		„Ist nicht übermässig,
„To nic neje wele		„Ist nicht übermässig,
„Też nic neje mało.“		„Ist auch nicht zu wenig.“
‚Kotsi śe wy bez wami,	21	‚Wer ist's von Euch allen,
‚Kiž nam khljeba płinesće,		‚Der das Brot uns holet,
‚Kiž nam khljeba płinesće		‚Der das Brot uns holet,
‚Za tśicyći penez.‘		‚Um dreissig Silberlinge.‘

Judaš bješe spješny:
„Mištre ja 'cu po njón hić.“
Judaš dźješe po khljeb
Po židowskej hasy.

Židźi ći tam 'rajachu
Pod jenej piwnej kadźiju,
Judaša sobu wabjachu:
‚Pój, sadź z nami, Judašo!‘

„Sadźu, aby nesadźu,
„Tola 'šitko pśje'raju.“
Pśeni króć Judaš sadźi,
Zmolom 'šitko doby.

Druhi króć Judaš sadźi,
Zmolom 'šitko doby.
Tśeći króć Judaš sadźi
Zmolom 'šitko pśje'ra.

‚Pše-čo sy pak tola
‚Judašo tak zrudny?
‚Pšedaj swojoh' mištra
‚Za tśicyći penez.‘

„Za tśicyći penez,
„To nic neje droho,
„To nic neje droho,
„Teš nic neje tunje.“

‚Kotsi sće wy bez wami,
‚Kiž sće me pšedali.
‚Pšedali sće me, pšedali,
‚Droho sće me nedali.‘

Swjaty Jan tón dźeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Jano, swjaty Jano,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Swjaty Pjetyr dźeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Pjetre, swjaty Pjetre,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Falšny Judaš dźeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Judašo, falšny Judašo,
‚To dre sam najljepe wješ.‘

Judas war geschwinde:
„Meister, ich will gehen.“
Judas ging nach Brote
Auf die Judengasse.

Juden die da spielten
Unter einem Bottig
Fordern auf den Judas:
‚Komm und setze, Judas.‘

„Setz' ich, oder setz' nicht?
„Ich verlier' doch Alles.“
Judas setzt das erstemal.
Gleich gewann er Alles.

Judas setzt das zweitemal,
Gleich gewann er Alles.
Judas setzt das drittemal.
Gleich verlor er Alles.

‚Warum bist du aber,
‚Judas, doch so traurig?
‚Geh, verkauf den Meister
‚Um dreissig Silberlinge.‘

„Dreissig Silberlinge,
„Das ist nicht zu theuer,
„Das ist nicht zu theuer
„Das ist nicht zu wohlfeil.“

‚Wer ist's von euch allen
‚Der mich hat verkaufet!
‚Ihr habt mich verkaufet,
‚Hoch mich nicht gehalten.‘

Sanct Johannes sagte:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Nein, mein Sanct Johannes,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagte auch Sanct Petrus:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Petrus, mein Sanct Petrus,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagt der falsche Judas:
„Herr, o Meister, bin ich's.“
‚Judas, falscher Judas,
‚Das weiss't du am besten.‘

Judaš bješe spješny,
Bježeše so wojbesnyc.
Wón so jara kaješe
A so jara rudžeše.

Bóh tón za nim wołaše:
„Wróć so zaso, Judašo!
„Wjechi su ći wodate,
„Strafa je ći spušćena.“

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej jjedlenku:
„Jjedlenka to mechke drewo,
„Ta me ne'dže wobdžerżeć.

Judaš pšeco bježeše,
Nabježa sej wosycu:
„Wosyca to twerde drewo,
„Ta budže me wobdžerżeć.

Wojbesnył so falšny Judaš
Na wosycu, twerde drewo.
Wosyca žri a tšepoce,
K sudnom' dnju so hotuje.

Judas war geschwinde,
Lief, um sich zu hängen,
Sehr thät es ihn reuen
Sehr thät es ihn kränken.

Gott rief hinter ihm her:
„Kehre um, o Judas!
„Sünd' ist dir vergeben,
„Straf' ist dir erlassen.“

Immer fort lief Judas,
Traf auf eine Tanne:
„Weiches Holz, o Tanne,
„Wirst mich nicht ertragen.“

Immerfort lief Judas,
Traf auf eine Espe:
„Hartes Holz, o Espe,
„Du wirst mich ertragen.“

Hing der falsche Judas
Sich an's Holz der Espe.
Espe bebt und zittert,
Vor dem jüngsten Tage.

CCLXXXV.

Swjaty Jurij.
(Z Drjewcow.)
(Lóc kaž podkhyrłoš predy.)

Der heilige Georg.
(Aus Driewitz.)
(Mel. der vorigen Legende.)

Z tamnoh' boka mjesta
Wulke jjezoriščo,
We tym jjezorišču
Żadława zła waka.

Tsinaće je ludźi
Na mól zesnjedała,
Hišće pak so neje
Nidy nasnjedała.

Rjad tón džeše wokoł',
Na khježori zasta
Na khježori zasta,
Na joh' młódsej dźowcy

Khježor džeše po mjesći:
Nej' tu nidže nichtó
Nej' tu nidže nichtó,
Kiž by za nju dójšoł?

Jenseits von der Stadt ab
Ist ein Pfuhl gelegen,
In dem grossen Pfuhle
Sitzt der grosse Lindwurm.

Dreizehn Menschen hat er
Auf einmal gefrühstückt,
Hat sich aber immer
Noch nicht satt gefrühstuckt.

Ging herum die Reihe,
Blieb beim Kaiser stehen
Blieb beim Kaiser stehen,
Bei der jüngsten Tochter.

Ging herum der Kaiser:
Ist denn nirgends Jemand
Ist denn nirgends Jemand,
Der für sie hinginge.

Khježor dźješe domoj:
‚Dźówka, luba dźówka,
‚Nej' tu nidže nichtó,
‚Kiž by za tebe dójšoł.'

‚Wotpasaj sej, wotpasaj
‚Swój tón pas złoćany,
‚Zapasaj sej, zapasaj
‚Swój tón pas dźjelany.'

‚Sljekaj so ty, sljekaj
‚Swoje židźeniśco,
‚Wobleč so ty, wobleč
‚Swoje wolmeniśco.'

‚Zo by ty tam dójšła
‚K žadławej zlej wacy,
‚K žadławej zlej wacy,
‚K tej žałosnej smerći.'

Dźówka wotpasa sej
Swój tón pas złoćany,
Zapasa sej, zapasa
Swój tón pas dźjelany.

Sljekny so tam, sljekny,
Swoje židźeniśco,
Wobleknу so, wobleknу
Swoje wolmeniśco.

Zo by wona dójšła
K žadławej zlej wacy,
K žadławej zlej wacy,
K tej žałosnej smerći.

Dźówka ta tam dźješe,
Waka k brjohej płowaše,
Waka k brjohej płowaše,
Woheń ze šije sapaše.

Dźówka jara zawoła:
‚Luby bože z nebes!
‚Luby swjaty Jurjo,
‚Zakol ty tu waku.'

‚Ja 'cu tebi dać
‚Poł tych mojich penez,
‚Poł toh' nowoh' mjesta,
‚Poł toh' nowoh' 'rodu.'

Ging nach Haus' der Kaiser:
‚Tochter, liebe Tochter,
‚Keiner ist zu finden,
‚Der für dich hinginge.'

‚Gürte ab, abgürte
‚Deinen goldnen Gürtel,
‚Gürte um, umgürte
‚Deinen flächsnen Gürtel.'

‚Zieh nun aus, zieh aus nun
‚Dein Gewand von Seide,
‚Zieh nun an, zieh an nun
‚Dein Gewand von Wolle,'

‚Dass du dort hingehest
‚Zu dem bösen Wurme,
‚Zu dem bösen Wurme,
‚Zu dem Jammertode.'

Und die Tochter gürtet
Ab den goldnen Gürtel,
Gürtet um sich, gürtet
Um den flächsnen Gürtel.

Zieht sich aus, zieht aus sich
Ihr Gewand von Seide,
Zieht sich an, zieht an sich
Ihr Gewand von Wolle,

Dass sie dort hingehe
Zu dem bösen Wurme
Zu dem bösen Wurme,
Zu dem Jammertode.

Tochter geht zum Pfuhle,
Wurm der schwimmt zum Ufer
Wurm der schwimmt zum Ufer,
Feuer sprüht sein Rachen.

Und es ruft die Tochter:
‚Lieber Gott vom Himmel!
‚Lieber heilger Jürge,
‚Tödte du den Lindwurm.'

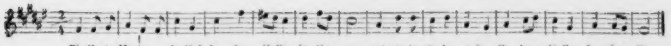
‚Will dir gern die Hälfte
‚Meines Geldes geben
‚Von der Stadt die Hälfte
‚Und vom neuen Schlosse.'

„Ja nic necham mjeći	57	„Ich will nicht die Hälfte
„Pół tych twojich penez,		„Deines Geldes haben,
„Pół toh' nowoh' mjesta,		„Von der Stadt die Hälfte
„Pół toh' nowoh' 'rodu.“		„Und vom neuen Schlosse.“
Wón tu waku kałaše,	61	Und er sticht den Lindwurm
Waka 'roznje ruješe,		Und der Lindwurm brüllet
Waka 'roznje ruješe,		Und der Lindwurm brüllet
Woheń ze šije sapaše.		Feuer sprüht sein Rachen.
'Zał je swjaty Jurij	65	Und der heilge Jürge
Za šiju złu waku,		Fasst den Wurm am Halse,
Cahnył je ju pšeco		Zieht ihn immer weiter
Pšez to jjezorišćo.		Aus dem grossen Pfuhle.
'Šitke małe džjećі	69	Alle kleinen Kinder
Z wóknami wón skakachu,		Sprangen aus den Fenstern,
'Šitcy stari ludžo		Alle alten Leute
K pomocy jom' bježachu.		Liefen ihm zu Hülfe.
Džiće, ryjće jamu	73	Geht, grabt eine Grube
Tsicyći łóchći šjeroku,		Breit soll sie sein dreissig
Štyrcyći łóchći 'łóboku,		Und tief vierzig Ellen,
Zo bdžemy ju zarebać.		Dass wir ihn begraben.
Łuby swjaty Jurjo,	77	Lieber heilger Jürge,
Štoha my ći damy?		Was sollen wir dir geben?
Štoha my ći damy,		Was sollen wir dir geben,
Zo sy nam ju skóncował?		Dass du ihn getödtet?
Štoha wy mi daće?	81	Was sollt ihr mir geben?
Nič netrebaće:		Nichts braucht ihr zu geben:
Jeno moje meno		Ehrt nur meinen Namen
Swećće do dnja sudneho.		Bis zum jüngsten Tage.
Ludžo jamu ryjachu	85	Gruben dort die Grube,
A cyrkwičku twarjachu,		Bauten auch ein Kirchlein,
Tajku mału cyrkwičku		So ein kleines Kirchlein
Wo sredža toh' mjesta.		In des Städtchens Mitte.
We tej'lej cyrkwičcy	89	Und in diesem Kirchlein
Tajki mały woltark,		Ist ein kleiner Altar,
Na tym'lej woltarku		Und auf diesem Altar
Łuby swjaty Jurij.		Der liebe heilge Jürge.

CCLXXXVI.

Marina reja.
(Wot Hany Hobkec z Łazu.)

Der Tanz Maria's.
(Aus Lohsa.)



Pšadła Marja kudźelku,
Kudźelku židžanu;
Prjenju je nitku napšadła,
Kudźelku dopšadła.

Šila je Marja košulku,
Košulku židžanu;
Prjeni je šowčik zešila,
Košulku došila.

Śła je tam Marja do cyrkwje,
Do cyrkwje božeje;
Wona je pacerje spjewała.
K bohu so modlíła.

K nej stej tam pšišloj dušcy dwje,
Stej so nuts klapałoj:
‚Pušć naju swjata Marja nuts,
‚Marja, macer boža.‘

„Nuts waju pušćić nemóžu,
„Jandźelki rejwaja tu
„We swojich židžanych košulkach,
„We wjenčkach zelenych.“

Marja ta reje wedźeše
Ze swojim džjećatkom,
Tak wona bohu so lubeše;
Jandźelki sćeh'wachu.

1 Heilge Maria am Rocken spann,
Am Rocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
Der Rocken war zu End.

5 Heilge Maria am Hemdlein näht,
Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Nacht hat sie genäht,
Das Hemdlein fertig war.

9 Heilge Maria zur Kirche ging,
Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirche gebetet dort
Zu ihrem Gott gefleht.

13 Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
Haben hinein gewollt:
‚Lass uns du heilge Maria ein,
‚Maria, Mutter Gott's.‘

17 „Kann euch nicht lassen hier hinein,
„Die Englein tanzen hier.
„Tanzen in seidenen Hemdelein,
„In grünen Kränzelein.“

21 Heilge Maria führt an den Tanz
Mit ihrem Kindelein,
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
Die Englein folgten ihr.

CCLXXXVII.

Tsi sotsićki.
(Z Khróšćic.)

Die drei Schwestern.
(Aus Krostwiz.)

Bjechu pak, bjechu pak sotsićki tsi,
:,: 'Šje jenym džećku su wumreli. :,:

Jena je wumrela na rano,
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tsećа je wumrela na wečor.

1 Waren, ja waren der Schwestern drei,
:,: Alle drei starben an einem Tag. :,:

3 Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund,
Dritte die starb zur Abendzeit.

Ćahnychu, ćahnychu duški tai,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

‚'Cemy so zaso domoj 'róćić,
:,: ‚Rak naša maćerka pše nas płače!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje by swjet 'łón złoty był."

Ćahnychu, ćahnychu duški tai,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so wo'ladować. :,:

‚'Cemy so zaso domoj 'róćić;
:,: ‚Rak naša maćerka pše nas płače!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje 'ša woda tam wino była."

Ćahnychu, ćahnychu duški tai,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

‚'Cemy so zaso domoj 'róćić;
:,: ‚Rak naša maćerka pše nas płače.' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje 'šje kamenje paćerje byli."

Pšeco tam k nebesam pšićahnychu,
:,: Wo durje so tam nuts klapachu. :,:

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ‚Po'ladaj, što so tam nuts klaje.' :,:

„Klapaja so nuts tu džowčički tai,
:,: „'Šje jenym dženku su wumreli." :,:

Jena je wumrela na rano,
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tseća je wumrela na wečor.

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ‚Što duški dobreho činichu?' :,:

Prjenej pak dwje tak praještej:
:,: „'Šitko smoj dobre mój činiłej." :,:

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stücken weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

‚Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ‚Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Welt ganz golden wär'."

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

‚Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ‚Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch aus Wasser Wein worden wär'."

Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

‚Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ‚Hört doch, wie Mütterlein um uns weint.' :,:

Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Steine jetzt Perlen wär'n."

Immer zum Himmel da zogen sie hin,
:,: Und dort am Pförtchen da klopften sie an. :,:

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ‚Geh' doch und siehe, wer will hier herein?' :,:

„Wollen herein hier die Schwestern drei,
:,: „Die da gestorben an einem Tag." :,:

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund',
Dritte die starb zur Abendzeit.

Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ‚Sage, was haben sie Gutes gethan?' :,:

Sprachen die ersten beiden so:
:,: „Wir haben alles Gute gethan." :,:

„Rady smoj ke-mši mój khodžilej,
„Rady smoj paćerje spjewalej,
„Rady smoj prošerjam dawalej.“

Tśeća pak sama tak praješe:
:,: ‚Ničo sym dobreho nječinila.‘ :,:

‚Nerady ke-mši sym khodžila,
‚Nerady paćerje spjewała.
‚Nerady prošerjam dawała.‘

Bóh swjatom Pjetyrej praješe:
‚Dźi a pušć mi tej dwje tu nuts.
‚Nech pak ta jena mi na bók dże.‘

Marja pak synka prošeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej', synko mój, mojedła.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnica.‘ :,:

Marja pak druhi króć prošeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedła.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnica.‘ :,:

Marja pak tśeći króć prešeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedła.“

‚Što duška dobreho činila,
:,: ‚Zo ty tak jara za nju prosyš?‘ :,:

„Wona je mój dźeń swećila,
:,: „Hišće je swjećku kupiła.“ :,:

„Pši nej so pšeco poklaknyła,
:,: „Tak'lej je wona sej myslila:“ :,:

„Swjeć so ty moja mi swjećička
„Swjeć so ty swjatej Marji.
„Donjž so ty tu newuswjećiš.“

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
‚Zmi 'šak tu dušku za ručku,
‚Wedź ju ty tśi króć njetk pšez woheń.‘

Prjeni króć wón ju tam wedźeše,
:,: Duška so pšepaže hač do šije. :,:

Druhi króć wón ju tam wedźeše,
:,: Duška so pšepaže hač do pasa. :,:

46 „Gerne gingen zur Kirche wir,
„Gerne beteten beide wir,
„Gerne gaben den Bettlern wir.“

49 Aber die dritte alleine sprach:
:,: ‚Ach, ich habe nichts Gutes gethan.‘ :,:

51 ‚Ungern ich in die Kirche ging,
‚Ungern ich immer betete,
‚Ungern ich immer den Bettlern gab.‘

54 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Geh und lass mir die zwei hinein,
‚Mag auf die Seite die eine gehn.‘

57 Heilge Maria die bat den Sohn:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld.
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

60 ‚Nein, nicht vergeb' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

62 Heilge Maria zum zweiten Mal bat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld.
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

65 ‚Nein, nicht vergeb' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

67 Heilge Maria zum dritten Mal bat:
„Söhnlein, vergieb dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieb sie ihm meinethalb.“

70 ‚Was hat das Seelchen denn Gutes gethan,
:,: ‚Dass für dasselbe du bittest so sehr?‘ :,:

72 „Sie hat gefeiert meinen Tag,
:,: „Hat noch dazu ein Lichtlein gekauft.“ :,:

74 „Ist auch niedergekniet dabei
:,: „Und hat also dabei gedacht:“ :,:

76 „Leuchte du immer mein Lichtelein,
„Leuchte der heilgen Maria so rein,
„Bis du zu Ende wirst ausgebrannt sein.“

79 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Nimm doch das Seelchen an der Hand,
‚Führe es drei Mal durch's Feuer hindurch.‘

82 Petrus der führt' es zum ersten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Hals hinein. :,:

84 Petrus der führt' es zum zweiten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Gürtel hinein. :,:

Tseći króć wón ju tam wedżeše,
:,: Duška so płepaže hać do kolen. :,:

Potom wón dušku wedżeše
:,: Płeco haj do raja božcho. :,:

Petrus der führt' es zum dritten Mal,
:,: Seelchen sank bis an die Kniee hinein. :,:

Darauf führt er das Seelchen hinein
:,: Immer hinein in das Paradies. :,:

CCLXXXVIII.

Wutupene mjesto.
(Z Kočiny.)

Jjeł je bóh wefšen do mjestačka
Na swojim zelenym wozyčku,
Haj wozyčku.

Do pół je mjestačka nepšišoł,
Wosredża mjestačka pozastał,
Haj pozastał.

Nichtón tam k nemu won nepšińdże,
Štož jenož jedyn stary mješnik,
Haj stary mješnik.

‚Čohodla płačeš, ty syno boži?' —
„Kaha ja płakaći nedyrbu,
„Haj nedyrbu?"

„Wóše tóh' mjestačka wulke znamjo,
„Wulke mi znamjo, haj krawy meč,
„Haj krawy meč."

„Na jenym boku je krawy meč,
„Na druhim boku je čorny kšiž,
„Haj čorny kšiž."

‚Na čo tón krawy meč pokazuje?' —
„Pokaže, pokaže wulku wójnu,
„Haj wulku wójnu."

‚Na čo tón čorny kšiž pokazuje?' —
„Pokaže, pokaže wulki mór,
„Haj wulki 'hód."

„Zo budża maćerje dźjeći jjesć,
„Hišćen je nebudża we mjeri jjesć,
„Haj we mjeri jjesć."

„Budże so zebrać tón mały knajb,
„Hišćen je budże jim z rukow wudrjeć.
„Haj z rukow wudrjeć."

Die zerstörte Stadt.
(Aus Kotten.)

1 Fuhr Gott der Herr in das Städtlein hinein
Auf seinem grünen Wägelein,
Ja Wägelein.

4 Kam bis zur Hälfte des Städtleins noch nicht.
Blieb da inmitten des Städtleins stehn,
Ja Städtleins stehn.

7 Niemand kam zu ihm hinaus daselbst,
Als nur ein einziger Priester alt,
Ja Priester alt.

10 ‚Sage, was weinest du, Gottes Sohn?' —
„Aber, wie sollt' ich nicht weinen hier,
„Ja weinen hier?"

13 „Ein grosses Zeichen steht über der Stadt,
„Ein grosses Zeichen, ein blutiges Schwert,
„Ja blutiges Schwert."

16 „Auf einer Seite ein blutiges Schwert,
„Und auf der andern ein schwarzes Kreuz.
„Ja schwarzes Kreuz."

19 ‚Worauf denn deutet das blutige Schwert?' —
„Deutet, ja deutet auf grossen Krieg,
„Ja grossen Krieg."

22 ‚Worauf denn deutet dies schwarze Kreuz?' —
„Deutet ja deutet auf grosse Pest
„Und Hungersnoth."

25 „Mütter dann essen die Kindelein,
„Essen in Ruhe sie nicht einmal,
„Ja nicht einmal."

28 „Kommet gelaufen ein Knäbelein.
„Reisset sie ihnen noch aus der Hand.
„Ja aus der Hand."

Nimo tam ćehńechu wojacy,
Z cuzeho kraja mi wojacy,
Haj wojacy.

Dyž so pak za mjestaškom wo'ladnychu,
Ničo tam 'jacy nesłyšachu,
Haj nesłyšachu.

Štož starych ludźi wulki howk,
Małych tych dźjeći wulki kšik,
Haj wulki kšik.

Nimo tam jjedžichu fórmani,
Z cuzeho kraja mi fórmani
Haj fórmani.

Tak sebi bez sobu powedachu:
‚'Lajće 'šak, božo mój, 'ladajće,
‚Haj 'ladajće.‘

‚Kajke to tola mjestaško bje,
‚Njet je tu kameń na kamenju,
‚Haj na kamenju.‘

‚'Cemy da njetko'lej boha prosyć,
‚Zo by nas bóh tón knez zwarnował,
‚Haj zwarnował!‘

‚Zo by nas bóh tón knez zakitał
‚Před tajkim wulkim nezbožom,
‚Haj nezbožom.‘

31 Zogen alldort Soldaten vorbei,
Soldaten aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei,

34 Als sie sich aber nun umgesehn,
Haben sie weiter nichts dort gehört,
Ja dort gehört,

37 Als nur der alten Leute Geschrei,
Als nur der kleinen Kinder Gekreisch
Ja Kinder Gekreisch.

40 Fuhren alldort Fuhrleute vorbei,
Fuhrleut' aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei.

43 Die sprachen untereinander also:
‚Sehet, mein Gott doch, so sehet doch nur,
‚Ja sehet doch nur.‘

46 ‚Was war das früher für eine Stadt,
‚Jetzt ist kein Stein auf dem andern mehr,
‚Ja andern mehr.‘

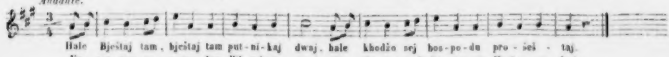
49 ‚Lasset uns jetzund doch beten zu Gott,
‚Dass uns bewahre Gott der Herr,
‚Ja Gott der Herr!‘

52 ‚Dass uns beschütze Gott der Herr
‚Vor solchem Unglücke und Herzeleid.
‚Ja Herzeleid.‘

CCLXXXIX.

Wojhesneny korčmař.
(Wot Kočinjan Solčineje.)

Der gehenkte Schenkwirth.
(Von der Frau Scholze in Rotten.)



Bještaj tam, bještaj tam putnikaj dwaj,
Khodžo sej hospodu prošeštaj.

1 Es waren, es waren der Pilgrimme zwei,
Sie gingen und baten um Herberge frei.

Khodžo sej hospodu prošeštaj,
Khodžo sej hospodu pytaštaj.

3 Sie gingen und baten um Herberge frei,
Sie fragten, wo eine Herberge sei.

Nadejšlój, nadejšlój korčmički tši,
Do teje sredžneje zańdžeštaj:

5 Sie trafen, sie trafen der Wirthshäuser drei,
Und gingen in's mittelste ohne Scheu.

K temu mi falšnemu korčmarej:
‚Neby naj', korčmarjo, hospodował?'

„Nócku 'cył waju drje hospodować,
„Hejzo mi 'cetaj być swjernaj hošćaj."

‚Mój 'cemój swjernaj ći hošćaj być,
‚Mój pak ći nechamój ničo 'zać.'

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Falšny tón korčmař tam borjestaže.

'Za wón swój, 'za wón swój złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Tykny jón młodemu do kobelki,
Młodemu putnikej do kobelki.

Dyž bje so minyło nazajtra ranko,
Putnikaj so tam prječ hotowaštaj.

Putnikaj so tam prječ hotowaštaj,
Jara so hospody džakowaštaj.

Mały kusk dale tam pšindžeštaj,
Korčmař tón za nimaj poča wołać:

„Stejtaj a čakajtaj, putnikaj dwaj!
„Wój staj mi 'załój mój złoty nóp."

„Wój staj mi 'załój mój złoty nóp,
„Kiž me tu khoštuje tsi sta kóp."

Stary tón młodemu praješe:
‚Sy ty tón nóp 'zał, ty synko mój?'

„Nejsy jón ty brał, ty nanko mój.
„Ja jón pak tola tež nejsym brał."

Falšny tón korčmař pšec' pomasa,
Pomasa młodemu do kobelki.

Wućeže z neje tón złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Ćjerjachu woni so k rychtarej,
K temu mi sprawnemu rychtarej.

Putnika k šibeńcy wusudźichu,
Młodeho putnika wojbesnychu.

Stary tón młodemu praješe:
‚Wisaj tu, synko mój, ljetko a dżeń.'

‚Wisaj tu, synko mój, ljetko a dżeń,
‚Ja pšindu zas' za ljetko a dżeń.'

Dyž bje so minyło ljetko a dżeń,
Stary tón putnik tam k młodom' pšindże.

Sie gingen zum boshaften Schenkwirth hinein:
‚Willst du uns, o Schenkwirth, wohl nehmen ein?'

„Ein Nächtchen wohl will ich euch nehmen ein,
„Wenn ihr mir wollt ehrliche Gäste sein."

‚Wir wollen dir ehrliche Gäste sein,
‚Wir wollen dir wahrlich Nichts stecken ein.'

Und als es gekommen um Mitternacht,
Der boshafte Schenkwirth steht auf ganz sacht.

Er nimmt dort sein goldenes Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Er steckt es dem jüngern in's Röberlein,
Dem jüngeren Pilger in's Röberlein.

Und als es gekommen des andern Tags früh,
Da schickten die Pilger zur Reise sich an.

Es schickten die Pilger zur Reise sich an
Und für die Herberge dankten sie dann.

Ein Stückchen dort weiter nun kamen sie,
Der Wirth hinter ihnen her lief und schrie:

„Halt! stehet und wartet ihr Pilger zwei,
„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein."

„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein,
„Das kostet drei Hundert Schock mir allein."

Der alte zum jungen spricht: ‚Söhnlein mein,
‚Hast du denn genommen das Schüsselein?'

„Hast du's nicht genommen, mein Väterlein,
„Ich hab' nicht genommen das Schüsselein."

Der boshafte Schenkwirth der langt hinein,
Hinein in des jüngeren Röberlein.

Heraus zog er's goldene Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

Den Pilger zum Galgen verurtheilten sie,
Den jüngeren Pilger den henkten sie.

Der alte der aber zum jüngeren sprach:
‚Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag.

‚Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag,
‚Bis wieder ich kehre nach Jahr und Tag.'

Und als nun vergangen war Jahr und Tag
Der alte Pilger zum jüngern kam.

‚Šak sy šće, synko mój, pšeco žiwy!
‚Štóha je tola ći hečku stajał?‘

„Swjata je Marja ju stajała,
„Šitcy su sweći jeć nosyli.“

Stary tón putnik dže korčmarej:
‚Korčmarjo! hišće je žiwy mój syn!‘

„Temu ja wjerić ći nebudu,
„Ja mam tu khjejži tsi suche kije:“

„Dyž woni młodžinu krydnyć budža,
„Da budu temu też wjeriči.“

Kije te młodžinu krydnychu,
Falšny tón korčmař pak newjereše.

„Trubeli mam ja tsi pečene kury:
„Dyž wone pera bdža krydnyči,“

„Hišće mi z wóknom won zezljetować,
„Da budu temu też wjerići.“

Kury te pera pšec' krydnychu,
Hišće jom' z wóknom won zezljetachu.

Hišće jom' z wóknom won zezljetachu,
Falšny tón korčmař tón wjerić dyrbi.

Ćjerjachu woni so k rychtarej,
K temu mi sprawnemu rychtarej.

Korčmarja k šibeńcy wusudžichu,
Falšneho korčmarja wojbesnychu.

Korčmař tón newisy bjertlk štundy,
Hižom bje wón tam też čišće morły.

47 ‚Du bist ja lebendig noch, Söhnlein mein!
‚Wer stellte dir unter das Fussbänklein?‘

49 „Die heilge Maria hat's untergestellt,
„Alle Heiligen haben mir Speise gebracht.“

51 Zum Schenkwirthe gehet der Alte hinein:
‚Am Leben ist mir noch das Söhnlein mein.‘

55 „Das werd' ich nicht glauben, in Ewigkeit nicht.
„Drei trockene Stäbe, die hab' ich im Haus:“

55 „Wenn Sprösslinge treiben die Stäbe drei,
„Dann will ich erst glauben, dass wahr es sei.“

57 Und Sprösslinge treiben die Stäbe drei,
Der boshafte Schenkwirth, der glaubte noch nicht.

59 „Im Ofenröhr braten der Hühner drei:
„Wenn Federn bekommen die Hühner drei,“

61 „Und nehmen zum Fenster hinaus ihren Flug,
„Dann will ich erst glauben, dass war es sei.“

63 Die Hühner bekamen der Federn genug
Und nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug.

65 Sie nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug.
Der boshafte Schenkwirth doch glauben muss.

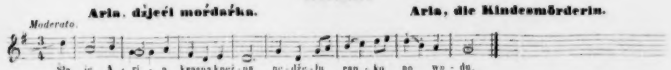
67 Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin,
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

69 Den Schenkwirth zum Galgen verurtheilten sie,
Den boshaften Schenkwirth den henkten sie.

71 Es hänget der Schenkwirth mit Hohn und Spott
Kein Viertelstündchen — da war er todt.

CCXC.

Aria. dijećl morđaŕka. **Aria, die Kindesmörderin.**



Šla je Aria krasna knežna
Nedželu ranko po wodu.

1 Die schöne Jungfrau Aria ging
Sonntag des Morgens nach Wasser aus.

K nej je so pšiwdał stary mužik,
Haj tajki stary šjedžiwy.

3 Zu ihr gesellt' ein alter Mann,
Ein alter, ein ergrauter sich.

‚Och džówka, luba krasna džówka,
‚Daj mi so twojej' wody napić.‘

„Wody 'cu drje so ći dać napić,
„Wona je jara nečista.“

„Wona je z peršču zaprószena
„A zametana z lisćičkom.“

‚Twoja je woda derje čista,
‚Ty pak sy šlundrja nečista.‘

„Na to maš ty mi swjedkow stajić,
„Ruk sym ja šlundrja nečista.“

‚Na to 'cu ći ja swjedkow stajić:
‚Dži nedželu ranko wjencu ke-mši.‘

Šla je Aria, krasna knežna,
Nedželu ranko wjencu ke-mši.

Predy nej' 'šitka trawa sknješe,
Zady nej' džjechu krawe stopy.

Dyž wona pšindže tam na kerchow,
K nej so pšec' pšiwda džeweć džjeći.

Džeweć haj džjeći, džeweć synkow,
Džeweć haj synkow, 'šje bez 'lojčkow.

‚Och maćje, luba naša maćje,
‚Šako 'šće pšeco wjencu khodžiš.‘

‚Pšec' wjencu khodžiš, heli horiš,
‚Haj heli horiš, čertej služiš.‘

‚Džeweć sy synkow skóncowała,
‚'Šitkim sy 'lojčki zwotrubała.‘

‚Džewećim 'lojčki zwotrubała
‚A džesatemu zaso myslíš.‘

„Och džjeći, lube moje džjeći,
„Wodajće wy mi moje 'rjechi.“

‚My 'cyli je drje tebi wodać,
‚Ale twój bóh ći newoda.‘

A do cyrkwje pšec' stupaše,
Ze swećenej wodu so wokrepi,

A džješe borje k woltarej,
Džež so pokornje poklakny.

Swjaty sej křižik čineše:
Na jene dobo so pšepany.

Ničo 'jac wot neje widžeć nebje,
Hać jenož jeje žołte 'losy.

‚Ach Tochter, lieb schön Töchterlein,
‚Lass mich doch trinken vom Wasser dein.‘

„Wohl will ich trinken lassen dich,
„Doch sieh, das Wasser ist nicht rein.“

„Es ist mit Erdstaub ganz bestäubt,
„Bedecket ist es ganz mit Laub.“

‚Dein Wasser ist wohl klar und rein,
‚Doch du bist eine Hur' unrein.‘

„Dafür sollst du mir Zeugen stellen,
„Dass ich sei eine Hur' unrein.“

‚Dafür will ich dir Zeugen stellen:
‚Geh Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.‘

Die schöne Jungfrau Aria ging
Des Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.

Vor ihr verdorrte alles Gras,
Nach ihr ging eine Spur von Blut.

Als auf den Kirchhof dort sie kam,
Zu ihr gesellten der Kinder sich neun.

Neun Kinder, ja neun Söhnelein,
Neun junge Söhnlein ohne Köpfelein.

‚Ach Mutter, unsre Mutter lieb.
‚Du gehst ja immer noch im Kranz.‘

‚Im Kranze gehst, brennst in der Höll',
‚Brennst in der Höll', dem Teufel dienst.‘

‚Neun Söhnlein hast du umgebracht,
‚Allen die Köpflein abgehackt.‘

‚Neunen die Köpflein abgehackt,
‚Gedenkst's dem zehnten noch zu thun.‘

„Ach Kinder, liebe Kinder mein,
„Vergebet mir die Sünde mein.“

‚Vergeben wollen wir dir wohl,
‚Doch Gott wird dir vergeben nicht.‘

Zur Kirche schritt sie da hinein,
Besprengte mit Weihwasser sich.

Hinauf ging sie zu dem Altar,
Wo sie demüthig niederkniet.

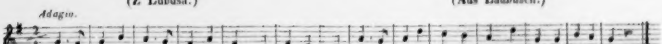
Sie machte wohl das heil'ge Kreuz,
Da, ach! versank urplötzlich sie.

Nichts weiter war von ihr zu sehn,
Nichts weiter als ihr gelbes Haar.

CCXCI.

Smertne myslje. (Z Lubuša.)

Todesgedanken. (Aus Laubusch.)



Ja džjen dyrbu wum - reć, ja pak newjem dy. Zlehu nu ja tón prjeni króć tej styskněj khoro - šći.
Sterben muss ich, sterben ja, doch wann? das weiss ich nicht. Schreckenvolle Krankheit wirft mich hin das er-ste - mal.

Ja džjen dyrbu wumreć,
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón prjeni króć
Tej stysknej khorosći.

Ke-mni so njetk zejdu
'Šje moji pšećeljo.
Woni 'cedža pombać.
Woni newedža z čim.

Ja džjen dyrbu wumreć,
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón druhi króć
Tej stysknej khorosći.

Ke-mni so tam zejdu
'Šje kmotsja, susodža.
Woni 'cedža pombać,
Woni newedža z čim.

Zlehnu ja tón tšeći króć
Tej stysknej khorosći.
Ke-mni so psibliža
Ta moja styskna smerc.

Wona 'ce me wumóc
Z toh' 'rješnoh' swjeta won,
Wona me tam ponese
Na zeleny kerchowašk.

Tym hadam a tym wakam
My pica daći smy.
Te wjenaški, te zwonaški
Posleni hercy su.

Pšećeljo z kerchowa stupaja,
So hižom hadruja;
Nerodža, dže duša dže,
Dže wona wostane.

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das erstemal.

Um mich nun versammeln sich
Die guten Freunde all',
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das zweitemal.

Um mich nun versammeln sich
Gevattern, Nachbarn all':
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das drittemal.
Zu mir nahet sich der Tod,
Der schreckenvolle Tod.

Aus der sündenvollen Welt
Erlösen will er mich,
Auf den grünen Kirchhof lieb
Hintragen will er mich.

Schlangen, Würmern werden wir
Zur Speise dargebracht,
Kränzlein, Glöcklein spielen uns
Zum letztenmale auf.

Von dem Kirchhof gehen weg
Die Freunde, zanken schon;
Kümmern wenig sich darum
Wohin die Seele geht.

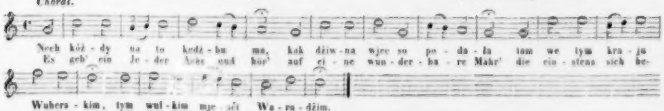
CCXCII.

Helska reja.		Der Höllentanz.
Nal je wowčeŕ wowcy won Na tu pastwu zelenu.	1	Schäfer trieb die Schafe aus Auf die grüne Weide hin.
Na pastwu wón popšibnal, Słyšał džjećo plakaći.	3	Auf die Weide trieb er hin, Hörte dort ein weinend Kind.
‚Moje lube džjećatko, ‚Słyšu ja će, newidžu.‘	5	‚Du mein liebes Kindelein, ‚Hör' dich wohl, doch seh' dich nicht.‘
„Ja sym jenej starej werbi „Z hałozami pšikryte.“	7	„In der alten Weide bin „Ich mit Reisern ganz bedeckt.“
„Wućehń me, mój wowčerjo, „Nes me do kwasneje khježje.“	9	„Zieh heraus mich, Schäfer mein, „Trage mich in's Hochzeithaus.“
„Moja mać ma dženza kwas, „A je wjencu zelenym.“	11	„Dorthin wo die Mutter heut „Hochzeit hat im grünen Kranz.“
„Dobry wečor, kwasni hosćo, „Newesta je moja mać.“	13	„Guten Abend, Hochzeitgäste, „Meine Mutter ist die Braut.“
„Džeweć je nas porodžila, „Džesate ma pod wutrobi.“	15	„Schon uns neune sie gebar „Und das zehnte trägt sie noch.“
‚Dyrbju ja być twoja mać, ‚Dyrbi čert pšińć z wóknom nuts.‘	17	‚Wenn ich deine Mutter bin, ‚Komme der Teufel zum Fenster herein.‘
‚Zeleny wjenc mi delje storhnyć, ‚Helsku reju zo-mnu hić.‘	19	‚Reisse mir ab den grünen Kranz, ‚Tanze mit mir den Höllentanz.‘
Ljedom bješe wuryčała, Pšindže čert, 'laj, z wóknom nuts.	21	Kaum gesprochen war das Wort, Kam schon der Teufel zum Fenster herein,
Zeleny wjenc jej delje storhny, Z wóknom won z nej wuleča.	23	Riss ihr ab den grünen Kranz, Flog mit ihr zum Fenster hinaus.

CCXCIII.

Zubena newesta.
(Płez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die verlorne Braut.
(Aus Lohsa.)



Nech kóždy na to kedžbu ma, Kak džiwna wjec so podała Tam we tym kraju Wuherskim, Tym wulkim mjesci Waradžim.	1	Es geh' ein Jeder Acht und hör' Auf eine wunderbare Mähr', Die einstens sich begeben hat Zu Ungarnland in einer Stadt.

Toh' mjesta knez najčesniši
Bje płodžił swojim mandželstwu
Džowčičku, kneżnu potajwu,
Therezija ji rjekachu.

Tasama bje wot młodosćje
'Na polna bohabojosćje,
A stajnje boha wěršacho
Z modlenjom khwali spjewajo.

Dyž bješe pśišła k rozomej,
So zawda cylje Jezusej:
Zo 'ce być jeho newesta,
Kaž chěncy slub je sčinila.

Při tym bje jara lubozna,
Sej runja skoro nenanka,
Duž wulki knez też wobzanknu,
Ju sebi 'zaé za mandželsku.

Jej' staršej' pše nju prošeše,
Nan a mać k temu zwoleše,
A mać tej džowcy dźeše tak:
‚Luba, o nepušć teho 'bak!'

Ta džowka z płačom praješe:
„Mój nawožena Jezus je;
„Tom' sym ja hižom slubena,
„Zo bych swój wjenc 'mu nosyła.“

„„Nan pak tej džowcy wotmołwi:
„„To so ći činić nehodži.
„„Mój staršej hužom starej smój,
„„Dže 'ce być potom wostatk twój?““

Tón knez też zaso pśišoł je,
'So kwasej bješe hotowe.
Na tym pak je ta newesta
So wulcy jara rudźila.

A nydom rano wona dže
Do za'rody a poklakne,
Wołajo k swojom' Jezusej,
Kiž na mjesći je pśišoł k nej'.

Wón luboznje ju postrowi,
Wona pak tak so nastróži,
Zo z hańbu k zemi ładaše,
Pak nydom k nemu khwataše.

Der Kommandant zu Grosswardein
Der hat gezeugt ein Töchterlein.
Ein Töchterlein so keusch und klar,
Theresia ihr Name war.

Die war von ihrer Jugend an
Der Andacht völlig zugethan,
Sie sagt dem Höchsten Lob und Dank
Wohl mit Gebet und mit Gesang.

Wie zu Verstand sie kommen war,
Weiht sie sich Jesu ganz und gar:
Sie wollte sein nur seine Braut,
In heilger Tauf' ihm angetraut.

Sie war so lieblich und so schön,
Ihr's Gleichen konnt man fast nicht sehn;
Ein grosser Herr thät um sie frein,
Begehrt sie zur Gemahlin sein.

Bei ihren Ältern sprach er ein,
Sie gaben ihren Willen drein,
Die Mutter zu der Tochter spricht:
‚O Liebe, lass nur diesen nicht!'

Die Tochter fing zu weinen an:
„Jesus, der ist mein Bräutigam,
„Dem ich mich hab versprochen ganz.
„Zu tragen meinen Jungfernkranz.“

„„Der Vater sprach: Es kann nicht sein.
„„Mein Kind das bilde dir nicht ein,
„„Wo willst du bleiben mit der Zeit,
„„Sehr alt sind wir schon alle beid'.““

Der edle Herr bald wieder kam,
Da stellte man die Hochzeit an,
Denn Alles war voraus bereit;
Die Braut war voller Traurigkeit.

Sie ging in ihren Garten früh,
Da fiel sie nieder auf die Knie,
Rief Jesum ihren Bräutigam,
Der alsobald hin zu ihr kam.

Er lieblich grüssend kam daher,
Sie aber war erschrocken sehr,
Blickt hin zur Erde voller Schaam,
Doch schnell zu ihm sie Zuflucht nahm.

Tež zmolom jeho znaješe,
Jej' duch so k nemu horeše;
'Sej' zrudoby je zabyla,
Na kwas nej' 'jacy spomnila.

Duž poča Jezus ryčeć z nej'
A poda zloty perščeń jej:
'Laj luba! Tu maš k wjestości
Zawdawk wot mojej' luboscje.

Wona pak różje łamaše
A nawoženej dawaše,
Prajiey: „Z tym ja pokazam,
„Zo tebe samoh' lubo mam.“

Duž džeštaj tutaj slubenaj,
A 'lelke kwjetki ščipaštaj,
Wón džeše k nej: ‚Njetk pój da ty
‚Šak tež do mojej' za'rody.‘

A za ruku ju zaplija;
Tu za'rodu jej pokaza,
Kiž wótcnym kraju mjeješe,
Tam wele różow kćeješe.

Newesta polna wesela
Tych dobrych płodow wopyta.
To wuprajić so nemože,
Što tudy krasnych płodow bje.

Herey a rjane spjewanje
Ju wulcy jara zweseli.
Tam čiste rječki bjeżachu
Kiž sjeboru se runachu.

Wón džeše: ‚Moja newesta!
‚Tu za'rodu sy widžiła.
‚Ja 'cu njetk zaso z tobu bić
‚A tebe domoj pšewodžić.‘

Newesta z wulkej zrudnoscu
Woteńdže k mjestu swojemu.
„„Dže 'ceš?““ ju wacha napaže.
„Dom k nanej!“ wona praješe.

„„Što je twój nan?““ ju prašachu.
„Mój nan je wóši na mjestu.“
Jej wajchtař na to wotmolwi:
„„Tón wóši je pak bez džjeći.““

Sie hatte ihn gar bald erkannt,
Ihre Seele war für ihn entbrannt;
Der Trauer ganz vergass sie da,
Dacht' nicht mehr an die Hochzeit nah.

Da Jesus an zu reden fing,
Verehrt ihr einen goldnen Ring:
Sieh Liebe! hier für deine Hand
Von meiner Lieb' ein Unterpfand.

Die Jungfrau aber Rosen brach,
Gab sie dem Bräutigam und sprach:
„Ich liebe dich, nur dich allein,
„Davon soll dies ein Zeichen sein.“

Da wandeln die Verlobten zwei
Und pflücken Blumen mancherlei.
Er sprach zu ihr: ‚Nun komm' heran
‚Und schau dir meinen Garten an.‘

Er nahm die Jungfrau alsogleich
Wohl bei der Hand und in das Reich
Des Vaters führte er sie hin,
In's Gärtlein, wo viel Rosen blühn.

Die Jungfrau da manch gute Frucht
In Lust und Freude hat versucht.
Und Niemand das erzählen kann,
Was man da trifft für Früchte an.

Sie hört Musik dort und Gesang,
Die Zeit und Weil wird ihr nicht lang.
Die silberweissen Bächelein,
Die fliessen da ganz klar und rein.

Er sprach: ‚Du meine liebe Braut!
‚Den Garten hast du nun geschaut.
‚Ich will dir geben das Geleit
‚Nach Hause, denn es ist nun Zeit.‘

Die Jungfrau schied in Traurigkeit,
Kam vor die Stadt in kurzer Zeit.
Die Wache fuhr sie an: „„Wohin?““
„Nach Haus' zum Vater steht mein Sinn.“

„„Wer ist dein Vater?““ man sie fragt.
„Der Kommandant der Stadt,“ sie sagt.
Der Wächter aber darauf spricht:
„„Der Kommandant ein Kind hat nicht.““

Na drasći pak bje póznata,
Zo knežnička bje wosebna.
Na to ju nydom wedžichu
Do teho mjesta pšed radu.

Wona pak pši tym zawosta,
Mój nan je wóši toh' mjesta.
A zo je pšed por štundami
Też hak'lej šla won z 'rotami.

Rada so temu dźiwaše,
Dże była je, ju praješe,
A kak jej' nanowe meno je
Jim wupowedać dyrbješe.

Duż starych pismach pytachu
A we nich też to nankachu:
Zo pšed ljet sto a dwacyći
Tam newestu su z'ubili.

A tola bje ta newesta
Tak młoda, bjela, čerwena;
Każ holcy ljetow pjatnaće
So jeje čoło błyšćeše.

Z teho je rada spóznała,
Zo tón skutk pšinđże wot boha.
A woni ji jjesć dawachu,
Wona pak nydom wobljednu.

A dźeše: „Ničo nežadam,
„Hać jeno: Džiće prjedarjam,
„Zo bych ja hišće dóstała
„To wotkazanje Jezusa.“

Dyż wona je njetk dóstaše,
Zo wele ludźi widźiše,
Je zmolom čišje wusnyła.
Da štóž tu na to kedžbu ma,

A 'ce tu zbóžnosć herbować,
Tón dyrbi boha lubować:
Tak budże bóh tam po času
'Mu dać tu krasnosć nebesku.

An ihrem Kleid ward sie erkannt
Als Fräulein von gar hohem Stand.
Die Wache sie geführet hat
Wohl vor den edlen Rath der Stadt.

Die Jungfrau aber blieb dabei,
Der Kommandant ihr Vater sei.
Und sie zwei Stunden nur zuvor
Sei ausgegangen durch das Thor.

Der Rath verwunderte sich sehr.
Man fragt, wo sie gewesen wär',
Ihres Vaters Namen und Geschlecht.
Das musste sie erzählen recht.

Da suchten sie in alter Schrift
Und fanden, dass es richtig ist:
Dass da vor hundertzwanzig Jahr
Eine Braut verloren gangen war.

Und dennoch wurde diese Braut
So jung und weiss und roth erschaut,
Und ihre Stirne glänzt so klar
Als wäre sie erst funfzehn Jahr.

Daraus hat wohl der Rath erkannt.
Das sei ein Werk von Gottes Hand.
Man gab der Jungfrau Speis' und Trank.
Da ward sie alsbald bleich und krank.

Sie sprach: „Ich fortan Nichts begehr',
„Bringt mir nur einen Priester her,
„Dass ich empfang' vor meinem End
„Des liebsten Jesu Sacrament.“

Sobald nun dieses ist geschehn,
Viel Leute haben es gesehn.
Brach ohne allen Todesschmerz
Ihr engelgleiches reines Herz.

Drum wer das Leben erben will,
Der liebe Gott recht fromm und still,
So wird der Herr nach dieser Zeit
Ihm geben Himmelsherrlichkeit.

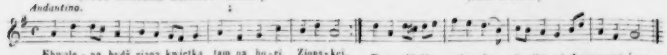
CCXCIV.

Róża Saronska.

(Přez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die Rose von Saron.

(Aus Lohsa.)



Khwalena bydź rjana kwjetka	1	Sei gelobet schöne Blume
Tam na hori Zionskej.		Auf dem Berge Zion da,
K tebi pšiňdu 'šitcy fromni.		Zu dir kommen alle Frommen.
Ty sy róża Saronska.		Du bist Sarons Rose ja.
Ty sy słónčko nebeske.		Du bist Himmelssonnenschein.
Z twojim swjetłom rozswjeć me.		Leucht' mir mit dem Lichte dein.
Njetko da ja pšiňdu k tebi.	7	Jetzt komm' ich zu dir gegangen.
O ty smjelna wutroba!		O du mitleidsvolles Herz!
Mojej woči sylzujetej.		Meine Augen sind voll Thränen
Ert je połny zdychnenja.		Und der Mund der seufzt nur Schmerz.
Dyž ert 'jacy nerječi.		Wenn der Mund nicht sprechen kann,
Da słyš, Jezu, zdychnenje.		Nimm, o Herr, mein Seufzen an.
Do za'rody 'cu ja khwatać.	13	In den Garten will ich eilen,
Džež mój luby khowa so;		Wo mein Liebster sich versteckt;
Tam će pytam ze zrudnoscu.		Da such ich dich auf mit Trauern,
Džež će namkam, zbožniko.		Wo ich immer dich entdeckt.
Tam bez tymi kwjetkami		Unter schönen Blümelein
Da mój šac so namkać mi.		Wird mein Schatz zu finden sein.
Jezus, mojej' dušje pšećel,	19	Meiner Seele Freund und Liebster,
Je 'šón bjely, čerwjeny;		Weiss und roth ist Jesus Christ,
Tam bez wele tawzyntami		Der vor allen Millionen
Wuzwoleny k luboscí.		Zu der Lieb' erlesen ist.
Ty sy róża Saronska.		Sarons Rose du, Herr Christ,
Ty sy bjela lilija.		Du die weisse Lilie bist.
Njetko da 'cu so ja podać	25	Jetzo will ich mich ergeben
Temu knezej Jezusej,		Meinem Jesu, meinem Herrn,
Wón 'dže wjeséje na-mne 'ladnć		Er wird freundlich auf mich schauen,
A mi pomhać z nuzy 'bej'.		Helfen aus der Noth mir gern.
Duša zbje'ú so k nebesam!		Seel', empor zur Himmelspracht!
Swjeće, dobru nóc ći dam!		Welt, ade! nun gute Nacht.

Pšidawk

njekotrych zlemkow a bez ćišćenjom zhromadženych pjesničkow.

Anhang

einiger Bruchstücke und während des Drucks hinzugekommener Lieder.

Zpiewanki, zpiewanki, kde ste wy wzali?
Či ste z nebа padly, či ste rastly w háji?

Z nebа sme nepadly, w háji sme nerastly,
Ale nás mládency a děwčence našly.

Slowjaska pjesnička.

Ihr Liedlein, ihr Liedlein, woher seid ihr kommen?
Vom Himmel gefallen, im Haine gewachsen?

Wir fielen vom Himmel nicht, wuchsen im Hain nicht,
Uns haben die Knaben, die Mädchen ersonnen.

Slowakisches Volkslied.

CCXCV.

Pśi kolebey.
(Z Łaza.)

Dyż ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyż ju 'jac' nekolebam,
Da wona wotuči.

Dyż ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyż budże Hanka wulka,
Da budże wona mi.

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn ich nicht wiege immerzu,
So wacht sie auf mit Schrei'n.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn Hannchen einst trägt Bänderschuh',
Dann wird sie meine sein.

CCXCVI.

Pśi kolebey.
(Z Łaza.)

Hujkaj, hujkaj synko mój,
Zo ty wulki narosćeš.

Kralam, śjerštam počehneš,
Na posledku khježorej.

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Schlafe, schlafe, Söhnlein mein,
Dass du wächsest mir so gross,

Und für Kön'ge, Fürsten einst
Und den Kaiser kämpfen kannst.

CCXCVII.

Lubeho wumóženje.
(Z Łaza.)

Wowćeŕ tam pod hajkom paseše,
O rym, o rym, o rym, o rym,
Wowćeŕ tam pod hajkom paseše
Haj paseše.

We swojim zelenym kožušku,
O rym, o rym atd.

Nimo tam dźješe wele ludźi,
O rym, o rym atd.

'Šitcy sej klobučki zejmowachu,
O rym, o rym atd.

„Waše sej klobučki nezejmujće!
„O rym, o rym atd.

„Nejsy ty žaneho pana syn?
„O rym, o rym atd.“

„Ja nejsym žaneho pana syn,
„O rym, o rym atd.“

Des Geliebten Auflösung.
(Aus Lohsa.)

Schäfer der hütete dort an dem Hain,
O rym, o rym, o rym,
Schäfer der hütete dort an dem Hain,
Ja dort an dem Hain.

In seinem grünen Pelzelein,
O rym etc.

Viele Leute die gingen vorbei,
O rym etc.

Alle nahmen die Hütlein ab,
O rym etc.

„Nehmet doch eure Hütlein nicht ab,
„O rym etc.“

„Bist du denn keines Herren Sohn?
„O rym etc.“

„Nein, ich bin keines Herren Sohn,
„O rym etc.“

‚Ale sym jeneho wowčerja syn, ‚O rym, o rym atd.‘	17	‚Sondern ich bin eines Schäfers Sohn, ‚O rym etc.‘
Na to bó hólčik popaneny, O rym, o rym atd.	19	Drauf man den Burschen gefangen nahm, O rym etc.
Do twerdoh' jastwa sadženy, O rym, o rym atd.	21	Setzt' in das harte Gefängniss ihn ein, O rym etc.
Nan tón tam zastaji pól sta wowcow, O rym, o rym atd.	23	Vater hat dort funfzig Schafe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	25	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Mać ta tam zastaji čornej kruwi, O rym, o rym atd.	27	Mutter hat dort zwei Kühe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	29	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Brat' tón tam zastaji ryzy konja, O rym, o rym atd.	31	Bruder der hat seinen Goldfuchs gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	33	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Lubka ta zastaji sljeborny perščeń, O rym, o rym atd.	35	Liebchen die setzte den goldnen Ring, O rym etc.
„Njetk móžš ty zaso z jastwa hić, „O rym, o rym atd.“	37	„Jetzt kannst aus dem Gefängniss du gehn, „O rym etc.“

CCXCVIII.

Nebojazna. (Z Rožanta.)		**Die Furchtlose.** (Aus Rosenthal.)
‚Rjana Hanka pušć nas nuts, ‚Deščik so tak jara dže.‘	1	‚Schönes Hannchen lass uns ein, ‚Denn es regnet fürchterlich.‘
„Nech so dže tak jara hać 'ce, „Na-mne žadyn nepóndže.“	3	„Regnet's noch so fürchterlich, „Regnet es doch nicht auf mich.“
‚Niechaš ty nam wotčinić, ‚Da 'cemy ći zapalić.‘	5	‚Wenn du uns nicht öffnest, dann ‚Legen wir dir Feuer an.‘
„Budžeće wy zapalić, „Da budu was pšeradžić.“	7	„Legt ihr Feuer an, verrath' „Ich dann eure böse That.“
‚Kak da 'češ nas pšeradžić, ‚Dyž nas newješ menować?‘	9	‚Wie willst uns verrathen, bist ‚Ja nicht wissend, wer es ist.‘
„Jedyn rajtař z khlóštyra, „Mlody pan tam z Wudworja,“	11	„Einer aus dem Kloster — der „Ist aus Höfchen der junge Herr.“
„Tsećeho pak nepowem, „Teho nichtón nez'oni.“	13	„Auch den dritten kenn' ich wohl, „Doch Niemand ihn wissen soll.“

CCXCIX.

Falšna. (Z Dolhej Boršćje.)		**Die Falsche.** (Aus Laugenförstchen.)
‚We mojej nanowej za'rodži,	1	‚In meines Vaters Garten steht,
‚Tam steji zeleny štom,		‚Da steht ein grüner Baum,
‚Na tym mi štomi jab'učka		‚Auf diesem Baum sind Äpfelein
‚Rjane bjele čerwene.‘		‚Schön weissroth anzuschau'n.‘
‚Wuščíp mi, holčka, jab'učko	5	‚Pflück mir, o Maid, ein Äpfelein,
‚Rjane bjele čerwene!		‚Ein Äpflein schön weissroth.‘
„Kak 'cu či jene wuščipnyć,		„Wie soll ich dir denn pflücken eins,
„Dyž khwilje mało mam.“		„Wenn keine Zeit ich hab'?“
‚Ty sebi daš tak čežko być,	9	‚Du lässt so schwer es fallen dir,
‚Jab'učko wuščipnyć!		‚Zu pflücken ein Äpfelein?
‚Ja nejsym sej dał čežko być,		‚Ich liess nicht schwer es fallen mir,
‚Dyž sym će lubował,‘		‚Da ich geliebet dich.‘
„Och ja sej nedam čežko być	13	„Ach, mir auch fiel es gar nicht schwer,
„Bohož ja lubo mam,		„Wenn einen ich geliebt,
„Na tebe 'jacy ne'ladam,		„Allein auf dich seh' ich nicht mehr
„Ja dawno druhoh' mam.“		„Hab' einen andern längst.“
Jab'učka su tak 'šelake,	17	Die Äpflein wie die Leute sind
Kaž ludžo na swjeći;		Verschieden in der Welt,
Na jenym boku čerwene		Auf einer Seite sind sie roth
Na druhim zelene.		Und auf der andern grün.

CCC.

Nemóžnosć. (Z Boršćje.)		**Die Unmöglichkeit.** (Aus Förstchen.)
Pod 'rodom steji ryzy kóń,	1	Am Schlosse steht ein Goldfuchs, ganz
'Šitkón mi židži, somoći.		In Seide und in Sammt,
'Šitkón mi židži, somoći,	3	Ja ganz in Seide und in Sammt,
'Šitkón mi k wójni hotowy.		Gerüstet ganz zum Kampf,
Do złotej wuzdy wuzd'wany,	5	Mit goldnem Zaum ist's aufgezäumt,
Ze złotym pasom wopasany.		Gegürtet mit goldnem Gurt.
Luby tón konika sed'waše,	7	Der Liebste sattelte das Ross,
Holcka pak brjemeška wjazaše.		Den Mantelsack schnallt die Maid.
‚Dy da ty budžeš zaso pšińć,	9	‚Wann kommst nun wieder du zurück,
‚Mój luby najlubši?‘		‚Mein allerliebster Schatz?‘
„Dyž budže solobik zaspjewać	11	„Wenn singen wird die Nachtigall,
„Sredž morja sedžujcy.“		„Sitzend auf hohem Meer.“

„Dyž budže kokula zakukać
„Sredž zymy twerdeje:“ —

„Da 'en so druhej slubić dać,
„Moja pak dyrbi pódla stać.“

„Und wenn der Kuckuck schreien wird
„Zu harter Winterszeit:“ —

„Dann geb' 'ner andern ich mein Wort,
„Und meine soll dabei stehn.“

CCCI.

Pohonič.
(Z Kulowa.)

Der Kutscher.
(Aus Wittichenau.)

‚Šitke te ludże ležo spja,
‚Ja pak drju jjezdžić po tych nocach.‘

‚Ja pak drju jjezdžić po tych nocach,
‚Po tych mi čmowych večorach.‘

‚Kotraž ta 'wječka najwótšo swjeći,
‚Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam.‘

‚Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam
‚A tež tej mojej lubej lubcy.‘

Dyž poča ranko džeń bówać,
Da panko poča horjewołać:

„Stawaj mi horje, pohončo,
„Futyruj mi te konje!“

‚Tón futyr, kiž mojej brunaj jjeztaj,
‚Tón dže na mojej kšini leži.‘

‚Na jenej ručcy pak lubka spi,
‚Na druhej wjenac zeleny.‘

‚Kak nerad' bych ju horje wołał,
‚Kak nerad' bych ju wubudźił.‘

To su te namaj powescje
‚Wot nana, macerje.‘

‚Šim kralam, fjerštam je wotpojela,
‚Swojom' je lubemu zwolila.‘

‚Swojom' je lubemu zwolila,
‚Zo dyrbi sam ju zalubować.‘

1 ‚Alle Leute die liegen im Schlaf,
‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht.‘

3 ‚Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht,
‚Und in den finstern Abend hinein.‘

5 ‚Welcher Stern am hellesten scheint,
‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all'.‘

7 ‚Scheinet den Hügeln, den Thälern all',
‚Scheinet meiner Geliebtesten auch.‘

9 Als es des Morgens zu tagen begann,
Fing auch der Herr zu rufen an:

11 „Stehe mir auf nur, du Kutscher mein
„Und füttre die Pferde mir.“

13 ‚Das Futter, das meine zwei Braunen kau'n,
‚Das liegt auf meiner Lade ja da.‘

15 ‚Mein Liebchen das schläft auf der einen Hand
‚Und auf der andern da ist der Kranz.‘

17 ‚Wie ungern ruft' ich die Liebste wach,
‚Wie ungern weckt' ich die Liebste auf!‘

19 ‚Und das ist unsere Rede ja,
‚Vom Vater und von der Mutter noch her:‘

21 ‚All'n Kön'gen und Fürsten schlug sie es ab,
‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu.‘

23 ‚Und ihrem Liebsten gestand sie es zu,
‚Auf dass er liebe sie ganz allein.‘

CCCII.

Wulka zyma.
(Krušk.)
Z Kulowa.)

Die grosse Kälte.
(Fragment.)
(Aus Wittichenau.)

Napanyła nas wulka zyma,
'Sitke nam ptačatka rozehnała,
Štož jenož sołoriki zwostajiła.

1 Grosse Kälte die fiel uns an
Und vertrieb uns der Vöglein Schaar,
Liess uns allein nur die Nachtigall.

CCCIII.

Młónk.
(Zleink.)
(Z Kulowa.)

Der Müller.
(Fragment.
(Aus Wittichenau.)

Młónk mljeje .....,
Newje dy su swjatki.

Waizen unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Pfingsten sind.

Młónk mljeje prosnicu,
Newje dy su posnicy.

Hirse unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Fastnacht ist.

CCCIV.

Šelake ženenje, šelake sćehl.

(Z Kulowa.)

Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen.
(Aus Wittichenau.)

Dyž so ty, holička, pšiženiš,
Wo ničo 'jacy nerodžiš:
Dyž so pak, holička, woženiš,
Na-wšitko zabydžeš.

Wenn du dich, Mädchen, anheirathest,
So ist dir gar nichts mehr lieb;
Wenn du dich, Mädchen, verheirathest,
Alles vergisst du dann.

CCCV.

Wuzwolenje.
(Z Barta.)

Die Wahl.
(Aus Aarut.)

Ja tam jjedžich na rolu,
Na rolu,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom
Na rolu.

Ich fuhr auf den Acker dort,
Acker dort,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Acker dort.

Nimo knežeje za'rody,
Zarody,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom,
Zarody.

Dort am Hofegarten vorbei,
Garten vorbei,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Garten vorbei.

Ha tam bjechu holcy tsi,
Holcy tsi,
Z cajkom a. t. d.

Waren dort der Mädchen drei,
Mädchen drei,
Ssaikom etc.

Jena rožje ščipaše,
Ščipaše,
Z cajkom a. t. d.

Eine pflückte Röselein.
Röselein,
Ssaikom etc.

Druha košlki šješe,
Šješe,
Z cajkom a. t. d.

Zweite näht' ein Hemdelein.
Hemdelein,
Ssaikom etc.

Tsećа wjency wiješe,
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Dritte wand ein Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

Ha kiž wjency wiješe,
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Ta też dyrbi moja być
Moja być,
Zcajkom a. t. d.

Welche wand das Kränzelein,
Kränzelein,
Saikom etc.

Diese soll die Meine sein,
Meine sein,
Saikom etc.

CCCVI.

Lubosć na skóźłznach.
(Z Drjewcow.)

Żołta je lilija naju lubosć,
Zelena ruta je naju zrudnosć.

Štóž budże liliju wuščipnyć,
Ton budże lubosćje sobu 'zać.

Die Liebe in Gefahr.
(Aus Driewiz.)

Gelbe Lilie — unsre Liebesfreud'
Grüne Raute — unser Herzeleid!

Wer uns die Lilie pflücket ab,
Gräbt auch der Liebesfreude das Grab.

CCCVII.

Haj z česću.
(Z Rulowa.)

Džjech ja basku nuts a won
Hać tam tym lipam,
Tam ja zetkach holečo
Tam pod tych lipow.

„Pomhaj bóh ći holečo,
„Zmi me džensa sobu dom.“
„Sobu dom drje 'cu će 'zać
„Z česću božej pola me.“

Ja, in Ehren.
(Aus Wittichenau.)

Ging das Gässchen aus und ein
Bis zu'n Linden dort,
Treff' ich auf ein Mägdelein
Unter'n Linden dort.

„Helf dir Gott, mein Mägdelein,
„Nimm mich heut mit dir nach Haus!“
„Willst in Ehren bei mir sein? —
„Gut! — doch sonst wird nichts daraus.“

CCCVIII.

Tak so khwila dli.
(Z Rulowa.)

Lij moja Hanka, lij,
Zo so khwila dli.
Jenu khwilu polijemoj,
Jenu khwilu pšestojimoj:
Tak so khwila dli.

So vergeht die Zeit.
(Aus Wittichenau.)

Giess, mein Hannchen, giess,
Dass die Zeit verfliesst.
Ein klein Weilchen woll'n wir giessen,
Ein klein Weilchen woll'n wir küssen —
So die Zeit verfliesst.

CCCIX.

Dy bych wedźela?
(Z Rulowa.)

Dy bych wedźela,
Zo 'dże luby wumreć,
'Cyła jemu ja
Dżeweć smercow najec.

Dy bych wedźela,
Zo 'dże mi wotkhoreć,
'Cyła jemu ja
Dżeweć hercow najeć.

Wenn ich's wüsste?
(Aus Wittichenau.)

Wenn ich's wüsst' haarklein,
Dass mein Liebster sterben sollte,
Blasse Tode neun
Ich ihm wohl bestellen wollte.

Wenn ich's wüsst' haarklein,
Dass mein Liebster leben sollte,
Musikanten neun
Ich ihm wohl bestellen wollte.

CCCX.

Sobota.
(Z Łaza.)

Jutsi hudże sobota,
Khudoh' muża robota.

Zarjeza sej khapona
Powesny jón na 'rota.

Pšileća tam dźiwi ptak,
Wutorže sej ljepši blak,

Leéeše z nim do ljesa,
Wurjeza sej kolesa;

Jjedźeše z nim na wiki,
Kupi holcam naliki;

Kóždej holcy po jenej,
Swojej lubcy po dwjemaj.

Der Sonnabend.
(Aus Lohsa.)

Morgen geht der Samstag an,
Hofetag für'n armen Mann.

Schlachtete sich einen Hahn,
Hing wohl an das Thor ihn an.

Kam geflogen Vogel Rab,
Riss das beste Stück sich ab,

Flog damit wohl in den Wald,
Schnitt sich Räder alsobald;

Fuhr damit zu Markte fein,
Kauft' dem Mädel Nelken ein;

Eine jedem Mägdelein,
Zweie seinem Schätzelein.

CCCXI.

Ćežki son.
(Z Łaza.)

‚Hohahej, hohahej, lubčička,
‚Sy da tak twerdže ty wusnyła,
‚Aby je hewak ći što?‘

„Twerdže drje nejsym ja wusnyła,
:,: „Ćežke so sony mi dźijeja.“ :,:

„Dy bych je smjeła ći powedać,
:,: „Da by ty zrudnje mi zaplakał.“ :,:

„By bježał staremu nanej dom,
:,: „By horje wołał toh' staroh' nana:“ :,:

Der schwere Traum.
(Aus Lohsa.)

‚Hohahe, hohahe, Liebchen mein!
‚Bist so fest geschlafen ein,
‚Oder sollt' dir sonst was sein?‘

„Nein, so fest schlief ich nicht ein,
:,: „Schwere Träum' hab' ich geträumt.“ :,:

„Dürft' ich sie erzählen dir,
:,: „Weintest traurig du mit mir.“ :,:

„Liefst zum Vater hin nach Haus,
:,: „Riefst den Alten gleich heraus:“ :,:

„Stawajće horje, wy nano mój!
„Ja 'cu wam nješto powedać
„Wot mojej' lubeje lubčički."

„Wot mojej' lubeje lubčički,
:,: „Wot mojej' swjernišej' holički." :,:

„Stehet auf, ihr Vater mein!
„Lasst euch was erzählet sein,
„Von meinem lieben Schätzelein:"

„Von meinem lieben Schätzelein.
:,: „Von meinem treusten Mägdelein." :,:

CCCXII.

Strašna besada.
(Z Kulowa.)

Dżens' nocy je pak jara čma,
:,: Zo šćežki widżeć nej'. :,:

Dyž pak tam pšindżech k holičcy,
:,: Da nemóžach ja k nej'. :,:

Ja pak sej nankach rebył tam,
:,: Stajich jón do wókna. :,:

Do tebo wókna wusokoh',
:,: Do wókna zančitoh'. :,:

Młódsa ta horje stawaše
:,: A pušča hólcow nuts. :,:

Starša ju jara swareše,
:,: Što pušča hólcow nuts; :,:

Hać stara mać to wuslyša
:,: A poča wolaći. :,:

Ja pak tam skočich z wókna delje,
:,: Z toh' wókna wusokoh'. :,:

Ja pak sej złamach rucy a nohi,
Ta ruku ramenju,
A nohu koleni.

Ha nidy 'jac tam nepóńdu
:,: K tej lubcy holičcy. :,:

Das gefährliche Stelldichein.
(Aus Wittichenau.)

Heut Nacht ist es gar finster, so
:,: Dass keinen Steg man sieht. :,:

Als aber ich zum Mägdlein kam,
:,: So konnt' ich nicht zu ihr. :,:

Doch fand ich eine Leiter da,
:,: In's Fenster stellt ich die, :,:

In's hohe Fenster stellt' ich die,
:,: In's Fenster, das war zu. :,:

Die Jüngste aber die stand auf
:,: Und liess die Burschen ein. :,:

Die Älteste aber schalt sie sehr,
:,: Dass Bursche sie liess ein; :,:

Bis es die alte Mutter hört'
:,: Und anfing laut zu schrei'n. :,:

Ich aber sprang zum Fenster 'raus,
:,: Zum hohen Fenster 'raus. :,:

Ich brach mir aber Arm und Bein,
Den Arm am Schulterblatt,
Das Bein hart an dem Knie.

Und niemals geh' ich wieder hin
:,: Zum lieben Mägdelein. :,:

CCCXIII.

Nuzowanje.
(Aus Brjeżkow.)

Dyž sy ty tu kołbas' zeżrał,
Da žeř też tón kisy kał.

Die Nöthigung.
(Aus Brischko.)

Wenn du hast die Wurst gefressen,
So friss auch das Sauerkraut.

CCCXIV.

Spjeśne hinakzmyalenje.
(Z Brjeżkow.)

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
'Ceśli sej me sobu 'zać
Nebudżeš so nidy kać.

Nje, nje, nje,
Madleńka
Ćorna, bruna, mazana,
Za ljetko so nemóła.

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
Tśi sta toleŕ 'cu ći dać,
'Ceśli sej me sobu 'zać.

Haj, haj, haj,
Madleńka,
Rjana, bjela, čerwena,
Kóždy dżeń so wumóła.

Schnelle Sinnesänderung.
(Aus Brischko.)

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit und nimmermehr
Reuet es dich hinterher.

Nein, nein, nein,
Lenchen mein,
Schwarz, braun, schmutzig und sogar
Ungewaschen 's ganze Jahr.

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit, so geb' ich hier
Wohl dreihundert Thaler dir.

Ja, ja, ja,
Lenchen, ja,
Schön, weiss, roth und, ohne Frag',
Wohlgewaschen jeden Tag.

CCCXV.

Prjeneje nocy son.
(Z Łaza.)
(Zlenk.)

Prjenju nócku mój 'romadżje leżachmoj.
Da dżiješe so mi,
Ho hej,
Da dżiješe so mi.

Der Traum in der Hochzeitnacht.
(Aus Lohsa.)
(Fragment.)

Und als wir zusammen die erste Nacht
Geschlafen, träumte mir.
Ho he!
Da träumte, träumte mir.

CCCXVI.

Zrudynuska Madyleńka.
(Z Rulowa.)
(Los Luž pjesnička LXV.)

‚Dobry wečor, Madyleńka.
‚Što 'šije dobroh' dżjetaš?'
‚Cohodla sy zrudynuška.
‚Płačeš tak'lej jara?'

Die traurige Magdalena.
(Aus Wittichenau.)
(Mel. wie das Lied LXV.)

‚Guten Abend, Magdalenchen
‚Was machst du noch Gutes?
‚Warum bist du denn so traurig,
‚Weinest gar so heftig?

„Strowa, žiwa sym ja hišćje,
„Luboh' dawno ninam.
„Z'ubiła sym swojoh' luboh'
„We wulkeji trawi."

„Bin gesund, bin noch am Leben,
„Hab' nicht mehr 'n Liebsten,
„Hab' verloren meinen Liebsten
„In dem hohen Grase."

CCCXVII.

Prósstwa.
(Ze Sulšic.)

Ha skočila je k nemu,
Ha šepnyła je jemu:

Ha ty najreńši luby,
Ha newopušć me tudy!

Ha ja sym jara młoda,
Ha me je wulka škoda.

Die Bitte.
(Aus Sulschwiz.)

Sie hüpft zu ihm geschwinde
Und spricht zu ihm gelinde:

Du, den so lieb ich habe,
Verlass mich nicht, mein Knabe!

Ich bin so jung geboren,
Viel wär' an mir verloren.

CCCXVIII.

Dźiwny twaroh.
(Z Kulowa.)

Z tamnoh' boka Kameńca
Steji šwinda twarowa:
Štóž budže tón twarow zjesć,
Tón 'dže kopu jeji znesć.

Der sonderbare Quark.
(Aus Wittichenau.)

Jenseit Kamenz, — ist's nicht arg? —
Steht 'ne ganze Schwinge Quark:
Wer den Quark aufessen wird,
Ein Schock Eier legen wird.

CCCXIX.

Krutej staršej.
(Z Bjeleje wody.)

Dom ja neńdu, dom ja neńdu,
Domach sym ja bity.
Nan me bije z rećazom,
Mać me bije z koleskom.

Die harten Eltern.
(Aus Weisswasser.)

Nicht zu Hause, nicht zu Hause
Geh' ich, denn da krieg' ich Prügel.
Vater haut mich mit der Kette,
Mutter haut mich mit dem Rädchen.

CCCXX.

Baba.

Čjeskowskim ljesku
Sedži baba z čjesku
Na dubowym peńčku
Z palencowej škleńčku.

Die alte Frau.

Sitzt im Zschesker Walde
Mit 'n Scheit 'ne Alte
Auf 'm Eichenstämmchen.
Mit 'm Branntweingläschen.

CCCXXI.

Nowe ljetko. (Z Ratsk.)

Neujahrswünsche. (Aus Ratzen.)

Nowe ljetko winčnju
A 'šo dobre popšeju
:,: Starym a tež młodym. :,:

1

Neujahrswünsche wünsch' ich euch,
Alles Gute gönn' ich euch
:,: Alten und auch Jungen. :,:

Dyrbjał pak so zamołwić,
A 'šich myslje netrechić,
:,: Za 'nadu sej prošu. :,:

4

Sollt' ich fehlen, lieben Leut',
Und nicht treffen, was euch freut,
:,: Bitt' ich um Verzeihung. :,:

Wudowc, kiž so ženić 'ce,
K młoduškej na žentwu dže,
:,: A je jara stary. :,:

7

Wittwer, der heirathen will,
Geht zur Jungen leis' und still,
:,: Selbst bei hohen Jahren. :,:

Łosy sej wón pširjeza,
Brodu sej wón wotruha,
:,: Stary serp je tupy. :,:

10

Er verschneid't das Haar sich fein,
Bart wird glatt rasirt, allein
:,: Stumpf sind alte Sicheln. :,:

Dyž 'ce so dać wjerować,
Nemóže wón runje stać,
:,: Za štrafu nech kleči. :,:

13

Wenn er will zum Altar gehn,
Kann er ja nicht grade stehn,
:,: Mag zur Strafe knieen. :,:

Što so z tajkim mužom 'ce?
Worać 'jacy nemóže,
:,: Kopanja so boji. :,:

16

Was sollt' ich mit solch 'm Mann,
Welcher nicht mehr ackern kann,
:,: Sich vor'm Hacken fürchtet? :,:

Črósło so jom' z z'ihuje,
Radylca jom' spaduje,
:,: Zbjehać so jom' necha. :,:

19

Seine Reute beugt sich krumm
Und die Hacke fällt ihm um,
:,: Will sie nicht aufheben. :,:

* * *

Żona, kiž je hospoza,
Swojoh' muža lubo ma,
:,: 'Sitko jemu ščini: :,:

22

Frau, die eine Wirthin ist,
Ihren Mann liebt, nichts vergisst,
:,: Alles ihm besorget. :,:

Čopłu sopu nawari,
Kholowy jom' zwo'rjeje,
:,: Pšinese do łoža. :,:

25

Kocht ein warmes Süppchen ihm,
Wärmet selbst die Hosen ihm,
:,: Bringt sie ihm in's Bette. :,:

Dy bych tajku skrydnyć mó'l,
Da bych džens' na žentwu šoł.
:,: Nebych dlejše čakał. :,:

28

Wüsst' ich eine solche heut',
Heut' noch ging' ich auf die Freit',
:,: Wollt' nicht länger warten. :,:

CCCXXII.

Nech tón naš kral žiwy je!
(Wot Jana Hórnicha Kulowa.)

Unser König lebe hoch!
(Aus Wittichenau.)

Serscy bratsja, dajće nam
'Romadźje so napić;
Dajće dobre piwo wam
Weselosć won wabić!

1 Serbenbrüder, wollen hier
Mit einander trinken;
Freude soll dies gute Bier
In das Herz uns winken!

Napiće so do wolje,
Dyž 'šće krošik mošni je.
Serbja, zo-mnu wolajće:
Nech tón naš kral žiwy je!

5 Trinket nach Gefallen doch
Um den letzten Pfennig
Serbenbrüder, rufet: hoch
Lebe unser König!

CCCXXIII.

Luboséje swjedk.
(Přez kneza Seilerja.)
(Lós kaš pjesnička XLVI.)

Der Zeuge der Liebe.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das Lied XLVI.)

Zezady hunow za'rodźi :,:
So čista woda puzoli.

1 Hinter der Tonn' im Gärtelein :,:
Da quillt ein reines Wässerlein,

Do kótlika so wuliwa :,:
A kótlikej dže šćežčička.

3 Das fliesset in ein Trögelein, :,:
Zum Trüglein führt ein Stegelein.

Po šćežcy khodźi holečo :,:
Tu čistu wodu čjerajo.

5 Auf'm Steglein geht ein Mägdelein, :,:
Zu schöpfen dort das Wässerlein.

Tsjo jjezni nimo po drozy :,:
Pšijjeli su do za'rody,

7 Da ritten von der Strass' heran :,:
Zum Gärtelein drei Reitersmann.

Tam swojim konjom wowsa dać, :,:
Jich z čistej wodu napować.

9 Die Rosse füttern wollten die, :,:
Mit reinem Wasser tränken sie.

‚Bóh postrow', džachu, holčo će! :,:
‚Ceš wody dać nam khłódneje?'

11 Sie sagten: ‚Mägdlein, Gott mit dir! :,:
‚Giebst du uns frisches Wasser hier?'

„'Cu wody khłódneje wam dać :,:
„A waše konje napować."

13 „Ich geb' euch Wasser frisch und rein :,:
„Und tränke eure Rösselein."

Duž rekny jjezny k holeču, :,:
Kiž sedźiše na bruniku:

15 Der auf dem braunen Pferde sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Tych złotych tsi sta dyrbiš mjeć, :,:
‚Ceš holečo-li moja być.'

17 ‚Dreihundert Goldstück' die sind dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein!'

„Za złote, holčo wotmolwi, :,:
„So moja lubosć nekupi."

19 „Um Gold," das Mägdlein wieder spricht, :,:
„Kauft meine Liebe man sich nicht."

Duž dźeše jjezny, na bjelym :,:
Kiž sedźiše na krošatym:

21 Der auf dem Apfelschimmel sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Ći rećaz dam wot złoteho, :,:
‚Ceši być moja, holečo!'

23 ‚Ein golden Kettlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein.'

„Też do złoteho rečaza :,:
„So moja lubosć nezanka.“

Na čornym jjezny wósaku :,:
Duž tseći dżeše k holeču:

‚Či perščeń dam wot sljebora :,:
‚Ceśli być moja, holička.‘

Na bjely porscik natykny :,:
Sej holčo perščeń błychčaty.

„Cu twoja być, mój najlubši, :,:
„Twój perščeń swjedsi lubosć mi.“

25 „Ein golden Kettlein, Mädchen spricht. :,:
„Das fesselt meine Liebe nicht.“

27 Der auf dem Blässerappen sass. :,:
Der dritte Reiter sagte das:

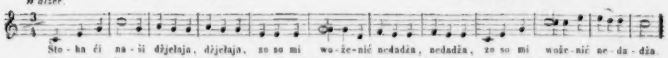
29 ‚Ein silbern Ringlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst Mägdelein.‘

31 Da steckt' an's weisse Fingerlein :,:
Die Maid das blanke Ringelein.

33 „Dein, mein Geliebter, will ich sein. :,:
„Dein Ring zeugt von der Liebe dein.“

CCCXXIV.

Wažne prašenje. — Wichtige Frage.

Walzer.

Štoha ći naši džjelaja, 1 Was doch die Unseren vorhaben,
Džjelaja, Vorhaben,
Zo so mi woženić nedadža, Dass sie nicht lassen mich heirathen.
Nedadža, Heirathen,
Zo so mi woženić nedadža? Dass sie nicht lassen mich heirathen!

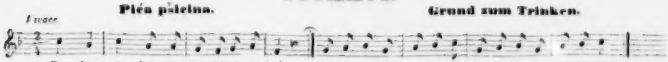
CCCXXV.

Dźiwny podawk. — Merkwürdige Begebenheit.

Welk sedźi pecy, 1 Wolf im Ofen sitzet,
Wubera tam šlecy, Beim Auslesen schwitzet.
Kleska dołhe twarožki, Klatschet lange Käse sich,
Sadža sej je na rožki, Setzet auf die Spitze sie.
Jedyn jemu wupaže, Fiel der eine in den Dreck,
Čorny pos jón dosaže. Schnappte gleich der Hund ihn weg.
Welk tón poča: Wuhuhu! — Wolf der heulte: Wuhuhu.

CCCXXVI.

Pića pálenka. — Grund zum Trinken.

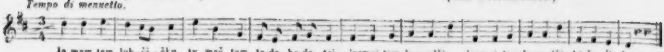
I wace.

Palenc, palenc, 1 Branntwein, Branntwein,
Ton dyrbi pity być. Der muss getrunken sein:
Dyž ja nimam palenca, Habe ich nicht Branntewein,
D'a me boli wutroba. Thut mir weh mein Herzelein.

CCCXXVII.

Bježenja pšičina.
(Z Bedrichec.)

Grund zum Gehen.
(Aus Friedersdorf.)

Tempo di menuetto.



Ja mam tam lubčičku
Ty maš tam tej:
:,: 'Cemoj tam 'romadžje :,:
Bježeči k nej.

Ich hab' mein Liebchen hier,
Du hast's auch hier;
:,: Lass uns zusammen hier :,:
Laufen zu ihr.

CCCXXVIII.

Porukowanje.
(Z Brježkow.)

Vorwürfe.
(Aus Brieschko.)

Ty sy mi też prawy kumpan,
Zo sy nasu džówku zdumpał.

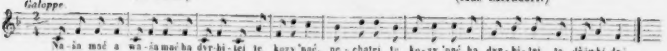
Du bist mir der rechte Kunde,
Dass du unsre Magd verwundet.

CCCXXIX.

Pak to, pak wono!
(Z Łuča.)

Entweder, oder!
(Aus Merzdorf.)

Galoppe.



Naša mać a waša mać
Dyrbitej te kozy 'nać;
Nechatej te kozy 'nać.
Dyrbitej te džówki dać.

Unser, euer Mütterlein
Müssen treiben Zickelein;
Woll'n sie die nicht treiben ein,
Müss'n sie geben die Töchterlein.

CCCXXX.

Oj rjana róza!
(Ze Slepcho.)

Steji štom tam hlubini,
Oj rjana róža!
Steji štom tam hlubini,
Na nim rjane jabłučka.
Oj rjana róža!

Pšindže wjet' a stšase štom,
Oj rjana róža!
Pšindže wjet' a stšase štom,
Wšitke delje spadachu.
Oj rjana róža!

'Džjech a zbje'nych jabłučko,
Oj rjana róža!
Džjech a zbje'nych jabłučko,
Położich je do lótki.
Oj rjana róža!

Mału khwilku pobydže,
Oj rjana róža!
Mału khwilku pobydže,
D'a mi počny wobljednyc.
Oj rjana róža!

Woznych nóž a rozkrach je,
Oj rjana róža!
Woznych nóž a rozkrach je,
Pócki rózno padachu.
Oj rjana róža!

Z pócków wuńdže młodžinka,
Oj rjana róža!
Z pócków wuńdže młodžinka
Rjana, runa, zelena.
Oj rjana róža!

Smjej so, smjej so młodžinka,
Oj rjana róža!
Smjej so, smjej so Hančička
K ljetu budžeš newesta.
Oj rjana róža!

O schöne Rose!
(Aus Schleife.)

Baum steht dort im tiefen Thal',
O schöne Rose!
Baum steht dort im tiefen Thal',
Trägt gar schöne Äpfelein.
O schöne Rose!

Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
O schöne Rose!
Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
Alle Äpflein fallen ab.
O schöne Rose!

Ging hin, hob ein Äpflein auf,
O schöne Rose!
Ging hin, hob ein Äpflein auf,
Legt' es in die Lade hin.
O schöne Rose!

Ein klein Weilchen ging vorbei,
O schöne Rose!
Ein klein Weilchen ging vorbei,
Fing es zu verbleichen an.
O schöne Rose!

Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
O schöne Rose!
Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
Kerne fielen ringsumher.
O schöne Rose!

Aus den Kernen wuchs ein Reis,
O schöne Rose!
Aus den Kernen wuchs ein Reis,
Ein schön grades grünes Reis.
O schöne Rose!

Junges Reis, lach' überlaut,
O schöne Rose!
Lache Annchen überlaut,
Künftig Jahr bist eine Braut.
O schöne Rose!

CCCXXXI.

Wandrowski khyrluš.

Dyrbu runje tu'dy
Jako cuznik być,
Wobćežnosćje dru'dy
Wšelke přećerpić.
Štórm, wjet', dešć, błysk, newedro,
Mh'u, snjeh, palace słónco:
D'a ja 'du swój puć.

Woči a wutroba
Na konc 'ladaja,
'Dżež kšiž a zrudoba
Wša so dokonja:
Psetož bórzy pšindu dom,
'Duž konc ze wšim wandrowstwom;
Potom k mjerej 'du.

Ja sym wuzwoleny
K božim mješćanam.
Z nimi stowaršeny
Budu bydlić tam.
'Duž wšu prócu zabydu,
Kiž me na tym puću tu
Husto wobćeži.

Ha štož trebam njetko
Na tym puću tu,
Budże bóh dać wšitko:
Khljeb a hospodu.
Wjacy me wobćežuje,
Jeno horjedżerži me:
Ložki ložo 'du.

Štod'a me tu stara,
Štož nej' moje tu?
Ja mam khwatać jara,
Dale zo pšindu.
Ja 'du khwatajo swoj puć,
Hać tam budu dosahnuć,
'Dżež mi zbože kće.

Derje mi, zo ja mam
Swój kij wandrowski,
Na njón so zaperam
Tu'dy na rejži.
Hišće też tam wječnosći
Poklad je a pastwa mi
A me zweseli.

Wanderlied.

Muss in meinen Tagen
Hier als Fremdling ich
Leiden Müh' und Plagen
Gar verschiedentlich,
Geh' durch Regen, Sturm und Blitz,
Nebel, Schnee und Sonnenhitz'
Ich doch meinen Weg.

Hin auf's Ziel gewendet
Ist mein Aug' und Herz,
Wo sich gänzlich endet
Trauer, Kreuz und Schmerz:
Denn gar bald komm' ich nach Haus.
Da ist's mit dem Wandern aus
Und ich geh' zu Ruh.

Unter die Gott dienen
Bin ich auserwählt,
Als Mitbürger ihnen
Allen zugezählt.
Drum vergess' ich alle Müh',
Die mich auf dem Wege hie
Oft belästigt hat.

Und was Noth zum Leben
Auf dem Wege mir,
Gott wird alles geben
Brot und Wohnung hier.
Was verlang' ich doch noch mehr?
Das hält auf nur, wird mir schwer.
Leicht geh' ich dahin.

Was bekümmern Dinge
Mich, die mein nicht sind?
Dass ich vorwärts dringe,
Muss ich gehn geschwind,
Muss gar schnell ich eilen fort,
Bis ich komm' an jenen Ort.
Wo mein Glück erblüht.

Wohl mir, dass ich habe
Meinen Wanderstab,
An dem bis zum Grabe
Eine Stütz' ich hab',
Der noch in der Ewigkeit
Mich beschützet und erfreut
Und mein Kleinod ist.

Žiwenje mi dawa
Sredža wumreću,
'Dyž nuza nastawa,
So jej' nestrožu:
O mój kijo, Jezu, ty!
Mojej' dušje pokoj sy.
Rjany kijo mój.

43

Er muss Trost mir geben
Mitten in der Noth,
Er verleiht mir Leben
Mitten in dem Tod.
O mein Stab, mein Jesus du,
Du bist meiner Seele Ruh.
Du mein schöner Stab

Me tu pšewodžeja
Sweći jandželjo:
'Dyž ći za mne steja.
Čert me boji soji so.
'Džež ja jeno zaŭdu nuts.
Tajki krasny, dobry šnc
Mam ja kóždy čas.

50

Engel mit mir gehen
Jeden Weg und Sieg.
Wenn die vor mir stehen
Bleibt der Teufel weg.
Unter ihrer treuen Hut
Hab' ich einen Schutz so gut.
Immer wo ich bin.

Wele bratrow tudy
Zo mnu k nebju 'du,
Kotrychž pšeco dru'dy
Zaso podeńdu.
Tak ja tola nejsym sam,
Zda so runje človekam,
D'a nic pšed bohom.

57

Viel der Brüder wallen
Mit mir himmelan,
Manchen von den allen
Treff' ich wieder an.
So bin ich doch nicht allein,
Ja sollt' es vor Menschen ein,
So doch nicht vor Gott.

Mezy tamnoh' kraja
Hižom widžić je:
Z tamnoh' rjanoh' kraja
Naša króna kće.
Kak so błyšči Salem sam!
Žana čjemnosć neje tam.
Bóh sam swjetło je.

64

Jenes Landes Grenze
Ist zu sehen schon,
In dem schönern Lenze
Blühet unsre Kron'.
Wie glänzt dort die Stadt des Herrn!
Dort ist alles Dunkel fern,
Gott ist selbst das Licht.

Tamnym wes'łym mjesći.
'Dżež dom wołeny je.
Pase wón nas wjesći
Be wšej' starosće.
'Dżež su chory jandželske,
Bratsja, woči pozbjehńće:
Nawożenja 'dże.

71

An den Ort der Freuden.
Wo die Heimath ist,
Will uns alle weiden
Ohne Fahr der Christ.
Wo erschallt der Engel Chor,
Brüder schauet doch empor.
Denn der Bräut'gam kommt.

Haj won 'dże a khwata
Naš kral žiwenja,
Zo by byla data
Nam njetk zbóžnosć wša.
Kiž wón tam na Gólgatha
Nam tak drohu warbowa,
'Dżež krej pšelał je.

78

Ja es kommt in Eile
Unsrer Lebenszeit
König, damit weile
Bei uns Seligkeit,
Die er uns am Kreuze da
Hat erkauft auf Golgatha
Wo er liess sein Blut.

Wšitcy wuzwoleni
Stoja hotowi,
Powitać nas renje
Z našej' žalosćje.
Haleluja spjewajće,
Kanaan tu hižom je.
Swjeće, dobru nóc!

All' die Guten, Frommen
Stehen dort bereit,
Heissen uns willkommen
Nach der Jammerzeit.
Singet, singt halleluja,
Unser Canaan ist da.
Welt, nun gute Nacht!

Erläuterungen.

Bei den allgemeinen Bemerkungen sind nur da, wo es von einiger Bedeutung uns schien, mehre oder alle Stellen, wo die betreffenden Worte vorkommen, sonst aber nur eine oder wenige angeführt worden, weil diese Citate sonst zu viel Raum eingenommen hätten.

In den besonderen Erläuterungen wurden ausser einigen andern vornehmlich die nachstehend angeführten Schriften benutzt. Wir stellen sie mit ihren vollständigen Titeln deshalb hier zusammen, damit wir sie nicht mehr weitläufig anziehen durften:

A) Sammlungen slawischer Volkslieder.

Slowanské národnj pjsně, sebran. F. L. Čelakowským. W Praze, 1822—1827. (Slawische Volkslieder, zusammengestellt von F. L. Čelakowský. Prag 1822—1827).

Pieśni polskie i ruskie ludu Galicyjskiego, zebral a wyd. Wacław z Oleska. Lwow 1833. (Lieder des polnischen und russischen Volks in Gallizien, gesammelt und herausgegeben von Wacław z Oleska (Zaleski). Lemberg 1833).

Národnjé zpiewanky čili pjesně swietské Slowáků w Uhrach, wyd. od J. Kollára. 1834. (Volkslieder der Slowaken in Ungarn, herausgegeben von J. Kollár. Ofen 1834).

Narodne srpske pjesme wyd. od Wuka Stefanowitè Karadzitè. 1824, 1833 u. 1840. (Serbische Volkslieder, herausgegeben von Wuk Stefanowić Karadzić. Leipzig 1824. Wien 1833 u. 1840. Hierzu: Volkslieder der Serben. Metrisch übersetzt und historisch eingeleitet von Talvj. Halle u. Leipzig 1835).

Morawské narodnj pjsně od F. S(ušila). W Brně 1835 u. 1840. (Mährische Volkslieder, herausgegeben von F. Suschil. Brünn 1835 u. 1840).

Pieśni ludu Biało-Chrobatow, Mazurów i Russinów z nad Bugu zebr. przez K. W. Wójcickiego. Warszawa 1836. (Lieder der Weisschrobaten, Masuren und Russinen am Bug, gesammelt durch K. W. Wójcicki. Warschau 1836).

Pieśni ludu Polskiego w Galicyi zebr. Żegota Pauli. Lwow 1838. (Lieder des polnischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1838).

Pieśni ludu Ruskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwow 1839. (Lieder des russischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1839).

Slovenske pesmi krajnskiga naroda. W Lublane 1839. (Lieder der Slowenzen in Krain, herausgegeben von Achacel u. Korytko. Laibach 1839).

Pieśni ludu Krakowskiego zebr. K. Krakow 1840. (Lieder des Krakauer Volks, gesammelt von K. (Konopka). Krakau 1840).

Pjsně národnj w Čechach, wyd. J. Erben. W Praze 1842. (Volkslieder in Böhmen, herausgegeben von J. Erben. Prag 1842).

B) Sammlungen deutscher Volkslieder.

Altdeutsche Lieder und Gedichte aus der ersten Hälfte des 15. Jahrh. in J. K. v. Pichard, Frankf. Archiv für ältere deutsche Literatur und Geschichte. 3. Th. Frankf. 1815. 8.

Altdeutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek. Herausg. von Jos. Görres. Frankf. 1817. 8.

Eyn feyner kleyner Almanach Vol schonerr echterr lieblicher Volkskliederr etc., herausgegeben von Daniel Seuberlich (F. Nicolai). 1. 2. Jahrg. Berlynn vondt Stettyn; verl. Friedrich Nicolai 1777. 78. 12.

Volkslieder, gesammelt von J. G. v. Herder. Mit einer Einl. v. Johannes Falk. Neue Ausg. 1. 2. Th. Leipzig 1840. 12.

Ans. Elwert, Ungedruckte Reste alten Gesanges, nebst Stücken neurer Dichtkunst. Giessen u. Marb. 1784. 8.

Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von L. Achim v. Arnim u. Clm. Brentano. 1.—3. Bd. Heidelb. 1806—1808. 8.

Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhange flamländischer und franz., nebst Melodien. Herausg. durch Büsching u. von der Hagen. Berl. 1807. 12.

Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens. Herausg. u. erläut. v. Jos. G. Meinert. 1. Bd. Wien u. Hamb. 1817. 8.*)

O. L. B. Wolff, Samml. historischer Volkslieder der Deutschen. Aus Chroniken, fliegenden Blättern u. Handschriften zusammengetragen. Stuttg. u. Tüb. 1830. 8.

F. K. Freih. v. Erlach, Die Volkslieder der Deutschen. Eine vollst. Sammlung der vorzüglichen deutschen Volkslieder von der Mitte des 15. bis in die erste Hälfte des 19. Jahrh. 1.—5. Bd. Mannh. 1834—36.

Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Hrn. Prof. Dr. Massmann in München, des Hrn. von Zuccalmaglio in Warschau u. m. a. Freunde der Volks-Poesie u. handschriftl. Quellen herausg. und m. Anm. versehen von A. Kretzschmar, nach dessen Tode fortges. von Wilh. v Waldbrühl (Zuccalmaglio). Bd. 1. 2. Berlin 1838—1842.

Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen gesammelt und herausgeg. v. Ludw. Erk und Wilh. Irmer. 6 Hfte. Von Erk allein, neue Sammlung 1842, bis jetzt 2 Hefte.

C) *Mischsammlungen.*

F. D. Gräter, Bragur. Ein literarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit. 1.—3. Bd. Leipzig 1791—94. 8. — 4.—7. Bd. unt. d. Titel: Braga und Hermode 1796—1802. 8.

Altdeutsche Wälder, herausg. durch die Brüder Grimm. 1. Bd. Cassel 1813. 2. 3. Bd. Frkf. 1815. 16. 8.

J. Gst. Büsching, Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst u. Gelahrtheit des Mittelalters. 1.—4. Bd. Breslau 1816—19. 8.

Bh. Jos. Docen, Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur. 1. 2. Bd. München 1807. 8. Zusätze 1809. 8.

Musenalmanach f. 1807. 1808. Herausg. von Leo v. Seckendorf. Regensb. 12.

F. de la Motte de Fouqué, Deutscher Dichterwald. Tübingen 1813. 8.

Horae Belgicae. Studio atque opera Henr. Hoffmann Fallerslebensis. P. II. Holländische Volkslieder. Breslau 1833. 8.

Eine vom Herrn Dr. O. L. B. Wolff gütigst mitgetheilte handschriftliche Sammlung von Volksliedern versch. Nationen.

Ehe wir zu den einzelnen Liedern einen Commentar geben, der sich auf die Parallelstellen aus andern slawischen und aus deutschen Volksliedern, auf die vorkommenden Varianten und auf wenige Worterklärungen erstrecken soll, wird es nicht unangemessen sein, einige allgemeine Bemerkungen vorauszuschicken. Wir werden dadurch viele Wiederholungen bei der Erläuterung der einzelnen Lieder ersparen und zugleich einen Überblick über das Material unserer Volkslieder gewinnen.

---

*) Nur einiges haben wir in dem Idiom des Kuhländchens mitgetheilt, das meiste, zur Bequemlichkeit der Leser, in's Hochdeutsche übertragen.

Zunächst machen wir auf einige eigenthümliche, immer wiederkehrende, Ausdrücke aufmerksam, wie diese, von Vater Homer an, in allen Volksgesängen, namentlich auch den deutschen und den slawischen, sich vorfinden. Im wendischen Volksliede begegnen uns sehr häufig folgende:

1) *Epitheta mit Substantiven:* Bjele blido, *weisser Tisch;* bjely dwór, *weisser Hof;* b. dżeń, *w. Tag;* b. bolbik, *w. Täubchen;* b. kamušk, *w. Steinchen;* b. kitel, *w. Kleid, Todtenkleid;* b. łóžko, póslančko, *w. Bettchen;* b. nóžka, *w. Füsschen;* b. ručka, *w. Händchen;* błyščate čołko, *glänzendes Stirnchen.* — Brune wóčko, *braunes Auglein;* br. kóń, *braunes Pferd;* — cuza zemja, cuzy kraj, *fremdes Land;* — čerwene jublučko, *rothes Äpflein;* čerwene ličko, *rothes Wängelein;* čerwene zerja, *rothe Morgenröthe;* čerweny złoty, *rother Gulden-Ducaten.* — Černy, hrozny Cygan, *schwarzer, garstiger Zigeuner;* — ćenka kudźelka, *feiner Rocken;* — dróbne dźećí, *kleine Kinder;* dróbne pismičko, *feine Schrift;* dróbny ptačk, *kleines Vöglein;* dróbny sołobik, *kleine Nachtigall.* — hluboki dół, *tiefes Thal;* — kudźerjawe włóski, *lockiges Haar;* — luby najlubši, najrjeńši, *allerliebstes, allerschönstes Lieb;* — mechka calčička, *weiches Semmelchen;* — mera merowna, *märige Märe;* — młódsi brat, *jüngster Bruder;* młódsya sotra, *jüngste Schwester;* młody nadobny, *jung edelgestaltet;* — murjowany hród, *gemauertes Schloss;* — nažołte *u.* nažołtne włóski, *gelbliches Haar;* — nowy dwór, *neuer, schöner, vorzüglicher Hof, Gehöft;* nowa komorka, *neues Kämmerlein;* nowe hólčo, *neues Mädchen;* nowy hród, *neues Schloss;* — płačiwej wóči, *weinende Augen;* — rjeńše hólčo, *schönstes Mädchen;* — runy pučik, *grades Weglein;* — sljepe sljepowski, *lumpiger Lump;* — stara maś, *alte Mutter;* stary nan, *alter Vater;* — starši brat, *ältester Bruder;* starša sotra, *älteste Schwester;* — swjetłe wókenčko, *helles Fensterlein;* — šelma šelmowski, *arger Schelm;* — tołsty tołeř, *dicker Thaler;* — zeleny hajk, *grüner Hain;* zelena lipa, *grüne Linde;* zeleny ljes, *grüner Wald;* zeleny topol, *grüne Pappel;* zelena trawa, *grünes Gras;* zrudna wutroba, *trauriges Herz;* — židźana kudźelka, *Seiden-Rocken;* židźane rubisko, *seidenes Tüchlein;* — žołty kroš, *gelber Groschen;* žołte włosy, *gelbe Haare;* — wusoka hora, *hoher Berg.*

2) *Redensarten und Wortfügungen:* Hólčik zawróći konika, *der Bursche wendete sein Rösslein;* karan piwa a karan wina, *einen Krug Bier und einen Krug Wein;* kaž bóh sam chce, *wie es Gott selbst will;* kněz hólčik, *Herr Bursch, Junker B.,* ljetko a dżeń, *Jahr und Tag;* melč šak a ńepłač, *schweig doch und weine nicht;* pić, hrać, wesely być, *trinken, spielen, fröhlich sein;* płakać, swojej bjelej ručcy łamać, *weinen, seine weissen Händchen brechen;* puće, přezpuće, *Wege, Kreuzwege;* puće, rozpuće, *Wege, Scheidewege;* radu radźić, *Rath rathen;* sed'uj mi bratsiko konika, *sattle mir, Brüderchen, das Rösslein;* skorženje skorźić, *Klage klagen;* sołobik tón dróbny ptačk, *Nachtigall das kleine Vöglein;* spiš aby ńespiš, *schläfst oder schläfst du nicht?* stup mi ty hólčo na moj meč, z mojeho mječa mi na konja, *tritt mein Mägdelein auf mein Schwert, von meinem Schwerte auf mein Pferd;* swjećku swjećiś, *Licht leuchten, brennen;* stej šak, ńe čakaj, *halt doch und erwarte mich;* sóre a pele, *Rock und Pelz;* wjenc a borta, *Kranz und Borta;* wučahny z nóžnow mječ, *er zog aus der Scheide das Schwert;* wzaloj staj so za ručku, wědloj staj so přez ručku, *bei dem Händchen nahmen sie sich und über das Wieschen führten sie sich;* z ljewej ručku wotčińeše, z prawej witaše, *mit der linken Hand offnete er (sie), mit der rechten bewillkommte er (sie);* ze swjetłym mječom zejhrawać, *mit blitzendem Schwerte paradiren.*

3) *Der Berufsart, dem Stande und Amte nach kommen folgende Personen vor:* *Der Kaiser,* khježor, *römischer Kaiser,* rómski k. (LIII, 2); *König,* kral (IV, 9); *polnischer K.,* pólski k., (LIII, 1. CI, 1); *Fürst,* fjerśta (IV, 9); *Edelmann,* zemjan (LXXIV, 9. CXXX, 2.); *Verwalter,* šosaŕ (CCXXV, 22); *Pachtfrau,* pachmanka (CCXIII, 2); *Jäger, Förster,* hajnik (LXXXII, 1. XLVIII, 14); *Schäfer,* wowčeŕ (XIX, 6. LXXIV, 1. CXXV, 1); *Pförtner,* 'rótnik (CXX, 19); *Wächter,* wajchtaŕ (CXX, 17); *Kutscher,* pohonč (CXVII, 6); *Reitknecht,* rajtnik (CXXXVI, 13); *Grossmagd,* dźowka (CCXIII, 16); *Mittelmagd,* srjenca (CCXIII, 17); *Kuhmagd,* kruwaŕka (LXIV, 1); *Kalbermagd,* celeŕka (XVII, 1. XLVIII, 1); *der Sohn, die Tochter vom Hause,* domjacy, domjaca (LXXI, 11. CXXIV, 11); *Dienstknecht,* służomny, *Dienstmagd,* służomna (LXXI, 3. CXXIV, 11); *Pflüger,* woraŕ (LXXXIII, 3); *Treiber, Pflugtreiber,* pohaneč (LXXXIII, 8); *Gänsehirt,* husaŕ (CCLXIX, 3); *Gesinde,* čeleď (CXVII, 29); *Schulze,* šolta (LV, 5); *Gerichtsmann, Gemeindeältester,* starši (XIX, 16); *Schenker,* korčmaŕ, *Schenkerin,* korčmaŕka (LXXXVI, 13); *Aufwärterin,* nóseika (XXVIII, 58); *Kaufmann,* pśekupc (LXXIII, 16); *Schneider,* krawčik (LXII, 10); *Tischler,* tyšer (XLVI, 9); *Schmied,* kowaŕ (L, 32); *Fuhrmann,* furman (V, 3); *Schiffer,* łodnik (CIV, 1);

Backofenkleber, pecyljepci (XIV, 3); *Ofensetzer*, kachljestajeć (XIV, 4); *Maler*, moleć (XVII, 10); *Fiedler, Geiger, Spielmann*, herc (XXXI, 36); *Tambour*, bubnaŕ (CCXXXVIII, 29); *Hebamme*, baba (CCXXXII, 12); *Wäscherin*, prajerniča (CXX, 33); *Henker*, kat (CXXII, 16); *Bettler*, prošeć (LXVII, 1).

4) *Völker- und Ländernamen: Wenden*, Serbjo *od.* Serbja (IV, 1); *Deutsche*, Njemcy (IV, 1); *Böhmen*, Čechi, *das Böhmerland*, Cjeska (L, 91. CXXVI, 1); *Türken*, Turkojo; *Ungarn*, Wuherska (LVII, 3. LXVII, 1); *Lüneburger*, Limborčenjo (CXXII, 1). *Sie kommen in den wend. Volksl. sehr häufig vor. Immer noch sind die sogen. lüneburger Knöpfe von ansehnlicher Grösse mit eingeprägtem springendem Rosse, äusserst beliebt. In Lüneburg wurde noch 1751 wendisch gepredigt. Juden*, Židźi (CCLXXXIII, 11); *Oberland, die Oberlausitz*, hory; *Niederland, die Niederlausitz*, delany (CCLV, 11. 12.) delna Łužiska: *diese Ausdrücke werden in der angeführten Bedeutung auch von dem gemeinen Manne deutscher Zunge noch jetzt gebraucht.*

5) *Ortsnamen: Berlin*, Barlin (CCXL, 7); *Budissin*, Budešin (XXXI, 1); *wird auch oft nur mit dem Namen Stadt*, mjesto, *bezeichnet*; *Dresden*, Dreždźany, *dresdner Haide* (LV, 8. 16. LXXIV, 2. XXXVII, 1); *dresdner Post* (LII, 12); *Eisenberg*, Wunspórk, *Marktflecken im Meissnischen* (CXXXVI, 44); *Fürstchen*, Boršć (CCXLIII, 22); *Görlitz*, Zholerc (XI, 16); *Gross-Hähnchen*, wulki Wósek, *Dorf i. d. Oberl.* (XCVII, 1); *Guben*, Gubin, *St. i. d. Niederl.* (CXXII, 11); *Jenkwitz*, Jenkecy, *Dorf bei Budissin* (CLXXXI, 1); *Kamenz*, Kamenc, *St. in d. Oberl.* (LXVI, 16); *Klein-Bauzen*, maly Budešin, *Rittergut 1 Meile von Budissin* (XLVIII, 3); *Königsbrück*, Kinsbórk, *St. in d. Niederl.* (LXXV, 3); *Krostwitz, Khrošćicy, Dorf zum Kloster Marienstern gehörig* (L, 31. LIII, 18. XCV, 18. CXII, 19); *Kukiz*, Kukecy, *ist ein fingirter Ortsname* (XIX, 1); *Litschen*, Zlyčina, *ein Dorf, am linken Arme der Spree gelegen* (XXVI, 1. LXXIII, 4); *Loksa*, Łaz, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (LXXIII, 2. CLXXI, 1. CC, 2. CCLIV, 2); *Laubusch*, Lubuš, *Dorf bei Hoyerswerda* (CCL, 3); *Luga*, Luh, *Dorf im Kreisdirectionsbezirk Budissin* (LXXXV, 2); *Malschwitz*, Malešecy, *Dorf bei Budissin* (LXXXVIII, 3); *Meissen*, Mišno (CXIII, 1); *Merzdorf*, Lučo, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (CCXXXIII, 1); *Neradiz*, Neradecy, *D. bei Budissin* (CCLXXV, 3); *Niedergurig*, Delna Hórka, *Rittergut bei Budissin* (V, 10); *Ottendorf*; Hóttendorfa; *es giebt mehre Dörfer dieses Namens in Sachsen* (LXXXIII, 17); *Panschwitz*, Pančicy, *Dorf dem Kloster Marienstern gehörig* (LVI, 1). *Prag*, Praha (IX, 4); *Rallwitz* (*Ralbitz*), Ralwicy, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXVI, 57); *Ranitz*, Ranecy, *Dorf* (CCXXXII, 7); *Rattwitz*, Ratarecy, *D. bei Bud.* (CCXIII, 1); *Rosenthal*, Rožant, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXXII, 1). *Schandau*, Šandawa, *St. a. d. Elbe* (CXLVII, 2); *Sinkwitz*, Džjeżnikecy, *D. bei Budissin* (CLXXXI, 3); *Spremberg*, Špremberk, *Dorf in d. Oberl.* (LXII, 2); *Stettin*, Štetin (CCXL, 7); *Sulau*, Žulicy, *Dorf* (LV, 5); *Uhyst am Taucher*, horny Wujezd, *unweit Budissin* (VIII, 1. XI, 11); *Unwürde*, Wujeř, *Rittergut an der Strasse von Löbau nach Weissenberg* (XI, 1 ff.); *Weissenberg*, Wóspórk, *Stadt* (XXXIII, 3. CXLII, 2. CCXXI, 1); *Wittichenau*, Kulow (CCXVII, 1).

6) *Familien- und Geschlechtsnamen: Drohula*, Drohulic (CCXLVI, 3); *Hobka*, Hobka (CCLIV, 6); *Kainfaler*, Kainfalerec (V, 41); *Kowarik*, Kowarik (CCL, 18); *Lidola*, Lidola (CCXLVI, 7); *Matthes*, Matica (CCL, 11); *Paulik*, Pawlik (CCXLIV, 1); *Reissenberg*, Rajsenberk (XIV, 8); *Witschas*, Wičaz (CCXLIV, 3).

7) *Männliche Taufnamen: Andreas*, Handrias, Handrik (XIV, 1); *David*, Dawit (CCLXXXI, 1). *Georg*, Jurij (CCXXXIV, 10); *Hans*, Jank (CXXVII, 9); *Jakob*, Jakub (CCXXXIV, 6); *Matthias*, Matej (CCXXIX, 1); *Paul*, Pawol (CCXXXIV, 18); *Philipp*, Pilip (CCXXXIV, 2); *Sebastian*, Boscin (CCXXXIV, 14); *Niclas*, Miklawš (CCXLII, 4).

8) *Weibliche Taufnamen: Agnes*, Hańka (CCLII, 33); *Elsbeth*, Hilžička (I, 1. CXXII, 2); *Hannchen*, Hanka (CXXVII, 8); *Herta*, Herta (CCXLVIII, 4); *Katharine*, Khatržinka (II, 64); *Margarete, Margretlein*, Maruška (V, 1); *Maria*, Marja (CCXLIV, 1); *Mariechen*, Marka (CCXLV, 18).

9) *Wohnungen, Gebäude: Herberge*, hospoda (LXVII, 43); *Hof, neuer Hof*, dwór, nowy dwór (XVI, 5. XX, 7. XXVII. 13. XXXIII, 4. XXXIV, 5. XLII, 10. LXVII, 25); *Kammer, Kämmerchen*, komora, komorka, *das neue*, nowa (LXXII); *dunkle*, čjemna (LXXIII, 21); *Schloss*, brod (XVIII, 12. LXV, 21); *Tenne*, huno (LXXXIII, 1); *Thurm*, tórm (LXXIV, 16).

10) *Hausgeräthe: Bank, Bänkchen*, ława, ławka (LXVII, 17); *Feder, Tinte und Papier*, pjero, tinta, papjera (CXLIX, 10); *Kanne*, khana (LXV, 3); *Krug, Krüglein*, karan, karančk (XLIII, 12); *Löffel*, łžička (XL, 33); *Ofen, Öfchen, Kachelofen*, khachlje, khachlički (XLIV, 19); *Ofentopf, -töpfchen*, khachleńk (LXXVII, 19); *Rocken*, kudželka (XLVIII, 6); *Sack*, mjech (XXXVII, 4. LXVII, 17); *Schüssel*, šklička (XL, 29); *Spiegel*, špihel (CCXV, 1); *Wanne, Wännelein*, kupjawa (II, 67. XXXIV, 73); *Wiege, Wiegelein*, kolebka (XXIX, 41. XXXIV, 44); *grüne* (XLV, 23).

11) *Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Axt, Äxtchen*, sekera, sekerka (CCXXXII, 3); *Harke*, hrabje (LXXXVI, 20); *Kutsche, Wagen, Wägelchen*, wóz (IX, 1. XXXIV, 28); *Leiter, Leiterchen*, rebl, reblk (II, 1); *Mistgabel*, widły (LXXVII, 15); *Misthaken*, kopoł (LXXVII, 23); *Pflug*, pluh (XXI, 13); *Reute*, wótka, *der Stecken, womit der Pflüger die an den Pflug sich hängende Erde abstreift* (XXVIII, 18); *Sichel, Sichelchen*, serp, serpik (I, 13. XVI. 16. XXVII, 19. XXXIX, 25); *Spinnrocken*, kudželka (XVI, 23); *Wetzstein*, brus (XXVII, 20).

12) *Kleidung, Kleidungsstücke: Band, Bändlein*, bančk, *rothes* (XLV, 24); *Borte*, borta, *eine hohe Mütze, welche sonst allgemein von den Jungfrauen, jetzt aber nur noch an einigen Orten von der Braut getragen wird* (XXIX, 39); *Deckel, Hosendeckel*, khópka (LXII, 22); *Übergewand, Überwurf*, płachta, *Seidengewand*, zidženišco, *Wollengewand*, wołmenišco (CCLXXXV, 25); *weisse Gewänder, weisses Kleid*, kitl, *bedeuten immer das Todtenkleid* (III, 33); VIII, 35), *oder das Trauer- oder auch Feierkleid, denn die Wenden trauern weiss und hüllen sich, namentlich bei Leichenbegleitungen und während der tiefen Trauer, in ein weites leinenes Gewand, welches sie vom Kopf bis zu den Füssen bedeckt. Ausserdem tragen sie ein weisses Stirnband. Um die nächsten Verwandten wird 1 Jahr und 1 Tag getrauert, auch 1 Jahr und 4 Wochen.* — *Gürtel*, pas (CCLXXXV, 22); *Handschuh*, rusajca (LXII, 34); *Hemde*, košla (XX, 9); *Hosen*, howzy, kholowy (XX, 8), *der Wassermann hat blaue* (XXXIV, 59); *Hut*, klobuk (LXXIV, 6); *Tressenhut*, tresaty (LXXIV, 11); *Kittel*, kitl (XXIX, 22. LVIII, 6); *Kleid*, drasta (IV, 11); *Kragen*, khornač (LXII, 14); *Latz*, lac (LXII, 42); *Mantel*, mantyl (XLIX, 13); *Pelz, Tuchpelz, Schafpelz*, pelc (XXIX, 18); *Rand, Borte, Saum am Rocke*, wobrubk (XXXIII, 10. XLIX, 77); *Rock, Röckchen*, suknja (XXXII, 22. Sórc, *der vielfaltige schwarze Tuchrock* XXXIII, 9); *von schw. Seide* (I, 120); *von länd., niederl. Tuch*, lindyr (LXXXV, 9); *bis auf die Erde reichender Rock*, čornej tej sukni hač do zemje. — *Schuh*, črij (CLXVII, 12); *Bänderschuh* (LV, 41); *Schnallenschuhe*, črije šnalate (LXVII, 14); *Schürze, Schürzchen*, šorcušk (VIII, 25. XXVII, 19); *Strumpf*, štrympica (XXXIV, 60. LXII, 26); *Tuch, Tüchlein, seidenes*, šant, rubiško, rubik (XII, 13. XLIII, 37. XLV, 17).

13) *Kleiderstoffe: Brabant*, brabant (XV, 45); *Leinwand*, plat (XI, 18. III, 20. XXIX, 34); *Sammt*, somat (IV, 17. XI, 19. XV, 45. LXXIV, 10); *Scharlach*, čorlach (IV, 18); *Seide*, žida (XI, 20. LXXIV, 10); *Tuch*, plat, sukno (XXXIII, 7); *ländisches, d. i. holländisches (aus Lund)*, lindyr (III, 20. XXIX, 34).

14) *Schmucksachen: Diamant*, dejmant (LXXV, 36); *Edelgestein*, drohi kamuš (LXXV, 36); *Korallenschnur*, korarje (LXXIV, 39); *Kranz, Kränzlein*, wjenc, wjenašk (X, 9. XII, 15. XLVI, 4. LXXI, 3); *Rautenkranz*, ručany w., *Hochzeitschmuck, Todtenkranz, der ehrbaren Mädchen und Jünglinge Symbol der Unschuld* (I, 21. XXIII, 7); *Ring, Ringlein*, perščeń, *ist fast immer silbern*, sljeborny (I, 18. XXII, 14); *zwei Liebende haben nur einen* (XL, 37. XLIII, 33. LV, 33); *doch kommt auch der goldene vor* (LIX, 13).

15) *Waffen: Pistolen*, pistolje (XX, 6); *Schwert*, meč (I, 45. 68. II, 74. XV, 27. XX, 5. XL, 41. LXXV, 10. XV, 49). *Eine eigenthümliche, öfter vorkommende Redensart s.* XXIX, 11. *Der Reiter steckte sein langes Schwert, wahrscheinlich vom Pferde herablangend, in die Erde, und das Mädchen setzte den Fuss auf den Knauf oder die Kreuzstange, um sich heraufzuschwingen.*

16) *Speisen, Nahrungsmittel: Brot*, khljeb (XXXIX, 11); *Buttermilch*, butsanka (CCXXV, 8); *dicker Grütze*, huste krupy (CLXXX, 5); *Eier*, jeja (CCXXV, 11); *Kartoffel*, zemska kruschwja (CCXXV, 10); *Käse, Quarge*, twarožk (XXXIX, 10); *Käse von süsser Milch*, sydyr (CXXVI, 20); *Klöse*, kulki (CCXXV, 11); *Milchhirse*, młocy jahły (CCXXV, 9); *Nudeln*, bibaski (CCXXV, 11); *Pilz*, hrib (CCXII, 1); *Pfinsen*, omlettes, blincy (CLXXX, 7); *Reisker*, ryzyk (CCXII, 3); *Sahne*, smetana (CCXIV, 5); *Semmel*,

calta (XXX, 13. LIII, 10); *Speck*, tučno (CCXXX, 4); *Kuchen*, tykanc (CXXVI, 24); *Zucker*, cokor (CXXVII, 3).

17) *Getränke: Bier*, piwo (V, 12. XXXV, 1); *Milch*, mlóko (CXXVI, 16); *Waizenbier*, pšenčne p. (LXV, 10); *Wein*, wino (V, 12. 18. XXIII, 13); *römischer Wein*, rómske w. (XXXV, 3); *süsser* (XLVII, 41).

18) *Geldsorten: Goldstück, rothes*, čerweny złoty (L, 105. LXII, 6); *Groschen*, króš, *der gelbe, ein Ducaten*, žołty króš (LXIII, 1); *Gröschel, Dreier*, krošik (CCLXX, 6); *Gulden*, šjesnak, *Lüneburger*, Limborski (XVII, 19); *Französischer*, Brancowski (L, 44); *Pfennig*, peńez, *od.* nowy peńez. Peńezy *überhaupt Geld*. Peńez, *Geldstück* (V, 33. XXVI, 4. XLV, 10); *Thaler*, toler (XVII, 19. XLI, 31), *dicke* (L, 43).

19) *Sitten, Gebräuche und Feste: der Bierabend, das Geken zu Biere* (LXXIII, 7. CXXIV, 1. CXXIX, 2. CLXXV, 1); *das Einschenken*, šenkować (IX, 14); *der Vortanz*, prjenja reja (XCV, 33); *das Abziehen*, preč cahnyć (X, 1); *die Kameradschaft*, towarstwo (IX, 6 ff. XIII, 10); *die Spinnte, Spinnstube*, pšaza (XXV, 5); *das Apfelschieben*, z jabłóčkom kulić (V, 2. LXXI, 11. CCLIII, 9); *das Ringewechseln*, perśćen haj pšemjenjować (LXXII, 13); *das Geken im grünen Kranze zur Kirche*, zelenym wjenašku kemši khodźić (LVI, 14); *die Hochzeit*, kwas (III, 1), *wobei die vornehmsten Personen zu bemerken, als: der Bräutigam*, nawoženja (III, 9); *die Braut*, ńewjesta (III, 22); *der Trauschmer*, bražka (III, 28); *der Brautführer*, swat (III, 16); *die Züchtjungfer*, družka (III, 22); *Salzmeste*, słónka (CCLXXIII, 26). — *Kirchmess, Kirms*, kermuška, *die grosse*, wulka, *die kleine*, mała (XIII, 2). *Wo die eigentliche Kirchmess zu spät im Herbste fällt, da feiert man nämlich nach eingebrachter Ernte auch die kleine Kirms.*

20) *Spiele: Kartenspiel*, kharty 'hrać (XLIX, 50); *Würfelspiel*, kósku (CXIII, 2).

21) *Musikalische Instrumente: Dudelsack*, kozoł (CCLXXIII, 48); *Geige*, huslja *od.* huslje (CCLXXIII, 42); *Horn*, rózk (LXXX, 18); *Klarinett*, piščel (CCLXXIII, 46); *Pfeife, Pfeiflein*, piščałka (LI, 4).

22) *Tänze: auf Böhmisch und Bauznisch*, po Čjeskim, Budeskim (XLIX, 66); *Deutsch*, njemski (CLXXVI, 3); *Wendisch*, serski (CLXXVI, 4).

23) *Aberglaube: der böse Blick*, hroznje hladać (LXXIII, 9); *Gespenst*, šerenje (LXXII, 2); *Wassermann, Wasserfrau*, wódny muž, wódna žona (XXXIV).

24) *Zahlen: Drei*, tśi. *Drei Stunden sichelt Elsbeth* (I, 2); *drei Rufe thut Elsbeth* (I, 33); *dreimal reiten Elsbeths Brüder um den Hain herum* (I, 49); *dreimal ziehn die Serben ins Feld* (IV, 19); *Vier*, Styrjo. *Vier Wochen vergehn noch über 7 Jahr* (XLIII, 11); *vier lustige Bursche aus dem Klosterlande ziehn in den Schenken herum* (LXXXIX, 1); *vier Musikanten spielten auf* (XCVII, 13); *Sieben*, sydom. *Sieben Jahr*, sydom ljet, *sucht der Bruder die Schwester und reitet 7 Pferde zu Schanden* (X, 44); *bleibt die Jungfrau beim Wassermann und gebiert ihm 7 Söhne* (XXXIV, 37); *muss der Bursch wandern* (XLIII, 6); *dient d. B. dem Herrn* (XLV, 1); *bleibt ihm sein Liebchen treu* (XLVII, 58); *war der Schneider im Kriege* (LXXXVI, 9); *gingen sie zusammen* (CII, 3); *macht das Mädchen ihr Bettlein* (CII, 29) *u. s. w. Also auch hier spielt die Zahl Sieben eine so bedeutende Rolle, wie überall. Acht*, wosym. *Die poln. Königin verklagt den achten Burschen von der Dienerschaft des Königs* (CI, 26). *Neun*, dźeweć, *neun Söhnlein brachte Aria um* (CCXC, 29). *Dreihundert Thaler*, tśi sta toler, *werden für eine Normalzahlung angenommen* (CXXXVI, 14).

25) *Von Flüssen kommt nur die Elbe*, Łabjo, *vor* (CXLVIII, 11).

26) *Von Säugethieren werden erwähnt vor allen das Pferd, denn die Wenden sind, gleich allen Slaven, wie ein singendes so auch ein reitendes Volk. Das Pferd, Pferdchen, Rösslein*, kóń, kónik, kónjatko (I, 45. III, 9. IV, 10 etc.), *das muthige* (XX, 4), *schnelle* (XLIX, 30) *ist von Farbe entweder ein Goldfuchs*, ryzy kóń, *die am meisten geschätzte Art* (IV, 23. XII, 1. XV, 37. *ein heller* LXV, 27 etc.), *oder ein Schimmel*, hjely šimelk (XLIX, 6); *ein Brauner*, bruny k. (XXI, 8. XLI, 6. XLV, 13); *ein Rappe*, čorny k. (LV, 15. LXXV, 16) *trägt einen Sattel* (LIX, 7), *wird durch den Zaum, Zäumlein*, huzdźička (XLV, 5. LII, 6), *vom Reiter, vom Fuhrmann noch durch das Leitseil*, wotežka, *gelenkt, mit der Peitsche*, kšud (XXVIII, 26) *angetrieben und den Sporen*, wotroh, *gestachelt* (III, 3. IV, 4. XXV, 14). — *Von den*

übrigen Säugethieren finden wir angeführt: *Kuh*, kruwa (XXXIX, 7); *Kalb*, *Kälbchen*, čelo, čelatko (I, 11. XVI, 21. XVII, 1. XLVIII, 2); *Ziegenböcklein*, kózlik (CXXVI, 2); *Ziege*, koza (LXXXIII, 6); *Lamm*, jehnjo (CXXVI, 2); *Lämmchen*, jehnjatko (CLXXIII, 5); *Schaf*, wowca (LXXX, 56. CCI, 1); *Schöps*, skóp (CCXIX, 4); *Schwein*, swinjo (LXVIII, 6); *Sau*, ranca (LXXIII, 33); *Hase*, zajac (CLXVI, 13); *Bulle*, *Zuchtstier*, čjelc (CCIX); *Katze*, *Kätzchen*, *Mietzchen*, kóčka, micka (CCXXXVII, 1); *Maus*, *Mäuschen*, móš, móška (XXXIX, 21. LXI, 10); *Hund*, psyčk (LXXVII, 31); *Wolf*, welk (LXXXIII, 5); *Fuchs*, liška (LXXXIII, 7); *Widder*, boran (LXXXIII, 55); *Hirsch*, jeleń (CXIII, 28); *Reh*, sorna (CXIII, 26).

27) *Vögel*: *Amsel*, kos (CCLXXIII, 49); *Bachstelze*, pliška (CCLXXIII, 63); *Brachvogel*, tsjarš (CCLXXIII, 33); *Dohle*, kawka (CCLXXIII, 30); *Drossel*, drózna (CCLXXIII, 74); *Elster*, sróka (LXXXIII, 45. CCXXXII); *Ente*, kačka (CCXIX, 1); *Eule*, sowa (CCLXXIII, 25); *Fink*, zyba (*ebd.* 60); *Gänse*, husy (XXXIX, 29); *Goldammer*, knadž (CCLXXIII, 58); *Grasemücke*, čjeraček (*ebd.* 61); *Hänfling*, konopaček (*ebd.* 45); *Krähe*, wrona (LXXXIII, 49); *Kuckuck*, kokula (CLXXXVIII, 2); *Lerche*, škowronček (XXIV, 4); *Meise*, sykora (CCLXXIII, 58); *Nachtigall*, solobik (XLII, 6. LVI, 6); *Neuntödter*, srókopol (CCLXXIII, 66); *Pfau*, paw (LIX, 25); *Pfingstvogel*, čičhi michał (CCLXXIII, 67); *Pirol*, škrjekawa (*ebd.* 22); *Rabe*, rapak (III, 5); *Nachtrabe*, hawron (CCLXXIII, 5); *Rake*, *Mandelkrähe*, žolma (*ebd.* 30); *Reiher*, čapula (*ebd.* 52); *Rothkehlchen*, roček (*ebd.* 60); *Schneekönig*, kralik (LXXXIII, 35); *Schwalbe*, *Reiher*, čapula (*ebd.* 52); *Rothkehlchen*, roček (*ebd.* 60); *Schneekönig*, kralik (LXXXIII, 35); *Schwalbe*, lastołčka (CCLXVII, 15); *Spatz*, *Sperling*, wróbel (LXI, 7); *Specht*, *Heher*, kabija (CCLXXIII, 30); *Staar*, škórc (LXI, 19); *Storch*, bačon (LXXX, 37. CCIII, 12); *Stösser*, *Habicht*, krabołc (LXXXIII, 26); *Taube*, *Täubchen*, hołb, hołbik, hołbjatko (I, 57. XVIII, 1. CCXIII); *Wachtel*, pocpula (LXI, 13); *Weihe*, kanja (CCLXXIII, 33); *Wiedehopf*, hupak (CLXXXVIII, 4).

28) *Von Fischen*, ryby (LXXVII, 7) *kommt namentlich nur der Gründling*, piskor (*n. Körner der Steinbeisser*, lamprela) (LXXXIII, 29) *vor*.

29) *Von Amphibien der Frosch*, žaba (LXI, 4. LXXXIII, 14) *und der Krebz*, rak (LXXX, 33).

30) *Von Inzekten die Mücke*, kuntwora (LXI, 1); *die Fliege*, mucha (LXXXIII, 53).

31) *Bäume und Sträucher*: *Ahorn*, klon (CCLXII, 10); *Birke*, brjeza (CLVIII, 21); *Ebereesche*, werebinka (CVI, 1); *Eiche*, dub, dubik (LI, 2); *Erle*, wólša, *Erlenbusch* (XLI, 14. CLVIII, 6); *Espe*, wosyca (CCLXXXIV, 82); *Linde*, lipa, *heisst fast immer die schöne*, *grüne*, rjana, zelena (XLIII, 2. XLIX, 10); *Nusshaum*, worešinka (CXLIII, 1); *Pappel*, topol (XLII, 1. XLVII, 11); *Rosenstrauch*, różowy keřk, *Tannen*, *Tännchen*, *Tannenbusch*, jedlenka (II, 1. XXIX, 1. XL, 16); *Saalweidenstrauch*, rokotowy keřk (CLVIII, 7); *Weide*, weřba (XXIV, 7. XLVII, 26); *Weinstock*, winowy peńk.

32) *Pflanzen und Gewächse*: *Buchwaizen*, *Haidekorn*, hejduša (XCI, 7); *Distel*, wóst (XCII. 9. CCXLV, 13); *Erbse*, hróch (XVI, 15); *Farrenkraut*, paproć (CL, 10); *Getreide*, žito (LXI, 12); *Gras*, trawa (XLIX, 22); *Hafer*, wows (XXXIX, 29); *Hanf*, konop *u.* konopje (CLXII, 11); *Roggen*, rož; *Krausemünze*, mjatlička (CLVIII, 11); *Melde*, łoboda (XCII, 7. CCXLX, 9); *Riedgras*, tšepelička (XV, 23); *Rosmarin*, rósmarja (L, 134); *Thymian*, demančik, dejmant (CXXXIII, 52. CLVIII, 12); *Waizen*, pšeńca (LXI, 13).

33) *Blumen*: *Rose*, *Röselein*, roža, ružička (XVII, 8. XLVI, 3); *Rosenstrauch*, *Rosengestrauch*, růžowy keřk (XLIII, 13. XLVIII, 5); *Nelke*, nalik (CLXXV, 4); *Lilie*, lilija.

34) *Früchte*: *Apfel*, *Äpfelchen*, jabłuko, jabłuko (II, 68. V, 2. XXXIV, 75. XL, 41); *Birne*, kruškwja (CLVIII, 17); *Kirsche*, *die süsse*, tšješna, *die saure*, wišnja (XLVII, 26. CLVIII 7); *Muskat und Nelken*, muškota, naliki (LXX, 3); *Pflaume*, slówka (CLVIII, 6).

35) *Metalle*: *Silber*, sljebro (L, 37); *Gold*, złoto (L, 38).

I.

Diese Romanze, welche den bekannten Stoff der Blaubartsage behandelt, ist ähnlich dem deutschen Volksliede, welches noch in verschiedenen Recensionen vorhanden. (S. Herder's Volkslieder I, 116. Wunderhorn I, S. 274. Feiner Almanach II, 15. Erlach II, 120. III, 450. IV, 216.) Elsbeth *ist dort Annchen*, Holdrašk *Ulrich*. *Hier wie dort bittet sie sich noch drei Rufe aus* (v. 31 ff.); *in dem deutschen Liede*

gilt jedoch der erste Gott, der zweite dem Herrn Jesu und der dritte erst dem jüngsten Bruder; hier wie dort kommen die sieben Jahre vor, welche er um sie geworben, ferner die Frage der Brüder und die Entschuldigung, dass er Tauben die Köpfe abgehauen (v. 37.) u. m. a. Doch weicht das wendische Lied auch wieder in Vielem von dem deutschen ab. Es fehlt der blutige Hintergrund der aufgehängten eilf Frauen, das Motiv des Mordes ist, wenn auch nicht ein anderes, so doch deutlicher hervorgehoben, und der Ausgang verschieden. Hier wird Kleinholder — so übersetzen die Wenden selbst den Namen — erstochen, dort Ulrich hingerichtet und auf's Rad geflochten. Das Ganze ist von eigenthümlicher Färbung, offenbar eine originelle Dichtung und keineswegs eine Bearbeitung nach dem deutschen Liede. Weiter ausgeführt und vollendeter behauptet es den Vorzug vor diesem und scheint sogar ein höheres Alter in Anspruch zu nehmen. In einem andern deutschen Liede (Kretschmer II, S. 66. Die Gerettete.), *dessen Text und Melodie ein hohes Alter verrathen, heisst das Mädchen Odilia und der Ritter Hilfinger. Er führt die Braut vor den Lindenbaum, an welchem sieben Jungfräulein hängen und spricht zu ihr:*

Und willt du klimmen den Lindenbaum?
Or willt du schwimmen den Wasserstrom?

Or willt du sterben des blanken Schwerts?
Keinen andern Rath kannst du begehren.

Sie wählt das Schwert, räth aber dem Ritter, das Oberkleid auszuziehen, damit es von Blut nicht bespritzt werde. Die List gelingt: er will sein Kleid ausziehen, doch

Sie griff sein Schwert wohl bei dem Knauf
Und hieb ihm ab das falsche Haupt.

Er fiel wohl in das grüne Gras,
Da lag die falsche Zunge und sprach:

An meinem Grauross hängt ein Horn,
Da soll Odilie nur blasen ein.

Odilie dacht' in ihrem Muth,
Viel warten und blasen ist nicht gut,

schwingt sich auf das Ross und begegnet Hilfingers „Boten", der sich ihr als Stallknecht anbietet.

Meinert bringt (S. 61) *unter der Überschrift: „Der Brautmörder", eine sehr ausgeführte Romanze, die auch das Eigenthümliche hat, dass die Brüder noch zeitig genug kommen, um den Mord der Schwester zu verhüten und dafür dem bösen Schwager den Kopf abzuhauen. Der Anfang ist dieser:*

Es reit't ein Reiter in dem Schritt,
Er sang ein schönes Morgenlied.

Eine schöne Jungfrau, der er begegnet, will er singen lehren, nimmt sie auf sein Ross und reitet mit ihr in den Grünenwald. Dort sitzt auf einer Haselstaude eine Turteltaube und singt:

Wo willst du hin du Ollegehr (Nimersatt),
Wo willst du hin du falsches Meär? (Lieb)

Du hast schon achte umgebracht,
Die neunte hast du auch wieder da.

Die Turteltaube verkennt mich, sagt der Reiter, breitet seinen Mantel aus und ladet die Jungfrau ein, ihn zu lausen. Bei diesem edlen Geschäfte sieht sie die acht Jungfrauen hängen und fängt an zu weinen. Er bemerkt's und fragt:

Weinst du um deinen stolzen Muth?
Weinst du um deines Vaters Gut?

Nein, sagt sie, ich weine, dass ich hier im Grünenwalde sterben soll. Sie bittet ihn, dass er drei Schreie nur noch sie thun lasse: er will neune für dreie zugeben, denn:

Wir sein da zwischen Berg und Thal,
Hört uns kein Mensch und auch kein Mann.

Nun ruft sie zuerst den süssen Jesus, dann die heilige Mutter Gottes, zuletzt ihre herzliebsten Brüder an. Beide hören die drei Schreie in ihrem Hofe, kommen eilends auf ihren Rossen und der Schwager verliert sein Haupt:

Da lieg du Haupt und faule,
Um dich wird Niemand trauern,
Um dich wird Niemand traurig sein,
Als nur die kleinen Waldvögelein.

Dasselbe Lied haben auch die Holländer (Hoffmann horae Belg. II, 162):

Daar reed er een ridder al door het riet,
en hij hief op en zong een lied
en een liedge met helder stemme,
dat het tuschen twee bergen klemde.

Vergl. noch das bergische Lied von der Jungfrau Lünich (Kretschmer I, S. 92), *wo der Mörder auch die Wahl der Todesart freistellt:*

Willst du umklimmen den hohen Baum,
Oder willst du schwimmen durch Meeresschaum?
Oder willst du küssen das blanke Schwert,
Dass dir das Haupt vom Rumpfe fährt?

Auch in Meinert's „Lieder des Ruhländchens" (S. 66. Ulrich und Ännle) *ist der Vers zu vergleichen:*

„Ay Ullraich, livster main!
„Wie kemmts, doss dae Schwat so blottig sai?"
Wos wied mai Schwat ni blottig sain?
Ich derhab sen a Tiakeltäuberlein.

v. A. Zora, *auch* zerja, pl. *heisst überhaupt die Röthe am Himmel*; ranše z., *Morgenröthe.*

v. 67. Starši bratr, *der älteste Bruder*; mlódši, *der jüngste. Im Volksliede werden die sonst als Comparative geltenden* starši, mlódši, řessi (*die schönste*) *immer als Superlative angewendet.*

II.

Das wendische Lied (obwohl es mit grosser Liebe weitläufig ausgeführt ist) lässt uns im Dunkeln darüber, wer es gewesen, die das Schloss durch Verrath eroberten. Im Polnischen (Wojcicki I, 85) *sind es Tartaren und das Schloss heisst* Jaždow.

Rabują Tatarzy
W Jażdowieckim zamku:

Nic w nim nie znaleźli,
Jak jedno pacholę.

Powiedz nam pacholę,
W którejżeto wieży,
Gdzie pan z panią leży?

Plündern die Tartaren
In dem Schlosse Jaždow:

Finden dort Niemanden,
Als nur einen Burschen.

Sag' uns an, mein Bursche,
Wo, in welchem Thurme
Herr liegt mit der Herrin?

Nie śmiem wam powiadać,
Dalby mnie pan ściąć.

Darf es euch nicht sagen,
Denn der Herr, er liesse
Mir den Kopf abschlagen.

Nie bój się pachołę,
Wezmiemy cię z soba
Do tatarskiej ziemi.

Fürchte dich nicht Bursche,
Wollen mit dich nehmen
In die Tartarlande.

A pan z panią leży
Na najwyższéj wieży.

Herr liegt mit der Herrin
In dem höchsten Thurme.

Pierwszy raz strzelili,
Nic nie urobili,

's erste mal sie schossen,
Konnten nichts ausrichten.

Drugi raz strzelili,
Wnet pana zabili:

's zweite mal sie schossen,
Tödteten den Herren.

Trzeci raz strzelili,
Panią z sobą wzięli.

's dritte mal sie schossen,
Nahmen mit die Herrin.

Jak idą, tak idą
Przez łąki zielone,
Za mury szczernione.

Wie sie gehn, so gehn sie
Über grüne Wiesen.
Hinter schwarze Mauern.

Obejrzyj się, pani,
Na swe smutne mury.

Sieh dich um, o Herrin,
Nach den traur'gen Mauern.

‚Mury! moje mury!
‚Co oczerniewiacie,
‚Że pana nie macie!

‚Mauern! meine Mauern!
‚Seid so schwarz geworden,
‚Weil der Herr euch fehlet.

‚Pana wam zabili,
‚Panią z sobą wzięli

‚Herr ist euch erschlagen,
‚Herrin mitgenommen

‚Do wieczněj niewoli,
‚Do tatarskiej ziemi.‘

‚In die ew'ge Knechtschaft
‚In die Tartarlande.‘

Kürzer noch und unvollständiger ist das slowakische Volkslied, welches uns die Türken als Räuber der schönen Herrin bezeichnet. (Kollar II. S. 12.)

Rabowali Turci
W tom Zelenom zamku.

Raubten da die Türken
In dem grünen Schlosse,

Jiného nenašli,
Krom jedno pachole:

Niemand dort sie fanden
Als nur einen Burschen:

Powez nám pachole,
Kde sú ti pánowé!

Sag' uns an, mein Bursche,
Wo sind deine Herren?

Nesmim powedati,
Dal by mne pán sťati.

Darf es euch nicht sagen,
Kopf sie mir abschlagen.

Neboj se pachole,
S sebou t'a wezmeme
Do Tureckej zeme.

Fürchte dich nicht, Bursche,
Wollen mit dich nehmen
In die Türkenlande.

Klúče sú pod prahom
A pán s pánou leží
Na wysokéj weži.

Schlüssel unter der Schwelle
Herr schläft mit der Herrin
Auf dem hohen Thurme.

Prwý raz strelili,
Wrch weže zronili,

Druhý raz strelili,
Pana prestrelili,
A pahu pojali.

's erste mal sie schossen.
Schossen ab die Spitze,

Und zum zweiten Male
Trafen sie den Herren
Raubten sich die Herrin.

Nicht unbeachtet darf der verschiedene Ausgang der Lieder gelassen werden. Während das polnische Lied mit einer Trauerklage über das zerstörte Schloss, den getödteten Herrn und die eigne Knechtschaft schliesst, die Wegführung der Herrin in dem slowakischen ganz gleichgültig behandelt ist, und uns so auf den Schauplatz jener Befehdungen führt, welche auf der österreichischen Militairgränze noch heute nicht ganz aufgehört haben, erzählt uns das wendische Lied eine Räubergeschichte, wo durch die öfteren Fragen an die Geraubte erforscht werden soll, ob sie den Räubern zugethan sei und bleiben, oder sie bei Gelegenheit angeben und verrathen werde. Sie besteht die Probe glücklich, bis die Mutterliebe ihr eine Klage auspresst, welche ihren Tod zur Folge hat.

Die Melodie des wendischen Liedes mit dem schönen, ungewöhnlichen Schlusse anlangend, so wird es häufiger nach der modern abgeänderten gesungen, welche zu dem Liede XXXIX. mitgetheilt worden ist.

v. 10. Pan, *Herr*, pani, *Herrin und Dame, ist in der gewöhnlichen Redeweise nicht mehr gebräuchlich. Dafür setzt man immer* kńez *und* kńeni. *Höchstens wird das dim.* panik *angewandt. Dagegen findet sich in nur wenigen Volksliedern der Ausdruck* knez.

v. 20. Drobne džječi, *kleine Kinder.* Drobne, a, e *heisst nur im Volksl. klein, sonst setzt der Wende immer* maly, a, e.

v. 64. Khaterźinka, *Kathrinchen. Dieses nach* Khateruja, *Katharina gebildete Wort erscheint wegen des aufeinanderfolgenden* rź *im Wendischen als einzig in seiner Art.*

III.

Die Singweise ist eigentlich Originalmelodie des folgenden Liedes. Das Lied No. III, welches aus Versehen vorangestellt worden ist, wird zwar auch auf diese, öfter aber nach einer andern gesungen, die wir nicht haben erlangen können. Ein ähnliches slawisches Lied wurde uns, jedoch nur in der Übersetzung (Wolf, handschriftliche Sammlung), *mitgetheilt.*

Erfüllter Mutterfluch.

Zeitlich frühe nach dem Sonntag
Kämmte Hermann seine Rappen.
Kam zu ihm herzu die Mutter,
Brachte ihm vier schöne Äpfel:
„Wohin fährst du, junger Hermann,
Hast gesattelt deine Rappen?“
„„Um die Liebste will ich fahren,
Um mein vielgeliebtes Dorchen.““
„Fahr' nicht, Hermann, fahr' nicht um sie,
Schicken wir um sie die Rappen.“
„„Ei, fürwahr, das thät' ich nimmer,
Mir die Gäste herzuladen,
Und zu Hause nur zu bleiben.““
„Dass den Hals sich Hermann breche,
Dass er nie nach Hause kehre!“
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Brach das Rösschen sich ein Füsschen,
Ach! und Hermann brach sein Hälschen.
Standen lange sich berathend,
Die Musiker spielten dennoch.
Fingen an ihn zu befragen,
Ob sie um sie fahren sollten?
„Fahret, fahrt mir dennoch um sie,
Um mein Goldkind, meine Freude.
Wird sie mir auch nicht zu Theile,
Wird sie's meinem jüngsten Bruder.“
Fuhren, fuhren, fuhren wieder,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
Zu dem Hofe von Neufedlin:
„Gehe, Dorchen, öffne eilig.

Und begrüss' die Hochzeitgäste.“
Dorchen öffnete gar eilig,
Schrack im Augenblick zusammen:
„Grüssen Euch, Ihr Hochzeitsgäste.
Sagt, wo liesset Ihr den Bräut'gam?“
„„Blieb der Bräutigam zu Hause.
Deckte Tische für die Gäste.““
„Wo ich war bei einer Hochzeit,
Hab' ich niemals noch gesehen,
Dass der Bräutigam daheim blieb,
Für die Gäste Tische deckte.“
Wehrte Mütterchen sie ihnen,
Bis den Bräutigam sie hätten.
„Gebet uns sie dennoch, Mutter,
Wehret uns nicht Euer Dorchen.“
Putzte Mütterchen sie stattlich,
Gab ihr Kleider, wie sich's ziemte,
Führte sie heraus zum Hause,
Und beklagte sich erbärmlich.
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Bog sich Dorchen aus dem Wagen,
Schaute rothes Blut am Boden:
„Das ist Hermanns Blut, o wehe!“
„„Ach! kein Menschenblut erblickst du,
Ach! nur Blut von einem Thiere.
Hermann schoss 'ne feiste Hirschin,
Seine Gäste zu bewirthen.““
Fuhren, fuhren, fuhren immer,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf den Berg gelangten
In den Hof hinein von Hermann:
„Gehet, Mütterchen, begrüsset
Da die Braut, die unglücksel'ge.“
„„Grüssen, Braut dich, unglücksel'ge!
Dass du dir den Hals gebrochen,
Eh' du meinen Sohn erkanntest.““
„Gehe, Brüderchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!
Gehe, Schwesterchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!“
„Nun, Geschmei, sei mir gegrüsset!
Sollst ein Söhnlein bald gebären.“
Hielt's die Mutter ihr für übel,
Dass sie also sie begrüsste.
„Warum habt Ihr mir's für übel?
Werdet mich ja auch vergeben.“
Als der Abendschmaus zur Hälfte,
Läutete das Sterbeglöcklein.
Dorchen schrack sogleich zusammen:
„Ach! wem gilt das Sterbeglöcklein,
Sicher gilt es meinem Hermann!“
„„Hermann liegt dort in der Kammer,
Weil der Kopf ihn bitter schmerzet.
Starb ein kleines Windelkindchen.““
Dorchen sprang empor vom Tische,
Trug im Haargebind zwei Messer,
Stiess sich in die Brust das eine.
Haben beide dann begraben,
Gaben in ein Grab sie Beide.
Wer vorbei die Kirche gehet,
Spreche still ein fromm Gebetlein.
Hier liegt Hermann und sein Dorchen.
Wie der Bruder mit der Schwester.

In Beziehung auf die Verwünschung der Mutter vergl. CXI. v. 35. Um die nächsten Anverwandten wird ein Jahr und einen Tag getrauert.

IV.

Dies Lied mit seiner als Marsch- und Tanzmelodie sehr beliebten Sangweise in der sogenannten dorischen Tonart ist offenbar sehr alt, vielleicht das älteste in der ganzen Sammlung und das einzige Kriegslied, welches wir aufgefunden haben. Nur Nr. CXIII könnte vielleicht ein noch höheres Alter beanspruchen. (S. die Anm.) Es weiset unbezweifelt auf die Kämpfe der Wenden mit den Deutschen, vielleicht auf die Zeiten des Boleslaw Chrobry hin, welcher dann unter dem Könige und Fürsten (Kiral a Fjersta) zu verstehen sein würde. Nur befremdet die germanistische Benennung „Fjersta“, die ein späteres Zeitalter anzeigen würde, wenn nicht anzunehmen wäre, dass der fremde Ausdruck später hineingekommen. In der Übersetzung haben sich einige Ungenauigkeiten eingeschlichen, welche man zu verbessern bittet. V. 3. ist richtiger zu lesen: Sie satteln die Rosse sich allesammt. V. 8. Erringen dort einen gewaltigen Sieg. V. 11. Giebt jeglichem Manne ein neues Kleid.

V.

Weit verbreitet ist dieses beliebte Lied und wird von Slawen und Deutschen überall gesungen. Die Übereinstimmung der verschiedenen Lieder ist von der Art, dass man ein Urlied annehmen möchte, welches verloren gegangen, woraus aber alle geschöpft haben. Wir theilen zunächst zwei slawische Lieder mit. Das erste ist aus Kilein-Russland, und erzählt die Geschichte etwas anders als die Wenden sie singen. (Pauli, Rusk. II, 24):

Wandruwało pachole
Z Kijowa do Lwowa,

Wandrujuczy, pytajuczy:
A de korčma nowa?

‚Tam šenkerka mołada.‘
„Šenkerko mołada,
„Daj wyna a pywa!“

‚Jak ja tobi wyna dam,
‚Koły na tobi zły župan?‘

„Chot' u mene zły župan,
„Ale u mene hrošiw dzban.“

‚Koły u tebe hrošiw dzban,
‚Ja za tebe dočku dam.‘

U kośćoli šlub braly,
A potom spat kłały.

‚Oj ty myłyj, myleńkyj
‚Jak hołubok syweńkyj,‘

‚Upowiž myni prawdočku
‚Kotrohož ty rodočku?‘

Ja ny z mista miščanyn,
Ani z sela selanyn,
Ja na pryzwišče Karpiw syn.

Oj ty myła myleńka,
Jak hołubka syweńka,

Upowiž ty myni prawdočku.
Kotrohož ty rodočku?

Ja ny z mista miščanka,
Ani z sela selanka,
Ja na prywišče Karpowa dočka.

Wanderte ein Bürschelein
Von Kiow auf Lemberg zu:

Fragte auf der Wanderschaft,
Wo die neue Schenke sei?

‚Dort die junge Schenkerin!‘
„Liebe junge Schenkerin,
„Gieb mir Wein und gieb mir Bier.“

‚Wie sollt' Wein ich geben dir,
‚Hast ein schlechtes Kleid auf dir.‘

„Hab' ein schlechtes Kleid auf mir,
„Doch ein Maas voll Groschen hier.“

‚Hast du ein Maas voll Groschen hier,
‚Geb' das Töchterlein ich dir.‘

In der Kirche traut' man sie,
Und dann gingen schlafen sie.

‚O du Herzgeliebter mein,
‚O mein trautes Täubelein,‘

‚Sag mir, wer dein Vater ist,
‚Und woher du kommen bist?‘

Bin kein Bürger aus der Stadt,
Bin kein Bauer von dem Dorf,
Ich bin des Karpij Sohn.

O du Herzgeliebte mein,
O mein trautes Täubelein,

Sag mir, wer dein Vater ist,
Und woher du kommen bist?

Keine Bürgerin aus der Stadt,
Keine Bauerin von dem Dorf,
Bin des Karpij Töchterlein.

Das Lied, welches die Slowaken haben, stimmt mehr mit dem unsrigen überein: Syn a dcera Dindešie krala *(Sohn und Tochter des König Diodesch* (Džingischan?) Kollár II, S. 5):

Wandrowali Rabkowé
Z jedné zeme do druhé.

Keď tam priwandrowali,
Na ryneček stáwali:

Wanderten die Rabkower
Durch die Lande hin und her.

Als nun dort ankamen sie,
Auf dem Markte blieben sie

‚Ei šenkýrku, šenkýrku,
‚Máš ty peknú dĕwčinku:‘

‚Či ti je twoja wlastná,
‚A či ti je služebná?‘

„Ani je moja wlastná,
„Ani je moja služebná,
„Len mi je zastawena.“

‚Ked’ je nie twoja wlastná,
‚Ani je nie služebná,
‚Zač ti je zastawená?‘

„Za sto zlatých stribrných,
„A za tolko červených.“

‚Daj mi s ňou nuocku spati,
‚Chcem ti ja zaplatiti.‘

„Spi s ňou nuocku, lebo šest,
„Miluj sa s ňou kolko chceš.“

Postieleču stielala,
Tak zalostně plakala.

„Nelakom sa ty tomu
„Moj mu tĕlu bielemu;“

„Bo som z rodu welkého,
„Dindeš kráľa mladého.“

‚Ked’ si ty dcera jeho
‚Ja som wlastní syn jeho.‘

‚Sedom ročkow bojujem,
‚A tebe wyhladujem.‘ atd.

‚Ei du lieber Schenke mein,
‚Hast ein schönes Töchterlein.‘

‚Ist’s dein eigen, sag’ es mir,
‚Oder dient als Magd sie dir?‘

„Weder ist sie eigen mir,
„Noch als Magd wohl dient sie mir,
„Sondern ward versetzet mir.“

‚Ist sie weder eigen dir,
‚Dienet auch als Magd nicht dir,
‚Wofür ward versetzt sie dir?‘

„Hundert Gulden Münze gab
„Und so viel Ducaten ich.“

‚Lass mich, ich bezahl’ es dir,
‚Schlafen eine Nacht mit ihr.‘

„Lieble, wie du willst mit ihr,
„Eine, sechs gewähr’ ich dir.“

Sie macht ihm das Bettelein,
Weinte jämmerlich dabei.

„Nein begehre dieses nicht,
„Meines weissen Leibes nicht.“

„Mein Geschlecht ist nicht gering,
„Bin des König Dindesch Kind.“

‚Bist du König Dindesch Kind,
‚So sein rechter Sohn ich bin.‘

‚Sieben Jahr schon schlag’ ich mich
‚Jetzt herum und suche dich.‘ etc.

Im Deutschen giebt es eine hübsche Sage: Zigeuner ziehn am Lustgarten des Markgrafen von Vohburg vorüber und rauben sein kleines Töchterlein nebst einem silbernen Wännelein. Ein Staar flog immer mit und sang von dem geraubten Kinde. Weit von der Vohburg verkauften sie es an eine Wirthin, der musste die Markgrafentochter als Magd dienen. Zu dieser kam einst ein junger Ritter, der wollte, Elsbeth solle bei ihm schlafen. Diese bereitete ihm auf Befehl der Wirthin ein Fussbad mit Rosmarin und Majoran und der Ritter erkannte an dem Wännelein sein Wappen und so die Schwester. Zum Überfluss sang noch der getreue Staar die Geschichte zum Fenster herein und Markgraf Diepold führte sein schönes Schwesterlein zur Mutter heim.

Das Lied: „Der Staar und das Badewännlein“ *im* Wunderhorn (II, 277) *besingt weitläufig diese Geschichte, doch sind die Namen der Personen verändert. Es beginnt:*

Herr Konrad war ein müder Mann,
Er band sein Ross am Wirthshaus an.

Das Mägdlein sprach, steig’ ab, steig’ ab,
Ihre Äuglein schwankten auf und ab.

Die Wirthin giebt sie für ihre Magd aus und der Herr Konrad will sie auf eine Nacht gelichen haben. Als sie zu dem Fussbade „mit Rosmarin und Majoran“ das Kraut im Garten brechen will, spricht der Staar

„O weh du Braut!
„In dem Badewännlein bist du hergetragen.
„Darin musst du die Füsse zwagen,
„Dein Vater starb in Leid und Noth.
„Die Mutter grämt sich schier zu Tod.
„O weh du Braut, du Findelkind!
„Weisst nicht, wo Vater und Mutter sind."

Als sie das Bad Herrn Konrad hereingetragen hat und dazu weint und dieser sie um die Ursach fragt, sagt sie, sie weine um das, was der Staar zu ihr geredet.

Da sah der Herr das Badewännlein an,
Da war das burgundische Wappen dran.

Das ist meines Herrn Vaters Schild allein,
Wie kommt das Wännelein in's Wirthshaus herein?

Da singt der Staar wieder am Fensterladen und der Sohn des Königs am Rhein erkennt in der Magd seine Schwester ganz genau an einem Muttermahl. Früh wird noch die Wirthin examinirt und ihr das Schwert von dem entrüsteten Konrad durch ihr Ohrlein gespiesst. Der nimmt seine Schwester und reitet mit ihr nach Hause zur Mutter. Der Staar aber flog immer mit.

Und sang' die Sach' ganz offenbar,
Und sang: O weh, mein Ohr thut weh,
Ich will keine Kinder stehlen mehr.
Ach Goldschmidt, lieber Goldschmidt mein.
Nun schmiede mir ein Gitterlein:
Schmied' mir's wohl vor das Badewännlein,
Das soll des Staaren Wohnung sein.

Am ähnlichsten unserem wendischen Liede ist das, welches in Seckendorf's Musenalmanach für 1808 (S. 29), *im* Wunderhorn (II. S. 274) *und in* Erlach's Sammlung (II. 146) *mitgetheilt ist.*

Es hatt' ein König ein Töchterlein,
Mit Namen hiess es Ännelein;
Es sass an einem Rainelein,
Las auf die kleinen Steinelein.

Dort ist der Vater auch ein König und der Bruder heisst Mannigfalt.

Ich hab' einen Bruder, heisst Mannigfalt,
Gott weiss wohl, wo er umherfahrt.

Das wendische Lied hat einige schöne Züge mehr, z. B. das Weinen Margretleins, als sie bei dem Reiter schlafen soll (V. 30), *welches jedoch in den andern deutschen Volksliedern auch vorkommt, und ihre Dankbarkeit gegen die Schenkerin* (V. 47 ff.). *Auch fragt hier weit besser der Reiter selbst nach ihrer Herkunft, während dort der Schenker ihm sagt:*

Es ist doch nicht mein Töchterlein,
Es ist doch nicht meines Sohnes Weib?
Es ist nur mein armes Südeli,
Es weisst meinen Gästen die Stübeli.

Ein anderes deutsches Lied in Kretschmer's Sammlung (II. S. 81), Der Strassburger Sohn,

Es kam ein Abenteurer zu reiten
Vor einer Frau Wirthin Thür:
Frau Wirthin, habt ihr Bier und Wein
Und Futter für die Pferde?

hat auch jenen Zug des wendischen Liedes. Als die Wirthin sie zu dem jungen Reiter geschickt hat,

So manchen Schritt die Magd da thät,
So floss ihr auch so manche Thrän',
Sie rief die heil'ge Jungfrau mild,
Zu wahren ihre Ehr', zu sein ihr Schild.

Und wie in der Nacht der Reiter sie küssen will, da klagt sie ihm, dass ihr arm jung Herz ihr so weh thäte und dass ihre Blutsfreunde in fernen Landen wären. Er fragt nach diesen und sie sagt:

Meine Mutter ist Frau Bertha genannt,
Meine Schwester ist die schöne Joland,
Mein Vater schreibt sich von Strassburg der Herr,
Und Konrad heisset der Bruder mein.

So bist du mein Schwester, die schöne Wallreit,
Die ich sieben Jahr gesuchet so weit.

Ähnliche Lieder von einer als Kind verkauften und dann später wieder erkannten Königstochter im Holländischen und Dänischen s. in Hoffmann's hor. Belg. II, 164.

V. 1. Maruška, *dim. von* Maršа, *Margarethe.*

V. 2. *Das schieben oder kollern* (kuleć — kehelje kuleć, *Kegel schieben*) *mit Äpfeln, nicht blos als Kinderspiel, sondern auch als Loos und Entscheidungsmittel unter Erwachsenen, kommt nicht nur in unseren wendischen, sondern auch in andern slawischen Liedern häufig vor.*

V. 27. Swječku, swječić, *Licht leuchten*, radu radžić, *Rath rathen*, skorženje skoržić, *Klage klagen, sind im Serbischen sehr beliebte Redensarten.*

V. 34. Domjaca sc. dźowka, *die Tochter des Hauses, die nicht bei fremden Leuten zu dienen braucht, eine Erbin der väterlichen Güter.*

V. 41. Kajnfalerec. *Die Bedeutung dieses fremd klingenden Namens ist uns dunkel. Mit hypothetischen Erklärungen, die sich wohl hören liessen, wollen wir die Leser nicht beschweren.*

V. 49. Z ljepšim haj ljepšim, *mit Besserem ja Besserem: diese kurze Redensart, bei welcher das betreffende Zeitwort zu suppliren, kommt noch mehr in den Liedern vor.* LIII, 18.

V. 58. Hódź *für* hódny (a, e), *werth, würdig; eine seltene Form. Die Äusserung der Mutter, dass sie dem Sohne nicht mehr werth und theuer sein werde, wenn er eine Schwiegertochter ihr in's Haus brächte, findet sich häufig in den Volksliedern aller Nationen und erklärt sich leicht aus den Verhältnissen und Erfahrungen in den unteren Volksklassen.*

V. 60. Džje *oder* džjen, *ja, doch; ähnlich dem* ὲε *der anderen Slawen und dem* δὲ *der Griechen.*

VI.

Vgl. das ähnliche Lied Nr. LV. und die Erläuterungen dazu, auch in Beziehung auf das Reden der Todten aus dem Grabe Nr. LVIII. das Todtenkemd und Nr. CXXXII. die Waise.

VII.

Während das wendische Mädchen der Ausreden genug hat und nichts gestehen will, bekennt die Litthauerin.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging die liebe Sonne auf,
Und an Glases-Fensterlein
Sass die liebe Mutter.

Frage dich, mein Töchterlein:
Wo bist du gewandelt?
Und wo hat der feuchte Nebel
Deinen Kranz beträufelt?

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging ich aus nach Wasser,
Und da hat der feuchte Nebel
Meinen Kranz beträufelt.

Ist nicht wahr, o Töchterlein!
Ist kein ehrlich Wörtchen.
Du hast ja deinen Jüngling
Über Feld begleitet.

Ja, ist wahr, o Mütterlein
Das sind wahre Wörtlein:
Ich habe mit meinem Jüngling
Ein Wörtchen geredet.

Auch in deutschen Liedern kommt Ähnliches vor.

V. 18. Rozpraješ, *du unterhältst dich. In andern Gegenden sagt man dafür:* rozmlowiš, *oder* rozmowiš.

VIII.

V. 1. Wóže mi horúcho Wujezd. *Uhyst am Taucher, ein Dorf bei Budissin. Uhyst an der Spree liegt ebenfalls in dem budissin. Kreisdirectionsbezirke und heisst serbisch:* Delni Wujezd.

V. 10. Nadobnaj, *Edlinge.* Nadobny (a, e) *ist eigentlich das, was so ist, wie es sein soll.*

V. 34. Bjely kitel, *der weisse Rock, das weisse Hemd, ist das weisse Gewand, in welches bei den Wenden der Todte gehüllt wird. Dem ehrbaren Jüngling so wie der unbescholtenen Jungfrau wird dazu noch ein Rautenkranz aufgesetzt.*

IX.

Die Melodie ist rein dorisch. Ähnliches im Deutschen (Meinert S. 28) der Abschied:

Gehab dich wohl, du edler Ort!
Die Zeit ist kommen, ich muss fort.

Ich reise fort und du bleibst da,
Wem trau ich nur mein Schätzel an?

Ich trau es meinem Kamraden an,
Und der mir hat viel Gut's gethan.

Der Schluss zu dem wend. Liede fehlt: es ist aber vollständig in unserer niederwendischen Sammlung.

V. 19. s swjeru, *genau, treulich. Hier hat sich die bei dem grössten Theile der Slawen übliche Präposition* s (*mit*) *auch noch bei den Serben erhalten. Sonst haben wir sie nur noch in Zusammensetzungen, wie* swjedomje, *Gewissen u. dgl.*

X.

Dieses Lied führt uns auf einen herrschaftlichen Hof, wo sonst die jungen Mädchen und Bursche des Dorfes eine gewisse Zahl von Jahren für einen sehr geringen Lohn Dienste thun mussten. Der Gutsherr

liess nämlich in der Regel vor den Abzugsterminen sämmtliche Verpflichtete zusammen auf den Hof kommen und wählte aus diesen diejenigen Individuen, die ihm gefielen. Hier sehen wir nun die, welche zusammen ihre Jahre abgedient haben, sich zum Abziehn rüsten. Das Mädchen aber, welches ihr Ehrenkränzlein verloren hat, d. h. sich schwanger fühlt — denn Buhlerei ohne diese gefürchtete Folge bringt keine Schande — trägt Bedenken, sich den Abziehenden anzuschliessen: man möchte sie vielleicht beleidigend zurückweisen; wie denn auch in der Kirche beim sonntäglichen Examen gefallene Mädchen sich nicht unter die unbescholtenen vor den Altar stellen dürfen, sondern in den Bänken sitzen bleiben müssen.

XI.

Die Geschichte wird auch in einem slowakischen und nach der mündlichen Versicherung des Prof. v. Bodjanski aus Moskau in manch einem andern slavischen Liede von dem Könige Matthias von Ungarn erzählt. Ähnliches, das Veranlassung zu der hübschen Romanze gab, mag wohl hier und da vorgekommen sein. Wir erlauben uns das slowakische Lied ganz mitzutheilen (Kollár II, 7), *welches die Scene nach Rakow, Stadt in der polnischen Woiwodschaft Krakau, am Czarna, versetzt.*

Zwalo sa mesto Rakowci,
W nèm prebywali Kuruci.

Tam mal jeden kowáè dceru,
Krajšiu, nežli král královnu.

Sám král sa zalúbil do nèj,
A hledal si cestu ku nèj.

Ale darmo chodil dlúho,
Odpirala ona tuho. —

Kopala baba zahradu,
Prišol král k nèj na poradu.

‚Ey babo, babo daj radu,
‚Jak by som sklamal tu pannu!‘

„Obleè si šaty panenské,
„A èriewièky karmažinské;

„A jdi od domu do domu,
„Až ku kováèowi tomu,

„A tam zaklopaj na wrata,
„Otworí ti sám pán tata.“

‚Kdo to klope, kdo to tluka?
‚Mal dost èasu wu dnè dnuka!

„Ja som kramárka z Opawy,
„Id'em na jarmok do Prahy:

„Towár som si nž poslala,
„A sama som tu zostala,

„Prosím, milý hospodári,
„Aby ste mi nocleh dali,

Rakow genannt ist eine Stadt,
Ein Kreuzheer dort gerastet hat.

Da hatt' ein Töchterlein der Schmidt,
War schöner als ein Fürstenkind.

Der König selber liebt' sie schier
Und suchte einen Weg zu ihr.

Es währte lang' eh' er ihn fand.
Sie leistet harten Widerstand. —

Im Garten eine Alte hackt,
Die hat der König um Rath gefragt.

‚Ei, Alte, Alte, sag' mir an,
‚Wie die Jungfrau ich betrügen kann?‘

„Zieh' Weiberkleider an, dazu
„Auch carmosinenrothe Schuh';

„Und gehe nun von Haus zu Haus,
„Und suche dir die Schmiede aus,

„Und klopfe wacker an die Thür,
„Herr Vater selbst wird öffnen dir.“

‚Wer klopft denn hier, wer lärmt und schreit,
‚Hätt' wohl genug am Tage Zeit.‘

„Aus Opawa eine Krämerin,
„Zu Markte zieh' nach Prag ich hin.

„Die Waaren schickte ich schon hin,
„Ich selbst zurück geblieben bin.

„Ich bitt' euch, lieber Hauswirth mein,
„Gebt mir ein Lager, nehmt mich ein.

„Lahnem si bárs na lawičku,
„A prikryjem sa sukničkú.“

Ked' už bolo ku večeru
Volá kováč swoju dcéru:

‚Anička, chod' postel postlat',
‚Tá pani bude s tebou spat'.‘

„Ach, pán otec mouj premilý,
„Ta pani sa mi nelibí;

„Ani som to neslýchala,
„Aby pani s pannou spala!“

‚Chod' len, Anička, chod' z bystra,
‚Wšak je to pani bars čistá.‘

Ked' už bolo o púl noci,
Wolala otca k pomoci:

„Ticho Aničko, nekřič ty,
„A wšak nás nikdo neslyše!“

A ked' bolo rozwid něno,
Bolo po mestě wraweno:

Že Anička už nie panna,
Že z Uherským králom spala;

A ked' už bolo po roce,
Nosila Janka na ruce,

A ked' si ho kolísala,
Takto nad nim zpiewáwala:

‚Ey čučaj, belaj synu mouj,
‚Král Matyáš je otec twoj!‘

„Ich will mich legen auf's Bänkelein,
„Mich decken mit meinem Röckelein.“

Als es kam um die Abendzeit,
Da rief der Schmidt sein Töchterlein.

‚Geh', Ännchen, mach dein Bettelein,
‚Die Dame wird dein Schlafgenoss sein.‘

„Ach, allerliebster Herr Vater, — spricht
„Das Mädchen, die gefällt mir nicht;

„Auch hört' mein Lebetag' ich nicht,
„Dass 'ne Dame bei 'ner Jungfrau liegt!“

‚Geh', Ännchen, und beeile dich,
‚Die Dam' ist ehrbar sicherlich.‘

Als nun um Mitternacht alles schlief,
Den Vater sie zu Hülfe rief.

„Sei ruhig, Ännchen, schreie nicht,
„Es höret uns ja niemand nicht.“

Und als es nun war heller Tag,
Da war's verbreitet in der Stadt.

Schön Ännchen sei nicht Jungfrau mehr,
Weil schlief bei ihr der ungrische Herr.

Und als es war nach Jahr und Tag,
Das Hänschen auf dem Arm ihr lag.

Und als sie's wiegte sich in Ruh.
Sang sie ihm also immer zu:

‚Du liebes weisses Söhnlein mein,
‚König Matthias ist der Vater dein.‘

Zu der edlen Gesinnung, welche sich v. 61—88 *ausspricht, finden wir ein Seitenstück in einem deutschen Liede* „die Bäuerin und der Ritter“, *welches am Niederrhein gesungen wird* (Kretschmer II. 235) *und dessen Heldin ebenfalls Kathrinchen heisst. Der Ritter findet sie im Felde und ruft sie von der Arbeit ab, um ihm zu Willen zu sein. Sie spricht:*

Ach nein, mein Herr,
Ich danke für die Ehr',
Sie kommt mir nicht zu.

Ob ihr auch von Adel,
Mein' Tugend ohn' Tadel
Ist eben viel werth.

Er prahlt nun und droht:

Ich glänze in der Ritterzier
Und gehe auf die Jagd.

Ich will den Adel zeigen,
Ich bin die Obrigkeit.

Verkühne dich in Reden nicht,
Das sag' ich dir anheut.

Nach meinem Wohlgefallen,
Soll beugen dir der Sinn.

Gehorche mir in Allen,
Sonst fahr zum Teufel hin.

Bald will er sie schlagen, bald bietet er ihr vieles Geld; allein das Mädchen lacht der „nürrischen Rede“ und „thut sich bedanken für's sündige Geld“. Zuletzt kommen die Bauern dazu:

Halt, sagen wir, du Edelmann,
Hier schlagen darfst du nicht,
Wir müssen ihr hier helfen,
Denn das ist unsre Pflicht.

Sie ist vom Bauern-Adel,
Vom edlen Bauernstand,
Will keinen Ritterknaben
Erfreun mit ihrer Hand.

V. 26. *Zwischen* 26 *und* 27 *werden hier und da folgende Worte eingeschoben:* Pše-wšitke šjesć njesta, *durch alle die Sechsstädte —; die Worte* „na dwór korčmarjowy, *auf den Hof des Schenken*“ *bleiben dann weg.*

V. 48. Lučibař, *Teufel, Lucifer, ein sehr gebräuchliches Schimpfwort.*

V. 61. *Statt:* Budže bohu skorženc, *es sei Gott geklagt, hört man auch:* Budže psej skorženc, *es sei dem Hunde geklagt, oder:* Budže psej skohanc, *es sei dem Hunde gezupft. Letztere Formeln werden angewendet, weil man sich scheut, den Namen Gottes zu missbrauchen.*

V. 70. Tsi hrody, *drei Schlösser*; v. 72. wulke kubła, *grosse Güter. Die Herrschaft Unwürde war gross und reich; es gehörten viele andere Besitzungen dazu. Daher der Übermuth der Herren, welche mit allen Mädchen in der Umgegend in einer so allgemeinen Fehde lagen, dass „kein Fräulein, keine Bauerstochter, keine blühende Jungfrau“ vor ihnen sicher und die keusche Schenkerstochter von Niedergurig eine Seltenheit war. Ein erbauliches Bild von der Adelswirthschaft des Mittelalters, welche uns jetzt wieder mit vollen Backen angepriesen wird.*

XII.

V. 14. Šant, *Tuch. Tüchlein, ist nur an der Gränze der Niederwenden gebräuchlich: der Oberwende sagt:* rubisko.

XIII.

V. 2. *Statt* pšez zeleny hajk, *durch einen grünen Hain, singen andere:* pšez zelenu rož, *durch's grüne Korn*

XIV.

V. 8. *Statt* Rajsenberk *singt man auch* Rajchenbach. *Letztere Adelsfamilie ist noch jetzt in der Lausitz angesessen, die Reissenberge aber finden sich nicht mehr hier. Es mag diese Abänderung eben darin ihren Grund haben. Das Richtige ist jedenfalls Reissenberg. Dies geht aus folgenden Notizen hervor, die wir der Güte des Herrn Polizeirath Köhler verdanken. Die von Reissenberg sind ein österreichisches Adelsgeschlecht und werden schon im 12. Jahrh. genannt. Sigloch de Risinperge steht als Zeuge in einer Klosterneuburgischen Tradition. (S. Max Fischer merkw. Schicksale v. Klosterneuenburg II, 17). Unter den Raubrittern und Strassenräubern, welche im J. 1500 u. f. die Länder Schlesien, Ober- und Niederlausitz, Sachsen und Böhmen beschädigten, machte sich Christoph von Reissenberg aus Wien berüchtigt. Er gehörte zu der Bande des schwarzen Christoph (von Zedlitz) und hatte seine Auflage auf dem Hummelschlosse in der Grafschaft Glatz, welches seit 1477 in den Händen der Familie Kauffung war, die noch mit den Herzügen von Sachsen wegen der Enthauptung Konrads (Kunz) v. K. in Fehde lagen. Siegmund v. Kauffung, verfehmt und geächtet und in offenem Kriege mit der Krone Böhmen, gab sein Schloss zum Sammelplatze für alles Raubgesindel her. Erst 1534 wurde er bezwungen und zu Wien enthauptet. Einer seiner Genossen war Christoph von Reissenberg, welcher seine Verbrechen auch auf die Lausitzen ausdehnte und daher den Wenden als das Abbild eines grausamen Tyrannen bekannt geworden sein mag. In den Acten über die Räubereien*

der Kauffungischen Bande kommt sein Name nicht selten vor: Aber es ist nicht bekannt, ob er endlich den verdienten Lohn erhalten hat. Über das Hummelschloss vgl. Müller's vaterl. Bilder S. 105 ff.

XV.

V. 1. nahruby bók, *auf die rauhe Seite, die unbehauene, unten liegende, verkehrte. Sprichwörtlich: es muss doch alles verkehrt gehen.*

V. 16. Dreždzany, *Dresden. Eine andere Form ist* Draždzany.

V. 23—26 *waren besser so zu übersetzen:*

So viel als nach Dresden hin Riedgräslein,
An jedem Riedgräselein Blümelein,

An jedem Blümelein Tröpfelein,
So vielmal grüsse den Liebsten mein.

V. 41. hejzo, *wenn etwa, es sei denn dass, ist jedenfalls aus* je-li-zo *entstanden.*

V. 46. zeleny Brabant. *Das diacriticon ' bei* l *ist überflüssig, da dieser Buchstabe ohnedies immer wie* lj *auszusprechen ist.*

V. 49. *Statt:* stuþ mi na mój meč, *tritt auf mein Schwert, sollte man erwarten:* stuþ mi na mój tsmeń, *tritt in den Steigbügel, aber dies ist niemals gehört worden. S. die allg. Bemerk.*

XVI.

V. 14. Žiwa sym byla, *so lange ich lebe. Die germanisirenden wend. Schriftsteller setzen dafür nicht deutsch:* Tak dołho hač žiwa sym.

V. 34. Šelma, *Schelm. Mit diesem Namen wird bei den Wenden auch derjenige belegt, welcher ein Mädchen zum Falle brachte.* Štóha je jeje šelma? *heisst demnach: Wer ist ihr Verführer? —*

XVII.

Dasselbe Lied ist auch im Deutschen, mit manchen Abänderungen, vorhanden. Aus Pommern theilt es Kretschmer *mit* (I, 156).

Es wollt' ein Mädel Wasser hol'n
Wohl aus dem kühlen Brunnen,
Hm hm hm, ha ha ha,
Wohl aus dem kühlen Brunnen
— — — — — — —
Da kam ein Ritter daher geritten;

er grüsst die Jungfrau und fragt, ob sie dieses Jahr sein Schlafbuhl sein wolle? — Sie erwiedert

Und euer Schlafbuhl bin ich nicht,
Ihr bringt mir denn drei Rosen,
Die in der Zeit gewachsen sein,
Wohl zwischen Weihnachten und Ostern.

Da reitet er aus und findet keine, kommt vor einer Malerin Thür und kehrt singend zurück mit den gemalten Blumen. Das Mägdlein fängt gar bitterlich an zu weinen und spricht, sie hab' es nur im Scherz gemeint.

Hast du es nur im Scherz geredt,
Gar scherzlich woll'n wir's wagen
Bin ich dein Scherz, bist du mein Scherz,
So scherzen wir zusammen.

Im Kuhländschen ist dies Lied auch zu Hause (Meinert S. 95. Drei Winterrosen).

Dos wouldd' a Maedl' eim Wosser gien —
Onn ai da' kuhle Brounne.
Se hott a schniewaiss Hemble ô
Doduech schannt ihr de Sounne.

Es kommt ein „stoulzer Raiter hargeritten vom kühlen Weine" und frägt:

Pain's Maedle weillst mai Buhlerinn sayn —
Ai mainen Oeme schlouffe?

Sie fordert drei Rosen, die zwischen Weihnachten und Ostern auf einem Zweige gewachsen sind. Als die Frau Malerin die erste Rose gemalt hat, singt er, als die zweite fertig ist, pfeift er, und da er die dritte hat, hebt er an zu lachen. Schluss:

Say's dir, fains Maedle, liv ader laed,
Mit Listen hor ich dich bekumme.

In einem andern deutschen Liede (Nicolai I, 126. Wunderhorn I, 339) *verlangt das Mädchen scherzend drei Winterrosen, der Ritter bringt sie ihr, aber wirkliche, keine gemalten blos, und sie ergiebt sich ihm.*

XVIII.

V. 13. powéz, *sage. Dafür an andern Orten auch* powédž. *In ähnlicher Weise finden sich auch die Formen* padke *und* paže, *er fiel, nebeneinander.*

XIX.

V. 1. Kukecy, *Kukiz. Einen Ort dieses Namens giebt es nicht; er hat aber die Bedeutung des deutschen Schilda oder Polkwitz. Wird etwas erzählt, was lächerlich ist, und man kann oder will nicht angeben, wo es geschehen, so nennt man gewöhnlich diesen fingirten Ort.*

XX.

Melodie und Text sind dem deutschen Soldatenliede ganz conform, welches sich anfängt:

Wollt ihr wissen, wer ich bin?
Bin ein preusch Husarenkind,
Habe Lust zu reiten,
Rau rau raudidlau,
Habe Lust zu reiten.

XXI.

Bei Meinert (S. 40) *lüret die Schwester den ältesten Bruder, der Haus und Hof verspielt hat und wegen seiner schlechten Streiche soll gefangen genommen und gehenkt werden, zwar nicht durch Tanzen, aber wohl dadurch aus, dass sie sich nackend auszieht und dreimal um das „Galgenhaus" herumläuft. Das erste Mal lacht jedermann, das zweite Mal weint jedermann, das dritte Mal sagen sie:*

Zieht Jungfrau zieht euch wieder an,
Zieht ihr euch an schneekreideweis,
Geht miteinander in's Paradeis.

V. 33 póšnje, *zierlich. Um Budissin* pyšnje. *Die westlichen und Haide-Serben sprechen* y *nach* w, ł, b, p *und* m *allemal wie* ó.

XXIII.

Dieses Lied gehört eigentlich unter die Hochzeitlieder. Es findet sich auch im Niederwendischen, wo anstatt Hodženjow, *Gödaer, Einwohner aus Göda,* złožejow, *Diebe, gesungen wird, was jedenfalls passender ist. Im Oberwendischen müsste es demnach* złodźijow *heissen. Weil aber* złodźij *Bösewicht heisst, so scheint man dies für ungehörig gefunden zu haben und hat* Hodženjow *daraus gemacht.*

XXIV.

V. 13 lubosćje, *pl. die Liebschaft, das Liebesverhältniss* (amores). *Das schöne Lied, dessen Melodie man ausgezeichnet nennen kann, ist von* Hoffmann von Fallersleben *bearbeitet worden.*

XXV.

V. 6 po *durch Apokope entstanden aus* pola.
V. 10 zančite, *umschlossen; ausserordentlich seltene Form.*
V. 19 prawizna, *Rechtsanspruch, Rechtsbefugniss, Gerechtsame.*
Die letzte Zeile der Übersetzung muss heissen: Nach diesem meinen Scherz.

XXIX.

V. 18 pele, *der Pelz, und zwar ein solcher, der noch mit irgend einem Stoffe überzogen ist, sonst würde es heissen* kožuch. — *Auch dieses Lied gehört unter die Hochzeitlieder. Die Übersetzung von* v. 3. 4. *ist zu verbessern:*

Bevor es ganz zur Erde kam,
Der Liebst' es in die Arme nahm.

XXXI.

Das Lied ist nicht vollständig; hinter v. 35 *fehlt wenigstens eine ganze Strophe. Es ist merkwürdig wegen seines deutschen Refrain's und seines auf unbekannte Vorgänge hindeutenden Inhalts. Ein König in Budissin mit Gefolge — drei Edelherrn, die ihm das Wild für sein Mahl schiessen — von denen einer ein Mädchen heirathet, das ihm gleich, ebenbürtig ist — wenn diese Darstellung eine historische Grundlage hat, wie es scheint, so muss das Lied sehr alt und das friedliche Zusammenwohnen der Slawen mit den Deutschen älter sein als ihre Kämpfe mit einander im 10. Jahrh. Für das hohe Alter des Liedes dürfte auch vielleicht der ungewöhnliche Ausdruck* v. 7 *sprechen:* Wšitcy jeneho khróni su, *welche unter einer Krone sind, was so viel bedeuten soll, als unter einem Scepter, unter der Herrschaft eines und desselben Königs — wenn nicht die germanisirenden Worte* rink, krohna *nebst dem deutschen Refrain davon herrühren, dass es die sehr junge Bearbeitung eines deutschen Volksliedes ist.*

XXXIII.

Das Lied findet sich auch bei den Niederwenden und das Wort welgen (welgin) *für das oberw.* jara *zeigt, dass dort sein eigentliches Vaterland ist.*

XXXIV.

In Krain singt man ein ähnliches Lied (Korytko I. 30.) *Mizika will zu Tanze gehn und die Mutter will es nicht zulassen. Mizika ist aber unfolgsam und geht, so dass die Mutter, darüber erzürnt,*

sagt, der Wassermann möge sie holen. Beim Tanze gesellt sich ein junger Herr zu Mizika. Sie tanzt mit ihm. Er schwenkt sie sehr. Sie verweist ihm dies. Er schwenkt sie aber noch mehr. Mizika merkt, dass es der Wassermann ist und ruft: Nach mir ist gekommen der Wassermann! Dieser fliegt mit ihr zum Fenster hinaus und mitten in die Wellen. Nachdem sie ihm ein Söhnlein geboren, erlaubt er ihr, ihre Mutter zu besuchen, verlangt aber, sie solle sich unter Anderem auch vor dem heiligen Segen hüten. Sie geht nach Hause und ist hierbei auch unfolgsam. Der Wassermann kommt nach ihr, weil der Sohn sehr weine. Sie will aber nicht mit ihm gehen. Da zerreisst er das Söhnlein in zwei Hälften, damit

Ga voha imela vsaki pol. — Jeder von Beiden eine Hälfte habe.

Das deutsche Lied, welches Kretschmer (II. S. 192.) *unter der Überschrift* „die Nixenbraut" *mittheilt, mit einer herrlichen Weise, hat den zweiten Theil der Sage nicht und schliesst mit v. 36. unseres Liedes.*

Die Königin vom Söller,
Feins Mädchen!
Sieht auf ihr Töchterlein:
Feins Mädchen!
Der Mond wollt' mir's erzählen,
Dass sie ertränke im Rhein.
Die Weiden rauschen!

Auch das in d. Kiämpe-Viiser (Koppenh. 1739) *enthaltene dänische Lied, welches durch* Herder's *Mittheilung* (II, 233) *in Deutschland bekannt geworden ist*

„O Mutter, guten Rath mir leiht,
Wie soll ich bekommen das schöne Maid?"

erstreckt sich blos auf die Bewerbung des Wassermanns um das Mädchen, ihre Abfahrt in dem niedlichen Schiffchen desselben und ihr Versinken im Wasser. Hoffmann von Fallersleben *wird in seiner treffl. Samml. schlesischer Volkslieder mit Melodien ein dem wendischen Texte näher kommendes bekannt machen.*

XXXV.

Deutsches Lied. Kretschmer II, 147. *vgl.* Wunderhorn I, 189.

Es trug ein schwarzbraun Mädchen
Ein'n Becher rothen Wein
Zu Strassburg auf der Strassen
Begegnet ihr ein Knabe fein.

Der Knab' thät sie anfassen:
Ich bitt' dich, lasse ab;
Die Mutter thut mich schelten,
Herschütt' ich den Wein, mein Knab'.

Sie verliert bei dieser Gelegenheit ihr Kränzlein und wartet immer noch, dass der böse Knabe zurückkomme und sie nehme.

Eine vollständigere Parallele giebt „die Verstellte" *bei* Meinert (S. 189).

Es sollt' a Mädel Wein holen gehn
Zu Braunsberg in dem Schlosse,
Begegnet ihr ein Reiterlein,
Von ihr wollt' er nicht lassen.

‚Lass ab, lass ab, du Reiterlein,
‚Vergiess' mir nicht den kühlen Wein!'
„Vergiess' ich dir den kühlen Wein,
„Wir woll'n uns andern borgen."

Sie will nicht borgen; das wäre beiden eine Schande. Er will mit ihr aus dem Lande ziehn; sie will erst ihre Mutter um Rath fragen, thut es aber nicht, sondern belügt sie und sagt, der Weinschenk sei nicht daheim gewesen, verläugnet auch gegen sie ihren Liebsten und zieht mit ihm in der nächsten Nacht aus dem Lande. Diese weitere Ausführung in einem wohlabgerundeten Liede scheint das wendische nur für ein Bruchstück zu erklären, dessen schöne Sangweise mit dem, auch in ältern deutschen Volksliedern vorkommenden, ungewöhnlichen Schlusse in der entsprechenden, eine Tert tiefer liegenden, Moll-Tonart es den Liebhabern des Gesanges empfiehlt.

XXXVII.

Im Polnischen (Wojcicki I, 60. *und* Pauli Polsk. I, 71), *wo der Edelmann genannt wird* (*es ist* Mikolaj Potocki Starosta Kaniowski, Nicolaus Potocki, Starost von Kanjow) *lautet das Lied so:*

U naszego młynarza
Jest tam ładna dziewczyna —

A pan o niéj niewiedział,
Służeńka mu powiedział.

Oj posłał pan dragana:
‚Idz młynarzu do pana.‘

Idzie młynarz i duma:
Co ten pan do mnie ma?

Oddałem podatki
I od młyna drapaczki.

Młynarz wrota otwiera,
Pan mu wina naléwa:

‚Pij młynarzu to wino
‚Nie piłeś go jak żyło.‘

‚Pij młynarzu, maszli pić.
‚Kasia moją musi być.‘

„Weź se panie co ja mam.
„Ja swéj Kasuni nie dam.“

„Weź se panie i woły
„Wszystko ziarno z stodoły.“

„Zabierz sobie i świnie,
„Ja Kasieńkę przebiję.“

Nie mógł pan nic poradzic,
Kazał siebie w wór wsadzic.

„Zawieźcie mnie do młyna.
„Gdzie Kasieńka jedyna!“

„Nie kładźcie mnie we młynie,
„Bo mnie zjedzą tam świnie.“

„Nie kładźcie mnie na podzie,
„Bo mnie zmielą we słodzie:“

„Nie wstawiajcie w mielnicy,
„Bo mnie zjedzą indycy:“

„Połóżcie mnie w komorze,
„Gdzie Kasieńka ma łoże.“

Już o saméj północy
Wór się na łoże toczy.

Da bei unserm Müller, da
Ist ein schönes Mädchen ja.

Herr der wusste nichts von ihr,
Doch der Diener sagt's ihm schier.

Der schickt einen Boten aus:
‚Müller komm' in's Herrenhaus.‘

Müller geht und denkt dabei,
Was des Herrn Befehl wohl sei?

Meine Steuern gab ich gern,
Sammt der Mahlmetz' meinem Herrn.

Müller kommt zur Thür hinein
Und der Herr der schenkt ihm Wein.

‚Trinke, Müller, meinen Wein,
‚Trankst ihn nimmer noch so rein.‘

‚Trinke, Müller, trinke fein,
‚Kathinka muss meine sein.‘

„Nimm dir, was ich habe, Herr,
„Kathinka kriegst nimmermehr.“

„Nimm drei Ochsen dir davon
„Und vom Boden alles Korn.“

„Nimm dir auch die Schweine da.
„Lieber erschlüg' ich Kathinka.“

Herr der sah, so kann's nicht gehn.
Liess in einen Sack sich näh'n.

„Bringt mich in die Mühle da.
„Wo die einz'ge Kathinka.“

„Stellet in die Mühl' mich nicht,
„Fressen dort die Schweine mich.“

„Stellt mich auf den Boden nicht.
„Schroten dort die Mäuse mich.“

„Stellt mich in die Mahlstub' nicht,
„Fressen dort die Hähne mich.“

„Legt mich in das Kämmerlein
„Zu Kathinka's Bettelein.“

Gerade um die Mitternacht
Der Sack sich zu dem Bette macht.

‚Kiej tam djabeł nie zbože.	‚Das kann nur der Teufel sein,
‚Co się toczy na łoże.‘	‚Der sich wälzt in's Bett hinein.‘
„Cicho Kasin, niewołaj,	„Kathinka, sei ruhig doch,
„Ja Kaniowski Mikołaj.“	„Bin ja Niclas aus Kanjow.“
‚Żebyś ty był dobry pan,	‚Wärst du ein rechtschaffner Herr,
‚Niechodziłbyś w nocy sam.‘	‚Kämst du Nachts allein nicht her.‘
‚Trzymałbyś se służeńki	‚Hättest Diener gross und klein,
‚I nadobne dziweńki.‘	‚Dienerinnen schön und fein.‘
‚Kiedy ja sobie mielniczka,	‚Ich bin eines Müllers Blut,
‚Trzymam sobie czeladniczka.‘	‚Bin dem Müllersburschen gut.‘

Deutsche Lieder über diesen Gegenstand giebt es mehre, verschieden in Text und Singweise.

Es wohnt ein Müller an jenem Teich,
Lauf, Müller, lauf!
Der hat 'ne Tochter und die war reich,
Lauf, Müller, lauf, wie die Katze nach der Maus,
Potz Himmeldonnerwetter, Müller lauf, lauf, lauf!
Mein lieber Müller lauf!

Vgl. Kretschmer II, 156. Die Müllerstochter. *Dort ist der als ein Sack Korn Hereingetragene unbestimmt ein Bursche:*

Der Knecht trug ein so manchen Sack,
In einem drin der Bursche lag.

Der Anfang des Liedes wie das obige; das Ende:

Der Sack sprang hier zum Fenster hinaus,
Keine Jungfrau ist hier mehr im Haus.

Ein anderes (Kretschmer I, 136) *fängt sich an:*

Guten Abend, guten Abend, Frau Müllerin!
Hu, hu!
Wo setz' ich meinen Habersack hin?
Vallera, vallera, valleraff, raff, raff,
Vallery, vallera, valleru.

In derselben Sammlung (I. 299) *wird ein kurzes fragmentarisches Liedchen aus dem Kuhländchen mitgetheilt:*

'S mahl a Müller in aner Mühl,
Er hat drei Töchter und die waren schön.
Zwo die waren gar zu schön,
Die dritte muss im Winkel stehn.

Der Habersack wird auf die
„öberste Bühn,
Wo der Annele Bett thut stihn.“

gesetzt und als des Nachts der Haber auskriecht und anfängt der Annele Bett zu suchen, ruft diese:

‚Mutter, steht auf und zünd't a Licht an,
.'S is a Dieb ai unser Mühl.‘
„Das is a Dieb, a nie a Dieb,
„'S is der Annele ihr schönes Lieb.“

XLI.

Der Bursch, welcher die Pferde hüten soll, hat „in dem kleinen Erlenbusch in dem krausen Tannenbusch" sein Mädchen aufgesucht: darüber sind die Pferde auf ein fremdes Feld zu Schaden gegangen und von dem grasenden Mädchen gepfändet worden. Sie hat also zweierlei von ihm zu erzählen, was ihm nachtheilig werden kann. Das Lied mit seiner reizenden Melodie scheint alt zu sein.

XLII.

V. 6. Solobik, *Nachtigall. In einigen Gegenden spricht man* solorik, *in andern wieder* sylobik, *auch* solojik. *Die Nachtigall ist der gewöhnliche Liebesbote in allen Volksliedern. Dazu macht sie schon* Heinrich von Strehlingen, *der Minnesinger:*

Nahtegal, guot vogellin,
Miner frowen solt du singen in ir ore dar.

Wenn der Geliebte gestorben ist, so kommt sie und singt vor dem Fenster von seinem Tode, klopft mit dem Schnabel an oder fliegt gar auf das Bettlein. S. Meinert „die Arme-Sünder-Blume" (S. 5).

Da freit sich Ritter Ulerich,
Er freit der Königin Töchterlein.

Er freit sie lang, er hat sie lieb,
Bis sie ihm auf seinem Arm einschlief.

Die erste Nacht er bei ihr schlief,
Die andre er auf die Herberg gerieth.

Wer wird nun mein'm Ännchen Botschaft sag'n
Dass sie mich auf der Herberg erschlag'n.

Nachtigall das kleine Waldvögelein,
Das macht sich auf und fliegt davon.

Wie's auf der Ännchen ihr Fensterlein kam
Klopfts mit seinem kleinen Schnabel an.

Vgl. Nr. CII. CX.

XLIII.

Diese beliebte Romanze findet sich fast bei allen slawischen und deutschen Stämmen in mannigfaltiger Umgestaltung nach Stoff und Form, Text und Melodie. Wir begnügen uns, hier ein krainisches Lied (Korytko I, S. 51) *anzuführen, welches sich anfängt:*

Stoji vertec ograjen,
Polno rožic nasajen,
Minica v njim se sprehasa,
Z rožicami se pogovorja.

Ein umzäunter Garten da
Ist mit Rosen ganz bepflanzt
Spricht, im Garten wandelnd, da
Mit den Rosen Miniza.

Ein Jüngling kommt zu ihr und bittet sie um eine Rose aus dem Kranze. Sie aber verweigert sie ihm und sagt, sie habe einen Geliebten, der vor sieben Jahren in den Krieg gezogen sei. Da antwortet der Bursche: Sie solle ihren Liebsten nur vergessen und sich einen andern nehmen, der habe sein Leben verloren, er selbst sei dabei gewesen. Sie aber entgegnet:

Sedem let sim čakala,
Sedem ga bom žaloala.

Sieben Jahre wartet' ich,
Sieben Jahre trauert' ich.

Nun werde sie Alles verkaufen und es der Kirche zuwenden. Allein daraus wird Nichts, denn der Geliebte giebt sich ihr zu erkennen und spricht:

Belo daj mi ti roko!
Hvala bodi iz serca,
Ker si tako zvesta b'la.

Gieb das weisse Händchen mir!
Recht von Herzen dank' ich dir,
Dass so treu du bliebest mir.

In Mähren singt man von dieser Geschichte folgendes Lied. (Susil I. 14):

Když se mily na wojnu bral.
Swe panence prikazowal:

Aby se nu newdawala.
Sedum let na nej čekala.

A když bylo w sedmem roku.
Šla pro trawěnku na louku.

Když nažala, nawázala,
Po polu se ohlédala.

Newiděla tam žádného,
Jenom wojáčka samého.

A hned se ho wyptáwala
Co jeje milý dělawá.

Twuj milý se wčera ženil,
Ja jsem na jeho swadbě byl.

Co mu skažeš, Andulenko,
Krásná kulatá huběnko?

Zkazuju mu toli štěsti,
Co je w tom haječku listi.

Zkazuju mu toli zdrawi,
Co je na trawničku trawi, etc.

In den Krieg hin zog der Liebste
Sagte da zu seiner Dame:

Du sollst mir nicht wegheirathen,
Sondern sieben Jahr noch warten.

Als sie sieben Jahr gewartet,
Ging nach Gras sie auf die Wiese.

Sichelte, band auf die Bürde,
Schaut' hin über Wies' und Felder.

Dort sie Niemand kommen sahe
Als nur 'n einzigen Soldaten.

Gleich fing sie ihn an zu fragen,
Was doch ihr Geliebter mache.

Gestern ward getraut dein Liebster,
Selbst war ich auf seiner Hochzeit.

Was lässt du ihm sagen, Hannchen,
Du mein schönes, rundes Mündchen?

Wünsch' ihm so viel Glück und Segen
Als es Blätter giebt im Haine.

Wünsch' ihm auch so viel Gesundheit
Als auf diesem Grasplatz Halme etc.

Text und Melodie des wendischen Liedes stimmt mit dem bekannten deutschen ganz überein (Kretschmer I. S. 62. Büsching S. 193. Mel. No. 76. Wunderhorn I. S. 61. Meinert S. 243), *welches sehr alt ist und schon in* Fischart's Gargantua und Pantagruel *erwähnt wird.* Wolf *in s.* Proben altholländischer Volkslieder *theilt ein ähnliches mit. Das wendische Lied hat jedoch einige hübsche Züge weniger, aber auch andere von feiner Wendung, z. B.* v. 29—32, *wo es im deutschen Texte heisst:*

Ich wünsch' ihm all das Beste,
So viel der Baum hat Äste.

Ich wünsch' ihm so viel Glücke fein,
So viel wie Stern' am Himmel sein.

Ich wünsch' ihm so viel gute Zeit,
So viel wie Sand am Meere breit.

wogegen ihm hier gewünscht wird, dass er über das Glück der Brautnacht die verlassene Geliebte ganz vergessen möge. Chamisso *hat das deutsche Lied neu bearbeitet* (S. R. Schütze Taschenb. 1835. S. 108.) — *Vergl. die Lieder Nr. LXXXVII, XCVIII, CXXXIV unserer Samml.*

XLIV.

V. 31. *Hier fehlt eine ganze Verszeile, die in Folge eines übersehenen Mangels in der Abschrift des Mscr., im Druck ausgelassen worden:* Ja sym sej holčku zljehal.

XLV.

Die siebenjährige Dienstzeit kommt, nach dem Vorbilde des Patriarchen Jakob, in andern slawischen, so wie in deutschen Volksliedern vielfältig vor. Hier nur ein Beispiel aus dem Polnischen (Pieśni Biało-Chrobatow I, 53):

Służył Jasio u pana	Als der ältste Diener gern
Za starszego dworzana:	Diente Johann seinem Herrn:
Wysłużił Kasienkę	Sieben Jahre dient er da
W siódmym roku dziewenkę.	Und verdient sich Kathinka.

XLVII.

V. 10. 25. 40. *Dergleichen unmögliche Annahmen finden wir in vielen deutschen Volksliedern, z. B.* (Kretschmer II, 103. Der Plauderer.)

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen schneit,
Wenn Mond und Sterne begegnen sich.

Ebendaselbst II, 153. Die geraubte Königstochter.

Wenn alle Eichen Kirschen tragen,
Wird mich dein Ross von hinnen tragen,
Wenn alles Wasser sich wandelt in Wein,
Dann werde ich die Deine sein.

Meinert (S. 28.) Abschied. *Das Mädchen fragt den Geliebten, wann er wiederkommen werde?*

Wenn das Wasser den Schnee entzünd't,
Wenn der Krebs Baumwolle spinnt;

Wenn alles Wasser wird zu Wein
Und Berg und Thal zu Edelstein,

Und ich darüber Herr werd' sein,
Wirst du, feins Mädel, mein eigen sein.

Meinert (S. 60.) Der Plauderer. *Der Liebste fragt, ob sie ihn nicht mitnehmen wolle?*

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen regnet
Und wenn der Mond der Sonne begegnet.

Bisweilen werden solche Voraussetzungen auch auf ungeahnete Weise erfüllt. (Ebendas. I, 143).

Wenn's schneiet rothe Rosen,
Wenn's regnet kühlen Wein,
So lang' sollst du noch harren,
Herzallerliebste mein.

— — — — — —

Der Knabe kehrt zurücke,
Geht zu dem Garten ein,
Trägt einen Kranz von Rosen
Und einen Becher Wein.

Hat mit den Fuss gestossen
Wohl an das Hügelein,
Er fiel, da schneit' es Rosen,
Da regnet's kühlen Wein.

V. 2. Wočin, *offne; eigentl.* wotčiń. *Das* t *assimilirt sich aber in einigen Gegenden. So spricht man auch:* swačina, *Vesperbrod, für* swatčina.

XLVIII.

Vergl. das böhmische Lied (Čelakowský III, 15) *mit der Übersetzung von* Wenzig (S. 14):

Kdyż gsem šla gedenkrát přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
Potkal mne na cestě mysliweček.
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Po nějakim času trávu žala,
Ach, trawu žala:
Kýž gsem mysliwečka nepoznala!
— — — — — — — —

Než gsem gá poznala mysliwečka,
Ach, mysliwečka,
Byla gsem červená, gak růžička.
Nyníčko že moge krása ge pryč.
— — — — — — — —

Nechod'te, panenky, přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
Ať' was tam nepotká mysliweček.

Als ich dahin ging durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Da traf mich ein Jäger so allein.
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Nicht lange nachher da mähte sie Gras,
Ach, mähte sie Gras,
Und seufzte: Ach, dass ich beim Jäger sass!
— — — — — — — —

Eh ich den Jäger gekannt und gesehn,
Ach, ihn gesehn,
Da war ich wie eine Rose schön.
Doch meine Schönheit ist nun verblüht.
— — — — — — — —

Ihr Mädchen geht nicht durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Leicht träf' euch ein Jäger so allein.

XLIX.

Dasselbe Lied haben auch die Niederwenden; ähnliches in mehren deutschen Volksliedern. Wunderhorn II, 29. *In dem bergischen Liede (bei* Kretschmer I, S. 424):

Es ging ein Mädchen grasen
Wohl in den grünen Klee,
Was begegnet ihr auf der Haide,
Rideralla la la la la,
Ein Jäger, der war schön.

‚Ach Mutter, liebste Mutter,
Den Jäger muss ich frein,
Gieb mir dreihundert Gülden
Und Kleider weiss und fein.'

Ach Tochter, liebste Tochter,
Die Gülden sind nit viel,
Dein Vater hat sie verrauschet
Bei Würfel- und Kartenspiel.
— — — — — —
Ach wär' ich ein Knabe geboren,
So reiste ich um die Welt
Und schlüg' dem Fürsten die Trommel.
Verdient' des Fürsten sein Geld.

Am meisten kommt mit unserem wendischen Liede das aus dem Kuhländchen überein (S. Meinert S. 199.), *welches ich ganz hierher setzen will.*

Wär' ich ein Knab' geboren!

Wohin geht Richters Mädel?
Wo geht sie hin? In's Gras —.
Dort auf die breite Haide
Und wo der Reiter sass.

Er breit't seinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras;
Er bat das feine Mädel,
Dass sie sich zu ihm sass.

Ich hab' nicht Zeit zu sitzen,
Ich hab' ja noch kein Gras:
Ich hab' eine zornige Mutter,
Die schilt mich alle Tag'.

Wird dich die Mutter schelten,
Bind' dir nur's Fingerle zu
Und sprich, kätt'st dich gestochen —
Geschnitten in's Haberstroh.

Soll ich der Mutter lügen?
Stünd' mir gar übel an!
Vie lieber will ich sagen,
Der Reiter will mich han.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Gebt ihr mir einen Rath:
Soll ich den Reiter nehmen,
Soll ich ihn lassen fahr'n?

O Tochter, liebste Tochter,
Den Rath, den geb' ich dir,
Lass du den Reiter fahren,
Bleib noch ein Jahr bei mir.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Der Rath gefällt mir nicht,
Der Reiter ist mir lieber
Als ihr und all euer Gut.

Ist dir der Reiter lieber
Als ich und all mein Gut:
Bind' dir die Kleider in ein Bündel
Und zieh' mit ihm davon.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Kleider hab' ich sonst nicht viel:
Geht mir dreihundert Ducaten,
Da kauf' ich mir, was ich will.

Ei Tochter, liebste Tochter,
Ducaten hab' ich nicht viel;
Dein Vater hat sie verrauschet
Im Karten- und Würfelspiel.

Hat sie mein Vater verrauschet
In Karten- und Würfelspiel,
So sei's, ach Gott erbarme,
Dass ich seine Tochter bin.

Wär' ich ein Knab' geboren,
Ich wollte wohl ziehn in's Feld;
Ich wollte die Trommel rühren
Dem Kaiser für sein Geld!

V. 25—44 *vgl. mit Nr. LXXIV*, 13—20.
V. 73 ff. *deutet auf das* 15. *Jahrh. hin, wo man doppelfarbige Hosen trug.*

L.

Der Gegenstand dieses Liedes, ein durch Standesverhältnisse und Klosterma.ern geschiedenes und in Liebesleid vergehendes Paar, ist auch im Deutschen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen vielfach be-ungen worden. Sie haben alle den Anfang:

Ich stand auf hohem Berge,
Sah nieder in's tiefe Thal.

er einen ähnlichen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah wohl über den Rhein — *oder:* über das Meer, — die See.

n Holländischen:

Ick stont op hoghe berghen,
ick sach het seewaert in.

al beginnen mit der Erzählung einer Kahnfahrt von Grafen oder Rittern, wobei die Liebenden sich kennen uten. S. Gräter's Bragur I, 265. Erlach I, 176. *u.* IV, 48. Erk u. Irmer I, 43. 51. 52. 53. III, 50. retschmer I, 106. 109. 111. 113. II, 21. Wunderhorn I, 71. 257. Herder I, 15. Meinert S. 35. lwert S. 51. Schlegel's deutsches Museum IV, 1813. S. 136. Sammlung v. Schweizer Kuhreihen. 4. Aufl.

1826. S. 77. Schmeller Mundarten Baierns S. 444. Hoffmann horae Belg. II. 128. *In dem einen Liede will der Graf das Kloster anstecken. Da heisst es weiter:*

Sie brachten ihm zu trinken
Aus ihrem Becher Wein:
In vier und zwanzig Stunden
Starb er im kühlen Hain.

Mit ihrem weissen Händelein
Grub sie dem Grafen ein Grab,
Aus ihren schwarzbraunen Äugelein
Sie ihm das Weihwasser gab.

Ein anderes hat diesen Schluss:

Da kam Feinslieb gegangen,
Schneeweiss war sie gekleid't:
Mein Haar ist abgeschnitten,
Leb wohl in Ewigkeit.

Er war dem Kloster — — —
Und sah in's tiefe Thal:
That ihm sein Glas zerspringen,
Zerspringen nach sein Herz.

Die Nonne hatte ihm nämlich zu trinken gegeben und ihn vergiftet, damit das Kloster nicht durch ihn zerstört werden sollte. In einer andern Rec. ist auch die Rede von einer früher durch den Geliebten versuchten Vergiftung vermittelst eines venetianischen Glases. In unserm wendischen Liede finden wir von Beidem keine Spur. Obwohl es die Grundzüge von dem deutschen entlehnt hat, so tritt es doch in seiner Form nach Text und Weise selbstständig auf. Manches, das im Deutschen nur angedeutet wird, ist hier mit grosser Liebe weit ausgeführt, z. B. der Ritt in das Zschechen und Bautzner Land, um einen schönern und bessern zu finden (V. 91). Auch ist dem wendischen die lange Nutzanwendung am Schlusse eigenthümlich, so wie dem deutschen die epische Einleitung: „Ich stand auf hohem Berge" — Diese findet sich jedoch selbstständig als ein besonderes Lied behandelt in Nr. LXXVIII. und LXXIX.

V. 20. Kněžna, *eigentl. Fräulein, hier aber Nonne; denn die Serben nennen die Nonnen:* kluöstérske kněžny, *Klosterfräulein.*

V. 105. Čerweny złoty, *ein rothes Goldstück s. Ducaten.*

Zwischen V. 141 u. 142 fügt man in der Heide noch folgende vier Verse ein:

Luboscje so čahaja po swjeci,
Kaž bjele jerko po wodži.

Die Liebe sie schwebet im weltlichen Sinn,
Wie die weisse Feder im Wasser dahin.

Z wodžičku jerko so rozplywne,
Z wjetsičkom wone so rozduje.

Wohl in dem Wasser die Feder verschwimmt,
Der Wind sie verwehet und mit sich nimmt.

LI.

V. 15. Dženza zas, *heute ist Hochzeit und in einer Woche wieder. Acht Tage nach der Hochzeit giebt es eine junge oder Nachhochzeit*, mlody kwas.

LII.

Das merkwürdige, vielleicht noch unvollständige Lied scheint sich auf eine Meersage zu beziehen, wie sie so häufig an den Küsten in dem Munde des Volks sind. Man erinnere sich an sowaschen englischen, schottischen und irischen Volksgesang. Auch hat er einige Ähnlichkeit mit dem holländ. Volksliede „Van twe comeneskinders", wo ein böses Weib die Lichter auslöscht, die dem durch das Wasser schwimmenden Jünglinge den Weg zeigen sollen. S. Hoffmann horae Belg. II. 112.

LIII.

Das wahrscheinlich nicht ganz vollständige und deshalb etwas unverständliche Lied wird erklärt durch Vergleichung mit dem deutschen (Wunderhorn I. 259), wo wie dieses mehr Licht durch das wendische erhält, weil hier ausdrücklich gesagt wird, der König von Polen habe sich als Bettler verkleidet, dort aber nur

schwach angedeutet wird, der Küchenjunge sei der König von Engelland gewesen. Beide Lieder sind offenbar sehr alt und gründen sich auf eine Sage.

Der Pfalzgraf am Rhein.

Es wohnt' ein Pfalzgraf an dem Rhein,
Der liess verjagen sein Schwesterlein,
Da kam der Küchenjung zu ihm:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein

‚Wo ist dein schönes Schwesterlein?'
„Mein Schwesterlein die kriegst du nicht,
„Sie ist dir viel zu adelich,
„Und du gehörst zur Küch hinein."

‚Warum sollt ich sie kriegen nicht,
‚Sie hat von mir ein Kindelein.'
„Hat sie von dir ein Kindelein,
„Soll sie nicht mehr mein' Schwester sein."

Er liess sie geisseln drei ganzer Tag',
Bis man ihr Lung und Leber sah:
‚Hör auf, hör auf, es ist genug,
‚Es gehört dem König aus Engelland.'

„Gehört es dem König von Engelland,
„So kostet mich's mein ganzes Land,
„Mein ganzes Land ist nicht genug,
„Mein Leben muss auch noch darzu."

Es stund nicht länger als drei Tag' an,
Da kam der König aus Engelland:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein,
‚Wo ist, wo ist dein Schwesterlein?'

„Mein Schwesterlein, die ist schon todt,
„Sie liegt begraben röslinroth."
‚Liegt sie begraben röslinroth,
‚So musst du leiden den bittern Tod.'

Selbst zog er sein schweres goldnes Schwert,
Und stach es dem Pfalzgrafen durch sein Herz:
‚Hat sie müssen leiden den bittern Tod,
‚So musst du leiden den Schmerz.'

LIV.

Ähnliches im Deutschen (S. Herder's Volkslieder I, 145. Wunderhorn I. 192. Erlach I, 153.)

Das Mädchen und die Haselstaude.

Es wollt' ein Mädel Rosen brechen gehn
Wohl in die grüne Haide.
Was fand sie denn am Wege stehn?
Eine Hasel die war grüne.

Was hier fragmentarisch mitgetheilt und von Zarnak (II, 15. Nr. 29. *vgl.* Erlach IV, 8.) *in neuerer Bearbeitung dargeboten worden ist, findet sich vollständiger und derber unter den Liedern des Kuhländchens* (S. 29. Nr. 17. *vgl.* Erlach IV, 202.)

Es wollt' ein Mädel in's Schenkhaus gehn
Sie schleicht sich wunderschine,
Da bleibt sie auf'm Walle stehn
Vor einer Hasel grüne.

‚Und grüss dich Gott, Frau Haselein,
‚Von was bist du so grüne?'
„Und grüss dich Gott, feins Mägdelein,
„Von was bist du so schine?"

Auch hier sagt das Mädchen, wie in dem von Herder mitgetheilten Liede, dass sie schön wäre, weil sie Weissbrot asse und kühlen Wein trinke; die Hasel aber den kühlen Thau und giebt dem Mädchen die gute Lehre, nicht in's Schenkhaus zu gehn. Das will auch wirklich umkehren, aber die Hasel spricht:

Und kehr' du um so viel du willst
Er hat bei dir gesessen;
Du hast dein Rothgoldfingerlein
In seiner Hand vergessen.

Du hast wohl auch was mehr gethan,
Du hast bei ihm geschlafen;
Du hast deinen grünen Rautenkranz
Auf seinem Haupt gelassen.

Nun verbietet das Mädchen der Hasel das Reden und droht ihr wie hier:

Ich hab' daheim zwei Brüder stolz,
Die werden dich bald umhauen.

Dagegen erwiedert die Hasel:

Haun sie mich gleich zum Winter um,
Im Sommer grün' ich wieder;
Verliert ein Mädl ihren Ehrenkranz,
Den find't sie nie mehr wieder.

Und wenn die Lind' ihr Laub verliert,
Da trauern alle Äste,
Ade, ade feins Mägdelein,
Und halt dein Kränzlein feste.

Sie aber endet das Zwiegespräch mit den traurigen Worten:

Ich kann ihn halten wie ich will,
Er ist mir schon entfallen;
Da ist mir schon von weisser Seid'
Ein Schleierle drauf gefallen.

Die Melodie, welche Kretschmer (I, 127. Nr. 71.) *mittheilt, hat keine Ähnlichkeit mit der des wend. Liedes, dessen Rhythmus auch ein anderer ist.*

LV.

In dem krainischen Volksliede (Korytko I, 109.) *ruft der junge Herr den Burschen, erzählt ihm seinen Traum und spricht, wie hier:*

Osedlaj mi konjizha dva,
Sebi en'ga, meni en'ga;
'De pojdeva v Novo vah
V moji Marjetizi.

Sattle mir der Rosse zweie,
Dir das eine, mir das eine;
In mein Dorf hin woll'n wir reiten,
Hin zu meiner Marjetiza.

Als sie in's Dorf gekommen sind

Shupanja na pragu stoji,
In si brishe zherne ozhi.

Steht die Mei'rin auf der Schwelle,
Wischt sich aus die schwarzen Augen.

O kaj vam je, shupanja vi,
Ker si brishete zherne ozhi?

Mei'rin, was ist euch geschehen,
Dass ihr wischt die schwarzen Augen?

Kaj bi se ne jokala,
Ker je umerla Marjetiza?

Und wie sollt' ich denn nicht weinen,
Da gestorben Marjetiza.

Zu v. 21—30 stehe hier die Parallelstelle aus dem böhmischen. (Čelakowský. — Wenzig S. 58.)

Dwakrát sem hřbitow obešel,
Nowý hrob sem tam nenašel.

Und zweimal ging ich den Kirchhof ab
Und nirgend erhob sich ein neues Grab.

Po třetj hřbitow obcházjm.
Teprw nowý hrob nacházjm.

Zum dritten Mal durchschreit' ich ihn eben.
Da seh' ich ein neues Grab sich erheben.

‚Kdo to chodj po mem hrobě.
‚Že neda mrtwým pokoge?'

‚Wer schreitet zu meinem Grab herzu.
‚Und stört die Todten in ihrer Ruh'?'

‚Šlape trawičku zelenou.
‚Srazj rosičkou studenou?'

‚Wer wandelt ob mir, ich frage wieder,
‚Und streifet den Thau vom Grase nieder?'

Gsili ty to, moge milá,
Kteráš ráda dary brala?

Mein holdes Liebchen, o bist du hier,
Die gerne einst Gaben nahm von mir?

‚Gestli sem gá dary brala,
‚Ga gsem ge s sebou newzala.'

‚Und nahm ich auch gerne deine Gabe,
‚So nahm ich doch keine mit zu Grabe.'

‚Gdi gen domû k panjma mě,
‚Ona ti dary okáže.‘

‚Geh nur zu meiner Mutter nach Haus,
‚Sie reicht dir alle die Gaben heraus.‘

Vgl. das Lied Nr. VI. — V. 27. na wutrobi, *auf dem Herzen, kann auch heissen: auf der Brust —; denn* naha wutroba *heisst immer: blosse Brust.*

LVI.

V. 13. Žarować, *trauern. Um Löbau, sowie überhaupt oberhalb Budissin, sagt man dafür:* želić = žalować.

LVII.

Dieses Lied ist wohl durch die Türkenkriege, an denen bekanntl. auch die Lausitzer Theil nahmen, unter die Wenden verpflanzt worden und gehört ihnen wahrscheinlich nur als Nachbildung eines andern slawischen (vielleicht mährischen oder slowakischen) Liedes an.

V. 6. Žohnowaše. Žohnować njekeho *oder so z njekim rožžohnować, von jemandem Abschied nehmen* — v. 24. nadowaše. Nadować, *freundlich lehren, ist ein ganz ungewöhnliches und ungebräuchliches Wort.*

LVIII.

In Böhmen findet sich dasselbe Lied. (Čelakowský I, 5.):

Kdo to chodj po mém hrobě,
Šlape trawičku zelenou?

Wer geht hier auf meinem Grabe
Und zertritt das grüne Gras?

Vgl. die Mittheil. von Siegfr. Kapper *in* Klars Libussa 1842, S. 327.

Da scholl es unter dem Hügel dumpf:
Wer wandelt auf meinem Grabe,
Das Gras zertretend, abstreifend den Thau,
Dass ich nicht Ruhe habe?

Dieselbe Frage wird in einem litthauischen Liede gethan:

Wer weint um mich da oben?
Wer tritt auf meinen Hügel?

Das Gedicht begründet sich auf den immer noch im Schwange gehenden Volksglauben, dass ein Todtenhemde, wenn es nicht ohne Unterbrechung fertig genäht worden, dem Verstorbenen keine Ruhe gönne, und findet sich vollständig im Deutschen, wo es sich aber auf den Glauben bezieht, dass ein mit Thränen benetztes Kleidungsstück, welches dem Todten in den Sarg mitgegeben wird, dieselbe Wirkung habe, weshalb die Leute sich noch jetzt sorgfältig hüten, auf irgend etwas, was dem Todten in's Grab mitgegeben wird, eine Thräne fallen zu lassen. S. Lieder des Kuhländchens von Meinert (S. 13. Der Vorwirth.) *Der Wirth, welcher die Wittwe geheirathet, hütet dort sechs graue Rosse auf einem wüsten Kirchhofe. Als diese auf seines „Vorwieths“ (Vorfahrs) Grab treten, so spricht der Todte:*

War hit't mai Grob, war knet't mai Grob?
War hit't mer oll mai Graslen ô?
War schlâft ao hay ma'm jounge Waiv?
War schwecht ihr denn da' stoulze Laiv?

Der Wirth antwortet, dass er es sei. Da trägt ihm der Todte auf, seiner Frau zu sagen: Sie solle ihm ein ausgetrocknetes Hemde bringen; das, was er anhabe, sei ihm so nass geworden von den Thränen seiner hinterlassenen Frau, die nicht aufhöre, um ihn zu weinen.

‚Wos waent se inde? Wos thut se dos?'

Der Mann richtet den Auftrag aus, sieht aber seine Frau gar sauer dazu an und wiederholt ihr als einen Vorwurf die so eben angeführten Worte. Sie will, wenn sie nur wüsste, dass es wahr wäre, dem geliebten Todten gleich einen Kittel von weisser Seide machen lassen, zieht sich an und geht, an's Grab anzuklopfen, um die Wahrheit selbst zu erfahren. Voll Liebestrauer befiehlt sie dem Grabe, sich zu öffnen, damit sie sich herniederlassen könne auf seinen Schoos: Aber der Todte warnt sie:

Wos wiest denn du do hounde thun?
Do hounde houst du kae Ruh.
Do hounde thorst du nischt backe,
Do hounde thorst du ni wosche,
Do hounde hearst du ka'n Glouckeklang,
Do hounde hearst du ka'n Vogelgesang u. s. w.

Da kräht die erste Himmelstaube, die Gräber öffnen sich alle, und die Schöne steigt zu ihm hinunter. Da kräht das zweite Höllenhuhn.

De Gravlen thäten sich olle zu,
De Schiene musst ounde verblaive.

V. 35—50 *vgl. mit* II, 57—76, *wo fast dieselben Fragen vorkommen und dieselbe Antwort gegeben wird.* — v. 6. dri, *sie muss, zusammengezogen aus* dyrbi.

LIX.

Auch aus der Niederlausitz werden wir ein ähnliches Lied mittheilen; andere Slawenstämme haben dasselbe. Die Polen singen (Wojcicki I. 170.)

Tam na morzu Czerwoném	Auf dem rothen Meere dort
Rybacy siatki rzucają:	Werfen Fischer Netze aus.
Cóż dobrego ułowiono?	Was man Gutes darin fing?
Złoty pierscien ułowiono.	Einen goldnen Fingering.
Przez ten pierścień woda bieży,	Übern Fingerring läuft Wasser.
Pod tą wodą trawa leży,	Unterm Wasser wachsen Gräser,
Po téj trawie chodzą pawie.	Auf dem Grase gehen Pfauen,
A te pawie panna pasie,	Pfauen eine Jungfrau hütet,
Panna pasie, piórka zbiera,	Jungfrau hütet, Federn aufliesst,
Piórka zbiéra, wianki wije,	Federn aufliest, Kränze windet,
Wianki wije, złotem szyje etc.	Kränze windet, näht mit Golde etc.

Um Krakau hört man (P. ludu Krakowskiego. S. 92.):

Hej nam hej pawikowie lecą.	He, es kommen Pfau'n geflogen,
Zlote piorka ronią,	Lassen goldne Federn fallen,
A dziewcyna zbiera	Maid liest auf die Federn
A wianecki wije.	Windet daraus Kränze.

In Galizien begleitet man das Spiel „w Królewnę, die Königin" mit einem Liede, in welchem folgende Stelle vorkommt (Pauli, Polsk. S. 60):

. . . . Dziewczyna	. . . . das Mädchen
Puściła pierścionek	Liess das Ringlein fallen
Po bystrym Dunaju.	In die schnelle Donau,
Płynie — płynie	Und es schwimmet, schwimmet
Złoty pierścioneczek.	Dieses goldne Ringlein,
I wypłynął ci	Kommt heraus dann wieder
Na zieloną łączkę.	Auf die grüne Wiese.
Z pod tego pierścienia	Unter diesem Ringlein
Trawieczka rośnie.	Wachsen Grasehalme,
A po téj trawie	Auf den Grasehalmen
Śliczne chodzą pawie.	Gehn sehr schöne Pfauen.
Nadobna dziewczyna	Und das schöne Mädchen
Pawiki zganiała,	Jagt die Pfau'n zusammen.
Piórieczka zbierała.	Lieset auf die Federn
Wianeczki wijała.	Windet daraus Kränze.

Das mährische Lied (Čelakowský II, 49) *hat diesen Anfang:*

W širem poli na podolj	In dem Thal auf weitem Felde
Hruška stogj.	Steht ein Birnbaum.
Pod tú hruškú kamen ležj,	Unter'm Birnbaum liegt ein Steinchen
Kamen ležj.	Liegt ein Steinchen.
Pod kamenem prsten zlatý	Unter'm Steinchen liegt ein Ringlein
Za sto zlatých.	Um hundert Gulden.
Přes ten prsten tráwa roste.	Durch das Ringlein wachsen Halme.
Zelená se.	Welche grünen.
Po té trawě chodá páwě.	Auf den Halmen gehen Pfauen,
Perka tratě.	Lassen Federn.
Stań děwečko, stań z ranjčka,	Mägdlein, stehe auf bei Zeiten,
Zber pérečka do wěnečka.	Sammle Federn für das Kränzlein.

Fast eben so klingt der böhmische Volksgesang (Pjaně národnj w Čechach I, 9.):

Stojí hruška w širém poli,	Birnbaum steht im weiten Felde,
Pod tou hruškou kámen bílý.	Unter'm Birnbaum weisses Steinchen.
Pod kamenem zlatý prsten,	Unter'm Steinchen goldnes Ringlein,
Skrz ten prsten tráwa roste.	Durch das Ringlein wachsen Halme.

Nicht anders wissen's auch die Kleinrussen (Pauli, Rusk. S. 3.):

Oj u sadoniku	Oi im Gärtelein
Pawonky chodjat',	Gehen Pfauen dort,
Pireniko ronjat',	Lassen Federn gehn,
Chodyt za nymy	Hinter ihnen geht
Krasna diwonika,	Schönes Mägdelein,
Pireniko zbyrat,	Liest die Federn auf,
Winoczok plete	Windet einen Kranz.

LXI.

V. 15. Kup mi lik, kup mi lik, Jurako! wola, *heisst wörtlich: Kauf mir einen Trichter, kauf mir einen Trichter, Jürge! ruft sie. Die dem wend. Texte gegenüberstehende deutsche Zeile sucht nur den Wachtelschlag in deutschen Worten wiederzugeben.*

V. 16. Na ponošku našim *heisst wörtl.: Auf unseren Dachfirsten.*

V. 22. Wochodženjo, *die Nochtener. Die Einwohner von Nochten versorgen den grössten Theil der Oberlausitz mit Theer und Pech.*

LXII.

Ähnliches, ausgeführter und vollständiger, finden wir auch in deutschen Volksliedern, denen dieses wend. Lied entlehnt zu sein scheint.

LXIII.

Ein ganz ähnliches Lied singen die niederlausitzer Wenden: dort ist das kleine Vöglein die Nachtigall. Der Gegenstand ist ein so beliebter Volksliederstoff, dass er auch zu vielen deutschen Sängen Gelegenheit gegeben hat. Jedoch weckt hier gewöhnlich der Wächter. S. Wunderhorn I, 317.

Es war einmal ein junger Knab,
Der hat gefreit schon sieben Jahr
Um ein fein Mädlein, das ist wahr,
Er konnt' sie nicht erfreien.
— — — — — — —
Steh auf, wer bei Feinsliebchen liegt,
Der Tag kommt angeschlichen.

Erlach IV, 79 *nach einer mündlichen Mittheilung:*

Der Wächter auf dem Thurme sass,
Er thät so helle blasen:
„Hört, wer bei seinem Schätzchen leit.
„Der steh' nun auf, es ist schon Zeit,
„Der Tag bricht an mit Strahlen,
„Ja Strahlen."

Kretschmer I, 531. *Altes Lied. Tagweis' von einer schönen Frauen.*

— — — — — — —
Der Wächter an der Zinnen stand:
Liegt Jemand hier verborgen,
Der mach' sich auf und zieh davon.
Dass er nicht komm in Sorgen.
Nimm Urlaub von dem schönen Weib,
Denn es ist Zeit,
Es scheint der helle Morgen.

Schon bei den Minnesängern findet sich der Ruf des Wächters (S. Marner II, 166.):

Swer tougen minne
Der beginne
Wochen, des ist Zit.
Ich hœre uf den Zwigen

Singende schrien
Vogellin.
Der tag wil nahen.
Hinan gahen
Sol, swer tougen lit.
Ich warne also.

Den Polen weckt nicht der Vogel des Hains (v. 13.), *sondern die treue Hausschwalbe.* (Piesni ludu Krak. S. 146.)

A któż nas tu obudzi
Oboje młodych ludzi?

Und wer wird uns, sage mir,
Uns zwei Junge wecken hier?

Jest jaskulka ranny ptask.
Obudzi nas jego brzask.

Morgenvogel Schwälbelein,
Diese wird uns wecken fein.

Jaskulecka świergoli:
Wstawaj Jasiu dzień biały.

Schwalbe zwitschert, wie gesagt:
Hans, steh' auf, 's ist heller Tag.

Im Kleinrussischen (Pauli, Rusk. S. 277.) *ist es ganz unbestimmt ein kleines Vöglein.*

Ščo nas probudyt, diwčyno moja?
Oj, probudyt nas ptaška dribnenka.

Wer wird wecken uns, o Mädchen meine?
Oi, das Vöglein wecket uns, das kleine.

LXV.

V. 8. Pój šak ty k nam k wečeri, *komm doch zu uns zum Abendbrot. Wir finden es in wend. Volksliedern öfters, dass man Jemanden nach der ersten Begrüssung zugleich zum Essen und Trinken einladet; ganz nach der gastfreundl. Sitte des Volks. Vergl. XCV, 12. 40. CXLVII, 11.*

V. 10. pšenične piwo, *Waizenbier, so viel als Weissbier.*

V. 11. nutz nutši, *hinein. Sonst gebraucht man die Form* nuts *und* nuts.

LXVI.

Solch einen unglücklichen Ritt machte auch einst ein Böhmenjüngling und das Volk darauf ein Lied (Erben S. 33.):

Oj milý jede po mostě,
Pod nim koníček za dvě stě.

Mein Schatz reit't über's Brückelein
Auf seinem Zweihundertthaler-Rösselein.

Koníček si poskakuje,
Mé srdéčko se raduje.

Es springet hoch das Rösselein,
Drob freuet sich mein Herzelein.

Koníček zlámal nožičku,
Mu milý zrazil hlavičku.

Das Rösslein das bricht ein Bein,
Mein Liebster zerschlägt sich das Köpfelein.

Die Melodie ist ein Stück von der bekannten deutschen: Es ritten drei Reiter zum Thor hinaus.

V. 5. Dobru nóc brać, *gute Nacht nehmen, so viel als Abschied nehmen, ist sehr im Gebrauch.*

LXVII.

Mit diesem Liede ist ein norddeutsches zu vergleichen (bei Kretschmer I, 298.), *welches sich anfängt:*

Aus England kam ein Bettler heraus,
Er ging wohl vor des Reichen Haus,
Und als ihm die Tochter die Almosen gab,
Sie dacht' in ihrem Sinn, sie dacht' in ihrem Muth,
Der arme Bettler wär' wohl gut.

Dort wirft er seinen Sack unter die Bank, hier zieht er seinen Mantel aus, dort muss er um zwölf Uhr schon fort, hier will er noch nicht gehen, da die Vöglein schon singen auf grüner Haide. Als er zum Hofe herauskommt, begegnet ihm der König, dem er das ewige Leben auf eine Weise anwünscht, dass es diesem auffällt und er die Tochter fragt, was sie ihm gegeben? — Sie antwortet:

Ich hab' ihm nichts gegeben als dies und das,
So viel mein zarter Leib vermag.

Da sagt der Vater:

Ei, Tochter, lass den Bettler nicht in dein Haus.
Lang ihm die Gabe zum Fenster hinaus,
Bind' ihm sie an eine lange Stange an,
Dass er zu dir nicht langen kann.

Aber sie behält das letzte Wort und entgegnet:

Ei, König, er bringt ja Segen in dein Haus,
Es geht der Bettler nach Morgenland hinaus,
Und ziehet er hin, so lass du ihn gehn,
Er möchte sonst gar stille stehn.

Wir erfahren aus diesem Schlusse, dass der englische Bettler ein frommer Pilger gewesen, der durch Deutschland nach dem gelobten Lande wanderte und können daraus das hohe Alter dieses Liedes leicht ersehen. Zu bemerken ist hierbei, dass es nach der Sitte der Zeit eine Christenpflicht war, mit wandernden Pilgern das Bett zu theilen, wenn sie Herberge begehrten. Noch sei es erlaubt, auf das Bettelkind König James V. von Schottland hinzuweisen, welches aus dem Reliqu. of anc. Poetry (Vol. II. S. 51), *Herder übersetzte und dem zweiten Theile s. Samml.* (S. 366), *mit einer Verwahrung in Betreff der unsittl. Tendenz, einverleibte.*

LXVIII.

Fragment. Vielleicht gehört es vermittelst einer verloren gegangenen Zwischenverbindung zu dem Folgenden. Bemerkenswerth ist, dass die Wachtel nie im Haine sich aufhält und eben so wenig sich auf Büsche oder Bäume setzt.

LXX.

In deutschen Liedern werden Muskaten und Nägelein (Gewürznelken) oft erwähnt. S. Elwert S. 51.

Zu Koblenz auf der Brücken
Da liegt ein tiefer Schnee,
Der Schnee der ist verschmolzen,
Das Wasser fliesst in See.

Es fliesst in Liebchens Garten.
Da wohnet Niemand drein.
Als nur zwei Bäumelein;
Das eine trägt Muskaten,
Das andre braun Nägelein.

Muskaten die sind süsse,
Braun Nägelein riechen wohl,
Die geb' ich meinem Feinsliebchen,
Dass es meiner gedenken soll.

Görres, S. 91.

In meines Buhlen Garten
Da stehn zwei Bäumelein;
Das ein' das trägt Muskaten,
Das andre Nägelein;

Muskaten die sein süsse,
Nägelein die sein räss,
Die geb' ich meinem Buhlen,
Dass sie mein nit vergess.

Eben so in dem im Wunderhorn (I, 213.) *mitgetheilten Liede:* Der Wirthin Töchterlein: „Bei meines Buhlen Kopfen, da steht ein güldner Schrein", *so wie in dem ebendaselbst* (III, 57.) *abgedruckten Liede:* „Mein Bübli isch e Stricker". *Desgl. bei* Kretschmer I, 546. *und* S. 548. II, 421. *Überall kehrt die Stelle von Muskaten und Nägelein fast wörtlich wieder, selbst in dem zuletzt angeführten Schweizerliede:*

In mines Buhlis Garten
Da stan zwei Bäumeli.
Das eine treit Muskate,
Das andre Nägeli.

Muskate die sin süsse
U d' Nägeli si räss.
I gabs min'm Lube zu versuche,
Dass er mi nit vergess.

Selbst im Holländischen (S. Hoffmann's horae Belg. II, 171.)

Al voor mijn zoeteliefs deurtje
daar staan twee boompjes fijn,
d' een draagt noten van muskaten,
schier over der beiden,
en d' ander draagt nagelen fijn.

Vergl. was Jacob Grimm *darüber sagt ebend.* S. 172.

LXXI.

Das Ausschieben mit Äpfeln finden wir auch in andern Volksliedern, so in einem kleinen litthauischen:

Es kugelte, es kugelte
Ein rothes Äpfelein —
Ach! wer erhält, ach! wer erhält
Dich, goldnes Mädchen mein?

Und wer dich auch erhalten mag,
Stets sei das Glück mit dir.
Ich aber, ach! muss von hier fort,
Muss morgen schon von hier.

LXXIII.

V. 25. 26. *lauten an andern Orten so:*

Škoda će, škoda će, rjane holčo,
Zo sy so dało hólcam zawesć.

Schad' um dich, schad' um dich, Mägdelein,
Dass du dich liess't mit den Burschen ein.

und v. 32.

We swojej wutrobi wótry meč

In ihrem Herzen ein scharfes Schwert.

Es wird auch mit vielen Veränderungen, aber auf dieselbe Weise in der Niederlausitz gesungen.

LXXIV.

An dem Gegenstande dieses und des folgenden Liedes, wozu noch das in den Nachträgen unter Nr. CCXCVII. mitgetheilte kommt, hat sich die slawische und deutsche Volkspoesie vielfach versucht. Wir führen hier an das kleinrussische Lied (W. z Oleska S. 226):

Na šerokim dunaju
Ne daleko wid kraju,
Ach tam molod kozak potopaje.

Auf dem Donaustrome breit,
Von dem Lande gar weit,
Ach, dort sinkt der junge Kosak unter.

Prosyt win ratunku:
„Ratuj mene bateńku
Bo ja molod kozak potapuju!"

Heischet Rettung flehentlich;
„Väterchen, o rette mich!
Denn ich junger Kosak sinke unter."

A bateńko do čolna,
Ani čolna ni wesla:
Oj zabyneš mij synenku, zabyneš!

Geht der Vater nach dem Kahn,
Trifft nicht Kahn noch Reiter an,
Oi, kommst um, mein Söhnlein, du kommst um!

Er bittet Mutter, Bruder, Schwester: aber alle lassen ihn im Stiche. Endlich erhört ihn seine Geliebte und bewirkt seine Rettung.

Ein anderes russisches Lied erzählt in derselben Weise eine Befreiung aus dem Gefängnisse. (Čelakowský II, 107. Wenzig, 151.)

Ty wospoj, wospoj mlad zaworonoček
Sidjuči wesnoj na protalinkje!

Dobroj molodec sidit w temnicje,
Pišet gramotku k otcu, k materi;

Wo pismje pišet dobroj molodec:
Gosudar ty moj rodnoj batjuška!
Gosudarynja rodna matuška!

Wykupajte wy dobra molodca,
Swojego syna, wam rodimago.

Kak otec i matj otkazalisja,
I wes rod plemja otrekalisja:

W rodje našem de worow ńebylo,
Worow ńebylo i razbojnikow.
— — — — — — —
Dobroj molodec — — —
Pišet gramotku k krasnoj djewicje.
Wo pismje pišet dobroj molodec:

Ty duša moja, krasna djewica,
Moja wjernaja polubownica,
Wyraču menja, dobra molodca!

Wdrug wozgoworit krasna djewica:
Ach! wy njanjuški moji, matuški.
Wy sjennyje, krasnyje djewuški!

Wy berite moji zolotv kluči,
Otmykajte skorej kowany larcy,

Wy berite kazny skolko nadobno,
Wy kupajte wy dobrago molodca,
Mojego wjernago polubownika!

Singe junges Lerchelein im Frühling
Sitzend auf dem schneebefreiten Grasfleck!

Im Gefängniss sitzt der gute Jüngling,
Schreibt an seinen Vater, seine Mutter:

In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:
Herr, du mein Erzeuger, rechter Vater!
Herrin, die du meine rechte Mutter!

Eilt, den guten Jüngling auszukaufen,
Euren Lohn und euren Stammgenossen.

Vater, Mutter will sich nicht zu ihm bekennen.
Sagt von ihm der ganze Stamm sich ledig:

Unser Stamm hat keine Missethäter,
Keine Missethäter, keine Räuber.
— — — — — — —
Der gute Jüngling — — —
Schreibt an sein geliebtes schönes Mädchen.
In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:

Meine Seele, du mein schönes Mädchen.
Meine allertreueste Geliebte,
Ach! befreie deinen guten Jüngling.

Und es spricht sogleich das schöne Mädchen:
Meine Pflegerinnen, theure Ammen,
Und Gespielinnen, ihr schönen Mädchen!

Nehmet, nehmet meine goldnen Schlüssel,
Öffnet eilig die beschlagne Truhe,

Nehmet Geld heraus, so viel ihr brauchet,
Und befreiet meinen guten Jüngling,
Meinen allertreuesten Geliebten.

Elwert *theilt in seinen* „ungedruckten Resten alten Gesanges (Giessen u. Marburg 1784. S. 15)" *eine alte Romanze mit, welche sich so anfängt:*

Und als der Schäfer über die Brücke trieb
Warum?
Ein Edelmann ihm entgegenritt:
Hopp, hopp, hopp, entgegenritt.

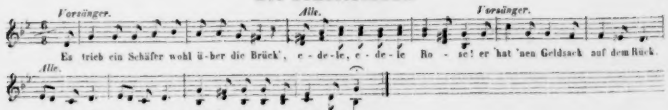
Der Edelmann thät sein Hütlein ab,
Warum?
Er bot dem Schäfer 'n guten Tag.
Hopp, hopp, hopp, 'n guten Tag.

In Fouqué's deutschem Dichterwald (S. 175) *steht ein anderes Lied, welches auch noch auf einem fliegenden Blatt anderweit existirt:*

Es weidet ein Schäfer im langen Holz,
Veilchen, Rosen, Blumen!
Begegnet ihm ein Edelmann stolz.
Berg und Thal, kühler Schnee:
Herzlieb! Scheiden, das thut weh.

In der Kretschmer'schen *Sammlung lesen wir ein keckes Liedlein vom Niederrhein mit einer sehr schönen Weise, wogegen die unsrige allerdings weit zurücktreten muss.*

Der Schäferssohn.



Der Schäferssohn schlägt hier die Edelmannstochter aus, wird deshalb gefangen gesetzt und spricht, als er gehangen werden soll, höhnend:

In unsrem Lande da ist es ein Recht,
Edele, edele Rose!
Da hängt man den Herrn noch vor dem Knecht!
Berg und Thal, kalter Schnee,
Herzlieb scheiden und das thut weh.

Auch hier ist im Wendischen die Geschichte weiter ausgeführt, namentlich die Erlösung aus dem Gefängniss durch die Geliebte mit Liebe behandelt und alles in gutem Zusammenhange, während die deutschen Lieder mehr oder weniger fragmentarisch auf uns gekommen sind.
Vgl. auch das deutsche Lied bei Kretschmer (I, 181). Die Losgekaufte, *vom Niederrhein:*

Ach Schiffer, lieber Schiffer mein,
Stoss noch nicht ab, o mache Halt,
Lieb Schwester wird mich retten,
Da kommt sie hergewallt!

Willst du den Demant geben,
O Schwester, frei bin ich im Nu!
Ich rette nicht dein Leben,
Du Schiffer fahre zu.

Auch hier kommen der Bruder, der Herzvater, die Herzmutter und endlich die Liebste noch einander an die Reihe. Das Lied hat eine so schöne Melodie, dass Beethoven *sie in seinem Septett zu Variationen benutzte. Derselbe Stoff liegt auch dem Liede* (Kretschmer II, 34. Liebesprobe) *zum Grunde. Dort soll das Mädchen vom öden Schiffe erlöset werden. Nachdem Vater, Mutter, Bruder und Schwester sich geweigert, thut es der Liebste.*

Zuletzt wollen wir noch ein schwedisches Lied zur Vergleichung beifügen. (Wolf's handschr. S.)

Die Verkaufte.

Mein Vater, meine Mutter, die litten grosse Noth,
Sie thäten mich verkaufen für ein klein Stücklein Brot
Wohl hin in das heidnische Land, da zu veröden.

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut,
Tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Vater kommen her vom Rosenhain,
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Ochsen und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Ochsen als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.""

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut:
Tröste die, so da kommen in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein.
Ich sehe meine Mutter kommen her vom Rosenhain.
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt wohl ihren Goldschrein und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Schreine, als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn;
Du bist bestimmt zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Gott tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein.
Ich sehe meine Schwester kommen her vom Rosenhain;
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt die goldnen Kränze und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Kränze als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein;
Ich sehe meinen Bruder kommen her vom Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Gaule und löset mich dafür.“

„„Mehr hab' ich nicht der Gaule, als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth;
Schön Jungfrau, sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, ach! die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein.
Ich sehe meinen Bräut'gam kommen her von Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt die goldnen Ringe und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„O Bräutigam, du Lieber, du hältst so viel von mir;
Du nimmst die goldnen Ringe und lösest mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.“

„„Mehr hab' ich nicht der Ringe, als dreimal vier;
Mit sechs will ich dich lösen, die andern schenk' ich dir.
So wirst du frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu verröden.““

V. 9. Dy by ty žadyn mi zemjan ńebył, *wenn du mir kein Edelmann wärst.* Mi, *mir*, ći, *dir*, sebi, *sich*, *ihm und* nam, *uns*, namaj, *uns beiden*, wam, *ihnen*, *werden im wend. Volksl. noch viel öfter als im deutschen da angewendet, wo sie streng genommen überflüssig sind.*

V. 39. Kórarje, *Koralten. Wie man statt* žalować *sagt* žarować, *so setzt man statt* kóralje *auch* kórarje *und verwechselt so* r *mit* l. *Der umgekehrte Fall ist bei* marmelowy, a, e, *marmorn; welches man statt* marmerowy, a, e, *setzt. Die Böhmen sagen sogar* „toral“ *statt* tolar, *Thaler.*

LXXV.

V. 18. hodni. *Die Adjective* hodni, *werth*, horni, *der Obere*, delni, *der Niedere*, *lauten eben so oft:* hodny, horny, delny.

LXXVII.

Denselben Gegenstand behandelt das in dem Wunderhorn (I, 19.) *mitgetheilte deutsche Lied:* „Grossmutter Schlangenköchin“, *welches sich anfängt:*

Maria, wo bist du zur Stube gewesen?
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei meiner Grossmutter gewesen.
Ach weh! Frau Mutter, wie weh!

Auch hier wird das Kind mit einer Kröte, wiewohl nicht von den Nachbarsleuten, sondern von seiner eignen Grossmutter vergiftet, welche diese im Garten „mit Stöcken und Ruthen“ fängt und wovon der Überrest, wie hier, dem „schwarzbraunen Hündelein“ gegeben wird, welches „in tausend Stücke zerspringt“.
Eine andere Recension bei Kretschmer (II, 217.) *aus Hessen und Norddeutschland.*

Maria, wo bist du zu Gaste gewesen?
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Maria, mein einziges Kind!

Ich bin bei der alten Nachbarin gewesen.
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Wie weh, o Mutter, wie weh!

Vgl. das englische Lied: Lord Randal, *von* W. Grimm *mitgetheilt in* Wolf's Sammlung (14).

„O wo bist du gewesen, Lord Randal, mein Sohn?
O wo bist du gewesen, mein schön junger Mann?“ —
„Ich bin gewesen im wilden Wald; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Wo assest du dein Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Wo assest du dein Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass bei meiner Treu-lieb; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was assest du zum Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Was assest du zum Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass Aal gekocht in Brüh; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was ward aus deinen Bluthunden, Lord Randal, mein Sohn?
Was ward aus deinen Bluthunden, mein schön junger Mann?“ —
„O die schwollen und die starben; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„O ich fürcht', du bist vergiftet, Lord Randal, mein Sohn!
O ich fürcht', du bist vergiftet, mein schön' junger Mann?“ —
„O ja, ich bin vergiftet; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn krank bin ich am Herzen, und ich legt' mich gern zur Ruh.“

Das wendische Lied ist, wie gewöhnlich, weiter ausgeführt als das deutsche, welchem das Kochen im Ofentopfe und der schöne Schluss der beiden letzten Verse fehlt. Wir machen noch auf die Trefflichkeit der Sangweise aufmerksam.

LXXVIII.

eses und das folgende Lied sind verschiedene Recensionen eines und desselben Liedes. Das erste wird um Hoyerswerda, das zweite um Fürstchen an der Dubrawka gesungen. Die Melodie des letzteren ist die eigenthümlich slawische, die andere nähert sich mehr den deutschen Singweisen, doch stimmt sie mit keiner derselben überein. Anders verhält es sich mit dem Texte. Dieser besteht nämlich unbestreitbar aus dem Anfange der bei Nr. L. angeführten verschiedenen deutschen Lieder von einem Ritter (Grafen) und einer Nonne, welche beide vor Liebe sterben (S. 32 ff.). *Es ist merkwürdig, wie der Stoff derselben im Wendischen in zwei nach Rhythmus und Melodie ganz verschiedene Lieder aus einander gefallen ist. Vgl. die Anm. zu Nr. L. und auch Nr. XLVIII. XLIX*, 25—44.

V. 7. sredżanski, *der mittelste, von seltener Form. Die gewöhnliche ist* srjeni.

LXXXII.

Auch im Deutschen. Wunderhorn I, 34. Erk I, Nr. 2. *Vgl.* Kretschmer I, 336. 417. 419. Die schwarzbraune Hexe:

Es blies ein Jäger wohl in sein Horn
Und alles, was er blies, das war verlorn.

Im Wendischen fehlt der Schluss:

Es wuchsen drei Lilien auf ihrem Grab,
Die wollte ein Reiter wohl brechen ab.

Ach Reiter, lass die drei Lilien stahn,
Es soll sie ein junger, frischer Jäger han.

Sonst ist, obwohl das wend. Lied als eine selbstständige Bearbeitung auftritt und viel Verschiedenes hat, Manches fast wörtlich übereinstimmend, z. B. v. 21. 29—36.

Da sprang ein schwarzbraunes Maidel heraus,
‚Ach schwarzbraunes Maidel entspring mir nicht,
‚Ich habe grosse Hunde, die holen dich.‘
„Die grossen Hunde die thun mir nichts,
„Sie wissen meine hohe weite Sprünge nicht.“

LXXXIII.

Anklänge von diesem in die Thierfabel einschlagenden Liede finden sich auch im kleinrussischen, polnischen und in andern slawischen Dialekten. (Wojcicki II, 280).

Ach! u kluny
Dwa kapluny
Żyto molotili.

Na ulycy
Dwie kuricy
Do młyna nosili.

Koziol mele — koziol mele.
Baran rozczynaje,
A malenkie koziolotko muku nahortaje.

Mucha mesit — mucha mesit,
Komar wodu nosi;
Malenkaja muszenkaja na wesele prosi.

In der Scheune
Sind zwei Hähne
Ach! und dreschen Roggen.

Auf der Gasse
Sind zwei Hühner,
Tragen's in die Mühle.

Ziege mahlet, Ziege mahlet,
Stär muss es einrühren
Und das kleine Ziegenböcklein Mehl dazu noch schütten.

Fliege teigt ein, Fliege teigt ein,
Wasser zuträgt Mücke
Und der kleine Fliegenjunge ladet ein zur Hochzeit.

Solchen blühenden Unsinn und närrischen Volkswitz bringt auch ein polnisches Lied. (Pauli, Polsk. S. 175.)

Dziwne cepy z widlami młocili groch w gaju,
I zjadł zając kobyłę siedzącą na jaju.

Siedzie niedźwiedź za warsztatem buty łatający,
Chodzie świnia po wygonie rzepę grzyzająca.

Pojechała pani wrona do króla we wozie,
Koza wilka prowadziła do tańca w powrozie.

Koza z wilkiem tańcowała, gęś na kobzie grała,
A wrona się ustroiła, tancować tam chciała.

Siekierka się rozigrała, morze przepłynęła,
A biédna zaś magiereczka z piórkiem utonęła.

Okoci się siekiereczka pod płotem na chwaście:
Urodziła sto cyganów, żydow jedynaście.

Jeden został plebanem na lipowym moście,
Przychodzi się wilk spowiadać: ‚zjadł sto kobył w poście.'

„O mój miły wilku, na cóż to tak wiele?"
‚Mój miły plebanie, jeszczebym zjadł cielę.'

Sonderbare Flegel, Gabeln dresch'n im Haine Erbsen,
Hase der frass eine Stute, welche sass auf Eiern.

Bär sitzt hinter seiner Werkstatt flicket sich die Stiefeln,
Schwein spatzieret auf dem Viehweg und isst fleissig Rüben.

Aufgefahren kommt Frau Krähe in der Kutsch zum König,
Ziege führt den Wolf, den grimmen, an dem Seil zum Tanze.

Ziege tanzet mit dem Wolfe, Gans spielt auf der Kobza*),
Krähe schickt sich an so eben und will dort auch tanzen.

Beilchen das erzürnt sich heftig, schwimmt das Meer hinüber,
Zog die arme Magiereczka raus es mit der Feder.**)

An dem Zaune auf dem Grase hat das Beil geworfen:
Es gebar hundert Zigeuner, dazu noch eilf Juden.

Einer blieb zurück als Pfarrer auf der Lindenbrücke,
Wolf der beichtet: ‚Ass der Stuten hundert in der Fasten.'

„Ach, warum, mein Wolf mit Liebe, aber denn so viele?"
‚Ach, mein lieber, lieber Pfarrer, äss ein Kalb noch gerne.'

*) Ein guitarreähnliches Instrument.
**) Viereckige Mütze mit einer Pfauenfeder.

V. 34. *Dieser Vers ist so zu ergänzen:* Z wołojanej piłku, *Mit einer bleiernen Säge.*

V. 40. woklepanc, *Garbe, eigentl. Vorschlaggarbe, d. h. eine solche, aus der man bereits den grössten Theil der Körner herausgedroschen hat.*

LXXXV.

V. 9. wićežwo *und* wićekstwo, *Lehngut.* Wićaz *heisst der Besitzer eines Lehngutes, deutsch Lehnmann oder Lehnsmann. Diese* wićaz *bildeten unter den früheren Verhältnissen zwischen dem Adel und den robotpflichtigen Bauern auf dem Lande einen freien Mittelstand. Sie standen unmittelbar unter der Gerichtsbarkeit der Regierung, hatten ihre besondern Lehnbriefe und vor den übrigen Dörflern bedeutende Privilegien. Niemals wird durch das Wort* wićaz, *wie bei den Illyriern, ein Held, oder, wie bei den Böhmen, ein Sieger*

gemeint, wohl aber scheint es, als wenn mit demselben zu der Zeit, als die Wenden noch frei und selbstständig waren, einer der vornehmeren Stände bezeichnet worden sei. Vgl. in Šafařik *und* Palacký „die ältesten Denkm. der böhm. Sprache" *die Bemerkungen zu* v. 59. des Gerichts der Libuša S. 96.

LXXXVII.

S. die Anm. zu Nr. XLIII.

V. 16. meno bože, *im Namen Gottes. Hier ist die bei den Oberwenden ausser Gebrauch gekommene Praeposition* w *mit d. accus. hinzuzudenken; ebenso in den Formeln:* Bydźe bože mje, *bleibt in Gottes Namen,* dźi swoju stronu, *geh deines Weges u. s. w.*

LXXXVIII.

Das Ende v. 11. 12. *den Kriegsdienst betreffend, findet sich eben so in einem niederw. Fragment.*

XCII.

Fragment des Liedes CCXLV, etwas verändert. — v. 2. Kšindźel, *Schindel. Hier setzt der Wende, wie der Pole in dem Worte* kštalt, *ein überflüssiges* k, *der bequemern Aussprache wegen, vor die eigentliche Wortform.*

XCIII.

Mjesto, *die Stadt. Hierunter versteht der Oberwende stets Budissin, als den Hauptort der Wendei.*

XCIV.

Das Lied erhält erst das rechte Licht durch Vergleichung mit dem Deutschen. Ich hielt anfangs dafür, es sei die Klage eines Wenden über die Unterdrückung seines Volks; allein ich bin andern Sinns geworden, als ich las, was Meinert (S. 69.) *mittheilt.*

Die Eule und der Adler.

Es sass eine Eule gar allein
Wohl auf dem breiten Steine;
Da kam der Adler, der Vogel schön?
‚Was schaffst du hier alleine?'

„Was ich thu schaffen hier allein?
„Ich bin eine arme Waise;
„Der Vater ist mir im Krieg derschloin,
„Die Mutter starb vor Leide."

‚Ist dir der Vater im Krieg derschloin.
‚Starb dir die Mutter vor Leide;
‚Willst du mich halten für 'n Mann,
‚Ich halt dich für ein Weibe.'

Die Eule streicht sich die Runzeln aus
Und schaut ihm in die Augen:
„Ei, Adler, wärst ein Vogel schön
„Dürft' man dir auch nur trauen!"

‚Und wenn du mir nicht trauen willst,
‚Was geb' ich dir zum Pfande?
‚Setz' dich auf meine Flügel breit
‚Und flieg' mit mir in's Lande.'

Und wie sie kamen in das Land,
Wohl in das Adlergeniste,
Da hatt's wohl auch der Beine viel,
Denn Vögel waren zerrissen.

Ei schaut nur, schaut, ihr Mädel jung,
Und lasst euch nicht betrügen;
Sind gleich die Burschen noch so schön,
Sie können gar hanflich lügen.

XCVI.

Der traurige Zustand armer verwaiseter Menschen findet stets Anklang und Theilnahme in dem Herzen des Volks. Rührend sind die Klagen der aus diesem innigen Mitgefühl entsprossenen Lieder. Es sei uns vergönnt, nur Einiges aus einem kleinrussischen anzuführen. (Pauli, Rusk. II, 142.)

Smutny chodżu ne wesely,
Bidny čelowik,
Što nemaju ščastja čerez
Wes moj wik:

Kuda pidu, powernu sja,
Nemaju radosty,
Tylko w očach zawše slezy
A w sercu žalosty.

Oj ty doljo neščasnaja,
Tožes ty mja zjila,
I najmenšaja ptašyna
Tohob' ne sterpila!

Prezry, prezry z nebes Bože,
Ń tebi ja ufaju,
Nedaj że meni wmeraty
U čužom kraju!

Ach ich armer Mensch, so traurig
Geh' ich hier umher,
Hab' in meinem ganzen Leben
Nun kein Glücke mehr:

Wo ich geh', wohin mich wende,
Nirgends hab' ich Freud',
In den Augen immer Thränen
Und im Herzen Leid.

O du Schicksal, unglücksel'ges
Wie verfolgst du mich!
Auch das allerkleinste Vöglein
Leidet nicht wie ich.

Blicke, blicke Gott vom Himmel.
Hoffend hingewandt.
Zu dir, bitt ich, lass mich sterben
Nicht im fremden Land.

XCVIII.

Vergleiche in Beziehung auf die guten Wünsche am Schlusse das Lied Nr. XLIII.

CI.

Das schöne deutsche Lied (Meinert S. 16., der Gerechtfertigte), *welches uns dieselbe erbauliche Geschichte von einer schönen Schlossfrau erzählt, nimmt eine andere Wendung. Während hier die Frau für das Leben des Knechts bittet und ihn auf eine schlaue Weise entfernt, merkt dort der zurückgekehrte Herr selbst, wie die Sachen stehn. Während hier (mit slawischer Leidenschaftlichkeit) der Herr sogleich das Schwert zieht und den treuen Knecht niederhauen oder von den Pferden zertreten lassen will, handelt derselbe dort mit deutscher Ruhe (und Gründlichkeit). Ob er gleich auch „wie Essig und Galle", so schickt er doch erst nach dem Hannsl, um ihn vorher anzuhören. Der Hannsl ist auch vorsichtig; er meint, jetzt seinem Herrn vor die Augen zu kommen, sei nicht wohlgethan und schreibt ihm ein Brieflein:*

Wos olles woer onn wos nie woer ies:

Das Brieflein lautet so:

Ay Herr! aire Frao hôt schwoezbraune Aoge;
Oll's wos se redt, thoer me ni glaove —
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Ay Herr! aire Frao hôt schnieweisse Fisse.
Se kon ihr de Rede goer gut beschlisse,
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Der Herr merkt den Braten, lässt die Sache ununtersucht, schenkt den Burschen sein bestes Pferd aus dem Stalle und schickt ihn damit in ein fremdes Land. Da, wenn er über eine schöne Aue reite, möge er sich immerhin ein Lied von seiner schönen Frau singen.

In dem dänischen Liede: „Gott lenkts" (Wolf, handschriftl. Sammlung) *wird die Treue einer Magd eben so belohnt; es beginnt:*

Klein Christel dient unter des Königs Leut,
Von Seide und Pelz trägt sie ein Kleid.
Klein Christel kann verbergen die Runen.

Zu ihr sagt der König:

Gott gebe, klein Christel, die Königin wär' todt!
Da solltest du werden mit mir verlobt.

Sie dagegen rühmt der Königin Vorzüge und Schönheit und weiset ihn ab. Die Königin hat es gehört und will klein Christel „verbrennen und braten", lässt sich aber bewegen, sie zu dem heidnischen König zu schicken, der möge mit ihr anfangen, was ihm beliebt. Sie giebt ihr Briefe mit, die sie in Leid bringen sollten.

Aber als sie kommen zum Strande frei,
Da schrieben sie alle Briefe auf's neu,
Dass er sollt sein klein Christel hold
Und sie freien, weil sie so tugendvoll.

Sie kommt nun zu dem Heidenkönig, bekehrt und heirathet ihn.

CII.

Vgl. Lied Nr. XLII. nebst Anm., auch Nr. CX.

CXI.

Denselben Stoff behandelt weitläufiger das deutsche Lied (Meinert, S. 23.), die blutige Hochzeit. *Hannsl reitet mit seiner schönen Braut zu seinen Eltern, wo die Hochzeit Statt finden soll; das Schwert führt ihm aus der Scheide und verwundet das Annle. Er verbindet sie so, dass Niemand etwas merkt und bringt die Braut zu seiner Mutter, die sich über ihre Blässe wundert und fragt, ob sie von Weinen so weiss wäre oder mit einem Kinde ginge? Man setzt sich zu Tisch, die Braut aber isst und trinkt nicht und verlangt zu Bette, worüber alle verwundert sind.*

„Dos ies aim Land noch nie geschahn,
Dos a Braut wiel schier schloffe gohn!"

In der Nacht stirbt sie und es kommen Bruder und Schwester, Vater und Mutter der Braut; diesen verheimlicht man auch den Tod eine Zeitlang unter ähnlichem Vorgeben wie in III, v. 19. 25. *Annchen wird begraben, der Hannsl aber auf's Rad geflochten. Doch aus Annchens Grabe wächst eine Lilie, auf der steht geschrieben, man solle ihn zu ihr in's Grab legen. Es geschieht.*

Druff fueren se schnieleilgewaiss,
Glaich Engeln, meitsomm ai's Paradeis.

Der Ursprung dieses deutschen Liedes reicht weit hinauf, da darin des Frohnleichnamsfestes (gest. 1267) als etwas Neuem gedacht wird. Vgl. Wunderhorn II, 289. 294. *Dort hat die Mutter des Sohnes Schwert vergiftet, was unnatürlich und schlecht erfunden ist, da sie nicht wissen konnte, ob es aus der Scheide fahren*

würde. Viel schöner ist hier das Unglück als Folge des Fluchs dargestellt. Wahrscheinlich ist unser wendisches Lied nur Bruchstück eines längeren. Vgl. Meinert (S. 246), der Mutter Fluch.

CXII.

V. 28. ručcy zawdacje *heisst wörtl.: das Draufgeben der Hände, zur Bekräftigung irgend einer Sache und der Vers hätte viel eicht besser übersetzt werden können:*

Und das Draufgeben seiner weissen Hand.

CXIII.

Ein Herr aus Meissen und ein König von Polen miteinander würfelnd! — Mag man dies nun eigentlich oder bildlich nehmen, so dass von dem Loose der Schlachten, von einem Kriege, den sie miteinander geführt hier die Rede wäre, immer scheinen diese Umstände auf eine Zeit sich zu beziehen, welche über der geschichtlich bekannten hinausliegt. Jedenfalls gehört dieses Lied unter die ältesten in unserer Sammlung.

V. 1. *Statt* młody pan, *junger Herr, singen manche:* wulki pan, *grosser Herr.*

CXV.

Zu v. 23. Die Ältern haben in der Regel wenig dagegen, wenn der Verlobte vor der Hochzeit die Tochter im Bette besucht. Auch das deutsche Volkslied deutet darauf hin, dass früher diese Sitte unter den Deutschen ziemlich allgemein gewesen und bestätigt so, was Fischer *über die* Probenächte der deutschen Bauermädchen (Tübingen, Berlin u. Leipzig 1780. 8.) *gesagt hat.*

CXVI.

Im Deutschen (S. Kretschmer II, 42. Das Glück im Schlafe. Wunderhorn III, 48.) *ist das Mädchen eine Königstochter und der Geliebte ein junger Held, der sich zum Kutscher verdingt. Das Mädchen, welches ihn zurückweiset, kommt des Nachts schlafwandelnd (im Traume) zu dem Stalle und schliesst ihn selbst auf. Als es Tag wird und sie in den Armen des Liebsten erwacht, fängt sie an zu weinen und als der König ruft:*

„Steh auf, Hans, mein gedingter Knecht
Und schwinge dem Ross das Futter,"

erwiedert dieser keck:

Das Ross, dem ich das Futter schwing,
Das liegt in meinem Arme,
Noch gestern euer gedingter Knecht,
Bin heut euer Eidam worden.

CXVII.

V. 1. dźeń, *der Tag, verliert im Budissin in den cas. obliqu. sein jotirtes* ń, *in der Haidegegend ist es aber, ausgen. der nomin. plur., geblieben.*

CXVIII.

Etwas Aehnliches kommt in dem deutschen Liede vor, welches von Docen (I. S. 269.) *und von* Kretschmer (I, 131.) *mitgetheilt worden ist:*

Ich stund an einem Morgen
Heimlich an einem Ort.

CXIX.

In dem russischen Liede (Čelakowský I, 142.) *ist es der Vater, welcher für die Tochter ein Gefängniss mauern lässt.*

Postrojit sudař batjuška temnicu.
Bez dwerej to on postrojit, bez okošek.

Baute ihr der Vater einen Kerker,
Baut' ihn ohne Thüren, ohne Fenster.

Zwischen v. 8 u. 9. unseres Liedes fügt man auch noch folgende Verse ein:

Luby tón wele mi lubši je
Dyžli wšitcy pśećeljo.

Der Geliebte viel lieber mir ist
Als alle Freunde mir sind.

Pśećeljo pśindu a wotendu,
Luby stajnje wostanje.

Freunde die kommen und gehen hinweg,
Der Geliebte bleibt stets.

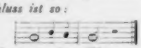
CXX.

Von den Niederwenden wird das Lied, mit vielen Veränderungen, auch gesungen. Wir haben es von dort vollständiger und zusammenhängender erhalten. Hier fehlt offenbar der Schluss.

V. 53. prajerniče, *Wäscherinnen. Dieses Wort ist im Wendischen nirgends mehr gebräuchlich und das Volk lässt es zwar in dem Liede unangetastet stehen, versteht aber seine Bedeutung nicht mehr. Jetzt sagt man in der gewöhnlichen Redeweise stets* plokarniča. *Dies, so wie der Ausdruck* prać *für* plókać, *waschen, und der Umstand, dass das Tragen der Borta, die jetzt von den Mädchen nur bei feierlichen Gelegenheiten aufgesetzt wird, als etwas Alltägliches erscheint, beweist, dass das Lied noch aus jenen alten Zeiten herstammt, wo die Borta allgemeine Mädchentracht war.*

CXXII.

Der letzte Tact der Melodie ist fehlerhaft abgedruckt worden, was der Kundige auch ohne diese Bemerkung gesehen haben wird. Der Schluss ist so:



Es giebt zu dem Liede auch noch eine andere Weise.

CXXVI.

V. 8. *Statt* Sćipal *ist das passendere und gebräuchlichere:* rymzal *zu setzen.*

CXXIX.

Vgl. v. 29—36. *mit CXXXVIII.* v. 45 ff. *auch das deutsche Lied bei* Meinert (S. 131): Der Unverbesserliche.

Ich ging spät bei der Nacht,
Die Nacht die war so finster,
Kein Sternlein konnt man sehn.

Das Mädchen lässt ihn zu sich herein, steckt ihn aber aus Muthwillen zum Fenster hinaus; er fällt auf einen Stein und bricht sich eine Rippe, dazu das linke Bein.

CXXX.

Meinert 88, **der vorlaute Ritter:**

Es stunden drei Hallunken,
Im kühlen Wein betrunken.

Sie gingen, sie stunden,
Sie riethen einen Rath —

Und wer da unter ihnen
Das schönste Mädel hat.

Und einer war darunter
Der sich gut rühmen kunnte:

Nachten hat mir zugesagt
Eine wunderschöne Magd —

Wenn ich sie könnt' betrügen.
Die wunderschöne Magd.

Sie steht hinter der Wand und hört es. Der Reiter kommt: V. 20.

Thust schlafen oder wachen,
Herzallerliebstes Kind?

Mag schlafen oder wachen.
Mit mir hast nichts zu schaffen.

Das Mädchen sagt ihm, dass sie alles gehört habe: er entschuldigt sich damit, dass er gestern trunken gewesen. Sie giebt vor, die Mutter schlafe noch nicht und der Vater sei zu Weine, werde wahrscheinlich betrunken nach Hause kommen. Er fragt, wohin er denn nun bei der Nacht, da alle Leute schlafen, hinreiten solle; überdies:

Es blitzet und es hagelt,
Es geht ein kühler Wind.

Da räth sie ihm, wie hier:

Reit' du auf jene Aue,
Dort steht eine Linde mit Laube.
Da bind du dir dein Pferd
An einen Lindenast.
Und breit' deinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras.

Als er aber weiter fragt:

Wer wird mich denn zudecken,
Wer wird mich denn aufwecken?

verspottet sie ihn noch mehr und spricht:

Reit' du ein Stückchen weiter
Dort steht ein Nesselstrauch —

Und leg dich nackend drunter,
Der deckt und weckt dich auf.

Denselben Gegenstand behandelt das Lied: **Der vorlaute Ritter** in des Knaben Wunderhorn (I, 32.)

Es waren drei Gesellen,
Die thaten, was sie wollen,
(*mündlich in der Lausitz:* die thäten sich was verzählen)
Sie hielten alle drei
Viel heimelichen Rath,
Wer wohl in dieser Nacht
Das beste Mädel hat.

Das weitere nicht viel anders als in dem vorigen Liede. Schluss:

‚Reit du nach jener Strasse,
‚Reit du nach jener Heide,
‚Wo du gekommen bist,
‚Da liegt ein breiter Stein.
‚Den Kopf darauf nur leg,
‚Trägst keine Federn weg.'

In der Lausitz singt man:

Geh du nur immer hin,
Wo du gewesen hast
Und binde deinen Gaul
An einen grünen Ast.

CXXXII.

So rührend ist dies Liedchen in seiner einfachen, ungeschminkten Wahrheit, dass ich Thränen in den Augen der Frauen sah, als ich es einst vortrug. Das böhmische von gleichem Inhalt (Erben I. 1.) *ist von noch grösserer poetischer Schönheit und vollendeter in der Form. Im Deutschen dasselbe gereimt wieder zu geben ist wegen der kurzen Verszeilen, ohne Verletzung der Treue, nicht möglich; es wurde daher eine Übersetzung ohne Reim vorgezogen.*

Osiřelo dítě
O půl druhém létě.

Když je rozum bralo,
Na matku se ptalo:

‚Ach táto, tatíčku,
‚Kam ste dal mamičku?‘

„Tvá matka tvrdě spí,
„Žádný ji nezbudí.“

„Na hřbitově leží
„Nedaleko dveří.“

Jak dítě slyšelo,
Na hřbitov běželo.

Špendlíčkem kopalo,
Jehličkou hrabalo.

Když se dohrabalo,
Smutně zaplakalo.

‚Ach mámo, mamičko!
‚Promluvte slowíčko.‘

„Ach dítě nemohu!
„Mám na sobě hlínu.“

„A na srdci kámen —
„Hoří jako plamen.“

„Jdi dítě, jdi domu,
„Máš tam jinou mámu.“

Ta není tak milá,
Jako wy ste byla.

Když má chleba dáti,
Třikrát jej obrátí.

Kindlein ist verwaiset
In dem zweiten Jahre.

Als es ward verständig,
Fragt' es nach der Mutter:

‚Vater, lieber Vater,
‚Wo hast du die Mutter?‘

„Fest schläft deine Mutter,
„Niemand kann sie wecken.“

„Auf dem Gottesacker
„Liegt sie nah der Thüre.“

Wie das Kind es höret,
Läuft es auf den Kirchhof.

Hackte mit dem Häckchen,
Grub mit seiner Gabel.

Als es lang gegraben,
Bricht es aus in Weinen.

‚Mutter, liebe Mutter,
‚Sage doch ein Wörtchen.‘

„Ach, mein Kind, ich kann nicht.
„Habe auf mir Erde.“

„Auf dem Herzen einen
„Stein, der brennt wie Feuer.“

„Geh, Kind, geh nach Hause,
„Hast dort eine Mutter.“

Die ist nicht so milde,
Wie du bist gewesen.

Soll sie Brot mir geben,
Wendet um sie's dreimal.

Kdyż wy ste dáwala,
Wy ste mazáwala.

Kdyż hlawičku češe,
Krew potúčkem teče.

Kdyż wy ste česala,
Wy ste objmala etc.

Wenn du's aber gabest,
Hast du mir's geschmieret.

Kämmet sie mein Köpflein,
Fliesst das Blut in Strömen.

Wenn du mich gekämmet
Hast du mich gestreichet.

Die Mutter sagt nochmals, das Kind solle nach Hause gehn und Gott alles überlassen; sie würde wohl zu ihm kommen und es mit sich nehmen. Darauf geht das Kind traurig heim, legt sich hin und sagt zu dem Vater, er solle nur Alles zum Begräbnisse besorgen, — und siehe!

Einen Tag lang stöhnt es,
An dem andern starb es,
Ward begraben am dritten.

In dem polnischen Liede (Pauli, Polsk. S. 75.) *wird Gerechtigkeit an der bösen Stiefmutter geübt.*

Biédna sierotka po świecie chodziła,
Swojej matuleńki łandzila:

I podkal ci ją Jezus Chrystus:
‚Biédna dziecino, gdzież-że ty idziesz?‘

‚Niechodź-że niechodź, bo daleko zajdziesz,
‚Swojej matuleńki nigdzie tam nieznajdziesz.‘

‚Idź-że ty dziecino na zielony cmętarz,
‚Tam twoja matusia z grobu się odezwie.‘

Oj ktoż tam puka, stuka tak po mojem grobie,
Oj ja matulu, oj ja matulu, dzieciąteczko twoje.

Weź że mnie do siebie,
Bo mi źle bez ciebie.

Idź że ty dziecino do cudzej macierzy,
Niech ona ci koszulkę wypierze!

Oj jak że mi pierze,
Leci z niéj pazdzierze.

Oj jak że mi ją daje,
Ciężko mnie łaje.

Oj jak że mnie czesze,
Mam na głowie plisze.

Oj jak że mnie zaplata,
Izbę mną zamiata.

Zesłał pan bóg dwóch aniołów z nieba.
Wzięli dzieciąteczko do nieba.

Zesłał pan bóg dwóch czartów z piekła,
Wzięli macochę do piekła.

Oj daj że mi się, boże, na tamten świat wrócić,
Już się nigdy niedam sierocie po świecie włóczyć.

Das Waiselein ging hier umher, das arme,
Die Mutter suchen, voll von Harme.

Und ihm begegnet Jesus Christus:
‚Wohin denn, armes Kindlein, willst du gehen?‘

‚Geh nicht, geh nicht, zu weit ja wirst du gehen,
‚Und deine Mutter wirst du nirgends finden.‘

‚Geh, Kindchen, auf den grünen Gottesacker,
‚Dort wird die Mutter aus dem Grabe sprechen.‘

O weh! wer schlägt und klopft denn so auf meinem Grabe?
O weh! ich Mütterlein, ich Mütterlein, dein Kindlein.

Nimm mich, nimm mich zu dir,
Schlimm ohne dich geht's mir.

Geh doch, geh doch, mein Kindlein, zu der fremden Mutter,
Sie möge dir dein schmutzig Hemdlein reine waschen.

Wäscht sie mir's Hemdlein,
Fliegen draus die Schebleiu.

Weh! thut sie mir's gehen,
Schimpft sie mich daneben.

Weh! kämmt sie mich wuthig,
Wird der Kopf mir blutig.

Weh! flecht sie mich, kehret
Sie mit mir die Stube.

Zwei Engel sandte Gott, der Herr, vom Himmel,
Die nahmen mit das Kindlein in den Himmel.

Zwei Teufel Gott der Herr sandt' aus der Holle,
Die nahmen die Stiefmutter mit zur Holle.

O lass mich, Gott, doch auf die Welt zurücke kehren,
Nie will ich wieder eine Waise hier beschweren.

Ein ähnliches Lied von Z. Pauli (II, 145.) *aus der Ukraine mitgetheilt; auch die Letten singen ein sehr hübsches kleines Lied, das zwar keine besondere Verwandtschaft zu dem mitgetheilten hat, aber doch werth ist, hier zu stehen.*

Des Waisen Klage.

Ich armes Mägdlein,
Verlassne Waise,
Gewohnt zu darben
In bitter'm Elend,
O, wenn ich hätte
Doch eine Mutter,
Eine Fürsprecherin!

Schon lang schläft sie
Auf hohem Hügel,
Auf ihrem Grabe
Dort glänzet zitternd
Der Thau der Rauten,
So hell, wie Silber.

Unter den niederwendischen werden wir ein dem polnischen am nächsten stehendes mittheilen. — Was die deutschen Volksgesänge anbetrifft, so behandelt Waisleins Klage *in* Meinert's Liedern des Kuhländchens (S. 89.) *denselben Stoff und stimmt in manchem fast wörtlich mit dem wendischen und polnischen überein. Es scheint jedoch nur Bruchstück eines vollständigern Liedes zu sein; wenigstens fehlt Anfang und Ende unserer vollkommen abgerundeten Dichtung. Anfang:*

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein!

Wo ist meine liebe Mutter?
„Geh du ein Stückel 'nunter.“ —

„Geh du dem schmalen Stege nach
„Bis auf den lieben Kirchhof.“

Die schlechte Behandlung, welche die Waise von der Stiefmutter erdulden muss, ist weitläufiger beschrieben:

Wenn mir mein' Mutter Brot soll gan,
So schütt't sie mir immer Asche drauf.
— — — — — — — —
Wenn sie mir soll a weiss Hemde gan,
So schmeisst sie mir's vor die Füsse hin.
— — — — — — — —
Wenn mich mein' Mutter kämmen soll,
So kämmt sie mich, dass Blut nachläuft.

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein.

CXXXIV.

Vgl. die Lieder XLIII, XLVIII, LXXXVII. und die Anmerkungen dazu.

CXXXVI.

Dieses Lied ist eine Bearbeitung des deutschen, wovon es verschiedene Recensionen giebt. Am vollständigsten und dem wendischen am ähnlichsten steht es im Wunderhorn (I, 30.)

Es spielt ein Reiter mit seiner Magd
Bis an den lichten Morgen,
Bis dass das Mädchen schwanger war,
Da fing es an zu weinen.

Bei Kretschmer (I, 89 f.), *wo es nach einer offenbar sehr alten Melodie geht und mit den Worten anfängt:*

Es spielt' ein Graf mit seiner Maid,
Sie spielten alle beide,
Sie spielten die liebe lange Nacht
Bis an den hellen Morgen.

fehlen die Schlussverse 101—108, *und es endigt dort mit den Worten:*

Man legt den Graven zu ihr im Sarg,
Verscharrt sie wohl unter der Linde,
Da wuchsen nach drei Viertel Jahren
Aus ihrem Grabe drei Nelken.

Auch dieser Umstand wird in dem Liede, was Meinert (S. 219 f.) *in seine Sammlung aufgenommen, nicht erwähnt, und es hat dort folgenden Ausgang:*

„Honst du für mich dan Tnod gelitten,
Laid' ich für dich de Schmarze:"
Ar zäch sai schoefes Schwat avir
Ohn stis sich's ai dos Harze.

CXXXVIII.

In dem deutschen Liede geht es dem armen Liebhaber noch schlimmer (Kretschmer II, 370.)

Sie führt mich oben in's Haus,
Ich meint' bei ihr zu schlafen,
Zum Fenster musst' ich hinaus.
Ich fiel auf einen Stein,
Zerbrach 'ne Ripp' im Leibe,
Dazu das rechte Bein.

Vgl. CXXIX, 29.

CXLIII.

Die sechs ersten Strophen dieses Liedes sind wörtlich gleichlautend mit dem Anfange des Liedes Nr. CCL, *welches von dort an aber eine ganz andre Wendung nimmt.*

CXLIV.

Dieses Lied findet sich bis auf v. 31—36 *fast wörtlich in* Kretschmer's Sammlung deutscher Volkslieder (I, 190): *auch die Melodie ist beinahe dieselbe, so dass es sich als eine Bearbeitung nach dem Deutschen leicht erkennen lässt. Offenbar ist aber das deutsche Lied nicht vollständig: die mangelnden Schlussverse hat ein anderes Lied (bei* Kretschmer I, 20 f.), *welches denselben Gegenstand behandelt:*

So geht's, wenn ein Mädel zwei Knaben lieb hat,
Thut wunderselten gut.
Das haben wir beid' erfahren,
Was falsche Liebe thut.

In der Erk'schen Sammlung (I, 27.) *ist das Lied am vollständigsten und besten mit diesem Schlusse mitgetheilt, der dort so lautet:*

Und wenn zwei Knaben ein Mädchen lieb haben,
Das thut jx selten kein Gut!
Wir beide, wir haben's erfahren,
Ja, ja, erfahren,
Was böse Liebe thut.

Bei Meinert (S. 146.) *steht dies Lied auch, doch etwas verändert und mit einem noch vollständigern Anfange:*

Ein Knab' in fremde Lande ging,
Gedacht' gleich wieder heim:
‚Ach wär' ich doch daheim geblieben,
‚Von Herzen thut mir's leid!'

Vgl. Herder I, 38. Wunderhorn (I, 282.): „Der eifersüchtige Knabe,"

Es stehn drei Stern' am Himmel,
Die geben der Lieb' ihren Schein:
„Gott grüss' euch, schönes Jungfräulein,
„Wo bind' ich mein Rösselein hin?"

wörtlich mit dem Ihen Ausgange wie das Lied bei Kretschmer (I, 20).

CXLVI.

Der Refrain lidlom *ist vielleicht verdorbenes Deutsch und bedeutet in der ersten Zeile:* fiedle, fiedle! *und in der vierten:* Heda, lass dein fiedeln sein.

V. 41. Krošik, *Dreier, eigentlich Gröschel.*

CXLVII.

Vgl. die andern Vergiftungsgeschichten in unserer Sammlung, des Söhnleins, der Schulzin, des ungarischen jungen Herrn.

CXLIX.

V. 37. *In der Uebersetzung ist der Druckfehler bläst in lacht zu verbessern.*

CL.

Solche Räthselfragen, wie hier, kommen auch in andern slawischen Volksliedern vor, z. B. in polnischen (Wójcicki I. 203):

A cóż kwietnie bez kwiateczka?
Oj! paproć kwietnie bez kwiateczka.

O, was blühet ohne Blüte?
Farrenkraut blühet ohne Blüte.

Im Kleinrussischen (Wójcicki I, 206).

Oj! ščo ćwite da bez wsiakoho ćwiata?
Paporot ćwite da bez wsiakoho ćwiata.

O, was blüht ohn' alle Blüte?
Farrenkraut blüht ohn' alle Blüte.

Das deutsche Volkslied beschäftigt sich damit sehr fleissig. S. Kretschmer II. 572. Die Räthsel. Vom Mittelrhein.

‚Ei Jungfer, ich will ihr etwas aufzurathen geben,
‚Und wenn sie das errathet, so heirath' ich sie.
‚Wo ist 'ne Jungfrau ohne Zopf?
‚Wo ist ein Kirchthurm ohne Knopf?
‚Wo ist 'ne Strasse ohne Staub?
‚Wo ist ein grüner Baum ohne Laub?'

„Die Jungfer in der Wiege hat kein'n Zopf,
„Der babylonsche Kirchthurm hat keinen Knopf,
„Die Strasse auf der Donau ist ohne Staub,
„Der grüne Tannenbaum der hat kein Laub.“
‚Nun, Jungfer, heirath' ich sie!‘

So werden noch viele Fragen aufgegeben, bis es zum Schlusse heisst:

‚Ei, Jungfer, ich kann ihr nichts aufzurathen geben,
‚Und ist es ihr, wie mir, so heirathen wir.
‚Ich bin ja keine Schnalle, mein Herz thut manchen Schlag,
‚Und eine schöne Nacht hat noch der Hochzeittag.‘

Ein anderes ebendaselbst S. 374 ff. mitgetheiltes Lied aus Schwaben, mit einer hübschen lustigen Sangweise, hat noch viel mehr Fragen als das vorerwähnte und fangt sich an:

Es ritt einmal ein Ritter
Die Welt bergauf, bergein,
Da fand er auf der Strasse
Ein hübsches Mägdelein:
Der Ritter grüsst das schöne Kind,
Steigt ab, setzt sich zu ihr geschwind.

Nachdem sie die Fragen alle errathen, setzt er sie hinter seinen Rücken auf das Pferd und

Hopp, hopp, hopp, hopp, ging's mit ihr davon.

Am reichhaltigsten jedoch ist das Räthsellied von Tragemund, „dem waren LXXII Kunigreich kunt“ (S. Grimm, altdeutsche Wälder II, 8—30.). *Da wird gefragt nach einem Baum ohne Blut, einem Vogel ohne Zunge, ohne Magen, was weisser sei als der Schnee, schneller als das Reh, höher als der Berg, finstrer als die Nacht, warum der Rhein so tief, die Frauen so lieb, die Matten so grün und die Ritter so kühn seien u. s. w.*

Es möge hier noch das von Herder *übersetzte englische Lied ähnlichen Inhalts zur Vergleichung mitgetheilt werden.*

Die drei Fragen.

Ein Strassenlied.

Es war ein Ritter, er reist' durch's Land,
Er sucht' ein Weib sich aus zur Hand.

Er kam wohl vor ein'r Wittwe Thür,
Drei schöne Töchter trat'n herfür.

Der Ritter, er sah, er sah sie lang;
Zu wählen war ihm das Herz so bang.

Wer antwort't mir die Fragen drei,
Zu wissen, welch' die Meine sei?

‚Leg vor, leg vor uns die Fragen drei,
‚Zu wissen, welch' die Deine sei?‘

„O, was ist länger, als der Weg daher?
„Oder was ist tiefer, als das tiefe Meer?“

„Oder was ist lauter, als das laute Horn?
„Oder was ist schärfer, als der scharfe Dorn?“

„Oder was ist grüner, als grünes Gras?
„Oder was ist schlimmer, als ein Weibsbild was?“

Die Erste, die Zweite sie sannen nach,
Die Dritte, die Jüngste, die schönste sprach:

‚O Lieb' ist länger, als der Weg daher,
‚Und Höll' ist tiefer, als das tiefe Meer.‘

‚Und Donner ist lauter, als das laute Horn,
‚Und Hunger ist schärfer, als der scharfe Dorn.‘

‚Und Gift ist grüner, als das grüne Gras,
‚Und der Teufel ist ärger, als ein Weibsbild was.“

Kaum hatt' sie die Fragen beantwort't so,
Der Ritter, er eilt und wählt sie froh.

Die Erste, die Zweite, sie sinnen nach,
Indess ihnen jetzt ein Freier gebrach.

Drum liebe Mädchen, seid auf der Hut,
Frägt euch ein Freier, antwortet gut.

CLI.

Ein ähnlich ausgeführtes Lied steht in: W. z Oleska p. 417. *Das slowakische* (Čelakowský II, 68. Wenzig 86.) *wollen wir hier ganz mittheilen.*

Sedem rokow minulo
Ak ján w poli stoji —
Neufaj se má mila,
Nebudeme swoji.

Keby jsi ty krajčír bol
Z swěta širokého,
Musel bys mi šaty šit'
Z kwětu makowyho.

Kebych ti já šaty šil
Z kwětu makowyho,
Musela bys hodbaw prjast'
Z daždu májowyho.

Kebych já hodbaw prjadla
Z daždu májowyho,
Musel bys mi čižmy šit'
Z rohu jeleního.

Kebych ti já čižmy šil
Z rohu jeleního,
Musela bys niti prjast'
Z klasu owsenyho.

Kebych já niti prjadla
Z klasu owsenyho,
Musel bys mi postel stlat
Na postred Dunaji.

Kebych ti já postel stlal
Na prostred Dunaji,
Musela bys na ni chodit'
Suchyma nohami.

Kebych na ni chodila
Suchyma nohami,
Musel bys me kolysat'
Zlatými rukami.

Kebych tě já kolysal
Zlatými rukami,
Musela bys prsahat'
Mně stojic pred pany.

Steht der Herr im Kriege schon
Sieben lange Jahre,
Liebchen, niemals treten wir
Je zum Traualtare.

Wärest du ein Schneider doch
Auf der weiten Erde,
Nähetest du Kleider mir
Aus des Mohnes Blüte.

Ja ich nähe Kleider dir
Aus des Mohnes Blüte,
Doch du spinnest Seide mir
Aus dem Maienregen.

Ja ich spinne Seide dir
Aus dem Maienregen,
Doch du nähest Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe.

Ja ich nähe Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe,
Doch du spinnst mir Zwirn dafür
Aus der Haferähre.

Ja ich spinn dir Zwirn dafür
Aus der Haferähre,
Doch du machst ein Lager mir
Mitten auf der Donau.

Ja ich mach ein Lager dir
Mitten auf der Donau,
Doch du gehest dann auf ihr
Ohne nasse Füsse.

Ja ich gehe dann auf ihr
Ohne nasse Füsse,
Doch du wiegest ohne Scherz
Mich auf goldnen Armen.

Ja ich wiege ohne Scherz
Dich auf goldnen Armen,
Doch du schwörst mir vor dem Herrn
Treue ohn' Erbarmen.

Derselbe in unmöglichen Anforderungen sich überbietende Wettstreit in dem deutschen Liede (Kretschmer II, 620 ff. Der Überbotene. Aus Hessen; *vgl.* Wunderhorn II, 410).

Lieber Schatz, wohl nimmermehr
Will ich von dir scheiden:
Kannst du mir aus deinem Haar
Spinnen klare Seiden.

Da sollen ferner aus Lindenlaub Hemden geschnitten, Krebsscheeren zum Schneiden gebraucht werden, mit einem Reise Brücken geschlagen, am hellen Mittag das Siebengestirn gewiesen, auf dem Münsterthurm zu Pferde geritten, von Eise Spuren gemacht, von Wasser und Wein Peitschen gedreht werden u. dgl. m. Zuletzt kommt noch als Schluss, was hier den Anfang macht, mit einer Kraftpointe:

Soll ich meine Mutter geben
Als Jungfrau dir zum Weibe.
Lieber will ich dir ein Kindlein geben
Und keine Jungfrau bleiben.

Ein anderes Lied (Kretschmer I, 251.) *beginnt*

Ich weiss ein fein braun's Mägdelein,
Wollt' Gott, sie wäre meine!
Sie müsste mir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seide.

Und soll ich dir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seiden,
So musst du mir von Eichenlaub
Zwei Purpurkleider schneiden u. s. w.

Meinert *theilt ebenfalls einen solchen Wettgesang mit* (S. 80.):

Es wollt' einmal ein junger Knab'
Mit einer Jungfrau streiten,
Sie sollte ihm den Apfel roth
Über die Wienstadt reichen.

Soll ich dir den Apfel roth,
Über die Wienstadt reichen,
Musst du mir den grünen Wald
Mit der Sichel schneiden.

Es sollen nun die Sterne gezählt, eine Himmelsleiter gemacht, ein Kind ohne Schmerz geboren, eine Wiege ohne Werkzeug verfertigt, von krummen Rohr gerade Spillen geschnitten werden u. s. w.

CLII.

Die Melodie ist im 6ten Tacte zu verbessern

V. 13. K wjestości, *zur Gewissheit, d. h. er soll solche Gegenstände einkaufen, aus denen man gleich zu erkennen vermöge, dass er das Mädchen heirathen wolle.*

Der Gedanke v. 15—20 *kehrt CLXVII, 21 ff. wieder.*

CLVI.

Kleinrussische Parallele (s. W. z Oleska. S. 160.)

Sama ty sja diwčynonko w neslawu wodyla,
Šwoś piznenko ne ranćuko z korčmy wychodyla.

Selbst, mein Mädchen, hast du dich gebracht wohl in Unehre,
Dass du spät und früher nicht gegangen aus der Schenke.

CLXI.

V. 5. Jena šila rubiška. *So auch in dem litthauischen Volksliede* (*b.* Wolf).

In dem grünen Hofe
Sind drei sittige Mädchen:
Eine setzte den Webstuhl auf,
Die andre spann feine Fädchen,
Die dritte stickte Seide.
Die in Seide sticket,
Soll meine Geliebte sein.

CLXIV.

Die Melodie hat Ähnlichkeit mit dem deutschen Volksliede:

Weisst du nicht, mein lieber Christ,
Dass 's im A.... finster ist.

CLXVII.

Mit v. 21—32; *vgl. CLII*, 15—20.

CLXXII.

V. 13. *ganz anders in deutschen Volksliedern* (Wunderhorn II, 7. Erlach I, 72. Würde der Schreiber.)

Den Schreiber man wohl nennet
Ein' edlen theuren Schatz,
Wiewol man's ihm nicht gönnet
Dennoch hält er den Platz.

Vor'm Schreiber muss sich biegen
Oft mancher stolze Held
Und in den Winkel schmiegen,
Ob's ihm gleich nicht gefällt.

Doch stimmt auch ein deutsches Handwerkslied ganz mit dem wend. in der Verachtung der Schreiber überein (Fliegend. Blatt in d. Oberlausitz).

Die Mutter zu der Tochter sprach fein
Es kann und mag nicht anders sein,
Ein'n Schreiber musst du haben.
Bei dem hast gut und faule Ruh
Und hast lang schlafen auch dazu, dazu,
Den will ich dir da geben.

Die Tochter sich nicht lang bedacht,
Wie bald sie zu der Mutter sprach:
Rein'n Schreiber mag ich nicht haben,
Schreiber sollen mich mit Frieden lan,
Ich will und muss einen Beckenjungen han, han,
Sie sind meines Standes gleichen.

CLXXXIII.

V. 21 ff. *Noch ungeschickter macht's der serbische Bursche* (Talvj II, 11).

Als er sass nun auf dem Zaune,
Brach er eine Latte;

Als er eintrat in's Gehöfte,
Hob er die Thür aus;

Als er war im Hause endlich
Stiess er den Zober um;

Zober rollt, zerschmettert Töpfe,
Richtet viel Schaden an;

Nachzusehn steht auf die Alte,
Stolpert und bricht den Fuss;

Will der Greis die Alte suchen,
Zündet den Bart an;

Knab beginnt den Bart zu löschen,
Fährt fort das Mädchen.

CLXXXV.

Viel Ähnlichkeit mit diesem Liede hat das deutsche aus Köln von Kretschmer (II, 335.) *mitgetheilte:*

‚Wie kumm ich dann de Pohz eren?
‚Sag du, mi Levchen sag?‘
„Nemm de Reng un schött die Klenk,
„Dann mehnt mi Moon, es däht der Weng;
„Kumm du, mi Levchen, kumm!“

In einem andern Frageliede (Kretschmer II, 319.) *kommt eine Parallelstrofe zu* v. 17 ff. *vor:*

‚Wo leg' ich hin dein Hemdelein?
‚Du säuberliches Mägdelein?‘ —
„Weisst du es nicht, so lass es nur sein —
„Schweig, lass dein Fragen!“

Fast ganz wie das Lied im Kuhländchen (Meinert S. 110):

Wie komm ich zu der Thür hinein,
Mein' Allerherzliebste mein?
Wo thu ich hin meine Stiefel und Sporn,
Mein' Allerherzliebste mein?

Zieh aus die Stiefl, steck an die Schlappen,
So hört die Mutter die Thür nicht klappen,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!
In mein'm Schlafkämmerlein ist ein Noil (Nagel),
Dort häng dir hin die Stiefel und Sporn,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

Der schöne Schluss fehlt im Wendischen:

Wo thu ich hin mein Händlein weiss,
Mein Allerherzliebste mein?
Deine Händ' und meine Händ'
Wolln wir eng zusammen wend',
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

CXC.

Bei Kretschmer I, 490. *findet sich dasselbe Lied, mit fast gleicher Melodie, aber vollständiger, im Deutschen bei* Büsching S. 274.

Schöne Augen, schöne Strahlen,
Schöner rother Wangen Prahlen.
Schöne rothe Lippen,
Schöne Marmorklippen,
Liebt mein Gesicht.
Wer kann denken, wie es schmerzet,
Wenn ein Andrer mit ihr scherzet?
Mit den Augen zielen,
Mit den Lippen spielen
Ist mein Verdruss.

Fahre hin du falsche Seele!
Ich will mich um dich nicht quälen.
Willst du mich nicht lieben,
Sondern nur betrüben,
Bleib wer du bist.

CCXXII.

Das Lied wird abwechselnd, wendisch und deutsch, so gesungen, wie die Verszeilen numerirt sind. Das wendische ist wahrscheinlich eine Übersetzung aus dem Deutschen. Vgl. Büsching Samml. d. V. S. 25. Erk, Neue Samml. I, 46. — V. 15 *heisst dort besser: Und die Sternlein sich erbleichen.*

CCXXV.

Durch Güte des Herrn T. Warnač *aus Wittichenau wurde uns dieses Lied, das er als ziemlich altes Manuscript acquirirte, auch in polnischer Sprache mitgetheilt. Ob es Original oder Übersetzung sei, können wir nicht entscheiden, doch dürfte die ganze Sprechweise fast das Letztere annehmen lassen. Es heisst:*

Słuchaj! jakie wniet są ciężkie lata,
Które tłoczą ludzi tego świata!
Niejest gorszo żadnemu mężowi,
Jak na kraju chudemu chłopowi.

Chudoba jest wielka podle ludzi,
Która z głodom często mnogich truży,
Miali jedno soli dość a chleba,
Sedera a maslanki a ziela.

Mleku jagły te są nazbyt rzadko,
Bulwy, mąka każdy dzień są wnietko,
Jaja, mięso, nudliczki a kluski
K jedzi ledwej swięty dzień są wielki.

Czeladź mruczy, gdy jest więcej dzielać,
Kdo się nie musiałby przy tem gniewać;
Ten żołd musę ja ji cały dodać,
Choć musiałbym we dnie, w noce orać.

Gdy mam syna, co ma piękną długość,
A wszych swojich członekow ma zdrowość,
Bierzą z mocu jego do rekrutow,
Choć chowałem jego do wszych kątow.

Przy panstwie niebędzie sobie myślił,
Że ten szafarz będzie nieco spuszcił,
Podateki, Czynse musi złożyć,
Choć musiałby z niebia na dół pożczyć.

Nieda ci on wszystko, co się żąda,
Z chudem chłopem nazbyt źle wygląda,
Exekucyon, ciemnica, puki,
Take okoł uszow szumią muchy.

My tak chcemy nasz krzyż dalej nosyć,
My z ufaniem chcemy boga prosyć,
Że nam dał by on po naszym krzyżu
Wszego dość w niebieskim paradyżu.

Ähnliches im Deutschen. Kretschmer II, 343. Bauern Elend. *Aus der Schweiz:*

Isch das nit es elengs Leben
Um en arme Burestand,
Oeb mer sölt de Name träge,
Lieber ging mer uus dem Land.
'S haisst nur: Buur schaff, Buur bring die Straf!
Buur zahl baar us, süss kumscht üm's Huus!
Buur schaff Zins! lueg wo du'st nimmst.

Unter den Liedern, die im Kuhländchen gesungen werden, findet sich, nach Kretschmer (I, 254., *Meinert hat es nicht) auch eine solche Bauernklage.*

Ka Bauer waer ich nie bleibe
'S komm schon wie es will,
'S Geld zusammen muss treibe,
'S ist gar a trauriges Spiel.

Alles vom Bauer thut habe,
Niemand dem Bauer nix gabe,
Obschon der Bauer und Bue
Muss binden mit Bändern die Schuh.

Mai Scheuer die hat zu sechs Spraitzen,
'S fehl och noch ane dazu,
Und wenn ich sie sehe von weiten,
So denk' ich, sie fällt schon zusamm.

So geht die klägliche Schilderung fort, wie sein Wagen kein gutes Rad mehr habe, er wegen sechs Gröschel Steuer in's Stockhaus geführt worden, alle Fenster mit Papier verklebt seien u. s. w. Wenn's aber nicht bald besser wird,

So nahm ich mein Gretl bei der Hand
Und rase ais Salzburgerland.

CCXLI.

Der deutsche Kehraus ist bekannt (Kretschmer II, 624); *im böhmischen Dialekt heisst er so:*

Spielts mia af an Walza,
An Walza zu guta guta Letzt,

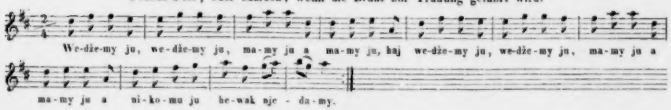
Spielts mia af an Walza
An Walza zu Letzt.

Schau nua ma Moidl oa,
Wie sie schöi walzen koa,
Spielts mia af etc.

CCLX.

Die oberlaus. Provinzialblätter (I, S. 372.) *theilen dieses Liedchen etwas verändert mit.*

Psches-Polo, oder Marsch, wenn die Braut zur Trauung geführt wird.



CCLXI.

Während dieses Liedes, welches die ganze Hochzeitbegleitung singt, wird von den jungen Burschen im Dorfe und unterwegs mit Pistolen tapfer geschossen und dazu juchheit.

CCLXIII.

Die Übersetzung von v. 3. 4. 8. 12. ist zu ändern:

Bin noch, Lieber, nicht die Deine,
Bin noch Mutters Töchterlein.

CCLXIV.

V. 17. Wodžički, *Wassertröpflein. Die Sagen von der wunderbaren Welt, welche in einem Tropfen enthalten ist, sind allen Slawen gemein. So erzählt man sich in Russland, dass ein Mädchen in ihrem eignen Thränentropfen ihr ganzes zukünftiges Glück gesehen habe. Ein unbezauberter Thautropfen soll die ganze Lebensgeschichte des Menschen enthüllen, wenn man ernstlich hineinschaut. Die Slowaken haben auch eine merkwürdige Sage über die wandernden Tropfen. Mündlich vom Herrn Prof. Sreznewski aus Charkow.*

CCLXV.

Der Abschied der Braut wird überall durch feierliche Gebräuche wichtig gemacht und besungen. Das slawische Volkslied beschäftigt sich damit aller Orten in derselben Art, wie dieses wendische. Um Krakau hört man (Pieśni ludu Krakowskiego S. 28.)

Zawołajcież mi pana ojca mego,
Bo mu będę dziękować.

Rufet meinen Herren Vater mir herein.
Denn Dank sagen will ich ihm.

In Galizien (W. z Oleska I. S. 22) *wird die Braut mit diesen Worten angesungen:*

Hrajte muzuki rysko,
Sklony sie Maryscu matinci nysko:
Ne rik tebe matinka hodowala,
Nim sie twoho pokloneńku doček̀ala.

Spiele Musik tüchtiglich
Beuge tief, Maria, vor der Mutter dich!
Hat die Mutter dich erzogen nicht ein Jahr,
Eh sie die Verbeugung dein erwartend war?

In Polen (Wójcicki II, 16.) *sagt die Braut zur Mutter:*

A Bógże wam zapłać, moja pani matko, za piękne wystrajanie!

Gott bezahl euch, meine Frau Mutter, für das gute Ausputzen!

und wenn die Begleiter ihr zugeredet haben (Wójcicki II, 18.)

Siadaj, siadaj Maryś kochanie,
Nic nie pomoże twoje płakanie,
Stoją konie, czeka łoże.

Setz', Maria, Liebste, setze dich,
Denn dein Weinen hilft dir alles nicht,
Rosse wiehern, Bettlein wartet.

so spricht sie Abschied nehmend:

Choćby ja rada z wami jechała,
Jeszczem matce nie dziękowała.

Gerne würde ich ja mit euch fahren,
Doch ich muss erst meiner Mutter danken.

Zostańcież mi z bogiem matko!
Wychowaliście mnie gładko.

Gott behüt' euch, meine Mutter!
Zogt mich auf zu allem Guten.

Ostań mi z bogiem ojcze!
Chowałeś mnie sobie.

Gott behüt' euch, lieber Vater!
Wart mir gütiger Berather.

Ostańże mi z bogiem siostro!
Byłaści ze mną tak ostrą.

Gott behüt' euch, meine Schwestern!
Wart mir strenge, heut und gestern.

Ostańże mi z bogiem bracie!
Na kogo teraz gniewać się będziecie?

Gott behüt' euch, meine Brüder!
Sagt, wer ärgert euch nun wieder?

Ostańcie mi z bogiem ciotki!
Robiliście na mnie plotki.

Gott behüt' euch, meine Muhmen!
Hattet immer viel zu brummen.

Ostańcie mi z bogiem ściany
I ty piecu malowany!

Gott behüt' euch, lieben Wände,
Bunter Ofen dort am Ende!

Ostańcie mi z bogiem progi,
Chodzili tam moje nogi.

Und du Schwelle in der Mitten,
Über die mein Fuss geschritten.

Eben daran gedenkt die Slowakin (Kollár I, 236.):

A keď sa ja z toho domu prestehujem,
Otcowi, materi takto zaďakujem:

Und wenn aus dem Hause ich nun übersiedle,
Meinem Vater denk' ich, meiner Mutter also:

Rodičowia moji, zdrawi ostáwajte,
A za swoju dceru welmi neželejte.

Bleibet beide mir gesund, ihr meine Älteru.
Trauert mir nicht gar so sehr um eure Tochter.

und nimmt dann Abschied von ihren Freundinnen:

Dobrá noc dèwčata, ja wás odpytujem,
Že sa už na weky od wás oddělujem.

Gute Nacht, ihr Mädchen, nehme von euch Abschied,
Um auf ewig nun von euch zu scheiden.

In Mähren bedankt sich eben so die Braut (Sušil I. S. 35.)

Děkuju wám má milá maměnko,
Děkuju wám na stokrát,
Co sta wy me těžko wychowały!

Ich bedanke mich bei euch, lieb Mutter,
Ich bedank' mich hundert mal,
Dass ihr mich habt auferzogen.

und verabschiedet sich von den Burschen und Mädchen (Sušil I. S. 99.)

Dobrou noc wám
Wážanští mládenci,
Coste byly
Moji tanečnjci.

Gute Nacht euch,
Ihr NN'schen Bursche,
Dass ihr waret
Meine flotten Tänzer.

Dobrou noc wám
Wažanské panenky,
Co jste byly
Mojé kamarádky.

Gute Nacht euch,
Ihr NN'schen Mädchen,
Dass ihr waret
Meine Freundinnen.

oder (Sušil II. S. 116.)

Děkuju wám mámo mili,
Že ste mne dotad živily.

Dank euch, meine liebe Mutter,
Dass ihr mich bis jetzt erhieltet.

Děkuju wám bratři mili,
Co ste na mne dobri byli.

Dank euch, meine lieben Brüder,
Dass ihr gut es mit mir meintet.

Děkuju wám sestry mil'
Co ste na mne byly dobré.

Dank euch, meine lieben Schwestern,
Dass ihr gut es mit mir meintet.

(Sušil II. S. 149.):

Můj roztomilý tatičku,
Libam wám drahou ručičku.

Euch, mein allerliebster Vater,
Küsse ich die theuern Hände.

Zaplat' bůh za dobré chowáni,
A za waše obstáráwani.

Gott bezahl' euch die Erziehung gut,
Und die Sorge, die ihr um mich trugt.

Dieselbe Sitte findet bei den Kleinrussen Statt (Pauli, Rusk. I, 87.)

Kowanyi wozy ponawertały,
Konyki posidłały;
Oj wyberaj sja krasna Hanuneńku,
Pojdeš ty z namy.

Aufgestellt sind die beschlagnen Wagen,
Rosse sind gesattelt schon;
Schick' dich an zur Wegfahrt, schönes Hannchen,
Mit uns wirst du fahren nun.

Vor der Wegfahrt der gewöhnliche Dank (Pauli, Rusk. I, 86.):

Djakujem ti matinojku
Za twoje wychowanejko.

Liebes Mütterlein, ich danke
Für der Auferziehung Sorgfalt.

In Litthauen wird gesungen:

Was trauret Ihr, Schwestern, und singet nicht Lieder?
Wähnet Ihr denn, ich sei ohne Sorgen?
Wie kann ich froh sein, wie kann ich singen?
Ich werde zur Mutter nicht wiederkehren.
Wer wird mir nun wärmen, ach! Hände und Füsse?
Wer wird mir nun reden Worte der Liebe?
Annyta wird wärmen die Hände und Füsse.
Der Jüngling wird reden die Worte der Liebe.
Wann Annyta wärmet, so werd' ich bitterlich weinen:
Wann der Jüngling redet, so werd' ich das Herz nur stillen.

Bei den Deutschen findet man dieselben Gebräuche und Lieder. S. Meinert (S. 128): Der Abschied der Braut.

Verzieh, verzieh du Fuhrmann!
Verzieh a kleine Kurzweil,
Dass ich mich kann bedanken
Beim liebsten Vater mein.

Vgl. Herder I, 33.

CCXXIII.

Herder *theilt* (I, 140) *ein ähnliches Lied mit, welches von den lüneburger Wenden gesungen wurde. Er hat dasselbe aus einem selten gewordenen Büchlein von Jo. George Eccard genommen, dessen Titel* (Historia studii etymologici linguae germanicae hactenus impensi; ubi scriptores plerique recensentur etc., accedunt quaedam de lingua Venedorum in Germania habitantium. Hanoverae 1711. 8.) *einen solchen Inhalt nicht ahnen lässt. Das XXXV. Cap. handelt:* De Slavonicae linguae dialectis in Germania superstitibus et de Scriptoribus huc spectantibus. *Hier findet sich das erwähnte Lied, welches, nebst der deutschen Übersetzung, der Verf. von demselben Past. Henning zu Wustrow erhielt, von dem das Manuscr. eines ziemlich vollständigen deutsch-wendischen Wörterbuchs, den lüneburger Dialekt betreffend, in der Bibliothek d. oberl. Gesellsch. d. Wissensch. sich befindet und der öffentl. Mittheilung harrt — seit 130 Jahren schon harrt; denn Eccard sagt davon* (S. 268 f.): Degit Wustrowiae Christianus Henningen, vir doctus, et Pastor Ecclesiae illius loci, qui a multis jam annis in id incubuit, ut quae de lingua Venedica ibi locorum superessent, colligeret, ac tandem Glossarium Germanico-Venedicum congessit, in quo non voces solum sed formulas etiam loquendi plurimas annotavit. Specimen inde mecum communicavit jamdudum vir plurimum Reverendus, et vellem ex eo quaedam benevolo Lectori offerri, nisi integrum opusculum brevi editum iri, sperarem. *Diese Hoffnung ging nicht in Erfüllung und erst Dobrowsky theilte in seiner Slowanka Proben mit, welche ihm von Anton, dem das Mscr. eigenthümlich gehörte, ehe es mit dessen übrigen Bücherschätzen in die Bibliothek d. oberl. Gesch. d. W. überging, zugesendet worden waren. Doch genug von der Quelle: hier ist das Lied selbst mit einer neuen formell und materiell treueren Übersetzung:*

Raty mès Ninka beyt?
Teelka mès Ninka beyt:
Tèlka ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge grisna Sena:
Nemik ninka beyt:
Gos nemik Ninka beyt.

Raty mès Santik beyt?
Stresik mès Santik beyt:
Stresik ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge mole Tgaarl:
Nemik Santik beyt:
Gos nemik Santik beyt.

Raty mès Treibnik beyt?
Wörno mès Treibnik beyt:
Wörno ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge tzörne Tgaarl;
Nemik Treibnik beyt:
Gos nemik Treibnik beyt.

Wer soll das Bräutchen sein?
Eule soll Bräutchen sein.
Eule die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Ich bin ein grässliches Fräule,
Kann nicht Bräutchen sein,
Ich kann nicht Bräutchen sein.

Wer soll der Bräut'gam sein?
Zaunkönig soll es sein.
Zaunkönig sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar winziger Kerle,
Kann nicht Bräut'gam sein,
Ich kann nicht Bräut'gam sein.

Wer soll Brautführer sein?
Krähe soll Brautführer sein.
Krähe die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar sehr schwarzer Kerle,
Kann nicht Brautführer sein,
Ich kann nicht Brautführer sein.

Katy mès Tjauchor beyt?
Wauzka mès Tjauchor beyt:
Wauzka ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge glupzit Tgaarl;
Nemik Tjauchor beyt:
Gos nemik Tjauchor beyt:

Wer soll der Koch sein?
Wolf soll der Koch sein?
Wolf aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein sehr tückischer Kerle,
Kann der Koch nicht sein.
Ich kann der Koch nicht sein.

Katy mès Czenkir beyt?
Sogangs mès Czenkir beyt:
Sogangs ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dralie Tgaarl;
Nemik Czenkir beyt,
Gos nemik Czenkir beyt:

Wer soll der Mundschenk sein?
Hase soll Mundschenk sein.
Hase der sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar flüchtiger Kerle,
Kann nicht Mundschenk sein,
Ich kann nicht Mundschenk sein.

Katy mès Spelmann beyt!
Bütgan mès Spelmann beyt:
Bütgan ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dange Raath;
Nemik Spelmann beyt,
Gos nemik Spelmann beyt.

Wer soll der Spielmann sein!
Storch soll der Spielmann sein.
Storch aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Hab' einen sehr grossen Schnabel,
Kann nicht Spielmann sein,
Ich kann nicht Spielmann sein.

Katy mès Teisko beyt?
Leiska mès Teisko beyt:
Leiska ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Ris plast neitmo mia wapeis,
Bungde woessa Teisko,
Bungd wössa Teisko.

Wer soll das Tischchen sein?
Fuchs soll das Tischchen sein.
Fuchs aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Schlagt von einander mein Schwänzel,
Wird euer Tischchen sein,
So wird's euer Tischchen sein.

Vgl. Jahrb. d. Vereins f. mecklenb. Gesch. u. Alterthumsk. Jahrg. 6. 1841. S. 51 ff. Göthe *hat das Lied frei bearbeitet und zum Schlussliede seines Singspiels* „die Fischerin" *gemacht. Auch hat es* Čelakowský *in seiner* Sammlung slaw. Volkslieder *mitgetheilt.*

Ähnliches im Russischen: **Brautwahl.** (Wolf Samml.)

Über'm Meere da hielt der Goldfink Haus.
Vollauf zu kauen, thät Bier sich brauen.
Das Malz er kaufte, den Hopfen er borgte,
Die schwarze Drossel das Brauen besorgte,
Der Taubenweih' die Branntweinbrennerei,
Gott lass uns das Bier gehörig brauen.
Ja brauen, es mög' der Schnaps auch taugen.
Wir wollen zu Gast die Vögelein laden.
Das Fräulein, die Eule, kam ungeladen;
Anlangt der Gimpel in grösster Eilen,
Er streichelt das Köpfchen Fräulein Eulen.
Alle die Vöglein fingen an zu rathen:
Kleine Fink! ei warum thust nicht heirathen?
Heirathen möcht' ich wohl, wen soll ich nehmen?

Nähm' ich die Bachstelz', ist mein' Grossmama,
Nähm' ich's Ziserinchen, ist mein Mühmchen,
Nähm' ich die Meise, ist meine Base,
Nähm' ich die Krähe, hat 'ne lange Nase,
Nähm' ich die Elster, wieder zu kitzlich.
Über'm Meer die Wachtel, Wachtel,
Ist nicht mein Bäschen, kein lang Näschen,
Mein' Allerliebste, die will ich nehmen!

Chorus der Vögel.

Hoch lebe Wirth und Wirthin fürwahr
Sammt ihren Kindelein viele Jahr'!

Auch in Litthauischen Volksliedern. (Wolf's handschr. Samml.)

Des Wolfes Hochzeit.

Der Bär kam angefahren
Mit einem Fass voll Alus,
Um dem Wolf,
Dem armen Wicht,
Hochzeit auszurichten.

Der Stier hauet das Holz,
Der Hund wäschet die Töpfe,
Und der Kater,
Der arme Wicht,
Fänget das Fleisch zusammen.

Das Stachelthier ist Freismann,
Der Fuchs ist Brautführer,
Und der Hase,
Der arme Wicht,
Muss den Wagen führen.

Der Storch machte Harfenspiel,
Der Bär blies die Posaune,
Und der Wolf,
Der fröhlich war,
Führte die Ziege zum Tanz.

Der Iltis braute den Alus,
Der Sperling rührte den Maisch,
Und der Kukuk,
Der arme Wicht,
Trug herbei den Hopfen.

Wenn mit gutem Willen —
Werd' ich mit der Muhme tanzen.
Wenn es mit bösem Willen —
Werd' ich sie zerreissen;

Und aus deinem Fell
Wird ein Pelz dem lieben Hirten werden,
Der mich hütet
Bei dem Klee,
Bei dem Hafer.

Gastmahl des Sperlings.

Der Sperling brauete Gastgetränk,
Dam, dam, dali dam.
Der Sperling Gastgetränk.

Der Sperling führt' die Eule zum Tanz,
Dam, dam, dali dam,
Die Eule zum Tanz.

Er lud zu Gaste alle Vögel,
Dam, dam, dali dam,
Alle Vögel.

Er trat der Eule auf den Zeh,
Dam, dam, dali dam,
Der Eule auf den Zeh.

Die Eule vor Gericht — der Sperling in den Zaun,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling in den Zaun.

CCLXVI.

Ist auch bei den Niederwenden zu Hause.

CCLXX.

Vom Past. Seiler *in Lohsa gedichtet, ist dieses ächte Volkslied ganz in's Volk übergegangen und dessen Eigenthum geworden.*

CCLXXIV.

Das Lied ist neueren Ursprungs und durch seine gezwungene Sprache ausgezeichnet, wird jedoch öfters bei Hochzeiten, vorzüglich nach der Hauptmahlzeit, gesungen.

CCLXXVI.

Ursprünglich ein Gelegenheitsgedicht, bei Gelegenheit des Schulzensohnes Hans in Rallwitz und der Müllerstochter Katharine, wahrscheinlich von dem verstorbenen Canonicus Walde *in Budissin gedichtet. Von dem Volke ist es dann mit einer Melodie versehen und unter seine Hochzeitlieder aufgenommen worden. Gedruckt haben wir es nicht gesehen**).

CCLXXVII.

Dieses Lied steht mit einem besondern Gebrauche der Wenden in Verbindung. Hat nämlich irgend Jemand im Dorfe gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so ist er verbunden, der Spinngesellschaft, pšaza, *welche aus der weiblichen Dorfjugend besteht, ein Brot oder mehrere Würste zu geben. Um diese zu holen, erscheint die Spinngesellschaft Abends vor den Fenstern dessen, welcher dieser Verpflichtung nachzukommen hat, und stimmt das Lied:* My smy tu pšišli tudy k wam etc. *an, lässt hierauf:* Hantworska pšaza *und die Ballade:* Haša so praša *folgen, nimmt mit den Dankworten:* Dali sće nam dali etc. *Abschied und verzehrt das Erhaltene in der Spinnstube mit den jungen Burschen, welche sich hierzu gewöhnlich einfinden und ihres Theils einen Beitrag an Bier oder Branntwein liefern.*

CCLXXXI.

Nach dem Glauben der Wenden ist der Mann im Monde ein Spielmann, welcher Gott, der Mutter Maria und dem heiligen Geiste zu Ehren dort Musik macht, um seine zur Hölle verdammten Ältern zu erlösen. Die Phantasie des Volks giebt ihm Handschuhe, Jäckchen, Hosen und Strümpfe aus dem leicht abzustreifenden Baste des Hollunders, der Erle, der Birke und der Haarweide.

CCLXXXII.

Diese, das Heilige mit dem Profanen höchst naiv verbindende Legende wurzelt wahrscheinlich in einer örtlichen Sage, weil in Rosenthal ein wunderthätiges Marienbild ist, zu welchem die ganze Gegend öfters wallfahrtet.

CCLXXXV.

Die Legende vom heil. Georg ist, wie die Siegfriedssage, eine allgemein verbreitete. Von den deutschen Volksdichtungen darüber siehe bei Kretschmer (II, 85.) *eine aus den Rheinlanden:*

Herr König, was rufest du Ach und Weh?
Mein Töchterlein klagt am Drachensee:
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Mein Töchterlein klaget am Drachensee.

Als sie da sass in Trauern schwer,
Da ritt der Ritter Jürg daher.
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Da ritt der Ritter Jürg daher.

*) Ist gedruckt in einem Folio-Bogen mit der gewöhnlichen katholischen Orthographie und die auf dem Titel durch lateinischen Druck hervorgehobenen Buchstaben in den Worten: „Méńřeg Wuj" (Mullers Vetter) zeugen deutlich, dass Walde der Verfasser ist, wenn man es sonst nicht noch sicherer wüsste. *J. P. Jordan.*

Er fragt, weshalb sie in so grossem Leid stehe? Sie räth ihm zu fliehen, damit er nicht mit ihr sterben müsse: er aber reitet auf den Drachen los, macht vor sich das heil. Kreuz, stösst seinen Spiess tief in das Ungethüm und schlägt es mit seinem Schwert zur Erde. Der König bietet dem heiligen Manne viel Silber und Gold, das weiset der Held an die Armen und giebt dem König nur die Lehre:

Die Kirche Gottes, des Herren dein,
Lass dir allzeit befohlen sein.

Eine andere Volksdichtung theilt Meinert (S. 254.) *aus dem Kuhländchen mit:*

Was war denn in derselbigen Stadt?
O Königin!
Der Lindwurm war's der darüber lag.
O Königin Maria!
Er verzehrt schon alle Tag' ein Rind etc.
Dazu ein guter Mutter Kind etc.

Die Herren gehen zusammen in den Rath, wer sein Kind geben soll? Der Rath fiel auf das Kind (die Tochter) des Königs. Der Ritter Georg besiegt den Lindwurm durch einen Zauber, indem er ihm einen Gürtel um den Hals legt, wodurch er ganz fromm wird. Der König und die Königin wollen ihm ihr halbes Königreich mit der geretteten Tochter geben. Er aber sagt:

Lasst mir ein kleines Kirchlein bau'n, etc.
Dazu ein schönes Marienbild 'nein, etc.

Die Hauptzüge dieses Liedes kommen auch in der weiter ausgeführten Dichtung vor, welche Clemens Brentano aus einem geschriebenen Liederbuche von 1601 im Wunderhorn (I, 151.) *mitgetheilt hat. Anfang:*

In einem See sehr gross und tief
Ein böser Drach' sich sehen liess.

Hier sträubt sich der König lange, ehe er die Tochter hingiebt, die er mit grosser Pracht zu verheirathen gedachte. St. Georg sticht erst dem Drachen seinen Spiess in den Leib, und dann erst, als er ihn gefällt hat, sagt er zu der Jungfrau:

Der Drache lässt von seiner Art,
Drum fürcht't euch gar nicht dieses Falls,
Legt euren Gürtel ihm um den Hals.

An dem Gürtel führt er ihn nun wie einen Hund in die Stadt hinein und verspricht der heidnischen Einwohnerschaft, ihn vollends zu tödten, wenn sie das Christenthum annehmen und sich taufen lassen wolle. Das geschieht und „und er schlägt den Drachen zur Erde". Zu der guten Lehre, mit welcher das Lied bei Kretschmer *schliesst, kommt hier noch der Nachsatz:*

Der König baute auch mit Fleiss,
Der Mutter Gottes zu Lob und Preis,
Eine Kirche schön und herrlich gross,
Aus der ein kleiner Brunn herfloss.

Vgl. Büsching, deutsche Gedichte, Einl. S. XX. — *Die schwedische Legende, „Sanct Görans Lied" hat alle Züge mit den deutschen Bearbeitungen dieses Stoffes gemein. Sie fängt sich an:*

Gelobet sei der allmächtige Gott
Mit seinem benedeiten Sohn!
Ich will ein Lied wohl singen
Von dem Ritter Sanct Göran.

Gott selbst schickt den Ritter Göran nach der grossen Stadt Coppadocia, die von einem heidnischen Könige bewohnt und von einem giftigen und gefräszigen Drachen bedrängt wird. Der erschlägt den Drachen, befreit die Königstochter und macht die ganze Stadt christlich.

CCLXXXVII.

Auch in deutschen Volksliedern ist Maria Fürbitterin für die armen Seelen und Führerin derselben in den Himmel. Kretschmer II, 227. *Hier wird die Seele eines Mädchens vor der Himmelsthür zurück-*

gewiesen, weil es bisweilen ein Tänzchen gemacht hat. Aber Maria, die ihr begegnet, als sie traurig umkehren will, um den breiten Weg zu gehen, der gar böse steht, der zur leidigen Höll' eingeht, sagt zu ihr:

Hast du sonst keine Sünd' gethan,
Darfst du mit in den Himmel gahn.
Und als sie kamen vor's Himmelsthor,
Sanct Paulus sprach: wer ist davor?

Es ist da eine arme Seel',
Die möchte gern bei Gott einkehren;
Maria nahm sie bei der Hand
Und führte sie in's gelobte Land.

Ein anderes ähnliches Lied (Wunderhorn II, 210.) *fängt sich fast wie das unsrige an:*

Es flohen drei Sterne wohl über den Rhein,
Es hätt' eine Witwe drei Töchterlein;
Die eine starb, wie es Abend war,
Und die Sonne nicht mehr schiene klar,
Die andre um die Mitternacht,
Die dritte um die Morgenwacht.

Es hat aber einen ganz andern Ausgang. Petrus weiset die jüngste an der Himmelsthür zurück, weil sie Gottes Wort verachtet und ihre Seele nicht bedacht hat. Von einer Fürbitte ist nicht die Rede, sie muss zur Hölle, um für ihre Sünden zu büssen. Satan schenkt ihr einen glühenden Wein und setzt sie auf einen glühenden Stuhl, sie aber klagt:

Was hilft mir nun mein Übermuth,
Mein Reichthum, Ehre, Geld und Gut?
Was hilft mir nun all Zier und Pracht?
Ach! hätt' ich nie daran gedacht!

So säss' ich nicht in dieser Flammen,
Da alle Qualen schlagen zusammen.

Das Lied verräth die sittliche Strenge des Protestantismus und dadurch das Zeitalter seiner Bearbeitung nach dem älteren katholischen Volksliede.

CCLXXXIX.

Zu v. 26. 27. *Alle Heil'gen haben mir Speise gebracht. Vgl.* Kretschmer (II, S. 7 ff. „Gottesgericht.“) *Vater, Tochter und Hebamme haben das neugeborne Kind ermordet, es der Magd in's Bett gelegt und sie lassen hängen zu Frankfurt vor dem Thor. Da kommt der Magd Liebster:*

Er gab dem Ross die Sporen, die Sporen
Und ritt zum Thor heran:
Wie hängst du hier so hohe, so hohe,
Dass ich dich kaum sehen kann.

Ich hänge ja nicht hohe, nicht hohe.
Ich stehe in Gottes Hand,
Die Englein von dem Himmel, dem Himmel
Die bringen mir Speis und Trank.

Die Magd wird abgeschnitten, Vater, Tochter und Hebamme gehängt.

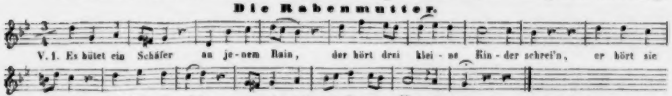
CCXC.

Weit verbreitet ist dieses Lied auch in der Niederlausitz, dort jedoch in einer kürzern Recension. Sie wurde bereits mitgetheilt im Niederlausitzer Magazin 1835. S. 97. *und schon früher in der* Zeitschrift des böhm. Nationalmuseums. *Dass Aria (nie wurde Maria gehört, die Bedeutung des Namens ist uns unbekannt) früh* (ranko) *nach Wasser ausgeht, bezieht sich auf den Volksglauben von dem Jugendbrunnen. Es giebt nämlich Brunnen, deren Wasser die besondere Kraft hat, jung und schön zu erhalten, wenn man sich damit früh vor Aufgang der Sonne wäscht. Das Dorf Schönbrunn bei Görlitz (so wie andere gleiches Namens) verdankt seine Benennung einem solchen Brunnen, welcher noch heute mitten im Orte anzutreffen ist. In Görlitz selbst wurde der Jugendbrunnen 1489 in die Stadt geleitet. S.* Zwei Bände Görlitzer Rathsannalen, herausg. v. L. Haupt. Görl. 1841.

CCXCII.

Das deutsche Lied bei Kretschmer (II, 203.) *mit trefflicher Melodie, behandelt ganz denselben Stoff.*

Die Rabenmutter.



V. 2. Eure Mutter will heut Hochzeit halten
Sie darf kein grünes Kränzlein tragen!
Ein grünes Kränzchen darf sie nicht tragen,
Sie hat drei junge Kinder begraben.

V. 3. Das erste hat sie in's Wasser geworfen,
Das zweite hat sie im Sand begraben,
Das dritte hat sie im Wald versteckt,
Mit Laub und Gras wohl zugedeckt.

V. 4. Soll ich den Kindern ihr' Mutter sein?
Viel lieber will ich des Teufels sein!
Und wie die Braut das Wort aussprach,
Der Teufel herein zur Thüre sach.

V. 5. So komm nur her, du schöne Braut,
Du hast deinen Himmel in die Hölle gebaut,
Er führte sie zu dem Fenster hinaus,
Ihr Haar blieb hangen im Birnenbaum.

CCXCIII.

Dies Lied ist nach einem fliegenden Blatte mitgetheilt. Es ist unfehlbar aus dem Deutschen übersetzt, was schon die Sprache zeigt, welche nicht durchgängig Volkssprache ist, und stimmt in vielen Stellen wörtlich mit demselben überein. S. Wunderhorn I, 64.

Der Commandant zu Grosswardein,
Der hätt ein einzig Töchterlein,
Theresia ihr Name war,
Gottsfürchtig, züchtig, keusch und klar.

Der Eingang und die Schlussanwendung sind Eigenthum des serbischen Sängers. In Beziehung auf den frommen und hochpoetischen Grundgedanken einer Vereinigung der gottgeweihten Seele mit dem Bräutigam Christus, die äussere Staffage und den Rhythmus, ist es einem andern deutschen Volksl. ähnlich (Wunderhorn I, 15):

Der Sultan hat ein Töchterlein,
Die war früh aufgestanden,
Wohl um zu pflücken die Blümelein
In ihres Vaters Garten.

welches auch im Holländischen, Schwedischen und Dänischen sich findet. S. H. Hoffmann's horae Belg. II, 59.

CCXCVII.

Vgl. Nr. LXXIV, LXXV und die Anmerkungen dazu.

CCCI.

S. Anmerk. zu Nr. CXVI.

CCCXXIII.

Vom Past. Seiler *vor 14—15 Jahren gedichtet und auf einem fliegenden Blatte abgedruckt, hat sich dieses Lied durch's ganze Land verbreitet.*

CCCXXXI.

Es ist ein neueres Lied und soll von Lubenski *gedichtet, auch auf einem fliegenden Blatte abgedruckt sein, was uns aber nicht zu Gesicht gekommen ist. Die Sprache ist hie und da sehr germanisirend. Auch ist der bald männliche, bald weibliche Reim oft genug nicht genügend beachtet. Demohngeachtet wird es, seines frommen Inhalts wegen, fleissig gesungen.*

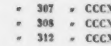
Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 5 Zeile 16 v. U. lies: we statt: w.
" 6 " 14 v. U. lies: Słowjacy statt: Słowacy.
" 6 " 21 v. U. lies: ze rta statt: z erta.
" 7 " 7 v. O. lies: pôl sta statt: sto.
" 7 " 4 v. U. lies: pûprawy statt: pûprawy.
" 9 " 7 v. U. lies: ponjemčenje statt: ponjemcenje.
" 10 Tabelle II. setze in der Columne: Kyrillische Orthographie, Buchstabe 6 v. Oben: m, ms für: ч.
" 12 ist Zeile 25 einzufügen: Sobuzynki.
" 19 Zeile 18 v. U. lies: jjedźje statt: jydźje.
" 22 " 1 v. O. lies: najzwólnišimi statt: najzwolnisimi.
" 24 22 v. O. lies: elegije statt: elgije.
Im Motto zur ersten Abtheilung lies: přespole statt: pśespole.
Seite 28 Lied I. Zeile 64 lies: Maly für Mały.
" 28 " I. " 64 lies: wotmelča für wotmelča.
" 29 " II. " 1 lies: Jjedleški für Jydleški.
" 30 " II. " 76 lies: jjedžechu für jydžechu.
" 31 " III. " 4 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
" 31 " III. " 31 lies: z konja für z konju.
" 32 " IV. in der Überschrift lies: Kočini für Kočiny.
" 32 " IV. Zeile 6 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
" 33 " V. " 6 lies: skičechu für skičachu.
" 35 " VI. " 22 lies: Wôitcy für wôitki.
" 37 " VIII. " 2 lies: lipa für lipu.
" 40 " XI. " 1 lies: Im für Io.
" 42 " XII. " 7 lies: hab' ich für hab'.
" 52 " XXIII. " 23 lies: hadeka für hidehi.
" 55 " XXVI. " 4 lies: Erwerb? für Erwerb.
" 65 " XXXV. " 14 lies: Ja, ja für Ja.
" 71 " XLII. in der Überschrift lies: pśede wôitkim für pśedewôitkim.
" 76 " XLVIII. Zeile 2 lies: Čelatka für Celatko.
" 87 " LIII. " 1 lies: Zhotowal für Zhotowal.
" 89 " LV. " 47 lies: Pśe co für Pśeco.
" 91 " LVII. in der Überschrift lies: Domaiku für Domaiki.
" 91 " LVII. Zeile 12 lies: den für dem.
" 92 " LVIII. " 2 lies: Zibuje für Zibuje.
" 92 " LVIII. " 15 lies: Pśe co für Pśeco.
" 93 " LVIII. " 35 lies: Pśe co für Pśeco.
" 99 " LXIII. in der Überschrift lies: Ze Złyčina für Z Złyčina.
" 105 " LXXI. in der Überschrift lies: Ze Šunowa für Z Šunowa.
" 106 " LXXII. in der Überschrift lies: Ze Sepśec für Z Sepśec.

Seite 106 Lied LXXIII. Zeile 11 lies: Pśe co für Pśeco.
" 107 " LXXIII. " 19 lies: Pśe co für Pśeco.
" 107 " LXXIV. " 7 lies: zejmajśće für zejmajśće.
" 110 " LXXV. " 31 lies: moja lubka für mojalubka.
" 114 " LXXX. in der Überschrift: Z Wôslinka für Z Wôslink.
" 115 " LXXXII. Zeile 29 lies: steh' für stehe.
" 116 " LXXXIII. " 34 lies: Z wolejanej für Z janej.
" 117 " LXXXIII. " 39 lies: w'ôčič für w'ôčič.
" 117 " LXXXIII. " 45 lies: spôka für spôka.
" 117 " LXXXIV. in der Überschrift lies: šikowany für sikowany.
" 118 " LXXXV. in der Überschrift lies: Swińeži für Swinjaci.
" 118 " LXXXVI. in der Überschrift lies: žadanja für zadanja.
" 118 " LXXXVI. in der Überschrift lies: Ze Smečkee für Z Smečkee.
" 119 " LXXXVII. in der Überschrift lies: Treue für Erkaltete.
" 121 " LXXXIX. in der Überschrift lies: Ze Skaskowa für Z Skaskowa.
" 121 " LXXXIX. Zeile 1 lies: Viere für Vier.
" 121 " LXXXIX. " 5 lies: seid für sind.
" 123 " XCII. " 2 lies: kšindželu für kšindelu.
" 123 " XCII. " 9 lies: stachen für stächen.
" 124 " XCV. in der Überschrift lies: Ze Sušic für Z Sušic.
" 125 " XCV. Zeile 29 lies: Burschen für Burschen.
" 127 " XCIX. in der Überschrift lies: Ze Šiboje für Z Siboje.
" 131 " CIV. in der Überschrift lies: Na čolmi für Na čolm.
" 133 " CVI. in der Überschrift fehlt hinter: Šedušne noch wurunanje.
" 134 " CVIII. Zeile 3 lies: Čelatko für Celatko.
" 137 " CXIII. in der Überschrift lies: Ze Sloneje für Z Sloneje.
" 140 " CXVII. Zeile 37 lies: jjedža für jydža.
" 151 " CXXVI. " 8 lies: rymzal für čžipal.
" 154 " CXXIX. " 35 lies: deiner für der.
" 154 " CXXX. in der Überschrift lies: Ze Stróje für Z Stróje.
" 156 " CXXXII. Zeile 24 lies: r'uły für zniwy.
" 158 " CXXXIII. " 46 lies: khwatam für kwatam.
" 159 " CXXXV. " 6 lies: twojedla für twoje dla.
" 163 " CXXXVII. " 17 lies: trošowal für tołtowal.
" 164 " CXXXVIII. in der Überschrift: Zjebany für Zjebany.
" 171 " CXLVII. Zeile 19 lies: šulomaj für šumolomaj.

Seite 174 Lied CXLIX. Zeile 37 lies: lacht für blkst.
" 191 " CLXIX. " 16 lies: pólki für bóčki.
" 194 " CLXXIII. " 30 lies: čerwene für čerwene.
" 195 " CLXXV. " 8 lies: frjejou für frejou.
" 199 " CLXXVII. in der Überschrift lies: koilje für koilje.
" 201 " CLXXXIII. Zeile 1 lies: wóčko für wočko.
" 201 " CLXXXIII. " 6 lies: sukni für syuki.
" 211 " CCX. in der Überschrift lies: Wukazanje für Wukazenje.
" 212 " CCXI. in der Überschrift lies: Ze Šiboje für Z Siboje.
" 212 " CCXIII. Zeile 1 lies: Ratarjowska für Ratarjowka.
" 213 " CCXIV. " 4 lies: Mlóka für Mloka.
" 221 " CCXXVII. " 4, 5 lies: Jejkosnak für Jekornak.
" 221 " CCXXIX. " 1 lies: Tatyj, Matyj für Tatij, Matij.
" 225 " CCXXXVI. " 16 lies: Da für do.
" 243 " CCLVII. in der Überschrift lies: pólchodnosć für pólnomnosć.
" 243 " CCLVII. Zeile 11 lies: 'Rebaj für Rebaj.
" Nummer des Liedes lies: CCLVIII für CCVIII.
" 258 Lied CCLXXIII. Zeile 67 lies: Čicki für Cicki.
" 258 " CCLXXIII. " 83 lies: Čí für Ci.
" 261 " CCLXXV. " 32 lies: lubosćje für lubosći.
" 276 " CCLXXXIV. in der Überschrift lies: Judas für Juden.
" 287 " CCLXXXIX. Zeile 50 lies: ljesć für ljeć.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: Dźowčičku für Dźowčičku.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: pótsiwu für potsiwu.
" 297 " CCXCV. " 2 lies: ljejje für ljejje.
" 307 " CCXCVII. in der Überschrift lies: Auslösung für Auflösung.
" 299 " CCC. Zeile 8 lies: holčka für holčka.

Seite 302 Lied CCCVI. in der Überschrift lies: skičiznach für skičiznach.
" 304 " CCCXIII. in der Überschrift lies: Z Brječkow für Aus Brječkow.
" 307 " CCCXXI. Zeile 4 lies: zamolić für zamolwić.
" 308 " CCCXXIII. - 1 lies: Teun' für Teun'.
" 312 " CCCXXXI. - 35 lies: zbožje für zboże.
" 188 " CXLIV. ist im letzten Takte der Melodie statt zu setzen und Lied CXXII. ist der letzte Takt  in umzuändern.

Endlich soll es bei No. CCXXXIV. und CCXXXV. Walzer statt: Serski. Wendisch. heissen und bei CCXXXVIII, CCXXXIX und CCXL ist die Musiküberschrift ganz zu tilgen.

Ausserdem ist in den ersten Bogen öfters: I für Í zu setzen, und bei: 'ol, 'ša etc., so wie bei: 'cu, 'ceš etc. fehlt hie und da der vorzustehende Apostroph. Anstatt: hač muss gewöhnlich: hač stehen.

In der ersten Zeile des Motto's zur fünften Abtheilung lies: Brautvater für Brautmutter.

Seite 320 Zeile 18 v. O. lies: Oberl. für Niederl.
" 321 " 18 v. U. lies: somot für somat.
" 333 " No. VIII. lies: im Kreis Hoyerswerda für: ebenfalls im budissin. Kreisdirectionsbezirk.
" 333 No. IX. v. 19. lies: s wjeru für s swem.
" 333 Zeile 1 v. O. lies: Dźiewczyna für Driewczyna.
" 337 " 7 v. U. lies: potapuje für potopaje.
" 338 " 9 v. O. lies: Jüngling für Jüngling.
" 338 " 13 v. O. lies: Sohn für Lohn.
" 339 " 12 v. O. lies: namentlich für namentlish.
" 362 " 12 v. O. lies: Dieses für eses.
" 367 " 4 v. O. lies. vielleicht für viel eicht.
" 371 " 6 v. O. lies: gestreichelt für gestreichet.
" 376 " 21 v. O. lies: dir für mir.
" 382 " 10 v. U. lies: dank für denk.

Prózniсki

Serskego ludu we górejcnych a dołojcnych Łużyach

Ludoj z ust napisane a z jich narodnymi głosami, Njemskim pśestawjenjom, njejzer potrjebnymi hołoženjami a z hopisanjom wšakorakich Serskich nałogow a z psidankom z jich basnickow a psisłowow

hudane

wot

Leopólda Haupta,

Sekretarja a pjerwego knigłownika Zgorelskego górejcołużyskego towaršstwa za wjedomnosći, Fojtlanskego zastarstwo husljejacego a Bamberskego hystoriskego towaršstwa cesnego cłonka, Synshejmskego dla hupstanja knjejwych starodawnych hopomnikow, ako tek Slezskego dla kajeje kultury załožonego towaršstwa dopisowacego a Lipskowskego Njemskego towaršstwa wjernego cłonka

a

Jana Ernsta Smolerja,

Kand. Ew. Theol., Wratslawskego Łużyskego towaršstwa wjernego a Lipskowskego Serskego pjadkarskego towaršstwa cesnego cłonka.

Drugi źjel.

Proznicki dołojcnoserskego ludu.

Grymc, 1843.

podła J. M. Gebhardta.

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der einheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie, des lausitzischen Vereins in Breslau wirklichem und der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig Ehrenmitgliede.

Zweiter Theil.

Volkslieder der Wenden in der Niederlausitz.

Grimma, 1843.

bei J. M. Gebhardt.

Předyrěč.

(W hornjoserskej rěči.)

Z tutymaj druhim džjelom, kotrehoż wuchod so pjez wulku mnohosć nepljizmnosćow nimo mjery komdźele, je to džjelo dokonjane, kotreż naju wele ljet zajalo bješe. Mój so bohu dźakujemoj, kiż namaj bez wšelakimi kliwdami a zadźewkami k njemu mocy spožči, a położimoj je z wjesełym zaćućom naju zwjerneho chcyća a pročowanja na poswjećeny wołtař wědźeća a wjedomnosće. Nech so naju wopor znajerjam a pśećelam pismowstwa, wjedomosće rěcow a stawiznow, pjesnistwa a herconstwa a wšitkeho teho, štož najnutkomniše žiwenje narodow hnuwa a rozjewja, derje spodoba.

Naju wotpohladanje nebješe runje to, zo bychmoj knihi za Serski lud, ale wot njeho a wo nim spisałoj. Mój chcemoj samotnemu a nimale zapomnjenemu powostankej tuteho njehdy tak mócneho a bliže njetko we jeho wosebitosćach tak pośesneho Słowjanskeho splaha dostojny pomnik stawić a jeho wjesće hódnu džjelizny na narodnym pjesnistwu powšitkomnosći sobudźjelić. To nech cyły załožk naju džjela a njekotrekuliž małeńkosće zamołwi, kotrychž pśiwzaće namaj bewak, jeli zo je hinak sudźimy, k porukej być mjelo. Hdyž pak trjebaš najprjedy za lud nepisanchmoj, dha mjerjachmoj tola tu ćichu nadźiju, zo so z tuteho, štož so z ludu wuzběrješe, zasy to ljepše a ćeršše do ludu wróći. Jeho wobydlenstwo źedyrbješe so jemu wzać, ale wón wjacy zakitać a wobarnować.

Wješ'ćiwske pjódkwazaće wostanje źedospołne pši wuwćedźenju, a pohladowanje na dokonjane džjelo da namaj hakhlej jeho zmólki spoznać. Z tutym wuznaćom wuprajmoj tuž tu pśećelnuwu pśistwu wo łubodniwu,

Vorrede.

Mit diesem zweiten Bande, dessen Erscheinen durch eine Menge ungünstiger Umstände ungebührlich verzögert worden, ist das Werk vollendet, welches uns eine Reihe von Jahren hindurch beschäftigt hat. Wir danken Gott, der uns unter manchen Bedrängnissen und Behinderungen dazu Lust und Kraft verlieh und legen es mit dem freudigen Gefühle redlichen Wollens und Strebens auf dem geweihten Altare der Kunst und Wissenschaft nieder. Möge unser Opfer den Kennern und Freunden der Literatur, der Sprachkunde und Geschichte, der Poesie und Musik und alles dessen, was das innerste Leben der Völker bewegt und bekundet, ein wohlgefälliges sein!

Unsere Absicht ging nicht gerade dahin, ein Buch für das Wendenvolk, sondern von demselben und über dasselbe zu schreiben. Wir wollen dem vereinzelten und fast vergessenen Ueberreste des einst so mächtigen und noch jetzt in seinen Eigenthümlichkeiten so ehrenwerthen Slawenstammes ein würdiges Denkmal setzen und seinen gewiss nicht unbedeutenden Antheil an der Volkspoesie zum Gemeingute machen. Dies möge die ganze Anlage unseres Werkes und manche Kleinigkeiten rechtfertigen, deren Aufnahme, von einem andern Gesichtspunkte angesehen, uns zum Vorwurfe gereichen dürfte. Wenn wir aber auch nicht zunächst für das Volk schrieben, so hegten wir doch die stille Hoffnung, dass von dem, was uns dem Volke hervorgequollen, das Beste und Schönste auch wieder dahin zurückströmen werde. Ihm sollte sein Eigenthum nicht geraubt, sondern vielmehr bewahrt und gesichert werden.

Allen menschlichen Vornehmen bleibt mangelhaft in der Ausführung und der Blick auf ein vollendetes Werk lässt uns erst seine Fehler erkennen. Mit diesem Eingeständniss verbinden wir die freundliche Bitte um eine

rozwołace rozsudźenje a dobročiwe přijeće naju dźela.

Tola to „Kohonowanje na poć“, kotrež přećesmu dźijelej sebu na drohu dachmoj, je so po dźielu hižom dopełniło. Naju pjesnje zwěsćichu so nic jenoż milosćiwemu rozsudźenju, ale tež mnohemu wokedźiwowanju. Wot Słowjanskich*) časopisow bachu z wulkej wjesołosću jako drohe pokrewni powitane, wot njekotrejeżkuliž Njemskeje**) nowiny jako lube přećeljo staroscziwje porućene. Haj njekotre tutychlej nestruchlivych naturskich dźiwi pśiwzachu hižom wudawarjo spjewarskich knihow „za Njemski lud“ we jich Njemskim wodźewu a pśiwźěchu je tak do swójby Njemskich narodnych pjesničkow***).

Naju **cyłe zbjerki** wobsteja z 531 pjesničkow a pjesničkowych zlemkow, wot kotrychž do hornych Łužicow 331, do delnych pak 200 słušeja. Tam dobychmoj poklad 237 hłosow, tuhy móžachmoj jenoż 80 dóstać. Tuta ličba by tak ńeruna nebyła, dhy by čas a pśihody dowolile, tu tak pilnje a bez zastaća pytać a zhromadźować, kak so to tam stajnje; a mój smoj pśeswědčenaj, zo budźe so hišće njekotra pjesań a njekotry napisanja hódny, hłós nadeńć dać.

Hač na njekotre pokazki ńeje so z naju pjesničkami hišće **nihdźe** žana wotćišćała. **Nowe**, čerstwe a čiste pśiklady wone z ludowego erta. Z najwětšej swjedomniwosću, tola nic bez dołheho rozrisowanja a pśirunanja jich wšelakosćow dachmoj wšitko, štoż a kak tosame namakachmoj, tež krótke a łopatne zlemki nezapjo. Pśi pśehlědowanju nałožichmoj najwuńa swjeru po formi a wopśijeću, a pśecowachmoj so, zo bychmoj be wjeho pśepośćeńenja a pśehladkowanja wosebnitosć narodnych pjesničkow w jich naturskej jednorosći a wolnjej nerodnosći pśepowdałoj.

Tež **napismachmoj hłosy** tak, kak so słyša, a kładachmoj so swjeru, zo bychmoj njehdźe samowólne pśemjenjenje wobstorałoj, byrnje tež pśi tym bez krityki neskutkowachmoj a pśećiwo a poprawjacu ruku wušće pśiłožichmoj, hdyž so namaj to trjebne zdaśe, zo by so prawy hłós znoo wrośił. Njekotre **zu-imke** nachsichtsvolle, belehrende Beurtheilung und eine gütige Aufnahme unserer Arbeit.

Doch der „Reisesegen“, den wir dem ersten Bande mit auf den Weg gaben, ist zum Theil schon in Erfüllung gegangen. Unsere Lieder haben nicht blos eines milden Urtheils, sondern auch einer regen Theilnahme sich zu erfreuen gehabt. Von den slawischen Zeitschriften*) sind sie mit grosser Freude als theure Verwandte begrüsst, von manchem deutschen Blatte**) als liebe Freunde angelegentlichst empfohlen worden. Ja, mehrere dieser harmlosen Kinder der Natur wurden in ihrem deutschen Gewande bereits durch die Herausgeber von Liederbüchern „für das deutsche Volk“ adoptirt und in die Familie deutscher Volkslieder eingeführt***).

Die **ganze Sammlung**, welche wir zusammengebracht haben, besteht aus 531 Liedern und Liederfragmenten, von denen der Oberlausitz 331, der Niederlausitz 200 angehören. Dort gewannen wir einen Schatz von 237 Melodieen, hier konnten nur 80 erlangt werden. Das Verhältniss würde nicht so ungleich sein, wenn es Zeit und Umstände erlaubt hätten, hier so emsig und anhaltend, wie dort zu suchen und zu sammeln, und wir sind überzeugt, es wird noch manches Lied und manche Singweise, die der Aufzeichnung werth, zu finden sein.

Bis auf wenige Proben waren die von uns mitgetheilten Lieder noch **nirgends** gedruckt. Neu, frisch und unverfälscht kommen sie aus dem Munde des Volks. Mit der grössten Gewissenhaftigkeit, jedoch nicht ohne reifliche Prüfung und Vergleichung der Varianten, gaben wir Alles, was und wie wir es fanden, auch kurze und unbedeutende Bruchstücke nicht verschmähend. Bei der Uebersetzung haben wir uns die möglichste Treue nach Form und Inhalt zur Pflicht gemacht und sind dabei bemüht gewesen, ohne alle Verkünstelung und Abglättung den Ton des Volksliedes in seiner Naturcinfalt und bequemen Nachlässigkeit wiederzugeben.

Auch die **Melodieen** sind so aufgezeichnet, wie sie gehört wurden, und wir haben uns wohl gehütet, irgendwo willkührliche Veränderungen anzubringen, wiewohl wir auch hierbei nicht unkritisch zu Werke gegangen sind und die bessernde und berichtigende Hand überall angelegt haben, wo es uns nothwendig schien,

*) Tygodnik literacki. 1841. No. 41. 47. — Orędownik naukowy. 1841. No. 42 ff. — Kwěty. Přiloha 1841. XII. XIII. — Bienenca — Jutrzenka 1842. No. 1. 2. — Česka wčela 1842. — Bienenca — Jutrzenka. 1843. No. 5. — Česka wčela 1844. —

**) Blätter für lit. Unterhaltung. 1841. No. 358. S. 1447 ff. — Göttinger gelehrte Anzeigen. 1842. No. 37. S. 374. — Eisenbahn 1841. No. 57. — Europe 1842. No. 3. — Leipz. Zeitung 1842. No. 100. — Hoffmann's deutsche Monatsschrift. Oktober 1843. S. 367 ff. —

***) Liederbuch für das deutsche Volk. Leipz. b. Breitkopf u. Härtel. 1843. 12. S. 169. 216. 230. Cf. unsre Lieder Thl. I. No. VII. X. XVI.

aby wjacy na Njemske hłosy podomne, najwětša liczba wopšimne pak wosebnite, prawoserske hłosy, a bez nimi njeſto jara starych a we jich zastarſkej formi derje wukhowanych. Tujſto tychſamych su wusokeje muſykalneje płaćizny a hódne, zo bychu ſo wot miſterskich hercow pšepytałe. Tuto nic jenoż z naju zdaća wukhadżace pšeswjedcenje pšepodamoj wšim znajerjam hercowſtwa a prosymoj ze wšej pilnoſću wo jich rozſudżenje.

Tuhdy naložena nowa Serska orthografija dyrbeše ſo założić, zo bychu tote knihi też druhim Słowjanskim ſpłahom wotewrene a tak do wšeſłowjanskeje literatury dowedżene byłe. Wona bu hakhlej po dołhim rozmyſlenju a wšelakim wuradżenju njekotrych ważnišich Sławistow pšijata. W dospołnej pšejenoſći z tej orthografiju, kotruż wětša liczba łacanſcypiſacych Słowjanow naložuje, a we cylje nasljedownej dokonjanoſći by ſo wona pokazała, hdy by hišće 1) dż mjeſto dż; 2) č mjeſto je; 3) je mjeſto 'e; 4) kř, př, tř mjeſto kš, ks; pš, pś; tš, tś, ts trebane było. Tutón, bohom pši čiſčenju wote mnje ſpóznaty, nedoſtatk nedałe ſo pak teho dła wotłožić, dokelž by čitař na tajke wašnje łóhko do błuda zapaſnuć mohł.

Šłoż wułożenja nastupa, dha prócowachmój ſo, zo bychmoj najnuznišo, na reč dżiwace, wuklady daloj, a podomne narodne ſpjewy aby jich na ſo podomnu twař nic jeno pola druhich Słowjanskich ſpłahow, ale też pola Njemcow a hdżeżkuliż druhdże dopokazaloj. Wjeſćje ſo namaj hišće wele minu, dokelž možno nebje, zo bychmoj wšu k temu trjebnu pšiprawu dóſtaloj. Jara dżakomnaj bychmoj tym byłoj, kotsiž ſo we literaturi narodnych pjesni prócuja, hdy bychu tak dobri byli a wšitke ſem ſłuſace wuſljedki ſobudżjelili.

K tym wóſomnaće baſničkam, ſto a dżeſeć a dżeſeć dżeſat pšiſłowam, kotrymž hišće te na końcu tuteho dżjela pšiwdate pšiličić maš, k tym pšiwjerkam, k tym powoſtankam ſtarodawneho Słowjanſkeho nabożenſtwa bez dżeſnišimi Serbami, kotrychž pšiwdaćje drje runje tak, kaž wuđżjelk wo wšelakich Serſkich dyalektach, hdżeż ſo hišće na ſtroni 277 ſłubene pšiſunjace wuložene hornjo- a delnjoſerſkeje rečje pozdżiſo wot čiſčenja wuzanknuć dyrbeše, a rozprawenje wo Serſkim žiwenju a wašnju a geografiſko-ſtatyſtyſke wopiſanje njetčiſcheho Serſkeho kraja žaneho wuſprawnenja a zamołwenja netřeba, budże ſo wjeſćje hišće njekotrežkuliż pšinamakać dać. Mój zmjejemoj to za um die urſprüngliche Singart herzuſtellen. Manche derſelben ſind mehr oder weniger mit deutſchen Singweiſen übereinſtimmend, die meiſten aber eigenthümlich und ächt wendiſchen Urſprungs, einige offenbar ſehr alt und in ihrer alterthümlichen Form wohlerhalten, nicht wenige von hohem muſikaliſchen Werth und dem Studium der Muſikmeiſter zu empfehlen. Dieſe nicht blos auf unſerem Urtheile beruhende Ueberzeugung tragen wir offen den Kennern im Fache der Tonkunſt entgegen und bitten recht angelegentlich um ihre Entſcheidung.

Die hier gebrauchte neue Schreibung des Wendiſchen war nöthig, um das Werk auch den übrigen Slawenſtämmen zugänglich zu machen und es in die allgemeine ſlawiſche Literatur einzuführen. Sie iſt nur nach reiflicher Erwägung und vielfältiger Rückſprache mit mehrern bedeutenden Slawiſten angenommen worden. In vollkommener Uebereinſtimmung mit der Orthographie, welche die Mehrzahl der lateiniſchſchreibenden Slawen gebraucht, und in durchaus conſequenter Durchführung würde ſie jedoch erſcheinen, wenn noch 1) dż ſtatt dż; 2) č ſtatt je; 3) je ſtatt 'e; 4) kř, př, tř ſtatt kš, ks; pš, pś; tš, tś, ts angewendet worden wäre. Dieſe, von uns ſchon während des Drucks gemachten Ausſtellungen, konnten jedoch nicht beſeitigt werden, weil ſonſt der Leſer nur in Verwirrung geſetzt worden wäre.

Was die Erläuterungen betrifft, ſo haben wir es uns zur Aufgabe gemacht, die nöthigſten Spracherklärungen beizubringen und die ähnlichen Volkslieder und Volksliederſtoffe, ſowohl bei den andern ſlawiſchen Volksſtämmen als auch bei den Deutſchen und anderwärts nachzuweiſen. Gewiss iſt uns noch Vieles entgangen, da es nicht möglich war, den ganzen hiezu erforderlichen Apparat zuſammenzubringen. Sehr dankbar würden wir denen ſein, die ſich mit der Literatur des Volksliedes beſchäftigen, wenn ſie die Güte haben wollten, ihre bieher gehörigen Erforſchungen mitzutheilen.

Zu den achtzehn Mährchen, den hundert neun und neunzig Sprichwörtern, denen noch die am Schluss des Werks mitgetheilten beizuzählen ſind, den abergläubiſchen Meinungen und Gebräuchen, den Ueberreſten der alten ſlawiſchen Mythologie unter den heutigen Wenden, deren Beifügung wohl eben ſo wenig, wie die der Abhandlung über die verſchiedenen wendiſchen Dialekte, wobei die S. 277 in Ausſicht geſtellte vergleichende Darſtellung der ober- und niederwendiſchen Mundart ſpäter vom Druck ausgeſchloſſen werden musste, über die Sitten und Gebräuche und der geographiſch-ſtatiſtiſchen Beſchreibung des jetzigen Wendenlandes eine Rechtfertigung oder Entſchuldi-

njeśto wulcy zbożomne, hdyž naju dar tych, kiž su z ludom žiwi a pisać wedža, k wokedźbowanju teho, wo čož hač dotal nerodźachu, nahnuje a jich nawabi, zo je wukhowaja a zakhowaja. Kóždy tajki dar budże naju k najwětšej džakomnosći zbudźić.

Wuše teho smoj hižom wšitkim wulki džak winojtaj, kotsiž namaj dobrowólnje ruku podawachu a z jich radu, z jich wobdaćenjom pomhachu. Jich mena su w přjódkspomnjenjomaj a druhdże k namakanju. Z jich pomocu radźiše so namaj zezbjeranje a zestajenje teho, štož je za narodne pismowstwo posledich powostankow Serskeho luda ważne, wukhowanje teho, štož so zahubenju bliżeše, wusljedźenje a zakhowanje najdróžšeho poklada tutcho hač dotal hinjaceho splaha: jeho spjewy, jeho narodnu reč, jeho wašnje, jeho wopomnjenja. Zo so k temu Slowjan a Njemc zjenoćitaj, je wosebne znamjo našeho časa, na kotrež so džiwać dyrbi. Nepśećelne wojowanje je so minuło a mjerne časy su přijšle, w kotrychž „ći wječni susodźjo“ bez sobu so ćesćo w swojich hódnych wosebnitosćach, pśećelniwje a spomóžnje pódla sebe, při sebi a bez sobu bydla a skutkuja.

Počesny nakładnik žane peńezy nelutowaše, zo by tuto Slowjansko-Njemske džjelo, kotrež njekotre z najwažnišich knihowinjow jako žanu nadobiznu njeposkićace wotpokazachu, wot spodobanja na tymsamym hnuty dostojnje wuhotował, a kóždy wjesćje pśeje, zo by so jemu za te wulke wopory, kotrež wón pśinjesełe, nic jeno wotrunanje, ale też bohata zasłužba dostała.

W Mjercu 1844.

J. E. Smoleŕ.

gung bedarf, wird sich gewiss noch Manches auffinden lassen. Wir werden uns glücklich schätzen, wenn das von uns Gegebene die mit dem Volke im Verkehr Stehenden und zur Aufzeichnung Befähigten auf das von ihnen bisher vielleicht Unbeachtete aufmerksam macht und sie veranlasst, es zu retten und aufzubewahren. Jede Mittheilung dieser Art wird uns zu dem grössten Danke verpflichten.

Dazu sind wir bereits allen denen verpflichtet, welche bereitwillig uns die Hände boten und mit ihren Kenntnissen, ihrem Beirath, ihren Beiträgen uns unterstützten. Sie sind in den Einleitungen und anderwärts namentlich angeführt. Mit ihrer Hülfe ist es uns gelungen aufzusammeln und zusammenzustellen, was für die Volksliteratur der letzten Ueberreste der wendischen Nation von Bedeutung ist, zu retten, was der Vernichtung entgegen ging, zu heben und zu bergen den kostbaren Schatz eines bisher verlöschenden Stammes, seine Lieder, seine Volkssprache, seine Sitten, seine Erinnerungen. Dass dazu ein Slawe und ein Deutscher sich verbanden, ist ein Zeichen der Zeit, welches nicht übersehen werden darf. Der feindselige Kampf ist vorüber und die Zeit des Friedens gekommen, wo „die ewigen Nachbarn“, gegenseitig sich achtend in ihren ehrenwerthen Eigenthümlichkeiten, freundlich und hilfreich neben, bei und unter einander wohnen und wirken.

Der wackere Verleger hat keine Kosten gespart, um das slawisch-deutsche Werk, welches mehrere der bedeutendsten Buchhandlungen als keinen Gewinn versprechend zurückgewiesen, aus warmem Interesse an der Sache selbst, würdig auszustatten und es ist nur zu wünschen, dass die grossen Opfer, welche er demselben gebracht, ihm nicht blos wieder ersetzt, sondern auch reichlich belohnt werden mögen.

Im März 1844.

L. Haupt,

Pastor ordinarius und Secretair der oberlausitz. Gesellschaft der Wissenschaften.

Subscribenten-Verzeichniss zu den wendischen Volksliedern.

Arnoldische Buchhandlung in Dresden 1 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Johann, Herzog von Sachsen.
Asher & Comp. in Berlin 1 Exempl.
für Rev. Mr. Cockburn.
Aue in Dessau 2 Exempl.
für Ihro Königl. Hoheit Friederike Louise Wilhelmine Amalie, regierende Herzogin zu Anhalt.
- Hrn. Hof-Capellmeister Dr. Schneider in Dessau.
Besser in Berlin 2 Exempl.
für Hrn. Hofrath Jacob Grimm, Mitglied der Königl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
- Hrn. Dr. Julius aus Hamburg in Berlin.
Böhme in Leipzig 5 Exempl.
für Hrn. Dr. phil. Ljudevit Gaj in Agram.
- Hrn. Dr. med. Naum Demetter in Agram.
- Hrn. Landes- und Gerichts-Advocat Zerović in Agram.
- Das Ilir. Lese-Cabinet in Agram.
- Die Ilir. Lese-Gesellschaft in Agram.
Bon in Königsberg 1 Exempl.
für Hrn. Pfarrer Gisevius in Osterrode.
Braumüller & Seidel in Wien 1 Exempl.
Breitkopf & Härtel in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Carl Hase in Jena.
Buchhandlung des Waisenhauses in Halle 1 Expl.
Calve'sche Buchhandlung in Prag 2 Exempl.
für Hrn. Wenzel Edler v. Schönherr, Ritter, K. K. Appellationsrath in Prag.
- Hrn. F. Palacky, K. ständischer Historiograph und Secretair d. K. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften etc.
Creutz'sche Buchhandlung in Magdeburg 1 Exempl.
für Hrn. A. Nathusius auf Meyendorf.
Damian & Sorge in Gratz 4 Exempl.
für Hrn. Georg Matthiaschitsch, Caplan, Suppl. Prof. in Marburg.
für Hrn. Anton Murko, Weltpriester und Erzieher in Gratz.
- Hrn. Dr. Collom. Quas, Prof. der Windischen Sprache in Gratz.
- Hrn. Stephan Vraz, Literat in Agram.
Deubner in Moskau 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Maximowić von Bodjanski, K. Russ. Universitäts-Prof. in Moskau.
Deubner in Riga 2 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Dr. Clemens in Arensburg.
- Mr. Alex. Darowski à Kamenice Podolsk.
Dieterich'sche Buchh. in Göttingen 2 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Göttingen.
- Hrn. Prof. v. Leutsch in Göttingen.
Dingeldey in Darmstadt 1 Exempl.
für die Grossherzogl. Hess. Hofbibliothek in Darmstadt.
Dirnboeck in Prag 2 Exempl.
für hochw. Hrn. P. Krbec, Rector in Prag.
- Hrn. Cassirer Rössler in Prag.
Dümmler in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. v. Winterfeld, Geh. Ober-Tribunalrath in Berlin.
Eggers & Comp. in St. Petersburg 4 Exempl.
für Hrn. Const. Holland, Regisseur der deutschen Kaiserl. Oper.
- die Bibliothek des ersten Gymnasiums in St. Petersburg.
Ehrlich in Prag 4 Exempl.
für Hrn. Waclaw Hanka, Bibliothekar in Prag. 2 Exempl.
- Madame Unschuld.
- die Fürstl. Lobkowitz'sche Bibl. in Prag.
Elwert in Marburg 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Universitäts-Bibl. in Marburg.

Ferstl'sche Buchh. in Gratz 2 Exempl.
für Hrn. Peter Zenc, Kapl. in Galizien nächst Cilli.
- Hrn. M. Terstenjak, Hörer d. Theol. in Gratz.
Finsterlin in München 1 Exempl.
für die Königl. Baierische Hof- und Staatsbibliothek in München.
Fr. Fleischer in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Dr. von Martius, Hofrath und Prof. in München.
Friedlein in Cracau 1 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Fürst Jerzy v. Lubomierski.
Fues in Tübingen 1 Exempl.
für die Bibliothek der v. Greupp'schen Stiftung in Tübingen.
Gottschalk in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Rittmeister v. Zehmen auf Weissig.
Gyldendal'sche Buchh. in Copenhagen 3 Exempl.
Hartleben in Pesth 1 Exempl.
für Hrn. Martin Hamuljàk, Rechnungs-Official bei der K. Ungar. Statthalterei in Ofen.
Helwing'sche Hofbuchh. in Hannover 1 Exempl.
für Hrn. Kestner in Hannover.
Heyn'sche Buchh. in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. v. L'Estocq, K. Preuss. Obristlieutenant a. D. auf Ober-Girbigsdorf bei Görlitz.
Hinrichs'sche Buchh. in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. K. Preusker, Ritter, Rentamtmann in Grossenhain.
Hirt in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Kaufmann C. G. Meier in Freiburg.
Hoffmann in Frankfurt a. O. 1 Exempl.
für Hrn. Cand. Richter in Peiz.
Huber & Comp. in St. Gallen 1 Exempl.
für Hrn. Baron J. v. Lassberg auf Schloss Mörsburg.
Karow in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. v. Nargielewitz.
Klincksieck in Paris 2 Exempl.
für La Bibliothek Royale à Paris.
- Hrn. Dr. Georg Kastner in Paris.
Köhler in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. Rittergutsbesitzer Meusel auf Kahna.
Köhler in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. A. Bonnier in Stockholm.
Kori in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Hofkaplan Director Hrabiéta in Dresden.
Krieger'sche Buchh. in Cassel 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Hessische Landes-Bibliothek in Cassel.
Kronberger & Rziwnatz in Prag 10 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Hugo, Fürst und Altgraf zu zu Salm-Reiferscheid.
- Hrn. Franz Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Leo Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Demuth in Prag.
- Hrn. W. Hanka, Bibliothekar des böhmischen Museums in Prag.
- Hrn. Marek, Dechant in Libun.
- Hrn. Mujanczek in Prag.
- Hrn. Ritter von Neuberg, K. K. Landrath in Prag.
- Hrn. Prof. Schafařik, Custos an der K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
- Hrn. Carl Winařicky, Pfarrer in Kowan.
Kummer in Leipzig 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Zawadzki in Wilna.
Leo in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Marquis de la Ferté Senectère in Azay le Rideau.
Logier in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. Seminarlehrer Erk in Berlin.
Marcus in Bonn 1 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Bonn.
Max & Comp. in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Baron von Richthofen.
Meyer in Cottbus 1 Exempl.
für Hrn. Bronisch, Prediger in Jessen.
Millikowski in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ismael Sřeznewski, Prof. in Charkow.
Mohr in Heidelberg 1 Exempl.
für Hrn. Rath Dr. Schlosser auf Stift Neuburg bei Heidelberg.
Muquard in Brüssel 1 Exempl.
für La Bibliotheque Royale à Bruxelles.
Nestler & Melle in Hamburg 1 Exempl.
für Hrn. Dr. Ad. Soetbeer, Bibliothekar des Commercium.
Nicolai'sche Buchh. in Berlin 2 Exempl.
Orell, Füssli & Comp. in Zürich 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Ettmüller in Zürich.
Osiander in Tübingen 1 Exempl.
für Hrn. Dr. L. Uhland in Tübingen.
Paternolli in Laibach 1 Exempl.
für die Lyceal-Bibliothek in Laibach.
Philipsen in Copenhagen 1 Exempl.

für Hrn. Jos. Ackermann, Kais. Oesterr. Gesandtschaftspriester in Copenhagen.
Piller & Comp. in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Adam Ritter von Rościszewski in Lemberg.
Reitzel in Copenhagen 1 Exempl.
Renouard & Comp. in Paris 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Marmier in Paris.
Rohrmann in Wien 1 Exempl.
für die Kais. Königl. Hofbibliothek in Wien.
Sauerländer's Sort. Buchh. in Aarau 1 Exempl.
für Hrn. Regierungsr. Ed. Dorer von Baden in Aarau.
Schaumburg & Comp. in Wien 1 Exempl.
für Sr. K. K. Hoheit Erzherzog Johann von Oesterreich.
Sennewald in Warschau 3 Exempl.
für Hrn. W. A. Maciejowski, Professor i radzca trybunału w Warszawie.
Severin in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Hansen in Dorpat.
Severin in Moscau 2 Exempl.
Sigmund'sche Buchh. in Klagenfurt 1 Exempl.
für Hrn. Gregor Sommer, slowenischer Privat-Sprachmeister.
Stefanski in Posen 2 Exempl.
für Hrn. E. v. Bojanowski in Grabowcy.
- Hrn. Lucian v. Siemienski in Strassburg.
Stiller'sche Hofbuchh. in Schwerin 1 Exempl.
für die Bibliothek des Vereins f. Mecklenburg. Geschichte und Alterthumskunde in Schwerin.
Stuhr'sche Buchh. in Berlin 3 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Heinrich von Preussen.
Tendler & Schäfer in Wien 3 Exempl.
für Hrn. Dr. Bartholomaeus Kopitar, Custos an der K. K. Hofbibliothek in Wien.
- Hrn. M. Kuppitsch, K. K. Hof-Antiquar-Buchhändler.
Wagner'sche Buchh. in Freiburg im Breisgau 1 Expl.
Walther'sche Hofbuchh. in Dresden 3 Exempl.
für die K. Sächs. öffentl. Bibliothek in Dresden.
- Hrn. Dr. Herz in Dresden.
- Hrn. W. v. Zezschwitz auf Deutsch-Baselitz.
Weise & Stoppani in Dresden 1 Exempl.
für die K. Würtemb. öffentl. Bibliothek in Stuttgart.
Weller in Bautzen 5 Exempl.
für Hrn. Joh. Glob. Docke, wendischer Zimmergeselle in Bautzen, erster Subscribent.
- Hrn. Post-Expedient Docke in Bautzen.
für Hrn. Past. Jacob in Bautzen.
- Hrn. Past. Krüger in Purschwitz.
- Hrn. Past. Kilian in Cotitz.
Winiarz im Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ritter Gualbert von Pawlikowski auf Medyka in Galizien.
Winiker in Brünn 3 Exempl.
für die Alumnats-Bibliothek in Brünn.
- Hrn. Johann Oheral, Literat in Brünn.
- Hrn. Victor Schlossar, Abt und Prälat des Benediktiner Stiftes Raygern.
Żupański in Posen 5 Exempl.
für Hrn. Graf Grabowski, General-Landschafts-Director in Posen.
- Hrn. v. Lipski, Landschafts-Rath zu Lemkowo im Adelnauer Kreise.
- Hrn. v. Jarochowski, Landschafts-Director in Posen.
Gebhardt in Grimma 3 Exempl.
für die Raths-Bibliothek in Leipzig.
- Hrn. Max Freiherr von Speck-Sternburg in Leipzig.
Durch Herrn Past. Leop. Haupt in Görlitz
für Hrn. Past. Th. Holscher in Horka.
- Hrn. Past. primarius Klemm in Zittau.
- Hrn. Baron v. Stillfried-Rattonitz auf Lomnitz.
- Hrn. Diac. M. Peschcck in Zittau.
- Hrn. Past. Schelz in Tzschechein.
- Hrn. Graf Erdmann von Kospoth, K. Preuss. Major, Ritter etc. auf Halbau.
Durch Herrn Cand. J. E. Schmaler in Breslau
für Hrn. v. Renner, Lieutn. der 3. Königl. Preuss. Jägerabtheilung in Lübben.
- Hrn. R. Rädc, Kand. ew. duchownstwa Rakecach.
- Hrn. Jurij Ernst Wanak, Kand. ew. duchownstwa Neslabidli.
- Hrn. A. Haufe, Lehrer in Räckelwitz.
- Hrn. Ph. J. Scholze, Lehrer in Rothen.
- Hrn. Rossmij, Lehrer in Dörgenhausen.
- Hrn. H. Seiler, duchowny Łazu.
- Hrn. iw. Loebenstein auf Lohsa etc.
- Hrn. Heinrich Müller, Mühlenbesitzer in Burg bei Cottbus.
- Hrn. Th. Warnač, Kand. podjanskeho duchownstwa in Breslau.
- Hrn. Franz Schneider, Cand. des Priesteramtes in Breslau.
- Hrn. Aug. Bulang, Cand. theol. cath., Mitglied des Lemitz. Vereins, Alumnus in Breslau.

für Hrn. Ad. Rössler, Cand. des höhern Schulamts und Mitglied des Lausitz. Vereins in Breslau.
- Hrn. J. A. Waćko, Bjelkowski, Stud. ew. duchomstwa, sobustaw Wratslawskeho Lužiskeho towarstwa.
- Hrn. Jul. Ed. Wehlan, Kand. ew. duchomstwa.
- Hrn. Karl Eberth, Stud. philos. in Breslau.
- Hrn. Gottlieb Werner, Cand. theol. in Breslau.
- Hrn. Graf Bernhard Potocki in Posen.
- Hrn. K. A. S. Raede, Stud. theol. evang. in Breslau.
- Hrn. Heinrich, Stud. phil., Vorsteher des Lausitz. Vereins in Breslau.

für Hrn. Tschackert, Stud. phil. in Breslau.
- Hrn. Kwesćian Bohuwer Pfuhl (Lužan), Stud. in Leipzig.
- Hrn. Jan Bohuwjeŕ Liša, wobsedžeŕ zlotcho lawa in Bautzen.
- Hrn. Budeske Serske towarstwo in Bautzen.
- Hrn. Jan Melda, wučeŕ, Wulkim Dažnju.
- Hrn. Fr. Daucha, Weltpriester in Prag.

Durch Herrn Dr. J. P. Jordan in Leipzig
für Hrn. P. Jak. Kutschank, Priester in Bautzen.
- Hrn. Andr. Jentsch, Lehrer in Czarnitz.

Prjódkspómńeńe.

Naju zbjerki dołojcnoserskich prožnickow hobstoje z wětša ze spjewanjow, kótarež *sam* z ust ludu napisach, z njekotarych spjewow, kenž nama *Antonowy* a Lubenskego rukopis (psirownaj zwjezk I. str. 6.) skicalo a z psepowdankow knjeza prjadkarja *Bronša* Jasenju, kn. prjadkarja *Bronša* Pricynju, kn. kantora *Pósta* Bórkowach a kn. bucabnika *Komora* Njabožkojcach. Zbjerki kn. kandydata *Markusa* Wratslawju, nama teke znate a psez wosymzaset spjewow licece, maju snaz byśći niekótare, kenž howace hyńžo nadejdyś njamóžachmej. Kn. Markus jo naju zasei a zasej cynjonu psez dostojne połubenja pódpjerann pšozbu wo jogo zwóleńe, aby se teke tesame prožnicki we naju knigłach wotsiscali, hobstawne zanicowal. Glicholan su se naju zbjerki wjecej rozmłożyli, nežli we prjópkpomńenju pjerwego zwjezka (str. 7.) pšipoweześ możachmej. Wšykne wot naju zgromazone spjewy su, tak daloco ak se staś możaśo, z wjeru po dyalektu strony, z kótareje se nama dóstachu, powdane a dla togo mjesto, wes a spjewaŕ psecer mjenowane. Jadno pódla tych, kenž z Antonowego a Lubenskego rukopisa wozechmej, se to hugetowaś nedaśo, dokulaž tam žedne dalše znamki nenadejzochmej, a mej smrj togodla, aby se zmólkow hobijało, skóro wšuder Chosebuzki dyalekt, kótaryž ak dołojcnoserska pisańska rjec płasi, nałožyłej.

Wšykne spjewanja daju se do pjeś wotžjelenjow stawiś a su:

1) *Psezpóla*. Tesame możoš ak we górejcnoserskich prožnickach ku romancam a elegijam liczś.

2) *Reje*.

3) *Pšispjewanja* abo *radnanja*, kótareš swóje mje ako górejcnoserske *wuženenja* dla togo maju, dokulse psi spjewanju tych samych psecer gule a zéwco gromadu spjewa abo radna.

Einleitung.

Unsre Sammlung niederwendischer Volkslieder besteht grösstentheils aus Gesängen, die wir *selbst* aus dem Munde des Volks aufzeichneten, aus einigen Liedern, die uns eine v. *Antonsche* und Lubenskische Handschrift darbot (Vergl. Thl. I. S. 6.) und aus Beiträgen des H. Pastor *Bronisch* in Jessen, des H. Pastor *Bronisch* in Pritzen, des H. Cantor *Post* in Burk und des H. Schullehrer *Komer* in Naundorf. Eine uns bekannt gewordene Sammlung im Besitze des Hrn. Cand. *Markus* zu Breslau, im Ganzen achtzig und einige Nummern stark, mag vielleicht noch mehrere Lieder enthalten, welche wir anderweitig nicht haben erlangen können. Herr Markus hat unsere mehrfach wiederholte durch angemessene Anerbietungen unterstützte Bitte um seine Genehmigung, auch diese Lieder in unserm Werke mitzutheilen beharrlich zurückgewiesen. Demohngeachtet ist unsere Sammlung reichhaltiger geworden, als wir in der Einleitung zum ersten Bande (S. 7.) angeben konnten. Die von uns gesammelten Lieder sind möglichst getreu je nach dem Dialekt der Gegend, aus welcher wir sie erhielten, mitgetheilt und daher Ort und Sänger gewöhnlich angegeben worden. Nur bei denen, welche wir aus dem v. Antonschen und Lubenskischen Manuscript nahmen, war dies unthunlich, da wir dort keine weiteren Angaben fanden, und wir liessen deswegen, um Irrungen zu vermeiden, fast immer den *Kotthuser* Dialekt, welcher als niederländische Schriftsprache gilt, eintreten.

Sämmtliche Lieder zerfallen in folgende fünf Abtheilungen: in

1) *Psezpóla*, Feldstückchen oder Märsche. Sie sind wie bei den Oberwenden unter die Romanzen und Elegien zu zählen.

2) *Reje*, Tanzgesänge.

3) *Pšispjewanja* oder *Radnanja*, Rundgesänge oder Zurathungen, welche ihren Namen wie die oberwendischen *Wuženenja* deswegen erhielten, weil beim Absingen derselben immer ein Bursche und ein Mädchen einander zugetheilt werden.

4) *Swažbarske spjewanja.*

5) *Bamžycki.*

Žedne *róncka* a *stonanja* (gljedaj žjel I. str. 24.) njejsmej nizi nadejšłej.

Pjerwej nežli same spjewanja powdamej, jo trjoba, aby se na to a wóno, což na rjec ziwa, spomnilo. Mej damej pak jano nejnuznejše, dokulanž kn. prjadkař *Bronš* Pricynju, kótaremuž we tym nastupanju wele žjekowaś mamej, hudane dosć wélikeje dolojcnoserskeje grammatyki psigotujo.

Dolojcnoserska rjec ma njezer 45 zukow a to 10 samozukow a 35 spoluzukow, kenž psez 45 pismowych znamenjow wotznamenijo. Samozukowe znamenja su: a, e, i, je, o, ó, u, y; spoluzukowe znamenja: b b, c, č, ć, ch, d dz, f f, g ǧ, h, j, k ǩ, l ł, m m̀, n ǹ, p p̀, r ŕ, s, š, ś, t, w ẁ, z, ž, ź. Dyakritylske znamje pokazujo, gaž hušej spoluzuka stoj, psecer, až ma se tensamy z kšaznym jotom hurjaknuś.

Hurjakńeńe a nałožeńe wšyknych tych pismikow jo z mało humjenenjami skóro tosame ak we górejcnoserskej orthografiji.

a zni psecer bytšńe a cyśe. Psed ź hurjaknjo se skóro stawńe ak aj: sazis = sajzis; kšazu = kšajzu. We njekótarych słowach mjenja se ze samozukom e: baz = bez; ptašk = ptešk; Bawarski = Bawerski.

e ak Njemśke ä abo ak *e* we słowach: *besser, wenn.* Psed syrcecymi zukami rozkloj se we njekótarych stronach rad do ej: też = tejż; reż = rejż; dešć = dejšć. Tosamo stanjo se teke cesto psed homjakńenymi spoluzukami: zemja = zejmja; skóro stawne psed z: cezis = cejzis: pezak = pejzak; sezes *sitzen* sejzes. Partykula ńe psestawi swoje e we njekótarych słowach do a: njamam; njamogu; njabogi: njaborje = njaboŕetko *bedauerungswürdiges Geschöpf*; jo, e psejzo teke do o we: njoćom a t. d. Wómo mjenja se ze samozukom a we: Serski = Sarski.

i psecer a stawńe ak ji abo ak Njemśke *ie* we: *Liebe, diese.*

je (až do njeta: ě) zni psece ak: jy (Niemski: *jü* wotargi tek ak: *jä*) a ma se kruse wot ě rozeźelis, kótarež wšudy ak *já* zni. To je mjenja se teker z i we słowach: spjewas = spiwas: knjeni = knini. kwjesć = kwisć: znjes = znis.

o rjaknu cesto ak o we *Sohn, Bohne, Mohn*, cesto ak Sejdojske ă, na kótaregoż mjesto tek wotergi e stupi: spojezes = spejezes: clojek = clejek.

4) *Swazbarske spjewanja*, Hochzeitgesänge.

5) *Bamżycki*, Legenden.

Von Gesetzchen und Bittliedern (S. Thl. I. S. 24. ff) haben mir Nichts aufgefunden.

Bevor wir die Lieder selbst mittheilen, scheint es uns nöthig, einige sprachliche Bemerkungen vorauszuschicken. Wir geben aber nur das Nothwendigste, da H. Pastor *Bronisch* in Brietzen, dem wir in dieser Beziehung Vieles verdanken, die Herausgabe einer ausführlichen niederwendischen Grammatik vorbereitet.

Die niederwendische Sprache hat etwa 45 Laute und zwar 10 Selbst- und 35 Mitlaute, welche sie durch 43 Schriftzeichen ausdrückt. Die Vocalzeichen sind: a, e, i, je, o, ó, u, y und die Consonantenzeichen: b b, c, č, ć, ch, d dz, f f, g ǧ, h, j, k ǩ, l ł, m m̀, n ǹ, p p̀, r ŕ, s, š, ś, t, w ẁ, z, ž, ź. Das diakritische Zeichen zeigt, wenn es über einem Consonanten steht, immer an, dass derselbe mit dem verstohlnen Jot auszusprechen sei.

Die Aussprache und der Gebrauch der voranstehenden Buchstaben ist bis auf wenige Ausnahme fast derselbe wie bei den Oberwenden.

a klingt immer hell und rein. Vor ż wird es fast durchgängig wie aj gesprochen: sazis *setzen* wie sajzis; kšazu *heimlich*, wie kšajzu. In einigen Worten alternirt es mit e: baz *Hollunder* bez: ptašk *Vogel* ptešk; Bawarski *deutsch* Bawerski.

e tönt wie tas *ä* oder wie *e* in den Wörtern: *besser, wenn.* Vor Zischlauten spaltet es sich in manchen Gegenden in ej: steż *auch* tejż; reż *Roggen* rejż: dešć *Regen* dejšć. Dasselbe ist auch öfters vor jotirten Consonanten der Fall: zemja *Erde* zejmja; fast unabänderlich vor z: cezis *seihen* cejzis; pezak *Regenwurm* pejzak. In der Negationspartikel ńe verwandelt es sich bei einigen Worten in a: njamam *ich habe nicht*; njamógu *ich kann nicht*; njabogi *verlassen*; ja es geht sogar in o über bei: njoćom *ich will nicht.* Es alternirt mit a in Serski *wendisch* Sarski.

i unter allen Umständen wie: ji oder das deutsche *ie* in: *Liebe, diese.*

je (bisher: ě) klingt immer wie: jy (deutsch: *jü*, manchmal wie *jä*) und ist streng von ě zu unterscheiden, welches überall wie *já* lautet. Dies je alternirt auch mit *i* in den Worten: spjewas *singen* spiwas; knjeni *Dame, Herrin*, knini; kwjesć *blühen* kwisć: znjes *klingen* znis; žnjes *ernalten* žnis.

o wird bald wie o in *Sohn, Bohne*, bald das schwedische ă gesprochen. Letzteres wechselt auch mit e: spojezes *sagen* spejezes; clojek *Mensch* clejek.

ó jo mjazyzuk mjazy o a u, njezer ak o we Njemskim: *roll*, *komm*, *Wolle*. Bórkowach a njekótarych wsach hokolo **Bórkow** psemjenja se ó rad do y: pór = pyŕ; góra = gyra; kóń = kyń; wóda = wyda; góść *Gast* gyść; wón *er* wyn; howak tek do e: Bórkojski = Berkojski.

u ako we Njemskim. Wotargi mjenja se z y: słunco słynco; gljedaj y.

y zni kłusće a twarze z gargawy, njezer ak *i* we: *bitter*, *Wille*, *isst*. Slezy b, l, m, p, w burjaknjo se we njekótarych stronach ak ó: był = ból; młyn = młón; my = mo; wy = wó; głupy *dumm* głupó; tam a sem teke ak u we: sykora = sukora; dłymoki = dłumoki; šyroki = šuroki. Hokolo Grodka rozdawa se y we njekótarych wsach do ej: był = bejš.

c cytaj ak Njemske z.

č zni ak *tzsch* a nadejzo se jadno we jadnym słowe a to jo: zowčo, howace jo se wšuderkano do wotsesyvecego c psemjenilo: cas; cakaj; cysty *rein*; carny *schwarz*. Tosamo stanjo se teke we Krakojskim, zož se našemu č rowne Pólske cz ak c burjaknjo.

ć rjakń skóro ak *tschj*. Wóno jo po pšawym ineke t a stoj po sycecych zukach: liśce, lok. wot list; móśce lok. wot móst *Brücke*, howace jo se wšudy do ś psemjenilo: swjet; lok. swjese; chwat *Gicht* lok. chwaśe; chart *Windhund* lok. charse.

ch dej se ako we Pólskim dłymoko z gargawy hustarcyś. Wotargi psejzo do f. Tak možoš słušas: Chwalojce a Falojce; Chusej a Fusej; Chusan a Fusan; zuchwały a zufały, zufalny; Chudk a Fudk nom. propr.

d psemjeni se, gaž homjaknjo, po sycecych zukach do dz: Gózd, lok. Gozdze, howace do ż: grod, lok. grože; kłud *Hüfte* lok. kłuże; brod *Furt* lok. broze. Wóno psejzo teke do j: bujowas *bauen* budowas; choj = chod. Welgin po wóli daju d hupadnas we neutr. substant. na ado, idło, jedło, ydło; na psiklad: sadło = sało; kosydło = kosyło; bronidło = bronilo; žrjedło = žrjelo; gljedadło *Spiegel* gljedało; tšašydło *Schrauche* tšašyło. Skóro psece zgubi se we jich dyminutywach: žrjełko; kšyłko *Flagelchen*. Jaden móžo trk słušas: selisco mjesto sedlisco. Psed n assymilirujo se d rad: jadnego = janego; kšadnus kšanus; połdnjo *Mittag* połnjo. Rada pak stupi d mjazy l (ł) a d, l a z, l a ż: łgas = ldgas; łžej = ldżej; łza = ldza;

ó ist ein Mittellaut zwischen o und u, etwa wie das o im deutschen: *roll*, *komm*, *Wolle*. Es wechselt vorzüglich in Burk und den angränzenden Dörfern mit y: pór *Quecke* pyŕ; góra *Berg* gyra; kóń *Pferd* kyń; wóda *Wasser* wyda; sonst auch bisweilen mit e: Bórkojski Burkisch Berkojski.

u wie im Deutschen. Es variirt manchmal mit y: słynco *Sonne* słunco; siehe y.

y klingt dumpf aus der Kehle hervor, etwa wie i in: *bitter*, *Wille*, *isst*. Nach den Lippenbuchstaben wird es in manchen Gegenden wie ó gesprochen: był *gewesen* ból, młyn *Mühle* młón, my *wir* mó; wy *ihr* wó; hie und da spricht man sogar u dafür: sykora *Meise* sukora; dłymoky *tief* dłumoki; šyroki *breit* šuroki. Um Spremberg zerfällt y in einigen Dörfern in ej: był *sein* bejš.

c lies wie das deutsche z.

č lautet wie *tzsch* und kommt nur in einem einzigen Worte vor: zowčo *Mädchen*, sonst hat es sich überall in ein scharf zischendes c verwandelt: cas *Zeit*, cakaj *warte*. Ein Gleiches findet man im Krakauischen, wo das unserm č entsprechende polnische cz auch wie c ausgesprochen wird.

ć sprich ungefähr wie *tschj*. Es ist eigentlich das jotirte t und steht nur nach Zischlauten: liśce loc. von list, *Brief*, sonst hat es sich überall in ś verwandelt: swjet *Welt*, loc. swjese, *in der Welt*.

ch ist wie im Polnischen tief aus der Kehle hervorzustossen. Manchmal geht es in f über: Chwalojce *der Ort Quolsdorf* Falojce; Chusej *Kausche bei Drebkau*, Fusej; Chusan *Nom. propr.* Fusan; zuchwały *keck*, *grosssprecherisch* zufały, zufalny.

d verwandelt sich, wenn es jotirt wird, nach Zischlautern in dz: Gózd *der Ort Gosde*, loc. Gozdze sonst in ż: grod *Schloss*, loc. gróże *im Schlosse*. Es geht noch in j über: bujowas *statt* budowas; choj *stott* chod. Sehr willkührlich wird es ausgelassen bei den neutr. substant. auf ado, idło, jedło, ydło; z. *B.* sadło *Schmeer* sało; kosydło *Sehlinge* kosyło, bronidło *Rüstung* bronilo; žrjedło *Quelle* žrjelo. In der Regel fällt es bei ihren Diminutiven aus: žrjełko *Quelle*. Man hört auch statt sedlisco *Dorfstatte* selisco. Vor n assimilirt sich d gern: jadnego *eines* janego; kšadnus *stehlen* kšanus. Es wird aber gern eingefügt zwischen l (ł) und g oder dessen t nlauten z und ż: łgas *lügen* ldgas; łžej *leichter* ldżej; łza *Thräne* ldza; łyžva *Löffel* ldżyca,

łžyca = łdžyca, zož se ł cesto cele zgubi: dgaś = łgaś; dżej = łżej, dża tek za = łża; dżyca = łżyca. Teje rownosći miazy r a ž. Pogljedaj r wot prjódka.

h płasi we dołojenoserskej rjecy jadno ak spiritus abo psipych, kótaryž se we njekótarych stronach njehurjaknjo, we drugich se wotargi stawi, wotargi pak nestawi. Jaden rjaknjo: Anka a Hanka; oko a hoko; uknus a huknus; yšcer *schon noch* hyšcer; we pisanju su pak až do njeta h pšecer stawili.

j zgubi se ak we górejenoserskej rjecy, gaž wot kónca słowa stoj a społuzuka za sobu ma: gras = jgraś; spa = jspa; som *bin* jsom. Stupi pak samozuk na prjódk, ga psistupi tek j nejskerej zasej: zajgraś; wo jśe; njejsom *ich bin nicht*. Gaž g a k we prjednej sylabe słowa stojtej a samozuka a po sebje matej, ga stupi j rad mjazy: gjarśc; gjalmot; gjarb; kjarcma: kjandros; gjargawa *Kehle*; gjarnc *Topf*.

ł jo ak lj hurjakńenju. Wotary raz mjenja se z rj: słobro = srjobro.

ł rjaknjo se skóro pšecc tak ako we Pólskim, pšemjenja se pak tek rad do w a pšejzo dla togo, doknjž w a h ako psipych se zastupujetej, gaž wot kónca słowa stoj, teke do h: ług = wug = hug; łopeno = wopeno = hopeno; łuka = wuka = huka *Wiese* Tam a sem mjenja se ł do r: sułžog = suržog; kosmjatki = kosmjarki. Psistupi ku ł twardy społuzuk, ga se njekótarych stronach njehurjaknjo: błoto = boto; młynik = mynik; płot = pót; głum = gum; chłodk = chodk; słynco = synco; młody *jung* mody; Dłope *Ort Kittlitz* Dope; dłymoki *tief* dymoki; pšecer pak hupadnjo ł we: *pcha, po pśawym: płcha.*

n psemjeni se we njekótarych słowach do l, l: mnogi = młogi; gjarnuśk = gjarluśk; zesno = zeslo; abo na jogo mjesto stupi teker m: coln = colm; nalpa = malpa; tek tam a sem Mjenski = Njemski.

r hupadnjo lažce, gaž wot zachopenka słowa stoj a społuzuk slezy njogo stupi: rży = ży; z tego adjekt. żyny a dokuł se ak mjazy tż tak tek mjazy rk rada d stawi, dżyny teke erdżyny za rżyny; żas abo dżaś za rżaś; żyšco = dżyšco *Kornfeld* wo dann ł öfters ganz weggelassen wird: dgaś = łgaś; dżej = łżej; dża und za = łża; dżyca = łżyca. Ebenso zwischen r und ž. Siehe r zu Anfange.

h ist bei den Niederwenden nur als Spiritus oder Anlaut gebräuchlich und wird in manchen Gegenden gar nicht gesprochen, in andern bald gebraucht, bald weggelassen. Man spricht: Anka und Hanka, *Anna*; oko und ho *Auge*; uknus und huknus *lernen*; yš und hyš *gehn*; in der bisherigen Schriftsprache hat man dies h aber immer gesetzt.

j fällt, wie bei den Oberwenden, aus, sobald es zu Anfange eines Wortes steht und einen Consonanten unmittelbar nach sich hat: gras *spielen* für jgraś; śpa *Stube* für jśpa. Tritt aber ein Vocal davor, so erscheint es gewöhnlich: zajgraś *aufspielen*; wo jśe *in der Stube*. Es wird, wenn g und k in der ersten Wortsylbe stehen und a nach sich haben, in manchen Gegenden gern eingeschoben: gjarśc *handvoll*; gjalmot *rothe Rübe*; gjarb *Häker*; kjarcma *Wirthshaus*; kjandros *Eber*.

ł ist wie lj zu sprechen. Man verwechselt es bisweilen mit rj: słobro *Silber* srjobro.

ł wird fast immer wie im Polnischen gesprochen, verflacht sich aber auch gern in w, und geht deswegen, weil w und h als Anlaute alterniren, wenn es zu Anfange des Worts steht, auch in h über: ług = wug = hug *Morastbruch*; łopeno = wopeno = hopeno *Blatt*. Hie und da verwechselt man ł auch mit r: sułžog = suržog; kosmjatki *eine Pflanze* kosmjarki. Lehnt es sich an einen unjotirten Consonanten, so wird es, besonders wenn dieser ein Lippenbuchstabe ist, in manchen Gegenden ganz ausgelassen: błoto *morastiger Wald* błoto; młynik *Müller* mynik; płot *Zaun* pót; głum *rothe Rübe* gum; chłódk *Schatten* chódk; chołm *Hügel* chom; słynco *Sonne* synco; immer fällt es aber aus in: pcha *Floh* eigentlich płcha.

n verwandelt sich in einigen Worten in l, l: *mnogi viel* mlogi; gjarnuśk *Zöpfchen* gjarluśk; zesno *Gaumen* zeslo; oder es tritt auch m an seine Stelle: coln *kahn* colm; nalpa *Affe* malpa; auch hie und da: Mjenski *deutsch* Njemski.

r fällt gewöhnlich aus, wenn es als Anfangsbuchstabe unmittelbar mit einem Consonant zusammentrift: rży *des Roggens* ży; davon das Adject: żyny, und weil man, wie zwischen łž, so auch zwischen rž gern d einschiebt: dżyny, auch erdżyny für rżyny;

za rźyšćo. Tak rjaknjo se tek mjesto: kjarćmar = kjacmar; gjarnc = gjanc; gjarncaŕ *Töpfer* gjancaŕ; slabrny = slabny; zernko = zenko; derbeś *müssen* dejś, Napśeśiwo tomu pśistupi zasej we njekotarych słowach, zeż trjoba njejo: mozgi = morzgi; mjeśnik = mjeršnik; mikotaś = mirkotaś. Pśed l a n psejzo wotargi do d: żurla = zudla; tśnarl = tśnadl; pocharnja = pochadnja. Teke do r pśemjeni se: ŕeblo abo ŕebro = łobro. Po k, p, t pschobrośi se r, joli twarde, do š a, joli meke, do ś: kšydło: Pśuski; tśocha; kśej; pśzz: tśi; kśaj *Land*; kśica *krenz*; pśoso *Hirse*; tek str zgubi skóro psece swóje s a pśemjeni se do tś abo ts: tśach; tsepla: tśnga *Bach*. Ale r hostanjo stawne stojecy, zeż se we Rusojskej rjecy kr, pr, tr pśez o zjelitej: krowa = kopona; próg = nopors; strona = cmopona; prosse *Ferkel* nopoce.

s ak Njemśke *ss*. Niekótarych stronach rjaknu mjesto sotśa tek šotśa. Pśed ć pśemjeni se s rad do ś: śeść = šeść, ako we Polskim.

š ak Njemśke *sch*.

ś bliży se we hurjakńenju Pólskemu ś. Po Njemskej orthografiji by njezer *schj* było. To ś ja po pśawym meke t: kśet, lok. kśese; gat *Teich* lok. gase, a pokažo se po sycecych znkach ak ć: zapust, lok. zapuśće; mjesto *Stadt* lok. mjeśće.

t mjenja se z k we słowe: tłusty = kłusty; a pśejzo, gaž homjaknjo, do ć a ś, kótarejuž gljedaj.

w zgubi se, gaž ak prjedny pismik we słowe pśed społuzukom stej: wšyken = šyken; pśistupi pak cesto zasej, gaž samozuk pśed tosamo stupi: ze wšyknymi. Ak pśedłožka nehurjaknjo se w niga wjecej, ale nejskerej stawi jaden, ak jo trjoba, samy akusat. abo lok. abo woze: we, wo. Pśijzo na w samozuk i, ga pśemjenitej se skóro stawne do j: rukawica = rukajca; jałowica, *Färse*, *junge Kuh*, jałojca; ŵ pschobrośi se tŕker do j: crewj = crej; cerkew *Kirche* cerkej; wrosi se pak we dyminutywach a t. d. zasej: crewik; cerkwicka *Kirchlein*. Po nepotrjobnosći stawi se w we njekótarych stronach pśed j, gaž to wot kónca słowa stoj: jazoŕ = wjazoŕ; jaskolica = wjaskolica; jjedła *Tanne* wjedła.

z cytaj ak Njemśke *s* we: *sehen*.

ž ak *j* we francojskim: jour.

ź bliży se we hurjakńenju Pólskemu z a by se njekótarym Słowjanskim narodam pśez žj wotznamenis

žaś oder dżaś *beben* für rżaś. Man sprecht auch statt: kjarćmaŕ *Schenkwirth* kjacmaŕ; statt gjarnc *Topf* gjanc; slabrny *silbern* slabny; zernko *Körnchen* zenko. Dagegen wird es wieder in einigen Worten ganz überflüssiger Weise eingeschoben: mozgi *Gehirn* morzgi; mjeśnik *Priester* mjeršnik; mikotaś *blinzeln* mirkotaś. Vor l und n geht es manchmal in d über: żurla *Getreideboden* zudla; tśnarl *Goldammer* tśnadl: pocharnja *Fackel* pochadnja. Es wird sogar ein l daraus: ŕeblo oder ŕebro *Rippe* łobro. Nach k, p, t verwandelt sich r, sofern es hart ist, in š und ist es jotirt, in s: kšydło *Flügel*; Pśuski *preussisch*; tśocha *Kleinigkeit*; kśej *Blut*; pśez *durch*: tśi *drei*; ja str wirft fast immer das s ab und wird zu tś od. ts: tśach *Schreck*; tsepla *Troddel*. Es bleibt jedoch, wo im Russischen kr, pr, tr durch o geschieden werden, das r unveränderlich stehen: krowa *kuh*, russ. kopona; próg *Schwelle*, russ. nopors; strona *Seite*, russ. cmopona.

s sprich wie *ss* im Deutschen. In einigen Gegenden sagt man statt sotśa *Schwester* šotśa. Vor ć geht es gern in ś über: śeść *sechs* šeść, wie im Polnischen.

š ist wie das deutsche *sch* zu sprechen.

ś kommt in der Aussprache dem polnischen ś am nächsten. Im Deutschen liesse es sich etwa durch *schj* ausdrücken. Es ist dies ś eigentlich das jotirte t: kśet *Maulwurf*, loc. kśese und tritt nach Zischlauten als ć auf: zapust *Fastnacht*, loc. zapuśće.

t alternirt mit k in: tłusty *dick* kłusty. Es geht, wenn es jotirt wird, in ć und ś über, welche siehe

w fällt als Anfangsbuchstabe vor Consonanten immer aus: wšyken *all* šyken; tritt aber öfters, wenn ein Vocal vor dasselbe zu stehen kommt, wieder hervor: ze wšyknymi *mit allen*. Als Praeposition wird es nie gebraucht, sondern man setzt gewöhnlich nach Erforderniss den blossen Accusativ oder Locativ oder gebraucht die Form: we, wo. Folgt auf w ein i, so verwandelt es sich mit diesem fast immer in j: rukawica *Handschuh* rukajca; ŵ geht auch in j über: crewj *Schuh* crej; erscheint aber in der Ableitung wieder: crewik *Schühchen*. Ein überflüssiges w findet sich in manchen Gegenden vor j, wenn dies zu Anfange steht: jazoŕ *See* wjazoŕ; jaskolica *Schwalbe* wjaskolica.

z lies wie das deutsche *s* in: *sehen*.

ž wie *j* im franz. jour.

ź kommt in der Aussprache dem polnischen ź am nächsten und wäre für einige slawische Stämme

dało. Wono jo po pšawym ńeke d, ḱenž se nejpjerwej po sycecych zukach do dz, howace pak do togo z pśemjeni: Gozd, lok. Gozdže; głod, lok. głoże; zwod *Schwengel* lok. zwoże.

Nasljedku by hyśćer dla samozuka *i* spomniś było, až po: e, ch, d, h, l, s, š, t, z, ž niga i, ale pśecer y stojaś dej, až pak: ć, g, k, l, ś, ź stawne i po sobu žadaju, wšykne druge społuzuki pak hoboje mjeś smjeju, dokul rowno ak pódla drugich Słowjanow kuždy raz po stwaŕbe słowa i abo y beru. Pśed: i, je su wšykne społuzuki stawne ńeke, dla cegož se to, dokulaž jo pśecer tak, pśez žedne znamje nepśipowże, bomjaknjo pak pśed: e njekaki społuznk, ga jo nad njogo znamje ' stawjone.

J. E. Smoleŕ.

etwa durch ǰ zu verdeutlichen. Es ist seinem Ursprunge nach das jotirte d, welches zuvörderst nach Zischlauten in dz, sonst aber in eben dieses ż übergeht: Gozd *der Ort Gosde*, loc. Gozdże; głod *Hunger*, loc. głoże.

Schliesslich wäre in Beziehung auf den l-Laut noch zu bemerken, dass nach: c, ch, d, h, l, s, š, t, z, ž nie i, sondern stets y stehen muss, dass aber: ć, g, k, l, ś, ź, immer i nach sich verlangen, die übrigen Consonanten aber als indifferent zu betrachten sind, da sie grade wie bei den andern Slawen, je nachdem es die Construction des Worts verlangt, *i* und y annehmen. Die Vokale i und je jotiren übrigens ihren vorangehenden Consonant stets, weswegen wir dies, da nie eine Ausnahme stattfindet, weiter durch kein Zeichen angegeben haben, nimmt aber vor: e ein Mitlaut den Jotacismus an, so haben wir ihn mit ' versehen.

L. Haupt.

Pjerwe wotźjeleńe.

Pśezpóla.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Spjewaj mi, holečo, wesely hłós,
Zo je mi słyšeći daloko!

Górejcnoserska prózniczka.

Singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied,
Dass man es hört weit und breit!

Oberwendisches Volkslied.

I.

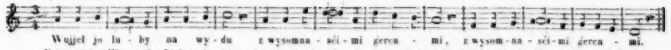
Zaljety luby.

(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Der ertrunkene Geliebte.

(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.



Wujjeł jo luby na wydu :,: Z wysomnascimi gercami. :,:	1	Fuhr auf dem Wasser der Liebste dahin, :,: Hatt' achtzehn Musikanten bei sich. :,:
Zwignuł se jaden z ćicha wjetšik, :,: Luby se chopił zaljewaś. :,:	3	Unvermerkt hat sich erhoben der Wind, :,: Und der Geliebte zu sinken begann. :,:
Bjele te nogi ku dnu 'du, :,: Žołte te 'łysy z wércha su. :,:	5	Die weissen Füsse gehen zu Grund', :,: Oben noch schwimmet sein goldenes Haar. :,:
Jog' hupytało zówcyšćo :,: Na swyjim groze husokim. :,:	7	Spähet nach ihm sein Mägdelein :,: Wohl auf ihrem hohen Schloss. :,:
Wizełło jo tam wizełło, :,: Aż luby se chopi zaljewaś. :,:	9	Schaute am hellen Fensterlein, :,: Dass der Geliebte zu sinken begann. :,:
Myterka, luba myterka, :,: Pśiwdajšo mje njent na pólo hyś. :,:	11	Mütterlein, liebes Mütterlein, :,: Lass mich doch gehen hinaus aufs Feld. :,:
‚Ja ši tam samej hyś nepśiwdaju, :,: Ty maš byšćer młodšu šotšu.' :,:	13	‚Nein, ich lass dich allein nicht gehn, :,: ‚Hast eine jüngere Schwester noch.' :,:
Šotša žen mje tam trjebna nej, Wyna jo welgin malučka, Pśi tym pak welgin mudručka.	15	Brauche die jüngere Schwester nicht, Schwesterlein ist noch sehr klein, Aber sie ist schon klug genug.
Bježało zywčo na pylko, Pśišło jo k janej swjetłoj wyze, Zmakało dweju rybakowu.	18	Mägdlein eilt auf das Feld hinaus, Hin zu dem hellen Wasser sie kam, Traf sie dort zwei Fischer an.
Rybaka, myjej rybaka, Ułojtej wej mje rybicu Ze złoteju ceslinu.	21	Fischer, ihr lieben Schiffer mein, Fangt mir doch ein Fischelein Wohl mit goldnen Schuppen fein.
Prjeni raz wynej stawišćej, Uchyšiśtej jej rybicu Ze złoteju ceslinu.	24	Stellten das erste Mal das Netz, Zogen heraus ein Fischelein Wohl mit goldnen Schuppen fein.
Drugi raz wynej stawišćej, :,: Uchyšiśtej jej lubego, :,:	27	Stellten das zweite Mal das Netz, :,: Zogen wohl ihren Geliebten heraus. :,:
Tśeśi raz wynej stawišćej :,: Uchyšiśtej jej dwa noža. :,:	29	Stellten das dritte Mal das Netz, :,: Zogen wohl zwei Messer heraus. :,:
Jaden ten 'cu ja do wydy chyšiś, :,: Drugi ten 'cu ja do se stawiś. :,:	21	Eines das werf' ich in's Wasser hinein, :,: Eines das stoss ich in mich hinein. :,:
Joli wyn umeral myjego dla, :,: Ga 'cu ja humśes jogo dla. :,:	33	Starb mein Geliebter meinethalb, :,: Will ich auch sterben seinethalb. :,:

Zakopso naju gromaze
Psi droze, psi droze, psi šćažce,
Žoz 'šykne luze mimo 'du.

Tam hužo kuždy tak rjaknuś:
:,: Tož lažytej dwa mlozeńca. :,:

Ženž stej umrełoj swyjego dla,
:,: Swyjich tych wjernych lubosćow dla. :,:

Beide zusammen begrabet uns nun
Dort an den Fusssteg, dort an den Weg.
Dort, wo sie alle vorübergehen.

Dort wird ein Jeder sagen von uns:
:,: Zwei junge Leute liegen hier, :,:

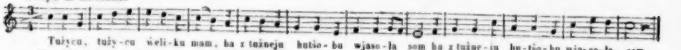
Welche gestorben sind ihrethalb,
:,: Ihrer treuen Liebe halb. :,:

III.

Šejdowańe, zasejpáljźeńe.
(Z Bórkow a Prjawoza.)

Trennung und Vereinigung.
(Aus Burk und Fähro.)

Tempo di menuetto.



Traurig ja traurig ist mir es zu Sinn und traurigen Herzens doch fröhlich ich bin, und traurigen Herzens doch fröhlich ich bin.

Tužycu, tužycu weliku mam,
:,: Z tužneju hutšobu wjasoła som :,:
Luby mój jo se mje rozgniwał; —
:,: Daši se gniwa žen bóže mje. :,:

Šak ja tak wele z nim nerežim,
:,: Za nim tek nizer ja nepójzom. :,:
„Šejduj a šejduj ty luby mój,
:,: „Nic pak tak daloko, šyroko nie.“ :,:

„Dalej a šyrej mej bužomej
:,: „Lubej žen mej se zmjejomej: :,:
„Cesćej mej gromadu psijzomej,
:,: „Skerej žen mej se zwažijomej.“ :,:

„Dejm pak ja wot tebe šejdowaś,
:,: Njok ja tek nikuła zasej psiś.“ :,:
„Jadno ljetko, dwje ljeśi to nejo nić,
:,: „Tśi ljetka, štyri ljetka to jo wele.“ :,:

Luby ten jjezo ze jay wen
:,: Z wótšym tym mjacom zejgrawacy. :,:
Nebje to chylcycka maluška,
:,: Luby ten klapa se ho žurja. :,:

„Holabej, holabej, móterka!
:,: „Žoga to waše žowćo jo?“ :,:
„Naše to žowćo doma jo,
:,: „Wóne pak šyjo ten sańki šant.“ :,:

1 Traurig, gar traurig ist mir es zu Sinn,
:,: Traurigen Herzens, doch fröhlich ich bin. :,:
3 Mir hat mein Liebster erzürnet sich;
:,: Mag er doch zürnen, was kümmert es mich? :,:

5 Mir ist um ihn es nicht gerade so sehr,
:,: Gehe nach ihm keinen Schritt nicht mehr. :,:
7 „Scheide, ja scheide, mein Liebster, allhier,
:,: „Aber zu weit und zu breit nicht von mir.“ :,:

9 „Um so viel weiter und breiter getrennt,
:,: „Um so viel heisser die Liebe entbrennt: :,:
11 „Um so viel öfter zusammen wir sind,
:,: „Um so mehr Nahrung der Hader gewinnt.“ :,:

13 „Wenn ich nun scheide von dir allhier,
:,: „Komm ich auch nimmermehr wieder zu dir.“ :,:
15 „Ein und zwei Jährchen ist Kinderspiel,
:,: „Drei und vier Jährchen das ist schon gar viel.“ :,:

17 Mit scharfem Schwert paradirend hinaus
:,: Sprenget zum Dorf' er in Saus und Braus, :,:
19 Um ein klein Weilchen nur war es gethan,
:,: Klopfte der Liebst' an die Thüre schon an. :,:

21 „Holla he, holla he, Mütterlein!
:,: „Sagt mir, wo ist euer Töchterlein?“ :,:
23 „Unsere Tochter die ist zu Haus,
:,: „Nähet ein feines Tüchlein aus.“ :,:

„Pomagaj bóg śi, ty rjedne žówčo!
:,: „Komuga šyjoš ten šańki šant?“ :,:
‚Šyjom jen mójemu lubemu,
:,: ‚Kóteregož ja nejlubej mam.‘ :,:

Wozeł jo kónika za huzdziku,
:,: Swóju lubu lubcycku za rucycku. :,:
Nedał se pśerej jej z mjesta gnuś,
:,: Až dejała zlubiś, až jego ‘co buś. :,:

Te reje wón z ńeju rejujo,
:,: Pyšne te reje z neju zwožujo. :,:
Serske te kroše brinkujucy,
:,: Cerene te zlota zńetujucy. :,:

25 „Helf dir Gott, schönes Mägdelein,
:,: „Sage, für wen ist das Tüchlein fein?“ :,:
27 ‚Für den Geliebten das Tüchlein ist,
:,: ‚Der du der Allerliebste mir bist.‘ :,:

29 Er nahm am Zaume sein Rösselein
:,: Und an dem Händchen das Liebchen sein. :,:
31 Nicht von der Stelle durfte sie gehn,
:,: Bis sie erhörte sein Liebesflehn. :,:

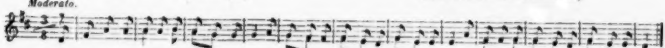
33 Er tanzt die Tänze mit ihr darauf,
:,: Führet die zierlichen Tänze auf :,:
35 Lässt wend'sche Groschen erklingen gar sehr,
:,: Wirft mit den rothen Ducaten umher. :,:

III.

Nezwjerny Kumpan.
(Z Jasenja a z Njabožkojc.)

Der nachlässige Kumpan.
(Aus Jessen und Naundorf.)

Moderato.



— Wem denn vertraue mein Liebchen ich an, — da in den Krieg ich ziehe von dann'— da in den Krieg ich zie-he von dann'.

Komu ja lubcycku pśirucu,
:,: Gaž žem ja na wójnu pośegnu. :,:

1 Wem denn vertraue mein Liebchen ich an,
:,: Da in den Krieg ich ziehe von dann'. :,:

Nejpśerwej bogu samemu,
:,: Potom pak zwjernem' kumpanoju. :,:

3 Erstlich vertrau' ich sie Gott allein,
:,: Darauf den treuen Gefährten mein. :,:

Ja tom jem' wele peńez dał,
:,: Aby ju dśe zastojał. :,:

5 Habe gegeben ihm schweres Geld,
:,: Dass er sie wohl besorget und hält. :,:

Wón dej mje z ńeju rejowaś,
:,: Pyšne te reje zwóžowaś. :,:

7 Mit ihr soll er zu Tanze gehn,
:,: Mit ihr die schönen Tänze drehn. :,:

Šykne te druge do kjarcmy,
:,: Rjedne to žówčo za nimi. :,:

9 Alle die andern zur Schenk' hinein,
:,: Schönes Mädchen gleich hinterdrein. :,:

Šykne te druge za blido,
:,: Rjedne to žówčo za žurja. :,:

11 Alle die andern hinter den Tisch,
:,: Schönes Mädchen hinter die Thür. :,:

Šykne te druge do reje,
:,: Rjedne to žówčo ze jśpy wen. :,:

13 Alle die andern zum Tanze hinein,
:,: Schönes Mädchen zur Thüre hinaus. :,:

‚Och luby božko, lejderaško!
‚Kak som ńerada wižona,
‚Gaž ten moj luby doma ńej'.‘

15 ‚Ach lieber Gott, ach Jammer und Leid!
‚Wie bin hier ungern gesehen ich heut,
‚Da mein Geliebter ist fern und weit.‘

Luby ten jjezo z wojny dom
Po tej zen góle zelenej,
Po tej zen droze dalokej.

18 Liebster der zieht aus dem Kriege heim,
Zieht durch den grünen Wald dahin,
Zieht auf weitem Wege dahin.

Perwy ten raz wón tam hustśeli,
:,: Lubka jom' dśe hurozme. :,:

21 Einen Schuss, den ersten er thut,
:,: Liebchen, sein Liebchen versteht ihn gut. :,:

Drugi ten raz wón tam hustśeli,
:,: Rumpan ten chopi se pomyslíś. :,:

23 Einen Schuss, den zweiten er thut,
:,: Sein Gefährt' überlegt sich's gut. :,:

Tśeśi ten raz wón tam hustśeli,
:,: Rumpan ten zówźo nuts póraśo. :,:

25 Als er den dritten Schuss gethan
:,: Fängt er hinein sie zu nöthigen an. :,:

„Pój zem ty rjedna dó jspy nuts,
„'Comej mej grumaze rejowaś,
„Pyśne te reje zwozowas.“

27 „Komm doch, du Schönste zur Stube hinein,
„Lass uns zusammen tanzen so fein,
„Aufführen uns einen zierlichen Reih'n.“

‚Śebjech śi perej dostojna,
‚Njent ty se ze mnu pokoj daj,
‚Gaž mje mój luby domoj jjezo.‘

30 ‚Wenn ich vorher dir nicht anständig war,
‚Lass mich nun auch mit Frieden sein,
‚Da mir jetzt heimkehrt der Liebste mein.‘

Rjedny ten jjezo ku dwóru,
:,: Rumpan ten chopi hubjegaś. :,:

33 Liebster der reitet zum Hofe herein,
:,: Fangt der Gefährte zu laufen an. :,:

Rjedny ten jjezo do dwóru,
:,: Rumpan ten bjeży pśez gumno. :,:

35 Liebster der reitet zum Hofe hinein,
:,: Schnell läuft davon der Gefährte sein. :,:

„„Śebjegaj, kumpan, śebjegaj,
:,: „„'Comej se z wjeru huwitaś.“ :,:

37 Lauf nicht, Gefährte, laufe doch nicht,
:,: Woll'n uns begrüssen nach Freundespflicht. :,:

„„Potom pak 'comej se hopśaśas,
„„Rag' moju lubku sy zastojal.“ :,:

39 Darnach lasse uns fragen fein,
:,: Wie du besorgt die Geliebte mein. :,:

‚Wón jo mje dśe zastojal,
‚Ak' wón to sam nejljepej wje.‘ :,:

41 ‚Er hat besorgt mich mit allem Fleiss,
:,: ‚Wie er es selbst ja am besten weiss.‘ :,:

‚Z drugimi jo wón rejował,
‚Mje jo tam dśe newizel.‘ :,:

43 ‚Hat nur mit andern getanzet so schön,
:,: ‚Mich hat er gut nicht dort angesehn.‘ :,:

Witalej stej se tam, witalej
Nejperej z bjelyma rukoma,
Potom pak z nagima mjacoma.

45 Haben begrüsst sich einander, begrüsst,
Erstens begrüsst mit weisser Hand,
Dann mit dem Schwerte bloss und blank.

„„Pojztej wej ǵerca do jspy nuts,
:,: „„'Grajtej wej mje tuder noc a źeń,“ :,:

48 „„Kommt, Fiedler, kommt zur Stub' hinein,
:,: „„Spielt eine Nacht, einen Tag mir fein.“ :,:

„„Mojej tej lubce k wjaselu,
„„Śyknym tym drugim k tuženju.“ :,:

50 „„Meinem Liebchen zu Lust und Freud',
:,: Allen den andern zu Trauer und Leid.“ :,:

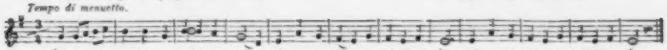
IV.

Žéwča wóla.

(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Die Wahl der Jungfrau.

(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.

Šlej stej dwje rjednej tam při wjazoŕe,
:,: Při tom mje wjazoŕe při dłymoķem. :,:

Nikogo nejstej tam nadejšłoj,
:,: Ak tog' jadnego pśewjadnika. :,:

‚Pśewjadnik, łuby pśewjadnik myj,
:,: ‚Coga ty wot łuzi k mytu berjoš?‘ :,:

„Wot starych beru ja słobro, złoto,
:,: „Młode te žywča ja dermo wožu.“ :,:

Posrjed teje dłyńe tam pśijazełtej,
:,: Chopi pśewjadnik žywča pšašaš. :,:

„Co mje zwyljoš ty rjedne žywčo:
:,: „Do wydy skocyš abo mje se wozeš?“ :,:

‚Do wydy skocyš a gorej splješ,
:,: ‚Tak pśijdu k myjej tej myterce.‘ :,:

‚Tam mygu chožiš we wjenaiku,
:,: ‚We tom mje wjenaiku rušanem. :,:

1 Gingen zwei Schöne entlang dem See,
:,: Gingen entlang dem tiefen See. :,:

3 Niemanden trafen daselbst sie an,
:,: Als einen einzigen Fährmann nur. :,:

5 ‚Fährmann, mein liebster Fährmann du
:,: ‚Sage, was nimmst von den Leuten zum Lohn?‘ :,:

7 „Nehme von Alten ich Silber und Gold,
„Fahr' ich die jungen Mädchen umsonst.“ :,:

9 Mitten im Tiefen da fahren sie hin,
:,: Fragte der Fährmann das Mägdelein. :,:

11 „Sage, was willst du, o schöne Maid.
:,: „Springen ins Wasser oder nehmen mich?“ :,:

13 ‚Springen ins Wasser und tauchen herauf,
:,: ‚Komm so zu meinem Mütterlein heim.‘ :,:

15 ‚Da kann im grünen Kränzlein ich gehn,
:,: ‚Gehen im Rautenkränzelein.‘ :,:

V.

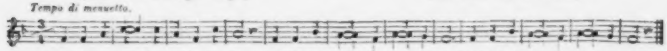
Nuzona ženitba.

(Z Bórkow a z Njabožkoje.)

Die gezwungne Heirath.

(Aus Bork und Naundorf.)

Tempo di menuetto.



Grabała Hanicka spód gólku hows,
:,: Psijjeł k nej rejtaŕ ejgen sam. :,:

‚Bóg śi tud spomagaj, Hanicka!
:,: ‚Dehu śi spomagaš howsa grabaš?‘ :,:

„Bžez pomocy jo pósacony,
:,: „Bžez pomocy buze zgrabany.“ :,:

1 Äuchen die harkte Hafer am Hain,
:,: Reiter kam zu ihr geritten allein. :,:

3 ‚Helfe dir Gott, mein Äuchen, hier!
:,: ‚Soll Hafer harken ich helfen dir?‘ :,:

5 „Ungemäht ohne die Hülfe dein,
:,: „Wird er zusammen geharkt auch allein.“ :,:

‚Hanicka nedawaj gjardych słow,
‚Ty sy mje malička zlubjona,
‚Ako sy kolebkach lažała.‘

‚Z tołškoma som śje ja skolebał,
:,: Z ruckoma som ši ja košulku šył.‘ :,:

Chyšło zówcyšćo grabice,
:,: Bjeżało domoj płakucy. :,:

„Möterka, luba maš mója,
„Co wy sćo kuli scynili,
„Až sćo mje malicku zlubili!“

„„Mele žen a nepłac ty zówcyšćo,
:,: „„Mej 'comej rejtaŕej zaplasis.“ :,:

Rejtaŕ ten stupało pśez progi,
:,: Möterka licało jenczy. :,:

‚Sykne te złota cerwjone,
:,: ‚Sykne te tolare šyroke. :,:

‚Wy nejsćo lubili jenczy,
:,: ‚Ale sćo lubili zówcyšćo.‘ :,:

„„Noga heŕ sebje ju bože mje,
:,: „„Bóg kajeł, aby za ljeto humŕela.“ :,:

Hyšćer tam sebje žednog' pół ljeta,
:,: Humŕelo rejtaŕej zówcyšćo. :,:

7 ‚Aennchen, so stolze Wort' gieb nicht,
‚Bist mir versprochen ja schon als Kind,
‚Da du noch klein in der Wiege lagst.‘

10 ‚Hab' mit den Füssen dich eingewiegt
:,: ‚Und mit den Händchen ein Kleid dir genäht.‘ :,:

12 Hingeworfen die Hark' hat die Maid,
:,: Weinend ist sie gelaufen nach Haus. :,:

14 „Mütterlein, liebes Mütterlein mein,
„Aber was hast du mir doch gethan,
„Dass du als Kind mich versprochen hast?“

17 „„Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
:,: „„Wollen's bezahlen dem Reitersmann.“ :,:

19 Reitersmann über die Schwelle schritt,
:,: Mütterlein zählte die Gelder auf. :,:

21 Zählte die rothen Ducaten auf.
:,: Zählte die dicken Thaler auf. :,:

23 ‚Habet mir ja versprochen kein Geld,
:,: ‚Habet mir ja versprochen die Maid.‘ :,:

25 „„Nun denn, so nimm sie in Gottes Nam'n:
:,: „„Möchte sie sterben in einem Jahr.“ :,:

27 Siehe, es war noch kein halbes Jahr,
:,: Als schon dem Reiter gestorben die Maid. :,:

VI.

Mólowane roże.
(Z Antona z Borkow.)

Jjezdźił je rejtaŕ spó góli
Spó tej mje góli zelonej.

Nie wjecej nejo najjezdźił,
Ak jadnu malu zagrodku.

Zagrodce dwje rjednej zówcy stej,
Hobej mje jadnak rjednej stej.

Jadna ta šanty šyjašo,
Druga ta wjenki wijašo.

Ta ak te šanty šyjašo,
Ta dej ta moja lubka byś.

Die gemalten Rosen.
(Aus Anton und aus Burk.)

1 Reitet ein Reiter durch den Wald,
Reitet hin durch den grünen Wald.

3 Findet auf seinem Ritte nichts
Als nur ein kleines Feldgärtlein.

5 Zwei schöne Mädchen im Garten sind,
Eine so wie die andre schön.

7 Eine die nähet am Tüchlein fein,
Andere flicht ein Kränzelein.

9 Die, welche nähet am Tüchlein fein,
Die soll mein liebes Schätzchen sein.

Ta ak te wjenki wijało,
Ta dej być kumpanija.

Pśimeł je kónja za buzdu
A rjedne źowźo za ruku.

„Njet se mje śedejś z mjesta gnuś,
„Aż buźoł zlubjś mója być.“

„Ten cas 'cu rejtaŕ twója być,
„Gaŕ bazo zyśe roża kwiśeć.“

„Zyśe kŕdna roża śekwiło,
„Tak trke twója nebuda.“

Rejtaŕ tu kónika bokroś,
Rejtowało k mólarjoju.

„Mólaŕ, ty luby mólaŕ mój,
„Humóluj mje dwje roży.“

„Jadnu mje móluj cerwjonu,
„Drugo mje mólaj bjeloun,“

Mólaŕ tej roży mólowało,
Źowźo to z dala gljedało.

Rejtaŕ tej roży płaśało,
Źowźo to z dala płakało.

„Tok maś ty źowźo dwje roży,
„Ak stej mje zyśe kukwitłej.“

„Tej śejstej zyśe kukwitłej,
„Tej je śi mólaŕ mólował.“

„Daś je mje mólaŕ mólował,
„Sak stej mje zyśe kukwitłej.“

„Cogo som kuk ja cyniła,
„Aż som ja z rejtarjom kortowała!“

„Dokul som z rejtarjom kortowała,
„Dejm njeuto pśez karty jogo być.“

Die, welche flicht das Kränzelein,
Soll meines Kumpans Liebste sein.

Wohl an dem Zaume nahm er das Pferd,
Mädchen das nahm er an die Hand.

„Rühre dich jetzt nicht von der Stell',
„Bis du versprichst die Meine zu sein.“

„Blühet ein Röslein zur Winterzeit,
„Reiter, dann will ich die Deine sein.“

„Blühet kein Röslein zur Winterzeit;
„Also werd' ich auch nimmer dein.“

Reiter der wendet sein Pferdchen um,
Reitet zu einem Maler hin.

„Maler, o lieber Maler mein!
„Male mir nur zwei Röselein.“

„Male das eine mir fein roth,
„Male das andre mir schleierweiss.“

Maler der malt zwei Röselein,
Sah es von weitem das Mägdelein.

Reiter bezahlet die Röselein,
Weinet von weitem das Mägdelein.

„Siehe, zwei Röslein hier, liebes Kind,
„Sind im Winter gar schön erblüht.“

„Nimmermehr sind die im Winter erblüht
„Die hat der Maler die gemalt.“

„Wenn sie auch hat der Maler gemalt,
„So sind sie doch in dem Winter erblühet.“

„Was hab ich arme Maid gethan?
„Habe gescherzt mit dem Reitersmann.“

„Habe gescherzt mit dem Reitersmann,
„Dass ich durch Scherz nun muss seine sein.“

VII.

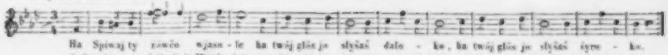
Spsićona.

Z Jasenja, Bórkow a Njabołkoje.

Die Vertauerne.

(Aus Jessen, Burk und Naundorf.)

Tempo di menuetto.



,Spiwaj ty zówčo wjasole,
,Twój głós jo słyšaś daloko,
,Twój głós jo słyšaś śyroko.'

1

,Auf! singe fröhlich Mägdelein,
,Man hört deine Stimme weit und breit,
,Man hört deine Stimme breit und weit.'

,Po tych mje polach Jaseńskich,
:,: ,Po wšykanych cuzych granicach.' :,:

4

,Auf Jessens Feldern höret man,
:,: Auf allen fremden Granzen sie.' :,:

„Kag' debu spiwaś a wjasoła byś,
:,: „Gaž debu pśecer sama byś.“ :,:

6

„Wie soll ich singen und fröhlich sein,
:,: „Da ich bin immer ganz allein?“ :,:

„Šykne te zówča do kjarcmy 'du
:,: „Ja debu pśecer doma byś.“ :,:

8

„Alle Mädchen gehn in die Schenk hinein,
:,: „Und ich muss stets zu Hause sein.“ :,:

,Staj sebe, rjedna, ten bjely ławeć,
:,: ‚Ži ty tam teke hogljedaś.' :,:

10

,Setz dir den weissen Schleier auf,
:,: ‚Geh Schöne, auch und siehe hin.' :,:

„Pójdu tam ja aby śepójdu,
:,: „Za žurjami ja tam stojaś budu.“ :,:

12

„Und ob ich hingeh' oder nicht,
:,: „Doch werd' ich an der Thür nur stehn.“ :,:

Luby ten choži ze jápy a dó jápy,
:,: Z bockom wón na mnje spogljedajo; :,:

14

Der Liebste gehet aus und ein,
:,: Sieht mich nur von der Seite an. :,:

Žednego słowka mje śezgronijo,
Žednoje ruchi mje śespodajo,
Razka mje pśa śeśenkujo.

16

Kein einzig Wörtchen gönnt er mir,
Kein einzig Händchen giebt er mir,
Kein einzig Mal auch schenkt er mir.

„Och ty rozmilony luby mój,
:,: „Woc'ga ty ty taki gjarday sy?“ :,:

19

„Ach, theuergeliebter Liebster mein,
:,: „Warum bist so hochmüthig du?“ :,:

„Woc'ga ty ze mnu se śeśenkajoš,
:,: „Ako tym młodym gólcam pistoj?“ :,:

21

„Warum denn schenkest du mir nicht,
:,: „Wie's ist der jungen Burschen Pflicht?“ :,:

„„Kag' debu z tebu se śenkowaś,
„„Gaž ty sy burśe zówcyśćo,
„„Ja pak teg' bogateg' pśekupca syn.““

23

„„Wie sollt' ich aber schenken dir,
„„Da du ein Bauermädchen bist
„„Und ich des reichen Kaufmanns Sohn?““

„Ńejsy ga ty to jerej wećel,
„Ak ja som burśe zówcyśco,
„A ty teg' bogateg' pśekupca syn.“

26

„Hast du das nicht vorher gewusst,
„Dass ich ein Bauermädchen bin
„Und du des reichen Kaufmanns Sohn?“

„Ńechośił za mnu po pół nocach,
:,: „Po takich śmjatych wjacorach.“ :,:

29

„Warst du mir nachgegangen nicht
:,: „Am finstern Abend, in der Nacht!“ :,:

„Wuspał sebe swoju głowu,
:,: „Ńehuśił sebe swojich nogow.“ :,:

31

„Hätt'st lieber ausgeschlafen den Kopf,
:,: „Als deine Beine müde gemacht.“ :,:

„Nepóral nanoju starości,
;,: „Mójej trj mótterce kałości;“ ;,:

„Šotłom a bratłam sromoty,
;,: „Mójim tym kumpankam tużycyj.“ ;,:

Błożko je pak tym młodym źéwčam
Któraż swój wjrnk tak z cesću nosy; ;,:

Z cesću a z trju wjernosću,
;,: A śeda źem se tym gólcam zawjasć. ;,:

Góley te moja łanu rjec,
;,: Hutłobe maja wotły mjac. ;,:

Woni to źéwčo bohgroša,
;,: Pó swójej myśli hubroše. ;,:

Chyłku ju za błazu spomjeju,
;,: Nasledku pak ju wostawiju.

„Hatt'st du dem Vater nicht Kummer gemacht“
;,: „Nicht meiner Mutter grossen Leid.“ ;,:

„Nicht meinen Schwestern und Brüdern Schmach,
;,: Und meinen Freundinnen Trauer nicht.“ ;,:

Wie glücklich ist das Mädchen doch,
;,: Das seinen Kranz mit Ehren trägt. ;,:

Mit Ehren trägt und mit der That
;,: Und von den Burschen nicht wird verführt. ;,:

Die Burschen haben wohl feine Red',
;,: Im Herzen aber ein scharfes Schwert. ;,:

Das Mägdelein bereden sie
;,:Und wenden sie noch ihrem Sinn. ;,:

Ein Weilchen haben sie's zum Narr'n,
;,: Und dann verlassen sie es bald. ;,:

VIII.

Błodke cowanje.
(Z Bórkow a Smogrjowa.)

Pasech ja konjowu pśi puśku,
Gjedach ja pśecer k Pjawosoju.

Co se mje zezda pasecy?
Až moja łubka ku mojo 'šo.

Chožachmej gromaże po tym gajku,
Žož spiwachu 'talki, stare a młodše.

Sednuchmej se doloj a poshłachmej,
Paše mje rožyca na mój rec.

Tak ak ta rožyca cerwna jo,
Taka jo teker ta moja łubka.

Gaž ja se wjacor spat ljegach
Cowało jo se mje tak słodke;

Až moja łubcycka pśi móe spi,
Pśi móe a pśi mójim plawem boce.

Wóna mje tak łubosne hopśimało,
Šykne moje myśle wezes kujeło.

Hirten-Traum.
(Aus Burk und Schmogrow.)

1 Hütete Rläslein am Wege da,
Immer nur hin nach Führo ich sah.

3 Kam es mir vor bei dem Hüten schier,
Dass mein Schönlieben käme zu mir.

5 Gingen umher in dem grünen Hain,
Sangen die Vögel dort gross und klein.

9 Setzten uns nieder und horchten zu,
Fiel eine Rose mir auf den Schuh.

11 So wie die Rose ist roth und schön,
Ist auch mein Liebchen anzusehn.

13 Als ich mich Abends dem Schlaf überliess,
Träumte mir, ach! so süss, so süss.

13 Dass mein Schönliebchen schliefe hier,
Hier an der rechten Seite mir.

15 Sie umfing mich so zärtlich und hold,
All' mein' Gedanken sie wissen wollt'.

Jeje ta rucka ńeńka ja,	17	Weicher ist ihre weisse Hand,
Neżli tra zaglowk somotowy.		Als ein Kissen von Seide und Sammt.
Ceŕena ŕóżyca, zelena peprica,	19	Rothe Rose, grünes Pfefferkraut,
To je zem moja lubczycka.		Das ist mein Liebchen, sie hab' ich geschaut.

IX.

Syrotkow a wudowow trošt.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Der Waisen und Wittwen Trost.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.

Nikom' se na swjese gorej nejdze,	1	Niemandem geht es auf dieser Welt
Ako tym bógim syrotkam.		Wie den armen Waisen so schlimm,
Ako tym bógim syrotkam,	3	Wie den armen Waisen so schlimm,
Kenż nana, myterki njamaja.		Welchen der Vater, die Mutter fehlt.
Nichtó jich ńebuzo zagronił,	5	Niemand ja redet sie freundlich an,
Mílego słowka zastajił.		Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Go źrn ty zagranjoj, mily bóg,	7	Also, mein Gott, sprich du sie an,
A gljedaj na ńe z ńebja dołej.		Schaurnd auf sie vom Himmel herab.
Myterka z dwyra wen njaechu,	9	Trugen die Mutter zum Hofe hinaus,
Wole tam luzi za nej 'zo.		Gingen viel Leute hinter ihr her.
Myterku na kjarchob njaechu,	11	Trugen die Mutter zum Kirchhof hin,
Zjeśi tak ŕołosnie plakachu.		Kinder die weinten so jämmerlich.
Myterku do rowa stajachu.	13	Liessen die Mutter in's Grab hinab,
Zjeśi ruce k ńebju zwigachu.		Kinder erhoben zum Himmel die Händ',
'Sykne te luze domoj 'du:	15	Alle die Leute sie gehen nach Haus,
Naša tu myterka nixi nej'.		Nirgends ist da unser Mütterlein.
Zjeśi so domoj zejachu,	17	Kamen die Kinder alle nach Haus,
'Sykne tak welgem plakachu.		Weineten alle, alle so sehr.
Starły bratł bjeło mudrejły,	19	War schon verständig der älteste Sohn,
Gronjalo: Mlećo, ńeplacło!		Sagte: O, schweiget und weinet nicht!
Bóg ten jo bytcer na ńebju,	25	Noch ist im Himmel unser Gott,
Wyn 'zo nas 'sykných załarbowaš.		Der wird behüten, versorgen uns all'.

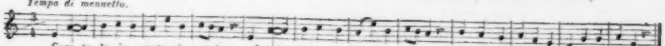
* * *

Nikom' se na swjeśe gorej nejžo, Ako tym chudym wudowam.	23	Niemandem geht es auf dieser Welt, Wie den armen Wittwen so schlimm,
Ako tym chudym wudowam, Kenž swojich rownja njemaju.	25	Wie den armen Wittwen so schlimm, Die nicht mehr haben ihren Gemahl.
Nichtó jich nebužo zagroniś, Milego słowka zastajiś.	27	Niemand ja redet sie freundlich an, Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Ga zen ty zagranjaj, miły bóg, A gljedaj na ne z nebja dołej.	29	Also, mein Gott, sprich du sie an, Schauend auf sie vom Himmel herab.

X.

Tužyca dla lubości.
(Z Jasenja a z Wjetošowa.)

Liebeskummer.
(Aus Jessen und aus Vetschau.)

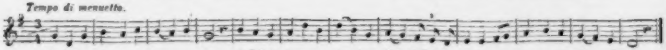
Tempo di menuetto.

Coga te luže wot naju maju, Až wóni wot naju powědaju, Až mej tak z wjeru se lubo mamej.	1	Was doch die Leute mit uns haben, Dass sie so von uns sagen und sprechen, Das wir uns beide so inniglich lieben.
Z wjeru a z wjernymi lubościami, :,: Nikula z mysli se nepuščimej.	4	Lieben aufrichtig mit herzlicher Neigung, :,: Niemals uns lassen aus den Gedanken.
Nej' tu mój nan a móterka, :,: Tej stej mje bobej zamrjelej.	6	Und hab' ja nicht mehr Vater und Mutter, :,: Und die sind beide mir, beide gestorben.
Hyšće ja jadnogo bratśika mam, :,: Ten jo se do cuzej' zeme dal.	8	Und noch hab' ich den einzigen Bruder, :,: Der ist gezogen weit hin in die Ferne.
Bóg jo mje jadnogo bobrazil, :,: Złe luže se mje jog' nedachu bras.	10	Und Gott hat mir bescheret den einen, :,: Aber den liessen sie mich ja nicht nehmen.
'Cu ja se na ten bók k słyńcoju daś, :,: Tam 'cu ja lubego hogljedaś.	12	Da will ich mich nun zur Sonne hinwenden, :,: Dort will ich suchen meinen Geliebten.
Wón sedži kjarcme za blidom, :,: Bańcycku piwa tam pijucy.	14	Er sitzt dort an dem Tisch in der Schenke, :,: Sitzet und trinket ein Krügelein Bier.
Ńeńej ja domoj nepójdu, :,: Až buzo z mošnu ho blido pras.	16	Und ich will eher nicht gehen nach Hause: :,: Bis auf den Tisch mit dem Beutel er schläget.
Pśijmeła je jogo za rucycku, :,: Zawjadła jogo do pśestołki.	18	Sie hat ihn an dem Händchen gefasst, :,: Und in das Bettchen hinein ihn geleitet.
How spi a lań, mój nejlubšy, Ńetrjebaš kjarcme za blidom spaś, Ńetrjebaš z mošnu ho blido pras.	20	Hier lieg', Liebster, mein Liebster und schlafe, Brauchst nicht hinter dem Schenktisch zu schlafen, Nicht auf den Tisch mit dem Beutel zu schlagen.

XI.

Sedymljetne myto.
(Z Jasenja. Z Antona a drugich.)

Siebenjähriger Lohn.
(Aus Jessen v. Anton und Anderen.)

Tempo di menuetto.



Służył jo gólcyk panoju,
Służył jo jomu sedym ljet,
Jedewej,
Na to mi wosyme ljetańko.

Chopił jo gólcyk fryjowat, :,:
Jedewej,
Chopił jom' panko gramowat.

,'Colli mje, panko, gramowaś, :,:
Jedewej,
,Ga 'cu śi dśe gród rumowaś.'

,Zaplaś mje mójo stare myto, :,:
Jedewej,
,Ak som śi wjerńe wotsłużył.'

„Sy mi jo wjerńe wotsłużył, :,:
Jedewej,
„'Cu śi jo wjerńe zaplaśiś."

„Groże tam stoje śtyri brune, :,:
Jedewej,
„Huberaj sebje, kóteregoż 'cuś."

Rjedny ten konika sedłowaše, :,:
Jedewej,
Rjedna ta brjemje wjezašo.

Rjedny se senu na nowego, :,:
Jedewej,
Rejtujo mimo groże wen.

Za nim tam bjeży lubcycka, :,:
Jedewej,
We swójim rušanym wjenašku.

Wóna tak žałosne plakało, :,:
Jedewej,
Bjełej tej ruce lamašo.

1 Hatte ein Bursche dem Herren gedient,
Hatte gedienet ihm sieben Jahr,
Jedeweh!
Und eben ging es in's achte Jahr.

5 Da fing der Bursche zu freien an, :,:
Jedeweh!
Da fing der Herr an und wurde ihm gram.

8 ,Willst du, o Herr, mir werden gram, :,:
Jedeweh!
,So will ich dir wohl machen Raum.'

11 ,Zahle du mir meinen alten Lohn, :,:
Jedeweh!
,Den ich getreulich dir abverdient.'

14 „Hast du ihn treulich mir abverdient, :,:
Jedeweh!
„Will ich getreulich bezahlen ihn auch."

17 „Habe vier Braune im Stalle dort stehn, :,:
Jedeweh!
„Wähle dir einen aus, den du nur willst."

20 Bursche der sattelt das Rössalein sich, :,:
Jedeweh!
Mädchen das bindet die Bürde ihm ein.

23 Bursche der setzt sich auf's neue Pferd, :,:
Jedeweh!
Reitet darauf aus dem Stalle davon.

26 Siehe! da lief ihm sein Liebchen nach, :,:
Jedeweh!
In ihrem Rautenkränzelein.

29 Weinte so bitter, so jämmerlich, :,:
Jedeweh!
Rang ihre weissen Hände dazu.

„„Spocakaj žen ty luby mój, :,:
Jedewej,
„„'Cu ši mój wjenašk rušany daś.“‘

‚Wjenaška ja ši docakaś 'cu, :,:
Jedewej,
‚Słowka ja z tobu nezgroniju.‘

„Hokolo naju jo wiele luźi, :,:
Jedewej,
‚Boju se ja teje pierady.‘

‚Hynkor se grody cerene, :,:
Jedewej,
‚Tam smej mej małej skublanej.

‚Zamrel nama nan a móterka, :,:
Jedewej,
‚Zajšła nama naju gósćinka.‘

32 „„Wart' nur ein wenig, Herzlieber du, :,:
Jedeweh!
„„Ich will dir geben mein Kränzelein.“‘

35 ‚Dein Kränzelein, darauf wart' ich wohl, :,:
Jedeweh!
‚Aber kein Wort sprech ich mit dir.‘

38 ‚Viele Leute sind um uns her, :,:
Jedeweh!
‚Fürchte mich vor Verrath gar sehr.‘

41 ‚Schlösslein dort schimmert im rothen Schein, :,:
Jedeweh!
‚Dort sind erzogen beide wir.‘

44 ‚Todt ist der Vater, die Mutter mein, :,:
Jedeweh!
‚Uns ist vergangen das Schmäuselein.‘

XII.

Rozsljedna maś.
(Z Antona.)

Kuždy raz, kuždy raz, gaž ja dom 'ajech,
Ga mje tam tašadło tašašo.

Ale to ućbješo tašadło,
To bješo móterczyne ścokanjo.

‚Ńeścokaj, ńeścokaj, móterka,
‚Ja som tu nocku tak mało spał.‘

„Ńedźyj mje, ńedźyj mje, synałk mój,
„Sy pódla twójeje łukki był.“

Die scharfsichtige Mutter.
(v. Antons Samml.)

1 Jedesmal, jedesmal wenn ich nach Hause ging,
Jedesmal scheucht' eine Scheuche mich.

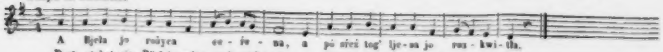
3 Aber nein, das war 'ne Scheuche ja nicht,
Das war das Schelten der Mutter vielmehr.

5 ‚Schilt mich nicht, Mutterchen, schilt mich doch nicht,
‚Wenig nur schlief dieses Nächtchen ich.‘

7 „Lüg' mir nicht, lüg' mir nicht, Söhnchen mein,
„Warst ja bei deinem Liebchen gewiss.“

XIII.

Rozłuchanje.
(Z Jasenja. Z Bórkow. Z Antona.)

Die Trennung.
(Aus Jessen, Burg und v. Anton.)

Bjela jo rožyca cerena,
Pó śrez tog' ljesa jo ruzkwitła.

1 Dort stehet ein Röslein schön roth und weiss,
Erblühet im Walde auf grünem Reiss.

To mje ńej' ẑedna rožyca,
To jo to rjedne ẑówcyńco.

‚Skazalo swójemu lubemu,
‚Skazalo jemu jo na jgru pśiś.‘

‚Pśiś ẑen, ty rjedny, na jgru k nam,
‚Gaž naše ‘ỳkne ḥujdu spat.‘

Wóno tak z wjacorka buwało,
Rjedny ten ẑejčo k Rjedniškojcom.

„Spiš tuder, laẑyš, lubka mója?
„Stań ẑen ty górej a spušć mje nuti.“

‚Nócy ja nikogo ńeznajom,
‚Teke ja nikog' nuti ńespušćijom.‘

„Ńeznajoš ty mje pó nócy,
„Rozmejoš ty mje pó rjecy.“

„Pó mójom z laẑka stopanju,
„Pó mójom z laẑka klapanju.“

„Zaswješ ty, rjedna, tu swjecycku,
„Hoglẑedaj, lubcycka, chtó ja toš som.“

‚Swjecycka jo se mje zgórjela
‚Ze wỳknymi drugimi grońecy.‘

„Dobru nóc, dobru nóc, lubka mója,
„Tek naju wjerne lubośći.“

„Tek naju wjerne lubośći,
„Njet woni ‘ỳkne roztyla ‘du.“

„Woni se wiju pó swjeśe,
„Ako to ḥerje pó wóze.“:

„Ḥerje se pó wóze rozplynjo,
„Z wjetšikom se wóno rozdujo.“

„Tak teke jo z tymi lubośćami:
„Laẑce se gromadu zejduju.“

„Laẑce se gromadu zejduju,
„Šjeẑko se roztyla ẑejduju.“

3 Das ist ja, das ist ja kein Röslein,
Das ist ja das liebliche Mägdelein.

5 Sie sprach zu dem Liebsten: ‚Ich sag' es dir,
‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch zu mir.

7 ‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch komm' du,
‚Wenn alle die Unsren gehen zur Ruh.‘

9 Es war so des Abends im Dämmerlicht,
Der Liebste kam eilend, er säumte nicht.

11 „Wo schläfst du, wo liegst du, Geliebte mein,
„Steh auf doch, steh auf doch und lass mich ein.

13 ‚Bei nächtlicher Weile da kann's nicht sein,
‚Da kenn' ich, da lasse ich Niemand ein.‘

15 „Und kennst du mich auch bei Nachtzeit nicht,
„So kennst du mich doch, wenn mein Mund zu dir spricht.

17 „So kennst du mich doch, wenn ich auftrete fein',
„Und wie ich so leis' anzuklopfen weiß.“

19 „So zünde, du Schöne, doch an das Licht,
„Und sieh, wer ich bin und verkenne mich nicht.“

21 ‚Das Licht ist, das Licht ist mir ganz verbrannt,
‚Da ich mit den Andern reden stand.‘

23 „Gut' Nacht nun, gut' Nacht nun, o Liebste mein,
„Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein.“

25 „Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein,
„Nun muss ja ganz auseinander sein.“

27 „Sie schlüpfet so leicht dahin in der Welt,
„Wie die Feder, die auf das Wasser fällt.“

29 „Die Feder fliesst schnell auf dem Wasser dahin,
„Sie verweht sich irgend wohin durch den Wind.“

31 „So ist mit der Lieb' es auch sicherlich
„Leicht geht sie zusammen und findet sich.“

33 „Leicht geht sie zusammen und findet sich,
„Schwer scheidet und meidet und trennt sie sich.“

XIV.

Pěchuperowa płaśiwa.
(Z Bórkow.)

Spiwał jo spiwał sylowik
Na jadnej gustej ikrokowince.
Chtóga jo za nim posłuśał?
Posłukał jo ten rjedny gyk.

‚Śykne te luże spija a łaże,
‚Ja deb' tuł' chożiś po tej muŕe.
‚Ja deb' tuł' chożiś po tej muŕe
‚Za rjednym żywću gljedajucy.‘

‚Śykne te żywća rjedne su,
‚Jana pak jo tak nejrjednejśa.
‚Śykne te żywća wjesakach su,
‚Jana ta njama žanego.‘

„Och o moje lejdyr bożeycko,
„Coga som ja kuli cynila!
„Peŕej mygła krynuś wećha a grobu,
„Njet som sebje 'zela pěchupca.“

‚Melc a śeplac ty rjedne żywćo!
‚Pěchupc ma teke peńezy.
‚Ten myśo kupiś grod a wjaźu,
‚Jane take nowe twaŕeśe.

Kaufmanns Werib.
(Aus Burk.)

Nachtigall hat gesungen so schön
Wohl in dem dichten Fichtengebüsch.
Wer hat der Nachtigall zugehört?
Zugehört hat ihr der schöne Burach.

‚Alle Welt schläft und lieget schon,
‚Aber ich schleich' an der Mauer herum.
‚Aber ich schleich' an der Mauer herum,
‚Blicke dahin nach der schönen Maid.‘

‚Alle die Mädchen sie sind schön,
‚Aber die Schönste ist eine nur,
‚Alle die Mädchen in Kränzen gehn,
‚Aber die eine hat keinen Kranz.

„Wehe, ach wehe! mein lieber Gott!
„Was hat das Mädchen denn gethan?
„Grafen und Fürsten konnte ich frei'n,
„Hab' mir den Kaufmann genommen jetzt.“

‚Schweige und weine nicht, Mägdelein!
‚Gelder die hat der Kaufmann auch.
‚Kaufen kann er dir Schloss und Haus,
‚Kaufen ein neues Gebäude dir.‘

XV.

Zasejpóljéńe.
(Z Njabožkojc, z Antona.)

Die Wiederkehr.
(Aus Naundorf, v. Anton.)

Tempo di menuetto.

Stój ta lipa we tom dole,
Wóna se rjedńe zeleni.

Es steht eine Linde dort im Thal,
Sie grünet, ja grünet gar so schön.

Wóna se chwjejo tam a how,
Žoł ten wjetśik na nju stój.

Sie neiget sich hin, sie neiget sich her,
Wenn gegen sie wehet der Wind.

Luby ten jjeźo na wójnu,
Lubka ta śjeŕce zdychujo.

Der Liebste reitet in den Krieg,
Die Liebste seufzet so schwer.

‚Gaž budu naljeto rože kwiśe,
‚Budu ja zasej domoj pśiś.‘

‚Wenn in dem Frühling die Rosen blühn,
‚So komme ich wieder nach Haus.‘

Bješo to jaden naljetny žeń,
Žowčo to gumńe ryjało.

Žowčo to gumńe ryjało,
Za swójim lubym gljedało.

Mimo tam rejtaŕ rejtował
Na swójim kónika na brunem.

Ceŕeny mantel se zabohaŕi,
Aż jogo žowčo jog' spóznaŕ njeŕej.

‚Pomagaj bóg ći, ty ŕjedne žowčo,
Co tuder žijeŕaŕ we gumńe?‘

‚Zbjeraŕ ty tuder jabłuškow,
‚Stergaŕ ty tuder kwjetaškow?‘

„Nezbjeram žeŕnych jabłuškow,
„Nestergam žeŕnych kwjetaškow.“

„Gljedam ja z dala za lubym,
„Aż se wón niźi śepóra.“

„Žinsa jo rowno sedym ljet,
„Ako mój luby jo na wójnu jjel.“

„Wón jo mje zlubił zasej pśi,
„Gaž buda na ljeto roże kwiśe.“

„Roże te naljeto kwiśachu,
„Luby ten z wójny dom śepśáše.“

‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty ŕjedne žowčo,
‚Wón jo mjeł ‘cora z drugeju zlub.‘

‚Ja budu zasej tam rejtowaŕ,
‚Coški jom‘ njeco ty pśipowéźe daŕ.‘

„Buźoš zasej tam rejtowaŕ,
„Pśipowéź wele jom‘ dobrego.“

„Daŕ że wón na wšykno spomnijo,
„Což sebe njega smej gronijej.“

„Šykno, což ja som gronił,
„Šykno som z wjeŕu mjenił.“

‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty ŕjedne žowčo,
‚Žoga by ja ten samy był!?‘

‚Ja kśeł śi jano tak hupytowaŕ,
‚Lec by ty drugego ńemjeł.‘

Es war das an einem Frühlingstag,
Im Garten da grub das Mägdelein.

Im Garten da grub das Mägdelein.
Und schaute nach ihrem Geliebten aus.

Vorüber dort reitet ein Reitersmann
Auf seinem braunen Rösselein.

Hüllt in den rothen Mantel sich ein,
Dass ihn nicht erkenne sein Mägdelein.

‚Gott helfe dir, schönes Mägdelein!
‚Was machst du in deinem Gärtelein?‘

‚Liest du hier reife Äpfel auf,
‚Pflückst du hier blühende Blumen ab?‘

„Ich lese hier keine Äpfel auf,
„Auch pflück ich hier keine Blumen ab.“

„Ich sehe von Weitem nach meinem Schatz,
„Ob er nicht irgend woher kommt.“

„Heut' sind es nun gerade sieben Jahr,
„Als mir in den Krieg der Liebste zog.“

„Er hat mir zurückzukehren gelobt
„Im Frühlinge, wenn die Rosen blühn.“

„Die Rosen haben im Frühling geblüht,
„Der Liebste kommt nicht aus dem Krieg.

‚O, traue nicht, traue nicht, Mägdelein,
‚Er hat einer andern sich gestern verlobt.‘

‚Ich werde wieder reiten dahin,
‚Wenn du ihm was sagen lassen willst.‘

„Und wirst du wieder reiten dahin,
„So sag' ihm nur viel Grüsse von mir.“

„Er möge gedenken an alles das,
„Was wir uns ehemals gesagt.“

„Was ich ihm alles habe gesagt,
„Das hab' ich alles aufrichtig gemeint.“

‚Ach, traue nicht, traue nicht, schöne Maid!
‚Wie, wenn ich der Liebste selber wär'?‘

‚Ich wollte nur also prüfen dich,
‚Ob du nicht etwa 'n andern hättst.‘

„Kaga ja dejała drugego mjeś,
„Gaž hušoba stawne žałujo.

„Wocy pak pšecer gljedatej,
„Ža by mój luby domoj šeł."

Bjelu tu rucyčku lubeycy,
Złoty ten perščenik na palack.

‚Njento ga dejš ty ta mója byś,
‚Nikula žedna druga nic.'

„Wie sollt' ich denn einen andern hab'n,
„Wenn immerfort mir trauert das Herz?"

„Wenn immerfort die Augen sehn,
„Ob mein Geliebter nach Hause nicht kommt?"

Dem Liebchen das weisse Händelein,
Das goldne Ringlein dem Fingerlein.

‚Jetzt sollst du ganz die Meine sein,
‚Nie nenn' ich eine andre mein.'

XVI.

Sarnicku hulojeśe,
(Z Njabožkoje.)

Der Rehfang.
(Aus Naundorf.)

Hanicka Trinicki pšašała:
Ža buzomej witše koniki gnaś.

‚Spod Rubinku na łucyce
‚Tam buzomej witše koniki gnaś."

Koniki te stej rozpušćilej
A doloj stej se tam sednułej.

Tak stej se rjeduce hobojkalej,
Až se ten kłajašk rozljegašo.

'Šen se ten kłajašk rozljegašo,
'Šykna se šawicka pochylašo.

Ža to jo zgonił z grodu pan
Na tym mje groże na husokim.

„Hobsedłaj kutšak konja bruneg',
„Hobsedłaj boboju dweju."

„'Comej mej jjeś tam spod Rubińku
„Spod Rubińku na łucku."

„Tam 'comej hulojiś sarnicku
„Sarnicku z brunyma wocyckoma."

„Sarnycku z brunyma wocyckoma,
„Sarnycku z cerenyma licyckoma."

Sarnycka bješe torna, głupa,
'Šykne jo sesicki zesriwała.

1 Hannchen die hat Rathrinchen gefragt:
Morgen die Rösslein — wo weiden wir sie?

3 ‚Unterhalb Rubink, die Wiesen — daselbst,
‚Weiden wir morgen die Rösselein.'

5 Haben gelassen die Rösslein frei,
Haben sich beide niedergesetzt.

7 Haben so schön unterreinander gethan,
Dass sich bewegte das ganze Land.

9 Dass sich bewegte das ganze Land,
Dass sich neigete all das Gras.

11 Als dies erfuhr vom Schlosse der Herr,
Auf dem Schlosse, dem hohen, er sprach:

13 „Sattle mir, Kutscher, das braune Ross,
„Sattle sie alle beide nur."

15 „Unterhalb Rubink lass reiten uns
„Unterhalb Rubink zur Wiese hin."

17 „Fangen dort wollen wir ein Rehlein ein,
„Rehlein mit braunen Äugelein."

19 „Rehlein mit braunen Äugelein,
„Rehlein mit rothen Bäckelein.

21 Rehlein war so thöricht, so dumm,
Alle Netze riss es entzwei.

Šykne jo sešicki zesriwała,	23	Alle Netze riss es entzwei,
Hyščer pak nejo jima hubjegnuła.		Aber ihnen entkam es nicht.
‚Dobru noc, dobru noc, kumpanka mója,	25	‚Lebe wohl, lebe wohl, Freundin mein,
‚Wjecej se wiźeś mej nebuzomej.‘		‚Werden uns nimmermehr wiedersehn.‘
‚Ja dejm być jadna służabnica	27	‚Ich muss werden 'ne Dienerin
‚Na tym mje groze, na husokim.‘		‚Dort auf dem Schlosse, dem hohen, dort.‘
„To žgan ńedejš być służabnica,‘	29	„Sollst ja nicht werden 'ne Dienerin,
„Ty dejš być mója cjgin knini.“		„Herrin, die meine, sollst werden du.
„Ty dejš mje sedaś za mójim blidom,	31	„Du sollst mir sitzen an meinem Tisch,
„Za mójim blidom na pšawym boce.“		„An meinem Tisch, an der rechten Seit'.“
„Na pšawym boce, na pšawej ruce	33	„An der rechten Seite, zur rechten Hand,
„Spod jadnym swjetłym bokeńckom.“		„An einem hellen Fensterlein.“

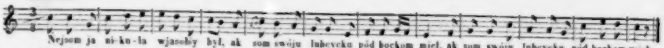
XVII.

Nezwjernosćt štrocha.

(Z Wjetošowa.)

Strafe der Untreue.

(Aus Vetschau.)

Moderato.

Ńejsom ja nikula wjasołby był,
:,: Ak som swóju lubeycku pód bockom mjel. :,:

Som ja z ńej rejował, kaž ja som kśjel,
:,: Som ja ju póškał, gaž ja som kśjel. :,:

Som ja z ńej Gubińe na wińe był,
:,: Som sebje kónja a wóz pśepił. :,:

Som ja z ńej domoj šol, gaž ja som kśjel,
:,: Som ja ju pśewóźel, kaž ja som kśjel. :,:

Gaž pak som k jadnej drugej šol,
:,: Tegdy som sebje ju rozgoril. :,:

1 Niemals noch war ich so heiter, so froh,
:,: Als da mein Liebchen zur Seit' ich gehabt. :,:

3 Habe getanzt mit ihr, wie ich gewollt,
:,: Habe geküsset sie, wenn ich gewollt. :,:

5 War mit ihr da in Guben zu Wein,
:,: Habe vertrunken dort Wagen und Pferd. :,:

7 Kam dann nach Haus mit ihr, wenn ich gewollt,
:,: Habe geleitet sie, wie ich gewollt. :,:

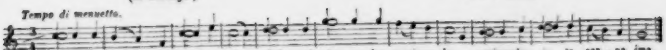
9 Doch als zu einer andern ich ging,
:,: Hab ich sie mir gar sehr erzürnt. :,:

XVIII.

Gronjak.
(Z Jasenja.)

Der Plauderer.
(Aus Jessen.)

Tempo di menuetto.



Přijžo mój luby z wjacorka, :,:
Z wjacorka jo ta carna śma.

1 Abends da kommt mein Geliebter her, :,:
Abends da ist es finster sehr.

‚Och, rozmilona lubka moja, :,:
‚Stań że ty górej a pušć mje nuts.‘

3 ‚Ach allertheuerstes Liebchen mein, :,:
‚Steh' auf und lass mich bei dir ein.

„Spo nocy nikogo neznaju :,:
„Spo nocy nikog' nuts nepušćiju. :,:

5 „Nachts kenn ich Niemand, lass mich sein, :,:
„Nachts lass ich auch Niemanden ein.“

‚Neznajoš ty mje tek spo nocy, :,:
‚Rozmiejoš ty mje spo tej rjecy.‘

7 ‚Kennst du mich auch nicht in der Nacht, :,:
‚Die Sprache ja mich kenntlich macht.‘

‚Spo mójim z ćicha groćenju, :,:
‚Spo mójim z lička klapanju.‘

9 ‚Am leisen Sprechen hörst du's ja, :,:
‚Am leisen Klopfen, wer ist da?‘

„To ši ja dere rozmeju, :,:
„Z tobu pak wjecej nerožu.“

11 „Nun ja, dich kennen ist nicht schwer, :,:
„Allein ich mag dich gar nicht mehr.“

„Ty žen sy wote mnjo dosć gronił :,:
„Tu jadnu weliku ziwnu wjec.“

13 „Du hast geplaudert, mir zur Schmach, :,:
„Von einer grossen Wundersach'.“

„Som ja jo zgronił pjany, :,:
„Nuchtarny 'cu ja jo zamelcaś.‘

15 ‚Hab' ich's gesagt im trunknen Muth, :,:
‚Verschweig' ich's doch mit nüchternem Blut.‘

„Ga dejš ty dłujku ruku mješ, :,:
„Gaž 'coš 'šym lužom na gubu biš.“

17 „Ei, hast du auch eine so lange Hand, :,:
„Auf's Maul zu schlagen die Leut' im Land:“

„Ga dejš ty weliku płachtu mjeś, :,:
„Gaž 'coš ty 'šyknym gubu zatkaś.“

19 „Ei, hast du auch ein so grosses Tuch, :,:
„Der Leute Mäuler zu stopfen genug?“

XIX.

Pśewodźowańe.
(Z Njabožkoje.)

Die Begleitung.
(Aus Naundrof.)

Tempo di menuetto.

Z wjacorka, z wjacorka welika śma,
Śćažycki, drožycki wiźeš nej',
Teke tog' sołojka słyšaš nej'.

1 Abends, des Abends ist's Dunkel gar gross,
Fusssteg und Weg ist nicht mehr zu sehn,
Auch nicht zu hören die Nachtigall.

Jano to rjedne žówcyšćo;
Wono tog' gólacka pšošaško:
‚Kśjel że jo domoj pšewózowaš.‘

„Pšewožiš ja ši dele 'cu,
„Daloko sobu ja nepójdu,
„Daloko z tobu ja nepójdu.“

„Naše te rano stawaju,
:,: Wóni mje górej wolaju.“ :,:

‚Stawaj że górej, ty jjezny knecht!
‚Šykne te rataje worat jjedu,
‚Jano ty rjedny spiš a lažyš.‘

„Newolaj, neščokaj, móterka moja,
„Ja som tu nocku tak malko spał,
„Som móju lubku domoj pšewozował.“

„Daloko, šyroko som z nju 'šel,
:,: „Słowka pak z nju gronił nejsom.“ :,:

Nur das schöne Mägdelein
Bittet den Burschen, er möchte sie doch,
‚Möchte sie doch geleiten nach Haus.‘

„Wohl will ich dich geleiten nach Haus,
„Weit aber werde ich nicht mitgehn,
„Weit aber werde ich mit dir nicht gehn.“

„Unsere Leute die stehen früh auf,
:,: „Rufen mich, rufen mich, wenn es ist Zeit.“ :,:

‚Stehe doch auf, mein Fuhrknecht du,
‚Ackersmann fährt zum Ackern schon aus,
‚Nur du, mein Schönster, noch liegest und schläfst.‘

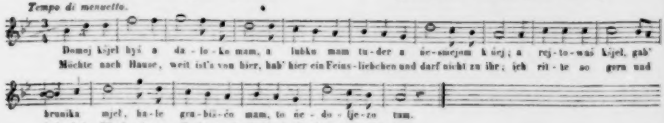
„Rufe nicht, schelte nicht, Mütterlein mein,
„Habe so wenig geschlafen die Nacht,
„Habe nach Hause geleitet mein Lieb.

„Weit und breit bin ich gegangen mit ihr,
:,: „Hab' doch kein Wörtchen gesprochen mit ihr.“ :,:

XX.

Zaśowy.
(Pšez knjeza Komora Njabožkojcach.)

Hinderplatz.
(Durch Herrn Komer in Naundorf.)



Domoj kśjel hyš a daloko mam,
Lubku mam tuder a nesmejom k nej;
Rejtowaš kśjel, gah' brunika mjel,
Grabiśco mam, to ńedoljezo tam.

1 Möchte nach Hause, weit ist's von hier,
Hab' hier ein Feinsliebchen und darf nicht zu ihr.
Ich ritte so gern und habe kein Pferd,
Einen Rechenstock hab' ich, der langt mir nicht hin.

XXI.

Nuzne humjeńeńe.
(Z Gozda.)

Nothwendige Bedingung.
(Aus Gosde.)

Spadnuła kukawka z bonu doloj,
Do smersi wóna se zabiła jo.
Chtóž 'co tu našu Hanicku mjeś,
Ten deri sróblane bublinki mjeś.

1 Fiel einst ein Kuckuck vom Baume herab,
Schlug sich zu Tode und sank in's Grab,
Wer unser Hannchen heirathen will,
Brauchet der silbernen Knöpfe gar viel.

XXII.

Namkana šotša.

(Wot Lizy Dešanoje Bórkowach.)

Die wiedergefundene Schwester.

(Von Elisabeth Deschan in Bork.)

Herrschaften fuhren zu Gaste, da-bei wurde ein Fräulein ver-lor'n. Fuhrleute fuhren dort vor-bei, sahen das Fräulein dort.

Jjeli su knježa na gošćinu.	1	Herrschaften fuhren zu Gaste, dabei
Knjeźnicku su zgubili,		Wurde ein Fräulein verlor'n,
Jjeli su mimo formani,		Fuhrleute fuhren dort vorbei,
Knjeźnicku su wizeli.		Sahen das Fräulein dort,
Na bjelym pjesačku sezecy,	5	Wie es auf weissem Sande sass.
Z čerwenym jabłuškom zejgrawacy.		Spielend mit Äpfeln roth,
Do kjarcmy su ju pśiwjadli,		Haben es in die Schenke gebracht,
Piwe, wine pśepili.		Vertrunken in Bier und Wein.
Pśirejtowali tam rejtarje,	9	Kamen Reiter geritten dahin,
Kśeli bꙋś nocowane,		Wollten dort bleiben zu Nacht,
Jaden se zebral z tych rejtarjow,		Einer der trat vor den andern hervor,
Kjacmařki se hopśašał:		Fragte die Schenkwirthin.
Kjacmařka, luba kjacmařka,	13	Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Joli to waša zówka,		Ist euer Töchterlein das?
Joli to waša bęgen zówka,		Ist euer eignes Töchterlein das,
Abo jo služabna?		Oder die Dienstmagd nur?
To žem nej' naša bęgen zówka,	17	Das ist mein eignes Töchterlein nicht.
Teke nej' služabna,		Noch eine Dienstmagd ist's,
To su ju formani pśiwjadli,		Fuhrleute haben sie her mir gebracht,
Piwe, wine pśepili.		Vertrunken in Bier und Wein.
Kjacmařka, luba kjacmařka,	21	Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Pśiwdajśo mje pśi nej spaś.		Lasset mich schlafen bei ihr.
Mója ta wóla k tomu jo,		Meine Erlaubniss geb' ich dazu,
Joli tog' zówcyśca.		Giebt sie das Mägdelein auch.
Kjacmařka póstolku scełaśo	25	Schenkwirthin machte das Bette zurecht,
Rejtaŕ jej swjećaśo,		Bursche der hielt ihr das Licht,
Kjacmařka postolku spóścełaśo,		Schenkwirthin machte fertig das Bett,
Rejtaŕ swjecku zagase.		Bursche verlöschte das Licht.
Do pół nocy dźe spaśtej,	29	Ruhig schliefen bis Mitternacht sie.
Po pół nocy se rozgranjaśtej;		Plauderten nach Mitternacht;
Rejtaŕ ten chopił zówko pśaśaś:		Reiter der fing sie zu fragen an:
Wotkel ga sy, Anycka?		Woher bist, Aennelein, du?

Ja som žen ta młódša žówka
Teg' pana Wintembórskeg'
Sy ty teg' pana młodša zówka,
Ja sym jog' młodšy syn.

Som ši ja pytał tšinasće ljet,
Zarejtwał styrnasće kóń,
Njent ak'lej som ši ja namakał,
Až sy moja młodša šotka.

Rjacmańka zówčo górej wola:
Swita, swita, žeń bywa,
Stawaj mje górej, ty newesta,
Ty młoda góspoza.

Ja ńejsom žedna newesta,
Tek žedna góspoza,
Gub' ten mój staršy bratš ńebył,
Wjenašk by zgubila.

Gaž to jo ten twój staršy bratš,
Žo maš nana, móterku?
Nana teg' mam ja na rynku,
Teke tam móterku.

Na rynk tam wónej pśijježeltej,
Pśed dwórom zastašetej:
Wotcynajśe te nowe 'rota,
Ja wedu rjedu młodu.

Ja wam njet wedu rjednu młodu,
Sebe dobru góspozu.
Nam ńejo trjobna žana młoda,
Tek žana góspoza.

Ja wam nic newedu rjednu młodu,
Sebe dobru góspozu,
Wotcynajśe te nowe 'rota,
Ja wedu młodšu sotšu.

Móterka šcažku scelało
Ze žyžim zelenym.
Newcelso šcažki ze žyžim,
Ja som naucona pó pare byš.

Rozuwaj se ty burske creje,
Obuwaj se bergarske,
Zeblekaj se ty bursku drastwu,
Oblekaj se bergarsku.

Ich bin das jüngste Töchterlein
Des Wintembergischen Herrn;
Bist du das jüngste Töchterlein',
Ich bin der älteste Sohn.

Habe gesucht dich dreizehn Jahr',
Ritt vierzehn Pferde zu Tod';
Jetzt aber hab' ich gefunden dich,
Jüngstes Schwesterlein mein.

Morgen nun wird es, der Tag bricht an.
Schenkwirthin rufet die Maid:
Stehe nur, stehe nur auf, du Braut,
Wirthin so jung und fein.

Eine Braut die bin ich nicht,
Wirthin nicht jung und fein,
Wäre mein ältester Bruder nicht,
Hätt' ich verloren den Kranz.

Wenn das dein ältester Bruder ist,
Vater und Mutter wo dann?
Väterchen hab' ich dort auf dem Ring.
Mütterchen hab' ich dort auch.

Kamen gefahren wohl auf den Ring,
Blieben da stehn vor dem Hof':
Oeffnet die neuen Thore mir nun,
Führ' euch 'ne schöne Junge zu.

Führ' euch 'ne schöne Junge zu,
Eine Wirthin mir selbst.
Brauchen ja keine schöne Junge nicht,
Auch keine Wirthin nicht.

Oeffnet die neuen Thore mir nur
Führ' euch 'ne schöne Junge zu,
Doch keine Wirthin mir selber nicht.
Mein jüngstes Schwesterlein nur.

Mütterlein da die Stege bestreut.
Streut grüne Seide darauf.
Nimmer die Stege mit Seide bestreut,
Bin schon gewohnt an den Schmutz.

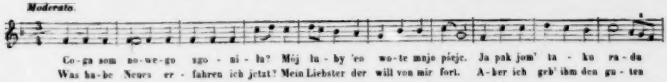
Ziehe nun aus die Bauernschuh',
Ziehe die Bürgerschuh' an,
Ziehe nun aus das Bauernkleid,
Ziehe das Bürgerkleid an.

XXIII.

Nejluby šwar.
(Z Antona a z mnogich wsow.)

Der liebste Schwager.
(Aus v. Anton und aus vielen Dörfern.)

Moderato.



Coga som nowego zgoniła?
Mój luby 'co wote mnjo pśejc.
Ja pak jom' taku radu dam:
Wostań to ljetko tuder.

Was habe Neues erfahren ich jetzt?
Mein Liebster der will von mir fort.
Aber ich geb' ihm den guten Rath:
Bleibe doch dieses Jährchen noch hier.

‚Wostanjom ja śi to ljetko tuder,
‚Ga 'žykno ja pśecarujom.'
Což tuder pśecyniš, pśecarujoš,
'So za tebje zaplaśijom.

‚Bleibe ich dir dieses Jährchen noch hier,
‚So zehre ich Alles dir auf.'
Was du verthust und verzehrest hier,
Das bezahl' ich Alles für dich.

‚Roztyla žówčo raz derbimej,
‚A 'cośli mje zdarowaś;
‚Zdaruj mje kónika brunego,
‚Ja na wójnu sposegnjom.'

‚Einmal, mein Schatz, muss geschieden sein,
‚Und willst du beschenken mich,
‚Schenke ein braunes Rösslein mir,
‚Ich ziehe fort in den Krieg.

‚Zgroń mje a zgroń mje, ty luby mój,
‚Ga buzoš ty zasej pśiš?
‚To śi ja spojześ njamožom,
‚Ja newjem sam, kótary cas.'

Sage mir, sage mir, Liebster mein,
Wann kommst du denn wieder zurück?
‚Mädchen, das kann ich dir sagen nicht,
‚Ich weiss es selber noch nicht.

Gaž pak pol ljetaška huchadašo,
Wón z wójny dom śegnjašo.
Žówčo to stojašo na proze,
Šańkej sukni až do zeme.

Als ein halb Jährchen zu Ende nun ging,
Zog er aus dem Kriege nach Haus.
Mägdlein wohl auf der Schwelle stand
Im Rocke fein lang bis zur Erd'.

‚Spomagaj bóg, ty rjedne žówčo,
‚Jo ten cas, ak jeŕej jo był?'
Ten cas śi možo dere był,
Jan drugego lubego mam.

‚Helfe dir Gott, du schöne Maid!
‚Ist noch wie sie war die Zeit?'
Wohl kann die Zeit noch dieselbe sein,
Doch hab' ich einen andern Schatz.

Wón seži wo jśe za blidom
A gljeda tam za mnu wen.
‚Ja som ten rejtaŕ ńerodny,
‚Ja śi jogo zastśelijom.'

Hinter dem Tisch' in der Stube er sitzt
Und schauet hinaus nach mir.
‚Ich bin der Reiter so keck und kühn,
‚Und ich erschiesse ihn dir.'

Ńestsjelaj, ńestsjelaj, ,luby mój,
To jo zeń mój nejmłodšy bratš!
,Joli to ten twój nejmłodšy bratš,
,Ga jo wón moj nejlubšy šwar.'

Schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
Mein jünster Bruder ist das!
Nun, wenn dein jüngster Bruder es ist,
So ist es mein Schwager so lieb.

XXIV.

Tasama proznicka se Kjaboźkojeach a drugich mjestach teke tak spiwa.

Dasselbe Lied singt man in Naundorf und andern Orten so:

Co ja som nowego zgonila,
Mój luby co wote móe pśec.
Pejez żeń, pejez żeń z wjernosću,
Kótary cas buzoš zas pśiš.

Was habe Neues erfahren ich jetzt?
Mein Liebster der will von mir fort.
Sage doch, sage doch aufrichtig mir,
Wenn kommst du wieder zurück?

,Raga śi deru ja pejezeš,
,Ja ńewjem śi togo casa,
,Ńewjem ja, ńewjem ja togo casa,
,A teke ńe teje stundy.'

,Ei, wie soll ich dir's sagen doch,
,Ich weiss ja nimmer die Zeit.
,Weiss dir und weiss dir nimmer die Zeit
,Und kenne die Stunde nicht.'

Och pozmilony luby mój,
Wostań ty to ljetańko tud'.
Což tuder pśepijoš, pśecarujoš,
To za tebje zaplańijom.

Ach, du mein Vielgeliebter du,
So bleibe das Jährchen noch hier,
Was du vertrinken, verzehren wirst,
Bezahl' ich Alles für dich.

,Wostanjom ja to ljetańko tud',
,Ga šykno śi pśecynjom
,Pśepijom, pśecarujom twój dobytk' ńeń,
,Ja na wójnu posegnjom.'

,Wenn ich das Jährchen noch bleibe hier,
,Verthu' ich dir Alles noch,
,All' dein Vermögen verzehre ich dir,
,Ich werde ziehn in den Krieg.'

Gaž jo do cuzeje zeme pśijjel,
Ga spomnju wón na te słowa;
Hobrośi, hobrośi kónja bruneg',
Rejtowańo zasej nasśet.

Als er hineinritt in's fremde Land,
Der Worte gedacht' er wohl,
Wendete um sein braunes Ross
Und ritt hinwieder nach Haus.

Gaž pak ku dwóraju pśijjeźo,
Ga źówčo stoj na proze.
,Wec'ga ty źówčo tak gjarde sy,
,Až ty ńe raz ńehuwitaš?'

Als er geritten zum Hofe kam,
Die Maid auf der Schwelle stand:
Mädchen, warum bist du so stolz,
Dass du mich nicht grüssest einmal?

Rada by ja śi huwitala,
Pśez drugego ja ńe smeju;
Wón seži we jśpe za blidom
A gljeda z tym hoknom wen.

Grüssen würde ich dich so gern,
Um Einen darf ich es nicht:
Er sitzt in der Stube dort an dem Tisch
Und schauet zum Fenster hinaus.

,Som ja ten rejtaŕ ńerodny,
,Ja śi jogo sastsjelijom,
,Na bura, na knjeza ja nic ńedam,
,Ja śi jogo zastśelijom.'

,Ich bin der Reiter so keck und so kühn,
,Ich schiesse dir ihn todt,
,Kümmre mich nicht um den Bauer, den Herrn,
,Ich schiesse dir ihn todt.'

Nestajelaj ty rozmilony mój,
To jo zen mój nejmlodšy bratš.
‚Joli to ten twój nejmlodšy bratš,
‚Ga jo tek mój nejlubšy šwar.‘

33 Schiess nicht, Allergeliebtester mein,
Mein jünster Bruder ist das,
‚Wenn das dein jüngster Bruder ist,
‚Mein liebster Schwager ist es.‘

Man schliesst auch so:

Chožił jo rjedny po rynku,
Na rynku hokolo.
To pak tam nehješko jeje luby,
To bješo jeje nejmlodšy bratš.

37 Schöner der geht auf dem Ringe umher,
Wohl auf dem Ringe umher.
Aber das war ja ihr Liebster nicht,
Ihr jüngster Bruder war es.

XXV.

Wotpokazańe.
(Z Ochoze.)

‚Ancycka, molcycka, maš bjele nožki!‘
„Mam aby njamam, twója nebudu.“

‚Ancycka, molcycka bohroš se ku mnje?‘
„Njamógu, nebudu, maš šeru brodu.“

Die Abweisung.
(Aus Drachhausen.)

1 ‚Hannchen, mein Kleinchen, du hast weisse Füsse!‘
„Ja oder nein, dein werd ich doch nimmer.“

3 ‚Hannchen, mein Kleinchen, zu mir doch dich wende!‘
„Kann nicht und mag nicht, hast graulichen Barthaar.“

XXVI.

Móterka ńeńa.
(Lubenski.)

‚Hancycka, lubcycka, bohroš se ku mnje!‘
„Nebužom, nesmějom, móterka ńeńa.“

Die Mutter schilt.
(Lubenski.)

1 ‚Hannchen, mein Liebchen, zu mir dich doch wende!‘
„Werde nicht, darf nicht, mich schilt meine Mutter.“

XXVII.

Spušćone źjeśi.
(Z Bórkow.)

Gólcy te kóńe napowachu,
Zówčo tak žałośne płakašo.

‚Pśec'ga ty płacoš žowcyńco?‘
„Pśec'gá ja płakaś nedebu!“

„Nana mam daloko we Pólskej,
„Móterku mam ja Hungerskej.“

„Źjeśi su šykne malučke,
„Do pasu welike, rjednučke.“

„Malučke ak te malinki,
„Rjednučke ak te kalinki.“

Die verlassenen Kinder.
(Aus Burk.)

1 Bursche die tränkten die Pferde sich,
Mädchen das weinte so jämmerlich.

3 ‚Sage, was weinest du, Mägdelein?‘
„Was soll ich weinen nicht, traurig nicht sein!“

5 „Vater ging tief mir nach Polen hinein,
„Weit dort in Ungarn ist Mütterlein mein.“

7 „Alle die Kinder sind noch so klein,
„Nur bis zum Gürtel hoch, niedlich und fein.“

9 „So wie die Himbeer'n sind sie klein,
„Wie die Kalinken niedlich und fein.“

XXVIII.

Wšykna pomoc jo dermo.
(Wot Bórkojskich žówćow.)

Žoło jo žywco tšawicku,
Spyd tym mje gustu, spyd tym mje gustu
Rjezynu.

Tšawicki stbje nažoło,
Luby jo pšijšoł, luby jo pšijšoł
Zazbjegowat.

‚Bžez pomocy som stbje nažoła
‚Bžez pomocy budu, bžez pomocy budu
‚Zazbjegnuś.‘ —

Šotśicka bratka pšašašo,
Co jo to žywćo, co jo to žywćo
Gronilo?

„Wyne jo gronilo dśe dosć,
„Cora jo mjeło, ‚cora jo mjeło
„Z drugim zlub.‘“

„Sedym ljet som ja ju lubo mjeł
„Njet mje ju drugi, njet mje ju drugi
„Selma wozeł.“

„Jarmarka som ji skupował
„A njet ju ńejsom, a njet ju ńejsom
„Skrygował.“

„Dejał so wo žywco biś a ryś
„Ga dej wyne, ga dej wyne
„Myje byś.“

‚Coš ty so wo mnje biś a ryś,
Twyja ja nikula, twyja ja nikula
Nebudu byś.

„Njo‘coš a njo‘coš ty nikul mje mjeś,
„Ga možoš tola mje, ga možoš tola mje
„Do šyškow byś.“

Alle Bemühung ist vergebens.
(Aus Bork.)

1 Mädchen das schneidet das grüne Gras,
Dazu auch dichtes, dazu auch dichtes
Schneidegras.

4 Gras hat sie eingeschnitten genug,
Da kam der Liebste, da kam der Liebste
Hilfreich herzu.

7 ‚Hab‘ ohne Hilfe geschnitten das Gras,
‚Werd‘ ohne Hilfe, werd‘ ohne Hilfe
‚Heben es selbst.‘ —

10 Schwesterchen hat den Bruder gefragt,
Was denn das Mädchen, was denn das Mädchen
Habe gesagt?

13 „Es hat gesaget gut genug
„Gestern ward es einem, gestern ward es einem
„Andern verlobt.“

16 „Sieben Jahr hab‘ ich sie geliebt,
„Jetzt hat‘n andern, jetzt hat‘n andern
„Schelm sie gefreit.“

19 „Viel hab‘ ich ihr zum Jahrmarkt gekauft,
„Aber bekommen, aber bekommen
„Hab‘ ich sie nicht.“

22 „Müsst‘ ich mich schlagen und zerr‘n auch um sie,
„Mein muss sie werden und mein muss sie werden
„Meine gewiss.“

25 Magst du dich schlagen und zerr‘n auch um mich,
Dein werd‘ ich niemals und dein werd‘ ich niemals
Werden gewiss.

28 „Willst du mich, willst du mich haben niemals
„So kannst du in die, so kannst du in die
Fichten mir gehn.“

XXIX.

Dwojce wotrownańe.
(Z Bórkow.)

Lubcycka jo mje wotpisała,
Aż njo ‚co mje wjecej lubo mjeś.
Dwje drugej stej mje pśipisałej,
Aż ‚cotej mje bobej razi mjeś.

Doppelter Ersatz.
(Aus Bork.)

1 Mir hat mein Liebchen abgeschrieben,
Dass sie mich nicht mehr haben will.
Haben zwei andre mir zugeschrieben,
Dass sie mich beide gern haben woll‘n.

XXX.

Nejkjednejsa.
(Z Gólbina.)

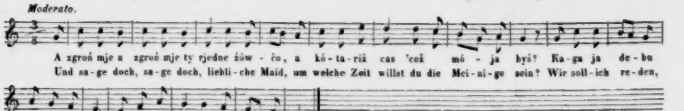
'Šyknu som Saksku ja hobchožił,
'Šyknu Saksku a Derinsku:
Ale tam žedna tak rjedna ńejo,
Ak ta mója luba lubka.

Die Allerschönste.
(Aus Gulben.)

1 Habe durchreiset ganz Sachsenland,
Sachsenland und Thüringerland:
Aber so schön ich noch keine dort
Wie mein liebes Liebchen fand.

XXXI.

Zaźowa.
(Z Antona.)

Das Hinderniss.
(Von Anton.)

Zgroń mje a zgroń mje ty rjedne źówčo,
Kótariž cas 'coš mója byś?
‚Kaga ja debu z tobu groniś,
‚Gaž ty sy wjecej, ńežli ja.'

1 Und sage doch, sage doch, liebliche Maid,
Um welche Zeit willst du die Meinige sein?
‚Wie soll ich reden, reden mit dir,
‚Da du bist mehr, ja viel mehr als ich?'

XXXII.

Kućiak.
(Z Liškowa a z Antona.)

Der Kutscher.
(Aus Gross-Lieskow und v. Anton.)

Šykne te luže ležo śpe,
Ja deru jjezdźiś po tych nocach,
Po tych mi śmjatych wjacorach,
Gljedajucy tych bytšych gwjezdow.

1 Die Leute, sie liegen, sie schlafen all,
Nur ich muss umherfahren in der Nacht,
Blickend zur finstern Abendzeit
Auf die hellleuchtenden Sterne hin.

Kótaraž gwjezda nejbytšej swješi,
Hobswješijo 'šym górkam, dołkam,
Hobswješijo 'šym górkam, dołkam,
Teke tej mójej lubej lubce.

5 Der Stern, der am hellsten am Himmel erglänzt
Der scheint allen Bergen und Thälern umher,
Scheinet den Bergen und Thälern umher,
Scheinet der meinen Geliebtesten auch.

Gaž zajtša rano žen buwašo,
Paňko tog' knechta górej wola:
‚Stawaj mi górej, ty jjezeny knecht,
‚Dawaj tym kónjam ten futer!'

9 Wenn's Tag wird frühmorgens bei guter Zeit,
Da rufet der Herr den fahrenden Knecht:
‚Fahrender Knecht erwach' und steh' auf,
‚Schütte den Pferden das Futter nur vor.

„Ten futer, ako te kóni jjeże,
„Na mójej bylej ruce laży.
„Na jadnej ruce spi moja lubka,
„Na drugej wjenašk zelony.“

„Nerad by ja ju zawołał.
„Nerad by teke ja ju zbużił.
„To su te naju powesći
„Wot mójog' nanka a móterki.“

„Sym kralam, werchem jo wotpojeżela.
„Na rjedneg' gólca jo zwólila,
„Na rjedneg' gólca jo zwólila,
„Kenž dej ju nimerne zažarbowaš.“

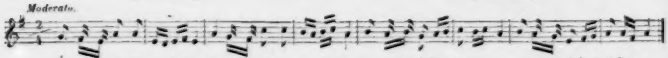
„Das Futter, das fressen die Pferde soll'n,
„Bereit auf der Hand schon lieget es mir.
„Liebchen die ruht auf der einen Hand.
„Und auf der andern der grüne Kranz.“

„Nur ungerne würd' ich sie rufen die Maid,
„Nur ungerne würd' ich wecken mein Lieb.
„Unsre Geschichten sind das nun so
„Von meinem Vater und Mutter her.“

„Sie hat es wohl Kön'gen und Fürsten versagt
„Und hat sich den schönsten Burschen erwählt,
„Hat sich den schönsten Burschen erwählt.
„Welcher sie ewig versorgen soll.“

XXXIII.

Hopytańe lubego.
(Lubenski.)

Der Besuch des Geliebten.
(Lubenski.)

Žówčo to choži po dwóre, žówčo to choži po dwóre we swójej šańkej košul-ce, we swójej šańkej košul-ce.
Wandelt im Hof' das Mägdelein, wandelt im Hof das Mägde-lein, wandelt umher im Röcklein fein, wandelt umher im Röcklein fein.

Žówčo to choži po dwóre, :,:
We swojej šańkej košulce. :,:

Wandelt im Hof' das Mägdelein, :,:
Wandelt umher im Röcklein fein. :,:

Glowicku sebe glažašo, :,:
Wjenašk ten na glowku stawjašo. :,:

1

Putzte sich sehr das Köpfelein, :,:
Setzt' auf das Köpflein das Kränzelein. :,:

Rjedny ten jježo ku dwóru, :,:
Na swojem kóniku na brunem. :,:

3

Liebster der reitet zum Hofe herein, :,:
Auf seinem braunen Rösselein. :,:

Jjednicy sebe myslašo. :,:
Co swójej lubcycce psegronis 'co. :,:

5

Während des Reitens bedenket er sich, :,:
Was er dem Liebchen sagen will. :,:

Psegroni słowko abo dwej: :,:
Žo won tog' kónja stawis dej. :,:

7

Spricht dann ein Wörtlein oder zwei, :,:
Wo denn ein Stand für das Rösslein sei. :,:

‚Wez jogo, rjedny, psez wjažu :,:
‚We mójog' nana nowu groš.‘

9

‚Führ' es Geliebter, nur durch das Haus, :,:
‚Führ' es in Vaters neuen Stall.‘ :,:

‚Tam jomu howsa nasypaj, :,:
‚A jomu teke wódy nalej?‘ :,:

11

‚Schütt' ihm da vor den Hafer fein, :,:
‚Giess ihm da auch sein Wasser ein.‘ :,:

Žówčo to wódu lejašo, :,:
Ša rucka se jej swjeśašo.

13

Mädchen das goss ihm das Wasser ein, :,:
Schön erglänzt ihr das Händelein. :,:

Wot jeje złótnych perłićenjow. :,: 17 Von ihren goldnen Ringelein, :,:
Ńenż bjelo krynula na markow. :,: Welche sie bekommen hat; :,:

Ak jo jej rjedny ženkowal, :,: 19 Die der Geliebt' ihr geschenket hat, :,:
'Sym drugim na pjódk skupował. :,: Die er allen ausgekauft hat. :,:

XXXVI.

Huneńona pryncesyna.
(Lubenski.)

Die entführte Prinzessin.
(Lubenski.)

Rjedny jo luby daloko 1 An der türkischen Gränz' in der Fern'
Na tych mi mrokach Turkojskich Ist der schöne Geliebte mein
A ta rjedna pryncesyna Und von Franzosen weggeführt
Wot Francowzarja pśeje wežona..... Ist das schöne Prinzesselein.

XXXV.

Zaspańy a pijany.
(Z Njabołkoje.)

Der schläfrige Betrunkne.
(Aus Naundorf.)

Cejo to žowśo? 1 Was für ein Mädchen!
Ja jog' ńeznaju. Thu' es nicht kennen.

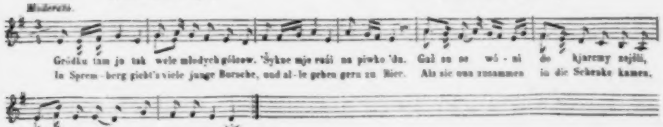
Sćel mi tu słomku, 3 Mach' mir das Bette,
Som ńim pijany. Ich bin betrunken.

Sćel mi tu słomku, 5 Mach' mir das Bette,
Ja kśjel rad póspał. Möchte gern schlafen.

XXXVI.

Zejgrana lubka.
(Lubenski a druge.)

Die verspielte Geliebte.
(Lubenski u. Andere.)



Gródku tam je tak 1 In Spremberg giebt's
Wele młodych gólcow. Viele junge Bursche,
'Sykne mje rańi Und alle gehen
Na piwko 'du. Gern zu Bier.

Gaż su se wóni
Do kjarcmy zejšli,
Za blido su se
Zesedali.

Składowachu tam
Składowachu daj!
Šykne gromaże
Po krošyku.
Přinjasće wy nam
Piwka a winka,
'Comy wam šykno
Z wjeru zaplaśił.

Gaż su se wóne
'Še znapijali,
Su sebe wjasele
Zajuskali.
Gaby my mjeli
Te małe kóstki,
Rjeli my swóje
Lubki zejgrawaś.

Rjedny wučeło
Te sedymnaśće,
Spógljeda na swójn
Lubu lubcycku.
‚Oj moja lubka
‚Rozmilona gubka,
‚Kak ši ja lejdar
‚Zabyś dcbu.‘

Rjednemu swójej
Tak luto bješe,
Pśez druge wón pak
Nesmjejaše.
‚Pieskoc ty rjedna
‚Tu mału lawcku.
‚Comej se rjeśe
‚Njet huwitaś.‘

Als sie dort sich
Satt getrunken hatten
Haben frohlich
Sie gejauchzt.
Wenn wir nur hier hätten
Unsre kleinen Würfel,
Wollten wir um unsre
Liebchen spielen.

Der Geliebte
Warf die siebzehn Augen
Einen Bück warf
Er ihr zu.
‚Ach, du Herzgeliebte,
‚Theures, süsses Mädchen,
‚Wie soll ich dich leider
‚Jetzt vergessen!‘

Dem Geliebten
War so leid um Seine,
Durft' es aber
Zeigen nicht.
‚Springe, Allerschönste,
‚Über's kleine Brückchen,
‚Wollen hübsch uns unsre
‚Hände geben.‘

XXXVII.

Chudy fryjar.
(Z Antona.)

‚Och luba lubcycka
‚Pierwóż mje domoj!‘
„Nebuda, ńesmieja,
„Móterka ńcoka.“

Der arme Freier.
(V. Anton.)

‚Ach, liebes Liebchen mein,
‚Führe mich nach Hause.‘
„Werd' es nicht, darf es nicht,
„Mich schilt die Mutter.“

Móterka za zówkom
Ze siejepku ganja
Gólcoju ze zówckom
Gromadu śeda.

„Och luba labcycka,
„Coga ty cyniś,
„Gaż ty tej móterce
„So hupojedas?“

„Piec'ga to śederu?
„Śak sy mje zlubił,
„Aż 'cośi mje zebras.
„Wjerno śehużo!“

„Wjeríe a z wjeru sem
„Ja śi to zlubił:
„To jo tak wjerno, ak
„Na śehju słyńco.“

„Piec'ga ty wote majo
„Tak grozże myślił?
„Ja som śi podwóił
„Celu hutłobu.“

„Och luba móterka,
„Piec'ga tak śekał?
„Ja som to źowcyńco
„Sebe hugljedał.“

„„Maśi ty jeśeze,
„„Aby huplaśił?““
„Styri mam jeśeńki
„To jo mój dobytk.“

Mutter läuft mit dem Scheit
Holz nach der Tochter,
Lässt mit dem Burschen nicht
Mädchen zusammen.

„Ach, liebes Liebchen mein,
„Sage, was machst du.
„Dass du dem Mütterlein
„Alles erzählest?“

„Warum denn soll ich nicht?
„Hast ja versprochen,
„Dass du mich nehmen willst; —
„Wird wohl nicht wahr sein?“

„Wahr und aufrichtig ja
„Hab' ich's versprochen:
„Das ist so wahr und klar
„Wie Himmelssonne.“

„Warum so gantig willst
„Du von mir denken?
„Dir untergeben ist
„Gänzlich mein Herze.“

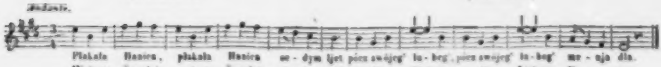
„Ach, liebes Mütterchen,
„Sage, was schiltst du?
„Habe das Mägdelein mir
„Ja ausersehen.“

„„Hast du auch Pfennige
„„Um zu bezahlen?““
„Habe vier Pfennige,
„Das ist mein Reichthum.“

XXXVIII.

Luby ako piosnś.
(Z Bórkow.)

Der Geliebte als Bettler.
(Aus Bork.)



Plakała Hanica ;,:
Sedym ljat
;,: Pjesz swójeg' lubeg ,,:
Menja dla.

1

Weinete Ännelein ;,:
Sieben Jahr
;,: Um ihren Liebsten ;,:
Namen.

Pyrni raz gromaże :,:
Wjacoraśtej,
:,: We swójom nowem :,:
Stwarenju.

Pśiśało k nima :,:
Pśosarik,
:,: Ńekśijejo spiwaś, :,:
Bjatowaś.

To żeń mje ńebjelo :,:
Pśosarik,
:,: To żeń mje bjelo :,:
Jeje luby.

5

9

13

Assen zusammen :,:
Das erste Mal,
:,: In ihrer neuen :,:
Wohnung dort.

Kam da zu ihnen :,:
Ein Bettelmann,
:,: Wollte nicht singen, :,:
Beten nicht.

Ist doch gewesen :,:
Kein Bettelmann,
:,: Das ist gewesen :,:
Ihr lieber Schatz.

XXXIX

Chudoba a bogatstwo.
(Ze Żylowa.)

Budka mam zdrasu,
Tak rostergasu,
Żjeśi radsu kopicu,
Chljeba malu kromicu.

1

Armuth und Reichthum.
(Aus Salow.)

Häuschen verfallen,
Löcher in allen,
Kinder ein Haufʼ, o Noth!
Nur eine Krume Brot.

XL.

Kutśahowe statki.
(Z Brjazyna.)

Coż ty wjeśeś, chtó ja som?
Ja som z grodu kutśak.
Żenźu bjś a prwo pjś
Njek ja nikul zalubiś.

1

Kutscherleitte.
(Aus Briese.)

Willst du wissen, wer ich bin?
Bin vom Schloss der Kutscher.
Schlag die Frau und trinke Bier,
Dies verschwör' ich nimmer dir.

XLI.

Wjelka nuza.
(Lubenski.)

Doma je nuza,
Napoli dwje,
Chtoż njama chljeba,
Tomu je slje.

1

Grosse Noth.
(Lubenski.)

Zu Haus, im Felde
Zwiefache Noth!
Schlimm ist's für jeden,
Wer hat kein Brot.

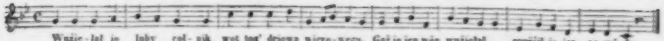
XLII.

Śmiertelna miłość.

(Z Bórkow a drugich mjest.)

Unvertilgbare Liebe.

(Aus Burk und andern Orten.)



Wuzjełał jo luby colnik
Wot tog' drjewa wjezowego.
Gaž jo jen wón wuzjełał,
Spuścił jo jeu na wódu.

Splowaj, splowaj colnik mój,
Pisecer bliżej ku grodu.
Iu grodu wón pśipeł jo,
Pśi groże jo zastanuł.

Sykne luże spachu tam,
Ak te rjedne žowčo nic.
Sežało jo sežało
We tem swjetłem bokońku.

Žo lubeg' upytało
Bjelem groże basokim,
Cerwene tam pjeło jo,
Zelene pak sukało.

Šnóru jo tam źjełało
Swojom' lubem' źejlubłem',
„Spuśćej se ty luby mój
„Pó tej lnóre łyžanej.“

Spuśćał jo se luby spuśćał
Po tej lnóre łyžanej,
Po tej lnóre łyžanej,
Po tej wóże dłymokej.

Žoł jo rjedne źéwcyśćo,
Žoł jo jego lubcycka.
„Tak dłujko lubka mója,
„Ak ta wóda dłymoka.“

„Gaž ta wóda hubjegnjo,
„Naja lubosć zajźo.“
„Wóda nikul nebubjegnjo,
„Lubosć nikul nezajźo.“

1 Liebster baute ein Kähnlein,
Baute es von Rüsterholze.
Als es fertig war gebauet
Liess er es auf's Wasser hin.

5 Schwimme, schwimme, liebes Kähnlein,
Immer näher zu dem Schlosse.
Bei dem Schloss' kam's angeschwommen,
Bei dem Schlosse blieb es stehn.

9 Schliefen dort noch alle Leute,
Schönes Mädchen ausgenommen.
Dieses sitzet, dieses sitzet
In dem hellen Fensterlein.

13 Als ihn nun das Mädchen merkte,
In dem weissen Schloss, dem hohen,
Hat sie rothes Garn gesponnen,
Hat sie grünes Garn gezwirnt.

17 Hat gedrehet eine Schnure
Ihrem Herzensallerliebsten:
„Schwinge dich, Herzensallerliebster,
„An der seidnen Schnur empor.

21 Und geschwungen hat der Liebste
Sich empor an seidner Schnure,
Sich empor an seidner Schnure
Ueber's Wasser mächtig tief.

25 Wo das schöne Mädchen weilet,
Wo sein Herzensliebchen wartet.
„Wirst mein Liebchen sein so lange,
„Als es tiefe Wasser giebt.“

29 „Nun wenn sich verläuft das Wasser
„So vergeht auch unsre Liebe.“
„Wasser das verläuft sich nimmer.“
„So vergeht die Liebe nicht.“

XLIII.

Póź spat.
(Z Bérkow.)

„Póź spat, luba Liza
„Póź lukat, Liza,
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

„Że hermoj lukat?“
„Na słomie, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

„Słoma je dźjka.“
„Dejš rubaś, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

„Z cym dełu rubaś?“
„Ze sekercom, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

„Sekere je tupy.“
„Dejš toryś, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!,

„Na com pak toryś?“
„Na brusu, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

„Że budu brusu brał?“
„Dejš kupiś, Liza;
„Póź lukat, póź lukat ku mojo!“

Komm schlafen.
(Aus Burk.)

„Komm schlafen, lieb Liebchen,
„Komm, lege dich, Lieschen,
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

1 „Wo werden wir liegen?“
„Im Strohe, lieb Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

4 „Das Stroh ist zu länglich.“
„Musst abhacken, Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

7 „Womit soll ich hacken?“
„Mit Äxtchen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

10 „Ach, stumpf ist das Äxtlein.“
„Musst schleifen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

13 „Womit aber schleifen?“
„Mit Schleifstein, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

17 „Wo find' ich den Schleifstein?“
„Musst kaufen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

20

XLIV.

Druzi luby zjedńérjey.
(Wot Lizy Deśanoje Bérkowach.)

Der bevorzugte zweite Geliebte.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Tempo di menuetto.

Dejała żywćo rano stawaś,
Dejała wyna, dejała wyna
Tšawicku žoś.

Tšawicki sobje nałoła
Że je k nej přijšoł, że je k nej přijšoł
Jeje luby.

1 Mägdelein hat gewusst frühe aufstehn,
Hat gewusst, hat gewusst, Gras schneiden, Gras schneiden
Gras schneiden gehn.

4 Als sie geschnitten des Grases genug,
Kam zu ihr, kam zu ihr Liebster ihr, Liebster ihr,
Liebster dazu.

Luby tak welgin zruhany jo.
, Obal mje radneg', obal mje rjednеg'
, Strowego. zas'.'

Radna jo rjedneg' obalila,
Ga je jej radny, ga je jej rjedny
Ned umrel.

Że njet zeju šosć młodych gyrcow,
Aż mje meg' radneg', aż mje meg' rjedneg'
Donjasu?

Że njet zeju šosć młodych żywčow
Aż mje meg' radneg', aż mje meg' rjedneg
Pšewoze?

Na kjarchob jogo donjasechu,
'Syken se kjarchob, šyken se kjarchob
Zaswješi.

To 'šo tych złotych perćenjow dla
Ak jo myj radny, ak jo myj rjedny
Skupował.

* * *

Naljewaj, naljewaj polny glašk!
Yn stoj myj radny, yn stoj myj rjedny
Za žurjami.

Ten jo tak radny, ak ten jo byl,
Yšćer žem tši raz, yšćer žem tši raz
Rjednejši.

7 Ach der Geliebte, er ist so sehr wund:
, Liebchen, verbinde mich, damit ich werden kann
, Wieder gesund.'

10 Schöne verbindet den Trefflichen gleich,
Da ist der Treffliche, da ist der Schöne gestorben sogleich.

13 Woher ich aber nun sechs Bursche hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir Tragen zu Grab?

16 Woher ich aber nun sechs Mädchen hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir Leiten zu Grab?

19 Hin auf den Kirchhof da brachten sie ihn,
Der ganze Kirchhof, ja der ganze Kirchhof der Erbellte sich.

22 Das ob des goldenen Ringleins geschah,
Welchen mein Trefflicher, welchen mein Schöner mir Hatte gekauft.

* * *

25 Giess' ein ein volles Glas, dir und auch mir,
Dort steht mein Trefflicher, dort steht mein Schöner schon,
Dort an der Thür.

28 Der ist so trefflich wie jener mir war
Er ist ja dreimal noch, er ist ja dreimal noch
Schöner sogar.

XLV.

Wšakorake kuź.
(Wot Lizy Husokoje Bórkowach.)

Z cuzeje zeńe fórmani
Pšiwjadli nam wot starych žjedow:
Za skórku chljeba dwa starej žjeda.

Z cuzeje zeńe fórmani
Pšiwjadli nam wot starych babow:
Za stare grabe dwje starej babe.

Z cuzeje zeńe fórmani
Pšiwjadli nam wot rjednych gólcow:
Za pol parla rjednego kjarla,

Verschiedene Preise.
(Von Elisabeth Husok in Bork.)

1 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Männer;
Für ein Brotrindchen zwei alte Männer.

4 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Weiber;
Für'n alten Rechen zwei alte Weiber.

7 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Bursche:
Für 'ne halbe Perle einen schönen Burschen.

Z cuzeje zeńe fórmani
Pśiwjadli nam wot rjednich żówćow:
Za towzynt tolari dwje rjednej zówći.

Z cuzeje zeńe fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych muskich:
Za kulku guski dwa młodej muski.

Z cuzeje zeńe fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych żenskich;
Za twardy tolar dwje młodej żenskej.

Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Mädchen:
Für tausend Thaler zwei schöne Mädchen.

Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Männer:
Für'n Käulchen Semmel zwei junge Männer.

Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Weiber:
Für'n harten Thaler zwei junge Weiber.

XLVI.

Lubka wjecej nejo.
(Z Njaboźkoje.)

Gaž ja se wjacor spat lagnul,
Cowało se mje jo tak słodke. :,:

„Spiš mója lubka ab' wachujoš,
„Ab' ležyš śjeźkim cowanju?“ :,:

„Ja how ležym, spim ab' ńespim;
„Ja wiźim, zajtśnješe zorja górej du.“ :,:

Zorja su zejšli hušej tych gwjezdow,
Pola mójeje lubcycki był był ja rad. :,:

Kowam tog' kónja, mam ja wotšy mjac:
Moja lubka jo mje dobru noc dała. :,:

„Ja ga śi ńejsom jeje dała,
„Ty sy se je ju dere sam wezeł.“ :,:

Lubka jo była, njent wjecej ńejo,
Wjenc jo sebje wóna zgubiła. :,:

Sie ist nicht mehr das Liebchen.
(Aus Naundorf.)

1 Als ich des Abends nieder mich legte,
Träumte so süss mir, träumte so süss mir. :,:

3 „Schläfst du, mein Liebchen, schläfst oder wachst du
„Oder liegst du im schweren Traume?“ :,:

5 „Lieg' hier und schlafe, schlafe und schlaf' nicht,
„Sehe die Morgenröthe aufgehen.“

7 Sie hat gesieget über die Sterne,
Bei meinem Liebchen wär' ich so gerne. :,:

9 Pferd ist beschlagen, Schwert ist geschärfet:
Liebchen hat mir den Abschied gegeben. :,:

11 „Nein, nein, ich hab' ihn dir nicht gegeben,
„Du hast ihn schön dir selber genommen.“ :,:

13 Liebchen einst war sie, nun ist sie's nicht mehr,
Hat ja das grüne Kränzlein verloren. :,:

XLVII.

Wo co grońe golcy?
(Z Bórkow.)

Dwa gólca źjeltej,
Na pólko kśeśtej,
Wónej se rozgranjałtej,
Że jeje lubka jo.

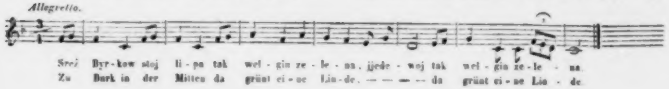
Wovon sprechen die Burschen?
(Aus Burk.)

1 Zwei Burschen gehen,
Auf's Feld zu sehen,
Sprechen davon so frei,
Wo denn das Liebchen sei?

XLVIII.

Lubosć aż do umérći.
(Wot Burkojskich žówčow a z drugich mjest.)

Liebe bis zum Tode.
(Von den Burkschen Mädchen und aus andern Orten.)



Sreź Byrkow stoj lipa
Tak welgin zelena,
Jjedewoj
Tak welgin zelena.

Spyd ńeje pachola
Tak welgin zrubana,
Jjedewoj
Tak welgin zrubana.

Źo zgoniło žywcyńće,
Zbjeralo zeliśća,
Jjedewoj
Zbjeralo zeliśća.

‚Ńezbjeraj zeliśća,
‚Šyj šańku košulku,
‚Jjedewoj
‚Šyj šańku košulku.‘

Młodeg' z dwyru njasechu,
Wele luźi za nim 'źo,
Jjedewoj
Wele luźi za nim 'źo.

Nejjerwej jeg' lubka
Mjazy dwjema drugima
Jjedewoj
Mjazy dwjema drugima.

Źowcyńco plakało,
Bjelej ručcy łamało
Jjedewoj
Bjelej ručcy łamało.

‚Ńeplac ty wo tego,
‚Šak maš tud' młodego,
Jjedewoj
‚Šak maš tud' młodego.‘

1

5

9

13

17

21

25

29

Zu Burk in der Mitten
Da grünt eine Linde,
Jüdevoi!
Da grünt eine Linde.

Zwei Jünglinge stehen
Darunter verwundet,
Jüdevoi!
Darunter verwundet.

Als Mädchen es hörte,
Da sammelt sie Kräuter,
Jüdevoi!
Da sammelt sie Kräuter.

‚O, sammle nicht Kräuter,
‚Ein Hemdelein nähe,
‚Jüdevoi!
‚Ein Hemdelein nähe.‘

Hinaus sie ihn trugen
Viel Volk hinterher
Jüdevoi!
Viel Volk hinterher.

Vor allen sein Liebchen
Ging zwischen zwei andern,
Jüdevoi!
Ging zwischen zwei andern

Das Mägdelein weinte
Und brach ihre Hände
Jüdevoi!
Und brach ihre Hände.

‚Nicht weine um diesen,
‚Hast hier einen Jüngern
‚Jüdevoi!
‚Hast hier einen Jüngern.‘

„Co sa mje młodości,
„Gaż nejsu lubości,
„Jjedewoj
„Gaż nejsu lubości."

„Jo wyn umrel mojog' dla,
„Cu ja humreś jogo dla
„Jjedewoj
„Cu ja humreś jogo dla."

„Toż mam ja dwa noża,
„Ak mje wyn skupował,
Jjedewoj
„Ak mje wyn skupował."

„Jaden do se stajila,
„Drugi za nim chišła
„Jjedewoj
„Drugi za nim chyšila."

„Zakopśo wy naju
„Spyd lipu zeleneju
„Jjedewoj
„Spyd lipu zeleneju."

„Sažćo nad nama dwa pjuta
„Dwa pjuta winowoj
„Jjedewoj
„Dwa pjuta winowoj."

Pjuta tej roscašśej,
Guste granki mjejašśej,
Jjedewoj
Guste granki mjejašśej.

Gromadu se spljeśašśej,
Z wjeru lubo mjejašśej,
Jjedewoj
Z wjeru lubo mjejašśej.

33

37

41

45

49

53

57

61

„Was hilft mir die Jugend,
„Wenn fehlet die Liebe?
„Jüdevoi!
„Wenn fehlet die Liebe."

„Für mich starb der Liebste,
„Für ihn will ich sterben,
„Jüdevoi!
„Für ihn will ich sterben."

„Hier hab' ich zwei Messer,
„Die hat er gekauft mir,
„Jüdevoi!
„Die hat er gekauft mir."

„Eins senkte sie in sich,
„Warf's andr' hinter ihm her.
„Jüdevoi!
„Warf's andr' hinter ihm her."

„Begrabt nun uns beide
„Dort unter die Linde
„Jüdevoi!
„Die grünende Linde."

„Pflanzt auf uns zwei Reben,
„Zwei Reben des Weinstocks,
„Jüdevoi!
„Zwei Reben des Weinstocks."

Die Reben sie wuchsen
Und trugen viel Trauben
Jüdevoi!
Und trugen viel Trauben.

Sie liebten sich beide,
In Eines verflochten
Jüdevoi!
In Eines verflochten.

XLIX.

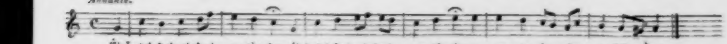
Hurwóleńe ńewĕsty.

(Z Bórkow, Njabožkoje a drugich wsow.)

Die Brautwahl.

(Aus Burk, Naundorf und andern Dörfern.)

Andante.



Žjeńtej dwje rjednej po tšawku :,:
A na tu łucku zeloun.

1

Zwei Schöne gehn beim Morgenthau :,:
Ins Gras auf eine grüne Au.

Jadna ta bjeło bógata, :,:
Druga ta bjeło chudobna.

3

Sie waren beide sich nicht gleich, :,:
Die eine arm, die andre reich.

Chudobna košulu kasało, :,:
Bógata pak jej tak žałoː

5

Die Arme schürzet sich ihr Kleid. :,:
Die Reiche spricht voll Eitelkeit.

‚Pšec'ga ty kasaš košulu, :,:
‚Gaž ja sukničku ńekašu?‘

7

‚Was schürzest dir das Kleidchen da? :,:
‚Mein Tuchrock bleibt in guter Ruh.

„Ty maš teg' nana bógateg', :,:
„Ja njamam niźi nikogo.“

9

„Du hast ein'n Vater und der hat Geld, :,:
„Ich habe Niemand auf der Welt.“

„Zederjoš ty tu zelonu, :,:
„Twój nan ći kupi cerjonu.“

11

„Zerreisst du auch den grünen hier, :,:
„Dein Vater kauft einen rothen dir.“

‚Njamaš ty niźi nikogo, :,:
‚Ga maš ty rjedneg' lubego.‘

13

‚Wenn du auch nirgends Jemand hast, :,:
‚Hast du doch einen schönen Schatz.

Bógata wełgin płakało, :,:
Chudobna pak jej tak žałoː

15

Die Reiche weint gar bitterlich, :,:
Die Arme spricht beschreiderlich:

„Pšec'ga ty płačoš, bógata, :,:
„Gaž ja chudobna ńeplaku?“

17

„Du Reiche, sag' was weinest du? :,:
„Meine Äuglein bleiben in guter Ruh.“

‚Kaga ja płakaš ńederu, :,:
‚Gaž mamej jadnog' lubego.‘

19

‚Wie sollt' ich weinen nicht vor Gram, :,:
‚Da Einer uns beiden das Herze nahm?‘

‚Daj mje ty twójeg' lubego, :,:
‚Ja 'cu ći mójeg' bratša dać.‘

21

‚Gieb du doch deinen Liebsten mir, :,:
‚Will geben meinen Bruder dir.‘

„Z twójim ja bratšom ńerožim, :,:
„A ten jo šelma brojarski.“

23

„Und deinen Bruder den mag ich nicht, :,:
„Das liederliche Schelmgesicht.‘

A jo tam górcyk kóńe paš, :,:
Šykno za nima wotsluchaš.

25

Die Pferde hütet dort der Knab', :,:
Er horchet ihnen Alles ab.

„Bóg daj mje do rozuma njeth, :,:
„Šaku ja sebe wozmeju.“

27

„Nun geb' es mir der Himmel ein, :,:
„Welche von beiden ich soll frein?“

„Wozmeju sebe bógatu, :,:
„Bógatu, gniwnu, nezjelainu.“

29

„Ob ich etwa die Reiche wohl,
„Die Arbeitsscheue nehmen soll?“

„Wóna mje bužo prjedchytaš, :,: 31 „Sie wird mir vorwerfen Tag und Nacht, :,:
„Až som jej 'lykno pieczynił.“ „Dass ich das Ihre ihr durchgebracht.“

„Wozmeju sebe chudobnu :,: 33 „Oh ich die schöne Arme frei', :,:
„Chudobnu, pilnu, zjelarnu.“ „So arbeitsam, so fromm und treu?“

„Ta bužo se mje spódobaš, :,: 35 „Die wird gefall'n mir um und um, :,:
„Spó mojom dwóre chozacy.“ „Geht sie auf meinem Hof herum.“

„Bužomej pilne žjelaši, :,: 37 „Wir werden beide fleissig sein,
„Bóg nama 'lykno bohrazi.“ „Gott wird uns segnen und erfreu'n.“

L.

Zabity kral.
(Z Bórkow a z drugich mjest.)

Bjeło pak jaden Pólski kral,
Ten fryjowaše kjeżorowu zówku, :,:

Tak dłujko jo ju fryjował,
Až jo ju cygra skrygował. :,:

Prjenja noc póla nerje spał,
Tu druga jo na wójnu 'šeł. :,:

Pšijšli su tužne powieści,
Až wón na wójnje zabity. :,:

Wón jo mje spósłał tužny list,
Žyzany šant, ruźany wjenk; :,:

Až ja jog' dobu žałowaš
A sedym ljet a sedym dnjow
A tyke sedym tyzenjow.

Der erschlagene König.
(Aus Burk und andern Orten.)

1 Ein Polenkönig war einmal,
Der freite um des Kaisers Kind. :,:

3 Er freite um sie also lang,
Bis er sie endlich noch bekam. :,:

5 Die erste Nacht schlief er bei ihr,
Die zweite zog er in den Krieg. :,:

7 Es kam die Trauernachricht her,
Dass er im Krieg erschlagen sei. :,:

9 ‚Er sandte selbst den Trauerbrief,
‚Das seidne Tuch, den Rautenkranz.‘ :,:

11 ‚Auf dass ich um ihn trauern soll
‚Wohl sieben Jahr' und sieben Tag',
‚Und sieben Wochen noch dazu.‘

LI.

Smjerś dla luboścí.
(Z Njabožńcy a z Bórkow.)

Och źówčo bjelo cerwjene,
Gdy by ła bogata,
Gaby ty była bógata,
Ga kójeł śje fryjował.

Liebestod.
(Aus Naundorf und Burk.)

1 Ach liebes Mädchen weiss und roth,
Wenn du nur wärest reich,
Ja, wenn du mir nur wärest reich,
So wollt' ich dich wohl frei'n.

„Lec rowna ńejsom bógata
„Som bjela, cerwena.
„'Cu ja se do kloštarja daś,
„'Cu bóže zjeśe byś.'

'Coš ty se do kloštarja daś,
Ga 'cu jeś na wójnu,
Na tu mje wójnu Šejdojsku,
Na wójnu daloku.

Šebješe styri tyżenjow,
Gólc krynuł duchu mysl,
Dał sebje kónja hukowaś,
Na wše styri nogi.

Kowale, luby kowale,
Hukowajśo bruneg',
Nekowajśo ze zelezom,
Kowajśo ze złotom.

Tši raz wón kloštaŕ hobjjezdźi,
Chopi se nuś klapaś
Ze swójim małym palackom,
Ze złotym perśćenkom.

Hola ha hola zamkuŕka,
Nej' tud' mója lubcycka?
Joli tud' mója lubcycka,
Daś psizo ku mnjo wen.

Lubka ta z kloštarja zjeśo,
'Šej bjelej drasće bjeśo,
'Losy mjejaśo rozglazone,
Kaž lubosći roztyl' 'du.

„Ja ńejsom za tobu słała,
„Tek listow ńepisała,
„Ńebjech śi pśerej pławа dosć,
„Ńjent se ze mnu pokoj daj.'

Luby hobrośi kónika,
Chopi płakaś kśawe dzy,
A ńebje žane poł stundy,
Ga chopi humeraś.

Lubcycka ta tak spjewaśo,
Aż kloštaŕ klincaśo,
Lubcycka ta tak zwonjaśo,
Aż kjarchob znijaśo.

„Und wenn ich dir auch nicht bin reich,
„Bin ich doch weiss und roth.
„Nun will ich in ein Kloster gehn
„Und werden ein Gotteskind.'

Und willst du in ein Kloster gehn,
So zieh' ich in den Krieg,
So zieh' ich in den Schwedenkrieg,
Wohl in den fernen Krieg.

Vier Wochen waren noch nicht hin,
Dem Bursch ward schwer zu Muth,
Auf allen Vieren liess der Bursch
Beschlagen sich sein Pferd.

O Schmidt, mein Schmidt, mein lieber Schmidt,
Beschlaget mir das Ross,
Beschlagt es mir mit Eisen nicht,
Beschlagt es mir mit Gold.

Dreimal umritt das Kloster er,
Und darauf klopft er an
Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit goldnem Ringelein.

Holla, holla, du Pförtnerin,
Ist nicht mein Liebchen hier?
Und wenn mein Liebchen ist allhier,
Komm' sie heraus zu mir.

Das Liebchen aus dem Kloster kam
Im weissen Seidenkleid,
Das Haar das hatte sie getheilt,
Wie sich die Liebe trennt.

„Ich habe nicht nach dir gesandt,
„Geschrieben keinen Brief,
„War ich zuvor dir nicht genug,
„So lass mich jetzt in Ruh.'

Sein Pferd der Liebste wendet um
Und blut'ge Thränen weint,
Und keine halbe Stunde war
Vergangen, als er starb.

Da sang sein Liebchen also laut,
Das ganze Kloster schallt,
Da läutet Liebchen also laut,
Der ganze Kirchhof hallt.

To ja wam gronju, fryjny bórš:
Nefryjujso bógatych,
Ja som fryjował bógatu,
Njent njamam žaneje.

To ja wam gronju, młody gólc:
Nemjejso se z wjeru lubo.
Nic nejˊ na swješe góršego,
Ak zwjerne lubosći.

Wóni ležko gromadu ˊdu
Sjeżko roztyłˊ šejduju;
Wóni se wiju pó swješe,
Ak perje pó wóže.

Z dešćikom se rozmakaju,
Z wjetšikom se rozdaju.
Te pak mje wjerne lubosći
Sjeżko roztyłˊ šejduju.

Das sag' ich, freie Bursche, euch,
Nach keiner Reichen freit.
Nach einer Reichen freit' ich einst,
Nun hab' ich keine mehr.

Das sag' ich, junge Bursche, euch,
O liebt nicht gar zu treu.
Es giebt nicht Schlimmres auf der Welt
Als treue Liebe ist.

Sie kommt zusammen, ach! so leicht,
Sie scheidet sich so schwer:
Sie wiegt sich auf der Welt umher
Wie Federn auf dem Strom.

Doch die zerfliessen mit dem Regen.
Verwehn sich mit dem Wind:
Die treue Liebe aber, ach!
Sie trennet sich so schwer.

LII.

Dobre zmysłne.
(Z Lubnjowa.)

Vorschlag zur Güte.
(Aus Lübbenau.)

Spiwał jo spiwał sylojk
We tej mje gustej škrokowince.
Chtóga jo zad nim posłušał?
Posłušało to rjedne zówčo.

Posłušało to rjedne zówčo,
Luby se ku nej bližčšo.
Coga ty poschaš lube zojcko?
„Poscham ja za tym drobnym ˊtaškom.“

„Spiwa tak welgen; ten głós se mje zda
„Wot tego drobnego ˊtašacka.“
Luby ten ˊze ju za rucycku,
Gronjaso ku nej: Pojź ty ze mnu.

„Žoga ja ɔrbu z tobu byš,
„Ja ga njet nejsom twoja lubka.“
Nejsy ty njeto moja lubka
Ga možoš zen ned hordowaš.

Es schlug, es schlug die Nachtigall
Im dichten grünen Fichtenbusch.
Wer hörte denn daselbst ihr zu?
Er hört ihr zu die schöne Maid.

Ihr hörte zu die schöne Maid
Da nahete der Liebste sich.
Was lauschest du denn, liebes Kind?
„Ich lausche nach dem Vöglein klein.“

„Das singt so sehr, und mir gefällt
„Des kleinen Vögleins Stimme gut.“
Und da nahm er sie bei der Hand,
Und sprach zu ihr: Komm du mit mir.

„Ach, wie sollt ich denn mit dir gehn,
„Da ich nicht jetzt dein Liebchen bin?“
Und bist du jetzt mein Liebchen nicht,
So kannst du's werden alsobald.

LIII.

Ńekmane.
(Lubenski.)

Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina.
Ta koza mloko ńedawa,
Ten kozoł butru pśedawa,

Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina:
Ta koza jo se homela,
To kozlje njokśje cycaś.

Die Unthebtigen.
(Lubenski.)

Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege sehl der Frau:
Die Ziege giebet keine Milch,
Und Butter dort verkauft der Bock.

Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege sehl der Frau:
Die Ziege hat geworfen, doch
Das Zicklein will nicht saugen.

LIV.

Ńedobre wotgrono.
(Lubenski.)

Ja wizim jaden zeleny bom,
Ja pśez neu dśe wizim.
Ja wizim mójog' lubego
Pśi jadnej drugej stojecy.

‚A zoga sy ty 'cora był,
‚Aż ńejsy ku mńe pśijśeł?‘
„To som śi cynił k ljepśemu,
„Aż ja som śi cynił z mjerom spaś.“

‚A wot spanja ty wele wjeł,
‚A sam ty dśe ńespiś.
‚Ja som śi dśe wizeła,
‚Aż ty sy z fryje domoj 'śeł.‘

Ungiltige Entschuldigung.
(Lubenski.)

Ich sehe einen grünen Baum,
Gut seh' ich über ihn hinweg;
Ich sehe meinen Liebsten dort
Bei einem andern Mädchen stehn.

‚Und wo hast gestern du gesteckt,
‚Dass du nicht zu mir kommen bist?‘
„Das that ich dir zu Liebe ja,
„Dass ich dich ruhig schlafen liess.“

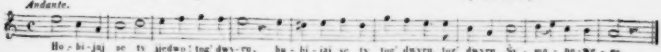
‚Vom Schlafen, ei, da weisst du viel,
‚Mein Freund, du schläfst ja selber nicht;
‚Ich habe dich gar gut gesehn
‚Wohl von der Freit nach Hause gehn.‘

LV.

Uwjaźone źowśo.
(Z Borkow.)

Das weggeführte Mädchen.
(Aus Burk.)

Andante.



Hobijaj se ty-jjedwo! tog' dwyru,
Hobijaj se ty tog' dwyru,
Tog' dwyru Symanowego.

‚Rag' deru ja se-jjedwo! hobijas,
‚Rag' deru se ja hobijas,
‚Gaż ja mam wo njom lubce dwje.‘

Geh nur an jenem-jjedwo! Hof vorbei,
Geh nur an jenem Hof vorbei,
Geh nur an Schymans Hof vorbei.

‚Wie soll vorbei ich-jjedwo! aber gehn,
‚Wie soll vorbei ich aber gehn,
‚Da ich darin zwei Liebchen hab'?‘

‚Jana mje šyjo-jjedwo! šańke zgło,
‚Jana mje šyjo šańke zgło,
‚Ta druga šańke rukawy.‘

‚Ta ak mje šyjo-jjedwo! šańke zgło,
‚Ta ak mje šyjo šańke zgło,
‚Ta dej ta myja lubka bys.‘

‚Ta ak mje šyjo-jjedwo! rukawy,
‚Ta ak mje šyjo rukawy,
‚Ta dej myjog' kumpana mjeś.‘

Žo to jo zgonił-jjedwo! z grodu pan,
Žo jo to zgonił z grodu pan,
Kśjeśo lubego zastśjeliś.

„Nestśjelaj paňe-jjedwo! lubego,
„Nestśjelaj paňe lubego,
„Stśjelaj ty lubej žiwinu.“

„Zmjejomy gjardu-jjedwo! pjaceńku,
„Zmjejomy gjardu pjaceńku
„Na kuždu zbyžnu ńeźeli. —“

Na ńej se knježki-jjedwo! zjjezdźuju,
Na ńej se knježki zjjezdźuju,
Ga žywćo domach njamaju.

Žinsa jo južo-jjedwo! tśeśi žeń,
Žinsa jo južo tśeśi žeń,
Ak su nam žywćo uwjadli.

Yšće nam ńejsu-jjedwo! pśiwjadli,
Yšće nam ńejsu pśiwjadli,
A tek nam pśiwjasć ńebudu.

7 ‚Die eine nähet-jjedwo! mir ein Hemd,
‚Die eine nähet mir ein Hemd,
‚Die andre seine Ärmel mir.‘

10 ‚Die, welche nähet-jjedwo! mir das Hemd,
‚Die, welche nähet mir das Hemd,
‚Die soll auch meine Liebste sein.‘

13 ‚Die, welche nähet-jjedwo! Ärmel mir,
‚Die, welche nähet Ärmel mir,
‚Soll meinem Kameraden sein.‘

16 Als dies erfuhr vom-jjedwo! Schloss der Herr,
Als dies erfuhr vom Schloss der Herr,
Den Liebsten wollt' erschiessen er.

19 „Schiess nicht, o Herr den-jjedwo! Liebsten mir,
„Schiess nicht, o Herr, den Liebsten mir,
„Schiess du viel lieber doch das Wild.“

22 „So haben einen stolzen-jjedwo! Braten wir,
„So haben einen stolzen Braten wir,
„An jedem lieben Sonntag hier.“

25 Es fahren Junker-jjedwo! wegen ihr,
Es fahren Junker wegen ihr,
Und finden das Mädchen nicht zu Haus.

28 Heut ist es schon der-jjedwo! dritte Tag,
Heut ist es schon der dritte Tag,
Dass man sie uns hat weggeführt.

31 Noch hat man sie nicht-jjedwo! wiedergebracht,
Noch hat man sie nicht wiedergebracht,
Und wird sie nie uns wiederbringen mehr.

LVI.

Radne piwarstwo.
(Wot Maje Dujanoje Borkowach.)

Rampa to piwo browujo
Z tym dlujkim pśisakom.
Kjandros te droždże hobera
Z tyma dlujkima zuboma.

Ta liška to jo propujo
Z tym dlujkim ogonom.
Ten mjadweź ten jo bupijo
Z tym dlujkim jezykom.

Treffliche Bierwirtherhaft.
(Von Maja Dujan in Burk.)

1 Mit ihrem langen Rüssel braut
Das Bier die alte Sau,
Mit seinen langen Zähnen nimmt
Die Hefen ab der Hacksch.

5 Mit seinem langen Schwanze pfropft
Das Bier der schlaue Fuchs,
Mit seiner langen Zunge säuft
Es aus der grimme Bär.

LVII.

Tanja wjes.
(Z Prjawoza.)

Ja kśjel rad našu pśedaś
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

Kśjel ty ju, sused, kupiś
We tej śańkej košulce?
Holala a holala.

Daj za nju styri pjenjeze
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

Wohlfeile Waare.
(Aus Fähro.)

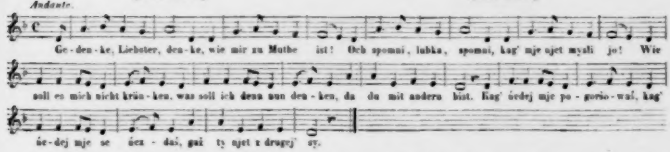
Verkaufen will ich Unsre
In dem feinen Röckelein
Hollala ha hollala.

Willst du sie, Nachbar, kaufen,
In dem feinen Röckelein?
Hollala ha hollala.

So gieb für sie vier Pfenn'ge,
In dem feinen Röckelein.
Hollala ha hollala.

LVIII.

Bobra nóc.
(Z Börkow.)

Gute Nacht.
(Aus Burk.)

Och spomni, luby, spomni,
Kag' mje njet mysli jo!

Kag' śedej mje pogorśowas,
Kag' śedej mje se śezdas.
Gaż ty njet z drugej' sy.

Ja som śje lubowała
Wele wjecej aż ty mje.

Ja som na tebe stajiła
Sykru móju nazjeju:
To ty zawjesće wjeś.

1 Gedenke, Liebster, denke,
Wie mir zu Muthe ist!

Wie soll es mich nicht kränken,
Was soll ich denn nun denken,
Da du mit andern bist.

11 Ich habe dich geliebet
Viel mehr als wie du mich.

Und habe dir gegeben
Und all mein Gut und Leben:
Das glaube sicherlich.

Mjej žjeŕ za twóju lubość
A za tu falšnu wjernosć!

Ty mjeniš, ja som twójog' dla
Wot šyknych drugich spušćona;
To nikuł' wjerno nej.

Mój luby njoco to mješ,
Až tak wjasela som.

Wón mjeni, ja som z Długich,
A mam pši njom wele drugich;
To nikuł' wjerno nej'.

Tam spózy janom dubom,
Tam mamej hoboj rum.

Tam dajšo tym staroscam hyš,
Tam dajšo tym ǵerackam 'graš
Na tawzynt raz dobru nóc.

21 Hab' Dank für deine Liebe
Für deine falsche Treu.

Du denkst, ich bin von deinetwegen
Von allen anderen verlassen;
Dass glaube nimmermehr.

31 Mein Liebster will's nicht haben,
Das ich so fröhlich bin.

Er meint, ich bin von Flandern,
Ich liebe bei ihm noch andre;
Das nimmermehr geschieht.

41 Dort unter einer Eiche,
Da haben wir beide Platz.

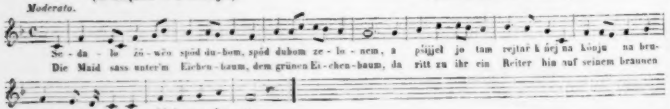
Da lass die Sorgen weichen,
Da lass den Spielmann streichen
Zu tausend guter Nacht.

LIX.

Tšo wo jadnu.
(Z Bóčkow a z Jasenja.)

Drei um eine.
(Aus Burk und Jessen.)

Moderato.



Sedało žówčo spód dubom,
Spód dubom zelonem,
A pšijjel jo tam rejtaŕ k nej
Na kónju na brunem,
Jederhej
Na kónju na brunem.

1 Die Maid sass unter'm Eichenbaum,
Dem grünen Eichenbaum,
Da ritt zu ihr ein Reiter hin
Auf seinem braunen Pferd,
Jederhei!
Auf seinem braunen Pferd.

‚Co ty tud' źjelaś źówcyśćo ‚Spód dubom zelonem? ‚Syjoś ty śanty żyżane, ‚Wijoś wjenki rušane, ‚Jederhej, ‚Wijoś wjenki rušane?‘		‚Was machst du hier, mein Mägdelein ‚Unter'm grünen Eichenbaum? ‚Nähst du am seidnen Tüchelein, ‚Windest du den Rautenkranz, ‚Jederhei! ‚Windest du den Rautenkranz.‘
„Dwa wjenka som ja huwiła „Wot ruty dróbneje, „Ten jaden debu lubomu daś, „Ten drugi sama mjeś „Jederhej, „Ten drugi sama mjeś.“	13	„Zwei Kränze hab' gewunden ich „Von feiner Raute mir, „Den einen geb' dem Liebsten ich „Behalt den andern mir, „Jederhei, „Behalt den andern mir.“
‚To ja śi gronim źówcyśćo, ‚Ten jaden dejś mje daś; ‚Nerozgniwaj ty rejtarja, ‚Rozgniwaj lubego. ‚Jederhej ‚Rozgniwaj lubego.‘	19	‚Das sag' ich dir, mein Mägdelein, ‚Den einen giebst du mir, ‚Erzürne nur den Reiter nicht, ‚Viel eh'r den Liebsten dir, ‚Jederhei! ‚Viel eh'r den Liebsten dir.‘
„Co pak mje jo wo rejtarja „Rejtarja cuzego? „Rejtaŕ ten mje pśejo hujjeżo, „A zas' śepśijjeżo, „Jederhej, „Luby zas' pśijjeżo.“	25	„Was kümmert mich der Reitersmann, „Der fremde Reitersmann, „Der Reitersmann der reitet fort „Und nicht zurücke kehrt, „Jederhei! „Der Liebste kehrt zurück.‘
Rubali su se rubali, Tšo knježki wo jeje wjenk, Tak dlujko su se rubali Až do dnja bjelego, Jederhej Až do dnja bjelego.	31	Geschlagen haben sich drei Herrn, Drei Herrn um ihren Kranz. Geschlagen haben sie so lang, Bis an den weissen Tag, Jederhei! Bis an den weissen Tag.
Jadnog' wežechu na kjarchob, Drugego badaroj, Tśeśog', wjernego lubego Do jeje kómorki Jederhej, Na bjelu póstolu.	37	Auf'n Kirchhof brachten einen sie, Zum Bader den andern hin, Den dritten, ihren rechten Schatz, Wohl in ihr Kämmerlein, Jederhei! Ins weisse Bettelein.

LX.

Wšykno dobyte. (Z Ljed.)		**Alles gewonnen.** (Aus Leda.)
Jano jo blido fórmanow Ale fórmanow. Trajdomtej. Styri brune kóńe mam.	1	Ein Tisch ist dort voll Fuhrleute, Aber Fuhrleute, Traidomtei, Habe braune Pferde vier.

Druge jo blido kutšakow,
Ale kutšakow,
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Fórmany źówło wabjachu
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Z fórmanami 'graś ńebudu,
Ale ńebudu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Kutšaki źówło wabjachu,
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Z kutšakami 'graś dełe 'cu,
Ale dełe 'cu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Prjeny raz wóna stawiła,
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Fórmana sebje zejgrała,
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Drugi raz wóna stawiła
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Kutšaka sebje zejgrała.
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Tśeśi raz wóna stawiła,
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Voll Kutscher ist ein zweiter Tisch,
Aber zweiter Tisch.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Die Fuhrleut' fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Mit Fuhrleuten da spiel' ich nicht,
Aber spiel' ich nicht.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Die Kutscher fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Mit Kutschern, ja, da spiel' ich wohl,
Aber spiel' ich wohl.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das erste Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Erspielte einen Fuhrmann sich,
Aber Fuhrmann sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das zweite Mal da setzte sie.
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Erspielte einen Kutscher sich,
Aber Kutscher sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das dritte Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Lubego sebje dobyła,
Ale dobyła,
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Njet mje ńegrońšo burowka,
Ale burowka.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Ale mje grońšo kralowka,
Ale kralowka.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Gewann sie einen lieben Schatz,
Aber lieben Schatz.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Jetzt heisst mich nicht mehr Bäuerin,
Aber Bauerin.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Vielmehr heisst mich nun Königin,
Aber Königin.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

LXI.

Góńeńe.
(Z Antona.)

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Soban bužo byskaś,
Ja bžom zad nim juskaś.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Sobana goniś deju,
Chljeba ńeskrydnjom sobu.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Njet ja gonim domoj
Sobana welkego.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Styrjoch mam ja małych,
Tych mam ja psidanych.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń.

Das Austreiben.
(Von Anton.)

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Der Ssoban springet sehr,
Und ich will juchhei'n hinterher.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Den Ssoban treib ich aus,
Und kriege doch kein Brot zu Haus.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Nach Hause nun zur Stund'
Treib ich den Ssoban gross und rund.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

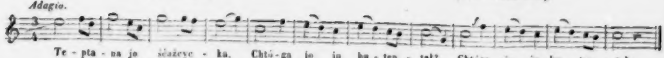
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Vier kleine, höre du,
Hab' ich bekommen noch dazu,
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

LXII.

Wymóżeńe.
(Z Njabožkojc.)

Die Rettung.
(Aus Naundorf.)

Adagio.



Teptana jo śćažecycka.
:,: Chtóga jo ju huteptal :,:

Huteptal ju huteptal
:,: Rjedny gólcyk na jgru k nam. :,:

Wjacor pozdze na jgru k nam,
:,: Zajtša rano ze jgry dom. :,:

Husćili se husćili
:,: 'Sykne gólcy Njabožkojśke. :,:

Kśjechu jogo łapaśi,
:,: Kśjechu jogo zrubaśi. :,:

Źo jog' lubka słyšała
:,: Swójej nowej kómoŕe, :,:

Swójej nowej kómoŕe,
:,: Swójej bjelej póstoli. :,:

Och ty luba lubcycka,
:,: Rak mógał ja domoj pśiś? :,:

‚'Cu śi dobru radu daś,
:,: 'Cośli ty mje pośłušaś.' :,:

'Cu śi deŕe pośłušaś,
:,: Jano mógał domoj pśiś. :,:

Hobiakła jog' hobiakła
:,: Swoju suknju zelonu. :,:

Pśewjezała jom' pśewjezała
:,: Swóju šorcu bjelonu. :,:

Spasała jom' spasała
:,: Swój ten pasyk žyžany. :,:

Stawiła jom' stawiła
:,: Swój ten śleweŕ bjelony. :,:

1 Ausgetreten ist ein Steig.
:,: Wer hat ausgetreten ihn? :,:

3 Aus-, ja ausgetreten hat
:,: Ihn ein Bursch auf Besuch bei uns. :,:

5 Abends so spät zum Besuch bei uns
:,: Morgens früh vom Besuch nach Haus. :,:

7 Auf-, ja aufgelauert haben
:,: Die Naundorfschen Bursche ihm all'. :,:

9 Ihn zu fangen gingen sie,
:,: Ihn verwunden wollten sie. :,:

11 Seine Liebste hörte das
:,: In dem neuen Kämmerlein, :,:

13 In dem neuen Kämmerlein,
:,: In dem weissen Bettelein. :,:

15 Liebste, Allerliebste mein,
:,: Wie kann kommen ich nach Haus? :,:

17 ‚Guten Rath will ich geben dir,
:,: ‚Willst du anders folgen mir.' :,:

19 Folgen will ich gerne dir,
:,: Wenn ich kommen kann nach Haus. :,:

21 An-, ja angezogen hat
:,: Sie ihm ihren grünen Rock. :,:

23 Um-, ja umgebunden hat
:,: Sie ihm ihre Schürze weiss. :,:

25 Um-, ja umgegürtet hat
:,: Sie den seidnen Gürtel ihm. :,:

27 Auf-, ja aufgesetzet hat
:,: Sie ihm ihren Schleier weiss. :,:

Hobula jom' hobula
:,: Swóje creje somotowe. :,:

29

An-, ja angezogen hat
:,: Sie ihm ihre sammtne Schuh'. :,:

Scynila jom' scynila
:,: Swój ten šańšik žyźany. :,:

31

Um-, ja umgethan hat sie
:,: Ihm ihr seidnes Tüchelein. :,:

Powdała jom' powdała
:,: Dwa tej kružka bjełonej. :,:

33

Hin-, ja hingegeben hat
:,: Sie zwei weisse Krüglein ihm. :,:

Póslała jog' póslała
:,: Po tu wódu po stužonu. :,:

35

Aus-, ja ausgeschicket hat
:,: Sie ihn nach dem Wasser frisch. :,:

‚Rótnik luby 'rotaik mój,
:,: ‚Puść mje wen to žówcyšćo;' :,:

37

Thorwart, lieber Thorwart mein,
:,: Lass mir doch das Mädchen aus. :,:

‚Až mje wódy pśinjaso
:,: ‚Teje wódy stužoneje.' :,:

39

Das es Wasser hole mir,
:,: Frisches, frisches Wasser mir. :,:

Kake jo to žówcyšćo
:,: We tej sukni zelonej? :,:

41

Was ist für ein Mägdlein das
:,: In dem grünen Rock das? :,:

Na janom boce wótły mjac,
:,: Na drugem pak noža dwa. — :,:

43

An der Seit' ein scharfes Schwert,
:,: In dem Gurt der Messer zwei. :,:

Rjedny žješo z mósta doloj,
:,: Wjasoło se zahuska. :,:

45

Schön ging von der Brück' hinab
:,: Er mit fröhlichem Juchhei. :,:

Mjej žjek mója lubcycka,
:,: Až sy mje tak zwarnowała. :,:

47

Dank' dir, dank' dir, du mein Lieb,
:,: Dass du mich gerettet hast, :,:

Až sy mje tak zwarnowała.
:,: Móje młode žywene. :,:

49

Dass du mich gerettet hast
:,: Und mein junges Leben auch. :,:

Ty dejš njento mója byś,
:,: Žedna druga nedej byś. :,:

51

Du sollst nun die Meine sein,
:,: Keine Andre soll's nicht sein. :,:

'Cu ši lejdyš zhoblakaś
:,: Z tym że drogim somotom. :,:

53

Lündisch will ich kleiden dich
:,: Mit dem köstlich feinen Sammt. :,:

Daj z tym drogim somotom,
:,: Z tym że twardym dejmantom. :,:

55

Mit dem köstlich feinen Sammt
:,: Mit dem harten Diamant. :,:

LXIII.

Nócna góspoda.
(Z Njabožkoje.)

Die Schlafstelle.
(Aus Naundorf.)

Ho nic se ja nestaram
Ak tu nócnu góspodu. :,:

1

Ich bekümmre mich um nichts
Als um Herberg' in der Nacht. :,:

‚La'ń se pśed dwór na blómje,
‚Połož glowku na kamuš.' :,:

3

‚Auf den Rasen vor dem Dorf
‚Leg' dich, unter'm Kopf den Stein.' :,:

Co mje trjoba na blómje,
Gaž mam lubku we dwóre,
We tej nowej kómoŕe.

We tej nowej kómoŕe,
We tej bjelej póstoli,
Tam ja budu žinsa spaś.

Was soll auf dem Rasen ich,
Hab' im Hof ein Liebchen fein
In dem neuen Kämmerlein.

In dem neuen Kämmerlein,
In dem weissen Bettelein,
Dort will heut' ich schlafen ein.

LXIV.

Perśćeń.
(Pśez kn. Jórdana.)

Golubjašk ma bjelu nožku,
Rano na pólo ljetašo,
Pśecer złotnikoj' do hokna,
‚Lec by był perśćeń gotowy.'

„Perśćeń jo dawno gotowy,
„Hyšće njejo plašony."
‚Coga dejm ši za nen daś?'
„Dejš mje tolaŕ za nen daś."

‚Tolaŕ ja za nen rada dam;
‚To dej byś tej mójej lubce
‚Na jeje rucku na malu,
‚Na jeje palack na bjely.'

Der Ring.
(Durch Herrn Jordan.)

1 Täubchen hat ein weisses Füsschen,
Flieget in das Feld des Morgens,
Fliegt dem Goldschmidt an das Fenster:
‚Ob der Ring schon fertig wäre?'

5 „O, der Ring ist längst schon fertig,
„Doch er ist noch nicht bezahlet."
‚Was soll ich denn für ihn zahlen? —'
„Du sollst einen Thaler geben."

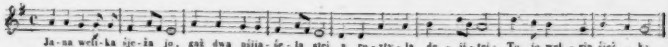
9 ‚Einen Thaler geb' ich gerne,
‚Denn er soll ja für mein Liebchen
‚Auf ihr Händelein, das kleine,
„Auf ihr Fingerlein, das weisse.'

LXV.

Nejójeńše.
(Z Bórkow.)

Das Schwerste.
(Aus Burk.)

Andantino.



Jana welika śježa jo,
Gaž dwa pśijasela stej
A roztyla dejitej:
To jo welgin śjeźko.

Hyšće wetša śježa jo,
Gaźli lubka z lubom stej
A roztyla dejetej:
To ź hutšobe rjeźko.

1 Eine grosse Pein ist das,
Wenn zwei liebe Freunde sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
Gar so schwer, so schwer ist das.

5 Eine gröss're Pein ist das
Wenn da zwei Geliebte sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
In die Herzen schneidet das.

LXVI.

Wona śćele jego do wójakow.
(Z Borkow.)

Sie schickt ihn zu den Soldaten.
(Aus Bork.)

Rjedne źowćo groń że mje, 1
Woc'ga ty tak tuńna sy.

Ty maš jadneg' na drugem boce, 3
Ńenż tebje nejlubej ma.

‚Žaneg' drugeg' njamam ja, 5
‚Ale tebje njok ja mjes.'

‚Źi ty dšej a bŷź rajtaŕ, 7
‚Až śje wjecej newizim.'

Deba jaden rajtaŕ bys, 9
Poscołu śje jaden list.

'Cu śje pisaš, ty drjš wjeriš, 11
Až ja jaden wójak som.

Mädchen, sag' mir doch, 1
Warum du so traurig bist.

Hast wohl auf der andern Seit', 3
Der vor allen lieb dich hat.

‚Keinen andern hab' ich nicht, 5
‚Aber dich auch mag ich nicht.'

‚Geh' fort, werd' ein Reiter doch, 7
‚Dass ich dich nicht mehr erseh'.'

Soll ein Reiter werden ich, 9
Will 'n Brief ich schicken dir.

Will dir schreiben, sollst es sehn, 11
Dass ich ein Soldate bin.

LXVII.

Mysl pśi rozžegnowanju.
(Z Antona.)

Abschiedsempfindungen.
(Von Anton.)

'Śykne zelone kerjaški 1
Rostu z teje zemje.

Alle grünen Sträuchelein
Wachsen aus der Erde.

Zelone se, zelone, 3
Zelone se sklejduju.

Und sie grünen, ja sie grünen,
Kleiden sich in helles Grün.

Och ty rjedna lubeycka, 5
'Coš wote mnju šejdowaš? —

Ach, du meine schöne Liebste,
Willst du von mir scheiden?

Šejduj, šejduj bóže mje, 7
Gluku ja si winšuju. —

Scheide, scheid' in Gottes Namen,
Glück und Segen wünsch ich dir.

Žož ja som a žož ja stojm, 9
Pscecer zjrdam za tobu.

Wo ich bin und wo ich stehe,
Immer seh' ich nur nach dir.

Hutšoba se wjaseli, 11
Woey stawnje placetej.

Innig freuet sich mein Herze,
Meine Augen weinen stets.

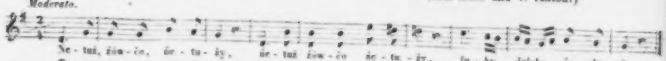
LXVIII.

Pśeradne worjaśki.

(Z Bórkow a z Antona.)

Die verrätherischen Nönne.

(Aus Bark und v. Anton.)



Śetuj, żowćo, śetuży ;,:
Luby daloko neśluży.

1

Traure nicht, mein lieber Schatz, ;,:
Dein Geliebter dient nicht weit.

Luby służy Raspanu, ;,:
Lubka służy Dotywach.

3

Liebster dienet in Raspon, ;,:
Liebste dient in Dotüwach.

Sedym ljet som ju lubo mjel, ;,:
Słowka z neju nezgronił.

Sieben Jahr hab' ich sie lieb, ;,:
Sprach noch nicht ein Wort mit ihr.

Nic ak lutne listy słał. ;,:
Chtóga listy znosywał?

7

Hab' nur Brieflein ihr geschickt, ;,:
Wer denn trug die Briefelein?

Sylowik je znosywał, ;,:
Sylowik ten drobny 'taśk.

9

Brieflein trug die Nachtigall, ;,:
Dieses kleine Vögelein.

Ńedawaj je nikomu, ;,:
Ak pisarjoju samemu.

11

Gieb die Briefe Niemandem, ;,:
Als dem Schreiber nur allein.

Chtóga listy łazował? ;,:
Pisaŕ je je łazował.

13

Wer las denn die Briefelein? ;,:
Schreiber las die Briefelein.

Pisaŕ listy łazujo, ;,:
A na źówćo zgljedujo.

15

Schreiber las die Briefelein, ;,:
Und blickt auf das Mägdelein.

Na jeje hocko na brune, ;,:
Na jeje licko ceŕene.

17

Auf ihr braunes Äugelein, ;,:
Auf ihr rothes Wängelein.

Hożeń se ty źówćyśćo, ;,:
Wez sebe, kóterog' 'coš.

19

Mägdelein, heirathe du. ;,:
Nimm dir einen, den du willst.

‚Wezmu sebe sterego; — ;,:
‚Coga mje ten stary dej?‘

21

‚Nehm' ich einen Alten mir, ;,:
‚Wozu soll der Alte mir?‘

‚Wezmu sebe młodego, ;,:
‚Tego mam ja raz tak dlej.‘

23

‚Nehm' ich einen Jungen mir, ;,:
‚Den hab' ich noch 'n Mal so lang.‘

‚Z tym 'comej hyś na wermank, ;,:
‚Comej kupiś wermanka.‘

25

‚Mit dem will zu Markt ich gehn, ;,:
‚Woll'n uns kaufen einen Markt.‘

Spćakaj, źówćo, spćakaj ;,:
Do Barišanskeg' wermanka.

27

Warte, Mädchen, warte nur, ;,:
Bis es Jahrmarkt ist in Forst.

'Comej byś tam na wermank ;,:
'Comej kupiś wermanka.

Tych że słodkich paprenćow ;,:
Tych że drobnych worjaśkow.

‚Worjaśki ja neberu, ;,:
‚Worjaśki su pieradne;

‚Te naju łażko pieraze
‚We naju nowej komore
‚We naju bjełej pistoli.‘

29 Dort hin woll'n zu Markt wir gehn, ;,:
Woll'n uns kaufen einen Markt.

31 Nämlich Pfefferkuchen süss, ;,:
Nämlich kleine Nüsselein.

33 ‚Nüsselein die nehm' ich nicht, ;,:
‚Sie sind sehr verrätherisch.‘

35 ‚Sie verrathen uns zu leicht
‚In dem neuen Kämmerlein,
‚In dem weissen Bettelein.‘

LXIX.

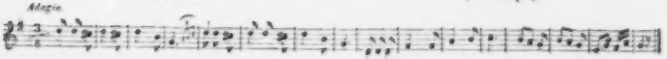
Złamana hutsoba.

(Z Lipego.)

Das gebrochene Herz.

(Aus Leipe.)

Adagio.



Zy-ne, ljeśe wérbiá-ka, sedało żów-ło wérbiá-ce, sedało jo a gjeda-ło, gaž by rjedny z kjarcmy šeł.
Winter, Sommer, Weidenbaum, sass ein Mädchen im Weidenbaum, sass und schaute, wann der Schatz aus der Schenke kommen wird.

Zyme, ljeśe werbinka, 1
Sedało zówčo werbince,
Sedało jo a gljedało,
Gaž by rjedny z kjarcmy šeł.

Winter, Sommer, Weidenbaum,
Sass ein Mädchen im Weidenbaum,
Sass und schaute, wann der Schatz
Aus der Schenke kommen wird.

Rjedny z kjarcmy domoj žo, 5
Wjasole wón juskało,
Z drugeju se rozgronjało,
'So pak zówčo słykało.

Aus der Schenke kommt der Schatz,
Jauchzet gar so fröhlich auf,
Hält Zwiesprach mit 'ner andern dort,
Mädchen aber alles hört.

Och ty mój nejperjejšny, 9
Ńecyš ty mi takego!
Tužych mam wjelku,
Dłujko žywa ńebudu.

Ach, mein Erstgelichter du,
Thue mir doch solches nicht!
Habe grosse Trauer drum,
Werde lange leben nicht.

Bodu zginuś chozeca 13
Po tych górach wjele tuhna
We Rjednyškoje we dwóre,
We tej nowej komore.

Werde wandelnd dort vergehn
Auf den Bergen ohne Frost.
In dem Schönemannschen Hof,
In dem neuen Kämmerlein.

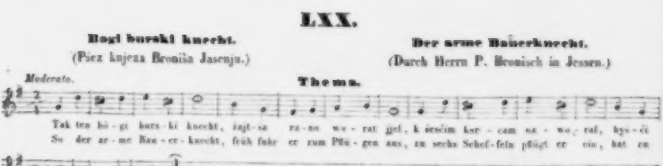
LXX.

Bogi buraki knecht.
(Piez knjeza Bronisa Jasenju.)

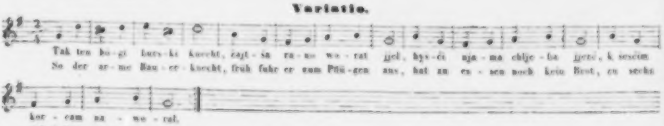
Der arme Bauerknecht.
(Durch Herrn P. Bronisch in Jessen.)

Moderato.

Thema.



Variatio.



Tak ten bogi buraki knecht,	1	So der arme Bauerknecht,
Zajtša rano worat jjel,	2	Früh fuhr er zum Pflügen,
K šesčim korcam naworal,	3	Zu sechs Scheffeln pflügt er ein,
Hyšći njama chljeba jjezć.	4	Hat zu essen noch kein Brot.

Das Lied wird so gesungen: Zuerst das Thema, dann die Variatio sechsmal nach den Combinationen der drei letzten Zeilen, welche so versetzt werden:

1. 2. 3. 4.
1. 2. 4. 3.
1. 3. 2. 4.
1. 3. 4. 2.
1. 4. 3. 2.
1. 4. 2. 3.

LXXI.

Nedopelnjona nadźeja.
(Lubenski.)

Getäuschte Hoffnung.
(Lubenski.)

Naša Hanka pjacu spi,	1	Im Backofen lieget sie.
Gljeda, aby góley ’šli.		Nach den Burschen schielet sie.
Góley zjechu, styrjo bjechu,	3	Bursche gingen, ’s waren vier,
’Sykne mimo Hanki zjechu.		Allesammt vorbei an ihr.

LXXII.

Ptaškllojańka.
(Z Antona.)

Die Vogelfängerin.
(Aus Anton's Sammlung.)

Naša Hanka lasna jo, 1
Popadnola 'tolka.

Unser Hanchen ist gar fein,
Fing sich einen Vogel ein.

Sazila jog' na talaŕ, 3
Psedala jog' za tolaŕ.

Auf'n Teller setzt sie ihn,
Gab ihn für'n Thaler hin.

LXXIII.

Sy ga strowa.
(Lubenski.)

Bist du gesund.
(Lubenski.)

‚O ty mója luba lubka, 1
‚Sy ga hyšći strowa?'

‚O du liebes Liebchen du,
‚Bist du mir denn noch gesund?'

„To mje welgin lubo jo, 3
„Ah sy hyšći strowa."

„Ach, das ist mir gar zu lieb,
„Dass mein Schatz gesund mir blieb."

LXXIV.

Gadanja.
(Z Börkow.)

Räthselfragen.
(Aus Bark.)

Moderato.

‚Njet mje spewcz zowcyšco, 1
‚Co jo zyšne zelene?' 1

‚Sage mir nun Mägdelein, 1
‚Was im Winter grün wird sein?' 1

„Chojna ta jo na górje, 3
„Ta jo zyšne zelena." 3

„Führe auf dem Bergelein 3
„Wird im Winter grüne sein." 3

‚Njet mje spewcz zowcyšco: 5
‚Co jo dźejše kamenja?: 5

‚Sage mir nun, Mägdelein, 5
‚Was ist leichter als ein Stein?' 5

„Peršćen ten jo na palcu, 7
„Ten jo dźejšy kamenja." 7

„Auf dem Finger Ringelein, 7
„Das ist leichter als ein Stein." 7

‚Njet mje spewcz zowcyšco: 9
‚Zo se buzomej nocowas?' 9

‚Sage mir nun, Mägdelein, 9
‚Wo wird unsre Schlafstatt sein?' 9

„Za gumnami lješčinka, 11
„Tam se buzomej nocowas." 11

„Hasel hinter'm Gärtelein, 11
„Dort wird unsre Schlafstatt sein." 11

„Njet mje spowcz zówcyčko, :,:
„Z cym se buzonej wozewas?“ :,:

„Na tej ga jo lista dosć, :,:
„Z tym se buzonej wozewaš.“ :,:

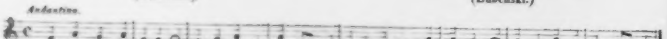
„Sage mir nun, Mägdelein, :,:
„Was wird unser Deckbett sein?“ :,:

„Hasel hat viel Laub, du mein! :,:
„Das wird unser Deckbett sein.“ :,:

LXXV.

Wón zasej pšichada.
(Lubenski.)

Er kommt doch wieder.
(Lubenski.)



1 „Splowaj, splowaj hopeńce
„Swójej lubce ku kómorce!“
Ku kómorce pšipiclo,
Do kómorki njamóglo.

„Schwimme, schwimme, Blättelein,
„Zu des Liebchens Kämmerlein!“
Hingeschwomm'n zum Kämmerlein
Kannt' es kommen nicht hinein.

5 Žurja su twardo zacynjone,
Ze spłom słomy zatkane,
Ze spłom słomy zatkane,
Z grochowym zernom zawalone.

Thüre ist aufs Allerbest'
Zugeschlossen gar so fest,
Mit 'n Strohhalm zugestemmt,
Mit 'n Erbsenkorn verhemmt.

9 We kómorce žówča tši,
Sykne jadnak rjedne su,
Mlodša je ta rjedneja,
Teker je ta zwažneja.

Drei gleich schöne Mägdelein
Stecken in dem Kämmerlein,
Doch die Jüngst, ein muthig Kind,
Hochstur Schönheit Preis gewinnt.

13 Weze luheg' za ruku,
Wezo jogo na žodla.
„Njet mje spowcz luby moj,
„Lec mje welgin lubo maš?“

Nimmt den Liebsten, führet ihn
An der Hand zum Boden hin:
„Nun, mein Liebster, sag' mir das,
„Ob du denn recht lieb mich hast?“

17 „Lubo ja ši welgin mam,
„Brasi ši nikaľ njebudu,
„Brasi ši nikaľ njebudu,
„Lubo ja ši welgin mam.“

„Ja, gar sehr lieb hab' ich dich,
„Aber nie heirath' ich dich,
„Aber nie heirath' ich dich,
„Doch gar sehr lieb hab' ich dich.“

21 Huwjeza jom' rune, noze,
Chyši jogo ze žodli,
Gubi jomu bóce łubro:
To bu jomu do głowy.

Band an Händ' und Füssen ihn,
Warf herab vom Boden ihn,
Brach ihm eine Rippe noch,
Das fuhr in den Kopf ihm doch.

25 „Mjej žjek, mjej žjek, lubeycko,
„Ale sy mje to scynila.
„Cu ja njemo wot was hyši.
„Njok ja nikaľ nasej póis.“

„Danke schön, mein Liebchen, dir,
„Dass du dies gethan an mir,
„Ich will nun auch von euch gehn,
„Und dich niemals wieder sehn.“

„Nezalub, nezalub, luby mój,
„Dejc buzoš zasej pšš.“ —
Bjertyl ljeta buchada,
Luby zasej pschada.

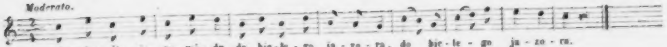
29

„O, mein Schatz, verschwör' es nicht,
„Kommst schon wieder sicherlich.“
Es verging kein Vierteljahr,
Schatz schon fleissig bei ihr war.

LXXVI.

Zgubjony perščenik.
(Z Bórkow a z Antona.)

Der verlorne Ring.
(Aus Burk und v. Anton.)



Anka žjeło po wódu
Do bjelego jazora.

1

Hannchen ging mit heiterm Sinn
An den See nach Wasser hin.

Banku wódy naerjeła,
Perščenik jo spuščila.

3

Eine Kanne schöpft sie ein,
Fiel das Ringlein ihr hinein.

Luby žjeło po wódu,
Swóje brune napowat.

5

Dass den Braunen tränke er,
Kam der Schatz nach Wasser her.

Perščenik jo namakał,
Perščenik ten złósany.

7

Da fand er das Ringelein,
Schönes goldnes Ringelein.

‚Luby daj mje perščeń zas',
‚Cu sy das wjenk rusany.‘

9

‚Gieb das Ringlein wieder mir,
‚Geb' dir einen Kranz dafür.‘

„To by pšawy blazan byl,
„Gab' ja perščeń za wjenk dal.“

11

„Für den Kranz das Ringelein? —
„Müsst' ein rechter Narre sein.‘

„Wjenajk ten jo rusany,
„Perščeń ten jo złósany.“

13

„Rauten ist das Kränzelein,
„Golden ist das Ringelein.“

Torita jog' torita,
Domoj jo jog' spórała.

15

Sie hat ihn verführt, verführt,
Hat ihn zu sich heimgeführt.

Z piwkom, winkom hopojła,
Zloty perščeń zejmeła.

17

Ihn besäuft mit Bier und Wein,
Abgestreift das Ringelein.

Z hokeńckom jog' starcyła.
Z brunym hóckom gljedała.

19

Aus dem Fenster stiess sie ihn,
Schielt mit braunen Augen hin.

LXXVII.

Humarla lubka.
(Z Bórkow.)

„Kutšak pśjegaj konjowu
„Oboju teju bruneju!“

Mały kusk stej ujjeloj, —
„Kutšak ustań, pogljedaj!“

„Kutšak ustań, pogljedaj,
„Co to yn se zeleni.“

„Jo to jana olšyna,
„Abo lubki nowy grod?“

„„To ńej' žedna olšyna,
„„To jo lubki nowy grod.““

Mały kusk stej ujjeloj, —
„Kutšak ustań, posłušaj!“

„Kutšak ustań, posłušaj,
„Co to yn so zogoń.“

„Jo gólnych 'taškow spjewańe,
„Abo lubki płakańe?“

Mały kusk stej ujjeloj,
Potom stej tam pśijjeloj.

Pśižo k nima stara maś:
„„Witajta gólca oboj dwa!““

„„Co stej noweg' pśijadloj?
„„Comej wašu Anku mjeś.“

„„Wóna jo nam schórela,
„„Potom jo nam umrela.““

„„Hjednu ju 'tam gotuju,
„„Bjelu ju tam oblaku.““

Luby žješo do komory,
Anka ta stej na bóre.

We złośanem kašćiku,
We rušanem wjenašku.

Luby welgin płakašo,
Bjelej ruce łamašo.

1

„Kutscher, spann die Pferde an,
„Spann die beiden Brauren an!“

3

Hin ein Stückchen fahren sie, —
„Kutscher, halte doch und sieh!“

5

„Kutscher, halte doch und sieh!
„Sieh, was leuchtet dort so grün.“

7

„Ist es denn ein Erlenspross,
„Oder Liebchens neues Schloss?“

9

„„Nein, das ist kein Erlenspross,
„„Das ist Liebchens neues Schloss.““

11

Hin ein Stückchen fuhren sie, —
„Kutscher, halte, horche hin!“

13

„Kutscher, halte, horche hin,
„Sage mir, was dort erklingt.“

15

„Singt das Heidevögelein,
„Oder weint mein Schätzelein?“

17

Hin ein Stückchen fuhren sie,
Und dann kamen sie dahin.

19

Kam das alte Mütterlein:
„„Seid gegrüsst, ihr Bursche mein!““

21

„„Sagt, was bringt ihr Neues mir?““
„Eure Hanka wollen wir.“

23

„„Ach, sie ward uns krank, o Gott,
„„Und nun ist sie gar schon todt.““

25

„„Und man schmücket sie so fein,
„„Kleidet dort in Weiss sie ein.““

27

Liebster sich zur Kammer wandt',
Hanka auf der Bahre stand.

29

In dem goldnen Särgelein,
In dem Rautenkränzelein,

31

Liebster weinte sehr und rang
Seine Hände schwer und bang.

Das todte Liebchen.
(Aus Burk.)

Njet ja zawdam dobru nóc,
Wjecej ja k wam nepójdu.

„Nezawdawaj dobru nóc,
„Mamy yšće dwje drugej.“

‚Co stej mje tej dwje drugej,
‚Gak ta moja Anka nej‘.‘

Jetzt nehm' Abschied ich sogleich,
Komme niemals mehr zu euch.

„Nimm nicht Abschied, sieh nur her,
„Haben noch der Mädchen mehr.“

‚Was ist's um die andern mir,
‚Ist nic meine Hanka hier.‘

LXXVIII.

Wona co se hudaś.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Sie will heirathen.
(Aus Burk und anderen Orten.)

'Šeł je gólcyk do ljesa,
Nadejšeł tam lješčinku,
Jjedewoj,
Nadejšeł tam lješčinku.

Zdrjale worjaški hobtergal,
Nezdrjale jo zwóstajal,
Jjedewoj,
Nezdrjale jo zwóstajal.

Z rjeńym źówčom rejował,
Teker z nim jo domoj 'šeł,
Jjedewoj,
Teker z nim jo domoj 'šeł.

Na stolašk jo posaźił,
Jo jej bjełu ruku dał,
Jjedewoj,
Jo jej bjełu ruku dał.

Njet mje sprjeź źówcyšće,
Co 'coš ty mjeś z jarmarka,
Jjedewoj,
Co 'coš ty mjeś z jarmarka.

‚Kup mje, luby, klewerik,
‚Šlewerik ten bjelony,
‚Jjedewoj,
‚Šlewerik ten bjelony.‘

Ging ein Bursche in den Wald,
Traf auf einen Haselstrauch,
Jüdewoj,
Traf auf einen Haselstrauch.

Reife Nüsschen pflückt' er ab,
Die unreifen liess er stehn,
Jüdewoj,
Die unreifen liess er stehn.

Tanzt mit einer schönen Maid,
Führte sie darauf nach Haus,
Jüdewoj,
Führte sie darauf nach Haus.

Setzte sie auf einen Stuhl,
Gab ihr seine weisse Hand,
Jüdewoj,
Gab ihr seine weisse Hand.

Sage mir nun Mägdelein,
Was zum Jahrmarkt haben willst,
Jüdewoj,
Was zum Jahrmarkt haben willst.

Herz, kauf einen Schleier mir,
Einen weissen Schleier mir,
Jüdewoj,
Einen weissen Schleier mir.

LXXIX.

Njamóźnosć.
(Z Bórkow.)

Wón: Hdyž ta žołta wérba
Brune wišny zmjejo, —

Wóna: Och to nigdy nječ'ło,
Myj nejlubšy luby!

Wón: Pytom luba lubka
Budu ja śje spušćiś.

Die Unmöglichkeit.
(Aus Bork.)

1 Er. Wenn die gelbe Weide
Braune Kirschen bringet, —

3 Sie. Ach, das wird sie nimmer,
Mein Herzallerliebster!

5 Er. Dann, mein liebes Liebchen,
Werd' ich dich verlassen.

LXXX

Śrybaŕ jo wiźeł.
(Z Wjetošowa.)

‚Cakaj Anka, cakaj,
‚Ja 'cu śje pśerażiś.
‚Ty sy našem' paŭkoj
‚Jog' łucku bužnjała.'

1

„Chtóga jo mje wiźeł?“ —
‚Na gróże ten śrybaŕ,
‚Ak z óknom gljedałо,
‚Ak listy pisało.'

5

Der Schreiber hat's gesehn.
(Aus Vetschau.)

‚Warte, Änuchen, warte,
‚Werde dich verrathen.
‚Hast ja unserm Herren
‚Abgegrast die Wiese.'

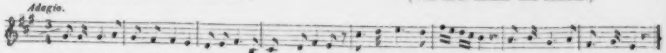
„Wer hat mich gesehen?“ —
‚Auf dem Schloss der Schreiber,
‚Als er aus dem Fenster
‚Blickt' und Briefe malte.'

LXXXI.

Bogi pljejaŕ.
(Pśez kn. Komora a Markusa.)

Der unglückliche Schwimmer.
(Von Hrn. Komor und Markus.)

Adagio.



Za Kameńcom za gó-ra-mi tam weli-ke snje-gi su. Słyńco na ńe-pśijźo, mjasec jim nic ńe-ško-źi.
Hinter Kamenz auf den Höhen ist der grosse Schnee zu sehen. Wie's der Sonn' an Kraft gebricht, schadet auch der Mond ihm nicht.

Za Kameńcom za górami
Tam welike snjegi su.
Słyńco na ńe śepśijźo,
Mjasec jim nic śeškoźi.

1

Hinter Kamenz auf den Höhen
Ist der grosse Schnee zu sehen.
Wie's der Sonn' an Kraft gebricht,
Schadet auch der Mond ihm nicht.

Gaby pśijśli śopłe wjetśe
A te snjegi roztajali.
Snjegi te su wottajali
A welike wódy su.

5

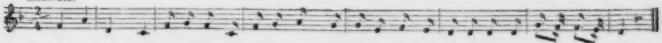
Kämen Winde doch, die laue,
Diesen Schnee hinwegzuthauen —!
Sieh, der Schnee ist aufgethaut,
Grosses Wasser da man schaut.

Chtóž ma lubku za wódu,	9	Wer hat Liebchen hinterm Wasser,
Njamóžo k tej pśez wódu:		Kann nicht zu ihr durch das Wasser?
Góle ma lubku za wódu,		Jüngling hat sein Liebchen da,
Njamóžo k tej pśez wódu.		Kann ihr nicht mehr kommen nah.
Góle pśez wódu pljejało,	13	Durch das Wasser schwimmt der Knabe,
Źowčo jomu swjesało.		Mädchen leuchtet ihm — zu Grabe,
Swjecka chopi gasowaś,		Lichtlein fing an auszugehn
Góle se chopi zaljewaś.		Und er ward nicht mehr gesehn.

LXXXII.

Jarmark.
(Z Njabožkoje a z Bórkow.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Naundorf und Burk.)



Ceso rjedny łołte 'łósy, :,:	1	Jüngling kämmt die gelben Haare, :,:
Żołte 'łosy kužerkate.		Gelbe Haare, schöngelockte.
Stawił na śe wjenc zeleny :,:	3	Setzt auf sie das grüne Kränzlein, :,:
Wjenc zeleny, polejowy.		Grünes Kränzlein von Polei.
Wot poleja domacnego :,:	5	Grünes Kränzlein von Haus-Polei, :,:
Wot rožycki daj drobneje.		Kränzelein von kleinen Röschen.
Drobe, drobe, brune kóne :,:	7	Treibet, treibet, braune Rosse, :,:
Pśece bliżej Frankfórdoju,		Immer näher hin nach Frankfurt.
Do Frankfórda pśidrobował, :,:	9	Kam in Frankfurt angetrabet, :,:
Stawił kónja na góspozu,		Stellt die Rosse in den Gasthof.
Sam tam chožił apo jarmarku :,:	11	Auf dem Markt umher geht selbst er, :,:
Suknju lubce skupujucy.		Kauft ein Röcklein für die Liebste.
Suknja ta jo welgin rjedna, :,:	13	Röcklein war gar wunderschöne, :,:
Welgin rjedna, welgin droga.		Aber auch entsetzlich theuer.
Po tolaru łokśe płaśe, :,:	15	Einen Thaler gilt die Elle, :,:
To jo sukno welgin druge.		Dieses Tuch, es ist sehr theuer.
Ze žyžim jo štópowana, :,:	17	Schön gesteppt ist es mit Seide, :,:
Ze somotom bramowana.		Und mit Sammet schön verbrämt.

LXXXIII.

Starośćina mać.
(Lubenski.)

Die sorgsame Mutter.
(Lubenski.)

Pijtej, jjestej synka mojej,
Aż wełkej narosćutej,

'Cu wama kupiś zelene sukńe,
Wótśe mjace, brune kóńe.

Móžotej służyś kralam, śerćam,
Naposljedku kjekoroju.

1

Meine Söhnlein, trinket, esset,
Dass das rechte Maas ihr messet.

3

Raufe dann euch grüne Röcke,
Scharfe Schwerter, braune Rosse.

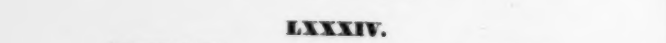
5

Und könnt dienen Kön'gen, Fürsten,
Und zuletzt auch noch dem Kaiser.

LXXXIV.

Zujerna lubosć.
(Z Njabołkoje, z Bórkow a t d.)

Treue Liebe.
(Aus Naundorf, Burk u. s. w.)



Mać to źówko pleśało,
Tuk welgin sóskało.
Wóstaj se ty lubego
Lubego pjerjšeg'.

1

Mutter kämmt das Töchterlein,
Und schilt sie ungemein.
‚Lass von deinem Liebsten ab,
‚Dem ersten Liebsten ab.'

„Lubeg' se ńewóstawja
„Lubego pjerjšeg'.
„Wón mje wele lubiy je,
„Ak mojej bratša dwa."

5

„Meinen Liebsten lass ich nicht,
„Den ersten Liebsten nicht.
„Lieb' ihn viel mehr heiss und treu,
„Als meine Brüder zwei."

Dała jo ju zatwariś
Do nowej' kómorki.
‚Seś tuź rjedna ljeto, žeś,
‚Aż lubeg' zabydnjoš.'

9

Sie verbaut das Mädchen tren
In eine Kammer neu.
‚Sitz hier eines Jahres Frist,
‚Bis du dein Lieb vergisst.'

„Lubego ńezabydnju
„Tak dłujko, aż žywa sem.
„Wón mje cesto myśli ma,
„A ja śem jogo tek."

13

„O, mein Lieb vergess ich nicht,
„Bis mir das Herze bricht.
„Er hat mich in seinem Sinn,
„Und so auch hab' ich ihn."

Ljetałej stej ljetałej
Dwa bjełej gołbjałka.
Z useka stej ljetałej
Z nizka se nedałej.

17

Sieh, da flogen, flogen frei
Der weissen Tauben zwei.
Aus der Höhe flogen sie
Und setzten niedrig sich.

Sedalej stej se sedalej
Źówču na kómorku.
„Co nama, rjedna, k mytu daš,
„Źjelamej ši hokeńco?“

„Až lubego hogljedajoš
„Lubego pśijśeg'.“
„Boga jo mje hogljedanju.
„Gaž nej' k rozgrońenju.“

„Pśijźo wón ši k hogljedanju,
„Pśijźo tek k rozgrońenju.“
Źjelalej stej źjelalej
To swjetło hokeńco.

Źówčo gljeda z hoknom wen
Na luku zelenu.
Wiźi lubeg' na łuce
Tśawicku sekuceg'.

Wozelej se za ruce,
Wjadlej se po łuce.
Tergalej stej tergalej
Te drobne kwjetaški.

Sažalej je sažalej
Do jeje kómorki.
„Gaž te kwjetki zaprjeju,
„Lubośći roztyl' 'du.“

Dlej te kwjetki stójachu,
Rjednejše bówachu.
„Tak tek naju lubośći
„Niga roztyl' nepójdu.“

21 Sie setzten sich, ja setzten sich
Auf Mädchens Kammer hin.
„Was zum Lohn erhalten wir,
„Bau'n wir ein Fenster dir?“

25 „Dass hinaus du könntest sehn,
„Sehn deinen Liebsten gehn?“
„Ach, was nützt das Sehen hier,
„Wenn er nicht spricht mit mir?“

29 „Kommt er dir zum Sehen hier,
„Kommt er zum Sprechen auch.“
Machten, machten nun hinein
Ein helles Fensterlein.

33 Mädchen blickt durchs Fenster hin,
Hin auf die Wiese grün.
Sieht, wie auf der Wies' er steht,
Der Schatz, und Gras abmäht.

37 Nahmen, führten an der Hand
Sich dort die Wies' entlang,
Pflückten, pflückten da mit Fleiss
Die Blümlein roth und weiss.

41 Pflanzten ein, ja pflanzten ein
Sie in ihr Kämmerlein.
„Wenn verwelkt die Blumen stehn,
„Wird man getrennt uns sehn.“

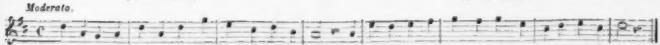
45 Blumen standen, wurden dort
Nur schöner immerfort.
„So wird man vereinigt stehn
„Und nie getrennt uns sehn.“

LXXXV.

Pěněžna nuza.
(Z. Bórkow.)

Geldmangel.
(Aus Burk.)

Moderato.



Zeit ist es, nach Haus zu gehn, denn all' ist Bier und Schnaps, ja Zeit ist es, nach Haus zu gehn, denn all' ist Bier und Schnaps.

Wyno jo cas domoj hyś
A piwo, paleńe 'so. :,:

1 Zeit ist es, nach Haus zu gehn,
Denn all' ist Bier und Schnaps. :,:

Piwo, paleńe dśe jo,
Ale pjenez njamaśo. :,:

3 Bier und Schnaps ist wohl noch da,
Doch ihr habt nur kein Geld. :,:

LXXXVI.

Perwjša lubosć zwjermejena.
(Z Werbna.)

Die erste Liebe ist die aufrichtigste.
(Aus Werben.)

„Woc' ty tužyš žowcyšćo, 1
:,: „Wjenaška newijaš?“ :,:

„Warum trauerst, Mädchen, du,
:,: „Und windest keinen Kranz du? :,:

„Woc'ga tužyš nedeju, 3
:,: „Gaž luby doma nej'.“ :,:

„Warum sollt' ich trauern nicht?
:,: „Der Liebste ist nicht heim.“ :,:

„Wón jo hujšel na wojnu 5
:,: „Tši mile za Pragu.“ :,:

„In den Krieg zog er dahin,
:,: „Drei Meilen hinter Prag.“ :,:

„Drugem' jo mje pšiwcył, 7
:,: „Až dej mje zastojaś.“ :,:

„Hat 'm Andern mich vertraut,
:,: „Der mich besorgen soll.“ :,:

„Wón mje dobre zastojał, 9
:,: „Ak ja nejljepej wjem.“ :,:

„Der hat mich gar gut besorgt,
:,: „Wie ich's am besten weiss.“ :,:

„Gaž smej kjarćmo na reji, 11
:,: „Z drugimi rejujo.“ :,:

„Sind im Kretscham wir zum Tanz
:,: „Tanzt mit den andern er.“ :,:

„Ja pak dobu pšigljedaś, 13
:,: „Tak śeżce zdychowaś.“ :,:

„Ich muss nur zusehen dort
:,: „Und seufzen, ach! so schwer.“ :,:

„Luby se póra z wojny dom 15
:,: Po góle zelonej.“ :,:

„Liebster kam vom Krieg nach Haus
:,: „Wohl durch den grünen Wald.“ :,:

„Schylila se ljebina 17
:,: „Lubego zabiła.“ : :

„Dort hat sich ein Baum geneigt,
:,: „Erschlagen mir den Schatz.“ :,:

„Och mje lejdar božeycko, 19
:,: „Że zeju drugego!“ :,:

„Ach, des Leides! Lieber Gott,
:,: „Wie krieg 'n Andern ich?“ :,:

„Drugeg' lubeg' dawno mam, 21
:,: „Żeden tak wjerny nej'.“ :,:

„Lang' hab' einen Andern ich,
:,: „Doch keiner ist so treu.“ :,:

„Což smej z perwjšym gronili, 23
:,: „So z wjeru mjenili.“ :,:

„Alles, was wir uns gesagt,
:,: „Aufrichtig war's gemeint.“ :,:

„Což z njetajšym gronimej, 25
:,: „Nic z wjeru njamamej.“ :,:

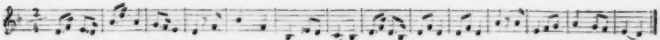
„Jetzt, was wir uns sagen auch,
:,: „Aufrichtig ist es nicht.“ :,:

LXXXVII.

Skorchowana nezwjernosć.
(Z Jasenja, z Njabožkoje, z Bórkow.)

Die bestrafte Untreue.
(Aus Jessen, Naundorf und Burk.)

Adagio.



Spojšej stej dwa młoźeńca
Dwa bjelej, cerwonej,
Gólku, gólku psejźeštej,
Zagrodu nadejźeštej.

Coga we tej zagroże?
Tak mały jablonjašk.
Coga ma ten jablonjašk?
Tak małe jabluška.

Kake su to jabluška
Tak małe jabluška?
Spod janem bockom zelone,
Spod drugim cerwone.

Sednuštej se, gljedaštej,
Až stej tam husnulej.
‚Chto bužo naju górej wolaš,
‚Gaž bužo žeń bówaš?‘

„Nad nama seda sylowik
„Ten jaden dróbny 'tašk.
„Ten bužo naju górej wolaš.
„Gaž bužo žeń bówaš.“

Sylowik wjasele zaspiwa
Tom gaju zelonem.
'Šen se ten gajašk rozljega,
'Ša šawa spoljega:

Swita, swita, žeń bówa,
Cerwone zorja górej 'du,
Chtož jo pódla lubki spał,
Ma cas njet domoj hyš.

Rjedny se pśeje gotujo,
Rjedna śjeźce zdychujo.
‚Zdychuj abo nezdychuj,
‚Wjecej mója nebužoš.‘

1

5

9

13

17

21

25

29

Gingen zwei Verliebte aus,
Jung, weiss und roth und fein,
Gingen durch die Haide hin
Zu einem Feldgärtlein.

Was ist in dem Feldgärtlein?
Ein Apfelbaum so klein.
Was hat dieser Apfelbaum?
Hat Äpfelchen so klein.

Was sind das für Äpfelchen,
Ach, Äpfelchen so klein?
Soll'n auf einer Seite grün,
Roth auf der andern sein.

Sassen, schauten da sich an,
Bis sie geschlafen ein.
‚Wer wird aber rufen uns,
‚Bricht nun der Tag herein?‘

„Nachtigall sitzt über uns,
„Das kleine Vögelein,
„Nachtigall wird rufen uns,
„Bricht nun der Tag herein.“

Nachtigall fängt fröhlich an
Und singt im grünen Hain.
Alles Gras das legt sich hin,
Es lauscht der ganze Hain.

Sieh, es dämmert schon, es tagt,
Das Morgenroth ist zu sehn:
Wer bei sein'm Liebchen war
Hat Zeit nach Haus zu gehn.

Liebster schickt zur Heimkehr sich,
Die Liebste seufzet schwer.
‚Seufze oder seufze nicht,
‚Bist nicht die Meine mehr.‘

„Daś budu abo ńebudu,
„Śak wele ńerożim,
„Gljedaj sebe za drugej'
„Ja teke za drugim."

Źówčo ma dawno drugego,
Góle niźi žedneje.
Źówčo wjedu k wjer'wanju,
Gólca pak chojoju.

Źówču zwony zwonjachu
Jom' woły ryjachu,
Źówču ǵerce 'grajachu,
Jom' kolaska kyrcachu.

‚Coga kuli cynił som,
‚Aż źówčo zwostajich?
‚Ja dŕe drugu lubku mam,
‚Ta pak mje zwjerna ńej'.'

‚Coś z pjerwejšej' gronjachmej,
‚So z wjeru mjenjachmej,
‚Coś z njetajšej' gronimej,
‚Nic z wjeru mjenimej.'

33 „Mag ich's sein und auch nicht sein,
„Darum nicht kümmr' ich mich,
„Sieh dich nach 'ner Andern um,
„Nach einem Andern ich."

37 Mädchen hat 'n Andern längst,
Dem Burschen hat's gefehlt.
Mädchen führt zur Trauung man,
Den Bursch zum Pflug auf's Feld.

41 Läuteten die Glocken ihr,
So brüllten Ochsen ihm,
Spielten Musikanten ihr,
So quitschten Räder ihm.

45 ‚Ach, was hab' ich doch gethan,
‚Dass ich mein Lieb verliess?
‚Hab' 'ne Andr' wohl, doch sie
‚Ist untreu mir gewiss.'

49 ‚Was wir damals uns gesagt,
‚War alles treu gemeint,
‚Was wir jetzt uns sagen — nein,
‚Das ist nicht treu gemeint.'

LXXXVIII.

Lišcyne žadańe.
(Z Antona.)

Bjeżała liška do Gubinka
Po jadnu graňku winka:
Type type type tape tape tape
Po jadnu graňku winka.

Fuchsappetit.
(Aus v. Antons Sammlung.)

1 Lief der Fuchs nach Guben hin,
Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn:
Type type type tape tape tape,
Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn.

LXXXIX.

Zgubjona lubka.
(Z Antona.)

Witaj, witaj, Jurko mój!
Żoga sy tak dłujko był?

Za Kańeńcu na górach
We tych gribach, jagodach.

Som tam był a som tam był,
Som tam lubku zgubił.

Der verlorne Schatz.
(Aus v. Antons Sammlung.)

1 Grüss dich, grüss dich, Jürgel mein!
Sag, wo du so lange warst?

3 Hinter Kamenz auf den Höh'n,
In den Pilzen, in den Beer'n.

5 Da war ich, ja da war ich,
Da verlor mein Liebchen ich.

XC.

Sedym ljet ako sedym dnjow.
(Zlaník.)

Sedym ljet jo Jakub služył,
Myslił, to jo sedym dnjow. 1

Sieben Jahr wie sieben Tage.
(Fragment.)

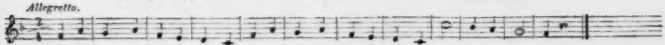
Sieben Jahre diente Jacob,
Meint' es wären sieben Tag'.

XCI.

Wojmadła.
(Z Njabožkojc.)

Gliederkette.
(Aus Naundorf.)

Allegretto.



'Sykne pany z wójny jjedu, :,: 1 Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,:
Hej z wójny jjedu. He, aus dem Kriege.

Našeg' pana kónja wedu, :,: 3 Führen unsers Herren Pferdchen, :,:
Hej kónja wedu. He, Herren Pferdchen.

Źoga našeg' pana maśo, :,: 5 Wo habt ihr denn unsern Herren, :,:
Hej pana maśo? He, unsern Herren?

Aż wy jogo kónja maśo, :,: 7 Habet ja doch nur sein Pferdchen, :,:
Hej kónja maśo. He, nur sein Pferdchen.

Waš pan laży za Dónawu, :,: 9 Er liegt hinter der Donawa, :,:
Hej za Dónawu. He, der Donawa.

Styri mile za Mórawu, :,: 11 Vier Meil'n hinter der Morawa, :,:
Hej za Mórawu. He, der Morawa.

Głowka laży na kamušku, :,: 13 Köpßlein liegt auf einem Steine, :,:
Hej na kamušku. He, einem Steine.

Na tej głowce bjela ruka, :,: 15 Weisse Hand liegt auf dem Köpßlein, :,:
Hej bjela ruka. He, auf dem Köpßlein.

Na tej ruce złoty perśćeń, :,: 17 Auf der Hand ein goldnes Ringlein, :,:
Hej złoty perśćeń. He, goldnes Ringlein.

Na ten perśćeń modre hoko, :,: 19 Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
Hej modre hoko. He, blaues Auge.

Pśez to hoko wóda bjeży, :,: 21 Ueber's Auge fliesset Wasser, :,:
Hej wóda bjeży. He, fliesset Wasser.

Na tej wóże tšawa rośćo, :,: 23 Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
Hej tšawa rośćo. He, wachsen Gräser.

Po tej tlawe pawa choži, :,:
Hej pawa choži.

Pawa choži, ſeře gubi, :,:
Hej ſeře gubi.

Chtó to ſeře górej berjo, :,:
Hej górej berjo?

Górej berjo rjedne žówčo,
Hej rjedne žówčo.

Wjence wijo, šanty šyjo, :,:
Hej šanty šyjo.

Wjence gólcam rozdawala, :,:
Hej rozdawala.

Gólcy z ńeju rejowali, :,:
Hej rejowali.

Z reje domoj pśewožili, :,:
Hej pśewožili.

Na stólašk ju pósažili, :,:
Hej pósažili.

Pótom sami domoj gnali, :,:
Hej domoj gnali.

Do póstole se lagnuli, :,:
Hej se lagnuli.

Auf dem Grase geht ein Pfau hin, :,:
He, geht ein Pfau hin.

Geht ein Pfau, lässt Federn fallen, :,:
He, Federn fallen.

Wer denn lieset auf die Federn, :,:
He, auf die Federn?

Liest sie auf ein schönes Mädchen, :,:
He, schönes Mädchen.

Windet Kränze, nähet Tücher, :,:
He, nähet Tücher.

Kränze theilt sie aus den Burschen, :,:
He, aus den Burschen.

Burschen hab'n mit ihr getanzet, :,:
He, mit ihr getanzet.

Von dem Tanz nach Haus geführet, :,:
He, Haus geführet.

Auf den schönen Stuhl gesetzet, :,:
He, Stuhl gesetzet.

Dann nach Hause selbst gejaget, :,:
He, selbst gejaget.

Haben sich zu Bett geleget, :,:
He, zu Bett geleget.

XCII.

Liška a kačka.

(Z Bórkow.)

Liška seži na ogniščo,
Zekše se jej drjemanja,
Dyramdada dyralala,
Zekše se jej drjemanja.

Pśižo jana druga liška,
To bje jeje towariška,
Dyramdada dyralala,
To bje jeje towariška.

Der Fuchs und die Ente.

(Aus Burk.)

Fuchs sitzt auf dem Feuerheerde,
Hat zu schlummern grosse Lust,
Diramdada dirallala,
Hat zu schlummern grosse Lust.

Kam ein andrer Fuchs geschlichen,
Welcher sein Gefährte war,
Diramdada dirallala,
Welcher sein Gefährte war.

Hapi ju tam za tu knuku,
Chyši ju tam na lód,
Dyramdada dyralala,
Chyši ju tam na lód.

Kacka znjasla styri jaja
Na bazowem peńku,
Dyramdada dyralala,
Na bazowem peńku.

Useźala jo pjeś młodych,
Poł zaseta skopa,
Dyramdada dyralala,
Poł zaseta skopa.

Lubše luźe, gljedajśo
Co ta kacka ma ludu,
Dyramdada dyralala,
Co ta kacka ma ludu!

Fasset ihn an einem Beine,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis,
Diramdada dirallala,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis.

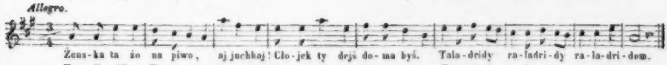
Ente hat gelegt vier Eier
In den dichten Holderstrauch,
Diramdada dirallala,
In den dichten Holderstrauch.

Hat gebrütet aus fünf Junge.
Zehnt'halb Schöpse noch dazu,
Diramdada dirallala,
Zehnt'halb Schöpse noch dazu.

Seht doch nur, ihr lieben Leute,
Wie viel Volks die Ente hat,
Diramdada dirallala,
Wie viel Volks die Ente hat!

XCIII.

Bity clojek.
(Wot Lizy Dekanoje Bórkowach.)

Der geschlagene Mann.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Żenska ta źo na piwo,
Aj juchhaj!
‚Clojek ty dejš doma byś.
‚Taladridy raladridy raladridom.‘

‚Clojek ty dejš doma pójesć,
‚Aj juchhaj!
‚Teke šklje a talaŕe myś.
‚Taladridy raladridy raladridom.‘

Żenska pśiźo z piwa domoj,
Aj juchhaj!
‚Clojek wele ty sy napsjel?
‚Taladridy raladridy raladridom.‘

„Tśi raz som ja zawartnul,
„Aj juchhaj!
„Ja som šklje a talaŕe myl,
„Taladridy raladri dy raladridom.“

Frau die will zu Biere gehn,
He, juchhei!
‚Mann, du musst zu Hause bleiben,
‚Taladride raladride raladridom.‘

‚Mann, du musst zu Hause spinnen,
‚He, juchhei!
‚Schüsseln, Teller musst du waschen.
‚Taladride raladride raladridom,‘

Frau die kommt vom Bier nach Hause,
He, juchhei!
‚Mann, wie viel hast eingesponnen?
‚Talaride raladride raladridom.‘

„Drei Mal hab' ich rumgedrehet
„He, juchhei!
„Schüsseln, Teller dann gewaschen,
„Talaride raladride raladridom.“

Ženska weze pšeslicu,
Aj juchhaj!
Deri clojekoju pšez kšicu,
Taladridy raladridy raladridom.

Clojek skocy z oknom wen,
Aj juchhaj!
Susedoju do dwyru,
Taladridy raladridy raladridom.

„Mje jo žinsa myja bila!“
„Aj juchhaj!“
„Mje jo teke myja bila!
„Taladridy raladridy raladridom.“

Pšec' sšo take želmy byli,
Aj juchhaj!
A sšo sebje take brali.
Taladridy faladridy raladridom.

Byššo drugi raz mudrejše,
Aj juchhaj!
Berše sebje swyjog' rownja.
Taladridy faladridy raladridom.

17 Frau die nahm den Rockenstecken,
He, juchhei!
Schlug den Mann ihn über'n Rücken,
Taladride raladride raladridom.

21 Mann der sprang hinaus zum Fenster
He, juchhei!
In den Hof sprang er dem Nachbar,
Talaride raladride raladridom.

25 „Mich hat Meine heut' geschlagen!“
„He, juchhei!“
„Mich hat Meine auch geschlagen!
„Taladride raladride raladridom.“

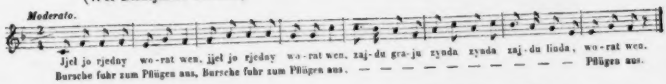
29 Warum wart ihr solche Schelme,
He, juchhei!
Und habt solche euch genommen?
Taladride faladride raladridom.

33 Seid ein ander Mal nun klüger,
He, juchhei!
Nehmet euch nur eures Gleichen,
Taladride faladride raladridom.

XCIV.

Wobeju falšnosć.
(Wot Bórkojskich žówčow.)

Vertheilung von beiden Seiten.
(Von den Burker Mädchen.)



Jjeł jo rjedny worat wen, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Worat wen.

1 Bursche fuhr zum Pflügen aus, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügen aus.

Ri šesćim korcam naworał, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Naworał.

5 Zu sechs Scheffeln pflügt er ein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügt er ein.

Pši zagroże domoj jjeł, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Domoj jjeł.

9 An dem Garten fuhr er heim, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Fuhr er heim.

We zagroże jabłońka, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda
Jabłońka.

Spód jabłońce żówča tši, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Żówča tši.

Prjena wjenki wijašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Wijašo.

Druga šanty šyjašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Šyjašo.

Tśeśa wélgin tužašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Tužašo.

‚Woc' ty tužyš žówcyšćo? :,:
‚Zajdu graju zynda zynda
‚Zajdu linda,
‚Žówcyšćo?'

„Pšec'ga tužyš ńedebu, :,:
„Zajdu graju zynda zynda
„Zajdu linda,
„Ńedebu?"

„Gaž mój luby doma ńej' :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Doma ńej'."

„Wón jo hujšeł na wójnu. :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Na wójnu."

„Na tu wójnu Šejdojsku, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Šejdojsku."

13

17

21

25

29

33

37

41

45

49

In dem Garten steht ein Baum, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Steht ein Baum.

Unterm Baum drei Mägdelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Mägdelein.

Erste wand dort Kränzelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Kränzelein.

Zweite nähet Tüchelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Tüchelein.

Dritte die war sehr betrübt, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Sehr betrübt.

‚Mädchen, warum trauerst du? :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Trauerst du?'

„Wie sollt' ich nicht traurig sein? :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Traurig sein?"

„Ist mein Schatz doch nicht daheim, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Nicht daheim."

„In den Krieg zog er dahin, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Er dahin."

„In den Krieg, den Schwedenkrieg, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schwedenkrieg."

„Tśiżasća mil daloko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Daloko.“

53

„Dreissig Meilen zog er weit, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Zog er weit.“

„Styrżasća mil śyroko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Śyroko.“

57

„Vierzig Meilen zog er breit, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Zog er breit.“

„Ńej' mje lubił zasej pśiś, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Zasej pśiś.“

61

„Nicht versprach er Wiederkehr, :,:
„Sajda graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Wiederkehr.“

„Pśijźo abo ńepśijźo, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Ńepśijźo.

65

„Kommt er oder kommt er nicht, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Kommt er nicht.“

„Šak mam hyśće drugich tšoch,
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Drugich tšoch.“

69

„Habe ja drei andre noch, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Andre noch.“

„Te su tśi raz radnejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Radnejše.

73

„Die sind drei Mal trefflicher, :,:
„Sajdu graja synda synda,
„Sajdu linda,
„Trefflicher.“

„Te su tśi raz rjednejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Rjednejše.“

77

„Die sind drei Mal schöner noch, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schöner noch.“

‚Ńedžyj, ńedžyj, żowcyšćo! :,:
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Żowcyšćo!‘

81

‚Lüge, Mädchen, lüge nicht!“
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajda linda,
‚Lüge nicht!‘

‚Ty źe mje wjec' ńeznajoš, :,:
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Ńeznajoš.‘

85

‚Du kennst mich ja gar nicht mehr, :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Gar nicht mehr.‘

XCV.

Skobodny luby.
(Lubenski.)

Kumpan 'co mi lubku woześ,
Obaram se twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Oberam se twarze.

Ńebudu se obaraś,
Bużo mi ju woześ.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Bużo mi ju woześ.

Uśegnuch mój nagi mjac,
Obarach se twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Obarach se twarże.

Njeto jo ten pśawy cas,
Njeto pśiż mi byśćer raz,
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Otśejom śi głowu.

Der mulhige Liebhaber.
(Lubenski.)

Nehmen will mir mein Kam'rad
Meinen Schatz, ich wehre mich,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Meinen Schatz, ich wehre mich.

Wenn ich mich nicht wehrte so,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.

Ich zog aus mein blankes Schwert,
Wehrte kühn und tapfer mich.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Wehrte kühn und tapfer mich.

Jetzt ist grade rechte Zeit,
Jetzt komm mir nur noch einmal,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Jetzt hau' ich den Kopf dir ab.

XCVI.

Tśocha luboścí.
(Z Bórkow.)

Ein wenig Liebe.
(Aus Burk.)

Lub-ku mam a rjedna jo, lu-bo je-je nja - mam, ta-dra-tam ta-dra-tam, lu-bo je-je nja - mam.
Hab' ein Liebchen, das ist schön, a-ber bin ihr dennoch gram, ta-dra-tam, ta-dra-tam, a-ber bin ihr dennoch gram.

Lubku mam a rjedna jo,
Lubo jeje njamam,
Tadratam tadratam,
Lubo jeje njamam.

Tśoĺku mam a welgin nic,
Za drugeju gljedam,
Tadratam tadratam,
Za drugeju gljedam.

Hab' ein Liebchen, das ist schön,
Aber bin ihr dennoch gram,
Tadratam tadratam,
Aber bin ihr dennoch gram.

Zwar ein wenig lieb' ich sie,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam,
Tadratam tadratam,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam.

XCVII.

Zastarcony.
(Z Rubynja.)

Ńestarcaj mje z oknom wen,
Mjej mje lubej kómorce,
Tadratam tadratam,
Mjej mje lubej kómorce.

Pśeŕej sy mje pórała,
Njet pak sy mje starcała,
Tadratam tadratam,
Njet pak sy mje starcała.

Der Verstossene.
(Aus Ruben.)

Stoss mich nicht zum Fenster raus,
B'halt' mich lieber in dem Haus,
Tadratam, tadratam,
B'halt' mich lieber in dem Haus.

Vorher hast geführet mich,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich,
Tadratam, tadratam,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich.

XCVIII.

Žyły bśe.
(Z Antona.)

Dyž ta mója lubka chóra jo,
'Com do Mužakowa póslaś:
Pśiž badaŕ, pśiž badaŕ,
Mój badaŕ!

Der Aderlass.
(Aus v. Anton.)

Wenn die meine Liebste krank mir wird,
Will ich hin nach Muskau schicken:
Komm Bader, komm Bader,
Schlag meinem Schatz die Ader,
Mein Bader.

XCIX.

Dobra rada nanoju.
(Z Antona.)

Daj, daj rjednu Anku na šólstwo!
Šólta ma tam styri krowy,
Šólta ma tam styri krowy,
Šykne scélone su.

Guter Rath an den Vater.
(Aus v. Anton's Sammlung.)

Gieb, schön Ännchen, auf die Scholtisei,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Alle Kühe trächtig sind.

C.

Mlinerjjeźeŕ.
(Z Bórkow.)

Tom tom tyńca,
Pjakła mlinca;
Tom tom tych,
Mjo se jich kśjech.

Der Blinzesser.
(Aus Burk.)

Tom tom tänz,
Sie buck 'n Blinz;
Tom tom tych,
Darauf lüstert's mich.

Tom tom ta,
Wóna mje da;
Tom tom tych,
Ja jen tam zjjech.

Tom tom tyrej,
Kśjech mjes wjerej:
Tom tom tas,
Ńekśjeło daś.

Tom tom tyz
Pśizo tan kujez;
Tom tom tala,
Ja se tam zwala.

Tom tom tin,
Sie gab mir ihn:
Tom tom tauf,
Ich aus ihn auf.

Tom tom ther,
Ich wollte mehr;
Tom tom tächt,
Sie gab mir's nicht.

Tom tom terr,
Da kam der Herr;
Tom tom tort,
Ich wälzt' mich fort.

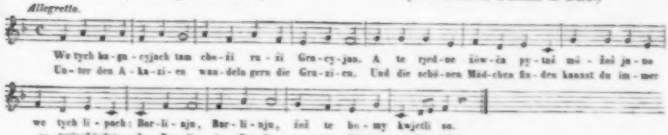
CI.

Barlinju.

(Wot Litzy Delanojc Bórkowach.)

In Berlin.

(Von Elisabeth Deschan in Burk.)



We tych hagacyjach tam
Choźi razi Gracyjan.
A te rjedne żówże pytaś
Mózoł jano we tych lipach:
Barlinju, Barlinju,
Żoł te bomy kwjetli su.

1

Unter den Akazien
Wandeln gern die Grazien.
Und die schönen Mädchen finden
Kannst du immer unter'n Linden:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

We tych lipach tam a how
Maju kujeńa kujejski stoł,
Welike kujeńa, male kujeńa,
Welike nare, male nare,
Barlinju, Barlinju,
Żoł te bomy kwjetli su.

7

Unter'n Linden hie und da
Manchen Herrenstuhl ich sah,
Grosse Herrn und kleine Herrn,
Grosse Narrn und kleine Narrn.
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

Zyńewe kjun zyma jo,
Mlogem' luboś skazyjo.
Jaden za tym drugim kuka
A tak welgin tekśe stuka:
Barlinju, Barlinju,
Żoł te bomy kwjetli su.

13

In dem Winter ist es kalt,
Manchem wird die Liebe alt.
Einer nach dem andern guckt
Und sich ängstlich drückt und duckt:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

Zymowe łgan ma swój cas,
Přijdu cuze kóždy cas.
Na reju 'du we tym 'grase,
Nejlepše pak jo jich smjasc:
Barlinju, Barlinju,
Žoł te bomy kwjetli su.

Mama grosi: Luby tam,
Gijej, to zowše roste łgan,
A ten gólc tu hrodu mjerwi,
Gljedaj, tak se wóno zjeła:
Barlinju, Barlinju,
Žoł te bomy kwjetli su.

Lubyjice chože tam
Gromaze a tekc sam;
A tej ruce poćiskuju,
We laboscach se pušcaju:
Barlinju, Barlinju,
Žoł te bomy kwjetli su.

Potom přijdo tru rjedny cas,
Gaž tru wajchtaŕ přijdo zas',
Potom domoj 'zemy z łažka,
Kóždy płaka, że mója wjaźka:
Barlinju, Barlinju,
Žoł te bomy kwjetli su.

19 Alles hat da seine Zeit,
Kommen Fremde jederzeit,
Gehn zu Tanze und zu Spiel,
Da giebt es zu lachen viel:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

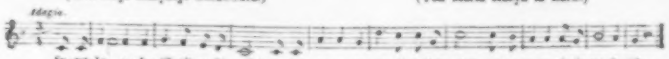
25 Mutter spricht: Mein Väterlein,
Sieh, es wächst das Mägdelein,
Und der Junge kriegt 'n Bart,
Sieh', das hat so seine Art:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

31 Die Verliebten gehen frin
Dort zusammen und allein,
Drücken sich die Hände wund,
Küssen zärtlich sich den Mund:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

37 Und dann kommt die schöne Zeit,
Wenn der Wächter kommt und schreit,
Alsdann gehn wir still nach Haus,
Jeder frägt, wo ist mein Haus?
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

CII.

Syrotka.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Die Waise.
(Von Maria Rubyn in Burk.)

Um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, und da findet sie der Mutter Grab.

Syrotka obejdła tši raz kjarchoh, ;:
Mótercyny rów jo nadejdła.

1 Um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, ;:
Und da findet sie der Mutter Grab.

Stawajśo wy górej, mója mań! ;:
Źiśo wy mje skibku wotkłajat.

3 Meine Mutter, stehet doch nur auf! ;:
Kommt und schneidet mir ein Stückchen Brot.

„Tyga mań tam młoda mama doma, ;:
„Dań ći wóna skibku wotkłajo.“

5 „Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, ;:
„Mag die schneiden dir ein Stückchen Brot.“

Młoda mama na dnoś swójich žjerći,
Swójim wóna to tuperśki njasu,
Mje spalone skórki tedajo.

7 Junge Mutter eigne Kinder hat,
Ihren Kindern rostet sie das Brot,
Giebt mir noch verbrannte Rinden nicht.

Stawajo wy górej, moja maśi? :,:
Źito wy mje zgrebko opałkat,

,Ty ga maś tam młodu mamu doma, :,:
,Daś ći wóna zgrebko opałce.'

Młoda mama opałe mje zgrebko.
Ale jo tek stergaju do łumpka,
Chyśi mje jo potom do rogle.

Stawajo wy górej, moja maśi! :,:
'Źito wy mje głowku pocesat.

,Ty ga maś tam młodu mamu poma :,:
,Daś ći wóna głowku pocaso.'

Młoda mama pocaso mje głowku,
Ale pobijo mje tek do śerje,
Starcy ja wot sebe pocer pieje.

Stawajo wy górej, moja maśi! :,:
Méje góle wjerej śestawam.

,Na botśoke laży śerśki kameń,
,Na wocyma laży bjely pjesock,
,Na nogoma pak zelony dern.' —

Pśileśeśtej dwa jonźela z nebja,
Pśimjeśtej tom syrotku za ruku,
Leśeśtej z śerja do śehja nutś.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und waschet mir das Hemdchen aus.

,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
,Mag die waschen dir das Hemdchen aus.'

Junge Mutter wäscht mein Hemdchen wohl
Doch in Fetzen auch zerreisst sie mir's
Wirft es dann mir in den Winkel hin.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und kämmet mir das Köpfchen aus.

,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
,Mag die kämmen dir das Köpfchen aus.'

Junge Mutter kämmt mir's Köpfchen wohl,
Doch sie schlägt mir auf dasselbe auch,
Stösst es immer, immer vor sich weg.

Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Ach, mein Kind, ich stehe nimmer auf.

Auf der Brust liegt mir ein schwerer Stein,
Auf den Augen liegt mir weisser Sand,
Grüner Rasen auf den Füssen mir.

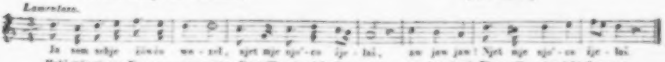
Von dem Himmel kamen Engel zwei,
Nahmen an der Hand das Waisenkind,
Flogen mit ihm in den Himmel ein.

CIII.

Śehoź nebje teje.
(Wot Bórkojskich źowćow.)

Nimm sie nicht.
(Aus Burk.)

Lamentoso.



Ja som sebje źowźo wozeł,
Njet mje njo'co źełaj,
Aw jaw jaw!
Njet mje njo'co źełaj.

Kopaś, worać nezmeje,
Rjedna rada chozi,
Aw jaw jaw!
Rjedna rada chozi.

1

Hab' mir eine Frau genommen,
Die will mir nicht frommen,
Aw jaw jaw!
Die will mir nicht frommen.

5

Sie kann Hack' und Pflug nicht leiden
Will nur selbst sich kleiden
Aw jaw jaw!
Will nur selbst sich kleiden.

Ja śe płoszym za hogała,
Ńeboŕ sebje teje
Aw jaw jaw!
Ńeboŕ sebje teje.

Njema wjec ak jone cŕeje,
Hyśće śejsa jeje,
Aw jaw jaw!
Hyśće sejsa jeje.

9

Gott soll mich und dich bewahren,
Diese lass nur fahren,
Au jau jau!
Diese lass nur fahren.

13

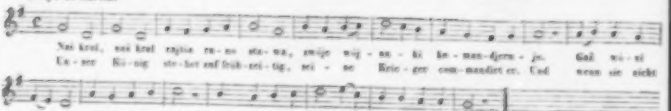
Hat nur ein Paar Schuh' zu reigen
Sind nicht mal ihr eigen,
Au jau jau!
Sind nicht mal ihr eigen.

CIV.

Tuzardy kral.
(Z. Bórkow.)

Der strenge König.
(Aus Bork.)

Tempo di marcia.



Naš kral, naš kral
Zajtša rano stawa,
Swoje wójnaki komandjeruje.
Gaž wóni jomu sjakie posłušaś,
Ga buźo wón 'sykn-ym głowy zwothijaś.

1

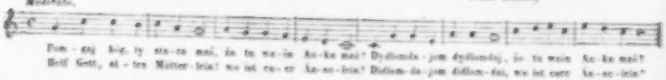
Unser König
Stehet auf frühzeitig,
Seine Krieger kommandirt er,
Und wenn sie nicht wollen ihn pariren,
Schlägt er ihnen allen ihre Köpfe ab.

CV.

Hopytnźe pśi rowźe.
(Z Bórkow.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Bork.)

Moderato.



Pomgaj bóg, ty stara maś!
Że tu waśa Anka maś!
Dydlomdajom dydlomdaj,
Że tu waśa Anka maś!

1

Helf Gott, alte Mutterlein!
Wo ist euer Annelein?
Didlomdajom didlomdai,
Wo ist euer Annelein?

‚Naša Anka doma śej',
‚Wóna je nam umŕela,
‚Dydlomdajom dydlomdaj,
‚Wóna je nam umŕela.'

5

‚Nicht zu Haus' ist Annelein,
‚Scharrten in das Grab sie ein.
‚Didlomdajom didlomdai,
‚Scharrten in das Grab sie ein.

„Żiasa rowna tśéći śeś,
„Ako smy ju honjali
„Dyslomdajom dślomdaj,
„Na tem kjarchoh Chorćowy.“

Gólcyk obrośi kónika,
Rejtowało na kjarchoh,
Dyślomdajom dyślomdaj,
Rejtowało na kjarchoh.

Tśi raz kjarchoh obrejtowa,
Na jeje rowce zastało,
Dyślomdajom dyślomdaj,
Na jeje rowce zastało.

„Anka, co sy cynila,
„Ak sy mje tak umórela?
„Dyślomdajom dyślomdaj,
„Ak sy mje tak umórela?“

„Coga na tom swjeśe ‘cu,
„Sykne luźe na móje cu,
„Dyślomdajom dyślomdaj,
„Sykne luźe na móje cu.“

„Pśece smej se mysléj,
„Ak se skrynoś bazowej,
„Dyślomdajom dyślomdaj,
„Ak se skrynoś bazowej.“

„Njet pak ja to cyjeru wjem,
„Ak se śeb’ćo nikat stoś,
Dyślomdajom dyślomdaj,
„Ak se śeb’ćo nikat stoś.

„Heut ist grad’ der dritte Tag,
„Dass sie fortgetragen ward,
„Dislomdajom dislomdai,
„Auf dem Kirchhof eingescharrt.“

Barschke wendete sein Pferd,
Ist zum Kirchhof umgekehrt,
Dislomdajom dislomdai,
Ist zum Kirchhof umgekehrt.

Dreimal liess herum er’s gehn,
Blieb auf ihrem Grabe stehn,
Dislomdajom dislomdai,
Blieb auf ihrem Grabe stehn,

„Hanka sage, was das ist,
„Dass du mir gestorben bist?
„Dislomdajom dislomdai,
„Dass du mir gestorben bist?“

„Wo sollt’ ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt?
„Dislomdajom dislomdai,
„Wo mir Alles nachgestellt.“

„Immer dacht’ ich dieses doch,
„Würden uns bekommen noch,
„Dislomdajom dislomdai,
„Würden uns bekommen noch.“

„Jetzt nur weiss ich’s ganz gewiss,
„Nimmer kann geschehen dies.
„Dislomdajom dislomdai,
„Nimmer kann geschehen dies.“

CVI.

Wjeźki.
(Z Njebolkojc.)

Och ty mója lubcycka,
Żoga sy ty była?
„Daś som była, źeś som kśeła:
„We zagroźe była.“

Coga sy tam śjełała?
„Wjeńśki som wiła:
„Jeden sebje, drugi tebje,
„Treśi mójom’ lubem’.“

Die Kränze.
(Aus Neundorf.)

Ach du allerliebster Schatz,
Wo bist du gewesen?
„Mag ich sein dich wo ich will,
„Bin im Garten gewesen.“

Was hast du denn dort gemacht?
„Kränze dort gewunden:
„Einen mir, den andern dir,
„Den dritten meinen Liebsten.“

CVII.

Kuźdemu swójo.
(Z Lilkowa a mnogich mjest.)

Spat stary spat.
Młody śtyjewat!
Za starymi z kamjenjami,
Za młodymi z jabłukami.
Spat stary spat.
Młody śtyjewat.

Jedem das Seine.
(Aus Gross-Lieskow und vielen Orten.)

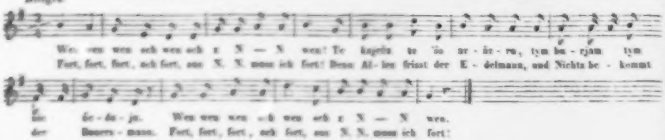
1

Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!
Nach den Alten mit den Steinen.
Nach den Jungen mit den Äpfeln.
Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!

CVIII.

Wen, wen!
(Ze Smogrjowa.)

Fort, fort!
(Aus Schmogrow.)



Wen wen wen och wen
Och z N. N. wen!
Te kajerka te 'lo zeberu,
Tym borjam tym nic zodaju.
Wen wen wen och wen
Och z. N. N. wen.

1

Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!
Denn Alles frisst der Edelmann,
Und Nichts bekommt der Bauersmann.
Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!

CIX.

Zujerwy hopytar.
(Z Borkow.).

Der treue Besucher.
(Aus Bork.)

Cerwjena roża, módry kwjet:
Som tam chodźił wele ljet.

1

Rose roth und Blume blau:
Ging viel Jahre hin zur Schau.

CX.

Welgin rjedna.

Som tam sebjo hołgljedał,
Hołgljedał,
Šmorejach łubku.
Šuparjowu Hanku.

Wónu ńeje bogata,
Bogata,
Tołe ńeje chudobna,
Je pak welgin rjedna.

Aber sehr schön.

1

Habe mir in Simmersdorf,
Simmersdorf,
Ausersehn ein Liebchen,
Unsers Schäfers Hannchen.

5

Reich ist sie nun freilich nicht,
Freilich nicht,
Arm ist sie auch nicht,
Aber wunderschöne.

Druge wotźjeleńe.

Reje.

Zweite Abtheilung.

Tanzlieder.

Gore zajgrajo,
Towzynt bol zażyje.
Dolgjenouraške pitolwa.

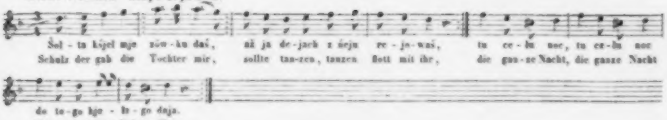
Der Spielmann spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.
Niederwendisches Sprüchwort.

CXI.

Rejowańe.
(Z Antona.)

Die Tanzfahrt.
(Von Anton.)

Serbsk. Wendisch. Tempo di polacca.



Šołta kijeł mje źówku daś,
Źówku daś,
Aż ja dejach z nёju rejowaś
Tu celu noc,
Tu celu noc
Do togo bjełego dnja.

1

Schulz der gab die Tochter mir,
Tochter mir,
Sollte tanzen, tanzen flott mit ihr
Die ganze Nacht,
Die ganze Nacht
Bis an den hellerlichten Tag.

CXII

Rejowach.
(Z Ljed.)

Der Tanzlustige.
(Aus Lede.

Nan 'graj mje rejku!
‚Kaku ga mój synk?‘
Tyku taku tejku.

1

Vater, spiel mir 'n Tanz!
‚Welchen denn, mein Sohn?‘
Dasen desen diesen.

Njeto som ja sam,
:,: Druge budu pomagaś. :,:

4

Jetzt bin ich allein,
:,: Andre aber werden helfen. :,:

Źoga su te druge,
:,: Aż ty tuď tak sam stejiš? :,:

6

Sag', wo sind sie denn,
:,: Dass du hier so stehst alleine? :,:

CXIII.

Lubka upłaśi.
(Z Ochoze a z Antona.)

Die Liebste zahlt.
(Aus Drachhausen und v. Anton.)

Za zurjami śehdu wostaś,
Ja se póram do jśpy autś,
Tu tym rjednym młodym źówčam,
Tam ja zmjejom ljerpły łóśt.

1

Vor der Thüre bleib' ich nimmer,
Ich geh in die Stub' hinein.
Dort werd' bessre Luft ich haben.
Bei dem schönen Mägdelein.

Pśi tych źówčach, pśi tych gercach.
Tam ja bydlim welgen rad.
Gerce 'graju welgen pjekne,
Pjenez njamam, to je grad.

5

Bei den Mädchen, bei den Fiedlern
Wohn' ich gern, weil mir's gefällt.
Horch! die Fiedler spielen schöne,
Doch zum Hagel, hab' kein Geld.

Nan ten 'co mje ze jépy ugnaś,
Móterka mje péra nutí.
Żówcko wone mje za rucku:
Wostań how, ty luby mój!

9

Vater jagt mich aus der Stube,
Mutter winket mich herein.
Mädchen fasst mich bei den Händen:
Bleibe hier, du Lieber mein!

Kaga dehu how wostanu?
Peńez njamam, to su 'še.
Kaku maš wjelku starość,
Ja budu śje uplaśiś.

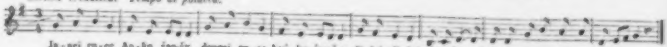
13

Wie soll ich denn hier noch bleiben?
Gar kein Geld mehr habe ich.
Mache dir nicht grosse Sorgen,
Denn ich zahle aus für dich.

CXIV.

Anka, hańka.
(Z Njaboźkoje.)

Die Hanne und die Kanne.
(Aus Naundorf.)

Serbšć. Wendisch. *Tempo di polacca.*

Ja-nej ru-ce An-ku žar-ży, drugej ru-ce hań-ku žar-ży: gljedaj, gljedaj möter-ka, kag' ten góle to śjeńko lu-bo ma.
Mit der einen hält er's Änuchen, mit der andern hält er's Kännchen: Siehe, siehe, Mütterlein, wie der Bursche liebt das Kindelein.

Jnej ruce Anku žarky,
Drugej ruce hańka žarży:
Gljedaj, gljedaj móterka,
Kag' ten góle to śjeńko lubo ma.

1

Mit der einen hält er's Änuchen,
Mit der andern hält er's Kännchen:
Siehe, siehe, Mütterlein,
Wie der Bursche liebt das Kindelein.

CXV.

Nuznik.
(Z Ochoze.)

Der Nachtschwärmer.
(Aus Drachhausen.)

Žinsa domoj śepojdu,
Wono welgin śma.
Mója lubka rejoje.
Njama žedneg' zgla.

1

Heute geh ich nicht nach Haus,
Es ist finster sehr.
Meine Allerliebste tanzt,
Hat kein Hemde mehr.

CXVI.

Rozegnańe.
(Z Ochoze.)

Gewaltsame Trennung.
(Aus Drachhausen.)

Nan ten naju upyta,
Ak tam stojachmej,
Popadou wón z plotu kół,
Naju rozegnu.

1

Als der Vater uns ersah
So beisammen stehn,
Hiess er mit dem Zaunpfahl uns
Auseinander gehn.

Żówcko gnało do wjaky,
Do kómorki nutí,
Gólack gnało do grójí,
Ku kónjam se wališ.

5

Mädchen lief geschwind nach Haus,
In das Bett sie schlich,
In den Stall hin lief der Bursch,
Wälzt zu'n Pferden sich.

CXVII.

Zaplataj ójeru.
(Lubenski.)

Neglijedaj za mnu:
Sórcku mam zdrau.
‚Zaplataj ójeru:
‚Tak zmjejuś cełu!‘

1

Flick das Loch.
(Lubenski.)

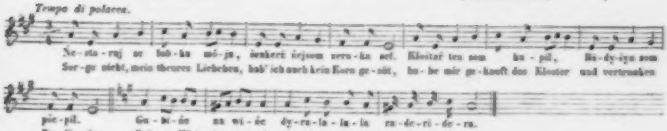
Sieh mich nicht an, du!
Mir riss mein Schürzlein.
‚Flick dir das Loch zu:
‚So wird es ganz sein.‘

CXVIII.

Hanzo bźez staroscł.
(Z Njabośkoje.)

Hans ohne Sorgen.
(Aus Naundorf.)

Tempo di polacca.



Ńestaraj se łabka mója,
Šenkerź śejsom zeruka sel.
Kloštaŕ ten som kupił,
Budyłyn som pśepił.
Gubśie
Na wiśe.
Dyralalala raderidera.

1

Sorge nicht, mein theures Liebchen,
Hab' ich auch kein Korn gesät.
Habe mir gekauft das Kloster
Und vertrunken Bodissin.
Gubner Wein,
Der muss sein.
Dirallalala raderidera.

CXIX.

Rejowaś, fryjowaś.
(Z Lilkowa.)

Tanzen und kosen.
(Aus Gross-Lieskow.)

Chyłka 'comej rejowaś,
Chyłka 'comej fryjowaś,
Och ty mója lubcycka,
Rozmilona gubcycka.

1

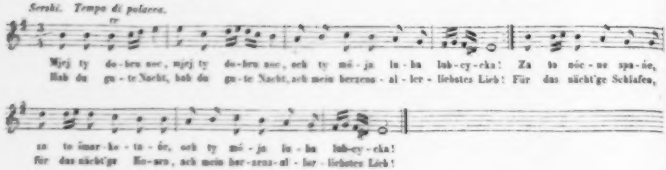
Ein klein Weilchen tanzen wir,
Ein klein Weilchen kosen wir,
Ach mein Herzensschätzelein,
Mein geliebtes Mündelein.

CXX.

Dobru noc.
(Z Antona.)

Gute Nacht.
(Von Anton.)

Serbki. Tempo di polacca.



Mjej ty dobru noc,
Mjej ty dobru noc,
Och ty mója luba lubcycka!
Za to nócne spańe,
Za to ímarkotańe,
Och ty mója luba lubcycka!

1

Hab du gute Nacht,
Hab du gute Nacht,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Für das nächt'ge Schlafen,
Für das nächt'ge Rosen,
Ach' mein herzensallerliebstes Lieb!

Mjej ty dobru noc,
Mjej ty dobru noc,
Och ty mója luba lubcycka!
Ja b'ízom domoj byś,
Ja b'ízom zasej pśiś,
Och ty mója luba lubcycka!

7

Hab du gute Nacht,
Hab du gute Nacht,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Will nach Hause gehen,
Will bald wieder kommen,
Ach mein herzensallerliebstes Lieb!

CXXI.

Ńewjeś.
(Z Choćebuza.)

Traue nicht.
(Aus Kottbus.).

Ńewjeś gólcoj, ńewjeś gólcoj,
Góle wélki ščmo:
Z tobu hjega, z tobu hjega,
Za drugeju gljeda.

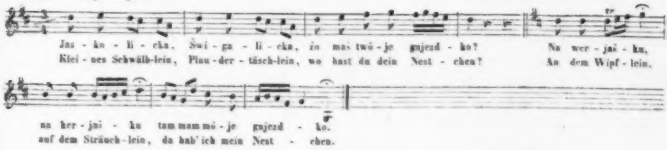
1

Trau ihm nimmer, trau ihm nimmer,
Das ist ein gar Schlimmer:
Mit dir geht er, mit dir schläft er,
Nach 'ner andern sieht er.

CXXII.

Jaskolicyne gujezdko.
(Wünderkano znate.)

Das Schwalbennest.
(Ueberall bekannt.)

Serbsk. Tempo di polacca.

Jaskolicka,
Świgalicka,
Žo maš twője gujezdko?
Na werjašku,
Na kerjašku
Tam mam möje gujezdko.

1

Kleines Schwälblein,
Plaudertäschlein,
Wo hast du dein Nestchen?
An dem Wipflein,
Auf dem Sträuchlein
Da hab' ich mein Nestchen.

CXXIII.

Nic se njegoźi.
(Z Lipego.)

Nichts passt zusammen.
(Aus Leipe.)

Taka stara wjaka,
Taki nowy pjac,
Take rjedne žówčo:
Njamóžo chljeba spjac.

1

Solch ein neuer Ofen,
Solch ein altes Haus,
Solch ein schönes Mädchen
Bäckt das Brot nicht aus.

CXXIV.

Žówča skjarźba.
(Z Lipego.)

Mädchens Klage.
(Aus Leipe.)

Lubo smej se mjeloj
Taki dłujki cas;
Njent 'co wón mje spuščiš:
Nej' to tužny cas.

1

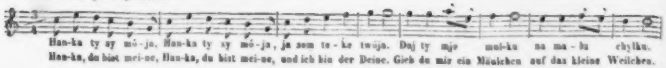
Haben uns geliebet
Solche lange Zeit;
Jetzt will er mich lassen,
Welche traur'ge Zeit.

CXXV.

Zgromadna luboŕć.
(Wieder znate.)

Liebesneigung.
(Ueberall bekannt.)

Serbski. Tempo di polacca.



Hanka, ty sy mója, :,:
Ja som teke twója.
Daj ty mje mulku
Na malu chylku.
:,: Hanka był mje zwjerna, :,:
Newal mje do sernja.

1

Hanka, du bist meine, :,:
Und ich bin der Deine.
Gieb du mir ein Mäulchen
Auf das kleine Weilchen.
Hanka, bleib getreu auch, :,:
Stoss mich nicht in 'n Dornstrauch.

CXXVI.

Rola pusta, žowčo fryjne.
(Z Turja.)

Wüster Acker, lediges Mädchen.
(Aus Tauer.)

Šykna rola podworana,
Naša hyšćer pusta:
Šykne žowča bożenjone,
Naša hyšter fryjna.

1

Alles Land ist umgeackert,
Unsres liegt noch wüste.
Alle Mädchen sind versorget
Unsers ist noch ledig.

CXXVII.

Wšykno mimo.
(Z Prjawoza.)

Alles vorbei.
(Aus Fähro.)

Lutuj Hanka, lutuj!
Njet jo 'šykno dermo.
Pšec'ga sy ći dała
Rjednom' gólcoj' zawjasć.

1

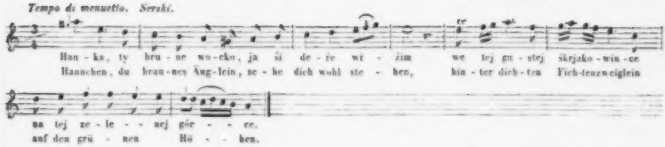
Traure, Hanschen, traure!
Alles ist vergebens.
Warum hast vom Burschen
Dich verführen lassen?

CXXVIII.

Ja śi dźe wižim.
(Z Antona.)

Ich seh' dich wohl.
(Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serbski.



Hanka, ty brune wocko,
Ja śi dźe wižim
We tej gustej śkrjakowince
Na tej zelenej górce.

1

Hannchen, du braunes Äuglein,
Sehe dich wohl stehen,
Hinter dichten Fichtenzweiglein
Auf den grünen Höhen.

CXXIX.

Do gribow.
(Lubenski.)

In die Pilze.
(Lubenski.)

Ja som 'cora gribach był,
Žinsa som był doma,
Witśe pójdu do ryzykow,
Do tych drobnych śerjadow

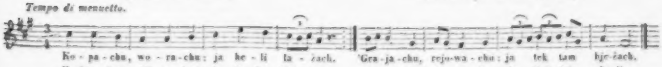
1

Gestern sucht' ich Pilze, heut'
War ich hübsch zu Hause,
Morgen geh' ich wiederum
In die kleinen Reisken.

CXXX.

Rejowaku.
(Z Lipego a z Antona.)

Die Tanzlustigen.
(Aus Leipe und v. Anton.)

Tempo di menuetto.

Kopachu, worachu:
Ja heli lažach.
'Grajachu, rejowachu:
Ja tek tam hježach.

1

Hackten dort, pflügten dort,
Lag in der Holle.
Spielten dort, tanzten dort,
Da lief ich schnelle.

Lubka ta pśižo
Ku mnje dom spiwaś.
Pśimnuch ju za rucku
Gnach z śeju rejowat.

5

Liebchen nach Hause kam,
Mit mir zu singen.
Nahm bei der Hand sie,
Zu tanzen, zu springen.

'Grajźo wy ǵercy,
Krožycka njamam,
Lubka b'žo zaplaśiś,
Ta ma dość ǵeńez.

,Ńespuść se na muje,
,Njamam ak tolaŕk,
,Ten b'žomej pierejawaś; —
Njamamej chljeba.'

Co b'žomej zaplaśiś,
Mój nan jo sam ǵerc!
Wón barcy, wón šwarcy
Až 'so rjagoco.

Rjagoco tak welgen,
Bubnujo tak ŕeano.
'Graś možo bylśer ljep,
Muzy pak cas mjeś.

Som ja tam rejowal,
Som tam spiwal,
Lubka pytaj ǵeńeze; —
Ńepśizomej ze jǵy.

Lubka weze ǵeńeze,
Zaplaśi ǵercam,
Popanu lubeg' za rucku,
Gnašo z nim domoj.

Spielt, trommelt, Fiedler,
Ich hab' keinen Dreier,
Liebchen viel Geld hat, die
Zahlt für mich heuer.

,Auf mich verlass dich nicht,
,Thaler noch hab' ich,
,Ist der vertanzet,
,Kein Brot dann mehr hab' ich.'

Viel wird bezahlet nicht,
Musik mit machet,
Vater der gepaucket, dass
Alles so krachet.

Trommelt und lärmet, man
Höret es so weit.
Spielt noch viel besser, nur
Braucht er zu viel Zeit.

Habe getanzet
Gesungen so fein.
Liebchen, auch Geld nur,
Bezahlet muss sein.

Liebchen nahm's Geldchen
Und zahlete aus,
Fasste den Liebsten,
Lief mit ihm nach Haus.

CXXXI.

Šlodarjowy syn.

(Z Lipego.)

Der Schneidersohn.

(Aus Leipe.)

Ak mój Fater šlodaŕ bješe,
Uźy wón mje šańki zec.
Uźy wón mje baldy,
Stergach ja jen baldy,
Skrydnuch zasej jaden nowy zec.

Ńezdam se ći, lubka mója,
Kaki mam ja nowy zec!
Wón jo welgin rjedny,
Wón jo welgin pyšny,
Tak ja budu rjeźe rejowaś.

Als mein Vater war ein Schneider,
Macht' er feine Hosen mir.
Näht' er sie geschwinde,
Riss ich sie geschwinde,
Machte bald er neue Hosen mir.

Nun, gefall' ich dir nicht, Liebste?
Sieh die neuen Hosen an!
Sind gar hübsche Hosen,
Sind gar schöne Hosen,
Ei, wie schön ich darin tanzen kann.

Zaplaś ty tu prjednu rejku,
Och ty luba lubcycka!
Zaplaś ty tu jadnu,
Zaplaś ty tu jadnu,
Druźe budu ja zaplaśiś.

11

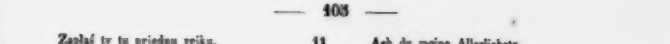
Ach du meine Allerliebste,
Zahle für den ersten Tanz
Zahle für den einen
Zahle für den einen,
Für die andern alle zahl' ich ganz.

CXXXII.

Hyšće młoda.
(Z Wjetošowa.)

Noch zu jung.
(Aus Vetschau.)

Tempo di polacca. Serekt.



Och mój lubỳ luby,
Mjej źe ze mna ścerpnosć;
Ja som hyšće młoda,
Żeniś je mje škóda.

1

Ach mein allerliebster Schatz,
Hab' nur mit mir Geduld;
Bin zu jung zum Freien,
Es wär' ja Schad' und Schuld.

Gaž ja budu starša,
Potom budu sporša.
Ńepńiś ty njet ku máe
Łóžyško jo zymne.

5

Wenn ich werde älter, dann,
Dann werd' ich stärker sein,
Jetzt darfst noch nicht kommen,
Kalt ist mein Bettelein.

CXXXIII.

Dobry cas, zle luźe.
(Z Wjetošowa.)

Die gute Zeit und die schlimmen Leute.
(Aus Vetschau.)

Jo njet ten cas ako jeŕej jo był?
Ten cas jo njet, ale luźe su schlimm.
Ten cas wostanjo immer,
Ale te luźe nic,
Te luźe su schlimmer,
Ten cas pak jo ljep.

1

Ist noch die Zeit so, wie sie sonst war?
Zeit ist noch so, doch die Leute sind schlimm.
Zeit die bleibet wohl immer,
Aber die Leute nicht;
Leute sind viel schlimmer,
Zeit ist immer gut.

Wy maśo kujeza, tom' Fryco groźe,
Ten cyni wam pławdosć, ak wam se dej hyś.
:,: Ten luźo wam groniś,
Te słowa budu pśiś. :,:

7

Ihr habt 'n Herrn und der heisset Fritz,
Der thut Gerechtigkeit, wie sich's gebührt.
:,: Der wird es sagen euch gleich,
Sein Wort wird kommen zu euch. :,:

,Ja som wam zlubił tu ŕykau dobroś,
,Gaž wy śco poslušali, ga Ńo se wam deŕe.
:,: ,Nje'cejśo poslušaś
,Za mojimi słowami?!' :,:

11

,Hab' euch versprochen alles was gut,
,Habt ihr gehorchet, so ging es euch gut.
:,: ,Wollt ihr gehorchen dem Wort,
,Wird es euch gehen so fort.' :,:

CXXXIV.

Wšykno z luboſći.
(Z Antona.)

Alles aus Liebe.
(Aus v. Anton.)

Serbſki. Wendisch. Tempo di menuetto.

Wónej se tam pśe-pe-la-śtej, pśe-pe-la-śtej fa-ra-rje-wem gum-śe, fa-ra-rje-wem gumśe, ſu-la-rje-wem howsu.
Dorten sie her-um sich zerrten, rum sich zerrten in des Pfarrers Garten, in des Pfarrers Garten, in Schulmeisters Hafer.

Wónej se tam pśepelałtej, 1 Dorten sie herum sich zerrten,
Pśepelałtej Rum sich zerrten,
Fararjowem gumśe, In des Pfarrers Garten,
Fararjowem gumśe, In des Pfarrers Garten,
Śularjowem howsu. In Schulmeisters Hafer.

CXXXV.

Bermo.
(Z Goglowa.)

Vergebliche Mühe.
(Aus Gagel.)

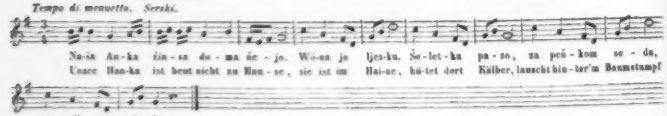
Cas som sebje bodajo zażjehła, 1 Hab' der Arbeit meine Tag' im Leben,
Nocy pak gólcoju dała. Burschen meine Nacht gegeben
Coga jo mje pomógło? Ach, was hab' ich nur davon?,
Nic że śejsom skrynuła. Hab' gewonnen keinen Lohn.

CXXXVI.

Gljedajura.
(Z Antona.)

Die Lauschende.
(Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serbſki.



Na-ſa An-ka źin-sa do-ma śe-jo. Wó-na jo ljes-ku. Śe-let-ka pa-so, za peś-kom se-da,
Unsre Han-ka ist heut nicht zu Hau-se, sie ist im Hai-ne, hü-tet dort Kälber, lauscht hin-ter'm Baumstumpf
za gól-com gljes-da.
hin nach dem Burschen.

Naſa Anka źinsa doma śejo. 1 Unsre Hanka ist heut nicht zu Hause,
Wóna jo ljesku. Sie ist im Haine,
Śeletka paso, Hütet dort Kälber.
Za peśkom seda, Lauscht hinter'm Baumstumpf
Za gólcom gljeda. Hin nach dem Burschen.

CXXXVII.

'Comy rejowaś!
(Ze Smogrjowa.)

Za našymi gumnami,
Gumnami,
Tam rosćo cerjony kal.

Tož su rjedne žówcyšća,
Žówcyšća,
'Comy z nimi rejowaś.

Lasst uns tanzen.
(Aus Schmogrow.)

1 Hinter unserm Gärtelein,
Gärtelein,
Wächst ein rothes Kräutelein.

4 Hier sind schöne Mägdelein,
Mägdelein,
Lasst uns tanzen einen Reih'n.

CXXXVIII.

Nowa 'śpa.
(Ze Smogrjowa.)

Kaga se wam spodoba,
Spodoba,
We tej našej nowej śpje?

‚Nam se dere spodoba,
‚Spodoba,
‚We tej wašej nowej śpje.'

'‚Sćjena lazo roztyla,
‚Roztyla,
‚Glina njo'co žaržaś.'

Die neue Stube.
(Aus Schmogrow.)

1 Wie gefällt's euch, sagt es mir
Sagt es mir,
In der neuen Stube hier?

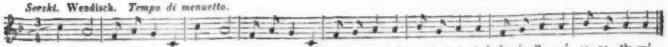
4 ‚Gut gefällt es mir wie dir,
Mir wie dir,
‚In der neuen Stube hier.'

7 Aus einander geht die Wand,
Geht die Wand,
Haftet weder Lehm noch Band.

CXXXIX.

Co tam deri.
(Lubenski.)

Was er soll.
(Lubenski.)

Sorzkt. Wendisch. *Tempo di menuetto.*

Pśiź k nam! Co tam de-ru? Pśiź k nam! Co tam de-ru? Gri-by gra-baś, morchwi skrabaś, žer-że 'lo-cyś, se-no tlo-cyś.
Komm her! Was soll ich da? Komm her! Was soll ich da? Pil-ze har-ken, Möhren schaben, Stangen schleppen. Heu eintrampeln.

:,: Pśiź k nam! 1 :,: Komm her!
Co tam deru? :,: Was soll ich da? :,:
Griby grabaś, Pilze harken,
Morchwi skrabaś, Möhren schaben,
Žerże 'locyś, Stangen schleppen,
Seno tlocyś. Heu eintrampeln.

CXL.

Bogatego šaparja syn.
(Z Wikow.)

Móje su jagńetka,
Mótercyne kuŕetka,
Nanowe baranki,
Rózkate su.

Družki te z družbami
Do reje 'du:
Som tego bogateg'
Šaparja syn.

Der reiche Schäfersohn.
(Aus Petershain.)

1 Mein sind die Lämmelein,
Mutter' die Hähnelein,
Vater'n das Böckelein,
Sie sind gehörnt.

2 Züchtjungfern gehen mit
Trauschmern zum Tanz:
Ich bin des sehr reichen
Schafmeisters Sohn.

CXLI.

Druge póznanja.
(Z Wjetošowa.)

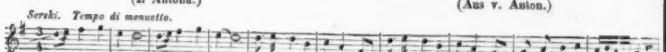
Dosć dłujko som śi lubo mjeł,
A som tych drugich malko znał.
Njet pak som drugich dosć póznał,
Z tobu ja wjecej nerožu.

Andere Bekanntschaften.
(Aus Vetschau.)

1 Ich liebe lange g'nug schon dich,
Hab' andre wenig nur gekannt.
Jetzt, da mir andre sind bekannt,
So kümmr' ich mich nicht mehr um dich.

CXLII.

Prawidła we póškanju.
(Z Antona.)

Kussregeln.
(Aus v. Anton.)

Tši kwjetki tergaj, tši zwosta-jaj: swo-ju lubku ho-ko-šaj, swoju lubku ho-ko-šaj, dru-gej pokoj daj.
Drei Blumen pflücke, drei-e lass stehn: Deine Liebste küs-se du, dei-ne Liebste küsse du, lass die andern gehn.

1 Tši kwjetki tergaj,
Tši zwostajaj:
Swoju lubku hokošaj, :,:
Drugej pokoj daj.

Drei Blumen pflücke,
Dreie lass stehn:
Deine Liebste küsse du, :,:
Lass die andern gehn.

CXLIII.

Prawidła we lubosći.
(Lubenski.)

Tši kwjetki tergaś,
Tši wostawiś:
Mlode žówřo lubowaś, :,:
Starym pak daś hyś.

1

Liebesregeln.
(Lubenski.)

Drei Blumen pflücken,
Drei lassen stehn:
Lieben junge Mägdelein,
Alte lassen gehn.

CXLIV.

Prawidła we rozžegnanju.
(Z Njabožkojc.)

Dajśo žówćam piwa,
Daś domoj 'du.
Kuždy swóju bokoš,
Domoj jeji pokaš.

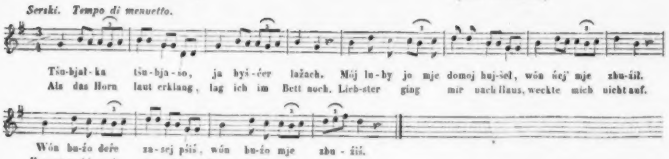
1

Abschiedsregeln.
(Aus Naundorf.)

Gebet Bier dem Mädchen,
Geh sie dann heim.
Jeder küss' die seine,
Führ' sie dann nach Hause.

CXLV.

Nezbuźona.
(Z Antona.)

Die Nichtgeweckte.
(Aus v. Anton.)

Tšubjalka tšubjašo,
Ja hyšćer lažach.
Mój luby jo mje domoj hujšel,
Wón ńej' mje zbužił.
Wón bužo dere zasej pśiś,
Wón bužo mje zbužiś.

1

Als das Horn laut erklang
Lag ich im Bett noch.
Liebster ging mir nach Haus,
Weckte mich nicht auf.
Kommt wohl noch einmal her,
Kommt wohl und weckt mich.

CXLVI.

Mnogo lubujney.
(Z Brjazyny.)

Mója móterka mje śćoka,
Aż ja wele lubkow mam,
Aż ja wele lubkow mam.

Z jadnej budu rejowaś,
Drugu budu fryjowaś,
Tśeśu budu sebje braś.

1

4

Der Vielliebende.
(Aus Briesen.)

Meine Mutter schilt mich immer,
Dass ich so viel Liebchen hab',
Dass ich so viel Liebchen hab'.

Mit der einen tanze ich,
Und die zweite freie ich,
Und die dritte nehme ich.

CXLVII.

Neroszym.
(Z Bórkow.)

Tśin tśin tśarara,
Pocycał jo barana.
Baran mlóka śedawa,
Kocka twarog pśedawa.

1

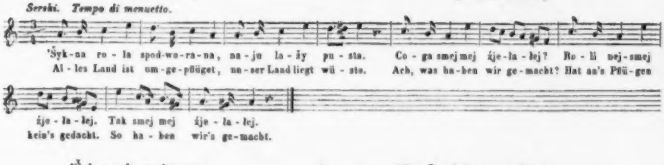
Unsinn.
(Aus Bork.)

Tschin, tschin tscharara,
Er saugt an dem Widder da.
Widder giebt die Milch nicht stark,
Und die Katz' verkauft den Quark.

CXLVIII.

Lnilej.
(Z Antona.)

Die Faulen.
(Aus v. Anton.)

Serski. Tempo di menuetto.

Śykna rola spodworana,
Naju ležy pusta,
Coga smej mej źjełałej?
Roli nejsmej źjełałej.
Tak smej mej źjełałej.

1

Alles Land ist umgepflüget,
Unser Land liegt wüste.
Ach, was haben wir gemacht?
Hat an's Pflügen kein's gedacht.
So haben wir's gemacht.

CXLIX.

Schowane.
(Z Antona.)

Naša Hanka njeco ma,
Do senka jo schowała.
Chtóż to senko bužo braś,
Bužo se jo namakaś.

1

Das Verborgene.
(Aus v. Anton.)

Unsre Hanka — wisst ihr das?
Hat in's Heu verborgen was.
Wer es nehmen wird das Heu,
Findet es gewiss dabei.

CL.

Tšawaŕka.
(Lubenski.)

Na knježej łuce
Jo tšawa zelena:
Chtóga ju žejało?
Ta bjela cerena.

1

Die Mähderin.
(Lubenski.)

Auf Herrschafts Wiese steht
Ein grünes Gräselein.
Wer mähte es denn ab?
Ein weissroth Mägdelein.

CLI.

Gusaŕstwo.
(Z Picnja.)

Naša móterka ma gusy,
Šesć bjełych, sedym šorych;
Kake su te gusy?

Njo'coš ty mje myta dawaś? :,:
Ja 'cu ši pśedawaś.

1

4

Der Gänsehandel.
(Aus Peitz.)

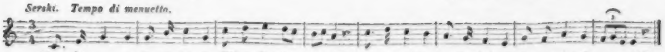
Unser Mütterchen hat Gänse,
Sind sechs weisse, sieben graue;
Was sind das für Gänse?

Willst du mir den Preis nicht sagen? :,:
Will sie dir verkaufen.

CLII.

Schowany luby.
(Z Giśkojc.)

Der verborgne Schatz.
(Aus Geisendorf.)

Serakt. Tempo di menuetto.

Hanka groni: Sama doma.
Wóno nejo wjerno.
Starcy Juŕka za te žuŕka,
Sama stupi na prjódk.

1

Hannchen sagt: „allein zu Hause.“
Das ist ja erlogen.
Stüess das Jürgel hinter's Thürel,
Vor ihn bin sich stellte.

CLIII.

Pólpojeźeńe.
(Z Bórkow.)

Pólpojeź ty myjej lubce,
Až k ńej wjacor pyjdu
Py worjaški, py jabluška
Py te žolte kšuški.

Die Anmeldung.
(Aus Burk.)

1

Sage meiner Allerliebsten,
Dass ich Abends komme,
Nach den Nüssen, nach den Äpfeln,
Nach den gelben Birnchen.

CLIV.

Wšake choźeńe.
(Z Bórkow.)

Ty tam pyjžoš, ja tam pyjdu,
Pyjžomej tam oboj.
Ty tam choźiš jjeze dla,
Ja pak rjednog' žywča dla.

Ty tam pyjžoš, ja tam pyjdu,
Pyjžomej tam oboj.
Ty tam pyjžoš kuždy žeń,
Ja pak bóšć raz za tyžeń.

Besuch aus verschiedenen Ursachen.
(Aus Burk.)

1

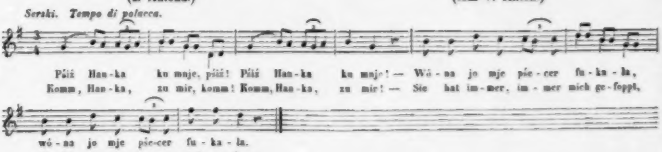
Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du gehst hin des Essens wegen,
Ich des Mädchens wegen.

5

Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du wirst hingehn alle Tage,
Ich sechs Mal die Woche.

CLV.

Fukajuca.
(Z Antona.)

Die Fopperin.
(Aus v. Anton.)

Pśiź Hanka ku mnje, pśiź!
Pśiź Hanka ku mnje! —
Wóna jo mje pśecer fukała,
Wóna jo mje pśecer fukała.

1

Komm, Hanka, zu mir, komm!
Komm, Hanka, zu mir! —
Sie hat immer, immer mich gefoppt,
Sie hat immer, immer mich gefoppt.

CLVI.

Maśerne ṕeśesa.
(Z Gozda.)

Żinz ńemiejom domoj,
Peśesze su 'lykne, 'lykne, 'lykne.
Non nje welgen ḱoka,
Möterka pak chwali mje.

Śćekaj abo śćekćekaj,
Rejowai luzom ṕie to, ṕie to, ṕie to.
Mas mje da jeśesze,
Aż ty ze wšym ńezgonii.

Die Mutterpfennige.
(Aus Gosde.)

Beste darf ich nicht nach Haus,
Denn das Geld ist alle, alle, alle.
Schilt mich sehr der Vater,
Meine Mutter lobt mich doch.

Schilt mich oder schilt mich nicht,
Tanzen werd' ich darum, darum, darum,
Geld giebt mir die Mutter,
Dass davon du nichts erfährst.

CLVII.

Pśezez ten samy.
(Z Usa.)

Ak bjech ja malki,
Ga papoch lalki:
Gaż bjech kus wetšy,
Ńebjech nic ljepšy.

Immer derselbe.
(Aus Maut.)

Aus Hirs' alleine,
Als ich war kleine;
Als ich war grösser,
War ich nichts besser.

CLVIII.

Młody, stary.
(Z Lubnjowa.)

Ako ja bjech młody gólc,
Nosach ja jera, jera, jera,
Hordowach ja stary kjal,
Gjedach ja za kuskom kljeba.

Perej bjech ja frylny,
Ganjach po weŕchach, weŕchach, weŕchach,
Njet som ja pylny,
A sedam na stolach.

Jung und Alt.
(Aus Lübbenau.)

Als ich war ein junger Bursch,
Trug ich Federn, Federn, Federn,
Wurde dann ein alter Kerl,
Sah nach einem Stückchen Brotes.

Vorher war ich munter,
Lief auf allen Spitzen, Spitzen, Spitzen,
Jetzt bin ich gesetzt,
Sitze auf den Stühlen.

CLIX.

Wen, coś maš u blisko.
(Z Długich.)

Ergreife, was dir nahe liegt.
(Aus Dluge.)

Pśec'ga chośiś k drugim śowśam,
Pśec'ga chośiś ześma?
Doma maš ty rjedno doć,
Za drugeju chośiś.

1

Was gehst du zu fremden Mädchen,
Scheint, warum denn gehst du?
Hast zu Hause 'ne ganz schöne,
Doch zu andern gehst du.

CLX.

Zapojeŕśe.
(Z Groźka.)

Die Absagebotschaft.
(Aus Spremberg.)

Pśipojeŕ ty mojej lubej
Wele dobrego.
Ja k njej pśiś nochudu. ;,:
‚Daś pśerer tak jo.‘

1

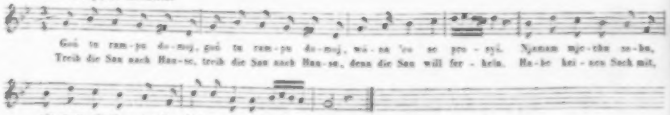
Sage hunderttausend Grüsse
Meinem Schätzelein,
Würde nicht mehr zu ihr kommen. ;,:
‚Immer zu, mag's sein.‘

CLXI.

Swinjacy pastyŕ.
(Z Njabožkoje.)

Der Schweinehirt.
(Aus Naumhof.)

Serabe. Tempo di menuetto.



Goś tu roupu domoj ;,:
Wona 'co se prosyś.
Njamam mjechu sobu, ;,:
Newjem, źo zatkaś.

1

Treib die Sau nach Hause, ;,:
Denn die Sau will ferkeln.
Habe keinen Sack mit, ;,:
Wo ich sie hin stecken kann.

CLXII.

Mało wódy.
(Z Antoua.)

Šołje mało wódy na,
Gólička!
Nalej jomu tóiku,
Fijo cołu nócku.
Šołje mało wódy na,
Gólička!

Wenig Wasser.
(Aus v. Antow.)

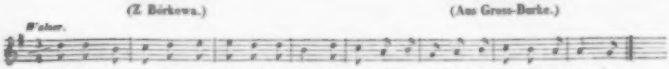
1

Kalb hat wenig Wasser, mein
Mägdelein!
Giess ihm ein hinlänglich
Brocht zur Nacht nicht wenig.
Kalb hat wenig Wasser, mein
Mägdelein!

CLXIII.

Ześćśpłwy.
(Z Bórkowa.)

Harnangebunden.
(Aus Gross-Burke.)



Za gółu, za gółu
Źóweyńka 'graja;
Ceżene, zelene
Wjenańki maja.

1

Hinter'm Busch, hinter'm Busch
Spielen die Mägdlein;
Haben schön rothe und
Schön grüne Kränzlein.

Žiny tam, 'žiny tam
Duś nam je daja;
Ńechaju, śechaju,
Duś sami maju.

3

Gehn wir hin, gehn wir hin,
Soll'n sie uns geben;
Woll'n sie nicht, sollu sie sich
Selber aufheben.

CLXIV.

Wjec tam chośćí śchuźe.
(Z Liśkowa.)

Er wird nicht mehr hingehn.
(Aus Gross-Liskow.)

Som tam chośił, som, som, som
Som tam łuśku śjeł;
Wjec tam chośiu śchuźe,
Gołe tam łuśku śezmjeju.

1

Bin gegangen, bin, bin, bin,
Hab' gehabt dort Eine;
Geh' nun nicht mehr hin, hin, hin,
Habe dort mehr keine.

CLXV.

Ermunika.
(Z Antona.)

Ermunchenmarsch.
(Aus v. Anton.)

Hebroś se Śermulka
Hej zasej, hej zasej!
My 'comy neb' napjec
Tykańcow, nazańcow.

1

Kehr wieder, Ermunchen,
He wieder, he wieder!
Wolf'n Kuchen uns kuchen
Von Quark und von Streusel.

Tśeśe wotźjeleńe.

Pśispjewanja abo radnanja.

Dritte Abtheilung.

Angesänge oder Zurathungen.

Pekně je, pekně je, oj jej wer prinesě,
Kol' as tá Erika Jankowi dostaně.

Slowjanka prowincka.

Hübsch ist es, hübsch ist es, wohl wird ihr's anstehen,
Wenn Elsbeth nett und fein mit dem Hans wird gehen.

Slowakisches Volkslied.

CLXVI.

Fryjowańe.
(Z Dalica.)

Tam we tej nowej zagroże,
Wjeriwjerijanku!
Tam stoj zelona lješčinka.
O hej!

Coga pak na ńej roscałe?
Wjeriwjerijanku!
Roscachu na ńej worjałki,
O hej!

Chtóga worjałki tergałe?
Wjeriwjerijanku!
Tergałe je ten Juro sam.
O hej!

Komuga je wón nosałe?
Wjeriwjerijanku!
Nosałe starej maśeri.
O hej!

Coga 'ceš, rjeduy, za ńe mjeś!
Wjeriwjerijanku!
Ju kśjel tu wašu Anku mjeś.
O hej!

Ga dejš ty wele chljeba mjeś
Wjeriwjerijanku!
Nezmjejom ja jej chljeba duoć; —
O hej!

Ga 'cu jej guskow nakupiś,
Wjeriwjerijanku!
Hyłcer do mloka nadrobiś,
O hej!

Die Werbung.
(Aus Dahlitz.)

1 In unser'm neuen Garten steht,
Wiriwirijanku!
Da steht ein grüner Haselbaum.
O hei!

5 Was wachs denn auf dem Haselbaum?
Wiriwirijanku!
Kleine Nüsschen wuchsen drauf,
O hei!

9 Wer hat die Nüsse denn gepflückt?
Wiriwirijanku!
Jürge pflückte selber sie.
O hei!

13 Wem hat er hingetragen sie?
Wiriwirijanku!
Zur alten Mutter trug er sie.
O hei!

17 Was willst du für sie, Schönste, doch!
Wiriwirijanku!
Ich möchte euer Hannchen gern.
O hei!

21 Du musst du haben gar viel Brot.
Wiriwirijanku!
Wenn ich nicht habe Brot genug; —
O hei!

25 So will ich Semmeln kaufen ihr,
Wiriwirijanku!
Und sie einbrocken noch in Milch.
O hei!

CLXVII.

Rjednejšn a rjednejšy.
(Z Gozda.)

Rjednejša Maja N. Nec,
Rjednejšy Hanzo N. Nec.

1

To stej dwa rjednej nadobnej,
Hoboj stej na se spodobnej.

3

Die Schönste und der Schönste.
(Aus Gosde.)

Allerschönste ist Maja N. N.,
Allerliebster ist N. N.

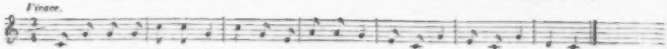
Das sind zwei Edlinge jung und schön,
Die sich einander ähnlich sehn.

Maja jo hjeła, cerwena,	5	Maja die ist so weiss und roth,
Hanzo jo rjadny, lubezny.		Hans der ist so lieblich und schön.
Hoboj że janak radnej stej,	7	Alle beide gleich trefflich sind,
Dorje że sebje rowna stej.		Beide ganz gleich einander sind.

CLXVIII.

Kjeto a Maja.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Kjeto und Maja.
(Aus Bork und anderen Orten.)



Za gumami ljelčinka.	1	Hasel hinter'n Gärten steht.
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Coga na tej rośćelo?	4	Sage mir, was wachs darauf?
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Take guste worjaški.	7	Solche dichte Nüsselein.
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Chtóga jo je hobtergal?	10	Wer hat sie denn abgepflückt?
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Jan ten Kjeto N. Nec.	13	Kjeto N. N. ganz allein.
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Komuga je nosało?	16	Sage, wem trug er sie hin?
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
Jan tej Maji N. Nec.	19	Maja'n N. N. ganz allein.
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.
U N. Nec zelena ruta.	22	Bei N. N's ist grüne Raute.
Ja von der liederlich		Ja von der liederlich,
Schwarze die Vogel so singen.		Schwarze die Vögel so singen.

Tam jo Maja welgin kšeta.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

U N. Nec gusty sad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Tam jo Kjeto welgin rad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Maja sedi wisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Gljeda na njog' kisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Kjeto ganja po kómorce.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Klaje sobje wo kólence.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

A myslaio, co wón ma; —
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Ale tu rjedzu Majku ma.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Dort ist Maja sprüde sehr.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Bei N. N's ist dichtes Obst.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dort ist Kjeto gar zu gern.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Maja sitzet dort gar früh.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Sieht ihn aber sauer an.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Kjeto in der Kammer springt.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Schlägt sich an den Stiefelschaft.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Denkt dabei, was er hat; —
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dass er schöne Maika hat.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

CLXIX.

Luby pólják.
(Z Welceje.)

Der Geliebte kommt.
(Aus Welze.)

Naljete se públiža,
Sykna ta tlawa zelona jo.

Sykna ta tlawa zelona jo,
Sykne te kwjetki bjele cerwone su.

Źowčo to gorše ryjało,
Pšecej tak wélgin tužało.

Siehe, der Frühling nähert sich,
Alle das Gras es ist so grün.

Alle das Gras es ist so grün,
Alle die Blümlein sind weiss und roth.

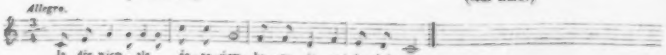
Mägdlein das grub im Garten dort,
Bangte ihm immer dabei so sehr.

Pšec'ga ty tołyš, ńowcyńko?	7	Warum doch hangst dir arme Maid?
Jo ńi twój fater a móterka gram; —		Ist dir dein Vater und Mutter gram?
Jo ńi twój fater a móterka gram,	9	Ist dir dein Vater und Mutter gram?
Abó jo luby ńi wotpowěźel?		Hat dir dein Liebster abgesagt?
Mi ńej' mój fater a móterka gram,	11	Mir ist nicht Vater und Mutter gram,
Teke nej' luby mi wotpowěźel.		Mir hat mein Liebster nicht abgesagt.
Źinsa jo juźo sedym ljet,	13	Heute nun ist es schon sieben Jahr,
Ak luby jo zlubił zasej pšiś.		Dass wieder zu kommen mein Liebster versprach.
A bužoł ty tam hordowaś,	15	Wirst du wohl dahin kommen zu ihm,
Pšipowěź jom' wele towzyst raz dobrego.		Meld' ihm viel tausend Grüsse von mir.
Daśi wón na te słowa spomnyśi,	17	Möchte gedenken nur an das Wort,
Co mój smoj ojega groniłoj.		Welches wir beide uns einmal gesagt.
Bjełej tej ruce nawdałej,	19	Drauf wir uns gaben die weisse Hand,
Złotne te jerśćenje zawdałej.		Tauschten die goldenen Ringe aus.
Och ńewjeś że, ńewjeś ty rjadne źowło,	21	Ach, glaube nicht, glaube nicht, schöne Maid —
Snaź mógu ja ton samy być.		Bin ich derselbe nicht vielleicht?
Njeto dejś ty ta mója być,	23	Sollst nun auf immer die Meine sein,
Nikuła źedna druga nic.		Nimmer wird eine Andere mein.
Rjedna ta Hana Nuglišojc,	25	Schön ist die Hanne Nüglischka,
Rjedny ten Mato Tšadowkojc.		Schön ist der Mathes Tschadowkja.
A stej dwa rjednej, nadobnej,	27	Beide an Schönheit und Anmuth reich,
Hoboj stej na se spodobnej.		Beide sind sich einander gleich.

CLXX.

Kogo ja nejlubej mam.
(Z Bórkow.)

Wen ich am liebsten habe.
(Aus Bork.)



Ja ńe wjem, ale ńepowěm,	1	Weiss es wohl, aber sag' es nicht,
Kogo ja nejlubej mam:		Wer mir in die Augen sticht:
Źeń tog' Kjeto N. Nee,	3	Das ist Christoph N. N.,
Źeń to Liza N. Nee.		Das ist Lieschen N. N.
Liza źo njet uj uj uj,	5	Lieschen geht jetzt hui hui hui,
Za ljeto pójźo huj, huj, huj.		Ueber's Jahr geht's pfui pfui pfui.

Liza buźo kołebaś,
Rjeto buźo pomagaś.

U N. Nec na dwóře,
We tej nowej kómoře.

7

9

Lieschen die wird wiegen ein,
Christoph wird ihr helfen fein.

Auf dem Hof' bei N. N's da,
In der neuen Kammer ja.

CLXXI.

Liza a Hanzo.
(Z Weleteje. Pśez kń. f. Bronila Pricynju.)

Liese und Hans.
(Aus Welze. Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)

Pśed śjedźiłkoje nowym dworom
:,: Tam stoj ta lipa zelona. :,:

Spozy jo śeje rjedne źowśo,
Śyjo te łanty kyśane,
Wijo te wjenki ruśone.

Swaki te jjedu ku dwóru
:,: Źowśo bjeży nowu komoru. :,:

Móterka luba stara moj,
Hobaraj swakam do dwóru,
Aś ja se tłółku pśigotuju.

Głowiśco se pśigłaźiju
:,: Wjenaśk na głowu stawiju. :,:

K prjednem' a śjednem' se jen stawjam,
:,: Wjerej wo njom chośiś śeśeju. :,:

Weźechu ju do jśyr ottí,
:,: Sajźachu ju za błido. :,:

Śijery jo śeje wokeśco.
:,: Wotcyni rjedna wokeśco. :,:

Wotter'nu bjeła ruku cerwonu,
:,: Chyśi jim ju na błido. :,:

Toź maśo moju młodźu sotśu,
:,: Daś wóna wam te wjenki wijo. :,:

Te reje z śeje rejuju,
Te kłoste kroźe zbrjenkuju,
Te cerwone złota znoetuju.

1

3

6

8

11

13

15

17

19

21

23

Hinter Schönemann's neuem Hofe
:,: Eine grüne Linde steht. :,:

Hinter ihr ein schönes Mägdlein,
Näht die seidnen Tüchelein,
Windet Rautenkränzelein.

Und die Swaty fahren zum Hofe,
:,: Mägdlein in's neue Kämmerlein lauft. :,:

Und du lieb' Mütterchen, alte Mutter,
Wehre den Swaty in dem Hof',
Bis ich ein wenig mich geputzt.

Bis ich das Haupt mir habe geglättet,
:,: Mir das Kränzlein gehestet auf's Haupt. :,:

Trag' ihn zum ersten und letzten Male,
:,: Darf fortan darin nicht gehn :,:

Und sie führten sie in die Stube,
:,: Setzten sie wohl an den Tisch. :,:

Hinter ihr ist ein Fensterlein.
:,: Schöne öffnet das Fensterlein. :,:

Pflücket ab ein schön roth Röslein,
:,: Wirft es ihnen hin auf den Tisch. :,:

Da habt ihr meine jüngere Schwester,
:,: Mag sie die Kränze winden für euch. :,:

Mit ihr drehet euch nun im Tanze,
Lasset klingen die dicken Groschen,
Werfet hin die rothen Gulden.

Rjedna ta Lina Dukeye jo, ;,: Rjedny ten Hanzo Starosćic. ;,:

A stej rjedarj, nadobnej, ;,: Hubej stej na se spodobnej. ;,:

Schön ist die Duschka's Liese ja, ;,: Schön ist Starosta's Hans, ja, ja! ;,:

Schön sind sie beide und anmuthreich, ;,: Beide sind sich einander gleich. ;,:

CLXXII.

Chto jo?
(Z Bórkow.)

Śelje z bubnom
Za bazowom krjom.
Z welkom za nim! ;,:
Lóka take 'no.

Cyja wóna jo?
Cyji wón jo?

Wón ten N. N. N. Noc,
Wóna N. N. N. Noc.

Wón jo hjaly cerjony,
Wóna rjedna lubozna.

Oboj jadnak radnoj stej,
Dwe sebje rowno siej.

Wer ist's.
(Aus Burk.)

Mit der Trommel Kalb
Hinter'm Fliederstrauch.
Mit dem Wolf nach ihm. ;,:
Und der Fuchs will auch.

Wer ist es denn?
Wer ist sie denn?

Er ist — N. N.
Sie ist — N. N.

Er ist weiss und er ist roth,
Sie ist lieblich, sie ist schön.

Beide sind an Reizen reich,
Beide sich einander gleich.

CLXXIII.

Domojśo.
(Z Bórkow.)

Cas nam buźo domoj ći,
Chtóga dejał być?

Żen ten N. N. N. Noc,
Żen ta N. N. N. Noc.

Ta jo późna wjaceła,
Ta jo późno skokanja:
Ta daj ći a ta daj być.

Das Heimgehen.
(Aus Burk.)

Zeit wird es nach Haus zu gehn,
Wer soll mit einander gehn!

Nun der N. N.
Nun die N. N.

Diese ist gar freudenvoll,
Diese hüpfet wonnevoll,
Die soll'n mit einander gehn.

Stworte wotžjeleńe.

Swaźbańśke spjewanja.

Vierte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

Lepo ti je pod noć pogledati,
Gde dewojka sedi kod dewera,
Ispod wenca mladoženju gledi.

Iljerskoserska prèsnicha.

Schön ist's in der Nacht dorthin zu schauen,
Wo die Braut sitzt bei dem Hochzeitführer,
Unterm Kranz weg nach dem Bräutgam blicket.

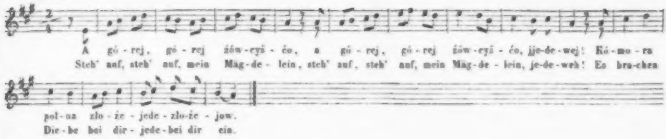
Illyrisch-serbisches Volkslied.

CLXXIV.

Fryjaŕe.
(Z Gólbina a z Antona.)

Die Freiwerber.
(Aus Gulben und von Anton.)

Andante.



A górej, górej źówcyśćo, :,:
Jjedewej!
Kómora polna złoże-jede-złożejow.

To nejsu žedne złożeje, :,:
Jjedewej!
To su žen móje fryja-jede-fryjaŕe.

Wóni mje drastwy ńeberu, :,:
Jjedewej!
Wóni su pśijźli spo mój-jede-spo mój wjenk.

Gaby mój luby dobry byl,
Jjedewej!
Ńeby spo mój wjenk nocy-jede-nocy ńel.

Gronił mje wo ńen na reji, :,:
Jjedewej!
Kśjela jen jomu rada-jede-rada daś.

'Śyken wot ruty drobneje, :,:
Jjedewej!
'Śyken z polejom pśewi-jede-pśewity.

Gaby se jomu ten ńezdał, :,:
Jjedewej!
Kśjela jen lubej rozter-jede-roztergaś.

Spo zymnej rosy rozchytaś, :,:
Jjedewej!
Z bjelyma nožkoma potep-jede-potepłaś.

To mjesto zrosła leluja, :,:
Jjedewej!
Ta roža bjela cerwo-jede-cerwona.

1 Steh' auf, steh' auf, mein Mägdelein, :,:
Jedeweh!
Es brachen Diebe bei dir-jede-bei dir ein.

4 Es brachen keine Diebe ein, :,:
Jedeweh!
Das werden meine Freier-jede-Freier sein.

7 Sie nehmen nicht die Kleider mein :,:
Jedeweh!
Sie kommen nach dem Kränze-jede-Kränzelein.

10 Wenn mir mein Liebster gut nur wär', :,:
Jedeweh!
Käm' Nachts er nach dem Kranz nicht-jede-Kranz nicht her.

13 Doch bät' er mich darum beim Tanz, :,:
Jedeweh!
Wollt' ich ihm geben gern-jede-gern den Kranz.

16 Von lauter zarter Raute ganz, :,:
Jedeweh!
Durchwunden mit Polei ist mein-jede-ist mein Kranz.

19 Und wär' er nicht nach seinem Sinn. :,:
Jedeweh!
Zerreissen, zerreissen wollt' ich-jede-wollt' ich ihn.

22 Wollt' ihn auf kalten Thau verstreun, :,:
Jedeweh!
Mit weissen Füsschen treten-jede-treten klein.

25 Ein' Lilie an seiner Stelle hier, :,:
Jedeweh!
Ein Röslein weiss und schön wächst-jede-wächst mir.

(Gak jo ńewesta syrota:)

Nemjej mje, luby, k smjechoju :,:
Jjedewej!
Ja som zgubjona syro-jede-syrotka.

Sylĭ ty, źowčo, syrotka, :,:
Jjedewej!
Šak sy ty bjela cerwo-jede-cerwona.

Ty sy mje rowno tak luba, :,:
Jjedewej!
Ako ta grozna boga-jede-bogata.

(Wenn die Braut eine Waise ist:)

28 Sei, Schöner, mir nicht falsch gesinnt, :,:
Jedeweh!
Bin ein verlornes Waisen-jede-Waisenkind.

31 Bist, Mädchen, eine Waise du, :,:
Jedeweh!
Bist weiss und roth und schön da-jede-schön dazu.

34 So lieb du grade mir auch bist, :,:
Jedeweh!
Wie die, so reich und hässlich-jede-hässlich ist.

CLXXV.

Hožeń so.
(Z Dubego.)

Na górce pśenicka,
Pod górku groch:
Sylĭ rjedna, sylĭ rjedna,
Hožeń se doch.

1 Na górce reĭ, a
Konopi tek:
Sylĭ rjedna, sylĭ rjedna,
Hožeń se tek.

Heirathe.
(Aus Eiche.)

Waizen dort auf dem Berg,
Erbsen dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

5 Roggen dort auf dem Berg,
Hanf auch dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

CLXXVI.

Wij wjenańka.
(Z Bórkow.)

Winde den Kranz.
(Aus Burk.)

Allegretto.

Źowĭko wij ty wjenańka,
Za ljeto budoš ńewesta,
Hopsasa faladra,
Za ljeto budoš ńewesta.

1 Mägdlein wind' am Kränzelein,
Uebers Jahr wirst Braut du sein,
Hopsasa faladra,
Uebers Jahr wirst Braut du sein.

CLXXVII.

Hjednosć płaśi.
(Ze Syjka.)

Njok ja raźiś nikomu,
Starej' baby źówku braś.

Daś ta baba kakaš 'co,
Jan te źówčo rjedne je.

Die Schönheit giebt den Ausschlag.
(Aus Graustein.)

Alten Weibes Tochter frein,
Niemand red' ich dieses ein.

Mag das Weib, wie's will, doch sein,
Ist nur schön das Töchterlein.

CLXXVIII.

Źiwny ptašeck.
(Z Długich.)

Hajźel jo ten gólcyk
Tak rano do ljesa.

Coga wón tak rano
Tak rano ljesu kśjel.

Nalamał jo sebje
Tych dróbnych kijałkow.

Hobzagroźił sebje
Winowu zagrodku.

Pśileśel jo 'talack
Do teje zagrodki.

Nezagowaj wina
Tog' wina drobnego.

Ja nejsom pśileśel,
Tog' wina zagowat,

Ja pak som pśileśel
Za źówčom zgljedowat.

Der sonderbare Vogel.
(Aus Dluge.)

Morgens ging der Bursche
Früh in den Wald hinein.

Warum in dem Walde
Wollt' er so zeitig sein?

Er hat dort gebrochen
Sich kleine Zweigelein.

Er hat sich umzäunet
Wohl ein Weingärtelein.

Vöglein kam geflogen
In's Gärtelein hinein.

Pflück nicht von dem Weine,
Nicht von dem feinen Wein.

Bin nicht hergeflogen
Zu pflücken deinen Wein,

Bin hierher geflogen,
Zu schaun dein Mägdelein.

CLXXIX.

Buźoli se rażiś, ga hnźo dobre.
(Lubenski.)

Hobmysli, pomysli,
Kag' se śi pójźo!

Buźoli se rażiś,
Ga b'žomej se ghaziś.

Neb'žoli se rażiś,
Ga b'žomej se waziś.

Wenn's geräth, ist's gut.
(Lubenski.)

1 Denke, bedenke,
Wie's dir kann gehen!

3 Wird es gerathen,
Giebt's Liebesthaten.

Wird es missrathen,
Giebt's Zank und Schaden.

CLXXX.

Pomoc nawożeńe.
(Z Liśkowa.)

Kśjel se rad hożeńś,
Feńežka njamam:
Nan 'co mje pomagaś
K pjeś brjemenjam śyśkow.

Die Mitgift des Bräutigams.
(Aus Gross-Lieskow.)

1 Möchte gern freien,
Hab' keinen Dreier:
Vater will helfen mit
Fünf Malter Tannzapfen.

CLXXXI.

Pomoc ńewěsty.
(Z mnogich mjest.)

Pśece sy gronila,
Peńeze maš.
Njeńto śje wežomy:
Žoga je maš?

Komorce nagliśku,
Bunzliśku su:
Tam su tśi złota, tśi
Złota tam su.

Teke tak:

Ty sy se chwaliła
Aż jeńezy maš.
Njeńto śje maju,
Njeńto śje wedu:
Žoga je maš?

Die Mitgift der Braut.
(Aus vielen Orten.)

1 Immer hast du gesagt,
Du hättest Geld.
Jetzt nun führen wir dich:
Wo hast du's Geld?

5 Im Kämmerchen, Winkelchen,
Bündelchen ist's:
Dort sind die Goldstück', drei
Goldstück' sind dort.

Auch so:

1 Hast dich gerühmet,
Du hättest Geld.
Jetzo nun haben wir dich,
Jetzo nun führen wir dich:
Wo hast du's denn?

Komorce nugliku Bundliku mam. Njeto mje maju, Njeto mje wedu: Tam ja je mam!	6	Im Kämmerchen, Winkelchen, Bündelchen heb' ich es. Jetzo nun haben sie mich, Jetzo nun führen sie mich: Dort hab' ich es.

CLXXXII.

Płakajuca ńewesta.
(Wot Bórkojskich żówćow.)

Die weinende Braut.
(Von den Burker Mädchen.)

Andantino.

O-ko-lo gro-du jo ŝćaž-cy-cka, o-ko-lo gro-du jo ŝćaž-cy-cka, po ńej tam choże swaž-ba-re.
Um das Schloss her ist ein Fusssteig, um das Schloss her ist ein Fusssteig, Hoch-zeit-bit-ter gehn auf ihm.

Okolo grodu jo ŝćažycka, Po ńej tam choże sważbaře.	1	Um das Schloss her ist ein Fusssteig Hochzeitbitter gehn auf ihm.
Ze ŝćabotu „ zbrinkujicy, Za rjednym żywćom gljedujicy.	3	Mit Gelärme, mit Geklirre Sehn nach schönen Mädchen sie.
Sylojik ten dróbny 'tašack Leśeho knjezu nuzu skaržyt.	5	Nachtigall, der kleine Vogel, Fliegt zum Herrn, klagt seine Noth.
Gnjezdko su mje roztergali, Młode su mje zhuberali.	7	Haben mir das Nest zerstöret, Meine Jungen mir geraubt.
Ńejsom ja ši ńeŕej gronił: Newij gnjezdko pši pusiku.	9	Habe dir's vorher gesaget: Bau das Nest nicht an den Weg.
Uwij gnjezdko na jawoře, Na jawoře na galuze.	11	Bau das Nest hin auf den Ahorn, Auf den Ahorn, auf den Ast.
Tam ty twyje młode huwež, Päiwež je pytom spyd myje ókno.	13	Führe aus dort deine Jungen, Unter's Fenster bring' sie mir.
Ja 'com sebje jadnog' ubraś, Kyteryk bużo moc ljepej spjewaś.	15	Eins nur will ich mir erkiesen, Das am besten singen kann.
Starśy pśece ljepej spjewa, Ten dej sedaś spyd myjim óknom.	17	Stets am besten singt das ält'ste, Dieses sitz' am Fenster mir.
Zajtśa rano gyrej wolaś Myju knjenju, myju celaz.	19	Früh am Morgen soll es rufen Meine Herrin, mein Gesind.

* * *

* * *

Prjenju richtu na blido njasu, Ńewesta ta chopi płakaś.	21	Tragen auf das erste Essen Fängt die Braut zu fragen an.
Ńewesta ta chopi płakaś: Żo myj luby nawoženja?	23	Fängt die Braut wohl an zu fragen Wo ihr lieber Bräut'gam ist.
Drugu richtu na blido njasu, Ńewesta ta hyšće płaša.	25	Tragen auf das zweite Essen, Frägt die Braut zum zweiten Mal.
Ńewesta ta hyšće płaša: Żo myj luby nawoženja?	27	Frägt die Braut zum zweiten Male: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Tśeśu richtu na blido njasu, Ńewesta ta chopi płakaś.	29	Tragen auf das dritte Essen, Fängt die Braut zu weinen an.
Ńewesta ta chopi płakaś: Żo myj luby nawoženja?	31	Fängt die Braut wohl an zu weinen: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Nawoženja spy gyli ganja, Spy gyli ganja, žiwinu gyni.	33	Bräut'gam streicht umher im Walde, Streicht umher und jaget Wild.
Žiwinu gyni, zwjerinu daji, Pśece k swažbe pśigotujo.	35	Jaget Wild und würget Wildpret, Richtet es zur Hochzeit zu.

CLXXXIII.

Maśerne sljedźe głaźane.
(Z Bórkow.)

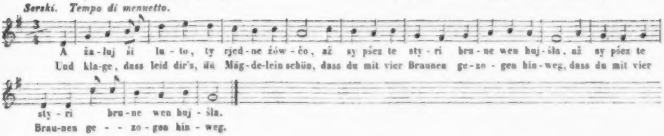
Das letzte Strählen von Muttern Hand.
(Aus Burk.)

Maś to žywco głaźało, Žywco welgin płakało.	1	Mutter strählt der Tochter Haar, Tochter ganz in Thränen war.
Woc'ga płacoš, žywcyšco, Woc'ga tuźyś, žśeśe myje?	3	Warum weinst du, Töchterlein, Trauerst so, du Kindlein mein?
Raga płakaś ńedebu, Raga tuźyś ńesmeju? —	5	Warum sollt' ich weinen nicht? Warum sollt' ich trauern nicht? —
Žins mje głažeš sljedni raz, Wjec' mje głažiš ńebužoš.	7	Strählst mich heut' das letzte Mal, Wirst mich strählen nimmermehr.
Stawjaš wjenaźk sljedni raz, Wjec' jog' wiśeś ńebužoš.	9	Kränzest mich das letzte Mal, Wirst mich kränzen nimmermehr.

CLXXXIV.

Žałoba.
(Pśez kn. Broniša Jasenju.)

Die Klage.
(Durch Hrn. P. Bronisch in Jessen.)



Žałuj śi luto, ty rjedne žówćo,
Až sy pśez te styri brune wen hujśła. :,:

1
Und klage, dass leid dir's, du Mägdelein schön,
Dass du mit vier Braunen gezogen hinweg. :,:

To ńejsu žedne styri brune,
To su žem 'bykne N. Nwe šwary. :,:

3
Das sind ja keine vier Braunen nicht,
Das sind ja seine Schwäger all'. :,:

Jjedu k nam jjedu N. Nske
Po tej mje góle zelonej. :,:

5
Es fahren, es fahren zu uns die N. N.
Dort in der grünen Haide hin. :,:

Gaž woni do N. N. pśijjeżechu,
Na zelonej górce zastachu. :,:

7
Und als nach N. N. sie gekommen waren,
Da blieben auf grünem Hügel sie stehn. :,:

Chopili su se tam dalej pšašaś:
Žo jo ten N. Nec nowy dwór? :,:

9
Da fingen weiter zu fragen sie an:
Wo ist denn N. N's neuer Hof? :,:

'Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś,
'Comy wam dere jen hukazaś. :,:

11
Und wenn ihr ihn gern sehen wollt,
Wir wollen ihn euch wohl zeigen an. :,:

Pśed tym że N. Nec nowym dwórom
Tam stoj ta lipa zelona. :,:

13
Wohl vor N. N's neuem Hof
Da steht ihr die Linde, die grünende, stehn. :,:

Spóz ńeje seźi to rjedne žówćo,
Šyjo dwa šanta žyžanej,
Wijo dwa wjenka mjerikowej.

15
Darunter sitzt das schöne Kind,
Und nähet zwei seidene Tüchlein fein,
Und windet zwei Eppichkränzelein.

Jaden 'co wóna lubemu daś,
Z drugim 'co sama k wjerowanju hyś. :,:

18
Den einen den will dem Geliebten sie geben,
Und selbst mit dem andern zur Trauung gehn. :,:

Swaty te jjedu ku dwóru,
Žówćo to bježy ku kamorce. :,:

20
Des Bräut'gams Begleiter sie fahren zum Hof,
Das Mädchen das läuft in ihr Kämmerlein neu. :,:

Móterka, ty luba maś mója,
Hobaraj swatam do dwóra,
Až ja se schowaju kómorce.

22
Ach, Mütterchen, liebes Mütterchen mein,
Verwehre den Swaten zu gehn in den Hof,
Bis ich mich verborgen im Kämmerlein neu.

Kake jo mójo bobaranje,
Gaž sy ty jomu zlubjona. :,:

25
Was hilft mir mein Wehren, was hilft es mir doch,
Da du ihm verlobt und versprochen bist. :,:

Zlubjona sy jomu zlubjona,
Wjecy se rozzlubiś ńebužoš,
Žož że ta bóža wóla pśijžo.

* * *

Maś ta to źówčo głažašo,
Wjenašk jej na głowku stawjašo. :,:

Wjenašk ten doloj jej popažo,
Wóna tak jesno jen spopadnu,
Stawi jej na jeje głowicku.

Chož ty tud' wjenašku zelonem,
Źinsa ty we njom spobydnješ,
Wjecy ty we njom ńechožiš.

Witśe se śleweŕ zawijoš,
Tom bužoš chožiś kuždy žeń
Pśi tych mje N. Nakich młodych žon.

Cesćej jen bužoš zawijaš,
Cesćej b'žoš na maś spominaš. :,:

* * *

Źówčo to na wóz sažachu,
Styri jej ġerce 'grajachu. :,:

'Grajśo wy ġerce, bubnujśo,
'Sykno pak zówču k tuženju. :,:

My pak ne'grajomy k tuženju.
'Grajomy k welikem' wjaselu. :,:

Nikuła wjasołša nebužo,
Což jano zinsa spobydnjo. :,:

Źówčo to z dwóru wen wežechu,
Jeje maś žałośńe płakašo. :,:

Mele że a ńeptać, maś móju.
Šak maš ty hyšće młodšu sotu,
Daši tud' wóna ši deŕe źjela.

Śježej pak wóna ši źjelaš bužo,
Cesćej b'žoš na mnje spominaš.

* * *

27 Verlobt und versprochen bist du ihm ja,
Wirst deines Gelübdes nun nimmermehr los.
Wie nun der Wille Gottes es ist.

* * *

30 Das Mütterchen strählte des Mägdleins Haar,
Und setzte das Kränzlein ihr auf das Haupt. :,:

32 Das Kränzlein das fiel ihr wieder herab,
Und sie erfasst' es schnell mit der Hand,
Und setzt auf ihr Köpfchen es wieder auf.

35 So wandle nun hin im Kränzlein grün,
Du trägst es heute zum letzten Mal,
Und wirst es nimmer tragen mehr.

38 Schon morgen umhüllt der Schleier dich,
In dem wirst du alle Tage nun gehn
Wohl bei den N. Nachen jungen Frau'n.

41 Je öfter du in ihn dich hüllst,
Je öfter wirst denken an's Mütterlein. :,:

* * *

43 Sie setzten wohl auf den Wagen die Maid,
Vier Spielleute spielten herrlich ihr auf. :,:

45 Spielt Fiedler und trommelt und trommelt und spielt,
Und das zu des Mägdleins Trauer und Leid. :,:

47 Wir spielen zu keiner Trauer ihr auf,
Wir spielen zu grosser Freude und Lust. :,:

49 Sie wird wohl fröhlicher nimmermehr sein
Als wie sie heute gewesen sein wird. :,:

51 Sie führen das Mägdlein zum Hofe hinaus,
Die Mutter sie weinte so bitterlich. :,:

53 Still, Mütterchen, weine, ach, weine doch nicht,
Hast du doch die jüngere Schwester noch,
Die dir nun fleissig arbeiten mag.

56 Je schwerer sie dir arbeiten wird,
Je öfter wirst an mich gedenken du. :,:

* * *

Rjedna ta Hanka N. Nec jo,
Rjedny ten Hanzo N. Nec jo. :,:

To stej dwa rjednej nadobnej,
Hoboj stej na se spodobnej. :,:

Hanka jo rjedna cerwona,
Hanzo jo rjedny, lubozny. :,:

Gaby że tak rjednej nebyłej,
Lubo by wónej se nemjelej. :,:

Matej se lubo abo njamatej,
Swójej pak wónej byś dejitej. :,:

Gar schön ist Hanka N. N's, gar schön,
Gar schön ist Hans N. N's, gar schön! :,:

Das ist ein schönes, edles Paar,
Einander ähnlich auf ein Haar. :,:

Schön roth ist Hanka, Hanka schön roth,
Schön lieblich ist Hans, gar lieblich schön. :,:

Wenn sie nicht wären so schön, so schön,
So würden sie sich nicht haben so lieb. :,:

Und hätten sie lieb sich oder nicht,
Gehören doch werden sie jetzt sich an. :,:

CLXXXV.

Žałoba.
(Pśez kn. J. P. Jórdana.)

Die Klage.
(Durch Hrn. J. P. Jordan.)

Swaśi te do jay jjeżechu,
Na zel'nej górce zastachu. :,:

Fuhren die Swaten zum Dorfe hinein,
Hielten auf grünem Bergelein. :,:

Pšašali su se tam, pšašali,
‚Żo jo ten Rjedniškoje nowy dwór.‘ :,:

Haben gefragt sie dort, gefragt,
‚Wo ist denn Schönemanns neuer Hof?‘ :,:

„‚Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś,
„‚Comy jen dere wam pojeżeś,
„‚Comy jen teke wam spokazaś.“

„Wollt ihr gern sehen den neuen Hof,
„Wollen wir ihn euch sagen wohl,
„Wollen wir ihn euch zeigen wohl.“

„Pśed tym mi Rjedniškoje nowym dwórom.
„Tam stoj ta lipa zelona.“ :,:

„Sehet, vor Schönemanns neuem Hof
„Stehet ein grüner Lindenbaum. :,:

„Spóz ńeje seźi to rjedne źówčo,
„Dwa jo tam wjenaška huwila.“ :,:

„Unter ihm sitzet ein Mägdlein fein,
„Hat gewunden zwei Kränzelein.“ :,:

„Jaden bużo wóna gólcoju daś,
„Drugi bużo wóna sama mjeś.“ :,:

„Einen den giebt dem Burschen sie hin,
„Und den andern behält sie für sich.“ :,:

„Sama jen mjeś a byś a byś,
„K wjerowanju bużo we njom byś.
„Wjerowana żona byś.“

„Selber behält sie ihn, gehet und wird, —
„Gehet zur Trauung im Kränzelein,
„Wird eine angetraucte Frau.“

Swaśi te ku dwóru jjeżechu,
Źówčo to bjeży kómoru. :,:

Swaten die Fuhren zum Hofe hinein,
Mädchen die lief in das Kämmerlein. :,:

‚Móterka, ty luba maś mója,
‚Hobaraj swatam do dwóra.‘ :,:

‚Mütterlein, die liebe Mutter mein,
‚Wehre den Swaten in den Hof hinein.‘ :,:

„Kaga ja debu jim bobaraś,
„Gaž sy jim sama zlubjona.“ :,:

„Bjelu sy rucku jim nawdala,
„Złoty sy jerśćeń jim zawdała.“ :,:

Swaśi te ku dwóru psijjeżechu,
Pśed nowym dwórom tam zastachu. :,:

„Maśerka, 'rota nam wotcynaj!“
Maś ta te 'rota jim wotcynašo,
Źówčo to swaśi pak witašo.

‚Witajśo 'šykne mje gromaže,
‚Jadno ten mój sam wosebe. :,:

Swaśi te do jśpy pśijźechu,
'Šykne se za blido zesedachu. :,:

Źówčo to wotcyni bokeńcko,
Hutorže sebje rože dwje,
Da jeju gólcam na blido.

‚Tož maśo, gólcy, rože dwje,
‚Teju wam dawam k aljeńemu,
‚Wjecej wam dawaś ńebudu.‘

‚Njet deje druge wam źówča dawaś,
‚Wy dejśo z nimi pak rejowaś.‘ :,:

* * *

‚Dobru noc, dobru noc, maś mója!
‚Mjejśo žjek, až śo mje skublali.‘ :,:

‚Dobru noc, dobru noc, nan stary!
‚Mjejśo zjek, až śo mje zboblekali.‘ :,:

‚Dobru noc, dobru noc, młodša sotka!
‚Mjej ty žjek, až sy mje lubowała,
‚Až sy mje wjenašk z cesću dała.‘

‚Dobru noc, dobru noc, młodšy bratš!
‚Mjej ty žjek, až sy mje lubował.‘ :,:

‚Dobru noc, dobru noc, rjedne źówča!
‚Mjejśo wy 'šykne dobru noc.‘ :,:

„Sage, wie ihnen ich wehren soll,
„Da du ja ihnen versprochen hist.“ :,:

„Gabst ihnen drauf die weisse Hand,
„Und zum Pfande den goldnen Ring.“ :,:

Die Swaten fuhren zum Hofe heran,
Vor dem neuen Hofe blieben sie stehn. :,:

„Mütterlein, öffne uns das Thor!“
Mutter öffnete ihnen das Thor,
Mägdelein hat die Swaten begrüsst.

‚Seid mir alle zusammen gegrüsst,
‚Vor allen der, welcher der Meine ist.‘ :,:

Swaten die treten zur Stube hinein,
Setzten sich alle an's Tischelein. :,:

Mägdelein öffnet das Fensterlein,
Pflückte sich ab zwei Röselein,
Gab sie den Burschen am Tischelein.

‚Hier habt ihr, Bursche, zwei Röselein,
‚Gebe euch die zum letzten Mal,
‚Werd' euch keine mehr geben nur.‘

‚Nun wird's von andern Mädchen geschehn,
‚Aber müsst mit ihnen tanzen gehn.‘ :,:

* * *

‚Gute Nacht, gute Nacht, Mütterlein mein!
‚Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt.‘ :,:

‚Gute Nacht, gute Nacht, Altväterlein!
‚Habet Dank, dass ihr gekleidet mich habt.‘ :,:

‚Gute Nacht, gute Nacht, Schwesterlein mein!
‚Habe Dank, dass du mich lieb gehabt,
‚Und mir mit Ehren den Kranz aufgesetzt.‘

‚Gute Nacht, gute Nacht, Brüderlein klein!
‚Habe Dank, dass du mich lieb gehabt.‘ :,:

‚Gute Nacht, gute Nacht, Jungfrauen schön!
‚Lebet wohl, alle nun gute Nacht!‘ :,:

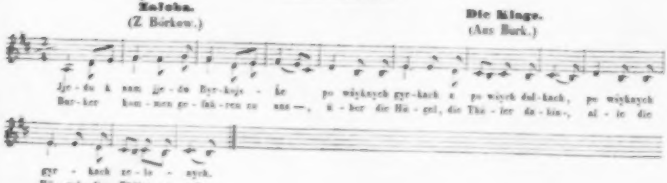
„Wjecor mje wšeni nebožoło
„Rosnem wjenka zelonem,
„Ale tom šlewerja bjelonem.“

„Wordet fortan mich nicht mehr sehn.
„Im grünen Rautenkränzelein stehn,
„Sondern im weissen Schleier gehn.“

CLXXXVI.

Žałoba.
(Z Borkow.)

Die Klage.
(Aus Burk.)



(Nawoženjowe pśijězenje.)

Jjodu k nam jjedu Byrkojśke
Po wšykych gyrkach a po wšych dołkach,
Po wšykych gyrkach zelonych.

Gaž su pak do Byrkow pśijjeli,
Chopili wyni se dopšašowaś
Py tym mje Bjednikoje nowym dwyrje.

Cosio jen wežeś wy Byrkojśke,
Comy jen dśe wam pyknuś. :,:

Pśed tym mje Bjednikoje nowym dwyrom,
Tam stoj ta lipa zelona. :,:

Spyd ńeje sezi zywcyśco,
Syjo dwa šanta žyzanej,
Wijo dwa wjenka ruśanej.

Jaden ten bužo daś gykoje,
Drugi ten bužo sama nosyś. :,:

Gaž se tam wyni dopšašachu,
Dwa gerca lubośnje zajgrašej. :,:

Gotuj se radna, gotuj se rjedna,
My mamy nawoženja pśed dwyrom! :,:

(Die Ankunft des Bräutigams.)

Burker kommen gefahren zu uns
Ueber die Hügel, die Thäler dahin,
Alle die Hügel, die Thäler so grün.

Als sie aber kamen nach Burk,
Fingen sie sich zu befragen an
Nach dem Hofe von Schönemanns.

Wenn ihr Burker ihn wissen wollt,
Wollen wir ihn euch zeigen wohl. :,:

Dort vor Schönemanns neuem Hofe
Steht ein grüner Lindenbaum. :,:

Unter ihm ein Mägdelein,
Naht zwei seidne Tüchelein,
Windt zwei Rautenkränzelein.

Wird den einen dem Burschen gebeu,
Wird den andern selber tragen. :,:

Als sie sich hingefraget, da fingen
Zwei Spielleut' lieblich zu spielen an. :,:

Schmücke dich, Treffliche, schmücke dich, Schöne,
Vor dem Hof' ist der Bräutigam. :,:

Mać to pak żywo głaziało,
Żywo tak żałośnie płakało. ;:

Płacz'ga żeń ty tak wełgin płakaś?
Płacz'ga ja płakaś nedeju! ;:

Gaż żeń te kyńe jogo nejsa,
Te kyńe ga su spożycone. ;:

To nejsu kyńe spożycone,
To ga su nejbliseg' saseda,
Toga nejrjednejseg' kumpana.

Mutter strählte den Mägdlein Haar,
Mägdlein weinte so bitterlich. ;:

Warum weinest du denn so sehr?
Warum sollt' ich weinen nicht! ;:

Sind doch die Pferde sein eigen nicht,
Sind ja gemiethete Pferde nur. ;:

Nicht gemiethet die Pferde sind,
Sie gehören dem nächsten Nachbar
Und dem schönsten Kumpanen sein.

(Rozłegnowańe śrěwcy.)

(Der Abschied der Braut.)

Dobru noc, dobru noc, myj luby nan,
Mjejso zjek, aż sćo mje skublali,
A taku rjednu buklejdowali.

29

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Vater mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schön mich gekleidet habt.

Dobru noc, dobru noc, luba mama,
Mjejso zjek, aż sćo mje skublali,
A taku rjednu buklejdowali.

32

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Mutter mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schön mich gekleidet habt.

Dobru noc, dobru noc, myj luby bratl,
Wydaj mje 'sykno z hatšoby,
Coż som napśećiwo cynił.

35

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Bruder mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

Dobru noc, dobru noc, luba šotša,
Wydaj mje 'sykno z hatšoby,
Coż som napśećiwo cynił.

38

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Schwester mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

'Sykno som sebje ja zebrała,
Moje łyžeja a moje zbyžo,
Wjenašku som sebje zabyła.

41

Alles nun hab' ich zusammengenommen,
Meine Betten und mein Vieh,
Hab' nur vergessen mein Krämzelein.

Bytra ta najstarša towaršika,
Daš jen mje how pśinjeso. ;:

44

Welche die ält'ste Gefährtin mir ist,
Diese mag es mir bringen her. ;:

CLXXXVII.

Žałoba.
(Pjerz ka. Bronila Pśicynja.)
(Z Wětšerja.)

Die Klage.
(Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)
(Aus Wetsch.)

1 ‚Zalyje si lato, ty rjedna Hana, — jjedewaj!
‚Że sy poez ta styri brune won bojiła.' ;:

1 ‚Du schöne Hanne, sie klagen dir Leid, — jedewaj!
‚Dass du gingst wegen vier Braunen hinaus.' ;:

„To śćjsu šedne styri brune, — jjedewoj!
„To su 'tykne Motowe bruny.“ ↳:

„Jjedu k nam jjedu Prožymśke, — jjedewoj!
„Tok po wśnej góli zelonej.“ ↳:

Gdž wśni do Welerje přijjeżechu, — jjedewoj!
Na zelonej górce zastachu. ↳:

Chwjli so se tam dalej płaśeś, — jjedewoj!
‚Że jo tu Buroje nowy dwór.‘ ↳:

„Coźo jen, swaki, raźi wźeśeś, — jjedewoj!
„Ca wam jen welgim dśe powźeśś.“ ↳:

„Pśed tym mi Burojc nowym dwórom, — jjedewoj!
„Tam stoj ta lipa zelona.“ ↳:

„Spódy jo śerje Hanilćo, — jjedewoj!
„Dwa wjenka mjerikowej znawija.“ ↳:

„Joden 'co wóna Matoju dań, — jjedewoj!
„Wo drugem 'co sama k wjerowanju być.“ ↳:

Swaki te jjedu ku dworu, — jjedewoj!
Hana ta bježy nowu kómoru. ↳:

‚Móterka, luba stara maś, — jjedewoj!
‚Hobaraj tym ludam do dwóra,
‚Až ja se schowaju nowu kómoru.‘

„Kaźe jo móje hobaranc, — jjedewoj!
„Gaž wóna jo jomu zlubjona.“ ↳:

„Zlubjona jo jomu zlubjona, — jjedewoj!
„Wjece se rozzlubiś śeb'zotej,
„Žoł jano pśez božu wolu pśijśo.“

* * *

Maś ta Hanu glažaśo, — jjedewoj!
Wjenaźk jej na głowu stawjaśo. ↳:

Wjenaźk ten dołoj łopaźe, — jjedewoj!
Mato jen tak welgim jomo spopaźo; ↳:

3 „Das sind keine vier Brauns ja nicht, — jedewoj!
„Mato's Schwäger sind's allesammt.“ ↳:

5 „Za uns fahren die Proschenscken her, — jedewoj!
„Längs grüner Haide hin fahren sie dort.“ ↳:

7 Als sie zu Welze fahren heran, — jedewoj!
Auf grünem Hügel da hielten sie an. ↳:

9 Sich zu befragen begannen sie dort, — jedewoj!
‚Wo ist denn Burens neuer Hof?‘ ↳:

11 „Wollt ihr Swaki ihn wissen genau, — jedewoj!
„Will ich ihn zeigen euch gar zu gern.“ ↳:

13 „Vor Burens neuem Hof steht, — jedewoj!
„Stehet die grüne Linde dort.“ ↳:

15 „Unter ihr sitzet schön Annelein, — jedewoj!
„Windet zwei Eppich-Kränzelein.“ ↳:

17 „Einen den giebt sie dem Mate hin, — jedewoj!
„Einen behielt zu der Trennung sie selbst.“ ↳:

19 Swaki die fahren zum Hofe hin, — jedewoj!
Annelein läuft in ihr Kämmerlein neu. ↳:

21 ‚Mutter, mein lieb alt Mütterlein, — jedewoj!
‚Wehre den Leuten hinein in den Hof,
‚Bis ich mich berge im Kämmerlein neu.‘

24 „Wozu nützet das Wehren doch, — jedewoj!
„Da sie ihm schon verlobet ist?“ ↳:

26 „Verlobt ist sie ihm, verlobt ist sie ihm — jedewoj!
„Scheiden werden sie sich nicht mehr,
„Eher als Gottes Wille es thut.“

* * *

29 Mutter strählte das Annelein, — jedewoj!
Hefftet auf's Haupt ihr das Kränzelein. ↳:

31 Kränzelein das fiel herab, — jedewoj!
Mato fing gar schnell es auf; ↳:

Stawi jen na jeje głowińco, — jjedewoj!
‚Chor. Hana, wjesełku zeleneho.‘ ɔ,ɔ

‚Žinsa ty we ńjom spodobajoš, — jjedewoj!
‚Cesto wjecy we ńjom śepjiš.‘ ɔ,ɔ

‚Witše se šleweš zawijoš, — jjedewoj!
‚We tom l'ěźi chozii kuždy zeń
‚Spódla tych Prožymskich młodych žon.‘

‚Cesćej se bužoš jen zawijaš, — jjedewoj!
‚Cesćej bužoš na móterku spominaš.‘ ɔ,ɔ

Hana tu na woz sažechu, — jjedewoj!
Styrje jej ćerce 'grajachu. ɔ,ɔ

‚Grajśo, wy ćerce, bubanjśo, — jjedewoj!
‚Šykno że k jeje tańcoj.‘ ɔ,ɔ

„My ńe'grajemy k tańcoj, — jjedewoj!
„Ale 'grajemy k wełikemu wjaselej.“ ɔ,ɔ

„Nikul wóna wjasołła ńebuźo, — jjedewoj!
„Zoš jano zinsa spodobaja.“ ɔ,ɔ

Hana tu z dwóra wećechu, — jjedewoj!
Jeje maś žałośe płakało. ɔ,ɔ

‚Mele że, śeplac maś mója, — jjedewoj!
‚Šak maš łyšći młodźa źowka,
‚Daš wóna ći tam dele źjeła.‘

‚Śpěšej si wóna tam źjełaš buźo, — jjedewoj!
‚Cesćej bužoš na Hanu spominaš.‘ ɔ,ɔ

23 Hoffete wieder es auf ihr Haupt, — jedewoj!
‚Wandle nun, Annchen, im grünen Kranz.‘ ɔ,ɔ

25 ‚Heute noch wird man in ihm dich sehn, — jedewoj!
‚Doch nicht mehr lange wirst du in ihm gehn.‘ ɔ,ɔ

27 ‚Morgen umhüllt dich der Schleier schon, — jedewoj!
‚Wirst darin wandeln jeden Tag
‚Unter den Prusckenschen jungen Frau'n.‘

40 ‚Je öfter du dich bittst darein, — jedewoj!
‚Je öfter denkst du an's Mütterlein.‘ ɔ,ɔ

42 Setzten sie auf den Wagen drauf, — jedewoj!
Spielten ihr vier Musikanten auf. ɔ,ɔ

44 „Spielet und trommelt, ihr lieben Leut', — jedewoj!
„Alles ihr zu Trauer und Leid.“ ɔ,ɔ

46 „Wir spielen nicht zu Trauer und Leid, — jedewoj!
„Sondern wir spielen zu Fried und Freud'.“ ɔ,ɔ

48 „Niemals wird wieder so fröhlich sie sein, — jedewoj!
„Als sie es heute wird gewesen sein.“ ɔ,ɔ

50 Führten hinaus das Annelein, — jedewoj!
Weinte die Mutter so kläglich darein. ɔ,ɔ

52 „Still doch, und weine nicht, Mütterlein, — jedewoj!
„Hast ja ein jüngeres Töchterlein,
„Mag sie nach Wunsch dann die Arbeit thun.“

55 „Wird nicht so leicht zur Hand sie dir sein, — jedewoj!
„Wirst du wohl denken an's Annelein.“

CLXXXVIII.

Źowća sljenja reja.

Njent mje 'grajśo sljenja rejka
We rusanem wjenku!

Der Jungfrau letzter Tanz.

1 Jetzt spielt mir das letzte Tänzchen
In dem Rautenkränzchen.

CLXXXIX.

Gaj młodych mandelskich do pástole wedu.

(Z Bórkow a mnohich mjest.)

Wenn die Brautleute zu Bette geführt werden.

(Aus Burk und vielen Orten.)

Njet sje wedu dó jeŋ, dó jeŋ,
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

1

Führ' ins Dorf, ins Dorf dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet sje wedu ku dwórcoja
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

7

Jetzo führ' ich dich zum Hofe,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet sje wedu do dwóra,
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

13

In den Hof führ' ich dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet sje wedu ku kómorce,
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

19

Jetzt führ' ich dich zu der Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet sje wedu do kómorki,
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

25

Jetzt führ' ich dich in die Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet sje wedu ku pástolce,
Žówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja ŋan byšćer twója nejsom,
Nejsom,
Dalej ja, bliźej ja
Mótercyna som.

31

Jetzt führ' ich dich an das Bettchen,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Njet ije wedu do pósołki,
Žowryčko, spojez, ceja sy.
Wjecej mótterczyn dejsom,
Nejsom,
Dolej ja, hólej ja
Twója njet ja som.

27

Jetzt führ' ich dich in das Bettlein,
Maid, nun sage, wem du bist.
Nun bin ich nicht mehr der Mutter,
Mutter,
Ferner ich, näher ich
Bin jetzo ganz dein.

CXC.

Žałoba młodeje žony.
(Z mnogich mjest.)

Klage der jungen Frau.
(Aus vielen Orten.)

Coga som kuli ja cynila,
Ali som se młodźanka bóčenila?
Och bóžeczko, och lejdarjaiko!

1

Was hab' ich leider doch gedacht,
Dass Hochzeit ich so jung gemacht?
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjela z mlókom talki,
Tuder pak nezmjejom ze sola chljeba.
Och bóžeczko, och lejdarjaiko!

4

Zu Hause hatt' ich Milch und Schmalz,
Hier hab' ich noch nicht Brot und Salz.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjela guste klupy,
Tuder pak nezmjejom gusta muka.
Och bóžeczko, och lejdarjaiko!

7

Zu Hause hatt' ich dicken Grütz',
Hier hab' ich noch nicht dicken Brei.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjela z kostami crejc,
Tuder pak nezmjejom z remiskami.
Och bóžeczko, och lejdarjaiko!

10

Zu Hause hatt' ich Bünderschuh',
Hier hab' ich noch nicht Riemenschuh'.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som chodźła ako nunka,
Tuder h'som chodźi ako tunka.
Och bóžeczko, och lejdarjaiko!

13

Zu Hause ging ich wie 'n Nünnelein,
Hier werd' ich gehen wie 'n Tünnelein,
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som chodźła huj, huj, huj,
Tuder h'som chodźi puj, puj, puj.
Och bóžeczko, och lejdarjaiko.

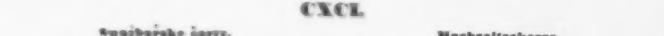
16

Zu Hause ging ich hui, hui, hui,
Hier werd' ich gehen puj, puj, puj.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

CXCI.

Swatbańske žarty.
(Z Bierkow.)

Hochzeitscherze.
(Aus Burk.)



Ka-lin-ka je bjelom dejowka, ka-lin-ka je bjelom dejowka cerjene jagodki zabar-wi-la.
Die Kalink' im weissen Hol-ze, die Kalink' im weissen Hol-ze hat roth an-gefärbt die Beeren, hat roth angefärbt die Beeren.

Kalinka je bjelom dejowka :,:
Cerjene jagodki zabarwila. :,:

1

Die Kalink' im weissen Holze :,:
Hat roth angefärbt die Beeren. :,:

Że se 'zeli cuze 'telki, :,:
Jagodaiki bobiayboli? :,:

Żywča kwjetki bobtergali, :,:
Żywča gylcam wjenki wili. :,:

Gylcy z nimi rejowali, :,:
A se pyšče zwyzowali. :,:

* * *

Rjeduy dejal jadnu mjeś, :,:
Żoga dejał se ju 'ześ? :,:

Z kamenja ju burubaś, :,:
Z tolarjami pysażaś. :,:

Z tolarjami šyrokimi, :,:
Ze złotymi Hungerskimi. :,:

Byrkowach jo wjerowana :,:
Pjez Werbno pjeje wežena. :,:

Pjez Werbno pjeje wežena, :,:
Do Golkojc pšwežena. :,:

Tam su z ńeju rejowali, :,:
Tam su rjednu zwyzowali. :,:

Rjedna Anka, że sy była? :,:
Nowej kjarćie za bjelom blidom. :,:

Nowej kjarćie piwo, wino, :,:
Piwo, wino šenkowała. :,:

Młodym gylcam pšiwała, :,:
Starym žjedom pšpisała. :,:

Tši som lala, pjeś pisała, :,:
Słabe kroše zmetowała. :,:

Słabe kroše zmetowała, :,:
Z takim som se pyljepšała. :,:

3 Woher nahmen's fremde Vögel, :,:
Haben weggeschleppt die Beeren? :,:

5 Mädchen pflückten ab die Blumen, :,:
Wanden ihren Burschen Kränze. :,:

7 Bursche tanzten fein mit ihnen, :,:
Führten zierlich sich mit ihnen. :,:

* * *

9 Eine muss der Schöne haben, :,:
Wo soll er sie denn hernehmen? :,:

11 Soll er sie aus Felsen hauen, :,:
Und mit Thalern sie besetzen? :,:

13 Mit den breiten Thalerstücken, :,:
Mit den ungarischen Gulden? :,:

15 Dort in Burk ist sie getrauet :,:
Und durch Werben fortgefahren. :,:

17 Und durch Werben fortgefahren, :,:
Und nach Kolkwitz hingebracht. :,:

19 Haben dort mit ihr getanzet, :,:
Haben dort geführt die Schöne. :,:

21 Änuchen, wo bist du gewesen? :,:
Hinter'm Tische in der Schenke, :,:

23 In der Schenk' hab' ich geschenket :,:
Wein und Bier, und Bier und Wein. :,:

25 Jungen Burschen eingeschenket, :,:
Alten Vätern zugeschrieben. :,:

27 Drei geschenkt und fünf geschrieben, :,:
Silbergeld zusamm geworfen. :,:

29 Silbergeld zusamm geworfen, :,:
So verbessert meinen Schaden. :,:

CXCII.

Manźelske winowatosći.
(Lubenski.)

Njet ju mam a njet ju mam,
Njeto wjem, co z dejo 'cu:
Tři raz bić a tři raz bić,
Jjesć daś za śeś jadeu raz.

1

Ehestandspflichten.
(Lubenski.)

Hab' sie nun, ja hab' sie nun,
Weiss nun, was ich mit ihr thu':
Dreimal Schläge jeden Tag,
Und zu essen nur einmal.

CXCIII.

Ponliśe.
(Lubenski.)

Ako bjech fryjny,
'Ga bjech wjasoły.

Gdź se boźenich,
Ga se poniżych.

1

3

Die Erniedrigung.
(Lubenski.)

Als ich war ledig,
Da war ich fröhlich.

Als ich ward eh'lich,
Ward ich erniedrigt.

CXCIV.

Herelowa swaźba.

Herel 'co se ženiś,
'Co sobje kanju brać.

Kacka 'co być za swaśku,
Bośon 'co być pobratia.

Połpula bijo na bubon
Za nałymi gumnami.

1

3

5

Adlers Hochzeit.

Adler will gehn auf die Freite,
Und will sich die Weibe nehmen.

Ente die will sein Zöchtjungfer,
Und der Storch will sein der Pobratsch,

Wachtel die schlägt auf die Trommel
Tapfer hinter unsern Gärten.

Pjete wotźjeleńe.

Bamżycki.

Fünfte Abtheilung.

Legenden.

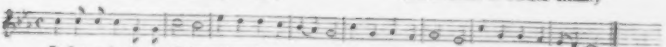
Njntk chcemy khyrně spjewać!
Górejcuserski spjew.

Laast uns ein fromm Lied singen!
Oberwendisches Lied.

CXCV.

Swjety Jurš.
(Piez knjeza z Oertzen Kholnjanskego.)

Der heilige Georg.
(Durch Herrn v. Oertzen-Kollm.)



Za Serškeju gólku
Jadno wjazoraško.
Coga wjazoraška?
Groźna palowaka.

Ta pak kjejšo na 'raz
Celo mjesto pózrěš.
Kjejšor tru trk žalo:
‚Ja mam jadna knježan.‘

‚Gaj na nju rjed pójdźo,
‚Ga dom ja ju teke.‘
Rjed hokolo 'zjejšo,
Na jog' knježna pójdźo.

Knježna ze jipy 'zjejšo,
Dobru noc dawało:
„Dobru noc njet mjejšo
„Wy mój nan, mój stary!“

„Płošćo za moje boga,
„Ja 'cu teke za was,
„Aby zasej pójšła,
„Strowe se rozgroniłi.“

Knježna z dwóru 'zjejšo,
Dobru noc dawało:
‚Dobru noc njet mjejšo
„Sykna dobra cełaž!“

„Płošćo za moje boga,
„Ja 'cu teke za was,
„Aby zasej pójšła,
„Strowe se rozgroniłi.“

Kjejšorowa knježna
K wjazoroju 'zjejšo,
Groźna palowaka
Ku brjegoju plejšo.

Hinter der wendischen Haide
Ist ein See so garstig,
Was ist in dem garst'gen?
Feuerwurm, der graase.

Auf einmal er wollte
Ganz die Stadt verschlingen;
Doch der Kaiser sagte:
‚Ich auch hab' ein Fräulein.‘

‚Kommt an sie die Reihe,
‚Will ich sie auch geben.
Ging herum die Reihe,
Kam an Kaisers Fräulein.

Fräulein aus der Stube
Ging und sagte traurig:
„Lebt nun wohl und glücklich
„Ihr, mein alter Vater.

„Gott nun für mich bittet,
„Will für euch auch beten,
„Dass ich wieder komme,
„Wir gesund uns sprechen.“

Fräulein aus dem Hofe
Ging und sagte traurig:
„Lebt nun wohl und glücklich,
„Gutes Hausgesinde.“

„Gott nun für mich bittet,
„Will für euch auch beten,
„Dass ich wieder komme,
„Wir gesund uns sprechen.“

Und des Kaisers Fräulein
Ging zum See hinunter,
Feuerwurm, der graase,
Schwamm heran an's Ufer.

„O ty owjety Jurił,
„Stój mje na pomoce! —“
‚O ty luba knjelna,
‚Wjerił ty wo‚boga?‘

„Boga ja we boga
„Wjerił śedejsta?
„Wón jo za nas homrel,
„Kśej jo za nas pisnł.“

‚O ty luba knjelna,
‚Wotpasaj ze swój pas,
‚Comej jen zaśeroni,
‚Za to kluto ŕyjaku.‘

Za to kluto ŕyjaku,
Za kluto gjarłaku.
Bjertłowali su ja,
Do wóza ju kładli.

Styrśaśa pór kóń su
Wóni zapśjegnuli,
Rylćer palowaku
Nejan z mjesta gnuli.

Tśiśaśa pór kóń su
Wóni pśipśjegnuli,
Pótom palowaku
Ljebła z mjesta gnuli.

Wjedli su ju wjedli
Piez Barlinske mósty;
Śe Barlinske mósty
Tśachy se gibachu.

Śe Barlinske luże
Tśachy bonerachu,
Śe Barlinske śjeći
Do mórja skakachu.

Śehajće se luże!
Wóna śeje ŕywa,
Wóna śeje ŕywa,
Ale bjertłowana.

„O du heil'ger Jürge,
„Komm du mir zu Hülfe!“ —
‚O du liebe Jungfrau,
‚Ob an Gott du glaubest?‘

„Aber ach, wie sollte
„Ich an Gott nicht glauben
„Der für uns gestorben,
„Der für uns geblutet?“

‚O du liebe Jungfrau,
‚Gürt' ab deinen Gürtel.
‚Um den Hals, den dicken,
‚Garst'gen ihn zu schlingen.‘

Um den Hals den dicken,
Um den Schlund den dicken.
Haben ihn geviertheilt
Und ihn aufgeladen.

Haben vorgespannet
Vierzig Pferdgespanne,
Doch den Wurm nicht haben
Sie vom Fleck gerühret.

Haben zugespannet
Dreissig Pferdgespanne,
Nur den Wurm sie haben
Kaum vom Fleck gerühret.

Brachten ihn, ja brachten
Ueber die Brück' von Berlin,
Alle die Brücken von Berlin
Bebeten vor Grauen.

Alle Leute von Berlin
Starben hin vor Schrecken,
Alle Kinder in Berlin
Sprangen in's Meer vor Schrecken.

Fürchtet nichts ihr Leute!
Er ist ja nicht lebend,
Er ist ja nicht lebend,
Sondern schon geviertheilt.

CXCVI.

Bóży raj a hela.
(Aus Salow.)

Prjedna duša stanula,
'Śla do bóżeg' raja.

Tam te duše 'graju,
Janzele spiwaju.

Druga duša stanula.
'Śla do teje hele.

Tam te lawy huju
A ta zemja dżaj.

Das Paradies und die Hölle.
(Aus Bork.)

Es erhob die erste Seele
Sich und ging zum Paradiese.

Spielen dort die Seelen,
Singen dort die Engel.

Es erhob die andre Seele
Sich und ging zur Hölle.

Brüllen dort die Löwen
Und die Erde bebet.

CXCVII.

Źjeśi hunźerśulea.
(Pśez kn. Broniša Jasenju.)

Pśijśła rjedna źówka
Po wódu do stuzonka;
Pśijźo k nej tam taki stary hujko,
Taki stary, 'śyken syry.

Źówka rjedna, daj ze mje raz napiś!
Hujko stary, wóda njejo cysta,
Wóna polna dubowego lista.

Źówka rjedna, wóda deŕe cysta,
Ale ty sy njecysta.

Ja wjem, aż mój bóg nade mnu jo,
Wón wódaj mje móje sjeźke grjechi.

Źówka rjedna, 'zi ńeźelu rano na mšu,
Tebje budu twóje grjechi wódane.

Źówka na mšu 'zjeło,
Sljed njeje śawa skanjeło,
Pśedk njeje kamjeńe se kśawjachu.

Źówka zjeło pśez kjarchob,
Żeŵeś row se wotworichu.

Die Kindesmörderin.
(Von Hrn. P. Bronisch in Jessen.)

Kam ein schönes Mägdlein
Wasser holen an's Brünnlein;
Kam zu ihr ein gar so alter Vetter,
Gar so alter und ganz grauer.

Schönes Mägdlein, gieb mir mal zu trinken!
Wasser ist nicht reine, alter Vetter,
Es ist voller Eichenblätter.

Schönes Mägdlein, Wasser ist wohl rein,
Aber du, du bist nicht rein.

Weiss ja, dass mein Gott ist über mir,
Meine Sünden mag er mir vergeben.

Schönes Mägdlein, geh' zur Kirche Sonntags früh,
Deine Sünden werden dir vergeben.

Mägdlein ging zur Kirche,
Hinter ihr verdorrete das Gras,
Vor ihr bluteten die Steine.

Mägdlein über'n Kirchhof ging,
Öffneten sich neun der Gräber.

Zówka 'źjeło do cerkwe,
Żeńci dušow za ńej 'źjechu.

Starša skocy na jej' łyju,
Zalama jej głowu.

Toż maš myto, matka naša!
Sy nas zeńes husmersiła; —

Hyšćer pšece wjenku chožiš
A tom' grješnem' swjetu służyš,
Tomu złemu, ńedobremu.

19 Mägdlein in die Kirche ging,
Folgeten ihr neun der Seelen.

21 Auf den Hals sprang ihr die ält'ste,
Und zerbrach den Kopf ihr.

23 Hier den Lohn nun, unsre Mutter!
Neune hast du uns getödtet; —

25 Noch gehst immer du im Kranze,
Noch dienst du der Welt, der sünd'gen,
Und dem Bösen, Gottvergessnen.

CXCVIII.

Marija wola.
(Z Bórkow.)

Šapaŕ tam paso pši pośiku,
Tak blizko pši drožcyccy.

'Źjeło tam mimo Marija,
Ta žen tak zjawńe zawóła.

„Na kogo wółaš Marija?“ —
„Newólam na tebje šapaŕe.“

„Ale ja wólam na jadnego,
„Kótaryż cały swjet zastoj.“

Maria ruft.
(Aus Bork.)

1 Schäfer der hütet am Wege da,
Hütet so nahe der Strasse dort.

3 Dort vorüber Maria ging,
Fing so kräftig zu rufen an.

5 „Sage, Maria, wen rufest du denn?“ —
„Dich nicht ruf' ich, du Schäfersmann.“

7 „Sondern ich rufe den einen nur,
„Welcher die ganze Welt regiert.“

CXCIX.

Dwanaśće liczby.
(Wot Maje Ruhynoje Bórkowach.)

Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele jo jaden?

Jaden jo ten wjerny bóg,
Na husokim ńebju.

Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele stej dwa?

Die zwölf Zahlen.
(Von Maja Ruhyn in Bork.)

1 Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer ist denn der Eine?

3 Einer ist der wahre Gott,
In dem hohen Himmel.

5 Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Zweie?

Dwa stej z togo raja	7	Zwei sind aus dem Paradies
Bóżego hugnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny bóg.		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńebju.		In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj:	11	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele su tśi?		Wer sind denn die Drei?
Tśi su patrijarchy,	13	Drei sind Patriarchen,
Dwa stej z togo raja		Zwei sind aus dem Paradies
Bóżego hugnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny bóg		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńebju.		In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj:	18	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele su styri?		Wer sind denn die Viere?
Styri ewangelisty,	20	Viere sind Evangelisten,
Tśi su patrijarchu,		Drei sind Patriarchen,
Dwa stej z togo raja		Zwei sind aus dem Paradies
Bóżego hugnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny bóg		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńebju.		In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj:	26	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo pjeś?		Wer sind denn die Fünfe?
Pjeś su mudre knjeżny,	28	Fünf sind kluge Jungfern
Styri ewangelisty,		Viere sind Evangelisten,
Tśi su patrijarchy,		Drei sind Patriarchen,
Dwa stej z togo raja		Zwei sind aus dem Paradies
Bóżego hugnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny bóg		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńebju.		In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj:	35	Sag', erzähl mir aus der Schrift:
Wele jo śeś?		Wer sind denn die Sechse?
Śeś jo Kana kružow	37	Sechs sind Krüg' in Kana
Wo tej wjaże na tej swaźbe		In dem Hochzeithause
Kana Galilejskej,		Zu Kana in Galilaea,
Pjeś su mudre knjeżny, a t. d.		Fünf sind kluge Jungfern, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	41	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo sedom?		Wer sind denn die Sieben?
Sedom bożych darow,	43	Sieben Gaben Gottes,
Śeś Kana kružow a t. d.		Sechs sind Krüg' in Kana, u. s. w.

Spojedaj z pismow spojedaj:	45	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo wosom?		Wer sind denn die Achte?
Wosom bóżych miłośćow,	47	Acht sind Gnadenmittel,
Sedom bóżych darow, a t. d.		Sieben Gaben Gottes, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	49	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo źeweś?		Wer sind denn die Neune?
Źeweś jo pór jańźelow,	51	Neun sind Engelpaare,
Wosom bóżych miłośćow, a t. d.		Acht sind Gnadenmittel, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	53	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo źaseś?		Wer sind denn die Zehne?
Źaseś bóżych kazanjow,	55	Zehn sind die Gebote,
Źeweś jo pór jańźelow, a t. d.		Neun sind Engelpaare, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	57	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo jadnaśco?		Wer sind denn die Eilfe?
Jadnaśco jo gwjezdow,	59	Eilfe sind Planeten,
Źaseś bóżych kazanjow, a t. d.		Zehn sind die Gebote, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	61	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo dwanaśco?		Wer sind denn die Zwölfe?
Dwanaśco jo pósłow,	63	Zwölfe sind Apostel,
Jadnaśco je gwjezdow,		Eilfe sind Planeten,
Źaseś bóżych kazanjow,		Zehn sind die Gebote,
Źeweś jo pór jańźelow,		Neun sind Engelpaare,
Wosom bóżych miłośćow,		Acht sind Gnadenmittel,
Sedom bóżych darow,		Sieben Gaben Gottes,
Śeść jich Kana kružow,		Sechs sind Krüg' in Kana,
Wo tej wjaże na tej swažbe		In dem Hochzeithause
Kana Galilejskej,		Zu Kana in Galilaea,
Pjeś su mudre knježny,		Fünf sind kluge Jungfern,
Styri ewangelisty,		Viere sind Evangelisten,
Tśi su patrijarchy,		Drei sind Patriarchen,
Dwa stej z togo raja		Zwei sind aus dem Paradies
Bóżego hnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny bóg		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńebju.		In dem hohen Himmel.

CC.

Powozeńe, raj, hela.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Sündfluth, Himmel und Hölle.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Pśed tym sudnym dnjom
Jo tak ńewjasolo.

Vor dem jüngsten Tage
Ist's so unerfreulich.

'Du se zymne deśce,
Duju zymne wjetse.

Fallen kalte Regen
Blasen kalte Winde.

* * *

* * *

Póslał jo pak Noas
Doloj do tog' swjeta
Dwjeju 'ronaśkowu.

Sandte aber Noah
In die Welt hernieder
Zwei gar feine Raben.

Ljetalej stej ljetałej
Styrźasća tam dnjow
A styrźasća nocow.

Flogen umher, flogen
Vierzig lange Tage,
Vierzig lange Nächte.

Leśełej stej leśełej
Nasjet k Noasoju.

Flogen, ja sie flogen
Wieder hin zu Noah.

Noas luby Noas
'Śykne su se luze
Z wódu pótopiś.

Noah, lieber Noah,
Alle Leut', ertrunken
Sind sie in dem Wasser.

Póslał jo pak Noas
Doloj do tog' swjeta
Dwjeju golubjaśkowu.

Sandte aber Noah
In die Welt hernieder
Zwei gar feine Täubchen.

Ljetałej stej ljetałej
Styrźasća tam dnjow
A styrźasća nocow.

Flogen umher, flugen
Vierzig lange Tage,
Vierzig lange Nachte.

Leśełej stej leśełej
Nasjet k Noasoju.

Flogen, ja sie flugen
Wieder hin zu Noah.

Noas luby Noas,
Woz ćubału wjetśu.

Noah, lieber Noah,
Nimm die Bass-Posaune.

Tsuh tych luźi górej
Żywych a humarzych.

Blase auf die Leute,
Lebende und Todte.

* * *

* * *

Rjedza dała stawaj, 'Zi ku swójem' ćjełu.	28	Steh' auf, schöne Seele, Geh' zu deinem Leibe.
Wot swójego ćjeła Do bóżego raja.	30	Geh' von deinem Leibe Zu dem Paradiese.
Wo tom bóżom raju Jo tak wjaseleńe.	32	In dem Paradiese Ist so grosse Freude.
Tam te dule 'graju, Jańźele spiwaju.	34	Spielen dort die Seelen Und die Engel singen.
Wo tej pak mje heli Jo tak ńewjasoło.	36	In der Hölle aber Ist's so unerfreulich.
Tam złe duchy baju, Woni tak tam ryju.	38	Heulen böse Geister, Heulen dort so schaurig.

Dodawk.

Anhang.

I.

Serske basničcki a bamžičcki.

Wendische Mährchen und Legenden.

1.

Baj, baj!
(Wšudže znate.)

Baj, baj basničku!
Štyri kozy na štryčku:
Jena skoči přez płót;
Kajki bje to řeskot!
Jena skoči do błóta;
Kajka bje to robota!
Jena skoči do bata;
Kajka bje to rohata!

Erzählte ein Mährchen.
(Ueberall bekannt.)

Erzähl, erzähl ein Mährchen!
Vier Stück Ziegen am Schnürchen:
Eine die sprang über'n Zaun;
Was war da für ein Rasaun!
Eine die sprang in den Koth;
Was war da für Arbeit Noth!
Eine die sprang in den Teich;
Was war die an Hörnern reich!

2.

Tsi kozy a welk.
(Přez kń. J. P. Jórdana.)

Tsi kozy džjechu do hajka liščičko rymzać; jena mjeješe jedyn brjušk, druha dwaj a tseća tsi. Ta z jenym brjuškom bje so najprjenja najjedła a džješe dom. Tam so ji welk na puć lehny. Wón praji: Bjež, hewak će lapnju! Wona praji: Nelap me, wona budže ta pšińć, kiž ma dwaj brjuškaj; wot teje budżeš so ljepe najjesć. Potom ta z dwjemaj brjuškomaj pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Bioza praji: Nelaj me, wona budže ta pšińć, kiž ma tsi brjuški; wot teje budżeš so ljepe najjesć. Potom ta z tsjomi bruškami pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Ale wona jeho tak storči, zo so welk z brjuha do hlubokeho puća delje wali.

Die drei Ziegen und der Wolf.
(Durch Hrn. J. P. Jordan.)

Drei Ziegen gingen in den Hain Laub knispern; die eine hatte ein Bäuchlein, die zweite zwei und die dritte drei. Die mit dem einen Bäuchlein war zuerst satt und ging heim. Da legte sich ihr der Wolf quer über den Weg. Er sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Sie sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche zwei Bäuchlein hat! von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den zwei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Die Ziege sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche drei Bäuchlein hat; von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den drei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Aber sie gab ihm einen solchen Stoss, dass der Wolf vom Rande in den Hohlweg herabstürzte.

3.

Spješna žaba.
(Z Łaza.)

Njedy pšibježa liška k hatej, zo by so napila. A tam sedźiše wulka žaba, ta tak na nju zarechta. A liška praji: Dźi preč aby će lapnju. A žaba rekny: Nchordź łak so tak, ja sym tola spješniša, dyžli ty. A liška so jej wusmja. Ale dokelž žaba pšeco wot swojeje spješnosće ryčeše, praji liška: Da chcemoj do mjesta bježeć, tam budźemoj dźjen widźić. A liška so wobwroći. Žaba pak skoči khjetsy ručje do jeje wopušje. Jako bje liška do wrotow pšijšła, wobwroći so wona, zo by pohladała, hač žaba nidźe nepšindźe, ta pak waskoči ručje z jeje wopušje. Liška žabu nidźe newuhlada a wobwroći so zasy, zo by dale do mjesta bjeżała. Duž poča žaba předy ńeje wołać: Sy tu tola też pšijšła? Ja sym runje zasy ducy dom, dokelž sebi myslich, zo čisćje renje pšińć nebudźeš.

Der hurtige Frosch.
(Aus Lohsa.)

Es kam einmal der Fuchs zu einem Teiche gelaufen, um zu trinken. Da sass ein Frosch, der quakte ihn nur so an. Und der Fuchs sagte: Geh weg, oder ich verschlinge dich. Der Frosch sagte dagegen: Thue doch nicht so hochmüthig, ich bin doch hurtiger als du. Aber der Fuchs verlachte ihn. Doch weil der Frosch immerfort von seiner Hurtigkeit sprach, sagte der Fuchs: Nun, so wollen wir in die Stadt laufen, dort werden wir's ja sehen. Und der Fuchs wendete sich um. Der Frosch aber sprang schnell in seinen Schwanz hinein. Als der Fuchs nun an's Thor gekommen war, wendete er sich, um zu sehen, ob der Frosch nirgends nachkomme. Dieser sprang aber schnell aus dem Schwanze heraus. Der Fuchs erblickte den Frosch nirgends und wendete sich daher wieder, um vollends in die Stadt zu gehen. Da fing der Frosch vor ihm an zu rufen: Bist du endlich doch auch da? Ich bin grade auf dem Heimwege, denn ich dachte, du würdest wirklich gar nicht kommen.

4.

Njeńeje horjo, njeńeji smjech.
(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Tsjo dobri towaršojo: Wuhlik, pucheŕk a słomička dźjechu hromadźje do cuzby. Ducy na swojim puću nandźechu konjacu stopu połnu wody a newědźichu dołho, kak bychu pšez tohlej morjo pšijšli. Na posledku zradźichu sebi pak tola takhlej, zo dyrbi so słomička prjeki lehnyć a druhaj po njej morjo pšeńc. Wuhlik dźješe najpředy. Jako bje pak do połojcy słomički pšijšol, chcyše so khwilku rozhladować, pšepali pak pši tym słomičku a wobaj so tepištaj. Pacheŕk, kiž so hižom pšeco wobcerješe, poča so na to tak smjeć, zo so pukny.

A kamušk, kotryž pšihladowaše, rekny. Haj wšak haj, Njeńeje horjo, njeńeji smjech! — Ale druhdy so wusmjeśerjam tola też zlje radźi.

Jemandes Schaden, Jemandes Spott.
(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Drei gute Kameraden: Röhlchen, Bläschen und Strohhälmchen gingen zusammen in die Fremde. Unterwegs auf ihrer Reise kamen sie an einen Pferdetritt voll Wasser und wussten lange nicht, wie sie über das Meer kommen sollten. Zuletzt fassten sie aber doch den Beschluss, dass sich Strohhälmchen querüber legen solle und die andern wollten auf ihr das Meer überschreiten. Das Röhlchen ging voran. Als es aber bis zu Strohhälmchens Hälfte gekommen war, wollte es sich ein Weilchen umsehen, durchbrannte aber hiebei Strohhalmchen und beide ertranken. Bläschen, dem schon sonst alles lächerlich war, fing an, hierüber so sehr zu lachen, dass es zerplatzte.

Und Steinchen, welches zusah, sagte: Ja doch, ja: Jemandes Schaden, Jemandes Spott! — Aber bisweilen geräth es den Spöttern doch auch übel.

3.

Welkowy zbožomny dźeń.

(Z Ratski.)

Bješe pak jene ranje, zo so welk na swojim borli pšećahowaše a słónčko na nješo zaswjeći. Liška pak tam runje nimo džješe. A wona praješe: Ty zmjeješ dźensniši dźeń lute zbožje. A welk praješe: Raha tom tak? A wona praji: Dokelž je so słónčko na tebe zaswjećiło, dyž so pšećahowaše. A wón praji: Ja hewak dźensa won hić nechach, ale dyž je to tak, da tola póudu.

A wón puści so prjeki pšez ljes a nabježa tam dweju paduchow, kaj neseštaj kóždy brjemjo tučna. Jako wonaj welka wuhladaštaj, cisnyštaj wonaj to tučno a ćeknyštaj. Welk wobnuchna połje a praješe: Liška mjeješe tola prawje, zo zmjeju dźensniši dźeń lute zbožje. Hlaj, tajkehlej rjane tučno! Ale štóha budže njetk rano hižom tučna jjesć, to chce so potom jenemu cyły dźeń pić.

A wón bježeše dale a pšibježa na jenu pystwu. Tam wuhlada kobłu ze zrjebjom. A wón pomyśli sebi: To bje ljepe! A wón ŕekny tej kobli: Moja kobła, ja mam dźensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej twoje zrjebjo zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to jo mi jara lubo a ja sebi jara wusoko ważu, zo chce tajki wulki knjez moje zrjebjo zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a mi prědy hišće ńješto k woli ćinił. Ja sym słyšała, zo sy ty jara wustojny ljekař, mi je so pak do prawje poslenje nohi žałosnje wulki špak zakłół a ja sym tam a sem khodźiła, ale nichtó mi pomhać ńemože. Ńeby ty tak dobrotiwy był a ńe jako wustojny ljekař wot mojich bolusow wumóhł? Welk sebi myśleše: Wustojny ljekař! To hišće tej wote mńe wedźił nejsym. Ale kobła ńeby tola tak ryćała, dy by ńičo ńebyło. A wón praji: Pokaž dźe! a stupi bliže. A kobła pozbjehny swoju nohu a jako wón ju tak prawje s wjeru wobhladać chcyše, smókny jeho wona tola tak do hłowy, zo so jemu zecny. A wona ze swojim zrjebjom ćeknu.

Jako bje so welk zaso trochu zebral, nerzaše so won žałosnje, zo bješe jeho kobła zjebała. Ale wón praješe sej: Štóha je ri kazał, zo so za wustojneho ljekarja wudawaš, dyž tola žadyn nejsy? A wón wob-

Des Wolfes glücklicher Tag.

(Aus Ratzen.)

Es war aber eines Morgens, dass sich der Wolf auf seinem Lager dehnte und streckte und die Sonne warf ihren Schein auf ihn. Der Fuchs ging aber grade vorbei. Und er sagte: Du wirst am heutigen Tage lauter Glück haben. Und der Wolf sagte: Wie so? Und der Fuchs sagte: Weil die Sonne ihren Schein auf dich geworfen, da du dich dehntest. Und der Wolf sagte: Ich wollte heute sonst nicht ausgehen, aber wenn dem so ist, so werde ich doch gehn.

Und er fing an quer durch den Wald zu laufen, und traf dort zwei Diebe, die trugen jeder eine Bürde Speck. Als sie den Wolf erblickten, warfen sie den Speck hin und entflohen. Der Wolf beroch die Speckseiten und sagte: Der Fuchs hatte doch Recht, dass ich heute lauter Glück haben werde. Siehe, welch schöner Speck! Aber wer wird denn schon jetzt des Morgens Speck essen? da hat man ja dann den ganzen Tag grossen Durst.

Und er lief weiter und kam auf eine Weide. Dort erblickte er eine Stute mit einem Füllen. Und er gedachte bei sich: Das war besser. Und er sagte zu der Stute: Meine Stute, ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt dein Füllen verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf, das ist mir sehr lieb, und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein Füllen verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und mir vorher einen Gefallen erzeigen? Ich habe gehört, dass du ein ausgezeichneter Arzt seist; ich habe mir aber in den rechten Hinterfuss einen schauderhaften Splitter eingestochen und bin dahin und dorthin gegangen, aber es kann mir Niemand helfen. Würdest du nicht so gütig sein und, als ausgezeichneter Arzt, mich von meinen Schmerzen befreien? — Der Wolf gedachte bei sich: Ausgezeichneter Arzt! Hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Stute würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Zeige doch! und trat näher. Und die Stute erhob ihr Bein und als er es so recht genau besehen wollte, schlug sie ihn doch dergestalt vor den Kopf, dass er in Ohnmacht fiel. Und sie entfloh mit ihrem Füllen.

Als sich der Wolf wieder etwas erholt hatte, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Stute so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir geheissen, dich für einen ausgezeichneten Arzt auszugeben, so du doch

masa sebi swoju hłowu a praji: Ale žako, džakowane bohu! tola ničo na kruchi ńeje a liška je prajiła, zo zmjeju dźensniši dźeń lute zbožje, duž budźe hižom z ljepšim pšińć. A jemu so zdaše, zo je khjetro hłódny. A wón khelpaše dale a pšindže k jenemu młónej. Tam wuhlada wón ranca z prosatami. A wón pomysli sebi: To je dušnje! A wón ŕekny tej rancy: Moja ranca, ja mam dźensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej twoje najreńše proso zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to je mi jara lubo a ja sebi jara wusoko ważu, zo chce tajki wulki knez moje najreńše proso zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a hišće malu khwilku počakny!! Widźiš, to proso je jara mazane a błócane, to so tola za wosebnych ludźi ńehodźi. Ja chcu ći je renje wumyć,' kaž so za tajkeho wosebneho knieza sluša. Welk sebi mysleše: Wulki knez! To hišće tej wote mńe wedźił ńejsym. Ale ranca ńeby tola tak ryčała, dy by ńič ńebyło. A wón praji: Wumyj je! a syny so k brjohej. A ranca wali so z prosatami do rjeki a płowaše pšeco bliže k młónej, a předy hač so welk doblada, bješe so wona z nimi pšez ložo pšesunyła a bje preč. Jako bje so welk domasał, zo je jemu wona z prosećemi ćekyła, ńerzaše so wón žałosnje, zo bješe jeho ranca tak zjebała. Ale wón praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wosebneho knieza wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk je će ranca, tajke hłupe zwjerjo, wobšudźiła. A jemu so zdaše, zo je jara hłódny. A wón praji: Khwilku budu hišće tola wutrać a liška je prajiła, zo zmjeju dźensniši dźeń lute zbožje, duž budźe hišće z ljepšim pšińć.

A wón sahaše dale a pšindže na jene polo. Tam wuhlada wón dweju kozołow, taj so tola žałosnje bodźeštaj. A wón pomysli sebi: Kózłace mjaso! teho so mi prawje ńecha; ale hłód je nepśećel. A wón ŕekny tymaj kozołomaj: Mojej kozołaj, ja mam dźensniši dźeń lute zbožje a duž budu njetkohlej jeneho waju zjjesć. A wonaj praještaj welkej: Mój welko, to je namaj jara lubo a mój sebi jara wusoko ważimoj, zo chce tajki wulki knez jeneho naju zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a namaj předy ńješto k woli ńčinił? Mój smoj słyšałoj, zo sy ty jara widźeny ryčnik. Mój pak mamoj runje žałosne prawowanje wo tohlej polo a smoj tam a sem wo radu khodźiłoj, ale nichtó naju na prawy puć pokazać ńemóže. Neby ty tak dobro-

keiner bist? Und er betastete seinen Kopf und sagte: Aber es ist, Gott sei Dank! Nichts entzwei und der Fuchs hat gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, darum wird es schon besser kommen. Und es däuchte ihn, dass er ziemlich hungrig sei. Und er trabte weiter und kam an eine Mühle. Dort erblickte er eine Sau mit ihren Ferkeln. Und er gedachte bei sich: Das ist trefflich! Und er sprach zu der Sau: Meine Sau! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt dein schönstes Ferkel verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist mir sehr lieb und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein schönstes Ferkel verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und ein kleines Weilchen warten? Siehst du, das Ferkel ist sehr schmutzig und kothig; so schickt es sich doch für vornehme Leute nicht. Ich will es dir recht rein abwaschen, wie es sich für einen solchen vornehmen Herrn gehört. Der Wolf gedachte bei sich: Vornehmer Herr! hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Sau würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Wasche es ab, und setzte sich an's Ufer. Und die Sau stürzte sich mit ihren Ferkeln in den Fluss und schwamm immer näher zur Mühle, und ehe sich's der Wolf versah, war sie mit ihnen durch die Freirinne verschwunden. Als nun der Wolf dahinter gekommen war, dass sie ihm mit den Ferkeln entflohen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Sau so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir es geheissen, dich für einen vornehmen Herrn auszugeben, da du doch keiner bist. Jetzt hat dich die Sau, ein so dummes Thier, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er bereits sehr hungrig sei. Und er sagte: Ein Weilchen werde ich es doch noch aushalten. Der Fuchs hat ja gesagt, dass ich heute lauter Glück haben werde; es wird schon noch besser kommen.

Und er schritt weiter und kam auf ein Feld. Dort erblickte er zwei Ziegenböcke, die einander nur so stiessen. Und er gedachte bei sich: Bockfleisch? darauf habe ich keinen rechten Appetit; aber der Hunger ist ein böser Feind. Und er sprach zu den Ziegenböcken: Meine Ziegenböcke! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt einen von Euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist uns sehr lieb und wir schätzen das sehr hoch, dass ein so grosser Herr einen von uns verzehren will. Aber würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen thun? Wir haben gehört, dass du ein so angeseheper Rechtsgelehrter bist. Nun haben wir gerade einen gewaltigen Prozess um dieses Feld, und sind dahin und dorthin

ćiwy był a jako widżeny ryčnik wusudźił, kotrehož tało polo być dyrbi. Syń so ty tuhlej sredź pola, mój pak chcemoj kóždy na jedyn kónc dóńć a štóž budże prjedy zaso pši tebi, tón je dobył. Tak tola hišće pšed smerću zhonimej, kotremuž to polo słuša. Welk by najradsjo na mjesći jenoho lapnył, ale wón sebi mysleše: Widżeny ryčnik, to hišće tej wote mne wedźił nejsym. Ale kozolaj tola ryčałoj nebyštaj, dy by nič nebyło. A wón praji: Da bjeźtaj! a syny so sredź pola. A taj kozolaj zahnaštaj so na kónc pola tak prawje a prasnyštaj pola welka z tajkej mocu hromadu, zo jeho ćisće z dycha wurazyštaj a ćeknyštaj.

Jako bje welk po dołhej khwili zaso trochu mocow nadobył, merzaše so wón žałosnje, zo bještaj jeho kozolaj tak zjebałoj. Ale wón praješe sebi: Štóha je ći kazał, zo so za widżencho ryčnika wudawaš, dyž tola žadyn nejsy. A jemu so zezda, zo je tola žałosnje jara hłódny. A wón praji: Dale tola hišće póńdu, šako je liška prajiła, zo zmjeju dżensniši dżeń lute zbožje, duž budże drje hišće nješto dobre pšińć. A wón ljezeše dale a pšindże na wulke hono. Tam wuhlada wón cyle stadło wowcow jich hórdach a žanchо wowčerja a žanchо psa pši nich. A wón sebi pomysli: To je derje. A wón ćekny tym wowcam. Moje wowcy, ja mam dżensniši dżeń lute zbožje a duž budu njetkohlej jenu was zjjesć. A wone prajachu welkej: Mój welko, to je nam jara lubo a my sebi jara wusoko ważimy, zo chce tajki wulki knez nas jenu zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry był a nam predy njeśto k woli ćinił? My smy słyšeli, zo sy ty jara wučeny zanošeŕ a my mamy runje žałosnu starosć, štó by nam kantoril; pšetoż nam je najrenši boran zemŕeł a smy tam a sem khodźile, ale nichtón nam renje dosć spjewać nemóže. Ńeby to tak dobroćiwy był a nam jako wučeny zanošeŕ z nuzy pomhał. Welkej drje klama jara na jjedźenje wisaša, ale wón sebi mysleše: Wučeny zanošeŕ, to hišće tej wote mne wedźił nejsym. Ale wowcy tola ryčałe nebychu, dy by nič nebyło. A wón praji: Da kedźbuće! a zaljeze na wowčerjowu budku a machaše z wulkej kutnoscu, zo by widźiłe, kak ranu dała. A te wowcy počachu ze wšej šiju brećeć, jena pšecy pšemó druhu, a welk wuješe, zo so cyła wes a wšje psy zbjeżachu. Jako wón runje najrenšim spjewanju bješe, gegangen, um uns Raths zu erholen, aber bis jetzt konnte uns Niemand auf den rechten Weg bringen. Würdest du nicht so gut sein und als angesehener Rechtsgelehrter entscheiden, welchem das Feld gehören soll! Setz' du dich hier auf die Mitte des Feldes, wir beide wollen aber jeder an ein Ende gehen, und wer am ehesten bei dir ist, der hat gewonnen. So erfahren wir doch noch vor unserm Tode, wem das Feld eigentlich gehört. Der Wolf hätte am liebsten auf der Stelle einen verschlungen, aber er gedachte bei sich: Angesehener Rechtsgelehrter! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Ziegenböcke würden doch nicht so sprechen, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So laufet! und setzte sich in die Mitte des Feldes. Und die Ziegenböcke nahmen am Ende des Feldes einen Anlauf und trafen bei dem Wolfe mit solcher Gewalt zusammen, dass sie ihm den Athem ausschlugen und sie entflohen.

Als der Wolf nach einer langen Weile wieder zu Kräften gekommen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Ziegenböcke so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat dirs gebeissen, dich für einen angesehenen Rechtsgelehrten auszugeben, da du doch keiner bist? Und es däuchte ihn, dass er ungeheuer hungrig wäre, und er sprach: Weiter werde ich doch noch gehen; hat ja doch der Fuchs gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, es wird wohl doch noch was Gutes kommen. Und er schlich weiter und kam auf eine grosse Flur. Dort erblickte er eine ganze Heerde Schafe in ihrer Hürde und keinen Schäfer und keine Hunde dabei. Da gedachte er bei sich: das ist gut. Und er sprach zu den Schafen: Meine Schafe! ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt eins von euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! Das ist uns sehr lieb und wir schätzen dies sehr hoch, dass ein so grosser Herr von uns eins verspeisen will. Aber, würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen erzeigen? Wir haben gehört, dass du ein sehr gelehrter Vorsänger bist, und wir haben gerade ausserordentliche Sorge, wer den Kantorposten versehen soll; denn uns ist der schönste Stahr gestorben, und wir sind dahin und dorthin gegangen, aber Niemand kann uns schön genug singen. Würdest du nicht so gut sein und als gelehrter Vorsänger uns aus der Noth helfen? Dem Wolfe hing der Rachen wohl sehr nach dem Frasse; aber er gedachte bei sich: Gelehrter Kantor! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Schafe würden doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So gebet Acht! und stieg auf die Hütte des Schäfers hinauf und schwenkte mit grossem Ernste den einen Fuss

pukny jeho z jenym dobom njechtón tak jara, zo so z budki delje wali. Njetk počachu jeho psy skobać a ludźo ze wšelkimi nekničomnymi kijemi, žerdźemi a widłamy prać, storkać a kałać, zo welk ljedom čekny a jenej huščini na wšich bokach zraněny a pšebity ležo wosta. A jako wón tam leżeše a stonaše, ńerzałe so wón tola žałosnje, zo bjechu jeho wowcy tak zjebałe. Ale wón praješe sej: Štoha je ći kazał, zo so za wučeneho kantora wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk su će wowcy, najhlupše skočata, zjebałe. A jemu so zezda, zo budże dyrbeć při samym zawutlić. A wón praji: Šako mam tam tola to tučno, to budże hišće dobra wječeř. A wón tam po wele ronami pšiljeze, dźež bješe teju paduchow zehnał; ale liška bje bižom wše tučno wotnosyła.

hin und her, damit sie sähen, wie er den Takt angäbe. Und die Schafe begannen aus vollem Halse zu blöken, eins immer mehr als das andere und der Wolf heulte, dass das ganze Dorf und alle Hunde zusammen gelaufen kamen. Als er grade im schönsten Singen war, versetzte ihm Jemand auf einmal einen solchen Schlag, dass er von der Hütte herunterstürzte. Nun fingen ihn die Hunde an zu zausen und die Leute begannen mit allerhand nichtswürdigen Knitteln, Stangen und Gabeln zu hauen, zu stossen und zu stechen, dass der Wolf mit genauer Noth entfloh und in einem Dickicht auf allen Seiten verwundet und zerprügelt liegen blieb. Und als er dort lag und stöhnte, ärgerte es ihn doch ungeheuer, dass ihn die Schafe so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat es dir geheissen, dich für einen gelehrten Kantor auszugeben, da du doch keiner bist. Jetzt haben dich die Schafe, die allerdümmsten Thiere, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er fast verschmachten müsse. Und er sagte: Ich habe ja doch den Speck, das ist auch noch ein gutes Abendessen. Und er kam, nachdem er manche Pause hatte machen müssen, dahin, wo er die beiden Diebe vertrieben hatte; aber der Fuchs hatte schon den ganzen Speck weggeschleppt.

6.

Bity ńebiteho ńese.

(Wot Smoleŕec kúenje Łazu.)

Bješe pak rjany čas a mjesačk jasnje swjećeše a liška a welk na dyrdomdejach wokolo khodźeštaj. Duž pšińdźeštaj wonaj k małej studničcy a welk praji: Štoha to? A liška praji: Dźeda? A wón wotmołwi: Tuhlej studničcy. A mjesačk tak renje do studničći swjećeše a bješe połny. A wona praji: To je sydrešk. Welk praji: Ja sydrešk žałosnje rady jjem. Liška praješe. Mi so jeho ńecha, ja sym so kalenow najjedła. A welk ŕekny: Dy bych ja tón sydrešk mjeł! Da praji liška: Wulapaj tu wodu. A welk poča wodu srjebać a liška tykny jemu khjetry čopik. A wón tu cyły studničku hać do dna wusrjeba, ale tam žadyn sydrešk ńebje. A wonaj sebi praještaj, zo je jón njechtón wzał. Potom dźeštaj wonaj do pšazy. Tam pšindźechu też druzy hóley a wuradźichu sej, zo chcedźa pšazu hotować. A liška pytny, zo bjechu 'stwicy dobre kołbasy. A wona sebi pomyśli: Ja kołbasy tola žałosnje rady jjem. Dy bych te kołbasy mjeła. Ale pšed

Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

(Von Schmaler in Lohsa.)

Es war aber schönes Wetter und der Mond schien so hell und der Fuchs und der Wolf zogen auf Abenteuer aus. Da kamen sie zu einem kleinen Brünnlein und der Wolf sagte: Was ist das? Und der Fuchs sagte: Wo denn? Der Wolf sagte: Hier in dem Brunnen. Der Mond aber schien so schön in das Brünnlein und es war Vollmond. Und der Fuchs sagte: das ist ein Süsskäse. Der Wolf sagte: Süsskäse esse ich ungeheuer gern. Der Fuchs sagte: Ich habe keinen Appetit darauf, ich habe mich an Kalinken-Beeren gesättigt. Und der Wolf sagte: Wenn ich doch den Süsskäse hätte. Da sagte der Fuchs: Sauf nur das Wasser aus. Und der Wolf fing an das Wasser zu saufen, während der Fuchs ihm hurtig einen Pfropf beibrachte. Und er soff das ganze Wasser bis auf den Boden aus, aber da war kein Süsskäse. Und sie sprachen zu einander: Es mag ihn wohl Jemand genommen haben. Dann gingen sie in die Spinnstube. Dorthin kamen auch andere Burschen und sie beschlossen, einen

'stwicu leżeše zatrašny rečaznik, jeje stajny ńepšečel, a tón so wot duri ńehibny. Duž wotstorči liška welkej tón čopik, zo wón cyłu 'stwu powodži, a woda dale bóle psibywaše, zo dyrbjachu na lawy čekać. A liška so do kolbasow wali. Nutskach počachu so pak hadrować a na welka swareć, hač so z pukami do ńeho dachu. A woni pšemłóčichu jeho žałosnje a čisnychu jeho najposledy won, zo na sněčach leżo wosta. A liška bješe wšitke kolbasy zežrała a so tak natykała, zo ljedy łażeše. Při kolbasach stejachu pak prusnicy, z tymi womaza so wona a zdaše so tak, kaj by krawa była. A wona pšiljeze k welkej a stonaše tajke kruchi. A welk tež jara stonaše a skorżeše liščy, kak bjechu z nim zakhadżeli. A wón tola staže a poča khodźić. A liška praji: Aw jaw jaw! mi je so hišće wele hóre šło, ja ńewjem, kak budu domoj pšiść. Ńewidźiš, kak ja krawju? A wona postaže a so tam pšeco zasy wali a praješe: Mój luby welko, ja bych će prosyła, zo by ńe domoj dońesł. A tón welk wozny ju na khribet. A jako wonaj kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z bolosću a bjednosću ryču. A duž ju wón dale ńeseše. A jako wonaj zasy kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z bolosću a bjednosću ryču. A duž ju wón zasy dale ńeseše. A jako wonaj hišće kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk jeje słowa zrozemi a rozłobi so jara. A dokelž runje z ńej pšez jenu ławku džeše, da čisny ju pšecy do hrebje delje a to do wody a džeše swoju stronu. To pak lišku pšez mjeru jara ńerzaše.

Spinnabend zu feiern. Und der Fuchs entdeckte, dass es in der Stubenkammer gute Würste gebe. Und er gedachte bei sich: Ich esse Würste ungeheuer gern. Ach wenn ich die Würste hätte! Aber vor der Stubenkammer lag ein gewaltiger Kettenhund, sein alter Feind, und der rührte sich nicht von der Thüre. Da stiess der Fuchs dem Wolfe den Pfropf ab und der überschwemmte die ganze Stube und das Wasser stieg immer höher, so hoch, dass man auf die Bänke fliehen musste. Und der Fuchs stürzte unter die Würste. In der Stube aber fingen sie an sich zu zanken und über den Wolf zu schimpfen, bis sie in eine Schlägerei mit ihm geriethen. Und sie zerdraschen ihn schrecklich und warfen ihn zuletzt hinaus, dass er auf dem Kehricht liegen blieb. Der Fuchs aber hatte unterdessen die ganzen Würste aufgefressen und sich so vollgestopft, dass er kaum kriechen konnte. Und bei den Würsten standen Preusselbeeren; mit diesen beschmierte er sich: da sah er aus, als sei er blutig. Und der Wolf stöhnte auch sehr und klagte dem Fuchse, wie man mit ihm verfahren wäre. Und er stand auf und fing an umherzuwandeln. Und der Fuchs sagte: Au, jau, jau, mir ist es noch viel schlimmer gegangen, ich weiss nicht, wie ich nach Hause kommen werde: Siehst du nicht, wie ich blute? Und er stund auf und fiel immer wieder hin und sagte: Mein lieber Wolf, ich bitte dich, dass du mich nach Hause trägst. Und der Wolf nahm ihn auf den Rükken. Als sie nun ein Stückchen weiter gekommen waren, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen! Und der Wolf sprach: Was flüsterst du? Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Da trug er ihn weiter. Und als sie wieder ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Und der Wolf sprach: Was flüsterst du! Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Und da trug er ihn wieder weiter. Und als sie noch ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs wieder ganz leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Der Wolf aber verstand diesmal seine Worte und ergrimmte sehr, und da er ihn gerade über einen Steg trug, warf er ihn in den Graben hinunter ins Wasser und ging seines Weges. Das ärgerte aber den Fuchs über die Massen sehr.

7.

Welkowe ńezbožomne rybylojenje.
(Z Łaza.)

A potom welk a liška zasy wĕrčor wokolo khodźištaj a bje khjetro zyma. A liška praji: Ja mam dobry pelc, ale me tola skoro wozybe. A welk praji: Ja sym swoje žiwe duy słyšał, zo je pola młodych holcow cołpo, duž chcemoj napšazu hić. A liška praji: Mojedla. A wonaj tam pšindźeštaj. Welk poča so wokolo holcow šmórać, liška wali so pak za khachlje. A jej runje huba prawje na koščenje wissaše. A wona poča tam a sem wokolo lazyć, tola pak ničo wunušlić ńemóžeše. A wona džješe won, zo by so na čolmi pšewezła. Tam pak runje njechtón z jerejemi nimo jjedźiše. Duž skoči liška na wóz, wotčini jedyn sudźik a wuńeta khjetro wele jerejow z ńeho. Potom skoči wona zasy delje a zjje wšitke jereje hač do jencho. A jako so do teho dać chcyše, pšindźe welk a praji: Štoha jješ? A liška praješe: Ryby. Chceš woptać? A wóna da jemu połojcu jereja a tón welkej jara słodźeše. A wón praji: Džcha sy tajke dobre ryby łojiła? A wona praješe: Tuhlej tym haći. A welk praji: Tajke bych ja też łojił. A liška praji: Da tyk' wopuš do wody. Bješe so pak runje zyma nawalila, zo jenož tak žehlešе. A po khwili chcyše welk swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praji: Čežkaj! A welk praji: Ja ničo ńečuju. A liška praji: Da je zahje. A po khjetrej khwili chcyše wón swoju wopuš zasy wućahnyć. Ale liška praješe: Čežkaj! A welk praji: Mi so zda, zo so njeśto jima. A liška praji: To je hišće pšeco zahje. To su te małe rybki. Wopuš bješe pak hižom khjetro zaměrznyła. A po dołhej khwili chcyše welk zaso swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praješe: Čežkaj! A wón praji: Mi so zda, zo sym prawje wulku rybu popanył. Wopuš bješe pak krućje zaměrznyła. Duž praji liška: Čehń! Ale wón móžeše čahać tak jara hać jenož chcyše, wón ju tola won ńewućahny. Ale liška praji: Zaperaj so zaperaj! Ja sym so też zaperać dyrbjała, jeli zo hrebi ležo wostać nocheych. A wona džješe swoju stronu. A welk čehńeše a čehńeše, a torhaše a torhaše, hać sebi pšeco wopuš wutorhny. To pak jeho tola zakleče ńerzaše a wón bješe wot teho samoho časa liščny stajny ńepšećel.

Des Wolfes unglücklicher Fischfang.
(Aus Lohsa.)

Und hierauf gingen der Wolf und der Fuchs Abends wieder umher, und es war ziemlich kalt. Und der Fuchs sagte: Ich habe einen guten Pelz, aber mich friert doch fast. Und der Wolf sagte: Ich habe mein Lebtage gehört, dass es bei jungen Mädchen warm ist, drum wollen wir in die Spinnstube gehn. Und der Fuchs sagte: Meinetwegen. Und sie kamen hin und der Wolf fing an, sich um die Mädchen zu bethun, der Fuchs machte sichs aber am Ofen bequem. Und er hatte grade rechten Appetit auf etwas Leckerhaftes. Und er fing an hie und da umherzukriechen, aber er konnte nichts ausschnüffeln. Und er ging heraus, um eine Kahnfahrt zu machen. Dort fuhr grade einer mit Heringen vorbei. Da sprang der Fuchs auf den Wagen und öffnete eine Tonne und warf ziemlich viel Heringe aus derselben heraus. Dann sprang er wieder herunter und ass alle Heringe auf bis auf einen. Und als er nun auch diesen anbeissen wollte, kam der Wolf und sagte: Was issest du? Und der Fuchs sagte: Fische. Willst du kosten? Und er gab ihm einen halben Hering und der schmeckte dem Wolfe sehr. Und er sprach: Wo hast du solche Fische gefangen? Und der Fuchs antwortete: Hier in dem Teiche. Und der Wolf sagte: Solche möchte ich auch fangen. Und der Fuchs sagte: Da hänge den Schwanz ins Wasser. Es war aber grade eine Kälte eingetreten, dass es nur so glühte. Und nach einer Weile wollte der Wolf seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Ich merke Nichts. Und der Fuchs sagte: Da ist's zu zeitig. Und nach einer ziemlichen Weile wollte er seinen Schwanz wieder herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Mir scheint es, als wenn etwas fasste. Und der Fuchs sagte: Das ist immer noch zu zeitig. Das sind kleine Fischchen. Und der Schwanz war ziemlich eingefroren. Und nach einer langen Weile wollte der Wolf wiederum seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und er sagte: Mir scheint es, dass ich einen recht grossen Fisch gefangen habe. Und der Schwanz war fest eingefroren. Da sagte der Fuchs: Zieh! Aber er konnte ziehen, so sehr als er nur wollte, er zog ihn doch nicht heraus. Und der Fuchs sprach: Stemm dich, ja stemm dich, ich habe mich auch stemmen müssen, wenn ich nicht im Graben liegen bleiben wollte. Und er ging seines Weges. Und der Wolf zog und zog, und riss und riss, bis er sich immer mehr den Schwanz abriss. Das ärgerte ihn aber doch verflucht und er war von derselbigen Zeit an der beständige Feind des Fuchses.

8.

Wełkowa a liščyna wójna.
(Wot Ročinan Šołčineje.)

A Brježkach mjejachu Pardonic staru kóčku a Nazdalakec starcho psyka. A Pardonja praješe swojej žoni: Šłoha sej z tej kóčku dljebe chcemy? Wona dže čiścje renje žane móšje neloji. Wješ ty što, ja budu ju zatepić. Pardońka pak praji: Nječiń šak teho, wona drje tola hišće móšje loji. Ale wón praji: Baj šak tola! Na tej móšeja móšje rejwać a wona žanu dosahnyć nebudže. Tak bórzy hač ju wuhladam, dyrbi do wody. To pak Pardońcy jara žel činiše. Ale kóčka ležeše za khachlemi a pytny wšitko. To pak ju jara zrudži. A Pardonja dźješe na polo. Duž staže wona a zamjawkny tak želnosćiwje. A Pardońka wotčini jej khjetsy ručje durje a praji: Ček', ty bohe zwjerjo, předy hač naš zasy domoj pšińdže. A kóčka bježeše pojsnyši hłowu do khójčkow. A jako Pardonja domoj pšińdže, praji Pardońka: Wona je čeknyła. A Pardonja praji: To je jeje zbožje. A Pardońka praji: Och ty bohe zwjerjo!

A Nazdalak praješe swojej žoni: Šłoha sej z tym psom dljebe chcemy? Wón dže je wšitkón hłuchi a slepy a šćowka, dyž třeba ńeje a je z mjerom, dyž by harować dyrhjał. Wješ ty što, ja budu jeho wojbesnyć. Nazdalakowa pak praji: Nječiń šak teho, wón drje tola tak nječńičomny ńeje. Ale wón praji: Baj šak tola! To może so połny dwór paduchow zeńć a wón tola žaneho pšeradžić nebudže. Hejzoli jeho džensa wuhladam, da je kónc z nim. To pak Nazdalakowej jara žel činiše. Ale psyk ležeše kući a pytny wšitko. To pak jeho jara zrudži. A Nazdalak džješe na polo. Duž staže wón a zaskiwli tak želnosćiwje. A Nazdalakowa wotčini jemu khjetsy ručje durje a praji: Ček', ty bohe zwjerjo, předy hač naš zasy domoj pšińdže. A psyk bježeše pojsnywši wopuš do khójčkow. A jako Nazdalak domoj pšińdže, praji Nazdalakowa: Wón je čeknył. A Nazdalak praji: To je jeho zbožje. A Nazdalakowa praji: Och ty bohe zwjerjo!

Sta so pak, zo so kóčka a psyk khójčkach zetkałaj. A wonaj hewak Brježkach wulkaj pšećelaj nebještaj, ale khójčkach bje to hinak.

A wonaj so tam pod jedyn jalore synyštaj
A swoju sej nuzu skoržeštaj.

A tam pšiwda so liška k nimaj. A wona praješe: Šłoha jow sedžitaj a sej tajke rynki skoržitaj. A kóčka pra-

Der Krieg des Wolfes und des Fuchses.
(Von der Frau Scholze in Rotten.)

Und in Brischko hatten Pardonja's eine alte Katze und Nasdalak's einen alten Hund. Und Pardonja sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit der Katze länger? Sie fängt ganz und gar keine Mäuse mehr. Weisst du was, ich werde sie ersäufen. Sie sprach aber: Thue doch das nicht, sie fängt doch wohl noch Mäuse. Aber er sprach: Schwatze nur! auf der können die Mäuse tanzen und sie wird keine zu fassen bekommen. Sobald als ich sie erblicke, muss sie ins Wasser. Das that aber der Frau Pardonja sehr leid. Die Katze lag aber hinter dem Ofen und bemerkte Alles. Und sie wurde sehr traurig. Und Pardonja ging aufs Feld. Da stand sie auf und miaute so rührend. Und die Frau Pardonja öffnete ihr schnell die Thüre und sprach: Entfliehe, du armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und die Katze lief gesenkten Kopfes in die Kieferchen. Und als Pardonja heimkam, sagte die Frau Pardonja: Sie ist entflohn. Und Pardonja sagte: Das ist ihr Glück. Und die Frau Pardonja sagte: Ach, du armes Thier.

Und Nasdalak sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit dem Hunde länger? Er ist ganz taub und blind, und bellt, wenn es unnöthig ist, und ist ruhig, wenn er Lärm machen sollte. Weisst du was, ich werde ihn hängen. Die Frau Nasdalak sprach aber: Thue doch das nicht, er ist doch wohl nicht so untauglich. Aber er sprach: Schwatze nur! da kann der ganze Hof voll Diebe sein und er wird doch keinen verrathen. Wenn ich ihn heute erblicke, so ist's aus mit ihm. Das that aber der Frau Nasdalak sehr leid. Der Hund lag aber im Winkel und bemerkte Alles. Und er wurde sehr traurig. Und Nasdalak ging aufs Feld. Da stand er auf und heulte so rührend. Und die Frau Nasdalak öffnete schnell die Thüre und sprach: Entfleh, du armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und der Hund lief mit hängendem Schwanze in die Kiefern. Und als Nasdalak heimkam, sagte die Frau Nasdalak: Er ist entflohn. Und Nasdalak sagte: Das ist sein Glück. Und die Frau Nasdalak sagte: Ach, du armes Thier.

Es geschah aber, dass sich die Katze und der Hund in den Kiefern trafen. Und sie waren sonst in Brischko keine grossen Freunde, aber in den Kiefern war das anders.

Und unter einen Wachholderstrauch setzten sie sich
Und dort ihre Noth klagten sie sich.

Und dort kam der Fuchs zu ihnen. Und er sprach: Was sitzet ihr hier und klagt euch solche Reime vor. Und die

ješe: Ja sym njekotru zakrasńenu móš popanyła a njetk, dyž su stare dny pśijšli, chcedźa mje zatepić. A psyk praješe: Ja sym njekotru zakrasńenu nóc wachował a njetk, dyž su stare dny pśijšli, chcedźa mje wojbesnyć. A liška dźeše: Šak so wamaj dźe, kaž kńejskim zastojnikam. Ale ja chcu wamaj zaso do waju służby pomhać, wój pak dyrbitaj mi też pśi nječim spomožnaj być. A wonaj praještaj: Haj. A liška praji: Welk je mi wójnu pśipowedł a steji z medwedźom a dźiwim swinjom pśeciwo mi. A my chcemy jutsy wulku bitwu bić. A wonaj praještaj: Moj z tobu sobu na wójnu poćehńemoj, pśetož khwalobniše je tola, pśed nepśecelom žiwenje wostajić, dyžli khójekach kónc wzać. A woni sebi na to pazory dachu. Liška pak du welkej prajić, zo budże na postajene mjesto na wojowanje pśinć. A woni tam čehnichu. A welk, medwedź a dźiwe swinjo bjechu tam majpśedy. A woni khjetru khwilu čakachu, ale liška, kóčka a psyk hišće nepśindźechu. A medwedź praji: Ja chcu jowhlej na tón dub zaljesć, snadź je njedźe wuhladam. A wón powohladny so prjeni króć a praješe: Ja nidźe ničo newidźu. A wón powohladny so druhi króć a praješe: Ja hišće nidźe ničo newidźu. A wón powohladny so tśeći króć a praješe: Hlaj! tamhlej z daloka wšpikarjo pśindu. Ale! tón jedyn ma tajku lebiju. To bješe pak kóčka, kotraž ze swojej wopršu tak machaše. A woni mjejachu swój smjech. A bješe žałosnje ćoplo. A medwedź rekny: To móže hišće pół dnja trać, pśedy hač ći pśindu, ja budu so tuhlej na jenu wotnohu pśjestrjeć. A welk lehny so spody duba do khłódka, dźiwe swinjo zary so pak do kopicy słanja, zo bje jenož kónčk wucha widźeć. Potom pśindźe pak liška, kóčka a pos. A kóčka wuhlada so na to wucho a jena kalata mucha runje do ńeho kló, tak zo swinjo z tym wuchom hibny. Duž zdaše so kóčky, zo je moš. A wona so tam wali. A dźiwe swinjo stróži so žałosnje, zakorča a čekny. Kóčka stróži so pak hišće bóle, zaporskny a zleca na dub a runje medwedźej bez woči. A medwedź stróži so najbóle, zabórča a wali so ze duba a paže runje nv welka. A wón jeho pśecy zarazy a čekny.

Duž woni zaso z wójny dom čehnichu
A sebi weselje spjewachu,

A ducy domoj naloji liška pół kopy móši. A woni pśindźechu pśed Brjeżki a bješe hižom tolsta ćma. A

Katze sagte: Ich habe manche liebe Maus gefangen, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich ersäufen. Und der Hund sagte: Ich habe manche liebe Nacht gewacht, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich hängen. Und der Fuchs sagte: Euch gehts gerade wie herrschaftlichen Dienern. Aber ich will euch wieder zu eurem Dienste verhelfen, ihr müsst mir jedoch auch bei einer Sache behülflich sein. Und sie sagten: Ja. Und der Fuchs sprach: Der Wolf hat mir den Krieg erklärt und tritt mit dem Bär und dem wilden Schweine gegen mich auf. Und wir wollen morgen eine grosse Schlacht liefern. Und sie sprachen: Wir werden mit dir zusammen in den Krieg ziehen, denn es ist doch rühmlicher, vor dem Feinde sein Leben zu lassen, als in den Kiefern umzukommen. Und sie gaben sich die Pfoten darauf. Der Fuchs liess aber dem Wolfe sagen, er möchte an den bestimmten Ort zum Kampfe kommen. Und sie zogen hin. Und der Wolf, der Bär und das wilde Schwein waren zuerst da. Und sie warteten eine ziemliche Weile, und der Fuchs, die Katze und der Hund kamen noch nicht. Und der Bär sagte: Ich will einmal hier auf die Eiche steigen, vielleicht erblicke ich sie irgend wo. Und er schaute das erste Mal umher und sagte: Ich sehe nirgends was. Und er schaute das zweite Mal umher und sagte: Ich sehe noch nirgends was. Und er schaute das dritte Mal umher und sagte: Siehe, dort in der Ferne kommen die Läuseknicker angezogen. Ei! was der eine für eine Lanze hat. Das war aber die Katze, welche mit ihrem Schwanze so in der Luft herum wedelte. Und sie hatten ihren Spott. Und es war erschrecklich warm. Und der Bär sagte: Das kann noch einen halben Tag dauern, ehe die kommen, ich werde mich hier auf einen Ast strecken. Und der Wolf legte sich unter die Eiche in den Schatten, das wilde Schwein grub sich aber in einen Haufen Streu ein, dass nur eine Ohrspitze zu sehen war. Hierauf kamen aber der Fuchs, die Katze und der Hund. Und die Katze erblickte das Ohr, welchem grade eine Stechfliege einen Stich gab und das Schwein machte mit dem Ohr eine Bewegung. Da stürzte sich die Katze auf dasselbe. Und das wilde Schwein erschrak sehr, grunzte einmal und entfloh. Die Katze aber erschrack noch mehr, spuckte einmal und flog auf die Fichte und grade dem Bär ins Gesicht. Und der Bär erschrack am meisten, knurrte einmal und stürzte sich von der Eiche herab und fiel grade auf den Wolf. Und er schlug ihn mause todt und entfloh.

Da zogen sie wieder aus dem Kriege heim
Und sangen gar fröhliche Liedelein.

Und auf dem Heimwege fing der Fuchs ein halbes Schock Mäuse. Und sie kamen vor Brischko und es war schon

liška składže te móje na Pardonic pjec a řekny kóčcy: Njethlej noš ty mój po móli! A kóčka praješe: Haj! a pošeše mój po móli. A Pardońka řekny swojemu mužej: Hladaj jeno: Naša kóčka je tu zasy a nosy mój po móli. A Pardonja praješe: To sej tola ńebych nidy myslił, zo dyrbjało to stare kočidło hišće takhlej mózje łojić. A Pardońka řekny: Widžiš! Nejsym ja pšecy prajila, zo je naša kóčka šwarna kóčka. Ale wy mužojo chceće jenož pšeco prawje mjeć.

A liška a pos pšińdžeštaj k Nazdalakecom. A Nazdalakec bjechu tónsamón džeń swinjo rjezali. A liška praješe: Dži ty zaso do swojeho dworu a dyž budže trochu pozdźišo pšińć, da počinaj ze wšej mocu šćowkać. A psyk praješe: Haj! a šćowkaše ze wšej mocu. A Nazdalakowa wuslyša jeho a řekny swojemu mužej: Hlaj! naš psyk je tu zaso a wón ze wšej mocu šćowka. Stań šak tola a pohladaj do komory, snadź su so nam paduši do kołbasow dali. Ale Nazdalak wotmołwi: Tón błuchi raws drje runiž šćowka, a wón ńestaže. A na zajtra rano džeše Nazdalakowa do Kulowa ke mši. A wona chcyše Wićazec čeći njeńto kołbasow sobu wzać. A jako wona do komory stupi, wuhlada tam, zo su wšitke kołbasy preč, dobre a bejdušne, a bje wulka dźjera spody zemnicy. A wona sawoła: Dušanecy! tu su paduši pobyli. Mužo, pój jenož jow! Och, dy by ty tola wčera stanył! Niet su wšitke kołbasy preč, dobre a bejdušne. A Nazdalak drapaše so błowi a praješe: To sej tola nidy myslił ńebych, zo dyrbjało to stare psyčidło hišće takhlej wachować. A Nazdalakowa řekny: Widžiš! Nejsym ja pšecy prajila, zo je naš pos šwarny pos. Ale wy mužojo chceće jenož pšecy prawje mjeć. — A liška bješe wšitke te kołbasy wotnosyła.

dicke Finsterniss. Und der Fuchs legte die Mäuse auf Pandonja's Backofen und sagte zu der Katze: Jetzt bringe du eine Maus nach der andern. Und die Katze sagte: Ja! und brachte eine Maus nach der andern. Und die Frau Pardonja sagte zu ihrem Manne: Sieh nur, unsre Katze ist wieder da und bringt eine Maus nach der andern. Und Pardonja sagte: das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass die alte Katze noch so Mäuse fangen sollte. Und die Frau Pardonja sagte: Siehst du! habe ich nicht immer gesagt, dass unsere Katze eine treffliche Katze ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben.

Und der Fuchs und der Hund kamen zu Nasdalaks. Und Nasdalaks hatten an demselben Tage ihr Schwein geschlachtet. Und der Fuchs sagte: Geh du wieder in deinen Hof und wenn es etwas später wird, so fange an aus aller Macht zu bellen. Und der Hund sagte: Ja! und fing an aus aller Macht zu bellen. Und die Frau Nasdalak hörte ihn zuerst und sprach zu ihrem Manne: Siehe, unser Hund ist wieder da und er bellt aus aller Macht: Steh doch auf und sieh in die Kammer, es sind uns vielleicht Diebe über die Würste gekommen. Aber Nasdalak antwortete: Der taube Racker bellt wohl eben, und er stand nicht auf. Und des andern Tages früh ging die Frau Nasdalak nach Wittichenau in die Kirche. Und sie wollte Witscheses Muhme einige Würste mitnehmen. Und als sie in die Kammer trat, sah sie, dass die ganzen Würste weg waren, die Blutwürste und die Grützwürste und es war ein grosses Loch unter der Schwelle. Und sie rief: Bei meiner Seele! hier sind Diebe gewesen. Mann, komm doch nur her! Ach, wenn du doch gestern aufgestanden wärest! Jetzt sind die ganzen Würste weg, die Blutwürste und die Grützwürste. Und Nasdalak kratzte sich am Kopf und sagte: Das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass der alte Hund noch so wachsam sein sollte. Und die Frau Nasdalak sagte: Siehst du! hab' ich's nicht immer gesagt, dass unser Hund ein trefflicher Hund ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben. — Und der Fuchs hatte die ganzen Würste weggeschleppt.

9.

Zaspana žona a jejny sylny syn.

(Wot Korliny Smolerec Łazu.)

Bješe pak muž a žona a ta žona bješe jara zaspaina. Wona ćjereše kruwy na pastwu a tam wusny. Jako wotnći, bjechu wšitke kruwy preč, a wona je zaso

Die verschlafene Frau und ihr starker Sohn.

(Von Karolina Schmaler in Lohsa.)

Es war aber einmal ein Mann und eine Frau, und die Frau war sehr verschlafen. Sie trieb die Kühe auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren

ńenanka. Wona pšińdže domoj a jeje muž bješe jara hnjewny; wón pak jej zaso druhe kruwy da. Wona čjereše je zaso na pastwu a tam wusny. Jako wotuči, bjechu wšitke kruwy preč a wona je zaso ńenanka. Wona jara płakaše a bješe so domoj. Duž bješe wona do holje a tam zetka ju jedyn ńedwedž. Teho so wona jara stróži a chyše ćeknyć, ale tón ńedwedž bó jedyn muž. A wón jej praješe, zo dyrbi wona z nim bić a jemu warić. A wonaj pšińdžeštaj do jeneje skałoby a wona tam wosta a wareše jemu a porodźi syna. Dyž pak tón ńedwedž won džješe, da wón kóždy mól tu džjeru z wulkim kamenjom zawali. A ta žona chyše rady won. A wona pojedaše temu hólcej, zo ma wón hišće wele rešeho nana doma, hač tón je, a tón hólc chyše też rady won. Duž poča wón tón kameń pozbjehować, jako wón ljeto stary bje a pozbjehny jón kóžde ljeto kusk bóle. A jako wón sedom ljet stary bje, wotwali jón čišće. A wonaj nabraštaj sebi wele peńez a jeho mać praješe jemu, zo chcetaj njetk k nanej hić a tón hólc džješe sobu. Jako wonaj domoj pšińdžeštaj, zwjeseli so nan jara, zo ma tajkeho sylneho syna a tak wele peńez. Na zajtra rano praješe wón, zo chcetaj do holje do dřewa jěć a wón mjeješe pilu, sekern a kilop a wšitko sobu. A hólc praješe so: Čomu je to? A nan praješe: Zo bychmoj štomy pušćałoj. Duž poča hólc štomy z koreńemi torhać a nameta jich wulku bromadu. Potom jjedžeštaj wonaj domoj, ale taj konjaj wućahnyć ńemóžeštaj a wostaštaj stejo. Duž džješe nan domoj a pšiwedže druheju dwoju. Ale taj to dřewo też wućahnyć ńemóžeštaj, a tón hólc chyše jeju trochu z ksudom zehnać a jeju pšecy zarazy. Duž pšimny wón wóz z dřewom za wojo a pšihna skóku domoj, zo hišće dreweńe cyły kruch sobu wozny. Da pak nan maćeri praješe: Ty, teho hólca ći ja domach třebać ńemóžu, hewak dyrbi wšo kónc wzać. A mać jemu ryčeše, zo by na wandrowanje šoł. A wón praješe: Haj! ale nan dyrbi mi tši młónske kamenje ćežki kij wudžjelać dać. A woni jemu tón kij wudžjelachu. A wón woteńdže. Jako pak wón kusk dale pšińdže, wuhlada wón jeneho, kiž tolste štomy na kolenomaj rozlamowaše. A wón praješe: Tón so mi lubi! a ječny jemu, hač ńecha sobu na wandrowanje hić. alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war sehr erzürnt, er gab ihr aber wieder andere Kühe. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war wieder sehr erzürnt; er gab ihr aber doch wieder andere Kühe. Und er sagte zu ihr: Wenn du wieder schläfst, so wird es dir nicht gut gehen. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie weinte sehr und fürchtete sich nach Hause zu gehn. Da lief sie in die Haide und dort begegnete ihr ein Bär. Vor dem erschrack sie sehr und wollte entfliehn, aber der Bär wurde zu einem Manne. Und er sprach zu ihr, sie solle mit ihm gehen und ihm kochen. Und sie kamen in eine Felshöhle, und sie blieb dort und kochte ihm, und gebar einen Sohn. Wenn aber der Bär ausging, so wälzte er jedesmal einen grossen Stein vor das Loch. Und die Frau wollte gern heraus. Und sie erzählte dem Knaben, dass er daheim noch einen viel schönern Vater habe als der seine, und der Knabe wollte auch gern heraus. Da fing er an den Stein aufzuheben, als er ein Jahr alt war, und bob ihn ein jedes Jahr ein Stückchen mehr. Und als er sieben Jahr alt war, wälzte er ihn gänzlich ab. Und sie nahmen viel Geld und seine Mutter sagte, sie wollten jetzt zum Vater gehn, und der Knabe ging mit. Als sie nach Hause kamen, freute sich der Vater sehr, dass er einen so starken Sohn habe und so viel Geld. Am andern Tage Morgens früh sagte der Vater, sie wollten in die Haide nach Holz fahren, und er hatte die Säge und Axt und die Rodehacke und Alles mit. Der Knabe fragte ihn: Wozu ist das? Und der Vater sagte: damit wir Bäume fällen. Da fing der Knabe an die Bäume mit den Wurzeln auszureissen und warf ihrer einen grossen Haufen zusammen. Dann fuhren sie nach Hause, aber die Pferde konnten es nicht erziehen und blieben stehen. Da ging der Vater nach Hause und brachte zwei andere. Aber die konnten das Holz auch nicht erziehen und der Knabe wollte sie mit der Peitsche ein wenig antreiben; aber da erschlug er sie. Da fasste er den Wagen mit dem Holze an der Deichsel und kam im Laufe zu Hause angefahren, so dass er noch den Holzschuppen ein ganzes Stück mitnahm. Der Vater sagte zur Mutter: Du, den Jungen kann ich nicht zu Hause behalten, sonst muss Alles zu Grunde gehn. Und die Mutter redete dem Sohne zu, er möchte auf die Wanderschaft gehn. Und er sagte: Ja! aber der Vater muss mir einen drei Mühlsteine schweren Stock machen lassen. Und sie machten ihm den Stock. Und er ging fort. Als er ein Stück weiter gekommen war, erblickte er einen, welcher starke

A wón praji: Haj. Jako wonaj kusk dale pšińdżeštaj, wuhladaštaj wonaj jeneho, kiž wusoke štomowe wuńki hromadu zwjazowaše a potom wele štomow na dobo potorže. A wonaj praještaj: Tón so namaj lubi! a rekuštaj jemu, hač necha sobu na wandrowanje hić. A wón praji: Haj. Jako woni kusk dale pšińdżechu, nadeńdżechu wulku horu a do hory bjechu zelezne durje. A woni tam tak dołho wokolo tych durí škarachu, hač so te durje wotewrichu. A woni dżechu do hory nuts, a tam bje wulki hród a we nim jara renje kryte hlido, ale ničo jjesć. A jim so tam hewak lubeše. Woni prajachu pak: Što nam posłha wulki hród, dyž je we nim luty hłód, — a wučinichu, zo dyrbi kóždy dżeń jedyn domach wostać a jjesć warić, taj druhaj dwaj pak na dżjelo hić njeśto zasłužić. A prjeni dżeń wosta tón domach, kiž bje štomowe weški hromadu zwjazował. A k njemu pšiwda so stary mužik, tón bješe tak dźiwnje zwoblekany a praješe, što wón jow zechce. A wón nabi jeho, zo bje wšo zlje a praji jemu, so so jemu njesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće hóre póndże. A druhi dżeń wosta tón domach, kiž bje tolste štomy na kolenomaj rozłamował. A jako taj druhaj na dżjelo dżještaj, praješe tón nabity: Mi je so wčera zlje šło, ale temu so bakhlej póndże. A k njemu pšiwda so też tón stary mužik a praješe: Ma će da tu khort hišće? a pšebi jeho, zo možeše ljedy łazyć a praješe jemu, zo so jemu njesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće wele hóre póndże. A tśeći dżeń wosta tón domach, kiž mjeješe tsi mlónske kamenje čežki kij. A jako taj druhaj na dżjelo dżještaj, praješe tón nabity a tón pšebity: Namaj je so zlje šło, ale temu so bakhlej póndże. A k njemu pšiwda so też tón stary mužik a praješe: Ma će da tu djas hišće pšecy? a chcyše jeho bić. Ale wón rabny za swojim tsi mlónske kamenje čežkim kijom a tón stary mužik so stróži. A wón da jemu swjetły meč a praješe, zo su spody teho hrodu hišće tsi hrody, dżeż ma zmij sti kněžny jate. A zo ma tón zmij sydom hłowow, wón pak dyrbi za tym stać, zo by jemu sredżiznu najprjedy wotćał, dokelž tón zmij potom žanu wjac móc njezmjeje. A do tych hrodow bještaj dwaj pučaj, jedyn z weŕch hory a jedyn na boku hory. A dyž taj druhaj dwaj zasy domoj pšińdżeštaj, pšiwjaza wón bów za dołhi rećaz, a wonaj puśćištaj jeho dele. A wón pšińdże do prjeneho hrodu a tam bješe jena jary rjana knježna, ale jary wuplakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budże jeho zmij skónčować. Wón pak so njeboješe, ale sadži ju do bowa a taj druhaj jón borjeśahnyštaj. Potom Bäume auf den Knieen zerbrach. Und er sprach: Der gefällt mir. Und er fragte ihm, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sprach: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, erblickten sie einen, der die Bäume mit den Wipfeln zusammen band und dann viele Bäume auf einmal umriss. Und sie sprachen: Der gefällt uns. Und sie fragten ihn, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sagte: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, trafen sie auf einen Berg und in den Berg ging eine eiserne Thüre. Und sie stocherten so lange an der Thüre herum, bis sich diese öffnete. Und sie gingen in den Berg hinein und dort war ein grosses Schloss und ein sehr schön gedeckter Tisch, aber nichts zu essen. Und ihnen gefiel es sonst dort. Aber sie sprachen: Was nützt uns ein grosses Schloss, wenn der Hunger darin herrscht, — und beschlossen, es solle jeden Tag einer zu Hause bleiben und das Essen kochen, die andern beiden sollten aber auf die Arbeit gehn und etwas verdienen. Den ersten Tag blieb der zu Hause, der die Baumwipfel zusammengebunden hatte. Und zu ihm kam ein kleines Männchen, das war so wunderbar gekleidet und sagte, was er hier wolle, und schlug ihn, dass es gar schlimm war, und sagte: Er solle sich nicht wieder sehen lassen, sonst würde es ihm noch schlimmer ergehen. Den andern Tag blieb der zu Hause, der die starken Bäume auf den Knieen zerbrochen hatte. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagte der Geschlagene: Mir ist's gestern schlimm gegangen, aber dem wird's erst ergehen! Und zu ihm kam das kleine Männchen und sprach: Hat dich der Geier noch da? und prügelte ihn, dass er kaum kriechen konnte und sagte zu ihm, er solle sich vor ihm nicht mehr sehen lassen, sonst solle es ihm noch schlimmer ergehn. Und den dritten Tag blieb der mit dem drei Mühlsteinen schweren Stocke zu Hause. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagten der Geschlagene und Geprügelte: Uns beiden ist es schlimm gegangen, aber dem wird es erst schlimm ergehen. Und zu ihm kam auch das alte Männchen und sagte: Hat dich denn der Teufel noch immer da? und wollte ihn schlagen. Aber er nahm seinen drei Mühlsteine schweren Stock und das alte Männchen erschrak und gab ihm ein blankes Schwert und sagte, dass unter dem Schlosse noch drei Schlösser wären, wo ein Drache drei Fräulein gefangen hielte. Und der Drache habe sieben Köpfe; er solle aber darnach trachten, dass er ihm den mittelsten zuerst abhiebe, dann habe der Drache keine Macht mehr. In den Berg gingen zwei Wege, einer vom Gipfel herab, der andere aber an der Seite des Berges. Und als die andern beiden wieder nach Hause kamen, band er einen Schöpf-Eimer an eine lange Kette und sie liessen ihn herunter. Und er kam in das erste Schloss und dort

pučćišťaj jón zasy delje. Wón pšińdže pak do teho druheho hrodu. A tam bješe hišće reńša kńečna, ale też jary wuplakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale sadži ju do bowa a taj drubaj jón horjesćahnyšťaj. Potom pučćišťaj jón zasy delje. A wonaj praješťaj, njetk mamoj kóždy jenu, štó wje, hač je tam žana wjac. Wón móhł namaj wobeju wzać, dyž njetko horjepšińdže. Mój chcemoj teho dla bów zwróćić, dyž jón zasy horje poćehńemoj. Jako wonaj teho dla bów kruch horjesćahnyłoj bješťaj, zwróćišťaj jón a džješťaj swoju stronu. Wón bješe pak tam delkach lute kamenje nakładł. A wón pšińdže do tsećeho hrodu a tam bješe ta najreńša kńečna, ta runje zmijej wši pytaše, pši tym pak žałosnje płakaše. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale wotća zmijej, kiž jenož woheń tak na ńeho sapaše, najprjedy tu sredžnu hłowu, zo wón žanu wjac móc ńemjeješe, a potom te druhe šjesć. A wón wza tu kńečnu za ručku a džješe z ńej po tym puću, kiž na bók won wedžeše, z hory won. Jako wonaj mały kusk dale pšińdžešťaj, nadeńdžešťaj rjany štom. Pod tón so wonaj hromadžje synyšťaj a ćišje wusnyšťaj, a tam hišće džensa spitaj, hejzo wotučiłoj ńejstaj.

war ein schönes Fräulein, aber sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst würde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die andern Beide zogen diesen herauf. Dann liessen sie ihn wieder herunter. Er aber kam in das zweite Schloss. Und dort war ein noch schöneres Fräulein, aber auch sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen; aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die beiden Andern zogen diesen herauf. Darauf liessen sie ihn wieder herunter. Und sie sagten, jetzt haben wir Jeder eine, wer weiss, ob dort noch eine ist. Er könnte sie uns beide nehmen, wenn er jetzt herauf kommt. Wir wollen daher den Eimer umkehren, wenn wir ihn wieder heraufziehn. Als sie daher den Eimer ein Stück heraufgezogen hatten, warfen sie ihn um und gingen davon. Er hatte aber unten lauter Steine hinein gethan. Und er kam in das dritte Schloss, und dort war das schönste Fräulein, die suchte dem Drachen grade Läuse, weinte dabei aber jämmerlich. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern hieb dem Drachen, der nur so Feuer gegen ihn sprühte, zuerst den mittelsten Kopf ab, dass er keine Macht mehr hatte, und dann die andern sechs. Und er nahm das Fräulein bei der Hand und ging mit ihr auf dem Wege, der zur Seite des Berges herausführte, aus dem Berge hinaus. Als sie ein Stückchen weiter kamen, gelangten sie an einen schönen Baum. Unter diesen setzten sie sich und schliefen ruhig ein, und schlafen dort noch heute, wenn sie nicht aufgewacht sind.

10.

Jank a Hanka.

(Wšudže znate.)

Bješťaj pak njedy nan a mać, taj njejeśtaj jara wulku čŕódu džjeći. A nan džješe do mjesta a kupi sej bjertyl hŕóchu a wón da kóždemu džjescu po hróšatku, ale Jankej a Hancy fałmy. Wonaj jara płakaštaj. Nan pak praji: Melčtaj a ńeplačtaj, ja póńdu do ljeska dŕewko rubać, a wój sobu do jahodkow póńdžetaj. Nan sej wza mandlišk a kuleč a pojsny jej na jedyn štom. Jankej a Hancy wón praješe: Wój pšeco džitaj a šćipajtaj sej! Tak dołho, hač ja dŕewko rubam, mózetaj wój jahodki šćipać. Wjetr pak z

Hänschen und Hannchen.

(Ueberall bekannt.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine sehr grosse Schaar Kinder. Und der Vater ging in die Stadt und kaufte ein Viertel Erbsen und gab jedem Kinde eine Erbse, aber für Hänschen und Hannchen fehlte es. Sie weinten sehr darüber. Der Vater sagte: Schweigt und weinet mir nicht; ich werde in den Wald Holz hauen gehn und da werdet ihr mit kommen und Beeren suchen. Der Vater nahm ein Mandelholz und eine Mandelkeule mit und hing sie an einen Baum. Zu Hänschen und Hannchen sagte er: Geht ihr immer und pflückt Beeren. So lange

kulečkom a mandličkom hromadu biješe a wonaj sebi myseštaj, zo nan dřewko ruba a pšeco jahodki ščipaštaj. Wonaj bještaj so žalosnje najjedlioj a mjeještaj. Wonaj bještaj so žalosnje najjedlioj a mjeještaj też polne karanćki a dźještaj nana pytać. A wonaj tam pšińdżeštaj, dżeż kuleńk a mandlič wisaštaj, ale tam žadyn nan nebje. Njet wonaj jara płakaštaj a po ljesu wokoło hańcštaj a wołaštaj, ale nikoho nenankašaštaj. Z jenym dobom nahjeżeštaj pópranconwu kbjeżku, do teje wonaj pšeco dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werineje kbjeżki! Duż stara Wera won pšibjeża: Što tu je? a wonaj so kbjetsy skhowaštaj, zo jeju wona nenanka. Potom wonaj zas do teje kbjeżki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werineje kbjeżki! Duż stara Wera zas won pšibjeża: Što tu je? a wonaj so kbjetsy skhowaštaj, zo jeju wona nenaska. Potom wonaj pšecy zas do teje kbjeżki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werinnje kbjeżki. Duż wona prawje ruže won wuskoči a jeju popaże. Wona jeju sobu nuts wza a praješe: Njetkhlej budu waju kormić a duż jeju do kbljewćka zawrje a dawaše jimaj lute mlócy całty k jjedži. Potom dźješe wona hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk swój porsćik won, hač sy kormeny dosć. Wón pak swoju pišćalku won tykny, kotruż bje wot domu sobu pšinjesł. Wona do neje rjezny: Och ty 'šće nejsy tučny dosć, to 'šće je wšitko jara kosćojte. Hanka, tyk ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona pak porsćik z perščeńkom won tykny. Wona pšecy do perščeńka rjezny. Och, ty 'šće też nejsy tučna dosć. Potom pak wonaj tak jara harowaštaj a Jank swoju pišćalku zhubi a Hanka swój perščeńk. Duż stara Wera zas pšińdże hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk' swój perščeń won, hač sy kormeny dosć. Wón tykny swój porsćik won a stara Wera rjezny do neho, zo jenoż krej tak bjeżeše. Hanka, tyk' ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona tykny jón won a stara Wera rjezny do neho, zo jenoż krej tak bjeżeše. Haj, haj, wój staj wobaj kormenaj dosć, njethlej chcu waju spec. Wona swoju pjec tak prawje wupóri, wozny Janka a Hanka a praješe: Njetko syntej so tuhlej na łopatu. Wonaj sydaštaj so na łopatu pak tak puk hinak, wona jimaj pšeco pojedaše, kak dyrbitaj so sydać, wonaj pak kóždźički mól zas delje panyštaj. Mój ńewjemoj, kak dyrbimoj so synyć, pokazaj džje namaj ty. Duż so stara Wera na łopatu syže, a wonaj ju fuk! nuts łuhnyštaj do żehliweje pecy. Potom so stara Wera ćišćje spali a wonaj als ich Holz hauen werde, könnt ihr Beeren pflücken. Der Wind schlug aber immer das Mandelholz und die Mandelkeule an einander und sie dachten, der Vater hant Holz, und pflückten immerfort Beeren. Sie hatten sich gar unbändig voll gegessen und hatten auch die Krüglein voll und gingen den Vater suchen. Sie kamen dahin, wo die Mandelkeule und das Mandelholz hingen; aber dort war kein Vater. Nun weinten sie sehr und liefen im Walde herum und schrieen, aber sie fanden Niemanden. Auf einmal kamen sie an ein Pfefferkuchenhäuschen, davon fingen sie an abzubröckeln: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera! Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie wieder von dem Häuschen: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie immer wieder von dem Häuschen ab: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da sprang sie recht schnell heraus und erwischte sie. Sie nahm sie herein und sagte: Jetzt werde ich euch mästen, und sperrte sie in ein Ställchen und gab ihnen dort lauter Semmelmilch zu essen. Hierauf ging sie sehen, ob sie genug gemästet wären: Hänschen, steck dein Fingerlein heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte aber sein Pfeifchen heraus, das er von zu Hause mitgebracht hatte. Sie machte einen Schnitt in dasselbe. Ach, du bist noch nicht fett genug. Hannchen, steck du deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Die steckte aber den Finger mit dem Ringe heraus. Sie machte immer einen Schnitt in den Ring: Ach, du bist auch noch nicht fett genug. Dann lärmten sie aber so sehr und Hänschen verlor sein Pfeifchen und Hannchen ihren Fingerring. Da kam die alte Wera wieder sehen, ob sie genug gemästet wären. Hänschen steck' deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte seinen Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Hannchen, steck' du deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Sie steckte ihren Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Ja, ja, ihr seid genug gemästet, jetzt will ich euch braten. Sie machte ihren Backofen so recht heiss, nahm Hänschen und Hannchen und sagte: Jetzt setzt euch hier auf die Schosse. Sie setzten sich auf die Schosse bald so, bald so. Wera belehrte sie immer, wie sie sich setzen sollten; sie fielen aber jedes Mal wieder herunter. Wir wissen nicht, wie wir uns setzen sollen, zeige es uns doch. Da setzte sich die alte Wera auf den Schieber und schub! schoben sie sie in den glühenden Backofen hinein. Darauf

mjeještaj tu poprjancowu kbježku a mataj ju hać do dżensnišeho dnja, hejzo ju pšedałoj nejstaj.

verbrannte die alte Wera gänzlich und sie hatten das Pfefferkuchenhäuschen und haben es bis auf den heutigen Tag, wenn sie es nicht verkauft haben.

11.

Wetšł šelma, wetše zhonje.

(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Bjechu pak njehdy tajo bratsja. Tući dżjechu bromadżje na honitwu a pšinesechu sebi zajaca domoj. Domach by kóždy rady zajaca sam za sebe wzał a sta so pšitym wulka zwada, zo bjechachu panej skorżić. Tónhlej pak praješe: Štož najwetšu lžu wje, tón dóstanje zajaca. Pšinđżće teho dla jutry zasy. Nazajtra pšinđżechu woni a prjeni praji: My mamy tajkeho wola, zo wón, dyż jeho na pastwu puščimy, z robomaj do ńebes dosaha. Druhi praješe: My mamy pšed našim dworom tajku hromadu hnoja, zo naš khapon, dyż na nju zaljeze, hwježki z ńebes dypa. Tšeći praješe: My mamy za našimi hunami tajki hat, zo, dyż konej pši napowanju pšisydreneje k wopuši pšiwjazamy, tejko sydera natworimy a tak wele syderwatki pšihotujemy, zo ma cyła wes a waš dwór sydom ljet dosć. Ale ty tajki a hinajki, praji pan, to je zabita lža; tu maš zajaca!

Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Es waren aber einmal drei Brüder. Diese gingen zusammen auf die Jagd und brachten einen Hasen mit nach Hause. Daheim hätte gern Jeder den Hasen für sich selber genommen und es entstand hiebei ein grosser Streit, so dass sie zum Herrn klagen liefen. Der aber sagte: Wer die grösste Lüge weiss, der erhält den Hasen. Kommt deshalb morgen wieder. Sie kamen des andern Tages, und der Erste sagte: Wir haben einen solchen Ochsen, dass er, wenn wir ihn auf die Weide lassen, mit den Hörnern bis an den Himmel reicht. Der Andere sagte: Wir haben vor unserm Hofe einen solchen Haufen Dünger, dass unser Hahn, wenn er hinaufsteigt, die Sterne aus dem Himmel pickt. Der Dritte sagte: Wir haben hinter unsrer Scheune einen solchen Teich, dass, wenn wir einem Pferde beim Tränken etwas Lab an den Schwanz binden, wir so viel Quark und Käsestoff hervorbringen und so viel Molken fertig machen, dass das ganze Dorf und euer Hof sieben Jahre genug dran hat. Nun, so soll mich doch dieser und jener — sagte der Herr, das ist ja eine Erzlüge; hier hast du den Hasen.

12.

Krótki len.

(Wot Awgusty Smolerec Łaza.)

Njehdy je jedyn muž len tykał a — — — dy by tón len dlješi był, da by ta basnička też dlješa była.

Der kurze Flachs.

(Von Auguste Schmaler in Lohsa.)

Einst hat ein Mann Flachs auf die Dörre gesetzt und — — — wenn der Flachs länger gewesen wäre, so würde das Mährchen auch länger sein.

13.

Nutyrni spjewarje.

(Wot Hermančan Gjertoweje.)

Sta so pak, zo kněz Khrystus a swjaty Pjetyr po swjeći khodźištaj. A wonaj pšińdźeštaj do weski, dźež jenym domi tak renje spjewachu. A kněz Khrystus wosta stejo, swjaty Pjetyr pak dale dźeše. A jako wón kusk dale pšińdźe, powóhladny so wón, a kněz Khrystus tam hišće steješe. Swjaty Pjetyr pak pšeco dale dźeše. A jako wón kusk dale pšińdźe, powohladny so wón zasy, a kněz Khrystus tam hišće pšeco steješe. Swjaty Pjetyr pak tola hišće pšeco dale dźeše. A jako wón kusk dale pšińdźe, powohladny so wón hišć zasy a kněz Khristus tam hišće pšeco steješe a pos'khaše. Duž wobwroći so swjaty Pjetyr a pšińdźe zasy k tej khježi a tam jara dušnje pjesničky spjewachu. Jako bješaj khwilu posłuchałoj, dźeštaj dale a nadeńdźeštaj druhu khježu, dźež tej spjewachu. A swjaty Pjetyr wosta stejo, zo by pos'khał, kněz Khrystus pak pšeco dale dźeše. Duž dźeše swjaty Pjetyr tej dale a dźiwaše so wulcyšnje. Kněz Khrystus pak praji: Što dźiwaš so tak wulcyšnje? A swjaty Pjetyr praješe: Ja so dźiwam tak wulcyšnje, zo ty tam stejo wosta, dźež pjesničky spjewachu, a tu nimo dźeš, dźež khyrłuje spjewaja. Duž rekny kněz Khrystus: Mój luby swjaty Pjetro! Tam spjewachu pjesničky, ale to ze wšej nutyrnosću, tu spjewaja khyrłuje, to pak be wšeje nutyrnosće.

Die andächtigen Sänger.

(Von der Frau Girt in Hermsdorf.)

Es geschah aber, dass der Herr Christus und der heilige Petrus in der Welt herumwandelten. Und sie kamen in ein Dörflein, wo man in einem Hause so schön sang. Und der Herr Christus blieb stehen, um zuzuhören, der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich um und der Herr Christus stand noch dort. Der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich wieder um, und der Herr Christus stand noch immer da. Der heilige Petrus ging aber doch noch immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich noch einmal um und siehe — der Herr Christus stand immer noch da und hörte zu. Da kehrte der heilige Petrus auch um und kam wieder zu dem Hause und dort sang man so schöne Volkslieder. Da sie nun eine Zeitlang zugehört hatten, gingen sie beide weiter und kamen an ein anderes Haus, dort sang man auch. Und der heilige Petrus blieb stehen, um zu horchen, der Herr Christus ging aber immer weiter. Da ging der heilige Petrus auch weiter und wunderte sich gewaltig. Da sprach der Herr Christus: Was wunderst du dich so gewaltig? Und der heilige Petrus sprach: Ich wundere mich darüber so gewaltig, dass du dort stehen bliebst, wo sie Volkslieder sangen, und hier vorbei gehst, wo sie geistliche Lieder singen. Da sprach der Herr Christus: Mein lieber heiliger Petrus: dort sangen sie Volkslieder, aber mit aller möglichen Andacht; hier singen sie geistliche Lieder, aber ohne die geringste Andacht.

14.

Wot khudeho muža, kiž ma wele dźećí.

(Pšez kń. J. P. Jórdana.)

Bješe pak nan a mać a taj mjeještaj wulku kopicu dźećí. Duž jjedźišе nan jón do mjesta a kupi bjertyl žołdźi. Jako wón domoj pšińdźe, da wón kóždemu dźesću po jenym a duž bješe jedyn wóše, tón čisny wón do helje a z ńebo narosće wulki dub hać do ńebes. Potom tón nan praješe, zo by po nim horjeljezł. A mać praješe: Moje dła tam ljez. Wón tam pšiljeze a so nuts khapaše. Bóh tón kněz dźeše swjatemu

Vom armen Manne, der die vielen Kinder hat.

(Durch Herrn J. P. Jordan.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine grosse Schaar Kinder. Da fuhr der Vater einmal in die Stadt und kaufte ein Viertel Eicheln. Als er nach Hause kam, gab er jedem Kinde eine, und da blieb eine übrig, die warf er hinter den Ofen und daraus erwuchs eine Eiche bis in den Himmel. Darauf sagte der Vater, dass er daran hinaufsteigen wolle. Die Mutter sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam hinaufgestie-

Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam nuts klapje. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmołwi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón knez rekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy sedžitej dwje pokrtcy khljeba, daj jej jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam derje pobył, ja nesu dwje pókrći khljeba. Woni pak khljeb zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam zas pšiljeze a so nuts klapaše. Bóh tón knez džješe swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam zas nuts klapje. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłwi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón knez rekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy steji korb caltow, daj jón jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam zas derje pobył, ja nesu korb caltow. Woni calty zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam pšecy zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam pšecy zas pšiljeze a so nuts klapaše. Bóh tón knez džješe swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam pšecy zas nuts bówcha. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón knez rekny swjatemu Pjetyrej: Za duremi steji wulki kij, wzmi sebi jón a jeho tak peř, zo budže wot jeneje wotnohi na druhu ljetać. Swjaty Pjetyr džješe a jeho delje peřeše. Muž tón spješnje delje ljezeše a wołaše: Žona, wotčiń, wotčiń, ja sym tam jara zlje pobył, ja sej jara wulke puki nesu.

gen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann sagte: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein sind zwei Laib Brot, gieb sie ihm. Der arme Mann stieg fröhlich herab und rief: Frau, mach auf, ich habe es gut getroffen, ich bringe zwei Laib Brot. Sie verzehrten das Brot und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort wieder hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort wieder klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein steht ein Korb mit Semmeln, gieb sie ihm. Der arme Mann der stieg wieder fröhlich herab und rief: Frau, mach' auf, ich habe es wieder gut getroffen, ich bringe einen Korb mit Semmeln. Sie verzehrten die Semmeln und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort schon wieder an die Thüre donnert. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Hinter der Thüre steht ein grosser Stock, nimm den und haue ihn doch so durch, dass er von einem Aste auf den andern fliegt. St. Petrus ging hin und hieb ihn durch. Der arme Mann stieg eilig herab und rief: Frau, mach' auf, mach' auf, ich bin dort sehr übel angekommen, ich bringe sehr grosse Prügel mit.

13.

Lipskuljanowe łožo.

(Wot k. Rudželje Hermanecach a wot Rehorja Złyčini.)

Bješe pak khudy muž, kiž so skoro wjacy zežiwić nemóžeše, a tola bjechu jemu hišćen wulke dawki na jeho dom położili. A wón dyrbeše na penki kopanje khodźić; a jako wón jedyn dżeń też jara zrudny do holje džješe, zetka jeho jedyn mužik, kiž so jeho wopraša: Čoho dla sy tak zrudny? Khudy muž jemu wotmołwi: Ty mi też pomhać nemóžeš. Štó wje, praji

Lipskuljans Bette.

(Von K. Ruschel in Hermsdorf und von Rehor in Litschen.)

Es war aber ein armer Mann, der sich fast nicht mehr ernähren konnte und doch hatte man ihm noch grosse Abgaben auf sein Haus gelegt. Und er musste auf's Stöcke-Roden gehn. Und als er eines Tages auch sehr traurig in die Haide ging, begegnete ihm ein Männchen, das ihn fragte: Weshalb bist du so traurig? Der arme Mann antwortete ihm: Du kannst mir auch nicht helfen. Wer weiss,

tón mužik, powěd̆ mi, da chcu ći pomhać. Khudy muž wupowěda jemu, zo je wulkej nuzy a te dawki jemu ńeje možno wotedać. Na to ńekny tón mužik: Jeli zo mi to slubiš, wo čož swojim domi ńewješ, da chcu ći pomhać. Khudy muž sebi pomysli: To ty móžeš, wšako wšitko wješ, štož swojim domi maš. Na to wučeže tón mužik kruch papjery a na tu je so khudy muž ze swojej krju podpisać dyrbjał. Jako bje so to stało, ńekny jemu tón mužik: Za śjesnaće ljet pśińeś mi, štož sy mi slubił, na tuto mjesto. A wón daše jemu wulku móc ńeńez. A po njekotrym času porodźi jeho žona syna a wón dopomni so, što je sebi čert wučinił a bje jara zrudny. Tón hólc rosćeše pak a wukńeše jara pilnje, zo jeho nan študjerować daše a jako bješe pjatnaće ljet stary, da bješe hižom wušnudjerował. A dokelž so tón čas bliżeše, dżeż so wón mužikej wotedać dyrbeše, da rudźeše so jeho nan dale, hólc. Wón praješe teho dla: Pśe čo śće wy tak zrudny, luby nano? Och, wotmołwi jemu tón, ja sym tebe hižom prędy bać sy so narodźił, čertej slubił a sym jemu wopismo na to dał, a wupowědaše jemu tu cylu wjec. Wón pak praji: Ničo wo to! Ja sebi sam po to wopismo póńdu. A wón wza swój tesak a njeśto śwęćeneje wody a daše so na puć. Wón pśińdże pak do tak wulkeho ljesa, zo jeho nóc we nim pśekhwata a wón so na posledku zabludźi. Jako bješe pak dołho dosć po nim khodźił, wuhlada wón swjetło a potom khjeżku. A jako wón nuts stupi, ńebješe tam nichtón, bać jena stara žona. Tu wón wo hospodu prošeše, ale wona jemu na to wotmołwi, zo dyrbi swoju stronu hić, jeli zo jemu žiwenje lubo, pśetož jow bydli wulki rubežnik. Wón pak praješe, zo so ńeboji, a wosta tam. Po khwili pśińdże też tón rubežnik a prašeše so jeho, dże wón dże? A wón wupowědaše jemu wšitko a zo sebi k čertej do helje po wopismo dże. Duž jemu rubežnik ničo ńeńeśeše, ale daše jemu jjesć a pić a prošeše jeho nazajtra rano, zo by tola tak dobry był a so čerta woprašał, što Lipskulijana wočakuje.

A jako bje do helje pśijšoł, ńebje tam runje žadyn wjacy, hać tón najwušši čert. Tón pak wo to pismo ńewědźiše a praješe, zo jeho to ničo ńestara a zo dyrbi jeho na pokoj wostajić. Duž wobkrepi wón jeho z tej swęćenej wodu a wuši čert zaru na to tak, zo so ći druzy z khromadami nutswalachu. Wón prašeše so jich wo to pismo, ale žany je ńemjeješe.

sagte das Männchen, sage mir es, so will ich dir helfen. Der arme Mann erzählte ihm, dass er in grosser Noth sei und dass es ihm unmöglich wäre, die Steuern zu geben. Darauf sagte das Männchen: Wenn du mir das versprichst, wovon du in deinem Hause nichts weisst, so will ich dir helfen. Der arme Mann gedachte bei sich: Das kannst du, du weisst ja Alles, was du in deinem Hause hast. Hierauf brachte das Männchen ein Stück Papier hervor, und auf dieses hat sich der arme Mann mit seinem Blute unterschreiben müssen. Als dies geschehen war, sagte das Männchen: Nach sechzehn Jahren bringe mir das, was du mir versprochen hast, auf dieselbe Stelle. Und er gab ihm eine grosse Summe Geld. Und nach einiger Zeit gebar seine Frau einen Sohn, und er erinnerte sich, was sich der Teufel bedungen hatte und war sehr traurig. Der Knabe wuchs aber und lernte sehr fleissig, so dass ihn der Vater studiren liess und als er funfzehn Jahre alt war, da hatte er schon ausstudirt. Und weil sich die Zeit näherte, wo er an das Männchen abgeliefert werden sollte, so grämte sich sein Vater je länger je mehr. Er sagte daher: Was seid ihr so traurig, lieber Vater? Ach, antwortete ihm dieser, ich habe dich schon ehe als du geboren wurdest, dem Teufel versprochen und habe ihm eine Schrift darüber gegeben, und erzählte ihm die ganze Sache. Er aber sagte: Keine Sorge! ich werde mir selbst diese Schrift holen. Und er nahm seinen Degen und etwas Weihwasser und begab sich auf den Weg. Er kam aber in einen so grossen Wald, dass ihn die Nacht darin übereilte und er sich zuletzt verirrte. Als er aber lange umhergegangen war, erblickte er Licht und dann ein Häuschen. Und als er hineintrat, war dort Niemand weiter, als eine alte Frau. Diese bat er um Herberge, aber sie antwortete ihm hierauf, er solle seines Weges gehn, wenn ihm sein Leben lieb wäre, denn da wohne ein grosser Räuber. Er sagte aber, dass er sich nicht fürchte, und blieb dort. Nach einer Weile kam auch der Räuber und frug ihn, wohin er gehe? Und er erzählte ihm Alles und dass er zum Teufel in die Hölle nach der Schrift gehe. Da that ihm der Räuber nichts, sondern gab ihm zu essen und zu trinken und bat ihn des andern Tages am Morgen, er möge doch so gut sein und den Teufel fragen, was Lipskulijan zu erwarten habe.

Und als er in die Hölle gekommen war, war dort grade kein anderer als der oberste Teufel. Der wusste aber von der Schrift nichts und sagte, das ginge ihn nichts an und er solle ihn mit Frieden lassen. Da besprengte er ihn mit dem Weihwasser und der oberste Teufel fing an so zu brüllen, dass die andern in Haufen herreingestürzt kamen. Er befragte sie wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner.

Duž wobkrepi wón wušebo čerta zasy z tej swećenej wodu a wón hišće wele bóle zaru, zo so jich hišće wele wjac nuts nawala. Wón prašeše so jich zaso wo to pismo, ale žany je ńemjeješe. Duž wobkrepi wón wušebo čerta hišće zasy a tón zaru tak žałosnje jara, zo so zewšich bokow nuts walachu a na posledku pšišłympa tež jeny khromy a tón mjeješe to wopismo. Ale tón je dać ńechaše. Da praješe pak wuši čert: Čišće jeho na Lipskulijanowe łožo! Duž da je tón khromy čert. A jako bje wón to wopismo dostał, wopraša so wón, kajke łožo Lipskulijan zmjeje. A woni pokazachu jemu tosame a wone bješe tajke, zo bješe so, jako wón swój tesak do ńeho tykny a jón zasy won wučahny, brink tak daloko, hač bje do łoža storčeny byl, rozeńkrjel, pšetož to łožo bje z luteho žehliweho zeleza.

Potom dźješe wón zaso domoj a pšińdźe ducy tež k Lipskulijanej. Tón so jeho wopraša, hač wje, što jeho wočakuje? a wón wupowěda jemu wšitko. Lipskulijan pak so postróži a wopraša so, hač so jemu tola hišće žana hnada dóstać ńemóhła. A wón wotmolwi jemu: Bóh je kóždemu hrješnikej hnadny, jeli zo so poljepši. Wostaj so ty wšeho zleho a modl so stajnje k bohu, dł budże tebi tež hnadny. A wón dowědže Lipskulijana kruch wot drohi, sčini malu kupku a sadźi tam šmutličku a dźeše: Na tej kupcy so modl a dyž ta šmutlička jabluka zmjeje, da móžeš z teho spóznać, zo budża tebi hrjechi wodate. Na to dźješe wón domoj.

Po dołhim času, jako bješe hižom wusoki duchomny, jjedźeše wón přez tónsamy ljes a tam wuhlada jeho służomnik jary rjane jabluka na jenym štomi. Wón chcyše sebi jene wuščipnyć, ale kaž so jeho dótknyć chcyše, da wusłyša hłós, kiž rjekny: Ty ńe ńejsy sadźił, ty ńe też ńebudżeš wuščipnyć. Wón wupowěda to khjetsy ručje swojemu knježej. Tón dóńdże tam a jako wón k tej jabłučini pšińdźe, wuhlada wón človeka spody neje klečo a dopomni so na Lipskulijana. A tón chcyše so jemu spowědźić. A jako bješe jemu hrjechi wodał, rozsypny so Lipskulijan do luteho prócha a te jabłuka, štož bjechu dotże tych, kiž bje wón skónčował, zhubichu so wšitke. A bjely holb wuleća k ńebesam, kiž zaspjewa:

Jabłuka je šmutlička mjeła:
Moja duša je njetk zbóžna.

A won mjeješe tak wjestosć, zo je Lipskulijan zbóžnje wumrěł.

Da besprengte er den obersten Teufel wieder mit dem Weihwasser und er fing an noch viel mehr zu brüllen, so dass ihrer noch viel mehr hereingestürzt kamen. Er befragte sie wieder wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner. Da besprengte er den obersten Teufel noch einmal und der fing an so schrecklich zu brüllen, dass ihrer von allen Seiten hereingestürzt kamen, und zuletzt kam auch ein lahmer angehinkt, und der hatte die Schrift. Der wollte sie aber nicht geben. Da sagte der oberste Teufel: Werft ihn auf Lipskulijans Bette. Da gab sie der lahme Teufel. Und als er die Schrift erhalten hatte, frug er, was für ein Bett Lipskulijan bekommen würde. Und sie zeigten es ihm, und es war von der Art, dass, als er seinen Degen hineinsteckte und ihn wieder herauszog, die Klinge, so weit sie in das Bett hineingestossen worden war, zerschmolzen war, denn das Bett bestand aus lauter glühenden Eisen.

Hierauf ging er wieder nach Hause und kam unterwegs zum Lipskulijan. Der frug ihn, ob er wüsste, was ihn erwarte? Und er erzählte ihm Alles. Da erschrak Lipskulijan und erkundigte sich, ob er doch noch nicht könnte begnadigt werden? Und er antwortete ihm: Gott ist jedem Sünder gnädig, wenn er sich bessert. Entziehe du dich allem Bösen und bete ohne Aufhören zu Gott, so wird er dir auch gnädig sein. Und er führte Lipskulijan ein Stück von der Strasse ab, errichtete dort einen kleinen Hügel und pflanzte darauf eine Gerte und sprach: Auf dem Hügel bete du und wenn die Gerte Äpfel tragen wird, so magst du daraus erkennen, dass dir deine Sünden vergeben werden. Hierauf ging er nach Hause.

Nach langer Zeit, als er schon ein hoher Geistlicher war, fuhr er durch denselben Wald und es erblickte dort sein Diener schöne Äpfel auf einem Baume. Er wollte einen pflücken, aber wie er ihn berühren wollte, da hörte er eine Stimme, welche sprach: Du hast mich nicht gepflanzt, du wirst mich auch nicht pflücken. Er erzählte dies in aller Schnelligkeit seinem Herrn. Der ging hin, und als er zu dem Apfelbaume kam, fand er unter demselben einen knienden Menschen und besann sich auf Lipskulijan. Und der wollte ihm beichten. Und als er ihm die Sünden vergeben hatte, zerfiel Lipskulijan in lauter Staub und die Äpfel, welches die Seelen derer waren, welche er ermordet hatte, verschwanden alle. Und eine weisse Taube flog zum Himmel auf und sang:

Äpflein trug das Gertelein:
Meine Seele muss nun selig sein.

Und er hatte so die Gewissheit, dass Lipskulijan selig gestorben sei.

16.

Swjateje Marje kmótstwo.

(Wot K. Smolerja Łazu.)

Sta so pak, zo jedyn muž tak zrudny wokolo khodźeše. A wón zetka cuzeho človeka, kiž k němu praješe: Pśećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što nechaṁ zrudny khodźić, wotmolwi wón, sćizny chcu botować, a nichtón so nećha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trébal. Da proš ńe, praji tón cuzy. Da pśińdź jutsy, mój nankany pśećelo! A jako wón kusk dale pśińdźe, zetka wón druheho cuzeho človeka, kiž też k němu praješe: Pśećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što nechaṁ zrudny khodźić, wotmolwi won, sćizny chcu botować, a nichtón so nećha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trébal. Da proš ńe, praji tón cuzy. Da pśińdź jutsy, mój nankany pśećelo! A jako wón kusk dale pśińdźe, zetka wón cuzu ńónsku, kiž też k němu praješe: Pśećelo, što tajki zrudny khodźiš? Što nechaṁ zrudny khodźić, wotmolwi wón, sćizny chcu botować a nichtón so nećha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trébal. Da proš ńe, praji ta cuza. Da pśińdź jutsy, moja nankana pśećelnica.

Jutsiśi dźeń pśińdźe a k němu zeńdźechu so djabol, swjaty Pjetyr a swjata Marja. Jako chcychu kćenju hić, poča kóždy wo to dźjeć wojować, hač je, dokelž bješe holćka, na posledku swjata Marja dósta. Po sćiznach praješe wona pśi wotendźenju, zo budźe sebi za tsi ljeta po swoju motku pśińć. Tsi ljeta so minychu a jako bje tón postajeny dźeń pśijšol, da zwobleka mać wše dźjeći na najrenše a zesadźa je na khachlowu lawku, najmłodse sadźi pak, dokelž bješe jary rjane, do dźjeźje. Swjata Marja pśindźeše do jstwy a wuhlada tu syla na khachlowej lawcy sedźo. Wona so poča pśi prjenim dźjescu praśeć: Sy ty moja motka? a tak po rjadu dale, ale žane jej nicto newotmolwi, hač na posledku njedźe zexady jene wołać započeše: Ja sym, kmotra! Swjata Marja popyta njetk wó jstwi a namaka swoju motku dźježi. Wona wza tu holćku sobu a dźješe z nej do jeneho hrodu. Jowhlej, moja motka, praji wona, je naše bydlenje. Tym hrodži je dźesać 'stwów. Dźeweć budźeš ty mesć a redźić, ale do dźesateje hić je zakazane. Ty nesmeš ani do neje pśez klučowu dźjeru pohladać ani ju wotewrić spytać.

Die Pathenschaft der heiligen Maria.

(Von Karl Schmaler in Lohsa.)

Es geschah aber, dass ein Mann so traurig umherging. Und er begegnete einem fremden Menschen, der zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einem andern fremden Menschen, der auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einer Frau, welche auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte die Fremde. Da komm morgen, meine gefundene Freundin.

Der morgende Tag kam und zu ihm kamen der Teufel, der heilige Peter und die heilige Maria. Als sie zur Taufe gehn wollten, fing Jedes an um das Kind zu streiten, bis es, weil es ein Mädchen war, zuletzt die heilige Maria erhielt. Nach der Kindtaufsfeier sagte sie beim Weggehen, dass sie sich nach drei Jahren ihr Pathchen holen würde. Drei Jahre verflossen und als der bestimmte Tag gekommen war, so zog die Mutter alle Kinder auf das Schönste an und setzte sie nach der Reihe auf die Ofenbank, das jüngste setzte sie zuerst, weil es sehr schön war, in das Backfass. Die heilige Maria kam in die Stube und erblickte die Schaar auf der Ofenbank sitzen. Sie fing an beim ersten Kinde zu fragen: Bist du mein Pathchen? und so nach der Reihe weiter, aber keins antwortete ihr, bis zuletzt irgendwo hinten eines zu rufen begann: Ich bin's, Pathe! Die heilige Maria suchte nun in der Stube herum und fand ihr Pathchen im Backfass. Sie nahm das Mädchen mit und ging mit ihm in ein Schloss. Hier, mein Pathchen, sagte sie, ist unsre Wohnung. In dem Schlosse sind zehn Stuben. Neune wirst du kehren und reine halten; aber in die zehnte zu gehn ist verboten. Du darfst weder durch das Schlüsselloch hineinsehn, noch sie zu öffnen versuchen.

Dołhe časy so mołka swjeru po swjatej Marinej pšikazni zadžerža, ale jako tuta zaso wuńdže, spyta wona tola, kak by do teje zakazaneje stwy pšińć móhła. Jako bje tak a hinak pospytała a so jej ničo neradži, tykny wona jedyn porst do klučoweje dźěry, a hlej! dyž jón zasy wučeže, bje zločany. Wona so stróži a zawali sebi jón khjetsy ručje. Jako bje swjata Marja domoj pšijšła, wopraša so wona bórzy, što je z tym porstom činiła. Libjatkam sym lubiki rjezała, wotmolwi wona, a duž sym so rjeznyła. Na to wozny ju swjata Marja a dowedže ju do ljesa. Tam sadži ju do jeneho keńka a praješe: Ty sy neposlušna była, duž bydš njema a nepšindž wjacy do mojeho hrodu.

Jedźeše pak po khwili jedyn knez nimo a jeho psaj haneštaj po ljesu a počeštaj na jene dobo khjetro wótsy ščowkać. Tón knez praješe swojemu pohončej: Dži wšak tola pohladać, što taj psaj tak ščowkataj. Tón pohonč džješe tam a namaka jenym keńku jara rjanu knežnu. A wonaj spóznaštaj, zo je njema a wozmyštaj ju sobu domoj. A dokelž bje tak rjana, da wza ju sebi potom tón knez za mandželsku. To pak jeho mać dołho pšiwdać nechaše a bje tehodła jara zła na tu młodu žonu.

A jako bje tahlej to prjeńe džjećo porodźiła, pšińdže nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to nihdy hinak być nemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła a radźeše swojemu synej, zo by ju tehodła spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželsku jara lubowaše, nochcyše so jemu to a wón praješe, zo chcedža tola hišće wočaknyć. A jako bje wona to druhe džjećo porodźiła, pšińdže zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to wjacej nihdy hinak być nemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła, a radźeše swojemu synej hišće bóle, zo by ju tehodła spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželsku jara lubowaše, nochcyše so jemu to a wón praješe, zo chcedža tola hišće wočaknyć. A jako bje wona treće džjećo porodźiła, pšińdže też zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubu z krju. Rano wuhladachu so też zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to nihdy a na nihdy hinak być nemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła. A wona wobzyła swojeho syna, zo wón pjec wupórić a swoju mandželsku do neje tyknyć daše. To bješe jemu pak jara žel a wón džješe tam

Lange Zeit verhielt sich das Pathchen nach dem Gebot der heiligen Maria, aber als diese wieder wegging, versuchte es doch, wie es in die verbotene Stube kommen könnte. Als es dies und jenes versucht hatte und ihm nichts gerieth, steckte es einen Finger in das Schlüsselloch und siehe, wie es ihn wieder herauszog, war er goldig. Als die heilige Maria nach Hause gekommen war, frug sie sogleich, was es mit dem Finger gemacht habe. Den jungen Gänschen habe ich Kohlstrünke geschnitten, antwortete es und da habe ich mich geschnitten. Hierauf nahm es die heilige Maria und führte es in einen Wald hinein. Dort setzte sie es in einen Strauch und sagte: Du bist ungehorsam gewesen, daher sei stumm und komm nicht mehr in mein Schloss.

Es fuhr aber nach einer Weile ein Herr vorbei und seine beiden Hunde liefen im Walde umher und fingen auf einmal an ziemlich laut zu bellen. Der Herr sagte zu seinem Kutscher: Geh doch sehen, was die beiden Hunde so bellen. Der Kutscher ging hin und fand in einem Strauche ein sehr schönes Fräulein. Und sie bemerkten, dass sie stumm sei und nahmen sie mit heim. Und weil sie so sehr schön war, so nahm sie sich der Herr zur Gemahlin. Das wollte aber seine Mutter lange nicht zugeben und war daher sehr erzürnt über die junge Frau.

Und als diese das erste Kind geboren hatte, kam Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man, dass das Kind weg sei und ihre Schwiegermutter sagte, es könne nicht anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das zweite Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies gewiss nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne noch weit mehr, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das dritte Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses auch wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies nun und nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen

po khwilcy pohladsć a hlej! jeho mandželska sedźeše pled jecu na zlotym stoli a džeržeše to najmłodse dźiećo rukomaj a na kóždym bocy pak jene wot teju druheju dweju steješe. A wón dźiwaše so a weseleše so ńemóžnje jara a to hišće bóle, jako wón wuslyša, zo móžeše wona ryčeć. A wona wupowěda jemu wšitko a praješe też, zo je swjata Marja z tymi tsjomi dźiesćami k nej pśijšła, ju z pecy wuwědła a ńeknyła: Ty sy dosć za swoju ńeposłušnosć cerpiła, posłuchaj pak swojemu knježej a bydź zaso ryčaca! A jako woni potom tu staru mać spalić chcychu, prošeše wona tak dołho za nju, hač jej wodachu. Ta pak ju potom też jary lubowaše.

A wona porodźi hišće wjacy dźeći a te bjechu wšitke jary rjane a posłušne. A wona daše swojimaj starišomaj a swojim bratram a sotram prajić, dźe je a zo budźe jim druhdy ńešto póslać. To pak bješe wšitkim jary lubo a weselachu so, zo so jej tak derje dźe.

habe. Und sie überredete ihren Sohn, dass er den Backofen heizen und seine Gemahlin hineinstecken liess. Das that ihm aber sehr leid und er ging nach einem Weilchen hin sehn, und siehe! seine Gemahlin sass vor dem Backofen auf einem goldnen Stuhle und hielt das allerjüngste Kind in den Armen, und auf jeder Seite stand eins von den beiden andern. Und er wunderte und freute sich über die Massen sehr, und dies noch um so mehr, als er vernahm, dass sie sprechen konnte. Und sie erzählte ihm Alles und sagte auch, die heilige Maria wäre mit den drei Kindern zu ihr gekommen, hätte sie aus dem Backofen herausgeführt und gesagt: Du hast genug für deinen Ungehorsam gelitten; gehorche aber deinem Herrn und sei redend! Und als man dann die alte Mutter verbrennen wollte, bat sie so lange für sie, bis sie ihr verziehen. Diese liebte sie aber hierauf auch sehr.

Und sie gebar noch mehr Kinder, und die waren alle sehr schön und gehorsam. Und sie liess ihren Aeltern, Schwestern und Brüdern sagen, wo sie sei, und dass sie ihnen bisweilen Etwas schicken würde. Das war aber Allen sehr lieb und sie freuten sich, dass es ihr so gut erging.

17.

Prawo pśeco prawo wostaśe.

(Wot K. Smolerja Łazu.)

Bješe pak hajnik, kotryż mjeješe syna, kiž bješe też hajnik. Wón jeho do cuzeje zemje pósła, zo by ju sebi wobhladał a hišće ńešto pśiwuknył. Duž pśińdże wón do jeneje korčmy, dźež cuzeho muža namaka, z kotrymž so do ryči da. A wonaj powědałtaj sebi wšelake nowinki, hač też wot prawa ryčeć počeštaj. A cuzy muž praješe, zo móže so za pjenězy też to najńeprawiše za prawo šćinić dać. Hajnik pak mjeńeše, zo prawo pśeco prawo wostaśe, a jako cuzy muž praješe, zo chce tsi sta toleć za to zastajić, da ŕekny hajnik, zo chce swoju hlowu zastajić. Cuzy muž bješe z tym z pokojom, a wonaj wućiništaj, zo chcetaj so tehodła tsjoch ryčnikow prašeć. Wonaj dźeštaj k prjeńemu ryčnikej a tón praješe, zo je móžno, za pjenězy ńeprawo za prawo šćinić. Potom dźeštaj k drubemu. Tón też praješe, zo móže so za pjenězy ńeprawo za prawo šćinić. Na posledku dźeštaj k tśeśemu. Tón pak jimaj też praješe, zo móže so za pjenězy ńeprawo za prawo šćinić. Potom dźeštaj zaso domoj a dokelž bještaj cyłički dźeń wokoło khodźiłoj, pśindźeštaj hakliej weśor pozdźe do teje korčmy. Cuzy

Recht bleibt immer Recht.

(Von K. Schmaler in Lohsa.)

Es war aber ein Förster, welcher einen Sohn hatte, der auch Förster war. Er schickte ihn in die Fremde, damit er sich dieselbe besehe und noch etwas dazu lerne. Er kam daher in ein Wirthshaus, wo er einen fremden Mann antraf, mit welchem er sich in ein Gespräch einliess. Und sie erzählten einander allerhand Neuigkeiten, bis sie endlich auch über das Recht zu sprechen anfingen. Und der fremde Mann sagte, dass sich für Geld auch das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse. Der Jäger aber meinte, Recht bliebe immer Recht. Und als der fremde Mann sagte, er wolle um 300 Thaler wetten, so sagte obiger, er wolle seinen Kopf verpfänden. Der fremde Mann war das zufrieden, und sie machten aus, dass sie sich deswegen bei den Rechtskundigen befragen wollten. Sie gingen zu dem ersten, und der sagte, es sei möglich, für Geld Unrecht in Recht zu verwandeln. Dann gingen sie zu dem zweiten. Der sagte auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Endlich gingen sie zu dem dritten. Der sagte ihnen aber auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Hierauf gingen sie wieder nach Hause, und weil sie den ganzen Tag umhergegangen

muž wopraša so pak hajnika, hač njet hižće pšecy ńewjeri, zo może so za pjenezy najnjeprawiše za prawo ščinić, a hajnik wotmolwi, zo to skoro po prajenju tych tsjoch ryčnikow wjerić dyrbi, bórnje so jemu tola prawje ńechało. Cuzy muž chcyše jomu hłowu wostajić, jeli zo chce tsi sta tolerć daći, ale jako wonaj wo to ryčeštaj, pśindże tam jedyn človek, kiž cuzeho muža naryča, zo dyrbi pši tym wostać, štož staj předy wučiniloj. Wón pak to tola ńechćini, ale wza jemu ze žehliwym zelezom jenož swjetło jeho woči a praješe pšitym, zo chce tedom też wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe, dyž budże hajnik zaso widźeć móc.

A hajnik prošeše korćmarja, zo by jeho na prawy puć do mjesta dowedł. Tutón jeho pak na puć k šibeńcy dowedże a dźješe swoju stronu. Jako bješe hajnik kusk dale pšijšoł, bješe puća konc a wón słyšeše hidnace bici. Wón dale ńemóžeše a wosta we tej nadźiji leżo, zo budże drjo tam na ranje njechtón pšińći. Po małej khwilcy wuslyša wón pikot, potom pśindże zaso njechtó a dolho ńetraješe, da so tśeći pšiwda. To bjechu pak tsjo duchojo, kiž nocy swoje ćjelo wopušćichu a na swjeći wšelake ńekazanstwo ćjerjachu*). Woni počachu bez sobu ryčeć a jedyn praješe: Dźensa je ljeto a dźeń, zo smy tuhlej bromadźje byli a te drohe skutki, kotrež ljeto předy sćinichmy, wupowedali. Ljeto je zaso nimo a čas tudy, zo bychmy zhonili, štó je bez nami zandźenym ljeći najljepši skutk wuwedł. Tón prjeni wotmolwi a dźeše: Ja sym mješći Ramuli wobydlerjam jich wodu wzał; jim może so pak hišće pomhać, dyž njechtó wunanka, što to žórło hači. Što da to je? praji druhi, a prjeni wotmolwi: Ja sym wulku krokawu na to žórło sadźił, z kotrehož ta woda hewak hjeła; wozne so ta preč, da so woda zaso žórli, kaž předy. Druhi praji: Ja sym Sarahawskej pryncesyni ńačinił, zo so jeje rjanosć mińe a wona wuskńe hač do kosći; tola może so jej pomhać, hejzoli so tón sljebony hozdž, kiž wušo jeje łoža tsi, wućehne. Tśeći praji: Ja sym wčera jenemu

*) Lud wjeri, zo bez tym, jako človek spi, jeho duch z ćela wuńć a nocy khwilu wokolo khodźić może. Mi samemu powedachu wot holcy, kotraž srbi kóždy wječor borzyk wody k swojemu ložej stajі, zo by jeje duch, dyž by so jemu snadź wody chcyło, daloko bić ńetrjebał. Pśetoł wona so boješe, zo mohł so snano zabłudźić a wona potom morła wostać dyrbjała.

S.

waren, kamen sie erst spät Abends in das Wirthshaus. Der fremde Mann frug aber den Jäger, ob er noch immer nicht glaube, dass sich für Geld das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse, und der Jäger antwortete, dass er dies beinahe gemäss des Ausspruchs der drei Rechtskundigen glauben müsse, obgleich er keine rechte Lust dazu habe. Der fremde Mann wollte ihm jedoch den Kopf lassen, wenn er 300 Thaler geben wollte; aber als sie hievon sprachen, kam ein Mensch, der den fremden Mann überredete, er solle bei dem bleiben, was sie vorher ausgemacht hätten. Er that dies jedoch nicht, sondern nahm ihm durch ein glühendes Eisen das Licht seiner Augen, und sagte hiebei, dass er dann auch glauben wolle, Recht bleibe in der Welt Recht, wenn der Jäger wieder würde sehen können.

Und der Jäger bat den Schenkwirth, er möge ihn auf den rechten Weg zur Stadt bringen. Der brachte ihn aber auf den Weg zum Galgen und ging seines Weges. Als nun der Jäger ein Stück weiter gekommen war, hatte der Weg ein Ende und er hörte es eilf schlagen. Er konnte nicht weiter und blieb in der Hoffnung liegen, dass dort wohl Jemand am Morgen hinkommen würde. Nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Das waren aber drei Geister, welche Nachts ihre Leiber verliessen und in der Welt allerhand Unheil anrichteten*). Sie fingen an unter einander zu sprechen und einer sagte: Heute ist es Jahr und Tag, dass wir hier beisammen waren und eins der theuern Werke, welche wir das Jahr vorher ausgeführt hatten, erzählten. Ein Jahr ist wieder vorüber und die Zeit da, dass wir erfahren sollen, wer unter uns das beste Werk ausgeführt hat. Der Erste antwortete und sagte: Ich habe in der Stadt Ramula den Einwohnern das Wasser genommen; es kann ihnen aber geholfen werden, wenn es Jemand ausfindig macht, was den Quell verdämmt. Was ist denn das? sagte der Andere und der Erste antwortete: Ich habe eine grosse Kröte auf die Quelle gesetzt, woraus das Wasser sonst fliesst; wird diese weggenommen, so quillt das Wasser wieder, wie vorher. Der Dritte sagte: Ich habe die Prinzessin von Sarabawin bezaubert, dass ihre Schönheit schwindet und sie vertrocknet bis auf die Knochen; es kann ihr jedoch geholfen werden, wenn der silberne Nagel, der über ihrem Bette in einem

*) Das Volk glaubt, dass während dem ein Mensch schläft, sein Geist ihn verlassen und Nachts eine Zeitlang umherwandeln könne. Mir selbst wurde von einem Mädchen erzählt, dass sie jeden Abend einen Topf mit Wasser an ihr Bett stelle, damit ihr Geist, wenn er vielleicht dazu Appetit hätte, nicht zu weit gehen brauche. Denn sie befürchtete, er könne sich leichtlich hiebei verirren und sie müsste dann todt bleiben.

S.

swjetło jeho woči pječ żehliwo zelezo wzaći dał, tola móże so jemu pomhać, hdyžoli sebi swojej woči z tej wodu womaća, kotraž so we studničcy nedaloko tuteje žiběnicy namaka. Potom mjeszi dwanaće dyrí a ći tsjo so nydom zhubichu, hajnik pak wobkhowa sebi wšitko, štož bje słyšał, a wjeselešе so, zo może swjetło swojeju woči zaso dóstać.

Nazajtra rano wusłyša wón, zo njedže njechtón nimo jjedže a prošeše jeho, zo by jemu ludźi z mjesta póslał, kiž bychu jemu prajili, dže je ta dobra studnička. Potom pšindže wšelaki lud k němu, ale nichtón jemu tu studničku wukazać njemóžeše, hač na posledku jena stara žona. Wón so tam dowjesć dałe a jako bje sebi swojej woči wumył, dósta też na mjesći swjetło swojeju woči.

Wón prašeše so njetk nydom za mjestom Ramula a pulći so tam. Jako bje tam pšijšoł, pšipowědže wón borzy radźi, zo chce jim jich zhubenu wodu zaso namakać. Rada wotmołwi jemu pak, zo je jich tam dosć pobylo a mjesto wele pjenez na nich wažiło, ale žadyn njeje nicо pšihotował, a zo nochcedža teho dla, dokelž je tola wšitko podarmo, z tej wjecu nicо wjacy činić njeći. Wón pak praješe, zo chce wšo darmo činić, jeno zo jemu njeśto wotročkow k pomocy daći zechcedža. To so sta. Jako woni tak daloko ryli bjechu, džeż te pšiprawy, po kotrychž woda hewak bježeše, do teho žórła zapołożene bjechu, pósla wón wšitkich dźjełaćerjow preč a hrebaše hišće sam mały kusačk a hlej! na tym žórli sedźeše krokawa kaž khachlonk. Wón ju preč wali a nydom poča woda bježeć a po małej khwili bjechu wšitke studnje z wodu napjate. K jeho česći hotowaše pak mjesto wulku hoščinu a zapłaći jemu jeho skutk z wele pjenezami.

Wón džeše potom dale a pšiđže do Sarahawskeje. Tam zhoni po krótkim času, zo je ta pryncesyna tak khora, kaž słyšał bješe a zo jej žadyn ljekar pomhać njemóže, zo pak je kral słubił, zo dyrbi ju tón, kotryž jeje khorosćje zahojić może, za žonu krydnyć. Wón wuhotowa so teho dla jara renje, dóiđže na kralowski hród a praješe tam, zo je z dalekeho kraja pšijšoł a zo chce tej pryncesyni pomhać. Kral wotmołwi jemu, zo skoro žanu nadźiju wjacy nima; ale zo chce tola hišće z nim spytać. Hajnik praješe, zo chce po swoje ljekarstwo dóić. Wón wotendže a nakupi wšelaki słodki nerjad a džeše potom k tej pryncesyni. Wón da jej tu prjenju dźjeliznu a wobhlada sebi, we Balken steckt, herausgezogen wird. Der Dritte sagte: Ich habe gestern einem das Licht seiner Augen durch ein glühendes Eisen nehmen lassen; es kann ihm aber geholfen werden, wenn er sich seine Augen mit dem Wasser, welches sich in einem Brünnlein unweit dieses Galgens befindet, benetzt. Hierauf schlug es in der Stadt zwölf, und die drei verschwanden plötzlich, der Förster merkte sich aber Alles, was er gehört hatte und freute sich, dass er das Licht seiner Augen wieder erhalten könne.

Am Morgen des nächsten Tages hörte er, dass irgend wo Jemand vorbeifahre und bat diesen, er möchte ihm Leute aus der Stadt schicken, die ihm sagen könnten, wo das gute Brünnlein sei. Darauf kam mancherlei Volk zu ihm, aber Niemand konnte ihm das Brünnlein ausheissen, als endlich eine alte Frau. Er liess sich hinführen, und als er sich seine Augen gewaschen hatte, erhielt er auch auf der Stelle das Licht seiner Augen.

Er frug nun alsobald nach der Stadt Ramula und begab sich dahin. Als er dort angekommen war, meldete er schnell dem Rathe, er wolle ihnen ihr verlornes Wasser wieder auffinden. Der Rath antwortete ihm aber, es wären ihrer schon genug da gewesen und die Stadt hätte viel Geld auf sie verwendet, aber keiner habe Etwas zu Stande gebracht, und sie wollten daher, weil doch Alles vergeblich wäre, Nichts mehr in dieser Sache zu thun haben. Er sagte aber, er wolle Alles unentgeldlich thun, wenn sie ihm nur einige Knechte zu Hülfe geben wollten. Dies geschah. Als sie so weit gegraben hatten, wo die Vorrichtungen, vermittelst welcher das Wasser sonst fliesst, in den Quell angebracht waren, schickte er alle Arbeiter weg und grub noch selbst ein kleines Stückchen, und siehe! auf der Quelle sass eine Kröte so gross wie ein Ofentopf. Er wälzte sie ab und sogleich fing das Wasser an zu fliessen, und nach einer kleinen Weile waren alle Brunnen mit Wasser angefüllt. Zu seiner Ehre richtete die Stadt eine grosse Gasterei aus und bezahlte ihm sein Werk mit vielem Gelde.

Er ging hierauf weiter und kam nach Sarahawin. Dort erfuhr er nach kurzer Zeit, dass die Prinzessin so krank sei, wie er es gehört hatte und dass ihr kein Arzt helfen könne; der König habe aber versprochen, dass sie der, welcher ihre Krankheit heilen würde, zur Gemahlin bekommen solle. Er kleidete sich daher sehr schön an und ging auf das königliche Schloss und sagte dort, dass er aus fernem Lande gekommen sei und der Prinzessin helfen wolle. Der König antwortete, dass er fast keine Hoffnung mehr habe, aber er wolle es doch mit ihm versuchen. Der Jäger sagte, er wolle seine Arznei holen. Er ging weg und kaufte allerhand süsses Zeug zusammen, und begab sich hierauf zu der Prinzessin. Er gab ihr die erste Por-

kotrej hředži tón sljeborny hózdž tšeše. Na druhi džeń rano pšińdže tam zaso, da jej zaso nješto swojeho ljekarstwa a pšimny pšitym za tón hózdž a torhaše tak dołho za njón, hač so hibać poča. Popołnju hižom pryncesyna čuješe, zo je jej ljepše. Tšeći džeń pšińdže wón zaso, a jako pryncesyna ljekarstwo k sebi wzaše, pšimny wón zaso za tu hrjadu, wotcežе tón hózdž čiscje won a tykny jón skradžu do dybzaka. Pšipołnju bješe pak pryncesyna wotkhorela, zo chcyše sobu wobedować, a kral pšeprosy hajnika k wulkemu wobedej. A woni wustajichu, dy dyrbi kwas być; hajnik wumjeni sebi pak, zo smjel předy hišće domoj dojjeć.

A jako bje wón domach pobył, pšińdže wón zasy do teje korčmy, džež bje swjetło swojeju wočow zhubił, a tón cuzy muž bješe tam tež. Wonaj počeštaj sebi zasy wšelake nowinki powědać a hajnik spomni na to, štož bje spody šibeńcy słyšał, na swoje wodu namakanje, pryncesynu wustrowenje a na posledku tež na to, kak bje swjetło swojeju wočow zaso dostał, a praješe, zo dyrbi cuzy muž njetk wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe. Cuzy muž dźiwaše so jary a praješe, zo chce wjerić.

Potom džješe hajnik dale a pšińdžeše k swojej pryncesyni a mjeještaj wulki kwas cyły tydźeń pospołu. Cuzy muž wumysli sebi pak, zo tež pod šibeńcu pójdže, snadź móhł tež tajke wjecy zhonić, kaž hajnik a potom tež njekajku pryncesynu za žonu krydnyć. A jako bješe so to ljeto minyło, džješe wón tam. Wón słyšeše hidnaće bići a po małoj khwilcy wuslyša wón pikot, potom pšińdže zaso njechtó a dołho netraješe, da so tšeći pšiwda. Woni počachu bez sobu ryčeć a jedyn praješe: To nihdy hinak njeje, łonše ljeto je nas jedyn wotposłuchał, pšetoż wšitko, štož bjechmy načinili, je nam skažene. My cheemy tola předy, hač sebi zaso naše skutki wupowědamy, wšo pšepytać. Nydom počachu woni pytać a namakachu teho cuzeho muža. Woni roztorhnychu jeho na tši kruchi a pojsnychu je na tši rožki šibeńcy.

Jako pak tón stary kral wumrěł bje, wzachu hajnika za krala a jeli zo wumrěł njeje, da kraluje hišće dźensniši dźeń a dźerži swjeru na to, zo by prawo we swojim kralestwi też stajnje prawo wostało.

tion und besah sich, in welchem Balken der silberne Nagel steckte. Des andern Tages früh kam er wieder hin, gab ihr wieder von seiner Arznei und fasste dabei den Nagel und rüttelte so lange an ihm, bis er sich zu bewegen anfing. Nachmittags fühlt schon die Prinzessin, dass sie sich besser befinde. Am dritten Tage kam er wieder, und als die Prinzessin die Arznei nahm, fasste er wieder an den Balken und zog den Nagel heraus und steckte ihn heimlich in die Tasche. Zu Mittage war die Prinzessin aber gesundet, so dass sie mit zu Mittag speisen wollte, und der König lud den Förster zu einem grossen Mittagsmahle ein. Und sie setzten es fest, wenn die Hochzeit sein solle, der Förster bedung sich aber, dass er vorher eine Reise nach Hause machen dürfe.

Und als er zu Hause gewesen war, kam er wieder in das Wirthshaus, wo er das Licht seiner Augen verloren hatte, und der fremde Mann war dort auch. Sie fingen dort an, einander wieder verschiedene Neuigkeiten zu erzählen und der Förster gedachte dessen, was er unter dem Galgen gehört hatte und seiner Wasserauffindung, der Heilung der Prinzessin und zuletzt auch dessen, wie er das Licht seiner Augen wieder erhalten habe und sagte, dass der fremde Mann nun glauben müsse, dass Recht in der Welt Recht bleibe. Der fremde Mann wunderte sich sehr und sagte, dass er glauben wolle.

Hierauf ging der Förster weiter und kam zu seiner Prinzessin und hielten eine grosse Hochzeit eine ganze Woche lang. Der fremde Mann nahm sich aber vor, auch unter den Galgen zu gehn, vielleicht könnte er auch solche Dinge erfahren wie der Förster, und dann auch irgend eine Prinzessin zur Frau bekommen. Und als das Jahr verflossen war, ging er hin. Er hörte es eilf schlagen und nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand, und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Sie fingen an unter einander zu sprechen, und einer sagte: Das ist nimmermehr anders, vorm Jahre hat uns Einer beborcht, denn Alles, was wir gethan hatten, ist uns verdorben worden. Wir wollen doch, ehe als wir uns wieder unsre Thaten erzählen, alles durchsuchen. Sogleich fingen sie an zu suchen und fanden den fremden Menschen. Sie zerrissen ihn in drei Stücke und hingen sie an drei Ecken des Galgens.

Als aber der alte König gestorben war, nahm man den Förster zum König, und wenn er nicht gestorben ist, so regiert er noch heutigen Tages und hält genau darauf, dass in seinem Reiche Recht auch beständig Recht bleibe.

18.

Dyterbernat.

(Z Wratslawskeje Serskeje nowiny.)

Bješe pak njehdy wosebny, pobóžny, zo móžeše swoju drastu do słónčnych próškow pojšeć a zo so bojeć nětřebaše, zo by na zemju delje panyła. Won džješe kóždy boži dźeń ke mši a wuhlada tam njehdy čerta za woltarjom sedžo, kak wón mena wšitkich tych na jenu krowjacu kožu napisowaše, kotsiž cyrkwi spachu. Čert bješe pak kožu čisćje renje napisał a poča ju tehodła ze zubami nać̀ahować, zo by hišćen wjacy na nju pisać móhł. Wona wusuny so jemu pak na jene dobo a wón prasny so tak z hłowu do sćjeny zezady so, zo jemu jedyn zub wupaže. Při tym nemóžeše so Dyterbernat smjeća zdžeržeć. Dokelž bje so pak cyrkwi smjał, da jemu bóh luby knez to za wulki hrjech pósćpi. Jako bje Dyterbernat domoj pšijšoł, chcyše wón swoju drastu zaso do słónčnych próškow pojsnyć, ale te ju wjacy nedžeržachu a wona paže na zemju. Na to so wón rozhniwa a chcyše bohu lubemu knezej też njeśto k lubu ščinić. A wón wozny drebenčki a čisny je do swojich škórnjow a khodžeše tak teptajo na božim darom. Tehodła wotwedže jeho borzy wóz wuše zemje a wón jjezdži tam swojeje złosćje dla hišće hač do dźensniśeho dnja.

Diter Bernhard.

(Aus der Breslauer Serska nowina.)

Es war aber einmal ein vornehmer, frommer Herr mit Namen Diter Bernhard, so fromm, dass er seine Kleidung in die Sonnenstäubchen hängen konnte, ohne zu fürchten, dass sie auf die Erde fielen. Er ging jeden Sonntag in die Kirche und erblickte dort einst den Teufel hinter dem Altare sitzen, wie er die Namen derjenigen auf eine Kuhhaut schrieb, welche in der Kirche schliefen. Der Teufel hatte aber die Haut ganz und gar vollgeschrieben und fing sie daher an mit den Zähnen auszudehnen, damit er noch mehr aufschreiben könnte. Sie entschlüpfte ihm aber auf einmal und er schlug mit dem Kopfe so an die Wand hinter sich, dass ihm ein Zahn ausfiel. Hierbei konnte sich Diter Bernhard des Lachens nicht enthalten. Weil er aber in der Kirche gelacht hat, so rechnete ihm dies der liebe Gott als eine grosse Sünde an. Als Diter Bernhard nach Hause gekommen war, wollte er seine Kleidung wieder in die Sonnenstäubchen hängen, aber diese hielten sie nicht mehr und sie fiel dort zur Erde. Darüber erzürnte er sich und wollte dem lieben Gotte auch etwas zum Possen thun. Und er nahm Brosamen und warf sie in seine Stiefeln und schritt einher, indem er so Gottes Gabe mit Füssen trat. Deswegen entführte ihn bald ein Wagen in die Luft und er fährt dort seiner Bosheit wegen noch bis zum heutigen Tage umher.

II.

Serske pšisłowa a pšisłowne rónčka.

Wendische Sprichwörter

und

sprichwörtliche Redensarten.

Die Sprichwörter 1—184 sind aus der Oberlausitz, 185—201 aus der Niederlausitz. Die Mehrzahl der oberwendischen wurden von Schmaler aus dem Munde des Volks aufgezeichnet, einige verdanken wir dem Herrn Pastor Seiler aus Lohsa und dem Herrn Pfuhl aus Preischwitz, andere bot uns die Serska nowina der Leipziger oberl. Predigergesellschaft dar. Unter den niederwendischen sind einige von Herrn Romer mitgetheilt, andere aus Hauptmanns niederw. Grammatik genommen, mehre von Schmaler gehört und aufgeschrieben.

1.

Bity ńebitebo ńese. — Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

Der Bedürftige unterstützt den, welcher es bei weitem weniger bedarf; der zu Schaden und Verlust Gekommene überträgt auch noch den, welcher keinen Schaden und Verlust erlitt; der Betrogene hilft gutmüthig dem Betrüger fort. Das Sprichwort wird durch das Mährchen No. 6. S. 164. trefflich erläutert.

2.

Bje ljedy nóhć — War ein Fingernagel kaum
A bu z ńeho lóhć. — Und ward eine Elle draus.

Eine Kleinigkeit wird zu einer grossen und bedeutenden Sache gemacht. Der Deutsche spricht: Viel Geschrei und wenig Wolle! oder: Er macht aus einer Laus einen Elephanten.

3.

Bjełe z wóčka ßeru. — Sie nehmen Einem das Weisse aus dem Auge.

Wird von Leuten gesagt die in ihrer Habsucht unersättlich sind und in ihren Forderungen mit andern unbarmherzig umgehen.

4.

Bjełej ručcy nosy. — Weisse Händchen hat er (sie, es).

Sagt man von denen, welche müssig gehen und nicht arbeiten wollen oder nichts zu arbeiten haben.

5.

Boduli, da dźi zpuća. — Sind sie stössig, geh' du aus dem Wege

Ein guter Rath, mit störrigen, zänkischen und gewaltthätigen Leuten sich nicht einzulassen. Im Deutschen: Einem Ochsen (Esel) muss man aus dem Wege gehn.

6.

Bohatu žonu je sebi wzał — Eine reiche Frau er nahm
A knejstwo pšedał. — Und um seine Herrschaft kam.

Im Deutschen: Nährt ein Weib den Mann, so muss er der Spielmann sein.

7.

Bohatych kuchoń kóždemu ńetyje. — Der Reichen Küche gedeiht nicht jedem.

8.

Bojiš so, ze budże ći rić — Fürchtest du, es möchte deinem Arsch gelingen
Na błowu skočić? — Dir auf deinen Kopf zu springen?

Sagt man zu einem Furchtsamen.

9.

Bóle khwataš, méńe móżeš. — Je mehr du eilst, je wen'ger kannst.

Eilen thut nicht gut: Eile mit Weile! Eilesehr brach den Hals. Eilen macht oft Heulen. Wer zu sehr eilt wird langsam fertig. Eil' nicht zu sehr, bedenk' dich wohl, die Zeit bringt Rath wie man thun soll.

10.

Bóle šparaš, bóle śmerdzi. — Je mehr man's aufrührt, je mehr stinkt's.

Je tiefer man in die Sache eingeht, je genauer man sie untersucht, je öfter man davon redet, desto mehr stellt sich die Schlechtigkeit derselben heraus.

11.

Brunka so rady wodźi tunka. — Die Binse tunkt sich gern in's Wasser ein.

Wenn die Binsen häufig wachsen, so prophezeit man nasses Wetter und Ueberschwemmungen.

12.

Bydź zrjadny, — Wer Ordnung hält,
Da nebudźeš nihdy žadny. — Dem mangelt nie das Geld.

Ordnung hat Gott lieb, sagen die frommen Deutschen: Ordnung hilft Haushalten, was König Friedrich Wilhelm I. Wahlspruch und selbst der Franzose spricht: Mieux vaut règle que rente.

13.

Čim wjacy so pśikładuje, — Je mehr man zulegt,
Čim bóle so pali. — Desto mehr brennt's.

In ähnlichem Sinne sagt der Deutsche: Ein Brand brennt nicht lange.

14.

Ćma ludźi ńejje, ale spowala. — Finsterniss frisst die Leute nicht auf, sondern bringt sie nur zu Falle.

Die Nacht ist keines Menschen Freund, sagen die Leute und fürchten sich im Finstern vor manchem Unbestimmten, Formlosen und Unheimlichen, Gespenstern und dergleichen: aber 's ist nicht so gefährlich wie sie denken. Dagegen kann man wohl im Finstern stolpern und fallen — auf mancherlei Weise, um so eher da in der Nacht alle Kühe schwarz und alle Katzen grau sind. Das Volk mag wohl nicht unrecht haben, wenn es sagt: Nachtwerk schämt sich gern.

15.

Dyž je juška jara slódka, — Ist die Brühe gar so süss,
Da so rady borzy wutunka. — Wird gar bald sie ausgetunkt gewiss.

Zu grosse Freundschaft und zu übertriebene Liebe haben selten Dauer, nehmen oft ein schnelles Ende. Die Brühe muss gewürzt werden. Amantium irae amoris integratio est. (Terent.) Liebes-Zank, Liebes-Dank. Liebe muss Zank haben. Lieb' ist Leides Anfang.

Freilich wohl; an Gall' und Honig fruchtbar ist der Liebesgott;
Süsser giebt er uns zum Vorschmack, Bittres dann zur Sättigung.

16.

Dobra ńedźela chce mjeć dobru pońdźelu. — Ein guter Sonntag will einen guten Montag haben.

Man soll das Gute nicht halb thun, nicht unvollständig geniessen. Auf einen guten Bissen gehört ein guter Trunk.

17.

Dy by koza dljejšu wopuš mjela, — Wenn die Ziege einen längern Schwanz hätte,
Da by njekotrymžkuliž woči wubila. — So würde sie Manchen die Augen ausschlagen.

Sagt man von Leuten, die gern Unheil anrichten würden, wenn sie nur die Macht hätten. Auch die Schwaben haben ein ähnliches Sprichwort von der Ziege: Wer die Geiss anbindet, muss sich hüten.

18.

Dyž mam, da ham, — Hab' ich was, so ess' ich was,
Dyž nimam, da tradam. — Hab' ich nichts, so darb' ich das.

Das wirft man denen in den Bart, welche sorglos in den Tag hinein leben, ohne an die Zukunft zu denken.

19.

Dyž nuza z duremi nuts dže, — Kömmt die Noth zur Thür in's Haus,
Da pšećeljo z wóknami won skakaju. — Springen die Freunde zum Fenster hinaus.

Ueberall klagt das Sprichwort über eigennützige Freunde: Freund in der Noth, gehn zehne auf ein Loth; und so sie sollen behülflich sein, gehn zehne auf ein Quentelein. — Freundes Hülfe reitet auf der Krebspost (der Ochsenpost) — Freunde dieweil man hat. — Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft. Ami de table, est veritable. — Amigo del buer tempo, muda se con el viento.

Zahlreich sammeln um's Mahl und den Becher sich fluchs die Gesellen;
Aber zur ernstlichen That bleiben dir wenige nur.

20.

Dyž so pohončej ksudžišćo a prošerej — Wenn sich dem Kutscher der Peitschenstock
Kij rucy zbrjeje, — Und dem Bettler der Stock in der Hand erwärmt,
Da žadyn lóhcy nepuści. — So lässt ihn leicht keiner mehr gehn.

Wenn einer ein Geschäft tüchtig und eifrig betreibt, so wird's ihm lieb und leicht und er giebt es nicht gern wieder auf, lässt sich's auch nicht leicht aus der Hand winden.

21.

Dyž so tón snježk nańdže, — Wenn der Schnee fällt ein,
Da so ta šćežeczka zańdže. — Wird der Steg verschnei'n.

Andre Ursachen, andre Wirkungen: Umstände verändern die Sache — oder, wie es Seiler erklärt, — wenn die Liebe erkaltet, wenn Abneigung oder Hindernisse eintreten, so hört es mit den Besuchen auf.

22.

Dyž stare woły 'hraja, — Wenn die alten Ochsen spielen,
Chce so wedro pšemjenić. — So will sich's Wetter ändern.

Wenn alte Menschen sich läppisch und leichtsinnig, wie junge Kerle benehmen, so handeln sie unnatürlich, gleichwie man an gewissen Thieren ein ihrer Natur sonst nicht eigenthümliches Gebehren wahrnimmt, wenn das Wetter sich ändern will.

23.

Dyž wola zelena žabka, — Wenn der Laubfrosch schreit,
Da so rady kapka. — Ist der Regen nicht weit.

Eine Wetterregel die auch symbolisch und analogisch auf andere Verhältnisse angewendet wird, wenn man bemerklich machen will, dass die Vorzeichen einer nahen Veränderung schon da sind.

24.

Dżewjata woda wot peluški. — Das neunte Wasser von der Windel.

Sagt man von weitläuftigen Verwandschaften. Im Deutschen spricht man auch von Verwandten aus der siebenten Bitte und setzt spöttisch hinzu: Seiner Mutter Sub Bruder war ein Ochse.

25.

Dżeż je dobru mós, — Wo man ist gut gesinnt
Tam je ruma dosć. — Ein jeder Platz gewinnt.

Geduldiger Schafe gehn viel in einen Stall.

26.

Dżeż ma łubu, tam rosće. — Wo's feucht ist, da wächst es.
Wo die Umstände günstig sind, da gelingt und gedeiht Alles wohl.

27.

Dżjeći cuzemu khljebej rjekaja całta. — Kinder nennen fremdes Brot Semmel.
Sagt man von denen, die nur das Fremde gut finden. Leider hat das deutsche Sprichwort einen sehr umfassenden Sinn und ein weites Gebiet: Fremd Brot schmeckt wohl.

28.

Hordosć mam darmo, — Hoffarth hab' ich umsonst,
Pokrtu khljeba dyrbju sebi kupić. — Ein Laib Brot muss ich aber kaufen.
Sagt man von denen, die lieber Noth leiden, als das stolze Wesen lassen.

29.

Hlod je nepśećel. — Der Hunger ist ein Feind.
Der Deutsche sagt: Hunger thut weh — Hunger ist ein scharfes Schwert — Hunger ist en Unger — der Hunger ist Niemands Freund.

30.

Ja sym pluwy pożčował, — Spreu hab' ich mir nur geborgt,
A čistu pšenicu dyrbju zasy dać. — Und muss doch lauter Waizen wiedergeben.
Sagt man, wenn man für eine kleine Gefälligkeit hundertfach bezahlen muss.

31.

Ja tam třechich kaž čert do horncow. — Ich traf dort, wie der Teufel in die Töpfe.
d. h. ich kam übel an.

32.

Jej dawno bóčki šćerkotaja. — Ihr klappern längst die Kerne.
Sagt man von heirathslustigen Mädchen, welche schon über die Blüthenzeit hinaus sind. Auch im Niederwend.: Jej dawno packi šćerkocu.

33.

Jeje česć za nej bjeha. — Ihre Ehre läuft hinter ihr her.
Sagt man von Einer, die ein ausserehelliches Kind hat.

34.

Jemu huba dże, kaž mlonske kopičko. — Dem geht der Mund wie eine Mühlklapper.
Der deutsche Bauer sagt: wie eine Dreckschleuder.

35.

Jemu Njeme na hubu bije. — Ihm schlägt der Deutsche auf den Mund.
Sagt man von Deutschen, welche das Wendische erlernt haben, aber doch hören lassen, dass sie deutscher Abkunft sind.

36.

Jemu so dze kaž knežim zastojnikam. — Ihm geht's wie herrschaftlichen Bedienten.
d. h. zuletzt schlecht.

37.

Jenecho štoma dla hola ńepańe. — Eines Baumes wegen fällt der Wald nicht.

Im Deutschen: Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer — Einer lässt sich einessen, einarbeiten — wenn auch einer von einer Sache zurücktritt, seine Partei verlässt, so geht sie doch fort.

38.

Jich pos a naš pos staj njedy z jeneje šklje jjedloj, a — Ihr Hund und unser Hund haben einmal aus einer Schüssel gegessen, und

39.

Jich wół je so njedy z našeje łužje napił. — Ihr Ochse hat einmal aus unsrer Pfütze getrunken

wird von weitläufigen Verwandtschaften und oberflächlichen Bekanntschaften gesagt. S. oben No. 24.

40.

Kajawki su ńewróćawki. — Die Reue hat keinen Rückweg.

Geschehene Dinge sind nicht mehr zu ändern, wenn man sie auch noch so sehr bereut. Geschehene Dinge leiden keinen Rath. Cosa fatta copo ha.

41.

Kajkiż koreń, tajki wukoreń. — Wie die Wurzel, so der Schössling.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme: Kinder sind, vorzüglich im schlimmen Sinne, ihren Aeltern ähnlich.

42.

Kał je bóh tym buram dał, — Den Bauern Kraut der Herr gegeben hat,
Z mjasom je pak do mjesta hnał. — Doch mit dem Fleische fuhr er in die Stadt.

Die Bürger in der Stadt führen einen guten Tisch, während der arme Bauer sich mit einfacher Pflanzenkost begnügen muss.

43.

Keŕk ma wuši, polo ma woči. — Der Strauch hat Ohren, das Feld hat Augen.

Das Deutsche: Die Wände haben Ohren. Im Niederw.: Polo (płóń) ma wocy, ker ma huży. Das Feld (die Ebene) hat Augen, der Strauch hat Ohren.

44.

Khromy so najskeŕe podsuńe. — Der Lahme gleitet am ehesten aus,

d. i. der Schwache muss am ersten Schaden leiden.

45.

Khwaĺće wonkach, — Lobt das Draussen,
Bydźće nutskach, — Bleibet drinnen.

Andere Völker und Länder soll man zwar nicht verachten, aber im Vaterlande bleiben und sich redlich nähren.

46.

Ńeże służby su kulojte. — Herrendienst ist rund,

d. h. unsicher, veränderlich und wandelbar.

47.

Khopica 'noja domach na dwori a domjaca dźowka nutskach na stoli jenak wele pschinesetej. — Ein Haufen Dünger zu Hause auf dem Hofe und vor'm Hause, die Tochter drinnen auf dem Stuhle bringen nichts ein.

48.

Khromy čert je najhorši. — Ein lahmer Teufel ist der schlimmste.

d. h. gebrechliche Personen sind oft boshaft.

49.

Komuž žony mrjeja
A konje steja,
Temu so kubło roji.

Wem die Weiber sterben
Und die Pferde gedeihen,
Dessen Vermögen mehrt sich.

50.

Koňej, kiž najwjacy ćehńe,
Dawaja z wěša najmeńe wowsa.

Dem Pferde, das am meisten zieht,
Giebt man gewöhnlich den wenigsten Hafer.

Wer die meiste Arbeit hat, bekommt oft den geringsten Lohn.

51.

Kotoł so khachleńkej smjeje,
zo je čorny,
Wobaj pak staj jenak mazanaj.

Der Kessel lacht den Ofentopf aus,
Dass er schwarz sei,
Beide aber sind gleich schmutzig.

Ein Esel schimpft den andern Sackträger. — Der Hafen straft den Kessel dass er russig ist. — Der Kessel schilt den Ofentopf. — Schornstein schimpft das Ofenloch. — La pelle se moque du fourgon. — Le chaudron machure la poële.

52.

Kóždy je tam najradsjo,
Dźež ma runja swojeho.

Jeder ist dort am liebsten,
Wo er seines Gleichen hat.

Das deutsche Sprichwort: Gleich und gleich gesellt sich gern.

53.

Kóždy ma swoje hory. — Ein Jeder hat seine Berge.

d. h. ein Jeder hat in seinem Leben Hindernisse zu bekämpfen und Schwierigkeiten zu überwinden.

54.

Kóždy ma swojeho kraholca. — Ein Jeder hat seinen Stösser.

d. h. ein Jeder hat seinen Feind, der darnach trachtet, ihm Übles zuzufügen.

55.

Kóždy swoje lubuje. — Ein Jeder liebt das Seine.

56.

Ladaj so pšed žónskim prjedkom,
Pšed wóslacym zadkom,
A pšed popami na wšich bokach.

Vor der Weiber Vordertheil,
Vor des Esels Hintertheil,
Vor dem Pfaffen von allen Seiten
Hüte dich bei Zeiten.

Auch in deutschen, sowie in französischen, englischen und spanischen Sprichwörtern kommen die Weiber und die Pfaffen nicht gut weg: Mit Weibern und mit Pfaffen, habe nichts zu schaffen. — Pfaffen-Kappen und Kalk verdecken manchen Schalk. — Der Pfaffen Gierigkeit und Gottes Barmherzigkeit dauern in Ewigkeit. — Was Pfaffen und Wölfe beissen ist schwer zu heilen.

57.

Len hać do kolen, konopje hać do wušow. — Lein bis an die Kniee, Hanf bis an die Ohren.

Sagt man von einer fruchtbaren Gegend.

58.

Ljepje je dočakać
Hač pokhwatać.

Besser etwas weilen
Als sich übereilen.

59.

Ljepje je šić a próć dyžli po dworach kleskać.

Besser ist zu nähen und wieder aufzutrennen, als von Hof zu Hof gehn und Klatschreden führen.

60.

Ljeto ma dołhi pósk.

Das Jahr hat einen langen Schnabel.

d. h. man braucht viel im Jahre.

61.

Mandželstwo bez džjesća
Je kaž swjet bez słónca.

Eine Ehe ohne Kinder
Ist wie eine Welt ohne Sonne.

62.

Młodemu dubej dyrbiš z časom hłowu ćeć.

Einer jungen Eiche muss man bei Zeiten den Kopf abhauen.

d. h. Jugend muss man bei Zeiten zum Gehorsam und zur Demuth gewöhnen.

63.

Młodemu dubej a młodemu kuježikej dyrbjał bur z časom hłowu wotćeć.

Einer jungen Eiche und einem jungen Junker sollte der Bauer bei Zeiten den Kopf abhauen.

64.

Młodość,
Torność.

Jugend,
Tollheit (Thorheit).

Jugend hat nicht Tugend. — Der Verstand kommt nicht vor den Jahren. — Es wäre gut, wenn alle junge Leute könnten alt werden, sagt der Schwabe. Indessen — zu jung ist ein Fehler der sich täglich bessert, behaupten die Deutschen.

65.

Młodemu hólcej a hawakej je jenak wokoło zańć.

Einem jungen Burschen und einem Hunde ist's gleich viel, einen Umweg zu machen.

Beide scheuen keinen Umweg, um zu ihrem Ziele zu gelangen.

66.

Muž nezamóži zrehlowanym wozom tak wele domoj nawozyć, hač žona šórzuši domach wotnosy.

Der Mann kann nicht mit dem Leiterwagen so viel nach Hause anfahren, als die Frau in der Schürze aus dem Hause trägt.

Sechs mal sechs ist sechs und dreissig, ist der Mann auch noch so fleissig und die Frau ist liederlich, geht die Wirthschaft hinter sich.

67.

Mortkowčenjo z prózneho pija.

Die Mortkaër trinken aus den Leeren.

Die Veranlassung zu diesem Sprichworte soll folgende sein. Die Herrschaft Mortka hat eine Wiese mitten unter den Fluren von Lohsa und schickte sonst immer ihre Hofleute dahin, um durch sie das Heu einernden zu lassen. Sie gehen wegen der Weite des Weges nicht erst zum Mittagessen nach Hause, sondern machen gleich auf der Wiese Mittag. Einst hatten sich die Mortkaër Hofleute ein Fässchen Bier mitgebracht, um es beim Mittagessen zu trinken, und dasselbe in den von Gesträuch umgebenen Graben, welcher sie von einer Wiese, wo die Lob-

saer Hofeleute arbeiteten, trennte, gesetzt, um es kühl zu erhalten. Die Lohsaer hatten dies entdeckt und spielten den Mortkaërn den Possen, dass sie ihnen das Bier heimlich austranken. Als es nun die Mortkaër zum Mittagsessen geniessen wollten, war es schon weg und das Fässchen leer. Seit der Zeit gebraucht man das Sprichwort von denen, die bei irgend einer Gelegenheit zu spät kommen und leer ausgehen.

68.

Na swjeći ńeje ničo hubenše, dyžli bohatu žonu mjeć. — Auf der Welt ist nichts elender, als eine reiche Frau zu haben.

69.

Na šiju ljeze, kaž drapa. — Er kriecht einem auf den Hals, wie die Krätze.

Wird von Leuten gesagt, die man nicht los werden kann. Die Deutschen sagen: Er hängt sich an einen wie eine Klette.

70.

Na Symana Judy
Khowajće kŭudy,
Tykajće rukajcy. — Um Simon Judae
Hebt die Peitschen auf,
Zieht Handschuhe an.

Um die Zeit hört das Viehhüten auf, weil es zu frieren anfängt.

71.

Ńečesć wjacy wužije hač česć. — Unverschämtheit hat mehr Genuss, als Bescheidenheit.

Deutsch: Unverschämt lett nig gut, nährt aberst gut. — Scham ist dem Armen gram, der Armen Unglück. Ein blöder Hund wird selten fett.

72.

Ńech so dže, kaž so chce,
Jeno zo so klepoce. — Mag es gehn, wie es will,
Wenn es nur kleppert.

Gleich dem Deutschen: Geleiert ist immer besser als gar gefeiert.

73.

Ńeprawe kublo prawe sobu xčžere. — Unrecht Gut frisst das gerechte mit auf.

Unrecht Gut thut nicht gut. Unrecht Gut gedeihet nicht. Wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armuth. Unrechter Gewinn ist Schab' und Schin. Ein ungerechter Heller frisst einen Thaler. Du diable vint, au diable retourna.

74.

Ńewidža rady porsty,
Widža rady pjaty. — Sie sehen nicht gern die Zehen
Sie sehen gern die Fersen.

Wird von ungastfreundlichen Leuten gesagt, welche die Gäste lieber gehen als kommen sehen.

75.

Nimaš ma kóžde ljeto mlode. — Habenichts hat alle Jahre Junge.

Arme Leute haben in der Regel die meisten Kinder.

76.

Nječeje horjo,
Nječeji smjech. — Jemandes Schaden,
Jemandes Spott.

Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.

77.

Njekomu wuši trjeć. — Jemandem die Ohren wischen.

Das heisst, an Jemandem gelegentlich mit Worten Rache nehmen. Der deutsche Lausitzer sagt: Ich werde ihm schon die Kulbe (den Kopf) lausen.

78.

Nuza — Noth
So wšelko huza. — Kennt kein Gebot.

79.

Nuza so po dwori wala — Die Noth zieht auf dem Hof umher
A Nimaš z wóknom nuts hada. — Und Habenichts kuckt zum Fenster heraus.

Anschauliche Beschreibung einer heruntergekommenen und verarmten Haushaltung.

80.

Palenc — Umsinkt,
Je walenc. — Wer Schnaps trinkt.

81.

Penez tam najwjacy płaći, dżeż je bity. — Ein Stück Geld gilt da am meisten, wo es geschlagen ist.

82.

Pišćeć kaž twarowy mjech. — Weinen wie ein Quarksack.

83.

Piwo rady za pičołku wonja. — Das Bier riecht gern nach dem Fasse.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

84.

Po kwasu maš žonu, — Nach der Hochzeit hat man eine Frau,
Po sćiznach maš dżeća, — Nach dem Kindtaufen ein Kind,
Po kermuši maš srane sćjeny — Nach der Kirmess beschmutzte Wände
a ničo dale. — und nichts weiter.

Das ist ein Kirmesspruch, denn ein richtiger Kirmessgast soll nicht eher nach Hause gehn, bis Alles verzehrt ist.

85.

Požčawki rady klacawki domoj khodža. — Ausgeliehenes kommt gern lahmend wieder nach Hause.

Das Ausgeliehene kommt nicht selten langsam wieder, oder gar verdorben.

86.

Prozny dyrbi rumować. — Der Leere muss ausweichen.

87.

Rady bańku zbjehać. — Gern die Trinkkanne heben.

Heisst: ein Trunkenbold sein.

88.

Samsna khwala — Eigenlob
Riči kala, — Im Hintern sticht,
Druhich khwala — Fremdes Lob
Česć dawa. — Ehre giebt.

Eigenlob stinkt, Freundes Lob hinkt, Fremdes Lob klingt.

89.

Sebi z karanom, druhim z džjerawcom nosyć. — Sich mit dem Kruge, Andern mit einem Durchschlagtopfe zutragen.

Heisst: nur auf seinen eigenen Nutzen sehen.

90.

Šjesć bez nórta. — Sechs, weniger einen Ortsthaler.

D. h. Nichts, denn ein Ortathaler (fing. Münze) gilt 6 gGr.

91.

Sliny pókerać, kaž małe džjećo. — Den Speichel hinunterschlingen wie ein kleines Kind.

Heisst: sehr begehrlich und naschhaft sein.

92.

Smjeńki a płački su jenym mjeńku. — Weinen und Lachen in einem Sack.

Sagt man bei Leuten, welche bald weinen, bald wieder lachen.

93.

So mješćeć kaž pazdžerje do róje. — Sich mengen wie Hacheln in den Hintern.

Sagt man von Leuten, die sich in Dinge mengen, welche sie gar nichts angehn. Der Deutsche sagt: Er mengt sich wie Mäusedreck unter den Pfeffer.

94.

So počić kaž Malečanski póp. — Schwitzen wie der Malschwitzer Pfarrer.

Sagt man von Menschen, die viel Beschwerden tragen müssen, denn der Malschwitzer Pastor hatte sonst einen sehr beschwerlichen Dienst.

95.

So łiplić, kaž bruk howni. — Sich langsam bewegen wie der Käfer im Koth.

Sagt man von Leuten, denen keine Arbeit von der Hand geht.

96.

So škrjeć kaž butra na słońcu. — Schmelzen wie Butter an der Sonne.

Sagt man von denen, die vor Freundlichkeit vergehen wollen.

97.

So walić kaž dachant do twaroha. — Sich hinwerfen wie der Dechant in den Quark.

Ungeschickt wichtig thun, oder auch mit Prätensionen auftreten.

98.

So wupěrać, kaž naduty mjech. — Sich auseinander geben, wie ein aufgeblasener Sack.

Sagt man von Leuten, die gross thun, sich ein wichtiges Ansehn geben. Die Deutschen sagen: Er bläst sich auf wie ein Frosch — oder, wie der Frosch im Mondenschein.

99.

Stareho zajaca śetřebaš wučić do kału khodžić. — Einen alten Hasen braucht man nicht lehren ins Kraut zu gehen.

100.

Stać kaž muž mjesacu. — Dastehn wie der Mann im Monde.
Steif, unbeweglich, ungeschickt dastehen.

101.

Stajnje wókno na šiji mjeć. — Beständig das Fenster am Halse haben.
Heisst: immerfort zum Fenster herauskucken und sich umschen was auf der Dorfflur geschieht.

102.

Štó móže wšje kšiwizny zrunać. — Wer kann alles Krumme grade machen.
Wer kann für Alles Rath wissen, alles wieder in Ordnung bringen, alles miteinander versöhnen und ausgleichen!

103.

Što mi pomha wulki bród, — Was hilft das grosse Schloss mir doch,
Dyž je nutskach luty hłód. — Wenn's nichts ist als ein Hungerloch.
Was hilft eine schöne Wohnung, Kleidung, wenn ich dabei hungern muss.

104.

Štóž je z kóžku wločił, najljepje wje, kak ćehńe. — Wer mit der Katze geeggt hat, weiss, wie sie zieht.

105.

Štož ći starši zhromadža, — Was die Alten gesammelt han,
To ći młodši pšećinja. — Das wird von den Jungen verthan.

106.

Štož je ljepše jako woš, — Was besser ist als eine Laus,
To ty swjeru domoj noš. — Das trage dir getreu nach Haus.

107.

Štóž khudemu daš, ći ložičcy narosće. — Was du dem Armen giebst, das wächst dir in der Furche hinzu.
Aufforderung zur Wohlthätigkeit. In der Furche wächst gewöhnlich nicht viel, aber Gott kann es segnen.

108.

Štož ma hubu, tón ma ruce. — Wer einen Mund hat, der hat Hände.
D. h. wer zu sprechen weiss, braucht nicht mit den Händen zu arbeiten, oder: Mancher verdient mit dem Munde, ein Anderer mit den Händen.

109.

Štóž ńecha woći rozdžerać, — Wer nicht die Augen öffnet fein,
Tón dyrbi mošnju wotčińeć. — Der muss aufthun das Beutelein.

110.

Štož so ćehńe, to so zjje. — Was aneinander hängt, wird miteinander gegessen.
Eine Aufforderung zum Essen, oder eine Essregel.

111.

Štóž starku pšeda, — Wer die Zuchtgans verkauft,
Zbožje pšeda. — Das Glück verkauft.
Wer das Stammkapital angreift, den Grund der Vermehrung vernichtet, der nimmt Schaden.

112.

Štož sypaš, to meleš. — Was du aufschüttest, das wirst du mahlen.

Wie gesäet, so geschnitten. Wie man aussäet scheuert man ein. Was einer einbrockt, muss er ausessen. Wie einer sich bettet so liegt er. As you have brewed, so you must drink.

113.

Štož za wotsćjen pšima, — Wer nach dem Schatten greift,
Ničo horšći nima. — Behält nichts in der Hand.

114.

Symjo a pjanka wolency jenajka. — Samen und Tollkraut ist in der Oelstampfe gleich.

So viel als das Deutsche: Mitgegangen mitgefangen, mitgestohlen, mitgehangen. Wen man im Sacke findet, den schüttet man mit heraus.

115.

Taj staj, kaj psyk a kóčka. — Die sind wie Hund und Katze.
Sagt man von zwei Leuten, die sich immer zanken.

116.

Tak horce so njejje, kaž je zwarene. — So heiss wird es nicht gegessen, als es gekocht ist.
So stricte wird es nicht ausgeführt, als es besprochen ist.

117.

Tam njeje dušnje, dźež so daň sobu za blido syda. — Dort ist es nicht angenehm, wo sich der Geldzins mit zu Tische zu setzen pflegt.

Wo man die Gedanken an seine Geschäfte, die Sorgen für seinen Lebensunterhalt nicht los werden kann, selbst nicht beim Essen.

118.

Temu je Hadam kmotr był. — Bei dem ist Adam Pathe gewesen.
Sagt man von einem, von dem man nicht weiss, wenn er gelebt hat.

119.

Temu so dże, kaž trukam pši drozy. — Dem geht es, wie den Schoten an der Strasse.

Es geht ihm schlecht, er kommt zu Schaden. Die Schoten an der Strasse sind nämlich den Angriffen der Vorübergehenden ausgesetzt und werden häufig geplündert.

120.

Temu so też zda, kaž prasiwemu proseću. — Dem dünkt es auch, wie einem schwächlichen Ferkel.

Ein schwächlich Ferkel muss gepflegt werden, wodurch es sehr verwöhnt wird, also: er macht alberne Ansprüche.

121.

Temu su makowe bloječki nawarili. — Dem haben sie Mohnköpfe gekocht.
Sagt man von einem schläfrigen Menschen.

122.

To je ći wušne, kaž małym dźećom britwej. — Das passt für dich, wie für kleine Kinder ein Rasirmesser.

123.

To je ći wušne, kaž psej cypi. — Das schickt sich für dich, wie für den Hund der Dreschflegel.

124.

To je mlókač. Das ist ein Milchbart

Sagt man von einem jungen Menschen, dem man noch nicht berathende Stimme einräumen will.

125.

To je tak, kaj by kokoš k hromadži žita pšiklepał. Das ist so, als wenn man eine Henne zu einem Haufen Korn thäte.

So sagt man, wenn junge unverständige Menschen Vermögen in die Hände bekommen.

126.

Te je słowo, kaj wořech. Das ist ein Wort wie eine Nuss.

D. h. ein trefflicher Ausspruch.

127.

To je wiselne, kaj šibenčne drewo. Das ist zähe, wie Galgenholz.

Im Deutschen: Unkraut verdirbt nicht.

128.

To móhł pšeco Njemski spjewać. Da möchte man doch gleich deutsch singen.

Da möchte man doch gleich aus der Haut fahren oder, wie die deutschen Protestanten sagen, da möchte man gleich katholisch werden.

129.

Tón budže hišće psy kałać dyrbeć. Der wird noch Hunde erstechen müssen.

Dem wird es noch so schlecht gehn, dass er beim Schinder sein Brot suchen muss.

130.

Tón budže pšińć, dźež kury a husy seru. Der wird dahin kommen, wo die Hühner und Gänse misten.

Er wird im grössten Elende, d. h. auf dem Miste sterben.

131.

Tón je tu tej wušny, kaj pos ke mšach. Der gehört auch hieher, wie der Hund in die Messe.

132.

Tón móže tež z Wósporčanami na wusmužowu horu hić. Der kann auch mit den Weissenbergern auf den Wusmuzower Berg gehn,

sagt man von einem, der ausgebauert, seine Wirthschaft veräussert hat, denn der Berg ist unfruchtbar, es wird dort daher weder geackert, noch gesäet, mit einem Worte, es ist dort keine Bauerarbeit nöthig.

133.

Tón neje hódni, zo by jeho z wozorom zarazył. Der ist nicht werth, dass man ihn mit Rotz erschlüge.

Sagt man von einem nichtsnutzigen Menschen.

134.

Tón so ćehńe kaj powřestło. Der zieht wie ein Strohseil.

Wird von einem langsamen, trägen, keiner Anstrengung fähigen Menschen gesagt.

135.

Tón wokolo lazy, kaž čŕjowo a Tón wokolo lazy kaž zywanje.

Der zieht umher wie ein Darm und Der zieht umher wie's Gähnen.

Sagt man von einem Herumtreiber.

136.

Tón wokolo łazy kaž gmejska heja.

Der zieht herum wie der Gemeindeschlägel.

Der niederlaus. deutsche Bauer sagt: Er geht herum wie das Krumbholz — um einen Menschen zu bezeichnen, der müssig zu allen Leuten herumgeht, sich im ganzen Dorfe herumtreibt.

137.

Tón swjet so dźiwnje wobroća, Dyž žona muža mocy ma.

Die Welt sich wunderbar bewegt, Wenn die Frau den Mann in Fesseln schlägt.

138.

Tón tak sedźi, kaj by jemu pawk hubu zaćahnył.

Der sitzt so da, als wenn ihm die Spinne das Maul zugesponnen hätte.

Von einem, der wenig spricht.

139.

Tón też zahje sedłuje a pozdźje jjedźe.

Der sattelt auch zeitig und reitet spät.

140.

Twunguwana lubosć a poredźana rjanosć netyje.

Gezwungene Liebe und ausgebesserte Schönheit frommt nicht.

141.

Ty sy sróču nóžku zjjedł.

Du hast einen Elsterfuss gegessen.

So sagt man zu dem, der nichts verschweigen kann, weil die Elster ein plauderhafter Vogel ist.

142.

Ty budźeš tak wele naworać, zo ńebudźeš móc zawołźić.

Du wirst so viel umackern, dass du es nicht wirst zueggen können.

143.

Ty sy Čjesku a Sasku wobhonił a nejsy ničo nazhonił.

Böhmen und Sachsen hast du durchreist. Und nichts gelernt in keinem Land.

144.

Wele za dźiw wele pomha. Wele pšeco wele ńepomha.

Viel hilft wunderbar viel. Viel hilft nicht immer viel.

145.

Wele nawoženjow, žadyn berjak.

Viel Freier, kein Nehmer.

146.

Weselša móslicka, Prózniša móšnicka.

Je lust'ger die Leutlein Je leerer die Beutlein.

147.

Wětši sy a wetše maš prawo. — Je grösser du bist, je grösser Recht du hast

148.

Wetši želmu, wetše zbožje. — Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

149.

Wječnje pošny, — Immer geputzt,
Nihdy dušny. — Nimmer was nutz.

Das sagt man von Personen, die zwar immer geputzt einhergehen, die aber sonst in ihrem Wesen unordentlich sind. So im Deutschen: Oben beglissen, unten beschissen.

150.

Wjacy dał, — Je mehr man giebt,
Wjacy hnady maš. — Je mehr ist man beliebt.

151.

Wjacy jich je a ljepše słodźi. — Je mehr ihrer sind, desto besser schmeckt es.

Der Wende meint, je mehr Leute zusammen essen, desto besser muss es schmecken. Auch sagt man diesen Satz, wenn man Jemand zum Mitessen auffordert und dieser etwa Umstände macht.

152.

Woda wšitko zhłoda. — Wasser macht Alles hungrig.

sagen die Biertrinker.

153.

Wón je tak hłupy, zo mohł howna z nim młóćić. — Er ist so dumm, dass man Koth mit ihm dreschen möchte.

154.

Wón je dźewjeć handwerkow, dźesaty sljepc. — Neun Handwerke kann er, zum zehnten ist er ein Bettler.

Aehnlich im Deutschen: Neun Handwerker, zehn Bettler.

155.

Wón łži, zo jemu ćma zezady khrbjeta. — Er lügt, dass es ihm hinter dem Rücken finster ist.

Sagt man von einem grossen Lügner. Im Deutschen: er lügt das Blaue vom Himmel herunter.

156.

Wón ma zmija. — Er hat den Drachen.

Sagt man von dem, dessen Zuwachs an Reichthum man sich nicht zu erklären weiss. Es herrscht nämlich noch hie und da der Aberglaube, dass manchen Leuten ein feuriger Drache Geld und Geldeswerth zutrage.

157.

Wón psy za wopušje wjaza. — Er bindet die Hunde an den Schwänzen zusammen.

Er führt die Leute an.

158.

Wón sebi tež myśli, zo jemu kral swinje pase. — Er denkt auch, dass ihm der König die Schweine hütet.

Wird von sehr stolzen, eingebildeten Leuten gesagt.

159.

Wón so praša, kaž pšipołnica. Er frägt, wie das Mittagsgespenst.

Sagt man von Leuten, welche durch ihr unaufhörliches Fragen lästig fallen. Der Grund zu diesem Sprichworte. Man glaubte, dass in den Mittagsstunden von 12—2 Uhr sich auf den Feldern die pšipołnica zeige und Jedem, den sie zu dieser Zeit noch mit Arbeit beschäftigt fände, ohne Aufhören über dies und jenes frage. Beantwortet der Gefragte alle Fragen, so ist's gut, gelingt ihm dies aber nicht, so dreht sie ihm den Hals um oder bringt ihm eine tödtliche Krankheit bei.

160.

Wón bježi kaj skulej. Er läuft wie ein Brachvogel.

Er ist gut zu Fusse.

161.

Wón krabolcam prudła leče. Er stellt den Stössern Sprenkel.

Er macht sich unnütze Arbeit und Mühe; sein Vorhaben wird nicht gelingen, weil er die rechten Mittel nicht anwendet. Ein Stösser würde den schwachen Sprenkel, in welchem er sich gefangen, zerreissen.

162.

Wón so boji jako wudra. Er fürchtet sich wie eine Fischotter.

Die Fischotter ist bekanntlich ein sehr scheues Thier.

163.

Wón leži pšeco domach kaž jež dźjeri. Er liegt immer zu Hause, wie der Igel im Loche.

164.

Wón je pobožny, kaj kocor pola twaroha. Er ist so fromm, wie der Kater beim Quarge.

165.

Wón je židki kholowach. Er ist dünn in den Hosen.

Sagt man vom Furchtsamen.

166.

Wón smorči kaž Dunder we plónčiku. Er schnarcht, wie Dunder im Holzapfelstrauche.

Sagt man von einem, der im Schlafe oder auch sonst schnarcht. Was Dunder beisst, weiss ich nicht.

167.

Wón so wjerći, kaž mucha zwari. Er wendet sich hin und her, wie die Fliege im Brei.

Er hat keine Lust zur Arbeit und thut daher allerhand Unnützes, um ihr auszuweichen.

168.

Wón so smjeje, kaž sljepe na tykancy. Er lacht, wie der Lump über die Kuchen.

Man sagt auch — kaž Njemc n. t. — wie der Deutsche über den Kuchen, weil die unter den Wenden wohnenden Deutschen, als Ansiedler, arm sind.

169.

Wostał je posoł a wosoł. Dortgeblieben ist der Bote und der Esel.

Weder derjenige, nach dem man schickte, noch der, den man schickte, kommt wieder.

170.

Wšitko ma swój konc, kołbasa ma dwaj. Alles hat sein Ende, die Wurst zwei.

Wenn etwas einen unerwarteten Ausgang nahm, so gebraucht man dieses Sprichwort.

171.

Wšitcy nimo trechichu, mój syn pšisamym. Alle trafen vorbei, mein Sohn beinahe.

Wichtigthuern gilt diese Redensart und Aufschneidern, welche immer von Heldenthaten erzählen, die sie wollen vollbracht haben.

172.

Wudowc ma ližičku a škličku, młody hólc nima ničo. Der Wittwer hat schon ein Löffelchen und ein Schüsselchen, der junge Bursch hat nichts.

So sagen sie, wenn sie ein Mädchen überreden wollen, dass sie den Wittwer dem jungen Burschen vorziehen soll.

173.

Wulka hara a maly kwas. Grosser Lärm und eine kleine Hochzeit.

174.

Wulka robota, małe twarožki. Grosse Arbeit, kleine Käse.

Viel Arbeit und wenig Lohn — Pferdearbeit, Eselsfutter.

175.

Wuše stupaš, dale widžiš. Je höher du steigst, je weiter du siehst.

176.

Zaplata dyrbi kóždy čas wetša być, dyžli dźjera. Der Flickfleck muss jederzeit grösser sein als das Loch.

177.

Z hłowu ńetać, kaž kójejski kóń. Mit dem Kopfe werfen, wie ein Herrenpferd.

Sagt man von einem sich wichtig machenden Menschen.

178.

Z łužički do morja pšińć. Aus einer Lache in's Meer gelangen.

Zu Vermögen kommen.

179.

Z łužje do błóta pšińć. Aus der Pfütze in den Koth kommen.

Aus dem kleinen Uebel in ein grösseres verfallen. Incidit in Scyllam qui vult evitare Charybdim.

180.

Zrališe žito, lóžo so roni. Je reifer das Korn, desto leichter fällt's aus.

181.

Žona muža zjebe, hórnje woči mjel kaj wokata kšida. Die Frau betrügt den Mann, wenn er auch Augen hätte wie ein Aehrensieb.

182.

Žonu sej bjer ze susodstwa, Die Frau nimm dir aus der Nachbarschaft,
Rmótrow proš zej z daloka. Die Gevattern bitte aus der Ferne.

183.

Bjeda, Wehe,
Chtóž pšed žurjami gljeda. Wer vor den Thüren umschaut

D. h. dem Bettler.

184.

Chtóž njoro wocy požywaš, Wer nicht aufmacht die Aeugelein,
Ten derbi mošnu rozšjegas. Der muss aufthun sein Beutelein.

185.

Chtóż za senju pśima,
Ten nic gjarśći njama.

Wer nach Schatten greift,
Behält nichts in der Hand.

186.

Druga ruka,
Druga gluka.

Andre Hand,
Andres Glück.

187.

Ǵerc zajgrajo,
Tawzynt ból zažyjo.

Der Musikante spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.

188.

Ja som plowy požycował,
Cystu pśeńcu derbim hoplašowaś.

Sprau habe ich geborgt,
Reinen Waizen muss ich zahlen.

189.

Karwona karwońe wocy ńehudrajo.

Eine Krähe hackt der andern nicht die Augen aus.

190.

Komuž bóg žycy,
Tomu pśijžo spicy;
Komuž bóg ńežycy,
Tomu pada ze łžycy.

Wem Gott wohl will,
Dem kommt's im Schlafe;
Wem Gott nicht wohl will,
Dem fällt es vom Löffel.

191.

Rad bańku zwigaś.

Gern die Trinkkanne heben.

192.

Tak ak te stare rjece,
Tak te młode świce.

Wie die Alten sprechen,
So die Jungen plappern.

193.

Taki ak ten žjeď,
Taki tek ten žjeď.

Wie der Mann,
So das Werkzeug.

194.

Taki ak ten žjeď jo zešyty,
Taki teke bužo zryty.

Wie der Mann genäht ist,
So wird er auch begraben werden.

d. i. wie man erzogen ist, so bleibt man bis zum Tode.

195.

Ty sy Ćésku a Saksku hobjegnuł,
Nejsy pak nic nahuknuł.

Böhmen und Sachsen hast du durchrannt,
Hast nichts erlernt in keinem Land.

196.

Welika suknja a mała budka pśikrygnjo wele chudoby.

Ein grosser Rock und ein kleines Haus decken viel Armuth.

D. h. grosser Aufwand und wenig Vermögen macht arm.

197.

Wón se hustawja ako tucne jjeliło.

Er brüstet sich wie ein fetter Wanst.

198.

Wón wisa ako budak na drasće.

Er hängt wie eine Kilette am Kleide.

199.

Złozejska ruka pśijžo do sromoty.

Diebische Hand kommt in Schand.

III.

Serbow
Žiwenje, stare pšiwuknenja a wašnja.

Lebensart, Sitten und Gebräuche der Wenden.

Die Wenden haben in ihrer Lebensweise, Sitte und Tracht noch manches Eigenthümliche beibehalten, was sie von den Bewohnern deutschen Stammes unterscheidet und auch in jenen Gegenden noch wahrgenommen wird, wo ihre Sprache längst schon erloschen ist. Doch verliert sich das immer mehr und mehr und ist nur noch an wenigen Orten in seiner ursprünglichen Gestaltung anzutreffen. Das Streben unserer Zeit, auf dem Gebiete der Staaten und in dem Leben der Völker alles eben und gleich zu machen, und keine besonderen Erhebungen über das gewöhnliche Niveau zu begünstigen, hat auch hier seinen Einfluss geltend gemacht. Preussischer Seits mag auch die Militärverfassung, welche jeden wehrhaften Jüngling aus der slawischen Umgebung in die Reihen deutscher Kameraden und die Kreise deutscher Mädchen und Städtchen führt, das ihrige dazu beigetragen haben. Dem zurückgekehrten Burschen gefällt die vaterländische Tracht, der einheimische Tanz, der schnarrende Dudelsack, die schreiende Tarakawa nicht mehr: er bringt fremde Art und Sitte mit, will seinen Walzer und Galopp nach einer modernen Musik tanzen, und spottet manches hinweg, was er sonst verehrte. Bei den Mädchen bleibt das Urtheil des schmucken Soldaten nicht ohne Einfluss und so wird nach und nach manches Althergebrachte und Eigenthümliche abgelegt, bei Seite gethan und vergessen.

1. Kleidung.

Den Kopf des Wenden bedeckt in der Regel ein runder schwarzer Hut (klobuk), dessen Krämpen um Muskau herum ziemlich breit, dagegen bei den Katholiken um Budissin ganz schmal sind. Doch ist auch die einfache blaue Tuchmütze von militärischer Form gewöhnlich geworden und im Winter sieht man viele Pelzmützen und mit Pelz verbrämte und einer Droddel versehene Sammtmützen. Um den Hals schlingt sich ein gewöhnlich dunkelfarbiges Tuch. Die Brust bedeckt eine lange Weste (lac), Brustlatz genannt. Das Hemde (košla) von grober Leinewand, hat lange Aermel, welche unter den Handknöcheln durch ein Paar Knöpfchen zusammengehalten werden; einige tragen es auf der Brust, andere auf dem Rücken offen. Die Beinkleider (kholowy) von Hosenträgern (slje oder heńki) gehalten, gehen entweder bis an die Kniee oder bis auf die Füsse herunter und sind von Leder, Tuch oder Leinewand. Sie stecken gewöhnlich in den rindsledernen Stiefeln (škórnje, hie und da auch črije genannt), welche zum Ueberschlagen gehen und so länger und kürzer gemacht werden können. Strümpfe ziehen sie darunter selten an: die Füsse werden entweder mit Lappen oder mit Stroh umwickelt. Bei der gewöhnlichen Arbeit trägt man die Pikesche (pikeša), einen kurzen bis auf die Hälfte des Schenkels reichenden Rock von Leinewand oder Tuch, ausserdem die kapa oder den kabat, einen langen bis zur Erde reichenden Rock von Leinewand. Die Leinewand ist bald roh, bald gebleicht, bald gefärbt. Jede Gegend hat darin ihre Weise. Sonntags und bei festlichen Gelegenheiten wird ein langer Tuchoberrock (suknja) getragen. Mit dem Brustlatz von Kalemank, rothem Tuch, oft mit goldenen Litzen, bisweilen von Seide, wird dann besonderer Staat gemacht. Im Winter zieht man einen weissen Schafpelz (kožuch) und wenn es regnet, darüber noch den Leinwandkittel, an: hier und da sieht man auch einen mit Tuch oder einem leichtern Stoffe überzogenen Pelz (pelc).

Unverheirathete Frauenspersonen bedecken im Sommer den Kopf mit einer Haube (kapa, mjeca oder hawba) von weisser, streifiger Leinewand oder Kattun mit Spitzen eingefasst. Verheirathete tragen die Frauenhaube (čjepc), welche aus einem weissen von Zwirn gestrickten Netz besteht, das mit breiten feinen weissen Leinwandstreifen eingefasst ist, welche unter der Oberhaube hervortreten und so die Verheiratheten von den Unverheiratheten unterscheiden lassen. Die Oberhaube ist gewöhnlich bunt und mit schwarzseidenem Bande eingefasst und ausserdem noch von einem breiten schwarzseidenen Bande umgeben, welches im Nacken in eine Schleife zusammengebunden wird, so dass die Zipfel bis an den halben Rücken herunterfallen. Die Haube wird unter dem Kinne zusammengebunden und daselbst noch eine Schleife (seklje) befestigt. Ist die Haube weiss, so ist sie auch immer gestickt und das Band wie die Schlei-

fen sind ebenfalls weiss. In manchen Gegenden sind buntgestickte Brokathauben gewöhnlich; bei den Aermern und zum alltäglichen Gebrauche sind sie mit unächten Perlchen, Schmelz u. dgl. besetzt, welche Blumen bilden. Bei grosser Sonnenhitze, so wie bei kalter Witterung wird noch ein Kopftuch (rubiško na hlowu) umgebunden. Dieses wird in ein Dreieck zusammengelegt und so um den Kopf gehüllt, dass zwei übereinanderliegende Zipfel den Rücken lang herabhängen, die andern beiden aber dadurch das Tuch festhalten, dass sie zu beiden Seiten des Kopfes unter das Kinn hinablaufend hier mit einem oder zwei Knoten zusammengebunden werden. Diese Tücher sind gewöhnlich von weiss und roth gestreiftem Kattun oder blau und weiss gedruckter Leinewand, bisweilen auch von andern Stoffen und Farben; bei den Katholikinnen aber meistens braun mit einem Blumenrande und bedeutend grösser als bei den Evangelischen, so dass der Zipfel bis unterhalb des Rückens herabhängt. Bei Regenwetter wird überdem noch ein Tuch um den Kopf gehüllt. Dies ist von Wolle, bunt gestreift und dem schottischen Plaid hierin ähnlich. Zur Sommerszeit werden auch grobe Strohhüte getragen. Im blossen Kopfe geht keine Wendin, ausgenommen die katholischen, wenn sie als Züchtjungfern bei einer Hochzeit ihr wichtiges Amt verwalten, und schon das kleinste Mädchen setzt immer eine Haube auf. Früher scheint das anders gewesen zu sein, da Hortschansky (Provinz.-Bl. S. 382) anführt, dass sie manchmal im blossen Kopfe gingen und dann das Haar um denselben in zwei dreifachen Flechten rund herum geflochten trügen.

Das Hemde (košla) ist nach Stand und Würden entweder von grober, mittler oder feiner Leinewand und reicht kaum bis an das Knie. Es hat kurze Aermel (rukawy), welche aus feinerer, öfters aus bunter Leinewand bestehen und bis über die Hälfte des Oberarms aufgestreift werden. Früher hatten die Hemden der Wendinnen gar keine Aermel und wurden nur durch Achselbänder festgehalten; jetzt aber sind diese Halbhemden ganz abgekommen. An Sonn- und Feiertagen und bei festlichen Gelegenheiten wird über das Hemd ein den halben Oberkörper bedeckender Kittel (kitelk) angezogen, der aus feiner, weisser Leinewand gemacht ist und an dem in manchen Gegenden die aufgestreiften Aermel gestickt (tykane) und mit Spitzen (canki) besetzt sind. Statt dessen trägt man auch die tackawa, welche sich vom Kitelk in so fern unterscheidet, dass sie lange weite Aermel hat, die unterhalb des Handgelenks, wo sie mit einem blau und weissen Streifen eingefasst sind, durch ein Paar Hemdeknöpfchen zusammengefasst werden. Diese beiden Kleidungsstücke sind offenbar ursprünglich bestimmt gewesen, die Theile des Körpers zu bedecken, welche das Halbhemd ohne Aermel unbedeckt liess. Der Busen wird bis unter den Hals von einem Tuche gänzlich verhüllt, welches bei festlichen Gelegenheiten aus weissgestreiftem, braunen oder schwarzen Seidenzeuge besteht. Die katholischen, sowie die Haidewendinnen tragen noch einen Brustlatz, der aus einem viereckigen Stück Pappe besteht, welche einen Ueberzug von buntem Sammet oder falschem Brokat hat. Die Grösse dieses Brustlatzes ist nach des Orts Sitte und Gewohnheit verschieden: in manchen Gegenden reicht er fast bis unter das Kinn hinauf. Er wird mit einer dünnen Schnur an dräthenen Heftchen, die an beiden Seiten der Achselbänder angenäht sind, fest angeschnürt. Der Unterrock (spódnja suknja), welcher gewöhnlich aus grünem, rothem oder grauem Fries gefertigt ist, hat nämlich kein Leibchen, sondern nur ein Paar Trag- oder Achselbänder. Der alltägliche Oberrock (hornja suknja oder blos suknja genannt) ist entweder ganz schwarz, im Gefilde aus Tuch, in der untern Haide aus Leinewand, oder aus weiss und roth, weiss und grün, roth und schwarz gestreiftem starken Wollenzeuge gefertigt. Er reicht bis über die Hüften hinauf, wo das Leibchen (štalt) beginnt, welches öfters aus Sammet besteht. Bei den Unverheiratheten wird es vorn zugeschnürt und vom Busentuche und Brustlatze bedeckt; bei Verheiratheten sind die Vordertheile so eingerichtet, dass sie ganz sichtbar werden und die untere Hälfte der Brust umschliessen, während nur von oben das Busentuch zu sehen ist. Diese Vordertheile des Leibchens (lacki) sind meistentheils aus Sammet und werden durch vier weisse erhaben gefertigte Metall-, bisweilen silberne Knöpfe zusammengehalten. Hieran erkennt man, eben so wie an der Haube, sogleich die verheirathete Wendin aus dem Landvolke. Die Katholikinnen tragen immer einen schwarzen, langen, bis an die Erde reichenden Tuchrock (šórc, šódelca); die Evangelischen thun dies nur an Festtagen und bei feierlichen Gelegenheiten, und bei ihnen heisst dies Kleidungsstück Schorz (šórc). Der Schorz unterscheidet sich vom Rocke der Katholikin dadurch, dass er von oben bis unten in steife Falten gelegt ist, was bei jenem nicht Statt findet. Auch wird er nur im Gefilde und der obern Haide lang, in der untern Haide aber kurz getragen. Es gehört zu einem solchen Rocke viel Tuch (podrohi); öfters sind 13 bis 14 Ellen erfordertlich. Um den Vordertheil des Unterkörpers wird eine Schürze (šorcuch) gebunden, für die Wochentage aus schwarzer oder blauer Leinewand, sonst aus Merino und anderen Stoffen. Im Winter, bei schlechtem Wetter, wie auch bei festlichen

Gelegenheiten umschliesst den ganzen Oberkörper ein Jäckchen (kabat, pezel, lejdo, ječka) aus dunkelblauem Tuch, Kattun, schwarzer Leinewand u. dergl. Weil es öfters mit Pelz gefüttert ist, so heisst es in manchen Gegenden nur der Pelz (kožušk). Im Sommer an Wochentagen sind die Füsse der wendischen Landbewohner gewöhnlich unbekleidet. Bisweilen, in der untern Haide, trägt man Halbstrümpfe (nohajcy), welche vom Knie bis zu dem Knöchel reichen. Sonst steckt das Bein der Wendin in langen Strümpfen (štrympy), von rother oder weisser Wolle, oder von weisser Baumwolle, gewöhnlich mit blumigen Zwickeln. In früheren Zeiten zogen die Weiber beim Gevatterstehen und anderen Feierlichkeiten ganz besondere Strümpfe (runjane 3.) an, welche vom Schuh an bis zu dem Knie in Falten gelegt waren und wenn man sie auseinander zog, eine ungeheuere Länge hatten. Dieser Luxus ist aber jetzt ganz verschwunden. Die Schuhe (črije, stupnje) sind von Kalbleder und gewöhnlicher Form. Früher trug man sie von Juchten, oben mit rothjuchtenen Klappen (lapki) versehen, welche fast den ganzen Fuss bedeckten und unter welchen die Schuhe mit Riemen oder Bändchen zusammengebunden waren. Auch die später eingeführten Schnallenschuhe sind jetzt fast ganz verschwunden. Die Pantoffeln bestehen entweder ganz aus Leder (toflje) oder haben hölzerne Sohlen (drejancy). Im Winter bedient man sich auch der Filzschuhe (bunclje). Hierzu s. Abbild. Taf. I. II. III.

Das ist die gewöhnliche Kleidung der jetzigen Wenden. Ausserdem aber haben sie noch ihre besondern Festtrachten, welche bei der Darstellung ihrer Hochzeiten, Kindtaufen und Begräbnisse beschrieben werden sollen.

3. Wohnung.

Die Wohnung (khježa, dom, wobłydenje) des Wenden ist einfach und beschränkt, von Schrotholz (bolowana) oder Fachwerk (tykowana) aufgeführt. Der hohe spitzige Giebel (swislje) macht stets die Fronte und ist auf die Dorfaue hingerichtet. Auf der Hofseite des Gebäudes ragt ein Vorsprung des Daches weit über die Wand hervor und bildet einen Laubgang oder eine Gallerie. Ueber die Giebelfenster ist ein einfacher Bogen gewölbt, der zuweilen mit Farben bemalt, mit Zierrathen geschmückt und mit Denksprüchen versehen ist. Im Innern des Hauses jedoch wird aller Anputz vermieden und dem Holze seine natürliche Farbe gelassen. Die Vorliebe des Wenden für Holzbauten ist überhaupt so gross, dass er auch da seine Gebäude nicht von Stein aufführt, wo dieses Material in Ueberfluss vorhanden, das Holz aber selten und theuer ist. Eine einzige niedrige Stube (stwa) zu ebener Erde dient der ganzen Familie und dem Hausgesinde zum Aufenthalt. Selten findet man dabei noch eine Nebenstube (stwica), wohl aber eine oder mehrere Kammern (komorki). Ist kein besonderes Ausgedinghaus da, so bewohnt die Nebenstube der greise Vater oder die alte Mutter. In das Haus hinein geht man durch eine niedere Thür (durje), die mit einem einfachen Schlosse (zank) und innerhalb mit einem hölzernen Riegel (zasuwak) versehen ist, über eine hohe Schwelle (próh) und tritt in eine beschränkte Hausflur (khježa), deren Fussboden selten gepflastert ist und gewöhnlich aus einer festgeschlagenen Lehmschicht besteht. In der Regel dient die Hausflur, in welche aus der Wohnstube das weite Ofenloch einmündet, auch zur Küche (kuchina): selten ist diese davon besonders abgeschlossen. In diesem Falle befindet sich der Feuerheerd (wohnišco) unmittelbar unter dem Mantel der Feueresse (wuheń), in welcher Speck und Fleisch an hölzernen Stäben (rožant) aufgehangen ist. Nahe dabei ist das Aschenloch (popelowa džjera) und der Eingang in den Keller (pinca).

In die Wohnstube führt eine unverschlossene, nur mit einer hölzernen Klinke versehene Thür. Das erste, was uns hier in die Augen fällt, ist der grosse, gewöhnlich aus vertieften Kacheln (khachlica) in Quadrat- oder oblonger Form aufgeführte Ofen (khachlje), welcher von Aussen gefeuert wird. In ihn eingemauert ist der geräumige Ofentopf von Kupfer oder Gusseisen (khachleńk). Die Platte (muŕka) dient zum Abtrocknen verschiedener Vegetabilien. Der Raum zwischen ihm und der Wand, die Hölle, ist ein beliebter Aufenthalt im Winter zum Schlafen oder Faullenzen. Auch die Bank, welche an zwei Seiten des Ofens sich befindet, wird dann nicht verachtet. Ringsherum sind an der Decke (wérch) Stangen angebracht, auf welchen im Winter die Wäsche getrocknet wird. Neben dem Ofen erblicken wir den Kamin (pecak), der so hoch in der Seitenwand aufgemauert ist, dass man bequem auf demselben kochen kann. Hier brennt in Winterabenden ein lustiges Kienfeuer, um welches die spinnende Hausgenossenschaft sich schaart und das dem einsam nächtlichen Wanderer weithin entgegen leuchtet.

Diejenigen Stellen der Seitenwände, welche nicht durch Thüren, Ofen, Kamin und Schränke in Anspruch genommen werden, sind mit einer fortlaufenden Bank (lawa) besetzt. Daneben in der einen Ecke steht ein standhafter grosser Tisch (blido), an ihm mehre hölzerne buntangestrichene Stühle oder Schemel (stół, stołc), vielleicht auch ein kleines Kinderstühlchen (stółčk) oder ein Bänkchen (lawka). Hier versammelt sich täglich dreimal,

früh, Mittags und Abends die ganze Hausgenossenschaft, um unter gemeinschaftlichem Gebet die einfache in Kartoffeln, Brot und Gemüse bestehende Kost mit dem besten Appetit zu sich zu nehmen. Dazu werden die Schüsseln (škla), Teller (talěř) und Löffel (lžica), gewöhnlich von runder Form (kulojta), selten von länglicher (podolhojta), von dem oben an der Wand angebrachten Brete heruntergenommen, welches in keiner Bauerstube fehlen darf, eben so wenig wie der, niemals verschlossene, Brotschrank (khamor). Ein Messer oder Messerchen (nóž, nóžik), zum Einlegen, führt jedes bei sich und bedient sich desselben bei Tische, so wie auch der Gabel (widlički).

In der Stube erblicken wir ausser dem Topfbrete (polca) nebst Löffelhalter (lžičeř) noch mehreren Hausrath (domjaca nadoba), einen Wasserständer (štanda), Kannen (khana), Fässer (dóńca), eine Wanne (wanja, waň, waničkа), eine Hitsche (hečka), eine Wiege (kolebka), Körbe (koš), Kober (kobel), Mulden (mecki), Schwingen (šwinda), Töpfe (hornyk, horne), Quirle (mutej), Trichter (lik), Durchschlag (pšecydžowak), Abseiher (wotcydžowak), Reibeisen (truhaček), Durchschlagtopf (džjerawc), Krüge (karan), Gläser (škleńca), Tassen (šalka) u. dergl. Auch das grosse bunte Handtuch, Handquele (twela), das blos zum Staate dahängt, darf nicht fehlen. Das, was wohl zum Gebrauche dient, heisst trenje oder treńčo.

Aus der Wohnstube führt gewöhnlich eine Thür in die Schlafkammer, wo neben dem zweischläfrigen Ehebette (ložo) nach Bedürfniss einfachere Lagerstätten für die Familienglieder angebracht sind. Hier stehen in der Regel auch die Laden (kšina), in welchen das Geld, die Kleidungsstücke, Wäsche etc. aufbewahrt werden. Bisweilen hat das Haus auch eine Hinterthür (posleńca), welche in den Garten führt.

Von der Hausflur führt eine Treppe (skhód) auf den Boden (hubja). Selten hat das Haus einen Oberstock (horni stół). An den Seiten des Bodens unter dem Dache sind die Kammern für das Hausgesinde und die aufzubewahrenden Vorräthe. Das Dach (tajecha, tajecha) ist mit Schoben (walčk) von Roggenstroh gedeckt und mit einem oder mehreren Fenstern (wuhlado) versehen.

Unter einem Dache mit dem Wohnhause sind die Ställe (hródž) für das Vieh. Nicht selten führt von der Hausflur eine Thüre zu denselben, welche der Thür zu den Wohnstuben gegenüber liegt.

Gegenüber dem Wohnhause befindet sich das Ausgedingehaus (wuměnk), worin der Wirth mit seiner Frau und Familie wohnt, wenn er die Wirthschaft an Sohn oder Tochter oder einem anderen Nachfolger abgegeben hat. Er bekömmt aus der Nahrung die nöthigen Naturalien (der Auszug oder das Ausgedinge, wuměnk, genannt) und hat oft noch einigen Antheil an den Geschäften und dem Ertrage des Guts sich vorbehalten.

In einiger Entfernung von den Wohngebäuden, hinten im Garten steht die Scheune (bróžeń, bróžnja), in welche ein grosses Thor (wrota) mit zwei Thorflügeln (wróťno) führt. Das Tenn (buno) ist von festgestampftem Lehm (hlinjane), selten von Bohlen (deskowane). Die Stampfe, womit der Lehm bearbeitet wird, heisst placawa. Die beiden Seiten des Tenne begränzen hölzerne Wände (wumeńca) und diese bilden so die Bansen (worsta), worin die geerndeten Garben (snop), Schütten (woklep) und Gebunde (walčk) aufbewahrt werden. Hier sehen wir die Dreschflegel (cypy, Theile: ručizna, bidmo), die Wurfschaufel (wjejna łopata), das Aehrensieb (łókata kšida), das entweder aus Bast (łóko) oder aus Drath (hlówkowa kšida) geflochten ist; das Sandsieb (pjeskowa kšida) etc. Die Siedekammer (rjezarnja), wo die Siede oder das Häcksel (sykanje) mit der Häckselschneide (rjezak) geschnitten wird, befindet sich gewöhnlich nicht mit der Scheune verbunden, sondern neben den Ställen; der Backofen (pjec) entweder im Garten, in einiger Entfernung von den Gebäuden oder auch auf der Dorfflur. Das ganze Dorf bildet gewöhnlich eine einzige sehr breite Gasse, indem zu beiden Seiten sich die Gehöfte nahe an einander reihen. In der Mitte liegen Kirche und Kirchhof, bisweilen auch noch die Pfarrwohnung und das Schulhaus. Die Dorfflur ist fast immer mit Weiden und andern Bäumen bepflanzt. Diese Bauart der Dörfer unterscheidet sie von den nach deutscher Art angelegten sehr wesentlich. Bei letztern liegen die Gehöfte fern auseinander zwischen weitläufigen Gärten und Feldern, während hier nur ein kleiner Garten hinten hinaus befindlich ist und alle Häuser so nah als möglich aneinander gebaut sind. Auf Taf. IV. Fig. 1. der Abbildungen haben wir ein wend. Dorf im Grundrisse und Fig. 2. die Ansicht eines Bauergehöftes, von der Dorfflur aus, darstellen lassen. Diese Einrichtung steht in genauer Beziehung zu der Eintheilung der Felder. Die ganze Feldmark eines wendischen Dorfes ist nämlich in besondere Felder eingetheilt, wovon jedes nach seiner Lage und Beschaffenheit seinen eigenthümlichen Namen hat. In jedem Felde haben die Grundbesitzer nach Massgabe ihres Gutes als Ganz- oder Halbbäuer, Gärtner etc. jeder eine bestimmte Anzahl von Beeten, so dass das Besitzthum derselben überall zerstreut herum liegt. In den deutschen Dörfern dagegen stösst das gesammte Ackerfeld eines jeden, in

einem zusammenhängenden Striche fortlaufend, unmittelbar an seinem Hof an und derselbe ist förmlich darauf ausgesetzt. In neuester Zeit sind jedoch überall da, wo die wendische Einrichtung Statt fand, bei Gelegenheit der Dienstablösungen und Gemeinheitstheilungen, die Felder der verschiedenen Grundbesitzer zusammengelegt worden, und bald werden nun selbst die Namen der Felder, welche sich Jahrhunderte lang, überall in der Lausitz selbst in dem Munde der deutschredenden Bewohner, obwohl sehr verstümmelt, erhalten hatten, aus dem Gedächtnisse der Enkel verschwinden.

3. Nahrung.

Die Wenden halten drei Hauptmahlzeiten: das Frühstück (snjedanje), welches in das erste (prjene) und das zweite (druhe) zerfällt, besteht in einem frühzeitig, ehe ein Jedes an seine Arbeit geht, gemeinschaftlich eingenommenen Mehlbrei oder einer andern Suppe oder auch in Kartoffeln in der Schaale und einem späterhin verzehrten Stück Brot, welchem bisweilen ein Käse beigefügt wird. Zu Mittage (wobed) gibt es wieder Kartoffeln und trockne Gemüse, Grütze, Graupen, Hirse etc., im Sommer auch Sallat und Gurken: nur an Sonn- und Feiertagen kommt ein Stück Fleisch oder ein Braten auf den Tisch. Zur Vesper (swačina) wird eine tüchtige Butterschnitte vernichtet und das gewöhnliche Abendbrot (wječer) sind die Kartoffeln. An hohen Festen und zur Kirmes lebt man aber besser: da wird gekocht, gebraten und gebacken überall und Jedes isst sich satt an dem reichlich vorhandenen Kuchen. Noch herrlicher geht es bei den Gastmälern (hosćina) zu, welche durch freudige Familienereignisse veranlasst werden. Ein Tauf- oder Hochzeit-Essen besteht immer aus einer Menge von Gerichten, auch Bier (piwo) und Branntewein (palenc) ist im Ueberfluss für die Gäste vorhanden.

Wenn nun auch der Wende für gewöhnlich einfach und mässig lebt, so gibt es doch auch ausser diesen Festzeiten manche Abwechselung in den täglichen Speisen und Gerichten. Wir wollen hier eine Zusammenstellung der gewöhnlich vorkommenden versuchen. Den Mehlbrei (zawćrćena muka) haben wir schon erwähnt. Er wird nicht selten mit Milch bereitet und als Mehlpappe (wusmuž) ziemlich dick genossen. Zu den beliebten Gerichten gehört die Faustmauke (pórina, kulisca), ein aus Roggenmehl bereiteter, in einem Topfe gekochter Teig, und dicker Milchhirse (mlócy jahły); auch Semmelmilch (mlócy calty) wird nicht verschmäht. Zu den gewöhnlichen Speisen gehören Haidegrütze (bejduńe krupy), von dem in einigen Gegenden der Niederlausitz fast ausschliesslich gebauten Buchwaizen oder Haidekorn, und Gerstengraupe (ječne krupy). Sie werden entweder dick mit Wasser gekocht und mit Butter oder Speck abgemacht oder in Stückchen zerschnitten und mit darauf gegossener abgekochter warmer oder kalter Milch (ze zwaru) gegessen, als auch dünn mit Milch abgekocht als Milchbrei (z mlókom zalate) genossen. Die gewöhnlichen Suppen sind: Biersuppe (piwowa poljewka, polonka, sopa), Milchsuppe (mlócy p.), Buttermilchsuppe (butsankowa p.), Fliedersuppe (bozankowa p.), Wurstsuppe (kolbasowa p.). Brühsuppe, welche κατ' ἐξοχήν poljewka oder polonka heisst. Die Suppen werden, ausgenommen die Bier- und Rindsbrühsuppe, nach dem andern Gerichte gegessen. Frische Pilze (syre hriby z butsanku waŕene) in Buttermilch gekocht, oder in Butter gebraten werden sehr häufig und gern genossen, vorzüglich die Champignons (slónki), Gelblinge (kurjatka), Reisker (ryzyki) und Herren- auch Steinpilze (kńezaki, kozaki). Weniger beliebt sind die Morcheln (smorže), die man mit Reis gekocht isst. Getrocknete Pilze geniesst man in Brühen oder mit Essig gekocht. Beim Schweineschlachten kostet man Wellfleisch (pócik). Man macht verschiedene Arten von Würsten (kolbas, kolbasa): Blutwurst, Leberwurst, Grützwurst, und den Sonntag nach dem Schweineschlachten wird Grosswurst ausgerichtet. Man ladet seine Freunde zusammen, und isst zuerst Biersuppe, dann Schweinefleisch mit Schwarzbrühe (swinjace mjaso z čornej juškn), hierauf Wurst mit Sauerkraut (kisały kal) oder gekochten Zwiebeln (cybla) und endlich Schweinebraten mit Backobst (suśenki, pećeńki). — Das Rindfleisch (howjace mjaso) isst man mit Brühe (swjetlej juška), oder dickem Grütze (hustej hejduśku), dicker Gerstengraupe (hustymi ječnymi krupami), Kartoffelmuss (tołčenymi kulkami), eingebrannten zerstückten Kartoffeln (kuskatymi kulkami), Süsskraut (słódkim kalom), Zwiebeln (cyblu) oder Meerrettig (krjenom). Das Geschlinge bereitet man mit saurer eingequirlter oder mit brauner Sauce (śliók z kisałej zawertśenej juśku aby z brunej), das Gekröse mit weisser säuerlicher Mehlbrühe (krjozk z bjelej kisałej juśku), desgleichen Kalbfleisch mit eingequirlter weisser (ćelace mjaso z bjelej zawćrćenej) oder mit eingebrannter Sauce (z pražene zawćrćenej muku). Ausser diesen Gerichten bemerken wir noch: in Butter und Speck gebratene Leber (butsi aby tućni pećene jatra), geräuchertes Schweinefleisch (suśene swinjace mjaso) mit Sauerkraut, mit Hirse, mit Kohlrüben (kulrjepu) u. s. w.; Schöpsenbraten (skopjaca pećeń), Tauben-, Hühner-, Gänse- und allerlei Wildbraten; hartgekochte Eier (wóble jeja), Rühreier, Eierkuchen; Gänsewürste, die mit Hirse und Sahne gefüllt sind; Gurken (kórki), Salat (solotej)

mit Sahne oder Oel oder Speck; Preisselsbeeren (prusniey) eingemacht und mit Zucker versüsst, Linsen (soki), Erbsen (hróch), rothe Rüben (čerwéna rjepa), Wasserrüben, Obst (sad) u. s. w.

Wir könnten noch mancherlei anführen; doch genug hiervon. Der Leser sieht schon hieraus, dass unsere Wenden sich zu nähren wissen; wenn es ihnen auch in der magern Haide und den Sandgegenden, die sie zum Theil bewohnen, oft recht schwer wird, und sie sich dort mit der einfachsten und kärglichsten Kost begnügen müssen.

4. Ackerwirthschaft und Viehzucht.

Gehen wir nun hinaus auf das Feld (polo) und sehen das Volk, welches der östlichen Hälfte unseres Welttheils den Ackerbau lehrte, sein Lebensgeschäft betreiben! Wir betrachten uns den Acker (rola) von verschiedener Güte, oft aus strengem Lehm-, noch öfter aus leichtem Sandboden bestehend. Er ist, wie schon erwähnt, in mehrere Felder als Schläge (wróčenje) eingetheilt, in welchem jeder Grundbesitzer des Dorfs seine Beete (wosředk, zahon) hat.

Diese Beete sind in manchen Gegenden schmal und flach, nur sechs bis acht Zeilen (brózda) breit, in andern von mächtiger Breite, gewölbt, mit hohem Kamm und tiefer Wasserfurche (włoža), damit die überflüssige Feuchtigkeit aus- und abziehen könne. Dahinaus zieht am frühen Morgen der singende Knecht mit Pflug (pluh), Egge (bróna) oder Ruhrhaken (radło). Sein Pflug, dessen Bauart nichts besonderes hat und dem der deutschen Anwohner ganz gleich kommt, ruht, queer gelegt, hinten auf der Schleppe (woka), vorn auf dem Vordergestell (starčik), mit den beiden Pflugrädchen (pluźne koleska). Seine Hauptbestandtheile sind: die Grindel (kšeděl), der Rester (klak), das Streichbret (kšidlica), das Sech (črósło), die Pflugschaar (radelca), der Vorstecker (kóčěk), wozu auch noch die Reute (wótka) kommt, mit welcher die sich anhängenden Quecken oder andere hindernde Gegenstände vom Sech, Pflugschaar und Streichbret entfernt werden. Die Egge besteht aus den Eggebalken (bróniščo) und den Eggelatten (poporak) von hartem Holze: die Eggezinken (broniny hózdź) sind von Eisen. Das Beackern (worać) des Feldes erfordert verschiedene Arbeiten und unser Knecht will entweder stürzen (podworać), oder aufackern (horjeworać) oder quieren (prjekować), oder ruhren (mjesyć) oder eggen (wločić). Dabei hat er die Furchen auszustossen (hórje wustorkać) oder auszustreichen (hórje wuhańć), den Zaun (płót), welcher das ganze Feld begränzt und das weidende Vieh abhalten soll, in Stand zu setzen, manchen ungewissen Pfahl (socha) wieder einzuschlagen und manche Stange (šlaha) mit einer Weidenruthe (witka) anzubinden und an die Pfähle zu befestigen. Zu diesem Behufe nahm er sich die Axt (sekera) oder das Handbeil (ručna sekerka), vielleicht auch eine Säge (pila) mit. Pflug, Egge und Ruhrhaken ziehen Pferde oder Ochsen. Die kleinen Leute, Gärtner und Häusler, spannen auch ihre Kühe, bisweilen sogar sich selbst daran. Da nun die verschiedenen Felder nach einer gewissen Ordnung bewirthschaftet werden müssen, damit der nothwendige Fruchtwechsel Statt finde, und da die einzelnen Besitzer sich nach dieser gemeinsamen Ordnung zu richten haben, so geschehen auch die besondern Arbeiten zu den verschiedenen Zeiten in Gesellschaft. Geselligkeit ist aber ein Grundzug in dem Charakter der Wenden, und man hat eben daher die zu manchen Missverhältnissen Anlass gebende Zersplitterung des Grundeigenthums herleiten wollen. Man liebte es in Gemeinschaft mit seinen Nachbarn, Freunden und Bekannten zu arbeiten, zu säen, zu ernden, Vortheile zu gewinnen und Schaden zu tragen. Einer mit Allen und Alle mit Einem — das war der Grundsatz der gemüthlichen Altvordern, welche ihre Wohnungen so nahe als möglich zusammen rückten. Einen andern Grund zu dieser Ackereintheilung will man in der Gerechtigkeitsliebe des Volks finden. Da der Boden der Dorffluren in den meisten Gegenden von sehr verschiedener Güte ist, so wollte man jeden Besitzer gleichmässig Theil nehmen lassen an dem besten wie an dem schlechtesten. Auch in der Stellung zu den anwohnenden Deutschen, welche zu einem genauen Zusammenhalten und Zusammenwirken aufforderte, in der Nothwendigkeit gemeinsamen Schutzes gegen das Wild, welches in früheren Zeiten furchtbare Verheerungen anrichten konnte, da es so zahlreich die angränzenden Wälder bevölkerte, in einem gewissen republikanischen Gleichheits- und Gemeinheitssinne, welchen man den Slawen beilegte, suchte man die Ursachen dieser Erscheinung. Vielleicht wirkten mehrere zusammen; vielleicht ist sie schon uralt und aus dem fernen Orient mit herüber gekommen; vielleicht entstand sie wie von selbst auf den weitern Wanderzügen der Slawen. In der That liegt es nicht fern, ein wendisches Dorf mit seiner Umzäumung und gewöhnlich darum geführten Graben, seine geschlossenen nach der Dorflur zu mit einem festen Staketenzaun versehenen Höfen, seinen aneinandergebauten Häusern und seiner geräumigen Dorflur, einem befestigten Lager mit seinen Zelten zu vergleichen. Denkt man sich nun, dass den beweglichen Zelten festere Wohnungen wichen, und dass man ein Stück Wald nach dem andern

gemeinschaftlich urbar machte und vertheilte, so ergibt es sich von selbst, dass jeder in jedem Felde seinen Antheil erhielt, in dem Masse, wie man wieder eine neue Strecke der unwirthbaren Haide abgewann.

Dass dies mit beharrlichem Fleisse geschah, lässt sich denken. Noch jetzt ist die Emsigkeit der Wenden in Bestellung ihrer Aecker ausgezeichnet. Wer die Lausitz nach ihrem grössten Theile als Sumpf- und Sandland kennt und den Ertrag, den fleissige Hände ihm abgewinnen, damit vergleicht, der wird gewiss die Betriebsamkeit der Bewohner anerkennen. Selten bleibt ein Stück Ackerland brach liegen, jedes Feld muss alljährlich seine Frucht bringen. Eine reichliche Düngung, welche durch den zahlreichen Viehbestand und die Streu, welche die dichten Kieferwälder liefern, möglich gemacht wird, und eine sorgfältige Bearbeitung ist die Ursache dieses Segens auf den sonst unergiebigsten Plätzen. Im Herbst und Frühling wird die Erde mit Pflug, Egge, Ruhrhaken und Spaten (łopać) fleissig durchwühlt und von Unkraut und Quecken gereinigt, welche entweder frisch dem Viehe als Futter vorgelegt, aber im kranken Zustande zum Düngstoff benutzt werden. Hierauf wird dann erst der Dünger auf das Feld gebracht und zur Saat gepflügt. So ist es im Stande, zwei Jahre hinter einander Roggen und im dritten Jahre Buchwaizen zu tragen. Das ist die gewöhnliche Fruchtfolge bei leichten Aeckern. Noch sorgfältiger wird der fruchtbare Boden behandelt. Dieser wird alle Jahre gedüngt; das Unkraut fleissig ausgejätet und dem Viehe als Futter gegeben und wenn die Halmfrüchte eingeerndet sind, so beeilt man sich, noch eine Nachfrucht von Futterkräutern zu erzielen, und einige Beete Ackerspargel (Knötrich, kolij, kołodźij), weisse Rüben (rjepa) u. dgl. zu säen.

Seit der Dienstablösung fängt man an, die Stallfütterung des Viehes einzuführen. Gemeinlich aber wird dasselbe auf die Weide (pastwa) getrieben, so lang es nur die Witterung erlaubt. Wo es gemeinschaftliche Weideplätze (pastwišćo) gibt, da hält die Gemeinde gewöhnlich einen Hirten (pastyř), für das Rindvieh (kruwjacy p.), die Schweine (swinjacy p.) etc. Auch die Gänse (husy), deren Zucht an manchen Orten vorzugsweise betrieben wird, werden täglich durch einen besondern Hirten gehütet. Sonst lässt jeder Besitzer sein Vieh besonders hüten. Dies findet in jedem Falle bei dem Pferde (kóń) als dem edelsten und kostbarsten Hausthiere Statt.

Neben den erwähnten Hausthieren werden noch hier und da Ziegen (koza) und Schafe (wowca) gehalten. Tauben (bołbu. Hühner (kury)fehlen selten auf einem Bauerhofe. Ein Bauer hat gewöhnlich zwei Pferde, selten viere, und zwanzig und einige Stücke Rindvieh. Von den Ochsen und Kühen hat jedes seinen Namen. Die Ochsen heissen: wosmań, der grossblässige, skrokač Elster, plowak der fahle, stryman der streifige, łikowany oer hübsche. Die Kühe nennt man: pondźela Montag, średa Mittwoch, sobota Sonnabend, ńewesta Braut, drużka Züchtjungfer, wadźina die zänkische, sróka Elster, nalika Nelke, wósa die grossblässige, mróza die fahlgraue, mitrusa die weissgraue, śjera die graue, pisana die bunte, róża Rose, pšistojna die anständige, kolpa die hornlose, mora die schmutzige, čorna die schwarze u. s. w. Die Kühe ruft man: mojka, mojka! die Kälber: mojke, mojke! die Ochsen: mojki, mojki! die Schweine: kič, kič, kij; ču, ču, čv! und wenn man sie jagt oder forttreibt: huč, huč! — Die Ziegen: bila, bila, bila! wenn man sie treibt: cyk, cyk! — Die Schafe: šip, šip! šepka, šepka! Man ruft die Gänse: liba, liba, liba! man jagt sie mit: hól, hól, hól! die Hühner: put, put, put! — še, še! Nach den Tauben wird gepfiffen und auch gerufen: tujka, tujka, tujka. Die Enten (kačka) werden gelockt: harka, harka, harka! gescheucht: pila, pila! die Pferde: mižko, mižko! — ho, ho, ho! — ho mižko! die Katze: mica, mica! — kee, kee! der Hund: ce, ce! —

Doch wir kehren zu der dem Landmanne so nützlichen Kuh zurück.

Ihre Milch (mlóko) wird zunächst als Nahrungsmittel für die Hausgenossen mannigfaltig gebraucht. Doch nimmt man sie dazu nicht wie sie von der Kuh kommt (syra), und wenn sie noch nicht abgerahmt ist (dobre mlóko, gute Milch), sondern die abgerahmte (wuzbjerane m.), die Schlickermilch (sydk) oder Buttermilch. Die Sahne (sinetana), im Brandenburgischen und Böhmen noch jetzt von den Deutschen Schmetten genannt, wird nur zum Buttern (butru dźjelać) verwendet. Den Quark (twaroh) isst man entweder frisch zum Brote oder macht Käse (twarožk) daraus. Auch Süsskäse (sydyr) aus guter Milch, so wie Ziegenkäse werden zum Verkaufe bereitet. Aussen am Giebelfenster des Hauses befindet sich deshalb ein Käsekorb (koš), um das Trocknen der Käse in freier Luft zu bewirken.

Neben der Viehzucht wird auch Bienenzucht (wčółnistwo) an vielen Orten fleissig betrieben. Fast in jedem Dorfe gibt es einige Bienenväter (wčółnik, wčolak), welche in einem aus Bretern und Latten leicht zusammengeschlagenen Bienenhause (wčólnica) nahe an der Wohnung im Garten eine Anzahl Bienenstöcke oder Körbe (kólč) stehen haben. Oft sind sie auch nur an einer Wand frei hingestellt und mit einem leichten Breterdach gegen die Unbilden der Witterung geschützt. Früher wurde in

den Haidedörfern auch die Waldbienenzucht gepflegt. Mit der Lichtung der Haide und dem Niederschlagen der alten Stämme hat sie aber fast ganz aufgehört.

5. Häusliche Verhältnisse.

Der Mann steht in der wendischen Familie als Wirth (hospodař) und Hausvater überall oben an. Er ist und heisst da, wo er über eine einigermassen bedeutende Wirthschaft zu gebieten hat, der Herr (knez). Die Frau unterwirft sich seinem Willen in der Regel und wagt nicht, ihm mit unbescheidenen Worten zu widersprechen oder sich über ihren Wirkungskreis ungebührlich zu erheben. Während er die Arbeiten leitet und selbst mit dem Pfluge oder der Egge auf das Feld, mit dem Wagen in den Wald zieht, besorgt sie das Vieh und die Kinder, pflanzt und jätet und graset mit den Mägden, bäckt und kocht und hält das ganze Hauswesen in Stand und Ordnung, bessert die zerrissenen Kleider aus und beschickt mit fleissiger Hand Alles, was in den Kreis der weiblichen Verrichtungen gehört. Die Kinder müssen frühzeitig schon als Hüter des Viehes, als Pflugtreiber und mit Spaten, Hacke und Rechen thätig sein. Gehorsam wird ihnen oft auf empfindliche Weise mit der Ruthe eingeprägt. Das Gesinde (čeledž) folgt den Worten des Hausherrn und der Hausfrau, auch die schon erwachsenen Kinder, die in der Wirthschaft als Knechte oder Mägde verwendet werden, ordnen sich dem Willen der Aeltern unter und das Ganze einer wendischen Familie bietet uns so das Bild einer geordneten patriarchalischen Alleinherrschaft dar. Doch ist auch hier die Regel nicht ohne Ausnahme. Wo gäbe es nicht Frauen, welche ihre Männer regieren, Kinder, welche den Aeltern ungehorsam sind, Dienstboten, welche sich widersetzen und Familien, welche in Anarchie verfallen? — Oft spielt hier der Branntwein, dessen häufigen und übermässigen Genuss seine Wohlfeilheit und die schlechte Kost so reizend macht, seine verderbliche Rolle. Oft macht der auch in die Hütte des Aermsten und Niedrigsten eindringende Zeitgeist seine zerstörende Wirkung geltend. Die immer mehr überhand nehmenden Ausschweifungen des Geschlechtstriebes, die an den Gränzorten eine besondere Höhe und Allgemeinheit erreicht haben, zerreissen die wohlthätigen Bande, welche die Natur um die Menschen schlingt, zerrütten die heilige Ordnung, welche die Religion weiht und befestigt und fangen an, das Wohl der Familien auch hier zu untergraben.

6. Stände und Berufsarten.

Der Wende ist am liebsten Ackerbauer (ratař), zufrieden, wenn er der väterlichen Scholle nur das Nothwendigste abgewinnen kann. Bis auf die neuesten Zeiten herab hatte er aber nicht einmal ein ganz gesichertes Eigenthum, und seine meiste Zeit war für fremden Dienst in Anspruch genommen. Eine Menge von Nahrungen waren nämlich sogenannte Lasshütten, deren Bewohner in einem strengen Abhängigkeitsverhältnisse zu dem Gutsherrn standen. Bauern, Gärtner und Häusler entrichteten ihm nicht nur ihren jährlichen Zins, sie mussten auch Tag für Tag mit Pferd und Wagen und Geschirr, mit Hand und Fuss ihm dienstbar sein, seine Aecker bestellen, seine Wiesen mähen, sein Getreide ausdreschen, seine Teiche fischen und ihm bei seinen Jagden das Wild zutreiben. Dazu waren die Söhne und Töchter verpflichtet, für ein festgesetztes sehr geringes Lohn als Knechte und Mägde auf den Hof zu ziehen; jährlich hielt der gnädige Herr zu diesem Behufe einmal Heerschau. Besser hatten es allerdings die Unterthanen auf den Domänenämtern und den Klostergütern und die sogenannten Freibauern. Ihre glücklichere Lage machte sie auch stolz und sie brüsteten sich gegen die andern, als die wendischen Republikaner und die lausitzischen Schweizer, mit ihrer Unabhängigkeit. Kein Vater hätte seine Tochter einem Wirthe gegeben, welcher in dem abhängigen Verhältnisse eines Privat-Dominial-Unterthanen sich befand. Dieses Verhältniss hat jedoch nach Aufhebung der Erbunterthänigkeit jetzt überall aufgehört. Auch der Wende ist nun freier und erblicher Besitzer seines Eigenthums geworden.

Wer kein Grundeigenthum sein nennt, widmet sich einem Handwerke. Am liebsten ist der Wende Zimmermann (čjesla) oder Maurer (murěř). Ausserdem werden von ihm alle Handwerke betrieben, welche dem Dorfbewohner die nächsten und nothwendigsten sind. Er wird Schmied (kowař), Wagner (wojnař, kołodžej), Tischler (tyšeř, blidař), Schuhmacher (sewc), Fleischer (rjeznik), Töpfer (bornčeř), Gärtner (zahrodnik), Fischer (rybak, rybař). Der Schwächliche und Krüppel ergreift das Schneiderhandwerk (krawstwo). Das Weben besorgen bei den nordwestlichen Wenden und in der Niederlausitz die Frauen in jeder Haushaltung selbst: ausserdem gibt es auch manchen Weber (tkalc), der es als Handwerk betreibt.

Geburtsauszeichnung ist dem Wenden unbekannt. Er musste jedoch gegen den deutschen Edelmann (zemjan) unterwürfig sein, verehrt seinen in der Regel aus dem Bauernstande herstammenden Geistlichen (duchomny,

póp, popoc kněz) um seines heil. Amtes willen und achtet den seine Kinder unterrichtenden Lehrer (wučeŕ). Angesehn ist auch der Pachter (najnk, pachman) und der Lehngutsbesitzer (wićaz), der Dorfschulze (šolta), besonders wenn er zugleich Schenkwirth (korčmaŕ) ist. Dem Schenkwirth oder Kretschambesitzer hat in der Regel sein Geschäft eine gewisse Gewandtheit und Wohlhabenheit verschafft. Zu ihm sehen daher die Bauern als auf den Höhenpunkt einer günstigen Stellung hinauf. Unter ihnen gibt es nun auch noch mehrere Abstufungen. Der Grossbauer (bur) ist der Eigenthümer einer ganzen Hufe (c. 30 magdeburger □ Morgen) oder darüber, der Halbbauer (półleńk) besitzt nur eine halbe; verhältnissmässig weniger haben: der Gärtner (zahrodnik) und der Häusler mit Feldbesitz (khjeżnik). Ausserdem gibt es noch Häusler ohne Feldbesitz (khjeżkaŕ) und Büdner (budaŕ), welche blos in dem Besitze eines Hauses nebst einem kleinen Garten sind.

7. Gemeindeangelegenheiten.

Alle Grund- und Hausbesitzer eines Dorfs nehmen Theil an den Gemeindeversammlungen (olw. hromada, nlw. gromada). Dazu ladet der Schulze ein, indem er ein krummes Holz, Krumbholz (kokula), in andern Gegenden einen hölzernen Hammer (hejka), den Gerichtshammer, woran die Einladung geheftet ist, so in der Runde herumschickt, dass er es dem nächsten Nachbar überreicht, oder, wenn er ihn oder jemanden seiner Leute erblickt, hinüber in den Hof wirft, da es dann ebenso weiter befördert wird, bis es wieder an den Schulzen zurückkommt. Im Sommer findet die Versammlung unter einer Linde oder einem andern schattenreichen Baume innerhalb des Dorfes, zur Winterszeit in der Schenke Statt. Der Schulz ist der Vorsitzende, ihn umgeben als Beisitzer die Gerichtsleute (starši, starski) im Halbzirkel. Anfangs schleichen die Verhandlungen langsam und träge dahin, wenn sie nicht etwa durch einen einflussreichen für die Gemeinde oder einige Einzelne wichtigen Gegenstand belebt werden. Nach und nach kommen die durch des Vortragenden Worte immer mehr Erregten in Bewegung, stimmen seinen Vorschlägen bei oder widersprechen wohl auch möglicher Weise. Alles wendet nun seine Aufmerksamkeit dem entstandenen Wortstreite zu und mischt sich mit seiner Stimme darein, um auch seinen Theil an der Berathung zu haben und seine Gründe geltend zu machen. Jeder redet, schreit und gestikulirt und keiner hört mehr. Endlich, wenn der Sturm ausgetobt hat und die Hitze des Zungengefechts sich abzukühlen anfängt, wird zur Abstimmung geschritten. Selten kann da der Vorsitzende darauf rechnen, dass die verschiedenen Meinungen und Ansichten sich ausgeglichen haben, oder dass die Widerstreitenden sich sofort vor der Autorität beugen werden. Der Wende würde es für eine Schande halten, auch wenn er überzeugt ist, nun sogleich ja zu sagen. Am folgenden Tage wird er es vielleicht eher für rathsam halten. Er findet einmal Widerstand auf eine Zeit lang für löblich und rühmlich und ist stolz darauf, als Grundbesitzer, auch seine Stimme zu haben und zu behaupten und sein Ansehn geltend zu machen. Das zeigt sich namentlich bei Besetzung der besoldeten Gemeindediener, der Schmiede, Hirten, Dorf-, Flur- und Nachtwächter. Wenn ihr Dienstjahr abgelaufen ist, so müssen sie am Thomastage mit entblösstem Haupte vor der Gromada erscheinen und um ihre Wiederaufnahme bitten. Ist ihnen diese zugesagt, so haben sie sich dafür höflichst zu bedanken. Die geringste Vernachlässigung dieser Form würde die unausbleibliche Entfernung von ihrem Posten zur Folge haben. Ueberhaupt ist die genaue Beobachtung äusserer Formen und die Achtung vor Gesetz und Ordnung trotz alles Widerspruchsgeistes und aller seiner Beweglichkeit und Lebhaftigkeit dem Wenden eigenthümlich. Jedes Dorf ist ein kleiner Staat, wo alles gehörig ineinandergreift, ein Bienenschwarm, wo es durcheinander brummt und summt, läuft und tanzt, und doch alles im Geleise und bei seinem Geschäfte bleibt und höchstens den sticht, der nicht selbst zur Republik gehört.

8. Schenkenleben.

Der Ort, wo dieser Bienenschwarm sich gewöhnlich ansetzt, ist die Schenke, und jedes Lebensereigniss gibt Veranlassung dazu, dass er dort einzieht. Keine öffentliche Sache, sei sie auch noch so ernsthafter Natur, kann ohne freundschaftliches Zusammentrinken und Zutrinken beendigt werden. Jede Familienangelegenheit muss ihre Weise durch einen Gang in den Kretscham erhalten. Das Eintreten eines neuen Wirthes in die Gemeinde, die Aufnahme einer jungen Frau in der Zahl der Wirthinnen, Hochzeit und Kindtaufe müssen hier gefeiert werden mit Trunk, Gesang und Tanz. Selbst der Lein kann nicht gerathen, wenn die Säerin, und wäre sie auch noch so alt, in der Fastnachtswoche nicht ihren Reigen tanzte.

Das zu Biere gehen (na piwo khodźenje) geschieht in der Regel alle Sonntage. An Festtagen versteht es sich ohnedies von selbst. Einige begnügen sich dabei mit einem Labetrunk und entfernen sich bald wieder, während andere länger und oft bis in die Nacht

beim Glase und der Karte sitzen bleiben. Die Ankommenden werden von dem Wirthe gewöhnlich mit der Hand begrüsst und zum Willkommen mit einem Trunk aus seiner Kanne beehrt. Dagegen erlaubt ihm die Sitte, aus einem jeden Glase, das er einschenkt, den ersten Schluck zu thun und auch seinen Leuten steht dies an seiner Statt frei. Eine andere Sitte, welche früher hier und da Statt fand, ist abgekommen. Wenn nämlich die aufbrechenden Gäste die Zeche bezahlt hatten, pflegten sie den Wirth um den „heiligen Johannes" (swjaty Jan) zu bitten. Darunter verstanden sie eine unentgeltlich zu verabreichende Zugabe an Bier. Der Ursprung dieses Gebrauchs scheint folgender zu sein. In der römischen Kirche pflegte am Tage Johannis des Evangelisten den Laien, welche auf dem Altare ihre Opfer dargebracht hatten, geweihter Wein aus einem Kelche geschenkt zu werden. Dieser Wein sollte vor der Wirkung des Gifts und sonstiger Lebensgefahr bewahren und der Männer Kraft, so wie der Jungfrauen Schönheit vermehren, weil dem heil. Johannes, wie die Legende berichtet, der geleerte Giftbecher nichts geschadet habe. Das habe man denn auch auf den Abschiedstrunk ausgedehnt und ihm eine gleiche Kraft zugeschrieben*).

Mehr noch wie das Trinken, welches zu unserer Zeit sich von dem stärkenden Biere leider! zu dem entnervenden Branntwein hingewendet hat, ist das Tanzen eine Leidenschaft der Wenden. Ausser den Schenkstuben schlagen sie ihre Tanzplätze auch in dazu erbauten Lauben oder auf Scheunentennen auf. Da stehen denn die Mannspersonen bei den Spielleuten, das Weibsvolk aber vorn an der Thüre und vor derselben macht sich die liebe Jugend lustig.

Die Wenden haben nur einen einzigen Nationaltanz. Er hat einige Aehnlichkeit mit der Polonnaise und dem Menuet zugleich und lässt sich nach allen Melodien tanzen, welche wir unter den Volksliedern mit tempo di menuetto, polacca und serski (Wendisch) bezeichnet haben. Das Volk nennt diesen Tanz selbst den wendischen (serska reja). Er wird auf folgende Weise ausgeführt. Der Vortänzer tritt, sobald die Musik ertönt, mit seiner Tänzerin in die Nähe der Musikanten. Seine Tänzerin stellt sich vor ihn hin und er fasst ihre rechte Hand, hebt sie in die Höhe und behält einen oder ein Paar Finger derselben in seiner Hand. Darauf fängt sie an, sich auf einer Stelle rund herum zu drehen, und setzt dieses mit Anwendung eines eigenthümlichen pas fort, nachdem der Tänzer ihre Hand losgelassen hat, so dass sie nun ganz allein tanzt. Dabei hängen ihre Arme steif an dem Leibe herab. Nach einer kleinen Weile beginnt der Tänzer rund um seine Tänzerin herum zu tanzen und drückt durch Mienen und Bewegungen immer heftiger seine Sehnsucht aus, sich mit ihr im Tanze zu vereinen. Er fängt an zu singen und zu jauchzen, stampft mit den Füssen und bietet alle seine Tanzkünste auf. Sie lässt ihn bald kürzere, bald längere Zeit schmachten, je nachdem es ihr beliebt. Endlich bebt sie die Hände empor, der Bursche umfasst ihren Leib und gemeinschaftlich schwingen sie sich in lustigen Reigen rund herum. Sobald dies geschieht, holen auch die übrigen Burschen sich ihre Tänzerinnen, wählen sich einen passenden Platz, und schwenken sich auf demselben acht Takte lang rechts, acht Takte links und so fort, bis der Vortänzer das Zeichen zu einer gemeinschaftlichen Tour gibt. Die Paare stellen sich einander gegenüber, fassen sich an den Händen und chassiren so lange acht Takte rechts und acht links, bis der Vortänzer sich mit seiner Tänzerin auf seinem Platze wieder herumzudrehen beginnt, was nun auch alle übrigen thun. Jetzt wechselt dieses Herumdrehen und Chassiren so lange, bis die Musik schweigt, welche ab und zu mit Gesang bald von der ganzen Gesellschaft, bald nur von einem einzelnen Sänger begleitet wurde. Dieser Tanz ist zwar noch sehr im Gebrauch, hat aber doch durch das Aufkommen der fremden Rundtänze, Walzer, Galopp, Schottisch u. dgl. bedeutend an seinem Ansehn wie an Zierlichkeit und Regelmässigkeit verloren.

Auch die Musik, wonach die Wenden tanzen, ist bei weitem nicht mehr so eigenthümlich, wie in früheren Zeiten. Man hört und sieht fast überall die gewöhnlichen auch in den deutschen Dörfern üblichen Instrumente, eine, oder wenn es hoch kommt, zwei Geigen (husle), eine Klarinette (piščel) und einen Brummbass (trómblje, dundry), dazu noch eine schmetternde Trompete (truba) oder ein Horn (rožk). Die Flöte ist fast gar nicht in Gebrauch. In wenigen Gegenden, fast nur um Muskau herum, haben sich die dreisaitige Geige, die Tarakawa und der Dudelsack oder die Bockpfeife noch in ihrer alten Würde und Geltung erhalten. Diese drei Instrumente sind einer nähern Beschreibung werth.

Die wend. Geige (husla) (s. die Abbildung), von ganz eigenthümlicher Form, ist mit dem Halse und der Schnecke 2 rheinl. Fuss lang. Der Boden von Eichenholz, ist ziemlich dünn und ganz flach, dagegen ist die Decke von Tannenholz, hoch gewölbt und mit drei Schallöchern versehen. Die Seitenwände von Eichenholze sind bedeutend

*) S. Provinzialbl. S. 374. Thomasius diss. de potulo Johannis. Lips. 1675.

Volkslieder der Wenden.

Bd. II. pag. 215 u. 219.

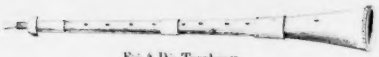


Fig. 4. Die Tarakawa.

Fig. 3. Die wendische Geige.

ausgeschweift. Auch das Griffbret und die Schnecke, so wie der Saitenhalter sind von Eichenholz. Der Steg (mužik) ist verhältnissmässig hoch, so dass die drei Saiten, welche an den nicht wie bei der gewöhnlichen Violine an beiden Seiten der Schnecke, sondern unterhalb derselben angebrachte Wirbeln befestigt und in d, a, und e gestimmt sind, vom Griffbrete etwas entfernt stehen. Der Bogen (smök), womit das Instrument gespielt wird, ist von derselben Länge wie die Geige, mit Pferdehaaren bezogen und so standhaft wie ein Bassbogen. Der Ton ist scharf und schreiend.

Die Tarakawa (tarakawa) ist ein der Oboe ähnliches Instrument (s. die Abbildung) von 20 rheinl. Zoll Länge, aus Buchenholze gefertigt, mit mehreren Ringen von Messing umgeben und mit dreizehn Spiellöchern versehen, von denen neun in einer Linie und vier seitwärts derselben angebracht sind; vier davon befinden sich am Vorderstück, sechs am Mittelstück, und drei am Schallstück, welches ausserdem noch ganz am Ende eine Oeffnung hat, wodurch ein Band gezogen werden kann, um es aufzuhängen. Das Mundstück besteht aus einem von hartem Holze gefertigten Knopfe mit einem Zapfen, der ins Vorderstück hineingesteckt wird. Mittenhin durch Knopf und Zapfen geht eine sehr enge runde, mit einem messingnen Cylinder ausgefütterte Oeffnung. An diesem Cylinder, welcher nach vorn etwas hervorsteht, steckt ein dünnes, wie bei der Oboe vorgerichtetes, kurzes Rohr, wodurch der sehr durchdringende und gellende Ton hervorgebracht wird, welcher dem Instrumente eigenthümlich ist.

Vom Dudelsack gibt es zwei Arten, einen grössern und einen kleinern. Der grössere trägt den ganzen gehörnten Kopf des Ziegenbockes und heisst kozol; der kleinere entbehrt dieser Zierde und wird mjechawa genannt. Beide Arten bestehen aus einem Sack von geschmeidigem Leder, einem Blasebalg und zwei vorn heruntergehenden Röhren. Beim Spielen der Bockpfeife wird der Sack unter den linken, der in denselben einmündende Blasebalg unter den rechten Arm genommen und fortwährend gedrückt, um die Luft einzupumpen, welche durch den Sack den beiden Röhren mitgetheilt wird, durch diese hindurchgeht und den Ton hervorbringt. Von den beiden Röhren ist die eine mit neun Löchern und einem Daumenloch versehen: auf diesem wird die Melodie gespielt. Die andere, welche auf der Seite mit einem Stimmer versehen ist, bläst in einem und demselben Tone mit unaufhörlichem dumpfen Gebrumme den Bass dazu.

Das Hackebret (cymbal), welches früher auch in Gebrauch war, ist jetzt ganz verschwunden. Die Nachtwächter und Hirten bedienen sich aber noch fortwährend eines Horns, welches aus einem Ochsenhorne besteht, und die Rinder schneiden sich im Frühjahr ihre Pfeifen (lulawa) aus der Rinde des Weidenbaumes. Oft auch wird zum Tanzen auf einem gewöhnlichen Kamme, den man an die Lippen setzt, eine Melodie geblasen oder das melancholische Brummeisen (in neuester Zeit die Mundharmonika) gespielt. Ueberall, wo die Wenden zusammenkommen, muss getanzt, gesungen, getrunken, gejauchzt und gelärmt werden. Sie sind unerschöpflich und unverwüstlich in ihrer lauten Fröhlichkeit.

9. Die Spinngesellschaften.

Wie das harmlose, gesellige Volk auch das tägliche Geschäft zu einer Ergötzlichkeit und heitern Unterhaltung zu machen versteht, davon geben die Spinngesellschaften einen Beweis.

Das Garnspinnen ist einer ihrer vorzüglichsten Erwerbszweige und wegen der für das Hauswesen nothwendigen Leinwand etwas ganz unentbehrliches. Besteht doch ein Theil des Lohns der Knechte und Mägde in einer ansehnlichen Menge dieses Stoffes. Es werden daher nicht nur die Dienstboten, sondern auch die Kinder von ihren ersten Lebensjahren an zum Spinnen fleissig angehalten und alte Mütterchen und Greise, welche nicht mehr in der Wirthschaft thätig sein können, drehen ihre Spille oder ihr Rädchen das ganze Jahr hindurch vom frühen Morgen bis zum späten Abend. Für diejenigen aber, welche den grössten Theil des Jahres von andern Arbeiten in Anspruch genommen werden, ist ein bestimmter Zeitraum festgesetzt, wo sie dem Geschäfte des Spinnens regelmässig obliegen müssen. Er beginnt am Tage Burckhardt, den 11. October und reicht bis zur Aschermittwoch. Dazu vereinigen sich die Mädchen zu besondern Spinngesellschaften (pšaza) von höchstens zwölf Mitgliedern. Ihre Spinnstube haben sie gewöhnlich jedes Jahr bei einer andern Hauswirthin, da es Gesetz ist, dass jede Theilnehmerin der Reihe nach ihre Genossen einen Winter lang bei sich aufnimmt: jedoch führen hierin die räumlichen, häuslichen und andern Verhältnisse öfters eine Ausnahme von der Regel herbei. Für diese Gefälligkeit müssen denn aber auch die Spinnerinnen Sonntags Nachmittags der Wirthin Federn schleussen, wofür sie bisweilen mit einem Milchhierse bewirthet werden.

Die Spinnstube wird am Burckhardtstage feierlich eröffnet, indem die Wirthin den Spinnerinnen eine gebratene Gans oder sonst ein gutes Gericht Fleisch zum

Besten gibt. Dafür hat sie den Vortheil, dass sie von der Zeit an ihren Leuten nur früh Morgens, nicht aber auch des Abends Butter zum Brote reichen darf, während andere, die den Burckhardtaschmaus unterlassen, dies bis Martini fortsetzen müssen.

Ein gewöhnlicher **Spinnabend** währt von sieben bis zehn Uhr Abends. Während dieser Zeit wird ununterbrochen emsig gesponnen (theils mit der Spille, gewöhnlich aber am Rädchen), und nur an den Sonnabenden um 9 Uhr eine Pause von einer Viertelstunde gemacht, was man die halbe Spinte (pół pšazy) nennt. Unter der Arbeit wird jedoch mit dem Munde nicht gefeiert und die Zeit durch mancherlei Kurzweil beflügelt. Ist die Dorf- und Tagesgeschichte genugsam abgehandelt, so vergnügt man sich mit dem **Singen** von Volksliedern, an deren Stelle in der Fastenzeit geistliche Lieder treten. Zu diesem Behufe hat jede Spinnstube ihre Vorsängerin (zanoščka, kantorka), welche die Lieder anfängt und überhaupt den Gesang leitet. Sie muss daher einen guten Vorrath von Texten und Melodien im Kopfe haben. Ihr Amt ist ein ehrenvolles; denn auf das Singen halten die wendischen Mädchen sehr viel und die meiste Zeit wird an den Spinnabenden damit ausgefüllt. Daher hört man auch vor Beginn der Spinnzeit öfters fragen: „Was für neue Lieder werden wir nur hören?“ und sich bei Mägden, welche von andern Orten hier angezogen sind, angelegentlich erkundigen, ob sie viel Lieder und vielleicht hier noch unbekannte auswendig wüssten? —

Ausser dem Singen unterhält man sich durch das Erzählen von **Mährchen**, deren wir einige mitgetheilt haben, durch Aufgaben von Räthseln, Mittheilung von Anekdoten und mancherlei lustiges und ernsthaftes Geschwätz.

Während der Spinnzeit wird auch zwei bis dreimal ein **Spinnabend** (pšazu hotować) ausgerichtet. Die Bursche des Spinndistrikts lassen der Spinnstube sagen: Sie würden an einem bestimmten Abende hinkommen, und den Mädchen, wenn es ihnen genehm wäre, mit einem Glase Bier und Branntwein aufwarten. Dieses freundliche Anerbieten wird natürlich angenommen und die Bursche ziehen mit einer gehörigen Menge von Bier und Branntwein versehen ein. Auch die Mädchen schiessen Geld zusammen, um ihrerseits die um 9 Uhr Abends mit dem Einzug der Bursche beginnende Festlichkeit durch einen zum Schlusse gegebenen Kaffee zu verherrlichen. Die Unterhaltung wird durch Gesang, Tanz, Erzählungen etc. belebt und das Ganze dauert so lange, als es noch etwas zu trinken gibt. Darüber kommt wenigstens die zwölfte Stunde, bisweilen aber auch die Morgendämmerung heran. Ohne vorhergehende Einladung erscheinen auch bisweilen die Bursche in den Spinnstuben der Mädchen mit einem künstlich zusammengesetzten Pferde. Ein Schimmel ist es, aus weissen Tüchern bestehend, welche über vier Siebe gebreitet sind, die der Bursche, der diese Maschine regiert, vorn und hinten an sich befestigt hat. Ein Rockenstock mit Stroh und Tüchern umwunden, bildet Hals und Kopf. Der Schwanz ist ebenfalls von Stroh. So rennt das Ungethüm, von den verkleideten Burschen begleitet zu den Mädchen hin, macht dort alle möglichen Kunst- und Schelmenstücke und lässt sich von ihnen tractiren oder bringt ihnen selbst etwas mit. Ein lustiger Abend ist der letzte Spinnabend vor Weihnachten, welcher allgemein der Verbrenner oder Zerbrecher (dopalowak oder dołamowak) heisst. Da besuchen sich gegenseitig die männlichen oder weiblichen Spinngesellschaften, halten Gericht über die Säumigen und Faulen, welche zur bestimmten Stunde, wo der Feierabend eintritt, ihre Rocken nicht rein abgesponnen haben und verurtheilen den gebliebenen Rest zum Verbrennen, den Oberrocken (krużelc) aber zum Zerbrechen. Das erstere Urtheil wird dann auch wirklich vollführt und der vorhandene Flachs angezündet: in Absicht des letztern lässt man aber Gnade für Recht ergehen. Dass man dabei nicht trocknen Mundes bleiben kann und sich gegenseitig mit Bier, Schnapps, Butterbrot und Käse bewirthet, versteht sich von selbst. Am fröhlichsten geht es aber am Aschermittwoch (saxna sreda) bei der in ähnlicher Weise veranstalteten Schlussfeierlichkeit her, welche das **Erstechen der Spinte** (pšazu zakałać) heisst. Der Witzigste und Aufgeweckteste aus der Gesellschaft vollführt da unter mancherlei lustigen Possen diesen Mordanschlag in effigie an einem armen Rocken, den er zur allgemeinen Ergötzlichkeit mit einer Ofengabel, einen Spiess oder Degen durchsticht. Es ist leicht zu denken, dass es bei diesen nächtlichen Festlichkeiten nicht immer so still, ruhig und ehrbar bleibt, wie der Herr Pastor und die Obrigkeit es wünschen; deshalb sind auch schon manche Verbote gegen die Spinnstuben ergangen, ohne jedoch einen bedeutenden Erfolg gehabt zu haben.

10. Volksfeste und Gebräuche.

Unter den Volksfesten der Wenden, zu deren Beschreibung die Darstellung ihres Schenkenlebens und ihrer Spinnstubenvergnügungen keinen natürlichen Uebergang machte, steht das **Erndefest** billig obenan. Es wird besonders da mit rauschenden Vergnügungen gefeiert,

wo noch die Hofdienste bestehen. Da bringen die Erdearbeiter im feierlichen Zuge den letzten Erdewagen vom Felde herein auf den herrschaftlichen Hof. Oben auf dem Wagen prangt eine länger als die übrigen gebundene, mit Feldblumen geschmückte und aufrecht stehende Garbe. Voran schreiten die Mädchen und Frauen, wovon eine den aus Aehren und Blumen gewundenen Erndekranz, auf dem Rechen hoch empor gehalten, trägt, die andern Blumensträusse für die Herrschaften in den Händen haben. Ihnen folgt der übrige Tross der Arbeiter in zwei Reihen mit geschulterten Rechen. Alle zusammen singen im Chor ein geistliches Lied und ziehen unter diesem Gesange bis auf den herrschaftlichen Hof, wo sie ihn beenden. Nun erscheint auch bald die Musik und spielt die lustigsten Stückchen auf, es wird den Leuten ein Vesperbrot, an manchen Orten auch eine Mahlzeit von warmen Speisen gegeben und reichlich Bier und Branntwein dazu geschenkt, was die jungen Burschе von Zeit zu Zeit zu einem lauten Aufjauchzen und Juchheien veranlasst. Nachdem die Gesellschaft sich an Speis und Trank gelabt hat, beginnt auf der Hoflur der Tanz, den der Gutsherr mit der Vorschnitterin eröffnet, während der Vormäher die gnädige Frau auffordert, welchem Beispiele die übrigen Burschе folgen. Alle untereinander, die Bauerknechte mit den vornehmen Damen, die feinen Herrn mit den derben Mägden, drehen sich so im lustigen Reigen eine Zeit lang herum, worauf die fröhlichen Erndeleute mit lautem Jubel in die Schenke ziehen und bei freiem Erndebier den begonnenen Tanz bis an den lichten Morgen fortsetzen. An manchen Orten haben die Schnitter oder Mäher ihr besonderes Erndefest, dem später das der Abraffer oder Einsammler folgt. Den Beschluss der Ernde machen heisst insgemein: den Hahn haschen (kokota łapać). Dieser Ausdruck soll daher kommen, dass der Wirth unter der letzten Schwade einen Hahn vormals versteckt habe, der dem gehörte, welcher bei dem Zusammenraffen auf ihn traf: jedoch musste er den davon flüchtenden Hahn sich erst haschen.

Ein Hauptfest der Wenden ist die Kirchmess, vulgo Kirms (kermuša). Sie wird drei Tage lang gefeiert, am Sonntage mit Anhörung der Kirchweihpredigt angefangen und mit Schmausen, Tanzen, Singen und freundschaftlichen Gesprächen begonnen. Von Fern und Nah strömen dazu Verwandte, Freunde, Bekannte — und Bettler herbei und jeder ist willkommen und wird freundlich bedient und begabt. Unter andern kommen auch aus den benachbarten Dörfern an manchen Orten die Kühjungen, zum Zeichen ihrer Würde mit den Peitschen in der Hand, in vereinten Schaaren, gehen Haus für Haus und sprechen: Seid so gut und gebt den ***schen Kühjungen jedem ein Stück Kuchen. (Bydźće tak dobri a dajće *** skim kruwarjam po łapcy tykanca). Man muss sich daher, bei so vielen Gästen, zu diesem Feste mit Allem reichlich versehen. Es wird ein Schwein geschlachtet, der Gänse- und Hühnerhof geplündert und eine unendliche Menge von Kuchen gebacken, besondere in hiereichendem Masse für die Bettelleute. In manchen Gegenden nimmt man zu den ersten drei Tagen auch noch den vierten, den Donnerstag dazu, und feiert an demselben die Männerkirmes (mužaca kermuša), welche das eigenthümliche hat, dass an ihr nur die Verheiratheten tanzen dürfen. Als eigentliches Erndefest begeht man an vielen Orten noch die sogenannte kleine Kirmes (mała kermuša), welche nur einen Sonntag lang dauert. Auch zu dieser werden Kuchen gebacken und die Tanzmusik darf in der Schenke nicht fehlen. Endlich ist noch hier die Sperlingskirmes (wróblaca kermuša) zu erwähnen, mit welchem Namen die Wenden das Fest belegen, das nach beendigter Ernde von den Herrschaften ihren Hofeleuten gegeben und auch Erndebier oder Lobetanz (łoštanc) genannt wird. Dies Fest heisst deshalb so, weil um diese Zeit der Hirse reif wird und die gierigen Sperlinge darin gleichsam ihre Kirmes feiern. Es wird bei diesem Feste in der Regel die ganze Nacht hindurch geschwärmt und getanzt.

Das Weihnachtsfest wird durch manchen eigenthümlichen Gebrauch ausgezeichnet. In den nächsten Wochen vor den heiligen Tagen geht das Gotteskind (bože dźećo), wie bei den Deutschen das Christkind, herum. Es wird in der Regel von einem Mädchen dargestellt, welches sich in weisse Gewänder gehüllt hat. So kommt dieses in die Häuser, in der einen Hand eine Ruthe mit einer Klingel, in der andern ein weisses Tuch. In diesem Tuche birgt es die Aepfel und Nüsse, welche der Hausherr oder die Hausfrau beim ersten Eintritt ihm heimlich zugesteckt hat. Feierlich tritt es nun in die Stube hinein und frägt: Sind gute Kinder da (Su tu žane dobre dźeći)? Hierauf erfolgt eine bejahende Antwort und die Kinder werden aufgefordert, zum Beweise einige Sprüche oder Liederverse herzusagen. Wer dabei stockt oder gar nichts zu sagen hat, bekommt mit der Ruthe ein Paar leichte Schläge; wer seine Sache gut machte, wird belobt und beschenkt. Doch auch die kleinen Sünder gehen nicht ganz leer aus: man lässt Gnade für Recht ergehen, und gibt ihnen auch noch einige Aepfel und Nüsse, ermahnt sie aber, sich zu bessern und es im künftigen Jahre geschickter zu machen.

In einigen Gegenden geht noch eine mit einem umgekehrten Pelze bekleidete Mannsperson als Knecht Ruprecht (rumprich, rumpudich) mit umher, um den bösen Kindern Furcht einzujagen.

In der Christnacht (boža nóc, Gottesnacht) wird auch bei den Wenden für die Kinder ein Christbaum angeputzt und mit Aepfeln, Nüssen und Pfefferkuchen behangen, sie auch ausserdem mit kleinen Geschenken, nach ihrer Angehörigen Ermessen und Vermögen bedacht, von denen ihnen gesagt wird: das Gotteskind habe sie gebracht (bože džjećo je wobradžilo). Am ersten Christtage gehen alle Wirthe und Wirthinnen der Kirchfahrt ins Gotteshaus, um dem Geistlichen sein Weihnachtsopfer in einem kleinen Geldstücke darzubringen. Alle schreiten dabei nach der Predigt der Reihe nach um den Altar herum, vor welchem der Geistliche steht und legen es dort nieder. Das geschieht auch an den ersten Feiertagen der übrigen hohen Kirchenfeste. Am Abende vor dem neuen Jahre und heil. Dreikönigstage, bisweilen an diesem Feste selbst, backen Einige mancherlei Figuren von Teig in Gestalt der Kühe, Schafe, Schweine, Gänse etc., von denen sie die zum neuen Jahr gebackenen Neujährchen (nowe ljetka) die zum Dreikönigstage zubereiteten aber Dreilinge (tsjódrak) nennen. Diese Figuren werden von den Kindern ihren Pathen geschenkt, von denen sie dafür ein Gegengeschenk erhalten und dem Viehe zum Frasse gegeben, welches dadurch recht gedeihen soll.

Von dem Todaustreiben oder Todaustragen am Sonntag Lätare haben wir schon in der Einleitung zum ersten Bande unserer Volkslieder S. 20. gesprochen. Dieses uralte Volksfest, worüber auch Anton, erste Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung etc. I, 70. Lausitzisches Magazin 1770. S. 85 u. a. Schriften nachzulesen sind, wird nur an wenigen Orten noch gefeiert. In Welze, Spremberger Kreises, begehen es, obwohl nicht gerade am Sonntag Lätare, die Knaben und jungen Burschen in folgender Weise. Ein Wägelchen wird mit einer Menge aufrecht stehender Tannenzweige, welche mit Bändern und Flittern behangen sind, schön ausstaffirt, unter gewissen Sprüchen und Gesängen von Hof zu Hof geführt und dann vor dem Dorfe verbrannt oder ins Wasser geworfen. Dabei werden wie gewöhnlich Almosen gesammelt. Das Wägelchen heisst chodař, der Gänger.

Am grünen Donnerstage (zeleny štwórtk) werden überall Honigsemmeln gegessen, weil man glaubt, dass man dann das Jahr über vor den Flöhen verschont bleibe.

Die ganze Fastenzeit (post) über, so wie an dem Osterfeste werden am Abende jedes Sonn- und Feiertags und auch an den sogenannten heiligen Abenden vorher von den wendischen Mädchen auf dem Dorfplane (naway) geistliche Lieder gesungen. Dazu bilden sich, besonders wenn das Dorf gross ist, so viele Singgesellschaften, als es Spinngesellschaften gibt, hie und da vereinigen sich jedoch alle zu einem einzigen Chor. An vielen Orten verbinden sich zu gleichem Zwecke auch die jungen Bursche des Ortes.

Jede Gesellschaft hat ihren Vorsänger und ihre Vorsängerin (zanošef, zanošerka). Besonders gefeiert wird von ihnen die Osternacht. Sobald es zwölf Uhr geschlagen hat, beginnt jeder Singverein seinen Umgang im Dorfe. Vor jedem Hause wird für den Hausherrn und die Hausfrau, für jedes erwachsene Kind und jeden Burschen ein Lied gesungen. Das dauert wegen der Menge der zu singenden Lieder gewöhnlich so lange, bis am lichten Morgen die Glocken den Gottesdienst einläuten. Dafür wird der Singgesellschaft von jedem Hause und jedem jungen Burschen ein kleines Geldgeschenk gemacht, was die Mitglieder unter sich theilen, wobei die Vorsänger etwas mehr bekommen. Wo die jungen Bursche eine solche Gesellschaft gebildet haben, da nehmen sie allein das Geld ein, und haben den Mädchen nur ein durch den Ortsgebrauch bestimmtes Geschenk zu machen, überlassen ihnen aber gewöhnlich die ganze Einnahme.

Zum Nachmittagsgottesdienste (nyâpor) des ersten Feiertags (jutrownička) erscheinen alle Sängerinnen der Kirchfahrt (wosada) aufs Schönste geschmückt in der Kirche, treten nach Beendigung desselben vor der Kirche zusammen und lassen ein geistliches Lied (khyrluš) ertönen. Hierauf trennen sie sich und die Singgesellschaften des Kirchdorfs ziehen von da aus mit Gesang durch das Dorf hin; die Mädchen aus den eingepfarrten Dörfern aber gehen ruhig und still ihres Weges, bis sie an die Gränze ihrer heimischen Fluren kommen. Hier stimmen auch sie ein Lied an und ziehen mit Gesang zum Dorfe hinein. An den meisten Orten wird dann auch vor jedem Hause noch ein Lied gesungen und hier und da das Feld mit Gesang durchzogen. Letzteres wird jedoch von Jahr zu Jahr seltener.

Neben diesen Singgesellschaften bildet sich, jedoch nicht alle Jahre, in der Fastenzeit ein Verein von jungen Burschen, die sich die Wurstbrüder (kolbasnicy) oder die Burschenschaft (bórša) nennen. Vom Fastnachtsdienstag bis zu dem darauf folgenden Sonntage haben sie ihr Fest. Am Tage ziehen sie mit Musik und Gesang und in verschiedenen närrischen Verkleidungen

im Dorfe umher, bringen vor jedem Hause ein Ständchen und bekommen dafür eine Gabe an Geld, Eiern, Speck, Wurst etc. Hat man das Dorf, wo die bórša gefeiert wird, ausgebeutet, so begibt man sich auch auf die nächsten Nachbardörfer, um dort ähnliche Geschenke zu erlangen. Abends kehrt die Gesellschaft zurück und begibt sich in die Schenke. Dort gibt es Musik, Tanz und freies Bier. Letzteres wird unter Aufsicht eines erwählten Mundschenks (točka) aus einer, auf einen besondern Tisch gestellten, Bierkanne verschenkt, welche an einem schönen langen Bande hängt, das an der Stubendecke befestigt ist. Das alles wird von den eingesammelten Geschenken bestritten.

Der erste und letzte Tanzabend dieses Faschings ist am glänzendsten und wird am zahlreichsten besucht. Ganz besonders geputzt erscheinen an dem letzten die Mädchen. Auch sie müssen nun, auf eine ausgezeichnete Weise dazu aufgefordert, ihre Beisteuer geben. Man führt sie nämlich alle an einen besondern Tisch und gibt der angesehensten den Ehrenplatz. Wenn alle sich gesetzt haben, so steigt der witzigste und gewandteste Sprecher unter den Burschen auf den Tisch, setzt sich auf eine Fussbank, und reitet so mit möglichst komischen Capriolen zu den Mädchen herum. Mit witzigen Anreden und Ausfällen sucht er sie zu einer Gabe zu bewegen. Diese entschuldigen sich wieder durch geistreiche Ausflüchte und Gegenreden so gut und so lange es gehen will und bequemen sich endlich, ihre Gabe in vielen kleinen, nach und nach abgenöthigten Beiträgen, darzubringen. Merkt der Einnehmer, dass er von der einen nichts mehr bekommt, so wendet er sich zu der nächsten, bis endlich alle durchgenommen worden sind. Nun bedankt er sich in möglichst wohlgesetzten Witzworten, die Mädchen werden zum Tanz aufgefordert und das Fest erreicht seine Endschaft erst am andern Morgen. Findet es sich, dass die Kosten von der Einnahme nicht gedeckt worden sind, so schiessen die Wurstbrüder das Fehlende zusammen: ist Ueberschuss da, so wird er zu einer ähnlichen Gelegenheit aufbewahrt.

Von der Feier der Osternacht war schon oben bei Erwähnung der Singgesellschaften die Rede: es ist aber noch manches Eigenthümliche darüber mitzutheilen. Während derselben wird viel mit Pistolen und Flinten geschossen und jeder trachtet darnach, den andern mit Wasser zu begiessen. Um das besser thun zu können, bewaffnet man sich mit einer Handspritze, und weicht jeden, welcher sich bis zum ersten Einläuten sehen lässt, ohne Unterschied und Ansehn der Person, tüchtig ein. Nur die Ostersänger und Sängerinnen bleiben davon verschont. Auch das Vieh wird mit Wasser besprengt und ist es nicht zu kalt, sogar die Pferde in die Schwemme geritten. Denn dem Osterwasser schreibt man eine besondere Kraft zu. Viele Mädchen laufen da vor Sonnenaufgang zum Flusse oder der Dorfbach und schöpfen sich einen Topf voll ein, um durch Anwendung desselben schön und gesund zu bleiben. Bei diesem Geschäfte muss man aber ja keinen Laut von sich hören lassen, sondern schweigsam hin und zurück gehen. Auch sucht man beim Schöpfen sorgfältig die wie ein Schnürchen aussehende Wasserscheide, welche sich in jedem fliessenden Wasser befindet, in das Gefäss zu bringen. Wer das Glück hat, sie aufzufangen, der erhält eine so grosse Schnur Perlen, wie sie in dem Gefässe Raum hat. Von der Sonne aber glaubt man, dass sie am Ostermorgen dreimal in die Höhe hüpfe.

Gewiss ist, dass die Kinder freudig zu ihren Pathen herum hüpfen und springen, um ihre Ostergeschenke von diesen in Empfang zu nehmen. Diese bestehen in bunt bemalten hart gesottenen Eiern (pisane jejka), einer Semmel (calta) und einem Pfefferkuchen (pópr janc). Bisweilen erhalten sie auch dazu noch ein Tuch. Sind sie vierzehn Jahr alt geworden, so bekommen sie ein bedeutenderes Geschenk, dann aber nichts mehr. Mit den Eiern wird das Spiel getrieben, welches sie walkać nennen und von welchem weiter unten die Rede sein wird.

In der Walpurgisnacht wird mancherlei vorgenommen. Am Abende schon müssen alle Kühe gemolken, abgefüttert und die Stallthüren zugemacht sein, damit das Vieh nicht behext werde. Manche machen zur Verhütung dieses Unheils auch noch Ringe und Kreuze von Pech an die Stallthüren. Hier und da läuft und tanzt man in der Nacht mit angezündeten Besen auf den Feldern herum. Man nennt dies das Hexenbrennen (kuzlarniče palić oder khodojty palić). Sowohl im Gefilde als in der Haide werden auch zur Abhaltung der Hexen die Eingänge in den Hof und den Thüren an den Gebäuden mit grünen Reisern besteckt. Die jungen Bursche holen aus der Haide den schönsten und höchsten schlanken Baum, den sie finden können. Dieser wird glatt abgeschält bis auf den grünen Wipfel, welchen man daran lässt und mit vielen bunten Bändern schmückt. So wird er im Dorfe aufgerichtet und fest eingerammt. Dieser Maienbaum (mejа) bleibt in der Regel bis zum Himmelfahrtstage stehen. An diesem Tage wird eine Zeit lang um ihn herum getanzt, während dem aber der Boden um denselben weggegraben, bis er zum Fallen kommt. Wer nun von den Burschen das Glück hat, zuerst an den Wipfel hinzukommen und ihn

abzubrechen, ist der Held des Tages, wird auf eines andern Schultern gesetzt und unter Musik und Jauchzen in die Schenke getragen. Dort hat er den Vortanz.

Am Walpurgistage selbst machen sich die Kinder kleine Galgen von Waidenruthen und springen darüber. Sie nennen das: über den Galgen springen (pšez šibenc skakać) und bilden sich ein, dass derjenige, welcher ohne anzustossen herüber kommt, viel Glück zu erwarten habe und die Kühe des Hauses, dem er angehört, viel Milch geben würden.

Das Pfingstfest wird dadurch ausgezeichnet, dass man die Häuser mit grünen Birkenreisern, wohl auch mit Kalmusstengeln, schmückt. Solche Maien werden auch noch in manche Kirchen gesetzt. Von diesen brechen die Aeltern Reiser und binden davon Ruthen, welche bei der Erziehung ihrer Kinder ganz besonders gute Dienste leisten sollen. Andere brechen, während der Pfarrer den Segen spricht, kleine Röschen ab und nehmen sie mit nach Hause, um sie aufzubewahren, wovon sie sich viel Glück versprechen.

Am Johannisfeste reitet der Johann (Jan), ein junger Bursche mit einer Larve von Birkenrinde vor dem Gesicht und über und über mit Blumengewinden behangen durch das Dorf in gestrecktem Galopp. An einer bestimmten Stelle erwartet ihn die versammelte Menge der Dorfbewohner, um ihn aufzuhalten, was das erste Mal selten gelingt. Hat man ihn aber fest, dann wird er vom Pferde gehoben und seiner Blumen beraubt, welche besonders die Frauen unter sich vertheilen, denn diese sollen Segen bringen. So ist das Fest in Gräfenhain gebräuchlich. Ehedem stieg an andern Orten ein halberwachsner Bursche auf einen Baum, eine Linde oder Rüster im Dorfe und verbarg sich dort in den dichtbelaubten Zweigen. Unten um den Baum versammelten sich seine Cumpans und andere Zuhörer und er hielt von seinem erhabenen Sitze aus einen scherzhaften Vortrag, worin er die Wirthe und Wirthinnen des Dorfes, besonders die letztern, vornahm und durchhechelte. Dieser Spass war noch vor Kurzem in Siewisch bei Drebkau Sitte.

Auch an den Aposteltagen, die zum Theil noch jetzt auf dem Lande gottesdienstlich begangen werden, gab es sonst festliche, volksthümliche Gebräuche. So gingen am Tage Petri Kettenfeier die jungen Leute singend von Haus zu Haus, um Geschenke zu irgend einer Lustbarkeit einzusammeln.

Selbst das Fronleichnamsfest (Nlw. brošma) wird von den Protestanten um Spremberg und Kottbus wenigstens mit Kuchenbacken, an manchen Orten sogar mit Enthaltung von der Feldarbeit gefeiert.

11. Spiele.

Von den Volksfesten gehen wir über zu den Spielen, um über diesen Gegenstand mitzutheilen, was wir haben erfahren können. Wenn auch nur einige derselben ausschliesslich unsern Wenden eigenthümlich sind und sie die meisten mit ihren slawischen Stammverwandten und den anwohnenden Deutschen gemein haben, so durften wir doch nichts übergehen, was in diesen Bereich gehört und zu einem vollständigen Gemälde des kleinen Völkchens nothwendig erscheint.

Ein Kinderspiel, welches gewiss sehr alt ist und auf Zeiten hindeutet, wo man in frühester Jugend sich schon in den Waffen übte, ist das Pfeilchenwerfen (šipkować). Die Kinder nehmen ein Stöckchen, eine Spanne lang und einen Daumen stark, spitzen es an dem einen Ende zu, spalten es am andern ein wenig und stecken in den Spalt eine kleine Feder. Diese fassen sie dann an der Spitze und werfen das Stöckchen so hoch, als sie es vermögen. Die Feder macht, dass die Spitze beim Herunterfallen der Erde zugekehrt ist und diese mehr oder weniger tief in den Erdboden eindringt. Nun wird gemessen, wie tief der Pfeil hineingefahren ist und dies auf einer Linie, die man von einer gewissen Entfernung bis zu einem bestimmten Ziele gezogen hat, bemerkt. Wer so durch die wenigsten Pfeilwürfe am ersten das Ziel erreicht, hat gewonnen. Hierher gehört auch das Schiessen mit Bogen (prók) und Pfeil (klók, šip). Der Bogen ist aus dem ersten besten elastischen Knüppel, der Pfeil aus Rohr oder Stäbchen von Kieferholze, oben mit etwas Pech beschwert, leicht hergestellt. Manche Knaben erlangen eine grosse Fertigkeit im Schiessen nach dem Ziele mit dieser rohen Waffe.

Auch die Schleuder (chytańka, funkawa) wissen die Hirtenjungen gut zu handhaben. Sie machen sich diese aus einem Stocke, welchen sie entweder am obern Ende spalten, um den Stein dort einzuklemmen, oder mit einer Schlinge versehen, in welche dieser gelegt wird. Im Werfen der Steine aus der blossen Hand in ziemliche Entfernung und nach einem bestimmten Ziel erlangen sie oft eine grosse Uebung.

Die Kleinern belustigen sich mit einer Platzbüchse (pukawa) oder Spritzbüchse (sykawa). Beide Instrumente sind aus einem Stücke Fliederholz gemacht, aus welchem das Mark herausgestossen ist. Bei dem ersteren wird ein an dem dünnern Ende befindlicher, in die Höhlung eingetriebener Stöpsel aus einer Rübe,

Kalmuswurzel u. dgl. von einem am stärkern Ende eingeschlagenen gleichen durch einen Stössel herausgetrieben, was einen ziemlichen Knall verursacht. Bei dem letztern wird oben um den Stössel Werg gewunden und am untern Theile der Büchse ein mit einem kleinen Loche versehener Kern von Holz eingefügt. Ein Stück abgezogene Weidenrinde, der Stengel eines Kürbisblattes, oben verschlossen gelassen, aber mit einem Einschnitte versehen, giebt eine Pfeife (barcawa), welche im Frühjahr keinem Jungen fehlen darf. Emsig sieht man sie da mit ihren kleinen Messerchen die Weidenruthen abschneiden, sie auf ihren Knien pochen, damit der Bast sich unverletzt abziehen lasse, den Kern zuschneiden und probiren, ob auch das Pfeifchen einen guten Ton von sich giebt.

Vielleicht ist es hier am Orte, auch das Stellen der Sprenkel (prudło, pàydło) und der Meisekasten (kljetka, pokljet) zu erwähnen, welches im Herbste und Winter den Kleinen so grosses Vergnügen macht, wiewohl es sich nicht unbedingt zu den Spielen rechnen lässt. Gewiss abergehören hierher alle die natürlichen Turnspiele, wobei in Kraft und Gewandtheit gewetteifert wird, und wozu alle gesunden Kinder eine so grosse Neigung haben.

Dahin gehört das Ringen (so wupšimać, sam a sam), wozu sich die Kleinen sowohl wie die Erwachsenern häufig herausfordern; das Hirsestampfen (jahły tołc oder tołkać), indem sich zwei Personen mit dem Rücken aneinander stellen und sich gegenseitig abwechselnd in die Höhe heben, so dass es aussieht, als wenn zwei Stampfen in Bewegung wären; das Katerziehen (kocora ćabać), welches darin besteht, dass sich zwei Personen einen zusammengebundenen Strick um den Hals schlingen, niederknien, die Hände auf die Erde stemmen und einer den andern umzuwerfen oder ein Stück fortzuziehen sucht. Das Stehen auf dem Kopfe (na hłowi stać oder stejeć); das Purzelbäume schiessen (so pšez hłowu mětać). Das Brotauswirken (khljeb walećˊ), wobei man sich auf die Erde setzt, die Kniee etwas in die Höhe zieht, mit den Händen darunter fasst und sich in den Schwung setzt, fast so wie man Brot auswirkt, bis man hinten überkollert und sich mehre Male überschlägt; das Schaukeln (so pačkać) auf einem über den Zaun gelegten Brete oder Balken etc. Das Stangenklettern (na žerdź ljesć) war sonst auch eine gewöhnliche Belustigung der wendischen Jugend. Um das Johannisfest wurde auf der Aue eine hohe starke und glatt geschälte Stange aufgerichtet und oben darauf ein Hut oder andere Kleidungsstücke, welche die Grundherrschaft bergab, gehangen, welche der bekam, dem es gelang, sie zu erreichen.

Das Hahnschlagen (honača bić, oder khapona bić) treiben die jungen Bursche noch jetzt bei festlichen Gelegenheiten zu ihrer Belustigung. Ein lebendiger Hahn, dem die Flügel und Füsse gebunden sind, wird in einer flachen Grube mit einem Gitter von dünnen Stöckchen oder Reisern bedeckt oder unter einen alten Topf gesteckt. Etwa hundert Schritt davon setzt man ein Bierviertel mit dem Spundloch gegen den Hahn gekehrt. Wer nun nach dem Hahne schlagen will, dem werden die Augen verbunden und es wird ihm ein Dreschflegel in die Hand gegeben. Er steckt nun die Handhabe des Flegels in das Spundloch ihn selbst sich zwischen die Beine, um die Richtung zu erforschen, in welcher der Hahn sich befindet. Dann zieht er den Flegel heraus, legt ihn auf die Achsel und geht auf den Hahn los. Wenn er denkt, dass er ihn vor sich habe, so schlägt er zu, aber gewöhnlich daneben und erweckt dadurch das laute Gelächter der Zuschauer. Trifft endlich ein Bursche den Hahn, so wird er von einem seiner Genossen auf die Achsel genommen und unter lautem Jubel in die Schenke getragen, der Hahn aber gekocht und verzehrt.

Bei den Knaben ist das Sautreiben (rampu guaś, rancu pasć) sehr beliebt. Es werden in einem Kreise vier bis acht Grübchen, jedes von etwa einem Fuss Durchmesser, in die Erde gemacht. An jedes Grübchen stellt sich ein Knabe mit einem Stocke, den er in dasselbe hinein hält. Der Sautreiber, ausserhalb des Kreises ebenfalls mit einem Stocke bewaffnet, bringt nun eine Kugel, einen Ball oder runden Stein mit seinem Stocke herangetrieben und versucht diese Sau (rampa) in eines der Grübchen zu bringen, wogegen sich die Hüter mit ihren Stöcken wehren, indem sie die herbeikollernde Kugel zurücktreiben. Gelingt es dem Sautreiber, sie in irgend eines der Löcher zu bringen, oder kann er, während einer der Grubenhüter nach der Kugel schlägt, mit seinem Stocke eher als dieser in diese Grube fahren, so wird er Besitzer derselben und der Verdrängte erhält sein lustiges Amt.

Ein ähnliches Spiel ist das Grübeln (jamkować) oder Werfen (tsikać). Es besteht darin, dass zwei oder mehrere Knaben, nach einer Reihe, die das Loos bestimmt, aus der Entfernung von ungefähr drei Schritten metallne Knöpfe, Bleistücke oder Bohnen nach einem in die Erde gemachten Grübchen werfen. Treffen alle Mitspieler hinein, so verliert keiner und jeder nimmt sein Stück wieder heraus, um wieder von vorn zu beginnen. Trifft

einer danchen, so hat er sein Stück an den verloren, der vor ihm hineintraf; doch kann er es noch retten, wenn er es mit einem geschickten Ruck seiner Hand in das Grübchen kollert. Läuft es auch dann noch vorbei oder darüber weg, so hat sein Gegner den nächsten Schub zu geben und das Stück gewonnen, wenn er es hinein practicirt: wo nicht, so kommt der erstere wieder an die Reihe und so fort, bis es in das Grübchen fällt und für den zuerst Fehlenden entweder gerettet oder von seinem Gegner gewonnen ist. Gewöhnlich werden die Dinge, mit denen das Spiel betrieben wird, nur als Spielmarken betrachtet und durch Bohnen, Haselnüsse, Knöpfe, Pfennige etc. ausgewechselt.

Das Panken, Penken, (panka, die Schale; pankować) geschieht mit den Schalen von Haselnüssen, welche in die Höhe geworfen und mit der Hand aufgefangen werden. Manche dieser Schalen sind zierlich ausgeschnitten und diese haben den Vorrang vor den übrigen. Das Nähere dieses Spiels, welches vom kottbusser Kreise an bis Finsterwalde und das Deutsche hinein gebräuchlich ist, blieb uns unbekannt.

Das Ballspiel ist in seinen verschiedenen Formen, auch das Kreiseldrehen (bruńcadło honić) den Wenden nicht fremd, ersteres Spiel aber nicht sehr gewöhnlich. Von den vielen Laufspielen ist zuerst das Wettlaufen oder Haschen (so łojić) zu erwähnen. Auch das Verstecken (so khować) möchte hierher gehören, indem nach der Entdeckung des Verborgenen es darauf ankommt, zuerst den Friedensort (pax) zu erreichen. Das hierbei gewöhnliche Blinzeln heisst bei den Wenden znilać.

Das Vögelverkaufen (ptački pšedować) wird so gespielt. Einer ist der Verkäufer, der andere der Käufer, die übrigen Mitspieler stellen die Vögel vor. Der Käufer benennt einen Vogel, den er haben will: Dieser fliegt aber davon, während die Bezahlung durch eine Scherbe, Bohne u. dgl. Statt findet. Schnell eilt der Käufer ihm nach und sucht ihn zu fangen. Gelingt ihm das, so ist er sein, wo nicht, so gehört er seinem vorigen Besitzer wieder an. Dies wird so lange fortgesetzt, bis alle Vögel in der Hand des Käufers sind.

Aehnlich diesem Spiele ist das Leinwandmessen (płat mjerić). Einer der Mitspielenden ist der Leinweber (tkalc), ein anderer der Dieb (paduch), die übrigen stellen die Leinwand vor, indem sie sich bei den Händen fassen und in einer Reihe aufstellen. Der Leinweber misst seine Leinwand und während er an dem einen Ende ist, stielt ihm von dem andern der Dieb ein Stück und läuft mit ihm davon. Jener eilt ihm geflügelten Fusses nach, um es ihm wieder abzujagen. Das Spiel ist beendigt, wenn alle Stücke zu dem Diebe übergegangen sind.

Dasselbe gilt von dem Spiele: Wolf und Hühnchen (welk a kurjatka). Eins ist der Wolf, ein anderes die Hausfrau, die übrigen sind Hühner. Dabei wird folgendes Gespräch zwischen der Hausfrau und den Hühnern geführt.

Kurjatka poleće domoj! Hühnchen kommt heim!
My so bojimy. Wir fürchten uns.
Koho? vor wem?
Welka. Vor dem Wolfe.
Dźeha syda? Wo liegt er?
Za keřkom. Hinter dem Strauche.
Štoha jje? Was isst er?
Mlócy caltu. Semmelmilch.
Štoha pije? Was trinkt er?
Piwo, wino. Bier und Wein.
Pšeco poleće domoj! Kommt nur nach Hause!

Dies Gespräch wird bei den Slowaken, die dasselbe Spiel haben, Wort für Wort eben so gehalten.

Hier ist auch das bekannte Haschekätzchen (kóčki honić) nicht zu vergessen, wo Kätzchen das Mäuschen hascht, welches seinen Zufluchtsort in dem von den übrigen Mitspielenden gebildeten Kreise findet.

Von den Gesellschaftsspielen wird die Blindekuh auf ähnliche Weise wie bei den Deutschen ausgeführt: nur dass dieses Spiel einen ganz andern Namen hat. Sie nennen es: die arme alte Frau fangen (khudu babu łojić). Die Person, welcher die Augen verbunden werden, heisst nicht die blinde Kuh wie bei den Deutschen, auch nicht wie bei den Polen die blinde Alte (sliepa baba), sondern in der Niederlausitz die schmutzige Alte (plowa baba).

Ein anderes Gesellschaftsspiel ist das Gärtleinwünschen (zahrodku sudžić). Es besteht in folgenden Fragen und Antworten zwischen zweien:

Ja ći sudžu zahrodku. Ich wünsche dir ein Gärtlein.
Štoha we śej? Was ist darin?
Tśo hólcy. Drei Burschen.
Kaba su zwoblečeni? Wie sind sie gekleidet?
Prjeni je zelenej sukni. Der erste ist im grünen Rocke.
Druhi ma čorne kholowy. Der andre hat schwarze Hosen.
Tśeći khodźi pisanym rubišku. Der dritte geht im bunten Halstuche.
Tón čornych kholowach śech zo mnu rejwa. Der in den schwarzen Hosen mag mit mir tanzen.
Tón pisanym rubišku śech do łikkow dže. Der in dem bunten Halstuche mag in die Fichtenzapfen gehn.

Tón zelenej sukni ńech je mój luby. Der in dem grünen Rocke mag mein Geliebter sein.

Tón čornych kholowach je **ee Jan. Der in den schwarzen Hosen ist **'s Johann.

Tón pisanym rubišku je **ee Handrij. Der in dem bunten Halstuche ist **'s Andreas.

Tón zelenej sukni je **ee Mikławš. Der in dem grünen Rocke ist **'s Niclas.

Von den Brettspielen wird Mühle (młyn, młynk) auf dem Felde gespielt, indem die Kinder die dazu nöthigen Figuren auf dem Rasen ausschneiden und natürliche Steine dazu gebrauchen.

Das Kegelschieben (kehelje kuleć) betreiben jungen Bursche Sonntag Nachmittags auf der Dorfaue. Sie theilen sich dabei in zwei Parteien und jede setzt quer über den Weg eine Reihe Kegel, welche sehr weit aus einander stehen und von welchen nur immer einer getroffen werden kann. Jedes Mal wenn ein Kegel fällt, muss die Musik ein Stückchen aufspielen. Gewöhnlich wird um ein Tuch, eine Weste u. dgl. geschoben. Wer die meisten Kegel geworfen hat, ist der Gewinner, wird von einem Burschen auf die Schultern genommen, unter Musikgetön und lautem Zujauchzen in die Schenke gebracht und ist dort Vortänzer für den festlichen Abend.

Von Gewinnspielen lieben und treiben die Wenden das Würfel- und Kartenspiel, ersteres weniger als das letztere. Das Würfeln oder Knöcheln (kóstkować, kostku hrać) geschieht mit drei gewöhnlichen Würfeln (koš). Das beliebtere Kartenspiel, welches sie von den Deutschen angenommen haben, was schon die Benennung (khartować oder kharty hrać) beweiset, wird mit der gewöhnlichen deutschen Karte gespielt, und es sind ziemlich dieselben Arten, welche der deutsche Bauer kennt, auch hier üblich. Gewinn und Verlust sind nicht bedeutend. Man spielt um Pfennige, um einen Hering, um einige Gläser Bier, und lässt noch den Verlierenden, welcher zwar bei dem Hahnreispiel sich das Zupfen am Schopfe (cybańka, cubańka) gefallen lassen muss, mit essen und trinken.

Endlich ist noch ein Festspiel zu beschreiben, welches blos in der Osterwoche gespielt wird. Von den Wenden wird es walkać, wälzen, kollern, von den Deutschen, offenbar nach dem wendischen Worte, wálёen genannt. Zu der erwähnten Zeit macht man überall, an jedem passenden Orte, eine Wálé (walka), indem man eine abschüssige, am untern Ende tiefere und breitere Bahn in die Erde mit einer Schaufel aussticht. In dieser Bahn lässt der erste Mitspieler eines der rothen, gelben, grünen, farbigen und gemalten Ostereier herunter laufen. Der folgende Mitspieler thut hierauf dasselbe und sucht es so einzurichten dass sein Ei das bereits unten liegende treffe, weil er es in diesem Falle gewonnen hat oder doch den Pfennig bekommt, um den man gewöhnlich spielt. Der Treffer kann nun sein Ei wieder herausnehmen und es noch einmal und so oft hintereinander nach dem getroffenen laufen lassen, bis er es einmal fehlt. So oft er trifft gewinnt er einen Pfennig. Jetzt, nachdem er gefehlt hat, steht es dem Getroffenen frei, sein Ei innerhalb der Bahn an eine Stelle zu setzen, wo es schwer zu treffen ist, und der glückliche Treffer lässt sein Ei abermals nach jenem herunterlaufen. Geht es fehl, ohne das unten liegende zu berühren, so muss er es ebenfalls an dem Orte liegen lassen, wohin es gekollert ist, und sein Nachmann kommt an die Reihe. Dieser lässt nun seinerseits sein Ei nach den beiden in der Bahn liegenden hinunterrollen und wiederholt das so oft, als er trifft. Jeder Fehler setzt ihn ab und bringt seinen Nachmann an die Reihe. So geschieht es, dass oft eine ziemliche Menge Eier in der Bahn stehen, die getroffen werden können, so dass mit einem Schube mehr berührt und eben so viele Pfennige gewonnen werden können. Liegen endlich sämmtliche Eier der Spielenden in der Bahn, so nimmt derjenige, welcher das seinige zuerst hineinliess, es auch wieder zuerst heraus, um es auf die andern darin bleibenden laufen zu lassen und so der Reihe nach die übrigen. In der kalauer, spremberger und senftenberger Gegend wird in den Osterfeiertagen und am Sonntage nach Ostern, nicht blos von Kindern, sondern auch von erwachsenen Burschen und Wirthen „gewaléet“: doch ist die Spielbahn der letzteren von grösserer Länge und Breite, ungefähr sieben Schritte lang und gegen drei Schritte breit. (S. die Abbildung Fig. 5.)

18. Hochzeitgebräuche.

Die Werbung, Ow. wuhlady, Nw. hogljedy.

Die slawischen Stämme zeigen in ihren Sitten und Gewohnheiten eine ausserordentliche Uebereinstimmung. Diese finden wir auch, wenn wir die Heirathsgebräuche der Ober- und Niederwenden mit einander vergleichen. Wir betrachten sie daher in der folgenden Beschreibung als ein Ganzes, behandeln sie demnach mit einander vereint und lassen sie nur da getrennt erscheinen, wo sie sich eben durch besondere Eigenthümlichkeiten streng von einander scheiden.

Sowohl in der Ober- als auch in der Niederlausitz macht der Bursch seinen Antrag bei den Eltern der Erkohrnen entweder selbst oder in Begleitung eines in der Regel älteren und verheiratheten Freundes. Der letztere Fall ist der am häufigsten vorkommende, wenn das Mädchen an einem andern Orte wohnt und dem Bewerber wenig bekannt ist. Ist die Hoffnung auf eine günstige Aufnahme ungewiss, so wird der vermittelnde Freund, der hier den Freiwerber und Zurather (Ow. braška, družba, Nw. pobratř, rażisel) machen soll, Anfangs allein, und nach Befinden zu wiederholten Malen ausgesandt, um Anfrage zu thun, seinen Committenten zu empfehlen und den weitern Verhandlungen Bahn zu machen. Unter irgend einem scheinbaren Vorwande führt sich der Agent bei den Eltern des gesuchten Mädchens ein; er fragt z. B. ob im Hause kein Schweinchen, Kübchen oder Oechschen zum Verkauf stehe, oder ob Leinsamen, Hirse, Garn u. dgl. käuflich zu bekommen sei, und nimmt dann die Gelegenheit wahr, den Vater von der wirklichen Absicht seines Erscheinens in Kenntniss zu setzen. Damit er sich aber, wenn er etwa abgewiesen würde, vor dem Spotte der Dorfbewohner möglichst sichere, so sucht er es so einzurichten, dass er erst in der Dunkelheit eintrifft. Wenn keine abschlägliche Antwort erfolgt, so werden die Besuche und zwar im Vereine des Freiers immer häufiger. Sie heissen bei den Oberwenden wuhlady, bei den Niederwenden hugljedy, ugljedy, die Ansichten, Besichtigungen — und werden so lange wiederholt, bis die bedingte oder unbedingte Zustimmung des Mädchens gegeben ist. Man nennt das Holen des Jaworts: na słowo pšiś. Gewöhnlich aber machen die Eltern der Braut, noch ehe diess geschieht, besonders in dem Falle, wenn sie die ökonomischen oder Familienverhältnisse des Freiers wenig kennen, dem Letzteren und dessen Eltern einen meistens unangemeldeten Gegenbesuch, an welchem in der Regel die präsumtive Braut Theil nimmt. Haben die Besuchenden von Allem, was sie interessirt, durch eigne Anschauung eine befriedigende Kenntniss bekommen, so wird das ersehnte Jawort ausgesprochen und die Verlobung angesetzt.

Die Verlobung, Ow. slub, Nw. zlub.

Die Verlobung wird gewöhnlich als Familienact und zwar in den meisten Fällen Abends und in aller Stille gefeiert; öfters nimmt man sie aber doch auch unter öffentlichen, Aufsehen erregenden Feierlichkeiten vor. Ist diess Letztere der Fall, so wird sie unter den Oberwenden in der Art eingeleitet, dass der Družba an den Bräutigam und dessen Begleiter bei dem Abzuge aus dem elterlichen Hause eine Anrede hielt, worin er ihr Vorhaben darlegt, die Eltern und Verwandten seines Freundes um ihre Einwilligung dazu ersucht und, nachdem er sie erhalten, bittet, es möchten, damit Alles glücklich von Statten gehe, die Anwesenden, zumal die Eltern und Geschwister, Pathen, Freunde und Nachbarn des zu Verlobenden Letzterem alle und jede Beleidigung, die er ihnen etwa je zugefügt habe, vergeben. Als Zeichen, dass man diess thue, gilt ein hierauf erfolgender Handschlag. Der Bursch bedankt sich sodann bei seinen Eltern, Geschwistern u. s. w. für alle ihm bisher erwiesene Liebe und Güte und zieht mit seinen Begleitern zur Wohnung der Erwählten. Hier angekommen macht der Družba noch eine förmliche, öffentliche Werbung, wobei er sich gewöhnlich mit Elieser, dem Sachwalter des Abraham vergleicht, und erklärt: sowohl er, als auch die mit ihm Gekommenen würden eher weder essen noch trinken, bis man ihm seine Bitte gewährt habe. Diese Gewährung wird ihm nun auf irgend eine Weise zugesagt, und er tritt an der Spitze seiner Begleitung in die Stube und lässt sich die künftige Braut seines Freundes von ihrem Vater vorführen. Hierauf hält er den mit einander zu Verlobenden eine mit vielen Bibelsprüchen und mehr und minder dazu passenden geistlichen Liederversen ausgestattete Rede, worin er sie auf die Wichtigkeit der Verbindung, welche sie eingehen wollen, aufmerksam macht und sie endlich fragt, ob sie sich wirklich mit einander verloben wollen. Ist die Bejahung erfolgt, so stellt er an die anwesenden Eltern, Geschwister, Pathen, Verwandten u. s. w. der Braut die Frage, ob sie damit einverstanden wären. Haben diese Nichts dagegen, so frägt er endlich noch den Vater der Braut, ob er mit der Art und Anzahl der umstehenden Zeugen zufrieden sei oder ob man ihm etwa noch mehrere und andre Zeugen bringen solle. Ist diess abgemacht, so legt er die Hände der zu Verlobenden in einander und spricht gewöhnlich: Na to slubju ja dha waju njetko zjawnje pred totymi zhromadźenymi swjedkami w mjeni boha wótca, syna a swjateho ducha. Hamen. Nech je z wamaj bóh našich wótcow a wobbohać waju z tymi darami, z kotrymiž je našich wótcow wobbohaćił; i. e. darauf verlobe ich Euch beide öffentlich vor diesen versammelten Zeugen im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und heiligen Geistes. Amen. Es sei mit Euch Beiden der Gott unsrer Väter und bereichere Euch mit den Gütern, womit er unsre Väter bereichert hat. Zum

Schlusse wird noch das Vaterunser gebetet und folgender Vers gesungen:

My bohu wótcewi a synej khwalbu damy,
Też duchu swjatemu, wot kotroh'ž wšitko mamy;
Tej swjatej trojicy, kiž bje wot spočatka,
A njetko přeco je a budže bez konca.
i. e.
Lob, Ehr' und Preis sei Gott, dem Vater und dem Sohne,
Und auch dem heilgen Geist im hohen Himmelsthrone;
Dem dreieinigen Gott, als der ohn Ursprung war
Und ist und bleiben wird jetzund und immerdar.

Darauf wird zuvörderst der Verlobte (slubenc) und nach ihm die Verlobte (slubenica) an den Tisch gesetzt. Die Zeugen folgen ihnen und es wird ein Mahl eingenommen. Ueber der Mahlzeit erklärt noch der Vater der Braut öffentlich, was er seiner Tochter zur Mitgift (pomoc) geben will, und sein zukünftiger Schwiegersohn giebt an, wie er sie zu verwenden oder anzulegen gedenke. Nach eingenommenem Mahle verfügt sich der Verlobte mit den Seinigen wieder nach Hause. An einigen Orten ist es jedoch auch Sitte, dass die Verlobten diese Nacht bei einander bleiben.

Nach der Verlobung trägt die Braut kein rothes Band mehr, überhaupt zieht sich dieselbe mit ihrem Bräutigam immer mehr von der Gesellschaft und den Lustbarkeiten der unverheiratheten jungen Leute zurück.

Das kirchliche Aufgebot (Ow. připowedanje, Nw. zapowědanje) geschieht den Gesetzen gemäss an drei auf einander folgenden Sonntagen und der Bräutigam heisst česny młódy hólc, ein ehrbarer Bursch, die Braut česna młoda holca, knecna, eine ehrbare Jungfrau, Fräulein, wenn beiden Nichts Uebles nachgesagt werden kann. Die Sitte verlangt es, dass die Verlobten an dem Sonntage des zweiten Aufgebots zum Abendmal' und zugleich zum sogenannten Brautexamen gehen. Letzteres besteht darin, dass der Geistliche sich überzeugt, ob die Brautleute mit den Pflichten, welche ihnen der Ehestand auflegt, bekannt sind. Am ersten und letzten Sonntage des Aufgebots gehen Braut und Bräutigam an den meisten Orten nicht in die Kirche.

In dieser Zeit besorgt die Braut auch den Einkauf der Geschenke, welche sie dem Bräutigam und dessen nächsten Anverwandten zu machen hat (vgl. Volkslieder Thl. I. XXIX, 37.), und näht und besäumt die Kleidungsstücke, welche Ersterem am Tage vor der Trauung durch einen ihrer Brüder, Schwestern u. s. w. zugestellt werden, da er an seinem Ehrentage davon Gebrauch machen muss. Bei den Serben der Niederlausitz sind es in der Regel ein Hemd von feiner Leinwand und eins aus Haman, ein schwarzseidnes Halstuch und ein weisses Schnupftuch, überdies zuweilen eine Weste. Der Bräutigam besorgt ebenfalls einigen Schmuck für seine Braut, als schöne Tücher, Hauben, Bänder u. dgl., ausserdem Strümpfe und Schuhe. Man trifft nun immer mehr Vorbereitungen zur Hochzeit. Bei den Oberserben werden in der Woche vor der Hochzeit die Gäste eingeladen und zwar durch den Braška. Dieser erhält von der Braut ein Kränzchen künstlicher Blumen mit flatterndem rothseidnem Bande an den Hut befestigt, ein dergleichen Band an den Stock, ein schönes buntes Tuch in die Tasche, welches aus derselben hervorguckt und dazu noch eins vorn an den linken Rockflügel angesteckt. So geputzt bittet er die gewählten Gäste zur Hochzeit. Die Formel ist gewöhnlich diese:

Ja přinesu wam wele dobreho wot česneho nawožene NN. a wot česneje newesty NN., kotrajž so pšed etc. nedželemi slubištaj. Wonaj chcetaj so přichodnu wutoru wjerować dać a dataj was luboznje prosyć, wy chcyli tak dobry (dobra) być a nawoženi (newesci) jako slónka (družka, swat etc.) sobu hić; i. e. Ich bringe Euch viel Grüsse von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN., welche sich vor etc. Wochen verlobt haben. Sie wollen sich künftigen Dienstag trauen lassen und lassen Euch freundlichst ersuchen, Ihr wollet so gut sein und den Bräutigam (die Braut) als Słónka (Züchtjungfer, Swat etc.) begleiten.

Beigefügt wird noch, um wie viel Uhr sich der Gast einfinden soll und wie viel Tage die Hochzeit dauern werde. Schliesslich bittet man um günstige Antwort. Die letzten drei Tage vor der Hochzeit, die im Gefilde entweder Sonntags oder Dienstags fällt, wird das nöthige Vieh geschlachtet, Brot und Kuchen gebacken u. s. w.

In der Haide, sowie bei den Niederserben werden die Gäste meistens von den beiden sogenannten Brautdienern, welche der Bräutigam unter seinen Freunden ausgewählt hat, und die beide unverheirathet sind, eingeladen. Man nennt sie entweder towariš, Gefährte, oder podružba, Freund, und der eine heisst weliki, der grosse, und der andere mały, der kleine. Sie erscheinen zu Ross. Die Einladungsworte, von dem weliki podružba vorgetragen, sind um Peix gewöhnlich diese: Mej smej how póslanej wot cesnego nawoženi NN. a wot cesneje newesty NN. a wot jeju starejeju. Woni daju was prosyć, aby wy kšeli jich swažbarske gosći być a přid do domu togo cesnego nawoženi NN. (teje cesneje newesty NN.) přichodnu sobotu hokolo wosymich k malemu

hobedka. Wot małego hobedka chcomy hyś do domu teje newesty k witanjoju. Tam chcomy se přez jaden šantk huwitaś a přez jaden glašk piwa napiś. Wot witanja chcomy hyś do božego domu k wjerowanju. Tam chcomy hucabny wošcy naš hubjatowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nic pak sami za se, ale za tej manželskej, aby jeju manželstwo se derje razilo. Z božego domu chcomy hyś do newesćinego domu k welikemu hobedu. Tam chcomy jjesć a piś a wjasole góści hyś, lubego boga pak njochcomy pódla zabyś. Nerzmjejomy howacej nic, zmjejomy tola kromicku a slónicku; teke za to chcomy se lubemu bogu zjekowaś. — Na tosame kseli wy nama wjeste wotgrono daś, aby je tymsamym přinjasć mógłej, wot kótarych smej póslanej. D. h. Wir beide sind hierher gesandt von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN. und deren Eltern. Sie lassen Euch bitten, ihre Hochzeitgäste sein zu wollen und zu kommen in die Wohnung des ehrbaren Bräutigams (der ehrbaren Braut) künftigen Sonnabend um acht Uhr zum kleinen Mittagsmahl. Vom kleinen Mittagsmahl wollen wir (nämlich die Geladnen des Bräutigams) gehen in die Wohnung der Braut zum Willkommen. Dort lasst uns mit einem Tuche willkommen heissen und ein Gläschen Bier trinken. Vom Willkommen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung gehn. Dort lasst uns ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für das Ehepaar, damit ihr Ehestand gut gerathen möge. Aus dem Gotteshause wollen wir uns in die Wohnung der Braut zum grossen Mittagsmahle begeben. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Werden wir auch sonst Nichts haben, so werden wir doch ein Brodränftchen und ein Salzfässchen vorfinden, auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. — Hierauf wollet Ihr uns eine gewisse Antwort geben, um sie denen überbringen zu können, von denen wir abgesandt sind.

Diese Einladung geschieht ebenso wie in der Oberlausitz eine Woche vor der Hochzeit, welche bei den Niederlausitzern insgemein Sonnabends stattfindet. Auch verlangt es die Etiquette hier, dass die Verlobten am Sonntage des ersten Aufgebots nicht die Kirche besuchen, aber unfehlbar an den Sonntage des zweiten und dritten. An letzterem thut diess der Bräutigam mit seinen beiden — bis auf das fehlende Brusttuch — hochzeitlich geputzten Freunden, nachdem er seine Braut, die aber den Schleier noch nicht trägt (vgl. Taf. V. Fig. 1.), mit ihren beiden Züchtjungfern abgeholt hat. Nach dem Gottesdienste bewirthen Bräutigam und Braut, Jedes in seiner Wohnung, ihre Begleitung mit einem Mittagsmahle, das gewöhnlich nur aus drei warmen Gerichten besteht. — Am Vorabend des Trauungstages singen die Mädchen des Orts vor dem Hause der Braut, als ihrer bisherigen Freundin und Gefährtin, allerhand geistliche und weltliche Lieder, unter letzteren wenigstens die beiden im Thl. II. unter Nr. CLXXIV. und CLXXXV. befindlichen, und werden mit Kuchen, Bier und Branntwein bewirthet.

In der Oberlausitz geschieht diess gleichfalls, besonders bei den westlichen Serben. Man singt besonders die Lieder No. XXXIII., CCLVIII. und CCLXII., Thl. I. — Ausserdem schicken die geladenen Gäste zwei Tage vor der Hochzeit in das Haus der Braut Flaschen voll Milch, Käse zu den Kuchen und eine mit Butter hochaufgethürmte Butterbüchse, křinka, weswegen man diesen Gebrauch überhaupt křinku nosyć, die Butterbüchse tragen, nennt. Die Ueberbringer und Ueberbringerinnen bekommen zu essen und zu trinken, so viel sie nur wollen, letztere müssen jedoch nach dem Essen den Käse reiben, worauf sie sich mit einem Tänzchen vergnügen. Zum Abschiede erhalten sie noch die Milchflaschen voll Bier mit nach Hause.

Die Hochzeit, Ow. kwas, swadba; Nw. swaźba.

An dem zur Hochzeit bestimmten Tage versammeln sich die von Seiten des Bräutigams geladenen Gäste bei diesem und die von Seiten der Braut gebetenen bei letzterer. Jeder ankommende Gast wird auf der Hausflur mit einem Glase Bier und Branntwein bewillkommt und zwar in der Wohnung des Bräutigams vom Transchmer, im Hause der Braut aber von deren Vater. Nach der Begrüssung und Bewillkommnung wünscht der Gast zuvörderst den Eltern der zu verehelichenden Person Glück zu der Verheirathung und zur bevorstehenden Hochzeit. Hierauf tritt er in die Stube, begrüsst die etwa schon anwesenden Gäste einzeln und wünscht ihnen ebenfalls Glück. Diese bewillkommnen ihn mit einem Glase Bier oder Branntwein und geben ihm seinen Glückwunsch zurück. Braut und Bräutigam befinden sich übrigens nicht in der Stube, wo sich die Gäste versammeln, sondern halten sich während dessen in irgend einem andern Gemache des Gebäudes auf. Sind endlich die Eingeladenen vollzählig da, so wird die Feierlichkeit durch den Transchmer eröffnet. Er heisst bei den Oberwenden: bratka, druhba, bei den Niederwenden aber: pobratř oder pobratřka, sowie druhba, podruhba. Er ist, wie schon sein Name — der Verbrüderte, Vertraute — andeutet, ein Freund und Gefährte des Bräutigams, wird aber meistens bei den Oberwenden, weil hier sein Amt

zu complicirt ist, als dass demselben ein Jeder zur allgemeinen Zufriedenheit vorstehen könnte, nach vorhergegangener Uebereinkunft der Brautleute aus den verheiratheten Männern des Orts oder der Umgegend, die dazu vorzüglich geeignet erscheinen oder möglicher Weise sogar ein Gewerbe daraus machen, gewählt. Er stellt den Bräutigam den versammelten Gästen vor und leitet dessen **Aussegnen**, d. i. Scheiden — nawoženjowe wužohnowanje — mit folgenden Worten ein:

O božo spožč, zo naše džjelo wšo
Nam by so derje radžilo,
Zo wšitke naše pŕjódkwzaćje
So stańe k twojej krasnosći.
d. h.
O höchster Gott, verleihe du uns nun,
Dass uns geling' all unser Thun,
Dass was wir haben vor, nach unserm Flehn
Zu deiner Ehre mag geschehn.

und fragt ihn, ob er noch fest bei seinem Beschlusse verharre, sich zur bewussten Zeit mit seiner erwählten Braut zu verehelichen. Nach erfolgter Bejahung macht er ihn auf die Pflichten des Ehestandes aufmerksam und wendet sich also zu den übrigen Anwesenden: Njetk wobroćn so k wam, moji najlubši, a prošu was, zo byšće so z namaj stowaršili a po khšesćijanskej lubosći naju swjerni sobutowaršojo byli. Dale prošu ja was we mèni tuteho česneho nawoženje, wy chcyli jemu, jeli zo je njehdže žanemu bez wami nješło napŕećiwne sčinił, wšitko z wutroby wodać, d. i. Jetzt wende ich mich an Euch, meine Geliebtesten, und bitte Euch, dass Ihr Euch uns Beiden anschliessen und der christlichen Liebe gemäss unsre treuen Gefährten sein möget. Weiter bitte ich Euch im Namen des ehrbaren Bräutigams, Ihr wollet ihm, sofern er irgendwo Jemanden unter Euch Etwas zuwidergethan hat, Alles von Herzen vergeben. — Dann spricht er wieder zu dem Bräutigam: Hdúž, luby česny nawoženja, wužohnuj so njetko ze swojim lubym nanom, ze swojej lubej maćerju, ze swojimi bratrami, sotrami, kmótrami, susodami a ze wšitkimi pŕećelemi, wotprošj jim wšitke swoje pšekhwatanja a podžakuj so jim za wšo, tehi hač do džensnišcho dnja wopokazanu lubosć; d. i. So, geliebter ehrbarer Bräutigam, verabschiede Dich nun von Deinem lieben Vater, von Deiner lieben Mutter, von Deinen Brüdern, Schwestern, Pathen, Nachbarn und von allen Freunden, bitte ihnen alle Deine Uebereilungen ab und danke ihnen für alle Die bis auf den heutigen Tag erwiesene Liebe! — Nachdem diess gewöhnlich unter vielen Thränen, vorzüglich von Seiten der Mutter, geschehen, und überdiess jeder Anwesende dem Bräutigam seinen Glückwunsch abgestattet hat, ruft der Braška Gottes Segen auf ihn herab und zwar, indem er zu singen beginnt:

Tón knez pšiňdž z ńebes k tebi sem
A zwarnuj će pšed wšitkim złem;
Wón zwarnuj twoju wutrobu
A dušu pšed wšej zrudnosću.

Tón knez twój wonkhód wobarnuj
A też twój wnutskhód wobkhlódkuj,
Wón pšewodž će dom weselje
Wot njetka hač do wječnosće!
i. e.
Vom Himmel komm' zu Dir der Herr
Bewahre Dich vor Leiden schwer,
Behüt' vor Traurigkeit Dein Herz
Und Deine Seel vor allem Schmerz.

Bewahre Deinen Ausgang hier,
Beschatte Deinen Eingang Dir,
Geb fröhlich heim Dir das Geleit,
Von nun an bis in Ewigkeit.

und sämmtliche Anwesende begeben sich während des Gesanges aus der Stube heraus. Von hier geht oder fährt der Bräutigam mit seinen Begleitern zur Wohnung der Braut. Diese singen und jubeln unterwegs und diess um so mehr, je näher sie zum Wohnorte der Braut kommen. Bevor sie jedoch daselbst anlangen, schicken sie zwei Abgesandte an den Dorfrichter und lassen fragen, ob es einigen fremden Männern erlaubt sein möchte, in's Dorf zu kommen. Der Richter antwortet gewöhnlich: Wenn sie ehrliche und brave Leute wären, so möchten sie in Gottes Namen kommen, nur aber der alten Leute und jungen Kinder schonen. Haben die beiden Abgesandten diese Antwort überbracht, so begiebt man sich in's Dorf selbst. Aber bevor die Hochzeiter einen Fuss hineinsetzen, halten sich die jungen Leute des Dorfs versammelt und halten ihnen ein Band oder eine mit Bändern verzierte Stange quer vor. Der Braška frägt voll Verwunderung, was denn das zu bedeuten habe? Es wird ihm die Antwort: man habe den Befehl, keinen Fremden in's Dorf zu lassen. Der Braška beruft sich auf die vom Richter empfangne Erlaubniss, worauf sich die Dörfler den Vorhaben der Fremden günstiger zeigen, aber die Stange doch nicht wegnehmen. Da sagt der Braška: Die Stange wird uns auch nicht aufhalten, wir kaufen sie Euch ab. Was kostet sie? Der Preis wird seinem Belieben anheim gestellt und richtet

sich gewöhnlich nach dem Vermögen des Bräutigams: er ist selten unter 2 gGr. und über 1 Thaler. Der Braška zahlt das Geld aus, die Stange wird weggezogen und Alles wünscht den Fremdlingen Glück. Hierauf geht der Zug ungehindert gerade dem Hause zu, wo die Braut wohnt. Den Hofraum findet man gewöhnlich offen, aber Fenster und Hausthüren geschlossen, als wenn Niemand da wäre. Der Braška klopft zuerst bescheidentlich an und bittet um Einlass. Drinnen rührt sich aber Nichts. Er klopft dann scharf und später noch schärfer, bis der Vater der Braut sich hören lässt und frägt, was man wolle. Vom Braška wird ihm zur Antwort, er und seine Begleiter bäten um Herberge. Sie wären übrigens alle ehrliche Leute und voll der freundschaftlichsten Gesinnungen. Der Vater, sowie seine hinzugekommenen Gäste, wollen dieser Versicherung anfänglich nicht Glauben beimessen, lassen sich aber endlich doch überzeugen und der Vater öffnet die Thüre. Aber weder der Bräutigam, noch seine Begleiter treten ein, sondern der Braška hält noch eine förmliche Werbung um die Braut. Doch auch hierin traut man ihm scheinbar nicht sogleich und hält ihn eine ziemliche Weile hin, ehe man ihm seinen Wunsch bewilligt. Aber er ist noch nicht am Ziele. Die im Hause befindlichen Gäste thun zwar, als wenn sie die gewünschte Braut holen gingen, bringen aber an ihrer Statt eine alte Weibsperson. Der Braška betrachtet sie von hinten und vorne, sie will ihm aber gar nicht gefallen und er schickt sie wieder zurück. Hierauf bringen sie ihm ein hübsches, junges aber ungeputztes Mädchen. Dieses gefällt ihm zwar, aber er ist doch noch nicht zufriedengestellt und giebt es den Ueberbringern wieder. Nun erscheint endlich die Braut an der Hand ihres Vaters im vollen Staate. Der Braška nimmt sie wohlgefällig an und bedankt sich für dieselbe bei den Eltern. Hierauf wendet er sich an die Braut selbst und fragt sie vor allen Leuten, ob sie noch dem erwählten Bräutigam ihre Hand reichen wolle. Nach erfolgter Bejahung macht er sie auf ihre zukünftigen Pflichten und Beschwerden aufmerksam, sucht ihr Muth zur Uebernahme derselben einzuflössen, frägt dann die Eltern, ob sie in die Verheirathung ihrer Tochter einwilligen, bittet nach günstigem Bescheide die geladenen Gäste um ihre Begleitung zu der Trauung und lässt sich wie oben S. 231. den Bräutigam, so hier die Braut von den Ihrigen verabschieden. Während diess geschieht, werden die Wagen, auf denen man zur Trauung fahren will, in Bereitschaft gesetzt. Sämmtliche Kutscher sind mit einem bunten Tuch im Knopfloch und mit Sträussen an den Hüten ausgeputzt. Die Pferde haben Schellen um den Hals und sind ausserdem vielfach mit Blumen und bunten Bändern verziert. Den ersten Wagen besteigt die Braut mit ihrem Ehrengeleit, den zweiten der Bräutigam mit dem seinen und dann folgen die Wagen mit den übrigen Gästen. Allen voran fährt die Musik, welche ausser andern Stücken fast den ganzen Weg über das Lied CCLX., Thl. I. bald in seiner einfachen Melodie ertönen lässt oder sie irgendwie variirt. Die Gäste singen und jauchzen, schiessen wohl auch mit Pistolen und schlagen mit den Stöcken zusammen, als wenn sie mit Jemand fechten müssten. Ehedem trugen auch die meisten Begleiter zur Trauung ein Seitengewehr, dass ist aber in der neuesten Zeit fast überall abgekommen. Sie haben meistentheils Flaschen mit Bier und Branntwein bei sich, woraus sie Jeden, der ihnen begegnet, schenken. Es darf ihnen diesen Ehrentrunk Niemand abschlagen. Ein Stück von der Kirche steigen sie vom Wagen, stellen sich, nachdem die Geistlichkeit von ihrer Ankunft unterrichtet ist, auf und, sobald die Glocke auf dem Thurme zu ertönen beginnt, setzt sich der Zug unter dem Vortritte der Spielleute in Bewegung. Die Spitze bildet der Braška oder Družba. Hierauf folgt die Braut — Newesta — geführt von ihren beiden Ehrendienern — Swat. Nach diesen kommt ihre Slónka und dieser folgen die beiden Brautjungfern — Družka oder Towaŕška. Nun kommt der Bräutigam — Nawoženja, auf diesen seine Slónka, hierauf seine beiden Züchtjungfern und zwei seiner Gefährten — Towaŕs. Ohne diese vorgenannten Personen kann im Gefilde der Oberlausitz keine wendische Hochzeit gefeiert werden. An sie schliessen sich die von Seiten der Braut Geladenen und ganz zuletzt gehen die Gäste des Bräutigams. Bei den westlichen Wenden, besonders bei denen katholischer Confession, geht ausser den zum Ehrengeleit gehörenden keine Frauensperson mit zur Trauung.

Es dürfte hier am Orte sein, die Tracht der Hochzeiter darzustellen. Der Braška wurde schon oben S. 229. beschrieben. Die Braut (vgl. Taf. III. Fig. 2.) trägt auf dem Kopfe die Borta. Diess ist eine etwa neun bis zehn Zoll hohe, ungefähr wie ein abgestutzter Zuckerhut geformte Mütze von schwarzem Sammt. Der obere und zwar offene, mit rothem Sammt eingefasste Rand ist meist mit einem ¾ Zoll breiten, vergoldeten platten Reifen umgeben, an dem rund herum zwölf sich frei bewegende vergoldete Sterne angebracht sind. Auf der Spitze der Borta ist der mit künstlichen Blumen verzierte bräutliche Rautenkranz befestigt.

Der den Hinterkopf bedeckende Theil der Borta lässt sich je nach dem Umfange des Kopfes zusammenschnüren oder auseinandergeben. Hier nun wird die Kopfbedeckung vermittelst mehrerer Bänder und Schleifen an die Haarzöpfe befestigt und der hierdurch gebildete Absatz (vgl. Taf. III. Fig. 3.) heisst Hladženje. Um ihn wird das vergoldete mit Sternchen verzierte Haarband (Sljebornik) gelegt. Es bestand ehedem aus Silber, wie diess schon der wendische Name zeigt, denn Sljebornik heisst in der Beziehung, wie es hier gebraucht wird, das Silberband. In manchen Gegenden trägt die Braut unter der Borta bereits die Frauenhaube (Čjepc) und diese ist in diesem Falle gewöhnlich von Brokat. Am untern Rande der Borta, nämlich oberhalb der Stirn, tritt ein grünseidnes Band hervor. Wir bemerken übrigens gleich hier, dass die Borta nur von einem ehrbaren Mädchen (česna holca) getragen werden darf. Um den Hals trägt die Braut eine grosse Menge Perlen (Paćerje, Parlje), worunter sich aber keine von rother Farbe befinden dürfen. Ueberhaupt darf die Braut weder am Schmuck, noch an Kleidungsstücken irgend Etwas von rother Farbe haben; die Bänder müssen insgesammt grün, oder dürfen höchstens weiss und grün sein. Ausser den Perlen trägt man auch noch ein Paar Schnuren gehenkelter goldner und silberner Schaumünzen (vgl. Taf. III. Fig. 1.). Der Oberleib ist jetzt gewöhnlich mit einem blauseidenen Jäckchen bekleidet und den Busen verhüllt ein weisses gesticktes Tuch (tykane rubiško). Ueber Brust, Schultern und Rücken läuft ein etwa vier Zoll breites, in Falten gelegtes und mit grünseidnem Bande eingefasstes Stück feiner, weisser Leinwand, welches Flizur oder auch Frizur heisst. Es werden zwei Schürzen getragen und zwar eine kattune Unter- und eine weisse gestickte Ueberschürze und, wie bei andern festlichen Gelegenheiten, den schwarztuchne Faltenrock. In den Händen hält die Braut ein weisses gesticktes Tuch (Rubčk), trägt um den Leib ein grünes Band und an den Füssen weisswollene Strümpfe und Schuhe, wie sie eben Mode sind. — Um Muskau hat die Braut eine von der so eben beschriebenen in vielen Stücken abweichende Tracht (vgl. Taf. III. Fig. 5.). Das Haupthaar ist ganz und gar mit grünseidenen Bändern umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Rautenkränzchen befestigt, von dem ein grünes und ein weisses aus gezupfter Seide bestehendes Flauschchen bis an den Gürtel herabhängt. Der Kopfputz ist übrigens mit weissen Spitzen eingefasst, das Jäckchen schwarz, weiss aufgeschlagen und roth paspellirt und über der Brust mit dunkelfarbiger Schnur zusammengehalten. Die Braut trägt ein weisses Busentuch, eine schwarze Schürze, einen schwarztuchnen gefalteten Rock, weisswollene Strümpfe und Bänderschuhe. In der Hand hält sie einen Rosmarienzweig und an der rechten Seite hat sie ein shawlartiges weisses Tuch vom Gürtel herabhängen. Dieses heisst Podbok oder Powješenje.

Die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 3.) ist ebenso gekleidet wie die Braut. Es findet nur die Ausnahme Statt, dass sie keine grünen, sondern rothe Bänder und auf der Borta ein Kränzchen von künstlichen Blumen mit Weglassung aller Raute trägt. Es fehlt ihr auch der Sljebornik.

Abweichend trägt sich die Züchtjungfer katholischer Confession (vgl Taf. III. Fig. 1.). Sie hat um den Kopf ein hellrothes seidnes, dunkelroth geblümtes, etwa 1½ Hand breites, Band gebunden, dessen Schleifen und Zipfel vom Hinterhaupte bis fast an den Gürtel herabfallen. Um den Hals trägt sie zuoberst vier Schnuren Korallen (Kórarje); an jeder Schnur ist im Nacken eine Schleife seidnen Bandes befestigt. Die Grösse der Schleifen nimmt von Oben nach Unten zu. Unterhalb der Korallenschnuren folgen eine Menge Perlenreihen von allerlei Art und Farbe und ausserdem noch mindestens zwei Reihen gehenkelter Silber- und Goldmünzen. Ueber die Perlen und Münzen hängt ein goldnes Kreuzchen herab. Das Rockleibchen ist von schwarzer Seide, der Latz aus Seide, Sammt oder Brokat mit eingewirkten oder eingestickten Blumen. Das Kittelchen von feiner weisser Leinwand ist am Rande entweder blau gestickt oder mit Spitzchen besetzt.

In der Muskauer Gegend ist die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 4. und Taf. IV. Fig. 3.) fast eben so gekleidet, wie die dortige Braut, ausgenommen, dass sie um Schleife (Kirchdorf) unter dem Arme ein zusammengerolltes Regentuch trägt und ihr an dem Rautenkränzchen die Verzierung von Seide fehlt. Um Muskau hat sie um den Hals zuoberst ein schwarzes Band, das hinten herunterhängt, unterhalb des Bandes Korallen und Perlen; dann eine zwei Mal um den Hals gehende Krause, wo inner- und unterhalb derselben sich auch noch einige Schnuren Perlen befinden.

Zu Züchtjungfern wählt sich die Braut gewöhnlich zwei ihrer vertrautesten Freundinnen. Hierauf deutet auch der wendische Name, denn Družka heisst die Vertraute und Towariška die Gefährtin, Kameradin. Ist es möglich, so werden sie auch aus der nächsten Blutsverwandtschaft genommen; es ist jedoch Letzteres nicht durchaus nöthig. Bei den Serben evangelischer Confession sind nie mehr, als zwei Mädchen, die sowohl bei der Braut als bei dem Bräutigam die Würde einer Züchtjungfer bekleiden.

jungfer begleiten, bei den Katholiken führen aber alle zur Hochzeit geladenen Mädchen, welche den oben beschriebenen Putz tragen und deren nicht selten sechzig und mehr sind, diesen Namen.

Der Bräutigam (Nawoženja) trägt seinen gewöhnlichen Sonntagsstaat, ausserdem aber am Hute ein Kränzchen von Raute oder von grüner Seide, von dem ein grünfarbnes Band herabhängt. Ein Band von derselben Farbe ziert auch den Rock. Vorn an der Brust hat er wohl auch einen Strauss von künstlichen Blumen angesteckt, dessen Stelle im Schleifer Kirchspiele ein möglichst grosser Rosmarienzweig, welcher Kóń heisst, einnimmt. Auch hat in jener Gegend der Bräutigam das Kränzchen nicht am Hute, sondern auf dem Scheitel befestigt, von wo noch das Zeichen der Ehrbarkeit — der Schmuck von weisser und grüner Seide — herabhängt. Siehe Taf. III. Fig. 5.

Die Slónka, von den verdeutschten Bewohnern der Lausitz Salzmeste oder gute Wirthin genannt, hat in ihrem Anzuge nichts Besonderes. Ihres Amtes ist es, der Braut mit Rath und That beizustehn, sich überhaupt so zu benehmen, als wenn sie Mutterstelle bei ihr verträte oder ihre Hofmeisterin wäre. Sie muss eine verheirathete Frau sein und ist meistens der Braut Pathe.

Der Swat und Towařš geht wie der Bräutigam in seiner Sonntagskleidung und trägt am Hute ein von künstlichen Blumen gefertigtes Kränzchen mit rothen Bande. An dem Stocke, den er in der Hand führt, befindet sich ein Band von derselben Farbe. Vorn von dem linken Rockflügel hat er ein buntes Tuch herabhängen und dazu wohl noch einen Blumenstrauss angesteckt. Beides bekommt er von der ihm zugetheilten Züchtjungfer, wofür er dann alle sie betreffenden Ausgaben zu bestreiten hat. Die beiden Swaten gelten als Beschützer und Diener der Braut und haben sich allen von ihr empfangenen Aufträgen zu unterziehen. Sie sind daher stets in ihrer Nähe und ex officio ihre Tänzer.

Die übrige weibliche und männliche Begleitung geht in ihrer gewöhnlichen Sonntagstracht, nur haben die Frauen Blumensträusse in den Händen, die Männer aber Kränzchen an der Kopfbedeckung und rothe Bänder an den Röcken.

Ist der Zug an der Kirche angelangt, so bleiben die Musikanten vor der Thüre stehen und lassen ihn bei sich vorbei passiren. In der Kirche angekommen setzen sich die Manns- und Weibspersonen besonders und beten zuvörderst ein stilles Vaterunser. Nachdem man hierauf ein Lied gesungen hat, besteigt der Geistliche das Altar und der Braška bringt zuerst den Bräutigam vor dasselbe geführt, holt dann die Braut und stellt sie zur Rechten ihres künftigen Ehegemals und zwar so nahe als möglich. Hinter ihnen im Halbkreise stellt sich das Ehrengeleit auf. Die übrigen Begleiter bleiben sitzen, bis der Trauungsact (Wjerowanje) vollzogen ist. Ist diese geschehen, so halten alle anwesenden Hochzeitgäste Umgang, um der Geistlichkeit das Opfer darzubringen, und verfügen sich dann wieder an ihre Plätze. Man singt hierauf noch ein Lied, betet zum Schluss der kirchlichen Feierlichkeit ein stilles Vaterunser und begiebt sich aus dem Gotteshause. Die Spitze des Zuges bildet wieder der Braška oder Družba. Nach ihm kommt aber nun die Neuvermählte mit ihren beiden Begleitern und der junge Ehemann folgt ihr auf dem Fusse. Die übrige Begleitung geht in der vorigen Ordnung. Ist der Zug aus der Kirche heraus, so gehn ihm die Musikanten wieder voran und spielen auf, und die Slónka wirft mehrere Stücken Kuchen oder auch Geld unter die Zuschauer. Während auf dem Wege zur Trauung Braut und Bräutigam von einander getrennt waren, indem Jedes auf einem besondern Wagen sass, so ist diess jetzt nicht mehr der Fall. Beide setzen sich auf einen und denselben Wagen und die Braut erhält ihre Stelle zur Rechten des Bräutigams. Die Neugetrauten werden, wenn sie, wie wir es bei dieser Beschreibung überhaupt angenommen haben, aus einem eingepfarrten Orte sind, ehe sie das Kirchdorf verlassen, von den jungen Burschen und Mädchen vermittelst schöner seidnen Bänder, die man quer über den Weg zieht, aufgehalten und müssen sich mit einem beliebigen Geldgeschenke freie Passage erkaufen. Unterwegs wird von den Gästen gesungen und gejauchzt, sowie mit Pistolen geschossen, die Spielleute aber musiciren und lassen besonders oft die Melodie des Liedes No. CCLX. Thl. I. ertönen. Uebrigens ist noch zu bemerken, dass Jeder, der dem Zuge begegnet oder in dessen Nähe kommt, dem Brautpaare sowie den Hochzeitgästen Glück wünscht. Es geschieht diess mit den Worten: Daj bóh zhožje! (Gott gebe Glück!) worauf die Antwort erfolgt: Daj to bóh! (Das gebe Gott!) — Um Kamenz müssen die beiden Würdenträger, die den Namen Towařš führen, den Gästen voraneilen und ihre Rückkunft bei den Eltern der Braut anmelden.

Sind endlich alle Gäste vor dem Hause, wo die Hochzeit ausgerichtet wird, angekommen, so werden sie vom Braška mit einer bald längern, bald kürzern Rede zuvörderst in die Gaststube und dann an den Gasttisch komplimentirt. Diese Formalität nennt man hohnowanje z wjerowanja oder hohnowanje do kwasneho domu und h. za kwasne blido.

Hierbei stellt der Braška auch Braut und Bräutigam als Neuvermählte vor und wünscht ihnen unter Gebet und gottseligen Betrachtungen Glück und Segen zu ihrem neuen Stande. Die Braut giebt dann den Zuschauern aus einer neuen Milchgelte Bier zu trinken. — In manchen Gegenden wird auch, ehe man in's Haus tritt, auf dem Hofe ein Tänzchen gemacht und die junge Frau besucht die Ställe, wo sie wohl gar eine Kuh milkt, und sieht sich überhaupt im ganzen Gehöfte um.

Der Tisch, woran Braut und Bräutigam zu sitzen kommen, heisst insgemein: česne blido, der Ehrentisch, oder auch: newesćinske blide, der Brauttisch. Der Braška führt die Gäste unter vielen Höflichkeitsformeln an denselben und zwar zuerst den jungen Mann und hierauf die junge Frau. Diese beiden bekommen aber ihre Stelle immer in dem Stubenwinkel, welcher der Stubenthür gegenüberliegt und an den innern Hofraum stösst, angewiesen. Er heisst auch deswegen der Brautwinkel, newesćinski kut, ń. nuhel. Die Tischecke ist zwischen beiden. Die Braut sitzt dem Bräutigam zur Rechten, neben ihr ihre Slónka und dann die übrigen von ihrer Seite Eingeladenen. Links vom Bräutigam sitzt dessen Slónka und weiterhin die von ihm gebetenen Gäste. Auf der andern Seite des Tisches sitzen diejenigen, welche keine besondre Funktion verwalten. Wer von ihnen den Vorrang hat, nimmt dem Bräutigam gegenüber seine Stelle ein.

Die beiden langen Tafeln, an denen sämmtliche Hochzeitgäste sitzen, bilden, da ihre Anstellung durch den Gebrauch, Braut und Bräutigam in einen Winkel zu setzen und von ihnen aus die Stellen ihrer Gäste zu bestimmen, einen rechten Winkel, und da sie aneinander gestossen sind, gleichsam nur einen einzigen Tisch. Bei den westlichen, besonders bei den katholischen Serben, ist jedoch in dieser Beziehung eine Abweichung zu bemerken. Diese lieben es nämlich, viele von einander getrennte Tischgesellschaften zu haben. Jeder Tisch, höchstens für zwölf Personen berechnet, wird besonders gesetzt und da sehr viel Gäste, meistens 150—200, gebeten werden, so langt der Stubenraum in keiner Weise dazu aus. In der Stube haben daher gewöhnlich nur die Neuvermählten mit ihrem Ehrengeleite und mit den nächsten Blutsverwandten ihre Tische. Die entfernteren Freunde werden in der Nebenstube placirt und die übrigen Gäste bekommen ihre Plätze in den Bodenstuben und, wenn es die Witterung zulässt, wohl auch unterm Schuppen und auf dem Hofe.

Haben die Gäste ihre Stellen am Tische eingenommen, so essen sie zuvörderst Butter, Brot und Käse. Diess wird als Vorkost gerechnet. Die eigentliche Mahlzeit beginnt erst, wenn die Suppe aufgetragen ist. Bevor man jedoch diese zu geniessen anfängt, wird vom Braška ein Tischgebet gehalten, worauf er jedem Gaste seine Portion auf einem Teller zutheilt. Ebenso ist auch das Verfahren mit allen folgenden Speisen, zu deren Zerlegung sich der Gast Messer und Gabel mitbringen muss. Zurückgeben darf man aber in keiner Weise Etwas. Ist man nicht im Stande, weiter zu essen, so ist es Sitte, seine Portion irgend Jemandem im Orte zu überschicken oder sich dieselbe bei Seite zu setzen, um sie später mit nach Hause zu nehmen. Die meisten Gäste bringen daher schon Gefässe mit, um darin die übriggebliebenen Speisen aufzubewahren. — Im Gefilde beginnt jede Hochzeitfeierlichkeit um die Mittagszeit und endet gewöhnlich am Abend des folgenden Tages. Das Mahl, welches am ersten Tage abgehalten wird und meistens aus vier Gerichten gedämpften Fleisches, einer Portion Fische und zweierlei Braten je mit einem oder mehrfachen Zugemüse, also aus sieben Gängen besteht, heisst wulki wobed, das grosse Mahl. Es dauert öfters bis in die Nacht hinein. Braut und Bräutigam, vor denen zwei brennende Lichter, die nicht geputzt werden, aufgestellt sind, erhalten die Speisen jedes Mal durch ihre Slónka überreicht. Beide essen und trinken überhaupt nur so viel, als es diese für gut findet. Während des Essens theilen die Gäste unter die in der Stube oder vor den Fenstern befindlichen Zuschauer Butterbrot mit Käse aus und fügen wohl auch ein Glas Branntwein und einen Trunk Bier bei. Sie selbst lassen es in dieser Beziehung unter sich auch nicht fehlen und es ist hierbei Brauch, das Glas oder den Krug nach und nach um den ganzen Tisch herumgehn zu lassen, indem ein Nachbar dem andern zutrinkt. Wer da austrinkt, muss wieder einschenken oder einschenken lassen.

In den Pausen, welche während des Essens eintreten, wird gemeiniglich auch schon getanzt. Der dafür ausgewählte Platz ist gewöhnlich das Scheunentenne, welches zu diesem Zwecke gedielt wurde. Jeder gibt sich dem Tanzen hin, wie es ihm gerade beliebt, nur der Bräutigam ist ausgenommen, denn er darf den ersten Hochzeitstag keinen Schritt tanzen. Die Braut hingegen tanzt, so viel sie will und mit wem sie will. Sie hat, so oft sie unter den Tanzenden erscheint, den Vortanz und, wie sich sonst die Tänzerin nach ihrem Tänzer richten muss, so geniesst sie an diesem ihren Ehrentage die besondere Auszeichnung, Letzteren von sich abhängig machen zu dürfen. Kommt sie auf den Tanzplatz und es ist für sie nicht augenblicklich ein

Tänzer vorhanden, so ist einer der Swatben verbunden, ihr die Hand zum Reigen zu reichen.

Hat man endlich abgespeisst, so wird zu guter Letzt noch Kaffee mit Kuchen herumgereicht und ist man auch hiermit fertig geworden, so erklärt der Braška das Mahl für beendet und macht bekannt, wenn sich die Gäste des morgenden Tages wieder einzufinden haben. Dann spricht er ein Gebet und nachdem die ganze Versammlung zum Schlusse ein passendes geistliches Lied gesungen hat, hält er noch an die beiden jungen Eheleute eine Rede ermahnenden und ermunternden Inhalts. Nach alle dem geht das eigentliche allgemeine Tanzen an. Ehe man aber noch vom Tische aufsteht, haben es einerseits die Brautdiener und andrerseits die Brautjungfern zu bewerkstelligen gesucht, dass Erstere der Braut einen Schuh und Letztere dem Bräutigam den Hut entwendeten, welche sie nun gegenseitig von einander auslösen müssen. Hat man sich über die zu gebende Summe geeinigt, so werden die entwendeten Gegenstände zurückerstattet und die Gäste verlassen ihre Plätze. Diess geschieht aber von der Braut nicht auf dem gewöhnlichen Wege, denn es ist fast allgemein Sitte, dass sie über den Tisch schreiten und von demselben herabspringen muss. Hierauf tanzt sie noch so lange, als es die Slónka für gut findet.

Hier wäre noch zu bemerken, dass während dem, als sie noch bei Tische sass, die Mädchen des Orts unter den Fenstern des Hochzeithauses erscheinen und auf das in demselben gefeierte Fest bezügliche geistliche und weltliche Lieder singen. Unter letzteren befinden sich alle die Volksgesänge, in denen auf den künftigen Stand der Braut und auf deren Trennung von ihren bisherigen Gefährtinnen und Freundinnen Andeutungen enthalten sind. Wir haben sie grösstentheils unter der Abtheilung: Hochzeitlieder gegeben.

Ist es endlich an der Zeit, die Neuvermählten zu Bette zu führen, so versammelt sich wieder Alles in der Gaststube, wo die Braut von den Jungfrauen und der Bräutigam von den Junggesellen in die Mitte genommen wird. Nach längerem oder kürzerem scheinbaren Widerstande wird die Erstere an die Frauen und der Letztere an die Männer verabfolgt und als ihres Gleichen bewillkommt. Der Braut wird nun unter tönender Musik Borta und Kranz abgenommen und die Frauenhaube (Čepec) aufgesetzt. Ist dies geschehen, so werden beide jungen Eheleute beim Spiele der Musik und wohl auch unter Absingung des Liedes No. CCLXIII. Thl. I. von den Anwesenden bis an das Schlafgemach, in dasselbe aber nur vom Braška und der Braut Slónka begleitet. Hier angekommen fallen sie auf die Kniee und beten gemeinschaftlich mit einander, worauf die beiden Würdenträger den Neuvermählten beim Entkleiden behülflich sind und sich, nachdem der Braška unter Anrufung des göttlichen Segens und Anwünschung langen Lebens und gesunder Kinder das Einsegnen in's Brautbett (kohnowanje do ślewečinskeho loža) gehalten hat, entfernen und wieder zu den übrigen Gästen begeben. Diese gehen nun entweder auch zu Bette oder tanzen noch, so lange es ihnen etwa gefällt.

Am folgenden Tage versammeln sich die Gäste wieder gegen acht Uhr Morgens im Hochzeithause und die junge Frau erscheint schon in der Frauenhaube und im dergleichen Rocke. Vgl. p. 210. Thl. II. Ist die Versammlung vollzählig, so wird das kleine Frühstück, male snjedanje, eingenommen. Dieses besteht aus Kaffee mit Kuchen. Nach einiger Zeit schreitet man zum grossen Frühstück — wulke snjedanje, welches einige Stunden dauert. Eingeleitet wird es mit Butterbrot und Käse, worauf dann, wenn der Braška noch zuvor ein Tischgebet gehalten hat, 2—3 Gerichte Fleisch und 1 Gericht Würste folgen. Nach dem Frühstücke begibt man sich zum Tanze, dem auch heute der junge Ehemann huldigt. In der Pause zwischen dem Frühstück und Mittagsmahl belieht es gewöhnlich einem Theile der Gesellschaft, sich zu maskiren und die Anwesenden durch allerhand Possen zu unterhalten, oder auch verkleidet im Orte umherzuziehen und den Bewohnern Schabernack anzuthun, den aber Niemand übel aufnehmen darf.

Das Mittagsmahl beginnt etwa um 2 Uhr und besteht aus der gleichen Anzahl Speisen, wie am Tage vorher. Fängt es an, sich zum Ende zu neigen, so schickt der Koch einen Teller mit Salz, worin von den Gästen, die ihn um den Tisch herumgehen lassen, ein beliebiges Geldgeschenk für den Absender versenkt wird. Nach einer kleinen Weile erscheint ein zweiter Teller, auf dem ein kleiner Strohwisch liegt. Er wird von der Aufwäscherin gesendet und nimmt die Gaben auf, welche man ihr zu reichen beliebt. Ist so der Zweck, weswegen die beiden Teller auf den Tisch gebracht wurden, erfüllt, so trägt sie der Braška, nachdem er sich im Namen der Absender bedankt hat, wieder in die Küche. Diese wird bei den westlichen Serben, welche, wie wir bereits S. 235. bemerkten, sehr viel Gäste bitten, eigends der Hochzeit wegen im Garten aufgebaut und da das Hausgesinde nicht zur Bedienung der Eingeladenen ausreicht, so werden gemeiniglich die Mädchen des Orts, die nicht selbst zur Hochzeit gebeten wurden, veranlasst, in der Küche zu helfen und

bei Tische aufzuwarten. Ueberhaupt sind die Dorfbewohner bei einem solchen im Orte gefeierten Feste fast sämmtlich mehr oder weniger betheiligt. Denn da es unmöglich ist, einer so grossen Anzahl von Gästen in den Räumen des Hochzeitshauses Nachtlager zu gewähren, so thut sich jeder Eingeladene nach einem Gastfreunde um, bei dem er Herberge erhalten kann, und es ist anzunehmen, dass ein solcher insgemein ein Dutzend Gäste bekommt. Diese senden ihm ab und zu ein Gericht vom Hochzeitstische und besuchen ihn auch selbst, bei welcher Gelegenheit sie Bier und Branntwein mitbringen und ihn, so wie die Seinigen damit tractiren. Dafür ist er aber verbunden, ihnen Kaffee und Kuchen vorzusetzen und zwar nicht allein seinen Gästen, sondern auch denjenigen Hochzeitern, welche diesen einen Besuch abzustatten kommen. Es werden daher bei so bewandten Umständen den Tag vor einer im Orte zu feiernden Hochzeit fast von allen Einwohnern Kuchen gebacken, da beinahe ein jeder auf mehr oder weniger Gäste, die bei ihm Quartier nehmen werden, rechnen darf.

Ist das Mittagsmahl des zweiten Tages beendet, so gibt der Braška zu verstehen, dass es Zeit sei, die Hochzeitsgeschenke zu verabreichen. Er berichtet nämlich meistens, die Küche fange an einzufallen und meint, die Gäste, welche doch soviel Gutes aus derselben empfangen hätten, würden gewiss nicht anstehen, Jeder für seine Person eine Gabe zu ihrer Wiederherstellung beizutragen. Hierbei macht er auch die Bemerkung, die jungen Eheleute müssten sich nun auch eine neue Küche bauen, denn wo sollte man die Speisen für die Gäste, welche zur Nachhochzeit kommen würden, sonst kochen, und spricht die Ueberzeugung aus, dass die Anwesenden sich daher jedenfalls veranlasst fühlen dürften, ihnen hierzu eine Beisteuer zu geben. Hierauf setzt er sich in die Nähe des neuen Ehepaars, stellt zwei übereinandergesetzte Teller vor sich hin und legt gemeiniglich zwei Thalerstücke hinein, worauf dann die Gäste der Reihe nach ihre Geschenke geben, welche theils in Gelde, theils in mancherlei Hausrath bestehen. Die Ueberreichung derselben geschieht aber in folgender Weise. Der Gast kommt vor den Brauttisch, wirft sein Geldgeschenk in den zuoberst stehenden Teller und übergibt den Gegenstand, den er ausserdem noch etwa beifügt, dem Braška. Hierbei sagt er gewöhnlich: **Bóh daj, zo by wamaj wele pomhalo a mi malo škodżelo,** d. h. **Gott gebe, dass es Euch Beiden Viel helfe und mir Wenig schade!** Hierauf lässt der Braška das erhaltene Geldgeschenk klirrend in den untern Teller fallen, ruft den Namen des Gebers mit lauter Stimme aus, schenkt ihm aus seinem Glase und bedankt sich im Namen der Neuvermählten. Ein Gleiches thut die Slónka der Braut, so wie des Bräutigams und endlich auch die beiden Letzteren in eigner Person. Dieser ganze Act heisst aber **Skład** oder **Skladowanje.**

Haben endlich alle Gäste ihre Hochzeitgeschenke dargebracht, so spricht der Braška noch einen allgemeinen Dank dafür aus und erklärt das Fest im Hochzeithause für geschlossen, macht aber zugleich bekannt, dass sich nun die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl in ihre neue Heimath begeben werde und fordert in deren Namen die Anwesenden auf, ihnen die Liebe und Freundschaft zu beweisen und sie dahin begleiten zu wollen. Nach dieser Rede werden die zur Fortschaffung des Brautgutes bestimmten Wagen mit demselben beladen und zwar unter specieller Beihülfe der beiden Brautdiener, welche überhaupt um das Beste der jungen Frau in einem solchen Masse besorgt zu sein scheinen, dass sie öfters Mehreres mitgehen heissen, was nachher den Eltern der Neuvermählten zurückgegeben werden muss. Ist Alles zur Abfahrt fertig, so hält der Braška das **Verabschieden oder Aussegnen aus dem Hochzeitlichen Hause, Wuzohnowanje z kwasneho domu,** worin er sich besonders auf den, der neuen Ehefrau bevorstehenden **Abschied von den Ihrigen, Rozžohnowanje ze swojimi,** bezieht. Er wendet sich daher vorzüglich an dieselbe und sagt unter Andern: A hdyž so njetk, moja luba česna nowa mandželska, z bližšeho towarstwa swojeje swójby džjeliš a so do cuzby k swojemu přichodnemu zakitarej wobročiš, zo by jara česne ale też jara wažne meno khšesćijanskeje mandželskeje a hospozy na so wzala, dha nezabydž swojich lubowanych swjernu lubosć a starosć, mennjcy swojcho dotalneho swjerneho wobstararja, swojeho česneho a lubeho nana, a wopomi při tutej skladnosći, što je wot twojeje młodosće hač do dżensnišeho dnja za tebe činił; nezabydž też swjernu lubosć swojeje runje tak česneje a lubeje maćerje a wopomń, kajku prócu je wot twojcho naroda hač dotal na tebe wažila. Nezabydž teho runja blizke a swjetne towarstwo a přećelstwo swojich lubych bratrow a sotrow a wšitkich přećelow a znajomnych. Na posledku nezabydž też swjerne zastaranje swojich lubych kmótrow a dopomi so tebo, štoż woni w swjatej chžeńcy za tebe sčinichu a kak swjeru so hewak wo tebe starachu. A je-li zo sy dhy njekomu nješto naprećiwo sčinila, dha wotproš njetko wšitkim wšitke swoje

prekhwatanja, zo bychu ći je wodali a hišće žohnowanje na puć sobu dali a prajić móhli: Žohnowana bydź na wšele kublach a rozrosć so do wšele tawzynt stawow. — Hdyž

Dobru nóc ty dawaj
Wšim swojim najbliższim
A z khróblej dušu stawaj
A ńebydź w zrudobi.
Haj, ńestaraj so jara,
Wšak bóh twój wóte sam je,
Kiž za wšitko so stara,
Wšo derje wuwjedże! —

D. h. Und wenn Du nun, meine liebe ehrbare Jungfrau, aus dem traulichen Vereine Deiner Familie scheidest und Dich in die Fremde zu Deinem künftigen Beschützer wendest, um den sehr ehrenhaften aber auch wichtigen Namen einer christlichen Ehefrau und Wirthin zu übernehmen, so vergiss nicht Deiner Lieben treuen Liebe und Sorge, nämlich Deines bisherigen treuen Versorgers, Deines ehrbaren und lieben Vaters, und bedenke bei dieser Gelegenheit, was er von Deiner Jugend an bis zu dem heutigen Tage an Dir gethan hat; vergiss auch nicht die treue Liebe Deiner ebenso ehrbaren und lieben Mutter und bedenke, welche Mühe sie von Deiner Geburt bis jetzt auf Dich verwendet hat. Vergiss ebenfalls nicht das trauliche Zusammenhalten und die freundschaftliche Gesinnung Deiner lieben Brüder und Schwestern und aller Freunde und Bekannten. Zuletzt vergiss auch nicht die getreue Sorge Deiner lieben Pathen und gedenke an Das, was sie bei der heiligen Taufe für Dich thaten und wie treu sie sonst für Dich sorgten. Und hast Du irgendwann Jemanden Etwas zuwider gethan, so bitte jetzt Allen alle Deine Uebereilungen ab, damit sie Dir vergeben und noch dazu ihren Glückwunsch auf den Weg mitgeben und sagen können: Mögest Du gesegnet sein mit vielen Gütern und Dich ausbreiten in vielen tausend Geschlechtern.

Zum Schlusse fordert er die junge Frau auf, sich nun zu verabschieden. Daran mahnt sie auch das Lied, dessen Melodie (CCLXV. Thl. I.) die Musikanten zu spielen beginnen, zumal wenn endlich auch die Anwesenden ihre Stimmen erheben und den ihr wohlbekannten Text singen:

Rańše ty holčo hotuj so preć,
Njetkohlej dyrbiš ty preć z nami.

Štyri su koniki zaprjahnene,
Wšitke su z dwora won zawrócene.

Z tymi so, holička, dyrbiš preć wjezć
Z teho mi domu tu dobreho
Do domu drubeho wšele ljepšoh'.
D. h.
Nun schick' dich zur Reise an, liebliche Maid,
Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.

Vier Rösselein sind an den Wagen gespannt
Und alle zum Hofe hinausgewandt.

Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
Hier aus diesem Hause so gut und so fein
In's andere Haus, das noch besser wird sein.

Und trotz dieser Versicherung wird ihr Herz von Wehmuth und Bangen ergriffen, wenn weiter die Worte zu ihr herübertönen:

Paň swojom' nanej njetk wokol' šije,
Zawdaj ty maćeri dobru nóćku,
Zawdaj ju bratram a sotřičkam wšim!
D. h.
Jetzt fall um den Hals dem Vätercben dein,
Und Lebewohl sage den Mütterlein,
Sag' es den Brüdern und Schwesterlein.

Mit vielen Thränen verabschiedet sie sich von ihrem lieben Vater und dankt ihm für alle seine Sorge und Mühe, die er mit ihr gehabt und die er an sie verwendet, während die Sänger und Sängerinnen ihre Gefühle in den Worten aussprechen —

Dobra nóc, dobra nóc, stary nano!
Mjejće wy džak za wječor a rano,
Za čichi kwas, kaž khwalobne je.
D. h.
Gute Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
Für Abend und Morgen, und Sorge und Wacht,
Für die Hochzeit still löblich sei Dank dir gebracht! —

und meistens unter lautem Schluchzen wendet sie sich zu ihrer geliebten Mutter, um auch von ihr Abschied zu nehmen und den Dank für alle ihr bewiesene Liebe und Güte abzustatten. Draussen aber erschallt im langsamen Tempo der Gesang:

Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!
Ženje wjac, ženje wjac džowka waša,
Njetk muža mam, jemu wutrobu dam.
D. h.
Gute Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
Gehöre dem Mann, mein Herz das ist sein.

Und hat sie Geschwister, so sagt sie auch diesen Lebewohl und bittet sie, sie ferner lieb zu behalten und auch sich untereinander brüderlich und schwesterlich zu lieben, wie uns diess der Text unseres Liedes referirt:

Dobra nóc, dobra nóc, sotričcy dwje!
Mjejtej so lubo, kaž sotričcy dwje
So lubujetej, so lubo mjejtej.

Dobra nóc, dobra nóc, bratřikaj dwaj!
Mjejtaj so lubo, kaž bratřikaj dwaj
So lubujetaj, so lubo mjejtaj.
D. h.

Gute Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht.

Gute Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht.

Hierauf nimmt sie auch noch zu guter Letzt von den anwesenden Bekannten ihres bisherigen Wohnorts Abschied, insbesondere aber von ihren Freundinnen und Gefährtinnen, wobei meistens die ganze Versammlung von der Rührung übermannt wird und der Gesang möglicher Weise in's Stocken geräth. Die hierher bezüglichen Worte sind aber folgende:

Dobra nóc, dobra nóc, towařiki wšje!
Kiž smy my khodźile na přazu,
Na přazu hromadźje, na reje.
D. h.

Gute Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht!
Die wir bei der Spinnte gescherzt und gelacht,
Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht.

Hat sich die junge Ehefrau endlich verabschiedet, so empfiehlt sich auch ihr Ehegemahl bei seinen Schwiegereltern und bei den Anwesenden, welche ihn zu seinem Wohnorte nicht begleiten können. Ist auch diess abgemacht, so stimmt der Braška ein passendes geistliches Lied an, man verlässt das Haus und besteigt den Wagen. Die Ordnung, welche der Zog beobachtet, ist gewöhnlich folgende. Voran fährt das junge Ehepaar mit seinem Ehrengeleit, hierauf folgen die übrigen Gäste und zuletzt kommt das Heirathsgut der jungen Frau. Dieses besteht ausser der Wäsche und dem baaren Gelde in allerhand Hausgeräthe, als Truhen, Schränken, Kasten und verschiedenen Gefässen, sowie auch in Flachs und Betten, welche letztere auf dem Wagen so ausgebreitet sind, wie sie am Meisten in die Augen fallen können. Ueberhaupt haben es sich die Swaten angelegen sein lassen, Alles in der Art und Weise aufzuladen, dass die Beschauer von dem Vermögen der jungen Frau die beste Meinung bekommen müssen, und sind möglichst den Worten nachgekommen, welche man der Neuvermählten in dieser Beziehung (CCLXV, 25. Thl. I.) aussprechen lässt. Sie heissen

Zhromadźće wšitke mi moje wjecy,
Wšo sobu chcu brać, chcu bohata być.

Z komory křiny, a posleńca rjane,
Po wozu ľjeroko rozpóslane!
Zo budže šik dać, bdžeż budźemy stać.
D. h.

Bringt her mir nun alle die Sachen mein,
Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein.
Aus der Kammer die Truhen; die Betten so fein,
Sie soll'n auf dem Wagen gebreitet sein,
Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'.

Ehe die Verehelichte ihre Heimath völlig verlässt, wird sie mit ihrer ganzen Begleitung von den Mädchen des Orts auf eben die Weise, wie wir diess oben S. 234. anführten, mit seidenen Bändern aufgehalten und muss sich hier freien Abzug und ebenso auch an ihrem künftigen Wohnorte freien Anzug durch ein Geschenk erkaufen. Nähert man sich ihrem für die Zukunft bestimmten Wohnsitze, so lassen es die Begleiter am Singen und Jauchzen nicht fehlen und die Musik spielt die Melodie ihres Liedes auf, in welchem der jungen Ehefrau folgende Worte in den Mund gelegt werden:

Hlejće ja widžu tu nowu khježu,
Do kotrej'ž zrudnje a weselje ćahnu.
Bóh strowość nam daj a mjer bez nami staj!
D. h.

Schon schau ich auf's Haus, auf's neue dorthin,
In welches ich traurig und fröhlich muss ziehn.
Gott geb' uns Gesundheit und Frieden darin.

Unterwegs müssen die Swaten Acht geben, dass nicht irgend Etwas vom Heirathsgute verloren gehe oder Schaden leide. Ihre Obliegenheit ist in unserm Liede auf diese Weise ausgedrückt:

Njekotři při wozu sobu dźiće,
Hladajće lubi, zo njezwóćiće!
Džak budźeće brać, wam budže so zdać.
D. h.

Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
Gut wird es Euch dünken, wird Dank Euch gebracht!

Ist die junge Frau endlich in ihrer neuen Heimath angekommen, so wird sie von ihrem Schwiegervater (*přichodny nan*) und dessen Angehörigen bewillkommt. Man begrüsst sich mit einem *Witaj k nam, sej willkommen*, mit Kuss und Händedruck, und sie überreicht sofort die üblichen Geschenke an ihre nunmehrigen Verwandten, an die Zuschauer theilt sie aber Kuchen und Semmeln aus und tränkt sie mit Bier. Hierauf wird das mitgebrachte Gut an den für dasselbe bestimmten Ort geschafft, und ist diess geschehen, so hält der Braška eine Rede, womit er die Neuvermählten in ihren Wohnsitz einführt — *žohnowanje mlodeju mandželskeju do jeju doma*. Hierbei macht er die jungen Eheleute auf ihre gegenseitigen Pflichten aufmerksam und führt ausserdem der jungen Frau zu Gemüthe, was sie gegen ihre Schwiegereltern und gegen die Geschwister ihres Mannes zu beobachten habe und bittet schliesslich diese, ihre Schwiegertochter und Schwägerin mit Liebe und Güte aufzunehmen und sie von nun an als ein theures Glied ihrer Familie zu betrachten. Nach diesem begibt man sich in die Stube, verfügt sich an den Tisch und es wird eine aus 2—3 Gerichten bestehende Abendmahlzeit (*wječer*) eingenommen. Nach dem ersten Gange erheben sich die Neuverehlichten und die junge Frau nimmt einen Teller mit Fleisch, sowie ein Laib Brot und bringt Beides in das Haus derjenigen Familie, die ihr als die ärmste des Orts bezeichnet worden ist, zum Geschenk. Während des Essens erscheinen die Frauen des Dorfs und bewillkommen die neuangekommene Ehefrau mit Gesang, wofür sie den schönsten Dank und wohl auch nebenbei ein Geschenk erhalten. Das Mahl selbst schliesst mit Gebet und Absingung eines Liedes, worauf die Slónka des jungen Mannes, sowie die der jungen Ehefrau, diesen das Bette machen und sie in's Schlafgemach geleiten. Sobald sie zurückgekehrt sind, nehmen die Gäste gegenseitig von einander Abschied und zerstreuen sich nach allen Seiten und die Feier einer serbischen Hochzeit, wie sie gewöhnlich im Gefilde stattfindet, hat ihr Ende gewonnen.

Als eine Nachfeier des Hochzeitsfestes gilt die sogenannte junge Hochzeit — *młody kwas, młoda swadba*, die den nächsten Sonntag festlich begangen wird. An diesem Tage nämlich macht die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl den ersten Besuch bei ihren Eltern. In der Wohnung derselben haben sich der Neuvermählten nächste Blutsverwandten versammelt und man nimmt zusammen ein Mittagsmahl ein und später auch noch ein Vesperbrot, sucht sich durch lustige Unterhaltung zu erheitern, wozu auch natürlicher Weise meistens ein Tänzchen gehört, erkundigt sich wohl auch gelegentlich, wie den Betheiligten das Hochzeitfest bekommen sei und begibt sich, ohne dass etwa für dieses Mal besondere Feierlichkeiten vorgenommen würden, des Abends wieder nach Hause.

Wir wenden uns aber jetzt in die Niederlausitz und fahren in der S. 232. stehen gebliebenen Beschreibung der niederwendischen Hochzeitgebräuche fort. Sie gilt auch in den meisten Stücken für die angränzenden Oberwenden.

Am Abend vor dem Trauungstage singen die Mädchen des Orts, wie wir bereits erwähnten, vor dem Hause der Braut, und zu derselben Zeit treffen auch in deren Behausung ihre beiden Towariški ein. Diese haben denjenigen Räumen, in denen das Fest gefeiert werden soll, ein möglichst feierliches Ansehn zu geben. Sie besorgen daher das Geschäft des Aufräumens und des Reinigens, sowie auch des Ausschmückens und treffen ausserdem Vorbereitungen zur Speisung der zu erwartenden Gäste. Am Trauungstage selbst stellen sich die von Seiten des Bräutigams Eingeladenen bei diesem und das zum Gefolge der Braut gehörende Personale bei letzterer ein. Sie werden von Beiden mit dem sogenannten kleinen Mahle — *mały hobedk* bewirthet, welches nur aus 2—3 Gerichten besteht. Ist dieses eingenommen, so beginnen die eigentlichen Feierlichkeiten und zwar in der Wohnung des Bräutigams. Bevor wir jedoch zu der Beschreibung derselben schreiten, bemerken wir noch, dass wir im Folgenden angenommen haben, der Wohnort der zu Vermählenden sei von einander verschieden und die Kirche, in der die Trauung vollzogen werden soll, auch noch an einem dritten Orte befindlich. Wir verlegen auch die Hochzeit in eine Gegend, wo, wie diess auch fast überall geschieht, ein Pobratika fungirt und lassen die Trauung selbst an einem Dienstage oder Freitage stattfinden.

Bevor der Bräutigam mit seinem Geleite die Fahrt zu seiner Braut unternimmt, hält der Pobratika die sogenannte Abbitte — *Wutpósowanje* für denselben, worin er den Eltern für die dem Sohne bisher erzeigte Pflege und Erziehung, sowie für alle ihm bewiesene treue Liebe dankt, sie im Namen des Bräutigams bittet, alle etwaigen Vergehungen desselben, wodurch er sie beleidigt und ihres Wohlwollens und ihrer Zuneigung sich unwürdig gemacht haben könnte, zu vergeben und zu vergessen, dagegen ihm ihre fernere Liebe und ihren Segen zuzuwenden. Eine gleiche Bitte ergeht an die Geschwister, die übrigen Verwandten, die höheren Auctoritäten

im Orte und endlich auch an die ganze Gemeinde. Dieser Vortrag wird meistens in der Stube gehalten, aber es kommen auch fremde Zuhörer herein oder horchen wohl draussen auf demselben. Wird die Rede auf dem Hofe abgethan, so umgeht oder umreitet der Pobratîka alle Wagen und Reiter drei Mal und schlägt mit dem Schwerte ein Kreuz. Wir theilen eine aus der Peitzer Gegend erhaltene Abbitte in aller ihrer Einfachheit hier mit. Sie heisst: Cesne swažbařske gósći a prigljedarje, wy kśeli mału chylku sicho być, ja kśej z wami njekótera słowa groniś. Dejał pak se nizi z jadnym słowom pregroniś, ga ńekśeli mje na to ziwaś. Kóń ma styri nogi, wón se potokonijo na jadnu a teke na drugu, tak teke mógu ja se z jadnym abo z drugim słowom pregroniś. My mamy how młoženca, togo cesnego nawożeni NN, tensamy chco do manżelstwa stupiś. Wón dajo togo dla njent wotprosyś nejpierwej lubego bóga na ńebju, pśeto bźez togo se njamóžo nic staś, daniž dokóńcowaś; ten jo pśed nas, sled nas a sreźi nas. Wón dajo wotprosyś swójeju lubeju starejšeju, wón dajo wotprosyś swójich bratrow a śotrow; wón dajo wotprosyś swójich hujkow a śotow, śeśkow a śesenicow; wón dajo wotprosyś swójich swagerow a swagernicow; wón dajo wotprosyś swójich kmótrow; wón dajo wotprosyś swójich susedow na hoba dwa boka; wón dajo wotprosyś celu cesnu gmejnu; wón dajo wotprosyś wšyknych swažbařskich gósći a prigljedarjow, małych a welikich, husokich a nizkich, dalokich a blizkich. Jo-li wón jadnemu abo drugemu z njecym napśeśiwo był, ten kśej jomu wódaś, pśeto wón jo njent na knjezowej droze. Njent chcomy drogu seyniś k witanjoju k NN do NN. Tam chcomy se pśez jaden kantk huwitaś a pśez glašk piwa napiś. Wot witanja chcomy jśeś do bożego domu k wjerowanju. Tam chcomy hutrobny wóścinas hubjatowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nic pak sami za se, ale za teju manżelskeju. Z bożego domu chcomy hyś do ńewěsćinego domu k welikemu hobedu. Tam chcomy jśesć a piś a wjasole gósći być, lubego bóga pak njochcomy pódla zabyś. Nezmjejomy howacej nic, ga zmjejomy tola kśómicku a słónicku, teke za to chcomy se lubemu bógu zjekowaś. — Buzo-li se žaden mjazy nami namakas, aż buzo kśeś nam za hoburu hyś, togo chcomy biś a rwyś a pó parje włoceś. Sobu chcu hyś, pódla chcu być, swójich włósow ja k tomu nedam, pśeto ja jich małko mam.

Wšykne cesne swažbařske gósći, sćo-li wše, ga pójso za mnu we bożym mjenju! i. e. Ehrbare Hochzeitgäste und Zuschauer, wollet eine kleine Weile stille sein, denn ich will einige Worte mit Euch sprechen. Sollte ich mich aber etwa mit einem Worte versprechen, so wollet mir das nicht übel nehmen. Das Pferd hat vier Füsse: es stolpert mit dem einen und dem andern, so kann ich mich ja auch mit dem einen oder dem andern Worte versprechen. Wir haben hier einen Jüngling, den ehrbaren Bräutigam NN, derselbe will in den Ehestand treten. Er lässt daher nun Abbitte leisten zuvörderst dem lieben Gotte im Himmel, denn ohne ihn kann nichts geschehen, noch beendigt werden, er ist vor uns, hinter uns und mitten unter uns. Er lässt Abbitte leisten seinen lieben Eltern, Brüdern und Schwestern, seinen Oheimen und Basen, seinen Vettern und Muhmen, seinen Schwägern und Schwägerinnen, sowie auch seinen Pathen. Er lässt auch Abbitte leisten seinen Nachbarn zu beiden Seiten, der ganzen verehrlichen Gemeine und allen ehrbaren Hochzeitgästen und Zuschauern, grossen und kleinen, hohen und niederen, fernen und nahen. Ist er etwa dem Einen oder dem Andern irgend worin zuwider gewesen, der wolle es ihm verzeihen, denn er ist jetzt auf dem Wege des Herrn. Lasset uns jetzt einen Weg thun zur Bewillkommnung zu NN's in NN. Dort wollen wir uns mit einem Tuche bewillkommnen und von einem Glase Bier einen Trunk thun. Vom Bewillkommnen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung ziehn. Dort wollen wir ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für die beiden Vermählten. Aus dem Gotteshause wollen wir gehen zur Wohnung der Braut zum grossen Mahle. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Haben wir auch weiter Nichts, so werden wir doch ein Brotränftchen und ein Salzfässchen haben; auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. Sollte sich aber Einer unter uns vorfinden, der uns Aergerniss anrichten will, den wollen wir schlagen und raufen und im Kothe umher zerren. Mitgehn will ich, dabei sein will ich, meine Haare gebe ich nicht dazu, denn ich habe ihrer wenig.

Ehrbare Hochzeitgäste, sofern ihr alle da seid, so folget mir in Gottes Namen!

Nach dieser Rede setzt sich der Zug in Bewegung. Er besteht aus den Geschwistern, Verwandten und Freunden des Bräutigams und unter ihnen sind der Pobratîka, die beiden Towariše, sowie die beiden Swaški als fungirende, mithin unumgänglich nothwendige Begleitung zu nennen. Auf dem Wege zum Wohnort der Braut spielen die mitgenommenen Musikanten

fleissig auf und die Gäste des Bräutigams lassen ab und zu ein fröhliches Jauchzen erschallen. Die Towariše sind immer beritten und sie eilen, wenn man sich der Wohnung der Braut nähert, voraus, um zuvörderst den Bräutigam beim Ortsschulzen anzumelden und sich sicheres Geleit zu erbitten. Haben sie dies erhalten, so kehren sie schnell wieder um, damit sie den Bräutigam noch vor dem Dorfe empfangen können. Hierauf sprengen sie zur Wohnung der Braut. Sie reiten jedoch nicht sogleich in den Hof hinein, sondern warten so lange vor demselben, bis man sie bemerkt und Jemanden zu ihnen schickt, dem sie die betreffende Nachricht mittheilen können. Ist der Bräutigam mit seinem Gefolge angekommen, so bleiben alle auf dem Hofe stehen und nur der Pobratika, den etwa noch der ältere Towariš begleitet, begibt sich in die Stube. Hier findet er die Gäste der Braut versammelt, sie selbst aber zwischen ihren beiden Towarišken am Tische sitzend, verschleiert und mit dem Gesichte auf die untergelegten Hände geleimt, als wenn sie voller Furcht und Trauer wäre. Er begrüsst die Anwesenden, nähert sich hierauf dem Tische, schlägt mit dem Schwerte darauf und, sich zu der ältern Towarišika wendend, spricht er: Towariška, kak dróga twója newesta? d. h. Towariška, wie theuer ist deine Braut? worauf diese irgend eine Summe, gewöhnlich achtzig Thaler — wosymzaset tolarjow verlangt. Diess scheint ihm zu viel gefordert und er sucht diese seine Annahme dadurch zu begründen, dass er an der Braut bald diesen, bald jenen Makel zu finden glaubt und daher die Hoffnung ausspricht, dass er sie wohl für ein geringeres Kaufgeld bekommen würde. Dabei bestrebt er sich witzige Redensarten anzubringen, worauf ihm aber die Towariška auch nichts schuldig zu bleiben sucht und mit je mehr Witz beide von der Natur ausgestattet sind, desto länger dauert gewöhnlich auch der Handel. Endlich, nachdem die Braut für einen Augenblick entschleiert worden, wird sie ihm um funfzig Thaler zugesprochen und er frägt nun die Towariška: Chceš mjes blido pósaźane, ako chceš mjes twarde tolarje? d. h. Willst Du den Tisch besetzt haben oder verlangst Du harte Thaler? Sie entgegnet ihm: Ja chcu mjes twarde tolarje; d. h. Ich verlange harte Thaler; und er gibt ihr nun fünf harte Thaler Aufgeld — Nawdank. Hierauf wird ihm aus dem von oben bis unten mit Raute umwundenen Glase geschenkt und die beiden Freundinnen der Braut putzen ihn mit dem ihm zukommenden Tüchern und Blumen an, er wünscht der Braut Glück, prophezeit ihr für ihren künftigen Ehestand die Erfüllung aller ihrer Wünsche und sucht sie, da sie sich, wie es der gute Ton verlangt, immer noch sehr zaghaft stellt, durch freundliche Zusprache zum Vortritt zu bewegen, worin sie ihm auch endlich zu willfahren verspricht.

Ehe aber die Braut die Stube verlässt, trägt die ältere Towariška dem Bräutigam den Ehrentrunk, sowie den Kranz sammt Rosmarinstengel und das ihm von seiner Verlobten als Geschenk zugedachte weisse Tuch hinaus. Dieser Trank, meistens aus Warmbier bestehend, wird ihm in einem auf einen Teller gestellten bunten Glase präsentirt. Auf dieses ist noch ein Teller gesetzt, worauf das Tuch liegt und darauf der Kranz. Die Ueberbringerin fragt den Bräutigam, was ihm unter diesen Gaben das Liebste sei: das Oberste, das Mittelste oder das Unterste? und er antwortet: Von Herzen gern nehme ich Alles an, doch ist meine Braut mir das Liebste. Das ausgeleerte Glas behält er entweder sogleich, oder gibt es über die rechte Schulter dem bei ihm stehenden ältern Towariš, der es ihm in die Tasche steckt, worin es bis nach der Trauung und Rückfahrt aus der Kirche in's Hochzeitshaus bleibt. Der Kranz wird ihm von demselben Towariš, manchmal auch von der Towariška, auf dem Scheitel befestigt und die Abgesandtin der Braut knüpft ihm vermittelst zweier Schleifen grünen Bandes, wovon das eine breiter ist als das andere, den Rosmarin in ein Knopfloch des linken Rockflügels und übergibt ihm das bereits erwähnte Tuch, welches er auf der Fahrt in die Kirche und auch während der Trauung in der Hand behält. Hierauf stülpt der Towariš den Hut des Bräutigams über den scheinigen oder umgekehrt und setzt sich diesen Doppelhut auf oder trägt ihn bis zur Trauung in der Hand. Die übrigen draussen befindlichen Gäste bekommen von den zur Aufwartung bestimmten Personen, welches immer Anverwandte des Hauses sind, nach Belieben Bier und Branntwein geschenkt, und den Towarišen wird von den Towarišken die jenen von ihrer Seite, als auch von Seiten der Braut bestimmten Geschenke an Blumen, Bändern und Tüchern überreicht; ebenso geben die mit dem Bräutigam angekommenen Swaski den Swaten der Braut die festlichen Strausse etc. und die ausserdem zum hochzeitlichen Gastpersonal Gehörenden bekommen die übliche Anzahl Bänder und Blumen. Diesen ganzen Akt nennt man das Bewillkommnen — Huwitanje, worauf bereits oben in der Einladung zur Hochzeit und in dem Wotpósowanje des Bräutigams angespielt wurde.

Ist nun alles hierher Gehörige endlich abgethan, so ist es an der Zeit, die Braut ihrem Bräutigam zu

zuführen; aber ehe, dies geschieht, muss er sich noch einen Scherz gefallen lassen. Es wird dem Bräutigam nämlich statt der Braut zuerst eine vermummte alte Frau aus der Verwandtschaft oder Freundschaft seiner zukünftigen Gemahlin, schlecht, schmutzig und lumpig angethan und durch einen unter die Jacke gezwängten Topf bucklicht gemacht, als die ihm bestimmte Partie durch den Pobratika mit der Frage zugeführt, ob diese seine Auserwählte sei? Nachdem der Bräutigam dies verneint, lüftet der Pobratika der Alten, welche das verschämte und schüchterne Wesen der Braut über die Massen karrikirt, den Schleier, stellt sich, als ob er sie jetzt erkenne, schilt sie aus und treibt sie mit einigen Storkschlägen auf dem Höcker, so dass der Topf krachend in Scherben zerspringt, während des schallenden Gelächters der Anwesenden in's Haus zurück*). Er begibt sich ebenfalls dahin, beklagt sich, dass er angeführt worden sei und versichert, dass dies nicht mehr geschehen solle, da er sich besser vorsehen werde. Dennoch wiederfährt ihm derselbe scheinbare Betrug noch zum zweiten Male. Nachher wird die Scene wieder ernst; denn sobald er zum dritten Mal in das Haus gegangen ist, verfügt er sich auch in die Stube, stellt sich der Braut zur Seite und hält die Abbitte für sie, ganz in der Art und Weise, wie er diess in Beziehung auf den Bräutigam (vgl. S. 240.) gethan hatte. Nach Beendigung derselben bringt er endlich die wahre Braut und zwar unverschleiert dem Bräutigam zugeführt, wobei ihm alle im Hause befindlichen Personen nachziehen. Nachdem die Frage, ob diess die rechte Braut sei? von dem Bräutigam beantwortet ist, stellt er das Paar, sobald es sich begrüsst hat, den Uebrigen vor und beginnt für dasselbe die öffentliche Abbitte vor einer Menge Zuhörer, die unterdess von allen Seiten herbeigeströmt sind. Zweck und Inhalt derselben sind wie bei dem ähnlichen in der Behausung des Bräutigams und der Braut gehaltenen Vortrage. Die Fähigkeit dergleichen Reden zu halten und durch sie die Gemüther der Zuhörer zu rühren, gibt am Meisten zur Würde eines Pobratika Anwartschaft und man muss gestehen, dass manche Sprecher bei dieser Gelegenheit durch ihre natürliche Beredtsamkeit den Anwesenden reichliche Thränen zu entlocken wissen.

Nach gehaltener Abbitte setzt sich der Zug in Bereitschaft. Der Pobratika führt die Braut auf den dem Bräutigam angehörenden Wagen und setzt sich mit ihr auf den Mittelsitz und zwar zur Linken derselben, die beiden Towariški sitzen auf dem vorderen Sitze und die Babka, d. h. ein altes Mütterchen aus der Verwandtschaft der Braut oder des Bräutigams nimmt auf dem letzten Sitze Platz. Diese Babka sitzt während der Trauung auf dem Wagensitze der Braut und verlässt überhaupt während der ganzen Fahrt nicht den Wagen. Kommt das Brautpaar aus der Kirche, so zieht sie sich wieder auf ihren hintern Platz zurück. Der Bräutigam steigt auf den zweiten Wagen, der gewöhnlich dem Vater der Braut gehört, und sitzt entweder allein oder es hat neben ihm die ältere Swaska Platz genommen. Auf denselben Wagen setzen sich noch so viel Verwandte des Bräutigams, als es der Raum gestattet, während die übrigen Gäste in einem dritten, vierten Wagen etc. nachfahren. Die Towariše reiten zu beiden Seiten des Zuges und die Musikanten, die entweder auf dem zweiten oder dritten Wagen sitzen, lassen es an Musik nicht fehlen. Ist man vor der Kirche von den Wagen gestiegen, so begibt sich der Zug, nachdem er beim Pfarrer und Küster angemeldet worden ist, in's Gotteshaus und zwar in der Ordnung, dass die Braut, Allen voranschreitend, von dem Pobratika und der Bräutigam von dem ältern Towariš geführt wird, worauf das Ehrengeleit und dann die übrigen Gäste folgen. In der Kirche angekommen tritt das Paar vor das Altar und zwar so nahe als möglich zusammen. Die Braut, vom Pobratika geleitet, stellt sich zur Rechten des Bräutigams, der von seinem ältern Towariš zum Altare geführt wird, und beide halten während der Trauung ein weisses Tuch in der Hand. Dergleichen Tücher halten ebenso die übrigen Ehrengäste, nämlich der Pobratika, die Towariški, Swaški, Towariše und Swaty. Hinter der Braut, und zwar so dicht als möglich, stellen sich die beiden Towariški auf und hinter dem Bräutigam die beiden Swaški, weiter hinten treten die übrigen Verwandtinnen und Freundinnen beider Familien in derselben Ordnung auf. Die männliche Begleitung aber steht oder sitzt nicht weit vom Bräutigam. Sowie das Paar nach einem abgesungenen Kirchenliede von dem ministrirenden Geistlichen copulirt ist, geht die Begleitung, das Brautpaar an der Spitze, um das Altar, legt dort ihr Opfer nieder und nimmt ihre vorigen Plätze wieder ein, nur dass jetzt der Bräutigam nicht zur Linken, sondern zur Rechten der Braut zu stehen kommt. Es erfolgt hierauf die Einsegnung durch den Geistlichen und während des Schlussgesanges ein abermaliger Umgang um

*) Die Frau, welche diese Rolle spielt, heisst plowa baba i. e. das alte Spreuweib oder perhlecena baba, die verkleidete Alte.

das Altar, auf welchen zum zweiten Male geopfert wird. Hierauf verlässt der Zug in der frühern Ordnung die Kirche, doch ändert sich diese beim Aufsteigen auf den Wagen. Nämlich die Neuvermählten setzen sich auf den Sitz des Wagens, den die Braut während der Herfahrt inne hatte. Diese hat übrigens sogleich nach der Trauung ihr Gesicht mit dem Schleier — Ślewéř, Ślewař, der auch an manchen Orten Mychač i. e. der Schluchzer heisst, verhüllt und bleibt damit bedeckt bis in's hochzeitliche Haus. Der Rückweg wird wo möglich auf einer andern Strasse, als man in die Kirche fuhr, genommen. An der Kirchholthüre werden die so eben Getrauten von den Jungfrauen des Orts durch ein vorgezogenes Band aufgehalten und müssen sich durch ein Geschenk von einigen Groschen freien Durchgang erkaufen, eine Contribution, die ihnen auch dann, wenn sie durch fremde Dörfer in ihre Heimath fahren müssen, öfters aufgelegt wird. Bevor man aber die Wagen besteigt, wird auf dem freien Platze vor dem Kirchhofe der Brauttanz gehalten, welchen der Pobratřka mit der Braut eröffnet. Aus seinen Händen geht sie in die der Towariše, dann in die der Swaty u. s. w. über, bis sie mit Allen getanzt hat; ebenso tanzen die Towariše mit den Towariški und die Swaty mit den Swaški, bis alle Personen mit einander getanzt haben, mit Ausnahme des Bräutigams, der überhaupt am ersten Hochzeittage nicht tanzen darf. Dieser Tanz hat einen ernsten Charakter und besteht aus einem polonaisenartigen Herumführen der Paare im Kreise, zuweilen auch in einem langsamen Ländern und wird, sobald man nach der Rückfahrt von der Trauung vor dem Hochzeithause abgestiegen ist, noch einmal wiederholt. Nachher geht die Gesellschaft, voran das Brautpaar, in das Hochzeitgemach. Bevor man sich jedoch an den Tisch niederlässt, wollen wir die vornehmsten Gäste näher betrachten und so deutlich als möglich dem Leser vor Augen stellen. Wir nehmen zuerst den

Pobratřka, der auch sonst Družba oder Podružba genannt wird. Der erstere Name heisst der Verbrüderte, die beiden andern bedeuten etwa so viel als: der Freund, der Befreundete. Er wird nach Uebereinkunft der Parteien, besonders aber nach dem Willen des Bräutigams entweder aus der Verwandtschaft oder auch blos aus der Freundschaft des Brautpaars gewählt, muss immer ein Ehemann sein und ist als Aufseher, Ordner, Sprecher und Ceremonienmeister, mit einem Worte als Festmarschall zunächst der Braut zugeordnet. Ihm liegt es in den meisten Gegenden ob, die Gäste in Person und in Begleitung des Towariš einzuladen und diess zwar zu Pferde und acht Tage vor der Trauung, ferner am Hochzeittage selbst den Bräutigam in das Haus der Braut zu begleiten, für beide die Abbitte zu halten, die am Orte der Hochzeit wohnenden Gäste, besonders Standespersonen, zum zweiten Mal zu bitten u. s. w. Als besonderes Zeichen seiner Würde hat er ein Schwert umgeschnallt und eine Schärpe umgehangen. Diese besteht aus flächsener oder auch wälschener Leinwand, ist shawlartig und einem langen Handtuch ähnlich, weswegen sie auch meistens Twelco genannt wird. Ihre Länge beträgt etwa fünf Ellen und die Breite drei Viertelellen. Sie ist über die linke Achsel geworfen, unter dem rechten Arme weggeführt und über der rechten Hüfte mit einem Knoten zusammengebunden, so dass die Enden lose herabhängen, und mit grünen, rothen und blauen Fäden künstlich durchnäht, wodurch verschiedene Figuren von Menschen, Thieren und anderen Gegenständen gebildet werden. An den Zipfeln befinden sich Troddeln oder Franzen aus weisser Baumwolle. Diese Schärpe erhält der Pobratřka als Ehrengeschenk von der Braut, ausserdem aber auch noch zwei mit grünseidnen Bändern zusammengehaltenen Rosmarinstengel, Band und Blumen an den Hut und zwei ziemlich grosse Tücher, wovon eins von weisser, das andere von rothbunter Farbe ist, und die er während der festlichen Tage, mit einem Zipfel an den Rockflügel angeknüpft, von der linken Brust herabhängen lässt.

Die Braut, Ńewesta, vgl. Taf. V. Fig. 1., wird am Trauungstage selbst hauptsächlich von ihren beiden Towariški angeputzt. Sowohl in der Niederals in der Oberlausitz ist es Sitte, dass sie sich hierbei eines Backfasses, Ow. Džeža, Nw. Žježa, als Sitzplatzes bedient. Ihr Anputz ist in Burk (Bórkowy) folgender. Oberhalb der Stirn läuft ein schmaler, weisser Streif seidenen Bandes, weiter hinauf ist das Haar mit grünen, weisskarrirten und noch höher hinauf mit schwarzseidnem Bande umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Kränzchen von lauter seidnen Schleifchen und zwar aussen von gelber, innen aber von blauer Farbe angebracht. Dieser ganze Kopfputz heisst der Hupatz — Hupac. An ihm ist der Brautkranz von Raute (Ruta), von dem ein Flänschchen von ungesponnener grüner und eins dergleichen von weisser Seide in den Nacken herabhängt. Ausserdem trägt die Braut eine weisse, bläulichgestärkte Halskrause, an der ein weisses gelbgeblumtes Band flattert; ein weisses Busentuch, wovon die Zipfel unter den schwarz- und dunkelblauseidnen Jäckchen auf die schwarzfarbige Schürze herabfallen;

einen schwarzen Tuchrock mit handbreiten Sammetbesatz; einen Strauss an der Brust und ein weisses Tuch in der Hand. — An andern Orten wird statt des aus seidnen Schleifchen bestehenden Schmuckes rechtmässiger Weise der Slabrnik oder Slabnik, d. h. ein vergoldeter Reif genommen. Innerhalb dieses befestigt man den Brautkranz, der hie und da aus Eppich (Mjerik) oder Myrthe (Myrta) besteht, ja man nimmt statt des Eppichs wohl gar die ähnlich gestalteten und ebenso riechenden Sellerieblätter. Auch in die Schuhe der Braut pflegt man Eppichblättchen zu legen, woraus hervorgeht, dass diese Pflanze bei den Serben eine symbolische Bedeutung haben muss. In den Gegenden, wo der Slabnik getragen wird, lässt die Braut von ihrem Kopfputze vier grüne Bänder herabhängen, deren Jedes eine halbe Elle lang ist, und ein grosser Theil ihres Haupthaares wallt frei bis an die Hüften herab.

Der Bräutigam, Nawoženja, hat in der Niederlausitz fast ganz dieselbe Tracht, wie wir sie in der Muskauer Gegend treffen, vgl. Taf. III. Fig. 5. Eine geringe Abweichung ist die, dass er ein weisses Tuch in der Hand und zwei Rosmarinstengel an der Brust trägt und dass sich an dem Kranze, der aus Raute auf einen dünnen Fischbeinstengel geflochten und am Scheitel vermittelst der Haare selbst befestigt wird, ein bei Weitem kürzeres Fläuschchen grüner und weisser Seide befindet. Hat der Bräutigam geschornes Haupthaar, so bekommt er den Kranz, der übrigens kaum 1¼ Zoll im Durchmesser hält, an den Aufschlag des linken Rockärmels angesteckt.

Die Towariška oder Družba, d. i. Freundin oder Vertraute, deren es zweie gibt, wovon die ältere den Vorrang hat und deswegen welika, die grosse, genannt wird, geht in Burk und dessen Umgegend, wie die beigegebne Abbildung Taf. V. Fig. 2. zeigt, fast ebenso wie die Braut, da sie hier ohne Jäckchen dargestellt ist. Eine Abweichung sehen wir am Hupac, der aus grünem und weissem Bande gewunden ist, ferner an dem grünem Rocke und dem bunten Busentuche. Die beiden Towariški müssen unverheirathet sein und sind meistens die liebsten Muhmen oder Freundinnen der Braut und ihr als solche während der Hochzeit als Ehrendienerinnen zugesellt. Was sie am Abende vor dem Trauungstage zu thun haben, ist schon oben S. 240. gesagt worden, an dem Hochzeittage selbst errichten sie den, über den Sitzen des Brautpaars schwebenden, aus gestickten Handtüchern, die wahrscheinlich Shawls darstellen sollen, drappirten Thronhimmel, putzen die Braut an, übergeben den beiden Towarišen bei ihrer Ankunft die observanzmässigen Tücher nebst den festlichen Sträussen und Bändern. Ausserdem haben sie an jeden von der Braut eingeladenen Gast ein rothes und ein blaues, am untersten Rande mit Goldflittern eingefasstes Band, das um den Hut gebunden wird, zu verabfolgen*). Oft, wenn die Hochzeit mehrere Tage dauert, müssen sie Bänder und Sträusse in einer neuen Auflage liefern, auch haben sie den Ausputz der Pferde, welche den Wagen der Braut ziehen sollen, zu besorgen und zwar für jedes Pferd einen Federstutz auf den Kopf und an jeden Backen ein Kränzchen künstlicher Blumen oder eine aus rothem Band gefaltete Rose und endlich noch rothe Bänder, um sie an die Schläfe und den Schweif zu befestigen. — So wie es zwei Towariški gibt, eben so fungiren auch zwei Swaski.

Die Swaška d. h. die zur Familie gehörende, die Anverwandte (?) ist eben so geputzt, wie die Towariška, mit der einzigen Ausnahme, dass der Hupac hauptsächlich aus weissem und dunkelrothem Bande besteht; vgl. Taf. V. Fig. 3. Beide Swaski, wovon die ältere wieder den Vorrang hat, sind entweder Schwestern oder Muhmen des Bräutigams, doch ist es nicht nöthig, dass sie unverheirathet seien. Sie sind das weibliche Ehrengeleit des Bräutigams und theilen an die beiden Swaty die nöthigen Sträusse, so wie die Bänder aus, womit auch die übrigen von Seiten ihres Anverwandten geladenen Gäste beschenkt werden.

Wie schon aus dem bisher Gegebenen ersichtlich ist, so fungiren auch zwei Towariše. Towariš bedeutet so viel als Freund, Kamerad und was die Towariški der Braut sind, das sind die Towariše dem Bräutigam. Sie können jedoch nur bis zur Trauung als seine alleinigen Ehrendiener betrachtet werden, denn späterhin werden sie der Braut als solche beigeordnet, indem man wahrscheinlich annimmt, dass sie das Interesse des Bräutigams um so mehr in Acht nehmen, je aufmerksamer sie sich gegen seine künftige Frau beweisen. Sie haben daher auch unter anderem, bevor die Neuvermählte das väterliche Haus verlässt, das Aufpacken ihrer Sachen und ihres Hausgeräths zu besorgen und Jeder erhält deshalb von ihr ein buntes Tuch geschenkt. Ein jeder

Swat, deren es ebenfalls zwei gibt und die zum Ehrenpersonal der Braut gehören, erhalten von dieser

*) Es ist diess eine bemerkenswerthe Uebereinstimmung mit den Farben, welche die Oberlausitz im Wappen führt, denn diese sind auch roth, blau und gold.

wegen der etwa auszuführenden Dienstleistungen noch ein Tuch, aber von geringer Güte und zwar, wenn sie verheirathet sind, von weisser Farbe mit blauem Rande, im entgegengesetzten Falle aber ein dergleichen farbiges und buntes. Beide Swaten sind entweder Brüder oder Vettern der Braut.

Wir bemerken alsbald hier, dass die Towariški und Towariše und ebenso die Swaški und Swaty, nach dem Alter geordnet, während des ganzen Festes als Tanzpaare zusammengehören und dass die Tänzer ihre Tänzerinnen in Beziehung auf Tanzmusik frei zu halten haben.

Haben sich nach der Rückkunft von der Trauung sämmtliche Hochzeiter in die Gaststube begeben, so setzt sich das Brautpaar sofort an die mit einem Thronhimmel gezierte Oberstelle des mit kalten Speisen servirten Tisches, während die übrigen Gäste stehend hiervon geniessen oder sich unterhalten oder auch des Umkleidens wegen für eine kurze Zeit weggehen. Sind endlich die kalten Speisen von der Tafel abgetragen und die duftende Biersuppe, welche den Anfang des eigentlichen Hochzeitmahles macht, dampft auf dem Tische, dann reihen sich die Gäste um denselben und der Pobratika, welcher, noch bevor man zu essen beginnt, ein Tischgebet spricht, nimmt in der Nähe der Vermählten Platz. Die Vertheilung der Gerichte liegt gewöhnlich ihm ob. Eine spezielle Uebersicht derselben dürfte hier an der Stelle sein und ist wegen des nationalen Charakters, der sich darin ausspricht, nicht ohne Interesse. Butter, Brot, Käse, Kuchen, Bier und Branntwein, hier und da auch Landwein, stehen schon von vorn herein als Vorkost zu Jedermanns beliebigem Gebrauche auf dem Tische. Vor der Hauptmahlzeit — Hobed oder Weliki hobed — wird dieses alles abgeräumt und warme Gerichte erscheinen. Zuerst die Biersuppe, welche durch Beimischung von zu Mehl geriebenem, vorher gebrühetem, Hirse einen eigenthümlichen Wohlgeschmack bekommt und überhaupt unter dem Namen Brautsuppe bekannt ist. Auf diese folgt steifer Heidegrütze mit Rindsbrühe übergossen. Dann kommt Rind- oder Schweinefleisch mit Reis, worin sich gewöhnlich Rosinen finden, oder auch Hühner mit Reis, später Rindfleisch mit Meerrettig (Křjen), ein Lieblingsgericht der Wenden, doch ist der Muss davon so lange gekocht, dass er nicht mehr beisst; Rindfleisch mit Pastinak; Rindfleisch mit brauner Sauce; Schweinefleisch mit schwarzer, aus Blut gekochter und mit gebackenen Birnen gemischter, Brühe; dann noch in manchen Gegenden steifer Erbsenmuss mit geschmolzener Butter übergossen; endlich die Braten, meist Gänse- und Schweinebraten nebst Wurst, die jedoch nur mit Haidegrütze oder mit Hirse gefüllt ist, und zum Schlusse Hirsebrei mit Milch dick eingekocht und mit Zucker und kleinen Rosinen bestreut, worauf noch Kuchen folgt, der auch getheilt wird. Kartoffeln kommen in keinem Gerichte vor.

Die Dauer des Hochzeitfestes ist sehr verschieden und währt zwei bis acht Tage, je nach Neigung und Vermögen des Hochzeitvaters, meist jedoch nur zwei oder drei Tage, und zwar so, dass der erste und zweite im Hause der Braut, der letzte aber in der Wohnung des Bräutigams gefeiert wird. Doch findet das Hauptgelage stets am ersten Tage Statt, wo auch die Portionen zugetheilt werden, d. h. wo jeder Gast von jedem Gerichte seinen Theil bekommt, das in keinem Falle wieder in die Küche zurückwandert, sondern von dem Gaste entweder verzehrt oder nach Hause genommen oder irgend einem Freunde oder Armen des Orts sogleich von der Tafel weg als Geschenk gesendet wird. So geniessen die Ortseinwohner, die an den Freuden des hochzeitlichen Hauses nicht Theil nehmen, besonders Arme, durch das Wohlwollen ihrer Gönner auch eine Ergötzlichkeit von der wirklich sättigenden und gesegneten Mahlzeit. Während des Essens spielen die Musikanten öfter auf und haben die Freiheit zu trinken, so viel sie wollen; aber ihr Essen geht erst an, wenn die Hochzeitgäste schon abgetafelt haben. Gegen den Beschluss der Mahlzeit, wenn aber noch alle Gäste bei Tische sitzen, wird jeden Tag, so lange die Hochzeit dauert, ein Teller mit einem Häufchen Salz herumgegeben, um von den Schmausenden eine kleine Beisteuer für die Köchin aufzunehmen, später kommt ein Teller mit Wasser und einem kleinen Strohkränzchen, worin für die Aufwäscherin eine Collecte gesammelt wird, und endlich hält ein dergleichen Teller, auf dem eine kleine Kindertrompete steht, zum Benefiz der Musikanten Umgang. Nach einem von dem Vorbeter laut gesprochenem Dankgebete und nach Absingung eines passenden kurzen Liedes, das von der ganzen Versammlung angestimmt und wohl auch von der Musik begleitet wird, erheben sich endlich die Hochzeiter von ihren Sitzen, vertheilen und gruppiren sich nach Neigung und Willkühr, um etwa eine Stunde ein Gespräch zu pflegen, bis die unterdess gesättigten und ausgeruhten Spielleute das Signal zum Aufbruch geben, worauf sich die Gesellschaft in die Schenke zum Tanze verfügt.

Gegen Mitternacht kann, wer da will, sich wieder

in's Hochzeithaus zum Abendessen begeben, welches aber kalt gegeben wird. Jetzt ziehen sich auch gewöhnlich die weiblichen Hochzeitmitglieder um, und nach dieser Pause geht es wieder zum Tanze, der bis lange nach Mitternacht fortdauert. Der Bräutigam darf, wie bereits gesagt ist, am Trauungstage mit seiner Braut so wenig, als mit einer andern Tänzerin tanzen und er geht auch daher nicht immer in die Schenke oder höchstens erst nach dem Abendessen; der Braut hingegen ist es noch erlaubt, zum letzten Male die Freiheit des ledigen Standes zu geniessen und zu tanzen, mit wem es ihr beliebt. Erst gegen Morgen begibt sich die Gesellschaft wieder in's Hochzeithaus und, nachdem sie Braut und Bräutigam unter ähnlichen Gebräuchen, wie sie in der Oberlausitz üblich sind, in's Brautgemach geleitet hat, endlich auch selbst zur Ruhe und verschläft den grössten Theil des Vormittags, so dass sie sich gewöhnlich erst gegen eilf Uhr wieder allmählich zusammenfindet. So geht die Lustbarkeit einen Tag, wie den andern, eine Nacht, wie die andre, ihren Gang fort, so lange die Festlichkeit dauert; doch verabschieden sich manche der Geladenen schon an dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Braut. Eine acht- oder sechstägige Hochzeit — d. h. vom Sonntag bis zum Sonntag oder vom Dienstag bis zum Sonntag — die jedoch nicht häufig ist und deren letzte Tage meistens in das Haus des jungen Ehemannes verlegt werden, richtet in der Haushaltung eine bedeutende Verwüstung an, denn mehrere Gebäcke Brot, so wie eine grosse Zahl Kuchen werden verbraucht und ganze Heerden Federvieh, drei bis vier Schweine, einige Ochsen u. s. w. werden in beiden Familien geschlachtet, um den Gästen Sättigung und den Gastgebern Ehre zu bereiten.

An dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Eltern der Braut geben die Gäste gewöhnlich Geschenke an die Neuvermählten und dieser Akt geht am Schlusse der Mahlzeit vor. Er wird von dem Pobratika durch eine Anrede an die Versammelten eingeleitet, worin er dem Hochzeitvater im Namen aller Gäste für die Bewirthung dankt, dem jungen Ehepaare Glück wünscht und endlich die Anwesenden auffordert, den jungen Leuten zum Anfang ihrer Haushaltung ein Ehrengeschenk zu geben, das diese als eine Gabe der Liebe von ihren nähern und entferntern Freunden gern annehmen würden. Mit diesem Schenken — Póccowanje oder Póccówk, verkürzt aus dem jetzt gebräuchlichen Pócesćowanje d. h. das Beehren — macht der Pobratika selbst den Anfang, der vor sich eine Schüssel stehen hat, worüber er einen mit einem Tuche bedeckten Teller hält, in welchen die Gaben aufgenommen und durch eine Wendung in die Schüssel gelassen werden. Die nächsten Verwandten des Paares bringen nun ihre Gaben zuerst und dann folgen die andern Gäste. Die Beiträge der Einzelnen werden unter tönender Musik von dem Pobratika mit den solennen Worten eingenommen: Póćći bóg, póćći bóg, wocći tři (?), wocći wostali; sljeny jo tak luby ako prjeny. Die Worte pó bis tři, denen jedenfalls noch Etwas hinzugedacht werden muss, ermangeln deswegen der Deutlichkeit und wir vermögen vor der Hand keine sichere Erklärung zu geben, die übrigen heissen aber: In Ehren mögen sie bleiben; der Letzte ist so lieb als der Erste. Dem freundlichen Geber wird immer nach Empfang der Gabe ein Glas Bier zum Trunke gereicht. Ist das Schenken zu Ende, so dankt der Pobratika im Namen der jungen Eheleute, denen er die verdeckte Schüssel mit dem empfangenen Gelde übergibt, den Gebern im Allgemeinen, worauf es wieder zum Tanze geht.

Nach Mitternacht oder doch gegen Morgen, wenn es noch finster ist, wird dann zur Abreise gerüstet und die Ausstattung der Braut — Dobytk wird auf die Wagen gepackt, wobei besonders die beiden Tonwaräe thätig sind. Ist Alles zur Abfahrt in Bereitschaft gesetzt, so hält der Pobratika die Abschiedsrede — Dobra nóc. Hierin dankt er den Eltern der Braut Namens des Bräutigams und Schwiegersohns für die ihrer Tochter bisher erzeugte Liebe und die ihr gegebene gute Anleitung und Erziehung und versichert, diese Sorge künftig den Eltern abzunehmen und seine Frau liebevoll zu behandeln. Schliesslich sagt er im Namen der Braut Lebewohl. Eine dergleichen Abschiedsrede, die die Grundzüge des eben Angedeuteten enthält, ist uns zugekommen und wir stehen nicht an, sie in aller Kürze hier mitzutheilen. Sie lautet:

Cesne swažbańske gósći a přiglědarje! Kajeli mału chylku sićho być, ja kśjet wam njekotera słowa groniś. Žeń jo zajšeł, noc jo tuły, liśki maju swóje jamy a ptaśki swóje gnjezda. Wšykno se póra na noc do swójogo, tak chcomy my teke z našeju cesneju newjestu z jeje domu do jadnego drugego domu wandrować, žoł wona se nazaś dej swóje žywenje dokóńcować. — Ga žjekujo se ten cesny nawóženja jeje starejšyma, ale stej jomu rownju wotkubłałej a ju ke wšomu dobremu zarźałej. Njent pak wóna wjecej spód jeju hoplewanju być njamóžo, tek wónej se nad nju knježyś njamóžotej. Njent se bužo za nju staraś ten cesny nawóženja

ako muž za swóju równju a se žednje wot ńeje ńewotzjelis, aż casna smerś jeju rozzjelijo. — Ga zawdajo ta cesna ńewesta towzynt raz dobru noc swójima starejšyma, towzynt raz dobru noc bratram a šotram, towzynt raz dobru noc hujkam a šotam, šeskam a šešenicam, towzynt raz dobru noc kmotram a susedam a teke towzynt raz dobru noc wšyknym, ak su z ńeju w pjesku 'grali! Hyšcer raz towzynt raz dobru noc wšyknym!

Njent ńejo wjecej waša, ale njent jo naša a to togo cesnego nawoženi NN z NN! —

Ehrbare Hochzeitgäste und Zuschauer! Wollet eine kleine Weile ruhig sein, denn ich will einige Worte zu Euch sprechen. Der Tag ist vergangen, die Nacht ist da, die Füchse haben ihre Gruben und die Vögel ihre Nester. Alles begibt sich auf die Nacht zu dem Seinen, so lasst auch uns mit unsrer ehrbaren Braut ans ihrer Wohnung in eine andere Wohnung ziehen, wo sie bis an ihr Lebensende zu bleiben hoffen darf. So danket nun der ehrbare Bräutigam seinen Schwiegereltern, dass sie ihm eine Gemahlin auferzogen haben und dass sie dieselbe zu allem Guten anhielten. Jetzt wird sie aber nicht mehr unter ihrem Schutze stehen, auch haben sie keine Herrschaft über sie. Jetzt wird für sie sorgen der ehrbare Bräutigam, wie ein Mann für seine Gemahlin und sich nie von ihr trennen, bis sie der zeitliche Tod von einander scheidet. Die ehrbare Braut sagt nun tausend Mal Lebewohl ihren Eltern, Geschwistern, Oheimen und Basen, Vettern und Muhmen, Pathen und Nachbarn und tausend Mal Lebewohl Allen, welche mit ihr im Sande spielten! Nochmals tausend Mal Lebewohl Allen!

Jetzt ist sie nicht mehr Euer, sondern jetzt ist sie Unser und zwar des ehrbaren Bräutigams NN aus NN.

Nach einem rührenden Abschiede von den Eltern, Geschwistern etc., wobei es nicht an Thränen fehlt, steigt die junge Frau mit ihrem Manne und dem übrigen Gefolge, wozu auch die Musikanten gehören, auf den Wagen und ihre Mutter begleitet sie mit den Geschenken an die Eltern, Geschwister und Dienstboten des Schwiegersohns. Wenn der Zug vor dessen Hause anlangt, welches jetzt auch die Wohnstätte der jungen Frau werden soll, so ist es noch dunkel und die Ankommenden werden draussen von Niemandem empfangen. Gewöhnlich lässt nun die Neuvermählte eine mitgebrachte Henne vornweg in den Hof laufen, um aus dem, was diese thut, auf ihr künftiges Loos einen — freilich unsichern — Schluss machen zu können. Bleibt die Henne nämlich ohne Weiteres im Hofe und nimmt dort Quartier, so wird dies als gutes, ist sie aber scheu und ängstlich, als übles Vorzeichen genommen. Nach dieser Befragung des Schicksals wird ein ebenfalls mitgebrachter Topf an die Hausthüre geworfen, dass er in Scherben fliegt, worauf der junge Mann sein Weib in die Stube führt. Diese muss bei ihrem Eintritt, der übrigens im Dunkeln erfolgt, da ihre vorangehende Mutter schnell das auf dem Kamine lodernde Feuer mit einem umgekehrten Tiegel verdeckt, über eine an der Schwelle gelegte Axt scheiten und es sich ein Paar Augenblicke im Finstern gefallen lassen. Bald jedoch, nachdem der verdunkelnde Tiegel vom Kaminfeuer abgenommen worden, wird sie von ihren in der Stube befindlichen Anverwandten und deren Angehörigen begrüsst und nach ihr auch die übrigen Angekommenen. Hierauf vertheilt die Mutter der jungen Ehefrau die mitgebrachten Geschenke, bestehend in Tüchern, Westen, Bettüberzügen, Schürzen, Leinwand u. s. w. an die Hausgenossen. Dieser Akt heisst der Willkomm, Witawa.

Bald daranf erscheinen draussen vor dem Hause die Hausfrauen des Orts im Chor und bewillkommen die neuangekommene Wirthin durch Absingung eines Liedes. Dafür werden sie mit Bier und Branntwein traktirt und die junge Frau überreicht jeder unter ihnen ein grosses Stück (Gelü) frischgebackenen Brotes, wodurch sie sich gleichsam in ihre Rechte einkauft. Aber auch den nicht anwesenden Wirthinnen des Ortes werden noch an demselben Tage gleiche Stücken Brot in's Haus gesendet, ja in manchen Gegenden sämmtlichen Einwohnern des Dorfes.

Ist dieser Tag, wie dies meistentheils der Fall ist, ein Sonntag, so gehen die jungen Leute mit ihrem Gefolge zum ersten Male als Vermählte in die Kirche und darum heisst eben diese Nachhochzeit, die bei dem jungen Manne gefeiert wird, der erste Gang, pjerwy puś. Hierbei trägt die junge Frau zum ersten Male den Cop oder Copk, d. i. die Frauenhaube als Kirchenstaat. Sie ist netzartig gestrickt und zwar weiss und mit Spitzen besetzt.

Zum Mittagsmahle, das wie die übrigen Festmahlzeiten spät Nachmittags beginnt, kommt nun auch der Vater der jungen Frau und die etwaigen andern Gäste, die nicht die Heimfahrt begleitet haben, und nun dauert die Lustbarkeit mit Schmaus, Musik und Tanz möglicher Weise immer noch drei Tage, in der Regel aber nur einen Tag mit der darauffolgenden Nacht. Am nächsten Morgen gehen die Gäste auseinander, die Musikanten, die noch von der jungen Wirthin mit Tüchern beschenkt wurden, ziehen mit klingendem Spiele ab und der Aufbruch des Pobratka ist das Zeichen einer allgemeinen

Verabschiedung, von welcher jedoch noch manchmal einige unverheirathete Personen, die weniger zu versäumen haben, eine Ausnahme machen und wohl noch bis zum Mittagsbrot verweilen. Mit den Eltern der jungen Frau gehen die Neuvermählten ein Stück Weges geleitend mit bis vor das Dorf und noch weiter, worauf ein zwar nicht mehr förmlicher aber desto innigerer Abschied erfolgt und die neue Ehefrau nach der Unruhe der Freudentage wieder in die einförmige Stille des häuslichen Lebens zurücktritt.

Schliesslich bemerken wir noch, dass die Serben den Donnerstag als einen zur Trauung unglücklichen Tag ansehen und streng darauf halten, dass der junge Mann mit seiner Neuvermählten nicht auf demselben Wege in sein Dorf zurückfährt, auf welchem er zur Braut und zur Trauung gefahren ist. Der Braut würde es sehr übel genommen werden, wenn sie während der Hochzeit irgendwie eine ausgelassene Heiterkeit zeigen wollte und es wird als ausgemacht angenommen, dass ihr das Weinen immer näher sei, als das Lachen. Diesem huldigen aber die Gäste um so lieber, so dass es daher in einigen Gegenden Sitte ist, einen Lustigmacher und Possenreisser, der unter den Namen Zwada (d. h. Zank) figurirt, bei der Hochzeit zu haben und sich von ihm unterhalten zu lassen. An manchen Orten ist dies Amt einem der anwesenden Musikanten übertragen.

18. Die Kindtaufe.

Ow. Křćenje oder Kćenje, Nw. Dupenje.

Bei der Niederkunft (Porod) einer Serbin leistet die Hebamme (Baba) die nöthige Hülfe und besorgt auch das Pathenbitten. Die Anzahl der Pathen ist unbestimmt; man nimmt ihrer jedoch — bei den evangelischen Wenden — mindestens drei, öfters aber auch mehr, doch immer in ungleicher Zahl, so dass, wenn das neugeborne Kind (narodżene dźećo) ein Knabe ist, mehr Mannspersonen, und wenn es ein Mädchen ist, mehr Frauenspersonen gebeten werden. Der Pathe heisst serbisch Kmótr und die Pathin Kmotra, und sie werden gewöhnlich mündlich zur Uebernahme ihrer Funktion eingeladen. Hierbei hat die Bademutter in einigen Gegenden, wenn ein Knabe getauft werden soll, ein schwarzes, soll aber ein Mädchen die Taufe erhalten, ein weisses Stäbchen in der Hand. Haustaufen kommen selten vor, da man diese heilige Handlung im Allgemeinen lieber in der Kirche vornehmen lässt.

Sobald die Pathen (Kmótro, Kmotra und Kmotry) in das Haus, wo das Kindtaufen ausgerichtet wird, welches serbisch Křćiny hotować heisst, eintreten, werden sie im Vorhause vom Kindtaufvater mit einem Kruge Bier und einem Glase Branntwein empfangen, wovon sie trinken und alsbald auch ihren Glückwunsch abstatten; hierauf gehen sie zu der Mutter und sagen dort ebenfalls ihre Gratulation und wünschen zugleich, dass sie ihre Sechswochen (šjesć-nedżelje) gesund vollbringen und einen gesunden Aus- und Kirchengang halten möge. Die hierbei üblichen Worte sind gewöhnlich folgende: Daj hóh zbožje, zo by wam waš młody synk strowy a čerstwy narostł (młoda dźowka strowa a čerstwa narostła)! Daj też hóh zbožje wašim šjesć nedżelam, zo byšće strowa była a strowa a wesela z nich wujšła! d. h. Gott gebe das Glück, dass Ihnen Ihr junges Söhnlein (Töchterlein) gesund und frisch aufwachse. Gott gebe auch Glück zu Ihren Sechswochen, dass Sie gesund bleiben und einen gesunden und fröhlichen Ausgang halten! Dann wendet sich der Ankömmling zu den schon anwesenden Mitgevattern und begrüsst sie mit den Worten: Daj hóh zbožje, česni kmótra! d. h. Gott gebe Glück, ehrbare Gevattern! worauf diese antworten: Daj to hóh, d. h. das gebe Gott. Das Bett der Wöchnerin (Nedżelnica) ist jetzt, sowie überhaupt die ganze Wochenzeit von der Stubendecke bis an den Fussboden mit weissen Vorhängen, welche Nedżelje, d. i. Wochen genannt werden, umhangen. Nachdem die Pathen einen Imbiss an Brot, Butter und Käse eingenommen haben, begeben sie sich mit dem Täufling (Mótk, Mótka) zur Taufe. Diese heisst, wie es schon in der Ueberschrift angegeben ist, im Allgemeinen: Křćenje, chřćenje, corrumpirt in: Kćenje, chćenje und šćenje, oder auch: Křćićje, chřćićje, zusammengezogen in: Ščićje, chćičje und šćičje, Nw. Dupenje, der Akt selbst aber: Křćenica, chřćenica, was man meistens in der verunstalteten Form: Kćeńca, chćeńca und šćeńca zu hören bekommt. Der Täufling ist gewöhnlich in ein weissüberzogenes Bettchen gelegt, das mit möglichst vielen Bändern von allerhand Farbe umwunden und mit einem schönen bunten und darüber noch mit einem weissen gestickten Tuche bedeckt ist. Die Pathen gehen in ihrer gewöhnlichen Sonntagstracht, sobald sich aber unter ihnen Jungfrauen und Junggesellen befinden, so tragen erstere im westlichen Gefilde, sowie in der Haide die Tracht der Züchtjungfern

(bei der Hochzeit) und sind fast in den meisten Gegenden verpflichtet, letzteren entweder einen Strauss künstlicher Blumen, der bald an der Brust, bald am Hute befestigt wird, zu geben oder ihnen ein Tuch, welches in ein Knopfloch des linken Rockflügels geknüpft wird, zum Geschenk zu machen. Dafür werden sie im Absteigequartier von diesen frei gehalten und es wird von denselben das übliche Opfer in der Kirche für sie erlegt, ihnen auch der Gevattertanz (kmotsjaca reja) gegeben. Bei dem Weggange aus dem Kindtaufhause sagt man gewöhnlich zu der Wöchnerin: Pohana nam daće, khřesćijana wam zaso přinesemy, d. h. Einen Heiden gebt Ihr uns, einen Christen werden wir Euch wiederbringen. Wenn sich die Gevattern aus dem Absteigequartier in die Kirche begeben, so trägt entweder die jüngste oder auch die älteste Pathin den Täufling, denn die Sitte ist hierin in den verschiedenen Kirchspielen verschieden, und die übrigen Pathen folgen in bunter Reihe. Kommen sie in die Kirche, so knieen sie nieder und beten ein Vaterunser, worauf auch hie und da sowohl vor als nach der Taufe ein geistliches Lied gesungen wird. Während der heiligen Handlung wird der Täufling, wenn es ein Knabe ist, von einem Pathen, und, ist es ein Mädchen, von einer Pathin und zwar vor dem Altare so wie bei dem Taufsteine (Dupa) gehalten. Nach erfolgter Besprengung mit dem Taufwasser (křćenska woda) wird zu der Einhüllung des Täuflings noch das Taufhemdchen (Křesnička) gefügt und zum Schluss der Taufhandlung stecken die Pathen ihren mit einer gewissen Summe Geld gefüllten Pathenbrief (Křćenski list) dem Pathchen in das Bettlein. Dieser ist gemeiniglich nicht zugesiegelt, sondern, besonders wenn er einem Mädchen zugedacht ist, mit einem Faden Zwirn und einem Faden Seide umwunden und zugebunden. Mit dem Zwirne näht man gern das erste Hemde des Kindes, der Seidenfaden aber, der gewöhnlich von rother Farbe ist, wird nach einiger Zeit um die Hände des Kindes gebunden. Zu dem Pathengelde nimmt man meistentheils Münze von verschiedener Art, indem man dadurch bezeigen will, dass man wünsche, dem Pathchen möge es nie an Gelde fehlen. Bei einem Knaben legt man wohl auch neunerlei Gesäme hinzu, damit ihm einst bei seiner künftigen Wirthschaft das Getreide wohl gerathe; bei einem Mädchen aber thut man einige Körnchen Leinsaamen und eine eingefädelte Nähnadel hinein, damit es beim Flachsbau Glück habe und gut nähen lerne.

Nach der Taufhandlung wird von den Gevattern wieder ein Vaterunser gebetet, und hierauf begeben sie sich in voriger Ordnung in ihr Absteigequartier und von da in das Kindtaufhaus zurück. Unterwegs sagt ein Jeder, der ihnen begegnet: Daj bóh zbožje, d. h. Gott gebe Glück! worauf die Pathen antworten: Daj to bóh, d. h. das gebe Gott! und den Grüssenden aus einer Flasche Branntwein, die sie mit sich führen, schenken. In den Ortschaften, welche sie zu passiren haben, werden sie entweder von den Burschen oder wohl auch von den Mädchen durch quer über den Weg gezogene Bänder aufgehalten und müssen sich durch ein Geldgeschenk freie Weiterfahrt zu erwerben wissen. Nach der Rückkunft in die Wohnung der Eltern des Täuflings wird meistens sogleich die Feier des Taufestes begangen und dauert je nach den Vermögensumständen dessen, der sie ausrichtet, einen, zwei oder auch drei Tage, bald mit Musik und Tanz, bald ohne dieselbe. Sie heisst serbisch: Křćizna und Křćizny oder auch chřćizna, cörrumpirt in: ščizna und ščizna, hie und da auch Kruchi, so wie Kolancyja, welches letztere wahrscheinlich aus dem Lateinischen Collatio entstand. Wenn die Pathen nach der Wiederkunft aus der Kirche das nun getaufte Kind der Mutter zurückgeben, so sagen sie gewöhnlich: Pohana nam daće, khřesćijana wam zaso přinesemy, d. h. Einen Heiden gabt Ihr uns, einen Christen bringen wir Euch wieder, an die zur Familie Gehörigen theilen sie nun Geschenke aus, die für die Kinder in Näschereien, Bildern u. dgl., für die Erwachsenen in Bändern und wohl auch in Rauchtabak bestehen. Beim Abschiede geben die Gevattern der Wöchnerin noch ein Geldgeschenk in die Hand.

Wird das Taufest oder, wie man es auch nennt, das Taufessen in sechs Wochen oder wohl gar erst ein halbes oder ganzes Jahr nach der Taufe des Kindes gefeiert oder ausgerichtet, so werden die Gevattern an dem Tauftage nur mit einigen wenigen Gerichten bewirthet und begeben sich bald wieder nach Hause. Während der Wochenzeit statten die Gevatterinnen einen Besuch ab, wobei sie der Wöchnerin und dem Ehemanne derselben irgend ein neues Kleidungsstück als Geschenk mitbringen, das Pathchen erhält aber eine Schnur rother Perlen, gewöhnlich Korallen und ausserdem noch ein Häubchen, Schürzchen, eine Klapper u. dgl. Man nennt dies Beschenken: Paćerki dawać, d. h. Perlchen geben und einen Wochenbesuch abstatten: Na paćerki hić.

In den sechs Wochen, während welcher die Mutter mit dem Kinde nicht über die Gränzen des Gehöftes gehen darf, wird letzteres alle Sonn- und Festtage,

sobald man zur Kirche lautet, so angezogen, wie dies bei der Taufe selbst Statt fand, und nach dem Gottesdienste wieder ausgezogen und das Tauf- oder Westerhemdchen an die Vorhänge des Wochenbettes angesteckt. Man hängt es sonst wohl auch, wenn das Kind ein Knabe ist, an eine Sense, ist es aber ein Mädchen an einen Spinnrocken. Bis zum Kirchgange wird die Wöchnerin auch nie unterlassen, sowohl Mittags als auch Abends beim Betglockeläuten an dem Wochenbette ein Vaterunser für ihr Kind zu beten und sie wird sich auch nie aus der Stube entfernen, ohne vorher in die Nähe desselben ein Gesangbuch gelegt zu haben.

Nach beendigten Sechswochen hält die Wöchnerin ihren ersten Aus- und Kirchgang, wobei sie ihr Kind, die Kirche sei so entfernt und das Wetter so schlecht als es wolle, mit sich nimmt. Sie wird gewöhnlich von der Bademutter oder auch von irgend einer andern Frau begleitet. In der Kirchenhalle empfängt sie der Geistliche, der sie bis an das Altar führt, und nachdem sie um dasselbe herumgegangen und davor niedergekniet ist, nach dem vorgeschriebenen Formulare einsegnet. Auf ihrem Wege in und aus der Kirche wünscht ihr ein Jeder mit den schon öfters angeführten Worten Glück und Segen. Ist sie zu Hause angekommen, so wird der Badewisch, auf dem das Kind während des in der Wochenzeit alltäglich stattfindenden Badens und Waschens mit dem Kopfe zu liegen kam, entweder auf einen Pflaum- oder Kirschbaum gesteckt und zwar so hoch als möglich, damit, wie man hie und da noch abergläubischer Weise meint, der Knabe mit der Zeit zu hohen Ehren gelange, das Mädchen aber eine schöne Gesichtsfarbe und eine gute Singstimme bekomme.

14. Das Begräbniss.

Ow. Pohřebk oder Khowanje, Nw. Zakopanje.

Wenn bei den Wenden ein Kranker dem Tode nahe ist, so wird er in der Stube auf frisches Stroh gelegt, das zwar mit einem Betttuche, aber keinem Unterbette bedeckt ist. Gewöhnlich verlangt der aus dieser Welt Scheidende, wenn er sein Ende erwartet oder vielleicht von der veränderten Lage Linderung hofft, von selbst dieses Lager. Liegt er im Sterben, so wird ein Fenster und wohl auch die Stubenthüre ein Wenig geöffnet und die Anwesenden sind im stillen Gebet für seine Seele versunken. Nach erfolgtem Tode wird die Leiche der Leichenwäscherin zur Reinigung übergeben und die Verwandten des Abgeschiedenen legen sofort Trauerkleidung an. Hat der Tod einen Bienenvater abgefordert, so geht alsobald Jemand in das Bienenhaus, klopft an die einzelnen Bienenstöcke an und meldet den Todesfall mit folgenden Worten an: Wčólki stawajće, waš hospodař je so minył oder Nw.: Wcołki stawajśo, waš góspodař jo humrěł, d. h. Bienchen stehet auf, Euer Wirth ist gestorben! Wir bemerken zugleich bei dieser Gelegenheit, dass die Serben überhaupt die wichtigsten Familienverhältnisse ihren treufleissigen Bienen mitzutheilen pflegen. Bei einem Trauerfalle werden jedoch auch die Pferde und das Rindvieh nicht vergessen, denn wenn am Tage des Begräbnisses die Leichenträger im Begriffe sind, den Sarg fortzutragen, so geht ein Dienstbote oder wer sonst die Abwartung des Viehes über sich hat, in die Ställe, jagt dort seine Pflegebefohlnen auf, legt ihnen etwas Futter vor und thut ihnen das Hinaustragen des Todten zu wissen. Die Gemeindemitglieder werden gewöhnlich von der Leichenwäscherin zu Grabe gebeten oder die beim Dorfschulzen liegende Gemeindekeule (Gmejska beja, Nw. Rokula), an deren Statt man bei den westlichen Serben in diesem Falle einen schwarzen Stecken (čorny kij) substituirt, wird durch das ganze Dorf von Nachbar zu Nachbar getragen oder wohl auch in den Hof geworfen und dabei vom Ueberbringer kund gethan, wer gestorben sei. Diese Nachricht kommt gewöhnlich sehr schnell herum, weil man bei einer solchen Gelegenheit die Gemeindekeule nicht gern lange im Gehöfte wissen will.

So lange sich die Leiche im Hause befindet herrscht daselbst, wie auch bei den beiden Nachbarn die grösstmöglichste Stille. Es wird weder gedroschen, noch Holz gehackt, man arbeitet auch nicht mit dem Gespann, führt keinen Dünger heraus und nimmt überhaupt keine Feldarbeit vor. Die Leidtragenden selbst vermeiden jedes Geräusch und singen häufig Sterbe- und Trostlieder gemeinschaftlich oder einzeln. Des Abends kommen die Nachbarn und andere theilnehmende Freunde im Trauerhause zusammen, um die Leidtragenden zu trösten. An dem Abende vor dem Begräbnisse kommt ausser den Genannten noch aus jeder Familie des Orts wenigstens ein Mitglied in das Trauerhaus und es wird dort der sogenannte pusty wječor, zu Deutsch: der wüste Abend auch stille Abend genannt, mit Absingung von Sterbe- und Trostliedern bis tief in die Nacht hinein gefeiert. Die Leiche liegt in einem meistens angestrichenen Sarge (Rakě) mit erhabenem Deckel, worauf an vielen Orten eine Axt gelegt wird und der Tode ist gewöhnlich nur in ein weisses Linnengewand gekleidet.

Am Begräbnisstage versammeln sich die Leichenbegleiter bei dem Trauerhause und werden mit Bier oder einem Glase Branntwein beschenkt. Die nächsten Freunde und Verwandten gehen aber in die Stube und nehmen, wenn es ihnen beliebt, einen Imbiss an Brot, Butter und

Käse ein. Ist der Kirchhof an einem andern Orte, so wird die Leiche zu Wagen dahin gebracht und der Sarg erhält eine Unterlage von zwei Strohbündeln, welche man vor dem Kirchhofe liegen lässt, von wo sich dieselben der Küster als ein ihm zukommendes Accidens holen muss. Der Lenker des Fuhrwerks, welches übrigens in der Oberlausitz ein Bretter- in der Niederlausitz aber grösstentheils ein Leiterwagen ist, hat seinen Platz stets auf demselben oder reitet vielleicht auch auf einem der Zugthiere. Die Leiter, welche man bei dem Transporte brauchte, wird nicht mehr zurückgenommen, sondern bei der Nachhausefahrt an der Gränze des Dorfes abgeworfen, wo sie liegen bleibt, bis sie verfault ist. Näher oder entfernter vom Kirchhofe wird der Sarg auf die Todtenbahre (Mary) gehoben. Nachdem hier unter Anleitung des Küsters und in Gegenwart des Geistlichen, welche beide der Leiche entgegengekommen sind, von den Begleitern (Přewodžerjo) einige Lieder gesungen worden sind, erheben die Todtenträger (Čjelonošerjo) den Sarg und bringen ihn unter Gesang der Anwesenden und Geläute der Kirchenglocken auf den Kirchhof. Es wird auch vor der Abfahrt vom Trauerhause und unterwegs gesungen. Einen besondern Todtengräber (Rówryjeŕ) hat man gewöhnlich nicht, sondern das Grabmachen liegt dem Gemeindewesen in der Art ob, dass, wenn ein Erwachsener stirbt, zwei Mann, wie sie eben die Reihe trifft, und wenn ein Kind gestorben ist, ein Mann als Grabmacher geschickt wird, und die Todtenträger, gewöhnlich vier an der Zahl, werden in derselben Weise gestellt. Die Schemmel, auf denen die Leiche im Trauerhause stand, sowie der Wagen, womit sie gefahren wurde, wird hie und da wenigstens für den Tag des Begräbnisses umgekehrt, damit der Todte um so besser ruhe und nach der Einsenkung des Sarges in das Grab, werfen die Freunde und nächsten Anverwandten des Todten eine Handvoll Erde (oder auch drei) in dasselbe, in der Meinung, dass sie hierauf den Verstorbenen schneller vergessen und seinen Verlust leichter verschmerzen würden. Nach der Beerdigung begibt sich die ganze Trauerversammlung in die Kirche, wo zuerst ein Lied gesungen und dann von dem Geistlichen die Leichenrede gehalten und der Lebenslauf des Verblichenen gelesen wird, woran in vielen Orten das sogenannte Lebewohl (Dobra nóc) geknüpft wird. Der Prediger sagt nämlich im Namen des Verstorbenen jedem Anverwandten desselben, sowie auch den Nachbarn, Gevattern, Wohlthätern und sonstigen guten Freunden Lebewohl und dies mit jedesmaliger Nennung des Namens, danket für alle Freundschaftsbezeugungen und Wohlthaten und wünschet dafür Jedem alles Liebe und Gute. Zum Schlusse wird noch gebetet und ein Lied gesungen. Nach dem Trauergottesdienste gehen die Verwandten des Beerdigten zu dessen Grabe und beten dort ein Vaterunser und die nächsten Angehörigen des Verstorbenen thun dies die ganze Trauerzeit hindurch jedesmal, wenn sie in die Kirche gehen. Auf das Grab wird entweder ein Kreuz oder ein mehr oder minder kostbares Denkmal gesetzt, und wurde ein Schulkind begraben, so ist von den übrigen Schulgängern meistens eine solche Menge Kreuze geschenkt worden, dass oft das ganze Grab mit denselben bedeckt ist. Nach dem Leichenbegängnisse versammeln sich die Freunde und Anverwandten des zu Grabe Bestatteten wieder in dem Trauerhause zum Trauermahle, gedenken dabei des Todten oft und vielfach und beschliessen das Ganze mit einem Gesange.

Die Trauer (Žalowanje oder Žarowanje) der Kinder um die Eltern und umgekehrt dauert ein Jahr, um Geschwister achtzehn Wochen, um Schwäger und Schwägerinnen u. s. w. ein Vierteljahr. Die tiefe Trauer währt vier Wochen und während dieser Zeit dürfen die Sachen des Verstorbenen, die alsbald nach dem Tode desselben zusammengepackt werden, nämlich Kleidungsstücke und was sonst im Privatgebrauch des Verblichenen war, nicht berührt werden. Eben so wenig darf diese Zeit über im Trauerhause Lauge (luh) gemacht, oder Leinwand in Lauge gebrüht, wohl aber ohne Lauge gewaschen werden.

Die Trauerkleidung (žarowańska drasta) bei der Beerdigung und während der tiefen Trauer unterscheidet sich bei den Mannspersonen von der gewöhnlichen Tracht höchstens durch den erst in neuerer Zeit angenommenen Flor um Arm und Hut, was man übrigens noch nicht überall findet, und in Beiseitsetzung aller bunten Kleidungsstücke. — In einigen Gegenden findet sich jedoch die Sitte, dass die Männer zum Zeichen des Leidtragens einen Hut mit breiter Krempe, der einen grossen Theil des Gesichts beschattet, aufsetzen und während des öffentlichen Gottesdienstes mit bedecktem Haupte bleiben. Dies geschieht aber nur in den ersten vier Wochen der Trauerzeit. Eine bei den Nachbarvölkern durchaus ungewöhnliche Trauertracht haben die Frauen. Das vorzüglichste Stück derselben ist ein langer weisser Ueberwurf von feiner Leinwand oder Haman, in den sie vom Kopf bis zu den Füssen gehüllt sind. Er besteht in der Oberlausitz aus einem Stücke; vgl. Taf. IV. Fig. 6., heisst Płachta und wird der Hauptsache nach fast überall ziemlich gleichmässig getragen. Ein Unterschied zwischen den Gefilde- und Haidebewohnerinnen ist jedoch der, dass erstere noch ein weisses Stirnband (Śle-

berdka) und, letztere ein weisses Mundtuch (Podgubnik) tragen. Als halbe Trauer gilt in der Muskauer Gegend die Kleidung, welche von Fig. 5. auf Taf. IV. getragen wird. Diese Tracht finden wir aber mit wenig Abweichung in einigen Theilen der Niederlausitz als ganze Trauer. Sie besteht dort in einem ziemlich hohen durch ein steifgestärktes weisses Tuch auf einen ziemlich starken Bogen Papier dütenförmig zusammengesteckt, gebildeten absonderlichen Kopfputz, welcher der Schleier (Ślewéř) genannt und über die Haube gesetzt wird und aus dem Podgubk, welcher ebenfalls ein weisses Tuch ist. Dieses hat einen Schlitz in der Mitte, wodurch man den Kopf steckt. Es wird hinten an der Mütze befestigt, läuft vorn unter dem Munde, den es ziemlich verhüllt, zusammen und geht blos bis auf die Kniee herab. Die auffallendste, zugleich aber am Vortheilhaftesten kleidende, Trauertracht tragen die Bewohnerinnen des Spreewaldes, besonders die Burkerinnen. Ihr weisses Uebergewand, vgl. Taf. V. Fig. 4 *a*, *b*, *c*, *d*, besteht nämlich aus zwei Stücken feiner Leinwand. Das eine grössere untere bedeckt den Unterleib und ist am Gürtel befestigt und das kleinere obere, welches ebendaselbst angesteckt wird, wirft man über den Kopf, so dass es diesen und den ganzen Oberkörper und nach Belieben auch das Gesicht verhüllt. Während in andern Gegenden nur die nächsten Leidtragenden den üblichen weissen Ueberwurf tragen, bedienen sich im Spreewalde meistens alle Leichenbegleiterinnen desselben und es macht auf den Fremdling einen wunderbar feierlichen Eindruck, wenn er mehrere Kähne solcher weissen Gestalten in aller Stille an sich vorüber schwimmen sieht oder Gelegenheit hat, sie zu beobachten, wenn sie auf dem festen Lande zu Zweien und langsamen Schrittes dem Kirchhofe zuwallen, hierbei das von Trauer getrübte Angesicht bisweilen aus seiner Umhüllung hervorblicken lassen, alsbald aber wieder dem Auge des Zuschauers entziehen.

IV.

Njekotre Serske Přiwjerki.

Einige abergläubische Meinungen und Gebräuche der Wenden.

Eine grosse Anzahl der im Nachfolgenden gegebenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche hat uns Herr Schullehrer Schmaler in Lohsa mitgetheilt, das Uebrige hat Mitarbeiter J. E. Schmaler beigefügt.

Ausser dem, auf den vorhergehenden Bogen Enthaltenen, bietet das häusliche und gesellige Leben der Wenden oder Serben noch manche Gebräuche, welche in einer Zeit, wo sich Alles nivellirt und die feste Sitte der wandelbaren Mode, die hergebrachte Regel der polizeilichen, ephemeren Gesetze weicht, dadurch aber das Volksleben erlischt und einem todten Mechanismus der Loyalität oder einem materiellen Egoismus anheimfällt, die in einer solchen Zeit, wo sie dem Untergange geweiht erscheinen, verdienen aufgezeichnet zu werden. Sie betreffen oft Kleinigkeiten, sind aber doch unentbehrliche Pertinenzstücke eines Gemäldes, welches das Ganze darstellen soll und nicht blos eine Skizze geben will. Dahin gehört der mannigfaltige vielfach schattirte Aberglaube besonders hinsichtlich mancher Präsagien, der zwar auch bei den meisten Wenden jetzt nur zum Spass in den Gebräuchen mitgemacht und in den Ansichten getheilt wird, der aber so lange leben wird, als Wunder-linge bleiben und als Menschen Phantasie haben. Das Volk, welches keinen Aberglauben hat, muss sehr stupide sein; sein Leben muss ihm, wie eitel Prosa, ein rechtes Alltagsleben werden, befriedigt mit abwechselnder Arbeit und Ruhe, Essen, Trinken und Verdauen. Der Aberglaube ist gesellig und bietet ernste und scherzhafte Seiten, jedenfalls aber ist er psychologisch interessant; der vernünftige Unglaube an den Aberglauben ist egoistisch, stolz, ungesellig und jedenfalls uninteressant. Es ist bekannt, dass die Frauen am meisten das Phantastische kultiviren und den Aberglauben in seinen Erscheinungen hegen und pflegen, es mag nun aus Ernst oder zum Scherz geschehen. Auch bei den Wenden sind sie vorzugsweise die Bewahrerinnen alter Anschauungen, Meinungen und Sitten, ja sie halten auch an ihrer Sprache viel fester und treuer als die Männer.

Der Plan des Ganzen erlaubt es uns nicht, eine erschöpfende Darstellung der unter dem wendischen Volke bisher erhaltenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche (Pšiwjerki) zu geben und wir müssen uns daher hier darauf beschränken, dass wir einige derselben, die sich bei den bemerkenswerthesten Momenten des menschlichen Lebens geltend machen, vorzuführen suchen und dann noch hinzufügen, was von ihnen in einigen besondern Einzelfällen Statt findet. Frauen sind es, wie wir bereits oben sagten, bei denen sie das meiste Ansehen haben, und es ist daher natürlich, dass solche Zustände, welche für Frauen die interessantesten sein mögen, die Mehrzahl abergläubischer Meinungen und Gebräuche für sich haben. So glaubt man, es würde sowohl der Braut und dem Bräutigam für ihren künftigen Ehestand nachtheilig sein, wenn sie beim Schlachten des zur Speisung der Hochzeitgäste bestimmten Viehes Hülfe leisten wollten. Sie dürfen daher nicht einmal das davon genommene Fleisch, sobald es noch nicht zum Essen zubereitet ist, berühren.

Es ist nicht gut, dass man eine Hochzeit ausrichtet, wenn der Mond nicht am Himmel steht, denn eine zu einer solchen Zeit geschlossene Ehe ist leicht unfruchtbar.

Wer von den beiden Verlobten am Hochzeittage den andern zuerst erblickt, wird in der Ehe das Regiment führen.

Regnet es, wenn die Braut zur Trauung fährt, so hat sie als Frau viel Thränen zu vergiessen, regnet

es aber, wenn sie aus der Trauung kommt, so wird sie reich werden und Glück die Fülle haben.

Wenn sich die Brautleute zur Trauung begeben und von derselben zurückkehren, so müssen sie Jedermann grüssen, denn sonst bekommen sie stumme Kinder.

Einen Focken Werg (Žwaćk dżjela), eine Handvoll Gemüse (Horstka warenja), ein Stückchen Brot (Kusk khljeba) und das Milchtuch (Powzka oder powuzka) muss die Braut mit zur Trauung nehmen, denn thut sie das, so wird sie in ihrem künftigen Hauswesen viel Glück und Segen haben.

Mit der Jungfrauschaft einer Braut mag es wohl nicht ganz richtig sein, wenn die Sterne an der Borta nicht so hängen, wie es sich gebührt.

Wenn Braut und Bräutigam während der Trauung vor dem Altare stehen, so müssen sie sich so nahe zusammenstellen, dass sie sich berühren. Geschieht dies, so wird ihre gegenseitige Zuneigung auch in der Ehe nicht erkalten.

Wenn bei dem Gebet vor dem Altare der Bräutigam mit seiner zukünftigen Frau hinkniet, so muss er darnach trachten, dass ein Stück vom Rockrande der Braut unter sein Knie kommt, denn hierdurch sichert er sich seine Herrschaft über dieselbe. Der umgekehrte Fall hat aber auch die entgegengesetzte Wirkung.

Kommt die Braut von der Trauung, so geht sie sogleich in den Kuhstall, um den Kühen einen Besuch zu machen. Das hat den Nutzen, dass ihr die Kühe später gut gedeihen.

Tritt sie in den Kuhstall, so muss sie eine dorthin gestellte mit Wasser angefüllte Wasserkanne mit dem Fusse umstossen. Thut sie dieses, so werden die Kühe künftighin immer gut melken.

Hierauf muss sie an die Krippe gehn, welche sie reinigt und wohl auch etwas Futter hineinthut. Das hat die Folge, dass ihr die Kühe in der zukünftigen Wirthschaft stets gern fressen.

Kommt sie aus dem Stalle, so hat sie eine mit Bier gefüllte Milchgelte zu nehmen und den Zuschauern daraus zu schenken; die Kühe werden dann in ihrem Haushalte gewiss möglichst viel Milch geben.

Sowohl Braut als Bräutigam haben am Trauungstage, während sie bei Tische sitzen, ein brennendes Licht vor sich stehen. Wessen Licht zuerst verlischt, der wird von ihnen beiden auch zuerst sterben.

Die Henne, welche von der jungen Frau in das Besitzthum ihres Gatten mitgebracht wird, muss von ihr sogleich bei ihrer Ankunft in das Gehöfte gelassen werden. Bleibt sie sogleich dort, so wird die neue Ehewirthin bis zu ihrem Tode dableiben, fliegt sie aber zum Nachbar, so hat sie zu gewärtigen, dass auch sie ihren Wohnort mit der Zeit wechseln muss.

Wenn der junge Mann seine Gemahlin heimgeführt bringt, so geleitet er sie an den Tisch, setzt sich aber nicht selbst dazu, sondern trägt für sie und die Gäste die Speisen auf. Hieraus entspringt für ihn das Gute, dass er später in seinem Hauswesen besonders glücklich ist.

Wenn man sich mit einem Kinde zur Taufe begibt, so soll es keine schwangere Frau tragen, denn es dürfte sonst bald sterben.

In den Patheubrief soll man immer Geld von verschiedenem Werthe thun, weil das die Folge hat, dass das Kind künftighin immer Geld genug haben wird.

Ist man mit dem Kinde von der Taufe zurückgekommen, so soll man das Bettchen, sowie das Taufhemde und die Bänder zierlich an die Vorhänge des Wochenbettes hängen. Geschieht dies, so werden in Zukunft die Kleidungsstücke das Kind immer gut kleiden.

Wenn die Wöchnerin nach vollendeter Wochenzeit vom Geistlichen ausgesegnet und von ihm um das Altar geführt wird, so muss sie darnach trachten, dass sie ihn so sehr als möglich berührt. Thut sie das, so wird das Kind gut lernen.

Sobald sich die Wöchnerin mit dem Kinde auf den Weg in die Kirche begeben hat, muss man die Bettvorhänge abnehmen. Je schneller dies geschieht, um so eher wird sich das Kind verheirathen.

Wenn die Wöchnerin aus der Kirche zurückgekehrt ist, so muss sie mit dem Westerbesen alles das berühren, womit das Kind späterhin vorzüglich arbeiten wird. Wenn sie dies nicht unterlässt, so wird dem Kinde jede Arbeit gut von Händen gehn.

An dem Tage, an welchem ein Kind entwöhnt wird, kann man möglicher Weise seine Zukunft erfahren. Man legt nämlich ein Buch, etwas Brot oder Semmel und ein Geldstück vor dasselbe hin. Nimmt es das Buch, so wird es sehr klug und gelehrt werden, greift es nach dem Brote, so wird es nie von Nahrungssorgen gedrückt sein, beliebt ihm das Geldstück, so wird es zu grossem Reichthume gelangen, lässt es aber wider Erwarten alle diese Dinge unberücksichtigt, so ist Kummer und Armuth sein Loos.

Während der Wochenzeit darf ein Kind nicht allein gelassen werden, denn es könnte leicht ausgewechselt und ein sogenannter Wechselbalg (Přeměnk) an seine Stelle gelegt werden. Vor diesem Unheile kann man sich jedoch dadurch sichern, wenn man zu dem Haupte des Kindes ein Gesangbuch legt.

Wenn ein Kind zur Taufe getragen wird, so muss man vermeiden, einem Leichenzuge zu begegnen, weil sonst das Kind einen stinkenden Athem bekommt.

Am Michaelistage darf kein Flachs auf die Röste gestellt werden, denn sonst muss der Hauswirth noch in demselben Jahre sterben.

Am Tage vor Weihnachten muss man das Futter, welches man den Hühnern gibt, mit einer Kette oder mit einem Reifen umgeben, sonst legen sie nicht zu Hause Eier.

Wenn man an demselben Tage beim Einläuten zum Gottesdienste die Obstbäume brav schüttelt, so tragen sie im nächsten Jahre viel Früchte.

Will man wissen, ob man im künftigen Jahre noch in demselben Hause bleiben werde, so nimmt man am Sylvesterabende einen Schuh, stellt sich mitten in die Stube und wirft ihn über die linke Schulter nach der Stubenthüre. Fliegt er hinaus, so steht einem die Veränderung der Wohnung bevor, bleibt er aber drinnen, so wird man noch an demselben Wohnort bleiben.

Eine unverheirathete Person kann an demselben Abende oder auch am Abende vor Weihnachten ihre nächste Zukunft erfahren. Man nimmt nämlich drei Teller und indem man unter den einen einen Zweig Raute, unter den andern ein Häufchen Sand thut, unter dem dritten aber den Raum leer lässt, kehrt man sie auf den Tisch um. Wer nun sein Schicksal wissen will, hebt einen davon in die Höhe. Trifft er denjenigen, unter welchem der Raum leer blieb, so verändert sich in seinen Umständen nichts, hebt er den auf, worunter der Sand liegt, so ist die Möglichkeit vorhanden, dass er bald stirbt; gelingt es ihm aber, den zu treffen, worunter man den Rautenzweig legte, so steht ihm eine baldige Verheirathung bevor.

Wen werde ich heirathen? ist nun gewöhnlich die Frage. Dies lässt sich im Allgemeinen auch erforschen. Man nimmt nämlich abermals drei Teller, legt unter den ersten eine Münze, unter den andern ein Stück Brot und unter den dritten irgend ein Läppchen. Hebt man nun den ersten Teller auf, so macht man eine reiche Heirath; geschieht dies mit dem zweiten, so wird man sein Auskommen haben, trifft man aber den dritten, so hat man Armuth und Elend nach seiner Verheirathung zu erwarten.

Wenn Jemand am Fastnachtstage spinnt, der ist Schuld, dass dann das Vieh das ganze Jahr lahmt.

Je mehr Hauswirth und Hauswirthin zur Fastnachtszeit tanzen, desto besser geräth ihnen dasselbe Jahr der Flachs.

Am Walpurgistage darf man nichts von der Viehnutzung verkaufen, denn das Vieh könnte leicht behext werden.

Ein Kleidungsstück, das am Himmelfahrtstage genäht wurde, darf man nicht tragen. Thut man es jedoch, so muss man riskiren, dass man vom Blitze erschlagen wird.

Erblickt Jemand den Neumond unverhofft und ungesucht über seiner linken Schulter, so kann er darauf rechnen, dass ihm ein ungünstiger Monat bevorstehe; kommt ihm aber dieser Anblick eben so unerwartet von der rechten Seite, so wird er in der nächsten Zeit viel Glück haben; sieht man ihn unmittelbar vor sich, wird man viel essen.

Fliegt einem, wenn man eine Reise unternimmt, ein Vogel zur Linken auf, so wird sie unglücklich ablaufen, erblickt man denselben aber zuerst zur Rechten, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Man nimmt Anstand, sein bezwecktes Unternehmen weiter zu verfolgen, wenn man zuerst einer alten Frau begegnet, läuft einem später ein Hase über den Weg, so ist es fast gewiss, dass einem ein Unglück zustossen wird, und kommt einem endlich gar noch ein Geistlicher

entgegen, so thut man am Besten, dass man seinen Zweck ganz aufgibt und wieder umkehrt.

Am vier und zwanzigsten December, dem Vortage des Weihnachtsfestes, darf ein Hauswirth kein Getreide, Butter u. s. w. verkaufen, sonst hat er später in seinem Hauswesen Unglück.

Will ein Mädchen wissen, ob es sich im nächsten Jahre verheirathen werde, so geht es um Mitternacht desselben Datums an die Thüre eines Pferdestalles. Wiehert dort ein Pferd, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Nach Sonnenuntergang darf man keine Milch verkaufen, ohne einige Körnchen Salz hineingethan zu haben, denn sonst könnten einem die Kühe sehr leicht behext werden.

An demselben Wochentage, an welchem der erste Winterschnee fällt, soll man im Frühjahre Lein säen und er wird gewiss vorzüglich gerathen.

Ist man im Begriffe, Lein zu säen, so muss man den Samen recht lang in dem Sack laufen lassen, weil er dann um so länger wächst.

Wasserrüben (kleine weisse Rüben) muss man aus einem recht grossen Topf säen, denn sie wachsen, wenn man dies thut, gewiss ausserordentlich gross. — Man darf sich aber hierbei nicht unartig aufführen, denn die Rüben werden sonst sehr madig.

Wenn Kraut gepflanzt wird, so müssen diejenigen, welche dies thun, einander ein Wenig umherkugeln. Dies hat den Nutzen, dass das Kraut grosse Häupte gibt.

In ein Krautfeld darf Niemand seine Nothdurft verrichten, sonst fault das Kraut sehr leicht.

Auf wessen Felde Wachteln nisten, der ist vor Hagelschlag sicher.

Der Hauswirth, auf dessen Grund und Boden ein Baum oder ein Gebäude steht, worauf ein Storchpaar nistet, hat besonderes Glück und ausserordentlichen Segen in seiner Wirthschaft zu hoffen. Auch bleibt er vor dem Einschlagen des Blitzes und vor Feuersgefahr gesichert.

So viel Male die Wachtel hintereinander schlägt, so viel Thaler wird der Scheffel Korn gelten.

Die Nester der Schwalben darf man nicht zerstören oder sie wohl gar selbst tödten, weil sonst die Kühe Blut melken.

Wenn man im Frühlinge die erste Schwalbe sieht, so muss man an der Stelle, wo man mit dem rechten Fusse stand, nachgraben und man wird eine Kohle finden, welche nach richtiger Anwendung die Kopfschmerzen vertreibt.

Erhebt eine Elster Geschrei, so darf man baldigen Besuch erwarten.

Wenn das Käuzchen, eine Art kleiner Eule, Abends seinen Klageruf ertönen lässt, so bedeutet dies Unglück oder einen Todesfall.

Erscheint die Nachteule am Tage bei einem Hause, in welchem eine heirathsfähige Jungfrau wohnt, so zeigt sie eine baldige Hochzeit an; lässt sie sich aber bei einer Wohnung sehen, in welcher sich eine schwangere Ehefrau befindet, so bedeutet dies eine glückliche Entbindung.

Kommt ein Storch ohne alle weitere Veranlassung herangeflogen und setzt sich auf ein Haus, so ist anzunehmen, dass in der Familie, welche es bewohnt, noch in demselben Jahre ein Kind geboren werden dürfte.

Wenn eine Henne kräht, so bedeutet es Unglück und es ist am Besten, wenn man sie bald aus der Welt schafft.

Wenn die Hunde heulen, so ist Krankheit oder ein Todesfall zu befürchten.

Tritt man in ein Haus, so muss man mit dem rechten Fusse über die Schwelle schreiten und man wird dann gewiss günstige Aufnahme finden.

Wenn man ausgeht und es begegnet einem zuerst ein junges Mädchen oder ein alter Greis, so ist dies ein glückliches Vorzeichen.

Sieht man des Vormittags eine Spinne auf sich herumlaufen, so bedeutet es Glück; bemerkt man sie aber Nachmittags, so hat man Unglück zu fürchten.

Einem Jäger, der auf die Jagd geht, darf man nicht Glück wünschen, denn sonst trifft er kein Wild.

Klingt es einem im rechten Ohre, so sprechen die Leute Gutes von uns, krümmt einem das rechte Auge, so wird man Etwas gern sehn und krümmt einem Vor-

mittags die Nase, so wird man etwas Angenehmes erfahren.

Wer früh nüchtern nieset, bekommt noch desselbigen Tages ein Geschenk.

Wenn man von hellbrennendem Feuer träumt, so bedeutet es Geldgewinn oder eine Hochzeit.

Die erste Butter von einer neumelkenden Kuh darf nicht verkauft werden, weil die Kuh sonst das ganze Jahr schlechte Milch geben würde.

Wenn man ein Kalb absetzen will, so muss man dies vor dem Frühstücke thun. Man darf aber hierbei kein Wort sprechen, muss es mit einem Tischtuche bedecken und rückwärts zu der Krippe bringen, an der es angebunden werden soll. Thut man alles dieses, so wird ihm keinen Falls bange sein und es wird gewiss gut gedeihen.

Eine Katze oder auch ein anderes Thier darf man nicht an das Backfass riechen lassen, weil sonst das Brot missräth.

Wenn man die Stäbe, woran Fleisch geräuchert wurde, in ein Krautfeld steckt, so kommen keine Hasen hinein.

Den Strick, an welchem man ein Stück Vieh auf den Viehmarkt geführt hat, muss man ihm nach dem Verkauf desselben um den Hals winden und so dem Käufer mit übergeben. Das hat den Nutzen, dass das verkaufte Vieh bei dem neuen Besitzer keine Bangigkeit fühlt.

Wenn man ausgeht, so darf man nicht umkehren, so fern man Etwas vergessen haben sollte, denn das bringt Unheil.

Springen von den glühenden Kohlen des Kaminfeuers Stücken auf den Fussboden, so ist noch spät Abends Besuch zu erwarten.

Rückt Jemanden der Schlucken, so wird von ihm gesprochen. Will man wissen, wer das ist, so nennt man die Namen seiner Bekannten der Reihe nach und bei wessen Nennung der Schlucken aufhört, der hat unsrer gedacht.

Fällt der erste Winterschnee, so muss man sich mit demselben das Gesicht waschen und an der Luft abtrocknen lassen. Wer dies thut, bekommt keine Sommersprossen (Pihi).

Regnet es im Monat Mai zum ersten Male, so muss man sich beregnen lassen, denn das ist der Gesundheit und Schönheit des Körpers sehr zuträglich.

Bekommt Jemand einen Schaden von heiler Haut, dessen Ursache man nicht ergründen kann, so nimmt man an, es sei angethan (Cinki). In diesem Falle hilft keine Arzenei, sondern nur das sogenannte Versprechen (Žohnowanje). Dieses besteht in gewissen, wenigen Leuten bekannten, Formeln, die von den Wissenden unter Anwendung einiger einfachen Ceremonien, als des Anblasens, Ausspukens u. s. w. leise hingemurmelt werden und nach dem Glauben und der bisher gemachten Erfahrung des Volks sehr oft Hülfe leisten sollen. Man wendet dieses Versprechen auch an, um bei grossen Verwundungen das Blut zu stillen, um Zahnschmerzen zu vertreiben, Augenübel zu heben und Warzen und Hühneraugen zu vertilgen.

Ist man erschrocken, so muss man Salzwasser nehmen, die Hand darein tauchen und damit drei Mal über's Gesicht fahren. Wenn man dies thut, so wird einem der Schreck nichts schaden.

Ein einfacheres Mittel ist dieses, dass man beim Erschrecken drei Mal ausspuckt, oder auch nur Urin lässt; denn so beugt man auch allen übeln Folgen desselben vor.

Will man das Fieber los werden, so nehme man ein Strohseil und knüpfe es unter gewissen Ceremonien um einen Baum; das hilft gewiss.

Hat Jemand plötzlich Kopfschmerzen, verbunden mit Fieberschauern bekommen, so sagt man: Dem ist es geschehen, W. Temu je so stało. An diesem Uebelbefinden ist aber nach dem Volksglauben nichts Anderes Schuld, als dass man von Jemandem angesehen wurde, dessen Augen die Kraft hatten, eben solche Schmerzen zu erregen (Mal' occhio). Diese Kraft kann sich Jeder selbst, sogar unbewusster Weise, geben, wenn er Jemanden mit einem recht scharfen Blicke anstarrt. Das hierdurch erregte Unwohlsein kann man heben, wenn man sich Frauenflachs (Lenčk) kochen lässt, seine

Hand in dem davon gewonnenen Absud drei Mal taucht und damit eben so viele Male über das Gesicht fährt und dieses an der Luft abtrocknen lässt.

Wahrsagereien und Prophezeiungen liebt man auch und alte Frauenspersonen sagen wahr (wješčić) aus gegossenem Blei, aus den Karten und deuten Träume aus. Sie verlangen aber für ihre Bemühung keine Bezahlung, denn sonst würde das, was sie prophezeiten, nicht eintreffen, sondern lassen sich eben so wie diejenigen, welche eine Krankheit versprachen, ein freiwilliges Geschenk geben. Eine Wahrsagerin nennt man übrigens Wješćerka.

V.

Powostanki Starodawneho Słowjanskeho Nabożeństwa bez dźensnišimi Serbami.

Ueberreste der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden.

Das Mythologische aus der Niederlausitz hat uns Herr Pastor Bronisch in Prietzen mitgetheilt, alles Andere hat Mitarbeiter Schmaler nach eigner Erfahrung und Kenntnissnahme unter den Oberwenden zusammengestellt.

Die verborgenen Naturkräfte und andere räthselhafte oder doch wunderbare Erscheinungen in der physischen und moralischen Welt, die als geheimnissvolle Mächte bei den heidnischen Slawen unter so mancherlei Namen gefürchtet und verehrt wurden und in ihrem Kultus als Götter, Göttinnen, Dämonen u. s. w. figurirten, sind zwar als solche meist vor der christlichen Dreifaltigkeit (Ow. Trojica, Nw. Trojosć) und, wie die Wenden beim Schwören und in ihrer Begrüssungsformel zu erkennen geben, von dem alleinigen und höchsten Gott (Bóh sam, B. wersen oder wersny) und seinen Engeln (Andźel) geflüchtet; aber dennoch gibt es noch einzelne Reste dergleichen Personificationen, welche sich bis auf unsere Tage unter den Lausitzischen Serben erhalten haben und die wir im Folgenden gerade so, wie sie sich noch heute das Volk vorstellt, in aller Kürze darstellen wollen.

1) Cert, Nw. Cart. Dieser gilt als der böse Geist, der mächtige Widersacher alles Guten überhaupt, der moralische und physische Verderber und in die kirchliche Sprache aufgenommen entspricht er vollkommen dem deutschen Teufel. Durch das Christenthum, welches ihn, da es eine gleichmässige Personification alles Bösen in seinem Satan und Diabolus herüberbrachte, nicht zu entfernen vermochte, ist ihm sein Name erhalten worden, durch Annahme der neuen Religion haben aber die Wenden auch noch einen zweiten exotischen Namen dafür angenommen, nämlich Djabol, i. e. διάβολος. Djabol ist aber dem Cert völlig synonym und seine, so wie des Letzteren Charakteristik und Attribute sind die christlichen oder vielmehr christlichkirchlichen geworden. Daher knüpft sich nichts Volksthümliches mehr an seinen Namen. Der Serbe nennt ihn, um seine Verwunderung, sein Staunen oder seinen Aerger über schlimme Ereignisse und Erscheinungen auszudrücken, und — so selten er sonst flucht und daher Mangel an Variationen im Fluchen leidet — so flucht er doch wenigstens bei diesem Namen, obwohl er ihm auch hier noch zuweilen euphemistisch einen mildern Stellvertreter gibt. So thut dies der Oberwende durch seinen Khort, i. e. Windhund, und der Niederwende mit dem vorzüglich beliebten Grad, d. h. der Hagel. Cert ist auch der Patron der Hexen (Ow. Kuzlarńica, Nw. Chodota) und der Hexenmeister (Ow. Kuzlař, Nw. Chodotnik oder Guslowař) und feiert mit diesen, welche in der Walpurgisnacht (na Walporu) auf einem Besen (Ow. Khožyšćo, Nw. Chožyšćo) oder einer Ofenkrücke reitend durch die Lüfte fliegen, auf dem Hexenberge (Ow. Kuzlańska, Nw. Chodosina góra) seine Orgien. Eine Verehrung des Cert, die sich irgendwie durch einen Gebrauch oder durch irgend eine Formel beweisen müsste, findet nicht Statt. Eine solche mochte sich wahrscheinlich für diejenige Gottheit längere Zeit erhalten haben, deren Name sich bei den Wenden zwar durch Tradition erhalten hat, von dessen Art und Eigenschaften sie aber nichts mehr zu berichten wissen und welcher

2) Černy bóh, d. h. der schwarze Gott, heisst. Er mochte auf dem, unweit Budissin (Budešin) gelegenen Berge, der noch heutigen Tages Černy bóh heisst, irgendwie verehrt werden, da diesen bis auf die neuere Zeit die umwohnenden Wenden am dritten Pfingstfeiertage zu besteigen pflegten. Doch könnte dieser Besuch auch dem Frageberge (W. Prašica), der sich an ihn anschliesst, gegolten haben, besonders da der Spaziergang meist von jungen Leuten unternommen wurde. — Eben so unklar, wie über den Černy bóh ist man unter den Wenden über das Sein und Wesen des

3) Bjely bóh, d. h. des weissen Gottes. Aber da in der Anschauung des Volkes die weisse Farbe der schwarzen entgegengesetzt ist, so wird er, ohne dass man den Černy bóh selbst kennt, doch diesem entgegengesetzt gedacht, und man pflegt sich ihn sogar gut zu denken. Seine Verehrung soll der Ueberlieferung gemäss auf dem Berge, welcher dem Černy bóh gegen-

überliegt und noch zu jetziger Zeit allgemein Bjely bóh und Bjeto bóh genannt wird. Statt gefunden haben. Wir werden dieser beiden Berge noch weiter unten in der geographisch-statistischen Beschreibung der wendischen Lausitz gedenken.

4) Djas. Was dieses mythische Wesen ehedem vorstellte, weiss man jetzt nicht mehr. Er wird vom christlichen Standpunkte aus und wohl auch sonst als etwas Missfälliges, feindlich Gesinntes angesehen, denn man sagt, wenn man etwa in eine widerwärtige Lage versetzt wird: Kajki Djas je mje sem piwedł, d. h. welcher Djas hat mich hierher geführt!? Djas liesse sich daher möglicher Weise durch böser Dämon wiedergeben. — In etymologischer Hinsicht ist hier zu bemerken, dass Djas das einzige Wort ist, welches in der wendischen Sprache Dj neben einander stehen lässt, sonst ist es überall in Dz übergegangen.

5) Dunder oder Dundyr. Was dieses, öfters anstatt Cert euphemystisch genannte, Wesen darstellte, weiss man nicht mehr, doch so viel ist gewiss, dass seine Benennung keineswegs ein nach dem deutschen „Donner" gebildetes Wort ist. Vgl. Th. II. p. 204. Sprüchwort 166.

6) Raws. Dieser Ausdruck scheint so viel zu bedeuten, wie das deutsche: Unhold. Denn: Ty rawso! entspricht recht gut dem: Du Unhold!

7) Bobak. Dieser wird als ein gespenstisches Wesen gedacht, welches die Menschen gern schreckt. Wir bemerken hierbei, dass Bobak ein vielgebrauchter wendischer Familienname ist.

8) Bobo hat dieselbe Eigenschaft wie Bobak. Er hat es besonders auf die Unerwachsenen abgesehen und sucht diese in Schrecken zu setzen.

9) Trach (Ow. Strach), vorzüglich in der Niederlausitz bekannt. Dieser wird noch jetzt als ein in finstern Winkeln und an schaurigen Orten hausendes persönliches Wesen dargestellt. Wo es nicht geheuer ist, da hat er seine Wohnung genommen und es macht ihm Freude, den Menschen Zittern und Angst einzujagen.

10) Zmij. Hierunter verstehen die Wenden dasselbe, was die Deutschen „Drache" nennen. Im Niederwendischen heisst er

11) Plon. Das Volk denkt sich denselben als einen feurigen Luftdrachen, der als eine funkensprühende Feuerschlange am Himmel dahinfährt und zwar mit einer Schnelligkeit, dass ihm die Augen nicht folgen können, und demjenigen, bei dem er sich niederlässt, Glück und Segen bringt. Er wendet seinen Günstlingen unter den Sterblichen den Reichthum auf die Weise zu, dass er ihnen durch die Feuergasse, durch welche er seinen Ein- und Ausgang nimmt, entweder baares Geld, oder Getreide oder auch Milch herzuschleppt. Es gibt sonach dreierlei Drachen und das Volk nennt ihn je nach den Umständen: 1) peněžny zmij, Gelddrache, 2) žitny zmij, Getreidedrache, oder 3) mlókowy zmij, Milchdrache. Als Ersterer bewacht er auch die in der Erde verborgenen Schätze, deren Dasein manchmal ein Funken aussprühendes Feuer kund thut, was man gewöhnlich durch den Ausdruck bezeichnet: Penězy hraja, d. h. es spielt Geld. Wem ein Drache zu Diensten steht, der wird unfehlbar und wunderschnell ein reicher Mann. Für seine Gaben will jedoch der Reichthumbringer auch gut gepflegt sein. Er hat als ein Feuergeist sein verborgenes Quartier natürlich in der sogenannten Hölle hinter dem Ofen bei seinem Auserwählten, und verlangt, dass man ihm gutes Essen auf die Ofenplatte hinsetze, als Milchhirse, Fleisch u. s. w., was er, wenn Alles im Hause schläft, verzehrt. Sonst ist er ein hässliches, gräuliches Wesen, das mehrere Gestalten annehmen kann.

12) Bludnička, das Irrlicht. Es heisst im Niederwendischen

13) Bludnik — von blud der Irrthum — und ist der deutsche Irrwisch. Er ist ein schadenfroher Gnome, der bei Nacht und Nebel den Menschen so verblendet, dass sie den Weg verlieren und irre gehen und dabei leicht in Sümpfe gerathen. Das macht er besonders mit den Vorwitzigen, die ihm muthwillig nachlaufen. Am Besten ist es daher, man sieht ihm so wenig als möglich nach und geht bedachtsam und ruhig seines Weges. Manchem jedoch, der ihm gute Worte gibt und eine annehmliche Bezahlung verspricht, hilft er den bereits verlornen Weg wieder finden und geleitet ihn richtig nach Hause. Aber wehe dem, der ihn zum Besten hat und ihn betrügen will. Ein Verirrter versprach ihm einmal zwei Silbergroschen, wenn er ihn richtig nach Hause bringen wollte. Der Irrwisch war damit zufrieden und sie kommen auch endlich vor das Haus des Verirrten. Dieser erfreut, dass er keiner Hülfe mehr bedarf, dankt dem Führer, gibt ihm aber statt des Versprochenen eine geringe Kupfermünze. Der Irrwisch nimmt sie auch an und fragt, sich bereits entfernend, ob sich der Geleitete nun allein nach Hause finden werde? Letzterer antwortet ganz fröhlich: Ja! denn ich sehe schon meine Hausthüre offen. Da schreiet er auf diese zu und — fällt in's Wasser, denn es war Alles Täuschung gewesen.

Besonders mit den Betrunkenen macht sich der Irrwisch seinen Spass, wenn sie vom Jahrmarkte oder von einem Trinkgelage nach Hause gehen. Er führt sie vom

Wege ab und in die Irre, und wenn sie in ihrer Trunkenheit nicht weiter gehen wollen, sondern es vorziehen, draussen ihren Rausch auszuschlafen, dann brennt er sie auf die Fusssohlen.

In einigen Gegenden hat das Volk den Glauben, die Irrlichter wären die Seelen der ungetauft gestorbenen Kinder.

14) Kuboléik, Kubošcik, Nw. Koboli entspricht vollkommen dem deutschen Kobold. Er ist ein Hausgeist, der in den Stuben, Ställen u. s. w. sein Wesen treibt und je nach seiner Neigung, den Einwohnern des Gehöftes bald Gefälligkeiten erweist, indem er ihre Geschäfte übernimmt und Nachts im Finstern fortarbeitet, bald aber auch Schabernack spielt. Er will nach seinen Launen gut behandelt und wohl gespeist sein, sonst lärmt er im Hause herum, quält die Leute und schreckt sie Nachts aus dem Schlafe auf, indem er sie durch Poltern aufweckt oder gar aus dem Bette herauswirft. Er soll gern die Gestalt eines Kalbes annehmen, hat aber mit Feuer und Licht nichts zu thun, sondern ist vielmehr ein Geist der Finsterniss. In Gestalt einer Dohle bringt er Geld.

15) Wódny muž, der Wassermann, Nw. eben so, aber auch

16) Nykus genannt. Er ist es, der eben so wie seine Gemahlin: Wódna žona, d. h. Wasserfrau, an Seen und Flüssen die Vorübergehenden zum Baden zu verleiten sucht und sie dann ertränkt (zatepi oder trpi). Er thut dies auch mit Jedem, der in sein Bereich kommt, denn er muss alle Jahre seine gewisse Anzahl Opfer bekommen, es seien nun Menschen oder Thiere. Wenn seine Frau an dem Ufer der Gewässer Wäsche trocknet, so ist regnerische Witterung und grosses Wasser zu erwarten. Er erscheint in einer von einem Menschen in nichts unterschiedenen Gestalt und ist er auf trockenem Lande, so ist er unkräftig und man kann ihn gefangen nehmen und zu seinem Diener machen. Mit seiner Frau zeugt er auch Kinder und diese gehen mit den Kindern der Menschen um. Die Töchter kommen auch wohl zu Tanze und verlieben sich in die hübschen Burschen.

So kamen z. B. die Töchter des Wassermanns, wenn in der Schenke zu Lohsa (Laz) Musik war, vor alten Zeiten auch immer dahin und tanzten ohne Scheu mit den jungen Burschen. Sie waren sehr schön und dabei hübsch geputzt, und von den andern Mädchen nur dadurch zu unterscheiden und als Töchter des Wassermannes zu erkennen, dass ihr Rock stets einen nassen Saum hatte. Die eine verliebte sich in einen Burschen, welcher rjany Jurij, d. h. der schöne Georg hiess, eben so er sich in sie, aber er scheute sich doch, in ihre Wohnung mitzugehn. Der Wassermann hatte aber damals seine Wohnung in dem an der Spree gelegenen und der Herrschaft gehörigen Teiche, welcher den Namen Ramuš führt und durch den jetzt der Fluss geleitet ist. Er begleitete seine Geliebte öfters bis hierher und ging auch endlich mit ihr. Der schöne Georg erzählte hierauf, sie habe, als sie zu dem Teiche gekommen seien, eine Gerte (Šmutlička) genommen und damit in's Wasser geschlagen. Dieses habe sich nun getheilt und sie wären auf einem schönen grünberasten Wege zu der Wohnung des Wassermanns gekommen und in dieselbe hineingegangen. Dort wäre es sehr schön gewesen und man habe ihn ausserordentlich gut aufgenommen u. s. w.

Den Wassermann, sowie seine Frau, erkennt man, wenn sie sich in Menschengesellschaft begeben, auch an ihren triefenden Gewändern und Ersterer trägt ausserdem ein rothes Käppchen auf dem Kopfe, letztere dagegen rothe Strümpfe an den Füssen.

17) Wjetrec hóley, die Burschen aus der Familie des Wjetr, d. h. des Windes. Die Wenden denken sich bisweilen den Wind personificirt und seine Diener sind es, welche den Sturm leiten und vermöge desselben gute und schädliche Thaten thun. Wenn es recht tüchtig stürmt, so sagt man: Wjetrec hóley pak prawje haruja, d. h. Windes Burschen lärmen aber recht; klappert der Wind mit der Thüre, so sind es Wjetrec hóley; hat der Sturm einen Baum umgeworfen, so heisst es: Das sind Wjetrec hóley gewesen u. dgl. m. Ihren Aufenthaltsort denkt man sich meist in der Luft oder auf erhabenen Gegenständen, jedoch auch auf der Erde. — In der Luft erscheint bei Nacht

18) Dyterbernat, auch Dyter Bénada und Dykebjadnat, Dykebernak genannt. Es ist dies jedenfalls der von den Deutschen überkommene Dietrich von Bern. Er zieht zu jeder Zeit nach Sonnenuntergang mit einer grossen lärmenden Hundemeute unter Schiessen, Heulen und Gebell in der höhern Luftregion als Jäger umher. Er sitzt bald mit, bald ohne Kopf zu Pferde und Niemand hat etwas Uebles zu befürchten. Wer ihn aber neckt oder nachschreit, dem wirft er ein Stück Fleisch von gefallenem Viehe zu, was man nicht wieder los wird. — Durch die Fluren mancher Dorfschaften zieht sich eine sogenannte Brandader (Wupalnišcu): diese nennt man gewöhnlich Dyterbernatowy puč, d. h. Dieter Bernhards Weg.

19) Pjemenk, der Wechselbalg. Bis zu dem Zeitpunkte, wo ein Kind sechs Wochen alt wird, muss immer eine Person in der Nähe desselben sein, denn es könnte sonst eine alte Frau aus dem Gebirge oder aus dem Walde kommen und den Säugling gegen einen körper- oder geistesschwachen Wechselbalg austauschen. Ist

dies, weil man es an Vorsichtsmassregeln fehlen liess, unglücklicher Weise geschehen, so kann man sich, wenn man es bei Zeiten inne wird, dadurch helfen, dass man eine Ruthe von den Zweigen der Hängebirke macht und damit den Wechselbalg kräftig durchpeitscht. Auf sein Geschrei kommt die alte Frau mit dem ausgewechselten Kinde, gibt es wieder zurück und entfernt sich mit dem, gegen welches sie es ausgewechselt hatte. Man muss sie in Ruhe ihres Weges gehen lassen, denn sonst lässt sie den Wechselbalg auch da.

20) Hobr oder Hober, der Riese. Hoberscy ludžjo, d. h. Hoberleute = Riesen kommen in wendischen Sagen und Mährchen meist in der Art und Weise vor, wie wir sie bei andern, slawischen und deutschen, Völkern geschildert finden. Aehnlich wie bei diesen tritt auch der

21) Palčik, eigentlich der Däumling, als Zwerg auf. Er ist gewöhnlich ein kleines, feines, hübsches Bürschchen, kommt aber wegen seiner Kleinheit in mancherlei Verlegenheiten und Gefahren, woraus ihn aber grösstentheils wieder eben seine Kleinheit und etwas Klugheit und Verschmitztheit rettet.

22) Ludki, kleine Leute. Sie sind oder waren vielmehr zwergartige unterirdische Wesen, haben ihre Haushaltungen in verborgenen Höhlen unter der Erde und sind gutartig und dienstfertig, zumal da sie ihrerseits auch die Dienstleistungen der Menschen nöthig haben. Sie haben ihre Wohnungen vorzugsweise gern in Bergen und Hügeln, worin sich Urnen finden, weshalb es in der Niederlausitz mehrere dergleichen Erhebungen gibt, welche das Volk ludkowa góra, d. h. Ludkenberg oder ludkowa górka, d. h. Ludkenhügel nennt. Selten spielten sie den Menschen einen Possen, höchstens thaten sie dieses, wenn sie schwer gereizt wurden. Sie borgten von den Menschenkindern gern und öfters Schüsseln, Teller, Löffel, Tiegel, Milchnäpfe, Butterfässer u. dgl. zu ihrer kleinen Wirthschaft und brachten sie selten leer zurück, sondern meistentheils mit Geschenken versehen. Da sie klein waren, so kroch gewöhnlich eine Person in das geborgte Butterfass und suchte sich und das Gefäss so weiter zu schaffen, dass er sich mit demselben fortkollerte. Was sie sonst zu Zweien transportirten, das trugen sie nicht neben einander, sondern hintereinander gehend. Sie waren auch Spielleute und spielten eine Art Hackebret oder Cymbal mit Tangenten. Daher besuchten sie als Musikanten und manchmal auch als Tänzer und Tänzerinnen die Freudenfeste der Menschen und brachten ihnen bei dieser Gelegenheit auch Geschenke mit. Sie sind aber schon längst entschwunden, nämlich seitdem die Glocken eingeführt worden sind, deren Ton sie nicht haben vertragen können.

23) Rhodojta oder Rhodojca. In der Haide ist Rhodojta eben so viel, als die niederwendische Chodota und die Ruzlaŕnica des Gefildes und bedeutet im Deutschen eine Hexe. In dem grössern Theile der Oberlausitz ist sie aber ganz und gar identisch mit der

24) Murawa der Niederwenden. Es ist dies dasselbe Wesen, was die deutsche Mythologie „Alp" nennt und man stellt es sich unter der Gestalt einer Frau vor. Diese peinigt die Menschen im Schlafe, legt sich zuweilen wie eine schwere Last auf sie, dass sie weder athmen noch sprechen können. Sie ist demnach eigentlich eine Nachtwandlerin, erscheint aber auch dann bei Tage, wenn es während des Sonnenscheins regnet. Zu dieser Zeit flattert sie als Schmetterling von aschgrauer Farbe, der im Wendischen demgemäss auch Rhodojta heisst, umher und nimmt die Gelegenheit wahr, wie sie etwa Jemandem schaden könnte.

25) Mara. Diese wird bald als Krankheits-, bald als Todesgöttin betrachtet. Sie pflegt sich zu zeigen, wenn eine Seuche einer Ortschaft naht; man kann dieser aber den Eingang verwehren, wenn man die Dorfmark mit drei Pflugfurchen umzieht. Mary, plur. heisst im Wendischen die Todtenbahre.

26) Smertnica oder auch Smerć. Sie gilt als Todesgöttin und wird als eine blasse aber wohlgebildete und weissgekleidete Frau gedacht, welche sich vor oder in einer Behausung zu zeigen pflegt, wo innerhalb dreier Tage Jemand sterben soll.

27) Připolnica, Nw. Přezpolnica. Es ist dies ein weibliches, grossgewachsenes, weissgekleidetes Wesen, welches, wie dies schon die Etymologie des Wortes andeutet, zur Mittagszeit von 12 bis 2 Uhr auf den Feldern zu erscheinen pflegt. Diese Mittagsfrau schweißte mit einer Sichel bewaffnet über die Felder und stand unerwartet vor denjenigen, welche es versäumt hatten, Mittags die Feldarbeit zu unterlassen und nach Hause zu gehen. Die Ueberraschten mussten ein scharfes Examen über den Anbau des Flachses und das Leinwandweben bestehen und die ganze Procedur dieses Kulturzweiges ununterbrochen und in einer solchen Ausführlichkeit vortragen, dass damit die Zeit bis zwei Uhr ausgefüllt wurde. Hatte diese Stunde geschlagen, so war es mit ihrer Macht aus und sie ging von dannen. Wussten aber die Geängstigten auf ihre Fragen nicht zu antworten und das Gespräch bis zu dieser Zeit im Gange zu erhalten, so schnitt sie ihnen den Kopf ab oder erwürgte sie oder verursachte ihnen wenigstens eine, mit heftigen

Kopfschmerzen, verbundene Krankheit. Bei trübem Himmel oder zur Zeit eines herannahenden Gewitters war man vor ihr sicher. Noch jetzt spricht man im Scherz zu demjenigen, welcher während der Mittagszeit ohne Noth auf dem Felde arbeitet: Ńebojiš so, so Připołnica na tebe přińdże, d. h. fürchtest du nicht, dass die Mittagsfrau auf dich kommen wird! und die sprüchwörtliche Redensart: Wona so praša, kaž Připołnica, d. h. sie fragt, wie die Mittagsfrau — ist im alltäglichen Gebrauche. Vgl. Th. II. S. 204. Sprüchwort 159.

28) Dźiwica. Sie gilt als eine Wald- oder Jagdgöttin besonders bei den obern südlichen Wenden. Sie ist ein schönes, junges weibliches Wesen, welches mit einem Geschoss (Tirjelba) bewaffnet, in den Wäldern umherstreift. Die schönsten Jagdhunde (Khort) bilden die Begleitung und schrecken nicht nur das Wild, sondern auch die Menschen, die sich in der Mittagszeit im Walde befinden. Daher sagt man noch jetzt zu einem, der über Mittag sich im Walde allein aufhält: Hladaj so, zo Dźiwica k tebi nepřińdże, d. h. Siehe zu, dass die Waldgöttin nicht zu dir kommt! Man glaubt jedoch auch, dass sie in mondhellen Nächten in den Wäldern das Geschäft der Jagd treibe. — Was die Etymologie des Namens betrifft, so wäre zu bemerken, dass dźiwi „wild" und dźiwina „das Wildpret" bedeutet.

29) Drjemotka, die Schlummergöttin (?) von drjemać, schlummern. Man stellt sie in den Rockenstuben so dar, dass eine Spinnerin (Předlička) einen Mannspelz, das Rauche auswärts, anzieht. Den Kopf hat sie sammt Brust und Armen in ein weisses Tuch (Rub) gehüllt und einen weissumhüllten Rockenstock (Přisydawka oder Klibora) oben darauf.

30) Herman. Wenn Jemand, während er sitzt, sich des Einschläfens nicht erwehren kann und hierbei die Geberde des stosweissen Nickens und Hin- und Herwankens macht, so sagt man um Muskau: Herman na njogo dobywa, d. h. Herman macht Angriffe auf ihn.

31) Wrěginy (gespr. 'reginy) etwa die Plager, die bösen Feinde, die Dämonen. Im Oberwendischen nicht bekannt und im Niederwendischen wohl nur in der Formel gebräuchlich: Wón ma wrěginy, d. h. er hat die Elfen oder Elben, wie der deutsche Ausdruck lautet. Dies heisst so viel, wie: Er ist in Zornwuth (norweg. Berserkerwuth), in Tobsucht gerathen, und bezeichnet diesen Zustand bei Gereizten, die sich von aller Besonnenheit und Willensfreiheit entbunden haben, oder auch bei Betrunkenen bei gleichem Benehmen, vorzüglich versteht man aber darunter die bewusstlose, mit Herumwerfen verbundene krampfhafte Phrenesie der Kranken. Ursprünglich glaubte man gewiss und mag es wohl noch hie und da glauben, dass ein solcher Zustand von den Einwirkungen böser Geister herrühre, es wird jedoch von diesen Dämonen im Volke sonst nichts erzählt, was sie als Wesen kund machte, die sich auch ausserhalb des Menschen wirksam erwiesen. — Was die Etymologie dieses Wortes betrifft, so hat es, zumal da r hart ist, mithin das nächstfolgende e in andern Dialekten o lauten wird, mit dem polnischen Wróg und dem čechischen Wrah denselben Ursprung.

32) Boża łosć; wahrscheinlich dasselbe, was: Boża žałosć, eigentlich: Gottes Klage. Die boża łosć stellt man sich als eine gespenstische Frau vor, die sich Abends vor das Gehöfte setzt, in welchem sich ein Unglück oder Trauerfall ereignen wird, und die mit klaglichem Weinen über die bevorstehenden bösen Ereignisse jammert und so die Bewohner darauf aufmerksam macht. Etwas Aehnliches, aber in der Erscheinung anders Gedachtes haben auch die Oberwenden und sie nennen es

33) Boże sedleško oder b. sadleško, die Deutschen aber: die Wehklage. Man stellt sich das Wesen unter der Gestalt eines schönen weissgekleideten Rindes oder auch einer weissgefiederten Henne vor und hält es für eine Art Schutzgeist, welcher eine bevorstehende Gefahr oder ein bald zu befürchtendes Unglück durch Klagen und Weinen anzeige und hierdurch davor zu warnen suche. Wenn es sich hören lässt, so kann man auch eine Frage nach dem Grunde seines Weinens thun, worauf man aber meist eine unbestimmte Antwort erhält. Hörčanski erzählt in den Lausitzischen Provinzialblättern (Leipzig 1782) drittes Stück S. 260 einige ihm durch Volkstradition zugekommene Antworten des b. sedleško, und zwar mit folgenden Worten: Als im Jahr 1766 die Stadt Muskau (Mužakow) der unglückliche Brand betraf, soll es sich zu verschiedenen Malen in dem Hause, wo das Feuer auskam, haben hören lassen und endlich auf Befragen geantwortet haben: Wono ńebudże tebi, ale na wšitkich hasach, d. h. Es (das Unglück) wird nicht nur bei dir sein, sondern auf allen Gassen. Als auch vor einigen Jahren bei der Neissmühle daselbst drei Personen ertranken, habe es der Müller etliche Tage vorher gehöret und, da er gefragt, die Antwort erhalten: Wono ńebudże tebi, ale druhema, d. h. Es betrifft nicht dich, sondern einen Andern. — Ausserdem referiret Hörčanski weiter: Indessen soll dieser Schutzgeist nicht von Jedermann, sondern nur von einigen gehöret und gesehen werden,

und der Glaube an denselben gehet so weit, dass viele Wenden bei Abschüng eines kochenden Topfes oder Ausgiessung siedenden Wassers die Vorsicht brauchen und zu sagen pflegen: Boże sedleško, dźi preč, zo će niesparju, d. h. Geh weg, dass ich dich nicht verbrühe. Thäten sie dieses nicht, so besorgen sie, sie möchten sich selbst verbrühen; und wenn bei Manchem Hitzblattern auffahren oder sich ein Ausschlag zeiget, so gerathen sie auf den Gedanken, sie wären von diesem Geist verbrühet worden; daher sagen sie: Boże sedleško je tebe sparilo, d. h. Bs. hat dich verbrüht. Dafür gebrauchen sie folgende Kur: Sie schmieren das Ofenloch mit Butter und sprechen: Boże sedleško, ja će mazam; zahoj mje, ty sy mje sparilo, d. h. Bs. ich schmiere (salbe) dich; heile mich, du hast mich verbrühet; dann nehmen sie den Brausch (d. h. Schaum) von einem kochenden Topfe und schmieren den Schaden, welches gewiss helfen soll.

34) Šerenje, um Muskau: Šarenje, heisst überhaupt: das Gespenst, es mag nun unter einer Gestalt gedacht werden, wie es will. Die Niederwenden nennen dasselbe allgemein:

35) Trašadło oder Trašydło. In einigen an die Oberlausitz gränzenden Ortschaften hat man dafür auch den Ausdruck: Strašadło. Die Gespenster erscheinen übrigens nach dem Volksglauben gewöhnlich Nachts von 11—1 Uhr, manchmal aber doch auch am Tage.

Ob, wie Einige meinen,

36) Honidło noch hie und da als eine Hirtengottheit gedacht wird, kann ich nicht sagen, denn ich habe diesen Ausdruck nur in der Bedeutung: der Hirtenstab kennen gelernt.

37) Flins. Unterhalb Bautzen (Budešin) bei dem Dorfe Ochna (Hownjow), welches ungefähr eine halbe Stunde nördlich von der ebengenannten Stadt liegt, fliesst die Spree durch ein zwar nicht sehr ausgedehntes, aber wirklich höchst romantisches Thal. An einer besonders düstern Stelle desselben erhebt sich fast senkrecht eine mächtige Granitmasse, von der herab die Spree, welche dort für unergründlich gilt, ganz schwarz erscheint. Hier soll, wie einige Gelehrte meinen, die Bildsäule des obengenannten Flins gestanden haben. Dies kann vielleicht möglich gewesen sein, ja der Tradition nach ist es gewiss, dass an dem angedeuteten Orte eine Gottheit verehrt wurde, aber, dass sie gerade Flins geheissen habe, das kann der Verfasser dieses nicht angeben, da er der sorgfältigsten Erkundigungen ungeachtet diesen Namen nirgends unter dem Volke gehört hat, sondern sich bei allen Nachfragen damit befriedigen musste, dass ihm die Antwort wurde: Wir nennen jenen Ort pola pribohu, d. h. bei dem Abgotte. — Ob, nach Einiger Meinung,

38) Bambor ein unnütze Dinge schwatzender Mensch;

39) Bambora eine dergleichen Frauensperson;

40) Mera ein ausgelassenes Weib; und endlich

41) Lado ein garstiges, lumpiges Frauenzimmer — aus der alten Mythologie zu uns herübergekommene Benennungen sind, kann ich nicht sagen, da ich sie unter dem Volke nur nach den angegebenen Bedeutungen kennen gelernt habe.

Es dürfte hier am Orte sein, die Benennungen der drei hohen Feste, d. h. Weihnachten, Ostern und Pfingsten anzuführen, da deren Namen noch aus der heidnischen Zeit stammen mögen und in der Mythologie der alten Serben begründet zu sein scheinen. Sie heissen noch jetzt im Allgemeinen rôčne časy, d. h. Jahreszeiten, woraus hervorzugehen scheint, dass gerade der Eintritt dieser von den Wenden mit den grössten Feierlichkeiten zur Zeit des Heidenthums begangen wurde. Bei der Annahme des Christenthums übertrug man diese Benennung auf die wichtigsten Feste des Kirchenjahres.

Die Weihnachten heissen im Oberwendischen Hody, im Niederwendischen Gódy, ein Plurale, wozu die jetzige wendische Sprache kein Singulare mehr besitzt. Aus den verschiedenen Bedeutungen, welche aber letzteres nach den übrigen slawischen Dialekten hat, scheint sich der Begriff „Zeit" als der ursprüngliche feststellen zu lassen, woran sich darauf: Jahr, gelegene Zeit, feierliches Fest, Gasterei, Schmaus anschliessen mögen. Dass an diesem Feste grosse Schmausereien stattfinden, scheint daraus hervorzugehn, dass noch jetzt in der Lausitz am 24. December, welcher bei den Wenden Patoržica, das ich nicht zu erklären weiss, oder auch Swačina, d. h. das Mahl (sonst blos das Vesperbrot, Nachmittagsmahl) heisst, und zwar am Abende dieses Tages von wohlhabenden Familien ein Mahl von neunerlei Gerichten, woran auch das Gesinde, wie überhaupt Jeder zum Hause Gehörende Theil nimmt, ausgerichtet wird. Die armen Familien, die sich nicht neunerlei Speisen beschaffen können, bereiten doch ein Gericht zu, welches aus neun essbaren Substanzen, z. B. Schweinefleisch, Hirse, Wasser, Salz, Mohrrüben, Zwiebeln, Kohlrüben, Weizenmehl und Rosinen zusammengesetzt ist.

Jutry, die Ostern; im Nordwesten Witry; um Muskau Jastry und in der Niederlausitz Jatry. Es ist ebenfalls ein Plurale wie Hody. Als Singulare dazu

lässt man gewöhnlich: Jutřo, Nw. der Morgen, gelten, dies ist aber, da das Plurale hiervon Jutŕa lautet, unthunlich, wenn gleich angenommen werden muss, dass beide Worte dieselbe Wurzel haben mögen. Im Oberwendischen heisst: jutŕje, morgen, crastino die; za jtra, morgen früh; aus alle dem geht aber noch nicht hervor, was Jutra eigentlich heissen soll. Ueber die in der Osternacht üblichen Gebräuche des Wasserholens, Begiessens, Waschens u. s. w. haben wir schon oben gesprochen; auch ist des Schenkens buntgefärbter Eier erwähnt worden.

Swjatki, die Pfingsten, Nw. Swjetki, meistens aber: Birje genannt. Was Letzteres bedeute, lässt sich nicht angeben, die erstern beiden Benennungen haben aber jedenfalls mit swjaty, heilig, nw. swjety dieselbe Wurzel. Sämmtliche drei Worte sind übrigens Pluralia. An vielen Orten pflegt man noch zu Pfingsten grüne Bäumchen, vorzüglich Birken vor den Häusern aufzupflanzen, ja sonst geschah dieses sogar in der Kirche. Auch zündete man Feuer an. Noch vielmehr geschah aber dieses und geschieht wohl noch am

St. Johannisfeste, Swědźeń swjateho Jana. Auch sammelt man an diesem Tage allerhand Kräuter, denen deswegen besondere Kräfte zugeschrieben werden. Zur Mittags- oder Nachmittagszeit blühet auch das Farrenkraut (Paproć oder Papruš) und wer in den Besitz der Blüthe kommt, vor dessen Augen liegen alle Schätze der Erde sichtbar da und er kann Herr derselben werden.

Das Neujahr heisst Nowe ljeto und in manchen Gegenden bekommen die Kinder an diesem Tage aus Teig gebackene Rübchen, Schäfchen u. dgl. zum Geschenk. Solche Figuren nennt man Nowe ljetka. Das Jahr an und für sich heisst Ljeto, ebenso der Sommer, welcher jedoch auch unter der Form Ljećje vorkommt; das Frühjahr nennt man Naljeto oder Naljećje (d. h. Vorsommer, Ansommer), den Winter Zyma, was sonst Kälte bedeutet, und den Herbst Nazyma (d. h. Vorwinter, Anwinter); eben so im Niederwendischen. Ein Monat heisst Oberwendisch Mjesac und Niederwendisch Mjasec. Als volksthümliche Benennungen derselben habe ich nur folgende gefunden: Wulki rožk, der Januar; Mały rožk, der Februar; Smažnik, der Junius, Brachmonat, von Smaha, der Brachacker; Pražnik, der Julius, Dörrmonat, von pražić, dörren oder schmoren; Žneńc oder Žeńc, der Erntemonat. Die Woche heisst Tydźeń, Nw. Tyźeń, und der Sonntag Ow. Nedźela, Nw. Nezela, der Montag Ow. Poňdźela, Nw. Poňeźele; Dienstag Ow. Wutora, Nw. Waltora oder auch Wojterk; Mittwoch Ow. Sŕeda, Nw. Srjoda; Donnerstag Ow. Stwórtk, Nw. Stwortk; Freitag Ow. Pjatk, Nw. Pjetk; Sonnabend Sobota. Die Stunde heisst mit dem erst neuerdings wieder aufgenommenen Namen Ow. Hodźina, Nw. Gózina.

Vielleicht dürfte auch in dem ein mythologisches Moment enthalten sein, dass das Gestirn, welches den Namen Wagen (oder Arctus) führt, von den Wenden Rosy (pl.) genannt wird, hie und da Förman. Der Orion ist unter der Benennung Čeěerane bekannt und die Plejaden nennt man Baby, d. h. die alten Weiber. Möglicher Weise kann man unter Rosy auch das Haar der Berenice verstehen, da man mir bald dieses, bald das obenangeführte Gestirn mit diesem Namen bezeichnete. — Der Morgenstern heisst Jutrnička oder Jutnička, Niederwendisch Jutŕnica; der Abendstern Ow. Wečornička; sein allgemeiner, sowohl das abendliche Erscheinen, als auch das am Morgen umfassender Name ist Zeŕnička von Zerja, Nw. Zorja, d. i. die Himmelsröthe. — Das Nordlicht nennt man Milina, was vielleicht „der Glanz" bedeutet, da ja molnja im Russischen „der Blitz" heisst. Jedoch kann man unter Milina recht gut ein personificirtes weibliches Wesen verstehen. Denn wenn sich das Nordlicht zeigt, so sagt man: Milina hraje, d. h. M. spielt.

Wir erwähnen noch der ziemlich zahlreichen, wahrscheinlich zur Heidenzeit als Opferstätten benutzten Oertlichkeiten, welche von den Deutschen bald Hussiten-, bald Schwedenschanzen, oder auch Rund- und Ringwälle genannt werden, obgleich sie erwiesener Massen weder von den Hussiten, noch von den Schweden errichtet wurden, auch der Mehrzahl nach weder einen Ring bilden, noch eine völlig runde Gestalt haben. Ein solcher Platz heisst im Oberwendischen: Hrodźišćo, im Niederwendischen: Grožišćo, und dieses bedeutet einen irgendwie umfriedigten Ort. In etymologischer Hinsicht wolle man hierzu einige von gleicher Wurzel ausgehende wendische Wörter vergleichen, z. B. wobhrodźić, umfriedigen, umzäunen; wobhroda, die Schranken; zahroda, der Garten; hród, der Stall; hród, das Schloss, die Burg u. dgl.

Einige nehmen an, dass die Hrodźišća (wir nehmen das slawische Wort, da es an einem passenden deutschen gebricht) Vertheidigungsplätze gewesen wären; dieses kann aber im Allgemeinen nicht gelten, da mehrere derselben eine zu geringe Mannschaft fassen konnten. Andere glauben, sie wären heidnische Begräbniss-

plätze. Solche können sie aber nicht sein, da man in ihnen keine mit Asche gefüllten Urnen findet, wie sie doch an den eigentlichen Begräbnissplätzen in Masse vorkommen. Sie geben blos Ausbeute von Gefässbruchstücken, Kohlen, Asche und verkohlten Getreide, Thierknochen und bisweilen auch von Schmuckgegenständen, Waffenstücken und Geräthschaften aus Bronze. In der Oberlausitz sind sie meist auf solchen Punkten angelegt, von wo aus man eine grosse Strecke Landes übersehen kann, in der Niederlausitz hat aber dieses, da die ebene Beschaffenheit des Landes keine Fernsichten gestattet, bei ihrer Anlegung kein Gewicht haben können. Sie liegen gewöhnlich dicht an einem fliessenden Gewässer, begränzt von einer Umwallung von 50 bis 500 und mehr Schritt in runder Form oder nur im Halbzirkel, in welchem letztern Falle die nicht vom Walle umgebene, offene Seite durch einen steilen Abhang, Gewässer oder Sümpfe gesichert ist. Der höchste Punkt des Aufwurfs ist stets auf die weniger gedeckte, an Felder, Wiesen u. s. w. anstossende Seite gerichtet, wie es gerade die Oertlichkeit erfordert. Daher ist die Annahme von einer, diesen Schanzen eigenthümlichen Richtung nach einer bestimmten Himmelsgegend unzulässig, denn ihre Stirn haben sie bald gegen Osten, bald gegen Westen und ebenso gegen Norden, wie gegen Süden. Der Eingang scheint sich an der dem Abgrunde zugewendeten Seite befunden zu haben. Die Umwallung selbst besteht meist aus Asche und Kohlen, hie und da aber auch aus dem in der Nähe befindlichen Erdboden. In diesem Falle ist aber die allerunterste oft mehrere Ellen hohe Lage doch auch aus Asche, so dass man annehmen muss, die darauf liegende, untermischte Erde müsse erst in weit späterer Zeit eines besondern, durch Umstände hervorgerufenen, Uebelstandes wegen aufgeführt worden sein. Vielleicht geschah dieses, als sich der Lausitz das Christenthum der deutschen Eroberer und mit ihnen die Unterjochung der Einsassen aufzudringen begann, so dass sich die Anhänger des alten Glaubens genöthigt sahen, die Opferstätten künstlich zu befestigen, damit sie sich während ihrer Gottesverehrung gegen plötzliche Ueberfalle doch einigermassen sicher gestellt sahen.

In Aufzählung der Hrodžišća beginnen wir im Südosten der wendischen Pflege und führen

1) die heidnische Opferstätte bei Kittlitz (wend. Kitlicy) an. Sie liegt an dem Flüsschen Lubata und ist nach Westen hin mit einem halbmondförmigen Walle gedeckt. Offen ist sie gegen Osten an dem tiefen Abhange, den das an der Lubata sich hinziehende, romantische Thal bildet. Dieses wird in der dasigen Gegend Skala (eigentlich „der Fels“) genannt. Der Umfang der Opferstätte beträgt etwa 430 Schritte.

2) Der Stromberg, eine Anhöhe ½ Stunde südwestlich von Weissenberg (wend. Wóspórk) entfernt; von den Wenden Hrodžišćo genannt. Auf seiner südlichen Erhöhung hat er eine wenig erhabene Umwallung meist aus verschlackten Steinen, Kohlen und Asche bestehend. Die ganze Oberfläche ist mit Kohlen- und Aschenlagern bedeckt, sowie mit Urnenfragmenten. Dies findet sich übrigens, was wir sogleich hier ein für allemal bemerken, an allen solchen Oertlichkeiten.

3) Hrodžišćo in Niethen (wend. Njećin oder Nječin), einem ½ Stunde von Hochkirch (Bukecy) nördlich gelegenem Dorfe, auf felsiger Anhöhe und gegen Westen an 140 Fuss über dem Thale und den vom Dorfe Lehn (Lejno) kommenden Bache. Die Umwallung beträgt etwa 450 Schritte.

4) Hrodžišćo bei Lauska (wend. Łusk), an einem kleinen Bache; dadurch ziemlich zerstört, dass man bei Anlegung des Parks eine künstliche Ruine darauf errichtete.

5) Opferstätte bei Zschorna (wend. Čorna), an demselben Bache, wie die vorhergehende, gelegen, aber ½ Stunde weiter oben. Sie ist gegen das Wasser offen.

6) Bei Belgern (wend. Bjeła hora, d. h. weisser Berg), 2½ Stunden östlich von Budissin an der Weissenberger Strasse gelegen, unweit eines Baches. Die Umwallung beträgt oben 175 Schritt, Durchmesser 46 Schritt. Im Norden, kaum ½ Stunde davon, liegt

7) eine dergleichen Opferstätte zwischen den Dörfern Kannewitz (wend. Skanecy) und Rackel (wend. Rakojdy), nahe an der Lubata. Der Wall ist auf die anliegenden Felder zu 15—20 Ellen hoch, gegen das Wasser aber niedriger und beträgt oben 300 Schritt, im Durchmesser 72 und 100 Schritt.

8) Im herrschaftlichen Garten zu Gröditz (wend. Hrodžišćo), eine an der Lubata sehr schön gelegene, aber schon sehr zerstörte, ziemlich umfangreiche Opferstätte. Gegen den Fluss zu ist ein tiefer Abgrund.

9) Reste eines Hrodžišćo finden sich auch in Weissenberg (wend. Wóspórk), nahe an der Lubata.

10) Opferstätte bei Blösau (wend. Brjezow), gegen die Felder hin mit einem Walle versehen, am Bache hin offen.

11) Ueberreste eines Hrodžišćo finden sich ¼ Stunde nördlich von Rumschitz (wend. Rumicy).

12) Opferstätte bei Doberschau (wend. Dobruša), gegen Norden und Osten durch einen Wall gedeckt, gegen Süden und Westen durch felsige Abhänge und den Spreefluss geschützt.

13) Zwischen Grubschitz (wend. Hrubelčicy) und Preischwitz (wend. Přišecy), oberhalb der sogenannten Weiten Bleiche, liegt eine ziemlich kleine Opferstätte. Die offene Seite ist durch einen Felsenabhang gegen die Spree hin gedeckt, nach dem Felde zu diente eine Umwallung zum Schutz.

14) Zwischen Grubschitz und Doberschau soll sich auch eine Opferstätte nicht weit von der Papiermühle befinden. Jedoch diese, sowie

15) eine dergleichen bei Daraniz, und

16) eine sehr zerstörte, an einem vorspringenden Hügel mitten zwischen Stiebitz (wend. Sćijecy) und Budissin gelegene habe ich nicht auffinden können.

17) Die Opferstätte auf dem Prodschen- oder Brodschenberge bei der Budissiner Vorstadt Seidau (wend. Židow) ist vor einigen Jahren fast gänzlich zerstört und zu Feld gemacht worden. Von ihr führt der ganze Berg den Namen Hrodžišćo, woraus die Deutschen Prodschen- oder Brodschenberg gemacht haben.

18) Hrodžišćo bei Lubas (an der sich nicht weit davon theilenden Spree, gegen Norden und Westen offen, etwa 300 Ellen im Umfange; die Umwallung ist gegen Niedergurig (wend. Delna Hórka) gekehrt. An der Spree ist dieses die nördlichste Opferstätte in der Oberlausitz.

19) Unterhalb Brane (wend. Broń) mitten im Sumpfe findet sich ein von allen Seiten umwallter Opferplatz. Sein Umfang beträgt etwa 170 Schritt.

20) Opferstätte bei Klein-Seitschen (wend. Maly Žičeń), an dem, einem nach Göda hinfliessenden Bache, zugewendeten Felsenabhange offen, gegen Osten auf das Feld zu aber von einem 100 Schritt langen Walle gedeckt.

21) Hrodžišćo bei Göda (wend. Hodžij), am Zusammenfluss zweier Bäche, fast ganz mit einer Umwallung umgeben, ziemlich gross. An demselben Wässerchen unterhalb Göda befindet sich ein

22) Opferplatz bei dem Dorfe Dahren (wend. Darin), auf einer gegen das Wasser steil abfallenden, gegen das Feld hin aber umwallten Anhöhe.

23) Opferstätte bei Spittwitz (wend. Spotecy) unweit Prag (wend. Praha), ziemlich hoch gelegen, gegen Süden offen, durch einen Felsenabhang gedeckt, auf den übrigen Seiten durch einen Aufwurf von 120 Schritt gesichert.

24) Hrodžišćo bei Dobranitz (wend. Dobranecy), gegen Süden offen, aber mit einem Abhange von 200 Fuss, sonst mit einem mehr oder weniger erhabenen, jedoch im Ganzen ziemlich niedrigen Walle umgeben. Der Bach, an welchem es liegt, ergiesst sich nicht weit davon in das Schwarzwasser (wend. Čornica) und nahe dabei liegt

25) ein Hrodžišćo, ¼ Stunde von Koblenz (wend. Koblicy) und eben so weit von Nedaschitz (wend. Nezdašecy). Der freie westlich gelegene Theil ist durch einen gegen 200 Fuss tiefen Abgrund und die übrigen Seiten durch einen ziemlich hohen Wall gedeckt. — Eins der schönsten und grössten ist das

26) Hrodžišćo bei Loga (wend. Łahow), an einem Wässerchen, das sich in die Čornica ergiesst. Der Umfang beträgt oben an 350 Schritt.

27) Hrodžišćo bei Kupschin (wend. Kopšino), ¼ Stunde südlich von Krostwitz (wend. Khrósćicy), an einem Bache, im Westen und Südwesten durch einen Abhang von 60 Fuss, im Nordosten und Osten durch einen halbkreisförmigen gegen 20 Fuss hohen Vorwall gedeckt. Der Kessel dieses Vorwalles ist etwa 10 Fuss tief und in ihm erhebt sich der Hauptwall in einer Höhe von 30 Fuss. Ein diesem ganz ähnliches

28) Hrodžišćo ist zwischen Ostro (wend. Wotrow) und Jidlitz (wend. Jjeley) befindlich. Sowohl das eigentliche ziemlich abgerundete Hrodžišćo ist sehr umfangreich — an 1000 Schritt, als auch der Vorwall, der an 800 Schritt beträgt.

29) Hrodžišćo bei Kukau (wend. Kukow), ½ Stunde nordöstlich vom Kloster Marienstern (wend. Marina hwjeda), auf einem von der Natur gebildeten Hügel gelegen, gegen Norden offen, aber durch einen Felsenabhang geschützt.

Dieses wären die aus der Heidenzeit herrührenden Opferplätze unserer wendischen Vorfahren in der Oberlausitz, so weit sie sich noch im slawischen Wendenlande befinden. Es dürfte jedoch wohl nicht unpassend sein, wenn wir auch diejenigen erwähnen, welche sich in dem verdeutschten, anliegenden Wendenlande befinden, und wir führen daher noch an

30) das Hrodžišćo bei Prietitz (wend. Protecy) und

31) ein dergleichen bei Rehnsdorf, 1 Stunde von Elstra (wend. Halstrow) auf dem sogenannten Steinberge.

32) Das Hrodžišćo bei Oehlisch (wend. Wólšina?), ½ Stunde westlich von Reichenbach.

33) Ein dergleichen bei dem Dorfe Schöps und zwar nördlich davon. Ein

34) etwas kleineres liegt bei demselben Orte von dem vorhergenannten in südlicher Richtung. Schliesslich gedenken wir noch

35) des Hrodžišćo in **Ebersbach** (wend. Habraćicy), 1 Stunde von Görlitz.

Sämmtliche, so eben aufgezählte Hrodžišćo kennt Verfasser dieses aus eigner Anschauung. In dem vom Mitarbeiter Haupt herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazin, Jahrgang 1839, findet sich eine Abhandlung darüber von dem Dr. **Cotta**, der der bessern Uebersicht wegen auch ein Kärtchen beigegeben ist, auf welchem man sie der Lage nach verzeichnet findet. Beigefügt sind noch die Ansichten von den Opferplätzen bei Rupschen und Rukau. Ein möglichst genaues und vollständiges Verzeichniss liefert der Rentamtmann **Preusker** in seiner Schrift: Blicke in die vaterländische Vorzeit etc. Leipzig in der Hinrichsschen Buchhandlung; — und zwar Bd. I. p. 109 ff. und Bd. II. p. 192 ff. Abgebildet sind dazu ein Hrodžišćo bei Schöps, sowie das bei Oelsich, ferner bei Rupschen, Belgern, Dobranitz, Koblenz, Doberschau, Göda, Dahren, Brodschen, Grubschitz, Ostro und einige andere, sowie auch das Spreethal bei Oehna.

In der **wendischen** Niederlausitz sind mir bekannt geworden

1) ein Grožišćo bei dem Dorfe **Leuthen** (wend. **Lutol**) und zwar südlich davon gelegen. Man ist so eben mit der Zerstörung desselben beschäftigt, indem man das Material, aus dem es besteht, nämlich Aschenboden als gute Düngung auf die umliegenden Felder verwendet.

2) Das Grožišćo bei **Zasow** (wend. **Cazow**), unweit Kottbus (wend. Chośebuz). Dieses ist noch wohl erhalten. Eben so auch

3) ein dergleichen südlich von **Ruben** (wend. **Rubyn**), in dessen Kessel man jedoch auch schon Getreide säet.

4) Ein bei **Sülow** (wend. **Żylow**) gelegenes Grožišćo dürfte wohl jetzt schon ganz zerstört sein.

5) Der Burgberg bei **Burk** (wend. **Bórkowy**) ist das umfangreichste Grožišćo, welches ich in Augenschein zu nehmen Gelegenheit hatte. Da es die dasigen Wenden **Gród**, d. h. die **Burg**, nennen, so dürfte anzunehmen sein, dass sich in dem vom Walle umschlossenen Raume möglicherweise ein Gebäude befand, welches, wie die Sage erzählt, einem wendischen Könige (**Kral**), dessen Nachkommen in weiblicher Linie in dem meist verdeutschten **Kaminchen** (wend. **Kameńki**) noch heutigen Tages existiren sollen, zum Wohnsitze diente. Die auf diesem Platze gemachten Funde scheinen diese Annahme zu rechtfertigen.

VI.

Dyalektyske Wšelakosćje Serbskeje Rečje.

Die dialektischen Unterschiede in der Wendischen Sprache.

(Von Schmaler.)

Die Sprache der lausitzer Serben zerfällt, wie schon bekannt ist, in zwei Hauptdialekte, nämlich in den oberserbischen und in den niederserbischen. Ersterer wird in der Oberlausitz, letzterer aber in der Niederlausitz gesprochen, beide haben jedoch noch, obgleich sie, wie die dem Werke beigegebene Karte zeigt, in einem verhältnissmässig kleinen Raume gesprochen werden, ihre Unterdialekte, die es vermöge ihrer Eigenthümlichkeiten dem Kenner der serbischen Sprache möglich machen, sofort zu bestimmen, aus welcher Gegend derjenige sein müsse, den er zufälligerweise sprechen hört. In der Oberlausitz zählt man fünf solcher Unterdialekte. Als Schriftdialekt gilt der Budissiner (Budeski), der auch hierzu am geeignetsten ist, weil er zwischen allen übrigen mitten inne steht. Der zierlichste ist der südöstliche oder der Löbauer (Lubijski), an den Budissiner schliesst sich in vielen Beziehungen der Haidedialekt (holanski), an beide aber der westliche oder Kamenzer (Kameński) oder auch der katholische (podjanski). Den Uebergang aus dem Oberserbischen zum Niederserbischen macht der Gränzdialekt (namjezny).

Ohne hier eine erschöpfende Darstellung der in der Sprache erzeugten und erhaltenen Abweichungen geben zu wollen, sei es mir wenigstens vergönnt, dem Sprachforscher die Besonderheiten, welche die Unterdialekte als solche feststellen, dadurch möglichst klar darzulegen, dass ich mit Voranstellung des Schriftdialekts aus jedem Idiom das am meisten Auffällige und zwar

a) in den Vocalen,
b) in den Consonanten,
c) in den Beugungsformen,
d) in einzelnen, besonderen Worten

anführe. Dieses mag zuvörderst in solcher Weise mit den oberserbischen Unterdialekten unter sich geschehen, hierauf soll eine vergleichende Darstellung der beiden lausitzischen Hauptdialekte folgen, und den Beschluss wird, da ich die niederserbische Mundart in allen ihren Schattirungen noch nicht genau genug kenne, eine, wenn auch natürlich unvollständige, Aufzählung der mir in der Niederlausitz bekannt gewordenen dialektischen Verschiedenheiten machen.

Der Löbauer Dialekt.

Er lässt die Adverbial- und ebenso die Substantivendung je wie ein blosses i tönen z. B.

Schriftdialekt	Löbauer D.	Zu Deutsch.
stajnje	stajni	beständig
lubje	lubi	lieb
čilje	čili	rekig
dawanje	dawani	das Geben
zbožje	zboži	das Glück
myslje	myli	die Gedanken
wote mje	wote mii	aus der Kirche (Messe).

Er lässt hie und da nach l statt u ein i hören, z. B.

Lubij	Libij	Stadt Löbau
Lubań	Libań	Ort Liebel
Lubań	Libań	Personenname L.
Lubochow	Libochow	Ortsname L.

Er sucht statt des u der untrennbaren Präposition wu und sonst ein (ursprüngliches) y beizubehalten, z. B.

wudać	wydać	herausgeben
wuskać	wyskać	jauchzen
wudra	wydra	die Fischotter
wusoki	wysoki	hoch
wuši	wyši	höher
womjo	wymjo	das Euter
muć	myć	waschen.

In der Löbauer Mundart wird é in vielen Fällen fast wie tj und wenn es nach einem Vocal als letzter Buchstabe eines Wortes steht etwa wie tzj oder wie cj gesprochen.

z milosće	z milostje	aus Gnaden
pytać	pytacj	suchen
mać	macj	die Mutter.

Man spricht dž wie dž oder auch wie dz, z. B.

džówka	dźówka	die Tochter
Wujezdźi	Wujezdzi	in Uhyst.

Im Dual der ersten Person der Pronomina und Verba setzt man statt der im Masculinum gebräuchlichen Form - můj lieber wi und statt des femininalen - mej gebraucht man we, z. B.

můj muža	wi muža	wir beiden Männer
mej žonje	we žoni	wir beiden Frauen
můj budźemoj	wi budzewi	wir beide werden
dźěłać	dzjelac	arbeiten.

Der Dativ der Masculina rationalia lautet statt - ej, u gern auf owi oder ewi, z. B.

synej, synu	synowi	dem Sohne
mužej	mužowi	dem Manne
kralej	kralowi	dem Könige
kěrjej	kěrjowi	dem Herrn.

Statt drje, wohl beliebt man um Löbau zu sagen: der oder dyr.

Der Haidedialekt.

Dieser liebt es noch den Lippenbuchstaben statt des schriftgemässen y ein ó tönen zu lassen, z. B.

Budissiner Dialekt	Haidedialekt	Zu Deutsch
luby	lubó	lieb
nowy	nowó	neu
być	bóć	sein
my smy	mó smó	wir sind
maly	malé	klein
hłupy	hłupó	dumm.

Im Locativ und bisweilen im Dativ bringt er statt des im Schriftdialekt gebräuchlichen Ausgangs - i ein - je in Anwendung, z. B.

na dworu	na dworje	auf dem Hofe
w swjeći	w swjeńje	in der Welt
w Budeśini	w Budesinje	in Budissin
k zrudobi	k zrudobje	zur Trauer.

Im Nominativ pluralis behandelt er die Substantiva rationalia nebst ihren Adjectiven, wie Nomina irrationalia, z. B.

wulcy muńoju	wulke muńe	die grossen Männer
dobrí človekojo	dobre človeki	die guten Menschen
lubi přećelje	lube přećelje	die lieben Freunde
stari wojacy	state wojaki	die tapfern Soldaten
swěći japoštołojo	swjate japoštoły	die heiligen Apostel
ćeni hólcojo	ćjane hólcy	die schönen Burschen
mnozy Słowenjo	mnohe Słowjany	die zahlreichen Slawen.

Die erste Person singularis Präsentis auf - u pflegt er auf - em, - im zu bilden, z. B.

chcu	chcem	ich will
budu	budźem	ich werde
pletu	plećem	ich flechte
přińdu	přińdźem	ich werde kommen
wobroću	wobrośim	ich werde wenden
ćinju	ćinim	ich thue
płaću	płaćim	ich zahle
pjeku	pjećem	ich backe.

In der dritten Person pluralis Präsentis gebraucht er statt der gewöhnlichen schriftgemässen Endung - u, oder - a gern eine verlängerte auf - eja, z. B.

jdu	jdźeja	sie gehen
bija, u	bijeja	sie schlagen
kwu	kćejeja	sie blühen
jjedu	jjedźeja	sie fahren
budu, budźa	budźeja	sie werden
hotuja, u	hotujeja	sie bereiten vor
lahu	leźeja	sie legen Schlingen.

Statt e, wenn es in Adjectiven und Participien nach Lippenlauten als Endbuchstabe und zwar im Nominativ oder Accusativ singularis zu stehen kommt, setzt er meist o, z. B.

lube dźećo	lubo dźećo	das liebe Kind
weśele holćo	weśelo holćo	das fröhliche Mädchen
křiwe wrećeno	křiwo wrećeno	die krumme Spille
byle	bylo	gewesen
khrome zwjerjo	khromo zwjerjo	das lahme Thier.

In den Casibus obliquis des Fürwortes wón, wona, e sind in der Haide Verkürzungen im Gebrauche, welche von denen des Schriftdialekts abweichen. Vollständig heissen die Formen im Gen. jeho, jeje; im Dat. jemu, jeji, aber corrumpirt

'ho	joh'	sein, ihn
'mu	jem', jom'	ihm
'ji	jej'	ihr

Im Nominativ pluralis des Participiums Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e lässt der Haidedialekt den masculinen Ausgang auf i auch für das Femininum und Neutrum gelten, z. B.

Żony su byle	Ż. su byli	Frauen waren es
Wone dźjechu	Woni dźjechu	Sie (Frauen) gingen
Dźjeći su so bile	Dźjeći su so bili	Kinder haben sich geschlagen.

Statt des Budissiner

mha sagt man	kurjawa	der Nebel
stać	stejeć	stehen
bruch	brjuch	der Bauch
kostrawa	kostrjawa	die Treape
dua	dnja	des Tages
wóndanjo	wóndano	neulich
kołwrot	kołodźij	der Knötrich (Grasart)
přędne kołco	kołwrot	das Spinnrad
kołodźej	wojnař	der Rademacher
popjel	popjel	die Asche
bróžeń	brožaja	die Scheune
myšeń	myšinja	der Geldbeutel
wišeń	wišnja	die Kirsche
studźeń	studnja	der Brunnen
pjesńeń	pjesnja	das Lied
tamny	hewy	jener.

Der westliche Dialekt.

Dieser wird auch der katholische genannt, weil in ihm bisher die meisten dieser Confession zugethanen Schriftsteller schrieben. Wegen der in ihm häufig angewendeten tiefen Vocale erscheint er neben den übrigen Mundarten zwar voller, aber deswegen, wie Herr Jordan in seiner Grammatik richtig bemerkt, auch gröber.

Er lässt nach Lippenbuchstaben und nach l statt y ein ó tönen, z. B.

myš	móš	die Maus
mydło	módło	die Seife
pysk	pósk	der Schnabel
wy	wó	ihr
wysoki	wósoki	hoch
był	bół	gewesen
łyko	łóko	Bast

Die schriftgemäss auf - je ausgehenden Substantiva neutrius generis bildet er meist auf - jo, z. B.

stronje	stronjo	die Gesundheit, Heil
poznańe	poznańo	das Erkennen
twarenje	twarenjo	das Gebäude
zbožje	zbožjo	das Glück
weselje	weseljo	die Freude
perje	perjo	das Gefieder.

In der Abwandlung der Adjectiva, Participia und hierher gehörigen Pronomina masculini und neutrius generis setzt er im Genitiv und Dativ statt - eho, - emu lieber - oho, - omu.

blukeho	blukoho	des düstern
dźiwjeho	dźiwjoho	des wilden
teho	toho	dieses
mojeho	mojoho	meines
twojeho	twojoho	deines
prjeńeho	prjeńoho	des ersten
ważnemu	ważnomu	dem wichtigen
plowemu	plowomu	dem fahlen
wšemu	wšomu	dem allesinigen
jemu	jomu	ihm
swojemu	swojomu	seinem
ljenjemu	ljenjomu	dem faulen
tunjemu	tunjomu	dem billigen.

Den Nominativ pluralis der Substantiva rationalia bildet er statt auf - ojo lieber - owje, z. B.

kralojo	kralowje	die Könige
mužojo	muželowje	die Männer
knězojo	knězowje	die Herren
nanojo	nanowje	die Väter
jandźelojo	jandźelowje	die Engel
Serbojo	Serbowje	die Wenden
zemjanojo	zemjanowje	die Edelleute.

Bemerkung. Die beiden Endungen - owje und - ojo sind streng genommen ganz dieselben. Denn ebenso, wie man statt krowje, des Rindes, kroje und khorojo, der Fahne, statt khorowje spricht, so werfen die Budissiner der leichtern Aussprache wegen das w in kralowje, muželowje u. s. w. weg und müssten nun eigentlich, wenn sie das e nach einem weichen Consonanten, wie dies sonst die westlichen Wenden thun, auch hier nicht ebenso in o verwandelten, kraloje, muželoje sagen. Die Haidewenden fassen sich, wie bereits gezeigt wurde, noch kürzer und sagen, indem sie das die Wurzel und die Beugungssylbe unter sich verbindende o wegwerfen, ohne Weiteres kralje, muže, jandźelje etc.

Statt des in einigen Substantiven masculini generis gebräuchlichen Ausgangs - el beliebt er - eř, z. B.

dobročel	dobročeř	der Wohlthäter
stworićel	stworićeř	der Schöpfer.

Steht e in der Conjugation als Endvocal nach einem weichen Consonanten, so setzt man dafür in einigen Strichen des Westens o, z. B.

je	jo	er (sie, es) ist
maće	maćo	ihr habt
přińdźe	přińdźo	er wird kommen
padźe	padźo	er fällt
ześele	ześelo	er seufzet
bere	berjo	er nimmt.

Statt das Verbum sogleich vom Wurzelworte zu bilden, belieben einige katholisch-wendische Schriftsteller dasselbe auf eine, der Volkssprache gänzlich widerstrebende, Weise von den entsprechenden Derivaten auf - osć zu verfertigen, z. B. für

swěćić	schreiben	sie swjatosćić	heiligen
rozmoźić		rozmožnosćić	vermehren
zjenośćić		zjenosćić	vereinigen
wobžalować		wobželnosćić	bedauern
žadać		žadosćić	verlangen
tyšić		tyšnosćić	ängstigen
překrassić		překrasnosćić	verherrlichen
přehordźić		přehordosćić	dass.
so radować		so radosćić	sich freuen
zawjesćić		zawjestosćić	versichern.

Als besondre, für sich bestehende, oder eigenthümlich gebildete Wörter wären etwa zu merken:

Budissinisch	Westlich	Zu Deutsch
nchdźe	trchaj	etwa
zwonkomny	wonkowny	äusserlich
nutrkomny	zentrnity	inwendig
poraje	podno	parallel
jako	hako	wie, als
khwalba	khwala	das Lob
wójsko	wójstwo	das Heer
krjemje	dryemje	die Bürde
ert, rt	hort	der Mund
Jezus	Jjezus	Jesus
wulki	wilki	gross
jutry	witry	die Ostern
jutrje	witrje	morgen

hižom	hižo	schon
ižom	južom, juž	schon
hižom	žno	schon
jenoż	jenoj	nur, allein
kaž	kaj	wie
też	tej	auch
wobličo	wobliču	das Angesicht
hłuboki	hubki	tief
človek	človjek	der Mensch
dojić	dojić	melken
stać	stajeć	stehen
wčera	wčora	gestern
bob	fazola	die Bohne
wotmołwić	wotmołwić	antworten
nedobry	hordostny	edel
hordaski	hordny	herrisch
duchomny	duchowny	geistlich
widomny	widžowny	sichtbar
modlitwa	modlitba	das Gebet
skutki činić	skutkować	werkthätig sein
wšitkón	pšitkón	ein Jeder, alle
wčela	pčela und pšela	die Biene.

Der Gränzdialekt.

Dieser bildet in so fern den Uebergang aus der oberwendischen in die niederwendische Mundart, weil er bereits Mehreres, welches eben die letztere von der erstern als wesentlich verschieden erscheinen lässt, als ihm eigenthümlich besitzt. In Bezug auf die Vocale ist zu merken,

dass er a, wenn es zwischen zwei weiche Consonanten zu stehen kommt, ebenso wie die niederwendische Mundart unverändert stehen lässt, z. B.

Budissinisch	Gränzdialekt	
dźeržeć	dźeržaś	halten
wońeć	wónjaś	duften
prašeć	prašaś	fragen
smoler	smolaŕ	Pechfabrikant
pěć	pjaś	fünf
dźewjeć	dźewjaś	neun
dźěćel	dźaćel	der Klee.

Er liebt, wie die niederwendische Mundart, hier und da statt - je ein i, z. B.

spjewać	spiwaś	singen.

Er setzt dort ó, wo dies die niederwendische Mundart thut, während die oberwendische ein blosses o hat, z. B.

wona	wóna	sie
moje	mója	meines
swojemu	swójemo	dem seinen
koza	kóza	die Ziege
koža	kóža	die Haut
wojak	wójak	der Soldat
wojo	wójo	die Dreschtenne
boże	bóže	Gottes.

Er hat in denselben Fällen e, wo es die niederwendische Mundart setzt, während die oberwendische ó gebraucht, z. B.

róża	roża	die Rose
bróžnje	brožnje	die Scheunen
stróžić so	stroziś so	erschrecken
próżny	prozny	leer
błóto	błota	der Koth
brózda	brozda	die Furche
bróna	brona	die Egge
płót	płot	der Zaun

Er setzt statt o ein a, wie im Niederwendischen, z. B.

boran	baran	der Widder.

Er gebraucht statt o ein e, wie dies in der niederwendischen Mundart geschieht, z. B.

bóz	bez	der Hollunder
moch	mech	das Moos
pos	pes	der Hund
wolma	welma	die Wolle
won	wen	heraus
tón	ten	dieser
wozmć	wezmś	nehmen
je	je	er (sie, es) ist.

Er setzt wie die niederwendische Mundart statt i ein y nach š, ž, z. B.

šiška	šyška	ein Tannzapfen
šidło	šydło	Nähahle
šipa	šypa	Federschliesszeit
ljepši	ljepšy	besser
bohatši	bohatšy	reicher
život	žywot	der Leib
šila	šyła	die Ader.

Nach dem Adspirativ h setzt er wie die niederwendische Mundart statt i ein y, z. B.

hišće	hyšće	noch
hić	hyś	gehen
hikawa	hykawa	der Schlucken.

Betreffs der Consonanten ist zu merken, dass der Gränzdialekt auch darin einige Uebereinstimmung mit der niederwendischen Mundart stattfinden lässt.

Er verwandelt, wie diese, č immer in c, z. B.

čisty	cysty	rein
meč	mec	das Schwert
wječor	wecor	der Abend
čorny, carny	cerny, carny	schwarz
čakać	cakaś	warten
wóčko	wócko	das Auge
suknička	sukniczka	das Röckchen.

Er setzt anstatt des radicalen h ein g wie im Niederwendischen, z. B.

brjóh	brjóg	das Ufer
twaroh	twarog	der Quark
hat	bug	der Moorbruch
hora	góra	der Berg
hola	góla	die Haide
hnjezdo	gnjezdo	das Nest

hwjezda	gwjezda	der Stern
wahlo	wugle	Kohlen
žohnować	žognować	segnen
zahrebać	zagrebać	vergraben
wohe	wogeń	das Feuer
wuheń	wugeń	die Feueresse
jehnjo	jagnje	das Lamm

Er hat anstatt des oberwendischen kh ein ch wie die niederwendische Mundart, z. B.

khory	chóry	krank
khwalić	chwalić	loben
khodojta	chódota	die Hexe, Alp
khodźić	chódźić	gehen, wandeln
skhilić	schylić	neigen
khwila	chwila	die Masse, Zeit
khójna	chójna	die Kiefer
khować	chować	bergen
khwatać	chwatać	eilen
khudy	chudy	arm
khromy	chromy	lahm
khmel	chmel	der Hopfen
khljeb	chljeb	das Brot
khłódk	chłódk	der Schatten

In Beziehung auf Formation und Abwandlung der Nomina findet auch einige Gleichmässigkeit zwischen dem Gränzdialekt und der niederwendischen Mundart statt.

Der Gränzdialekt bildet eine Anzahl Substantiva neutrius generis, die der oberwendische Schriftdialekt auf - jo, - o ausgehen lässt, auf - je, z. B.

brjemjo	brjemje	die Bürde
wumjo	wumje	das Kukeuter
plómjo	plómje	die Flamme
symjo	semje	der Samen
znamjo	znamje	das Zeichen
ramjo	ramje	die Schulter
holo	gólje	das Kind
jehnjo	jagnje	das Lamm
kózlo	kózlje	das Zicklein
kurjo	kurje	das junge Huhn
prose	prose	das Ferkel
čelo	čelje	das Kalb
zwjerjo	zwjerje	das Thier
skoto	skotje	das Vieh

Er liebt im Nominativ dualis der Substantiva masculini generis den Ausgang - a, wie im Niederwendischen. Die oberwendische schriftgemässe Endung ist - aj, z. B.

synaj	syna	die beiden Söhne
wozaj	wóza	die beiden Wagen
hólcaj	gólca	die beiden Knaben
rjeznikaj	rjezníka	die beiden Fleischer
wóslaj	wósla	die beiden Esel.

Ebenso setzt er nach Art der niederwendischen Mundart im Dativ, Sociativ und Locativ dualis statt des schriftgemässen oberwendischen - aj ein - a, z. B.

tyma	tyma	diesen beiden
z dwjema	z dwjema	mit zweien
na konjoma	na kónjoma	auf den beiden Pferden

Im Sociativ des Adjectivs generis fem. setzt er die vollständige Form auf - eju für die apokopirte auf - ej, z. B.

z dobrej wolu	z dobreju wólu	mit gutem Willen
z małej hólcu	z małeju gólcu	mit dem kleinen Mädchen.

Der Dativ der Nomina masculina ist ebenso wie bei den Niederwenden, wenn sie ihn verkürzt aussprechen, z. B.

płotej	płotoj	dem Zaune
duchej	duchoj	dem Geist
strachej	strachoj	dem Schrecken
lwa, ej	lwoj	dem Löwen.

Den Adverbialcomparativ bildet der Gränzdialekt ebenso wie die niederwendische Mundart auf - ej, z. B.

ljepje	ljepej	besser
dale	dalej	weiter
méńe	méńej	weniger
wuše	wušej	höher

das Adv. dele lautet dolej herab.

Den Comparativ der Adjectiva bildet er in den hierzu geeigneten Fällen, wie die Niederwenden, auf - ejšy, a, e, z. B.

dróhši	drohejšy	feiner
mudrši	mudrejšy	klüger.

Den Superlativ bezeichnet die Vorsylbe nej, wie in der niederwendischen Mundart, z. B.

najljepši	nejljepšy	der beste
najtuńši	nejtuńšy	der wohlfeilste.

Bei den Ordinalzahlen schiebt er geeigneter Weise ein s vor die Endung - ty, a, e ein, wie die niederwendische Mundart, z. B.

dwanaty	dwanasty	der zwölfte
třinaty	třinasty	der dreizehnte
štyrnaty	štyrnasty	der vierzehnte
dwacety	dwadźesty	der zwanzigste.

Auch bildet er die Numeralzahlen ähnlich dem Niederwendischen, z. B.

jidnaće	jednaće	eilf
dwanaće	dwanaće	zwölf
dwacći	dwadźesća	zwanzig
třicći	třidźesća	dreissig

Dieses wäre wohl so ziemlich Alles, was im Gränzdialekte als übereinstimmend mit der niederwendischen Mundart anzugeben wäre und zwar in Beziehung auf Vocalisation, Consonantenanwendung und Formation des Nomens, Pronomens, Numerale, Adjectivs und unter Umständen auch des Particips. Die in beiden vorkommenden gleichmässig gebrauchten, aber von der oberwendischen Schriftsprache abweichenden Ausdrücke, weiter unten. Mit dem Haidedialekt stimmt er überein,

sofern er im Locativ und Dativ statt der Endung auf - i ein - je setzt, z. B.

k wutrobi	k wutrobje	zum Herzen
w Mužakowi	w Mužakowje	in Muskau
w Bjelej Wódźi	w Bjelej Wódźje	in Weisswasser
na dubi	na dubje	auf der Eiche.

Eben so, wie der Haidedialekt, formirt er im Nominativ pluralis die Nomina rationalia mit denen, ihnen etwa beigesetzten Adjectiven etc., z. B.

zli paduši	zle paduchi	die bösen Diebe
wódni młynkojo	wódne młynki	die Wassermüller.

In gleicher Art, wie der Haidedialekt, bildet er die erste Person singularis Praesentis bei den hierzu geeigneten Verbis statt auf - u immer auf - em, - im, z. B.

młóću	młóćim	ich dresche
nětu	nětem	ich kehre aus
seku	sećem	ich mähe.

In der dritten Person pluralis Praesentis setzt er statt der schriftgemässen Endung - u, - a, gern die verlängerte - eja, wie der Haidedialekt, z. B.

pija	pijeja	sie trinken
čuja	cujeja	sie fühlen
duja	dujeja	sie blasen
smerdźa	smerdźeja	sie stinken.

Ganz so, wie der Haidedialekt, gebraucht er im Nominativ pluralis Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e den masculinen Ausgang i auch bei Substantiven feminini und neutrius generis, z. B.

holcy su přadłe	gólcy su přadli	die Mädchen haben gesponnen
wone powědachu	woni powědachu	sie (die Mädchen) erzählten
jehdźeła su tam	jagdźeła su tam	Lämmer sind dort
hchałe	hjegali	umhergelaufen.

In allen übrigen Beziehungen stimmt der Gränzdialekt mit dem Schriftdialekt der Hauptsache nach sowohl in der Vocalisation, als auch im Consonantismus, so wie in der Flexion überein.

Nach eigner Art verwandelt er die Praeposition při, přez in tři, třez, z. B.

při mni	tři mni	bei mir
přez wodu	třez wódu	über das Wasser
přepić	třepić	zutrinken
předać	tředać	verkaufen.

Als ihm eigenthümlich angehörende oder absonderlich geformte Wörter wären zu nennen:

Bodissinisch	Gränzdialekt	Zu Deutsch
rejsny	ryrěny	schnell
pjekny	chytry	klüglich
mjakkowy	bejny	eklich im Magen
wóstry	wóstry	scharf
truna	strona	die Seite
rječ	strěk	die Schote
trubak	strubak	das Schüttmesser
sotra	sostra	die Schwester
třjelić	střelać	schiessen
prěš	samostřel	die Armbrust, Bogen
jutry	jastry	Ostern
jutrje	wiłrje	morgen
za jutřišim	wiłrje minje	übermorgen
za wčerawšim	perejšy dźeń	vorgestern (Nw.)
trojić	strojić	bilden
zymnica	čotka	das Fieber
kwikala	spunk	die kleine Ente
nerki	kopanka	die Mulde
kóndras	kjaber	der Eber
kóhlica	losyca	das Wiesel
hańba	sromota	die Schande (Nw.)
se wohladować	se wčerać	sich umsehn
ćerju	ječem	ich jage
přikhadźeć	ar přeć	kommen (Nw.)
hotować	přeć	thun (in vielen Bedeutungen (Nw.)
wětši	wjakšy	grösser
započeć	nachopić	anfangen (Nw.)
zhubić	stračić	verlieren
nětać	chytać	werfen (Nw.)
kwizdać	šwikać	pfeifen (Nw.)
ščuwać	huskać	hetzen
husyca	gus	die Gans
swinjo	swinja	das Schwein (Nw.)
trukalca	butrjanka	die Erdbeere
solobik	sylnjank	die Nachtigall (Nw.)
ščuwkać	blawkać	bellen
zajac	wuchac	der Hase (Nw.)
knihi	knigły	das Buch (Nw.
kotry	chtery	welcher
što	co	was? (Nw.)
što	chto	wer?
khmel	šmel	der Hopfen
wčela	peela	die Biene
nepřećel	winik	der Feind (Nw.)
jecak	swjecnik	der Kamin
šolma	zwal	die Welle
zrjehjo	zgrjehjo	das Füllen
hńjeć	kwileć	fühlen
hdaś	tid	daher
hjelizny	helanki	die Hülsen, Schalen
wotera	wótera	der Dienstag
hohja	najipa	der Oberkinnbes
rapak	grampak	der Rake
wrona	gargoon	die Krähe u. s. w.

Dies wäre die auf S. 19. Thl. I. in Aussicht gestellte Uebersicht der oberwendischen Mundarten. Sie ist möglichst gedrängt gegeben und dürfte schon daher, so wie auch deswegen, weil es die erste derartige Arbeit ist, der wünschenswerthen Vollkommenheit entbehren. — Den Gränzdialekt mussten wir hier beifügen, weil das Gebiet, in dem er gesprochen wird, fast gänzlich der Oberlausitz angehört. S.

VII.

Krótke geografisko-statystyske Wopisanje Serskich Łužicow.

Wot J. E. Smolerja.

Kurze geographisch-statistische Beschreibung der wendischen Lausitzen.

Von J. E. Schmaler.

Das von den Wenden oder Serben bewohnte Gebiet liegt zwischen dem 31° 32′ und 32° 30′ östlicher Länge und dem 51° 59′ und 51° 6′ nördlicher Breite und enthält 70 Quadratmeilen. Es gehört theils zum Königreich Sachsen (Sasy), theils zum Königreich Preussen (Prusy). Im erstern sind serbisch Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner (oberlausitzischen) Kreisdirection und eine Anzahl meissnischer Ortschaften, im letztern aber Theile der oberlausitzischen Kreise: Hoyerswerda (Wojerecy), Rothenburg (Rotenbórk) und Görlitz (Zhořele). In vorgenannten Distrikten wird oberwendisch gesprochen. Der niederwendische Dialekt herrscht in den unter preussischer Hoheit stehenden niederlausitzischen Kreisen: Spremberg (Gródk), Kalau (Kalawa), Kottbus (Chošebuz) und Sorau (Žarow).

Oberhalb Budissin (Budešin) sind als bemerkenswerthe Berge zu nennen: Rubežny hród (Richters Berg), Čorny bóh (der grosse Stein), Hromadnik (der kleine Stein), Prašica (der Frageberg), Lubin (der Thronberg) und Pichow (der Soraer Berg). Im Süden des Rothenburger Kreises erhebt sich die Dubrawa und 1½ Meile nördlich von Budissin die Kaplonica (die Hahneberge). Unweit Klein-Welka (Welkow) liegt die eine treffliche Rundsicht gewährende Wiwalca. Bereits im deutschen Gebiete, südlich vom Čorny bóh ist der Berg Bjely bóh. Weitere Bergnamen sind mir leider nicht bekannt geworden.

Unter den Waldungen ist sächsischer Seits der sogenannte Taucherwald, wendisch Tuchoř, anzuführen.

Viele Karpfenteiche finden sich in den preussischen Lausitzen. Auf der Karte sind sie in der Oberlausitz durch H. (Hat) und in der Niederlausitz durch G. (Gat) bezeichnet.

Unter den Flüssen und Gewässern, welche die Wendei durchfliessen oder berühren, sind — wenn wir von Osten nach Westen gehen — zu nennen: Nysa (die Neisse), Bjely Šepc (der weisse Schöps), Čorny Šepc (der schwarze Schöps), Wólšinka (die Oelse), Lubata (das Löbauer Wasser), Sprewja (Niederwendisch Sprowja, die Spree), Čornica (das Schwarzwasser), Bjely Halstrow (die weisse Elster) und Čorny Halstrow (die schwarze Elster). Dazu kommen noch die Redlica (Redlitza) bei Kreba, die oberhalb Muskau (Mužakow) in die Neisse fallende Luknica oder Leknicka (Lucknitza) und die weiter unten in die Neisse fliessende Radošnica (Radoschnitza). In der Niederlausitz ist noch die Malksa (Malkse) und dann die durch Vetschau (Wjetošow) fliessende Třišocha (Tschischocha?) zu nennen. Der eine der grössern Spreearme, deren es im Spreewalde (Błóta) eine grosse Menge giebt, heisst Mutnica (Mutnitza). Ausserdem wurden mir noch folgende genannt: Błósnica, Groblica, Mlyńska, Přecnik, Šrebenica, Toński und Werbowna.

Die Bevölkerung des slawischen Gebiets in den Lausitzen hält gegen 739 Ortschaften und Ansiedelungen besetzt und beträgt 164,000 Seelen*). Bei der Zählung schien es rathsam, durchschnittlich ⅓₀ der Städtebewohner als deutsch anzunehmen. Da es noch ausserhalb der auf der Karte angegebenen Begränzung des Wendenlandes — besonders in der Niederlausitz — viele Wenden giebt, die zwar unter sich slawisch sprechen, aber deutschen Gottesdienst besuchen müssen, so haben wir diese als mit den im wendischen Gebiete wohnenden Deutschen ohne Weiteres als gleichzählig angenommen, obgleich demgemäss wohl noch der Vortheil auf deutscher Seite sein dürfte.

In religiöser Beziehung zerfällt die Bevölkerung in 153,000 evangelische und in 11,000 katholische Christen. — In 95 Pfarrkirchen wird wendisch gepredigt und es sind dabei 114 Geistliche angestellt. — Man

*) Danach ist die Thl. I. S. 9. gegebene Zahl zu berichtigen.

zählt 190 Schulen, in denen 206 Lehrer Unterricht in wendischer Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Die Oberlausitz. Horne Łužicy.

(Górejcne Łużyce.)

Die wendische Oberlausitz liegt zwischen dem 31° 37′ und 32° 30′ östlicher Länge und zwischen dem 51° 36′ und 51° 6′ nördlicher Breite. Sie zerfällt in einen sächsischen und in einen preussischen Antheil und umfasst 518 Ortschaften und Ansiedelungen auf 38 Quadratmeilen.

Den erstern bilden Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner Kreisdirection, so wie mehrere dazu geschlagene meissnische Ortschaften mit 52,800 slawischen Bewohnern. Hiervon bekennen sich 44,800 zur evangelischen und 8000 zur katholischen Kirche. Den evangelischen Serben wird von 33 Geistlichen in 26 Pfarrkirchen slawisch gepredigt und sie besitzen 53 Schulen mit 59 Lehrern. Die Katholiken haben 5 Kirchen mit 10 Geistlichen und 9 Schulen mit 9 Lehrern. — In Sachsen gibt es daher 31 Kirchen, in denen von 43 slawischen Geistlichen Gottesdienst gehalten wird und 62 Schulen, in denen 68 Lehrer den Unterricht vermittelst der slawischen Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Den preussischen Antheil bilden Theile des Hoyerswerdaer, Rothenburger und Görlitzer Kreises mit 39,200 slawischen Bewohnern, wovon sich 36,200 zur evangelischen und 3000 zur katholischen Kirche bekennen. Den erstern wird in 22 Pfarrkirchen von 24 Geistlichen slawisch gepredigt und sie besitzen 44 Schulen mit 47 Lehrern; die Katholiken haben 2 Kirchen mit 4 Geistlichen und 4 Schulen mit 6 (?) Lehrern. — Im Ganzen gibt es daher in der preussischen Oberlausitz 24 Kirchen mit 28 slawischen Geistlichen und 48 Schulen mit 53 slawischen oder doch slawisch sein sollenden Lehrern.

Die Gesammtzahl der Oberwenden beträgt 92,000 Seelen. Sie besitzen 55 Kirchen mit 71 Geistlichen und 110 Schulen mit 121 Lehrern.

NB. Im nachfolgenden Orts-Verzeichnisse bedeutet B. I. = erster und B. II. = zweiter amtshauptmannschaftlicher Bezirk der Budissiner Kreisdirection; M. = Meissnisch; G. = Kreis Görlitz; H. = Kreis Hoyerswerda und R. = Kreis Rothenburg.

1) Bačoń, nja, m. Storche oder Baten, auch Pathen genannt, im Kreisdirectionsbezirk Budissin I.

2) Balak, a, m. Mühle Balak an der Spree, im Kreise Hoyerswerda.

3) Banecy, e, pl. Pannewitz bei Neschwitz (Neswačidło). B. I.

4) Barbuk, a, m. Bernbruch bei Kamenz (Kamjenc), mit evangelischer Schule und 1 Lehrer. B. I.

5) Bart, a, m. Baruth mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.

6) Baruther Berg (?) im Kreise Rothenburg.

7) Bašicy, e, pl. Baschitz mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.

8) Bazlicy, e, pl. Njemske = Němske B. Deutsch-Baslitz mit ev. Schule und 1 Lehrer B. I.

9) — Serske B. Wendisch-Baslitz. B. I.

10) Bedrichecy, e, pl. Friedersdorf a. d. Spree. H.

11) Bedrusk, a, m. Bederwitz. B. I.

12) Berwald, a, m. Beerwalde a. d. Spree. H.

13) Bezdowy, w, pl. Klein-Partwitz. H.

14) Birkenrode (?). B. I.

15) Bjeličy = Běličy, e, pl. Pitschwitz. B. I.

16) Bjela = Běla, eje, f. Biela bei Kamenz. B. I.

17) Bjela Hora, eje y, f. Belgern. B. II.

18) Bjela Woda = Běla W., eje y, f. Weisswasser mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.

19) Bjelčecy = Běłčecy, pl. Ebendörfel. B. I.

20) Bjelecy = Běłecy, e, p. Bellwitz. B. II.

21) Błóčane = Błočany, n. pl. Plotzen. B. II.

22) Błobašecy, e, pl. Bloaschitz. B. I.

23) Bluń, nja, m. Bluno, mit ev. Filialkirche von Hoyerswerda (Wojerecy), Schule und 1 Lehrer. H.

24) Bobolcy, e, pl. Wulke B. Gross-Boblitz. B. I.

25) — Male B. Klein-Boblitz. B. I.

26) — Nowe B. Neu-Boblitz. B. I.

27) Bohow, a, m. Halbendorf bei Postwitz (Budestecy). B. I.

28) Bohow = Wbohow, a, m. Uebigau. B. I.

29) Bójswocy, e, p. Klein-Postwitz. Auf der Karte fälschlich: Bójswojcy. B. I.

30) Boki (?), ow, pl. Bocka. B. I.

31) Bólbrecy, e, pl. Bolbritz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.

32) Bónecy, e, pl. Binnewitz. B. I.

33) Borancey, e, pl. Bornitz. B. I.

34) Bórduc, a, m. Neu-Driewitz. H.

35) Bórk, a, m. Burk bei Budissin, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.

36) Bórk, a, m. Burk im Hoyerswerdaer Kreise, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.

37) Bórkamor, a, m. Burghammer, mit Filialkirche von Spreewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.

38) Boroščowsky młyn, eho a, m. Bäruschmühle bei Tätschwitz (Tačecy). H.
39) Boršć, eje, f. Förstchen oder Forste. Dolha B. Lang-Förstchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B.
40) — Horna B. Ober-Förstchen. B. I.
41) — Kiliwa = Kiliwa B. Krumm-Förstchen. B. I.
42) — Mała B. Klein-Förstchen. B. I.
43) — Pjesačna = Pěsačna B. Sand-Förstchen. B.
44) — Słona B. Salz-Förstchen. B. I.
45) Bóšecy, e, pl. Buschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
46) Bóšericy, e, pl. Buscheritz. M. zu B. I.
47) Bewoschmühle (?) bei Hoyerswerda. H.
48) Bozankecy, e, pl Basankwitz. B. I.
49) Brana (?), y, f. Brohna bei Malsitz. B. I.
50) Brjemjo = Brěmjo, menja, n. Bremen. B. I.
51) Brjezarnja = Brězarnja (?), nje, f. Brösern. B. I.
52) Brjezank = Brězank, a, m. Briesank. B. I.
53) Brjezow = Brězow, a, m. Blösan. B. I.
54) Brjezowka = Brězowka, i, f. Halbendorf. B.
55) Brjezynka = Brězynka, i, f. Briesink. B. I.
56) Brjetna = Brětna, eje, f. Bröthen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
57) Brjeżki = Brěžki, ow, pl. Brieschko. H.
58) Brjeżnicy = Brěžnicy (?), e, pl. Briessnitz. B. II.
59) Broń, nje, f. Brahne bei Radibor. B. I.
60) Brósinkmühle (?) bei Schwarzkollm. H.
61) Brunecy (Brunojce), e, pl. Braunsdorf. B.
62) Brusy, ow, pl. Prauske. B.
63) Buda, y, f. Buda. B. H.
64) Budestecy, e, pl. Postwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
65) **Budešin**, a, m. Bodissin oder Bautzen, mit 1 evangelisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer; mit 1 katholisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule (?) und Lehrer (?). — Budeski, a, e Budissinisch.
66) Budešink, a, m. auch Mały B. Klein-Bautzen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
67) Bukecy, e, pl. Hochkirch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen (und 1 Hülfsprediger), Schule und 3 Lehrern. B. II.
68) Bukojna, y, f. Buchwalde. B. II.
69) Bukojna, y, f. Buchwalde. H.
70) Bukowka, i, f Buchholz. B. I.
71) Cympel, pla, m. Zimpel. B.
72) Celchow, a, m. Zillichau. B. I.
73) Černak, a, m. Zschernske. B.
74) Čisk, a, m. Zeissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
75) Čisowa (?), y, f. Zeissholz. H.
76) Čjekecy = Čěkecy (?), y, e. Zieschitz. B. I.
77) Čjekkecy = Čěkecy, e, pl. Ziachkowitz. B. I.
78) Čorna, eje, f. Zschorna bei Kamenz. B. I.
79) Čornej, eje, f. Zschornitz, mit kathol. Schule und 1 Lehrer. B. I.
80) Čornow, a, m. Zschornau. B. I.
81) Čornow, a, m. Zschorne. Auf der Karte fälschlich: Corna. B. II.
82) Čorny worjeł, eho a, m. Schwarze Adler. B. I.
83) Čechoricy, e, pl. Techritz. B. I.
84) Čemericy, e, pl. Temmeritz. B. I.
85) Čichonc, a, m. Teichnitz. B. I.
86) Čjelno = Čělno, eho, n. Zschelln, mit ev. Schule und 1 Lehrer. Auf der Karte fälschlich: Tjelno. B.
87) Čjetow = Čětow, auch Cytow, a, m. Tetta. G.
88) Dalicy, e, pl. Dalitz. B. I.
89) Daranicy, e, kl. Daranitz. B. I.
90) Darin, a, m. Dahren. M. zu B. I.
91) Daški, ow, pl. Deschka. H.
92) Dažin, a, m. Gross-Dehsa, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
93) Debsecy, e, pl. Debschitz. B. I.
94) Debsk, a, m. Debschke. B. I.
95) Delany, n, pl. Dohlen. B. I.
96) Demicy, e, pl. Demitz. B. I.
97) Demjany, n, pl. Diehmen. B. I.
98) Dobernicy, e, pl. Dobernitz. B. I.
99) Doberšicy, e, pl. Doberschitz. B. I.
100) Dobra, eje, f. Döbra. B. I.
101) Dobranicy, e, pl. Dobranitz. M. zu B. I.
102) Dobricy, e, pl. Dobritz. B. I.
103) Dobrnka, kje, f. Doberschau. M. zu B. I.
104) Dołhačicy, e, pl. Dalgowitz. B. II.
— Dražicy s. Trusecy.
105) Drječin = Dřečin, a, m. Dretschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
106) Drjenjow = Dřenjow, a, m. Thräna. B.
107) Drjetwej = Dřetwej, eje, f. Zerra. H.
108) Drjewcy = Dřewcy, e u. cow. Driewitz. B.
109) Droby, ow, pl. Droben. B. I.
110) Droždžij, a, m. Drehsa. B. II.
111) Druškecy, e, pl. Drauschkowitz. B. I.
112) Dubc, a, m. Daubitz, mit ev. Kirche für Wenden und 1 wend. Geistlichen. B.
113) Dubo, eho, n. Dauban. B.

114) Dubrawa, y, f. Gross-Dubrau. B. I.
115) Dubrawka, i, f. Klein-Dubrau. B. I.
116) — Dubrauke. B. II.
117) — Holešowska D. Holsch-Dubrau. B. I.
118) — Lupjanska D. Luppsch-Dubrau. B. I.
119) Dubrink, a, m. Dubrink. H.
120) Dyrbach, a, m. Dürrbach. R.
121) Dźeńkecy, c, pl. Denkwitz. B. I.
122) Dźewin, a, m. Gross-Düben, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
123) Dźiwoćicy, c, pl. Siebitz. B. I.
124) Dźjeżnikecy = Dźežnikecy, c, pl. Singwitz. M. zu B. I.
125) Fasanengarten (?) bei Neuwiese. H.
126) Fleissig bei Gutta (Hućina) (?). B. I.
127) Fórbark, a, m. Zedlig. R.
128) Gränze bei Räckelwitz. B. I.
129) Haj, a, m. Grünbusch. B. I.
130) Halownja, nje, f. Alaunwerk bei Muskau. R.
131) Hammermühle bei Nardt (?). H.
132) Hamor, a, m. Boxberg, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
133) Hamoršć, a, m. Hammerstadt. R.
134) Haslow, a, m. Dreikretscham. B. I.
135) Hat, a, m. Teiche. B. I.
136) Hbelsk, a, m. Gebelzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Horni B. Ober-G. Delni B. Nieder-G. R.
137) Hermanecy, c, pl. Hermsdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
138) Hlina, y, f. Gleina. B. I.
139) Hnašecy, c, pl. Gnaschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
140) Hodžij, a, m. Gödau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, 1 Schule und 2 Lehrer. M. zu B. I.
141) Hola (Góla), lje, f. Haide. R.
142) Holešow, a, m. Holscha. B. I.
143) Homelanski młyn, eho, a, m. Hammelmühle. R.
144) Hora, y, f. Gore. B. I.
145) Hora (Góra), y, f. Berg. H.
146) Hórka, i, f. Horke bei Räckelwitz. B. I.
147) — Delnja H. Nieder-Gurik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
148) — Hornja H. Ober-Gurik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
149) Horšow, a, m. Horscha. R.
150) Hory, ow, pl. Bergen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
151) Hósk, a, m. Hoske. H.
152) Hownjow, a, m. Oehna. B. I.
153) Hozena (?), y, f. Hosena. H.
154) Hrodźišćo, a, n. Gröditz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
155) Hrubelčicy, c, pl. Grubschütz. B. I.
156) Hrubońicy, c, pl. Grubitz. B. I.
157) Hućina, y, f. Gutta, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
158) Hunjow, a, m. Uhna. B. I.
159) Huska, i, f. Gaussig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Schulen und 2 Lehrern. B. I.
160) Jabłońc, a, m. Gablenz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 1 Schule und 1 Lehrer. R.
161) Jama, y, f. Grube. B. II.
162) Jamno, eho, n. Jahmen. R.
163) Janecy, c, pl. Jannewitz. B. I.
164) Jatsjob = Jatŕob, bja, m. Jetscheba. B. I.
165) Jasońca, y, f. Jessnitz bei Marienstern. B. I.
166) Jawora, y, f. Jauer. B. I.
167) Jawornik (?), a, m. Jauernik. B. II.
168) Jeńkecy, c, pl. Jenkwitz. B. I.
169) Jeńšecy, c, pl. Johnsdorf. B. I.
170) Jerchecy (?), c, pl. Jerchwitz. R
171) Ješecy (?), c, pl. Jäschitz. B. I.
172) Jitk, a, m. Eitrich. B. I.
173) Jitro, a, n. Milstrich, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
174) Jjelcy = Jělcy, c, pl. Jidlitz. B. I.
175) Jjelocy = Jělocy, c, pl. Eulowitz. B. I.
176) Jjekow = Jěkow, a, m. Jesau. B. I.
177) Kačicy, c, pl. Katschwitz. B. I.
178) **Kamjeńc**, a, m. Kamenz, mit evangelisch-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. B. I.
179) Kamena, eje, f. Kamina. B. I.
180) Kamenej, e, f. Kamenau. B. I.
181) Kanecy, c, pl. Kannewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
182) Kanicy, c, pl. Kanitz Christina. B. I
183) Karlsbrunn (?). B. II.
184) Kaslow, a, m. Kassian. B. I.
185) Kasow, a, m. Quoos. B. I.
186) Kašicy, c, pl. Kaschitz. B. I.
187) Kětlicy, c, pl. Kittlitz, mit ev. Kirche und 3 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
188) Khelno, eho, n. Köln. B. I.
189) Khójnica, y, f. Kunitz. B. I.
190) Kholm, a, m. Kollm oder Stein-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.

191) Kholmc, a, m. Bjely = Bély K. Weiss-Kollm, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
192) — Čorny K. Schwarz-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
193) Khrósćicy, c, pl. Krostwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
194) Khróst, a, m. Krosta bei Milkel. B. I.
195) Kij, a, m. Keule bei Muskau. R.
196) Kina, y, f. Delnja K. Nieder-Kaina. B. I.
197) — Hornja K. Ober-Kaina. B. I.
198) Kinajcht, a, m. Kühnicht. H.
199) Kislica, y, f. Geisslitz bei Klix. B. I.
200) Kislik, a, m. Geisslitz bei Lohsa. H.
201) Klečkec mlyn, a, m. Kletschkomühle. H.
202) Kljetno = Klětno, eho, n. Klitten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
203) Klukš, a, m. Klix, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
204) Kobelin, a, m. Köbeln bei Muskau. R.
205) Kobelń, nja, m. Göbeln. B. I.
206) Koblicy, c, pl. Koblenz. M. zu B. I.
207) Koblicy, c, pl. Koblenz. H.
208) Köblitz (?). B. I.
209) Kočina, y, f. Kotten, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
210) Kolbic, a, m. Kolbitz. H.
211) Kolpin, a, m. Kolpen. H.
212) Kolwaza, y, f. Kohlwesa. B. II.
213) Komorow, a, m. Dobry K. Kumerau bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
214) — Roztorhany K. Kumerau bei Königswarthe mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
215) Kónécy, c, pl. Kunnewitz. B. I.
216) Kopořcy, c, pl. Kuppritz. B. II.
217) Kopšiny = Kopřiny, a, pl. Kopschin. B. I.
218) Korbigsdorf (?). B. II.
219) Korecy, c, pl. Georgewitz. B. II.
220) Kortejsky mlyn, Kortitzmühle. H.
221) Kortnicy, c, pl. B. II.
222) Korzym, a, m. Kirschau. B. I.
223) Koseritz (?). B. I.
224) Kossern (?). B. I.
225) Kosula (?). B. I.
226) Kožla, lje, f. Kaschel. R.
227) Kotecy, c, pl. Kötitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
228) Krakecy, c, pl. Kreckwitz. B. I.
229) Kralowski mlyn, eho a, m. Königsmühle. B. I.
230) Krapow, a, m. Krappe. B. II.
231) Krwawny mlyn, eho a, m. Blutmühle. H.
232) Křebja, bje, f. Kreba, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. R.
233) Kringelecy, c, pl. Kringelsdorf. R.
234) Krónca, y, f. Krünitz. B. I.
235) Kruńwica, y, f. Krauschwitz. R.
236) Kšišow = Krišow, a, m. Krischa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. G.
237) Kubšicy, c, pl. Kubschütz. M. zu B. II.
238) Kukow, a, m. Kuckau, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
239) Kulow, a, m. Wittichenau, mit 2 kath. Kirchen und 4 Geistlichen, 2 Schulen und (?) Lehrern. H.
240) Kulowc, a, m. Keule bei Wittichenau. H.
241) Kumšicy, a, pl. Kumschütz. B. I.
242) Kundračicy, c, pl. Günthersdorf. M. zu B. I.
243) Kunnewitz (?). B. II.
244) Kupelje, l. pl. Marienbad. B. I.
245) Kupoj, e, f. Kaupe. B. I.
246) Kuty, ow, pl. Hermansdorf. R.
247) Kwačicy, c, pl. Quatitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
248) Łahow, a, m. Loga. B. I.
249) Łaz, a, m. Lohsa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
250) Łazk, a, m. Laske. B. I.
251) Łazowske wowčeńuje, pl. Lasschäferei bei Uhyst a. d. S. H.
252) Ledźbořcy, c, pl. Taschendorf. B. I.
253) Lehndorf (?) bei Marienstern. B. I.
254) Lejno, a, m. Lehn. B. I.
255) Lejno, a, m. Lehno. B. II.
256) Lejno, a, m. Geierswalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
257) Lemišow, a, m. Lemischau. B. I.
258) Libon, nja, m. Libon. B. I.
259) Lichań, nja, m. Leichnam. B. I.
260) Lindow (?), a, m. Linda. R.
261) Lipič, a, m. Lippitsch. B. I.
262) Lipinki, ow, pl. Leipchen. R.
263) Lipiny, n, pl. Lippen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
264) Ljesa Hora, y, f. = Lěsa H. Linsahorn. B. I.
265) Ljeskej = Lěskej, e, f. Lieska bei Ossling. B. I.
266) Ljeska = Lěska, eje, f. Lieska bei Uhyst a. d. S. H.
267) Ljesow = Lěsow (?), a, m. Löschau. B. I.
268) Ljetoń = Lětoń, nja, m. Litten. B. I.
269) Lomsk, a, m. Lomske. B. I.
270) Lubachow, a, m. Lubachau. B. I.

271) Łubań, nja, m. Nowy Ł. Neu-Liebel. R.
272) — Stary Ł. Alt-Liebel. R.
273) Łubeńc, a, m. Mehltheuer. B. I.
274) Łubhosć, a, m. Liebegast. H.
275) **Łubij** oder **Łiblj**, a, m. Löbau, mit 1 Kirche für Wenden und 1 Geistlichen. B. II.
276) — Stary Ł. Alt-Löbau. B. II.
277) Łuboz, a, m. Lubas. B. I.
278) Łubuš, a, m. Laubusch, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
279) Łućo, a, n. Merzdorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
280) Łuh, a, m. Luga mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
281) Łuh (Ług), a, m. Lug oder Sagarlug. R.
282) Łuchow, a, m. Laucha. B. II.
283) Łupoj, e, f. Luppe, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. B. I.
284) Łusc, a, m. Lauske bei Neschwitz. B. I.
285) Łusk, a, m. Lauske bei Kittlitz. B. II.
286) Łutoböć, a, m. Lutowitz. B. I.
287) Łutyjecy, c, pl. (?) Leutwitz. B. I.
288) Łuwočicy, c, pl. Lautitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
289) Malećicy, c, pl. Maltitz. B. II.
290) Malešecy, c, pl. Malschwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
291) Malsecy, c, pl. Malsitz. B. I.
292) Manjow, a, m. Mönau. H.
293) Marina Hwjezda = M. Hwězda, f. Kloster Marienstern; gew. blos Khlošter genannt. B. I.
294) Medźwez, a, m. Medewitz. B. I.
295) Mešicy, c, pl. Meschitz. B. I.
296) Michałki, ow, pl. Michalken. H.
297) Mikow, a, m. Mücka. R.
298) Milkecy, c, pl. Milkwitz. B. I.
299) Miloraz, a, m. Mühlrose. R.
300) Minakal, a, m. Milkel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. — Milanski, a, e; Adjekt. B. I.
301) Mittelmühle (?) bei Wittichenau. H.
302) Mjerkow = Merkow, a, m. Merka. B. I.
303) Mišonc auch Mišonc, a, m. Mönchswalde. M. u. B. I.
304) Mochołc, a, m. Mochholz. R.
305) Mortkow, a, m. Mortka. H.
306) Mosty, ow, pl. Musta (?). R.
307) Mučow, a, m. Maukendorf. H.
308) Mulkecy, c, pl. Mulkwitz. R.
309) **Mužakow**, a, m. Muskau, mit evang.-wendischer Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
310) Myšecy, c, pl. Mauselwitz. M. zu B. I.
311) Nadšanecy, c, pl. Nadelwitz. B. I.
312) Napač, a, m. Nappatsch. R.
313) Nart, a, m. Nardt, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
314) Nebelčicy, c, pl. Nebelschütz, mit kath. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
315) Nechań, nja, m. Nechern. B. II.
316) Nechorń, nja, m. Nechern. B. II.
317) Neradecy, c, pl. Klein-Hähnchen. B. I.
318) Neradk, a, m. Neu-Oppitz. B. I.
319) Neswačidło, a, n. Neschwitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. I.
320) Nezdašicy, c, pl. Nedaschitz. M. zu B. I.
321) Neznarowy, w, pl. Eiserode. B. II.
322) Niemitsch (?). H.
323) Niwsecy, c, pl. Nimmschütz. B. I.
324) Niža wes, eje way, f. Niesendorf. Niwjanski, a, e; Adject. B. I.
325) Njećin = Nećin, a, m. Niethen. B. II.
326) Njemcy = Němcy, ow, pl. Dörgenhausen, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
327) Nosaćicy, c, pl. Nostitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
328) Nosliey oder Nowosliey, e, pl. Bjele = Běle N. Weiss-Naussiitz. B. I.
329) — Čerwene N. Roth-Naussiitz. B. I.
330) — Čorne N. Schwarz-Naussiitz. B. I. u. M.
331) Nowa Łuka, eje i, f. Neuwiese. H.
332) Nowa Wes, eje wsy, f. Neudorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
333) — Neudorf bei Königswarthe. B. I.
334) — Neudorf bei Neschwitz. B. I.
335) — Neudorf. H.
336) — Neudorf. R.
337) Nowa Weska, eje i, f. Neudörfel bei Gutta. B. I.
338) — Neudörfel bei Räckelwitz. B. I.
339) Nowe Mjesto = Město, eho a, n. Neustadt, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B.
340) Nuknica, y, f. Nucknitz. B. I.
341) Nydej, e, f. Gross-Neida. H.
342) — Mała N. Klein-Neida. H.
343) — Neida bei Lohsa. H.
344) Ossel (?). B. II.
345) Pakosnica, y, f. Ober-Eulowitz. B. I.
346) — Schadendorf. R.
347) Palowy (?), w, pl. Pohla, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
348) Pančicy, c, pl. Panschwitz. B. I.
349) Pancey, c, pl. Pannewitz am Taucher. B. I.

350) Parcow, a, m. Gross-Partwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
351) Pasternakmühle (?) bei Wittichenau. H.
352) Pjeskecy = Pěskecy, c, pl. Piskowitz. B. I.
353) Pisany młyn, ebo a, m. Scheckmühle. B. I.
354) Plusnjkecy, c, pl. Pluskowitz. B. I.
355) Počaplicy, c, pl. Potschaplitz. B. I.
356) Połpica, y, f. Halbendorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
357) Pomořcy, c, pl. Pomritz. B. I.
358) Póršicy, c, pl. Purschwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
359) Pósthorn, u, m. B. I.
360) Pozdecy, c, pl. Pasditz. B. I.
361) Praha, i, f. Prag oder Klein-Prag. M. zu B. I.
362) Prašicy (?), c, pl. Praschitz bei Baruth. B. II.
363) Praskow, a, m. Preske. B. I.
364) Prawoćicy, c, pl. Prauske bei Gebelzig. R.
365) Prječecy = Prěčecy, c, pl. Prischwitz. B. I.
366) Prutecy (?), c, pl. Prautitz bei Krostwitz. B. I.
367) Pšezdrjeń = Přezdrěń, nja, m. Brösa. B. I.
368) Pšišecy = Přišecy, c, pl. Preischwitz. B. I.
369) Pšiwćicy = Přiwćicy, c, pl. Preititz. B. II.
370) Psowy, w, pl. Oppitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
371) Publik, a, m. Publik. R.
372) Rabocy, c, pl. Rabitz. B. I.
373) Radšow und Radyšow, a, m. Wulki R. Gross-Radisch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
374) — Mały R. Klein-Radisch. R.
375) Radwoř, rja, m. Radibor, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
376) Rachlow, a, m. Rachlau, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
377) — Rachlau. H.
378) Rakecy, pl. Königswartha, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. I.
379) Rakojdy, d u. dow, pl. Rackel, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
380) Ralwicy, c, pl. Ralbitz oder Ralwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
381) Rančik, a, m. Rehnsdorf. B. I.
382) Rašow, a, m. B. I.
383) Ratařecy, c, pl. Rattwitz. B. I.
384) Ratska, i, f. Ratzen. H.
385) Rjezak = Rězak, a, m. Rjesakm. bei Schwarzkollm. H.
386) Rježna = Rěžna (?), eje, f. Röschen. B. I.
387) Rodecy, c, pl. Rodewitz. B. II.
388) Roholn, a, m. Riegel. H.
389) Rollmühle (?). R.
390) Rowno, ebo, n. Rohne. R.
391) Rozwodecy, c, pl. Rodewitz bei Postwitz. B. I.
392) Różant, a, m. Rosenthal, mit kath. Wallfahrtskirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
393) Rożany, n, pl. (?) Rosenhain, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
394) Rudej, eje, f. Rauden, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
395) Rychwald, a, m. Reichwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
396) Salow, a, m. Salau. H.
397) Sćeńca, y, f. Steinitz, mit ev. Schule. H.
398) Scijecy, c, pl. Stiebitz. B. I.
399) Schildaer Mühle (?) bei Zerra. H.
400) Schwarze Pumpe. H.
401) Semichow, a, m. Semichau. B. I.
402) Sepšecy, c, pl. Schöpsdorf. H.
403) Sernjane, n, pl. Zerne. B. I.
404) Skanecy, c, pl. Kannewitz bei Hochkirch. B. I.
405) Skarbišecy (Skarbišojce), c, pl. Skerbersdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
406) Skaskow, a, m. Skaske. B. I.
407) Slepo (Sljepo = Slěpo), ebo, n. Schleife, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
408) Słónkecy, c, pl. Schlungwitz. B. I.
409) Smečkecy, c, pl. Schmeckwitz. B. I.
410) Směrdźaca, eje, f. Schmerlitz. B. I.
411) Smjelna = Směłna, eje, f. Schmölln, mit ev. Kirche für Wenden und 1 Geistlichen. B. I.
412) Smochćicy, c, pl. Schmochtitz. B. I.
413) Smolicy, c, pl. Schmole. B. I.
414) Sobołsk, a, m. Zoblitz. B. II.
415) Sokolca, y, f. Sokulahora. B. I.
416) Sauerluge (?) bei Schmeckwitz. B. I.
417) Sowricy, c, pl. Soritz. B. I.
418) Spaleno, ebo, n. Brand. R.
419) Spalje, l, pl. Spohla, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
420) Splósk, a, m. Pielitz. Auf der Karte fälschlich: Splósk. B. I.
421) Sprejcy oder Spre[illegible] und Sprojcy, c, pl. Spreewitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
422) Sprjowy, w, pl. Spreii. R.
423) Stachow, a, m. Stache. B. I.
424) Starik, a, m. Altmühle bei Mühlrose. R.
425) Stróža, žje, f. Warte bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.

426) **Stróža**, žje, f. Warte bei Särchen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
427) **Stróžišćo**, a, n. Stroschitz. B. I.
428) **Stwełno** (Stwešna?), a, n. Peschen. B. II.
429) **Sółšecy**, c, pl. Solschwitz. B. I.
430) **Sułšecy**, c, pl. Solschwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
431) **Swińčŕnja**, nje, f. Schweinerden. B. I.
432) **Šekecy**, c, pl. Scheckwitz. B. I.
433) **Šeŕow**, a, m. Zescha. B. I.
434) **Šiboj**, e, f. Scheibe. H.
435) **Šołčikec młyn**, a, m. Scholtschikmühle. H.
436) **Špikawy**, w, pl. Spittel. Auf der Karte falsch: Špitalnje. B. II.
437) **Špitalnje**, n, pl. Spittel, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
438) **Štyri Duby**, rjoch ow, pl. Viereichen. R.
439) **Šunow**, a, m. Schönau. B. I.
440) **Tačecy**, c, pl. Tätschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
441) **Thomaswalde** (?). R.
442) **Torno**, eho, n (?) Torno. H.
443) **Tradow**, a, m. Trado. B. I.
444) **Tranje**, ú u. njow, pl. Thräna. H.
445) **Třebichow**, a, m. Trebichau. B. I.
446) **Třebeńca** (Trebečy, pl.?), y, f. Steindörfel. B. I.
447) **Třebin**, a, m. Trebendorf. R.
448) **Trupin**, a, m. Truppen. B. I.
449) **Truscey**, c, pl. Trauschwitz. Auf der Karte fälschlich: Drahicy. B. II.
450) **Tsi Žony** = Tři Ž., óch žón, pl. Dreiweibern. H.
451) **Tsjelany** = Třěłany, n. pl. Strehla. B. I. — Tšjelno s. Čjelno.
452) **Tućicy**, c, pl. Tautewalde. M. zu B.
453) **Tumicy**, c, pl. Thumitz. B. I.
454) **Turjo**, eho, n. Tauer. R.
455) **Tyhelk**, a, m. Tiegling. H.
456) **Wadecy**, c, pl. Waditz. B. I.
457) **Walno** (?) bei Nieder-Gebelzig. R.
458) **Wassenburger Mühle** (?). H.
459) **Wawicy** und **Wajicy**, c, pl. Wawitz. B. I.
460) **Welećin**, a, m. Wilthen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Schulen und 3 Lehrern. M. zu B. I.
461) **Welkow**, a, m. Wulki W. Gross-Welka, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
462) — **Maly W.**, m. Klein Welka. B. I.
463) **Welkowy**, w, pl. Welkau. B. u. M.
464) **Wesel**, a, m. Wessel. B. I.
465) **Wichowy**, w, pl. Weicha. B. II.
466) **Wjeska** = **Wěska**, i, f. Lucknitz. R.
467) **Wjeteńca** = **Wětenca**, y, f. **Sucha W.** Dürr-Wietnitz. B. I.
468) **Wjetrow** = **Wětrow**, a, m. Wetterau. B. I.
469) **Wochozy**, z, pl. Nochten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
470) **Wojeŕecy**, c, pl. Hoyerswerda, mit wendisch-ev. Kirche u. 3 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrern. H.
471) **Wólšinca**, y, f. Oelsa bei Löbau, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Auf der Karte fälschl. Woišinka. B. II.
472) **Wólšinka**, i, f. **Delna W.** Nieder-Oelsa. R.
473) — **Horna W.** Ober-Oelsa. R.
474) — **Kamenŕna W.** Stein-Oelsa. R.
475) **Wólšinkec młyn**, a, m. Wolschinkmühle. H.
476) **Womjatk**, a, m. Womjatk. H.
477) **Wopaleń**, nje, f. (?) Oppeln. B. II.
478) **Worcyn**, a, m. Wurschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
479) **Worklecy**, c, pl. Räckelwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
480) **Wósek**, a, m. **Wulki W.** Gross-Hähnchen. B. I.
481) **Wósliča Hora**, eje y, f. Eselsberg. R.
482) **Wóslink**, a, m. Oasling, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
483) **Wóspork**, a, m. Weissenberg, mit ev. Kirche und 2 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
484) **Wotrow**, a, m. Ostro, mit kath. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
485) **Wučkecy**, c, pl. Auschkowitz. B. I.
486) **Wudwoŕ**, nja, m. Höfchen. B. I.
487) **Wujeŕ**, rje, f. Unwürde. B. I.
488) **Wujezd**, a, m. **Horni W.** Uhyst am Taucher (Tuchoŕ), mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
489) — **Delni W.** Uhyst a. d. Spree, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
490) **Wujezd**, a, m. Breitendorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
491) **Wuježk**, a, m. **Kozacy W.** Ziegenwuischke. B. I.
492) — **Wuischke**. B. II.
493) **Wukrančicy**, c, pl. Weigersdorf. R.
494) **Wunšow**, a, m. Wunsche. R.
495) **Wuricy**, c, pl. Auritz. B. I.
496) **Wuskidź**, dźje, f. Weisskeisel. R.
497) **Wusoka**, eje, f. Weissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
498) **Wusokej**, e, f. Weissig. H.
499) **Wutołčicy**, c, pl. Weidlitz. B. I.
500) **Zabrod**, a, m. Sabrot, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.

501) Zahoř (Zagoř), rja, m. Sagar. R.
502) Zahor, rja, m. Berge. B. I.
503) Zajdow, a, m. Saida. B. I.
504) Zalhow, a, m. Salga. B. I.
505) Zamosty, t, pl. Zweibrücken. R.
506) Zarječ = Zarěč, a, m. Saritsch. B. I.
507) Zdeř, rja, m. Sdier. B. I.
508) Zdžar, a, m. Sohra. B. I.
509) Zdžarki oder Žďarki, ow, pl. Särka. B. II.
510) Zdžary oder Žďary, n, pl. Gross-Särchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
511) — Särchen. B. I.
512) Zlyčin, a, m. Litschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
513) Zubernica, y, f. Gross-Saubernitz. R.
514) — Mała Z. Klein-Saubernitz. B. II.
515) Žičeń, nja, m. Seitschen. B. I.
516) Židow, a, m. Seidau, Vorstadt von Budissin, mit ev. Schule und 2 Lehrern. B. I.
517) Židžino, eho, n. Seidewinkel. H.
518) Žornoseki oder Žernoseki, k. pl. Sornssig. B. II.

Die Niederlausitz. Dolejene Łužyce.

(Delne Łužicy.)

Die slawische Niederlausitz erstreckt sich vom 31° 32′ bis zum 32° 23′ östlicher Länge und vom 51° 59′ bis zum 51° 28′ nördlicher Breite und umfasst 32 Quadratmeilen. Sie steht unter preussischer Hoheit und wird gebildet von den Kreisen Kottbus (Chośebuz) und Spremberg (Grödk) und von Theilen des Kreises Kalau (Kalawa) und Sorau (Žarow). — Auf der Karte ist die Gränze zwischen dem Spremberger und Kottbusser Kreise übersehen. Sie geht westlich von M. Kólsk zwischen Kózle und Bageńc und zwischen W. Dobriňe und Bukojc bis an die Abgränzung des Kalauer Kreises und zwar bis zu dem Punkte, wo der Weg von W. Dobriňe nach Drjówk dieselbe berührt.

Obgleich Rücksichtslosigkeit und Härte mancher Beamten und Collatoren, Trägheit*) und Liebedienerei eines Theils der Geistlichkeit und des Lehrerpersonals und endlich Zaghaftigkeit und Rathlosigkeit des Volkes selbst den slawischen Gottesdienst nach Willkür bald aufhören, bald wieder abhalten lässt, so kann man doch noch mit Bestimmtheit annehmen, dass in dem auf der Karte als wendisch begränzten Bezirke die slawische Bevölkerung 72,000 Seelen beträgt. — Die Niederwenden bekennen sich sämmtlich zur evangelischen Kirche und es wird ihnen von 43 Geistlichen in 40 Kirchen slawisch gepredigt und in 80 Schulen ertheilen Lehrer Unterricht.

NB. Im nachfolgenden Verzeichnisse bedeutet K. = Kreis Kalau, Ko. = Kreis Kottbus, S. = Kreis Spremberg und So. = Kreis Sorau.

1) Bageńc, a, m. Bagenz. S.
2) Barbuk, a, m. Bärenbrück. Ko.
3) Bjela = Běla, eje, f. Biela. S.
4) Bjelošin = Bělošin, a, m. Belten. K.
5) Błobošojce, c, pl. Bloischdorf. S.
6) Bobolce, c, pl. Boblitz. K.
7) Bobošojce, c, pl. Bansdorf. K.
8) Bobow, a, m. Babe. Ko.
9) Bolašojce, c, pl. Bolschwitz. K.
10) Bórkowy, w, pl. Burk, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 4 Schulen und 4 Lehrer. Ko.
11) Bošojce, c, pl. Bosdorf. S.
12) Brama, y, f. Brahmo. Ko.
13) Brjaze, ow, pl. Briesen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
14) Brjazyna, y, f. Briesen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
15) Brjazynka, i, f. Bresenchen. Ko.
16) Brodkojce, c, pl. Brotkowitz. K.
17) Brunswik, a, m. Brunswik, Vorstadt v. Kotbus. Ko.
18) Bukojna, y, f. Buchwalde bei Senftenberg. K.
19) Bukojc, a, m. Klein-Buckow. S.
20) Bukow, a, m. Gross-Buckow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
21) Bukowina, y, f. Buchholz. K.
22) Carna, eje, f. Zacharna. So.
23) Cazow, a, m. Zasow. Ko.
24) Cersk, a, m. Zschernitz. So.
25) Dalic, a, m. Dalitz. Ko.
26) Debsk, a, m. Debrik. Ko.
27) Dešank, a, m. Dissenchen. Ko.
28) Dešno, a, m. Dissen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
29) Dluge, ich, pl. Dluge. K.
30) Dobriňe, ń, pl. Male D. Klein-Dobern. So. (Derbno?)
31) Dobrine, n, pl. Male D. Klein-Doberu. Ko.
32) — Welike D. Gross-Dobern, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
33) Domašojce, c, pl. Domsdorf. K.
34) Drejce, c, pl. Wüste Drewitz. Ko.
35) Drješnice = Dřežnice, c, pl. Drischnitz. Ko.

*) Z. B. die gesammte niederwendische Geistlichkeit hat bis jetzt die schon vor längerer Zeit eingeführte Kirchenagende noch nicht zu erschwingen gewusst oder hat es nicht der Mühe werth gehalten, sie in's Wendische zu übertragen!!!

36) Drjonow, a, m. Drehnow. Ko.
37) **Drjowk**, a, m. Drebkau, mit ev. Kirche und Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
38) Dube, ego, n. Eicho. Ko.
39) Dubrawa, y, f. Trattendorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. S.
40) Dubrawa, y, f. Dubrau. K.
41) Dubrawka, i, f. Dubrauke, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
42) Dubrawka, i, f. Frauendorf. Ko.
43) Giškojce, e, pl. Geisendorf. K.
44) Glinsk, a, m. Glinzig. Ko.
45) Gogołow, a, m. Gross-Gagel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
46) Gogołowk, a, m. Klein-Gagel. Ko.
47) Gólašow, a, m. Golschow. K.
48) Góthin, a, m. Gulben, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Ko.
49) Golink, a, m. Galinchen. Ko.
50) Gołkojce, e, pl. Kolkwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
51) Góriz, a, m. Göritz. K.
52) Górki, ow, pl. Görik. K.
53) Górna, eje, Milkersdorf. Ko.
54) Górow, a, m. Guhrow. Ko.
55) Gozd, a, m. Gosda. S.
56) Gozd, a, m. Gosda. Ko.
57) Grabice, c, pl. Grabitz. K.
58) Gribownja, nje, f. Gribownja. S.
59) **Gródk**, a, m. Oberwendisch: Hródk, Spremberg, mit ev. Kirche u. 1 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrer. S.
60) Grožišćo, a, n. Grötsch. Ko.
61) Gurjonow, a, m. Rumptendorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
62) Hańk. Hähnchen. Ko.
63) Hažow, a. m. Hasow. Ko.
64) Heinrichsfelde (?). S.
65) Horlica, y, f. Hörlitz. K.
66) Husoka, eje, f. Weissagk. K.
67) Huštan, a, m. Wüstenhain. K.
68) Charlottendorf (?). K.
69) Chmelow, a, m. Schmelwitz. Ko.
70) Chojane, n, pl. Kandorf. S.
71) Chorice, c, pl. Göritz. K.
72) Choščik, a, m. Lasdorf. K.
73) **Choščbuz**, a, m. Kotbus, mit ev.-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. — Oberwendisch: Kbočebz oder Khočebe; Poln. Chociebuz und Čech. Chotěbuz.
74) Chusej und Fusej, e, f. Kausche. K.
75) Jabloń, nje, f. Gablenz. Ko.
76) Jamice, c, pl. Jämlitz. S.
77) Janšojce, c, pl. Jänschwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
78) Jaseń, nje, f. Jessen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
79) Jazork, a, m. Jäsrik. K.
80) Jažyn, a, m. Jäschen. K.
81) Kalkojce, c, pl. Kalkwitz, mit ev. Kirche, Schule und 1 Lehrer. K.
82) Kibuš, a, m. Kickebusch. Ko.
83) Klejšnik, a, m. Wolkenberg. S.
84) Klinka, i, f. Klinge, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
85) Kochanojce, c, pl. Rocksdorf. S.
86) Kokrjow, a, m. Kockrow. Ko.
87) Kólsk, a, m, Weliki K. Gross-Kölzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. So.
88) — Mały K. Klein-Kölzig. So.
89) Kotlow, a, m. Kutlau. Ko.
90) **Komorow**, a, m. Zły K. Senftenberg, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
91) Kopac, a, m. Koppatz. Ko.
92) Kopańce, c, pl. Neuhausen. Ko.
93) Kořeń, nja, m. Kahren, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
94) Kosobuz, a, m. Kunnersdorf. Ko.
95) Kosojce, c, pl. Kosswig. K.
96) Košnojce, c, pl. Koschendorf. K.
97) Košyna, y, f. Welika K. Gross-Koschen. K.
98) — Mała K. Klein-Koschen. K.
99) Kózle, ow, pl. Kasel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
100) Kózle, ow, pl. Kasel. Ko.
101) Kromola, y, f. Krummlau. So.
102) Kšišow = Krišow, a, m. Krischow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
103) Lakomej, f. Lakoma. Ko.
104) Leda, d, pl. Lehde. K.
105) Leeskow (?). K.
106) Lejšće, ow u. i, pl. Horno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
107) Ljeska = Lisk. Lieska. S.
108) Ljeskej = Leškej, e, f. Lieske. K.
109) Ljeżyny = Ležyny, n, pl. Leschen. K.
110) Limbork, a, m. Limbarg. Ko.
111) Lindow, a, m. Lindchen. K.
112) Lipe, ego, n. Leipe. K.
113) Liškow, a, m. Gross-Liskow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.

114) Liškowk, a, m. Klein-Liskow. Ko.
115) Łobożice, e, pl. Lobendorf. K.
116) Łojojc = Łejoje, a, m. Klein-Loje. S.
117) Łojow, a, m. Gross-Loje, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
118) Lubanojce, e, pl. Laubsdorf. Ko.
119) Lubochow, a, m. Lubachow. K.
120) Lubosć, Laubst. K.
121) Luta, ow, pl. Laute, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
122) Lutoboř, rja, m. Polsberg. S.
123) Lutol, a, m. Gross-Leuthen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
124) Maliń, nja. m. Greifenhain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
125) Matyjojce, e, pl. Mattendorf. Ko.
126) Modlej, e, f. Madlo. Ko.
127) Mokre, ego, n. Mukro. S.
128) Mokšoja = Mokroja, e, . Mokro. K.
129) Móst, a, m. Heinersbrück. Ko.
130) Myšyn, a, m. Mischen. Ko.
131) Namorojce, e, pl. Ho.ersdorf. K.
132) Naseńce, e, pl. Wiesendorf. Ko.
133) Njabožkojce, e, pl. Naundorf. K.
134) Nowa wes, eje wsy, f. Neuendorf, Ko.
135) Niwerla, Jetschko. S.
136) Ochoza und Hochoza, y, f. Drachhausen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
137) Ólšyna, y, f. Oelsnig. Ko.
138) Paprótna, eje, f. Paprotten. S.
139) **Pleń**, nja, m. Peitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. Ko.
140) Popojce, e, pl. Papitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und ein Lehrer. Ko.
141) Prašywica, y, f. Schönhaide. S.
142) Prjawoz, a, m. Fehro, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
143) Prožym, a, m. Proschim. S.
144) Pšilug = Prilug, a, m. Preilak. Ko.
145) Pšiny = Pšiny, pl. Missen. K.
146) Radojz, a, m. Radewiese. Ko.
147) Radowašojce, e, pl. Radensdorf. K.
148) Radowiz, a, m. Radeweise. S.
149) Raduš, a, m. Radusch. K.
150) Radušć, a, m. Rehnsdorf. K.
151) Raje, a, m. Rojtz. S.
152) Rakow, a, m. Rakow. K.
153) Rampuš, a, m. Reinbusch. Ko.
154) Rań, m. Gross-Räschen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
155) Rańk, a, m. Klein- Räschen. K.
156) Rašyny, pl. Ressen. K.
157) Redoř, rja, m. Reddern. K.
158) Reppist (?). K.
159) Repten (?). K.
160) Rogeńc, a, m. Braunitz. Ko.
161) Rogozna, eje, f. Wilmersdorf. Ko.
162) Rogozno, a, n. Rogosno. Ko.
163) Rowna, eje, f. Rauno. K.
164) Rubyń, nja, m. Ruben. Ko.
165) Rudna, eje, f. Reuden. K.
166) Ruśc, pl. Reuthen. S.
167) Sakasne (?). Ko.
168) Sćeńc, a, m. Steinitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
169) Sedliśćo, a, m. Zedlitz. K.
170) Słomeń, nja, m. Schlamen. S.
171) Słychow, a, m. Schlichow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
172) Smogorow, a, m. Schmogrow. K.
173) Smogorjow, a, m. Schmogrow. Ko.
174) Sowjo, ego, n. Sauo. K.
175) Strjazow, a, m. Striesow. Lo.
176) Strobice, e, pl. Strobitz. Ko.
177) Suchy gozd, ego a, m. Dürrwalde. K.
178) Sywik = Syjk, a, m. Graustein, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
179) Šenhöhe (?). Ko.
180) Škodow, a, m. Schkadow. K.
181) Škodow, a, m. Skadow. Ko.
182) Skjarbosć, Schorbus. Ko.
183) Šisej, e, f. Wolfshain. S.
184) Terp, a, m. Terpe. S.
185) Tornojsk, a, m. Tornitz. K.
186) Tórnow, a, m. Turnow. Ko.
187) Trebejce, e, pl. Trebendorf. Ko.
188) Tšadow = Tradow, a, m. Stradow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
189) — Stradow. K.
190) Tšawnica = Trawnica, y, f. Tranitz. Ko.
191) Tšipkow = Tripkow, a, m. Zschipkau. K.
192) Tšuckojce = Truckojce, e, pl. Straussdorf. S.
193) Turej, e, f. Tauer. Ko.
194) Us oder Hus und Wus, a, m. Maust. Ko.
195) Welcej, eje, f. Welze, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.

196) Werbno, a, n. Werben, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
197) Wiki, ow, pl. Petershain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
198) Wintorp, a, m. Winddorf. Ko.
199) Wjaska, i, f. Wesko. S.
200) **Wjetošow** = Wětošow, a, m. Vetschau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen. K.
201) Wołobuz, a, m. Allmosen. K.
202) Worlice, e, pl. Hörlitz. S.
203) Woseńck, a, m. Klein-Ossnig. Ko.
204) Woseńk, a, m. Gross-Ossnig. Ko.
205) Wołkalawa, y, f. Schönbeck bei Vetschau. K.
206) Wołkow, a, m. Woschkow. K.
207) Wotšow = Wotřow, a, m. Ostro. Ko.
208) Wuraz, a, m. Auras. Ko.
209) Zakŕeje, a, m. Wadelsdorf. S.
210) Zakrjow, a, m. Türkendorf. S.
211) Zarnow = Žarnow, a, m. Sorno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
212) Zasery, pl. Rosendorf. K.
213) Zaspowy, pl. Saspe. Ko.
214) Zelezne, eje, f. Selesen. S.
215) Zušow, a, m. Suschow. K.
216) Žandowy, w, pl. Sandow. Ko.
217) Žargoń, nja, m. Sergen. Ko.
218) Żewink, a, m. Klein-Düben. Ow.: Dżewink. So.
219) Żiwize, z, pl. Siewisch. K.
220) Żylow, a, m. Sylow. Ko.
221) Żylowk, a, m. Merzdorf. Ko.

Hierzu füge ich noch bei

A

die Namen der gänzlich oder grösstentheils germanisirten Ortschaften in der Oberlausitz und den angränzenden Distrikten, wie sie auf der Karte verzeichnet sind und zwar im ow. Dialekt:

Baldrijanecy, c, pl. Belmsdorf im Meissnischen.
Barlin, a, m. Berlin.
Bejeŕecy, c, pl. Beiersdorf im M.
Bernaćicy, c, pl. Bernstadt. B. II.
Biskopicy, c, pl. Bischofswerda. M.
— Bischdorf. B. I.
Bjelno = Bělno, eho, n. Bielen. H.
Briland, a, m. Friedland.
Brjezow = Brězow, a, m. Wiese bei Kamenz. B. I.
Bruna, eje, f. Brauna. B. I.
Budźemyślje, pl. Bademäusel im Kreise Sorau. NL.
Bukow, a, m. Hohen-Bucka. H.
Cybalin, a, m. Zibelle im Saganer Kreise NL.
Čikecy, c, pl. (?) Peikwitz. H.
Čorna Woda, eje y, f. Schwarzbach. H.
Draždžany = Dreždžany, n, pl. Dresden.
Dźjeźje, ow, pl. Diehsa. R.
Habraćicy, c, pl. Ebersbach. R.
Habrachćicy, c, pl. Ebersdorf. B. II.
Hala, lje, Halle in d. Prov. Sachsen.
Halstrow = Halštrow, a, m. Elstra. B. I.
Hatk, a, m. Teicha b. Daubitz. R.
Helheŕecy, c, pl. Irgersdorf. M.
Hendrichecy, c, pl. Hennersdorf. B. I.
Hlupońca, y, f. Glaubnitz. B. I.
Hłušina = Hłóšina, y, Glossen. B. II.
Holbin, a, m. Taubenheim. B. I.
Hrabowa, y, f. Gross-Grabe. B. I.
Hrabowka, i, f. Nadrózna H. Strassgräbchen.
Zelena H. GrünGräbchen. B. I.
Jazońca, y, f. Neukirch. M.
Jelenjow, a, m. Gelenau. B. I.
Jeńkecy, c, pl. Njemske = Němske J. Jänkendorf. R.
Jjedlow = Jědlow, a, m. Gödlau. B. I.
Jjerkecy = Jěrkecy, e, pl. Herwigsdorf. B. II.
Jjezoř = Jězoř, rja, m. See. R.
Kanjow, a, m. Kaana. R.
Khemberk, a, m. Kallenberg. B. I.
Khróstawa, y, f. Krosta b. Schirgiswalde. B. I.
Khwalecy, c, pl. Quolsdorf. R.
Klinsbórk, a, m. Königsbrück. B. I.
Kosa, y, f. (?) Sänitz. R.
Kótmař, rja, m. Rottmarsdorf. B. II.
Kózlje, ow, pl. Kosel. R.
Krakow, a, m. Krackau im Meissnischen.
Kŕepicy, c, pl. Kriepitz. B. I.
Kumald, a, m. Kunnewalde. B. I.
Kundraćicy, c, pl. Kunnersdorf. B. I. u. R.
Kwjetanecy = Kwětanecy, c, pl. Quitzdorf. R.
Kyrblje, ow, pl. Körbigsdorf.
Lipoj, e, f. Leipe. H.
Lipsk, a, m. Leipzig.
Ljewald = Lěwald, a, m. Lawalde. B. I.
Luban, nja, m. Lauban i. d. Preuss. OLausitz.
Markraćicy, c, pl. Markersdorf im Kr. Görlitz.
Mišno, a, n. Meissen.
Mjerjow = Měrjow, a, m. Melaune. G.
Młynźki, ow, pl. Buttermilchmühle.
Mušinca, y, f. Mauschwitz. B. II.
Nědźichow = Nězkow, a, m. Bernsdorf. H.

Nizka, eje, f. Nisky. R.
Pawłocy, c, pl. Paulsdorf. B. II.
Pańcy, c, pl. Boritsch. G.
Pjechč = Pěchč, a, m. Pechern. Kreis Sagan.
Póckowy, w, pl. Putzkau. M.
Półenica, y, f. Pulsnitz. B. I.
Porchow, a, m. Burkau. B. I.
Přibuz = Přibuz, a, m. Priebus. Kreis Sagan.
Próchnow, a, m. Brachenau. G.
Protecy, c, pl. Prietitz. B. I.
Radmerćy, c, pl. Radmeritz. G.
Ramenjow, a, m. Ramnowy, w, pl. Rammenau. B. I.
Rječicy, c, pl. Ritschen. R.
Rjezak = Rězak, a, m. Rjesak. R.
Rychbach, a, m. Reichenbach. G
Rynaŕ, rja, m. Ringenhain. M.
Smorkow, a, m. Schmorkau. M.
Sobołkecy, c, pl. Zoblitz. R.
Spótecy (Spytecy?), c, pl. Spittwitz. B. I.
Sprojcy = Sprjowcy, c, pl. Sproitz. R.
Stołpno, a, n. Stolpen. M.
Stanojšćo, a, n. Stannewisch. R.
Strohwałd, a, m. Strahwalde. B. I.
Swońca, y, f. Schweinitz. B. II.
Šibočicy, c, pl. Säuersdorf. B. II.
Šjerajow = Šerachow, a, m. Schirgiswalde an der böhmischen Gränze.
Tšebz = Trebz, a, m. Trebus. R.
Warnaćicy, c, pl. Arnsdorf. M.
Warnołćicy, c, pl. Arnsdorf. G.
Wernaŕecy, c, pl. Wehrsdorf. B. II.
Wódŕeńca, y, f. Oedernitz. R.
Wołbramocy, c, pl. Wolmsdorf. M.
Wopaka, Oppach. B. II.
Wósek, a, m. Ossig. G.
Wotljehań = Wotłehań, nja, m. Ottenhain. B. II.
Wučkecy, c, pl. Autschkowitz am Taucher (?).
Wuhańćicy, c, pl. Weigsdorf. B. I.
Wuhelc, a, m. Moholz. R.
Wutborna, y, f. Guteborn. H.
Zhorele = Zholerc, a, m. Görlitz.
Zahań, a, m. Sagan in Schlesien.
Žitawa, y, f. Zittau. B. II.

B.

Namen gänzlich oder grossentheils germanisirter Ortschaften in der Niederlausitz und der angränzenden Landschaften. Gu. = Kreis Guben. K. = Kreis Kalau. L. = Kreis Lübben. L. = Kreis Luckau. Sa. = Kreis Sagan. So. = Kreis Sorau.

Babin, a, m. Baben bei Drehna. Ł.
Barak, a, m. Vorwerk b. Lübbenau. K.
Baran, a, m. Bahren. So.
Barce, ow, pl. Barzig. K.
Barlin, nja, m. Berlin.
Barść, a, m. Forsta. Stary B. Alten-Forsta. So.
Berklawa, y, f. Berklau. Gu.
Beskow, a, m. (?) Beskow. L.
Bjela = Běla Góra, eje, y, f. Bielgure. L.
Bjelow = Bělow, a, m. Böhlow. L.
Bocyn, a, m. Botzen. L.
Boroj, a, m. Bohrau. So.
Boryń, a, m. Bahren. Ł.
Bošnc, a, m. Boschwitz b. Lübbenau. K.
Briwałd, a, m. Freiwalde. Sa. u. Ł.
Brjazanki, ow, pl. Bresenchen. Ł.
Brjozow, a, m. Birkenberge.
Brody, ow, pl. Pförten. So.
Bronkowy, w, pl. Branke. K.
Brózańce, e, pl. Scheuno. So.
Buchojc, a, m. Klein-Beuche bei Lübbenau. K.
Buchow, a, m. Gross-Beuche. K.
Bukow, a, m. Buckow. K.
Bukowina, y, f. Buchholz im Kreise Starkow.
Bukowinka, i, f. Peitzendorf. K.
Bukowka, i, f. Buckowke. So.
Bušć, a, m. Bentsch. Gu.
Butowk, a, m. Bate. K.
Buzemyślje, pl. Bademüssel. So.
Bžeź, Sesse bei Lübbenau. K.
Cerkwica, y, f. Zerkwitz bei Lübbenau. K.
Cernjow, a, m. Rutzke. K.
Cowe, ego, n. Zauc. L.
Cybalin, a, m. Zibelle. Sa.
Damna, eji, f. Dahme.
Darbna, eje, f. Stara D. Alt-Döbern. K.
Derbno, a, n. Döbern. So.
Dlope, pl. Kittlitz bei Lübbenau. K.
Dłusk, a, m. Dolzig. So.
Dłużańki, ow, pl. Stossdorf.
Dobrobuz, a, m. Doberbus. L.
Dobryług, a, m. Dobrolug. Ł.
Dolane, n, pl. Dolenchen. Ł.
Domašajce, c, pl. Domsdorf. So.
Drjonow, a, m. Drehna. Ł.
Drobkowy, w, pl. Kahnsdorf. Ł.
Drochow, a, m. Drochow. Ł.
Dube, ego, n. Duben. Ł.
Dublice, c, pl. Truplitz. So.

Dubojce, c, pl. Daubendorf. Gu.
Dubrawa, y, f. Kruge. L.
Dwory, ow, pl. Dürrhofen. L.
Gasyn, a, m. Gassen. So.
Geščeraz, a, m. Gasterode. Gu.
Glichow, a, m. Glicho. K.
Golin, a, m. Galen. K.
Golišyn, a, m. Golssen. Ł.
Goraňki, ow, pl. Gorenchen. Ł.
Gózc, a, m. Kahnsdorf.
Gozna, eje, Gosda. K.
Grabice, c, pl. Gräbendorf.
Grabin, a, m. Finsterwalde. Ł.
Grabkow, a, m. Grabkow. Gu.
Granow, a, m. Granow.
Grjelna, eje, f. Griesen a. d. Neise. Gu.
Grošć, a, m. Kickebusch bei Lübbenau. K.
Grožlšćo, a, n. Sonnenwalde. Ł.
Gubin, a, m. Guben.
Gustoje, a, m. Grossenhaide.
Hagnow, a, m. Hähnchen. K.
Hartmanojce, c, pl. Hartmannsdorf. L.
Hogrozna = Ogrozna, eje, f. Oggrosen. K.
Holtna, eje, f. Altnow. K.
Hugline, pl. Orgeln. Gu.
Huša Góra, eje y, f. Hausberg. So.
Chaúc, a, m. Golbitz. K.
Chochoł, a, m. Ruckelsberg.
Chóle, a, m. Golzig b. Golssen. Ł.
Chóšćik, a, m. Lasdorf. K.
Choješče, ow, pl. Schlabendorf. Ł.
Chudowina, y, f. Mittenwalde im Kr. Starkow.
Chwałojce = Falojce, c, pl. Quolsdorf. Sa.
Jaligojce, c, pl. Jocksdorf. So.
Jamnice, c, pl. Jamnitz. L. u. Sa.
Jamno, ego, n. Jalmno. So.
Jarelk, a, m. Järischke. So.
Jaserna, y, f. Jessen. So.
Jaserń, nje, f. Jessern. L.
Jata oder Jate, pl. Jäte. So.
Jawora, y, f. Jauer. K.
Jazorce, c, pl. Malenchen. K.
Jazory, ra, pl. Gross-Jäser. K.
Jeleńce, c, pl. Gellnitz. Ł.
Jemelnica, y, f. Jemlitz. L.
Jutřebog = Witřebog, a, m. Jüterbog.
Kalawa, y, f. Kalau.
Kalk, a, m. Kalke. So.
Kamena, eje, f. Steinkirchen. L.
Kamena, eje, f. Kemmen. K.
Kamenc, a, m. Kemnitz.
Kamenki, ow, pl. Kaminchen. L.
Kistrina, y, f. (?) Küstrin.
Klešiśća (Ow. Klečišća), cow, pl. K.
Klješoje, a, m. Klein-Klesse bei Lübbenau. K.
Klješow = Klešow, a, m. Gross-Klesse. K.
Klodnej, eje, f. Kladen bei Lübbenau. K.
Koblej, eje, f. Kabel. K.
Kochanojce, c, pl. Kocksdorf.
Kołow, a, m. Koblow. So.
Kónjow, a, m. Pferden. So.
Konopatna, eje, f. Kantdorf.
Kosmejce, c, pl. Jocksdorf. So.
Kosomot, a, m. Kossenblatt.
Kóstkow, a, m. Kirchhain. Ł.
Kozłow, a, m. Kasel bei Golssen.
Krje, pl. Sakrow. So.
Krolow, a, m. Krohlo. So.
Krosyn (oder Krosne pl.), Krossen. So.
Kšawlica = Kšawlica, y, f. Krablitz. Ł.
Kšimice = Kšimice, c, pl. Krimmnitz bei Lübbenau. K.
Kšušwica = Kšušwica, y, f. Krausnik. Ł. od. L.
Kudmeń, nje, f. Kaden. L.
Kušej, eje, f. Ullersdorf. L.
Kuškow, a, m. Kuschke. L.
Lamboconja, nje, f. Dürrenwolf.
Laz, a, m. Lase. K.
Łazk, a, m. Looske.
Libešin, a, m. Lipten. K.
Libic, a, m. Liebitz.
Lindroz, a, m. Linderode. So.
Line, pl. (?) Leine. L.
Lipna, eji, f. Leipe bei Pförten. So.
Ljeska = Lěska, eje, f. Lieschen.
Ljeskej = Lěskej, e, f. Leskel.
Lubchol, a, m. Leubchel. L.
Lubin und Libin, a, m. Lübben.
Lubń, nja, m. Gross-Lübbenau. K.
Lubnjow, a, m. Lübbenau. K.
Lubolce, c, pl. Lubolz. L.
Luboraz, a, m. Lüberose. L.
Łukowica, y, f. Luckajz. K.
Luki, ow, pl. Lucke.
Łukow, a, m. Luckau.
Lutol, a, m. Gross-Leuten. L.
Maliń, nja, m. Mahlen. Gu.
Malinki, ow, pl. Malenchen. K.
Malksa, y, f. Molkwitz. So.

Marcośice, c, pl. Markersdorf. Gu.
Mašow, a, m. Maschen bei Finsterwalde. Ł.
Młoże, Młode. K.
Meržow, a, m. Schmörso.
Mišk, a, m. Neundorf bei Lübben.
Mochlice, c, pl. Mochlitz. L.
Mochow, a, m. Mache. L.
Móst, a, m. Wendisch-Musta. Sa.
Mrócna, eje, f. Bretschen. L.
Mukwař, rja, m. Muckwar. K.
Mulkece, c, pl. Mulknitz. So.
Murjow, a, m. Meuro. K.
Nažejece, c, pl. Nehsdorf bei Finsterwalde. Ł.
Ńewješ = Newěš (?), a, m. Niebisch.
Niwerla, eje, f. Niwerle. So.
Niwica, y, f. Niewitz. Ł.
Njabodojce, c, pl. Nebendorf. K.
Njacyna, y, f. Bibersdorf. L.
Nagluz, a, m. Lammsfeld. L.
Njamašchlěb, a, m. Nimaschklebe. Gu.
Nosydlajce, c, pl. Nossdorf. So.
Nowa Njewa = Nèwa, eje, y, Neu-Zauche. Ł.
Nowa wjas, eje wsy, f. Ritzneudorf bei Golssen. Ł.
Olberna = Holberna, Hohlbrunn oder Olbran. K.
Parsk, a, m. Wusterhausen bei Berlin.
Pinow, a, m. Pinno. Gu.
Podmokla, eje, f. Podemak. Ł.
Podrożdž, Buderose.
Pokuźel, Bokuschel. So.
Pricyn, a, m. Pritzen. K.
Přibrěg = Psibrjeg, a, m. Fürstenwalde a. d. O.
Pyšym, a, Pose. Gu.
Radochlice, c, pl. Redchensdorf.
Radom, a, m. Radensdorf. L.
Radowańk, a, m. Radensdorf. K.
Radyń, nja, m. Gross-Raden. L. u. Sa.
Radyńc, a, m. Klein-Raden. L.
Raňchow, a, m. Treppendorf. L.
Raňow, a, m. Ranzow. K.
Rewojce, c, pl. Redlitz bei Lübbenau. K.
Rjasne, ego, n. Ressen. L.
Rjasnik, a, m. Briesnik. So.
Rjaščan, a, m. Breschen. So.
Rikowald, a, m. Reichwalde. Ł.
Rogow, a, m. Horno. So.
Rogow, a, m. Ragow bei Lübbenau.
Rudna, eji, f. Reuden. K.
Rudow, a, m. Altnow. Ł.
Rukow, a, m. Liebenwerda.
Rychartojce, c, pl. Reichenkreuz. Ł.
Sćenojce, pl. Stennewitz bei Lübbenau. K.
Selc, a, m. Zelz. So.
Slopice, c, pl. Schlepzig (Slopišća, pl.) Ł.
Sowej, e, f. Eulo. So.
Spicharow, a, m. Speichro. L.
Sprejchrow, a, m. Spreichrow. L.
Stare Sedło, ego a, Starzeddel. Gu.
Stebrice, c, pl. Stöbritz. Ł.
Stoki, ow, pl. Stacke. L.
Storkow, a, m. Storkow.
Stwešno, a, n. Peschen. So.
Swjetow = Swětow, a, m. Sswito. K.
Sykadlow, a, m. Sickadel oder Ziekadel. L.
Syneńce, c, pl. Zinnitz. Ł.
Šadow, a, m. Schadow. L.
Šelnica, y, f. Schellnitz. K.
Šerpšow, a, m. Erpitz. K.
Šmaržow, a, m. Schmerso. So.
Śrěbice, c, pl. Trebitz. L.
Stańšojce, c, pl. Eissdorf bei Lübbenau. K.
Štotup, a, m. Stothof bei Lübbenau. K.
Štotupk, a, m. Stossdorf. Ł.
Štřegow = Stśegow, a, m. Strege. Gu.
Šupice, c, pl. Schipsdorf. Ł.
Šylde, ow, pl. Schildo.
Tarpe, ego, n. Terpe. L.
Tlukoń, mja, m. Schönfeld bei Lübbenau. K.
Torgow, a, m. Torgau (Stadt).
Tornow, a, m. Torno. Ł. u. So.
Trebulje, l, pl. Triebel. So.
Třeplin = Tśeplin, a, m. Tschepeln. So.
Třešojce = Tśešojce, c, pl. Schecksdorf. So.
Třupc = Tśupc, a, m. Strampitz. L.
Tupc, a, m. Teupitz im Kreise Storkow.
Ulojce, c, pl. Deulowitz. Gu.
Waldow, a, m. Waldow. Ł.
Welchna, eje, f. Bliskendorf. K.
Werchowna, eje, f. Werche. K.
Wikow, a, m. Elsterwerda.
Wilowa, y, f. Eulo.
Witanojce, c, pl. Witmannsdorf. L.
Witśebog s. Jutřebog.
Wormlag, a, m. Wormlage. K.
Woškalawa, y, f. Kahnsdorf bei Lübbenau. K.
Woškojce, c, pl. Exdorf. Ł.
Wotřow = Wotšow, a, m. Doberstroh. K.
Wotřowce = Wotšowce, c, pl. Bischdorf. K.
Wusokej, eje, f. Weissack. Ł. u. So.

Wyrtšowaš = Watšowaš, a, m. Atterwasch. Gn.
Załuž = Załž, a, m. Salhausen. K.
Zarjec = Zarče, a, m. Sähritz.
Zasłomeń, nja, m. Sassleben. K.
Zgořelc, a, m. Görlitz i. d. OL.
Zmješow = Zmješow, a, m. Gross-Möso. K.
Zmješowk = Zmješowk, a, m. Klein-Möso. K.
Zrakow, a, m. Srakow. K.
Žadow, a, m. Sade. K.
Žagan, a, m. Sagan in Schlesien.
Žałgosć, a, m. Salgast. Ł.
Žarnow, a, m. Baworski Ž. Deutsch-Sorno. Ł.
Žarow, a, m. Sorau.
Želm, a, m. Baruth.
Želnojce, c, pl. Hinneberg bei Lübbenau. K.
Žemr, rja, m. Sommerfeld.
Žimorojce, c, pl. Simmersdorf. So.
Žrobolce, c, pl. Trebatsch. Ł.
Žytym, a, m. Settinchen. K.

VIII.

Pśispomńenja k dołojcnoserskim próznickam.

Erläuterungen zu den niederwendischen Volksliedern.

Wir geben zu den niederwendischen Volksliedern die Erläuterungen eben so, wie wir dies bei den oberwendischen gethan haben, verweisen jedoch, um Wiederholungen zu vermeiden, überall, wo wir ein in der Oberlausitz gesungenes Lied anführen, auf die im I. Theile dazu gegebenen Bemerkungen.

Als häufig wiederkehrende Ausdrücke finden wir folgende:

1) Epitheta mit Substantiven: Bjele blido, der weisse Tisch; bjely dwór, der weisse Hof; b. grod husoki, das w. hohe Schloss; bjela noga, der w. Fuss; b. nožka, das w. Füsschen; bjely pjesack, der w. Sand; bjela póstol, das w. Bett; b. ruka, die w. Hand; bjely liewéř, der w. Schleier; b. žeń, der w. Tag; — brune oko, hocko, wocycko, das braune Auge; bruny kóń, das b. Ross; — bytša gwjezda, der funkelnde Stern; — cerene licycko, die rothe Wange; cerwjone złota, die r. Goldstücke; cerwone zorja, die Morgenröthe; — cuza zemja, das fremde Land; — daloka droga, der weite Weg; — dymoki wjazor, der tiefe See; dymoka wóda, das tiefe Wasser; — dróbna ruta, die feine Raute; drobny ptašk, der kleine Vogel; drobne worjaški, die kl. Nüsschen; — husoki grod, das hohe Schloss; — luba lubcycka, das liebe Liebchen; l. maś, móterka, die l. Mutter, Mütterchen; — maluška chylcycka, ein kleines Weilchen; — młody góle, der junge Bursche; młode zówčo, das j. Mädchen; młodša sotša, die jüngste (jüngere) Schwester; młodšy bratř, der j. Bruder; — mjerikowy wjenk, der Eppichkranz; — nagi mjac, das blosse Schwert; — nowy dwór, der neue Hof; nowa kómora, die n. Kammer; — polejowy wjenc, der Kranz von Polei; — pyšna reja, der zierliche Tanz; — rjedne zówčo, das schöne Mädchen; — rozmilona gubka, das zärtlichgeliebte Mündchen; r. lubka, die z. Geliebte; rozmilony luby, der z. Liebste; — rušany wjenašk, der Rautenkranz; — stužona wóda, das kühle, frische Wasser; — swjetła wóda, das helle Wasser; swjetłe hokeńcko, das h. Fensterchen; — šyroki tolař, ein breiter Thaler; — šańki šant, das feine Tuch; — šmjaty wjacor, der dunkle Abend; — tužna hutšoba, das traurige Herz; — wotły mjac, das scharfe Schwert; — zeleny dub, die grüne Eiche; zelena góla, die g. Haide; z. górka, der g. Hügel; z. lipa, die g. Linde; z. łucka, die g. Wiese; zelene žyze, die g. Seide; — žołte włósy, gelbe Haare; — žyzany šant, das seidene Tuch; — zówčo bjele cerene, das weisse rothe Mädchen.

2) Redensarten und Wortfügungen: Gólcyk hobrośi konika, der Bursche wendete sein Rösslein; luby ten jjezo z wójny dom, der Geliebte zieht aus dem Kriege heim; melc a nepłac, schweige und weine nicht; na groże na husokim, auf dem Schlosse auf dem hohen; reje rejowaś, pyšne te reje zwozowaś, tanzen, zierliche Tänze aufführen; solowik ten drobny ptašk, Nachtigall das kleine Vögelchen; pśipowéz wele dobrego, viele Grüsse sagen; se zwjeru huwitaś, sich rediich bewillkommnen; wozelej se za ruce, wjadlej se po luce, sie nahmen sich beide an den Händen und führten sich über die Wiese; z wotłym tym mjacom zejgrawacy, mit dem scharfen Schwerte paradirend; zakopso naju pši droze, begrabt uns beide an der Strasse; žałosnie plakaś, bjelej ruce łamaś, jämmerlich weinen, die weissen Hände brechen.

3) Der Berufsart, dem Stande nach sind zu nennen: Kježor, der Kaiser (CXCV, 7); kježorowa zówka, des Kaisers Tochter (L, 1); kral, der König (XXXII, 21); Półski k., der polnische K. (L, 1); kralowka, die Königin (LX, 53); pryncesyna, die Prinzessin (XXXVI, 3); wérch, der Fürst (XIV, 15); groba, der Graf (XIV, 15); farař, der Pfarrer (CXXXIV, 4); knjez (CLXXXII, 6) und pan, der Herr (XCI, 1); knjeni oder knini, die Herrin, Dame (XVI, 30); knježk, der Junker (LV, 25); hulař, der Schul-

lehrer (CXXXIV, 5); pisař, der Schreiber (LXVIII, 12); pěckupc, der Kaufmann (XIV, 16); zlótnik, der Goldschmidt (LXIV, 3); ġerc, der Musikant (I, 2); molař, der Maler (VI, 23); badař, der Bader (LIX, 38); šołta, der Schulze (XCIX, 2); šapař, der Schäfer (CXL, 8); wójnak, der Krieger, Held (CIV, 3); wojak, der Soldat (LXVI, 12); posoł, der Abgesandte, Apostel (CXCIX, 63); wrótnik, der Pförtner (LXII, 37); rybak, der Fischer (I, 20); pśewjadnik, pśewoznik, der Fährmann (IV, 4); forman, der Fuhrmann (XXII, 3); bur, der Bauer (XXIV, 31); burowka, die Bauernfrau (LX, 49); góspoza, die Hauswirthin (XXII, 46); kjacmarka, die Schenkwirthin (XXII, 12); zamkarka, die Pförtnerin, Schliesserin (LI, 25); rataj, der Ackersmann (XIX, 13); celaz, das Gesinde (CLXXXII, 20); kutšak, der Kutscher (XVI, 13); jjezny knecht, der Fuhrknecht (XIX, 12); służabnica, die Dienerin (XVI, 27); pśosarik, der Bettler (LXXVIII, 14).

4) Völker- und Ländernamen: Derińska, Thüringen (XXX, 2); Francowzař, ein Franzose (XXXVI, 4); Hungerska, Ungarn (XXVII, 6); Pólska, Polen (XXVII, 5); Saksa, Sachsen (XXX, 2); Serski, Wendisch (II, 35); Śejdojski, Schwedisch (LI, 11); Turkojski, Türkisch (XXX, 2).

5) Ortsnamen: Barliń, Berlin (CI, 5); Barliński, Berlinisch (CXCV, 58); Barść, Forsta, Stadt in der Niederlausitz (LXVIII, 28); Budyšyn, Budissin oder Bautzen, Stadt in der Oberlausitz (CXVIII, 4); Dluge, Dluge, Dorf in der Niederl. (LVIII, 37.); Dotywe — ? — (LXVIII, 4); Frankfórd oder Franfórd, Frankfurt (LXXXII, 8); Gródk, Spremberg, St. in der Niederl. (XXXVI, 1); Gubin, Guben, St. in der Niederl. (XVII, 3); Kamenc, Kamenz, St. in der Oberl. (LXXXI, 1); Kana w Galilejskej, Kana in Galiläa (CXCIX, 39); Mužakow, Muskau, St. in der Oberl. (XCVIII, 2); Praga, Prag in Böhmen (LXXXVI, 6); Prjawoz, Fähro, Dorf in der Niederl. (VIII, 2); Ralpan — ? — (LXVIII, 3); Rubink — ? — (XVI, 3).

6) Familien- und Geschlechtsnamen: Rjedniškoje und Rjednyškoje etwa: Schönemanns. Wird in einem Liede eines Mädchens, das immer schön — rjedna — gedacht wird, erwähnt und ihr ein Familienname beigelegt, so setzt man aus Galanterie gegen dieselbe immer Rjedniškoje, Schönemanns; cf. XIII, 10 u. a. O. — Wintembórski pan (XXII, 34), vgl. die Bemerkung zu dieser No. — Šyman, Simon, eigentlich Tauf- hier aber Geschlechtsname.

7) Männliche Taufnamen: Fryco, Friedrich, Fritz (CXXXIII, 7); Hanzo, Hans; Jurij, Georg (CXCV, 33); Jurk, der liebe Georg oder der kleine Georg (LXXXIX, 1); Rjeto, Christoph; Mato, Martin.

8) Weibliche Taufnamen: Ancycka (XXII, 32), Hancycka (XXVI, 1.), Hanica (XXXVIII, 1), Hanicka (V, 1), Haniščo (CLXXXVII, 15), Hanka (LXI, 1), insgesammt Formen von Hana oder Ana, d. i. Anna; Liza, Elisabeth (XLIII, 1); Maja, sehr oft; Marija, Maria (CXCVIII, 3); Trinicka, Katharinchen (XVI, 1).

9) Wohnungen, Gebäude: Groď, das Schloss (I, 8); kloštař, das Kloster (LI, 6); kjarcma, die Schenke, Kretscham (III, 9); dwór, der Hof, das Gehöfte (XXXIII, 1); wjaza, das Haus (XIV, 19); budka die Hütte (XXXIX, 1); ſpa, die Stube (III, 14); kómora, die Kammer (CLXXXIX, 19); ſudla, der Oberboden des Hauses (LXXV, 22); groš, der Stall (XXXIII, 12).

10) Hausgeräthe: Banka, Trink- oder Wasserkanne (LXXVI, 3); blido, der Tisch (III, 11); glaśk, das Glas (XLIV, 25); kolebki, die Wiege (V, 9.); kruśk, das Krüglein (LXII, 34); póstol, das Bett (X, 19); pśeslica, der Rockenstock (XCIII, 17); stol, der Stuhl (CLVIII, 8); stołaśk oder stołaśk, das Stühlchen (LXXVIII, 13); šikla, die Schüssel (XCIII, 7); talař, der Teller (LXXII, 3).

11) Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Brus, der Wetzstein (XLIII, 18); choływ, der Pflug (LXXXVII, 40); cołnik, das Kähnchen (XLII, 1); grabe (XLV, 6) und grabice, der Rechen, die Harke; grabišćo, der Rechenstock (XX, 4); huzda, der Zaum (VI, 13); kolasko, das Rädchen (LXXXVII, 44); sekera, das Beil (XLIII, 18).

12) Kleidung, Kleidungsstücke: Crej, der Schuh (XXII, 69); drastwa, die Kleidung (XXII, 71); kołula, der Frauenrock (V, 11); mantel, der Mantel (XV, 15); pas (XXVII, 8) und pasyk, der Gürtel (LXII, 26); płachta, ein grosses Leinwandtuch (XVIII, 20); rukawy, die Aermel (LV, 9); suknja (XXIII, 20) und suknička, der Rock (XLIX, 8); šant, das Tuch um den Hals etc. (II, 24); šlewěr (VII) und šlewěrik, der Schleier (LXXVII, 21); šorca, die Schürze (LXII, 22); štrumpy, Strümpfe; zec, die Beinkleider, Hosen (CXXXI, 2); zglo, das Hemd (LV, 7).

13) Kleiderstoffe: Somot, Sammet (LXII, 55); sukno, Tuch (LXXXII, 16); žyze, Seide (XXII, 66).

14) **Schmucksachen:** Bubliáki srôblane, silberne Knöpfe (XXI, 4); dejmant, der Diamant (LXII, 56); parl, die Perle (XLV, 9); perišćeń und perišćenik, der Ring, sehr oft; złoty, złotay und złošany p., der goldne R.; wjenc, wjenk und wjenalk, der Kranz, sehr häufig.

15) **Waffen:** Mjac, das Schwert (II, 18), und öfters.

16) **Speisen, Nahrungsmittel:** Chljeb, das Brot (XXXIX, 4); grib, der Filz (LXXXIX, 3); guska, die Semmel (XLV, 15); guste klopy, dicker Grütze (CXC, 4); gusta muka, dicker Mehlbrei (CXC, 8); jagody, Beeren (LXXXIX, 1); lalki, Hirse (CLVII, 2); z mlokom lalki, Milchhirse (CXC, 4); mazanc, Schmierkuchen (CLXV, 4); mlinc, der Blinz, Omelette (C, 2); papreńc, der Pfefferkuchen (LXVIII, 31); pjaceńka, der Braten (LV, 22); ryzyk, der Reisken (CXXIX, 3); topeńka, die Röstschnitte (CII, 8); tykanc, der Streuselkuchen (CLXV, 4).

17) **Getränke:** Mloko, die Milch (CLXVI, 27); paleńc, der Branntwein (LXXXV, 2); piwo, das Bier (X, 15) und piwko (XXXVI, 4); wino (XXII, 8) und winko, der Wein (XXXVI, 14).

18) **Geldsorten:** Cerene złota, rothe Gulden (d. h. Dukaten) öfters; Hungerske złota, ungarische Gulden (CXCI, 14); klusty kroš, ein dicker Groschen (CLXXI, 24); jenez, ein Pfennig oder ein Geldstück, an vielen St., Serske kroše, wendische Groschen (II, 35); slabny kroš, ein silberner (Silber-) Groschen (CXCI, 29); šyroki tolaŕ, ein breiter Thaler (V, 22); twardy tolaŕ, ein harter Thaler (XLV, 19).

19) **Sitten, Gebräuche und Feste:** Do kjarcmy oder na piwo hyś, zu Biere gehn (VII, 8); šenkowaś, das Schenken (VII, 18); šermuška, die Kirmess (CLXV, 1); zlub, die Verlobung (XV, 31); swažba, die Hochzeit (CLXXXII, 36); swažbaŕ, der Hochzeitgast, und zwar die vornehmsten: Pobratś (CXCIV, 4) oder družka (CXL, 5); dann: Nawoženja, der Bräutigam (CLXXXII, 24); ńewesta, die Braut (XXII, 45); swaška, die Züchtjungfer des Bräutigams (CXCIV, 3); družka, die Brautjungfer (CXL, 5); swaki (CLXXI, 6), swaśi (CLXXXIV, 20), swaty (CLXXXIV, 20), Hochzeitgäste von Seiten des Bräutigams.

20) **Spiele:** kostki 'graś (XXXVI, 22), würfeln.

21) **Musikalische Instrumente:** Bubon, die Trommel (CXCIV, 6); tšubała, die Posaune (CC, 25); tšubjała, die Pfeife, das Horn (CXLV, 1).

22) **Aberglaube:** Tšašodło, das Gespenst (XII, 2).

23) **Zahlen:** Dwa noža, zwei Messer fischen die Fischer aus dem Wasser (I, 30); dwa ǵerca, zwei Musikanten spielen auf (III, 41); dwje rože, zwei Rosen bringt der Geliebte (VI, 31) u. s. f. Die am meisten beliebte Zahl ist drei: drei Mal stellen die Fischer ihre Netze (I, 29); drei Mal schiesst der zurückkehrende Geliebte (III, 25); drei Meilen hinter Prag weilt der Liebste (LXXXVI); drei Mal umwandelt die Waise den Kirchhof (CII), und drei Mal umreitet ihn der Bursche (CV) u. a. a. O. Sedym ljet, sieben Jahr dient der Bursche (XI, 2), bleibt der Liebste in der Fremde (XV, 27), weint Hannchen um den Geliebten (XXXVIII, 1), haben Zweie einander lieb (LXVIII, 3) und die polnische Königin will um ihren in der Schlacht gefallnen Gemahl 7 Jahre, 7 Wochen und 7 Tage trauern (L).

24) **Flüsse:** Dónawa, die Donau, Mórawa, die March (XCI, 9 u. 11).

25) **Säugethiere:** Kóń, konik, das Pferd, sehr oft; jagńe, das Lamm (CXL, 1); haran, der Widder (CXL, 3); kjandros, der Eber (LVI, 3); kocka, die Katze (CXLVII, 4); koza, die Ziege (LIII, 2); kozoł, der Ziegenbock (LIII, 1); kozle, das Zicklein (LIII, 8); liška, der Fuchs (LVI, 5); mjadwéź, der Bär (LVI, 7); rampa, die Sau (LVI, 1); sarnicka, das Reh (XVI, 17); śele, das Kalb (CXXXVI, 3); welk, der Wolf (CLXXII, 3).

26) **Vögel:** Ptaški, die Vögel (VIII, 6); boson, der Storch (CXCIV, 4); golubjaśk, das Täubchen (LXIV, 1); gus, die Gans (CLI, 1); herel, der Adler (CXCIV, 1); jaskolička, die Schwalbe (CXXII, 1); kacka, die Ente (XCII, 13); kanja, die Weihe (CXCIV, 2); kukawka, der Kuckuck (XXI, 1); kurje, das Hühnchen (CXL, 2); polpula, die Wachtel (CXIV, 5); sołojk (XIX, 3) oder sylojck (LII, 1) und sylowik, die Nachtigall (XIV, 1); wronaik, der Rabe (CC, 7).

27) **Fische:** Rybica, der Fisch (I, 25).

28) **Bäume und Sträucher:** Lipa, die Linde (XV, 1) wird am öftersten genannt; bazowe krje, der Hollunderstrauch (CLXXII, 2); chojna, die Föhre, Kiefer (LXXIV, 3); dub, die Eiche (LIX, 1); hagacyja, die Akazie (CI, 1); jabłonglik (LXXXVII, 6) und jabłońka, der Apfelbaum (CXIV, 13); jawor, der

Abora (CLXXXII, 11); ćerjaški, die Sträucher (LXVII, 1); ljeśćinka, der Haselnussstrauch (CLXVI, 3); olšyna, die Erle (LXXVII, 7); ikrokowiśka, das Fichtengebüsch (XIV, 2); winowy plut, die Weinrebe (XLVIII, 53); wjez, die Rüster (XLII, 2).

29) Pflanzen und Gewächse: Groch, Erbsen (CLXXV, 2); hows, der Hafer (V, 1); kał, Kraut — caulis — (CXXXVII, 3); konopi, der Hanf (CLXXV, 6); mjerik, der Eppich (CLXXXIV, 17); morchwja, die Mohrrübe (CXXXIX, 4); peprica, das Pfefferkraut (VIII, 19); polej, der Polei (LXXXII, 4); pśenicka, der Weizen (CLXXV, 1); rež, der Roggen (CLXXV, 1); rjezyna, das Schneidegras (XXVIII, 3); śawa (XLIX, 1) und śawicka, das Gras (XVI, 10); zelśica, Kräuter (XLVIII, 12).

30) Blumen: Kwjetaśki, Blümchen (XV, 20); leluja, die Lilie (CLXXIV, 25); roża (VI, 18) und rožyca, die Rose (VIII, 10); ruta, die Raute, sehr oft.

31) Früchte: Grońka, die Weintraube (XLVIII, 58); jabłuśko, das Aepfelchen (XV, 21); kalinka, die Kalinkenbeere (XXVII, 10); kiśiśka, die Birne (CLIII, 4); malinka, die Himbeere (XXVII, 9); łyśki, die Tannzapfen (XXVIII, 30); wišny, die Kirschen (LXXIX, 2); worjaśki, die Nüsschen (LXVIII, 32).

32) Metalle: Słobro, das Silber, öfters; dezgl. złoto, das Gold (IV, 7); zelezo, das Eisen (LI, 19).

I.

Im Deutschen existirt ein ähnliches Lied, z. B. bei Kretschmer: die beiden Königskinder.

V. 12. Pólo, das Feld. Die Neutra substantiva dieser Ordnung haben sonst nicht o, sondern e zur Endung, z. B. Łóbe, die Elbe, koje, der Spiess, korabe, das Gerippe, zele, das Kraut, jagńe, das Lamm u. dgl.

V. 35. Zakopśo naju gromaże pśi droze, pśi ścażce, zaś wlykne luże mimo du: begrabet uns nun dort an der Strasse, am Fusswege, wo alle Leute vorübergehn — scheint auf die uralte slawische Sitte, den Begräbnissplatz in der Nähe der Strasse zu wählen, hinzudeuten. Vgl. auch Oberwendische Volkslieder: I, 125; CXXXVI, 85; CXLV, 7, und unten p. 310. No. LXXXI.

III.

Dieses Lied findet sich auch im Oberwendischen (No. IX.), ist dort aber nicht so vollständig.

IV.

Von V. 9. an singen Andere:

Njeto 'cu teke se pśisaźiś daś,
Ale ja som jaden grubojski knjeźk. :,:

'Coš ty mje teke pśesaźiś,
Ja 'cu ći dešo zaplaśiś. :,:

Och ja śje njamógu pśesaźiś,
Ty bužoš za tymi źowćami byś
A bužoš z nimi se zlubiś.

Jetzt lass übersetzen ich mich,
Ein gräflicher Junghern aber bin ich.

Wenn du mich übersetzen willst,
Will ich dir gut es bezahlen, mein Freund.

Ach nein, ich kann übersetzen dich nicht,
Denn du wirst gehen zu den Mägdelein
Und wirst dich mit ihnen versprechen gar fein.

In Naundorf singt man:

Nic njejstej tam wjec' nadejšłej
Ako dwoju pśewoznikow.

Pśewoznika, lubej pśewoznika,
Coga wej wot luźi k mytu berjotej?

Zwólnik ty njento naju byś
Abo ty zwólnik wódu skocyś?

Wódu ja skocu, górej splonu,
Wo mójim wjencu chožiś budu.

Weiter nichts trafen sie allda an
Als nur der Fährleute zwei.

Fährleute, ihr lieben Fährleute zwei,
Was nehmt ihr denn von den Leuten als Lohn.

Willst du jetzt, Mägdelein, unser sein
Oder willst springen in's Wasser hinein?

In's Wasser ich springe, aufmache ich,
In meinem Kränzlein werd' gehen ich.

Wjene jo zeleny, polejowy,
Wot tog' mje polerja domacnego.

Grün ist das Kränzlein, vom Polei so fein.
Ja von dem Gartenpolei so fein.

Und man fügt auch noch hie und da zum Schlusse bei:

Carne te creje a bjele štrumpy:
To fryjaym zówćam tak derje pšistoj.

Die schwarzen Schuhe und Strümpfe so weiss:
Das steht den jungen Mädchen gar gut.

V. 12. wodu skocyś, in's Wasser springen. Vor wodu ist die in diesem Falle bei andern Slawen noch gebräuchliche Präposition w oder we zu suppliren. Man sagt jedoch auch im Niederwendischen we boga wjeriś, an (in) Gott glauben.

V.

Dieses Lied haben wir auch im Oberwendischen (LXXXVI.), aber mit anderem Ausgange.
V. 5. Bźez, ohne. An manchen Orten habe ich pźez singen hören.

VI.

Siehe dasselbe Lied unter den oberwendischen (XVII.) und die Anm. dazu I, 237.

VII.

In Naundorf hörte ich folgende Varianten: V. 13. Wiźona ja pak tam ńehudu, ońo wird man mich dort doch nicht; und V. 19. Och ty ľelma ľelmojski, ach du arger Schelm. Statt ńehuśił singt man anderwärts ńeśłapoł, und V. 42 statt wotły mjoc ein scharfes Schwert — haben Andre: falšu myal, falsche Gesinnung. V. 44 sagt man auch: Do grona wóni ju zapóraju, in's Gerede bringt man sie. V. 47. Bložko, das Glück, Diminutiv von błogo, welches in der gewöhnlichen Redeweise ganz verloren gegangen ist. Man hat dafür das germanische gluka aufgenommen.

VIII.

V. 9. Aehnliches in deutschen Volksliedern. Hoffmann, schles. Volksl. Nr. 137. S. 161.

Ich setzte mich wohl nieder
Auf eine gute Ruh,
Da fielen mir drei Rosen
Auf meine Schuh.

Drei rothe Röselein
Und ander mehr Kraut,
Das hätt ich meinem Feinsliebchen
Nicht zugetraut.

IX.

Vgl. die oberw. Waisenlieder I, 65. 128. 155. und die Erl. S. 370 ff.

X.

V. 12. Na tu bók k słyńcoju, auf die Seite zur Sonne, d. i. gegen Osten.

XI.

Vgl. das oberw. Lied Nr. XLV. über denselben Gegenstand.

XII.

Auch im Oberwendischen. Vergl. No. LXXII.

XIII.

V. 2 singt man statt rozkwitła auch rozkwitnuła, und statt pó śrjedź tog' ljeta hört man auch na śrjedź tog' ljeta, um die Mitte des Jahres. Ausserdem
V. 7. Pśiź zen ty rjeńy z wjacora: Komm doch Geliebter des Abends zu uns.
V. 9. Gaž bje tak pózdze z wjacora: Als es schon ziemlich spät Abends war.
V. 11. Śpiš mója lubka, daj ako nic: Schläfst du mein Liebchen, oder etwa nicht?

V. 17. stuponim. V. 18. klusonim. V. 19. statt zarwjeś singen Andere zapał, zúdé se.
V. 27. Z dešćomi wóni se rozpršu, Mit dem Regen verschweifen sie sich,
Z wjetšomi wóni se rondaju. Mit den Winden verwehen sie sich.

XIV.

V. 5. Spija, sie schlafen; die sonst gewöhnliche, regelmässige Form ist spe.

XV.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, siehe Nr. XLIII. und die Erläut. I. S. 343.

XVI.

Aus einem böhmischen Volksliede (Erben, Th. II. Nr. 156) bietet sich folgende Stelle zur Vergleichung dar:

Dival se na ně z okna pán, Aus dem Fenster blickte dahin der Herr.
Na své pachole zavolal: Und seinem Burschen rief er zu:

„Vstávej pachole! stroj koně, „Steh auf, mein Bursche, rüste mein Ross.
Pojedem na hon do pole. Auf die Jagd in's Gefilde will ich ziehn.

Budem honiti srnčata, Werde Jagd machen auf Rehe da,
Dracitiletě dívčata.“ Auf zwanzigjährige Mägdelein.“

V. 27. Ja dejm byś jadna služabnica na tym mje groše na hnokim: Ich muss werden eine Dienerin auf dem Schlosse dem hohen. Diese Worte deuten vielleicht auf die ehemaligen Zwangfrohnste hin, welche die Unterthanen der Herrschaft leisten mussten.

XXI.

V. 4. srúbłane, silberne. Die regelmässige Form wäre slébrnee, an manchen Orten abgekürzt in slabee.

XXII.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, aber in vielen Stücken anders. S. Nr. V. des ersten Bandes und die Erl. dazu I. 329.

Dieses Lied wird auch hie und da unter den Hochzeitliedern gesungen. Geschieht dies, so lässt man V. 65 ff. weg und setzt dafür, indem man den Namen der Braut und des Bräutigams einfügt, Folgendes.

Bjednejša Liza NNee, Sehr schön ist Elsbeth NNs,
Bjednejši Bjeto NNee. Sehr schön ist Christoph NN.
Liza jo hjela, cerwjena, Elsbethchen ist so weiss und roth,
Bjeto jo rjedny, habosny. Christoph der ist so lieblich und schön.
Oboj ze jadoak rodnej stej, Beide sind gleicher Weise schön,
Dereže sobje rowna stej. Beide sind sich einander gleich.

XXVIII.

V. 29. tola, doch. Der Gebrauch dieses Wortes ist bei den Niederwenden sehr selten geworden, man sagt dafür gewöhnlich das deutsche doch.

V. 30. do łykow byś, in die Tannzapfen gehn, so viel als seiner Wege gehn.

XXXVII.

V. 30. łuplaśi, auszahlen. Das Kind, welches das väterliche Gut übernimmt, muss seinen Geschwistern eine Entschädigungssumme auszahlen. Daher sucht diejenige Person, welche dies zu thun hat, wo möglich eine solche Ehehälfte zu bekommen, die so viel Vermögen mitbringt, als zu der Auszahlung nothwendig ist.

XL.

V. 4. Njak, ich will nicht — ist eine ganz abnorme Form von njekśej, nicht wollen. Die erste Person sing. präs. heisst sonst auch nje'som oder nje'cu.

XLII.

V, 2. Statt wot drjowa wjezowego von Rüsternholz singen Andere wot drjowa jjedlowego, von Tannenholz.

XLIV.

V. 14. meg' für mego und dies für mójego, meinen.

XLIX.

Man schliesst das Lied auch so:

Bóg buzo nama hobraźiś	Gott wird uns bescheeren
Wot jadneg' maleg' śeletka	Von einem kleinen Kälbchen
Wele rógateg' dobytka.	Viel des Hornviehes.

LI.

Vergleiche das oberwendische Lied Nr. L, welches dasselbe Thema behandelt, und die Erläut. I, 347.

LII.

V. 9. wélgen, sehr. Die Form wélgin oder wélgim ist gebräuchlicher.

LV.

V. 4. deru, ich muss. Die vollständige Form ist derbu, Inf. derbeś, müssen. Diese wird aber fast gar nicht gebraucht. Man setzt dafür deru, debu, dejm.

LVII.

V. 1. Naša, die Unsre. Der Ehemann nennt seine Frau naša und sie ihn naš. Eben so werden beide von den Hausgenossen genannt.

LIX.

An andern Orten singt man vom V. 19 also:

‚Njet ja śi gronju, żowcyśćo,	‚Ich sage dir jetzt Mägdelein
‚Ten jaden dejš mi daś.‘	‚Den einen gibst du mir.‘
„Gaž debu, rejtar, tebje daś,	„Soll ich ihm, Reiter, geben dir,
„Dejš pšašaś starejšej'.“	„So frag' die Eltern mein.“
‚Kag' debu pšašaś starejšej',	‚Wie soll die Eltern fragen ich,
‚Žedneju neznaju.‘	‚Da ich sie kenne nicht.‘
„Neznajoš, rejtar, starejšej',	„Kennst, Reiter, du die Eltern nicht,
„Znajoš bratša staršego.	„Den ältsten Bruder doch.
„Sak sy z nim dłujko wójne był	„Warst lang' im Kriege ja mit ihm
„Tej Praze dalekej.“	„Dort in dem fernen Prag.“
„Wez ty brunego za wuzdu,	„Nimm deinen Braunen du am Zaum,
„Wez jogo spód lipu.	„Führ' zu der Linde ihn.
„Ljepej tam sebje póśćeloš,	„Je besser dir das Lager machst,
„Ljepej tam buzoš spaś.“	„Je besser schläfst du dort.“

V. 32. Tšo knježki, drei Herrn, eigentlich drei Junker.

LXI.

V. 2. Soban, der Szoban, ein Ochsenname.

LXII.

Ein ähnliches Lied gibt es im Oberwendischen, cf. Nr. CXX des ersten Bandes und die Erl. S. 368.

V. 9. łapaš, fangen, zrubaš, verwunden, hauen. Der Infinitiv auf *i* ist bei den Niederwenden weniger gebräuchlich, als bei ihren oberwendischen Stammverwandten.

LXIII.

Aehnlich im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXII im ersten Bande.

LXXIV.

Besser im Oberw. Vgl. Thl. I. Nr. CL und die Erl. S. 374.

LXXV.

V. 5. Dieselbe Redensart im Oberwend. Liede Nr. VII. 33 ff.

LXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Nr. CXXXVIII und die Erl. S. 373.

LXXVIII.

Vergl. die oberwend. Jahrmarktslieder im I. Thl. Nr. XXIX. XXXIII. CLII. CLXVII. und das niederwendische Nr. LXXXII.

LXXXI.

In Naundorf fügt man noch folgenden Schluss bei:

Syli umrel mójogo dla,	Starbst du, Liebster, meinetwegen
'Cu ja teke twójogo dla.	Sterbe ich auch deinetwegen.
Zakopśo naju pśi drógach,	Ihr begrabt uns an der Strasse,
Pśi drógach, pśi wélikich.	An der Strasse, an der grossen.
Zakopśo naju pśi ćéałkach,	Ihr begrabt uns am Fusswege,
Pśi ćéałkach daj pśi śyrokich.	Am Fusswege an dem breiten.
Stajśo nad nama ćeŕ roże,	Pflanz't auf uns 'nen Strauch von Rosen,
Ćeŕ roże cerwoneje.	Einen Strauch von rothen Rosen.
Stajśo nad nama ćeŕ ruty,	Pflanzt auf uns 'nen Strauch von Raute,
Ćeŕ ruty zeleneje.	Einen Strauch von grüner Raute.
Stajśo nad nama dwa pluta,	Pflanzt auf uns auch noch zwei Reben,
Dwa pluta winoweju.	Ja vom Weinstock noch zwei Reben.
Pluta tej rjeźne rosćotej,	Und schön wachsen die zwei Reben,
Gromadu se pleśotej:	In einander sich verflechtend:
Tak tek naju lubośći:	So auch unsre treue Liebe:
Żeźne roztyl ńepójdu.	Nimmermehr wird sie sich trennen.

LXXXII.

Ein ähnliches Lied haben wir auch im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXIII des ersten Bandes und die Erl. S. 339. In Naundorf heisst der Anfang also:

Pśed Rjednikoje nowym dwórom	Dort von Schönes neuem Hofe
Stój teje ruty zeleneje.	Stehet gar viel grüne Raute.

und zum Schlusse singt man noch:

Gaž bje ńeźelu po bobeże,	Sonntags nach dem Mittagsmahle
Źowźo śjelo do kjarcmy.	Ging das Mädchen in die Schenke.
Z nicym zeźne ńedosega,	Mit nichts reicht sie bis zur Erde
Ak z tym malym obrubałkom.	Als mit dem Besatz dem kleinen.

Kulowe jo bolowana,
Budyšyne wjerowana.

Piez Worosje prec wežona,
Do Njabožkoje pšiwežona.

Njoco nam ta rjedna žjelaš;
'Comy my ju zas' tam dowjasć.
Rjedna chopi dele žjelaš.

In Wittichenau geholet
Ward getraut sie zu Budissin.

Und geführt durch Hoyerswerda
Ward sie uns gebracht nach Naundorf.

Hält sie hier sich nicht zur Arbeit,
Bringen wir sie bald zurücke.
Doch sie hält sich wohl zur Arbeit.

LXXXIII.

Vergleiche Theil I. Nr. LXXXVIII. V. 9 ff. und die Erl. S. 364 ff.

LXXXIV.

V. 1. plešało, sie flocht; an andern Orten glažało, sie strählte; V. 18 statt dwa golbjaška, zwei Täubchen, singt man auch dwa marijanka, zwei Turteltäubchen.

Bei V. 17 ff. fügt man auch noch bei:

Stajanki su nerosanki,
Co se stanje, to se nerošijo.

Luby jo mje wele luby,
Ako mej dwa bratša.

Luby jo mje wele luby,
Ako mej dwje lotše.

Luby jo mje wele luby
Ako mej starejšej.

Unveränderlich sind Thaten,
Was geschieht, lässt sich nicht ändern.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Brüder mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Schwestern mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die Eltern hochgeehrt.

In Naundorf singt man V. 23 ff.

Co nama, rjedna, k mytu dašš,
Wymóžemej šje mej?

Šelink, krošk wele nej',
To wama rada dam.

Was gibst du uns wohl zum Lohne,
Wenn wir dich befrein?

Nicht viel ist ein Schilling, Dreier,
So viel geb' ich gern.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. CXIX und die Erl. S. 368.

LXXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. IX. und die Erl. S. 333.

LXXXVII.

V. 23. Wšyken se gajaš rozljega, wša tšawa spoljega heisst eigentlich: Der ganze Hain wiederhallt, es schallt durch's ganze Gras. — Vgl. das oberw. Lied Thl. I. Nr. LXIII. und die Erl. S. 354.

XCI.

Vgl. dieselbe Gliederkette, nur etwas anders zusammengefügt unter den oberwendischen Liedern Thl. I. Nr. LIX. und die Erl. S. 352 f.

XCIII.

Aehnliche Lieder finden sich auch im Deutschen; vgl. Hoffmann's Schlesische Volkslieder, Nr. 187. S. 187. Meinert, Kretschmer, Erk a. m. O.

C.

V. 4. Mjo se jich kójech. Es steht wegen des Reims statt kóješe.

CI.

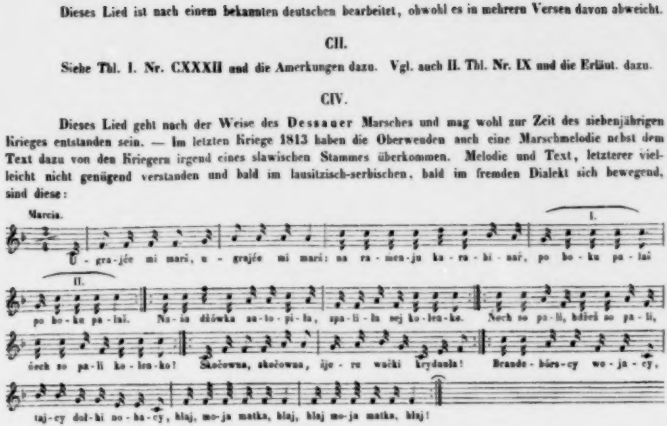
Dieses Lied ist nach einem bekannten deutschen bearbeitet, obwohl es in mehrern Versen davon abweicht.

CII.

Siehe Thl. I. Nr. CXXXII und die Anmerkungen dazu. Vgl. auch II. Thl. Nr. IX und die Erläut. dazu.

CIV.

Dieses Lied geht nach der Weise des Dessauer Marsches und mag wohl zur Zeit des siebenjährigen Krieges entstanden sein. — Im letzten Kriege 1813 haben die Oberwenden auch eine Marschmelodie nebst dem Text dazu von den Kriegern irgend eines slawischen Stammes überkommen. Melodie und Text, letzterer vielleicht nicht genügend verstanden und bald im lausitzisch-serbischen, bald im fremden Dialekt sich bewegend, sind diese:



CV.

Ein gleiches Thema wird behandelt in dem oberwendischen Liede Nr. VI. Vgl. die Erl. dazu Thl. I. S. 332.

CXIV.

Erben, Thl. II. Nr. 315, hat in ähnlicher Weise: V jedné ruce panenku, v druhé ruce džbánek. In gleicher Weise Čelakowsky I, 41.

CXVIII.

V. 2. Šenkerà, obgleich, wird selten gebraucht, man setzt dafür sonst gewöhnlich lec rowno.

CXXX.

Ganz ähnlich referirt das böhmische Lied (Erben Thl. II. Nr. 265:

Kopali, worali	Sie hackten, sie pflügten,
Já ještě ležel:	Ich blieb noch liegen:
Zpivali, vejskali,	Sie sangen, sie jauchzten,
Já taky běžel.	Da lief ich auch hin.

Eben so Kollár I, 287.

CXXXIII.

V. 7. Fryco, Fritz. Es ist hier wahrscheinlich Friedrich der Grosse, König von Preussen gemeint, der ja noch jetzt beim Volke der alte Fritz heisst.

CLXII.

Dieses Lied muss von Anton aus einem Orte an der oberlausitzischen Gränze erhalten haben, weil wir golicka (Mädchen) statt des im Niederwendischen gebräuchlichen zowčo finden. Gólica heisst übrigens im Spreewalde eine trockene Rübe.

CLXVI.

Man fügt hie und da an den Schluss noch folgende Strophen:

Ga dejš ty wele jenez mjes
Wjeriwjerijanku!
A nezmjejom ja jenez dosć; —
O hej!

Da musst du haben gar viel Geld
Wiriwirijanku!
Und hab' ich Geldes nicht genug; —
O hei!

Ga 'cu jej plowow naparis,
Wjeriwjerijanku!
A ẑo koryta nakidas.
O hej!

So will ich Spreu ihr brühen auf,
Wiriwirijanku!
Und in den Trog ihr schütten vor.
O hei!

Man singt auch statt des Schlusses V. 21—28 diese Worte:

Ta ńeumeje chljeba pjec.
Wjeriwjerijanku!
Ga 'cu ju dejc naucyś; —
O hej!

Sie kann ja Brot nicht backen dir.
Wiriwirijanku!
Ei nun so will ich's lehren ihr; —
O hei!

Z dubowym kijom pjez chrjebjat,
Wjeriwjerijanku!
Z bjeloju rocku pjez licko.
O hej!

Wohl über'n Rücken mit dem Stock,
Wiriwirijanku!
Wohl über's Bäckchen mit der Hand.
O hei.

Statt des Refrains Wjeriwjerijanku hört man auch Lowf pudel lowf! i. e. Lauf Pudel lauf.

CLXXIV.

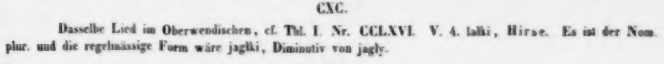
Dasselbe Lied singen mit einigen Abänderungen die Oberlausitzer. S. Thl. I. Nr. XXIII. und die Erläuterung dazu S. 339.

CLXXXVII.

V. 2. ẑo, dass — sonst ak. V. 15 Haniščo, die liebe Anna, vielleicht auch die schöne Anna, da zowcyšćo ja auch immer schönes, treffliches Mädchen heisst. V. 20 nowu komoru; hier ist die Praeposition w ausgelassen, eben so V. 23 und 27 vor liewej und V. 40 vor jen. V. 46 und 47 tukenoj, wjaseloj, sonst tukenju, wjaselu.

CLXXXIX.

Die Melodie dieses Liedes wie folgt:



CXC.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, cf. Thl. I. Nr. CCLXVI. V. 4. talki, Hirse. Es ist der Nom. plur. und die regelmässige Form wäre jaglki, Diminutiv von jagly.

CXCI.

Ein anderer, aber jedenfalls unvollständiger oder corrumpirter Anfang, lautet in Jessen also:

Přez kalinka tičička bjeży,	Durch Kalinken läuft ein Bächlein
Na brjožki jo hustupiła.	Ueber's Ufer ist's getreten.
Zbójała se zymneg' mroza,	Fürchtet sich des kalten Frostes,
Zymneg' mroza, sucheg' ljeza.	Kalten Frostes, trocknen Jahres.
Za módrymi kwjetalkami	Ja dort hinter blauen Blümlein,
Za carnymi jagodkami.	Und auch hinter schwarzen Beeren.
Der Schluss ist in Jessen dieser:	
Hyšćer jo se chwaliła,	Noch hat sie sich hochgerühmet,
Aż jo dobra góspoza.	Sie sei eine gute Wirthin.

CXCV.

Die Legende vom heiligen Georg (Juro), der hier Jurił genannt wird, findet sich, wie bei den übrigen Slawen, so auch bei den Serben in der Oberlausitz; vgl. Th. I. CCLXXXV. und die Erläut. dazu S. 387.

CXCVII.

Dieselbe Sage bei den Oberwenden Th. I. Nr. CCXC und die Anmerkung hierzu S. 389. Herr A. W. Šembera theilt in der Zeitschrift des böhmischen Museums 1842. p. 401 ein Lied mit, welches denselben Stoff behandelt. Es wird unter den mährisch sprechenden Slawen in Preussisch Schlesien gesungen.

Jak w niďělu po obědě	Als Sonntags nach dem Mittagmahl
Chodił pan bůh po zwětě	Gott der Herr unter ging auf der Welt
Se dwěma apoštołoma,	Mit zweien Aposteln,
S třema učedlnikama:	Mit dreien Jüngern:
Nadešli tam jednu dźwku,	Trafen sie auf ein Mägdelein,
Ona něse wodu čistu.	Welches reines Wasser trug.
„Daj dźwuško, daj tej wody,	„Gib Mägdelein, gib von dem Wasser,
Umyjem se ruce, nohy.“	Will mir Hände und Füsse waschen.“
„„Ta wodička není čista,	„„Das Wasser das ist nicht rein,
Napadło do ni liśa;	Es ist Laub hineingefallen;
Teho lista wrbowcho,	Laub von der Weide,
Teho prachu cestowcho.““	Staub von der Strasse.““
„Ta wodička ta je čista,	„Das Wasser ist wohl rein,
Ty dźwucho není 's jista;“ a. t. d.	Aber, du Mägdlein, bist es nicht;“ u. s. w.

Schliesslich wäre noch zu bemerken, dass diejenigen Substantiva auf -ičco oder -yčco, welche bei den andern Slawen eben durch diesen Ausgang eine gewisse Hässlichkeit, Ungefälligkeit zuerkannt erhalten, im Niederwendischen eher den entgegengesetzten Sinn haben. So heisst źowčyčco immer das treffliche, reizende Mädchen (XCIV, 33 u. a. a. O.) und Hanička (CLXXXVII, 15), die schöne Anna, u. dgl. m.

Was die so unendlich oft in Anwendung gebrachten Diminutiva und Diminutissima betrifft, so lassen sich diese grösstentheils im Deutschen nicht wiedergeben, obgleich durch diesen Mangel einer der grössten Reize der slawischen Sprache, jenes weiche, sanfte, einschmeichelnde, herzliche Wesen für den Deutschen verloren geht. Sie drücken je nach der speciellen Bedeutung des Worts alles das aus, was man im Deutschen mit angenehm, anständig, edel, ehrwürdig, hold, lieb, reizend und vorzüglich umschreibt.

Zu dem Märchen Nr. 15. S. 196.

Při spočatku zaníženeho stoletka pšesćjehałe Sasku a wokolnych krajow surowy rubežnik „Lips Tullian“ Tuteho mjeno su Serbjo do „Lipskulijan“ pšemjenili a we sćjehowacej wjesćje jara starej basničy złodźijej dali, kiž we basničkach druhich Słowjanskich ludow hinak rjeka. Pola Polakow mjenuje so wón „Madej“; pśirunaj: Pieśni ludu Polskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwów 1839, str. 32, hdźež so praji:

Zlituj że się mocny Boże!
Nie dopuść ją na Madeja łoże.

Polacy maja też pśisłowo:

Przyjdziesz na Madejowe łoże,
Gdzie są same brzytwy i noże.

Po poručnosći kń. Mosbacha Wratsławju pšepoda mi kń. stud. F. Wawroski ze Kłodziska, kiž je ze rta Polskeho ludu wele pjekných pjesničkow a dušnych basničkow, kotrychž wozjewenja so swojim času nadźijeć smjemy, zezbjeral a napisał, też baseń, kotraž ma dźiwnu podobnosć na našu, hdźež rubežnik nic Madej ale „Madaj“ (snano Amadeus?) rjeka. Ja pśiwdam ju tuhdy bórzy, dokelž hišće nihdźe cišćana nejeje a so tola runje swojeje pšejenosće dla pornjo Serskej zjewić dyrbi. *S.*

Madajowe łoże.

(Przez pana Wawroskiego.)

Dawnémi laty jechał kupiec przez wielki bór. Dészcz ciągle padał z gradem, okropny wicher szumiąc po boru, nie małego go strachu nabawił. Droga była zła, tak iż wciąż wóz pod osie prawie w błocie chodził. Ciężko było kupcowi na sercu; chciał bowiem jak najprędzéj zobaczyć żonę i dzieci lube, których już od lat kilku nie widział, lecz darmo pospieszyć. Nayraz uwiązł w błocie wśrod boru. — Widząc się bez wszelkiéj pomocy, zaczął narzekać i opłakiwać swoje nieszczęście. Już myślał konie wyprzęc i towarami, ileby się dało, je obładować, a resztę zostawiwszy w błocie, do domu się udać. Lecz nagle powstał jeszcze większy szum po boru, a stada kruków i kawek krzycząc wbijały się w powietrze, — i widzi człowieka idącego ku sobie — nie był to człowiek, jeno djabeł — a poznał go kupiec po fraczku niemieckim,

Zu Anfange des vorigen Jahrhunderts wurde Sachsen und die umliegenden Länder von dem gefährlichen Räuber „Lips Tullian“ in Angst und Schrecken gesetzt. Seinen Namen haben die Wenden in „Lipskulijan“ umgewandelt und ihn in der folgenden gewiss sehr alten Sage einem Bösewichte gegeben, der bei andern slawischen Nationen wieder anders heisst. Bei den Polen wird er „Madej“ genannt; vergl. Lieder des polnischen Volkes in Galizien, gesamm. v. Ż. Pauli, Lemberg 1839, S. 32. wo es heisst:

Erbarme dich, o mächtiger Gott!
Schicke sie nicht auf Madej's Bett.

Die Polen haben auch ein Sprüchwort:

Du wirst auf Madej's Bette kommen,
Wo es lauter Scheermesser und Messer gibt.

Durch Vermittlung Hrn. Mosbach's in Breslau überliess mir Hr. Stud. F. Wawroski aus Kłodzisko im Grossherzogthum Posen, welcher aus dem Munde des polnischen Volks viele hübsche Lieder und treffliche Mährchen, deren Veröffentlichung wir seiner Zeit erwarten dürfen, gesammelt und aufgezeichnet hat, eine Sage, die eine wunderbare Aehnlichkeit mit der unsrigen hat, wo aber der Räuber nicht Madej, sondern „Madaj“ (vielleicht Amadeus?) heisst. Ich theile sie gleich hier mit, weil sie sich noch nirgends abgedruckt findet und doch gerade wegen ihrer ausserordentlichen Uebereinstimmung als Parallele zu der wendischen Sage bekannt zu werden verdient. *S.*

Das Bett des Madaj.

(Durch Herrn Wawroski.)

Vor vielen Jahren reiste ein Kaufmann durch einen grossen Wald. Es fiel ununterbrochen Regen und Hagel, furchtbarer Sturm brauste im Walde, und setzte ihn nicht wenig in Angst. Der Weg war schlecht, so dass der Wagen fortwährend bis an die Achse im Kothe fuhr. Dem Kaufmann fiel dies schwer auf's Herz, denn er wollte so schnell als möglich seine Frau und seine lieben Kinder umarmen, die er schon seit mehrern Jahren nicht gesehen hatte, aber vergeblich war alles Eilen. Auf ein Mal blieb er mitten im Walde im Kothe stecken. — Als er sich so ohne alle Hülfe sah, fing er an zu jammern und sein Unglück zu beweinen. Schon dachte er daran, die Pferde auszuspannen und sie, so viel als möglich, mit Waaren zu beladen, und wollte dann, das Uebrige im Kothe zurücklassend, nach Hause eilen. Aber plötzlich entstand ein noch viel grösseres Sausen im Walde und ganze Schaaren von Krähen und Raben erhoben sich kreischend in der Luft, — und da sieht er einen Menschen auf sich

kapelusiku spiczatym i po pazurach, które z bótów mu wyglądały. Zbliżywszy się ów djabel do kupca, ofiaruje mu swoją pomoc pod tym warunkiem: „jeżeli mu da to, o czém nie wie w domu.“ Kupiec namyśliwszy się dobrze, przyrzekł mu; w tém djabel wyjmuje byczą skórę ze zanadrza, pisze ugodę, którą kupiec krwią ze serdecznego palca podpisał. Schował djabel cyrograf a, podważywszy wóz silnemi barkami, od razu z topieli go wyciągnął. Uradowany kupiec jedzie do domu, lecz jakże się zdumiał, gdy przyjechawszy do rodzinnego miasta dowiedział się, że żona spowiła mu syna. Odtąd zadumany i zasępiony chodził — nic go rozweselić nie mogło. Dziwiła się żona i przyjaciele téj jego posępności, lecz on nikomu nie wyjawił tajemnicy. Tymczasem synek dorastał, chodził do szkół i miał zostać księdzem. Widząc ojca tak zawsze smutnego, spytał go się razu jednego o przyczynę. „Mój synu, jużeś ty nie mój, w podróży mojéj zapisałem cię djablu.“ — „Oj nie boj się ojcze, ja zapis odbiórę djablu, pojdę do piekła samego.“ Co rzekł, to uczynił. Odebrawszy pierwsze święcenia udał się w drogę. Idzie i idzie, — lecz do piekła dalekonie jedna to mila ani dwie. Nie malo on tam trudów podejmował, nie raz po borach błąkał się i puszczach. W téj podróży gdy razu jednego nóc go zaszła, nie wiedział gdzie się podziać; — widzi nareście światełko słabo błyszczące w dali spieszy się, i z wielką radością spostrzega chatę. Wchodzi —, nikogo nie zastaje, tylko staruszkę, która krzątała się około wieczerzy. Prosi jéj o nocleg —, opowiada jéj całe swe nieszczęście i dodaje, że idzie do piekła, djablom wydrzeć swój cyrograf. Z początku staruszka nie chciała go przyjąć, perswadując mu, że syn jéj jest rozbójnikiem; gdyby go chciała przenocować a onby przyszedł z towarzyszami, zabilby go bez miłosierdzia; lecz gdy się prosił nieustannie, ulitowała się jego doli, i dawszy mu cokolwiek strawy, schowała go za piec i przykryła drzewem i gałęziami. Wtém przychodzi syn, a pęchcąc po izbie zawołał okropnym głosem: Starko, storko, świeże mięso tu słychać — dej jeno je sam! Napróżno starka się wypierała — syn bowiem sam zaczął po wszystkich kątach szukać. Widząc stara, że to nie przelewki, opowiedziała mu całą przygodę młodego kleryka, prosząc go, żeby mu nie złego nic wyrządzał. Wyzukommen — das war aber kein Mensch, sondern der Teufel — und er erkannte ihn an dem deutschen Fracke und dem spitzen dreieckigen Hute und an den Klauen, die ihm zu den Stiefeln herausguckten. Der Teufel kam zu dem Kaufmann heran und bot ihm seine Hülfe an und zwar unter der Bedingung; „dass er ihm dasjenige gebe, wovon er in seinem Hause nichts wisse.“ Der Kaufmann besann sich eine Zeitlang und sagte es ihm dann zu; da zog der Teufel aus dem Busen ein Stück Ochsenleder, schrieb den Kontrakt darauf, den der Kaufmann mit Blute aus dem Zeigefinger unterschrieb. Der Teufel steckte die Handschrift ein, indem er den Wagen mit seinen kräftigen Schultern in die Höhe hob, zog er ihn mit einem Ruck aus dem Kothe heraus. Der hocherfreute Kaufmann fährt nun nach Hause, aber wie war er von Staunen und Schrecken ausser sich, als er erfuhr, dass ihm seine Frau einen Sohn geboren habe. Von der Zeit an ging er immer ganz düster und in Nachdenken versunken umher. Nichts konnte ihn erfreuen. Seine Freunde und seine Frau wunderten sich über diese seine Traurigkeit, aber er vertraute Niemandem sein Geheimniss an. Unterdessen wuchs der Sohn heran, ging in die Schule und sollte Geistlicher werden. Da er den Vater immer so traurig sah, so frug er ihn einmal um die Ursache. „Ach mein lieber Sohn, schon bist du nicht mehr der meine; auf meiner Reise habe ich dich dem Teufel verschrieben.“ — „Ach hab du nur keine Angst, lieber Vater, ich werde dem Teufel die Verschreibung nehmen und selbst in die Hölle gehn. Wie gesagt so gethan. Nachdem er die erste Weihe empfangen hatte, machte er sich auf den Weg. Er geht und geht, — aber bis in die Hölle ist es weit — das sind nicht etwa eine oder zwei Meilen. Er musste viel ausstehen, mehr als ein Mal irrte er in Wäldern und Einöden umher. Während dieser Reise überraschte ihn einst die Nacht und er wusste nicht wohin; — endlich sieht er ein schwachflimmerndes Lichtchen in der Ferne, er eilt darauf zu und erblickt zu seiner grossen Freude eine Hütte. Er tritt hinein —, findet aber Niemanden als ein altes Mütterchen, welches das Abendessen zubereitete. Er bittet sie um ein Nachtlager —, erzählt ihr sein ganzes Leiden und fügt hinzu, dass er in die Hölle ginge um dem Teufel seine Verschreibung wieder abzunehmen. Anfangs wollte ihn das Mütterchen gar nicht aufnehmen, indem es ihm vorstellte; ihr Sohn wäre ein Räuber; wenn sie ihn hier übernachten liesse und ihr Sohn käme mit seinen Gefährten nach Hause, so würde er ihn ohne Mitleid todtschlagen; aber da er gar nicht aufhörte zu bitten, so erbarmte sie sich endlich über ihn, gab ihm zu essen und versteckte ihn hinter den Ofen, in-

ciągnął go Madaj, — gdyż się tak zwał ów rozbójnik — sam ze zapiecka i kazawszy drżącemu ze strachu klerykowi opowiadać sobie całą historyą, pilnie się jej przysłuchiwał a gdy skończył, rzekł: Daruję ci życie, lecz przyrzecz mi, że dowiesz się w piekle, co mnie tam czeka, i za powrotem znów do mnie wstąpisz i opowiesz mi, coś tam widział. Na drugi dzień ze świtem udał się kleryk w drogę.

Już siedm (trzy) dni podróżował od spotkania się z rozbójnikiem, a jeszcze drogi do piekła widać nie było. Znów chodzi do boru z bijącem sercem, aby podobna mu się nie nadarzyła przygoda jak z Madajem. Nad wieczorem przychodzi do klasztoru będącego wśród boru. Ucieszony przestępuje progi klasztoru, gdzie go z wielką gościnnością przyjęto. Udaje się natychmiast do przełożonego, aby dowiedzieć się o drodze do piekła. ‚Mój synu, daleko to jeszcze droga‘, rzekł czcigodny starzec, ‚lecz ufaj w Bogu a ten ci dopomoże. Trzy bory jeszcze takie przejdziesz i trzy pola wielkie, a dopiero przyjdziesz na koniec świata — na puszczą wielką, ale tam nie zabłądzisz, bo tam droga wielka, szeroka; na końcu téj drogi przyjdziesz do wielkiej bramy żelaznéj, którą otworzysz za pomocą szkaplerza a święconéj wody.‘ Na drugi dzień po wysłuchaniu mszy świętéj pokropił go przełożony klasztoru wodą święconą i dał mu potrzebną broń do wojowania z djablami, jako to szkaplerze, święconą trzykrólową kredę, kadzidło, święconéj wody kociołek, kropidło, błogosławieństwo na drogę i przestrogę, aby się po drodze nigdzie się nie oglądał, jeno mowiąc wciąż pacierze, szedł prosto.

Tak zaopatrzony udał się w dalszą podróż, pewien swego. Tu dopiero zaczęły się pokusy: latali djabli za nim wołając okropnie: Umykaj, bo cię zajadę! — dem sie ihn mit Holz und Reissig bedeckte. Während dessen kommt ihr Sohn nach Hause, schnüffelt in der Stube umher und schreit auf ein Mal laut auf: Altes Mütterchen, es riecht ja nach frischem Fleische, — gib es nur her! Vergebens suchte es das Mütterchen zu leugnen, der Sohn fing an in allen Winkeln umherzusuchen. Als sie endlich sah, dass hier nicht zu spassen sei, erzählte sie des jungen Geistlichen ganzes Schicksal und bat ihn, er möge ihm doch nichts zu Leide thun. Madaj — denn so hiess der Räuber — zog ihn selbst hinter dem Ofen hervor und befahl dem vor Schrecken zitternden Geistlichen, seine ganze Geschichte zu erzählen, horchte aufmerksam zu und als sie beendet war, sagte er: Ich schenke dir das Leben, aber du musst mir versprechen, dich in der Hölle zu erkundigen, was mich dort erwartet, und auf deiner Rückkehr wieder zu mir zu kommen und zu erzählen, was du dort sahst. Mit Anbruch des nächsten Tages begab sich der Geistliche auf den Weg.

Schon sieben (drei) Tage lang von dem Zeitpunkte an, wo er mit dem Räuber zusammengetroffen war, wanderte immerzu und noch immer war vom Wege zur Hölle nichts zu sehen. Da kommt er wieder in einen Wald und das Herz erbebt ihm bei dem Gedanken, es möchte ihm ein ähnlicher Unfall begegnen, wie mit Madaj. Gegen Abend kommt er zu einem Kloster, das mitten im Walde lag. Hocherfreut überschreitet er die Schwelle des Klosters und wird daselbst sehr gastfreundlich aufgenommen. Alsbald geht er zum Prior, um ihn nach dem Wege zur Hölle zu fragen. ‚Mein Sohn, das ist noch gar sehr weit‘, versetzte der ehrwürdige Greis, ‚aber vertrau auf Gott und der wird dir helfen. Du hast noch drei solche Wälder und drei solche Gefilde zu durchwandern und dann gelangst du erst an das Ende der Welt — nämlich in eine grosse Wüste; du wirst dich aber dort nicht verirren, denn der Weg ist gross und breit; am Ende der Strasse angelangt, kommst du vor ein grosses eisernes Thor, das du mit Hülfe des Skapuliers und des Weihwassers öffnest.‘ Am andern Tage hörte der Geistliche die Messe und der Prior besprengte ihn mit Weihwasser und gab ihm die nöthigen Waffen zum Kampfe mit den Teufeln mit, nämlich ein Skapulier, am heiligen drei Königstage geweihte Kreide, ein Rauchfass, einen kleinen Kessel voll Weihwasser, einen Sprengwedel und den Reisesegen, sowie endlich auch noch die Warnung, er solle sich unterwegs nirgends umsehn, sondern immer geradeaus gehn und dabei das Vaterunser hersagen.

So ausgerüstet machte er sich auf den Weg, überzeugt, dass er sein Ziel erreichen werde. Jetzt gingen die Versuchungen an: Teufel flogen hinter ihm her und

lecz on, jakby nic na to nie zważał, szedł prosto drogą, nie obracał się a wciąż modlił się. Przychodzi nareście do owéj bramy wielkiéj, kropi wodą święconą i dotyka się jéj szkaplérzem. Naraz z wielkim hukiem otwiera się brama, wchodzi do okropnych lochów, a brama znów zapada z takim łoskotem, że całe piekło się trzęsło. Idzie gankiem i wchodzi do wielkiéj sali, a ino dwóch djabłów w niéj siedziało. Pytają go się: Czego chcesz? odpowiada: Cyrografu! Bierze święconéj wody i zaczyna kropić djabłów, pokréśliwszy wprzód na czole i po całem sobie krzyże trzykrólową krédą, aby go się nigdzie djabli dotykać nie mogli. Krzyk uczynili djabli i mówią, że go nie mają. ‚To prowadźcie mnie daléj!‘ zawołał kleryk. Prowadzą go tedy do następnéj sali, gdzie już kilku djabłów duszyczki biédne kulo na kowadłach. Podobnie jak z piérwszymi zaczyna wojnę a gdy i ci mu powiadają, że go nie mają, każe się prowadzić daléj. Przechodził więc tak przez kilka sal, gdzie djabli różnémi sposobami męczyli dusze, aż nareście przyszedł do ostatniéj. Tamto było siedlisko samego Lucypera. Kulawy, na łańcuchu do słupa przykuty, a wkoło niego kotły wielkie gotowały się ze smołą, z któréj duszyczki to ręce, to głowy wyciągały, płacząc, wyrzekając i przeklinając swoje życie ziemskie. Jednym djabli lali smołę palącą się w gardło, inne kuli, inne piekli, smażyli itp. Kleryk zbliży się do Lucypera, żąda oddania cyrografu, kropiąc go wodą święconą, bijąc szkaplérzem a kadzil mu pod nos. Lucyper wyje okropnie, całe piekło się trzęsie; nareście wydaje rozkaz oddania cyrografu. Djabli wzbraniają się a kleryk kropi, bije a kadzi. Gdy już tyle mąk wycierpili djabli, daje Lucyper rozkaz strąbienia wszystkich. Bierze djabeł trąbę a zatrąbiwszy na cztéry świata strony, w okamgnieniu niezliczona djabłów moc staje na rozkazy. Lucyper rozkazuje wydać cyrograf. Diabli oddać niechcą —, a kleryk wciąż mu dokucza wodą i szkaplérzem. Gdy więc Lucyper już wytrzymać nie mógł, krzyknął piekielnym głosem: Bierzcie tego na Madajowe łoże! Przestraszony djabeł prędko oddaje cyrograf klerykowy, aby się ochronić od męczarny. „Nie dość na tém, pokażcie mi też to Madajowe łoże!“ rzecze kleryk. Prowadzą go djabli, i oto, łoże napełnione z brzytwami, nożami, wężami, pod spodem gotują się kotły smoły, a przytém kowadło, i inne narzędzia do męczenia biédnéj duszyczki Madaja. Zobaczywszy wszystko wyszedł z piekła, i z riefen mit furchtbarer Stimme: Geh aus dem Wege oder du wirst überfahren! — doch er ging seinen Weg fort als ob er auf ihr Geschrei gar nicht achte, wendete sich nicht um und betete fortwährend. Endlich erreichte er jenes grosse Thor, besprengte es mit Weihwasser und berührte es mit dem Skapulier. Plötzlich öffnete sich das Thor mit furchtbarem Gekrache, er tritt in grausige Höhlen ein, und das Thor schliesst sich hinter ihm mit gleichem Gekrache, so dass die ganze Hölle erdröhnte. Er durchschreitet das Vorgemach und kommt in einen grossen Saal, wo nur zwei Teufel sassen. Sie fragen ihn: Was willst du? Er entgegnete: Die Verschreibung! Dann nimmt er Weihwasser und fängt an die Teufel zu besprengen, vorher jedoch hatte er mit der Dreikönigskreide auf seine Stirn und seine Kleider Kreuze gemacht, damit ihn die Teufel nirgends anpacken könnten. Die Teufel erhoben ein erschreckliches Geheul und riefen ihm zu, dass sie die Verschreibung nicht hätten. ‚So führt mich weiter!‘ rief der Geistliche. Sie führten ihn nun in den anstossenden Saal, wo schon mehrere Teufel arme Seelen auf Ambossen schmiedeten. Eben solch einen Krieg, wie mit den vorigen, beginnt er auch mit diesen und als sie ihm antworten, dass sie die Verschreibung nicht hätten, lässt er sich weiter führen. So ging er durch einige Säle, wo Teufel auf verschiedene Weise Seelen marterten, bis er endlich in den letzten gelangte. Dort war die Residenz Lucifers. Er war lahm, mit einer Kette an eine Säule geschmiedet, und um ihn herum standen Kessel voll siedenden Peches, woraus arme Seelen ihre Hände und Köpfe herausreckten, weinend und jammernd und ihr irdisches Leben verwünschend. Diesen gossen Teufel siedendes Pech in die Gurgel, jene schmiedeten, brieten oder schmorten sie u. s. w. Der Geistliche nähert sich Lucifer'n, fordert die Rückgabe der Verschreibung, besprengt ihn mit Weihwasser, schlägt ihn mit dem Skapulier und räucherte ihm unter die Nase. Lucifer brüllt grässlich, die ganze Hölle erdröhnt, endlich gibt er den Befehl, man solle die Verschreibung zurückgeben. Die Teufel weigern sich, der Geistliche sprengt, schlägt und räuchert. Da die Teufel solche furchtbare Qualen ausstanden, befiehlt Lucifer, alle Teufel zusammenzurufen. Einer derselben nimmt nun eine Trompete und bläst nach allen vier Weltgegenden und in einem Augenblicke sind eine grosse Masse Teufel versammelt, um Lucifers Befehle zu vernehmen. Er befiehlt, dass die Verschreibung zurückerstattet werde. Die Teufel wollen sie aber nicht geben, — und der Geistliche setzt ihm tüchtig mit Weihwasser und Skapulier zu. Als es Lucifer gar nicht mehr aushalten konnte, schreit er mit einer Höllenstimme:

radością wielką udaje się do klasztoru owego, aby Bogu złożyć podziękowanie za szczęśliwą podróż. Tuztąd prosto idzie do Madaja, od którego przyjęty gościnnie wystawił mu całą okropność mąk nań zgotowanych. Przestraszony rozbójnik i zmiękczony prosi go o sposób, jakimby uniknął owéj męczarni. „Pokutuj!“ odrzekł mu kleryk. Madaj więc zaczął płakać jak bóbr, żałując swych grzéchów, wyspowiadał się przed klerykiem, który jednakże rozgrzeszenia dać mu niemógł. Tymczasem kazał mu przynieść pałkę, którą najwięcéj ludzi pomordował, a wziąwszy ją wsadził w ziemię i podlewać zalecił, dopókiby nie rozpuściła listków.

Nie tylko wodą, ale klęcząc przy niéj, łzami szczéréj skruchy podlewał Madaj wsadzoną pałkę, która, niedługo puściwszy liście, w jabłoń piękną wyrosła, bo była też z drzewa jabłkowego. Zakwitła rozlicznym kwieciem i owoc obfity na niéj się zawiązał.

Długie znów lata minęły, wielekroć jabłoń kwitła a owoc zradzała, nim ów dawny kleryk jako biskup przypadkowo przez owe bory przejeżdżał. Było to w piękněj jesieni. W podróży zalatywał go wciéż zapach jabłek. Zatrzymuje się i zaleca woźnicy szukać owych jabłek. Chodzi woźnica po boru i znajduje jabłoń rozłożystą pełno jabłkami okrytą, chce zrywać, ale głos z pod jabłoni: Niech rwie, kto sadził! odstraszył go, i zadyszany biegnie do pana, opowiadając mu co widział. Zdziwił się biskup z początku, lecz wnet przypomniał sobie Madaja, który zapewny na rozgrzeszenie czeka. Schodzi i idzie wprost ku jabłoni, — zbliża się — i o dziwy! — Madaj siwiuchny jak gołąbek z długą brodą jak len białą, klęczy pod jabłonią. Biskup odmówiwszy pacierze nad nim, dał mu rozgrzeszenie, zerwał jabłko

Werft den dort (der die Verschreibung hat) auf das Bett des Madaj! Der Teufel erschrickt über diesen Befehl und gibt rasch die Verschreibung heraus, um den Qualen zu entgehen. „Damit ist es noch nicht abgemacht“, rief der Geistliche, „zeigt mir Madajs Bette!“ Die Teufel führen ihn hin und da sieht er denn ein Bett, vollgespickt mit Rasirmessern, Messern und Schlangen, unter dem Bette stehen Kessel mit siedendem Peche und dabei ein Ambos und andere Marterwerkzeuge bestimmt für die arme Seele des Madaj. Nachdem er Alles betrachtet hatte, verliess er voll Freude die Hölle und begab sich geraden Weges in das Kloster, um Gott für die glücklich überstandene Reise zu danken. Von da ging er zu Madaj, der ihn gastfreundlich aufnahm, und schilderte ihm die furchtbaren Qualen, die seiner warteten. Der Räuber erschrack nicht nur ausserordentlich hierüber, sondern wurde auch so weich gestimmt, dass er den Geistlichen bat, er möge ihm doch ein Mittel an die Hand geben, wie er jenen Qualen entrinnen könne. „Thue Busse!“ entgegnete ihm der Geistliche. Madaj fing an zu weinen wie ein altes Weib, fühlte Reue über seine Sünden und beichtete dem Geistlichen, doch dieser konnte ihn nicht absolviren. Er liess sich von Madaj die Keule geben, mit der er die meisten Menschen erschlagen hatte, nahm sie und pflanzte sie in die Erde und befahl, sie so lange zu begiessen, bis sie Blätter treiben würde.

Aber Madaj begoss nicht nur mit Wasser, sondern mit Thränen aufrichtiger Reue und kniend die eingepflanzte Keule, die in Kurzem Blätter trieb und zu einem hübschen Aepfelbaume heranwuchs, denn sie war aus Aepfelbaumholz. Sie blühte sehr stark und trug reichlich Früchte.

Viele Jahre vergingen, oftmal hatte der Aepfelbaum geblüht und Früchte gebracht, als der ehemalige Geistliche, der unterdess Bischof geworden war, zufällig einmal durch den Wald fuhr. Unterwegs wehte ihn fortwährend Wohlgeruch von Aepfeln an. Er lässt stillhalten und den Kutscher die Aepfel suchen. Der Kutscher geht im Walde herum und findet endlich einen grossen Aepfelbaum voll Aepfel; er will einige abpflücken, aber eine Stimme, die unter dem Aepfelbaume spricht: Mag der pflücken, welcher pflanzte! schreckt ihn ab und ganz ausser Athem kommt er zu seinem Herrn gelaufen und erzählt, was ihm begegnet sei. Der Bischof wundert sich Anfangs, doch bald fällt ihm Madaj ein, der gewiss noch auf die Absolution warte. Er steigt aus dem Wagen und eilt zu dem Aepfelbaume, — nähert sich — und o Wunder! — Madaj mit schneeweissem Haare und langem Barte kniet an dem Aepfelbaume. Der Bischof betet ein Vaterunser, er-

jedno z drzewa. W tej chwili wszystkie znikły, — bo to były dusze pobitych przez Madaja ludzi, — a Madaj rozsypał się w proch. Biały gołąbek unosił się nad biskupem, jakoby zwiastując zbawienie Madaja.

theilt ihm die Absolution und pflückt dann einen Apfel ab. In diesem Augenblicke verschwanden alle Aepfel, — das waren nämlich die Seelen der von Madaj erschlagenen Menschen, — und Madaj zerfiel in Staub. Ein weisses Täubchen flog über dem Bischof auf, gleichsam als wolle es verkünden, dass Madaj die Seligkeit erlangt habe.

Nachtrag zu den Sprichwörtern.

Wir theilen noch einige Sprichwörter mit, die wir durch Herrn Pech in Klitten erhielten oder selbst zu hören Gelegenheit hatten.

Džens Matej zemju wotanka. Heute schliesst Mathias die Erde auf; oder
Džens Matej zemju zanka. Heute schliesst Mathias die Erde zu,

sagt man in ähnlicher Weise, wie bei den Deutschen: Matheis — Brichts Eis. — Hat er keins — Macht er eins.

Hdy bych mjel, hač nimam, Wenn ich hätte, wie ich's nicht habe.
Dha bych móhł, hač nemóžu, So würde ich können, wie ich's nicht kann

sagt man, wenn man durch Umstände an der Ausführung einer Sache gehindert wird.

Hdyž žona nima dřewa, Fehlt es der Frau an Holz,
Dha hlada ći kaž čmela. So sieht sie um sich, wie eine Hummel.

Wenn in einer Wirthschaft das Brennholz zu mangeln beginnt, so wird die Hausfrau gewiss ein verdriesslich Gesicht machen. — Der Mann mag daher immer bei Zeiten für Holz sorgen.

Hdžež je ljetsa mérwja, Wo es heuer ein Unterreinander gibt,
Tam je k ljetu beja. Da gibt es nächstes Jahr eine trächtige Hündin. —

ist verständlich.

Hordosć ma darmo, Hoffart hat man umsonst,
Drastu dyrbi kupić. Kleidung muss man kaufen.

Bettelstolz ist ein falscher Stolz.

Jjesć a pić je pół žiwenja, Essen und Trinken ist das halbe Leben.
W heli ležeć cyle. Hinter dem Ofen zu liegen das ganze.

sagt der Faullenzer.

Kajkeż je: Pombaj bóh! Wie der Grass
Tajke je: Werš pomhazy! So der Dank.

Wie es in den Wald schallet, so schallet es auch wieder hinaus.

Ljez mi na pjec! Krieche mir auf den Backofen!

Zu deutsch: Blase mir den Hobel aus!

Młody hólc pol zemjana. Ein junger Bursch ein halber Edelmann.

Ein oft gebrauchter Lobspruch auf die Jugendzeit.

Na pjesku ryby łowić, Auf dem Sande Fische fangen,
Na wodźje młócić Auf dem Wasser dreschen.

Diese Formel gebraucht man, wenn es sich von Unmöglichkeiten handelt.

Na swjateho Hawła, Zu Sankt Galli,
Hdyž je rjepa zrała. Wenn die Rüben reif sind.

eine oft beliebte Zeitbestimmung.

Nebydź wowca, hdyž je ćeboh tón knez borana stworił. Sei kein Schaf, wenn dich Gott der Herr zum Hammel geschaffen hat.

d. h. Vergib dir dein Recht nicht; nimm deinen Vortheil wahr!

Perd je khudeho ljekař, sowie Štoł perdži, Tón smerdži
und Perd njejehrjeny, Štoł čnje,
Ale smjeny. — Tón duje

sagen die Naturmenschen sowohl in eigentlicher als auch in übertragener Bedeutung.

Po ꝑecynej dani khodžić Backofenzins einsammeln,
d. h. betteln gehn.

Prawda woči koli Wahrheit sticht in die Augen.
Veritas odium parit sagt dafür der Lateiner.

Raniši dešć a ńewesćinski płač so hórzy miňe — Morgenregen und Brautthränen dauern nicht lange
ist eine ausgemachte Sache.

Ryć woparić ze zymnej wodu Den Hintern verbrühn mit kalten Wasser,
d. h. unkräftig gegen Jemand auftreten. Vana ac sine viribus ira.

Słubić a dać, to je wele Versprechen und Geben, das ist zu viel
sagt man von Leuten, die zwar alles Mögliche versprechen, aber Nichts zu halten wissen.

Stara baba, ryzy kóń — Eine alte Frau, ein Goldfuchs —
Młoda holca, netopoŕ: Ein junges Mädchen, eine Fledermaus:
Starej babje dwoje hrabje, Der alten Frau zwei Rechen,
Młodej holcy štwore cypy. Dem jungen Mädchen vier Dreschflegel.

Dies ist uns als Sprüchwort mitgetheilt worden. Wir wissen es jedoch nicht zu deuten, geben es aber hier, denn es dürfte vielleicht einem Andern die Deutung gelingen.

Starši wół, Je älter der Stier,
Twerdši róh. Desto härter das Horn.

Je älter man wird, desto schwerer wird es, eine Gewohnheit abzulegen.

Stary ma sćerć pśed wobleċom, Der Alte hat den Tod vor dem Angesicht,
Młody pak za khribetom, Der Junge aber hinter dem Rücken.

D. h. Niemand, er sei wess Alters er wolle, ist vor dem Sterben sicher.

Swar Ein Scheltwort
Je boži dar, Ist eine Gabe Gottes,
Puki Schläge
Su ċertowe suki Sind Teufels-Knorren,

D. h. Eine ernste Mahnung zu seiner Zeit hat die Wirkung wie eine Stimme vom Himmel, übertriebene Strenge und stete Anwendung von körperlicher Züchtigung verstockt das Herz und macht zum Bösewicht und verhindert endlich alle gründliche Besserung.

Štóž je jara mudry, Wer zu klug ist,
Tón je pół ńemdry. Ist halb thöricht.

Zu weit getriebene Vorsicht und übertriebene Pfiffigkeit betrügt sich gerade öfters.

Štóž je posleni do mjecha, Wer zuletzt in den Sack kommt,
Je prjeni z mjecha. Kommt zuerst wieder heraus.

Es ist nicht zum Schaden, wenn dein Werth lange unbeachtet blieb.

Štož słodži, Was wohlschmeckt,
To ńeškodži. Das schadet nicht.

So sprechen unfolgsame Patienten, die ihren Appetit über die Verordnungen des Arztes setzen.

Tu maš mjech a raki. Hier hast du den Sack und die Krebse.

Hier hast du den ganzen Plunder, sagt der Deutsche.

Ty wšje šćežki do ŕéje, wješ Du weisst alle Steige in den Hintern hinein,
Z ŕéje žanu. Aus den Hintern heraus aber keinen.

Du weisst zwar eine Sache anzufangen, aber verstehst sie nicht auszuführen.

Wona je tak bjela, Sie ist so weiss,
Kaž loński snjeh a ljetuše błóto. Wie vorjähriger Schnee und heuriger Koth

sagt man von einer schmutzigen Frauensperson.

Wón je preč, kaž by ho wichor wzał. Er ist weg, als wenn ihn ein Wirbelwind mitgenommen hätte.
Dies sagt man, um Jemandes schnelles, unvermuthetes Verschwinden anzudeuten.

Wón ljeże pase. Er hütet Faullenzer

will ebensoviel sagen als: Er ist selbst ein Faullenzer.

Wón smorči kaž jeż w plonuchach (płončach). Er schnarcht wie der Igel im Holzapfelbaume.

Braucht keiner weitern Erklärung.

Wón so boji, zo móhł sebi ljenju žilu naćahnuć. Er fürchtet, dass er sich die faule Ader (Flechse) übermässig ausdehnen könnte.

D. h. Seine Faulheit hält ihn von aller anstrengenden Arbeit ab.

W hubi mjed, Im Munde Honig,

Wutrobi jjed. Im Herzen Gift.

So sagt man von falschen Leuten, die anders reden und anders denken.

Wšitko z wjetrnikom steji Es steht Alles so fest wie die Windmühle.

D. h. es ist alles unsicher, denn die Windmühle bewegt sich ja meist immer.

Zyma ma wulki brjuch. Der Winter hat einen grossen Bauch.

Man versorge sich (besonders als Landwirth) für den Winter wohl, denn man wird während desselben viel nöthig haben.

Bóg swóje ziwnje w gromadu weże, Gott führt die Seinen wunderbar zusammen,

A cart je chyla. Und der Teufel wirft sie.

Mag dich auch Unheil treffen, hoffe nur auf Gott, er wird es zuletzt herrlich wenden und enden.

Bei den anwohnenden oder auch unter den Wenden sich aufhaltenden Deutschen sind mir folgende auf die Wenden bezügliche Redensarten zu Ohren gekommen:

Han zu, es ist ein Wende!

Wahrscheinlich ist diese Floskel dadurch entstanden, weil ehedem der Wende so gut wie rechtlos war und es leider jetzt noch in mancher Hinsicht ist. — Die Wenden selbst aber sagen, der angeführte Ausspruch gelte bei den Deutschen als eine Ermuthigung, wenn sie etwa mit Wenden in Kampf gerathen und er heisse so viel wie: Wehre dich tapfer, denn du hast es mit einem Wenden, d. h. mit einem kräftigen Gegner zu thun.

Aus vier Wänden (= Wenden) baut man einen Stall!

Dieser aus dem Gleichlaute von Wende und Wände entnommene deutsche Volkswitz fängt an sich jetzt immer mehr zu verlieren, weil ihm wendischer Seits ein anderer in neuerer Zeit aufgekommener entgegengesetzt wird. Sagt nämlich der Deutsche: Aus vier W—n baut man einen Stall —

so fügt der Wende bei: Und sperrt einen Deutschen hinein!

und bringt dadurch immer die Lacher auf seine Seite und den Gegner unfehlbar zum Schweigen.

Gott verlässt einen Deutschen nicht, und wenn er ihn soll in's Windsche (Wendische) betteln schicken!

und: Wem es an Brote fehlt, der geh in's Windsche (Wendische), da findet er welchs!

sind Redensarten, die man bei den umwohnenden Deutschen sehr oft hören kann. Wahrscheinlich sind sie entstanden, weil man die Wenden, welche grösstentheils Ackerbau treiben, durchgängig vor den drückendsten Nahrungssorgen gesichert sieht.

S.

Wegen ihrer häufigen Besuche in der Lausitz (theils als Wallfahrer nach dem Marienorte Rosenthal beim Kloster Morgenstern, theils als hausirende Krämer) und das dabei oft vorkommende Betteln wird den Böhmaken (den deutschen Bewohnern an der böhmisch-sächsischen Gränze) von unserem Volke folgendes nachgeredet: Wenn einem Böhmaken ein Sohn geboren wird, so bindet er ihn an die Spitze einer langen Stange, geht mit ihm auf einen erhöhten Ort, hebt ihn dann auf der Stange so hoch, dass der kleine Mensch, mit dem Gesichte nach der Lausitz zu gewendet, über die Gränzberge hinweg nach den wendischen Thälern sehen kann und erklärt ihm nun, dort sei das Land, wo gar gutes Brot und schöner schwarzer Kuchen (von schwarzem Weizenmehl, wie er den armen Leuten bei Kirchweihen und an den hohen Festen in Massen gegeben wird) zu finden sei. Da reisst der Junge sein kleines Mäulchen weit auf und der Vater freut sich männiglich darob.

J. P. Jordan.

Prjedny pokazaŕ prózniekow.

Po liebach a napismach.

Prjódkspómnješe . . . . . .

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Ueberschriften.

Seite

Einleitung 5

Pjerwe wotśjeleńe. Pśeśpola.

Erste Abtheilung. Feldlieder.

I. Zaljety luby . . . . . Der ertrunkene Geliebte 13

II. Śejdowańe, zasejpśijśeńe . . . . . Trennung und Vereinigung 14

III. Nezwjerny kumpan . . . . . Der nachlässige Kumpan 15

IV. Źowźa wóla . . . . . Die Wahl der Jungfrau 17

V. Nuźona ženitba . . . . . Die gezwungene Heirath 17

VI. Mólowane rože . . . . . Die gemalten Rosen 18

VII. Spušćona . . . . . Die Verlassene 20

VIII. Słodke cowańe . . . . . Süsser Traum 21

IX. Syrotkow a wudowow trošt . . . . . Der Waisen und Wittwen Trost 22

X. Tužaca dla luboščí . . . . . Liebesknmmer 23

XI. Sedymljetne myto . . . . . Siebenjähriger Lohn 24

XII. Rozgljedna maś . . . . . Die scharfsichtige Mutter 25

XIII. Roztrylahyše . . . . . Die Trennung 25

XIV. Pśekupcowa płašiza . . . . . Kaufmanns Werth 27

XV. Zasejpśijśeńe . . . . . Die Wiederkehr 27

XVI. Sarnicku kuljeńe . . . . . Der Rehfang 29

XVII. Nezwjernosći śtrocha . . . . . Strafe der Untreue 30

XVIII. Gronjak . . . . . Der Plauderer 31

XIX. Pśewožowańe . . . . . Die Begleitung 31

XX. Zašowy . . . . . Hindernisse 33

XXI. Nuzne kumjeńe . . . . . Nothwendige Bedingung 33

XXII. Namkana šotša . . . . . Die wiedergefundene Schwester 33

XXIII. Nejlubšy šwar . . . . . Der liebste Schwager 35

XXIV. Ta sama próznicka . . . . . Dasselbe Lied 36

XXV. Wotpokazańe . . . . . Die Abweichung 37

XXVI. Móterka šćoka . . . . . Die Mutter schilt 37

XXVII. Spušćone śjeći . . . . . Die verlassenen Kinder 37

XXVIII. Wšykna pomoc jo darmo . . . . . Alle Bemühung ist vergebens 38

XXIX. Dwojce wotrowańe . . . . . Doppelter Ersatz 38

			Seite
XXX.	Nejrjednejša	Die Allerschönste	39
XXXI.	Zažowa	Das Hinderniss	39
XXXII.	Kutšak	Der Kutscher	39
XXXIII.	Hopytanje lubego	Der Besuch des Geliebten	40
XXXIV.	Huwezona prynzesyna	Die entführte Prinzessin	41
XXXV.	Zasparay a pjany	Der schlafrige Betrunkene	41
XXXVI.	Zejrjena lubka	Die verspielte Gelichte	41
XXXVII.	Chudy frjjar	Der arme Freier	42
XXXVIII.	Luby ako pionar	Der Geliebte als Bettler	43
XXXIX.	Chudoba a bogatstwo	Armuth und Reichthum	44
XL.	Kutšakowe stotki	Kutschersitte	44
XLI.	Welika nuza	Grosse Noth	44
XLII.	Neskončna lubosć	Unversiegbare Liebe	45
XLIII.	Poš spat	Komm schlafen	46
XLIV.	Drugi luby rjednejšy	Der bevorzugte zweite Geliebte	46
XLV.	Wušokeraka kup	Verschiedene Preise	47
XLVI.	Lubka wjecej nejo	Sie ist nicht mehr das Liebchen	48
XLVII.	Wo co grone gaky	Wovon sprechen die Burschi	48
XLVIII.	Lubosć aš do smerti	Liebe bis zum Tode	49
XLIX.	Hanwolene šenzaty	Die Brautwahl	51
L.	Zabity kral	Der erschlagene König	52
LI.	Smerć dla lubosći	Liebestod	52
LII.	Dobre zmyslene	Vorschlag zur Güte	54
LIII.	Nekmane	Die Untüchtigen	55
LIV.	Nedobre wotgrono	Ungiltige Entschuldigung	55
LV.	Uwjazone šowčo	Das entführte Mädchen	55
LVI.	Radoe piwarstwo	Treffliche Bierwirthschaft	56
LVII.	Tunja wjec	Wohlfeile Waare	57
LVIII.	Dobru noc	Gute Nacht	57
LIX.	Tšo wo jadnu	Drei um eine	58
LX.	Wšykno dobyte	Alles gewonnen	59
LXI.	Gönene	Das Austreiben	61
LXII.	Wymožene	Die Rettung	62
MXIII.	Nocna gospoda	Die Schlafstelle	63
LXIV.	Perišćeń	Der Ring	64
LXV.	Nejsjejšo	Das Schwerste	64
LXVI.	Wona ščelo jego do wojakow	Sie schickt ihn zu den Soldaten	65
LXVII.	Myst při rozžegnowanju	Abschiedsempfindungen	65
LXVIII.	Pšeradne worjaski	Die verrätherischen Nüsse	66
LXIX.	Zlamana hutšiba	Das gebrochne Herz	67
LXX.	Bogi burski knecht	Der arme Bauerknecht	68
LXXI.	Nedopelnjona nadeja	Getäuschte Hoffnung	68
LXXII.	Ptašikojarka	Die Vogelfängerin	69
LXXIII.	Sy ga strowa	Bist du gesund	69
LXXIV.	Gadanja	Räthselfragen	69
LXXV.	Won zasej pšichadu	Er kommt doch wieder	70
LXXVI.	Zgubjony perišćenik	Der verlorne Ring	71
LXXVII.	Humarla lubka	Das todte Liebchen	73
LXXVIII.	Wona co se hudaš	Sie will heirathen	73
LXXIX.	Njamožnosć	Die Unmöglichkeit	74
LXXX.	Srybar jo widzeł	Der Schreiber hats gesehn	74
LXXXI.	Wbogi plejar	Der unglückliche Schwimmer	74
LXXXII.	Jarmark	Der Jahrmarkt	75
LXXXIII.	Starošćiwa mać	Die sorgsame Mutter	76
LXXXIV.	Zwjerna lubosć	Treue Liebe	76
LXXXV.	Peńezna nuza	Geldmangel	77
LXXXVI.	Perwja lubosć zwjernejša	Die erste Liebe ist die aufrichtigste	78
LXXXVII.	Strochowana nezwjernosć	Die bestrafte Untreue	79

			Seite
LXXXVIII.	Lilcyne žadańe	Fuchsapprtit	80
LXXXIX.	Zgubjona lubka	Der verlorne Schatz	80
XC.	Sedym ljet ako sedym dnjow	Sieben Jahre wie sieben Tage	81
XCI.	Wojimadła	Gliederkette	81
XCII.	Liška a kacka	Der Fuchs und die Ente	82
XCIII.	Bity clojek	Der geschlagne Mann	83
XCIV.	Hobeju falšnosć	Verstellung von beiden Seiten	84
XCV.	Skobodny luby	Der muthige Liebhaber	87
XCVI.	Tšocha lubosći	Ein wenig Liebe	87
XCVII.	Zastarcony	Der Verstossene	88
XCVIII.	Žylu biše	Der Aderlass	88
XCIX.	Dobra rada nanoju	Guter Rath an den Vater	88
C.	Mlincyjjezier	Der Blinzenesser	88
CI.	Barlinju	In Berlin	89
CII.	Syrotka	Die Waise	90
CIII.	Neber sebje teje	Nimm sie nicht	91
CIV.	Twardy kral	Der grstrenge König	92
CV.	Hopytańe pri rowe	Der Besuch am Grabe	92
CVI.	Wjenki	Die Kränze	93
CVII.	Kuždemu swóje	Jedem das Seine	94
CVIII.	Wen, wen	Fort, fort	94
CIX.	Zwjerny hopytař	Der treue Besucher	94
CX.	Welgin rjedna	Aber sehr schön	94

Druge wotźjeleńe.

Reje.

Zweite Abtheilung.

Tanzlieder.

CXI.	Rejowańe	Die Tanzehre	91
CXII.	Rejowack	Der Tanzlustige	97
CXIII.	Lubka uplńši	Die Liebste zahlt	97
CXIV.	Anka, baňka	Die Hanne und die Kanne	98
CXV.	Nocnik	Der Nachtschwärmer	98
CXVI.	Rozeguańe	Gewaltsame Trennung	98
CXVII.	Zaplataj śjeru	Flick das Loch	99
CXVIII.	Hanzo bjez starosći	Hans ohne Sorgen	99
CXIX.	Rejowaś, fryjowaś	Tanzen und kosen	99
CXX.	Dobru noc	Gute Nacht	100
CXXI.	Newjeř	Traue nicht	100
CXXII.	Jaskolicyne gujezdko	Das Schwalbennest	101
CXXIII.	Nic se negoži	Nichts passt zusammen	101
CXXIV.	Źowćin skjarźba	Mädchens Klage	101
CXXV.	Zgromadna lubosć	Liebesreinigung	102
CXXVI.	Rola pusta, źowćo fryjue	Wüster Acker, lediges Mädchen	102
CXXVII.	Wšykno mimo	Alles vorbei	102
CXXVIII.	Ja ši dobre wšim	Ich seh dich wohl	103
CXXIX.	Do gribow	In die Pilze	103
CXXX.	Rejowacki	Die Tanzlustigen	103
CXXXI.	Słodarjowy syn	Der Schneidersaohn	104
CXXXII.	Hyšće młoda	Noch zu jung	105
CXXXIII.	Dobry cas, złe luźa	Die gute Zeit und die schlimmen Leute	105
CXXXIV.	Wšykno z lubosći	Alles aus Liebe	106
CXXXV.	Dermo	Vergebliche Mühe	106
CXXXVI.	Gljedajuca	Die Lauschende	106
CXXXVII.	'Comy rejowaś	Lasst uns tanzen	107
CXXXVIII.	Nowa ſpa	Die neue Stube	107

			Seite
CXXXIX.	Co dam dori	Was er soll	107
CXL.	Bogatego šaparja syn	Der reiche Schäfersohn	108
CXLI.	Druge pósnanja	Andere Bekanntschaften	108
CXLII.	Prawidła we pósłkanju	Kasseregeln	108
CXLIII.	Prawidła we lubości	Liebesregeln	109
CXLIV.	Prawidła we rozžegnanju	Abschiedsregeln	109
CXLV.	Nezbudźona	Die Nichtgeweckte	109
CXLVI.	Mnoge lubujcy	Der Vielliebende	110
CXLVII.	Nerozym	Unsinn	110
CXLVIII.	Gnilej	Die Faulen	110
CXLIX.	Schowane	Das Verborgene	111
CL.	Tšawarka	Die Mähderin	111
CLI.	Gusaŕstwa	Der Gänsehandel	111
CLII.	Schowany luby	Der verborgene Schatz	111
CLIII.	Pśipojeźeśo	Die Anmeldung	112
CLIV.	Wiske chodźśe	Besuch aus verschiedenen Ursachen	112
CLV.	Fukajuca	Die Fopperin	112
CLVI.	Maćerne pjenjeze	Die Mutterpfennige	113
CLVII.	Pincer ton samy	Immer derselbe	113
CLVIII.	Młody, stary	Jung und alt	113
CLIX.	Wos, což mai z blizka	Ergreife, was dir nahe liegt	114
CLX.	Zapojeźeśo	Die Absagebotschaft	114
CLXI.	Swinjacy pastyŕ	Der Schweinehirt	114
CLXII.	Malo wódy	Wenig Wasser	115
CLXIII.	Nesćerpliwy	Kurzangebunden	115
CLXIV.	Wjeć tam chośći źobuźe	Er wird nicht mehr hingehen	115
CLXV.	Kermuška	Kirmesserhascht	116

Tśeśe wotźjeleńe.

Radowanja.

Dritte Abtheilung.

Zurathungen.

CLXVI.	Fryjowańe	Die Werbung	119
CLXVII.	Rjedowjaśa a rjedowjcy	Die Schönste und der Schönste	119
CLXVIII.	Kjeto a Maja	Kjeto und Maja	120
CLXIX.	Luby pśijźo	Der Geliebte kommt	121
CLXX.	Kogo ja nejlubej mam	Wen ich am liebsten habe	122
CLXXI.	Liza a Hanzo	Liese und Hans	123
CLXXII.	Chtó jo	Wer ists	124
CLXXIII.	Domojśe	Das Heimgehen	124

Stworte wotźjeleńe.

Swaźbarske spjewanja.

Vierte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

CLXXIV.	Fryjaŕe	Die Freiwerber	127
CLXXV.	Hośći se	Heirathe	128
CLXXVI.	Wij wjenońka	Winde den Kranz	128
CLXXVII.	Rjedkość otšli	Die Schönheit gibt den Ausschlag	129
CLXXVIII.	Źiwny ptašeck	Der sonderbare Vogel	129
CLXXIX.	Bušoli se rańś	Wenns geräth	130
CLXXX.	Pomoc nowoleśe	Die Mitgift des Bräutigams	130
CLXXXI.	Pomoc ńewjesty	Die Mitgift der Braut	130
CLXXXII.	Plakajuca ńewjesta	Die weinende Braut	131
CLXXXIII.	Maćerne sjedźe ghłaśe	Das letzte Strählen von Mutters Hand	132

			Seite
CLXXXIV.	Žałoba	Die Klage	133
CLXXXV.	Žałoba	Die Klage	135
CLXXXVI.	Žałoba	Die Klage	137
CLXXXVII.	Žałoba	Die Klage	138
CLXXXVIII.	Žowča sljenja reja	Der Jungfrau letzter Tanz	140
CLXXXIX.	Gaj młodych m. do postole wjedu.	Wenn die Brautleute zu Bette geführt werden	141
CXC.	Žałoba młodeje žony	Klage der jungen Frau	142
CXCI.	Swaćbarska horty	Hochzeitscherze	142
CXCII.	Małżelske winowatosći	Ehestandspflichten	144
CXCIII.	Powšitkne	Die Ermedrigung	144
CXCIV.	Herclowa zwaśba	Adlers Hurtzeit	144

Pjete wotśjeleńe.

Fünfte Abtheilung.

Bamžyehi.

Legenden.

CXCV.	Swjety Jurij	Der heilige Georg	147
CXCVI.	Boży raj a hela	Das Paradies und die Hölle	149
CXCVII.	Žjeńi husterišća	Die Kindermörderin	149
CXCVIII.	Marija wola	Maria ruft	150
CXCIX.	Dwanaće licby	Die zwölf Zahlen	150
CC.	Powšitkne, raj, hela	Sündfluth, Himmel und Hölle	153

Drugi pókazań próznickow.

Po zachojeńkach.

	No.	Seite
A.		
A góńej, góńej šowcpjšćo	CLXXIV.	127
Ak hjech ja małki	CLVII.	113
Ak mój fotor šlodaŕ hješe	CXXXI.	104
Ako hjech ja fryjny	CXCIII.	144
Ako ja hjech młody góše	CLVIII.	113
Aocyska, molcycka maš hjele	XXV.	37
Anka śješe po wódu	LXXVI.	71
B.		
Bjela je rožyca cerwjena	XIII.	26
Bješe pak jaden Pólski kral	L.	52
Bjeśele liška do Gubiska	LXXXVIII.	80
Bodku mam zdrenu	XXXIX.	44
C.		
Cakaj Anka, cakaj	LXXX.	74
Cas nam buśo domoj być	CLXXIII.	124
Cas nom rehje ho dajo	CXXXV.	106
Cerwena roža	CIX.	94
Ceso rjedny šołte 'loay	LXXXII.	75
Cejo je to šowčo	XXXV.	41
Coga som keli ja cynila	CXC.	142
Coga som nowego zgonila	XXIII.	35
Coga te laze wot nago	X.	23
Co ja som nowego zgonila	XXIV.	36
'Coš ty wećeć, chtó ja som	XL.	44
D.		
Daj, daj rjedon Anka	XCIX.	88
Dajśe šowčam piwo	CXLIV.	109
Dejśe šowčo rano stawaś	XLIV.	109
Doma je nasa	XLI.	44
Domoj kśeł być a	XX.	32
Dosć dłujko som šł	CXLI.	106
Dwa golca śjeśtej	XLVII.	48
Dyš ta moja lubka chora	XCVIII.	88

Zweites Verzeichniss der Lieder.

Nach den Anfängen.

	No.	Seite
A.		
Ach, ich bin krank	VII.	13
Ach, ich liebte	XIII.	26
Ach, mein Vater hütet Schafe	CXXXI.	104
Als ich ein fröhlich Mädchen war	CXCIII.	144
Als ich ein junger Bursche war	CLVIII.	113
Alte Hexe, du hast Honig gestohlen	XXV.	37
Anka ging zu Wasser	LXXVI.	71
B.		
Bei Gubsch ein Hase sich ergötzte	LXXXVIII.	80
Blumen sind die rothen Rosen	XIII.	26
Da war einmal ein polnischer König	L.	52
Ich habe ein Loch im Strumpf	XXXIX.	44
C.		
Dass ich Neues habe getrieben	XXIII.	35
Dass ich Neues habe getrieben	XXIV.	36
Dass mich Niemand hat gesehen	CXC.	142
Dass mich nur Niemand sieht	XL.	44
Dass nicht Jemand von mir spricht	X.	23
Dass wir bald nach Hause gehen	CLXXIII.	124
Dein Vater hat Honig gestohlen	XXV.	37
Der Hirt hat Honig gestohlen	CXXXI.	104
Der Mond ist roth	CLVII.	113
Der Mond ist roth	CXXXI.	104
Der Mond ist roth	CXCIII.	144
Der Mond ist roth	CLVIII.	113
Der Mond ist roth	XXV.	37
Der Mond ist roth	LXXVI.	71
Der Mond ist roth	XIII.	26
Der Mond ist roth	L.	52
Der Mond ist roth	LXXXVIII.	80
Der Mond ist roth	XXXIX.	44
Der Mond ist roth	LXXX.	74
Der Mond ist roth	CLXXIII.	124
Der Mond ist roth	CXXXV.	106
Der Mond ist roth	CIX.	94
Der Mond ist roth	LXXXII.	75
Der Mond ist roth	XXXV.	41
Der Mond ist roth	CXC.	142
Der Mond ist roth	XXIII.	35
Der Mond ist roth	X.	23
Der Mond ist roth	XXIV.	36
Der Mond ist roth	XL.	44
D.		
Der Mond ist roth	XCIX.	88
Der Mond ist roth	CXLIV.	109
Der Mond ist roth	XLIV.	109
Der Mond ist roth	XLI.	44
Der Mond ist roth	XX.	32
Der Mond ist roth	CXLI.	106
Der Mond ist roth	XLVII.	48
Der Mond ist roth	XCVIII.	88

G.

	No.	Seite
Gaĺ ja se wjacor spat	XLVI.	48
Gaĺ ta ĺolta wĕrba	LXXIX.	74
Góley to kóńe napowacha	XXVII.	37
Golubjoik ma bjelu nožku	LXIV.	64
Goš sobu Hanka, goš	LXI.	61
Goš tu rampu domoj	CLXI.	114
Grabała Hanicka spód golka	V.	17
Gródku tam je tak	XXXVI.	41

H.

Hancycka, lubcycka, bohoš	XXVI.	37
Hanicka Trinicki přisała	XVI.	29
Hanka groni: Sama	CLII.	111
Hanka ty hrane wocko	CXXVIII.	103
Hanka ty sy moja	CXXV.	102
Horeł 'co se ženiš	CXCIV.	144
Hobijaj so ty	LV.	55
Hobmyśli, pomyśli	CLXXIX.	130
Hobroš se kermoška	CLXV.	116
Ho nic se ja šesturam	LXIII.	63
Hujśeł jo ten goloyk	CLXXVIII.	129

Ch.

Chylka 'comej rejowaš	CXIX.	99

J.

Ja dźe wjem	CLXX.	122
Ja kśjeł rad naše pśedaś	LVII.	57
Jana welika śjeka jo	LXV.	64
Janej ruce Anku	CXIV.	98
Jano jo blido fórmanow	LX.	59
Jaskolicka, świgalicka	CXXII.	101
Ja som 'cora gribach	CXXIX.	103
Ja som nebje źiwźo wozol	CIII.	91
Ja wšim jadon selony bom	LIV.	55
Jdedu k nam jśedy	CLXXXVI.	137
Jdeli su kujeru no	XXII.	33
Jdeł je zjedny worat	XCIV.	84
Jzeždźił je rejtar	VI.	18
Jo ajet ten cas	CXXXIII.	103

K.

Kaga se wam spodoba	CXXXVIII.	107
Kalinka jo bjelom drjowku	CXCI.	142
Kome ja lubeycku	III.	15
Kopacku, worucku	CXXX.	103
Kśjeł se rad boiesći	CLXXX.	130
Kumpan 'co mi lubku	XCV.	87
Kutink pśjeżaj konjowu	LXXVII.	72
Kuždy raz, kuždu raz	XII.	25

L.

	No.	Seite
Liška seži na ogniśćo	XCII.	83
Lubcycka jo mje	XXIX.	38
Lubku mam a	XCVI.	87
Lubo smej se mjerkej	CXXIV.	101
Lutuj Hanka, lutuj	CXXVII.	102

M.

Maš to źiwźo płesanie	LXXXIV.	76
Maš to źywźo głazanie	CLXXXIII.	132
Mjrj to dobru noc	CXX.	100
Moja móterka mje	CXLVI.	110
Moje su jagśetka	CXL.	108

N.

Na górce pśenicka	CLXXV.	128
Na kujeżej łoce	CL.	111
Naljeto se pśibliža	CLIX.	121
Nan 'groj mje rejka	CXII.	97
Nan teu naju appta	CXVI.	98
Naša Anka źišeu	CXXXVI.	108
Naša Hanka tasou jo	LXXII.	69
Naša Hanka ojeco ma	CXLIX.	111
Naša Hanka pjacu spi	LXXI.	68
Naša móterka ma gusy	CLI.	111
Naš krul, naš krul	CIV.	92
Negljedaj za mnu	CXVII.	99
Nejsom ja nikulo wjasoły	XVII.	30
Nesteraj se lubka moja	CXVIII.	99
Nestercaj mje z oknom	XCVII.	85
Netuš źowźo, šetuły	LXVIII.	66
Newješ góleuj	CXXI.	100
Nikom se na swjeśe	IX.	22
Njet ju mom a	CXCII.	144
Njet mje grajźo	CLXXXVIII.	140
Njet mje ojeńca	LXXIV.	69
Njet śje wedu	CLXXXIX.	141
Njek ja rażši nikomu	CLXXVII.	129

O.

Och luba lubeycka	XXXVII.	42
Och moj lubi luby	CXXXII.	105
Och spomni luby	LVIII.	57
Och ty moja luba lubeycka	CVI.	93
Och źowźo bjelo	LI.	52
Okolo grodu jo	CLXXXII.	131
O ty moja luba lubka	LXXIII.	69

P.

Pasech ja konjowu pši	VIII.	21
Pijtej, jśesej synka	LXXXII.	76
Plakała Hanicka	XXXVIII.	43
Pomjaj boh, ty stara	CV.	92
Poš spat, luba Lina	XLIII.	46
Prjedan dnia stanoła	CXCVI.	149
Pšec sy groniła	CLXXXI.	130

	No.	Seite
Płoc'ga chozis	CLIX.	114
Płed Rjedniskeje	CLXXI.	123
Płed tym sadowym	CC.	153
Płijsła rjedna žórka	CXCVII.	149
Płijź Hanka ku moje	CLV.	112
Płijź k nam	CXXXIX.	107
Płijźo mój luby z wjacorka	XVIII.	31
Płipojeŕ ty mojej	CLIII.	112
Płipojeŕ ty mojej lubcy	CLX.	114
R.		
Rampa to piwo browuje	LVI.	58
Rjedneja Maja	CLXVII.	119
Rjeńne žówco grosi	LXVI.	63
Rjeńny je luby daleko	XXXIV.	41
S.		
Sedało žówco spód dubom	LIX.	58
Sedym ljet je Jakub	XC.	81
Służył je golcyk	XI.	24
Som som sebje hołgljedał	CX.	94
Som tam chožił	CLXIV.	115
Spadnoła kukawka	XXI.	32
Spat stary spat	CVII.	94
Spiwaj ty žówco	VII.	20
Spiwał je spiwał sylojik	LII.	54
Spiwał je spiwał sylownik	XIV.	27
Spiwaj, spěwaj hopsańce	LXXV.	70
Spojedaj z pismow	CXCIX.	150
Spojiłej stej dwa młozeńca	LXXXVII.	79
Śrěd Byrkow stoj lipa	XLVIII.	49
Stoj ta lipa we tom	XV.	27
Swaśi te do jey	CLXXXV.	135
Syrotka obejsła tši	CII.	90
Ś		
Śapaŕ tam pase pši	CXCVIII.	150
Śeł je gólcyk do tjesa	LXXVIII.	73
Ślej stej dwje rjednej	IV.	17
Śołta kijeł moje žówko	CXI.	97
'Sykna rola pódworana	CXXVI.	102
'Sykna rola pódworana	CXLVIII.	110
'Sykne pany z wójay	XCI.	84
'Sykne te tuńe leźe	XXXII.	39
'Sykne zelone kerjeski	LXVII.	65
'Sykna som Saksku	XXX.	39
ś.		
Selje malo wódy na	CLXII.	115
Selje z hubenom	CLXXII.	124

	No.	Seite
T.		
Taka stara wjala	CXXIII.	101
Tak ten bogi burski	LXX.	68
Tam we tej nowej	CLXVI.	119
Ten corny kozol	LIII.	55
Teptana je ścažerka	LXII.	62
Tom tom tyńca	C.	88
Tši kujetki tergaj	CXLII.	108
Tši kujetki tergaś	CXLIII.	109
Tšin tšin tšorara	CXLVII.	110
Tsubjałka tsubjaio	CXLV.	109
Tužyeu, tužyeu wełiku.	CLIV.	112
Ty tam pyjšoš	II.	14
W.		
Wen wen wen och wen	CVIII.	94
We tych bogoryjach	CI.	89
Witaj witaj Jurko moj	LXXXIX.	80
Woc ty tužyš žówcyšco	LXXXVI.	78
Wonej se tam piepełašej	CXXXIV.	106
Wojjeł je luby na wyso	I.	13
Wuzjełał je luby colnik	XLII.	45
Wyso je cas domoj hyś	LXXXV.	77
Z.		
Z ruzeje zenie formani	XLV.	47
Z wjacorka ;;: wełiku	XIX.	31
Za góło, za góło	CLXIII.	115
Za gumnami ljeśinka	CLXVIII.	120
Za Kamješcom, za gorami	LXXXI.	74
Za nošymi gumnami	CXXXVII.	107
Za Serakeju gółku	CXCV.	147
Za šurjami šrěbu wostał	CXIII.	97
Zgroš mje a zgroš mje	XXXI.	39
Zyme, ljeśe werbinka	LXIX.	67
ź		
Žałuj ši luto	CLXXXIV.	133
Žałuje ši luto	CLXXXVII.	138
Zenska ta je na piwo	XCIII.	83
Zelo j žywco tšawička	XXVIII.	38
ž.		
Zins šesnajom domoj	CLVI.	113
Zinsa domoj nepójdu	CXV.	98
Zjesiej dnje rjednej po	XLIX.	51
Zowco te chozi po dwóre	XXXIII.	40
Zówsko wij ty wjenańka	CLXXVI.	128

Dodawk.

I. Serske basniki a bomdiki
II. Pósłowa a porećadła
III. Serbow zwonje, stare pówuknjenja a wujnja
IV. Njekotre Serske přisłowki
V. Powostanki starodawneho Slowjanskeho nabožeństwa bjez dźensnišimi Serbami
VI. Dyalektyske Wućahowanje Serbskeje Reje
VII. Krótke geografisko-statystyske wopisanje Serskeje Łužicow
VIII. Přispomnjenja k dobjenoserskim přisłuschkam

Anhang.

Wendische Mährchen und Legenden . . . 157
Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten . . . 187
Lebensart, Sitten und Gebräuche der Wenden . . . 207
Einige abergläubische Meinungen der Wenden . . . 255
Ueberreste der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden . . . 263
Die dialektischen Unterschiede in der wendischen Sprache . 275
Kurze geographisch-statistische Beschreibung der wend. Lausitzen 283
Erläuterungen zu den wendischen Volksliedern . . . 301

Kunstblätter:

Diesem Bande sind beigefügt

1) eine Charte der wendischen Lausitzen;
2) eine Lithographie, die Anlage eines wendischen Dorfes und eines wendischen Bauergehöftes betreffend;
3) eine Lithographie, musikalische Instrumente betreffend;
4) drei colorirte Blätter wendische Volkstrachten.

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 2 Zeile 2 v. O. lies: Luižyech statt: Luižych.
- 2 - 9 v. O. lies: kiajowych statt: kiajowych.
- 2 - 10 v. O. lies: kiajoje statt: kajoje.
- 2 - 10 v. O. lies: dopisowacego statt: dopisowacego.
- 2 - 10 v. O. lies: zakošonego statt: zakošonego.
- 5 Spalte 1. Z. 16 v. U. lies: przičšspomienja statt: przýchspomienja.
- 5 - 2. Z. 12 v. U. lies: niederwendische statt: niederländische.
- 6 - 1. Z. 1 v. O. lies: Swaižařske statt: Swaižařske.
- 6 - 2. Z. 23 v. U. ist: tas zu tilgen.
- 8 - 2. Z. 10 v. O. lies: boho statt: ho.
- 8 - 2. Z. 12 v. O. lies: mon statt: mao.
- 8 - 2. Z. 21 v. O. lies: Hücker statt: Häker.
- 8 - 2. Z. 15 v. U. lies: boto statt: botoj.
- 8 - 2. Z. 10 v. U. lies: Täpfchen statt: Zäpfchen.
- 9 - 1. Z. 6 v. O. lies: šudla statt: šudla.
- 9 - 1. Z. 12 v. O. lies: pěn statt: pěn.
- 9 - 1. Z. 17 v. O. lies: prose statt: prose.
- 9 - 1. Z. 19 v. U. lies: slowie statt: slowe.
- 9 - 1. Z. 9 v. U. lies: cerkwicka statt: cerkwicke.
- 14 Lied I. Z. 36 lies: buźo statt: buźo.
- 14 - II. Z. 5 lies: šerošim statt: šerešim.
- 14 - II. Z. 15 lies: nic statt: nić.
- 14 - II. Z. 16 lies: styri statt: štyri.
- 15 - III. Z. 5 lies: nom statt: tom.
- 21 - VII. Z. 36 lies: tužycy statt: tužycy.
- 21 - VIII. Z. 4 lies: aš statt: ać.
- 22 - IX. Z. 20 lies: melcio, šeplacio statt: melcio, šeplacio.
- 23 - IX. Z. 26 lies: njamoja statt: njamoja.
- 24 - XI. Z. 17 lies: styri statt: štyri.
- 24 - XI. Z. 20 lies: nedkowsio statt: nedkowsie.
- 28 - XV. Z. 29 lies: kwitarbu statt: kwitarbu.
- 29 - XVI. Z. 7 lies: mit einander statt: unter einander.
- 29 - XVI. Z. 17 lies: woll'n statt: wollen.
- 31 - XVIII. Takt 2:
- 31 - XVIII. Zeile 16 setze: , statt: ?
- 32 - XX. Takt 4:
- 36 - XXIV. Zeile 9 lies: rozmilony statt: pomilony.

Seite 36 Lied XXIV. Zeile 18 lies: spomon statt: spomoja.
- 36 - XXIV. - 21 lies: dworoja statt: dworaja.
- 36 - XXIV. - 27 lies: Stube statt: Stoke.
- 38 - XXVIII. - 1 lies: šolo statt: šolo.
- 40 - XXXIII. Takt 1 und Takt 3
- 41 - ist der Vorzeichnung ein ♯ beizufügen.
- 42 Lied XXXVI. Zeile 3 u. 17 lies: gaž statt: gaš.
- 44 - XL. Z. 3 lies: piwo statt: prwo.
- 46 - XLIV. unter der Musik lies: gemannt st.: genannt.
- 49 - XLVIII. Z. 13 u. 16 lies: Rücklein statt: Hendlein.
- 50 - XLVIII. Z. 46 lies: chyšla statt: chišla.
- 53 - LI. Zeile 5 lies: rowno statt: rowno.
- 53 - LI. - 25 lies: zamkarka statt: zamkarka.
- 54 - LI. - 60 lies: rostyl' statt: rostyl'.
- 54 - LII. - 4 lies: Es statt: Er.
- 54 - LII. - 6 lies: hlišnie statt: hlišnie.
- 55 - LIV. - 9 lies: dal statt: cynil.
- 63 - LXII. Z. 26 lies: staŕeou statt: staŕeou.
- 63 - LXII. Z 39 lies: Dano statt: Das.
- 63 - LXII. Z. 42 lies: Rocke statt: Rock.
- 63 - LXIII. Z. 3 lies: Hof statt: Dorf.
- 67 - LXIX. Z. 14 lies: Trost statt: Frost.
- 73 - LXXVII. Z. 36 lies: nicht statt: nic.
- 73 - LXXXII. Z. 7 lies: kóże statt: kóne.
- 76 - LXXXIV. Z. 1 lies: přeisio statt: přeisio.
- 78 - LXXXVI. Z. 2 lies: šenijol statt: šenijol.
- 80 - LXXXVII. Z. 37 lies: chodyjoj statt: chojoju.
- 87 - XCV. in der Ueberschrift: muthige statt: muthige.
- 91 - CII. Zeile 19 lies: doma statt: poma.
- 100 - CXXI. Z. 1 lies: Nowjet statt: Nowjé.
- 102 - CXXVI. Z. 4 lies: bysler statt: bysler.
- 104 - CXXX. Z. 15 lies: pierejmaš statt: pierejmaš.
- 104 - CXXX. Z. 17 lies: pouket statt? gepoucket.
- 110 - CXLVI. Z. 5 lies: Um statt: Und.
- 115 - CLXIII. in der Ueberschrift: Z Bukowa st.: Borkow.
- 120 - CLXVIII. Zeile 1 lies: gumanni statt: gunami.
- 127 - CLXX. Z. 6 lies: puj statt pój.
- 131 - CLXXXII. Z. 6 lies: swaźbe statt: swaźbe.
- 133 - CLXXXIV. Z. 21 lies: komorce statt: kamorce.

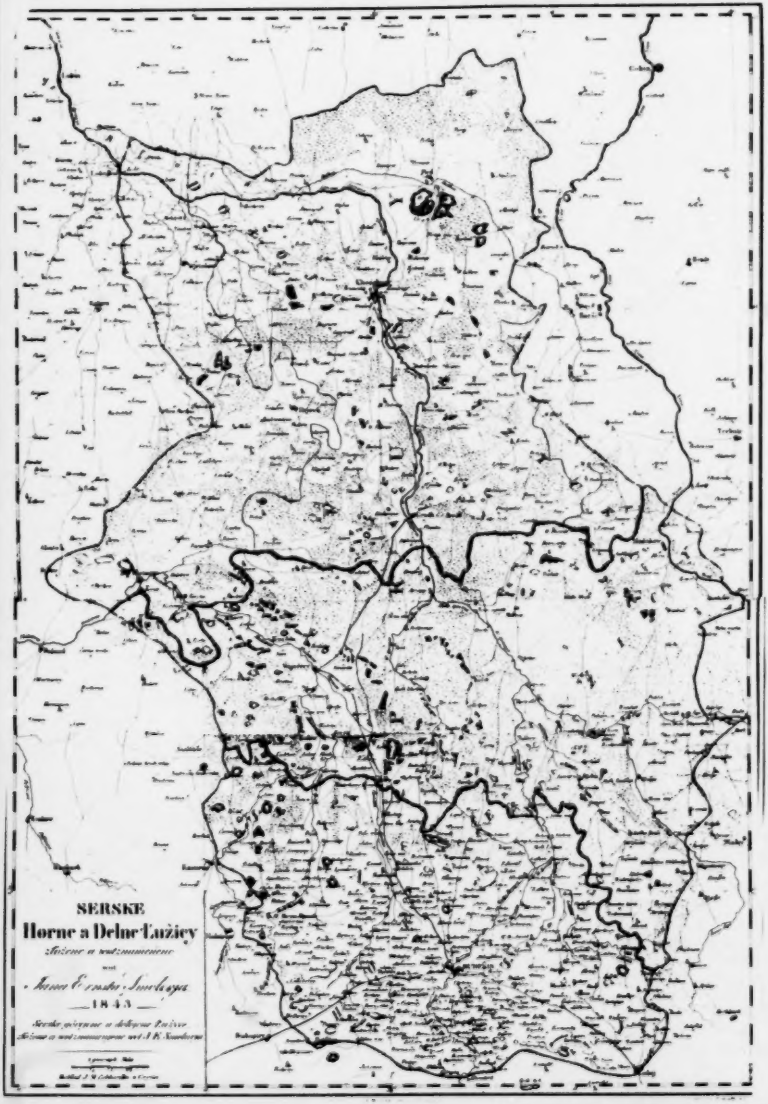
Seite 134 Lied CLXXXIV. Z. 23 lies: jimno statt: jesno.
- 134 - CLXXXIV. Z. 42 lies: nos statt mos.
- 148 - CXCV. Z. 55 Ljedba statt: Ljebda.
- 149 - CXCVI. in der Ueberschrift lies: Bórkow st. Salow.
- 149 - CXCVII. Z. 4 lies: żyry statt zyry.
- 151 - CXCIV. Z. 38 lies: zwaíbe statt: zwaíbe.
- 153 - CC. Z. 26 lies: humorlych statt: humorczych.
- 160 in der Ueberschrift lies: żuba statt: zuba.
- 160 Zeile 6 v. U. lies: pocherk statt: pocherk.
- 161 - 10 v. U. lies: rycżala statt: rycżala.
- 164 - 3 v. U. lies: liska statt: liska.
- 165 - 13 v. O. lies: liska statt: liska.
- 166 - 8 v. O. lies: khlúczenje statt: khlúczenje.
- 169 in der Ueberschrift lies: żena statt: zona.
- 171 Zeile 12 v. U. lies: tsi statt: tsi.
- 171 - 10 v. U. lies: srédżina statt: srédżina.
- 186 - 1 lies: 185—199 statt: 185—201.
- 190 Spruchwort 12 Zeile 3 lies: wur statt: wus.
- 190 - 15 - 7 lies: Sünnex statt: Sünner.
- 191 - 20 - 1 lies: kwżdżího statt: kwzdżího.
- 192 - 32 - 1 lies: pżíki statt: bżíki.
- 193 - 47 lies: kopica statt: khopica.
- 195 - 63 Zeile 1 lies: kżéżikej statt: kżejżikej.
- 195 - 66 lies: żenanżíe statt: żenanżíi.
- 195 - 66 lies: żirowiz statt: żirrowiz.
- 197 - 79 lies: khaża statt: każa.
- 198 - 93 lies: rżje statt: rżje.
- 205 - 179 lies: vitorw statt: evitorw.
- 206 - 193 lies: zjed statt: zjed.
- 206 - 198 lies: bodak statt: bodak.
- 212 Spalte 1 Z. 23 v. O. ist: „wohl" zu tilgen.
- 213 - 1 Z. 14 v. U. lies: łuża statt: łuża.
- 213 - 2 Z. 16 v. O. sind die Worte: Theile: rożinza, bidmo zu tilgen.
- 214 - 1 Z. 19 v. O. lies: wóka statt: woka.
- 214 - 2 Z. 9 v. U. lies: weiter statt: weitern.
- 215 - 1 Z. 21 v. U. lies: trocken statt: krauken.
- 215 - 2 Z. 7 v. O. lies: łyna (?) statt: wina.
- 215 - 2 Z. 21 v. O. lies: und statt: geschwacht.
- 215 - 2 Z. 4 v. U. lies: kóuż statt: kóż.
- 217 - 2 Z. 13 v. U. lies: Weibe statt: Weine.
- 217 - 2 Z. 11 v. U. lies: die Zahl statt: der Zahl.
- 218 - 1 Z. 9 v. O. lies: und nur gegen 9 Uhr statt: nur an den Sonntagen.
- 218 - 1 Z. 12 v. O. ist einzufügen: Sonnabends Abends zu spinnen, wird für Sünde gehalten.
- 219 - 2 Z. 5 v. O. lies: tolawa statt: lolawa.
- 220 - 2 Z. 20 v. U. lies: Mittwoch vor Ostern statt: Aschermittwoch.
- 220 - 2 Z. 3 v. U. lies: einen statt: keinen.
- 243 - 1 Z. 2 v. U. lies: pschoblacena statt: pschoblecna.

Seite 257 Spalte 1 Z. 5 v. O. lies: dem polizeilichen statt: der p.
- 265 - 1 Z. 9 v. O. lies: vor dem statt: von dem.
- 266 - 1 Z. 2 v. O. lies: Sjelobłá statt: Sjelo łoh.
- 267 - 2 Z. 18 v. U. lies: Dykebjarnat statt: Dykebjadnat.
- 273 - 2 Z. 15 v. U. lies: hwjerda statt: hwjeda.
- 277 - 1 Z. 1 v. U. sind die Worte: hierauf — — Verschiedenheiten machen" zu tilgen.
- 279 - 1 Z. 19 v. O. lies: Heil statt: Heil.
- 280 - 1 Z. 18 v. U. lies: Thonschneider statt: Pottfabrikant.
- 280 - 2 Z. 22 v. O. ist: je jo er (sic, es) zu tilgen.
- 280 - 2 Z. 27 v. U. lies: Federschleimscheit statt: Federschleimerei.
- 282 - 1 Z. 33 v. U. lies: jokujata jagujata statt: jehiecia.
- 285 - 2 Z. 2 v. U. lies: 97 Pfarrkirchen statt: 95 Pf.
- 285 - 2 Z. 1 v. U. lies: 115 statt: 114.
- 286 - 1 Z. 21 v. U. lies: 24 Pfarrkirchen statt: 23 P.
- 286 - 1 Z. 20 v. U. lies: 25 Geistliche statt 24 G.
- 286 - 1 Z. 16 lies: 26 Kirchen statt: 24 K.
- 286 - 1 Z. 16 v. U. lies: 29 slaw. Geistl. statt: 28.
- 286 - 1 Z. 12 v. U. lies: 57 Kirchen und 72 Geistlichen statt: 55 Kirchen und 71 G.
- 286 No. 23 lies: Pfarrkirche statt: Filialkirche von Boyerowerda.
- 290 No. 277 lies: Lobus statt: Lobus.
- 293 Spalte 2 Z. 6 v. O. lies: 83 Lehrer statt: Lehrer.
- 296 - 1 Z. 2 v. O. ist: Nl. zu tilgen.
- 297 - 1 Z. 11 v. O. lies: Radmérey statt: Radmerey.
- 297 - 1 Z. 23 v. O. lies: Strowald statt: Strohwald.
- 297 - 1 Z. 26 v. O. lies: Sjerajow. statt: Sjerajow.
- 297 - 2 Z. 15 v. U. lies: eje statt: ej.
- 297 - 2 Z. 6 v. U. lies: Domaújce statt: Domaújce.
- 297 - 2 Z. 1 v. U. lies: Teoplitz statt: Traplitz.
- 298 - 1 Z. 25 v. U. lies: Gegela statt: Gegela.
- 298 - 1 Z. 18 v. U. lies: Storkow statt: Starkow.
- 298 - 2 Z. 23 v. U. lies: Lambowuja statt: Lambowuja.
- 298 - 2 Z. 21 v. U. lies: Laas statt: Loos.
- 299 - 1 Z. 21 v. O. lies: Nozydlujce statt: Nozydlujce.
- 299 - 1 Z. 19 v. U. lies: Fürstenberg statt: Fürstenwalde.
- 305 Zeile 1 v. U. lies: jablonjalk statt: jablongalk.
- 315 - 7 v. U. lies: wyprzge statt: wyprzge.
- 316 - 23 v. U. lies: doleke, nie statt: dalekanie.
- 316 - 1 v. U. lies: nie złoga nie statt: nie złoga nie.
- 317 - 12 v. O. lies: bjacem statt: bljacem.
- 318 - 4 v. U. lies: brzytnami statt: s brzytwami.
- 319 - 3 v. U. lies: zapewne statt: zapewuj.
- 320 - 4 v. O. lies: jakoby statt: jakoby.
- 320 - 13 v. O. lies: bdyż statt: kdyż.
- 321 - 6 v. U. lies: do rżje wjeż statt: do rżje, wjeż.
- 322 - 17 v. O. lies: chyża statt: chyża.

Ausserdem wäre überall: dolje, borje, hać in: dele, bore, kać umzuändern.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

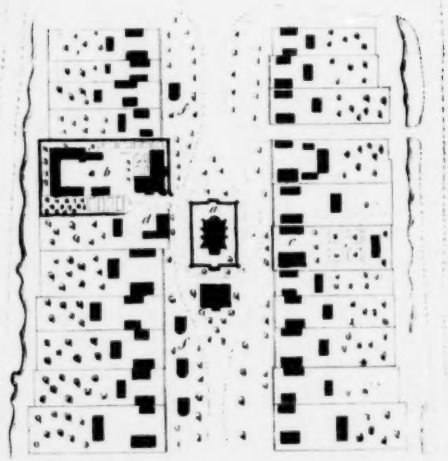
Digitized by Google


SERSKE
Horne a Delne Łužicy
1845

Bayerische
Staatsbibliothek

Tab II.

Ein wendisches Dorf.



a. Kirche und Kirchhof.
b. Herrschaftliche Hofe raithe.
c. Pfarrwohnung.
d. Schenke.
e. Schulhaus.
f. Backofen.

Ein wendisches Bauerngehöfte

Eine Wälee.

Stande v. J. G. Pritzsche in L

Tab. III. Serske Horne Łužicy. Wendische Ober-Lausitz.

Fig. 1. Pódjanska drużka. Fig. 2. Ewangjelska nevjesta. Fig. 3. Ewangjelska drużka. Fig. 4. Mužakarska drużka. Fig. 5. Nevjesta a nasrjećenja ze Slepcho.

Kothel'sche Brautjungfer. — Evangelische Braut. — Evangelische Brautjungfer. — Brautjungfer in Muskau. — Braut und Bräutigam in Schleife.

Tab. II. **Serske Horne Łužicy.** **Wendische Ober-Lausitz.**

Lithographirt, u. gedruckt v. J. E. Wolf. *Verlag v. J. G. Barth in Leipzig.* *Nach dem Leben gezeichnet von J. E. Wolf.*

Fig. 1. Holco w sjednej drasći z Łaza. Fig. 2. Nowosmjerczanska kmotra. Fig. 3. Družka. Fig. 4. Kmotra. Fig. 5. Pódžarowanja. Fig. 6. Cyle žarowanje (3. 4. 5. 6. ze Slepe
— *Mädchen in Alltagstracht aus Lohsa.* — *Gevatterin aus Neustadt.* — *Brautjungfer.* — *Gevatterin.* — *Halbe Trauer.* — *Ganze Trauer.* (3. 4. 5. 6. aus Schl.

Fig. 7. Nedźelska drasta wokoło Mužakowa. — *Sonntagstracht um Muzkau.*

Fig 1 Newesta Fig 2 Towariska Fig 3 Swańska Fig 4 Ženska w žałobje Fig 5 6 7 8 Žowcu w ńeńelskej drastwje, wšyrke z Borkow

— Braut — Brautjungfer — Nachtjungfer des Brautigams — Frauen Trauertracht —— Madchen in Sonntagskleidung, sämtlich aus Burk